

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGIA
Departamento de Filología Latina



**EL "SPECULUM UITE HUMANE" (1468) DE RODRIGO
SÁNCHEZ ARÉVALO
INTRODUCCIÓN, EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

José Manuel Ruiz Vila

Bajo la dirección del doctor
Dr. D. Antonio López Fonseca

Madrid, 2008

• ISBN: 978-84-692-5066-2

José Manuel Ruiz Vila

El Speculum uite humane (1468)
de Rodrigo Sánchez de Arévalo.
Introducción, edición crítica y traducción

Tesis Doctoral dirigida por:
Dr. D. Antonio López Fonseca

Departamento de Filología Latina
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
2008

Meis parentibus sacrum qui omnia mihi ex corde dedistis

ÍNDICE GENERAL

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	
1. Caracterización general del Humanismo en Italia y España	
1.1. Los orígenes del Humanismo en Italia	11
1.2. Cómo reconocer a un humanista	27
1.3. El caso de España	35
2. Rodrigo Sánchez de Arévalo	
2.1. <i>Episcopus, castellanus et referendarius</i> . Breve semblanza biográfica	45
2.2. <i>Familiaris Pauli II</i> : al servicio de Su Santidad	59
2.3. Catálogo general de obras	65
3. El <i>Speculum uite humane</i>	
3.1. Descripción, finalidad y contenido	69
3.1.1. Libro primero o del estado temporal	80
A) Del principado	83
1. El príncipe y el concepto de república	83
2. La nobleza y la vida de corte	90
3. El ejército y el trabajo con las armas	93
4. La vida conyugal	94
B) Del consulado	95
1. La judicatura y el gobierno de la ciudad	95
2. Abogados y notarios	96
C) Del pueblo	98
1. Oficios manuales	99
2. Artes liberales	105
3.1.2. Libro segundo o del estado espiritual	111
A) Del estado eclesiástico	112
1. La Santa Sede: el pontífice y los cardenales	112
2. Los ministros de la Iglesia	121
B) Del estado monástico	122
3.2. Sánchez de Arévalo, ¿precursor de Lutero?	127
3.3. <i>Inculto rudique eloquio</i> : lengua y estilo del <i>Speculum</i>	139
3.4. Fuentes	153
3.5. Tradición manuscrita	
3.5.1. <i>Conspectus codicum</i>	
A) El manuscrito R	168
B) Otros manuscritos europeos	173

C) Manuscritos españoles	177
D) Manuscritos perdidos	178
3.5.2. Ediciones impresas: Roma y Augsburgo	
A) Sweynheim y Pannartz: prototipógrafos romanos	179
B) <i>Conspectus editionum</i>	181
3.5.3. Propuesta de <i>stemma codicum</i>	
A) El manuscrito R	182
B) La <i>editio princeps</i> y su familia	196
C) La segunda edición y su familia	222
3.5.4. <i>Stemma codicum</i>	234
BIBLIOGRAFÍA	235
EDICIÓN DEL <i>SPECVLVM VITE HVMANE</i>	
1. Criterios de edición	245
2. <i>Index codicum</i>	246
3. <i>Index editionum</i>	246
4. <i>Index translationum</i>	247
5. <i>Index siglorum ad apparatus legendum</i>	247
TEXTO Y TRADUCCIÓN DEL <i>SPECVLVM VITE HVMANE</i>	
<i>Prologus</i>	250
Prólogo	251
<i>Prefatio</i>	260
Prefacio	261
<i>Tabula capitulorum libri I</i>	270
Índice de los capítulos del libro I	271
<i>Tabula capitulorum libri II</i>	284
Índice de los capítulos del libro II	285
<i>Liber I</i>	294
Libro II	295
<i>Liber II</i>	698
Libro II	699
<i>Repertorium per alphabetum</i>	1046
Índice alfabético	1047
ÍNDICES	
1. <i>Index abbreviaturarum</i>	1062
2. <i>Index fontium per auctores</i>	1070
3. <i>Index fontium per capitula</i>	1091
4. Índice de autores citados en la Introducción	1112

PRÓLOGO

Hace exactamente ahora quinientos cuarenta años veía la luz procedente de la tipografía de los alemanes Konrad Sweynheym, que había trabajado con Gutenberg, y Arnold Pannartz, recién instalados en Roma, el *Speculum uite humane*, la obra más importante de Rodrigo Sánchez de Arévalo, obispo de Palencia, referendario y fiel alcaide del castillo de Sant'Angelo al servicio de su Santidad Pablo II. Más de quince ediciones sólo en el *Quattrocento* nos dan idea de la popularidad que alcanzó el escrito, en especial en Europa central y septentrional, donde, quizás por motivos no buscados por su autor, se difundió con gran rapidez. Sin embargo, la patria natal de don Rodrigo no había visto nunca, hasta ahora, una edición del texto latino, conformándose con una traducción castellana anónima (Zaragoza 1491) publicada veinte años después del original, cuya fidelidad al texto latino es ciertamente limitada. Esta traducción fue la última de cuantas se hicieron: dos al alemán (1475 y 1488) y dos al francés (1477 y 1482). Los pocos estudiosos que hasta ahora se habían acercado a esta magna obra se habían visto obligados entonces a citar por la versión española o por la *editio princeps* de Roma, de muy buena factura, pero con los errores habituales de las primeras ediciones impresas, a pesar de estar hecha en vida del propio Arévalo, el primer autor de la Historia que vio publicadas por la imprenta dos obras propias.

Los tiempos cambian, los gustos evolucionan y la que había sido una de las obras más difundidas a finales del siglo XV cayó paulatinamente en un incomprensible olvido hasta hacer realidad las palabras de Mario Penna (1959:LXX): «La más importante y más interesante de todas, el *Speculum honestae uitae* –ya considerada como tal en su época–, sigue y seguirá sepultada en raras ediciones de los siglos XV y XVI, a causa del desinterés y de la desconfianza bastante injustificadas con que solemos considerar todo el latín que no haya salido de la pluma de escritores antiguos o de pocos y celebrados humanistas». Añade también que «El *Speculum* y la *Historia hispánica*, productos de su postrera madurez, se leen con agrado y merecerían encontrar también a algunos lectores más, porque constituyen un documento muy interesante de cómo veía las cosas del mundo este hombre de mucha cuenta en las Cortes de dos reyes de Castilla y de cuatro papas» (1959:LXXXIX).

Así lo entendió también el Prof. Tomás González Rolán cuando en un curso de doctorado sobre crítica textual nos dio a conocer la obra y la persona de don Rodrigo Sánchez de Arévalo. Ese trabajo de doctorado terminó convirtiéndose en una Memoria de Licenciatura en la que hacíamos un primer acercamiento al texto latino del *Speculum*, a través de sus ediciones impresas, y a sus incontables fuentes.

Se presenta ahora la primera edición crítica del *Speculum*, basada en todos los testimonios manuscritos conocidos –doce–, más las dos primeras ediciones, acompañada de la primera traducción moderna que se realiza desde aquella de 1491. Así mismo se completa la edición con un aparato de fuentes que supera las mil referencias y unos índices detallados de todas esas citas.

La introducción previa al texto latino contiene, en el primer apartado, una breve biografía de Arévalo según los datos que él mismo insertó en el *Speculum* así como unas reflexiones sobre su servicio al papa y las implicaciones que de ahí pudieron surgir; a continuación, el estudio de la obra en sí misma, donde analizamos su estructura y contenido, su lengua y estilo, el uso de las fuentes y, por supuesto, la tradición manuscrita, sección en la que destacará la descripción del manuscrito de Roma, borrador de la obra previo a la *editio princeps* tal y como intentamos demostrar con el establecimiento de un *stemma codicum*.

Creemos también que esta singular obra merece muchos más lectores y no tanto, como se ha creído mucho tiempo, por ser un “espejo” de su sociedad como por haber dado a conocer con espíritu crítico y agudeza sin par, no exenta de ciertos toques irónicos, las miserias del mundo, mas no con intención de crítica y sátira fáciles, sino con la sana pretensión de mejorarlo y de hacerlo un lugar más habitable para todos. La visión de Arévalo estaba adelantada a su época y, en efecto, finalmente la Historia terminaría por darle la razón: denunció a tiempo ciertos comportamientos poco adecuados de la Iglesia pero nadie le escuchó y la cristiandad acabó dividida por una Reforma a la que, sin pretenderlo, pudo haber contribuido.

Obra peculiar, sin duda, escrita en los años en que sirvió como alcaide de Sant’Angelo, la prisión del papa, sometido él también a un encierro obligado por su cargo, que se prolongó desde 1464 hasta 1470, año de su muerte. Separado del mundo, este hombre de inmensa humanidad dedicó su tiempo a la lectura, la escritura y a hacer más liviana la estancia de cuantos eran condenados en la mole adriana, sin perder por ello un ápice de severidad ni de fidelidad al santo padre. Quizás la añoranza de su intensa vida pasada entre cortes de reyes, emperadores, viajes continuos, embajadas, legaciones y diferentes cargos le incitó a escribir una obra que incluyera todos los estados de la vida humana, con sus alabanzas pero también con sus múltiples desdichas. Todo aquel que partiera de cero debía conocer qué es lo que le esperaba en cualquier ámbito de la vida, debía tener presente que todos los estados están colmados por igual de miserias, de suerte que sólo le queda al hombre una cosa segura, la fe y la entrega a Dios.

Es precisamente este aspecto, no desarrollado hasta ahora, el que hemos querido destacar: Arévalo, hombre curtido en mil batallas, conocedor de prácticamente todos los ámbitos de su sociedad, concluye sus días como padre bondadoso aconsejando a los demás pero, sobre todo, aportando consuelo a quienes descubran, como él, que toda nuestra vida está sometida a la miseria humana. El *Speculum* no sería entonces el primer manual de “orientación profesional”, como lo han calificado algunos, sino un verdadero remedio y consuelo para arrostrar los males de este mundo siempre bajo la gracia de la salvación conferida a los mortales por medio de la redención de Cristo.

Podrá parecer, sin duda, que estos planteamientos del *Speculum* resuenan a Edad Media pero tampoco será menos cierto que don Rodrigo hará algunos guiños a las nuevas corrientes del Humanismo renacentista intercalando toda una serie de

motivos que le hacen ser un hombre plenamente integrado en su época, una época fascinante, auténtica creadora de la modernidad y de nuestra forma de ver el mundo, tanto el nuestro como el pasado.

No puedo terminar este breve prólogo sin dar las gracias a cuantos me han ayudado en esta tarea. En primer lugar a mi director de Tesis, el Prof. Antonio López Fonseca, que me honra con su amistad desde que asistí a sus clases de Sintaxis Latina allá por el año 1997 y con el que espero seguir compartiendo muchos buenos momentos. Además de haber llevado a buen puerto esta nave, le debo muchas cosas y no encuentro palabras suficientes para expresarle mi agradecimiento por todo. Al Prof. Tomás González Rolán por haberme dado a conocer la figura y la obra de Rodrigo Sánchez de Arévalo, sin cuya fina intuición para encontrar textos tan interesantes como el *Speculum* esta Tesis no habría tenido lugar; al Prof. José Joaquín Caerols que me facilitó el acceso a las bases de datos de *Dictator*, el servidor del Departamento de Filología Latina.

A mis padres por haber sido siempre mi apoyo más firme, por su entrega, confianza y respaldo en cuantos proyectos llevo a cabo; en cierto modo esta Tesis también es un poco suya pues han sido testigos privilegiados de su gestación. A mis amigos Luis Parra por su gran ayuda e infinita paciencia; a Elena di Pinto por su maravillosa insistencia para que comenzara la Tesis; a Pedro Hernández por animarme de manera incansable. Gracias a todos por entender que me dedicara más en este tiempo a don Rodrigo que a vosotros.

También quiero dar las gracias a Bonifacio Bartolomé del Archivo de la Catedral de Segovia por su amabilidad y solicitud; a Julie Dietman de la Hill Monastic & Manuscript Library de Minnesota; al Padre I. Franck del Convento de los Dominicos de Viena; a los responsables de la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Angelica de Roma, Nacional de Austria, Nacional de Suecia, Universitaria de Innsbruck, Universitaria de Wrocław (Polonia) y de la Academia de las Ciencias de Gdansk (Polonia) por proporcionarme unas extraordinarias reproducciones de los manuscritos del *Speculum*. Debe constar así mismo que la maquetación de la edición crítica se ha hecho con el programa *Classical Text Editor*, obra de Stefan Hagel.

Y no puedo olvidarme de quien más horas ha pasado conmigo en estos años, mi querida Katja.

INTRODUCCIÓN

1. CARACTERIZACIÓN GENERAL DEL HUMANISMO EN ITALIA Y ESPAÑA

1.1. Los orígenes del Humanismo en Italia

Se ha considerado tradicionalmente que la figura de Sánchez de Arévalo se encuentra a caballo entre dos tiempos, una Edad Media agonizante, en mayor o menor medida según el punto geográfico de Europa que tomemos en consideración, y un movimiento incipiente que, varios siglos más tarde, será conocido como Humanismo.

Pero Arévalo también está entre dos tierras: España e Italia. Es obispo de varias sedes españolas, pero su residencia más habitual, al menos en sus últimos años, será Roma. Esta dualidad geográfica complica aún más cualquier intento por comprender la extensísima obra del prelado castellano; dicho brevemente: escribe en Italia, pero su mente está en Castilla.

No acaban aquí las dificultades que hay que salvar: Rodrigo Sánchez de Arévalo cuenta con una «leyenda negra» particular. Las pocas referencias que se encuentran de él en los manuales de literatura, o en ciertas monografías y artículos, no dejan lugar para la duda: ha sido un autor maltratado por la crítica moderna. Veamos algunos de esos juicios críticos, extraídos muchas veces de una simple afirmación de Arévalo sacada de su contexto original o producto de una falta de visión de conjunto de su vida y obra. Especialmente llamativo es, en ese sentido, el *Speculum uite humane*, donde cualquier lector será capaz de encontrar una afirmación y su contraria, hecho, por otra parte, nada infrecuente en toda la literatura humanística (Kristeller 1996:205).

J. Pujol (1921:494), en su trabajo sobre los cronistas de Enrique IV, le dedica las siguientes palabras:

El autor que nos ocupa, pese a la fama de que gozó entre sus coetáneos, era uno de esos seres que bajo la capa de sabio encubren un perfecto vividor y de los cuales nunca han faltado, ni faltan hoy, curiosísimos ejemplares; porque, en efecto, tenía más de cortesano que de sabio; era más perito en lisonjear a los poderosos que en escribir historia; más entendido en halagar las debilidades de quienes pudieran dispensarle alta protección que en tratar de corregirlas, y más diestro en acumular sinecuras eclesiásticas que celoso en dirigir la conciencia de los fieles. Su presunción le llevó con frecuencia a buscar en sus obras no más que un pretexto para hablar de su persona: en el *Speculum vitae* nos cuenta su niñez, su mocedad y sus estudios en Salamanca, cual si se tratase de un caso prodigioso.

Juicio duro, qué duda cabe, al que no se puede calificar más que de exagerado e impreciso. Sánchez de Arévalo fue un erudito, al estilo medieval según algunos, pero al fin y al cabo un hombre de inmensísima cultura. En cuanto a la acusación de lisonjero y halagador de quien más le podía ayudar, entendemos que forma parte del entramado social del siglo XV, tanto en España como en Italia, donde los

propios humanistas trabajan casi siempre al servicio de los poderosos como embajadores, secretarios o notarios y, en más de un ocasión, reciben prebendas de los grandes príncipes del Renacimiento que, a su vez, se servían del provecho resultante de tener un erudito entre su corte. La última afirmación parece de lleno equivocada. El hecho de hablar de sí mismo, de su niñez, de sus problemas familiares, de sus estudios, de sus inquietudes a la hora de elegir unos estudios universitarios, de las disputas con su madre y sus familiares, es una clarísima muestra del nuevo estilo de hacer literatura que promueve el movimiento humanista, nunca una vana presunción de sus logros particulares, como afirma Kristeller (1993:49): «Otro rasgo característico [del Humanismo] es la tendencia a expresar, y a considerar digna de expresión, la singularidad concreta de los sentimientos, las emociones, las expresiones y las circunstancias propias».

Pero más allá de estas hirientes palabras contra Arévalo que poco tienen que ver con la literatura, encontramos otros durísimos juicios contra su pensamiento y su forma de entender el mundo que le rodeaba.

M. Méndez Bejarano en su *Historia de la filosofía española hasta el siglo XX* (1927:136) dice de nuestro autor que «no excede de la categoría de moralista», pero es que de su maestro Alfonso de Cartagena, al que nadie duda en calificar como introductor del Humanismo italiano en España, apenas comenta, en tono despectivo, «que no tuvo más roce con la filosofía que unas traducciones de Séneca y de Cicerón» (1927:136).

F. Rico, en su *Nebrija frente a los bárbaros* (1978), presenta a Arévalo como un enemigo declarado de los *studia humanitatis*, basándose sólo en el texto del *Speculum* donde se dice que los que siguen estos estudios se están dedicando más bien a estudios de vanidad: *Quo fit ut uerissimum sit eos studia sequi humanitatis quin potius uanitatis*¹. Rico escribe así: «Un Sánchez de Arévalo tenía pocas dudas: el creciente aprecio por los *studia humanitatis* (o *potius uanitatis*), dañaba a las materias “respetables” como la exégesis bíblica, la filosofía (moral y natural), el derecho. En suma, destruía la razón de ser de la Universidad de Salamanca» (1978:33-34). La referencia de Arévalo a estos estudios como vanidades es suculenta y le sitúa en las antípodas de lo que la crítica moderna considera un humanista, pero cabe recordar que el *Speculum* ha sido calificado tradicionalmente, incluso por sus detractores², como una obra de filosofía moral, disciplina que sí formaba parte de los *studia humanitatis*.

K. Kohut, en un artículo titulado «Sánchez de Arévalo (1404-1470) frente al humanismo italiano» (1980) hace especial hincapié en el «antihumanismo» de Arévalo frente a los aspectos humanísticos que otros estudiosos han querido ver en su correspondencia con los escritores encarcelados en Sant’Angelo³; presenta, entre otras pruebas (pues cita también el mismo texto del que se había servido Rico para su crítica), el concepto tan negativo que Arévalo expresa sobre la

¹ SANCT. AREV. *spec.* 1,36,179-181.

² Cf. Pujol (1921:491).

³ Cf. González Rolán, Baños Baños & López Fonseca (2008:33-35).

retórica (incluida en los *studia humanitatis*) en el *Speculum*, pero, como él mismo reconoce⁴, nada se escapa a la crítica del *Speculum*, de modo que esas palabras deben ser entendidas dentro del contexto no sólo de la obra en sí misma, sino también de la peripecia vital de Arévalo y del ambiente curial en el que se mueve. En una comunicación leída dos años más tarde, su opinión sobre Arévalo se había mitigado ligeramente aunque sin demasiadas concesiones; asegura que la postura de don Rodrigo hacia el Humanismo no es más que una mera prolongación de las actitudes medievales de Cartagena si bien envuelta «en una cortesanía discreta hacia los humanistas italianos» (1982:642).

L. Gil, en su *Panorama social del humanismo español* (1981), no parece tampoco tener muy buen concepto del prelado castellano, pues, de toda su extensísima obra, además de citar las palabras de F. Rico que hemos mencionado más arriba, sólo hace referencia (1981:563) a su desprecio hacia las *artes mechanicae* («reliquia de la mentalidad heroica medieval»), hecho éste que era también compartido por muchos de sus contemporáneos humanistas, como afirma el propio autor: «¿Podemos siquiera imaginarnos a un Nebrija zascandileando con un mandil artesanal por la oficina tipográfica?» (1981:562).

Con este panorama no es extraño que la figura de don Rodrigo haya pasado, en cierta medida, desapercibida en los manuales de literatura o casi de puntillas por las investigaciones de los estudiosos actuales. También es cierto que en la actualidad se está intentando rescatar del olvido y comenzando a valorar en su justa medida gran parte de su obra. La mayor parte de la crítica es casi unánime en ver a Arévalo como un epígono del Medievo, un hombre fuera de tiempo y de lugar, pues cuando publica en Roma su mejor obra, el *Speculum* (1468), dos grandes del humanismo como Bruni y Bracciolini ya han muerto, el primero en 1444, el segundo en 1459.

Sin embargo, y dejando al margen las tres grandes monografías⁵ sobre don Rodrigo, hay voces más conciliadoras, como la de A. García Masegosa (1998:368), que claman un lugar intermedio para Arévalo, una especie de eslabón entre el Medievo y el Renacimiento: «Un hombre que salía de la Edad Media e intentaba, quizás sin proponérselo, integrarse en el humanismo renacentista que se resistía a entrar en España cuando ya estaba vigente en Italia».

L. Velázquez, en el estudio introductorio a la edición del *Brevis tractatus de arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuvenes* (1999), sigue este mismo enfoque que sitúa el pensamiento y la obra de Arévalo próximo a las corrientes del Humanismo, aunque quizás más por imperativo del entorno que le rodeaba que por voluntad propia, manteniéndole, por tanto, todavía anclado al pensamiento medieval; dice así: «Sánchez de Arévalo es un hombre de formación y mentalidad medieval que por sus contactos europeos, y especialmente italianos,

⁴ Kohut (1980:433): «En efecto, tenemos que considerar que Sánchez de Arévalo está criticando en esta obra a todos los estados y ciencias; la condenación de la retórica no está, por tanto, aislada».

⁵ Toni (1935), Trame (1958) y Laboa (1973).

convive con las nuevas formas de entender el mundo y que, no sé si a pesar suyo, refleja, aunque sea tímidamente, en sus obras» (1999:5).

Un paso por delante se encuentran autores como B. Llorca y R. G.-Villoslada que se refieren a Arévalo, en concordancia con las buenas palabras que le dedican en todo momento, no como humanista convencido pero sí, al menos, como «simpatizante del humanismo» (1987:346) y «amigo de los humanistas» (1987:648).

Más allá aún, en sintonía con lo que intentaremos defender en el presente trabajo, J. Beneyto, responsable de la primera edición moderna de la *Suma de la política* (1944) escribe así sobre nuestro personaje: «Figura excepcional entre las mejores de su tiempo, don Rodrigo es político y diplomático, clérigo y humanista», haciéndose eco de la opinión que del obispo palentino había expresado Menéndez Pelayo: «Entre los españoles del siglo XV nadie fué más fecundo ni facundo prosista latino que el antiguo Arcediano de Treviño (...) No es un escritor de pleno Renacimiento, pero se enlaza con él por muchos puntos. No en vano había sido referendario de Eneas Silvio, que le honró con su confianza y le daba a leer los borradores de sus obras. No en vano disfrutaba de la amistad del Cardenal Bessarion, que dictó la inscripción de su sepulcro. Los humanistas más avanzados y paganizados de Roma, los de la Academia de Pomponio Leto, buscaban su protección y hasta su indulgencia cuando la necesitaron» (1902:189).

Nuestra intención ahora es ver en qué medida Arévalo, que vivió en primera persona en Italia el nacimiento y desarrollo del primer Humanismo en pleno *Quattrocento*, supo captar el mensaje que el nuevo movimiento literario pretendía hacer extensivo a toda su sociedad con la idea de poner las bases de un nuevo modo de entender la literatura y, por consiguiente, el mundo que le rodeaba. En definitiva, si podemos considerar a Rodrigo Sánchez de Arévalo un humanista o quizás tal vez, como pretenden algunos de sus críticos, una *rara avis* superviviente del Medievo.

Ahora bien, lo primero será determinar cuáles fueron las bases del humanismo, en qué consistió, qué elementos de la sociedad fue capaz de modificar, cuáles fueron sus antecedentes medievales —si es que los tuvo— y en qué medida su aparición en la sociedad puso fin a la Edad Media, a su modo de ver el pasado y de enfrentarse a los clásicos y a su forma literaria por excelencia: la escolástica.

Es más o menos normal que un periodo histórico no reciba una denominación propia hasta pasados varios años o siglos desde su desaparición. Es el caso del Humanismo. Este término no apareció hasta 1808, creado por F.J. Niethammer, para «significar que la educación secundaria atendía ante todo a los clásicos grecolatinos» (Kristeller 1993:39); a partir de ahí muchos fueron los historiadores que aplicaron tal apelación a la nueva corriente que en el *Quattrocento* italiano defendía una nueva interpretación de los autores de Roma y de Grecia, gracias al redescubrimiento del griego. Tal denominación encajaba perfectamente con otro término que sí se usó en la época: *humanitas*, usado ya por

Cicerón en la expresión *de studiis humanitatis ac litterarum* (Arch. 3) para indicar una serie de valores culturales que vendrían en última instancia de la buena educación o cultura general; sin embargo se puede entender también como las asignaturas en las que se deben aplicar los niños para llegar a ser seres humanos en sentido pleno (Nauert 2006:12).

El término que, junto con *studia humanitatis*, sí circuló abiertamente a partir del siglo XV, fue el de *umanista* en italiano, *humanista* en latín, creado por similitud con *canonista* o con *jurista*. Parece tratarse de una creación de la jerga estudiantil universitaria italiana para referirse al profesor de humanidades, es decir, de literatura clásica y materias afines. Pero, ¿qué enseñaba el *umanista*? Los *studia humanitatis*, auténtica base del Humanismo, estaban integrados por la gramática, la retórica, la historia, la poesía y la filosofía moral, quedando excluidas materias tan importantes en la Edad Media como la lógica, la filosofía natural, la medicina, las matemáticas, la astrología, las leyes y la teología (Kristeller 1993:40). Es decir, que de la antigua división de los saberes medievales en *trivium* y *quadrivium*, sólo los primeros, gramática, retórica y dialéctica, estaban incluidos, dejando al margen la aritmética, la geometría, la astronomía y la música.

La gramática equivalía a decir estudio del latín; la retórica hacía referencia a la pasión por los discursos (muchos de los humanistas fueron embajadores) y por las cartas; la poesía representaba quizás una de las mayores novedades. Los propios humanistas se hacían llamar poetas (Petrarca y Piccolomini fueron coronados como *poetae laureati* en 1341 y 1442 respectivamente) hecho que contrasta con la concepción escolástica de la poesía, considerada en palabras de Santo Tomás como *infima inter omnes doctrinas*⁶. Su gusto por la historia se reflejó también en una de sus ocupaciones preferidas: cronistas y biógrafos oficiales. Por último, aunque no en último lugar, pues es quizás el ámbito del saber donde más se refleja el nuevo espíritu del Humanismo, se encuentra la filosofía moral, que sustituye a la filosofía natural tan en boga en la Edad Media: frente a ella, centrada en la explicación del mundo sensible, ahora el protagonista es el propio hombre, sus problemas, sus inquietudes, sus miedos y sus alegrías. Proliferan durante el Humanismo las obras sobre la felicidad, las virtudes, los deberes del príncipe, las profesiones particulares, la vida en matrimonio, la pedagogía, el origen de la nobleza, el libre albedrío, etc., aunque también subsisten viejos temas como la diatriba entre vida activa y vida contemplativa.

Surge entonces la pregunta: ¿por qué hay un cambio en la educación? ¿Qué es lo que propicia que ya la lógica o la filosofía natural no sean el centro de interés y sí, por el contrario, la gramática, hasta entonces considerada sólo como el primer paso del saber, como la parte más rudimentaria? Aclarar esta pregunta resulta complicado y lo más probable es que haya tantas respuestas como historiadores dedicados a ello. Es claro que para los humanistas el hombre se distingue de los

⁶ THOM. s. theol. 1^a, q.9, a.1, ob.1.

animales por su facultad para hablar, de modo que parecía evidente que se debían potenciar la gramática y la retórica.

Intentar explicar este cambio de mentalidad nos obliga a tratar los orígenes del Humanismo y de la época que se conocerá con el nombre de Renacimiento. Durante varias generaciones se aceptaron sin mayor problema los planteamientos de J. Burckhardt en su obra *La cultura del Renacimiento en Italia* (publicada por primera vez en 1860), que han pasado ya a la conciencia general de todos, especialmente de los libros escolares. Todos aprendimos en su momento que la Edad Media se caracterizaba por su escasa cultura y su rudeza frente a la luz renovadora del Renacimiento. Esta idea, no obstante, no es enteramente suya, aunque sí es él uno de sus principales valedores, sino que hunde sus raíces en los propios autores del Humanismo italiano. Desde mediados del siglo XIV se crearon conceptos como «renovación» y «renacimiento» para marcar diferencias frente a una época considerada por los mismos creadores de estos conceptos como oscura. Según Burke (1993:10), los escritores del XV fueron acortando la distancia que les separaba de la Roma clásica y aumentando la que les separaba de su pasado más reciente, del que renegaban. Petrarca fue el primero en hablar claramente de la separación de la Historia en edades, tal como la conocemos hoy, dividiéndola en una especie de edad de oro, los clásicos, una edad intermedia de escaso valor, y su nueva edad, tan dichosa como la de los clásicos. Según Petrarca, esa edad dichosa sólo podrá florecer cuando las tinieblas se hayan disipado gracias a que la poesía y los *studia humanitatis* habrán surgido de nuevo (Rico 1997:23). En palabras de G. M. Cappelli (2007:27): «Petrarca inaugura la dimensión moderna de la historia como sentimiento de distancia del pasado». Quizás sea éste el pasaje clave para sostener tal afirmación:

Nam fuit, et fortassis erit, felicius euum.
In medium sordes; in nostrum turpia tempus
confluxisse uides; grauium sentina malorum
nos habet (*metr.* 3,33)

«Pues hubo, y quizás habrá, una edad más dichosa. En medio, basura; puedes ver cómo en nuestros días han confluído las cosas vergonzantes; un montón de males terribles nos domina».

Petrarca es el primero en entender la Historia como algo discontinuo, pero también parece ser el responsable de una cierta «muerte» de los clásicos. Durante los siglos que luego se llamaron Edad Media, no se tenía la conciencia de una ruptura en el tiempo con su pasado, sino que todo era un *continuum*, de modo que ellos mismos eran la continuación directa y natural de su pasado: su tiempo se funde, o se confunde, con la propia Antigüedad. Los clásicos estaban vivos en la medida en que no se había producido ninguna ruptura en el tiempo, a pesar de los cambios culturales. Petrarca, al constreñir la Historia en esos compartimentos estancos, estaba, de algún modo, dejando a los clásicos aislados en su parcela de tiempo, sin mayor relación con la siguiente. Sin embargo, tras este planteamiento

yacía un concepto moderno que hasta ese momento había pasado inadvertido debido a ese *continuum* en que se había convertido la Historia: la idea de progreso (Battaglia 1971:309-310). Precisamente ese esfuerzo por poner fin a la decadencia del pasado más reciente es el que provoca la aparición de este nuevo concepto, ampliamente desarrollado mucho más tarde. El latín, por su parte, por muy corrupto que pudiera estar, había seguido una evolución lógica; al exigir Petrarca, y con él, los humanistas posteriores la restauración de un latín de corte ciceroniano, estaba también poniendo límite a esa evolución lógica y planteando la recuperación de un fósil, ya que el latín culto de corte ciceroniano había caído en desuso durante la Edad Media. Prueba de cuanto decimos son las ruinas clásicas. Durante la Edad Media sufrieron el abandono y la dejadez generalizada, cuando no la reutilización para otros edificios; no se debe achacar eso a la ignorancia, sino sencillamente a que las consideraban suyas; no pertenecían a un pasado glorioso, no eran de «otros», habían estado allí siempre y por tanto les pertenecían. El respeto casi sagrado por los edificios clásicos instaurado desde el Renacimiento hasta nuestros días se debe a nuestra conciencia de que no son «nuestros», de que son herencia que debemos conservar, de que pertenecen a otra época, a un *felicius euum*, como decía Petrarca: los hemos conservado, pero siendo conscientes de que pertenecen a un pasado completamente muerto.

Ahora bien, muchos humanistas, al igual que Petrarca, proclamaron su desprecio absoluto por el tiempo inmediatamente anterior a ellos pero, en palabras de González Rolán, Moreno Hernández y Saquero Suárez-Somonte (2000:43), «sacaron de ella partido a manos llenas con una falta de honradez sorprendente». Algunos años más tarde, Leonardo Bruni calificaría también su tiempo como oscuro mientras hablaba con cierta nostalgia de un pasado lejano en el que florecían todos los saberes:

Ego quidem, Coluci, in hac faece temporum atque in hac tanta librorum desideratione, quam quis facultatem disputandi assequi potest, non uideo. Nam quae bona ars, quae doctrina reperiri potest in hoc tempore, quae non aut loco mota sit, aut omnino profligata? Pone tibi ante oculos unamquamque earum quam uelis, et quid nunc sit quidue olim fuerit considerata: iam intelleges, eo deductas esse omnes, ut penitus desperandum sit. (*ad Petr. Paul. 1*)⁷

«Yo, por mi parte, Coluccio, no consigo ver que nadie sea capaz de conseguir la capacidad para discutir en este tiempo de oscuridad y con tanta falta de libros. Pues, ¿qué arte o qué doctrina se puede encontrar en esta época que no haya cambiado de lugar o que no haya sido completamente corrompida? Pon ante tus ojos una cualquiera, la que quieras, y mira cómo está ahora y cómo estuvo antaño: entenderás ahora a dónde han ido a parar todas hasta el punto de llegar a la desesperación».

Todas estas palabras, y muchas otras del mismo tipo, consiguieron que los historiadores modernos creyeran todos estos postulados. En la actualidad, a pesar

⁷ Citamos por la edición de Garin (1976:44).

de ciertas divergencias entre los estudiosos, es mayoritaria la idea de que el concepto de Renacimiento nació como un mito creado por los propios escritores que se dejaban llevar por sus ataques coléricos contra la lógica medieval y la escolástica. Sin embargo, la realidad no admite discusión: mientras entre la Europa del siglo VI y la del IX apenas hay diferencias significativas, entre la Europa del XIII y la del XVI hay un abismo insalvable. Naturalmente, aunque el concepto de Renacimiento pueda ser un mito, la realidad demuestra que hubo una serie de cambios en la sociedad y en la cultura como pocas veces ha ocurrido a lo largo de la Historia.

No obstante, sigue suscitando un duro debate si el Humanismo se debió a la pluma de un solo autor, genial en todo caso, o si, por el contrario, fue el lento desarrollo de una idea o ideas anteriores. Muchos autores consideran a Petrarca “fundador” del movimiento humanista. G. M. Cappelli, en su reciente obra *El humanismo italiano* (2007:35), asegura que «Petrarca probablemente sea el artífice del humanismo, entendido como estudio de cuanto afecta al ser humano, especialmente a las letras, la historia y la filosofía moral»; N. Mann (1998:29) afirma rotundamente que Petrarca es el «padre» del humanismo. También F. Rico (1997:60) califica a Petrarca como «fundador del humanismo y padre del Renacimiento», mientras que R. G. Witt (2000:231) asegura que «en muchos aspectos, el título de “fundador” es apropiado», pero prefiere calificarlo mejor como «*leader*» de la tercera generación de humanistas (2000:289), porque considerarle como el primer humanista ha tenido como consecuencia una visión sesgada del Humanismo en Italia. Por su parte, grandes pensadores como Kristeller (1993:65) consideran que Petrarca no fue el fundador, pero sí quien «hizo saltar los resortes», dando lugar a toda la renovación posterior. La misma opinión es compartida por Nauert (2006:7) que asegura que Petrarca es el primero en tener conciencia de hacer algo nuevo, mas no por ello el fundador del Humanismo.

Independientemente de que Petrarca fuera o no el fundador del Humanismo, lo cierto es que se pueden rastrear dos autores precedentes inmediatos y varias causas anteriores como gérmenes del Humanismo en la Italia del *Quattrocento*. Dos generaciones antes de Petrarca, la primera figura que parece encarnar una nueva forma de ver el mundo fue el paduano Lovato Lovati (1205-1309), uno de los pioneros de lo que se ha dado en llamar prehumanismo paduano, que también abarcó las ciudades de Vicenza y Verona. Pues bien, Lovato se destacó por su buen conocimiento de la poesía latina, más inclinado a la poesía antigua en latín que a la moderna en vernáculo; parece ser que el estilo de Lovato se caracterizaba por su clasicismo y su buen conocimiento de los autores latinos, por una nueva concepción casi filológica de los textos clásicos, muy superior a la de cualquier erudito medieval; pero quizás lo más llamativo de su historia personal sea su nuevo espíritu que le lleva a la búsqueda del troyano Anténor, mítico fundador de su Padua natal, suscitando así la curiosidad por su pasado remoto. Fue gran

admirador de Séneca, tendencia literaria que será heredada después por Petrarca. De su producción apenas hemos conservado gran cosa, no así de su sucesor, Albertino Mussato (1261-1325), autor de *Ecerinis*, el primer drama secular desde la Antigüedad clásica. Estos autores, verdaderos atisbos del humanismo posterior, fueron definidos por N. Sardegno como «preumanisti»⁸, aunque, como sigue diciendo el mismo autor, no fueran demasiado conscientes de que lo que estaban realizando, una vuelta a los clásicos, fuera nada nuevo y mucho menos el inicio de un movimiento que llegaría a cambiar las bases mismas de Europa.

Sin embargo, si seguimos ahondando en el tiempo, podremos buscar también las causas por las que dos autores de la Padua de principios del siglo XIV comenzaron a afrontar los textos latinos de manera diferente a como se estaba haciendo hasta ese momento y a componer a imitación de los grandes autores de Roma.

Según parece, el mundo altamente urbanizado y republicano del norte de Italia era más adecuado para la recepción y la identificación de la cultura antigua con él (Witt 2000:65): de hecho muchas ciudades llegaron a asociarse e identificarse con la antigua república romana. Nos encontramos entonces con que las condiciones sociopolíticas de Italia, al menos la Italia libre del alcance de los Estados Pontificios, caracterizada por sus ciudades-estado con regímenes bien republicanos (que no democráticos, obviamente), bien oligárquicos, representan el substrato más adecuado para la germinación del Humanismo frente a la sociedad agraria y feudal que domina el resto de Europa, muy especialmente España. Algunos autores sostienen además que el hecho de que Italia tuviera «en casa» las ruinas clásicas, pudo acelerar de algún modo el calado de las nuevas ideas cuando no su propia génesis. Esta última idea resulta más que discutible, dado que las ruinas siempre habían estado ahí sin despertar el mayor interés mientras que en otras partes de Europa, como Francia, florecían mucho más los estudios clásicos, con o sin testigos físicos de un pasado glorioso.

El Humanismo del XV llegó a echar raíces en Italia pero sus antecedentes se buscan casi siempre en Francia, en la Francia del siglo IX que asiste al llamado Renacimiento Carolingio. Durante esta época se produce un hecho sin precedentes hasta el momento en la Edad Media: la cultura sale de los monasterios y las catedrales, comenzando así su secularización, característica que compartirá también el Humanismo del XV. Es cierto que este renacimiento no sobrevivió más allá de su propio siglo, pero dejó sentadas las bases de futuros «renacimientos», hecho que ha sido considerado por los historiadores como recurrente (Burke 1993:14). Tanto es así, que en el siglo XII se produce un nuevo renacimiento también en Francia: las escuelas catedralicias acaban convirtiéndose en Universidades, situación que propicia la llegada de la cultura a toda la sociedad (Mann 1998:22-23). Durante este siglo comienzan a hacerse florilegios de autores antiguos y algunas traducciones de Aristóteles y de otros autores griegos. Es

⁸ Sardegno (1960:151): «I preumanisti, i primi padri di quel grande movimento di cultura che nel Boccaccio stesso e nel Petrarca riconoscerà più tardi i suoi maestri».

indudable que el estudio más avanzado de poetas y prosistas se encontraba en Francia por estos años, aunque bien es verdad que nunca tuvieron conciencia de hacer algo nuevo, hecho capital que los diferencia del Humanismo italiano, especialmente desde Petrarca, a partir del cual se tiene la impresión de estar asistiendo a un cambio radical en el curso de la Historia.

De lo anteriormente dicho los historiadores extraen una sutil paradoja: los antecedentes del humanismo italiano se deben buscar también en Francia, sin duda mucho más avanzada en materia de estudios clásicos que la propia Italia. Resulta interesante comprobar, y viene como anillo al dedo para corroborar esta última idea, cómo la mayor parte de los manuscritos clásicos rescatados por Petrarca no se encontraba en Italia, sino principalmente en Francia, situación que se repetirá en el caso de Bracciolini, que encontró manuscritos en Cluny y en Sant Gallen. Conviene recordar también la formación de Petrarca en Aviñón al servicio de la curia papal. En cierta medida, Italia se encontraba muy distanciada de Francia en lo que a filología clásica se refiere. Sin embargo, aunque la mayor parte de los manuscritos estuviera fuera de la península italiana, los que se embarcaron en la ingente tarea de recuperarlos fueron los italianos, con Petrarca a la cabeza, de modo que es justo reconocerles el mérito. Por ello cuando el poeta de Arezzo afirmaba *in medium sordes* quizás se estaba refiriendo a su entorno italiano más inmediato y no, por ejemplo, a la corte aviñonesa en la que se había formado.

Italia, sin embargo, aportó también su granito de arena, y se encuentra en el *ars dictaminis* medieval, en la teoría y práctica de escribir cartas. En este sentido los humanistas son herederos de la posición del *dictator* medieval. Esta figura, clave en los estudios clásicos, se había desarrollado mucho más en Italia, a la sombra de la curia papal y de las ciudades-estado que en el resto de Europa. Los humanistas, a su manera, tomaron el testigo de esta profesión haciendo suya la costumbre de escribir cartas y discursos, en gran medida empujados por su trabajo como embajadores o secretarios de la corte.

Habitualmente se aduce el redescubrimiento del griego como otro factor desencadenante del humanismo italiano, hecho éste que lo diferencia de forma clara de los dos renacimientos anteriores. A pesar de que el griego no despertó nunca la misma pasión que el latín y la producción en griego de los humanistas fue muy reducida, sí que se aplicaron a los manuscritos en este idioma las nuevas formas de la filología de la época, al tiempo que se hicieron nuevas traducciones al latín y al vernáculo tanto de las obras clásicas griegas ya conocidas como de las redescubiertas. El griego pudo llegar hasta el centro del Humanismo gracias a dos vertientes; en primer lugar, a través de Sicilia, la antigua Magna Grecia, donde no se había perdido nunca; en segundo, gracias a traductores, muchos de ellos diplomáticos, llegados directamente desde Bizancio, antes incluso de su toma por los turcos. Se tiene noticia del primer curso estable de griego en Florencia a fines del *Trecento* de la mano de Manuel Crisoloras, entre cuyos discípulos estuvo Leonardo Bruni.

La fusión de estos elementos, entre otros, dio lugar al fenómeno cultural que conocemos hoy en día como Humanismo. Sin embargo, a medida que se avanza en su estudio surgen nuevas cuestiones. Es normal que nos preguntemos cómo se produjo la asimilación de estos elementos, es decir, si fue un proceso paulatino o si, por el contrario, la recepción de los nuevos planteamientos fue radical e inmediata como pretenden historiadores de la talla de Garin. Se hace preciso determinar también si el Humanismo supuso una ruptura total con su pasado más próximo, si hacemos caso de las palabras de Petrarca y de otros humanistas, o bien si la Edad Media siguió viviendo, o al menos subsistiendo, en sus principios más básicos durante el Renacimiento.

A la primera pregunta encontramos respuestas casi antagónicas, pero debemos tomar como punto de partida una idea: el Humanismo comenzó siendo un fenómeno urbanita y elitista, de modo que cada vez que hablemos de asimilación por parte de toda la sociedad hay que ser extremadamente prudente. Los cambios, por muy profundos que sean, llevan su tiempo de adaptación y difusión. La situación de la escolástica en la Edad Media parece que había tocado techo y que ya no satisfacía las necesidades intelectuales de los eruditos mejor preparados: la lógica o la filosofía natural carecían de interés para los humanistas. La naturaleza, el conocimiento minucioso de todo aquello que rodea al ser humano, sin llegar a ser rechazado, no resultaba útil a este selecto grupo, más interesado por los problemas propios del hombre, es decir, por la filosofía moral, pieza clave de los *studia humanitatis* que enlaza todo el pensamiento renacentista con el de la Antigüedad. Petrarca, Bruni y Valla atacaron la escolástica medieval de manera furibunda. Petrarca, en una de sus epístolas familiares carga las tintas, entre otros argumentos, contra los comentadores de Aristóteles, salvando, sin embargo, a su maestro:

Isti autem cur a duce suo tam diuersi abeunt? cur, queso, aristotelicos dici iuuat et non potius pudet? Nichil illi tanto philosopho dissimilius homine nichil scribente, parum intelligente multumque et inutiliter clamante. Quis illas conclusiunculas non rideat, quibus literati homines se simul et alios fatigant, in quibus omnem etatem conterunt, quippe ad alia inutiles, ad hoc ipsum precipue damnosi? (*fam.* 1,7,9-10)

«¿Por qué se alejan tanto esos de su maestro? ¿Por qué, pregunto, les agrada llamarse aristotélicos y no mejor se avergüenzan? Nada es menos parecido al gran filósofo que el hombre que no escribe nada, que entiende poco y que grita mucho y en vano. ¿Quién no se va a reír de esas conclusioncillas con las que estos hombres de letras se agotan a sí mismos, y a los demás, en las que malgastan la vida entera mientras son inútiles para hacer otras cosas y especialmente dañinos para esto mismo?»

Bruni, más tarde, también arremetió contra los filósofos de su tiempo: son capaces de enseñar lo que no saben, sus conocimientos gramaticales son rudos hasta el punto de caer en la incorrección sintáctica y recurren al criterio de

autoridad de Aristóteles, al que llaman genéricamente “el filósofo”, hasta en la cuestión más nimia:

O praeclaros nostri temporis philosophos siquidem ea docent quae ipsi nesciunt; quos ego aures nequeo satis mirari, quo pacto philosophiam didicerint, cum litteras ignorent; nam plures soloecismos quam uerba faciunt cum loquuntur; itaque illos stertentes quam loquentes audire mallet. Hos tamen si quis roget, cuius auctoritate ac praeceptis in hac sua praeclara sapientia nitantur: philosophi, dicunt. Hoc autem cum dicunt, Aristotelis intelligi uolunt. Atque cum quidpiam confirmare opus est, proferunt dicta in his libris quos Aristotelis esse dicunt: uerba aspera, inepta, dissona, quae cuiusuis aures obtundere ac fatigare possent. Haec dicit, inquit, philosophus; huic contradicere nefas est, idemque apud illos ualet et *ipse dixit* et ueritas. (*ad Petr. Paul. 1*)⁹

«¡Ilustres los filósofos de nuestros días que enseñan aquello que ignoran! No deja de asombrarme cómo habrán aprendido filosofía si desconocen las letras, pues cometen más errores que palabras pronuncian cuando hablan, de suerte que preferiría oírlos roncar que hablar. Sin embargo si alguien les pregunta en qué autoridad o preceptos basan el fundamento de su ilustre sabiduría, dicen: del filósofo. Cuando lo dicen quieren dar a entender “de Aristóteles”. Y cuando es preciso afirmar algo, repiten palabras que dicen encontrarse en los libros de Aristóteles: palabras duras, sin sentido, malsonantes, que podrían ofender y cansar los oídos de cualquiera. Esto lo afirma, dicen, el filósofo; no se le puede contradecir y para ellos significa lo mismo decir “él lo dijo” que la verdad».

Este texto ayuda a comprender uno de los dardos más certeros lanzados por el Humanismo hacia la prosa filosófica de la Edad Media: el criterio de autoridad comienza a cuestionarse, o al menos a ser interpretado de otra manera. Bruni lo expresa de manera excelente: *ipse dixit et ueritas*. La filosofía natural del Medievo buscaba ante todo la verdad y cualquier aseveración digna de ser tenida en cuenta debía contar con la aprobación del Filósofo. Además, enlazando con lo que decíamos anteriormente sobre el concepto de Historia, cuando se citaba a Aristóteles no se tenía en cuenta que sus palabras se ajustaban a una sociedad concreta, en un momento de la Historia pasado y superado, y, sobre todo, por un hombre con una peripecia vital distinta de la que podía encontrarse en la Edad Media; es decir, que se trata de un criterio de autoridad que nos atreveríamos a calificar de “desnaturalizado” y descontextualizado, por cuanto el Filósofo representaba unos valores *quasi* eternos e inmutables, fruto de la concepción histórica como un *continuum* no parcelado. La novedad, por tanto, del Humanismo, además de la recuperación de textos nuevos, radicó esencialmente en dotar de «entidad humana» (Nauert 2006:18) a las grandes autoridades de la Antigüedad; la consecuencia inmediata fue el abandono de florilegios y antologías y la lectura completa de los textos, teniendo en cuenta además su contexto histórico y dejando de lado los comentarios medievales que, según ellos, poco o nada habían entendido el original. En efecto, según Garin (2004:21), el Humanismo es el que descubre de verdad a los clásicos desde el instante en el que los reubica en su momento

⁹ Garin (1976:54-56).

histórico. Sin duda se podrá objetar que los humanistas también hacen uso del criterio de autoridad, sin ir más lejos las más de quinientas referencias que se encuentran en el *De remediis* de Petrarca, mas ya no se trata de verdades inmutables y eternas sino de reflexiones y pensamientos dentro de un contexto histórico válidos para un momento muy concreto.

Como continúa diciendo el propio Bruni, no se deduce como consecuencia un rechazo o desprecio por Aristóteles, sino por aquellos que han sido sus intérpretes durante tantos siglos. Petrarca también criticaba a sus intérpretes, en concreto a sus traductores latinos que, según creía él, habían desvirtuado su estilo melódico y, por ende, su pensamiento¹⁰. La forma de trabajo de la escolástica, la búsqueda de la verdad absoluta basada en el criterio de autoridad, no era del agrado de los humanistas, más interesados en la propia discusión sobre un tema que en su propia certeza, pues cuando las certezas aparecen, desaparece el debate, punto clave de la prosa humanística. En este contexto cobran sentido las palabras de Kristeller (1996:205) cuando dice que «siempre que encontramos una opinión interesante en un humanista, debemos estar preparados para encontrar la idea exactamente opuesta defendida por otro humanista e incluso por el mismo autor en otro pasaje»: en efecto, los humanistas no pretendían alcanzar la verdad siguiendo ningún criterio filosófico claro o evidente, sino sólo polemizar, argumentar y discutir sobre ella.

A pesar de los furiosos ataques contra los valedores medievales de Aristóteles, éste y todo su *corpus* literario no dejó de ser cultivado durante el Humanismo, como prueba el interés de Petrarca por descubrir ese estilo dulce que aseguraba tenían los escritos aristotélicos o la nueva traducción de Bruni de la *Ética*; tampoco fue sustituido por Platón, si bien es cierto que el fundador de la Academia aumentó de forma notable su presencia debido a las traducciones de sus obras a medida que iban siendo rescatadas del olvido¹¹. En cierta medida, el Humanismo renacentista siguió siendo una época ligada a Aristóteles, aunque leído bajo la nueva óptica de la mentalidad naciente y analizado de acuerdo a los nuevos conceptos de la filología que aplicaron los humanistas. En efecto, durante los siglos XV y XVI, la base de la enseñanza filosófica en la Universidad, como por ejemplo en Salamanca y en Alcalá, pero también en la inmensa mayoría de centros, seguía siendo el *corpus* aristotélico. Incluso en muchas universidades italianas la tradición del estagirita, que había llegado en el *Trecento*, convivió con los principios más firmes del Humanismo durante el siglo XV. En definitiva, no fue una reacción al escolasticismo medieval entendido como sistema filosófico, porque él mismo no produjo ningún movimiento o corriente que lo pudiera sustituir (Kristeller 1993:123), sino una reacción a un sistema de trabajo que creían equivocado, una

¹⁰ Se tuvo la idea durante la Edad Media, debido a unas palabras de Cicerón, de que las obras perdidas de Aristóteles estarían escritas en una lengua melódica y hasta casi poética frente a las duras traducciones escolásticas.

¹¹ Durante la Edad Media circuló la traducción latina del *Timeo*; más tarde se conoció *Fedón* y *Menón* mientras que la *República* se tradujo en el siglo XV junto con las *Leyes*, *Gorgias* y parte de *Fedro*.

reacción ante lo que ellos pensaban que era una mala interpretación e incluso adulteración del legado antiguo. La prueba está en que la filosofía escolástica pervivió durante todo el Renacimiento: los humanistas del *Quattrocento* fueron, en términos generales, oradores, embajadores, secretarios, pero casi nunca filósofos.

Vamos viendo que el Humanismo, a pesar de su novedad evidente, no logró romper del todo con los pilares de la civilización medieval. Pese a su rechazo por el pasado más reciente, tanto Petrarca como otros humanistas se habían formado en esa cultura que rechazaban y, en cierta medida, aún seguían perteneciendo a ella (Burke 1993:36). A propósito de este tema, la rápida asimilación o no de los principios del Humanismo y la superación de la mentalidad medieval, las opiniones son encontradas. Básicamente son dos los planteamientos:

- El Humanismo es un movimiento de tal calado que pone fin a la Edad Media y a su ideario. Además, representó tal revolución que apenas se encuentra conexión con su pasado.
- La Edad Media siguió viviendo dentro del Humanismo que, a pesar de su renovación, no logró poner fin a más de mil años de tradiciones. El Humanismo es deudor del Medievo en lo que respecta a sus orígenes y nacimiento.

La primera visión es heredera del propio planteamiento de los humanistas y fue la que se encargó de distribuir el suizo Burckhardt por toda Europa hasta el punto de calar en la conciencia colectiva de la sociedad. En líneas generales es la postura defendida por los italianos, con Garin a la cabeza, partidario de una clara ruptura entre la Edad Media y el Renacimiento. Advierte Garin (2001:33) que los historiadores que no acepten este concepto caen en el peligro de no valorar como corresponde la profundidad del salto, camuflado sólo porque a veces hay ciertas similitudes entre los temas tratados por ambas épocas. Una vez instaurada la novedad, tienen que buscar necesariamente unos precedentes que le den sentido. Continúa argumentando que después de entender de una vez por todas qué había significado el Renacimiento, los historiadores realizaron una extraña maniobra que consistía en negar su novedad. Asevera también (2001:78), en un intento por desautorizar a cuantos buscan pervivencias medievales en el Humanismo, que no resulta difícil rastrear la continuidad de los esquemas escolásticos en «compiladores de segundo orden». En definitiva, decir que el Renacimiento es un continuación de la Edad Media es negar su novedad.

Durante muchos años se pensó que la ruptura del Humanismo con su tiempo anterior era tal que llegó a desprestigiar el cristianismo, una de las bases de la vieja Europa, por un nuevo paganismo resultado de la vuelta a los clásicos. Nada más lejos de la realidad: Petrarca es esencialmente cristiano y profesa, como él mismo relata en una anécdota, una especial devoción por San Agustín, motivada, quizás, por ser el de Hipona un filósofo que «pensó siempre en el hombre, sin desarrollar una filosofía sistemática como santo Tomás» (Bassols 2007:4):

Que dum mirarer singula et nunc terrenum aliquid saperem, nunc exemplo corporis animum ad altiora subueherem, uisum est michi Confessionum Augustini librum, caritatis tue munus, inspicere; quem et conditoris et donatoris in memoriam seruo habeoque semper in manibus: pugillare opusculum perexigui uoluminis sed infinite dulcedinis. Aperio, lecturus quicquid occurreret; quid enim nisi pium et deuotum posset occurrere? Forte autem decimus illius operis liber oblatu est. Frater expectans per os meum ab Augustino aliquid audire, intentis auribus stabat. Deum testor ipsumque qui aderat, quod ubi primum defixi oculos, scriptum erat: «Et eunt homines admirari alta montium et ingentes fluctus maris et latissimos lapsus fluminum et oceani ambitum et giros siderum, et relinquunt se ipsos». Obstupui, fateor; audiendique audium fratrem rogans ne michi molestus esset, librum clausi, iratus michimet quod nunc etiam terrestria mirarer, qui iampridem ab ipsis gentium philosophis discere debuisssem «nichil preter animum esse mirabile, cui magno nichil est magnum». (*fam.* 4,1,26-28)

«Mientras me admiro de cada una de estas cosas y bien deseo saber algo terrenal, bien abstraigo mi alma a cosas más elevadas siguiendo el ejemplo de mi cuerpo, me pareció ver el libro de las *Confesiones* de Agustín, regalo de tu generosidad: lo guardo y lo tengo siempre en mi mano como recuerdo del que lo escribió y del que me lo regaló: libro de bolsillo de pequeño volumen pero de infinita dulzura. Lo abro con la intención de leer lo que apareciera; ¿qué podría aparecer salvo algo piadoso y devoto? Casualmente el libro me ofreció su décimo capítulo. Mi hermano estaba de pie con el oído preparado esperando oír de mi boca algo de Agustín. Pongo a Dios por testigo y al mismo que allí estaba que donde fijé mis ojos en primer lugar estaba escrito: “Van los hombres a admirar las cimas de las montañas y las enormes corrientes del mar y los anchísimos cauces de los ríos y la inmensidad del océano y el curso de las estrellas, y se abandonan a sí mismos”. Me quedé estupefacto, lo confieso; tras rogarle a mi hermano, ávido por escuchar, que no me molestara, cerré el libro, enfadado conmigo mismo por admirarme por las cosas terrenas, yo, que ya debía haber aprendido de la filosofía pagana que “nada es admirable excepto el alma, pues no hay nada más grande que ésta que ya es grande”».

Al Humanismo se debe la consecución moderna, tal y como la podemos entender hoy, del sincretismo entre autores paganos y autores cristianos. Junto con la lectura de los grandes clásicos, los humanistas acuden constantemente a los padres de la Iglesia, que siempre habían gozado de gran prestigio, los primeros, según ellos, en conseguir la armonía entre las fuentes paganas y la doctrina cristiana. Incluso Platón, especialmente apreciado en el *Quattrocento*, ya se interpretaba en la Edad Media como el autor donde mejor juntura habían producido paganismo y cristianismo. Son los humanistas los primeros en traducir al latín y al vernáculo las obras de los padres griegos como San Basilio o San Crisóstomo. Los autores que, por el contrario, sí son evitados son los que se hallaban dentro de la más pura escolástica, como Santo Tomás. Quizás se entendería mejor el Renacimiento si tuviéramos claro que no se trató de una época de ateísmo ni de irreligiosidad: simplemente se abandona un teocentrismo dominante en el Medievo por un antropocentrismo resultante de hacer del hombre y de sus inquietudes el centro del saber. La religión, por tanto, no se abandona,

sino que sencillamente ya no es el centro. En el *De remediis* de Petrarca, la palabra de Dios resuena por todas partes, si bien es cierto que se ciñe a aquellos aspectos donde la fusión clásicos-cristianos es más llevadera (Rico 1997:147).

El segundo planteamiento, que nos parece mucho más razonable, y que en ningún momento le resta originalidad ni novedad al Humanismo como temía Garin, viene con frecuencia de la mano de historiadores no italianos, en especial americanos y británicos. Además, como hemos visto antes, no es difícil encontrar precedentes medievales que explican el origen del Humanismo renacentista. La continuidad de la Edad Media dentro del Renacimiento tampoco es difícil de rastrear, y más teniendo en cuenta que en sus inicios el Humanismo fue un movimiento tan elitista y urbano que el resto de la sociedad siguió ajeno a sus planteamientos. Un ejemplo claro de pervivencia de la Edad Media a lo largo del *Quattrocento* lo encontramos en la *Historia de duobus amantibus* de Eneas Silvio Piccolomini. Nadie duda del humanismo del gran Eneas, autor de una de las mayores biografías del Renacimiento, sus *Commentarii*, de obras sobre pedagogía, el *De puerorum educatione*, de poemas de corte erótico o de un drama al estilo clásico. Pues bien, en su *Historia*, el enamoramiento de los protagonistas se produce siguiendo *ad pedem litterae* los principios del *De amore* de Andreas Capellanus, auténtico manual del amor cortés¹². ¿Cómo explicar que una obra de 1444, en pleno *Quattrocento*, siga siendo fiel al amor cortés medieval? La respuesta nos parece evidente: muchísimos aspectos medievales no desaparecieron con la llegada del Humanismo sino que convivieron sin mayor problema, quizás porque muchos autores del XV no mantuvieron una actitud tan intransigente hacia su pasado como Petrarca o Bruni. Y no es raro encontrar otros casos de pervivencia de la Edad Media hasta el siglo XVI. De hecho el sistema filosófico de Aristóteles no fue superado definitivamente hasta el XVII. En este sentido el Renacimiento no debe ser entendido como una ruptura con el pasado, de hecho no la hubo, sino que habría sido una reacción a ciertos aspectos medievales que ya no resultaban satisfactorios, como la escolástica. Durante el Humanismo se estudiaron los mismos autores que ya se conocían en la Edad Media, luego, ¿dónde estuvo el cambio radical? Sin duda, no en los autores seleccionados, sino en cómo se estudiaban, se entendían, se trataban y, sobre todo, se apreciaban. Es interesante remarcar también que, fuera del ámbito de los *studia humanitatis*, las tradiciones medievales siguieron plenamente vigentes: por ejemplo en la jurisprudencia, en medicina, en matemáticas o en teología, disciplinas todas ellas rechazadas, en principio, por los primeros humanistas.

Intentando ser mínimamente objetivos, la postura más lógica parece aquella que entienda que, si bien los cambios fueron muchos y de gran calado, infinidad de tradiciones y aspectos propios de la Edad Media tuvieron, por fuerza, que subsistir, pues no cabe duda de que no se puede construir una nueva época sin los cimientos

¹² Cf. Ruiz Vila (2003:589-599).

de la anterior. Ahora bien, afirmar, como hacen algunos medievalistas, que todo aspecto relacionado con el Renacimiento ya se encontraba en la Edad Media implica negar la originalidad y novedad evidente del movimiento humanístico. Si esto realmente fuera así, ¿cómo explicaríamos que la Europa del XVI no se pareciera en nada a la del XIII? En defensa de los adalides del Humanismo, hay que aclarar que afirmar que existe una cierta continuidad entre Edad Media y Renacimiento no resta valor alguno a la nueva época que se gestaba sino que contribuye a entender mejor su génesis, vinculada necesariamente al tiempo anterior. Kristeller (1996:32) explica de manera magistral este concepto con la metáfora de la cresta de la ola: el agua de la cresta no viene de la otra cresta, sino de la depresión intermedia, es decir, que el Renacimiento encuentra sus orígenes en aspectos medievales que ya estaban ahí latentes pero que quizás se consideraban secundarios o menores hasta que terminaron por salir a flote.

Dentro de los *studia humanitatis*, la filosofía moral resultaba especialmente querida por los humanistas; pues bien, la mayor parte de los escritos de este género están dedicados a temas que ya habían sido tratados en la Edad Media, aunque, lógicamente, con diferente enfoque; por su parte, algo que parece tan novedoso como los comentarios a los textos latinos, encuentra también su precedente en el Renacimiento francés del siglo XII, hecho que explicaría la gran cantidad de manuscritos latinos encontrados fuera de Italia; lo mismo sucede con la epistolografía y la elocuencia humanísticas, herederas del *ars dictaminis* italiano; los escritos históricos, tan del gusto humanístico, suceden a las crónicas medievales. Lo que no parece encontrar antecedente más allá de los prehumanistas de Padua, y constituye probablemente la mayor aportación del humanismo, es la composición latina en verso siguiendo paradigmas clásicos.

Por su parte, la postura más extrema respecto a este punto, creemos, está representada, entre otros, por Burke (1993:99), que llega a afirmar que «resulta difícil argumentar que haya habido un cambio fundamental en la psicología o mentalidad, incluso entre las minorías cultas de la Edad Media y el Renacimiento», al tiempo que asegura que muchas de las características propias del Renacimiento ya estaban en la Edad Media.

1.2. Cómo reconocer a un humanista

Una vez hecha una breve síntesis sobre los orígenes y precedentes del Humanismo y sobre algunas de sus principales interpretaciones, debemos ver ahora qué es lo que caracterizó a los propios humanistas como individuos; a qué aspectos decidieron dedicarse y qué fue lo que los diferenció de los escritores considerados estrictamente medievales. En definitiva, ¿cómo reconocemos a un humanista? Daremos a continuación una serie de características tomadas del conjunto de los autores italianos del *Quattrocento*, e incluso anteriores, con la idea de contrastarlas con las actitudes y características de Rodrigo Sánchez de Arévalo

para poder luego clarificar en qué medida nuestro autor encaja con los cánones del Humanismo. Veamos:

- a) Dedicación a los *studia humanitatis*: ya sabemos que incluyen la gramática, la retórica, la historia, la poesía y la filosofía moral. En el *Quattrocento* fue efectivamente así, mientras que durante el XVI se produce, por un lado, una cierta trivialización de los mismos, momento en el que surge el término *umanista*, término «bastardo, plebeyo» (Rico 1997:97) que jamás habrían usado los autores del XV; y, por otro, una ampliación hacia otras muchas disciplinas que anteriormente habían sido ignoradas por los primeros humanistas. Es decir que a medida que pasaba el tiempo el Humanismo iba aumentando su área de influencia pero reduciendo, a la par, aquel primer espíritu, quizás algo utópico, que les llevó a poner los *studia humanitatis* como base de toda esa nueva civilización que querían rescatar del pasado.
- b) Descubrimiento de manuscritos: sin duda alguna, es ésta una de las características más propias de cualquier humanista, ya que su pasión por el mundo romano se veía recompensada con nuevas obras hasta la fecha desconocidas o con nuevas copias de obras ya leídas. Su coleccionismo casi enfermizo tuvo como consecuencia los continuos viajes pues, como hemos visto, la mayor parte de ellos no se había conservado en Italia, sino en Francia, Alemania o Suiza, fruto de aquel otro renacimiento del siglo XII.
- c) Filología clásica: independientemente de que ya en la Antigüedad los filólogos alejandrinos sentaran los cimientos de esta disciplina, y que durante el Renacimiento francés del XII se pusiera especial interés por el comentario de textos latinos, fueron los humanistas los que comenzaron a fijar los textos clásicos sirviéndose de la *collatio* para determinar la lectura correcta de entre un grupo de variantes. Muy significativo del alcance de la filología en el *Quattrocento* es el caso de la famosa *Donación de Constantino* desmontada en su conjunto por la pericia filológica de Valla, capaz de determinar, por primera vez, la autenticidad de un texto sólo a partir de procedimientos lingüísticos basados en las diferencias entre el latín medieval del manuscrito y las del latín clásico en el que debería haber sido redactado el original. No se trataba sólo de encontrar los manuscritos, detrás se hallaba toda una pasión por enmendarlos, comentarlos y determinar su sentido.
- d) *Imitatio*: el deseo de imitación se puede rastrear ya desde Petrarca, quien argumentaba que se debía ir tras las huellas de los clásicos pero de forma discreta y nunca servil. En sus *Epistulae familiares* encontramos varias referencias al respecto. En la octava carta del primer libro asegura que es mejor tener un estilo propio hecho de muchos, que seguir el de uno solo, sea éste sea aquél, para luego compararse con abejas y gusanos; no se debe

hacer como las primeras, que se dedican a recolectar de aquí y de allí, sino como los gusanos que sacan la seda de sus propias entrañas:

Sed illud affirmo: elegantioris esse solertie, ut, apium imitatores, nostris verbis quamuis aliorum hominum sententias proferamus. Rursus nec huius stilum aut illius, sed unum nostrum conflatum ex pluribus habeamus; felicius quidem, non apium more passim sparsa colligere, sed quorundam haud multo maiorum uermium exemplo, quorum ex uisceribus sericum prodit, ex se ipso sapere potius et loqui. (*fam.* 1,8,4-5)

«Sin embargo, lo afirmo: es prueba de mayor elegancia, cual imitadores de las abejas, expresar nuestro parecer con nuestras propias palabras antes que con las de otros autores. Deberíamos tener un estilo propio hecho a partir de muchos, no el de tal o el de cual. En efecto, sería mucho más digno de elogio no recolectar de aquí y de allí sino formarse a partir de uno mismo el saber y el hablar, según el ejemplo de ciertos gusanos no mucho más grandes que ellas, que producen la seda de sus entrañas».

En el libro vigésimo segundo vuelve a tratar el tema insistiendo en la misma idea de no caer en el servilismo respecto a los autores clásicos; le gusta la *similitudo*, no la *identitas* y, además, no una *similitudo* cualquiera sino una en la que sobresalga ante todo la inspiración de aquel que escribe frente a la ceguera o la pobreza de expresión:

Quid ergo? Sum quem priorum semitam, sed non semper aliena uestigia sequi iuuat; sum qui aliorum scriptis non furtim sed precario uti uelim in tempore, sed dum liceat, meis malim; sum quem similitudo delectet, non identitas, et similitudo ipsa quoque non nimia, in qua sequacis lux ingenii emineat, non cecitas non paupertas; sum qui satius rear duce caruisse quam cogi per omnia ducem sequi. (*fam.* 22,2,20)

«¿Entonces? Me gusta seguir la senda de los antiguos, pero no ir siempre detrás de los pasos de otro; no utilizo los escritos ajenos robándoselos, sino pidiéndoselos, pero, en la medida en que me es posible, preferiré los míos; me agrada la imitación, no la copia exacta, y la propia imitación que no sea exagerada, una en la que brille con luz propia el talento del imitador y no las pocas luces ni la escasez de palabras; prefiero carecer de un guía que verme obligado a seguirle en todo».

En la tercera referencia importante que encontramos en las cartas, afirma que entre el imitador y su original debe existir la misma relación que entre un padre y su hijo, y que debe escribir siguiendo el mismo sistema por el que las abejas elaboran su miel, es decir, tomar la materia prima de muchas flores para hacer algo nuevo mejor:

Curandum imitatori ut quod scribit simile non idem sit, eamque similitudinem talem esse oportere, non qualis est imaginis ad eum cuius imago est, que quo similior eo maior laus artificis, sed qualis filii ad patrem. In quibus cum magna sepe diuersitas sit membrorum, umbra quedam et quem pictores

nostri aerem uocant, qui in uultu inque oculis maxime cernitur, similitudinem illam facit, que statim uiso filio, patris in memoriam nos reducat (...) Standum denique Senece consilio, quod ante Senecam Flacci erat, ut scribamus scilicet sicut apes mellificant, non seruatis floribus sed in favos uersis, ut ex multis et uariis unum fiat, idque aliud et melius. (*fam.* 23,19,11-13)

«El imitador debe procurar que aquello que escribe sea similar, no igual, y la semejanza debe ser no como es la imagen respecto de su original, que cuanto más semejante más elogio merece, sino como un hijo respecto a su padre. Entre ellos, aunque con frecuencia haya grandes diferencias, una cierta sombra, que los pintores llaman aire, que se aprecia en el rostro y en los ojos, es la que da la semejanza, que visto el hijo, inmediatamente nos trae a su padre a la mente (...) Hay que seguir por tanto el consejo de Séneca, que antes había sido de Horacio: que escribamos igual que hacen la miel las abejas, no recogiendo flores sino convirtiéndolas en miel, de modo que de muchos y variados elementos se haga algo unitario y que eso sea incluso mejor».

- e) Reforma de la lengua latina: la expresión *barbara uerba* (*metr.* 2,3,31), ya usada por los clásicos como Marcial, Ovidio y Petronio, en boca de Petrarca tenía, evidentemente, unas connotaciones peyorativas con respecto al latín inmediatamente anterior a él. Según los criterios de la Edad Media, el significado de las palabras dependía del uso dado por la convención social, es decir, que la norma era el consenso de los usuarios de modo que se podían introducir neologismos en la medida en que el entendimiento colectivo así lo permitiera (Jensen 1998:100). Este nuevo concepto es repudiado sin paliativos por los escritores del *Quattrocento*, para los que su momento no tenía valor alguno como autoridad, sólo era aceptable como criterio la lengua de los clásicos latinos y la de los santos padres. Por tanto, el criterio de *usus* vigente en la Edad Media quedó supeditado al concepto de *auctoritas* y, en muchas ocasiones, a la única *auctoritas* de Cicerón.

Sin embargo, el latín medieval tenía aún la consideración de lengua viva, por lo que resultaba harto complicado constreñir todo un sistema dotado de vigor a unos esquemas fijos y que, en cierta medida, podían acabar con esa vitalidad. La reforma humanística, entonces, consiguió sólo avances en algunos aspectos, mas no en otros. Se considera que el latín humanístico del *Quattrocento* es básicamente una continuación del usado en la Baja Edad Media, hecho que se explica porque en la mayor parte de las escuelas y las universidades los preceptos humanísticos no pudieron calar a fondo, dado que los maestros apenas conocían los rudimentos de gramática mientras que los catedráticos universitarios seguían anclados en ese latín jurídico y escolástico que tanto había intentado combatir Petrarca; éste había considerado siempre la gramática como el pilar básico donde se sustentarían las demás doctrinas de los *studia humanitatis*:

Quid autem, queso, ad omnem disciplinam tam utile, imo tam necessarium est quam ipsarum literarum prima cognitio, in quibus omnium studiorum fundamenta consistunt? (*fam.* 1,7,17)

«¿Qué hay, pregunto, que sea tan útil para cualquier disciplina, o mejor dicho tan necesario, como los primeros rudimentos de gramática en los que se basan los fundamentos de cualquier estudio?»

Se corrigieron, en términos generales, algunas desviaciones sintácticas, morfológicas, fonéticas y de gramática, se mejoró el estilo pero se siguieron incorporando neologismos a la lengua cotidiana (Valla, por ejemplo, era partidario de su introducción), especialmente en el siglo XV, ante la necesidad constante de poner nombre a nuevas realidades de las que no disponían los antiguos.

En España la reforma del latín estuvo liderada por Nebrija y sus *Introductiones Latinae* (1481), obra con la que pretendía sustituir los viejos manuales universitarios de Salamanca, institución que hasta 1561 no impuso el estudio de la reforma latina llevada a cabo por Valla en su *De elegantissimae linguae Latinae* (1444).

- f) Interés por la poesía y su composición. La opinión que la escolástica medieval tenía sobre la poesía no podía, en modo alguno, imaginar el auge que ésta experimentaría durante los siglos del Humanismo. Santo Tomás había dicho de ella:

Videtur quod sacra Scriptura non debeat uti metaphoris. Illud enim quod est proprium infimae doctrinae, non videtur competere huic scientiae, quae inter alias tenet locum supremum, ut iam dictum est. Procedere autem per similitudines varias et repraesentationes, est proprium poeticae, quae est infima inter omnes doctrinas. Ergo huiusmodi similitudinibus uti, non est conueniens huic scientiae. (*s. theol.* 1ª, q.9, a.1, ob.1)

«Parece que la Sagrada Escritura no debe hacer uso de las metáforas. No parece que lo que resulta característico del saber más bajo tenga que ver con este estudio de las Escrituras que, como se ha dicho, goza de la más alta posición entre los demás. Trabajar con semejanzas y parecidos es propio de la poesía, que es el más bajo entre todos los saberes. Por consiguiente, no resulta conveniente para el estudio de las Escrituras servirse de semejanzas de este tipo».

La sentencia de Santo Tomás parece definitoria, pero hay que tener en cuenta que a lo largo de toda la Edad Media se siguió estudiando la poesía clásica, aunque su cultivo no fuera mayoritario; autores como Virgilio y sus *Églogas* y *Geórgicas* (en menor medida la *Eneida*), Horacio, Estacio, Lucano, Juvenal, Ovidio y Séneca (los dramas) eran habituales en escuelas y universidades. Sin embargo, como hemos visto más arriba, los comienzos de esta “restauración poética práctica” los debemos buscar en los llamados prehumanistas paduanos, especialmente en la *Ecerinis* de Mussato, mientras que su culminación se produjo muy pronto con el poema épico *Aphrica* de Petrarca, siguiendo el modelo clásico de la *Eneida* de Virgilio. Sin duda

alguna, el cultivo de la poesía tal y como hacían los antiguos, aunque esta vez bien en latín bien en vernáculo, será una de las características más acusadas de los humanistas, aunque, creemos, en modo alguno definitoria, pues un humanista de la talla de Piccolomini no destacó precisamente por su capacidad para componer versos; de hecho, aparte de sus poemas eróticos, recogidos bajo el título *Cinthia*, y la colección de *Epigrammata*, compuestos todos ellos durante su alocada juventud a imitación de los clásicos, no volvió a cultivar las Musas.

- g) Interés por el griego: tal y como hemos dicho más arriba, desde aquel primer curso de griego de Manuel Crisoloras en Florencia, los autores helénicos no dejaron de interesar a un buen grupo de humanistas, no tanto por componer en griego, sino más por la labor filológica sobre los textos: primero localización de manuscritos, después fijación del texto y, por último, traducción al latín. Las versiones latinas de Aristóteles, hechas entre otros por Guillermo de Morbeka, fueron sustituidas rápidamente por otras como la que realizó Bruni de la *Ética*.

Hasta aquí las características que, creemos, han configurado lo que tradicionalmente se ha descrito como humanista. Sin embargo, hay otra serie de rasgos, algunos de ellos de carácter mucho más subjetivo, pero quizás mucho más importantes y a la vez responsables del éxito, y de las diferencias, del Renacimiento del siglo XV y XVI frente a los otros renacimientos del IX o del XII.

- h) Percepción de estar haciendo algo nuevo y diferente: a pesar de que el propio Petrarca asegura mirar hacia el futuro pero sin perder de vista el pasado, es el primero que tiene conciencia de estar escribiendo una nueva página de la Historia:

Ego itaque, cui nec dolendi ratio deest nec ignorantie solamen adest, uelut in confinio duorum populorum constitutus ac simul ante retroque prospiciens, hanc non acceptam a patribus querelam ad posteros deferre uolui. Sed hec hactenus; loquax enim esse solet dolor. (*mem.* 1,19,4)

«Así pues yo, al que no le faltan motivos para dolerse ni encuentra solaz a su ignorancia, instalado como en la frontera entre dos pueblos y mirando a la vez hacia delante y hacia atrás, he querido dejar para mis descendientes este problema que no he recibido de mis padres. Pero basta con esto; el dolor suele hacerme hablar».

Sin duda es una de las principales diferencias con los otros renacimientos: muchas de las características son comunes a todos ellos (la búsqueda de manuscritos, el trabajo crítico sobre ellos, el gusto por la poesía, etc.), pero no fueron en ningún momento conscientes de estar cambiando por ello la Historia ni manifestaron un rechazo evidente por el mundo que dejaban

tras de sí. Ni siquiera los prehumanistas paduanos fueron capaces de reconocerse a sí mismos como renovadores culturales. Es quizás Petrarca, como vimos antes, el primero que asegura estar entrando en una nueva edad, un *felicius euum*, que enlaza directamente con la Antigüedad dando un tremendo salto por la época intermedia, calificada por él como *sordes*.

Contribuye también a la idea de que estaban creando algo nuevo su rechazo frontal a la filosofía escolástica y a los comentaristas medievales de Aristóteles. Sin embargo, su ataque contra la filosofía medieval y tomística no tendrá el éxito esperado fuera de sus escritos, pues el aristotelismo de corte medieval continuó en las universidades, incluso en las italianas, hasta bien entrado, por lo menos, el siglo XVI. Según asegura Kristeller (1993:142; 1996:202), esto fue debido a que resultaba imposible sustituir todo un sistema filosófico elaborado durante siglos con algo parecido a una filosofía como la renacentista, en modo alguno sometida a un sistema coherente ya que los humanistas, siguiendo una tendencia ecléctica, tomaban de aquí y de allí aquello que les parecía más conveniente no redactando nunca nada parecido a un todo organizado como la filosofía tomística. Más que elaborar un auténtico sistema filosófico se quedaron en ataques, más o menos brillantes, contra algunas de las parcelas del saber más desarrolladas en el Medievo: la astrología, la lógica escolástica y la jurisprudencia. En general, huyeron de cualquier sistematización racional al estilo de la filosofía natural (Ynduráin 1994:78).

- i) Interés por el alma humana y sus pasiones: durante el Humanismo la tendencia medieval por el estudio de la filosofía natural se vio sustituida por la filosofía moral, aquella cuyo centro es el hombre. Se pasa del consabido teocentrismo medieval a un sistema antropocéntrico donde la expresión de la singularidad concreta de los sentimientos personales se convierte en algo prioritario. No se desprecia de forma absoluta la filosofía natural, pero en definitiva comienza a considerarse como un conocimiento inútil e improductivo. Esta tendencia a mostrar los sentimientos personales confiere a la mayor parte de los escritos humanísticos un carácter eminentemente personal e individualista donde se da buena cuenta de la alta conciencia que los propios autores tienen de sí mismos como para convertirse en centro de atención. En consecuencia, además, la subjetividad será elemento omnipresente en toda su producción.

Relacionado con esta faceta se encuentra el gusto de los humanistas por la fama. Embajadores, secretarios, biógrafos, etc., todos ellos cargos importantes dentro de las oligarquías gobernantes en las ciudades del norte de Italia, o bien en la curia papal o al servicio de tal o cual monarca europeo. Petrarca anhelaba la fama, si bien sabía que no terminaba de encajar dentro de su mentalidad profundamente cristiana; la fama es tan sutil como el

viento. Esta idea aparece por doquier en sus escritos; en el *Secretum* conversa con San Agustín sobre ello, quien le reprocha haberse dedicado a ella en exceso sólo por obtener el favor del vulgo:

AVGVSTINVS: (...) Scito igitur famam nichil esse aliud quam sermonem de aliquo uulgatum ac sparsum per ora multorum.

FRANCISCVS: Laudo seu diffinitionem, seu descriptionem dici mauis.

AVGVSTINVS: Est igitur flatus quidam atque aura uolubilis et, quod egrius feras, flatus est hominum plurimorum (...) Et tandem quotidiana occupatione non contentus, que magna licet temporis impensa, nonnisi presentis eui famam promittebat, cogitationesque tuas in longinqua transmittens, famam inter posteros concupisti. Ideoque manum ad maiora iam porrigens, librum historiarum a rege Romulo in Titum Cesarem, opus immensum temporisque et laboris capacissimum, aggressus es. (*secr.* 3,190)

«AGUSTIN: Así pues, entérate de que la fama no es más que un rumor sobre algo que se ha divulgado y extendido por boca de muchos.

FRANCISCO: Estoy de acuerdo con la definición, o bien descripción, si así prefieres llamarla.

AGUSTIN: Así pues, es un soplo de viento y una brisa voluble y, cosa que soportarás a duras penas, un soplo de muchísima gente (...) Y en fin, no contento con tu trabajo cotidiano que, a pesar de la gran pérdida de tiempo, te prometía la fama en el momento presente, trasladando tus pensamientos a largo plazo, has deseado la fama en la posteridad. Por ello, intentando alcanzar con tu mano metas mayores, te has embarcado en un libro de historia desde Rómulo hasta el César Tito, una obra inmensa que te llevará tiempo y trabajo».

La misma idea se repite en el *De remediis*:

GAVDIVM: Scribo tamen fame cupidus.

RATIO: Mirum studium de labore uentum querere! Certe ego uentos optare nauticum putabam. (*rem.* 1,44,23-24)

«ALEGRÍA: Escribo, sin embargo, ávido de gloria.

RAZÓN: ¡Admirable afán ese de pretender el viento con tu trabajo! Yo pensaba que, en realidad, el que deseaba el viento era el marinero».

Y también en las cartas, hecho que demuestra que el tema se había convertido para Petrarca en algo más que un mero motivo literario: *uentus est fama quam sequimur, fumus est, umbra est, nichil est*¹³ («la fama que perseguimos es viento, es humo, es una sombra, no es nada»); *uolucres monstrum*¹⁴ («monstruo dotado de alas»); *quamuis autem inane quoddam uentoque simillimum sit gloria, dulce tamen nescio quod inest, quod magnos etiam animos possit allicere*¹⁵ («aunque la gloria sea algo vacío y muy semejante al viento, sin embargo, tiene un no sé qué de dulce dentro que

¹³ PETR. *fam.* 1,2,29

¹⁴ PETR. *fam.* 9,1,2

¹⁵ PETR. *fam.* 10,6,1

anima incluso a las almas grandes»); *fama ipsa uolatilis ac uaga est*¹⁶ («la propia fama es volátil y hetérea»).

Hasta aquí entonces esta breve descripción sobre los orígenes del Humanismo y lo que la crítica moderna considera sus características principales. Resta ahora determinar si todos estos aspectos tuvieron su correlato en nuestro país y si podemos hablar claramente de Humanismo en España, o más concretamente, en la Castilla en la que vivió nuestro Sánchez de Arévalo.

1.3. El caso de España

Al igual que ocurrió en toda Europa, los principios del Humanismo fueron llegando paulatinamente de Italia, auténtica fábrica de nuevas ideas. En el caso de España la cuestión presenta una problemática triple: en primer lugar, hay que determinar en qué momento comenzaron a llegar las corrientes humanísticas; en segundo, si la situación sociopolítica de nuestro país por aquel siglo XV era la más adecuada para la recepción de semejante revolución cultural y, tercero, cómo se aceptaron aquí las nuevas ideas, es decir, qué tipo de Humanismo fue el que se instauró en España.

La respuesta a la primera parte de la cuestión parece estar bastante clara. Según Di Camillo (1976:24) no hay pruebas de que los eruditos españoles, muchos de ellos autores eclesiásticos, conocieran a los humanistas italianos antes del concilio de Basilea (1431)¹⁷, por lo que podemos fijar un *terminus ante quem* a la hora de establecer una cronología básica de la recepción del Humanismo en España, y más concretamente, en Castilla. Sin embargo sí que sabemos que desde finales del *Trecento* el Humanismo fue llegando «siquiera modestamente» (Coroleu 1998:295) gracias a la existencia de contactos anteriores con la cultura italiana en una época en la que la literatura en lengua castellana vuelve sus ojos hacia la producción vernácula italiana. A esto se suma la elección como papa de Benedicto XIII (1394), pontífice que se llevó consigo a la curia de Aviñón a numerosos intelectuales españoles.

A raíz de esos contactos entre eruditos españoles, como Íñigo López de Mendoza o Nuño de Guzmán, y muy especialmente, Alfonso de Cartagena y Rodrigo Sánchez de Arévalo¹⁸, que formaban parte de la embajada de Juan II de Castilla en el concilio de Constanza, después trasladado a Basilea, se estableció una fructífera correspondencia entre ambas orillas del Mediterráneo. Sin duda alguna la controversia de Cartagena con Bruni a propósito de la traducción latina de este último de la *Ética a Nicómaco* de Aristóteles supuso el final del supuesto aislamiento de España respecto al Humanismo floreciente en Italia (González

¹⁶ PETR. *fam.* 22,14,7.

¹⁷ Abierto el 23 de julio de 1431 tras la convocatoria por parte de Martín V con las bulas *Dum onus uniuersalis gregis* y *Nuper siquidem cupientes*.

¹⁸ Cf. SANCT. AREV. *c. hist. Hisp.* 4,35 [f. 160^r].

Rolán, Moreno Hernández & Saquero Suárez-Somonte 2000:15). Además, Cartagena es el primer escritor hispánico que se interesa abiertamente por los *studia humanitatis* y el que demuestra un mayor conocimiento de ellos, a pesar de que algunos sigan diciendo que estos primeros humanistas «no supieron ver los aspectos rupturistas de los *studia humanitatis*» (Coroleu 1998:296). Algunos siguen todavía empeñados en negar a Cartagena cualquier rasgo humanístico; uno de los casos más extremos lo representa K. Kohut que, en su empeño por negar la presencia del Humanismo en Castilla y luego en España, llega a afirmar (1980:640) que «tiene el mérito innegable de haber propagado las obras de Séneca; pero lo hizo con un espíritu muy medieval, muy lejos de todo humanismo».

Sin embargo, del mismo modo que se atribuye a Cartagena la primacía entre los primeros humanistas¹⁹ (o, según algunos, prehumanistas españoles), también se le hace responsable del distinto camino que llevará el Humanismo español frente al italiano. Cartagena se caracterizó por un «discernimiento crítico de los clásicos» (Di Camillo 1976:128) lo que tuvo como consecuencia que, frente a la ciega admiración de los italianos por los clásicos latinos, especialmente Cicerón a raíz de la pasión de Petrarca, al considerarse herederos suyos, los autores hispánicos, haciendo gala de una visión más objetiva, por no considerarse herederos directos, le dieron al Humanismo español un matiz muy diferente al del italiano. Este hecho provocó durante muchos años la incomprensión de numerosos eruditos hacia la producción humanística hispana del siglo XV; en este sentido Russel (1978:229) habla de «humanismo clasicizante» frente a «humanismo clásico» para referirse a los autores castellanos.

Otra posible vía de introducción del Humanismo en Castilla es, como apunta Gómez Moreno (1994:42-46), el aumento de la producción de libros y, especialmente, el coleccionismo, hecho que provocó su importación directa desde Italia. Aunque pueda parecer sorprendente, la nobleza castellana del XV contó entre sus filas, además de con buenos generales y hombres de armas, con ávidos lectores deseosos de conocer novedades del otro lado del Mediterráneo. Pero sobre este aspecto incidiremos más adelante.

Especialmente problemática se presenta la segunda cuestión: ¿en qué medida estaba nuestro país preparado para asimilar las corrientes humanísticas? ¿Se daban en España las mismas circunstancias histórico-políticas para que floreciera el Humanismo al igual que en Italia? Como siempre, las opiniones son dispares pero ya en el propio siglo XV, en Italia, se tenía conciencia de que todavía no habían llegado al resto de Europa los principios del Humanismo, por lo que se despreciaba cualquier cultura que no fuera la suya exhibiendo una sorprendente vanidad. Así Piccolomini, en una de sus cartas, escribe sobre la difusión de los *studia humanitatis*:

¹⁹ K. Kohut (1982:644) le arrebató la primacía a Cartagena para otorgársela, al menos en el plano ideológico, al marqués de Santillana por haber sido el primero en conjugar las armas con las letras, auténtica clave para poder entender el desarrollo del Humanismo en Castilla.

Studia humanitatis rarum habent extra Italiam domicilium. Scis quid appellem studia humanitatis. Hoc enim nomine uolunt nostri oratorias et poeticas litteras designari que apud Latinos late patent, apud alios plerumque ignote. (*epist.* 1,1,218)

«Los estudios humanísticos encuentran pocas veces acomodo fuera de Italia. Sabes qué es lo que llamo estudios humanísticos. Con este nombre nuestros contemporáneos designan la oratoria y la poesía que subyacen bajo los autores latinos, completamente desconocidas en los demás».

Siguiendo la estela de Piccolomini, para muchos el siglo XV está muy lejos de ser la puerta del Renacimiento español, a pesar de figuras punteras en su momento como Alfonso de Cartagena (Gil 1981:22). La situación no podía ser menos halagüeña: mientras en Italia el Humanismo ya era la corriente cultural dominante, al menos entre la élite intelectual, en Castilla, más pendientes de guerras y enfrentamientos dinásticos, seguíamos anclados en una Edad Media interminable. Ni siquiera las clases cultas estaban preparadas para la nueva mentalidad: el desconocimiento del latín era alarmante mientras el que se enseñaba en las universidades, en especial la de Salamanca, donde estudió Arévalo, era más una jerga filosófico-jurídica propia de la escolástica que una lengua armoniosa preparada para la poesía renacentista italiana. La nobleza parecía más preocupada por conseguir honores y participar en combates que le confirieran el favor del rey que por afanarse en la lectura de los clásicos. La realidad de la sociedad hispánica les obligaba a ello: las continuas luchas intestinas por el poder no dejaban tiempo para otra cosa; frente a las ciudades-estado italianas, en España se trataba cada vez más de afianzar la autoridad del rey mediante la fuerza. No se hacía necesario, por tanto, la figura del humanista que desempeñara la tarea de embajador, orador, historiador, etc. como sucedía en las repúblicas del norte de Italia. Eneas Silvio Piccolomini elogiaba, en este sentido, la sabiduría de los florentinos que en el momento de nombrar cancilleres no buscaban a los que destacaran por su conocimiento del derecho o de las leyes sino a los eruditos con conocimientos de oratoria; Garin (2004:35) cita el texto del *De Europa* (54,213), pero la idea aparece mucho más desarrollada en la *Historia Friderici*:

Laudandi multis in rebus Florentini sunt atque in hoc non parum: cancellarios enim quam doctissimos habere student neque eos, ut plerique alii, quotannis mutant, ut tunc officium dimittant, cum ceperunt intelligere neque, ut Theutones et alie plerique gentes, omnes cancellarie aptos arbitrantur, qui uel ciuilis uel canonici iuris periti dicuntur aut quos uocant magistros artium, qui preter garrulam et loquacem dialecticam nihil aliarum didicere artium, sed eos assumunt, quibus humanitatis studia et rhetorum precepta notissima sunt, atque eos, si domi non inueniunt, foris querunt. (*hist. Frid.* 327)

«Debemos elogiar a los florentinos en muchos aspectos y no poco en éste: se afanan por tener los cancilleres más sabios y no los cambian, como hace la mayoría, cada año de modo que abandonan su función cuando han empezado a dominarla ni, como hacen los alemanes y la mayor parte de los demás pueblos, creen que todos son adecuados para la cancillería, los que se hacen llamar expertos en derecho civil o

canónico o esos a los que llaman maestros de las artes, que no han aprendido ninguna de sus artes excepto su dialéctica charlatana y locuaz, sino que los seleccionan de entre los que están muy familiarizados con los preceptos de la retórica y los estudios humanísticos, y, si no los encuentran en casa, los buscan fuera».

Vemos, por tanto, que la situación política de España, completamente distinta a la de Italia, no presentaba las condiciones más adecuadas para la recepción de los *studia humanitatis*. Aquí habría sido impensable que un gramático o un orador pudieran haber escalado puestos dentro de la política. La figura que realmente destacó en el organigrama del poder en España fue la de los juristas, conocidos como letrados. En opinión de Gil (1981:233) estos juristas ni supieron ni quisieron acabar con las tradiciones medievales. Se convirtieron entonces en freno para los humanistas que estaban comenzando tímidamente a surgir, considerados como meros gramáticos, con lo que esto implicaba, ya que en la mentalidad medieval la gramática no era más que el escalón más básico dentro de la educación. Tampoco pudo darse en España, como sucedió en Italia, una especie de humanismo cívico donde se apelaba a la *uirtus* de toda la ciudadanía, orgullosa de su ciudad-estado frente a las rivales vecinas. Dentro de este esquema sí que se hacía necesaria la presencia de eruditos que dominaran especialmente la retórica y la oratoria. En la España del XV la prioridad era afianzar la autoridad del rey, no las excelencias de su pueblo.

Siguiendo a Gil (1981:300), encontramos más diferencias para explicar el tardío despertar de nuestro Humanismo: en primer lugar, nuestra sociedad medieval no era urbana sino rural, cerrada en sí misma, por lo que las actividades mercantiles y comerciales apenas estaban desarrolladas²⁰. No había surgido entonces una burguesía urbana dinamizadora de toda la sociedad; tampoco, por tanto, se hizo necesaria la presencia de humanistas que apoyaran esa burguesía. En las repúblicas italianas, basadas en el concepto de ciudad-estado, por el contrario, los gobiernos estaban en manos de unas pocas familias que de forma oligárquica controlaban el poder y se veían en la necesidad de contar, no sólo con embajadores bien preparados, sino con oradores e historiadores que les justificaran en el poder; en definitiva, la burguesía italiana necesitaba a los humanistas como forma de representación social (Gil 1984:18). Además, ésta resultaba casi la encarnación de los valores humanísticos de trabajo, progreso, saber, etc. por lo que la simbiosis entre ambos fue rápida y fructífera: se necesitaron mutuamente. Por otra parte, la nobleza española, que sí habría podido sacar buen partido de los humanistas, no era todavía sedentaria y andaba más pendiente de la milicia. El propio Arévalo en su *Vergel de príncipes* argumenta que lo más destacado que puede hacer un

²⁰ Léase con respecto al comercio y el trato con otros pueblos lo que dejó escrito Sánchez de Arévalo en la *Suma de la política*: «Ca por la comunicación continua de los tales extranjeros veen y participan en sus costumbres y policías, de guisa que o dexan las propias leyes y costumbres tomando las nuevas o se rebotan y alteran en ellas; porque naturalmente los omes son avidos por desseos de provar policías y cosas nuevas, de que viene gran inconveniente y daño a la tal cibdad y es principio y corrupción de ella». (*pol.* 1,9)

príncipe es dedicarse a la «gloriosa milicia, o el ínclito ejercicio de las armas»²¹. Este afán o necesidad de las armas es una de las más plausibles explicaciones del escaso interés, en general, por las letras tanto de nobles como de reyes, a pesar de que, por ejemplo, Cartagena argumenta en el *Doctrinal de caballeros* (1455) que las armas y las letras son compatibles. Parece que la única vía de apoyo al Humanismo pudo haber llegado directamente de la corona.

Pues bien, este panorama tan desolador que acabamos de describir y sobre el que no había duda, ha empezado a resquebrajarse y a presentar ciertas fisuras por las que se ha colado algo de luz. Por enlazar con lo último que hemos comentado, que la nobleza sólo estaba interesada en las armas, hay que decir que no siempre fue así: sabemos ahora de la existencia de bibliotecas privadas de nobles que sí eran aficionados a la lectura y al coleccionismo de libros. El mismo *Vergel de príncipes* de Arévalo, a pesar de su defensa encarnizada de la milicia, está dedicado al rey Enrique IV de Castilla, prueba fehaciente de su interés por las letras; además, está escrita en castellano porque, quizás, el rey no supiera latín. En la *Compendiosa historia* Arévalo dice de él: «Este rey extraordinario, como conviene a los mejores príncipes, entendía de literatura» (*Hic excellentissimus rex, ut optimum decet principem, litteris instructus est*)²². Nos quedamos con la aseveración *ut optimum decet principem*, que recoge la idea que estaba tomando forma en el siglo XV castellano: las letras le convienen a la nobleza tanto como las armas. Del mismo modo su otra gran obra en castellano, la *Suma de la política*, está escrita a instancias de un noble, don Pedro de Acuña, señor de Dueñas y Buendía que, aunque desconociera el latín, manifestaba un claro interés por una cuestión clave en esa época: la fundación de ciudades. Así pues, a medida que nobles y reyes se fueron interesando por la cultura, ésta se fue desplazando paulatinamente de los monasterios, donde había estado recluida en el Medievo, a las cortes reales y bibliotecas nobles. Todo entonces apuntaba a un cambio en la sociedad castellana del siglo XV que iría abonando el terreno para la llegada del Humanismo procedente de Italia, a pesar de que la mayor parte de los centros de saber se hallaban todavía anclados en las doctrinas escolásticas y así seguirían durante al menos un siglo más.

Los cambios culturales en la España del XV vinieron de la parte más alta de la sociedad, una «revolución desde arriba» (Kohut 1982:645): de la propia corona. La presencia de una embajada de Juan II, rey de Castilla, en el concilio de Basilea fue el detonante de todo: allí figuras de la talla de Cartagena, Arévalo o Palencia entablaron relación con los humanistas italianos. Se debe considerar, por tanto, al rey Juan II, como «pionero, impulsor e introductor del humanismo renacentista en Castilla» (González Rolán, Moreno Hernández & Saquero Suárez-Somonte 2000:14). Y no hay que extrañarse demasiado porque esto sea así, pues debe tenerse en cuenta que Pablo de Santa María, padre de Alfonso de Cartagena, había

²¹ SANCT. AREV. *vergel* 1,1.

²² SANCT. AREV. *c. hist. Hisp.* 4,38 (f.166r).

sido tutor del rey. Ya entre sus propios contemporáneos circulaba la idea de que el rey era muy aficionado a las letras, a la oratoria y que incluso conocía el latín. Fernán Pérez de Guzmán escribe de Juan II de Castilla:

«Plazíale oír los omes avisados e graciosos e notaba mucho lo que dellos oía, sabía fablar y entender latín, leía muy bien, plazíanle mucho libros e estorias, oía muy de grado los dicires rimados e conocía los vicios dellos, avía grant placer en oír palabras alegres e bien apuntadas e aun él mesmo las sabía bien decir». (Fernán Pérez de Guzmán [1376-1460], *Generaciones y semblanzas. Don Juan II de Castilla*, Madrid 1942, p.121)

El propio Sánchez de Arévalo, en su *Compendiosa historia Hispanica*, nos ha dejado un retrato magnífico del rey castellano; en lo referente a la política no fue un gobernante que destacara por su mano de hierro, pues dejó su reino casi por completo en manos de don Álvaro de Luna; nada ambicioso, generoso, misericordioso con los más necesitados, de carácter afable, justo, dotado de virtudes, ingenuo quizás:

Modestius regnum rexit quam felicius ampliaverit sed nec parum est parta tueri. Cessabat in eo rapacitas, procul erat avaritia: illa opes uastat, hęc gloriam. Dicebat semper male subiectos abundare quam fiscum quia potentissimi regni princeps pauper esse non poterat. Raro irascebatur; tandem seuiebat. Demum pauperibus et miseris pius fuit et compatiens nec facile coram eo cuiusquam principis uel maior legitur liberalitas uel pietas iustior plurimis. Denique uirtutibus fulsit, quibusdam tamen uiciis non caruit. Credulus enim nimium fuit et suspectissimus: obtrectatores non tam alto animo despiciebat quam auide audiret. Nec desunt qui glorię eius uulnera inferunt dicentes minus diligentem fore quam principem expedit ut tantę rei publicę decuit. (*c. hist. Hisp.* 4,34 [f. 159^v])

«Gobernó el reino con mayor prudencia antes que ampliarlo con mayor dicha, pero no es poco conservar lo conseguido. La avidez encontraba en él su fin, lejos de él la avaricia: aquella devasta las riquezas, ésta la gloria. Decía siempre que los malos súbditos abundaban como el tesoro porque el príncipe de un reino tan poderoso no podía ser pobre. Rara vez se enfadaba; al final se exasperaba. Además fue piadoso y se compadecía de los pobres y menesterosos y no es fácil leer de ningún príncipe que tuviera una generosidad mayor o que su piedad fuera más justa con la mayoría. En fin, brilló por sus virtudes, sin embargo no careció de algunos defectos. Fue muy ingenuo y despertaba muchos recelos: no despreciaba a sus calumniadores con tanta fuerza como con avidez los escuchaba. Y no faltan los que arrojan faltas sobre su gloria diciendo que era menos diligente de lo que corresponde a un príncipe de modo que no estuvo a la altura de tan grande gobierno».

Sin embargo, y a pesar de que no gozara de las mejores cualidades para ser un monarca como se esperaba de él en un momento tan convulso de la historia de España, sí tuvo, y es lo que más nos interesa aquí, una sensibilidad especial hacia las letras, la oratoria, la gramática y la historia, todas ellas integrantes de los *studia*

humanitatis; y no sólo disfrutaba de todo esto sino que además lo promovía cual mecenas de las letras castellanas²³:

Fuit hic Iohannes II religiosissimus princeps catholicus ac offitiis diuinis et contemplationi plurimum deditus, orationi assiduus, prædicationis uerbi Dei auidus; gaudebat plurimum sacris ecclesię ceremoniis. Demum diuinis litteris et moralibus disciplinis operam dabat, cum doctis uiris sæpe conferebat, disputationibus letabatur quibus me sæpe sua benignitate interuenire iussit. Verum inter disputantes alteri opinioni quę magis sibi placebat tenaciter adherebat quo fiebat ut docti uiri sæpe contra opinionem propriam cum rege adulando sentirent, quemadmodum de Fauorino gramatico Vicelius Spartanus recolit in Vita Adriani. Nam cum Adrianus imperator acriter reprehendisset arguentibus amicis, Fauorinus non recte Cęsaris opinioni fauisse contra gramatice auctores. Ille risum iocundissimum mouens ait: «Non recte uos, amici, suadetis qui non patimini me Adrianum doctorem omnibus credere, qui omnibus plus potest, uultisque ut eum errare dicam qui habet triginta paratas legiones fame celebris²⁴». Demum Iohannes historiis instructus fuit; calens ingenio scripturis sacris delectabiliter uacabat adeo ut plerumque nocumento foret quod plusquam regi expediret; lectioni operam daret; doctos uiros dilexit atque promouit. (*c. hist. Hisp.* 4,34 [f. 159^r])

«Fue Juan II un príncipe católico muy piadoso y entregado a los oficios divinos y a la contemplación, asiduo de la oración, ávido de las enseñanzas de la palabra de Dios; le gustaban mucho las ceremonias sagradas de la iglesia. Además, se aplicaba en las Sagradas Escrituras y disciplinas morales, charlaba a menudo con eruditos, le encantaban las discusiones a las que me invitó a participar a menudo merced a su bondad. Sin embargo, entre los que discutían se adhería tenazmente a la opinión que más le gustaba, de lo que se seguía que los eruditos a menudo opinaban contra su propia opinión por adular al rey igual que recoge Vicelio Espartano²⁵ del gramático Favorino en la *Vida de Adriano*. Pues al reprender con dureza Adriano a sus amigos que le censuraban, Favorino, sin razón, era partidario de la opinión del César en contra de los gramáticos. Dijo tras provocar una agradabilísima risa: “Me aconsejáis mal, vosotros, amigos, que no soportáis que yo me crea que Adriano, que puede más que todos, es más sabio que todos, y queréis que diga que se equivoca quien tiene preparadas treinta legiones de célebre fama”. Además tenía conocimientos de historia; destacando por la agudeza de su inteligencia se dedicaba con mucho gusto a las Sagradas Escrituras hasta el punto de que la mayor parte de las veces resultaba desaconsejable para lo que era conveniente en un rey; se dedicaba a la lectura; apreciaba a los eruditos y los apoyaba».

En consecuencia, que la sociedad castellana del XV estuviera todavía anclada en la Edad Media parece ser cierto, pero no menos cierto es que este siglo XV sí puede ser considerado una antesala del Humanismo, una especie de «prerrenacimiento español», como lo definió Lida de Malkiel (1950:549), en el que, a instan-

²³ Más detalles sobre Juan II en su faceta de introductor del Humanismo en Castilla pueden leerse en González Rolán & Saquero Suárez-Somonte (2001:115-150).

²⁴ Cf. *HIST. AVG.* Ael. 15,12: et Fauorinus quidem, cum uerbum eius quondam ab <H>adriano reprehensum esset atque ille cessisset, arguentibus amicis, quod male cederet Hadriano de uerbo, quod idonei auctores usurpassent, risum iocundissimum mouit; ait enim: “non recte suadetis, familiares, qui non patimini me illum doctiorem omnibus credere, qui habet triginta legiones”. *Famae celebris Hadrianus tam cupidus fuit.*

²⁵ Elio Esparciano.

cias de la corona y del círculo de eruditos en torno a Alfonso de Cartagena, se inicia un profundo cambio sociocultural que culminará con la adopción de la mayor parte de los patrones del Humanismo italiano, aunque con unas características propias que lo diferenciarán de su modelo originario; este siglo XV «prepara y hace posible la formidable explosión cultural de los dos siglos siguientes» (González Rolán & Saquero Suárez-Somonte 1999:581).

A través de esta última idea enlazamos con la tercera cuestión que planteábamos al inicio: cómo se aceptaron aquí las ideas procedentes de Italia, es decir, qué tipo de Humanismo fue el que se instauró en Castilla. Independientemente de cuándo o cómo entablaron contacto los eruditos españoles con los italianos, lo que no admite duda es que el Humanismo que triunfó en España fue, en cierta medida, diferente del italiano, hecho que muchas veces ha contribuido a que se negara su presencia en España hasta épocas muy tardías. Como no puede ser de otra manera, cada país tiene su propia circunstancia histórica y sociopolítica, y las tendencias culturales del exterior han de encontrar el mejor acomodo fusionándose con el sustrato ya existente. Si no se puede equiparar nuestra historia medieval con la italiana, tampoco podremos esperar que nuestro Humanismo fuera como el suyo por más que lo idearan ellos.

Decíamos que Cartagena es el primero que trata abiertamente los *studia humanitatis* en España, por lo que se le suele hacer primer responsable de cómo se fueron filtrando en nuestro país sus principios; así F. López Estrada (1946:318-319) le atribuye un «humanismo moral de raíces senequistas e hispánicas»; es decir, que a pesar de los múltiples contactos con los humanistas y de que éstos tuvieran muy en cuenta sus aportaciones, el obispo de Burgos introdujo en España un Humanismo propio más centrado en la exaltación de la historia de España y en las traducciones al vernáculo que en las labores propiamente filológicas que postulaban los eruditos transalpinos. La filología en sentido estricto no llegó a Castilla con Cartagena sino con Nebrija tras su viaje a Italia. Esta característica de nuestro primer Humanismo provocó que muchos estudiosos, como F. Rico, negaran directamente su presencia en España aludiendo a la «barbarie» y argumentando que no se cultivaban aquí los *studia humanitatis* como en Italia.

Los humanistas italianos se consideraron siempre herederos directos de los clásicos latinos, ignorando toda la Edad Media considerada por Petrarca como *sordes*. Por el contrario, los españoles prefieren aferrarse a la tradición de los godos haciendo una clara exaltación de valores que hoy llamaríamos nacionalistas. Mientras en las repúblicas italianas los oradores defienden en el poder a sus protectores, elogiando la libertad de sus gobiernos al igual que en la república romana, en España se justifica a los reyes en función de su descendencia directa de los godos, haciendo además alguna referencia a los emperadores romanos. Estamos, por tanto, ante una diferencia fundamental en lo que se refiere al concepto que se tuvo aquí de la historia y del Humanismo en general, «un humanismo que no se cierra totalmente en la adoración de lo antiguo» (González

Rolán & Saquero Suárez-Somonte 1999:588). Nuestros humanistas no participaron de esa idea de ruptura, como había defendido Petrarca, sino, más bien al contrario, estaban orgullosos de su pasado más reciente; por ejemplo, Arévalo, acérrimo defensor de los valores patrios, describe así la genealogía de Juan II de Castilla:

Iohannes II filius Henrici predicti. Incepit regnare anno Domini MCCCCVII. Hic ab Athanarico, primo rege Gothorum, LXXXII rex fuit. A Pelagio uero, primo rege post cladem Hispanię, XLIII. Hic princeps ex omni parte nobilissimus fuit nec solum ex clarissimo Gothorum genere originem traxit sed ex illustri prosapia imperatorum Romanorum et Grecorum ac nobilissima et sacra domo Francię. (*c. hist. Hisp.* 4,34 [f. 143v])

«Juan II, hijo del mencionado Enrique, comenzó a reinar en el año del Señor de 1407. Fue el 82º rey desde Atanarico, primer rey de los Godos. Sin embargo, desde Pelayo, primer rey tras la conquista de España, el 44º. Este príncipe fue muy noble por toda su ascendencia pues no sólo tuvo su origen del ilustrísimo abolengo de los Godos sino también de la ilustre familia de los emperadores romanos y griegos y de la muy noble y santa casa de Francia».

En este sentido Di Camillo (1976:130) apunta que Cartagena «no pretendía la restauración del mundo clásico para terminar con la decadencia cultural y política sino que quería justificar histórica y jurídicamente la monarquía castellana»; frente al concepto de barbarie en Italia, en España los godos representan el inicio de nuestro desarrollo. Esto tendrá una consecuencia fundamental: nuestros humanistas no se dedicarán a la búsqueda, recuperación ni restablecimiento crítico de los textos clásicos. No conocemos el caso de un solo autor español que descubriera un solo manuscrito inédito de algún clásico: esta tarea quedó reservada, casi en exclusiva, a los italianos. No obstante, no se puede hablar en términos absolutos, ya que Cartagena sí que realizó una cierta labor filológica al expurgar las glosas del texto latino del *De officiis* de Cicerón antes de emprender su traducción al castellano (Gómez Moreno 1994:60).

El Humanismo castellano centró sus esfuerzos, más que en la fijación de los textos clásicos por medio de ediciones críticas, en la traducción de esas obras; por esta razón se habla para Castilla de un «Humanismo vernáculo» (Lawrance 1990:222); en este sentido se considera pieza clave del inicio de Humanismo en España el prólogo a la traducción del *De inuentione* de Cicerón hecha por Alfonso de Cartagena. Pero esta expresión no hace referencia exclusiva a que nuestros eruditos se dedicaran sólo a la traducción, sino que con ella se pretende expresar que gran parte de nuestra producción humanística se hizo en vernáculo. Varias pudieron ser las causas: desde la ignorancia del latín de la nobleza, destinataria muchas veces de esas obras, hasta la exaltación de la propia lengua como seña de identidad nacional. Esto nos diferenció claramente de los italianos: nuestro romance castellano parecía ya estar preparado para ser la lengua de casi todos los escritos, mientras nuestros vecinos seguían prefiriendo el latín para las obras de mayor envergadura. Frente a la prevalencia del latín sobre el vernáculo en Italia en

los comienzos del Humanismo, en Castilla convivieron desde siempre ambas lenguas con total normalidad, superando, con mucho, el uso social del romance castellano al del latín, incluso, por sorprendente que pueda parecer, en las universidades²⁶. En Sevilla, quizás la ciudad más populosa, por ejemplo, el uso del latín quedaba circunscrito a la liturgia y a un escasísimo círculo de personas; ni siquiera los documentos notariales se escribían ya en la lengua del Lacio (Gil 1996:631). Sin embargo, independientemente de su uso, ambas lenguas conviven sin mayor problema tomando cada una partido de la otra: «El latín renacentista existe a través del romance, sobre una vida cotidiana que se modeliza en lenguas romances que retroalimentan el latín; de la misma manera que el latín alimenta la expresión romance. Forman series literarias diferentes que tienen una misma realidad que se entrecruzan» (Alcina 1999:729). Curioso resultará, sin embargo, que Petrarca, más orgulloso de sus obras latinas que de sus poemas italianos, haya sido más apreciado por sus compatriotas de siglos posteriores por la poesía vernácula mientras que las obras latinas cayeron en un paulatino olvido. Quizás tenga la culpa de esto el interés que comenzó a despertar el vernáculo italiano en los humanistas de la segunda mitad del siglo XV (Di Camillo 1996:370; González Rolán & Saquero Suárez-Somonte 1999:585), poniendo fin a la idea humanística de que lo escrito en latín quedaba revestido de un carácter superior.

En definitiva, el siglo XV, y más concretamente el reinado de Juan II, debe considerarse el inicio del Humanismo en Castilla; quizás no fuera idéntico al italiano, y de ahí las múltiples definiciones que de él se han hecho («Humanismo clasicizante», «Humanismo vernáculo» o «Humanismo hispano»), pero lo cierto es que sienta las bases del inmenso auge de la literatura española posterior. Ahora bien, si nos fijamos en todo aquello que caracterizaba a los humanistas italianos, tal y como hemos visto en el capítulo anterior, no hará falta discurrir mucho para darnos cuenta de que prácticamente ninguna de ellas se cumple: los *studia humanitatis* no se cultivan como en Italia, no se conoce el griego²⁷, no se buscan manuscritos, las labores filológicas son más bien escasas ... Quien pretenda buscar en España humanistas idénticos a los italianos fracasará en su empeño, porque en Castilla destacarán «creadores y especialistas en otras ramas del saber (jurisprudencia, filosofía, etc.), que deben al cultivo de los textos clásicos el gusto por una cuidada expresión literaria, un afán cada vez mayor de novedad y, en definitiva, un cierto rigor filológico en el enfoque de sus disciplinas. Podemos hablar (...) de la existencia de un humanismo sociopolítico, anterior al propiamente filológico, cuya aparición en España tendrá que esperar hasta finales del siglo» (González Rolán & Saquero Suárez-Somonte 1999:588)²⁸.

²⁶ Cf. González de la Calle (1925:795-818).

²⁷ El propio Cartagena reconoce, en una carta a Bruni, que ignora el griego (Saquero Suárez-Somonte & González Rolán 1991:205). Arévalo tampoco tenía conocimiento como se deduce del mal empleo de los términos griegos que aparecen en el *Speculum*.

²⁸ La misma idea se encuentra también en otro trabajo anterior de los mismos autores; cf. Saquero Suárez-Somonte & González Rolán (1991:196-197).

2. RODRIGO SÁNCHEZ DE ARÉVALO

2.1. *Episcopus, castellanus et referendarius*. Breve semblanza biográfica

No resulta fácil compendiar la biografía de un personaje con una vida tan azarosa como la de Rodrigo Sánchez de Arévalo. Sus múltiples viajes, sus innumerables contactos y sus múltiples cargos eclesiásticos convierten su vida en un complicado rompecabezas. Las fuentes principales con las que contamos son dos: de una parte, los documentos históricos que certifican sus años de permanencia en tal o cual sede episcopal, investigación que ya ha sido llevada a cabo por sus tres principales biógrafos: Toni (1935), Trame (1958) y Laboa (1973); de otra, más interesante desde el punto de vista filológico, las pinceladas biográficas que él mismo ha ido insertando en el propio *Speculum* y en algunas otras obras como la *Compendiosa historia Hispanica* o el *Defensorium status ecclesiastici*. No trataremos, por tanto, de profundizar aquí, dada la naturaleza del presente trabajo, tanto en la faceta de Arévalo como protagonista de la Historia, como en la de escritor de su propia historia (siguiendo así el enfoque dado por Toni a su biografía arevaliana) pues parece obvio que Rodrigo tuvo muy claro, al escribir al final de sus días la *Compendiosa historia Hispanica*, que él mismo formaba ya parte de la Historia. Pues bien, en el caso concreto del *Speculum*, Arévalo no se conforma con ofrecernos pequeños trazos de su peripecia vital, sino que nos presenta un breve compendio biográfico que inserta dentro del prólogo, a modo de prefacio, como él mismo lo califica. Sin embargo, la información que ofrece tanto aquí como en sus otras obras no está nunca completa ni tan siquiera detallada; juega deliberadamente con el lector: a modo de cebo nos da sólo pequeñas pistas como si tuviera la esperanza de que más tarde alguien pudiera seguir su rastro:

Prefatio utilis in qua auctoris huius libri uita eiusque studia recoluntur et tandem admonet ad studia legis diuine potius quam humane et de effectum legum humanarum et de ordine procedendi in hoc libro. (*spec. pref.*, 1-4)²⁹

«Útil prefacio en el que se recogen los estudios y la vida del autor de este libro y al final se aconseja el estudio de la ley de Dios antes que la de los hombres y se recuerda el resultado de las leyes humanas y el orden que se va a seguir en este libro».

A pesar de ciertas divergencias en las fuentes³⁰, parece ser que fueron sus padres Hernán Sánchez de Palazuelo y María Rodríguez de Arévalo. Los primeros rudimentos los aprendió en el convento de los Dominicos de Santa María de Nieva, pequeña localidad segoviana (fundada por su propio padre según Toni [1935:31-34]) en la que había nacido en 1404:

²⁹ Citamos según el texto de este mismo trabajo.

³⁰ Esta genealogía la ofrece, detallando sus fuentes, Montalvo (1928:34-36); cf. Penna (1959: LXXI-LXXV), donde se hace un completo repaso a todas las conjeturas sobre su familia.

Patre itaque uita functo, infantulum me, pia mater ad litterarum studia destinavit ubi, post prima illa litterarum rudimenta, dialectice et philosophię laudatis studiis, non quidem ut debui, sed ut ualui, parumper operam dedi. (*spec. pref.*, 16-20)

«Resulta que, al fallecer mi padre, mi piadosa madre, cuando yo era todavía muy niño, me encomendó a los estudios de letras. Después, cumplido el aprendizaje básico de las letras, me dediqué momentáneamente, no en la medida que debía sino en la que podía, a los celebrados estudios de dialéctica y filosofía».

Tras su primer contacto con las letras, pensó en ingresar³¹ en la Universidad de Salamanca, pero no fue tan sencillo: su decisión suscitó serias discusiones en el marco de su familia ante las posiciones dispares de su madre y sus familiares. Su madre, ya viuda, prefería que su hijo emprendiese la carrera eclesiástica:

Mater siquidem, ut erat totius sanctimonie et honestatis sectatrix ac eximie deuotionis et uirtutis cupida, optabat quam maxime ad spirituales me scientias conferre deberem. (*spec. pref.*, 22-26)

«Mi madre, dado que era seguidora de toda santidad y honestidad, de una extraordinaria devoción y anhelosa de virtud, deseaba a toda costa que me consagrara al estudio de la religión».

Por el contrario, sus familiares, quizás más preocupados por el prestigio de la familia y por su sustento más inmediato, se inclinaban por los estudios de derecho y de letras pues «procuran muchos honores a los que los ejercen y les aportan muchísimo dinero» (*suis sectatoribus honores comparant, summas amplasque afferunt diuitias*)³². Los argumentos de sus allegados los leemos también en el propio *Speculum*:

Quis enim, inquiunt, patris nomen aut tenebit aut suscitabit? Nam cum pater inter illius castri concives precipuus et populi quoddam caput fuerit, elaborandum est ut filius patrem imitetur. Deinde, quis generis atque familie honorem tenebit? quis rursus matri uidue fratrum sororumque pupillorum necessitatibus compatiatur? quis denique totius familie et domus onera supportabit? Quare suadebant illi ut ad seculares me scientias conferrem. (*spec. pref.*, 26-36)

«¿Quién entonces —decían— mantendrá o restaurará el nombre de su padre? Pues, ya que su padre era un ciudadano importante entre los de aquella localidad, y en cierto modo cabeza visible del pueblo, habrá que procurar que el hijo imite al padre. Después añadían: ¿Quién mantendrá el honor de su estirpe y su familia? ¿Quién se hará cargo, además, de su madre viuda y de las necesidades de sus hermanos y hermanas pequeños? ¿Quién, en fin, cargará con el peso de toda la familia y de la casa? Por esta razón, ellos me persuadían de que me dedicara a los saberes de este mundo».

³¹ Sus biógrafos no se ponen de acuerdo sobre la fecha que oscilaría entre 1418 y 1422.

³² SANCT. AREV. *spec. pref.*, 35-36.

Es probable, según este texto, que su padre ocupara algún puesto importante en la localidad de Santa María de Nieva, quizás la alcaldía, dado que probablemente habría sido su fundador. Esta idea parece confirmarse gracias a otra alusión en el *Speculum* a la figura de su padre. En el capítulo XV, el dedicado a los alcaldes de ciudades y gobernadores de provincias, se afirma que, al haber elegido su padre ese modo de vida, él debía seguir sus pasos:

Ad hoc itaque exercitium et uiuendi formam, amici et contribules his et plurimis persuasionibus me trahere moliebantur. Addebant pretereā hunc uiuendi modum genitorem meum ueluti honestum et sine crimine delegisse. Nec erat inconueniens filium laudatā honestaque patris exercitia ac uestigia imitari. (*spec.* 1,15,42-47)

«Así pues, mis amigos y mis parientes se las ingeniaban para encaminarme, con éstas y otras muchas razones, hacia esta forma de vida. Añadían, además, que mi padre había elegido este modo de vida por su honestidad y su ausencia de pecado. Parecía bastante conveniente que su hijo siguiera las huellas de su padre y se dedicara a esta honesta ocupación».

Volviendo a Arévalo, al final se inclinó, como él mismo escribe, por los estudios de Derecho Civil pero sin olvidar nunca la justicia divina:

Tandem uicta est mater pia, at si uinci pietas non potuit, propinquorum suasionibus timida satis acquieuit. Decretum est ergo ut eis ipsis studiis uacarem. Commonebat tamen maternus amor ut, inter humani iuris regulas, diuini nequaquam essem immemor. Et licet, ut dicebat, pulchrum admodum sit de iustitia humana agere, necessarium tamen sibi uidebatur diuinam non obliuisci. Addebat denique quod cum contra ius iniuria fiat, tunc me rectum uerumque iuristam crederet, si nullam Deo iniuriam inferrem. Quippe tunc optimus legista euaderem atque preclarus, si sua immortalī Deo iura suasque leges immaculato calle seruassem. (*spec.* pref., 67-79)

«Finalmente resultó vencida mi piadosa madre y, aunque no pudieron doblegar su piedad, cedió al menos a los consejos de mis allegados. Se decidió por tanto que me dedicara precisamente a estos estudios. Me aconsejaba, sin embargo, el amor de madre que, entre tanta regla del derecho humano, no me olvidara en absoluto del divino. Y aunque, como decía ella, es muy decente ocuparse de la justicia humana, le parecía, sin embargo, muy necesario no olvidarse de la divina. Añadía, en fin, que como la injusticia se comete actuando contra la ley, entonces ella me consideraría un buen y auténtico jurista si no cometía ninguna injusticia contra Dios. Sin duda, entonces, me convertiría en un espléndido e ilustre jurista si cumplía con el derecho y las leyes de nuestro Dios inmortal siguiendo su camino libre de pecado».

En Salamanca permaneció diez años dedicado no sólo al estudio del Derecho sino también al de las Sagradas Escrituras y, muy especialmente, a la filosofía moral (*philosophie, presertim moralis*), uno de los cinco saberes incluidos en los *studia humanitatis*, poniendo así de manifiesto que el joven Arévalo, a pesar de la educación tradicional escolástica que estaba recibiendo en Salamanca, era ya

permeable, y hasta partidario, de las nuevas corrientes de pensamiento, aunque desconocemos qué obras y autores pudieron ser los que llamaron su atención:

Accepta igitur materna benedictione aptatisque ad studia necessariis rebus, Salamantine me contuli uniuersitati, ubi per decem annos eisdem iuridicis legislationibus uacauit. Memor tamen sapientis precepti: ne dimittas legem matris tue. Nonnumquam inter sedula iuris exercitia, ueluti cuiusdam solatii gratia, sacrarum litterarum lectioni me raptim conferebam. Sed et philosophie, presertim moralis, dulcedinem tanto ardentius pergustabam, quanto ultra ea oblectamenta, que doctrina ipsa ad morum informationem adducit, plenius tamen atque uberius cunctorum iurium legumque humanarum uerum intellectum elicere uidentur. (*spec. pref.*, 89-101)

«Entonces, tras recibir la bendición de mi madre y con todo lo necesario para mis estudios, me dirigí a la Universidad de Salamanca, donde me dediqué durante diez años al estudio de las leyes. Me acordaba, sin embargo, de aquel sabio consejo: no te olvides de lo que te ha dicho tu madre. Algunas veces, a modo de descanso en medio de laboriosas prácticas de derecho, me dedicaba a escondidas a la lectura de las Sagradas Escrituras. Pero también me atraía con pasión el encanto de la filosofía, especialmente la moral, en la medida en que más allá de lo que me entretenía, esta doctrina conduce a la conformación de nuestras costumbres; sin embargo, consigue que salga a la luz, con mayor plenitud y riqueza, la verdadera interpretación de todo el derecho y las leyes del hombre».

Después de licenciarse en Salamanca obtuvo el título de doctor, aunque no se sabe si en esta misma Universidad³³ o en Roma³⁴. Su testimonio en el *Speculum* no es en modo alguno aclaratorio, aunque lo más lógico sería pensar que fuera en la capital salmantina ya que no dice que, tras la licenciatura, se trasladara a otra Universidad:

Tandem uero expletis studiorum cursibus assuetis, doctoratus insigniis exstiti, utinam digne togatus! (*spec. pref.*, 105-107)

«Finalmente, una vez que terminé los cursos preceptivos, obtuve el grado de doctor, ¡ojalá digno de la toga!»

La fecha exacta de su doctorado nos es desconocida, pudiendo sólo fijar el término *ante quem* puesto que la primera vez que se le menciona como *doctor iuris* es en 1447 (Toni 1935:41).

Al concluir sus estudios, se produjo una nueva disputa entre su madre, sus familiares y él mismo, sobre qué *uite modus*, por decirlo con sus propias palabras, debía iniciar: la vida del estado temporal o la del estado espiritual. Siendo fiel a los principios que expone en el *Speculum*, decidió seguir la carrera eclesiástica y en 1431 ya se le denomina en los documentos oficiales como clérigo.

³³ Keniston (1930:193).

³⁴ Laboa (1973:29).

Concluidos su años de formación, la primera intervención de importancia de Sánchez de Arévalo la encontramos en el Concilio de Basilea (1431-1445). Allí se trató, aunque sin éxito, de la unión de la Iglesia latina con la griega, y con otras orientales, así como del problema del conciliarismo. El propio Arévalo resume los contenidos del concilio:

Quo diem suum claudente, electus est in summa concordia dominus Eugenius IIII, natione Venetus, uir iustus et religiosissimus, qui passus est in papatu plurimas persecutiones. Nam tempore suo congregatum est concilium apud Basileam, in Germania, principalius pro extirpatione heresum husitarum et reformatione morum et pace in populo Christiano componenda. (*c. hist. Hisp.* 4,35 [f.160^r])

«Al acabar sus días [se refiere a Martín V] fue elegido³⁵ por unanimidad Eugenio IV, natural de Venecia, un hombre justo y de gran espiritualidad que sufrió muchísimas persecuciones durante su pontificado. En sus días de pontífice se organizó un concilio en Basilea, Germania, fundamentalmente para extirpar la herejía de los husitas, reformar las costumbres y recomponer la paz entre el pueblo cristiano».

Pues bien, don Rodrigo formaba parte³⁶ en 1434 (aunque parece ser que estaba en Basilea desde 1433), gracias a Alfonso de Cartagena, de la comitiva que constituía la embajada de Juan II, rey de Castilla. Nuestro obispo menciona en la *Compendiosa* a varios de los integrantes de la legación castellana, mas, por raro que pueda parecer, no se incluye a sí mismo:

Ad eandem igitur synodum Iohannes rex prædictus, uir deuotissimus princeps, misit solemnes oratores suos, uidelicet: Aluarum Conchensem episcopum, Alfonsum Burgensem spectabilem uirum, Iohannes de Silua, postea comitem de Cifuentes, et quosdam alios insignes et doctos uiros qui pro ecclesiæ unitate indefesse laborarunt. (*c. hist. Hisp.* 4,35 [f. 160^r])

«Entonces el mencionado rey Juan, devotísimo príncipe, envió a este sínodo a sus solemnes embajadores, a saber: a Álvaro obispo de Cuenca, a Alfonso obispo de Burgos, respetable varón, a Juan de Silva, después conde de Cifuentes, y a otros insignes y sabios varones que trabajaron por la unidad de la iglesia indefensa».

Sin embargo sí sabemos por el propio Arévalo (aunque es la única vez que lo reconoce en uno de sus escritos) que participó en esa embajada. Trame (1958:16) reproduce el fragmento, perteneciente al *Commentum super bullam Pauli II contra Georgio Poděbrady*, que traducimos a continuación:

Dicimus igitur quod ut rei ueritas et experientia testantur et, ut concipere potuimus, sed et palpauimus et uidimus, quia presens fuimus apud congregationem Basiliensem quando inter Catholicos et Bohemios solemnis fuit altercatio. (f.14^r)

«Así pues lo decimos según atestiguan la verdad y la realidad del asunto y según pudimos percibirlo, pero también tocamos y vimos, porque estuvimos

³⁵ 3 de marzo de 1431.

³⁶ Luciano (1942:144).

presentes en el concilio de Basilea cuando tuvo lugar una importante disputa entre los católicos y los bohemios».

Su ascenso en el concilio fue rápido a pesar de su silencio y el de otras fuentes de la época³⁷. En 1436 se le incorporó a una de las comisiones del concilio que preparaba las sesiones. Sólo dos años más tarde pasó de simple miembro a presidente de la comisión de asuntos generales; pocos meses después se convirtió en custodio de una de las cuatro arcas que contenían las llaves del sello conciliar y fue nombrado escritor de bulas (Laboa 1973:33).

Suspendido temporalmente el concilio debido a la peste que azotaba la ciudad, partió como miembro de una embajada de Juan II, presidida por Alfonso de Cartagena, ante Alberto II. A su regreso obtuvo una canonjía en Burgos; al año siguiente, 1440, el archidiaconado de Treviño.

Las sesiones del concilio se reabrieron en 1439 pero no se consiguió solucionar ninguno de los problemas planteados. La mayoría de los participantes, entre los que se volvía a encontrar don Rodrigo, eran partidarios de la suprema autoridad del concilio frente al poder temporal del pontífice; éste, Eugenio IV, debido a que la situación se le escapaba prácticamente de las manos, procedió a la conclusión del concilio y la apertura, en 1438, de uno nuevo en Ferrara. Los dos concilios siguieron paralelamente, pues los de Basilea no lo consideraron cerrado sino que depusieron a Eugenio IV y proclamaron papa, más tarde considerado antipapa e incluso anticristo³⁸, a Amadeo de Saboya, que tomó el nombre de Félix V. Sánchez de Arévalo (no así el obispo de Burgos, Alfonso de Cartagena), se mostró a favor de las teorías conciliaristas (que proclamaban la superioridad del los padres conciliares sobre cualquier pontífice) a pesar de que en sus obras posteriores apoyará la autoridad suprema del poder temporal del pontífice; valgan como ejemplo sus propias palabras en el *Speculum*:

Summi pontificatus excellentiam, dignitatem et auctoritatem huiusque sacratissimi status laudes, preconia attollere illiusque necessitatem et utilitatem ostendere, hodie munus suscepi; grande quidem negotium, sed paruum ingenium; cuius tanta est sublimitas et eminentia, tanta immensitas ut nullus mortalium nedum comprehendere aut satis exprimere, sed nec cogitare posset. Obtundit enim omnem humanum intellectum illius sacratissimi et omnium eminentissimi status maiestas et excellentia quia scriptum est: *Scrutator maiestatis opprimetur a gloria*. Si enim, teste Ambrosio, nihil in hoc seculo excellentius atque excelsius inueniri potest statu et dignitate simplicium sacerdotum et particularium presulum, qui per diuersa orbis loca in partem sollicitudinis assumuntur, quid cogitandum est de eo summo pontifice, qui uices ueri Dei gerit in terris, qui ad plenitudinem status, qui ad apostolicum thronum, qui ad culmen omnium dignitatum assumitur? (*spec.* 2,1,5-23)

«Hoy he emprendido la tarea de ensalzar la magnanimidad, dignidad y autoridad del sumo pontificado, los elogios y alabanzas de este santísimo estado y

³⁷ Tampoco le menciona Eneas Silvio Piccolomini en sus *De gestis concilii Basiliensis*, que sí hace, por el contrario, un elogio del obispo de Burgos, Alfonso de Cartagena.

³⁸ Alberigo *et al.* (2002:565).

de mostrar su necesidad y provecho; en efecto, el encargo es considerable, pero mi capacidad es pequeña; tal es su grandeza y eminencia, tal su inmensidad, que ningún mortal la podría comprender o explicar satisfactoriamente y ni siquiera imaginar. La majestad y magnanimidad del más santo y más eminente estado de todos aturde a todo intelecto humano, porque está escrito: *El que busca la majestad, cae presa de la gloria*. Si, según asegura Ambrosio, no se puede encontrar en esta vida nada superior ni más excelso que el estado y la dignidad de los simples sacerdotes y de los prelados individuales, que por los diferentes lugares del mundo asumen su parte del cuidado de la Iglesia, ¿qué habrá que pensar del sumo pontífice, que hace en la tierra las veces del Dios verdadero y ha sido elegido para alcanzar la plenitud del estado en el trono apostólico y en la cumbre de toda dignidad?»

Un congreso tan heterogéneo como el de Basilea, en el que tomaron parte «ignorantes, inexpertos, vagabundos, gente sin disciplina, prófugos, apóstatas, condenados por sus crímenes, escapados de las cárceles, rebeldes a Nos y a sus superiores y demás ejemplares de semejante humanidad» (*ignorantes, inexperti, uagi, discoli, profugi, apostate, de criminibus condemnati et de carceribus fugientes, Nobis et suis superioribus rebelles et reliqua istiusmodi hominum monstra*)³⁹, estaba destinado a tener como resultado final una situación tan impredecible como la que hemos visto: la deposición del propio papa; Arévalo lo resume de modo especialmente breve, teniendo en cuenta que él mismo había asistido a la sesión preparatoria de la elección del antipapa (Laboa 1973:36):

Tandem præter eorum et omnium principum assensum nonnulli nomine concilii de facto deposuerunt eundem dominum Eugenium papa IIII et elegerunt Amedeum, ducem Sabaudie, Felicem appellantes. (*c. hist. Hisp.* 4,35 [f.160r])

«Al final obviando el consenso de éstos y de todos los príncipes, algunos, en nombre del concilio, depusieron de hecho al propio papa Eugenio IV y eligieron⁴⁰ a Amadeo, duque de Saboya, al que llamaron Félix».

El Concilio de Ferrara, por su parte, tuvo que ser trasladado a Florencia, de nuevo, por la peste. En estas nuevas sesiones Eugenio IV declaró heréticas todas las verdades de fe aprobadas en Basilea y excomulgó al antipapa Félix V:

Quam Basiliensium impietatem dudum preuidere cepimus quandoquidem illud tunc Basiliense concilium intuebamur iam in tyrannidem prolabi dum multi etiam inferioris gradus ad illud tunc ueniendum standum que pro libito factionis auctorum cogerentur dum nonnullorum uota et iudicia diuersis artibus extorquebantur alii mendaciis et fraudibus seducerentur dum conspirationibus coniurationibus monopolis et conuenticulis pene omnia cederent et pro ambitione papatus diuturna protractio eius concilii querebatur. (*Decretum concilii Florentini*)⁴¹

«Hace tiempo que nos dimos cuenta de la impiedad de los reunidos en Basilea; en efecto intuíamos que el concilio de Basilea terminaría por convertirse en una tiranía en la medida en que muchos, incluso los de grado inferior, se veían obligados a ir y estar presentes según el capricho de una facción dominante, en la medida en

³⁹ *Decretum concilii Florentini* (4 sept. 1439); seguimos la edición de Alberigo *et al.* (2002:529).

⁴⁰ 5 de noviembre de 1439.

⁴¹ Alberigo *et al.* (2002:529)

que los votos y las decisiones se obtenían por medio de extorsiones de diversos tipos, otros eran engañados con mentiras y fraudes; en la medida en que casi todo cedió a las conspiraciones, las conjuras, los monopolios y los conciliábulos y se buscaba prolongar el concilio sin fin por la ambición del papado».

Estas palabras del pontífice dolido con el concilio de Basilea, dichas en las sesiones de Florencia en 1439, nos pueden ayudar a entender la posición que tomó Arévalo; a juzgar por ellas, don Rodrigo, pudo caer, quizás, en alguno de los engaños y fraudes que menciona el papa y verse rehén de esos círculos de poder de modo que no le quedase más opción que tomar parte en aquella mascarada que fue la elección de Félix V.

Tras la intervención en el concilio de Basilea, comenzó para Arévalo una etapa de viajes que culminó con varias embajadas en Roma. Uno de sus primeros destinos fue la corte del emperador Federico, en Austria, enviado por Juan II de Castilla, para gestionar la vuelta de Eugenio IV al solio pontificio en detrimento de Félix V, que apenas contaba con apoyos en Europa salvo sus propios electores conciliares. Arévalo hace referencia a estos viajes mas sin precisar fechas ni lugares de encuentro, siguiendo la tónica de toda la *Compendiosa historia Hispanica*. Aprovecha, además, para insertar, como en muchas otras ocasiones, detalles personales sobre su producción literaria:

Quam erectionem catholici reges et principes non receperunt, præsertim idem Iohannes, rex Castellę, qui pro ueritate et honore et auctoritate Romanę ecclesię et eiusdem Eugenii iustitia et innocentia, misit me Rodericum, episcopum Palentinum, tunc in minoribus agentem oratorem suum, [160^v] ad imperatorem Fredericum et plurimos reges et principes ubi magne disputationes et altercationes interuenerunt, et ibidem manens librum edidi uidelicet Dialogum de auctoritate Romani pontificis et iterum alium librum intitulatum De remedio scismatis, de quibus materiis latius tango in libro Defensorii ecclesię nuper a nobis edito iussu sanctissimi domini Pauli II pontificis maximi. Pręfuit autem idem Eugenius annis XVI. Quo mortuo fuit assumptus Nicolaus V natione Ianuensis qui annis VIII pręfuit. Obiit autem eo anno quo dictus Iohannes rex Castellę. (*c. hist. Hisp.* 4,35 [f.160^{r-v}])

«Los reyes y príncipes católicos no aceptaron esta elección, especialmente el propio Juan, rey de Castilla, que en favor de la verdad y el honor y de la autoridad de la Iglesia de Roma y de la justicia y la inocencia del propio Eugenio, me envió a mí, Rodrigo, obispo de Palencia, por aquel entonces embajador para asuntos menores, a la corte del emperador Federico y a las de muchísimos reyes y príncipes donde se tuvieron grandes disputas y discusiones y durante mi estancia allí publiqué un libro, el *Diálogo sobre la autoridad del pontífice de Roma* y también otro libro titulado *Remedios contra el cisma* sobre unos temas que trato más ampliamente en el libro *Defensa de la iglesia*, publicado hace poco por orden de su santidad el papa Pablo II. Eugenio estuvo al frente de la Iglesia dieciséis años. Cuando murió, ascendió⁴² a la cátedra Nicolás V, natural de Génova, que estuvo al frente ocho años. Falleció⁴³ en el mismo año que el mencionado Juan rey de Castilla».

⁴² 6 de marzo de 1447.

⁴³ 1455.

Con la subida al trono de Enrique IV (1454), que le confirmó en los cargos que ya había desempeñado con Juan II como consejero, secretario y capellán (Toni 1935:75), no dejó Arévalo sus quehaceres como embajador de la corona castellana. En 1455 ascendió al pontificado Calisto III, el papa Borgia, del que Arévalo escribe lo siguiente:

Eiusdem igitur Henrici tempore obiit Nicolaus papa v et successit Calixtus III, natione Hispanus de regno Valentie. Hic pontifex genere nobilis de domo dicta de Boria. Doctissimus iurista fuit, feruidus admodum in expeditione contra Turcum et plurima compleuisset si dies non defecissent. Sedit autem quattuor fere annis. (c. *hist. Hisp.* 4,40 [f. 169^v])

«Murió entonces en la época del propio Enrique el papa Nicolás V y le sucedió Calisto III, natural de España, del reino de Valencia. Perteneció este pontífice a la nobleza, a la casa que llamaban Borja. Fue un jurista preparadísimo, férvido defensor de la cruzada contra los turcos: habría emprendido muchísimas acciones si no le hubieran faltado los días. Ocupó la cátedra casi cuatro años».

Entre 1456 y 1457 obtuvo numerosos cargos eclesiásticos, entre ellos el obispado de Oviedo. También en 1456, es decir, un año después de la elección pontificia, llegó Arévalo a la Ciudad Eterna como *orator* del rey castellano para rendir la debida pleitesía al pontífice valenciano:

Vnde Nicolao v Romano pontifice uita functo et illico felicissime recordationis Calisto III ad pontificatum electo, decreuit sanctę Romanę ecclesię debitam impendere reuerentiam et me Rodericum episcopum Palentinum, eius consiliarium, tunc decanum Hispalensem, suum oratorem Romam misit, eidem summo pontifici, Cristi uicario, obedientiam exhibitus, imitatus Samuelem, qui primo obtulit Deo sacrificium oblationis et obedientię uictimam et securus perrexit ad bellum contra Philisteos. (c. *hist. Hisp.* 4,36 [f. 162^r])

«Por ello, fallecido el papa Nicolás V y por tanto elegido como pontífice Calisto III, de feliz memoria, [Enrique IV] decretó que la santa iglesia de Roma se merecía el debido respeto y me envió a mí, Rodrigo obispo de Palencia, consejero suyo, por aquel entonces deán de Sevilla, como embajador en señal de obediencia al propio sumo pontífice, vicario de Cristo, imitando a Samuel que fue el primero en ofrecer un sacrificio de oblación y víctimas de obediencia y continuó seguro su camino a la guerra contra los Filisteos».

No cesó Arévalo con la muerte de Calisto III en sus funciones de embajador, ya que volvió a presentar las credenciales del rey castellano al nuevo pontífice con el que tuvo la ocasión de trabajar, Eneas Silvio Piccolomini, Pío II, *orator disertissimus*, en palabras de don Rodrigo:

Huic pontifici Henrici Castellę regis p̄dicti iussu et regnorum suorum nomine ego ipse, tunc episcopus Ouetensis puram debitam ac solitam reuerentiam et obedientiam p̄stiti. (c. *hist. Hisp.* 4,40 [f.170^r])

«Yo mismo, por aquel entonces obispo de Oviedo, por orden del mencionado Enrique, rey de Castilla, y en nombre de su reino presté la lógica, debida y acostumbrada reverencia y obediencia ante este pontífice».

Pero no sólo trató asuntos oficiales con Piccolomini, sino que les llegó a unir una buena amistad. Prueba de ello es que el propio papa le entregaba a Arévalo, por aquel entonces referendario⁴⁴, los borradores de sus obras para que le comentara su opinión antes de darles forma definitiva:

Hic pontifex dum esset in papatu inter ingentem negotiorum molem studio aliqua orula uaccabat historiamque refertissimam et aliqua opuscula præclara ingentique elegantia descripsit eaque mihi suo referendario antequam edita forent communicare dignatus est. (*c. hist. Hisp.* 4,40 [f.170^r])

«Mientras estuvo en el pontificado, este papa, entre la ingente cantidad de ocupaciones, dedicaba al estudio alguna horilla y escribió unos libros de historia detalladísimos y otras obritas con mucho estilo: antes de que fueran publicadas se dignaba siempre a compartirlas conmigo, que era su referendario».

Esta buena relación explica que Arévalo fuera el único que acompañara al papa Piccolomini en el momento de su muerte, en medio de la desolación más absoluta ante la falta de apoyos a la cruzada que había organizado:

Rursus fuit pontifex ipse çelatissimus belli et expeditionis contra perfidos Turcos et aduersus eorundem impietatem generalem et famosam induxit cruciatam et passagium, cui se debilem uiribus sed animo fortem personaliter exhibuit. Verum peccatis christiani populi sed et ignauia atque dissidia infelíciter res acte sunt. Nam cum apud Anchonam, urbem maritimam, transfretandi animo moram traheret, exspectans aduentum quorundam principum et magnatum qui personaliter uenire aut præsidia ferre polliciti erant, conspiciens nullam superesse spem de illorum aduentu atque succursu, consternatus animo et agrauato morbo corporali, ex huiusmodi mestis animi accidentibus, tandem ut Deo placuit, spiritum exhalauit; me tunc in eadem ciuitate manente et ad transfretandum cum eodem pontifice parato. Obiit autem XIII die augusti anno Christi incarnationis M.CCCC.LXIII. Præfuit annis VI. (*c. hist. Hisp.* 4,40 [f.170^r])

«Se empeñó además este pontífice en la guerra y en la expedición contra los malvados turcos y dio comienzo a la célebre cruzada general contra su impiedad y preparó personalmente el viaje aunque se mostró débil en sus fuerzas pero fuerte de ánimo. Las cosas, sin embargo, no salieron bien no sólo por los pecados del pueblo cristiano sino también por la pereza y la desidia. Pues al hacer escala en Ancona, ciudad costera, con la intención de comenzar la travesía, mientras esperaba la llegada de algunos príncipes y poderosos que habían prometido ir personalmente o mandar tropas, viendo que ya no quedaba esperanza alguna sobre su llegada y ayuda, consternado en su alma y agravada la enfermedad de su cuerpo por estos tristes acontecimientos, finalmente Dios tuvo a bien que exhalara su espíritu. En ese

⁴⁴ Cf. Toni (1935:89-90). Posiblemente el mismo Piccolomini le habría nombrado referendario; cf. N. del Re (1995:893-895) para más detalles sobre este puesto. Parece ser que Arévalo ocupó este cargo casi hasta el final de sus días; él mismo en el *Speculum* afirma que es *de urbe fidelissimus castellanus et referendarius* (*spec. prol.*, 7-8); en el prólogo de la *c. hist. Hisp.*, por el contrario, no menciona este título (f.14^r).

momento yo me encontraba con él en esa misma ciudad preparado para iniciar la travesía con el propio pontífice. Murió el 14 de agosto de 1464. Ocupó la cátedra seis años».

Tras el breve reinado de Pío II, fue elegido⁴⁵ pontífice el veneciano Pietro Barbo, sobrino de Eugenio IV con el nombre Pablo II:

Sic disponente diuina clementia unanimiter et concorditer per uiam spiritus sancti elegerunt sanctissimum dominum nostrum dominum Paulum secundum natione Venetum, qui nunc feliciter, [170^v] Deo auctore, præsidet. Hic pontifex genere nobilis atque patricius sed uita et moribus illustrior. Nepos quidem fuit beate memorie Eugenii pape IIII et ita ex una nobili gloriosaque domo duplex pontificatus egressa est dignitas et dum in illo memor uniuersus tenuit quod raptus sit, in isto gaudium successit quod assumptus est quo fit ut utriusque pontificis laudum gloria uniuersa populorum ora compleat. Est igitur huic pontifici uirtus animi ingens sed et forma corporis uenustissima. Illa prestat ut eum oporteret pontificum maximum fieri; hæc ut deceret. (*c. hist. Hisp.* 4,40 [f.170^{r-v}])

«Disponiéndolo así la divina clemencia, de forma unánime y armoniosa eligieron gracias al Espíritu Santo a nuestro señor don Pablo II, natural de Venecia, que ahora, por la gracia de Dios, ocupa la cátedra felizmente. Fue este pontífice noble de familia y patricio, pero más ilustre por su vida y sus costumbres. Fue sobrino del papa Eugenio IV, de dichoso recuerdo, de modo que una casa noble y gloriosa ha dado dos pontífices y mientras todo el mundo recuerda que aquél fue arrebatado de la cátedra, gracias a éste se sucede la alegría por su ascenso, de lo que se deduce que toda la gloria de las alabanzas de ambos pontífices colma la boca de los pueblos. Es este pontífice de una extraordinaria virtud de ánimo y de excelsa hermosura corporal. Destaca tanto por la primera que parecía necesario hacerle sumo pontífice; por la segunda, que parecía conveniente».

Arévalo, que acabaría siendo casi mano derecha del pontífice, nos ofrece un retrato del mismo muy positivo teniendo en cuenta que lo escribe en vida del propio Pablo II:

Virtute præstantissimus denique clementissimus et omnium indulgentissimus, ad pacem denique pronus, nam Italiam dissidiis plurimis incensam summa cum industria bis paccauit. (*c. hist. Hisp.* 4,40 [f.170^v])

«Descataba especialmente por su virtud y por su clemencia al tiempo que era el más indulgente de todos, partidario además de la paz pues pacificó con muchísimo trabajo en dos ocasiones Italia, consumida por infinidad de insurrecciones».

Dejando para más adelante la disquisición sobre el presunto antihumanismo del pontífice y sus posibles consecuencias literarias para don Rodrigo, de lo que no cabe duda es que con el pontífice veneciano se inicia para nuestro autor la etapa más fecunda de su vida literariamente hablando (pues compone sus mejores obras, el *Speculum*, el *De pace et bello* y la *Historia Hispanica*) y también la de mayor cúmulo de poder: nada más subir al trono Pablo II, nombró a don Rodrigo

⁴⁵ 30 de agosto de 1464. Ocupó la cátedra hasta 1471.

castellano de Sant'Angelo. Se trataba de un cargo muy especial ya que el antiguo mausoleo de Adriano había sido reutilizado como cárcel pontificia:

Hic felicissimus pontifex, qua die apicem summi pontificatus assumpsit de sacri collegii assensu, non sine singulari confidentia me indignum, sed fidum prefectum castellanum castri Sancti Angeli de urbe instituit; quippe qui localia et ecclesie Romanę thesauros fidei mee commisit. (*c. hist. Hisp.* 4,40 [f.170v])

«Este pontífice extraordinariamente dichoso, en el día en que asumió la cima del sumo pontificado por consenso del sacro colegio, me nombró a mí, indigno pero fiel, alcaide del castillo de Sant'Angelo en Roma gracias a una especial confianza: confió en mi buena fe las posesiones y los tesoros de la iglesia de Roma».

Los últimos años de la vida de Arévalo fueron muy duros en el castillo. Se trataba de un puesto de la máxima confianza por parte de un pontífice que, a diferencia de sus predecesores⁴⁶, no había nombrado para semejante cargo a un compatriota suyo sino a un español. Un hombre como nuestro obispo, acostumbrado a viajar, se veía en este momento, en virtud de su obediencia a Pablo II, agraciado con este nombramiento pero también, en cierta medida, condenado a la soledad propia del alcaide de una prisión. En palabras del mismo Rodrigo, no hay trabajo más duro en esta vida:

Inter cuncta huius mortalis uite genera nullum difficilius, calamitosius miseriusque, si recte geratur, putandum est, quam eorum qui ciuitates, castra aut arces custodiunt; idque ego ipse expertus loquor. (*cast.* 1,2)⁴⁷

«Entre todas las formas de esta vida mortal, hay que pensar que no hay una más difícil, llena de calamidades y miserable, si se cumple correctamente, que la de los que vigilan las ciudades, los campamentos o las fortalezas; lo digo porque yo mismo la he padecido».

En general los padecimientos de los alcaides son importantes, como falta de comida, bebida o sueño; sin embargo, para Arévalo pocas cosas son peores que la falta de los seres queridos, la alegría de su conversación y, en definitiva, la tranquilidad:

Denique castellani et qui arces recte custodiunt omni sunt quiete priuati, quo nichil est uita dulcius, comuni uidelicet amicorum et ceterorum conuersatione remoti (...) Nulla dies, nulla nox, nulla hora secura illis est. (*cast.* 1,2)⁴⁸

«Por último, los alcaides y quienes vigilan correctamente las fortalezas se hayan privados de toda tranquilidad, no hay cosa más agradable que esto en la vida, es decir, alejados del trato común con amigos y con el resto de personas (...) No hay un día, una noche, una hora segura para ellos».

⁴⁶ Pío II, por ejemplo, había nombrado a su sobrino, y Calisto III siempre a valencianos; cf. Laboa (1967:285).

⁴⁷ Citamos según la transcripción del Ms. Vat. 4881 ff. CXVI-CXXXIII que ofrece Laboa (1967:314-315).

⁴⁸ Laboa (1967:315).

Durante el reinado de Pablo II, don Rodrigo cambió por tres veces de diócesis. En 1465 fue trasladado a Zamora, dejando Oviedo; en 1467 cambió Zamora por Calahorra, y en 1469 se hizo cargo de su última sede, la de Palencia, aunque no visitó nunca ninguna de ellas:

Deinde pro sua animi nobilitate et munificentissima liberalitate meipsum indignum primo ad Çamorenses ecclesiam, deinde ad Calagurritanam, tandem ad Palentinam transtulit. (*c. hist. Hisp.* 4,40 [f.170^v])

«Después, gracias a su nobleza de ánimo y su inmensa generosidad, me transfirió a mí, indigno de ello, en primer lugar a la iglesia de Zamora, después a la de Calahorra y finalmente a la de Palencia».

El episodio más destacado de esta última parte de su vida fue, sin duda, su relación con los humanistas que estaban presos en Sant'Angelo y, por tanto, bajo su custodia. La razón verdadera del encarcelamiento de los miembros de la Academia Romana sigue aún oculta a pesar de las pesquisas de los historiadores. La situación tuvo su origen en la eliminación de todos los laicos de la administración papal, hecho que comportaba la supresión del Colegio de Abreviadores⁴⁹, que había sido ampliado por Pío II y que estaba constituido en su mayoría por humanistas (Rendina 1983:480). La decisión pudo deberse a varios motivos; uno, poner fin a las acusaciones de simonía y nepotismo que habían caído sobre la jerarquía vaticana en tiempos del papa de Siena; otro, poner de nuevo bajo control eclesiástico, en concreto de Rodrigo Borgia, amigo personal del papa, a los abreviadores, que se habían constituido de manera casi independiente. Don Rodrigo da cuenta de esta decisión y de sus palabras puede deducirse cierta conformidad con ella:

In principio pontificatus sui Romanam curiam omni simonię et extorsionis labe seuerissime purgavit cunctosque oficiales ac curiales reformauit domumque habuit mundissimis atque honestissimis uiris refertam. (*c. hist. Hisp.* 4,40 [f. 170^v])

«En los comienzos de su pontificado purgó la curia romana de todo pecado de simonía y extorsión, y reformó a todos los oficiales y trabajadores de la curia y tuvo una casa llena de hombres escrupulosamente limpios y honrados».

Las quejas de los abreviadores no tardaron, en especial las de Bartolomeo dei Sacchi, más conocido como Platina, que en tiempos del papa Piccolomini había pagado una importante cantidad de dinero por un puesto en el cuerpo de Abreviadores. Pablo II no le devolvió nada de este dinero y además hizo que sus huesos acabaran en el castillo prisión de Sant'Angelo (antes había estado preso en el palacio de San Marcos) ante la continua insistencia de Platina que le pedía explicaciones sobre su actuación, llegando incluso a amenazarle con la convocatoria de un concilio. El propio Platina escribió así en su *De uita Christi ac*

⁴⁹ Sobre la historia del Colegio de Abreviadores, cf. N. del Re (1995:13-14).

omnium pontificum, obra en la que pudo llevar a cabo su *vendetta* personal contra Pablo II:

Reiecti a te ac tam insigni contumelia affecti, dilabemur passim ad reges et principes eosque adhortabimur ut tibi concilium indicant in quo potissimum rationem reddere cogaris cur nos legitima possessione spoliaueris. Lectis litteris Platynam reum maiestatis arcessit, in carcerem trahit, compedibus reuincit. (*pont.* f.133v)⁵⁰

«Los expulsados y afectados por tan inmensa injusticia iremos por todas las cortes de reyes y príncipes y les exhortaremos a que convoquen un concilio en el que te veas especialmente obligado a rendir cuentas de por qué nos has despojado de lo que poseíamos de modo legítimo. Tras leer la carta, Platina fue acusado de lesa majestad, encarcelado, atado con grilletes».

A este asunto se sumó la sospecha de que un grupo de eruditos, entre los que se encontraban algunos de los abreviadores destituidos y varios miembros de la Academia Romana, tramaban una conjura aprovechando los fastos de la celebración de los carnavales de 1468. La acusación fue de «lesa majestad, es decir, intentar dar un sangriento golpe al Estado instaurando un gobierno republicano tras la eliminación del Papa y del Colegio Cardenalicio, y de otras dos acusaciones complementarias, la primera de carácter personal, la de ser herejes e inmorales, la segunda colectiva, dirigida contra la Academia como foco irradiador de una enseñanza generadora de irreligiosidad, laicismo, hedonismo y escepticismo, contrarios a la moral cristiana» (González Rolán, Baños Baños & López Fonseca 2008:20-21). Sin embargo, según Trame (1958:173) la falta de una evidencia que explique un entramado serio que dé sustento a una conjura y las relativamente livianas penas (la mayoría un año, sólo Agustín Maffei estuvo tres) hacen sospechar que el papa les condenara sólo por su «insolent and contemptuous attitude toward him» al tiempo que aprovechaba para dar ejemplo con ellos. Butler (1922:8-11) y Zabughin (1909:168) vieron en la medida tomada por el papa sólo una forma de mantener el orden en Roma. Desde luego, de haberse confirmado el intento de sublevación el castigo habría sido, sin duda, la muerte, tal y como había hecho Nicolás V con Stefano Porcari. D'Amico (1991:93) afirma, sin embargo, que «there were some basis for the charge of sodomy», introduciendo así un nuevo elemento de sospecha sobre algunos de los humanistas. De hecho, Pomponio Leto ya había estado en prisión en Venecia acusado de relaciones homosexuales con alguno de sus pupilos.

En cualquier caso, lo cierto es que los humanistas al final salieron sin cargo alguno, no sabemos si por la imposibilidad de demostrarlos, o porque realmente no hubo más que rumores infundados que el pontífice, desconfiado por naturaleza, pudo haber magnificado.

⁵⁰ Citamos por la edición de Treviso 1485.

Estos últimos años de Arévalo estuvieron marcados por la conjura romana y por su cargo de alcaide, poniendo así fin a sus azarosos viajes como diplomático. Se dedicó más aún a la escritura: a esta época pertenecen el *Speculum* (1468), el *De pace et bello* (1468), escrito mientras duró el encarcelamiento de Platina, y la *Compendiosa historia Hispanica* (1470) por mandato de Enrique IV.

De la muerte de Sánchez de Arévalo poco se sabe. De acuerdo con la inscripción de su monumento funerario, tuvo lugar el 4 de octubre de 1470, provocada posiblemente por una enfermedad que dejó ver sus síntomas sólo unos pocos días antes. Sus restos reposaron en Santa María de Montserrat en Roma, conocida como la Iglesia de los Españoles, donde ahora no queda más que su lápida funeraria.

2.2. *Familiaris Pauli II*: al servicio de Su Santidad

En la dedicatoria del *Speculum* al papa Pablo II, don Rodrigo se presenta como «el más fiel servidor de su Santidad y familiar» (*obsequentissimus seruulus et familiaris*). Este último término, de apariencia intrascendente, puede ayudarnos a entender en cierto modo la perspectiva con la que Arévalo afrontó su actitud, ciertamente limitada, ante los *studia humanitatis*.

Con el término *familiaris* se designaba a la persona, generalmente hombres y en su mayor parte célibes, que formaban parte de la *familia*, es decir, del grupo de oficiales que constituían la corte pontificia⁵¹ y que se encargaban de los aspectos religiosos, ceremoniales, culturales y también personales del pontífice (D'Amico 1991:38). Los cardenales también contaron con sus propias *familiae*, si bien el número de sus integrantes solía ser menor. Tal era el caso, por ejemplo, de Pietro Barbo, futuro Pablo II, que, a pesar de ser él mismo cardenal, seguía perteneciendo, quizás debido a su juventud, apenas veinte años, a la *familia* del cardenal Prospero Colonna, como asegura Piccolomini en su *De uiris illustribus*⁵². Los humanistas fueron otro ejemplo de pertenencia a las *familiae* cardenalicias, así Bracciolini y Bruni, puesto que solían trabajar como secretarios personales

El número de miembros de la *familia pontificia* había experimentado un incesante aumento durante la estancia de la corte en Aviñón. Tradicionalmente sólo la integraba un número razonable de colaboradores que resultaban indispensables tanto en la atención personal del papa como en las labores administrativas de los Estados de la Iglesia.

Durante la época del Renacimiento la *familia* se había dividido en dos categorías: superior e inferior. Según D'Amico (1991:38) en tiempos de Pío II los miembros de la *familia* ascendían ya a 230. Como es lógico, en el escalafón más alto se encontraban los arzobispos y los obispos, los secretarios personales y los

⁵¹ El concepto de *familia pontificia* sigue aún vigente dentro de la jerarquía vaticana, aunque desde la reforma de Pablo VI en 1964 su constitución ha cambiado bastante, en especial por la eliminación de multitud de cargos que eran considerados anacrónicos; cf. N. del Re (1995:480-481).

⁵² PICCOL. uir., de Petro Barbo: *cardinali de Columna admodum familiaris*.

encargados de las bibliotecas privadas de los pontífices; también pertenecían a este selecto grupo los abreviadores o escritores de breves apostólicos⁵³. Don Rodrigo pertenece, en consecuencia, a la categoría superior por su doble naturaleza de obispo y de alcaide de Sant'Angelo.

El punto que más nos interesa destacar es que todos los miembros de la *familia* dependían por completo del pontífice, no sólo en su aspecto jerárquico, como por otra parte resulta obvio, sino de modo especial en el financiero: el papa mantenía económicamente a toda su *familia*. La obediencia de sus miembros estaba, por tanto, más que garantizada.

Así las cosas, creemos firmemente que muchas de las actitudes de Arévalo se podrán entender mejor si tenemos en cuenta este hecho. Laboa (1973:315), por ejemplo, no comparte esta opinión y cree que en tantos aspectos aún poco claros de Arévalo, como alguna de sus reacciones antihumanísticas, a las que nos referiremos más adelante, la explicación no está tanto en que se acomodase «a la tendencia de Pablo II» sino más bien a que su «formación medieval» tuvo más fuerza en él que cualquier otro movimiento cultural como fue el Humanismo.

Sin embargo, don Rodrigo, no tuvo otra opción: no sólo era *familiaris* sino también *obsequentissimus seruulus*, de modo que cualquier afirmación que pudiera poner siquiera en entredicho alguno de los preceptos del pontífice quedaba excluida de la voluntad del segoviano. El prólogo del *Speculum* no deja lugar para la duda sobre la subordinación absoluta de Arévalo al papa:

Dignum namque existimaui ut cuius corpusculi mei membra tuis obtines obsequiis perpetuo deuincta, eius etiam, si que sunt, animi uires possideas. Et dum exterioris hominis partes sese ad tua deuouent obsequia, debilis quoque et rudis interior intellectus ad tue sanctitatis gloriam non dormitet. Quo fiet ut eidem tue beatitudini seruiat uterque meus, immo tuus homo. (*spec. prol.*, 30-37)

«Así pues, he considerado justo que tuvierais mis miembros atados para siempre a vuestro servicio, y tuvierais también las fuerzas de mi ánimo, si es que tengo alguna. Y mientras mi cuerpo se entrega a vuestro servicio, tampoco descansará mi inteligencia, endeble y tosca, en pos de la gloria de vuestra Santidad. De lo que se deducirá que todo mi ser, más bien vuestro, servirá a vuestra Beatitud».

Algunos alegarán, sin duda, que los capítulos del libro segundo del *Speculum* dedicados a la curia podrían atacar directamente la mano que le daba de comer; sin embargo, nada más lejos de la realidad. No son más que los intentos de cambio y progreso (ambas características del Humanismo) de alguien que conocía muy bien los entresijos de la Iglesia y que, quizás premonitoriamente, tuvo la intuición de que si no se producía un profundo cambio en el seno mismo de la Iglesia, ésta acabaría siendo atacada y, en consecuencia, fragmentada, como al final terminó sucediendo.

No nos cabe duda de que Arévalo era un hombre de su tiempo: había estado en la corte más avanzada intelectualmente, la de Juan II, había sido discípulo de

⁵³ Cf. N. del Re (1995:13-14).

Alfonso de Cartagena, precursor del Humanismo en Castilla, había viajado muchísimo, había entablado amistad, y trabajado, con los mejores humanistas del momento. Sin embargo, pensamos que su carrera eclesiástica y el servicio a los pontífices fueron para él los objetivos más importantes. Pablo II le confirió un cargo de altísima responsabilidad, alcaide de Sant'Angelo, y Arévalo no podía defraudarle.

Con el fin de entender un poco mejor el “vasallaje” de don Rodrigo hacia la cabeza visible de la *familia* a la que pertenecía, puede resultar interesante conocer algunos detalles del papa Pablo II, un personaje histórico que ha suscitado varios debates a propósito de su verdadero interés por la cultura y los *studia humanitatis* en general.

Procedente de una familia de comerciantes venecianos no parece que la cultura estuviera entre sus prioridades, máxime si tenemos en cuenta que los *studia humanitatis* no habían calado aún en la Serenísima como lo habían hecho en el resto de la península itálica (Pastor 1923:14). Comenzó pronto su carrera eclesiástica y apenas a los veinte años ya era cardenal, como nos recuerda Piccolomini: *admodum iuuenis in cardinalem assumptus est*⁵⁴.

Entre sus tutores estuvo el humanista Giacomo Rizzoni, que había estudiado griego en Oriente y al que el propio pontífice nombró abreviador. Algunos estudiosos han calificado a Pablo II como inteligente y bien educado (D'Amico 1991:93) puesto que dedicó gran parte de sus esfuerzos al coleccionismo de joyas, piedras preciosas y obras de arte (llegando a ser un gran experto) así como a la restauración de los antiguos monumentos romanos, como los arcos de Tito y Septimio Severo o la estatua ecuestre de Marco Aurelio, convirtiéndose así en modelo de pontífice del Renacimiento.

Cuentan las crónicas contemporáneas que era gran aficionado a la Historia Antigua, pasión que tomaba cuerpo en la celebración de triunfos imperiales y de los carnavales: los desfiles de motivos de la iconografía pagana recorrían Roma entera para regocijo de sus habitantes, todo ello inmerso en un ambiente que nadie habría calificado como adecuado o apropiado a las costumbres del sumo pontífice. «Y estas fiestas tan paganas las organizaba el aborrecedor del humanismo clásico» (Llorca & G.-Villoslada 1987:392).

Parece ser que también consiguió reunir una gran biblioteca, aunque lo cierto es que gran parte de sus documentos se confunden con los de su sobrino el cardenal Marco Barbo y otros tantos que fueron recibidos como herencia tras la muerte de Pietro del Monte, obispo de Brescia (Rundle 2004:178). Ahora bien, según Rundle (2004:177), ¿cuántos manuscritos llegó a leer el papa Barbo de cuantos formaban parte de su colección? La sospecha tiene una *mica ueritatis* por cuanto en uno de los manuscritos de su biblioteca figura la siguiente dedicatoria: *comparandos libros ut legas, non ut seruas et ornes. Cardinalis Sancti Marci*⁵⁵. Directamente relacionado con su afán bibliófilo, que no lector, estuvo su apoyo (o

⁵⁴ PICCOL. *uir.*, de Petro Barbo.

⁵⁵ Tomamos la cita de Rundle (2004:177).

al menos permiso) al desarrollo de la imprenta. Conviene recordar que son dos prelados españoles los que, bajo su pontificado, tienen el privilegio de ser los primeros hombres en ver sus obras publicadas por el nuevo invento: el cardenal Torquemada y nuestro Rodrigo Sánchez de Arévalo; este último además, por partida doble: el *Speculum* y la *Compendiosa historia Hispanica*. Además, la mayor parte de los incunables editados en Roma iban dedicados al papa, señal más o menos tácita de que aprobaba la reciente invención. Permitió incluso que un obispo, Giovanni Andrea Bussi, fuera el corrector de estilo de los alemanes Konrad Sweynheym y Arnold Pannartz, y Gianantonio Campano para Ulrich Hahn (Pastor 1923:70-71).

Según Kelly (1986:480) Pablo II estuvo lejos de ser «hostile to culture or humanism» puesto que él mismo se rodeó de eruditos, aunque se debe matizar que no mostrara un interés especial por la cultura que ellos representaban. Podría decirse que para el papa estos estudiosos eran meros trabajadores de las diversas *familiae* cuya actividad se respetaba en tanto no dieran demasiados problemas o permanecieran ensimismados en sus libros. La actitud de Pablo II hacia la cultura que estaban desarrollando los humanistas fue, al menos en sus inicios, de respeto o, quizás mejor, de indiferencia. Llorca y G.-Villoslada (1987:391) hablan de «incomprensión hacia la cultura grecolatina» al mismo tiempo que no ven en él un «enemigo de la ciencia». Creemos, sin embargo, que Pablo II sí alcanzó un nivel intelectual suficiente como para darse cuenta del valor, y quizás del peligro, de la cultura. Como casi todos los gobiernos absolutos de la Historia, el papa veneciano consintió el desarrollo de la cultura mientras resultara algo inocuo al poder, llevando a cabo, mientras tanto, la conocida política de *panem et circenses*, procurando mantener al pueblo en la ignorancia (Rendina 1996:480). Ahora bien, aunque el papa veneciano no presentara una condición de férreo opositor al Renacimiento, entendido en términos generales, no hay que buscar tras él, ni mucho menos, a un pontífice humanista como Nicolás V (Pastor 1923:66).

Sin embargo, los hechos acontecidos en 1468, la supresión del Colegio de Abreviadores y la posterior conjura de los humanistas⁵⁶, provocaron que el papa se convirtiera en paradigma del antihumanismo, independientemente de que con anterioridad ya hubiera destacado por sus excesos en la pompa, su manifiesta vanidad o su «amor vulgar por la ostentación» (Symonds 1999:22). Gran parte de la responsabilidad en la creación de una imagen absolutamente funesta de Pietro Barbo se debe a la *vendetta* literaria que le tenía reservada Platina. Nos parece muy interesante la observación de D'Amico (1991:92), según la cual Platina habría convertido en problema común a todos los humanistas una cuestión, en principio, sólo suya. En el *De uita Christi ac omnium pontificum* dejó constancia de ese odio del papa por el Humanismo:

Humanitatis autem studia ita oderat et contenebat ut eius studiosos uno nomine hereticos appellaret. Hanc ob rem Romanos adhortabatur ne filios diutius in

⁵⁶ Cf. 2.1. *Episcopus, castellanus et referendarius*. Breve semblanza biográfica, pp. 45-59.

studiis litterarum uersari paterentur. Satis esse si legere aut scribere didicissent. (*pont. f. 136^v*)

«Odiaba y destruía de tal modo los estudios de humanidades que se refería a sus estudiosos de una sola forma: herejes. Por este motivo exhortaba a los romanos a que no dejaran que sus hijos le dedicaran demasiado tiempo a los estudios literarios. Ya era suficiente con que aprendieran a leer o a escribir».

Para confirmar la palabras de Platina, L. von Pastor publicó dos cartas que corroboraban sin paliativos lo dicho por el humanista. Ambas están fechadas en 1468 durante los meses en los que se descubrió la supuesta conjura:

Comenzò S. S^{ta} ad damnare molto questi studii de humanità dicendo que se Dio gli prestava vita, voleva providere ad due cose: l'una che non fosse licito studiare in queste vane historie et poesia perche sono piene de heresie et maledictione (...) Datum Romae ult. Februarii, 1468⁵⁷.

Il papa ha prohibito a tutti li maestri de scole che non vole S. S^{ta} che legano poeti per la heresia era intrata in certi che se delectavano de questi poeti. Dat. Romae, XVI Martii, 1468.

A pesar del encono de Platina con Pablo II, todo apunta a que sus afirmaciones eran ciertas. Lo más probable es que esa indiferencia que mencionábamos antes hacia la cultura se tornara en odio debido a que se había dado cuenta de que, supuestamente, estos hombres de letras podían poner en peligro su poder al frente de la Iglesia. Quizás, más que de odio, podríamos hablar de miedo: el papa veneciano comprendió en 1468 que la cultura significaba poder, de ahí que promoviera la ignorancia entre su pueblo.

Así las cosas, éste era aproximadamente el panorama cultural en el que tuvo que desenvolverse Sánchez de Arévalo, miembro de la *familia* de Pablo II. Creemos que al segoviano no le quedó otra solución que sumarse a esta corriente iniciada por el veneciano. En este sentido Laboa (1973:315) recoge dos fragmentos del *De remediis afflicte ecclesie*, de 1469, por tanto posteriores a las decisiones anti-humanísticas del papa, donde parece seguir a pies juntillas sus dictados:

Esset igitur saluberrimum remedium ut Sedes Apostolica seuerissime inhibeat ne iuuenes in teneris annis passim his gentilium et poetarum libris et fictionibus inhereant (f.134^v) (...) Presertim non parum fideles oberrant nec mediocriter ecclesia leditur cum conspicit pueros et iuuenes qui in teneris annis imbuendi erant in lege Domini preceptis eius ac sacris scripturis et canonicis libris omissis ad fabulas conuerti qui poeticas fictiones et libros gentilium continuo perlegunt. (*rem. f.135^v*)

«No poco se equivocan especialmente los fieles, y no menos se daña a la Iglesia, cuando se ve que los niños y los adolescentes, que debían empaparse de la ley de Dios y sus preceptos, saltándose las Sagradas Escrituras y los libros canónicos, leen continuamente, obsesionados con estas historias, las invenciones de los poetas

⁵⁷ Cf. Pastor (1923:62 y 490-491); González Rolán, Baños Baños & López Fonseca (2008:22 y 26).

y los libros paganos (...) Sería entonces una solución muy provechosa que la Sede Apostólica ejerciera su autoridad severísimamente para que los adolescentes no estuvieran durante su años de juventud pegados a los libros de autores paganos y de poetas así como a sus invenciones».

Ahora bien, la opinión de nuestro autor hacia los *studia humanitatis* no fue siempre la misma. En 1453, siendo arcediano de Treviño, durante el pontificado de Nicolás V, paradigma de papa humanista, escribió un tratado pedagógico (muestra ya por sí misma de ciertos intereses humanísticos, aunque no esté a la altura intelectual de otros como el de Piccolomini), *De arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuuenes*, en el que narra la alegría con la que Alfonso González de la Hoz, su destinatario, vio su biblioteca y se alegró de haber encontrado algunos volúmenes relacionados con los *studia humanitatis*, la filosofía moral y la elocuencia:

Cum bibliothecam conspexisses meam, ut plane uidi, interno quodam gaudio affectus es, eo maxime quia in eis ipsis humanitatis ac morum studiis laudatisque eloquentie artibus, in quibus perrari nedum excellentes, sed nec satis docti reperiuntur, nonnulla opuscula reperisti, que tibi preclara atque admodum grata uidebantur. (*discipl. prol.*, 12-17)⁵⁸

«Cuando contemplaste mi biblioteca te invadió una alegría interior, como pude ver con claridad, sobre todo porque habías encontrado algunas obritas que te parecían brillantes y extraordinariamente agradables de estudios humanísticos, de filosofía moral y del loable arte de la elocuencia, entre las que se encontraban obras de autores raros, notables, si bien no sabios».

Un año más tarde, a finales de 1454 o principios de 1455, compuso la *Suma de la política*, un compendio teórico de lo que entendía Arévalo que debía de ser la ciudad ideal. Pues bien, dentro del entramado de esa república, término con el que se refiere a la ciudad, aborda, siguiendo a Aristóteles, el tema del entretenimiento de los ciudadanos. Y en este punto no sólo recomienda la caza y el monte sino que argumenta que los gobernantes deben proporcionar a sus ciudadanos, entre otras cosas, poetas, aseveración que contrasta con la prohibición de estudiarlos que, como hemos visto, años más tarde hará pública Pablo II y Arévalo terminará sancionando:

Por ende es conueniente a todo buen político proueer en estas cosas dando orden cómo los cibdadanos ayan moderadas delectaciones sensibiles de juegos e solazes tempradamente, ordenando que los cibdadanos ayan disposición de bosques e términos aptos para caça y monte, teniendo otrosí en la cibdad maestros de prosas e famosos cantores para delectable armonia, e poetas e otros ministros, ordenando aun ciertas representaciones e juegos publicos en días sennalados. (*pol.* 1,10)

En consecuencia, creemos que la subordinación de Arévalo a Pablo II le llevó a una fidelidad tan absoluta que provocó, en combinación con otros aspectos, que los atisbos de humanismo que parecían aflorar en sus obras no terminaran de

⁵⁸ Cf. Ruiz Vila & Calvo Fernández (2000:50) para el texto latino y la traducción.

desarrollarse y acabaran con el mundo medieval en el que se había educado en Salamanca. Laboa (1967:285) definió muy bien la fe ciega en el papa que representaba el cargo de nuestro obispo; no hay lugar para la duda:

Naturalmente la importancia estratégica y táctica del castillo hacía que el puesto de castellano adquiriera una consideración muy especial. A los papas les interesaba enormemente que quien ocupara este puesto fuera de absoluta confianza. La historia de los alcaides o castellanos es la historia de hombres absolutamente seguros y dispuestos a obedecer solamente al pontífice reinante. Con los papas aviñoneses tendremos soldados franceses, con Calixto III serán catalanes, con Pío II senenes.

Pero ya el propio Arévalo se había encargado de dejar constancia por escrito de esa servidumbre hacia el pontífice. En su tratado *De castellanis et custodibus arcium* habla en repetidas ocasiones de la *fides* exigida al alcaide del castillo de Sant'Angelo:

Qua de re in electione ducis aut castellani, ut ait Egessipus, non modo carnis nobilitatem, non corporis speciem solam, sed mentis uirtutem fidemque requiri oportet, nec fortitudinem robustam bellandi sed discipline formam (...) Eligendus est igitur ad eligendas tutandasque urbes, custodiendas arces, summi ingenii uir, industrius, fidelis atque laudatarum artium ignarus cauendumque ne seuus sit, impius aut insolens, nec cupidus quidem nisi glorie et potius uictorie quam prede et lucro intentus. Verum inter cetera iustitia et fides in eis exigitur (...) Fideles igitur amantes et demum animosi eligantur castellani laborumque et inedia patientissimi. (*cast.* 1,3)⁵⁹

«Por esa razón en la elección del general o alcaide, como dice Egesipo, no se debe buscar única y exclusivamente la nobleza de sangre o el aspecto físico, sino también la inteligencia y la fidelidad, como tampoco la fuerza bruta para hacer la guerra como el conjunto de su disciplina (...) Se ha de elegir, así pues, para elegir y proteger las ciudades, para vigilar las fortalezas, un hombre de suma inteligencia, trabajador, fiel e ignorante de las mencionadas artes y hay que tener cuidado de que no sea cruel, impío o insolente y no esté ávido sino de gloria, y mejor de la victoria, antes que preocupado por su ganancia y provecho. Entre otras cosas, se les exige, en efecto, justicia y fidelidad. Así pues, elíjanse alcaides que sean fieles, amantes de su trabajo, además de valientes y que sean especialmente capaces de soportar el sufrimiento y la inedia».

2.3. Catálogo general de obras

A la hora de elaborar un elenco de la producción de Arévalo, bien en latín bien en castellano, se suele acudir a los ya realizados por sus biógrafos, en especial a T. Toni que elaboró el más completo hasta el momento⁶⁰. Sin embargo, ya se encargó el propio obispo de Palencia de componer uno, al menos en lo que

⁵⁹ Laboa (1967:315).

⁶⁰ Cf. Toni (1935), en especial el capítulo tercero «Actividades literarias» que se divide en «Obras escritas en castellano» (pp. 148-153) y «Obras escritas en latín» (pp. 153-215), donde hace una breve descripción de cada una de las obras de Arévalo, incluidos sermones, discursos y cartas.

respecta a la producción de sus últimos años mientras fue alcaide de Sant'Angelo, cargo que le fue concedido en 1464. La relación hecha por el propio obispo dice así:

Verum cum iussu sue sanctitatis pluribus annis castri prefati sancti Angeli curam et administrationem [171^r] gererem, ubi satis ocii supererat de eiusdem sue beatissime mandato ad gloriam omnipotentis Dei et ecclesie Dei exaltationem et decorem ac ueritatis dilucidationem, nonnulla opuscula inculto rudique eloquio edidi. Primo librum magni uoluminis dictum Defensorium status ecclesiastici contra querulos, emulos et detractores prelatorum et clericorum, diuisum in decem tractatus. Iter librum De paupertate Cristi et apostolorum et An Cristus et apostoli mendicarunt et quo sensu dici potest eos mendicasse. Ibi denique deducitur prelatos et clericos modernos non deuiare a uita apostolica licet obtineant propria, possessiones et prebendas distinctas et quamquam segregatim in domibus propriis habitent. Nihilominus eos uitam communem a sanctis patribus institutam ducere censendos fore. Rursus iussu eiusdem pontificis edidi librum ubi agitur An sine peccato fideles licite fugiant a locis ubi seuit pestis. Item librum De monarchia orbis in quo ostenditur apud Romanum pontificem residere ueram orbis monarchiam; demum in eodem libro in secunda parte deducitur reges Hispanie et Francie non fore imperatori subditos. Agitur etiam per quem, quando et quomodo reges delinquentes puniri possunt. Item librum Defensorium istius libri monarchie contra quosdam detractores super eisdem et aliis utilibus materiis. Item librum Apparatus siue commentum super bulla cruciate indite per papam Pium contra perfidos Turcos. Item librum Super commento bullę depositionis regis Bohemie per sanctissimum dominum Paulum secundum publicate. Item librum De remediis afflicte ecclesie militantis in quo adhibentur remedia contra omnes persecutiones quas ecclesia ab exteris et domesticis paratur. Item librum dictum Speculum uite humane de prosperis et aduersis, dulcibus et amaris omnium [171^v] uite mortalis tam in statu spirituali quam temporalis. Item librum De regno diuidendo et quando promogenitura sit licita. Item librum De eruditione puerorum. Item librum Confutatorium secte et superstitionis Machometi et quorundam errorum contentorum in quibusdam epistolis per quendam eloquentem oratorem missis perfido Turco. Item librum Dialogi de auctoritate Romani pontificis et generalium conciliorum et de pena subtrahentium obedientiam a sede apostolica et de remediis scismatum. Item plurimos alios tractatus et epistolas. Que siquidem opuscula eidem sanctissimo pontifici pro maiore parte dedicata sunt et sub illius glorioso et eterno nomine potius quam studio et ingenio meo conquiescunt. Nec me solum sed ut alter Esdras uel rex Ptolomeus plures doctissimos et studiosos uiros ad scribendum inuitat. (c. *hist. Hisp.* 4,40 [ff. 170^v-171^v])

«Sin embargo al llevar a cabo la administración y el cuidado del mencionado castillo de Sant'Angelo durante muchísimos años por orden de Su Santidad, cuando me quedaba suficiente tiempo del mandato de su beatitud para gloria de Dios omnipotente y exaltación y honra de la iglesia de Dios y dilucidación de la verdad, publiqué algunas obras con mi estilo poco trabajado y rudo. En primer lugar un libro de gran volumen titulado *Defensa del estado eclesiástico* contra los que se quejan de ella, los que la envidian y contra los detractores de prelados y clérigos, dividido en diez tratados. También un libro sobre *La pobreza de Cristo y los apóstoles* y *Si Cristo y los apóstoles mendigaron* y en qué sentido se puede decir que ellos mendigaran. Allí se deduce que los prelados y los clérigos contemporáneos no se pueden desviar de la vida de los apóstoles aunque tengan cosas propias, propiedades y diferentes prebendas y aunque vivan separados en su propia casa, a pesar de que se cree que deben llevar una vida común instituida por los santos padres. También por mandato

de su santidad publiqué un libro donde se trata *Si los fieles pueden huir sin pecado de los lugares donde se extiende la peste*; también un libro sobre *La monarquía del mundo* en el que se expone que es en el pontífice de Roma donde reside la auténtica monarquía del mundo; además en este mismo libro, en la segunda parte, se deduce que los reyes de España y Francia no son súbditos del emperador. Se trata también por quién, cuándo y cómo se puede castigar a los reyes que han delinquido. También el libro *Defensa* de ese libro de la monarquía contra algunos detractores acerca de estos y otros temas provechosos. También el libro *Aparato o comentario sobre la bula de la cruzada declarada por el papa Pío contra los malvados turcos*. También el libro *Sobre el comentario a la bula de la deposición del rey de Bohemia*, publicada por el santísimo señor Pablo II. También el libro *Los remedios de la afligida iglesia militante* en el que se presentan remedios contra todas las persecuciones tanto internas como externas de las que se tiene que prevenir la Iglesia. También el libro titulado *Espejo de la vida humana* sobre los aspectos positivos y negativos, lo agradable y lo desagradable de toda vida mortal, tanto del estado espiritual como del temporal. También el libro *La división del reino y cuándo es lícita la primogenitura*. También el libro *La educación de los niños*. También el libro *Refutación de la secta y superstición de Mahoma y de ciertos errores contenidos en algunas cartas enviadas al malvado turco por un orador elocuente*. También el libro *Diálogo sobre la autoridad del pontífice de Roma y de los concilios generales y sobre el castigo de los que se apartan de la autoridad de la Sede Apostólica y remedios contra los cismas*. También muchísimos otros tratados y cartas. Estas obras están dedicadas en su mayor parte al Su Santidad y descansan sobre su glorioso y eterno nombre más que mi trabajo e inteligencia. Y no me invita a escribir a mí solo, sino que como un segundo Esdras o rey Ptolomeo lo hace con muchísimos hombres muy sabios y trabajadores».

Presentamos ahora la relación de las obras, escritas tanto en latín como en castellano, exceptuando las cartas, discursos y sermones, en orden cronológico. Entre paréntesis figura el título que cita el propio Arévalo en la *Compendiosa historia Hispanica* cuando es diferente:

- *Dialogus de remediis schismatis* (1440-1442)
- *De questionibus hortolanis* (1443-1447)
- *Contra tres propositiones concilii Basiliensis* (1447-1448)
- *Brevis tractatus de arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuvenes (De eruditione puerorum)* (1453)⁶¹
- *Suma de política* (1454-1455).
- *Vergel de príncipes* (1456-1457).
- *Tractatus de expedientia, utilitate et congruentia congregationis concilii generalis* (1460-1464)
- *Tractatus ad quemdam uenerandum religiosum carthusiensem* (1461-1464)
- *Brevis tractatus an mysterium Trinitatis probari possit naturali et humana ratione* (1462)
- *Libellus de situ et descriptione Hispanie* (1463)

⁶¹ A pesar de que Arévalo lo cita entre las obras escritas en Roma, este tratado fue escrito durante su estancia en España en 1453; probablemente en su tiempo de asueto en el castillo de Sant'Angelo realizara una nueva copia en un soporte más duradero; cf. Ruiz Vila & Calvo Fernández (2000:45).

- *Dialogi de auctoritate Romani pontificis (Librum dialogi et auctoritate Romani pontificis et generalium conciliorum et de pena subrahentium obedientiam a sede apostolica et de remediis schismatum)*⁶² (durante sus años de alcaide)
- *Librum apparatus siue commentum super bulla cruciate indicte per papam Pium contra perfidos Turcos* (durante sus años de alcaide)
- *Commentum constitutionis Pientine contra perfidum Turchum* (1464)
- *Tractatus de appellatione a sententia Romani pontificis non informati ad seipsum bene informatum* (1464)
- *Libellus de libera et irrefragabili auctoritate Romani pontificis* (1464-1465)
- *An sine peccato fideles licite fugiant a locis ubi seuit pestis* (1465-1466)
- *De castellanis et custodibus arcium et castrorum et de ducibus exercitus bellorum et de eorum officio et quales debeant esse* (1465-1466)
- *De paupertate Christi et apostolorum* (1466)
- *Defensorium ecclesie et status ecclesiastici (Defensorium status ecclesiastici)* (1466)
- *Confutatorium secte et superstitionis Machometi et quorundam errorum contentorum in quibusdam epistolis per quemdam eloquentem oratorem missis perfido Turco* (durante sus años de alcaide)
- *Liber de monarchia orbis et de differentia cuiusuis humani principatus tam imperialis quam regalis et de antiquitate et iustitia utriusque (De monarchia orbis)* (1467)
- *Commentum et apparatus super bullam priuationis et depositionis Georgii regis Bohemie (Super commento bulle depositionis regis Bohemie)* (1467)
- *Speculum uite humane* (1467)
- *Clypeus monarchie ecclesie (Defensorium istius libri monarchie)* (1468)
- *De regno diuidendo et quando primogenitura sit licita* (1468)
- *De pace et bello* (1468).
- *Liber de sceleribus et infelicitate perfidi Turchi ac de spurcitia et feditate gentis et secte sue* (1468-1469)
- *De remediis afflicte ecclesie militantis* (1469)
- *Compendiosa historia Hispanica* (1469-1470)
- *De septem questionibus circa conuocationem et congregationem generalis synodi* (1470)

⁶² La primera denominación aparece en *c. hist. Hisp.* 4,35 (f.160^v); la segunda en 4,40 (f.171^v).

3. EL *SPECVLVM VITE HVMANE*

3.1. Descripción, finalidad y contenido

Escrito probablemente en 1467 y publicado al año siguiente por la imprenta, recién llegada a Roma, el *Speculum* consta de las siguientes partes: un prólogo, en el que se incluye una *prefatio* de índole biográfica, como hemos visto, una *tabula capitulorum*, dos libros de 43 y 30 capítulos cada uno y un *repertorium alphabeticum*.

Comenzaremos por el título. ¿Por qué *Speculum*? Es razonable pensar que la obra se inserta en la tradición medieval de los llamados *espejos*, obras de carácter enciclopédico compuestas con fines educativos que pretendían servir de modelo ejemplarizante. Don Rodrigo justifica en el prólogo su título ofreciéndonos la comparación con un espejo real en el que cada uno pueda verse reflejado de modo que sea consciente de sus propios errores, así como de los ajenos y, en consecuencia, pueda corregirlos:

Eritque eius libri titulus Speculum uite humane. Nam ueluti in materiali speculo unusquisque, non modo sua, sed et aliorum, intuetur aut pulchra aut deformia et quid commendandum quidue emendandum sit, sic in hoc opusculo, tanquam in limpidissimo speculo, liquido conspiciet dulcia et amara, recta aut deformia cuiusuis status et artis totius humane uite. Quo fiet ut apertissime agnoscat quid in seipso ac uita et sorte sua et demum ceterorum mortalium laudandum, sequendum siue reprehendendum et corrigendum sit. (*spec. prol.*, 68-78)

«El título de este libro será *Espejo de la vida humana*. Pues igual que en un espejo de verdad cada uno puede ver lo que es hermoso y lo que carece de belleza, tanto propio como ajeno, lo recomendable o lo que hay que corregir, del mismo modo en esta obra, como si se tratara de un espejo absolutamente nítido, podrá contemplar lo agradable y lo desagradable, lo que es razonable y lo que es irreflexivo de cualquier estado y oficio de toda vida humana. De lo que se podrá deducir que va a conocer con absoluta evidencia lo que resulta digno de elogio, lo que tiene que seguir o bien lo que tiene que censurar y corregir de sí mismo, así como de su vida y de su destino y, en suma, de los demás mortales».

El objetivo de la obra aparece también detallado en el prólogo: una pormenorizada descripción de todos los estados de la vida, tanto seglar –libro primero–, como religiosa –libro segundo–, con el fin de que cada uno pueda escoger aquello que desea o aquello para lo cual la naturaleza le ha dotado, conociendo en todo momento cuáles son tanto sus aspectos agradables (*dulcia*) como desagradables (*amara*):

Venit igitur sepe in mentem, beatissime pater et pontifex maxime, quam uaria quamque diuersa sunt cunctorum hominum studia, uarie artes, uaria officia, uaria denique uiuendi genera, adeo ut anxius dubiusque sit plerumque hominibus uite sue modus. Dubia in hoc seculo uiuendi sors, nec satis eligere possint quod tandem uite studium, quam uiuendi formulam securius assequantur. (*spec. prol.*, 38-45)

«Pienso, entonces, a menudo, bienaventurado padre y Sumo Pontífice, lo variados y diferentes que son los intereses de todos los hombres, lo variado de los oficios, de los trabajos, en fin, lo variado de los tipos de vida, hasta el punto de que la elección de un modo de vida les provoca a la mayoría de los hombres inquietud y duda. La suerte que a uno le cabe en este mundo es incierta y, al final, no pueden elegir con suficientes garantías qué es lo que les interesa en esta vida o qué forma de vida pueden seguir con mayor seguridad».

El motivo de la correcta elección, *recte eligendi ratio*⁶³, es un tema por el que Arévalo ya había manifestado cierto interés. El criterio para elegir «con suficientes garantías» (*satis eligere*) se basa en el principio según el cual cada individuo tiene que elegir aquello para lo que ha sido mejor dotado por naturaleza. Qué mejor manera, entonces, para poder elegir, que tener al alcance de la mano una obra como el *Speculum* donde aparecerán explicadas todas esas posibilidades de elección tanto en sus aspectos positivos como en los negativos. En el *De arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuvenes* se mostraba claro al respecto: no se puede ir contra la naturaleza de cada persona; tampoco habrá que dejarse engañar por una apariencia que invite a un cierto trabajo o a otro cuando, en realidad, no estemos preparados para ello:

Superuacuu est igitur labor contra naturalem inclinationem, unde grauiter errant parentes, quorum quidam filios corpore graciles aut membris lesos ad scientias exhibent, robustos uero corpore et fortes ad res bellicas aliaque fortia exercitia exhibent, nec abunde colligunt naturalem inclinationem, quam ex corporum magnitudine aut prauitate, lesione uel deformitate, nec ad uirtutes animorum attendentes. (*discipl.* 9,63,24-29)⁶⁴

«Es de lo más inútil el trabajo que se hace contra la disposición natural, y se equivocan mucho aquellos padres que arrastran a sus hijos de cuerpo grácil o de brazos débiles a las ciencias, pero mandan a las guerras y a otros ejercicios que requieren fuerza a los de cuerpo robusto y fuerte, y no piensan despacio en la disposición natural, considerándola sólo en función de la magnitud o pequeñez del cuerpo, de su debilidad o deformidad, y no por la virtudes del alma».

En consecuencia, si queremos actuar correctamente hay que poner siempre la atención en primer lugar en la inclinación natural y, más tarde, en constatar si esa elección es de nuestro agrado o no:

Qua re si prudenter agere circa filios uolunt, cum infantiles annos aut discretionis rationem attingerit, ad eas artes ad illaque studia uel exercitia filios conducant, ad quae eos naturali aptitudine et inclinatione dispositos uiderint. Quod primum conspiciet indole; demum id coniectabit ex continuatione exercitiorum ac ex delectatione eorundem. (*discipl.* 9,63,29-34)

«Por eso si se quiere actuar correctamente en lo que se refiere a los niños, en lo que toca a sus años de infancia o a la decisión que han de tomar sobre su futuro, conduzcan a las artes y estudios o a la práctica militar a aquellos muchachos que

⁶³ SANCT. AREV. *spec. prol.*, 48-49.

⁶⁴ Cf. Ruiz Vila & Calvo Fernández (2000:63) para el texto y la traducción.

parezcan dispuestos por aptitud natural o inclinación. Lo primero que han de mirar son sus cualidades; después habrá que considerar si esas prácticas les gustan».

El *Speculum* tiene a primera vista, por tanto, una función eminentemente pedagógica. No es extraño entonces que Laboa (1973:279-280) escribiera que tanto esta obra como el *De eruditione puerorum* y también el *Vergel de príncipes* tuvieran el mismo fin, la educación, aunque «en planos diferentes». En efecto, el *De eruditione* está dedicado a los padres, el *Vergel* a la educación del príncipe y el *Speculum* servirá de modelo a toda la sociedad, aunque sobre este aspecto volveremos más adelante.

El ámbito de elección que se le presentará a cualquier mortal es enorme, aunque básicamente se divide en dos: la vida seglar o del estado temporal, y la vida eclesiástica y religiosa o del estado espiritual. En consecuencia, el *Speculum* constará de dos libros. Veamos cómo lo explica don Rodrigo:

Quemadmodum igitur, teste Gelasio papa, *duo sunt uite genera quibus orbis principaliter regitur* et omnium mortalium conuersatio pendet, aliud, uidelicet eorum qui temporaliter, aliud illorum qui spiritualiter uiuunt, ita duos sub breui compendio tractatus attingam. (*spec. prol.*, 79-83)

«Entonces, como, según el papa Gelasio, *dos son los tipos de vida por los que se rige principalmente el orbe* y de los que depende el paso por este mundo de todos los mortales, uno, el de los que viven en el estado temporal que es este mundo, otro, el de los que viven en el estado espiritual, abordaré ambos en un breve libro cada uno».

El libro primero se dedicará entonces a la vida seglar, permitiéndose con ello, según Fuertes Herreros (1998:1323), una «licencia humanista de los nuevos tiempos que refleja el difícil mantenimiento de un modelo medieval»⁶⁵, y el segundo a la vida religiosa. En ambos libros Arévalo va a respetar de modo escrupuloso la jerarquía establecida: en el primero comienza en orden descendente por reyes, emperadores y príncipes hasta llegar a los oficios más bajos (*incipientes a summo temporali culmine, uidelicet cesarum, regum et principum usque ad bubulcos et infime uite homines*)⁶⁶; en el segundo actuará de la misma manera empezando por el pontífice de Roma hasta llegar a las órdenes de clausura, haciendo una división clara entre el estado de la Iglesia (*ecclesiasticus*) y el estado de las órdenes religiosas o monásticas (*regularis siue monasticus*).

Sin embargo, lo más importante es el modo de exposición de los diferentes estados. Cada uno se dividirá en dos partes (que no se corresponden de manera necesaria con capítulos); en la primera explicará «si detrás de cada uno de ellos se

⁶⁵ A pesar de que la colocación en primer lugar del mundo temporal pudiera parecer un guiño a los nuevos tiempos, frente, por ejemplo, a las *Siete partidas* de Alfonso X en las que sí se empieza por el estado eclesiástico, sin embargo, no creemos que se deba a eso, sino más bien al propio entramado de la obra. Arévalo necesita narrar primero las desdichas de este mundo para colocar después en posición privilegiada el estado espiritual.

⁶⁶ SANCT. AREV. *spec. prol.*, 86-88.

esconde algún provecho para el alma o bien un honor para este mundo» (*quid in eis anime profectus aut temporalis honoris [...] lateat*)⁶⁷; en una segunda, los inconvenientes, padecimientos y peligros correspondientes (*quid [...] incommodi, laboris uel periculi*)⁶⁸.

El objetivo, por tanto, del *Speculum* será ayudarnos en la elección de una *uiuendi formulam* según la propia *recte eligendi ratio* que ha de basarse en la *inclinatio naturalis* de cada uno para lograr el fin máximo de todo hombre y de toda sociedad humana: *ad bene beateque uiuendum*. Para ello cada mortal debe saber:

(...) cui potius uacare et se accommodare debeat, ut tandem dulcorem simul et amaritudinem cuiusque status considerans, illam uiuendi formulam eligat, que et fragilitati natureque sue potius conueniat minusque periculi, sed pluris habeat ad bene beateque uiuendum. (*spec. prol.*, 117-122)

«(...) a qué oficio debe dedicarse y adaptarse mejor para que, finalmente, teniendo en cuenta lo agradable y lo desagradable de todos los estados, elija esa forma de vida que más convenga a su frágil naturaleza y que tenga menos peligro y más posibilidades de conseguir una vida buena y feliz».

Algunos autores, por ejemplo Rucquoi (1996:245), han considerado el *Speculum* «un verdadero manual de educación»; otros, como Laboa (1973:282), aseguran que «la finalidad del escrito es pedagógica». Ahora bien, lo que *a priori* parece un sencillo manual práctico de intenciones pedagógicas para elegir el mejor modo de vida, va mucho más allá. Toni (1945:141) decía del *Speculum* que tras «ponderar las ventajas y excelsitudes» de cada estado, pasaba luego a «meter la lanceta y sajar y enseñar la podredumbre que por debilidad y malicia de los hombres se cría en ellos, con el fin de enseñarle los remedios». Y es en este último razonamiento sobre el que queremos incidir. A simple vista las miras del *Speculum* serían muy limitadas, quedando reducida su utilidad al momento de la vida en que se presentara la disyuntiva de elegir. Sin embargo, creemos que esta obra, casi el «testamento espiritual» de Arévalo en palabras de Antelo Iglesias (1998:49), está más próxima, en su propia esencia, a los escritos consolatorios de clara inspiración cristiana que a un manual docente. Esa utilidad práctica que ven los que lo consideran un mero tratado educativo queda casi sin sentido cuando Arévalo trata, por ejemplo, estados como el del rey, la nobleza, los papas o los cardenales: ¿va a elegir alguien ya de joven ser príncipe, noble, papa o cardenal? Incluso en el mundo medieval que describe Arévalo parece extraño. ¿Cuál es, entonces, el sentido de estos capítulos y, por añadidura, de toda la obra? No parece complejo; teniendo en cuenta que el espacio dedicado a las glorias de cada uno de estos estados es siempre menor que el de sus desdichas, resulta evidente que la descripción pormenorizada de cuantos males afectan a cada uno de ellos es el objetivo fundamental del *Speculum*. La pretensión de Arévalo es hacer ver a los mortales que todos los ámbitos de la vida humana han caído en un estado de corrupción y

⁶⁷ SANCT. AREV. *spec. prol.* 93-94.

⁶⁸ SANCT. AREV. *spec. prol.* 94.

de miseria que lleva al hombre a una vida llena de penas, aflicciones, tormentos, inseguridades y peligros. En consecuencia, a pesar de la elección natural que haya hecho cada uno, esa miseria, que es intrínseca a la naturaleza humana, terminará por afectarle; no importa en qué estado se halle, las penas y tormentos le perseguirán por encima de la dignidad, la gloria y la magnanimidad de algunos estados. Toda la humanidad se encuentra sometida a esta desgracia desde el origen mismo del mundo (*ab origine mundi*); ha quedado condenada por el pecado de Adán y Eva y ahora todos, justos y pecadores, deben pagar las consecuencias:

Is, a demone seductus, quam male permutauit locum, nos ipsi sentimus. Vxor uero Eua quam male uersutiis demonum credidit, nos ipsi patimur, quibus plurimas afflictionum miseria infeliciter transmisit, quas sibi nobisque uitasset, si uoci Creatoris obedisset. Per quorum transgressionem, ab ipsa mundi origine, omnes morti dediti, non modo mali, sed boni, non peruersi, sed et iusti, recti et innocentes, non nisi sudoribus miseriis et laboribus uitam duxerunt. (*spec.* 1,42,88-97)

«Éste, seducido por un demonio, qué pérfidamente transformó el paraíso, hecho que padecemos hasta nosotros mismos. Por su parte, Eva, su mujer, qué mal hizo fiándose del engaño del demonio, hecho que también nosotros sufrimos, con lo que, por desgracia, nos transmitió muchísimas desdichas y sufrimientos que habría podido evitarse a sí misma y a nosotros, si hubiera obedecido la palabra del Creador. Como consecuencia de sus pecados, desde el principio mismo del mundo no sólo los malos, sino también los buenos, no sólo los perversos, sino también los justos, los rectos y los inocentes, todos fueron entregados a la muerte y no vivieron más que entre sudores, desdichas y pasedimientos».

El *Speculum* nos hace reflexionar sobre la maldad que lleva asociada el ser humano: no hay estado alguno de la vida, sea temporal o espiritual, que escape a ella. Del mismo modo que muchos de ellos nos pueden llevar a la gloria o, al menos, a una vida feliz, nos podrán hacer caer también en la mayor de las desdichas. La finalidad de esta obra no es, creemos, simplemente pedagógica sino más bien consolatoria. En cierta medida recuerda muchísimo al *De remediis utriusque fortune* de Petrarca y sigue su mismo sistema de exposición de glorias y de miserias. No sería descabellado afirmar que la utilizara como modelo. Además, de todas las obras de Petrarca, ésta es la única que ha utilizado como fuente.

El propio Arévalo deja entrever la naturaleza consolatoria de su escrito; después de haber pasado revista a todos los estados de la vida temporal hará un recorrido por las penas de todos ellos. Destacará, además, dos aspectos importantísimos: de una parte, la idea de que cuanto más alta sea la gloria que se alcance, mayor será la desdicha posterior, haciéndose eco con ello del pensamiento medieval: *quanto quis altior erigitur, tanto curis grauioribus oneratur*, dirá San Gregorio⁶⁹, aunque la sentencia más difundida entre los autores quedará resumida en el siguiente ripio: *quanto gradus altior, tanto casus grauior*⁷⁰; de otra, el sufrimiento que padecen por igual tanto los hombres buenos como los malos,

⁶⁹ GREG. M. *moral.* 21,31 [PL 76.25].

⁷⁰ Cf. BEDA *Luc.* 2,7 [PL 92.418].

seguramente una de las quejas más amargas de la literatura cristiana; esta última cuestión la resuelve acudiendo de nuevo a San Gregorio y sus conocidos ejemplos de los terneros⁷¹ y los enfermos⁷². En el prólogo anticipa ese final:

Tandem de cunctis fere malis, suppliciis, penis, mortibus ac damnis corporalibus necnon de ceteris intrinsecis et inuisibilibus erumnis ac mentis afflictionibus, que ab origine mundi homines, tam boni et innocentes quam mali et peccatores, magis excellentes, et nominati in omni statu existentes perpassi sunt et in dies mortales omnes patiuntur et de causis eorum ad utramque partem, breuissime subiciam. (*spec. prol.*, 96-104)

«Finalmente expondré con brevedad casi todos los males, penas, castigos, muertes y perjuicios corporales; también los demás tormentos intrínsecos e imperceptibles así como los sufrimientos que afectan a nuestro pensamiento que, desde el origen del mundo, han soportado siempre los hombres, tanto los buenos e inocentes como los malos y pecadores, y más aún los que destacan y gozan de reputación en cualquier estado; expondré también las causas, por ambas partes, de lo que sufren todos los mortales cada día».

En el capítulo final del libro primero, el más largo con diferencia de todo el *Speculum*, que da sentido a toda la parte dedicada al estado temporal, es el propio Arévalo el que le pide a su madre (sobre esto hablaremos a continuación) una serie de remedios con los que sobrellevar las tribulaciones de este mundo:

Demum quid remedii, quid solaminis mortalibus in tantis erumnis et uite laboribus esse possit, nondum adduxisti. Vtinam enim tam prompta congruaque ad eas omnes calamitates leuandas remedia attulisses, quam certa huius uite mesta supplicia deplorasti. (*spec. 1,43,328-333*)

«Además, todavía no has aducido qué remedio o qué consuelo puede haber para semejantes tormentos y padecimientos en esta vida. Ojalá nos aportaras unos remedios tan inmediatos y adecuados para sacurdirnos todos estos infortunios como lamentaste de modo certero los tristes tormentos de esta vida».

La primera idea que debe quedar clara es que «no se castiga a nadie en este mundo sin que sea culpable o se le inflige un castigo sin que saque provecho de él» (*Ex quibus liquido constat neminem in hoc seculo sine culpa premi uel absque eius utilitate affligi*)⁷³. A continuación ofrece cuatro razonamientos de tipo consolatorio, tomados en su mayoría de las Sagradas Escrituras, San Agustín y San Gregorio, para explicar el verdadero sentido de esos padecimientos y miserias que experimenta el hombre. En primer lugar «modelan el corazón del hombre»

⁷¹ Cf. GREG. M. *moral.* 21,4 [PL 76.193]: *quia et uituli qui mactandi sunt in liberis pastibus relinquuntur. At contra iustus a delectationis transitoriae iucunditate restringitur quia et nimium uitulus ad laboris usum uitae deputatus sub iugo retinetur.*

⁷² Cf. GREG. M. *moral.* 21,4 [PL 76.193]: *Negantur electis in hac uita bona terrena, quia et aegris quibus spes uiuendi est nequaquam a medico cuncta quae appetunt conceduntur. Dantur autem reprobis bona quae in hac uita appetunt, quia et desperatis aegris omne quod desiderant non negatur.*

⁷³ SANCT. AREV. *spec.* 1,43,448-449.

(*dilatant cor hominis*)⁷⁴, después, sirven, como el agua con el vino, para rebajar nuestra alegría no sea que «haga daño al hombre» (*ne homini noceant*)⁷⁵; son, además, «signos de la elección por parte de Dios» (*signa sunt potissima diuina electionis*)⁷⁶ y, por último, nos empujan «a hacer mejores acciones» (*ad meliora compellit*)⁷⁷. La conclusión final será que el hombre debe alegrarse de su aflicción (*gaudeamus affligi*)⁷⁸ puesto que eso le permitirá sacar siempre algún provecho de los infortunios de este mundo (*utilia ex huius seculi persecutionibus et calamitatibus colligentes*)⁷⁹.

La naturaleza consolatoria del *Speculum* se hace pues patente después de la lectura de este último capítulo del libro primero, porque, como asegura Fuertes Herreros (1998:1338), «tras la caída del Paraíso es tiempo de miserias». Arévalo concluye este libro ratificando la idea que estamos argumentando resumida en la expresión *congruentia remedia*:

Sed et audisti consolationes et congruentia remedia ad eas omnes leuandas mestitias, quibus mortales in hoc seculo afficiuntur. (*spec.* 1, concl., 13)

«Pero también has escuchado los consuelos y los remedios adecuados para curar todas estas tristezas que afligen a los mortales en este mundo».

Ahora bien, si la vida en el estado temporal no resulta satisfactoria ni los remedios consiguen aliviarnos las desdichas y las tribulaciones, se nos ofrece otra vía de escape: no es otra que la vida que se describe en el libro segundo, el estado espiritual. A pesar de la multitud de sufrimientos y dificultades que presenta también este estado, para nuestro autor la vida eclesiástica y la regular están muy por encima de todas las demás:

Hi duo perfectissimi et excellentissimi status omnium aliorum statuum et uite humane generum superant dignitatem. (*spec.* 2, prol.,70-72)

«Estos dos estados impecables y sobresalientes en grado sumo superan la dignidad de todos los otros estados y formas de vida humana».

Todo el libro segundo, por tanto, podría ser considerado el gran remedio a las miserias de este mundo porque, si con Adán y Eva entró el pecado en el mundo, con la redención de Jesucristo llegó el perdón, de modo que los consagrados a él estarán más cerca de Dios, verdadero *remedium* de las tribulaciones humanas:

⁷⁴ SANCT. AREV. *spec.* 1,43,458.

⁷⁵ SANCT. AREV. *spec.* 1,43,467.

⁷⁶ SANCT. AREV. *spec.* 1,43,483-484.

⁷⁷ SANCT. AREV. *spec.* 1,43,489-490.

⁷⁸ SANCT. AREV. *spec.* 1,43,498.

⁷⁹ SANCT. AREV. *spec.* 1,43,496-497.

Quoniam etsi intra gremium fidei catholice existentes in quocumque degant honesto statu, si pie uixerint saluari possint, hi tamen duo spirituales uiuendi modi singularius suos sectatores Deo proximiores reddunt. (*spec.* 2, prol., 72-76)

«Y es que, aunque los que están dentro de la fe católica y viven en cualquier estado decoroso se podrán salvar si viven conforme a la religión, sin embargo, concretamente estos dos modos de vida espiritual colocan a sus fieles más cerca de Dios».

En definitiva, el *Speculum*, en cuanto a su contenido, se asienta en un entramado teológico de corte medieval y, creemos, ha de ser entendido como un tratado de carácter consolatorio. Conviene recordar que está escrito durante la etapa de alcaide de don Rodrigo, unos años duros, de soledad, de encuentro consigo mismo, de reflexión y de pensamiento que le llevan a preguntarse sobre el sentido de una vida llena de sobresaltos y peligros donde sólo el acercamiento a Dios puede al mismo tiempo dar explicación satisfactoria a nuestros males y solaz a nuestros pesares.

Ahora bien, frente al mundo medieval que subyace en el pensamiento arevaliano, ciertos aspectos formales del *Speculum* nos hacen ver que don Rodrigo no se mantuvo ajeno a las nuevas tendencias literarias que los *studia humanitatis* estaban imponiendo en Italia primero y después en Europa. Frente a los grandes tratados de filosofía natural de la escolástica, Petrarca trata de imponer de nuevo al hombre como centro de su producción, consiguiendo así enlazar, como habían hecho los santos padres, la tradición cristiana con la literatura pagana, y no sólo en el fondo sino también en la forma. Se abandona la preferencia por Aristóteles y se redescubre a Platón y al diálogo como una de las mejores formas de exposición filosófica, muy del gusto de los humanistas. Precisamente el *De remediis utriusque fortune* de Petrarca es un diálogo que tiene como protagonista dos aspectos de la esfera interior del hombre: la razón, *Ratio*, y la alegría, *Gaudium*. A cada paso que marca la Alegría, la Razón la frena en seco haciéndole ver la realidad, a veces dura y cruel, de cada momento y ámbito de la vida.

Pues bien, el *Speculum*, lejos de ser (al menos en su mayor parte), en cuanto a la forma, un tratado medieval de forma monolítica, es una obra viva que toma cuerpo a raíz de una conversación surgida sobre un hecho acaecido al propio autor. Arévalo nos lo explica de la siguiente manera en el prefacio que incluye dentro del prólogo al primer libro:

Verum, beatissime pater, ut aptior dulciorque sit circa premissa dicendi ordo, expertam a me in ea re luctam atque in me ipso exercitam dissensionem interferam, teneboque typum dialogo similem, dum honestum quemdam atque modestum altercationis, modum inter piam matrem ac nonnullos contribules et amore mihi coniunctos, dudum habitam circa uitam eligendam meam, breui perstrinxero. Quo fiet ut dum rem gestam fideliter enarro, pollicitum persoluam ordinem. Attingo iam breuem, sed iucundam palestram. (*spec.* pref., 5-15)

«Bienaventurado padre, para que el orden de la exposición en torno a estas premisas resulte más apropiado y agradable, voy a intercalar una divergencia que tuve yo por este asunto y la posición contraria que yo mismo mantuve; mantendré una redacción similar a la de un diálogo mientras trato brevemente la discusión, honesta y decente, que tuvimos hace poco sobre la vida que yo debía elegir entre mi piadosa madre y algunos parientes y amigos que me aprecian. De ello se deducirá que mientras describo fielmente nuestra contienda, estaré cumpliendo con el orden prometido».

En este interesantísimo diálogo intervienen tres partes: en un primer momento, equivalente al libro primero, aparecen de un lado sus parientes, que representan el *Gaudium* de Petrarca, es decir, aquellos que le insisten en los aspectos bondadosos de cada estado: la gloria, la magnificencia, la fama, el poder, la felicidad en definitiva. Sólo pretenden para él lo mejor, pero están ciegos a los peligros de cada estado. Por otro lado interviene su madre, a la que identificamos con la *Ratio* petrarquesca, la que le pone los pies en el suelo, la que se encarga de sacar a la luz las miserias y desdichas de cada estado:

Mater uero ueluti que nedum corpusculum meum intra eius uiscera duxerat, educauerat atque ad eum usque statum perduxerat, et ob eam rem plus diligebat, suadebat, non statim a me eligendam fore uite formulam sed hortabatur ut prius matrem ipsam ex acie una, ceteros uero consanguineos et amicos ex altera audirem altercantes super cunctas uite humane artes et uiuendi modos. (*spec. pref.*, 120-127)

«Mi madre, sin embargo, como me había llevado en sus entrañas, me había educado y me había conducido hasta ese estado, y por ello más que quería, intentaba convencerme de que no eligiera yo inmediatamente una forma de vida, sino que me exhortaba a que escuchara cómo discutían de una parte ella misma y de otra mis parientes y amigos sobre todas las artes de la vida humana y los modos de vida».

No es casual que su madre tenga este papel ya que pretendía a toda costa que su hijo se consagrara al estado espiritual; de hecho, en la primera redacción del *Speculum* que sólo figura en el manuscrito de Roma⁸⁰, don Rodrigo confiesa que le había prohibido dedicarse tanto a los oficios manuales, por ser serviles, como a las artes liberales:

Proice igitur abs te temporalia ista uiuendi genera que audisti. Mechanicas uero artes ueluti seruiles et plebeas et adulterinas nullo modo exequaris. Circa ergo liberales artes scio te competenter operam dedisse; mathematicas etiam discurresti; quas utique te scire et aliquando legere non ueto sed usu earum uiuere uehemener prohibeo. (*spec. 1,43,273-280*)

«Aleja, pues, de ti estos tipos de vida temporal que has escuchado. No ejerzas bajo ningún concepto los oficios manuales porque son serviles, bajos y artificiales. En cuanto a las artes liberales, sé que de forma competente te habrías dedicado a ellas; has hablado incluso de las matemáticas; no te impido ciertamente que las conozcas y que de vez en cuando las leas, pero te prohíbo taxativamente que le entregues tu vida».

⁸⁰ Cf. 3.5.1. *Conspectus codicum*. A) El Manuscrito R, pp. 168-173.

La intervención de don Rodrigo queda reservada para el libro segundo, donde ya no hablarán ni su madre ni sus parientes «con los que no se puede discutir de lo que no conocen» (*quibus de re incognita disserere non licet*)⁸¹. En esta parte Arévalo se olvidará del diálogo y para tratar un aspecto tan serio como el que representa la salvación del hombre por medio del estado eclesiástico recurrirá a la exposición dogmática.

Sin embargo, no es menos cierto que el diálogo de Arévalo no está a la altura del de Petrarca. No asistimos a conversaciones entrecruzadas de extraordinaria viveza sino que bajo esta conversación se insertan unos capítulos expositivos al modo tradicional. Tanto es así que no es infrecuente que el lector del *Speculum*, e incluso a veces el propio Arévalo, olvide que lo que tiene entre sus manos es un *typum dialogo similem*⁸². Sólo al final de cada capítulo la fórmula *amici et contribules, mater mea* o alguna otra parecida nos resinserta de nuevo en la conversación.

A propósito de este diálogo no podemos dejar de preguntarnos si se trató de una disquisición real o no es más que un artificio literario. Parece poco probable que lo podamos saber alguna vez, pero todo apunta a la segunda posibilidad. Según Rucquoi (1996:243), el retrato que Arévalo hace de su madre «es indudablemente tópico». Sigue diciendo, con buen criterio, que «pertenece a los cánones de la literatura hagiográfica cuyo modelo se encuentra en el homenaje tributado por San Agustín a Santa Mónica en los primeros libros de las *Confesiones*». En este sentido Arévalo estaría retomando a Petrarca cuando pone a San Agustín como modelo de sus obras; debe tenerse en cuenta que el santo de Hipona era el escritor predilecto del autor italiano. La intervención de la madre y de los parientes, aún pudiendo tener como precedente real esa disputa a la que se hace referencia y de la que, en la soledad del castillo de Sant'Angelo pudiera sentir cierta nostalgia, tiene todas las características de un artificio literario con vistas a una lectura más entretenida, como él mismo reconoce (*dulciorque sit circa premissa dicendi ordo*)⁸³. No tenemos conocimiento de los estudios de la madre de don Rodrigo y, aunque en el siglo XV se conozca el caso de mujeres de cierta cultura, parece poco probable, casi utópico, que esta mujer fuera capaz de manejar con tanta destreza todas las fuentes literarias que cita, puesto que es normal en el libro primero escuchar de su boca referencias de Cicerón, Séneca o los santos padres. En última instancia, no compartimos la opinión de Rucquoi (1996:251) según la cual «detrás de lo que parecía una imagen ideal, artificio literario (...) se vislumbra así quizás la verdadera María Sánchez de Arévalo». Sin embargo, el *Speculum* habría entrado de lleno en las nuevas corrientes literarias de la Italia del *Quattrocento*, en las que el diálogo, muchas veces idealizado, y la mención de vivencias personales de carácter íntimo y familiar había sobrepasado de manera clara la exposición dogmática del Medievo.

⁸¹ SANCT. AREV. *spec.* 2, prol., 30.

⁸² SANCT. AREV. *spec.* pref., 8.

⁸³ SANCT. AREV. *spec.* pref., 5-6.

Antes de llegar a la conversación con sus familiares traza en el prefacio una breve semblanza biográfica de corte claramente humanístico que se ve interrumpida en el momento en que surge la disquisición sobre su futuro. Esta animada charla con su madre y sus familiares es lo que le va a dar la justificación perfecta para escribir el *Speculum*. Toda la obra, por tanto, depende de un aspecto autobiográfico suyo, hecho que supera con creces los límites de la literatura medieval y le inserta de lleno en el Renacimiento italiano. Lástima que el Humanismo no penetrara un poco más en los afanes literarios de Arévalo.

Pero si no lo hizo fue, como hemos tenido ocasión de comentar⁸⁴, debido precisamente a quien está dedicada la obra, al papa Pablo II. En la dedicatoria⁸⁵ que figura en el prólogo, Arévalo hace la consabida *captatio benevolentiae* incidiendo especialmente en las virtudes del pontífice (*Tecum habes ea omnia uirtutum ornamenta*)⁸⁶ a quien dedica la obra no sólo para su recreo sino para que la corrija y la enmiende (*non tam delecteris quam tui acutissimi ingenii calamo atque censura emendes et corrigas*)⁸⁷, hecho que parecía fuera de toda realidad pues Pablo II destacó por su afán coleccionista, mas no como ávido lector.

Tradicionalmente se ha considerado el *Speculum* como una descripción detallada del tiempo que le tocó vivir a su autor. Por ejemplo, Toni (1935:138) afirma que «conocía como nadie el medio que le rodeaba, las clases todas de la sociedad, desde el solio pontificio y los tronos del imperio y de los reyes hasta los peldaños ínfimos de la escala social». En la misma línea se encuentra su otro gran biógrafo, Laboa (1973:280-281), al asegurar que «muchas de las reflexiones reflejan experiencias vividas, muchos de los cargos los ha ejercido él, muchas de las ambiciones las ha tenido él mismo, algunas de las malas artes para obtener un puesto o beneficio las ha empleado». Más lejos se aventura Fuertes Herreros (1998:1327) cuando escribe, a propósito de los oficios manuales y las artes liberales, que su percepción «estaba muy ceñida a la realidad y configuración sociológica de finales del XV (...) No va a ser menos la permeabilidad o sintonía epocal que Sánchez de Arévalo mostrará en el tratamiento que hará de las artes liberales».

En gran parte es así y estamos de acuerdo con los principales estudiosos de la obra de Arévalo: su azarosa vida le había proporcionado un conocimiento casi exhaustivo de muchos estamentos de la sociedad del momento. Sin embargo, el conocimiento que don Rodrigo exhibe de algunos de los modos de vida del estado temporal no se corresponde con la realidad; a la hora de hablar, por ejemplo, y como veremos, del teatro, su visión se basa exclusivamente en lo que ha leído en

⁸⁴ Cf. 2.2. *Familiaris Pauli II*: al servicio de Su Santidad, pp. 59-65.

⁸⁵ Como puede verse en el aparato de fuentes que acompaña a la edición del texto latino, la dedicatoria del *Speculum* es prácticamente igual a la de otra obra de Arévalo, el *De libera et irrefragabili auctoritate Romani pontificis*, compuesto entre 1464 y 1467, y dedicada también a Pablo II.

⁸⁶ SANCT. AREV. *spec.* prol. 17-18.

⁸⁷ SANCT. AREV. *spec.* prol. 29-30.

Tertuliano, aunque no lo cite, en San Isidoro y en Hugo de San Víctor; así mismo, cuando habla de los oficios manuales exhibe un saber libresco en ocasiones apartado de la realidad⁸⁸; como asegura Muñoz Delgado (1983:50), a la hora de tratar la lógica demuestra no conocer ni la lógica anterior ni los cambios que están introduciendo los humanistas, limitándose sólo a criticar la sofística; lo mismo podríamos decir de la retórica y de los *studia humanitatis*, que tampoco parece conocer, o valorar a fondo. No diremos lo mismo, obviamente, cuando trate el estado espiritual que debía de conocer a fondo gracias a sus numerosísimos cargos eclesiásticos. Conviene tener en cuenta que cuando Arévalo escribe el *Speculum*, 1467, ya lleva tres años como alcaide en Sant'Angelo con las implicaciones que ese cargo llevaba aparejadas; en el tratado *De castellanis* se lamenta, por encima de muchos otros aspectos, de la falta de trato con los demás, hecho que, quizás, propició su fecunda correspondencia con los humanistas encarcelados. Sin embargo, lo más probable es que Arévalo durante esos años pudiera perder el contacto con la realidad siendo su única y exclusiva meta el servicio al pontífice. Arévalo escribe entonces muchas partes del *Speculum* desde la única perspectiva de los textos clásicos y patrísticos de su biblioteca personal que le sirven de fuente. Otras, naturalmente, son fruto de la experiencia personal como el capítulo dedicado a los abogados, donde refiere un viaje a Germania, el dedicado a los médicos o, como mencionábamos, los de la jerarquía eclesiástica.

3.1.1. Libro primero o del estado temporal

Independientemente de que el conocimiento de Arévalo fuera directo, fruto de la experiencia, o indirecto, a partir de los textos, pretende con su *Speculum* abarcar todos los ámbitos de la sociedad. Como ha quedado dicho, el libro primero incluye el estado temporal y el segundo el espiritual.

Los 43 capítulos del libro primero se hayan dispuestos en orden descendente desde el rey. Según Fuertes Herreros (1998:1323) «se va a centrar en tres grupos de imágenes: los oficios que vertebran la república, los relacionados con las artes mecánicas y los que lo hacen con las artes liberales». Qué duda cabe de que es una forma de clasificación válida, pero creemos que la estructura del libro primero responde a un patrón algo más elaborado que se fundamenta en el concepto de república que ya había expuesto en otra de sus grandes obras, la *Suma de la política*, aunque la paternidad del concepto no le corresponda a él.

En la *Suma* Arévalo dividía la república en cuatro partes:

Deve considerar que según dize el filósofo Aristóteles, de quatro cosas sustanciales se compone toda cibdad e reino y comunidad política, conviene saber: de principal, principado, consulado e pueblo. Ca deve tener un príncipe virtuoso, otrosí derechos consejeros y regidores, y assimismo justos y sabios jueces, y después el pueblo disciplinado y abituado en buenas costumbres; onde, estas quatro

⁸⁸ Cervera (1982:9) afirmaba lo mismo respecto a la *Suma de la política*.

partes assí bien compuestas y ordenadas, será toda cibdad y reino bien regido y ordenado. (*pol.* 2, pról.)

Esta división tiene sus antecedentes en la teoría aristotélica⁸⁹, retomada posteriormente, entre otros, por el filósofo italiano Marsilio de Padua en su *Defensor pacis* (1324)⁹⁰, que dividía las formas de gobierno en dos grupos, rectas y desviaciones; entre las primeras, que son las que nos interesan aquí, se encontraban la monarquía (*monarchia*), la aristocracia (*aristocratia*) y la república (*politia*).

Arévalo, en correspondencia con cada una de estas formas, divide la ciudad, *a priori*, en principado (= *monarchia*), consulado (= *aristocratia*) y pueblo (= *politia*). Después, a su vez, el consulado en dos, consejeros y regidores de una parte y, de otra, jueces, obteniendo así las cuatro partes que había anunciado en la *Suma*⁹¹, si bien esta última división aparece menos clara en la organización del *Speculum*. Esta segunda división, aunque ya insinuada por Aristóteles⁹², la encontramos plenamente en el *Defensor pacis* de Marsilio de Padua:

Ciuem autem dico secundum Aristoteles 3^o Politice cap. 1^o, 3^o et 7^o, eum qui participat in communitate ciuili principato aut consiliatio aut iudicatio secundum gradum suum. (*defens.* 1,12,4)

«Llamo ciudadano, según Aristóteles, 3^o de la *Política*, capítulos 1^o, 3^o y 7^o, a aquel que en la comunidad civil participa del gobierno consultivo o judicial según su grado»⁹³.

Así las cosas, planteamos el siguiente esquema de organización para el libro I del *Speculum* en correspondencia con la teoría de la república expuesta en la *Suma*, más los tres capítulos finales que hemos incluido bajo el título genérico de *Consolatoria* por su temática, tal y como explicábamos antes:

⁸⁹ ARIST. *pol.* 3,7 (1279a-b): Vocare autem consueuimus monarchiarum quidem eam, quae ad commune conferens respicit, regnum, eam autem, quae paucorum quidem, plurium autem uno, aristocratiam (aut propter optimos principari aut propterea quod ad optimum ciuitati et communicantibus ipsa), quando autem multitudo ad commune conferens uiuit, uocatur communi nomine omnium politiarum politia.

⁹⁰ MARSIL. *defens.* 1,8: Dicentes primum, quod regalis monarchia est temperatus principatus, in quo dominans est unicus ad commune conferens et subditorum uoluntatem siue consensum. (...) Aristocratia est principatus temperatus, in quo dominatur honorabilitas sola, iuxta subditorum uoluntatem siue consensum et commune conferens. (...) Policia uero, licet in una significatione sit commune quiddam ad omne genus uel speciem regiminis seu principatus, in tamen ipsius significatione importat speciem quandam principatus temperati, in quo ciuis quilibet participat aliquantulum principatu uel consiliatio uicissim iuxta gradum et facultatem seu conditionem ipsius, ad commune etiam conferens et ciuium uoluntatem siue consensum.

⁹¹ Seguimos aquí los planteamientos de Beneyto (1944:18).

⁹² Cf. ARIST. *pol.* 3,1 (1275a).

⁹³ Traducción de L. Martínez Gómez incluida en el artículo de Godoy Arcaya (2003:380-381).

A) DEL PRINCIPADO	CAPÍTULOS
La monarquía - <i>De statu imperiali uel regali</i>	1, 2
La vida de corte - <i>De uita curialium</i>	3, 4
La nobleza - <i>De nobilitate</i>	5, 6, 7, 8
El ejército - <i>De armata militia</i>	9, 10
La vida conyugal - <i>De uita sanctii matrimonii</i>	11,12
B) DEL CONSULADO: CONSEJEROS, REGIDORES Y JUECES	
Gobierno de la ciudad - <i>De officio presidendi urbibus</i>	13,14
La magistratura judicial - <i>De magistratibus</i>	13,14
Cónsules, alcaldes y gobernadores - <i>De rectoribus urbium</i>	15,16
Abogados y fiscales - <i>De aduocandi et patrocinandi officio</i>	17,18
Notarios - <i>De notariis</i>	19,20
C) DEL PUEBLO	
Oficios manuales en general - <i>De artibus mechanicis</i>	23,24
Elaboración de la lana - <i>De lanificio</i>	25
La fragua y el forjado - <i>De fabrili et armatura</i>	26
Navegación - <i>De nauigatoria</i>	27
⇒ Comercio - <i>De arte mercandi et uendendi</i>	33
Caza - <i>De uenatoria</i>	28
Agricultura - <i>De exercitio agriculture</i>	21,22,29
⇒ Pastoreo - <i>De pastoralis arte</i>	30
Teatro - <i>De theatra</i>	31
Medicina - <i>De medicina</i>	32
Artes liberales en general - <i>De artibus liberalibus</i>	34
i. <i>Trivium / studia humanitatis</i>	
Gramática <i>De grammatica</i>	35
Dialéctica <i>De dialectica</i>	35
Retórica <i>De rhetorica</i>	36
ii. <i>Quadrivium</i>	
Ciencias matemáticas - <i>De mathematicis</i>	37
Astronomía - <i>De astronomia</i>	38
Música - <i>De musica</i>	39
Aritmética - <i>De arithmetica</i>	40
Geometría - <i>De geometria</i>	40

D) CONSOLATORIA

Resumen de las desdichas de todos los estados	41
Explicación del sufrimiento del mundo	42
Remedios para el dolor de este mundo	43

A continuación presentamos un comentario más detallado de cada uno de los estados en los que Sánchez de Arévalo ha dividido la república o el estado.

A) Del principado

1. El príncipe y el concepto de república en Arévalo

La teoría política de Arévalo se basa, como en tantos otros autores, en la teoría del cuerpo del estado, insinuada ya por Platón en el *Timeo*⁹⁴, desarrollada en la *República*⁹⁵ y retomada luego por Aristóteles en la *Política*⁹⁶:

Según dize Platón en el libro De República, e Aristóteles en su Política, toda cibdad o reyno es como un cuerpo mixto, quiere dezir que es fecho a semejança del cuerpo e persona umana, de guisa que para ser la tal cibdad o reyno bien fundado deve ser semejante a prudente e discreto varón. (*pol.* 1,12)

Esa teoría, aplicada a la Iglesia, se convertirá después en *corpus mysticum*, cuando la reformule San Pablo en la *Epístola a los Romanos*⁹⁷ en relación a Cristo, que será la cabeza, y su Iglesia, los miembros:

Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent, ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra. (*Rom.* 12,4-5)

«Igual que tenemos muchos miembros en un único cuerpo y, sin embargo, no todos los miembros hacen lo mismo, así muchos somos un cuerpo en Cristo, cada uno es miembro del otro».

Durante la Edad Media la teoría del cuerpo del estado gozó de gran difusión. Probablemente la mejor reelaboración se encuentre en el libro quinto del *Policraticus* de Juan de Salisbury⁹⁸, en la famosa *Institutio Traiani*⁹⁹. Este texto fue su consolidación definitiva de suerte que sirvió como justificación de la figura de los reyes medievales:

⁹⁴ Cf. PL. *Ti.* 30c-34b.

⁹⁵ Cf. PL. *r.* 436a-b.

⁹⁶ Cf. ARIST. *pol.* 3.

⁹⁷ Repetida también brevemente en *Eph.* 5,32: *quia membra sumus corporis eius*.

⁹⁸ Cf. Nederman (1987).

⁹⁹ La autoría auténtica de esta carta aún no está nada clara por la ausencia de un original griego que certifique las palabras de Juan de Salisbury; algunos apuntan a que su autor fue el propio clérigo inglés; sobre la autoría cf. H. Liebeschütz (1943); A. Momigliano & H. Liebeschütz (1949); M. Wilks (ed.) (1984).

Est autem res publica (sicut Plutarcho placet) corpus quoddam, quod diuini muneris beneficio animatur et summae aequitatis agitur nutu et regitur quodam moderamine rationis. (*pol.* 5,2)

«Tal como Plutarco la concibe, la comunidad política es algo así como un cuerpo que está dotado de vida por el don del favor divino, actúa al dictado de la suma equidad y se gobierna por lo que podríamos llamar el poder moderador de la razón»¹⁰⁰.

Arévalo conocía muy bien el texto de Salisbury, de hecho en materia política es una de sus fuentes principales aunque, confiando en la veracidad de las palabras del obispo inglés, le adjudicará la doctrina a Plutarco. Sin embargo, no es menos cierto que Arévalo tuvo antecedentes más directos en la propia Castilla¹⁰¹ como son la *Glosa castellana al regimiento de príncipes* de Juan García de Castrogériz y las *Siete partidas* del rey Alfonso X, obra que habría podido utilizar también como fuente y, al igual que en otras ocasiones¹⁰², no haberla reconocido como tal:

E bien otrosi como el corazón es uno, et por él reciben todos los otros miembros unidat para seer un cuerpo, bien asi todos los del regno, maguer sean muchos, porque el rey deve seer uno, por eso deven otrosi ser todos unos con él para servirle e ayudarle en las cosas que él ha de fazer. (*partidas* 2,1,5)¹⁰³

Arévalo trata en el primer capítulo del primer libro la figura del rey y es aquí donde aparece por primera vez en el *Speculum* la teoría del cuerpo del estado, donde ha sabido combinar muy bien la tradición clásica representada por Salisbury con la idea paulina del *corpus mysticum*. Para don Rodrigo «el rey es a su reino como la cabeza al cuerpo», idea que corrobora con un texto de San Ambrosio atribuido por error a Séneca:

Est enim rex in regno ueluti in naturali corpore caput. Constat quidem caput ipsum membris uigorem influere, quia, teste nostro Seneca, *quid ualet corporis robur? quid ualiditas lacertorum? quid uelocitas pedum nisi capitis uelut principis sui imperialis, quedam adminiculetur potestas, a quo uel destituuntur uniuersa aut omnia fulciuntur?* (*spec.* 1,1,82-86)

«El rey es a su reino como la cabeza al cuerpo. Es evidente, en efecto, que la propia cabeza es la que transmite el vigor a sus miembros porque, según asegura nuestro compatriota Séneca, ¿de qué sirve el vigor del cuerpo, la fuerza de los brazos, la rapidez de los pies, si no se apuntalan en el poder de la cabeza como su príncipe imperial, que sirve de apoyo y de puntal a todo?»

La misma idea había aparecido ya en la *Suma de la política*,

¹⁰⁰ Ladero (1984:347).

¹⁰¹ Cf. Maravall (1983³:181-199).

¹⁰² Por ejemplo, al explicar la etimología de *miles*; cf. SANCT. AREV. *spec.* 1,9,113-199.

¹⁰³ Citamos por la reproducción facsímil (1972) de la edición de Madrid 1807.

El príncipe es como la cabeça en el cuerpo, la qual tiene dos cosas principales sobre los otros miembros. Primeramente la cabeça es más alta y más eccellente que los otros miembros. Lo segundo, la cabeça endereça, rige e gobierna a todos los otros miembros. (*pol.* 2,13)¹⁰⁴

en lo que parece a todas luces una paráfrasis, simplificada, de las *Siete Partidas*:

E naturalmente dixieron los sabios que el rey es cabeça del regno; ca asi como de la cabeça nascen los sentidos porque se mandan todos los miembros del cuerpo, bien asi por el mandamiento que nace del rey que es señor et cabeça de todos los del regno, se deben mandar et guiar et aver un acuerdo con él para obedescerle, et amparar, et guardar et enderezar el regno onde es el alma et cabeça et ellos los miembros. (*partidas* 2,1,5)

Y, en última instancia, remite a la *Institutio Traiani*:

Princeps uero capitis in re publica obtinet locum, uni subiectus Deo et his qui uices illius agunt in terris: quoniam et in humano corpore ab anima uegetatur caput et regitur. (*pol.* 5,2)

«El príncipe ocupa en la comunidad política el lugar de la cabeza y se halla sujeto solamente a Dios y a quienes en nombre de él hacen sus veces en la tierra, como en el cuerpo humano la misma cabeza tiene vida y es gobernada por el alma»¹⁰⁵.

Pero si el príncipe es la cabeza, ¿quiénes son los miembros que posibilitan el movimiento del cuerpo del estado? Arévalo vuelve a recurrir a esta misma doctrina política en otras tres ocasiones. Siguiendo también el texto atribuido a Plutarco, escribe que, «como decían los antiguos, el ejército se puede comparar perfectamente con las manos» (*ut enim antiqui uoluerunt, militia recte manibus comparatur*)¹⁰⁶, afirmación que encuentra su origen en las palabras de Juan de Salisbury: «Los oficiales y los soldados se corresponden con las manos» (*Officiales et milites manibus coaptantur*)¹⁰⁷. Por su parte los agricultores se corresponderían con las piernas (*Pedibus uero solo iugiter inhaerentibus agricolae coaptantur*)¹⁰⁸, mientras que Arévalo pone en su lugar, afirmando que es opinión de Plutarco, a los comerciantes: «Todas estas formas de comercio se pueden comparar con razón, según Plutarco, con las piernas del cuerpo humano» (*Que omnes mercature species a Plutarcho cruribus corporis humani recte comparantur*)¹⁰⁹. La tercera referencia no se encuentra en el marco de la teoría política civil sino en la jerarquía eclesiástica, en el capítulo dedicado a los tesoreros: «Se compara a los sacristanes o

¹⁰⁴ Arévalo repite la idea en la 16ª consideración del libro II: «No sin causa los sabios antiguos compararon el rey a la cabeça en el cuerpo humano, pues manifiesto es que entre todos los miembros del cuerpo humano sola la cabeça es aquella que assí como soberana tiene más cargos».

¹⁰⁵ Ladero (1984:347).

¹⁰⁶ SANCT. AREV. *spec.* 1,9,12-13.

¹⁰⁷ IOH. SAR. *pol.* 5,2; cf. Ladero (1984:348).

¹⁰⁸ IOH. SAR. *pol.* 5,2: «Los agricultores se parecen a los pies, que se encuentran continuamente pegados al suelo»; Ladero (1984:34).

¹⁰⁹ SANCT. AREV. *spec.* 1,32,13-15.

tesoreros de la Iglesia, o de cualquier estado, con el estómago de un ser vivo» (*sacriste siue thesaurarii ecclesie aut cuiusuis reipublice recte stomacho corporis naturalis comparantur*)¹¹⁰.

Volviendo a la cabeza del estado, igual que ésta «es más alta y excelente» así también el rey se encuentra «en una cumbre superior a todas las demás dignidades y altos cargos que pueda alcanzar el hombre en el estado temporal» (*super cunctas humanas temporalesque dignitates et sublimitatis eminentias*)¹¹¹. Tras esta reflexión sobre la monarquía expone la etimología de los términos «emperador» y «rey» para pasar, a continuación, a describir las características de lo que él considera que debe ser el principado o monarquía. Debe tenerse en cuenta que cuando se refiere a la monarquía, lo más probable es que tenga siempre *in mente* a los reyes de Castilla, considerados por él, al igual que por su maestro Alfonso de Cartagena, como hegemónicos sobre el resto de las tierras hispanas¹¹². Según se deduce de sus otras obras, no así del *Speculum*, la monarquía castellana es superior a las demás por ser heredera directa de los visigodos, y estar legitimada por designio divino — idea que sí aparece en nuestra obra— para luchar contra el infiel¹¹³. En general, la idea arevaliana sobre la monarquía no parece demasiado original limitándose a hacer un compendio de las teorías más difundidas.

Para Arévalo el príncipe debe ser uno¹¹⁴, idea que ya figuraba en la *Suma*,

Ca según la opinión verdadera de todos los filósofos y sabios antiguos (...), toda comunidad es mejor y más perfectamente regida por un príncipe que por muchos. (...) assí en el regimiento político: uno deve principiar, por el qual la otra muchedumbre deve ser regida. (*pol.* 2,1)

y que resulta ser doctrina común desde la Antigüedad hasta el Renacimiento. En las *Siete Partidas* se expresa también este concepto:

Et convino que un home fuese emperador, et hobiese este poderio en tierra por muchas razones (...) Segunt natura el señorío non quiere compañero ni lo ha menester. (*partidas*, 2,1,1)

Y el humanista Platina, con el que Arévalo mantuvo varias disquisiciones filosóficas y abundante correspondencia, dejó escrito en su *De principe*:

¹¹⁰ SANCT. AREV. *spec.* 2,16,23-29.

¹¹¹ SANCT. AREV. *spec.* 1,19-10.

¹¹² A propósito de la visión de Castilla que presenta Arévalo en su *Compendiosa historia Hispanica*, Tate (1970:92) escribe: «Casi todos los acontecimientos mayores, cada catástrofe o victoria, cada cambio de poder es interpretado a la luz de la glorificación final de Castilla, un país que ha recibido en herencia una misión sagrada». En los capítulos tercero y cuarto del *Libellus de situ et descriptione Hispaniae et de regibus et regnorum ortu et successu ac de clarioribus bellis et gestis in ea*, Arévalo traza su teoría sobre la preeminencia del reino de Castilla y León; cf. Tate (1970:111).

¹¹³ Cf. Gil (1981:238).

¹¹⁴ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 1,1,16-18.

Vnus esto princeps et rex unus, quem Deus optimus maximus sibimet similem, quoad fieri potuit, instituit. (*princ.* 1,1)

«Haya un solo príncipe y un solo rey, a quien el gran Dios todopoderoso instituyó, puesto que pudo hacerlo, a semejanza de sí mismo».

haciéndose eco de toda la tradición anterior que parece encontrar su último eslabón en un verso de la *Ilíada*¹¹⁵, que más tarde sancionaría Aristóteles parafraseando este mismo verso:

Entia non male disponi uolunt, nec bonum pluralitas principatuum, unus ergo princeps. (*metaph.* 12,10 [1076a])

«Pero las cosas que son no quieren ser mal gobernadas, ni es bueno que haya muchos príncipes: así pues, que haya un único príncipe».

Además, la legitimidad del poder del rey o del emperador, que no conoce límites, procede de origen divino; incluso sus leyes y decretos emanan directamente de fuente divina:

Taceo de imperatore, cuius auctoritas nullis est circumscripta limitibus, qui princeps est maximus atque optimus, qui celeste habet arbitrium et iura preceptaque ab eo tradita diuinitus emanari creduntur. (*spec.* 1,53-56)

«Por no hablar del emperador, cuya autoridad no está limitada por ninguna frontera, que es el mayor y mejor príncipe, que actúa por voluntad divina y existe la creencia de que las leyes y preceptos que otorga emanan de la divinidad».

Así mismo, la idea de que los «propios reyes se parecen y se aproximan a Dios porque sólo él es dueño de la vida y la muerte de los hombres» (*reges ipsos Deo assimilari approximarique plurimum cernimus, qua solus ipse uite necisque hominum dominus est*)¹¹⁶ le lleva a Arévalo a asegurar que «el rey es la viva imagen de la divinidad en la tierra» (*Rex enim similitudo siue imago quedam diuinitatis est in terris*)¹¹⁷ en la medida en que hace, dentro de unas fronteras limitadas, lo que Dios en todo el universo. Podemos comparar tales afirmaciones con lo escrito en la *Suma de la política*:

Todo regimiento humano deve ser conforme a la monarquía divina, la qual es perfectísima, y está regida por un Dios, rey e príncipe potentísimo, regidor y governador de todas las cosas, del qual principado divino todos los otros humanos regimientos deven tomar enxemplo. (*pol.* 2,1)

Si su poder es de origen divino, si se asemeja a Dios, es natural que gobierne por encima de todos los demás y todos los súbditos le deban obediencia. Estos mismos conceptos de divinidad y obediencia no son, como de costumbre, originales de

¹¹⁵ Cf. *Il.* 2,204.

¹¹⁶ SANCT. AREV. *spec.* 1,1,36-38.

¹¹⁷ SANCT. AREV. *spec.* 1,1,47-48.

Arévalo¹¹⁸. En el *De ortu et auctoritate imperii Romani* de 1446, su buen amigo Piccolomini se expresaba en los mismos términos:

Cognoscant homines se principi esse subiectos, imperatoremque mundi et dominum tanquam Dei uicem in temporalibus gerentem uenerentur et sicut quae Deus iubet implenda sunt, nihilque contra replicandum est, sic temporalia Caesaris mandata sine repugnatione suscipiant. (*ortu* 23)

«Sepan los hombres que están sometidos al príncipe y den culto al emperador y señor del mundo que hace las veces de Dios en los asuntos terrenales y, al igual que no hay nada que contestar a lo que manda Dios, reciban así los mandatos terrenales del César».

La última característica que le adjudica Arévalo al príncipe es la de ser garante de una vida tranquila, sosegada y en paz, cuyo objetivo final es la felicidad de todos sus súbditos, es decir, la consecución de la virtud, característica, por otra parte, común a los manuales de teoría política del *Quattrocento* (Gilbert (1939:481):

Imperatoria ergo uox et regalis auctoritas iniquos fugat, insolentes castigat, obtrectatores despicit, bonos premiat atque fouet et cunctis influit uite et honoris alimenta. (*spec.* 1,1,76-79)

«En consecuencia, la voz del emperador y la autoridad del rey hacen huir a los injustos, castigan a los insolentes, desprecian a los calumniadores, premian y alimentan a los buenos y proporcionan a todos alimento de vida y honor».

Arévalo se suma así a la teoría medieval de la *tranquillitas* (Beneyto (1944:17-18), aunque sin mencionarlo expresamente, según la cual el gobernante ha de proveer lo necesario para el correcto funcionamiento de la vida siempre bajo una situación de paz duradera¹¹⁹. En la *Suma* también había expresado el mismo concepto:

Deve el buen político fazer tres cosas: primeramente deve disponer e ordenar al pueblo, que pueda conseguir su intento e ultimo fin deseado; lo IIº, quitar los impedimentos que a esto le empachan; lo IIIº, endereçar le e ayudar le porque aya e consiga aquel desseado fin. (*pol.* 2, introd.)

Quizás su fuente principal en este punto fuera, de nuevo, el *Defensor pacis* de Marsilio de Padua:

Omni quippe regno desiderabilis debet esse tranquillitas, in qua et populi proficiunt, et utilitas gentium custoditur. Hec est enim bonarum arcium decora mater. Hec mortalium genus reparabili successione multiplicans, facultates protendit, mores excolit. Et tantarum rerum ignarus agnoscitur, qui eam minime

¹¹⁸ También figura en las *Siete partidas*: «Et los santos dixerón que el rey es señor puesto en la tierra en lugar de Dios para complir la justicia et da a cada uno su derecho». (2,1,5)

¹¹⁹ Cf. Gilbert (1939:481): «the tasks of *Quattrocento* prince were exclusively confined –like those of their medieval predecessor– to the administration of justice and the maintenance of peace».

quesisse sentitur. Cassiodorus in prima suarum epistolarum, hac serie iam premissa, tranquillitatis seu pacis ciuiliū regiminum commoditates et fructus expressit, ut per hos tanquam optimos, humanum optimum, eius uite scilicet sufficienciam explicans, quam sine pace ac tranquillitate nemo consequi potest, ad pacem habendam inuicem, et hinc tranquillitatem, uoluntates hominum excitaret. (*defens.* 1,1)

«Así, a todo reino ha de ser deseable la tranquilidad, en la cual los pueblos progresan y se asegura la utilidad de las naciones. Pues ésta es la madre hermosa de las buenas artes. Ésta, multiplicando, con una sucesión renovada, el género de los mortales, ensancha sus dominios y apura sus costumbres. Y se muestra ignorante de tan altas cosas quien no se ocupó nada en buscarlas. Casiodoro, en la primera de sus cartas, en el pasaje citado, expuso las ventajas y frutos de la tranquilidad o paz de los regímenes civiles queriendo, al poner en éstos como los más preciados bienes lo mejor para el hombre, a saber, lo necesario para su vida, que sin la paz y tranquilidad nadie puede conseguir espolear las voluntades de los hombres para tener paz entre sí, y de ahí la tranquilidad»¹²⁰.

Una vez descritos los aspectos más importantes de su teoría política en cuanto a la monarquía, donde, como hemos demostrado, se aprecia que Arévalo es escasamente innovador, se va a centrar, siguiendo el modo habitual en el *Speculum*, en la parte que más le interesa, las miserias de la monarquía. Dedicar mucho más espacio a este apartado, hecho que corrobora la idea que defendíamos antes: Arévalo no pretende tanto hacer una minuciosa descripción de su sociedad, pues sus fuentes tratan el tema de manera mucho más extensa que él, sino ofrecer el pertinente consuelo (*congruentia remedia*) a quien se encuentre en tal o cual situación. Don Rodrigo sabe que es ésta la parte que dota a su obra de un carácter especial y la que la hace más interesante; sin dudarlo un momento escribe:

Sed, nisi fallor, fallitur qui illa falsa non iudicat, qui aperto oculo, uera esse non conspicit. Dicam ergo non pari eloquentia sed, ut puto, ueriores sententia regalis huius status calamitates, miserias atque pericula. (*spec.* 1,2,32-36)

«Pero, si no me equivoco, se equivoca quien no juzga todo eso falso, quien, con los ojos abiertos, no se da cuenta que no es verdad. Por ello explicaré, no con la misma elocuencia sino, según creo, con mayor autoridad, los infortunios, desdichas y riesgos del estado del rey».

El método de Arévalo se basa en rebatir casi punto por punto lo que ha sido considerado en el apartado anterior como digno de elogio. En cuanto al monarca, la queja principal reside en que, al contrario de cuanto deberían hacer, éstos no garantizan la *tranquillitas* a su pueblo, saltándose lo que la sociedad les demanda en función de su título. Además, y esta es otra característica del *Speculum*, no va a hablar de las miserias de la monarquía en términos universales, sino que se ciñe casi siempre a su propia época, especialmente en aquellos ámbitos, como éste que nos ocupa, que conoce por propia experiencia. El pasaje más significativo, a nuestro modo de ver, es el siguiente:

¹²⁰ Traducción de L. Martínez Gómez incluida en el artículo de Godoy Arcaya (2003:355).

Putasne reges his temporibus ad id prouehi quod nomen ratioque regis expostulet, ut sit reipublice auctor, ecclesie cultor, refugium pauperum, tutor pupillorum, defensor uiduarum, oculi cecorum, lingua mutorum, baculus senum, ultor scelerum, metus malorum, gloria bonorum, malleus tyrannorum, pater regum, moderator legum et erarii publici dispensator? Falleris certe. Mutatus est enim illorum color optimus atque pro illis operibus, alia sibi inequalia uendicant. (*spec.* 1,2,49-58)

«¿Es que crees que los reyes, en los tiempos que corren, intentan hacer lo que el sentido propio de su título de rey les exige como para ser garante del estado, defensor de la Iglesia, refugio de los pobres, protector de los jóvenes, defensor de las viudas, ojos para los ciegos, lengua para los mudos, bastón para los ancianos, vengaza para los criminales, miedo para los malvados, gloria para los buenos, azote de tiranos, padre de reyes, moderador de la ley y administrador del tesoro público? Sin duda, te equivocas. Han cambiado su buena apariencia y reivindicán como responsabilidades actividades que nada tienen que ver».

A continuación pasa revista a las principales desdichas o miserias del príncipe. De forma esquemática, el capítulo quedaría estructurado de la siguiente manera:

- a) Reflexión general sobre el título real (1,2,37-49).
- b) No cumplen con la *tranquillitas* que su pueblo espera que les ofrezca (1,2,49-83).
- c) Su vida no es en absoluto segura; están rodeados de desdichas y viven aterrorizados (1,2,84-115).
- d) Han ganado el reino a espada pero a espada lo perderán también; es difícil salir con vida del principado (1,2,116-130).
- e) No disfrutan de la amistad; desconfían de todos, sean familiares, amigos, siervos o súbditos; a veces, incluso, pasan de la falta de confianza al temor (1,2,131-188).
- f) A pesar de saber que se hallan rodeados de desdichas, la mayor de ellas es ser conscientes de que no pueden sustraerse a ellas (1,2,189-199).
- g) Aunque sus súbditos los teman y los respeten, los acaban odiando (1,2,200-211).
- h) Nueva reflexión general sobre lo que representan los monarcas (1,2,212-224).
- i) Sus sucesores arruinan su herencia política (1,2,225-234).
- j) Mientras más alto suban, mayor será su pecado (1,2,234-252).

2. La nobleza y la vida de corte

Los siguientes capítulos, hasta el octavo, los hemos incluido en el apartado sobre la clase dirigente o del principado porque, como dice el propio Arévalo, «persiguen los favores y los cargos de los príncipes» (*principum fauores et officia*

sequuntur)¹²¹. El capítulo tercero está dedicado a las glorias de la nobleza, el cuarto a sus miserias y del quinto al octavo se introduce un *excursus* bastante dilatado sobre la verdadera naturaleza de la nobleza, donde nuestro autor vuelve a hacer gala de una extraordinaria erudición pero de una originalidad muy limitada.

Entre los elogios a la nobleza aparecen nombres tan poco habituales en el pensamiento de Arévalo como Ovidio, de quien incluso cita un texto de los *Tristia*, y Virgilio; menciona también la amistad de Aristóteles con Alejandro y de Séneca con Nerón¹²². Nada que ver con los capítulos siguientes donde proliferan las citas de la Vulgata, de los santos padres, de Cicerón y de Petrarca, fuente básica aunque no lo indique y hasta le atribuya sus palabras a Suetonio y a Quintiliano; en concreto, los textos citados del poeta de Arezzo proceden de un capítulo del *De remediis* titulado *De amicitiiis regum*. El capítulo se centra, en dos epígrafes (*spec.* 1,4,67-102 y 1,4,103-204), en los administradores de los príncipes y en los vicios, hasta siete, de los palatinos y los oficiales del rey. Un tercer epígrafe sobre la posibilidad de adquirir honor en la corte (*spec.* 1,4,205-291), le da pie para los siguientes capítulos dedicados a la explicación del auténtico origen de la nobleza.

A pesar de que el propio Arévalo diga que el asunto no ha sido suficientemente tratado por los autores¹²³, de nuevo su innovación es muy limitada. Para explicar el origen de la nobleza de sangre parte de las premisas de la *Retórica* y la *Política* de Aristóteles según las cuales la nobleza significa la pertenencia a un linaje antiguo que además destacara por sus riquezas; sin embargo, será conveniente que a las riquezas se sume la virtud, puesto que las riquezas presentes de los nuevos ricos no les servirán para alcanzar la nobleza¹²⁴.

Arévalo, que se nos presenta como fiel seguidor de la tradición clásica, aumenta sus argumentos, sin embargo, con una anécdota de su presente, combinando así su saber libresco con posibles vivencias suyas o de personas próximas. El episodio tiene como protagonista al emperador Segismundo:

Requisitus quadam die atque plurimum laccessitus Sigismundus Cesar a quodam plebeo, sibi admodum dilecto, ut illum nobilem faceret, non insulse, sed docte simul et facete respondit: 'Diuitem', inquit, 'aut exemptum te facere possum, nobilem uero minime'. (*spec.* 1,5,112-116)

«Un buen día, un plebeyo que había buscado y perseguido casi desesperadamente al emperador Segismundo, que lo apreciaba mucho, le pidió que le hiciera noble, a lo que él contestó con acierto, pero a la vez con sabiduría y buen humor: “Puedo hacer que seas rico o librarte del pago de impuestos, pero noble, de ninguna manera”».

¹²¹ SANCT. AREV. *spec.* 1,3,3-4.

¹²² SANCT. AREV. *spec.* 1,3,39-44. Estos mismos ejemplos los utilizará también, pero con intenciones contrarias, en el capítulo siguiente; cf. *spec.* 1,4,43-44.

¹²³ SANCT. AREV. *spec.* 1,5,8-9.

¹²⁴ Cf. ARIST. *rh.* 1,5 (1360b): *Propria autem nobilitas aut a maribus aut a mulieribus et consanguinitas ab utrisque, et quemadmodum in ciuitate, primos cognitos aut a uirtute aut a diuitiis aut ab alio honorabilium, et multos aparentes ex genere et uiros et mulieres et iuuenes et senes.*

La anécdota le sirve para ejemplificar uno de sus razonamientos básicos sobre la nobleza: la voluntad del príncipe por sí misma no puede hacer a nadie noble si no le acompañan, como había dicho el estagirita, virtud y riquezas procedentes de un antiguo linaje.

En el capítulo sexto Arévalo se entretiene en disquisiciones sobre la preferencia de la nobleza de sangre a la virtud o al conocimiento exentos de esa nobleza:

- a) Es preferible la nobleza que viene de rancio abolengo (1,6,18-36).
- b) Se prefiere a alguien que no sea noble pero destaque por sus actos (1,6,37-53).
- c) La nobleza no se puede considerar sólo en virtud de los bienes exteriores (1,6,38-86).
- d) Nueva disquisición sobre la preferencia del noble frente al innoble (1,6,87-125).
- e) Sobre la preferencia de la nobleza de sangre a la sabiduría (1,6,126-153).

En los capítulos siete y ocho el *Speculum* vuelve a su forma tradicional de enumeración de *dulcia et amara, comoda et incommoda* aplicados a la nobleza de sangre. La fuente principal, con diferencia, para rechazar la vanidad de la nobleza será de nuevo Petrarca, en concreto el capítulo del *De remediis* titulado *De origine generosa*, aunque, esta vez sí, reconociendo su fuente. Aquí sale a relucir la verdadera naturaleza consolatoria del *Speculum*: Arévalo, al igual que el poeta laureado, se encarga de devolver al hombre a la realidad, alejándole de falsas ilusiones como la adquisición de nobleza mediante la cercanía al príncipe. Es en este capítulo donde Arévalo expone las que parecen sus propias ideas al respecto. Nos hace ver lo poco que importa la nobleza, pues sólo hablar de ella resulta una inutilidad y equivale a «debatir si brilla más el estiércol o el barro» (*de stercoris aut luti claritate certare*)¹²⁵. Frente a las opiniones antes mencionadas de Aristóteles, Arévalo prefiere seguir a Petrarca cuando asegura que «es falsa, entonces, la afirmación de que la nobleza se recibe de los padres» (*Falso igitur asseueratur nobilitatem a parentibus suscepisse*)¹²⁶. Niega así mismo que la nobleza de sangre se haya podido obtener por naturaleza, pues entonces «todos los hombres deberíamos ser nobles» (*tunc omnes homines nobiles essent*)¹²⁷. El resto del capítulo lo emplea en una enumeración de los vicios de la nobleza y de los nobles (1,8,95-174).

Incluso en esta parte donde parecía apreciarse algún pensamiento propio de Arévalo encontramos reminiscencias de cuanto dice en otros autores, además del mencionado poeta laureado. En el tratado *De nobilitate*, Buonacorso da Monte-

¹²⁵ SANCT. AREV. *spec.* 1,8,15.

¹²⁶ SANCT. AREV. *spec.* 1,8,58-59.

¹²⁷ SANCT. AREV. *spec.* 1,8,79.

magno (1391-1429) defendía que la única base de la nobleza es la virtud, argumento que parece un precedente de los razonamientos por los cuales Arévalo defendía que se debe preferir la virtud a la nobleza conseguida por herencia o por riquezas:

Ego uero non [in] aliena gloria aut in falsis fortunae bonis, sed in propria nostra animi uirtute hominis nobilitatem esse. Nihil aliud est nobilitas nisi excellentia quaedam qua digniora indignioribus praestant. Sicut igitur homo animi praestantia dignior est reliquis animantibus, ita quidem claritudine animi homo hominem antecellit (...) Constat igitur ex sola animi uirtute ueram nobilitatem defluere. Non ergo diuitiarum cumulus aut amplitudo generis dare aut arripere nobilitatem potest. (*nobil.* p.142)¹²⁸

«Sin embargo yo creo que la nobleza humana no se halla en la gloria que han conseguido otros o en los falsos bienes de la fortuna sino en la propia virtud de nuestra alma. La nobleza no es otra cosa que una cierta excelencia por la cual lo más digno está por encima de lo menos digno. Pues igual que el alma humana es más digna por su prestancia que la de los demás animales, así por cierta claridad de espíritu el alma de un hombre supera a la de otro hombre (...) Es evidente, pues, que la auténtica nobleza proviene exclusivamente de la virtud del alma. No puede, por tanto, un cúmulo de riquezas o la importancia de la familia dar ni quitar la nobleza».

3. El ejército y el trabajo con las armas

Englobamos también bajo el ámbito del principado al ejército puesto que, como escribe el propio Arévalo, son los instrumentos con los que cuenta el príncipe para mantener la «tranquilidad y la seguridad del estado» (*reipublice quies atque salus*)¹²⁹. También decíamos que don Rodrigo, siguiendo la teoría del cuerpo del estado, argumentaba que «el ejército se puede comparar con las manos» (*militia recte manibus comparatur*)¹³⁰, unas manos que sirven de ayuda a la consecución del fin último de toda sociedad: una vida virtuosa en paz.

Gran parte del capítulo noveno consiste en una paráfrasis de las teorías aristotélicas, puesto que el estagirita ya incluía al ejército entre las necesidades de toda ciudad, junto con agricultores y artesanos, aunque sólo llamara verdaderas partes de la ciudad a los jueces, los sacerdotes y los propios soldados¹³¹. Se extiende también Arévalo en la explicación de la etimología¹³² continuando así las corrientes medievales del nominalismo; una de sus fuentes en este punto serán las *Siete Partidas* de Alfonso X el Sabio, a quien parece estar traduciendo:

Et por eso le posieron nombre en latin militia, que quiere tanto dezir como compañías de homes duros et fuertes et escogidos para sofrir males. (...) et por ende hobo este nombre de cuento de mill: ca antiguamente de mill homes escogien uno para facerle caballero. (*partidas* 2,21,1)

¹²⁸ Seguimos la edición de Garin (1976:142).

¹²⁹ SANCT. AREV. *spec.* 1,9,9.

¹³⁰ SANCT. AREV. *spec.* 1,9,13.

¹³¹ Cf. ARIST. *pol.* 7,9 (1329a).

¹³² Cf. SANCT. AREV. *spec.* 1,9,112-126.

Por otra parte, del ejército Arévalo va a censurar, como había hecho con los príncipes, la subversión de sus obligaciones¹³³, hecho gravísimo pues nada hay peor que ver cómo infunde terror en su propia ciudad quien estaba encargado de velar por ella. Tanto Petrarca –capítulo *De militari dignitate* del *De remediis*–, como la Vulgata serán las fuentes básicas para la disuasión del estado de las armas.

4. La vida conyugal

No parece que tengan mucho que ver con el principado los capítulos dedicados a la vida conyugal. Bien podrían encontrarse entre cualquiera de las otras partes que constituyen la república. Sin embargo, Arévalo los sitúa detrás de la *militia* porque tiene así el hilo argumental perfecto para introducirlos: el amor, al fin y al cabo, es también otra milicia, demostrando así que no era ajeno a la terminología de la elegía latina donde el amante es un *miles Veneris* que debe cumplir con la *militia amoris*:

Sed illico affinium amicorumque turba carne et sanguine, ut arbitror, reuelantibus ad reliquum militandi genus inerme, acerbe grauiterque urgere uisi sunt. (*spec.* 1,10,101-104)

«Pero inmediatamente la muchedumbre de mis parientes y amigos, poniéndose al descubierto, en mi opinión, los vínculos y el parentesco, parecían apremiarme con dureza y severidad a otro tipo de milicia, esta vez incruenta».

Arévalo ensalza la vida conyugal por medio de lo que él llama «diez magníficas alabanzas y elogios» (*ex decem excelsis laudibus et mirificis preconiis*)¹³⁴: ha sido instituida por Dios, se originó en el Paraíso, su antigüedad es notable, permite la unión de dos cuerpos en una sola carne, elimina la ocasión para pecar, fue respetada por Dios cuando lanzó el diluvio, la propia Virgen María asumió este estado, fue sancionada por Cristo, gracias a ella aumenta la descendencia, y permite la cópula sin caer en pecado.

Ahora bien, se extiende bastante más, como de costumbre, en la narración de los inconvenientes de la vida conyugal, hecho que no debe extrañar, primero, por ser Arévalo hombre de Iglesia; segundo, porque la tradicional misoginia de gran parte de los autores del Medievo, pero también del Renacimiento, le ofrece innumerables argumentos. Resultará curioso, cuanto menos, recordar que es su madre, según aquel artificio literario, la que teóricamente está hablando en este primer libro. Los reproches fundamentales que se hacen aquí se basan en dos puntos: la mujer, de una parte, distrae al hombre de sus quehaceres apartándole, por ende, de la consecución de la virtud y, de otra, dedicará todos sus esfuerzos a engañarle. Las fuentes principales son Petrarca, al que vuelve a parafrasear sin la

¹³³ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 1,10,20-68.

¹³⁴ SANCT. AREV. *spec.* 1,11,49-50.

menor mención, los santos padres, en concreto San Agustín, y la Vulgata. Concluye el capítulo con una serie de elogios de la vida célibe y casta en los que vuelve a insitir sobre la idea de que los hombres casados no pueden dedicarse plenamente al estudio y a la virtud. Declara, además, que los hombres sabios han preferido siempre el estado espiritual que conlleva la castidad:

Que omnia attendentes, sapiens ac humani iuris interpretes, non insulse coniugio carnali spirituale conubium pretulere, ut uidere libet in statu continentium et eorum qui in ordine ecclesiastico in hac terrena uita militant, ut tandem in supernis triumphent. Aiunt enim id ipsum spirituale coniugium non solum dignius esse quam carnale, sed honorabilius atque fecundius, sed et securius et fortius. (*spec.* 1,12,101-108)

«El hombre sabio y los intérpretes del derecho civil, tras haberse dado cuenta de todos estos aspectos, acertaron al preferir el matrimonio espiritual a la unión carnal, como se puede apreciar porque se hallan en el estado de la castidad y bajo el orden eclesiástico en esta vida terrena para triunfar, al final, en la celestial. Dicen que esa unión espiritual no sólo es más digna que la carnal, sino también más honorable y fértil al tiempo que más segura y poderosa».

B) Del consulado

1. La judicatura y el gobierno de la ciudad

En esta segunda parte de la clasificación de la república, Arévalo identifica a magistrados, gobernadores y pretores con los jueces, de donde, para el segoviano, gobernar una ciudad y dirimir los asuntos de la justicia recaen sobre la misma persona (*iudicandi et presidendi honorem*)¹³⁵. Esta identificación procede de antiguo y la encontramos ya en una de sus fuentes principales, San Isidoro, en una nueva muestra de que Arévalo no describe tanto su sociedad como lo que ha podido leer:

Rari sunt autem qui tribunal ascendunt, sed rari iudices inueniuntur qui populos legum moderamine regant. (*orig.* 3,52,9)

«Raro es que uno suba al tribunal, pero rara vez se encuentra un juez que gobierne a su pueblo con la moderación de las leyes».

Los jueces se encuentran muy cerca de la figura del príncipe porque desempeñan su cargo bajo su autoridad y representación, pero también bajo la autoridad de Dios, puesto que se les ha constituido como «señores de la vida y la muerte de los hombres» (*uite simul et necis hominum domini*)¹³⁶. Se detiene Arévalo mucho más en el reproche a los jueces, campo que conocía bien porque él mismo es doctor *utriusque iuris*; además, es muy probable que lo que narre en estos capítulos responda quizás a experiencias personales más que a erudición

¹³⁵ SANCT. AREV. *spec.* 1,14,5.

¹³⁶ SANCT. AREV. *spec.* 1,13,48-49.

lectora. Las críticas a los jueces suenan increíblemente modernas: colapso de los juzgados por la multitud de trabajo (1,14,14-21), animadversión o, por el contrario, simpatía de los jueces por el acusado (1,4,22-27), necesidad de juicios no sólo justos, sino conforme a derecho¹³⁷ (1,14,28-40), y riesgo de anhelar regalos y prebendas (1,14,41-52).

Por otro lado nos habla de los consejeros del príncipe, otro de los baluartes para poder lograr la tranquilidad que necesita la ciudad con vistas a obtener la virtud: «con sus consejos la ciudad hace frente a sus males; la tranquilidad y la calma de la ciudad se consiguen gracias a su esfuerzo y a su trabajo» (*eorumque consilio aduersa ciuitatis pelluntur; quies eius atque tranquillitas eorum studio et industria comparatur*)¹³⁸. Los compara con el capitán de una nave (*similes sunt gubernatoribus in nauī*)¹³⁹, tal y como había hecho en la *Suma*:

Ca son como los gobernadores de las naves, en las quales aunque otros muchos ayan trabajos (...), pero aquel que está sentado en la proa quietamente y trahe la llave y governalle de la nave, mucho mayores cosas faze que los otros. (*pol. 2,1*)

La principal queja de Arévalo está tomada de su propio presente, tanto es así que resulta ser uno de los capítulos con menos citaciones de toda la obra: el cargo de consejero y gobernador se puede comprar, y no por poco dinero (*non paruo pretio*)¹⁴⁰, de lo que se deduce que tendrán que recuperar a base de impuestos lo que les ha costado su puesto. En general, más que al estado se aconsejan a sí mismos para lograr un enriquecimiento rápido a costa del pueblo¹⁴¹.

2. Abogados y notarios

A continuación dedica cuatro capítulos a los abogados, fiscales y notarios, probablemente los mejores del libro primero por cuanto sale a relucir la pluma incisiva y mordaz de un hombre que, conociendo el terreno de primera mano, expone a la luz pública las miserias de la que iba a ser su propia ocupación. La existencia misma de los abogados se justifica por la avaricia innata del hombre, de lo que se deduce que su trabajo es necesario para el buen funcionamiento de la república:

Fuit ergo necesse humano generi iurisperitos constituere, quorum industria et exspectata iurisperitia eas, sine bellorum fragoribus questiones decideret, quas humana peruersaque auaritia attulit. (*spec. 1,17,71-75*)

¹³⁷ Estas dos recomendaciones aperecían ya en la *Suma de la política*, 2,7: «Lo ijº: deven ser los juezes libres de toda afección de amigos (...) Lo iij: deve todo juez no declinar de lo justo por odio ni malquerencia (...) Lo vº: deve aun ser todo juez libre de todo temor, ca deve fazer los juicios sin temor de persona alguna».

¹³⁸ SANCT. AREV. *spec.* 1,15,7-9.

¹³⁹ SANCT. AREV. *spec.* 1,15,28-29.

¹⁴⁰ SANCT. AREV. *spec.* 1,16,55.

¹⁴¹ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 1,16,59-72.

«Por lo tanto, se hizo necesario que el género humano dispusiera unos letrados, gracias a cuyo trabajo y anhelado conocimiento de la justicia se resolvieran, sin el fragor de la batalla, los problemas que nos causa nuestra humana y perversa avaricia».

Contribuyen también a la tranquilidad del estado mediante el descubrimiento de estafas y engaños¹⁴².

Ahora bien, sus miserias son inacabables. Comienza esta parte reconociendo su propia autoridad: «nadie mejor que el propio abogado» (*nemo apertius quam aduocatus ipse*)¹⁴³ ha sabido nunca lo dañinos que pueden resultar los letrados. El lamento principal de Arévalo es que los propios juristas alimentan los litigios: «Todo trabajador desea (...) alabar su trabajo pero también conservarlo» (*cupit enim omnis artifex [...] sua laudare opera et dilatare*)¹⁴⁴, de modo que los abogados procuran «que sus vecinos discutan y alientan los pleitos» (*cupit controuersias propinquorum*)¹⁴⁵. Inserta en este punto una anécdota, muy del gusto humanístico, de un viaje suyo a unas ciudades de Germania, muy probablemente cuando asistió al concilio de Basilea, donde, al no existir abogados, no existían tampoco los pleitos:

Vidi ego in Germania urbes quam plurimas populatissimas quidem atque optima politia gaudentes, in quibus ciuis unus iuris ignarus in decidendis causis penitus inexpertus, totius ciuitatis causas breui momento, pacifice et incredibili silentio terminabat, ubi nec assistentia erat aduocatorum nec allegationum ingeniosa altercatio. Stupenti igitur mihi atque querenti cur in tanta urbe tam parue atque perpaucae cause agerentur, quidue cause erat quod nullus ibi aduocatus adesset, responsum tandem est, cum faceto modestoque risu, ultimum esse causam primi. Addebantque, ut ego mihi ipsi inquirendo satisfacerem, ac si aperte dixissent pauculas admodum causas in tribunalibus esse suis, cuius rei illa erat ratio quia nullum, qui eas proponeret, aduocatum facile admittebant. (*spec.* 1,18,66-81)

«Yo mismo he visto en Germania muchas ciudades superpobladas, que gozaban de un gobierno excelente, en las que un ciudadano desconocedor del derecho, absolutamente sin experiencia a la hora de decidir una causa, terminaba en un momento con todos los pleitos de la ciudad en medio de un pacífico e increíble silencio, sin que le asistieran abogados ni tras sesudos intercambios de alegaciones. Entonces, cuando sorprendido pregunté por qué en una ciudad tan grande había tan pocos pleitos y tan breves, y qué razón había para tener tan pocos abogados, me contestaron, con una divertida y discreta sonrisa, que esto último era causa de lo primero. Y como yo seguía preguntando para saciar mi curiosidad, añadieron que la razón de haberme dicho claramente que había muy pocos pleitos en sus tribunales era que no es posible que quien plantea el pleito contrate un abogado».

Concluye el capítulo con una apelación¹⁴⁶, basada en San Agustín y los Evangelios, a la necesidad de las leyes divinas frente a la insuficiencia de las leyes

¹⁴² Cf. SANCT. AREV. *spec.* 1,17,76-97.

¹⁴³ SANCT. AREV. *spec.* 1,18,10.

¹⁴⁴ SANCT. AREV. *spec.* 1,18,91-92.

¹⁴⁵ SANCT. AREV. *spec.* 1,18,100.

¹⁴⁶ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 1,18,162-193.

humanas, que descansan sobre la ley natural, para lograr la salvación. Vemos, entonces, cómo Arévalo alterna con cierta frecuencia elementos de teología con otros, las vivencias personales y los *excursus* propios de la literatura humanística. No se cierra el capítulo sin un nuevo guiño a la experiencia personal dando explicaciones al lector de la extensión de esta parte que, aunque sea su madre la que ha hablado, él ha prolongado demasiado:

Longe satis euagatus sum in describendis aduocatorum periculis, sed expertus dixi. Turpe enim uidebatur patricio ignorare ea in quibus uersatus est. (*spec.* 1,18,207-208)

«Me he excedido, con mucho, a la hora de describir los riesgos de los abogados, pero es que he experimentado cuanto he dicho y no me parecía correcto pasar por alto aquello en lo que estoy versado».

De los elogios de los notarios destaca que son el sustento de la verdad, dado que sin ellos «desaparecería todo el entramado de los juicios» (*Periret siquidem omnis iudiciorum tela*)¹⁴⁷. Se trata de un capítulo brevísimo y sin apenas más que una cita del Evangelio y, una vez más, la interminable lista de miserias. La acusación principal de Arévalo a los notarios es a su doble condición de funcionarios públicos pero de servicio privado: «tienen un cargo público pero ejercen un negocio privado» (*habent tabelliones officium publicum, sed priuatum exercent negotiunt*)¹⁴⁸, de lo que se deduce que «si no es previo pago, no están dispuestos a dar fe» (*Nec aliter quam pretio interuiniante ueritati fident*)¹⁴⁹. Arévalo les reprocha firmar contratos falsos, admitir cláusulas también falsas, cometer negligencias, ignorar las fechas y los plazos, no conservar los documentos, confabular, engañar al juez, redactar actas falsas y cobrar cantidades ingentes por sus servicios, en definitiva, ser «más crueles que los ladrones» (*crudeliores sunt illis latronibus*)¹⁵⁰; acusaciones todas ellas que debían de ser auténticas y estar a la orden del día puesto que también Platina advirtió a los notarios en su *De principe*:

Caueant tabelliones ne, corrupti pecunia, aut testamenta supponant aut in empto, diuendito, conducto, locato, falso auctoritatem sui nominis interponant. (*princ.* 2,8)

«Tengan cuidado los notarios de, corrompidos por el dinero, no falsificar testamentos o de garantizar en falso la autoridad de su propio nombre en actos de compraventa o de alquiler».

C) Del pueblo

La última división de la república es la que tiene que ver con el pueblo. Arévalo inserta aquí todas las actividades a las que se pueden dedicar los

¹⁴⁷ SANCT. AREV. *spec.* 1,19,7.

¹⁴⁸ SANCT. AREV. *spec.* 1,20,12-13.

¹⁴⁹ SANCT. AREV. *spec.* 1,20,28-29.

¹⁵⁰ SANCT. AREV. *spec.* 1,10,80.

ciudadanos. Será en el tratamiento de los oficios manuales y de las artes liberales donde asistamos a sus planteamientos más tradicionales. Aunque según Muñoz Delgado (1983:37), «hay que situarlo en el pensamiento medieval que está en crisis y el Humanismo que está invadiendo Europa», lo cierto es que las teorías más puramente medievales están presentes aquí de modo especial, aunque bien es verdad que menos que en la *Suma de la política*. Por el contrario, apenas hay atisbos de las nuevas corrientes del Humanismo que en Italia ya estaban perfectamente asentadas en la época de publicación del *Speculum*.

1. Oficios manuales

Lo primero que llama la atención en el tratamiento arevaliano de las *artes mechanicae* es que habla en primer lugar, y de forma aislada al resto, de la agricultura –capítulos 20 y 21– para luego más adelante incluirla en la lista de los siete oficios manuales, lista que coincide exactamente con la que nos ofrece Hugo de San Víctor en su *Didascalicon*¹⁵¹, fuente principal¹⁵² para este tema:

Sunt enim, ut nosti, artes ipse mechanice septem numero, ad quas cetera omnia uite genera corpus respicientia, teste philosopho in Politicis, reducuntur, uidelicet lanificium, armatura siue fabrilis, nauigatio, agricultura, uenatio, medicina, theatra. (*spec.* 1,22,38-42)

«Son siete, como sabes, los oficios manuales, en los que se concentran todos los demás tipos de vida que se relacionan con el cuerpo, según asegura el filósofo en la *Política*: la elaboración de la lana, el forjado o trabajo de la fragua, la navegación, la agricultura, la caza, la medicina, el teatro».

En líneas generales, los oficios manuales van a ser rechazados sistemáticamente en España por los eruditos (Gil 1981:562), mientras que poco a poco van a ir ganándose su reconocimiento en Italia, hecho que favoreció el avance y el progreso en muchos aspectos de la técnica, como fue el caso de la imprenta. Es quizás una de las características más importantes del Renacimiento, la «unión entre el sabio y el artesano» (Muñoz Delgado 1983:42). Se aprecia aquí, entonces, una dualidad entre lo que escribe Arévalo en el *Speculum*, donde deja entrever ese desprecio por las *artes mechanicae*, guiado en su mayor parte sólo por lo que había leído, y su actitud real: qué duda cabe que Arévalo no podía despreciar de verdad los oficios manuales cuando veía que un «sabio» como Torquemada era el responsable de haber llevado a Roma a dos «artesanos», Konrad Sweynheym y Arnold Pannartz, introductores de la imprenta en Italia. Don Rodrigo no vaciló un instante en hacer uso de las nuevas técnicas que le ofrecía la recién llegada imprenta y

¹⁵¹ Cf. Hvgo *didasc.* 2,20 [PL 176.760]: *Mechanica septem scientias continet: lanificium, armaturam, nauigationem, agriculturam, uenationem, medicinam, theatricam*; 6,14 [PL 176.809]: *prima est lanificium, secunda armatura, tertia nauigatio, quarta agricultura, quinta uenatio, sexta medicina, septima theatra*.

¹⁵² Se considera, aunque tuvo algún precedente, a Hugo de San Víctor creador del canon de siete *artes mechanicae* en correlación con las siete *artes liberales*; cf. Tatarkiewicz (1965:263).

tampoco habría tenido mayor problema en tratar con los dos impresores alemanes a los que entregó el manuscrito del *Speculum* y con los que, a todas luces, tuvo que trabajar codo con codo para lograr una edición tan cuidada, al menos visualmente, como es la *princeps* de 1468. Tampoco quedaría indiferente Arévalo al constatar el prestigio social que los editores estaban adquiriendo poco a poco en la Ciudad Eterna.

Para don Rodrigo, como concesión a la modernidad de sus días, los oficios manuales son «necesarios, provechosos, honestos y hacen buenos a los que los ejercen» (*necessarias, utiles, honestas et suos sectatores beatos faceret*)¹⁵³. Se trata, en general, de trabajos honrados o populares (*honesti aut plebei exercitii*)¹⁵⁴ a los que se dedica la gente del pueblo pero, excepcionalmente, también los pueden ejercer los nobles. Sin embargo, no nos dejemos engañar por las apariencias. No pasa mucho tiempo hasta que Arévalo, por boca de su madre, los llama oficios despreciables (*uilissimis artibus*)¹⁵⁵ y aunque los seguirá considerando necesarios y provechosos no hay razones que justifiquen su elección en una persona que tiene capacidad o inteligencia suficiente para aspirar a otra forma de vida: «sólo deben trabajar en los oficios manuales los que no valen para otro mejor» (*Artes igitur mechanice exercende sunt tantum ab his qui aliud melius non ualent*)¹⁵⁶. En términos generales, «no conviene que ningún hombre honrado o que lucha por la gloria y el honor o la virtud se sirva de los oficios manuales o que le gusten los trabajos serviles» (*nulli ingenuo uero aut de gloria et honore siue uirtute certanti conuenit uti artibus mechanicis aut seruilibus delectari exercitiis*)¹⁵⁷. Apelará entonces a Aristóteles¹⁵⁸ para asegurar que, aunque necesarios para la constitución de la ciudad, no forman, sin embargo, parte de ella. La razón última es que su ejercicio no conduce a la virtud, fin último del estado, sino que se crearon, según el *Didascalicon*¹⁵⁹, para «suplir las necesidades y carencias del cuerpo» (*supplementum necessitatum et defectuum corporalium*)¹⁶⁰. El propio nombre que tienen, sigue de nuevo a Hugo de San Víctor¹⁶¹, es ya suficientemente indicativo: se llaman *mechanicae* «como si dijéramos falsificadas, porque hacen que la inteligencia trabaje en lo que no es propiamente suyo» (*quasi adulterine, quia mechari faciunt intellectum circa ea que non sunt proprie sua*)¹⁶². En consecuencia, los que se dedican a estas *artes* no son libres para dedicarse a la virtud; son, por el contrario, serviles¹⁶³ en tanto que su trabajo no se encamina a esa virtud (*nec uiam*

¹⁵³ SANCT. AREV. *spec.* 1,23,35-37.

¹⁵⁴ SANCT. AREV. *spec.* 1,23,16-17.

¹⁵⁵ SANCT. AREV. *spec.* 1,24,41.

¹⁵⁶ SANCT. AREV. *spec.* 1,24,92-94.

¹⁵⁷ SANCT. AREV. *spec.* 1,24,136-138.

¹⁵⁸ Cf. ARIST. *pol.* 7,9 (1329a).

¹⁵⁹ Cf. HVGO. *didasc.* 6,14 [PL 76.809]: *propter necessitatem inuenta est mechanica.*

¹⁶⁰ SANCT. AREV. *spec.* 1,24,110-111.

¹⁶¹ Cf. HVGO. *didasc.* 2,20 [PL 176.760]: *Hae mechanichae appellantur, id est, adulterine, quia de opere artificis agunt quod a natura formam mutuatur.*

¹⁶² SANCT. AREV. *spec.* 1,24,127-128.

¹⁶³ Cf. HVGO. *didasc.* 2,20 [PL 176.760]: *plebei uero et ignobilium filii in mechanicis propter peritia operandi.*

uirtutibus parant)¹⁶⁴ sino que sirven a la comunidad de la república. Todos estos razonamientos indican que, al menos de forma teórica, Arévalo no ha superado la división entre libres y esclavos en lo que se refiere a los artesanos (Muñoz Delgado (1983:42). Tampoco ha evolucionado mucho su forma de pensar puesto que en el *Vergel*, escrito diez años antes, se había expresado en los mismos términos, siguiendo a Aristóteles¹⁶⁵:

Pues esta misma consideración se fase en las ciencias e artes; ca aquélla es sciencia liberal que ordena e aderesça a los omes libres, disponiéndolos a su último fin, que es bevir segunt razón e virtud; e por el contrario, aquélla es sciencia non liberal, antes es llamada servil, que ordena en endereça a los omes a las cosas corporales e exteriores, e bienes e ganancias corporales. E llámanse por tanto las tales sciencias artes serviles, porque son ordenadas e disponen en endereçan solamente a aquel bien e a aquella cosa que causa servitut en el ome, que son los bienes e cosas corporales, ordenados por la naturaleza para servir a la razón e al entendimiento. (*vergel* 3,2)

Tras las reflexiones generales de rigor pasa a la descripción detallada de cada uno de estos oficios así como de sus elogios y sus miserias. Desde la producción de lana hasta la medicina, sigue fielmente el *Didascalicon* aunque se suele conformar con mucha menos información de la que le ofrecen sus fuentes, prueba clara de la verdadera intención de Arévalo, no tanto la descripción minuciosa de su sociedad cuanto el consuelo de sus males. La visión positiva que ofrece de cada una de estas *artes mechanicae* responde a lo que ha leído; por contra, las miserias, a lo que ha experimentado.

Respecto a los dos primeros oficios manuales, la elaboración de la lana y la fragua (que incluye también al carpintero, al maderero, al marmolista y al joyero)¹⁶⁶, Arévalo pone de manifiesto que resultan siempre engañosos: los tejedores elaboran telas de mala calidad porque se quedan con la lana buena, enrollan mal el hilo para vender menos y adulteran los colores de sus tintes; por su parte los herreros forjan artilugios que no valen para nada, armas frágiles y poco resistentes, intentan engañar vendiendo más caro de lo que vale cada producto; los joyeros hacen aleaciones falsas, cambian los metales buenos por otros de inferior calidad, hacen baños de oro que apenas duran dos días, falsean las tasaciones de piedras preciosas.

Al hablar del tercer oficio manual, la navegación, incluye el comercio¹⁶⁷, aunque en realidad lo que hace es identificarlos siguiendo la clasificación que hace Aristóteles de la navegación. Lo considera necesario puesto que «ninguna provincia ni ciudad es autosuficiente, gracias a la ayuda de los navegantes se transporta todo lo necesario y provechoso para la vida de modo más fácil y adecuado» (*nulla prouincia aut ciuitas sola sibi sufficiat, ueluti ad quam omnia uite*

¹⁶⁴ SANCT. AREV. *spec.* 1,25,57.

¹⁶⁵ Cf. ARIST. *pol.* 8,2 (1327b).

¹⁶⁶ Arévalo aquí ha simplificado bastante con respecto al *Didascalicon*; cf. 2,22 [PL 176.760].

¹⁶⁷ Aunque lo trata más adelante, en el capítulo XXXIII.

necessaria et utilia, per nauigantium suffragia facilius et aptius res omnes deferuntur)¹⁶⁸. Volviendo a servirse de la alegoría del cuerpo del estado, identifica a los comerciantes con «las piernas del cuerpo humano» (*cruribus corporis humani*)¹⁶⁹.

Arévalo aparece aquí bastante más adaptado a sus tiempos de lo que había sido en la *Suma*, donde, apartándose de sus fuentes habituales, el comercio es visto como uno de los principales inconvenientes de una ciudad costera dedicada a la navegación. Como dice Penna (1959:xciv), resulta extraño «que un hombre tan abierto a las exigencias intelectuales y humanas del Renacimiento se muestre tan difidente hacia toda forma de comercio entre ciudades». Don Rodrigo, en el momento de escribir la *Suma*, era extremadamente conservador y tenía miedo de las novedades que pudieran derivarse del contacto con otros pueblos:

Ca por la comunicación continua de los tales estrangeros veen y participan en sus costumbres y policías, de guisa que o dexan las propias leyes y costumbres tomando las nuevas o se rebotan y alteran en ellas; porque naturalmente los omes son avidos por desseos de provar policías y cosas nuevas, de que viene gran inconveniente y daño a la tal cibdad y es principio y corrupción de ella. (*pol.* 1,9)

Justo lo contrario había escrito Hugo de San Víctor en su *Didascalicon*, repetido por Arévalo en el capítulo del *Speculum* dedicado al comercio:

Quare merito, ut ait Hugo, commendabilis est ueluti que diuersas ignotasque gentes conciliat bella sedat, pacem firmat et tandem priuata bona ad communem omnium usum immutat. (*spec.* 1,33,24 = HvGO *didasc.* 2,24[PL 176.761])

«Por ello, con razón, como dice Hugo, se valora mucho porque *une diferentes pueblos desconocidos entre sí, aplaca las guerras, firma la paz y finalmente pone los bienes privados al servicio común de todos*».

En línea con ese razonamiento adverso al comercio se había expresado también en la *Suma* a propósito de la agricultura: no debía producirse más de lo necesario para el consumo propio, evitando en consecuencia cualquier tipo de intercambio comercial:

Ca deve tener toda cibdad abundancia de possessiones arables y de buenas olivas, y deven ser tantas las possessiones que se proporcionen al número de las personas que moren en la tal cibdad, de guisa que no se faga gran población donde ay angostura de possessiones. (*pol.* 1,7)

En el *Speculum* este concepto de miras tan limitadas propio de una sociedad feudal encerrada en sí misma no aparece y los agricultores están incluidos entre los comerciantes¹⁷⁰. De ellos se dice, nuevamente, que han subvertido sus funciones: trocan sus arados en armas, «defraudan el diezmo a Dios y los

¹⁶⁸ SANCT. AREV. *spec.* 1,27,11-12.

¹⁶⁹ SANCT. AREV. *spec.* 1,33,15.

¹⁷⁰ SANCT. AREV. *spec.* 1,23,93.

impuestos al rey, confunden las lindes de las fincas» (*Deum decimis, regem uectigalibus fraudant, fines fundorum confundunt*)¹⁷¹ y, además, no son ellos los que cultivan sino sus siervos y jornaleros. En el capítulo de las alabanzas, Arévalo había mostrado una muy buena consideración de la agricultura dejando entrever la existencia de una supuesta Edad de Oro al principio de los tiempos en la que el hombre y la tierra mantenían una estrecha relación natural; todo ello siguiendo el *De remediis* de Petrarca, aunque las diferentes citas se las adjudica a Plinio, a Virgilio y a las Sagradas Escrituras¹⁷².

Incluye dentro del *ars mechanica* de la agricultura el pastoreo (aunque lo trate en un capítulo aparte), elogiado y vilipendiado por igual mediante citas exclusivas de la Vulgata.

Respecto al siguiente oficio manual, la caza, la opinión de Arévalo ha sufrido un cambio no menos notable respecto al del comercio. En el *Vergel*, dedicado al rey Enrique IV, recomienda la caza especialmente como divertimento de príncipes y monarcas con el fin de evitar que en los tiempos de asueto y de paz se pudieran dedicar a determinadas actividades perniciosas:

Los ínclitos reys e príncipes e los grandes e nobles varones, estando en paz, dándose a deleites cibdadanos, incurren en una mala costumbre de malos e siniestros actos (...) Pues, por esquivar este grand dapño, los sabios, que siempre fueron solícitos de apartar de los omes ocasiones de vicios e inducirlos a virtudes, ordenaron que cuando los tales ínclitos reys e príncipes oviesen paz e cesasen de guerras, que se ocupasen en algunos honestos deportes e exercicios (...) Entre los quales exercicios principalmente fallaron la caça. (*vergel* 2,1)

En el *Speculum*, tras mencionar brevemente que es «entretenido y resulta adecuado como ejercicio y pasatiempo» (*delectabilis atque ad exercitationem deductionemque temporis accomodata*)¹⁷³ pasa a mencionar sus miserias, mas lo resume todo en una sentencia: «Leyendo las Sagradas Escrituras no encontramos a ningún cazador que haya sido santo. Esaú era cazador porque había sido pecador» (*Et ut paucis multa comprehendam, in scripturis sanctis neminem sanctum uenatorem legimus. Esau enim uenator erat quoniam peccator fuerat*)¹⁷⁴. Pues bien, precisamente ese mismo personaje le había servido, pero al contrario, para ensalzar este oficio manual en el *Vergel*:

La dozena excellencia deste honesto exercicio consiste en aver seído usado por santos e justos varones, de los quales leemos que algunos justos e santos usaron

¹⁷¹ SANCT. AREV. *spec.* 1,22,84-85.

¹⁷² Muñoz Delgado (1986:47), a propósito del tratamiento que hace Arévalo de la agricultura, escribía: «Con sentido humanista recuerda la *Historia natural* de Plinio, las *Geórgicas* de Virgilio y a Petrarca»; efectivamente sólo los «recuerda» porque la cita es de Petrarca. No es infrecuente que Arévalo cite a autores muy utilizados por los humanistas pero luego los textos no les correspondan.

¹⁷³ SANCT. AREV. *spec.* 1,27,9-11.

¹⁷⁴ SANCT. AREV. *spec.* 1,28,35-37.

la caça e monte, e otros mandaron fazer e la aprobaron. Ca el patriarcha Isaac dijo a su fijo Esaú: ‘Tomarás tu arco e tu carcax e tus armas e irás de caça, e de lo que traxieres fazerme has manjar’. Pues paresce qu’el santo patriarcha avía por bueno e loable este exercicio. (*vergel* 2,12)

El capítulo dedicado al teatro y los espectáculos, considerado todo ello uno por don Rodrigo¹⁷⁵, es un perfecto exponente de que muchas veces en Arévalo «la eficacia teórica de sus fuentes prevalece sobre la experiencia práctica», según afirmaba Penna (1959:XCIII). En efecto, todo lo relativo al *ars theatra* Arévalo no lo pudo conocer por experiencia propia; abundan, por tanto, en este capítulo las citas, en especial de Aristóteles y Séneca para los elogios –muy pocos–, y San Isidoro, San Agustín y Juan de Salisbury para las miserias. Sin embargo el concepto mismo de *ars theatra* y su inclusión entre las siete *artes mechanicae* se debe a Hugo de San Víctor (Tatarkiewicz 1965:263), su fuente principal para la descripción de este oficio. Nunca antes de él autor alguno había utilizado semejante expresión, por lo que todo apunta a que haya sido creación suya. Sin embargo, a Hugo de San Víctor le tuvo que ocurrir lo mismo que a Arévalo: en el siglo XII no pudo de ninguna manera tener experiencia directa ni de teatro ni de espectáculos, por lo que su saber es igualmente teórico; se remitirá a su vez a San Agustín y San Isidoro para la descripción de los *ludi* y los *spectacula*. Afirma Tatarkiewicz (1965:265) que mientras Hugo no tuvo ningún problema en encontrar ejemplos de su propio tiempo para las demás *artes*, con los espectáculos no pudo hacer lo mismo y no presenta más que citas de autores antiguos; además, a diferencia de las otras *artes* a las que se refiere en presente, cuando habla de los *spectacula* usa siempre el pretérito imperfecto. Arévalo, que al inicio del capítulo parafrasea a Hugo, utiliza también el pasado: «del sustantivo teatro, lugar donde el pueblo se reunía» (*a theatro ubi populus conueniebat*)¹⁷⁶, y más adelante habla de lo que «nos enseña la antigua tradición» (*que docuit antiqua illusio*)¹⁷⁷.

Don Rodrigo afirma en el *Speculum* que «los legisladores instituyeron días de fiesta con la idea de que el estado pudiera obligar a los hombres a divertirse intercalando esta medida necesaria entre sus días de trabajo» (*Idcirco legum conditores festos instituerunt dies ut ad hilaritatem publice homines cogerentur, tanquam necessarium laboribus interponentes temperamentum*)¹⁷⁸, idea que se corresponde con la sugerencia que hacía en la *Suma* para su ciudad ideal¹⁷⁹:

¹⁷⁵ Siguiendo a Hugo de San Víctor, para Arévalo tanto el teatro como los juegos del circo responden a una misma nomenclatura porque, a diferencia de nuestro criterio contemporáneo, todo está medido desde el punto de vista no del espectáculo que se ofrece sino del espectador que lo contempla.

¹⁷⁶ SANCT. AREV. *spec.* 1,31,3-4.

¹⁷⁷ SANCT. AREV. *spec.* 1,31,69.

¹⁷⁸ SANCT. AREV. *spec.* 1,31,16-19.

¹⁷⁹ En general la décima consideración del libro primero se dedica «a las cosas necesarias y útiles y delectables que dispongan a los cibdadanos a bien y virtuosamente bivar».

Es cumplidero introducir juegos e solazes en las cibdades y dar lugar a que los omes se ocupen moderadamente en los tales juegos y delectaciones por causa e fin de aver reposo e folgança. (*pol.* 1,10)

Sin embargo, poco más incluye el elogio de este oficio manual. El resto del capítulo se demora en la censura más radical, como pocas veces en el *Speculum*, al igual que ya lo habían hecho las fuentes cristianas que utiliza. No cita el *De spectaculis* de Tertuliano pero sus palabras parecen resonar bajo la crítica de Arévalo: los católicos no deben asistir a los espectáculos¹⁸⁰ donde predomina la fatuidad, las tonterías, la mentira, la ligereza¹⁸¹ y escasea la moderación; los espectáculos son, además, obra del diablo¹⁸² y convierten en crueles a los pacíficos. Incluye en este capítulo a los jugadores y los tahúres, a los que censura¹⁸³ también sirviéndose de textos de Aristóteles y de Juan de Salisbury.

La última de las *artes mechanicae*, la medicina, encuentra el mayor reconocimiento en Arévalo pues la considera la más noble de todas, siempre que se ejerza conforme a la virtud. La realidad de su tiempo debía de demostrar que, en efecto, la virtud no solía acompañar a los médicos porque toda su crítica está tomada de su mundo contemporáneo dado que la ausencia de citas es prácticamente total. Vuelve a hablar, como lo hacía al tratar de los abogados, en primera persona. El tratamiento que hace don Rodrigo de la medicina es distinto a los demás estados; su crítica no va a ser al médico en sí ni tampoco va a desaconsejar su ejercicio –«Lejos de mí decir algo malicioso de los médicos» (*Absit ut de medicis quicquam sinistre dicam*)¹⁸⁴– sino que lo que va a lamentar es el uso indebido que hacen todos aquellos que pretenden o fingen ser médicos o saber curar enfermedades sin tener conocimiento alguno: «No saben de medicina, abusan de la medicina y profesan un noble trabajo que no saben» (*Hi medicinam nescientes, medicina abutuntur et artem egregiam quam non nouerunt, profitentur*)¹⁸⁵. Del mismo modo, igual que los abogados anhelaban que todos sus convecinos mantuvieran litigios, así algunos médicos «desean que todos estén enfermos menos ellos mismos y los suyos» (*omnes infirmos esse preter se et suos desiderant*)¹⁸⁶.

2. Artes liberales

Sánchez de Arévalo muestra de nuevo su talante medieval en la concepción de las artes liberales. La división básica que presenta es la tradicional en *triuium* y *quadriuium*, aunque no mencione de forma expresa tales denominaciones:

¹⁸⁰ Cf. TERT. *spect.* 16: *auferimur ab omni spectaculo*; 24: *neque facto, neque dicto, neque uisu, neque prospectu participare debemus*.

¹⁸¹ Cf. TERT. *spect.* 17: *a theatro separamur quod est priuatum consistorium impudicitiae*.

¹⁸² Cf. TERT. *spect.* 18: *palaestrica diaboli negotium est: primos homines diabolus elisit*.

¹⁸³ SANCT. AREV. *spec.* 1,31,85-94.

¹⁸⁴ SANCT. AREV. *spec.* 1,32,87.

¹⁸⁵ SANCT. AREV. *spec.* 1,32,49-51.

¹⁸⁶ SANCT. AREV. *spec.* 1,32,67-68.

Nec tu ignoras, qui in puerili agens illis imbutus es que, ut nosti, septem numero sunt et in duo genera diuiduntur, quia prime tres primordiales artes uocantur uel prima sciendi elementa, uidelicet grammatica, dialectica, rhetorica. Quattuor uero sequentes, scilicet astronomia, musica, arithmetica et geometria mathematice appellantur, id est, doctrinales quia per certas demonstrationes docent, ut statim subiciemus. (*spec.* 1,34,6-14)

«Y tampoco ignoras tú mismo, que mientras fuiste un crío te embebiste de ellas, que son siete, como sabes, y se dividen en dos tipos: las tres primeras se llaman primordiales o primeros elementos del conocimiento: gramática, dialéctica, retórica. Por su parte, los cuatro siguientes, astronomía, música, aritmética y geometría, se llaman matemáticas, es decir, doctrinales porque, como añadiremos inmediatamente, enseñan por medio de demostraciones exactas».

Explica a continuación por qué han recibido el nombre de liberales: «para que se distingan de las que no son liberales, como los oficios manuales y otros serviles» (*ut distinguantur ab aliis illiberalibus, ut mechanicis et ceteris seruilibus*)¹⁸⁷ y «porque no preparan el alma y la inteligencia para los usos y las acciones de las virtudes morales e intelectuales o bien para el uso de la más perfecta virtud, que es la felicidad» (*Animam autem et intellectum male disponunt ad usus et actiones uirtutum moralium et intellectualium, uel ad usum perfectissime uirtutis que est felicitas*)¹⁸⁸. Un poco más adelante sigue al pie de la letra la doctrina del *Didascalicon*, según la cual se llaman también *liberales* porque requieren almas libres (*liberos animos*) y porque antiguamente se dedicaban a ellas los hombres libres (*liberi*):

Liberos, id est, expeditos et exercitatos animos requirunt, eo quod subtiliter de rerum causis disputant et de illis plerumque a sensu remota sunt. Alia causa est quia antiquitus tantummodo liberi, id est nobiles et ingenui, in eis studere consueuerunt. Plebei uero et ignobiles studebant in mechanicis propter peritiam operandi. (*spec.* 1,34,47-53 = HvGO *didasc.* 2,20 [PL 176.760])

«Requieren de almas libres, es decir, dispuestas y ejercitadas, porque disputan con sutileza los motivos de las cosas y con frecuencia están lejos de los sentidos. Otro motivo es que antiguamente sólo los libres, es decir, los nobles y de buena familia, tenían por costumbre interesarse por ellas, mientras que los plebeyos y los que no eran nobles se interesaban por los oficios manuales por su pericia para trabajar».

Aborda gramática y dialéctica en un mismo capítulo. Para don Rodrigo la gramática no es más que un instrumento, «primeros rudimentos de las letras» (*prima litterarum elementa*)¹⁸⁹, concepto medieval que implica que Arévalo no está al tanto, o no le interesan, los nuevos planteamientos propios de los *studia humanitatis* preocupados por su reforma. No podemos determinar en qué medida o se mantuvo al margen de las innovaciones, aunque las conociera, o si el

¹⁸⁷ SANCT. AREV. *spec.* 1,34,23-24.

¹⁸⁸ SANCT. AREV. *spec.* 1,34,26-29.

¹⁸⁹ SANCT. AREV. *spec.* 1,35,11.

destinatario de la obra, el papa «antihumanista» Pablo II, pudo haberle condicionado, pero la descripción que da en el *Speculum* de gramática y dialéctica, así como de la retórica, está completamente fuera de su realidad circundante más avanzada. Su trabajo como carcelero de Sant'Angelo le mantenía ciertamente de espaldas a la sociedad cuando escribió esta obra, pero no es menos cierto que conoció a muchos humanistas durante sus viajes y que estuvo en contacto directo con los que permanecieron bajo su custodia en la mole de Adriano. En cualquier caso, la realidad es que Sánchez de Arévalo se mantuvo ajeno en el *Speculum* a los *studia humanitatis*, prefiriendo adoptar una postura conservadora, pensando quizás que esas novedades no triunfarían por no ser más que una moda efímera. En un tono casi anacrónico para mediados del *Quattrocento* asegura que la gramática «puede pulir la lengua, no el espíritu» (*pullire linguam non animum*)¹⁹⁰.

De la dialéctica podríamos decir casi lo mismo. Su conocimiento, además, es muy superficial, tanto de la lógica medieval como de las reformas humanísticas (Muñoz Delgado 1983:50) y todo cuando puede decir de ella es que no busca la verdad ni la piedad sino que la oculta. En términos generales, su visión de este arte liberal es muy simplista y la censura sirviéndose de los santos padres y de la Vulgata.

La última de las artes que integran el *trivium*, la retórica, tiene un tratamiento mucho mayor, al menos el dedicado a sus miserias. Todo su elogio se basa en que «gracias a la retórica aprendemos a embellecer la explicación de lo que hemos aprendido» (*per rhetoricam ea ornatè proferre que didicimus*)¹⁹¹, hecho que provocará al mismo tiempo la causa de su infortunio, pues los que la ejercen camuflan su falta de conocimiento y saber con una expresión hermosa, falseando con ello la realidad y engañando a cuantos les escuchan. Arévalo arremete aquí de lleno, no tanto contra los *studia humanitatis*, sino contra el mal uso de ellos, especialmente de la retórica que, quizás, había alcanzado en su tiempo altas cotas de vana afectación. No creemos que se trate, aunque sea esa la primera impresión, de un ataque directo contra la retórica en sí misma de alguien que había compuesto multitud de discursos en los que había hecho un gran esfuerzo –bastante conseguido– por mejorar su latín, y que elogiaba constantemente la elocuencia de sus correspondientes epistolares y de cuantos disputaban con él. Sin embargo, don Rodrigo sabe que va contra corriente porque afirma rotundo que «es muy duro tener que contarlo y doloroso» (*Acerbissime quidem illud referendum quippe et dolendum*)¹⁹². Acude a Cicerón, Séneca y Quintiliano para denunciar que los oradores de su tiempo se quedan sólo en la superficie, en lo exterior, en el mero adorno sin una sólida base de conocimientos. Esto es en realidad lo que Arévalo saca a la luz, no la retórica en sí misma, sino su uso fraudulento, como en tantas otras ocasiones: la verdadera razón de ser de la retórica «no se consigue sólo con meras palabras desnudas, sino con una sabiduría completa» (*non nudis uerborum*

¹⁹⁰ SANCT. AREV. *spec.* 1,35,32.

¹⁹¹ SANCT. AREV. *spec.* 1,36,9-10.

¹⁹² SANCT. AREV. *spec.* 1,36,33-34.

foliis, sed multiplici sapientia)¹⁹³. Y sigue: «Entonces, para poder alcanzar las partes de la mencionada elocuencia, es necesario impregnarse bien de una gran cantidad de saberes» (*Vt igitur partes laudate eloquentie quis assequatur, necesse est uaria scientiarum supellectili constipatus existat*)¹⁹⁴. Acusa a los hombres de coger «las hojas en lugar del fruto» (*frondes pro fructu*)¹⁹⁵ y recurre a San Agustín, que a su vez cita a Cicerón, para conferir la autoridad pertinente a su testimonio:

Adde quia, teste Augustino, Cicero ipse et ceteri, *qui rhetoricam docuere, fassi sunt eloquentiam sine sapientia obesse plurimum et prodesse numquam; sapientiam uero sine eloquentia plurimum profuisse*. (*spec.* 1,36,115-118 = *AVG. doct. christ.* 4,5 [PL 34.91] = *CIC. inu.* 1,1)

«Añade que, según asegura Agustín, el propio Cicerón y los demás autores *que han enseñado retórica, han reconocido que la elocuencia sin sabiduría es muy dañina y nunca es provechosa, mientras que la sabiduría sin elocuencia ha sido muy provechosa*».

Temina el capítulo con la expresión que más ríos de tinta ha hecho correr, y no siempre a su favor:

Agam igitur finem si illud unum dixerim, quia qui sine sapientia eloquentiam profitentur, uanitati inniti fatentur. Nam nudo uerborum ornatui uacantes, humanitatis studia se iactant assecutos, cum enim teste sapiente, uana sunt studia hominum. Recte oratorum exercitia studia humanitatis sunt quippe et uanitatis, dum uanitati sermonis incumbunt. (*spec.* 1,36,164-170)

«Terminaré, entonces, cuando haya dicho sólo esto: que quienes profesan la elocuencia sin sabiduría están reconociendo que se sustentan sobre la vanidad. Pues los que se dedican al mero adorno de las palabras, se jactan de haber alcanzado los estudios de humanidades, cuando, según asegura un sabio, los estudios de los hombres están huecos. En justicia, el trabajo del orador se incluye en los estudios de humanidades pero, sin duda, también en las vanidades en la medida en que se asientan sobre la vanidad del discurso».

No estamos completamente de acuerdo con Muñoz Delgado (1983:51) cuando dice que don Rodrigo no entiende el nuevo giro de la retórica y, en lo que entiende, se pronuncia en contra. Arévalo está censurando sólo el mal uso de la retórica, no la retórica en sí misma, aunque cabría, en efecto, la posibilidad de que Arévalo estuviera identificando los *studia humanitatis* con ese “mal uso” que los oradores estaban haciendo en su tiempo. Puede ser que Arévalo magnificara la valoración negativa de los oradores coetáneos o que no supiera valorar, no tanto entender, el impulso que los humanistas quisieron dar a la retórica como base para transformar la sociedad y lo considerara sólo como algo puramente formal. Resulta extraño, por otra parte, que Arévalo recibiera elogios de los humanistas

¹⁹³ SANCT. AREV. *spec.* 1,36,94-95.

¹⁹⁴ SANCT. AREV. *spec.* 1,36,98-100.

¹⁹⁵ SANCT. AREV. *spec.* 1,36,106-107.

encarcelados, que habían leído esta obra¹⁹⁶, si hubieran entendido realmente que su corresponsal menospreciaba los *studia humanitatis*. Don Rodrigo está al tanto de que la oratoria forma parte de los estudios de humanidades pero censura amargamente que quienes se aprovechan de ella pueden acabar cayendo en vanidades. Creemos que no supone esto un ataque directo contra la retórica o los *studia humanitatis*, como quiso ver F. Rico (1978:33-34), aunque delata el anclaje de Sánchez de Arévalo a lo tradicional frente a cualquier posible novedad; de hecho, la única mención a los *studia humanitatis* en todo el *Speculum* está en este capítulo y no está exenta, como vemos, de controversia. El *Speculum*, en cuanto a su contenido, es una obra tradicional, fijada en lo seguro, en aquello que llevaba siglos funcionando y, en consecuencia, cualquier cambio es motivo de sospechas o recelos. Además, como escribió K. Kohut (1980:433), hay que tener muy en cuenta que Arévalo en esta obra hace una crítica de todos los estados sin excepción; en consecuencia, «la condenación de la retórica no está, por tanto, aislada».

En cuanto a las artes del *quadriuium*, don Rodrigo las engloba todas bajo la denominación de ciencias matemáticas o doctrinales, siguiendo a San Isidoro: astronomía, música, aritmética y geometría.

De la astronomía destacará que resulta de gran ayuda para predecir eclipses de sol y de luna, con la consiguiente ventaja de poder evitar ciertos peligros. Dirá también que «muchos sucesos futuros dependen del movimiento de los cuerpos celestes» (*motu celestium corporum plurimos futuros rerum euentus dependere*)¹⁹⁷, pero sólo «los que no proceden de nuestro libre albedrío» (*in illis qui ex nostro libero arbitrio non procedunt*)¹⁹⁸. Precisamente de este último matiz va a venir la crítica central de Arévalo: si se cree de verdad que nuestro destino está escrito en las estrellas, se pone fin a la libertad de nuestro libre albedrío (*liberi arbitrii libertatem*)¹⁹⁹ y también «a la bondad y potestad de la divina Providencia» (*diuine Prouidentie bonitati et potestati*)²⁰⁰. El hombre no está sometido, por tanto, a los astros sino a su libre albedrío que viene determinado, en última instancia, por la razón. Ahora bien, siguiendo a Santo Tomás, aunque sin mencionarle, don Rodrigo concede que los astros puedan inclinar «a algunos hombres a realizar ciertas

¹⁹⁶ En la carta xxxiv Arévalo responde así a Campano haciendo clara alusión al *Speculum*: «Para acabar, de lo que más me alegro es de que te hayan gustado mis obritas, especialmente las morales, en las que he tratado acerca del estado global de la vida humana, pero también la otra en la que trato acerca del mejor general en las guerras y señor de cualquier ciudadela. Tengo en no poca consideración tu juicio, pues a la luz de tu formación no ignoras qué cosas son merecedoras de estima; pero es cierto que para el que ama todo discurso es elegante, de la misma manera que para el que odia le resulta demasiado vulgar» (*Postremo gaudeo plurimum quod opusculis delecteris meis, illis praesertim moralibus, quibus de omni statu uitae humanae egi, sed et altero quo de optimo duce bellorum ac cuiuslibet arcis castellano. Nec parum iudicium tuum aestimo, qui pro luce doctrinae tuae non ignoras quatenus sunt commendatione digna; sed uerum est quia ei qui amat omnis sermo cultus est ueluti odienti rustitior*); tanto para el texto como para su traducción, cf. González Rolán, Baños Baños & López Fonseca (2008:276-277).

¹⁹⁷ SANCT. AREV. *spec.* 1,38,23.

¹⁹⁸ SANCT. AREV. *spec.* 1,38,24-25.

¹⁹⁹ SANCT. AREV. *spec.* 1,38,76-77.

²⁰⁰ SANCT. AREV. *spec.* 1,38,83-84.

acciones, especialmente a esos actos que no se resisten a las pasiones ni siguen la razón» (*astra disponunt certos homines ad certos actus, presertim eos qui non resistunt passionibus nec sequuntur rationem*)²⁰¹ por lo que sólo el sabio «puede sobreponerse a los astros» (*solus sapiens dominatur astris*)²⁰².

Las mismas ideas, expresadas en términos más severos aún, se las expone a Platina de manera casi contemporánea en una de las epístolas enviadas durante el cautiverio que trata precisamente de la intervención de la fortuna, el destino y los astros:

Cernis igitur, disertissime Platina, quam impium sit asserere fortunam aut fatum, ipsam denique constellationem aut cuiusque natiuitatem, mortales directe ad hoc uel illud ferre posse. (*epist. VIII*)²⁰³

«Te das cuenta, por tanto, elocuentísimo Plátina, cuán sacrílego es afirmar que la fortuna o el destino, la propia disposición de los astros o el nacimiento de cualquiera, puede de forma directa condicionar a los mortales en uno u otro sentido».

En la *Suma*, sin embargo, había utilizado la astronomía para justificar la obediencia de los súbditos al príncipe, contrastando el macrocosmos que representa el universo con el microcosmos que es la república: si «todos los elementos y cosas bajas obedecen a la voluntad del movimiento del cielo y de los cuerpos celestiales»²⁰⁴, así también «deven obedecer al rey los fidalgos y nobles y caballeros y seguir su movimiento y voluntad»²⁰⁵.

Por lo que respecta a la música, Arévalo ya había escrito sobre ella en el *Vergel* en la misma línea del *Speculum*: favorece el entendimiento y sirve como saludable deleite:

Pues la música, por tanto, es sciencia e arte liberal, porque ordena e endereça a los omes a cosas e actos de entendimiento, que es para conseguir e alcançar el conocimiento de la verdad, de las armonías e de los actos musicales; ca en judgar las tales modulaciones e quáles son buenas e quáles non, el entendimiento perfectamente se deleita. (*vergel* 3,2)

Sin embargo, las alabanzas que ha hecho de ella sólo sirven para los que la escuchan, no para los que la ejercen, de donde se deduce que se desaconseja su dedicación a ella. Además, incitan al hombre a la holgazanería por lo que nos alejan de la virtud. De nuevo, al igual que sucedía con los espectáculos, recurre a las fuentes a falta de ejemplos de su propia época. Cita especialmente a Aristóteles y a al-Fārābī, aunque en realidad no sigue a éste último sino más bien el *De diuisione philosophiae* de Doménico Gundisalvo.

²⁰¹ SANCT. AREV. *spec.* 1,38,118-120 (=THOM. *s. theol.* 1^a, 2^{ae}, q.9, a.5, ad.3).

²⁰² SANCT. AREV. *spec.* 1,38,120-121 (=THOM. *s. theol.* 1^a, 2^{ae}, q.9, a.5, ad.3).

²⁰³ Cf. González Rolán, Baños Baños & López Fonseca (2008:126-127) para el texto y su traducción.

²⁰⁴ SANCT. AREV. *pol.* 2,14.

²⁰⁵ SANCT. AREV. *pol.* 2,14.

Las dos últimas artes liberales, aritmética y geometría, parecen interesarle muy poco, por lo que suponemos que desconoce los avances en materia científica del Renacimiento o le resultan ajenos. Les dedica un único capítulo a ambas y su desprecio por ellas es considerable. Reconoce, no obstante, su utilidad pero prefiere, desde su mentalidad teológica, emplear los números en calcular «la cantidad y magnitud de los pecados» (*quantitatem et magnitudinem peccatorum*)²⁰⁶ y en «contar nuestros días» (*dies nostros dinumerare*)²⁰⁷.

Como resumen de la teoría política de Arévalo nos quedamos con las palabras de Cervera (1982:32) escritas a propósito de la *Suma de la política* pero ajustadas también, como hemos visto, a la realidad del *Speculum*: «A pesar de los conocimientos que demuestra poseer, nada nuevo y de su propio intelecto nos enseña Sánchez de Arévalo. Presenta teorías clásicas ligeramente adaptadas a su época (...) Su trabajo aparece como un inteligente comentario de aquellas teorías pero carente de la creación renovadora de sus contemporáneos humanistas italianos».

Ahora bien, tal y como decíamos al comienzo, el *Speculum* no pretende una descripción detallada de su sociedad sino unos *congruentia remedia* para los males que asolan este mundo en cualquier estado de vida que hayamos elegido. Es por ello, como escribía con acierto Muñoz Delgado (1983:59), «que su valor como testigo del siglo es superior cuando señala los vicios, defectos e incomodidades de cada disciplina, lo que verdaderamente le preocupa, y en lo que es un documento singular de su época». Nos atreveríamos a decir que el verdadero fin del *Speculum* reside en la descripción de las miserias de suerte que los elogios y las alabanzas contribuyen sólo a dar mayor patetismo y contraste a la enumeración de las desdichas.

3.1.2. Libro segundo o del estado espiritual

El segundo libro se organiza también de forma jerárquica. Lo divide en dos partes: estado eclesiástico y monástico. Dentro del primero hemos trazado una división que se desprende de las palabras de Arévalo²⁰⁸: por un lado los que forman la Santa Sede, el pontífice y cardenales que le asisten y, de otro, los ministros de la Iglesia, desde los arzobispos hasta los sacerdotes; en cuanto al

²⁰⁶ SANCT. AREV. *spec.* 1,39,31-32.

²⁰⁷ SANCT. AREV. *spec.* 1,39,33-34.

²⁰⁸ SANCT. AREV. *spec.* 2, prol., 56-52: «Comenzando por el estado eclesiástico y, en primer lugar, por el sumo pontífice, que es la cima y culminación del estado espiritual en su conjunto; después, los cardenales de la sacrosanta Iglesia de Roma; luego, descenderé al estado de los arzobispos, de los obispos, de los demás preladados, curas y clérigos que viven bajo el estado eclesiástico» (*Incipiens a statu ecclesiastico et primo a summo pontifice, qui culmen et uertex est totius spiritualis status; deinde a sacrosancte Romane ecclesie cardinalibus; rursus descendam ad statum archiepiscoporum, episcoporum, ceterorumque prelatorum, curatorum et clericorum sub ecclesiastico ordine degentium*).

segundo, se centra en su comparación con el estado eclesiástico y más adelante reflexiona sobre la vida activa y la contemplativa así como sobre las diferentes órdenes religiosas, tanto de vida eremita como comunitaria:

A) DEL ESTADO ECLESIASTICO <i>DE STATV ECCLESIASTICO</i>	
1. La Santa Sede	
El pontífice - <i>De summo pontifice</i>	1,2,3
⇒ Vida breve de los pontífices - <i>De breuitate uite pontificum</i>	4,5,6,7
Los cardenales - <i>De statu cardinalatus</i>	8,9
2. Los ministros de la Iglesia - <i>De ministris Ecclesie</i>	
Patriarcas, arzobispos, obispos, prelados y presbíteros - <i>De officio patriarcharum, archiepiscoporum, prelatorum et presbyterorum</i>	10,11,12
Decanos - <i>De officio decanatus</i>	13
Archidiaconos - <i>De officio archidiaconorum</i>	14
Cantor y principal - <i>De officio cantor et primicerii</i>	15
Tesorero - <i>De officio thesaurarii uel custodis</i>	16
Profesor - <i>De officio scholastici</i>	17
Arcipreste - <i>De officio archipresbyteri</i>	18
Canónigos - <i>De officio canonicorum</i>	19
Sacerdotes - <i>De officio sacerdotum</i>	20
B) DEL ESTADO MONÁSTICO - <i>DE STATV RELIGIOSORVM</i>	21
Primera comparación del estado eclesiástico con el monástico	22
Segunda comparación del estado eclesiástico con el monástico	23
Vida activa frente a contemplativa	24
Elogios de la vida monástica	25
Dificultades y riesgos de la vida monástica	26,27
Disposición a la vida religiosa	28
Comparación entre la vida solitaria y la vida en comunidad	29
Comparación entre las órdenes religiosas que viven en comunidad	30

Al igual que hicimos en el libro primero, a continuación detallamos algunos aspectos de cada uno de estos modos de vida según la visión de Arévalo.

A) Del estado eclesiástico

1. La Santa Sede: el pontífice y los cardenales

Don Rodrigo participó activamente en la mayor manifestación conciliarista del momento, el Concilio de Basilea; no obstante, en las obras de madurez su

posición es clara: la autoridad suprema del papa es indiscutible y hará de ella el eje central de su pensamiento religioso. Baste sólo recordar que, nada más acceder Pablo II al solio pontificio, Arévalo escribió el *De libera et irrefragabili auctoritate Romani pontificis*, un alegato en defensa de la autoridad papal (García García 1957:480) frente al colegio cardenalicio, que había obligado al papa veneciano a firmar unas capitulaciones por las que se comprometía a celebrar un concilio en el plazo de tres años y a dotar de mayor poder a los propios cardenales (Pastor 1923:9-10). Como era de esperar, Pablo II no firmó semejante documento y por toda concesión a los cardenales eliminó el colegio de Abreviadores y nombró a Sánchez de Arévalo alcaide de Sant'Angelo.

En el primer capítulo de este libro segundo don Rodrigo se deshace en loas y elogios al sumo pontífice, rozando la adulación más enfervorecida motivada por su fiel servicio a cinco papas consecutivos. Ningún mortal, sea rey, emperador, príncipe, ni mucho menos concilio, se encuentra por encima de su poder, puesto que reina sobre todo el orbe:

Qui non ad humanum tantum principatum, sed ad diuinum non ad principandum solum mortalibus, sed immortalibus nec modo hominibus sed angelis; non ad iudicandum uiuos, sed mortuos, non in terra solum, sed in celo; non ad presidendum solis fidelibus, sed infidelibus et, ut paucis agam, qui ad eam ipsam dignitatem, ad eandem iuris dictionem et coactionem ac uniuersalem toto orbe supremum principatum a summo Deo et eius loco super cunctos mortales institutus et euectus est. (*spec.* 2,1,24-24)

«Él ha sido erigido, no sólo para el principado humano, sino también divino, no sólo para despuntar entre los mortales sino también entre los inmortales, y no sólo entre los hombres sino también entre los ángeles; para juzgar no sólo a los vivos sino también a los muertos, no sólo en la tierra sino también en el cielo; para estar al frente no sólo de los fieles sino también de los infieles y, por resumir, nuestro Dios supremo lo ha erigido para que ocupe su lugar sobre todos los mortales y le ha elevado a esta misma dignidad, a esa misma jurisdicción, y representación, al principado universal sobre todo el orbe».

Justifica que el poder se encuentre en un solo hombre, frente a las teorías conciliaristas, recurriendo, como había hecho con el rey, a Aristóteles²⁰⁹, argumentando que es mejor que gobierne uno solo. Añade, además, en este punto, que se ha de imitar la jerarquía celestial y vuelve a recurrir a la teoría del cuerpo del estado, esta vez en su vertiente cristiana, es decir, el *corpus mysticum*, en el que el papa haría las veces de cabeza como Dios en la tierra que es:

Periret rursus et mortalium omnium hominum commercium nisi foret unus summus pontifex uice Dei in terra monarcha, in quo omnes ut in glutino quodam partium, ad corpus mysticum copulenter et in quo singuli, ut membra, sub uno capite gubernentur. Periret fidei unitas et ecclesie unanimitas et concordia simul et

²⁰⁹ Cf. ARIST. *metaph.* 12,10 (1067a); Santo Tomás insiste también en la misma idea en su comentario a la *Metafísica* del estagirita: *pluralitas principatum non est bonum* (*sent. metaph.* lib.12, l. 12, n. 37).

pax, qua nihil dulcius excogitari aut inueniri potest, nisi foret unus supremus pontifex, qui cunctos mortales ad unius fidei et unitatis uinculum reduceret, dicente Hieronymo ob eam rem, *in remedium scismatis actum esse ut unus omnibus presit*. Periret denique illa cunctis mortalibus necessaria ad Deum meditatio. (*spec.* 2,1,95-105)

«Perecerían también las relaciones entre todos los hombres mortales si no hubiera un único sumo pontífice como monarca haciendo las veces de Dios en la tierra en el cual todos, como en un conglomerado de partes, se unirían como a un cuerpo místico en el que cada uno, como miembro, sería gobernado por una única cabeza. Perecería la unidad de la fe, la armonía de la Iglesia y al mismo tiempo la concordia y la paz, más agradable que lo cual no se puede ni pensar ni encontrar nada, si no hubiera un único sumo pontífice que devolviera a todos los mortales un vínculo de unidad y fe único, por lo que Jerónimo dice que *para evitar la separación se ha hecho* que uno solo esté al frente de todos».

Acto seguido, respetando el esquema habitual de la obra (*iuxta pollicitum et consuetum ordinem*)²¹⁰, en los capítulos sucesivos, se encarga de sacar a la luz, por una parte, en línea con el talante consolatorio que rezuma todo el *Speculum*, las «amarguras, riesgos, padecimientos y desdichas espirituales» (*amaritudines et pericula, labores et miseriae spirituales*)²¹¹; por otra, las lacras y los vicios en los que habían caído los papas, llamadas genéricamente *corporales miseriae*²¹², abriendo con ello la caja de Pandora y dejando al descubierto los males de una Iglesia necesitada de una acuciante reforma, no tanto de sus principios teológicos, como de sus costumbres morales. Según Toni (1935:192), estas *corporales miseriae* serán «las primicias de una justificación pública, por medio de la imprenta, de aquellos escándalos enormes». Inconscientemente Arévalo estaba reclamando una reforma de los aspectos morales, pero muchos entendieron que daba pie con sus denuncias a una reforma de ámbito mucho mayor, hecho por el que fue malinterpretado por algunos de sus comentariastas posteriores. Ha de suponerse que, en ningún momento, Arévalo pretendía con sus palabras menospreciar la figura del papa, ni mucho menos dañarla; antes al contrario, su fe ciega en el pontífice le lleva a reclamar una vuelta a las costumbres puras de los primeros tiempos de la Iglesia. Inserta sin ningún pudor severísimas críticas a la actuación de los papas respecto a su vida privada y la ordenación de la curia; no faltarán las acusaciones manifiestas de nepotismo, vida disoluta, gula, despilfarros, pecados, preocupación excesiva por su aspecto, celos y desconfianzas.

A modo de esquema, entre las desdichas espirituales, se mencionan las siguientes:

- a) El pontífice es el más desdichado de los mortales por el cúmulo de miseriae que le rodean (2,2,75-92 y 171-179). No es Arévalo el primero que menciona esta idea; en el *Policraticus* de Juan de Salisbury se exponía

²¹⁰ SANCT. AREV. *spec.* 2,2,21.

²¹¹ SANCT. AREV. *spec.* 2,2,34-35.

²¹² SANCT. AREV. *spec.* 2,2,37.

con toda claridad en estos términos, los cuales reaparecerán de nuevo casi al pie de la letra en las *Familiarium rerum* de Petrarca²¹³:

Dominum Adrianum, cuius tempora felicia faciat Deus, huius rei testem inuoco, quia Romano pontifice nemo miserabilior est, conditione eius nulla miserior. Et licet nihil aliud laedat, necesse est ut citissime uel solo labore deficiat. Fatetur enim in ea sede se tantas miseras inuenisse, ut facta collatione praesentium, tota praecedens amaritudo, iucunditas, et uita felicissima fuerit. (*pol.* 8,23 [PL 199.809])

«Al señor Adriano²¹⁴, cuyos tiempos haga Dios felices, invoco como testigo de que nadie es más digno de compasión que el romano pontífice y de que no hay estado más desgraciado que el suyo. Y aunque ninguna otra cosa le dañe, sólo a causa del trabajo sucumbirá necesariamente enseguida. Pues confiesa que en aquella sede ha encontrado tantas penalidades que, en comparación con las presentes, toda amargura anterior fue gozo y vida felicísima»²¹⁵.

- b) No puede sentirse seguro, ni feliz ni dichoso (2,2,93-128).
- c) El papa ya no es libre sino esclavo de sus preocupaciones (2,2,129-133). Sobre este aspecto incide también en el capítulo siguiente (2,3,126-131).
- d) Aunque haya ascendido al solio pontificio, en realidad ha descendido (2,2,133-141).
- e) Se encuentra tan inseguro como los navegantes en la tormenta (2,2,141-164).
- f) Sus preocupaciones son tantas que le hacen olvidarse de sí mismo (2,2,165-171). Este punto nos recuerda, aunque no lo cite Arévalo, ciertas palabras de San Bernardo sobre el mismo tema dedicadas al papa Eugenio en su *De consideratione*:

En quo te trahere habent hae occupationes maledictae, si tamen pergis, ut coepisti, ita dare te totum illis, nil tui tibi relinquens. Perdis tempus et, si licet nunc alterum me tibi exhibere lethro, tu quoque in his stulto labore consumeris, quae non sunt nisi afflictio spiritus, euisceratio mentis, exinanitio gratiae. Nam fructus horum quid, nisi aranearum telae? (*cons.* 1,2 [PL 182.730])

«Hasta este extremo pueden llevarte esas malditas ocupaciones si te empeñas, tal como empezaste, en entregarte a ellas por completo no reservándote nada para ti mismo. Pierdes el tiempo, y si puedo ser para ti otro Jetró, te consumes en un trabajo sin sentido, en unas ocupaciones que no son más que tormento del espíritu, enervamiento del alma y pérdida de la gracia. Pues sus frutos, ¿no serán más que telas de araña?»

²¹³ PETR. *fam.* 9,5,26: *Romano pontifice nemo miserabilior est, conditione eius nulla miserior, et licet nichil aliud ledat, necesse est ut citissime uel solo labore deficiat; fatebatur enim in ea sede tantas se miseras inuenisse ut facta collatione presentium, tota sibi praecedens amaritudo iocunditas et uita felicissima uideretur.*

²¹⁴ Adriano IV, el único papa inglés de la Historia, de 1154 a 1159.

²¹⁵ Ladero (1984:767).

- g) No es capaz de cumplir con sus obligaciones porque es imposible cargar con las preocupaciones de todos los mortales (2,2,179-201). Juan de Salisbury también había reparado en este aspecto cuando a propósito de las desdichas del pontífice escribía: «¿Qué carga hay más pesada que la solicitud por todas las iglesias?» (*Quid ponderosius est sollicitudine omnium ecclesiarum?*)²¹⁶.

En cuanto a las *miserias corporales* destacará del pontífice cuanto sigue:

- a) Se rodea de sus propios familiares intentando establecer así una estirpe de renombre; «prefieren al cualificado por su sangre antes que al cualificado por su sabiduría» (*qualificatum sanguine preferunt qualificato sapientia et uirtute*)²¹⁷, pero semejante elección tendrá consecuencias funestas (2,3,29-82).
- b) El heredero del sumo pontífice es incierto y desagradecido (2,3,83-89).
- c) Mientras más alto haya subido, mayor será su caída (2,3,90-98).
- d) Estará rodeado de falsos aduladores pero también de quienes le harán severísimos juicios y críticas (2,3,103-117 / 133-148).
- e) Será responsable del mal que haya en el mundo, mas no del bien (2,3,118-123).
- f) El papa ya no es libre sino esclavo (2,3,126-131).
- g) Los pontífices viven poco en el pontificado (capítulos sucesivos desde el cuarto hasta el séptimo).

A la última *miseria* le dedica Sánchez de Arévalo nada menos que cuatro capítulos completos, por lo que no debemos considerarlo sólo una mera «reflexión curiosa», como la había calificado Laboa (1973:280). Se trataba, desde luego, de una cuestión que no era de máxima actualidad en su momento, cuyo origen se remontaba al siglo XI, poniendo una vez más en evidencia los lazos de Arévalo con el pasado medieval antes que con el futuro renacentista.

En 1064 Pedro Damián²¹⁸ le escribió una carta en forma de tratado al papa Alejandro con un peculiar título: *De breuitate uitae Romanum pontificum et de diuina Prouidentia*. En él investigaba fundamentalmente dos conceptos; primero por qué la vida de los pontífices suele ser tan breve, diferenciándose así de los demás reyes y príncipes, en especial de los paganos y, segundo, por qué ningún pontífice había superado «los años de Pedro», es decir, que ninguno de los sucesivos papas había estado en la cátedra más que el primero de ellos. Si creemos al propio Damián, habría sido el mismo papa el que le habría encargado la obra:

²¹⁶ IOH. SAR. *pol.* 8,23 [PL 199.809]; cf. Ladero (1984:767).

²¹⁷ SANCT. AREV. *spec.* 2,3,60-61.

²¹⁸ Seguimos en esta parte el excelente trabajo de Paravicini Bagliani (2000:5-14).

Aliquando certe, si rite teneo, a me sollicite requisistis, quae mihi causa uideretur, cur apostolicae sedis antistes, numquam diutius uiuat, sed intra breue temporis spatium diem claudat extremum, adeo ut post B. Petrum apostolum, qui per quinque circiter annorum lustra praesedit, nemo postmodum Romanorum pontificum hoc spatium praesulatus aequauerit. (*de breu.* 1,1 [PL 154.473])

«En efecto, hace tiempo, si mal no recuerdo, me preguntaste con interés cuál me parecía a mí la causa de por qué el sumo sacerdote de la sede apostólica nunca vive mucho sino que pone fin a sus últimos días en un breve plazo de tiempo, hasta el punto de que después del beato Pedro apóstol, que ocupó la cátedra durante cinco lustros, ninguno de los pontífices de Roma ha igualado la duración de su pontificado».

La cuestión no suscitó demasiado debate porque no fueron muchos los autores que retomaron el tema. San Bernardo, en el *De consideratione ad Eugenium papam*, vuelve a mencionar la idea dentro de la sombría descripción que hace del pontífice:

Homo dolens quod homo sit, erubescens quod nudus sit, plorans quod natus sit, murmurans quod sit; homo natus ad laborem, non ad honorem; homo natus de muliere, et ob hoc cum reatu; breui uiuens tempore, ideoque cum metu; repletus multis miseriis, et propterea cum fletu. (*cons.* 2,9,18 [PL 182.753])

«Un hombre que se duele de serlo, que se sonroja por su desnudez, que llora por haber nacido, que se queja de existir; un hombre nacido para el sufrimiento, no para la gloria; un hombre nacido de mujer y, por ello, en pecado; que vive poco tiempo y por eso angustiado; repleto de desdichas y por ello en llanto».

Lo que sí parece que quedó fijado en el intelecto colectivo fue la idea de «los años de Pedro», tema que tratará don Rodrigo y que, por otra parte, sigue vigente hasta el momento²¹⁹.

Pedro Damián, al que Arévalo cita textualmente²²⁰, obtiene como conclusión que una vida breve va ligada de forma necesaria a la cátedra de San Pedro, mientras que resulta ajena a los demás reyes y príncipes del estado temporal:

Idcirco arbitratur diuinam Prouidentiam ita disponere ut humano generi metum mortis inculcat et quam despicienda sit temporalis uite gloria. In ipso glorie principatu euidenter ostendat, quatenus dum precipuus et supremus omnium hominum tam angusti temporis compendio moriatur tremefactus, quisque ad prestolandi sui obitus custodiam prouocetur. Et arbor humani generis dum cacumen et uerticem suum tam facile corruiſſe considerat flatu, concussa formidinis in suis undique ramusculis contremiscat. (*spec.* 2,4,58-68 = PETR. DAM. *de breu.* 1,1 [PL 145.473])

²¹⁹ Hasta el día de hoy tampoco ningún papa ha superado los años de Pedro, nada menos que 37 según la tradición cristiana más difundida. Le siguen Pío IX y León XIII con 32 y 25 respectivamente.

²²⁰ SANCT. AREV. *spec.* 2,4,58-126.

«Es así que considera que la divina Providencia lo dispone de tal modo para suscitar en el género humano el miedo a la muerte y mostrar cuánto se debe despreciar la gloria de la vida temporal. Lo demuestra bien a las claras en este mismo principado glorioso, en la medida en que mientras el hombre más importante de todos muera intimidado por tan gran premura de tiempo, cada uno esté alerta de la muerte que le espera. Y el árbol del género humano, mientras considera que su cima y su cúspide han caído fácilmente por la sacudida de un viento terrorífico, hace temblar sus ramas por doquier».

A lo largo del capítulo cuarto Arévalo comenta las teorías de Pedro Damián a este respecto mientras que en los sucesivos hasta el séptimo las somete a su crítica, atacando especialmente la idea de que la brevedad de la vida fuera algo uniforme y acorde con el solio pontificio. Se trata de una de las pocas veces en las que Arévalo se aleja de sus fuentes y emite una serie de argumentos propios. Después de haber expuesto los razonamientos de Damián, don Rodrigo escribe así, rebelándose contra su fuente, a la que acusa de no investigar suficientemente:

Rursus non auctoritatibus sacrarum scripturarum, sed potius persuasionibus innituntur. Credimus rationes ipsas non usque adeo militare aut satis sufficere, ut fateri oporteat statui et culmini summi pontificatus generaliter tributum esse aut uniformiter inesse ut tantum apicem ascendentes digni aut non digni, sancti aut reprob, pro eo solum quod in pontificatus culmine sedent, uita longa aut alias eis a diuina Prouidentia destinata frustrari debent. Ne autem eos imitemur qui dum aliena refellunt, sua non comprobant. (*spec.* 2,5,12-22)

«Además, esas causas no se sustentan en las autoridades de las Sagradas Escrituras sino más bien en convicciones personales. Creemos que esas razones no sirven o no son satisfactorias como para que haya que dar por sentado que se le atribuye de forma general al estado y cumbre del sumo pontífice o que se establezca de manera uniforme que los que ascienden a tan gran cumbre, dignos de ella o no, santos o pecadores, sólo por el hecho de estar en la cumbre, deben estar privados de una vida longeva y de otras cosas fijadas por la divina Providencia. No debemos imitar a quienes, mientras refutan las cosas ajenas, no comprueban las suyas propias».

Refuta los planteamientos de Pedro Damián sobre la brevedad de la vida de los pontífices exponiendo que no nos debe sorprender si viven poco en el papado ya que muchos ascienden a esta cima a una edad muy avanzada y en un estado de salud deplorable²²¹; aún así, según Arévalo, a lo largo de la Historia ha habido pontífices que han alcanzado incluso más de veinte años de pontificado, aunque algunos reinaron después de que Damián escribiera su *De breuitate*. Continúa Arévalo argumentando, esta vez con una evidente carga incisiva, que algunos pontífices no han vivido poco, es que les habría gustado vivir más²²², y añade también que la mayor o menor longevidad de los pontífices dependerá de su propia naturaleza, no de la cátedra²²³.

²²¹ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,5,44-49.

²²² Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,5,76-88.

²²³ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,5,89-95.

Tras la refutación de los argumentos, asigna Arévalo tres causas que explican esta brevedad de la vida basándose en citas de la Vulgata y los santos padres especialmente. La primera es la propia naturaleza del papa; la segunda, la culpa y el pecado (*Nihil enim magis uitam hominum abbreviat quam peccatum*)²²⁴; la tercera, el ingente tropel de preocupaciones y pensamientos que le agobian (*Cure et assidue cogitationes corpus extenuant*)²²⁵. Bajo la primera causa, Arévalo censura uno de los vicios más practicados por los papas, así como por emperadores, reyes y príncipes del Renacimiento: la gula. No nos resistimos a reproducir aquí el fragmento, digno de mención:

Id tamen facilius in principibus conspicimus, qui putant se ita esse dominos stomachorum et uentrum suorum sicut et omnium subditorum. Quotidie siquidem pretiosis atque splendidis sapidisque cibus uariisque modis preparatis passim uescuntur uinorumque uarietate potantur. Et quia maiore quantitate sumitur quod auidius et sapidius deuoratur, necesse est ex multorum diuersorumque ciborum uarietate grauetur stomachus. Quo fit ut edendo edendi appetitus amittatur generenturque uentositates, inflationes in uentre, tremores in membris ac febres et tandem prematura mors accadat. (*spec.* 2,5,144-156)

«Sin embargo, se ve con más facilidad en los príncipes, que piensan que son dueños de su estómago y de su vientre, como lo son también de todos sus súbditos. Todos los días toman alimentos caros, magníficos y sabrosos, preparados de formas variadas, y beben una amplia variedad de vinos. Y como se toma en mayor cantidad aquello que se come con mayor avidez y gusto, el estómago se hace pesado por la variedad de tantos y tan diversos alimentos. De lo que se deduce que las ganas de comer se pierden comiendo y se generan ventosidades, dolores de tripa, temblores en los miembros así como fiebre y, finalmente, una muerte prematura».

Arévalo, sin embargo, defenderá la dignidad del pontificado a pesar de la indignidad del que lo ocupa: «Se atribuye, entonces, falsamente, el pecado de la persona a la dignidad de su cargo» (*falso igitur culpa persone dignitati attribuitur*)²²⁶.

En el capítulo sexto volverá a hacer otra refutación, mas esta vez no al porqué mismo de la brevedad de la vida de los pontífices, sino al hecho de que ésta se encuentre indisolublemente ligada a la dignidad del sumo pontífice. De las ocho partes de que consta, las tres primeras son mera repetición de lo dicho y de las siguientes hay una que destaca por encima de las demás: el problema de la sede vacante (2,6,39-68). Esta situación, hoy considerada de puro trámite, en la época de Arévalo era, sin duda, un momento crucial por la posibilidad evidente de que se originasen cismas o se eligieran antipapas; parece obvio, según dirá Arévalo, que Dios procure por el bien de su Iglesia que esta situación se dé las menos veces posible, evitando en consecuencia la vida breve de sus vicarios: «Lejos de la

²²⁴ SANCT. AREV. *spec.* 2,5,185-186.

²²⁵ SANCT. AREV. *spec.* 2,5,265-267 = PS. AVG. *erem.* 49 [PL 40.1332].

²²⁶ SANCT. AREV. *spec.* 2,5,168-169.

intención de la divina Providencia que (...) caiga en divisiones, peligros y desastres, estados de los que proceden necesariamente los cismas» (*absit enim a diuina bonitate ut [...] in eis dissidium, periculum et detrimentum conuerteret et ex eo statu necessario scismata proueniunt*)²²⁷.

En el capítulo séptimo alega Arévalo dos nuevas explicaciones de corte teológico a la teoría de la brevedad de la vida de los pontífices. Según la primera, la duración del pontífice en el papado no dependerá de los días reales que ocupe la cátedra sino del cumplimiento o no de las obligaciones como vicario de Cristo:

Si Romanus pontifex non recte nec pie in papatu uixerit, licet centum annis in eodem pontificatu fuerit, tamen non diu, immo breuissimo tempore censendus est presidere, cuius ratio est quia residuum, immo totum tempus sui pontificatus mortuum est. Vixit ergo mundo longo tempore, sed Deo, sed fidelibus, sed sibi breuissimo respectu fructuose presidentie. (*spec.* 2,7,54-61)

«Si el pontífice de Roma no ha vivido en el papado ni con rectitud ni con santidad, aunque estuviera cien años en él, ha de pensar, sin embargo, que ha ocupado la cátedra no por mucho, sino más bien por brevísimo espacio de tiempo, lo que se explica porque el tiempo restante, o más bien todo el tiempo de su pontificado, le ha sido inútil. En consecuencia, ha vivido largo tiempo en este mundo pero poquísimos para Dios, para sus fieles y para sí mismo respecto a un mandato que debería haber sido fructífero».

La segunda, que «vive poco quien está atenazado continuamente por el miedo a la muerte» (*parum uiuit qui assiduo timore mortis adstringitur*)²²⁸, temor por el que el pontífice de Roma desperdicia sus días de vida. A lo largo del capítulo insistirá en ambos razonamientos aportando multitud de testimonios en su defensa, la mayoría de la Vulgata aunque recurrirá a Séneca en repetidas ocasiones.

Inmediatamente después del papa se encuentran los cardenales. Arévalo los compara, recurriendo de nuevo a la idea del *corpus mysticum*, con los miembros de un cuerpo cuya cabeza es el propio pontífice²²⁹. Son también antorchas y candelabros que iluminan la Iglesia, su sustento y sus columnas y, al tiempo, ayudan al sumo pontífice y le aconsejan; representan a los apóstoles y son considerados príncipes del orbe detrás del pontífice que es *rex regum*, como ya lo había definido Pedro Damián en su *De breuitate*²³⁰. Ahora bien, también tienen sus miserias:

- a) Se vanaglorian por gobernar y por estar próximos al pontífice (2,9,41-101).
- b) A pesar de hallarse cerca del pontífice, no le ayudan sino que le consumen (2,9,101-110).
- c) Su vida está llena de preocupaciones y desdichas (2,9,111-129).

²²⁷ SANCT. AREV. *spec.* 2,6,49-53.

²²⁸ SANCT. AREV. *spec.* 2,7,163-164.

²²⁹ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,8,20-27.

²³⁰ PETR. DAM. *de breu.* 1,1 [PL 145.473]: *Rex regum et princeps imperatorum*.

- d) Como cardenales que son, término proceden de *cardo*, quicio, abren y cierran las puertas de la Iglesia a quien no deben (2,9,130-143).
- e) Deben huir de la ostentación y de las apariencias (2,9,172-177).
- f) Deben huir de la avaricia (2,9,177-188).
- g) No pueden amedrentarse ante los poderosos sino hacerles frente (2,9,188-193).
- h) Deben ser condescendientes con el pueblo y sus semejantes (2,9,194-203).
- i) No deben adular a los jóvenes sino instruirlos (2,9,204 / 207-208).
- j) No deben aprovecharse de las riquezas de las iglesias ni robar a los fieles (2,9,206-206).
- k) No deben quedarse con los manjares más espléndidos sino repartirlos con los pobres (2,9,208-216).

Termina el capítulo con un recordatorio de todo lo que deben hacer los cardenales si quieren cumplir como miembros que son de ese *corpus mysticum*²³¹.

2. Los ministros de la Iglesia

Al contrario de lo que pudiera parecer, Sánchez de Arévalo no se presenta en estos capítulos dedicados a los siervos de la Iglesia como un canonista auténtico, por mucho que cite el *Decretum magistri Gratiani*, sino que se limita a ensalzar, recurriendo una y otra vez a la autoridad de los santos padres y de la Vulgata –hasta el punto de hacer difícil una lectura continuada–, la magnificencia de los diferentes estados. Sólo en el capítulo dedicado a la comparación entre los distintos clérigos, el undécimo, en el que llega a la conclusión de que arzobispos, obispos y patriarcas se encuentran en un estado de perfección, siguiendo a Santo Tomás, parecerá conceder mayor importancia a la jerarquización y a la organización interna de la Iglesia que a las alabanzas y elogios o desdichas y miserias.

El capítulo duodécimo, el dedicado a los infortunios de los obispos, es uno de los más extensos de toda la obra al ser su autor un obispo. Arévalo conoce bien los peligros de este estado y, como apuntaba Laboa (1973:281), «muchas ambiciones las ha tenido él mismo, algunas de las malas artes para obtener un puesto o beneficio las ha empleado». Su censura a la labor de los obispos se divide en siete aspectos diferentes, muchos de los cuales coinciden con algunos que había dicho ya de los papas, por ejemplo, que la magnanimidad del cargo dependerá de quien lo ocupe y no de la propia dignidad del puesto²³². Censura también, como en tantos otros estados, que se subviertan las obligaciones y así el obispo, cuyo sentido etimológico es «el que supervisa» (*superintendens*)²³³, termine por abandonar a su

²³¹ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,9,207-240.

²³² Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,12,17-70.

²³³ SANCT. AREV. *spec.* 2,12,76.

rebaño. Además, al estar a cargo de muchos, como le sucedía también al pontífice, tendrá que cargar con sus faltas. Cierra el capítulo con la acusación más grave de todas, la simonía, y de consecuencias funestas, como veremos en el siguiente capítulo.

A partir de este punto cada capítulo incluirá al tiempo los elogios y los infortunios. El propio Arévalo resume lo que va a tratar a continuación:

Sunt in hoc statu patriarche pomposi, episcopi negligentes, decanus timidus, archidiaconus elatus, canonici extra chorum uacantes, uicarius in litibus, tabellio falsus, presbyter imprudens, curatus ignarus, confessor leuis, diaconus euangelia nesciens, subdiaconus epistolam ignorat, cantor latrat, thesaurarius fabricam defraudat, sacerdos sacramenta uendit, capellanus uenalis. (*spec.* 2,12,334-341)

«En este estado hay patriarcas pomposos, obispos negligentes, el decano es apocado, el archidiacono altivo, los canónigos pasan el día fuera del coro, el vicario anda metido en problemas, el secretario no es de fiar, el presbítero es un inculto, el cura ignorante, el confesor es blando, el diácono no conoce los *Evangelios*, el subdiácono no conoce la carta, el cantor ladra, el tesorero defrauda en su oficio a la Iglesia, el sacerdote vende los sacramentos, el capellán se deja comprar».

Gran parte de las desdichas de los miembros del estado eclesiástico son las mismas que ya ha explicado, bien para el pontífice, bien para los obispos. Sin embargo, por la gravedad de las afirmaciones, parece oportuno destacar las siguientes:

- a) Práctica de la simonía entre los archidiaconos (2,14,48-53 y 69-73).
- b) Desfalcos a la Iglesia por parte de los tesoreros (2,16,104-115).
- c) Los profesores ignoran la materia que han de enseñar aunque exhiban el título de doctor (2,17,34-59).
- d) Los canónigos conviven licenciosamente con mujeres (2,19,52-56) y entregados a los placeres de este mundo (2,19,72-80). También caen en el nepotismo y la simonía (2,19,136-139).
- e) Los sacerdotes y los rectores, además de actuar sólo por dinero (2,20,142-152), caen de modo habitual en el vicio de la gula (2,20,164-193).

B) Del estado monástico

Don Rodrigo dedica once capítulos al estado de las órdenes religiosas siguiendo muy de cerca la *Suma teológica* de Santo Tomás. Nuestro alcaide llega a la conclusión de que frente al estado monástico es preferible la vida de los clérigos, entre otras cosas porque «resultará más fructífera para el pueblo» (*magis populo fructuosam*)²³⁴ y porque su perfección será mayor ya que, como dice el *Eclesiástico*,

²³⁴ SANCT. AREV. *spec.* 2,21,25.

«dichoso es quien pudo pecar y no pecó, hacer el mal y no lo hizo» (*beatus est qui potuit transgredi et non est transgressus, facere mala et non fecit*)²³⁵. El razonamiento no parece complicado: los clérigos, por el hecho de estar en contacto directo con el mundo, corren mayor riesgo de verse arrastrados a caer en alguno de sus vicios, de lo que se deducirá que, a su vez, el mérito de no caer también será mayor. Parece tomado este argumento de la *Summa theologiae*, donde está escrito que «una vez eliminados los obstáculos que nos impiden llegar a la caridad perfecta, se extirpan mucho más fácilmente las ocasiones de pecado por las que desaparece por completo la caridad» (*Sublatis autem impedimentis perfectae caritatis, multo magis exciduntur occasiones peccati, per quod totaliter tollitur caritas*)²³⁶. Sin embargo, es difícil saber cuál de los dos estados, eclesiástico o regular, es más perfecto, puesto que lo que hay que mirar es la perfección de las acciones y no tanto el estado en sí mismo: «Dedicarse con todo rigor al bien privado o a la propia salvación es preferible a dedicarse de cualquier manera al bien público» (*perfecte bono priuato uel saluti proprie prefertur illi qui imperfecte intendit bono publico*)²³⁷.

Dentro del ámbito monástico intenta establecer qué vida, activa o contemplativa, es mejor y, por tanto, preferible. Hace una serie de diferentes comparaciones basándose en numerosos aspectos²³⁸ y llega a la conclusión de que «grandes son los méritos de la vida activa, pero mejores los de la contemplativa» (*magna sunt uite actiue merita, sed contemplatiue sunt potiora*)²³⁹. En realidad Arévalo no tenía otra salida puesto que si nos atenemos al Evangelio, Cristo ya lo dejó dicho en aquel episodio donde Marta se deshacía por atenderle y María sólo le escuchaba²⁴⁰, escena que, ya desde los primeros tiempos del cristianismo, se interpretó como un signo de la preferencia por la vida contemplativa.

A la hora de hablar de las órdenes religiosas Arévalo se deshace en elogios; primero, porque mientras los demás mortales desperdician su vida en placeres o desdichas de este mundo, los religiosos la aprovechan gracias a una «fructífera contemplación» (*contemplando fructuose*)²⁴¹. Alega, además, una serie de razones por las que la vida de los religiosos es más perfecta:

- a) Es la forma de vida que eligió Cristo y sus apóstoles (2,25,54-55).
- b) Es más segura (2,25,55).
- c) Carece de las amarguras propias de la convivencia (2,25,57-60).
- d) Está más cerca de Dios gracias a la contemplación (2,25,61-52).
- e) Tiene menos interés por los bienes de esta vida (2,25,73-74).
- f) Es más apta para el acercamiento al espíritu (2,25,74-75).

²³⁵ Eccli. 31,10.

²³⁶ THOM. s. *theol.* 2^a 2^{ae}, q. 186, a. 1, ad. 4.

²³⁷ SANCT. AREV. *spec.* 2,24,54-55.

²³⁸ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,24,120-215.

²³⁹ SANCT. AREV. *spec.* 2,24,160-161.

²⁴⁰ Cf. Luc. 10,28-42.

²⁴¹ SANCT. AREV. *spec.* 2,25,45-46.

- g) Se puede esperar de ella una recompensa mayor (2,25,75-76).
- h) Se puede vivir a Dios más de cerca (2,25,76-77).
- i) En ella es más fácil evitar caer en la tentación (2,25,78-79).

Crítica también la ceguera de los hombres que viven negando a Cristo y que incluso se permiten el lujo de menospreciar la vida de los religiosos «porque es humilde, porque está de espaldas al mundo, porque no se presta a los placeres y consideran su vida como una locura» (*quia humilem, quia seculo obiectam, quia mollibus non indutam abiciunt et uitam eorum putant insaniam*)²⁴².

Se trata, en términos generales, de los capítulos donde encontramos al Arévalo más canónico, dogmático y escolástico, alejado de aquél de la primera parte del *Speculum* donde se atisbaban tantos guiños a la literatura humanística del momento. Las referencias constantes a «soluciones», «respuestas», «objeciones» recuerdan inevitablemente el método de trabajo escolástico. La viveza y brevedad de capítulos anteriores se ha perdido, así como la rápida y ágil contraposición de alabanzas y miserias que había hecho hasta ahora con el estado eclesiástico. Aquí dedica mucho más espacio a la exposición canónica, a la justificación de la perfección o no de este estado, a la superioridad o no de la vida contemplativa²⁴³, en definitiva, a hacer un compendio de cuestiones ya abordadas por destacados doctores (*eximii doctores*)²⁴⁴, como los llama él mismo. Además, como es habitual en el *Speculum*, cuando don Rodrigo sigue tan de cerca sus fuentes, pierde originalidad y su pensamiento queda camuflado tras una ingente maraña de citaciones.

Dedica sólo dos capítulos a la enumeración de las miserias del estado de las órdenes religiosas. Como es lógico, la mayor queja radica en que muchos monjes se saltan sus votos, especialmente el de pobreza y el de castidad²⁴⁵. Ahora bien, en línea con su forma de pensar, Arévalo sale en defensa de la religión alegando que tales errores no son imputables a la orden religiosa, sino a la maldad propia de cada individuo (*non sacre religioni, sed eorum improbitati imputandum est*)²⁴⁶. Además, los pecados cometidos por los monjes revisten una gravedad mayor puesto que implican la ruptura de sus votos, tal y como afirmaban, entre otros, San Bernardo²⁴⁷ y Santo Tomás²⁴⁸. En resumen, sus miserias se compendian del siguiente modo:

²⁴² SANCT. AREV. *spec.* 2,25,122-124.

²⁴³ Esta misma disquisición, pero aplicada al ámbito civil, será una de las diatribas preferidas por la literatura del *Quattrocento*. Para Arévalo, por el contrario, esta discusión sólo puede tener lugar referida al ámbito religioso; cf. por ejemplo el *De uita actiua et contemplatiua*, dentro de las *Quaestiones Camaldulenses* de Cristoforo Landino.

²⁴⁴ SANCT. AREV. *spec.* 2,22,111.

²⁴⁵ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,26,44-48.

²⁴⁶ SANCT. AREV. *spec.* 2,26,36-37.

²⁴⁷ Cf. BERN. *epist.* 241,3 [PL 182.435].

²⁴⁸ Cf. THOM. s. *theol.* 2^a 2^{ae}, q. 186, a. 10.

Sed, ut paucis multa comprehendam, si studia, si mores, si uitam plurimorum religiosorum cognoscere uis, considera quia illis capitulum hostis est, extra murmur et inuidia, in nocte nullas uigilias habent nec in die labores, laborat monachus ut fiat abbas, abbas uentrosus, prior ingrassatur, mendicans blanditur potentibus, terrena diligit, suspiciosus claustralis, bursarius pecuniosus, infirmarius concubiniarius, capitosus sacrista, sine oratione conuersi fratres, ad questum predicant, gardianus equitat, prouincialis proclamat, generalis generat. (*spec.* 2,27,132-143)

«Pero, por explicar mucho con pocas palabras, si quieres conocer los afanes, las costumbres, la vida de la mayoría de los religiosos, ten en cuenta que para ellos el cabildo es un enemigo, fuera las habladurías y la envidia, por la noche no hacen vigilia ni trabajan por el día, se esfuerza el monje para llegar a ser abad, el abad está obeso, el prior engorda, el que mendiga adula a los poderosos, ama las cosas terrenas, el monje de clausura es sospechoso, el tesorero es un avaro, el enfermero tiene amantes, el sacristán es testarudo, los hermanos se convierten sin oración y predicán en beneficio propio, el guardián cabalga, el provincial proclama edictos, el padre general engendra».

Acto seguido, y sin que sirva de justificación a lo anterior, don Rodrigo se lamenta de la rigidez extrema de algunas órdenes: «¡Cuántos preceptos tienen hoy en día las órdenes religiosas! ¡Cuántas ataduras!» (*O quam multa sunt hodie in religionibus precepta! o quot uincula multiplicata!*)²⁴⁹; de lo que se podría deducir que de tantos preceptos se derivan, en efecto, muchos pecados²⁵⁰.

Por otra parte, don Rodrigo, en el capítulo dedicado a analizar la predisposición natural para entregarse a la vida regular, habla como un padre bondadoso a los jóvenes que deseen entrar en la vida monástica volviendo al tono consolatorio que en esta parte ciertamente se había perdido:

Dicare enim et religare se Deo optimum est, sed cogitet qui religionem intrat. Laboriosam uiam, iter arduum atque difficile aggredi nec ad tempus sed quamdiu uixerit, religionis onera necesse est sustineat. Illudque semper in mentem ueniat quia sic manum ponat ad laboriosum aratrum, ne respiciat retro quia aptus non erit regno celorum. (*spec.* 2,28,96-102)

«Dedicarse y entregarse a Dios es lo mejor, pero quien entra en la vida religiosa se lo debe pensar. Emprende una vida llena de sinsabores, un camino arduo y difícil, y ha de soportar las responsabilidades de la vida religiosa no por un tiempo, sino mientras viva. Tenga esto siempre presente en su mente porque en cuanto ponga su mano sobre el fatigoso arado, que no mire atrás, porque no será entonces apto para el reino de los cielos».

En el capítulo dedicado a la comparación entre religiosos anacoretas y sociales, observa con fino sentido crítico que a pesar de que la vida de los ermitaños es mucho más perfecta –incluso, si hacemos caso de Aristóteles²⁵¹, son

²⁴⁹ SANCT. AREV. *spec.* 2,27,169-170.

²⁵⁰ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,27,181-182.

²⁵¹ Cf. ARIST. *pol.* 1,2 (1253a).

casi dioses²⁵²—, sin embargo, debido a la multitud de preceptos con que la Iglesia del momento somete a los fieles, de los que ellos no están exentos, ha perdido gran parte de esa perfección al tiempo que se han aumentado sus peligros puesto que será fácil que transgreda alguno de esos preceptos. En cuanto a la comparación de los que viven en comunidad, Arévalo se deja llevar completamente por los autores que le precedieron, en especial Santo Tomás. Distingue varios tipos de órdenes en cuanto a su fin o en cuanto a su modo de vida, pero parece claro que la superioridad se halla en las órdenes mendicantes dado que continúan con el modo de vida de Cristo y los apóstoles²⁵³. Ahora bien, no se deben confundir las reglas estrictas de vida con la perfección del estado, puesto que, sin duda ninguna, el estado más perfecto es el de los obispos y su vida no es, ni mucho menos, la más severa, como el propio Arévalo reconoce: «No se pueden unir estos dos conceptos, a saber, que la religión cuanto más estricta más perfecta» (*Non ergo se comitantur ista quod religio quanto arctior tanto perfectior*)²⁵⁴.

Tras la comparación de las diferentes órdenes religiosas entre sí, Arévalo se dirige al pontífice para concluir el libro segundo y olvida que todo ha sido un diálogo con su madre y sus parientes. Sin embargo, en este punto hemos incluido un fragmento de texto latino²⁵⁵ que figura sólo en el manuscrito romano, luego eliminado de la *editio princeps*, en el que nuestro obispo retomaba la conversación con su madre y el tema de su dedicación a la vida religiosa tal y como ella quería. Con ello se cierra el diálogo que había comenzado en el prólogo al primer libro y que servía de justificación a toda la obra. Don Rodrigo reconoce que tras la exposición de los *dulcia et amara* de ambos estados ha tomado la decisión de elegir para él el estado eclesiástico:

Igitur pensatis mecum atque libratis omnibus utriusque status oneribus et difficultatibus, dulcibus et amaribus, decreui ecclesiastici ordinis statum, auctore Deo, mihi eligere. (*spec.* 2, concl., 9-12)

«Así pues, sopesadas y calculadas conmigo mismo todas las responsabilidades y dificultades, aspectos agradables y desagradables de ambos estados, tomé la decisión de elegir para mí, por consejo divino, el estado del orden eclesiástico».

Cabe pensar que un final con elementos tan personales no fuera, quizás, lo más adecuado tras la exposición canónica que acaba de hacer, hecho que habría motivado su eliminación de la redacción definitiva.

²⁵² Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,29,38-43.

²⁵³ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2,30,81-103.

²⁵⁴ SANCT. AREV. *spec.* 2,30,163-165.

²⁵⁵ Cf. SANCT. AREV. *spec.* 2, concl., 1-18.

3.2. Sánchez de Arévalo, ¿precursor de Lutero?

No deja de resultar paradójico que un defensor a ultranza de la autoridad absoluta del pontífice, un «férvido defensor del pontificado, tanto que a veces se extralimita en la exaltación del poder papal», según Llorca y G.-Villoslada (1987:346), haya sido considerado por algunos como precursor de la reforma luterana. Sin embargo, el destino le jugó una mala pasada a su espíritu reformador, el mismo que le llevó a escribir en el *Speculum* sobre los defectos de los papas. La acusación de precursor de Lutero parece, además, ser poco coherente con la vida de Arévalo. La reforma protestante nació provocada por el escándalo de las indulgencias y la acumulación de poder en manos de hombres del estado espiritual, por usar la terminología del *Speculum*, frente a la tarea pastoral que les había sido encomendada. Pues bien, Arévalo, tal y como relatan sus principales biógrafos, no destacó precisamente por su labor pastoral al frente de sus diócesis, muchas de las cuales ni siquiera se dignó a visitar en persona, sino más bien por recibir el estipendio que cada una de ellas llevaba aparejado.

A pesar de su peripecia vital, parece evidente que los supuestos ataques, por llamarlos de algún modo, de Arévalo al papa y a la curia no pretendían, en modo alguno, minar los cimientos mismos de la Iglesia sino más bien al contrario, detectar una serie de errores o de problemas para corregirlos en el futuro y conseguir una Iglesia aún más fuerte. Si tenemos en cuenta el método de exposición del que se sirve Arévalo en el *Speculum*, recordemos, *dulcia et amara o commoda et incommoda*, resulta bien sencillo sacar de contexto una serie de fragmentos y presentarlos como señas de identidad del pensamiento arevaliano. Es fácil y desde luego la tentación está ahí. Sin embargo, como dice Toni (1935:141), «quien a sabiendas escogiera de los capítulos del *Spejo* frases denigrantes, desligadas del conjunto, y las presentara como el pensamiento completo de Arévalo faltaría a la verdad y gravemente injuriaría al “Castellano”».

Las desdichas que Arévalo relataba con respecto al papa se dividían en dos: espirituales y corporales. Serán estas últimas, entre ellas el nepotismo, las que van a despertar el interés de los seguidores de Lutero. Pero también les llamarán la atención las miserias de los demás estados de la Iglesia, especialmente de aquellos que hayan caído en la simonía y en la falta de observancia de sus votos.

Según don Rodrigo, la codicia que lleva a los pontífices a querer lo mejor para sí, les induce también a procurar esto mismo a sus parientes, cayendo, en consecuencia, en el nepotismo. Algunos papas intentan asegurar la permanencia de sus familias y el renombre de sus apellidos. Además, cuántas son las veces en las que, a la hora de dar un cargo, eligen antes a un familiar que al más virtuoso, asegurando, irónicamente, que la caridad bien entendida empieza por uno mismo:

Volunt enim nonnulli summi pontifices, ut a se iam non una sed plurime insignes familie et nominatissime domus incipiant, illustres principatus nascantur quorum desiderio non deerunt priscorum exempla pontificum et longe minus qui huiusmodi proposito faueant (...) sepius qualificatum sanguine preferunt, qualificato sapientia et uirtute, putantes ex caritatis ordine excusatos quam a se et suis incipere aiunt. (*spec.* 2,3,33-38 y 60-62)

«Algunos sumos pontífices quieren que comience con ellos no sólo una, sino muchísimas familias insignes y casas de mucho renombre, que surjan famosos principados de los que no faltarán los ejemplos de antiguos pontífices que apoyen su deseo, pero menos, con diferencia, quienes apoyen un propósito de esta naturaleza (...) es más frecuente que prefieran al que está cualificado por su sangre antes que al cualificado por su sabiduría y su virtud, en la idea de estar disculpados por la virtud de la caridad que, dicen, empieza por ellos mismos y por los suyos».

Los cardenales también fueron objeto de su fina capacidad de crítica. Les hace a los purpurados una serie de recomendaciones para que eviten ciertos comportamientos, prueba evidente de que, en efecto, tenían lugar, en especial aquellos relacionados con la pública ostentación de riquezas:

Demum expedit cardinibus iactantiam et ornatum exteriorum fugere. Non sint de illorum numero in quibus cernitur: Vestium cultus plurimus, uirtutum autem nullus aut exiguus. Pompa enim uestium toleranda pro tempore, non affectanda pro libito, permittenda pro status decentia, dimittenda pro scandalo. Auaritiam ut scorpionem cardines fugiant (...) Post aurum non eant, Christum non questum sequantur, affluentiam rerum non querant nisi uirtutum et donorum spiritualium. Vitent mensarum luxuriam, congeriem uasorum quia hoc non est ornare ecclesiam, sed spoliare, non est decorem maiestatemque custodire, sed perdere, non est defendere, sed exponere. (*spec.* 2,9,172-179 y 182-188)

«Conviene, además, a los cardenales huir de la ostentación y de las apariencias. Que no se cuenten entre aquellos de los que se piensa: Mucha dedicación al vestir, poca o ninguna a la virtud. La pompa en el vestir se debe tolerar en función del momento, no al antojo de cada uno, se debe permitir por decoro propio de su estado, se debe abandonar ante el escándalo. Deben huir los cardenales de la avaricia como de un escorpión (...) No deben ir detrás del oro; deben seguir a Cristo, no al beneficio; no deben buscar la abundancia de bienes sino de virtudes y dones espirituales; deben evitar la suntuosidad en la mesa, la multitud de vajillas, porque esto no es adornar la Iglesia sino despojarla, no es custodiar su honor y majestad sino perderlos, no es defenderla sino ponerla en peligro».

Por otra parte, Arévalo reconoce la existencia de la simonía en la Iglesia del Renacimiento estableciendo un paralelismo entre dos personajes del Evangelio: Simón Pedro y Simón el Mago. Es este último es el que representa esta lacra, y también de donde toma su nombre, pues vende lo material para conseguir el cielo (*terrena uendit ut celestia assequatur*)²⁵⁶. Sin mencionar en ningún momento la indulgencia o el comercio de bienes espirituales que se había instaurado en el corazón mismo de la Iglesia de Roma, Arévalo, sin embargo, es suficientemente

²⁵⁶ SANCT. AREV. *spec.* 2,9,154-155

claro en su alusión cuando escribe las palabras de Simón el Mago: «Toma estas monedas para que yo también pueda tener la bendición de Dios» (*Accipe nummos ut habeam gratie Dei largitionem*)²⁵⁷.

Ahora bien, don Rodrigo no se conforma con la denuncia del hecho en sí mismo sino que, jugando con la etimología de la palabra «cardenal», que hace derivar de *cardo* (quicio o gozne), añade que éstos, en cuanto *cardines* o quicios, son los encargados de abrir o cerrar (*ad eos igitur circumspicere pertinet quis ingreditur et egreditur*)²⁵⁸, según corresponda, las puertas de la Iglesia a los que siguen a uno y a otro; en definitiva, que se expulse (¿al infierno quizás?) a Simón el Mago que, además, hace que los sanos enfermen, es decir, se conviertan en pecadores: *pellatur Simon magus (...) iste sanos efficit claudicantes*²⁵⁹.

Qué duda cabe que tras este juego de nombres se esconde la crítica de la venta de indulgencias y de prebendas, hecho denunciado por Lutero en su *Disputatio pro declaratione uirtutis indulgentiarum* (1517), más conocida como las 95 tesis. No resulta, por tanto, extraño que algunos vieran en el *Speculum* un precedente de alguna de las tesis luteranas, como ésta que transcribimos, en la que podrían sonar de fondo las palabras de Arévalo a propósito de Simón el Mago:

Damnabuntur in eternum cum suis magistris qui per litteras ueniarum securos sese credunt de sua salute. (*indul.* 32)²⁶⁰

«Se condenarán para siempre con sus maestros quienes se crean seguros de su propia salvación por las cartas de indulgencia».

Pero don Rodrigo no se conformó con denunciar la simonía de forma velada y fue mucho más allá; cuando habla de los obispos, cargo que conocía como nadie, la condena de forma expresa en medio de amargos lamentos:

Sed quid de periculo et incommoditate et aculeis ecclesiastici status dicam, cum episcopis et clericis ipsa simonia, que heresis appellatur, tam familiaris et cara sit, ut uix sine illa in domo Domini incedant? Quibus etiam inuidia domestica, auaritia annexa, libido, ira et superbia in rerum abundantia uidetur. (*spec.* 2,12,228-333)

«Pero ¿qué podría decir del peligro y del perjuicio y de los pesares del estado eclesiástico cuando la propia simonía, que se considera herejía, es tan familiar y querida para obispos y clérigos que apenas dan un paso sin ella en la casa del Señor? Parece que tienen también una malquerencia congénita, una avaricia asociada, libido, ira y soberbia en abundancia».

²⁵⁷ SANCT. AREV. *spec.* 2,9,158-159

²⁵⁸ SANCT. AREV. *spec.* 2,9,134-135

²⁵⁹ SANCT. AREV. *spec.* 2,9,165-166

²⁶⁰ Citamos por la edición de Nuremberg 1517.

Debía de tratarse de un mal tan inveterado en la Iglesia, en concreto dentro del orden episcopal, que Arévalo, a la mínima que se le presenta la ocasión, lo vuelve a mencionar:

Taceo de electione episcoporum in qua caro et sanguis ac mammona iniquitatis, longe plus possunt quam ordo iustitie et unitatis. (*spec.* 2,19,136-139)

«Por no hablar de la elección de los obispos, en la que la carne y la sangre y el dinero injusto pueden mucho más que la justicia y la coherencia».

Y a la hora de tratar las miserias de los archidiaconos vuelve a aparecer, nueva confirmación de que la Iglesia del Renacimiento estaba necesitada de reformas en el ámbito moral:

Conferunt beneficia non meritorum sed pecuniarum cumulo, non uirtuti sed sanguini qui ad sacros ordines deordinandos ordinant, implent inutilibus atque ignaris ministris ecclesias ut bursas repleant. (*spec.* 2,14,69-73)

«Entregan prebendas a cambio de un montón de dinero, no de méritos, por la sangre, no por el valor, son los que ordenan para los sagrados órdenes a los que no se debería ordenar, llenan las Iglesias de ministros inútiles y vagos para colmar sus bolsillos».

Ahora bien, Arévalo era consciente de que la gravedad de semejantes acusaciones y una exposición tan minuciosa de las miserias de los cargos del estado espiritual podía provocar, por una parte, el rechazo más profundo hacia la vida de este estado, por otra, una mala interpretación de unos argumentos que, dichos desde el amor más sentido hacia la Iglesia, eran susceptibles de ser interpretados casi como declaraciones de guerra hacia esta institución. Es por eso que, para evitar cualquier lectura tendenciosa de sus palabras, el propio obispo debe hacer una declaración final donde diga que estas lacras no pertenecen a la Iglesia en sí, sino a todos aquellos que actúan de forma negligente con sus obligaciones:

Verumtamen ne quis ista legens ex tanta multitudine laborum et pronitate periculorum, statum ecclesiasticum perfectum et dignum aut reprobet aut damnet, intelligat sane predicta uera esse de illis episcopis et clericis qui male, negligenter et perfunctorie curam pastorem gerunt, quibus predicta et maiora pericula parata sunt. Si tamen digne administrant eo maiora glorie premia habent destinata. (*spec.* 2,20,230-237)

«No obstante, para que nadie que lea esto repruebe o condene el estado eclesiástico, que es perfecto y digno, por el elevado número de sufrimientos y la multitud de riesgos, entienda bien que lo mencionado es cierto sólo para aquellos obispos y clérigos que se ocupan del cuidado de su rebaño de mala manera, negligentemente y a la ligera, a los que les espera lo anteriormente dicho y mayores riesgos. Sin embargo, si administran con dignidad, les esperan por ello mayores y gloriosas recompensas».

Una vez visto que Arévalo pudo, sin pretenderlo, ser considerado un antecedente de la reforma protestante, y de ahí se entiende el enorme éxito que cosechó su *Speculum* en el norte de Europa, pasando más o menos desapercibido en los países mediterráneos, más proclives, por otra parte, a la autoridad del papa de Roma, nos queda ver quiénes fueron los que adjudicaron tal honor al autor segoviano.

En el artículo «Arévalo, Rodríguez Sánchez de» de la *Catholic Encyclopedia* (1907:702) se asegura que las atrevidas reprobaciones hechas a los cargos eclesiásticos procovaron que Matías Flacio Ilírico le catalogara como precursor de Lutero aunque, tal y como se añade, de manera bastante injusta:

His bold reproofs of certain ecclesiastical dignitaries caused Matthaeus Flaccus to put him down as a forerunner of Luther, but quite unjustly.

En efecto, todo apunta a que el pionero de esta corriente de pensamiento fue Matija Vlačić, latinizado *Matthia Flacius*, llamado *Illyricus* por haber nacido, en 1520, en la península de Istria, conocida en la Antigüedad como *Illyria*. Sus biógrafos²⁶¹ nos cuentan que sopesó la posibilidad de entrar en un monasterio benedictino con miras a la ordenación sacerdotal pero que, al final, se decantó por iniciar una carrera universitaria. Llegó a ser catedrático de varias universidades y despuntó por sus diatribas con el también luterano Philip Melanthon, que terminó llamándole «serpiente»:

Multis beneficiis affectus est *Slavus* δραπέτης ab Academia et a me. Verum aluimus in sinu serpentem. Dignus esset cuius fronti stigmata inscriberentur, qualia rex Macedo inscripsit militi: ξένος ἁχάριστος. (*epist.* 4581)²⁶²

«Tanto la Academia como yo hemos tratado al *eslavo fugitivo* con muchas prebendas. Sin embargo hemos alimentado una serpiente en nuestro propio regazo. Sería digno de que se le marcara la frente como hizo el rey de Macedonia con un soldado: *extranjero desagradecido*».

Matías Flacio ha pasado a la Historia por ser uno de los más acérrimos defensores del luteranismo. Su obra más importante, y la que aquí nos interesa, es el *Catalogus testium ueritatis qui ante nostram aetatem reclamantur Papae* (Basilea 1560), una especie de elenco de personajes históricos y escritores que pueden ser considerados precursores o testigos de la nueva verdad. En el prefacio plantea cuál va a ser su forma de trabajar y cuál será el objetivo de sus investigaciones históricas:

Nam Papistæ, de sacratum litterarum scuto ac testimonio diffisi, perpetuo nobis hoc ferme sophisma ogganniunt, Vera Ecclesia et religio sunt perpetua, falsæ vero ecclesiæ et religiones subinde varie mutantur et transformantur. Iam ex omnibus scriptoribus & historijs constat Nostram ecclesiam et religionem, quæ a

²⁶¹ Cf. E. Nacinovich (1886), M. Hartmann (2001) y O. K. Olson (2002).

²⁶² Cf. Ph. Melanthonis, *Opera quae supersunt omnia*, Halle-Boyenhoven 1840, col. 449.

Romano pontifice dependet, esse valde antiquam, diturnam, atque a Deo inde a Christi et Apostolorum temporibus originem habere, ac veluti per traducem propagatam esse. Vestra vero nova est, nuper ante xxx annos a Luthero orta et instituta. Igitur nostra Ecclesia ac religio, hoc est Romana, et non vestra, vera et genuina est. (*test. uerit. præf.*, p. 2)²⁶³

«Pues los partidarios del papa, una vez que han perdido su confianza en el escudo que les daba el testimonio de las Sagradas Escrituras, nos aturden siempre con el mismo razonamiento: la Iglesia y religión verdaderas son eternas; sin embargo, luego cambian y se transforman en iglesias y religiones falsas. Consta en todos los escritores e historiadores que nuestra Iglesia y nuestra religión, que dependen del pontífice de Roma, son muy antiguas, duraderas; que tienen su origen en los tiempos de Cristo y los apóstoles y que se han extendido como sarmiento. La vuestra, por el contrario, es nueva, fundada e instituida por Lutero hace apenas treinta años. En consecuencia, nuestra Iglesia y religión, es decir la de Roma y no la vuestra, es la verdadera y auténtica».

Su pretensión va a ser doble pero siempre con una base común: la investigación histórica y la exégesis literaria, especialmente de los autores católicos; por una parte, negar la originalidad y veracidad de la Iglesia de Roma; por otra, crear una tradición que dé sustento a su nueva religión que, en consecuencia, ya no sería nueva, principal acusación que le hacían los católicos:

Hoc sophisma vere quidem dissolvere atque destruere est perfacile, nempe negata perpetuitate adversariæ doctrinæ & Ecclesiæ, item nostra novitate. (*test. uerit. præf.*, p. 3)

«Resulta muy sencillo, en efecto, echar por tierra y destruir este razonamiento: negando la eternidad de la doctrina de nuestra iglesia adversaria e, igualmente, nuestra novedad».

Debido quizás al radicalismo de sus afirmaciones, las teorías de Matías Flacio no fueron demasiado aceptadas; ahora bien, su método de trabajo, más allá de las creencias religiosas, roza el concepto moderno de trabajo filológico basado en la exégesis de los textos bíblicos y de otros autores. Entre los escritores comentados por Flacio encontramos a los papas Símaco y Celestino, a San Gregorio, San Jerónimo y Hugo de San Víctor, Pedro Damián, Pedro Blesense, todo ellos citados también por Arévalo, además de actas de concilios y humanistas de la talla de Eneas Silvio, Platina o Beccadelli.

Entre las múltiples fuentes de las que se sirve Matías Flacio encontramos a nuestro autor. De él dice que fue obispo de Zamora, sin mencionar ninguna de sus otras diócesis, y referendario del papa. De su inmensa obra sólo cita el *Speculum* olvidando, por tanto, escritos tan importantes para la defensa de la Iglesia y del papa como el *Defensorium status ecclesiastici* o el *De libera et irrefragabili auctoritate Romani pontificis*. Cualquiera que leyera las afirmaciones de Flacio (*grauiter inuehitur in Papam et spirituales*) concluiría que los más de setenta

²⁶³ Citamos por la edición de Basilea 1560.

capítulos del *Speculum* son un ataque constante y tenaz contra la autoridad pontificia. Dice así:

Rodericus episcopus Zamorensis, & referendarius Pauli secundi, floruit ante annos 100, nempe sub Paulo secundo. Scripsit cum alia, tum & Speculum vitæ humanæ: in quo graviter invehitur in Papam & spirituales. Multis nominibus eos durissime [950] accusat: sed inter alia dicit, Papam vacare non sapientiæ, non laudatis studiis, non paci, non quieti Christiani populi, sed tantum rebus terrenis. Prelatos nec docere, nec posse docere, utpote indoctissimos, deditos ventri & inguini: alligare tamen miseris Christianis varia ac importabilia traditionum onera: eos arctare, gravare, & involvere legum laqueis, quæ olim in primitiva Ecclesia partim non fuerint, partim libera fuerint. (*test. uerit.* pp. 949-950)

«Rodrigo obispo de Zamora y referendario de Pablo II, destacó hace cien años, es decir, bajo Pablo II. Escribió muchas obras, entre ellas el *Espejo de la vida humana*, en el que arremete seriamente contra el papa y los cargos de la vida espiritual. Los acusa muy duramente de muchas formas, pero entre otras dice que el papa no se dedica a la sabiduría ni a los estudios dignos de elogio, ni a la paz, ni al sosiego del pueblo cristiano, sino sólo a los asuntos de este mundo. Dice que ni enseña a sus prelados ni les puede enseñar visto que son unos absolutos ignorantes dedicados a su vientre y a su ingle; que, por el contrario, les ha impuesto a los pobres cristianos diferentes e insoportables cargas de tradiciones; que los oprime, que los agobia y los arrolla con las complicaciones de unas leyes que en otro tiempo, en la iglesia primitiva, o no existían, o estaban libres de ellas».

La primera de las acusaciones, según Flacio, imputadas por Arévalo al papa, que no se dedica a la sabiduría ni a la paz de su pueblo, tiene su base en un fragmento del *Speculum*:

Quomodo enim longo tempore uiuit qui non sapientie, non laudatis studiis, non paci, non quieti Christiani populi uacat, cum scriptum sit: *Eruditio et sapientia ueram uitam tribuit?* (*spec.* 2,7,109-112)

«¿Cómo puede vivir largo tiempo el que no se dedica a la sabiduría, a los estudios dignos de elogio, a la paz, al sosiego del pueblo cristiano si está escrito: *La erudición y la sabiduría dan la auténtica vida?*»

La idea de que en lugar de cumplir con sus obligaciones se ocupan de los asuntos mundanos también se encuentra en Arévalo:

Papa enim si pie non regit, si terrenis occupationibus deditus nec spiritualibus intentus sit, non uacat respicere preterita et si uacat, molesta est recordatio. (*spec.* 2,7,145-148)

«El papa, si no gobierna con santidad, si se entrega a las ocupaciones terrenales y no se ocupa de las espirituales, no tiene tiempo para mirar el pasado y, si lo hace, el recuerdo es desagradable».

La última acusación, la de dedicarse al vientre, se encuentra así mismo en el libro segundo del *Speculum* aplicado a los pontífices,

Indigne summi pontificatus dignitas propter uentris ingluuiem diffamatur. (*spec.* 2,5,169-170)

«Se difama de manera indigna por la gula la dignidad del cargo del sumo pontificado».

y también a los sacerdotes y, en general, a todos los que se ocupan de las almas de los mortales:

Qui aiunt: «comedamus et bibamus et moriamur», qui uiuunt ut comedant, quorum deus uenter est quia uentri uacant et ad uentrem, ut ad eorum summam felicitatem et finem, cuncta ordinant nec eis satis est uti cibis, qui in ea qua degunt patria nascuntur, sed Deum et naturam emendant. Nam ultramarinis et forensibus uinis ac cum magnis impensis adductis ferculis saginantur, quibus non una sufficit prouincia, diuersitate uinorum letantur. (*spec.* 2,20,171-180)

«Dicen: “Comamos y bebamos y muramos”, ellos que viven para comer, cuyo dios es el estómago, porque se dedican a su estómago y todo gira alrededor de su estómago, como si fuera su mayor felicidad y fin, y no les basta la comida que produce la patria en la que moran, sino que corrigen a Dios y a la naturaleza. Y es que se ceban con vinos de ultramar y de la tierra y con carísimos manjares de importación; no les basta con los vinos de una sola región y disfrutan con la variedad».

Ahora bien, la acusación de dedicarse a su ingle (*deditos inguini*) no se encuentra aplicada a los papas, aunque no es menos cierto que Arévalo sí reprocha severísimamente esta actitud a otros colectivos de la Iglesia, como a los canónigos :

Demum quanto liberiores sunt canonici, tanto licentius in plurima debachantur uitia nec una uni sufficit muliercula, nisi retentam in domo habeat ut uxorem, concubinas uero et adolescentulas quarum non est numerus. (*spec.* 2,19,52-56)

«Por último, cuanto más libres son los canónigos, tanto más licenciosamente se corrompen en multitud de vicios y no les basta con una sola mujer, a no ser que tengan una esposa metida en casa, sino que tienen amantes y jovencitas sin número».

Tampoco permanece ajeno a la lujuria el ámbito del estado monástico regular; de los generales de las órdenes religiosas se atreve a decir, con un pueril juego de palabras, *generalis generat* (2,27,143-144), mientras que deja entrever algún que otro pensamiento impuro de los canónigos que, en lugar de cantar en el coro, prefieren distraer su mente y deleitar su mirada de forma furtiva:

Rursus qualiter in choro uersentur discutiendum est ubi tanto deteriores inhonestioresque canonici degunt, quanto honestiores esse deberent, ubi mente uagi, attoniti, oculis habituque dissoluti prospiciunt per cancellos non pauperculas, sed mulierculas. (*spec.* 2,19,86-90)

«Igualmente hay que tratar cómo se comportan en el coro, cuando los canónigos actúan peor y son más deshonestos en la medida en que deberían ser más honestos, cuando distraídos y ensimismados en sus pensamientos, de carácter y ojos disolutos, miran por las cerraduras a las mujerzuelas, no a las pobrecillas».

Las restantes objeciones de Flacio relativas a la existencia de un menor número de preceptos en la Iglesia antigua sí se corresponden con un texto del libro segundo del *Speculum*²⁶⁴. De hecho, para no despertar la incredulidad entre sus lectores, transcribe *ad pedem litterae* el texto de Arévalo:

Sed adscribam aliqua eius verba, ne quis dicat me hæc fingere. In primitiva (inquit) Ecclesia multi floruerunt, verissimum puto, illos fuisse perfectioris & sanctioris vitæ, ceteris sociale vitam agentibus. Eo enim tempore non arctabantur fideles tot canonum & decretorum preceptis, censuris, aut penis. Nec erant tunc (ut ita dicam) tot laquei legum seu constitutionum, excommunicationum, sive censurarum, a quibus vix fideles, etiam diligentissimi et timorati respirare & præcavere non possunt. Non tot ieiunia indicta, non vigiliæ, non silentia, non diuturna pariter & nocturna divina officia dietim ex præcepto dicenda. Non tot denique festa colenda, non tam crebra confessio, et corporis Christi communicatio (intelligit missam), non tot obedientiarum præstationes, sicut modo fideles arctantur, aut potius involuntur: ita ut recte de prælati Ecclesie dici possit illud Christi: *Qui alligant onera insupportabilia*, et c. Vnde si aliqua huiusmodi in illa primitiva Ecclesia servabantur, erant tantum voluntatis, quæ pro tunc transgredi peccatum non erat, quia nondum prohibita. Hæc ille. (*test. uerit.* p. 950)

«Pero transcribiré algunas de sus palabras para que nadie diga que lo he inventado. En la Iglesia primitiva (dice), muchos estuvieron en auge; creo que es completamente cierto que tuvieron mayor perfección y santidad de vida que los demás que vivían en comunidad. Por aquella época los fieles no se veían oprimidos por tantos preceptos de decretos y cánones, por censuras o castigos. Y no había entonces (por así decirlo) tantas complicaciones de leyes o de constituciones, excomuniones o censuras, que apenas dejaban a los fieles, incluso a los más diligentes y temerosos de Dios, respirar y ocuparse de sí mismos. No se hacían tantos ayunos, nada de vigiliass, nada de silencios, nada de oficios de precepto diarios, tanto de día como de noche, y no había, en fin, tantas fiestas de guardar, ni que confesar o comulgar tan a menudo (se refiere a la misa), ni prestar tanta obediencia, como ahora se oprime a los fieles, o más bien se les arrolla: de modo que con razón se podría decir de los prelados de la Iglesia aquellas palabras de Cristo: *Que atan cargas insoportables* etc. Por lo que si se observaban preceptos de este tipo en aquella Iglesia primitiva era solamente de forma voluntaria, no porque fuera pecado transgredirlos por aquel entonces, porque eran cosas que no estaban aún prohibidas. Éstas son sus palabras».

Sin embargo, estas palabras de Arévalo han de ser entendidas teniendo en cuenta el contexto en el que se hallan. Nuestro autor, que está hablando de anacoretas y ermitaños, pretende hacer en realidad un elogio de la vida de la primitiva Iglesia, una especie de época dorada donde cada hombre sabía cuáles eran sus obligaciones y no se hacía necesario que las autoridades religiosas legislaran al respecto. En tal situación la vida de ermitaño suponía una imposición

²⁶⁴ SANCT. AREV. *spec.* 2,29,72-91.

voluntaria de una serie de preceptos que no se les exigían al resto de los fieles. Por el contrario, Arévalo argumenta que en su momento presente, dada la maldad del ser humano (*secundum hominum temporis malitiam expedit*)²⁶⁵, es preciso no sólo que haya semejante número de preceptos sino que, incluso, se aumenten y se respeten por obligación, no por decisión personal, puesto que su desconocimiento no disculpa a nadie (*quorum ignorantia aliquem non excusat*)²⁶⁶. En tal contexto histórico, nos dice don Rodrigo, la vida del anacoreta carece de la perfección de antaño pues a todos los mortales se les exige el cumplimiento de tan ingente número de mandamientos que si son capaces de cumplir con todos habrán alcanzado la santidad.

El siguiente autor que le adjudicó a nuestro autor el título de precursor de la Reforma fue el clérigo francés Casimiro Oudin (1638-1717), conocido por sus *Commentarius de Scriptoribus Ecclesiæ antiquis* (Leipzig 1722) pero también por haber abandonado la religión católica por la protestante, como consecuencia, quizás, de sus múltiples viajes a los monasterios de su orden por el norte de Europa. En la citada obra Oudin recoge multitud de referencias que otros autores han hecho sobre don Rodrigo. Comienza haciendo una breve descripción biográfica de Arévalo, tomada, sin indicación alguna, casi al pie de la letra del *De historicis Latinis* (Lion 1627) de Gerard Johan Voss (*Gerardus Johannes Vossius* en su forma latinizada):

RODERICVS SANCIVS DE AREVALO, utriusque Juris & Artium Professor Episcopus Palentinus, natione Hispanus, qui Henrici IV Castellæ & Legionis Regis Capellanus, auditor & Consiliarius fuit, ab anno 1460 & seqq. claruit. Factus quoque a Paulo II Papa Castellanus castri Sancti Angeli, quod Romæ est. (*scrip. eccl.* tom. III, col. 2661 = *hist. Lat.* lib. III, p. 596)²⁶⁷

«RODRIGO SÁNCHEZ DE ARÉVALO, profesor de artes y de los dos derechos, obispo de Palencia, nacido en España, que fue capellán, asesor y consejero de Enrique IV, rey de Castilla y León, tuvo celebridad desde el año 1460 en adelante. Fue nombrado también por el papa Pablo II alcaide del castillo de Sant'Angelo, que está en Roma».

A continuación Oudin se centra en el *Speculum*, ofreciendo una breve descripción de su contenido, así como de sus ediciones, sin entrar en valoración alguna:

Eiusdem Roderici Sancii de Arevalo *Speculum vitæ humanæ* in duos libros distinctum, quorum primus: de omni statu vitæ temporalis agit, secundus de variis vitæ spiritualis statibus, seu de statu vitæ Ecclesiastico & Regulari. Opus Paulo II Romano Pontifici inscriptum, quod omnibus omnium vitæ ordinum & conditionum commodis & incommodis sigillatim enarrandis occupatur. Illud Romæ anno 1468 in

²⁶⁵ SANCT. AREV. *spec.* 2,29,93.

²⁶⁶ SANCT. AREV. *spec.* 2,29,94-95.

²⁶⁷ Citamos por las siguientes ediciones: para el texto de Oudin, Leipzig 1722; para el de Voss, Lion 1651.

folio, Parisiis 1475 in folio, & Bisuntii 1488 in 8 typis excussum prodiit. (*scrip. eccl. tom. III, col. 2662*)

«Del mismo Rodrigo Sánchez de Arévalo es el *Espejo de la vida humana* dividido en dos libros, de los cuales el primero trata todos los estados de la vida temporal, el segundo de los diferentes estados de la vida espiritual o bien del estado de vida de la Iglesia y del monacato regular. La obra está dedicada a Pablo II pontífice de Roma porque se encarga de describir una por una todas las ventajas y desventajas de todos los modos y condiciones de vida. Fue publicada en Roma en el año 1468 en folio, en París en 1475 en folio, y en Besançon en 1488 en octava».

Un poco más adelante menciona el *De historicis Latinis* de Voss, de donde había sacado la información anterior y, a continuación, emite su particular juicio sobre el *Speculum*, recalcando especialmente que, a pesar de haber estado al servicio de los papas y de haber sido promovido por ellos, había profesado la doctrina de Lutero cayendo, además, en un evidente anacronismo:

Ex omnibus Opusculis Roderico Sancio Zamorensi Episcopo attributis, præstantissimum est *Speculum vitæ humanæ libris duobus* quod sæpissime etiam excussum fuit, ac præter allatas jam supra editiones etiam Argentinae anno 1507, apud Joannem Prys. Item *Roderici Zamorensis Episcopi Speculum omnium statuum totius orbis terrarum* ex Bibliotheca Melchoris Goldasti, editum Hanoviae 1613 in 4to. Quamvis autem Rodericus Sancius & Episcopus Palentinus & Zamorensis & Calagurritanus in Hispania ad Romanorum Pontificum instantiam factus fuerit, quamvis Referendarius Pauli II Papæ & Sancti Angeli de Urbe Castellanus, ex beneficio Romanorum Pontificum Romæ claruerit: doctrinam tamen Martini Lutheri atque aliorum Protestantium semper professus est in Libris suis, imo semper docuit atque scripsit *Pontificias omnes constitutiones Christiano orbi inutiles, non necessarias, imo nocivas & exitiales*. (*scrip. eccl. tom. III, col. 2663*)

«De todas las obras atribuidas a Rodrigo Sánchez, obispo de Zamora, la más importante es el *Espejo de la vida humana en dos libros* que fue reimpresso en muchísimas ocasiones y, además de las ediciones mencionadas antes, también la editó Juan Prys en Estrasburgo en el año 1507. Igualmente el *Espejo de todos los estados de toda la tierra de Rodrigo obispo de Zamora*, de la biblioteca de Melchor Goldast, editado en Hanau en cuarto. Aunque Rodrigo Sánchez fue nombrado obispo de Palencia y de Zamora y de Calahorra en España a instancias de los pontífices de Roma, aunque destacó en Roma como referendario del papa Pablo II y como alcaide de Sant'Angelo en Roma gracias a las prebendas de los pontífices romanos, sin embargo siempre profesó en sus libros la doctrina de Martín Lutero y de otros protestantes, y lo que es más, siempre enseñó y escribió que *todas las decisiones del pontífice son inútiles para el pueblo cristiano, no son necesarias, y lo que es más, dañinas y perjudiciales*».

Respecto a esta última afirmación, no consta que Arévalo la escribiera tal cual en el *Speculum* pero suponemos que debe de hacer referencia al mismo párrafo que había citado Matías Flacio Ilírico a propósito del número de preceptos de la Iglesia. Inmediatamente después asegura que fue el primero que se atrevió en Roma a adoptar las doctrinas luteranas y que el primero que lo puso por escrito

fue Matías Flacio, citando acto seguido todo el texto que éste le dedica en su *Catalogus*, aunque con un pequeño error en la datación²⁶⁸:

Ut primus jure censendus sit, qui Romæ doctrinam Protestantium Lutheranorum & Calvinistarum amplexus fuerit, quem alii postea imitati sint. Ita Matthias Flacius Illyricus in *Catalogo Testium veritatis* Centuria XV ad annum 1464 his verbis “Rodericus Episcopus Zamorensis & Referendarius Pauli II Papæ floruit ante annos 140 (...)” (*scrip. eccl.* tom. III, col. 2663)

«Se le ha de considerar con razón como el primero que abrazó en Roma la doctrina de los protestantes luteranos y los calvinistas, hecho por el que le imitaron otros después. Así lo escribió Matías Flacio Ilírico en su *Catálogo de los testigos de la verdad*, siglo XV, a propósito del año 1464, con estas palabras: “Rodrigo obispo de Zamora y referendario del papa Pablo II destacó hace 140 años (...)”»

Las principales acusaciones de luteranismo son éstas, pero Oudin aporta además un fragmento de los *Lectionum memorabilium et reconditarum centenarii* XVI (Lavingen 1600) de Johann Wolf (1537-1600), latinizado *Johannes Wolfius*, al que Toni (1935:141), y luego Laboa (1973:280) y Velázquez Campo (1997:123-124), que le siguen como fuente indirecta, confunden con Gerard Johann Voss (*Vossius*). Esta magna obra, publicada a expensas del propio autor (*sumptibus autoris*), consiste en una crónica sumaria de dieciséis siglos de historia que incluye representaciones y descripciones de monstruos y fenómenos extraños. Según Oudin, Wolf añade muchos más detalles sobre nuestro autor pero el clérigo francés se limita a transcribir un fragmento que, en realidad, no aporta nada nuevo:

Johannes Wolfius Tomo I *Lectionum memorabilium* Centenario XV ad annum 1470 a p.887 ad 891 adhuc longe plura congerit, quæ huc transferre, tædiosum esse. Inquit tamen Rodericum Zamorensem Episcopum, Romæ licet clarum atque in Romana curia agentem, & Paulo II Romano Pontifici cujus referendarius fuit clarissimum: in *Speculo* tamen *humanæ vitæ* libro 2 *de miseriis Summorum Pontificum* conticere non potuisse. *Habens etiam domesticas curas, iniquissimas aviditates, rabidissimas rabies, ut ita dicam, propinquos exaltandi, nemo enim carnem suam odio habuit, quia & Christus cujus Vicarius hic est, suos dilexit & c.* (*scrip. eccl.* tom. III, col. 2664)

«Johan Wolf, en el tomo I de sus *Lecturas memorables*, en la parte del siglo XV, a propósito del año 1470, desde la página 887 hasta la 891, reúne todavía más datos pero transcribirlos aquí sería tedioso. Dice, sin embargo, que Rodrigo, obispo de Zamora, aunque trabajó y destacó en la curia romana y fue destacadísimo para Pablo II, pontífice de Roma, de quien fue su referendario, sin embargo, no pudo silenciar *las miserias de los sumos pontífices* en el libro segundo de su *Espejo de la vida humana*. *Teniendo incluso preocupaciones particulares, avidez tremendamente desproporcionada, furibunda furia, por así decirlo, que le llevan a exaltar a los que están en su entorno, nadie reniega de su carne, porque también Cristo, de quien es vicario, amó a los suyos etc.*»

²⁶⁸ En la línea 36 de la columna 2663, Oudin transcribe *ante annum 140* cuando Flacio escribió *ante annum 100* (*test. uerit.* p. 949).

El texto citado por Wolf sí se encuentra en el *Speculum*, aunque no podemos asegurar, igual que en los casos anteriores, que este autor haya manejado la obra de Arévalo directamente o bien la conozca por fuentes indirectas. El caso es que pertenece al capítulo tercero del libro segundo, el dedicado a las amarguras y desdichas de los sumos pontífices:

Primo quidem obstant domestice cure, obstat rursus quedam iniquissima auiditas et, ut ita dixerim, rabidissima rabies propinquos exaltandi. (...) Ecce, inquiet, nemo carnem suam odio habuit; Christus quoque, cuius actiones summus pontifex, illius uicarius, imitari debet, cum dilexisset suos usque in finem dilexit eos. (*spec.* 2,3,29-31 y 41-43)

«En primer lugar, se lo impiden sus preocupaciones particulares, se lo impide, además, una avidez tremendamente desproporcionada y, por así decirlo, una furibunda furia que le lleva a ensalzar a los que están en su entorno (...) Le dirán: Mira, nadie reniega de su carne. Cristo, cuyas acciones debe imitar el sumo pontífice, vicario suyo, cuando amó a los suyos, los amó hasta el fin».

Como conclusión podemos decir que estos autores, Ilírico, Voss, Wolf y Oudin, que quisieron ver, llevados quizás por un radicalismo religioso en algún caso, en el obispo de Zamora un precursor de las teorías luteranas cayeron en el error, como también algún erudito moderno, de leer sólo una parte del *Speculum*: en esta obra Arévalo elogia todos los ámbitos de la vida, pero también los somete a todos a un juicio crítico, de modo que pensar que fuera o no partidario de tal o cual teoría parece completamente ajeno a la voluntad de su autor, pues ningún aspecto de la vida escapa a su crítica. El *Speculum* es un tratado moral que tiene al hombre como centro y, en esa idea, expone tanto sus mayores logros –la parte positiva de cada estado, *dulcia*–, como sus mayores tormentos, penas y miserias, –la parte negativa, *amara*.

3.3. *Inculto rudique eloquio*: lengua y estilo del *Speculum*

Decíamos al hablar de las características del Humanismo que una de ellas era, sin duda, la reforma de la lengua latina. Ya en el *Trecento* Petrarca había clamado por esas *barbara uerba*²⁶⁹ propias de los escritos escolásticos de la Edad Media y, apenas veinte años antes de la publicación del *Speculum*, Lorenzo Valla había escrito sus *Elegantiae linguae Latinae*, obra que Arévalo, poseedor de una inmensa biblioteca, tuvo, con toda probabilidad, que haber conocido. Sin embargo, su latín permaneció ajeno a toda novedad procedente del Humanismo. Los escritos de nuestro autor, por comparación con los de los grandes humanistas italianos, parecen en cierto modo pertenecientes a otra época. El propio Arévalo era consciente de que entre sus escritos y los de sus coetáneos había más de una diferencia. En la *Compendiosa historia Hispanica*²⁷⁰ confiesa que escribe *inculto*

²⁶⁹ PETR. *metr.* 2,3,31.

²⁷⁰ SANCT. AREV. *c. hist. Hisp.* 4,40 (f. 171^r).

rudique eloquio, es decir, «con estilo poco trabajado y rudo» mientras que son varias las ocasiones, dentro de su intercambio epistolar con los humanistas encarcelados en Sant'Angelo, en las que elogia la elegancia a la hora de escribir de Platina; por ejemplo, en la epístola XII le contesta que ha leído su «elegante carta con todo su encanto y brillantez de estilo»: *Legi igitur epistolam tuam omni dulcore et dicendi splendore uenustam*²⁷¹. Nicolás Antonio, en su *Bibliotheca Hispana Vetus*, añade, a propósito del pasaje de la *Compendiosa* que hemos citado, que su estilo roza en ocasiones la barbarie:

Tienen, en efecto, un estilo poco cuidado, como confiesa, y a veces hasta bárbaro; pero sus obras están llenas de sabiduría y salpicadas frecuentemente con las flores de las disciplinas humanísticas. (libro X, cap. XI, pág. 295)

Juicios menos severos, excesivamente entusiastas quizás, debemos a M. Penna (1959:LXXXIX) cuando afirma que sus obras latinas pueden «clasificarse entre las de mejor elaboración gramatical y estilística de los latinistas españoles de su generación». Sin embargo, un poco más adelante, añade, de forma más ajustada, creemos, a la realidad:

El latín de Arévalo no es perfectamente depurado con arreglo a los cánones de la clasicidad pero, sin embargo, es un instrumento efectivamente válido y nada innoble de expresión que él maneja con una eficacia no exenta totalmente de elegancia y de dignidad literaria.

Aquellos que ven en Arévalo un representante del Medievo encuentran en este punto su mejor coartada. Don Rodrigo conocía perfectamente la obra de Cicerón y de Séneca pero el estilo clásico de ambos no impregnó su prosa. Para nuestro autor la lengua de Roma ha seguido una evolución lógica y a él le toca escribir en una lengua modelada por el tiempo sin reconocer mayor autoridad, en materia gramatical, a los clásicos como para verse en la obligación de imitar su estilo tal y como hicieron los humanistas. Cicerón, y los demás clásicos, no pasan de ser autoridades morales a las que acudir para corroborar un razonamiento. Íntimamente relacionado con este hecho se encuentra el concepto de Historia que poseía Arévalo: un *continuum* sin ningún tipo de compartimento estanco donde cada elemento ha seguido la evolución propia marcada por el paso del tiempo. Arévalo no reconoce ese *in medium sordes* de Petrarca y, en consecuencia, no se ve obligado a dar ese salto hacia el pasado eliminando los casi diez siglos de la Edad Media. Es lógico, por tanto, que el latín de Arévalo se parezca en muchas ocasiones más al latín escolástico de Santo Tomás, fuente principal de muchos de sus escritos, como el *Libellus de libera et irrefragabili auctoritate Romani pontificis* (1467)²⁷², que al estilo clásico de Cicerón.

²⁷¹ Cf. González Rolán, Baños Baños & López Fonseca (2008:145).

²⁷² Cf. la edición crítica de A. García (1957:474-502).

Sin embargo, además de una cuestión de concepto, el latín de Arévalo le debe mucho a los rudimentos de gramática aprendidos en la escuela y, en especial, al latín de la Universidad de Salamanca²⁷³, anclada, como tantas otras en Europa, en la gramática medieval, cuya obra de mayor difusión fue el *Doctrinale* (1199) de Alexandre de Villedieu, hasta la paulatina implantación de las *Introductiones* de Nebrija, escritas al amparo de las *Elegantiae* de Valla (Coroleu 1998:298-299).

En ese latín que Arévalo aprendió en Salamanca lo más importante no era el estilo sino la comprensión y la comunicación por parte de todos, de modo que los límites en cuanto a la sintaxis y la entrada de neologismos no estaba en el respeto a los cánones clásicos sino en el mero beneplácito entre interlocutores, sin interesar lo más mínimo que esa palabra o construcción no la hubiera empleado nunca Cicerón. La gramática se había convertido, además, en algo farragoso, estudiada no en sí misma, con unas reglas interminables, sino en íntima conexión con la filosofía y la lógica, hecho que los humanistas atacaron de forma furibunda. Por el contrario, la gramática propugnada por el movimiento humanista, con Lorenzo Valla a la cabeza, se basaba en la sencillez y la claridad, consiguiendo así un latín de estilo depurado donde todos los conceptos se expresaban de modo claro sin ampulósidades innecesarias.

En términos generales, como intentaremos justificar, el latín de Arévalo es sintácticamente descuidado, pues el anacoluto es frecuente, hecho que a veces tiene como consecuencia una mayor complicación: no es extraño que según avanzan sus razonamientos comience una oración nueva sin terminar la anterior; otras veces es extremadamente sencillo y engarza sus argumentos con un simple *et*; es repetitivo, casi formulario (por ejemplo, expresiones del tipo *nemo es qui nesciat*, *ordo pollicitus*, *taceo de*, *si potest capere capiat*, *dulcia et amara*, *quidam sapiens*, o términos omnipresentes como *dignitas*, *excellencia*, *exercitium*, *felicitas*, *incommoditas*, *infelicitas*, *labor*, *miseria*, *officium*, *onus*, *periculum*, *prerogativa*, *status* o *uanitas*); está colmado de ripios que afean su expresión por la presencia de figuras retóricas más propias de la poesía como *similiter cadens*, *similiter desinens* o *deriuatio*; son frecuentes los juegos de palabras ingenuos sin transcendencia alguna así como los superlativos y los adverbios que confieren al texto una inacabable lentitud al tiempo que recargan la expresión hasta el extremo.

De las conclusiones de los estudiosos se infiere que el estilo del *Speculum* parece ser el mismo de sus otras obras latinas; Laboa (1973:315), a propósito del epistolario latino con los humanistas escribe así, aunque no justifica con ejemplos del texto sus afirmaciones:

En cuanto a su latín tenemos que admitir que no era muy elegante. Comparando el estilo del epistolario entre Arévalo y quienes estaban a su cargo notamos la enorme diferencia. El latín de nuestro obispo es, a menudo, desmañado, tosco, vehículo desequilibrado de sus ideas.

²⁷³ Sobre este aspecto puede verse P.U. González de la Calle (1925:795-818).

Hay que hacer, no obstante, una excepción a la hora de hablar de sus discursos; descubrimos que Arévalo hace un esfuerzo notable por mejorar ese latín no tan elegante de sus tratados morales y de sus epístolas, prueba clara de su gusto por la elocuencia y la oratoria. El anacoluto se reduce notablemente así como las repeticiones innecesarias de términos o los incesantes ripios²⁷⁴.

Por otra parte, la forma en la que presenta sus argumentos es típicamente medieval (*unde philosophus...*, *hinc in Ecclesiastico...*, *sic scribitur...*, *dicam ergo...*), como también lo son las construcciones con *quia* y *quod* completivos, el uso del gerundio con un complemento en vez de la construcción clásica con gerundivo (*ad presidendum urbibus*), la confusión *eius* / *suus* y las constantes enumeraciones. Benziger (1995-B:LV), en su edición crítica de la *Disputatio de pace et bello*, llega, por comparación con los escritos de Platina, su contendiente dialéctico, a la misma conclusión, afirmando que, en función de su estilo, debe ser clasificado como perteneciente a la Edad Media frente al latín de corte clásico de su oponente. Reseñables son también las ocasiones en las que calca estructuras sintácticas del romance al latín, como es el caso de algunos tipos de oraciones condicionales (*si forent...*) y la necesidad de un artículo, lugar que ocupan *ipse*, *quidam* o el numeral *unus*.

A continuación detallamos las características del latín de Arévalo que nos han llevado a obtener las conclusiones anteriormente expuestas. En primer lugar abordamos cuestiones morfológicas y sintácticas tanto del nombre, pronombre y adverbio como del verbo; en segundo lugar presentamos diversos aspectos, fonéticos, morfológicos y sintácticos, que hacen tan personal y peculiar el estilo del *Speculum*. Terminamos con una breve lista de términos propios del latín medieval utilizados por Arévalo y señalamos, además, algunos neologismos que no hemos encontrado en ningún otro autor ya sea clásico, medieval o humanista, por lo que debemos suponer, en principio, que son creaciones de don Rodrigo.

1. Particularidades morfosintácticas:

A. Del nombre, pronombre y adverbio:

i. Uso continuado de adjetivos y adverbios en grado superlativo:

- *abiectionissime* (sólo adverbio), *acerbissimus*, *altissimus*, *acutissimus*, *amplissimus*, *aptissimus*, *arctissimus*, *ardentissime* (sólo adverbio), *auidissimus*, *beatissimus*, *carissimus*, *certissimus*, *citissimus*, *clarissimus*, *clementissimus*, *commendatissimus*, *crudelissimus*, *cumulatissimus*, *desideratissimus*, *dignissimus*, *doctissimus*, *dulcissimus*, *elegantissimus*, *eminentissimus*, *evidentissimus*, *equissimus*, *excellentissimus*, *familiarissimus*, *fedisissimus*, *fidelissimus*, *fortissimus*, *fugacissimus*, *grauissimus*, *honestissimus*,

²⁷⁴ Cf. el discurso sobre la toma de Gibraltar editado por H. Santiago-Otero (1977:153-158).

humanissime (sólo adverbio), *inertissimus*, *infelicissimus*, *iniquissimus*, *innocentissimus*, *iustissimus*, *latissimus*, *limpidissimus*, *locupletissimus*, *longissimus*, *lucidissimus*, *mestissimus*, *molestissimus*, *munitissimus*, *negligentissimus*, *nominatissimus*, *notissimus*, *nouissimus*, *obsequentissimus*, *occupatissimus*, *officiosissime* (sólo adverbio), *optatissimus*, *opulentissimus*, *ordinatissimus*, *parcissimus*, *paucissimus*, *perfectissimus*, *pinguissimus*, *populatissimus*, *potissimus*, *preclarissimus*, *propriissimus* (medievalismo), *propinquissimus*, *prudentissimus*, *purissimus*, *quietissimus*, *rabidissimus* (medievalismo), *rectissimus*, *reduntantissimus*, *sacratissimus*, *sancitissimus*, *splendidissimus*, *spurcissimus*, *studiosissime* (sólo adverbio), *suauiissimus*, *sublimissimus*, *ualidissimus*, *uehementissime* (sólo adverbio), *uelocissime* (sólo adverbio), *uerissimus*, *uilissimus*, *unitissimus* (medievalismo), *urgentissimus*.

ii. Uso de adjetivos y adverbios con prefijo *per-* con valor de superlativo:

- *perbeatos* (1,1,111; 1,4,6), *perbreue* (2,7,155; 2,7,159), *percelebres* (1,38,136), *perdifficilis* (1,43,193), *pergraves* (2,3,8), *perinsignes* (1,9,124), *perlucidum* (1,4,244), *permolesta* (1,43,188), *pernecessaria* (1,11,33; 1,16,12; 2,1,138) *pernecessarias* (1,23,34), *pernecessarii* (1,9,19), *pernecessarium* (2,20,6), *perlongatus* (2,7,206), *perornata* (1,36,42), *perpauce* (1,18,74), *perrarum* (1,16,56), *perurentia* (1,41,80), *perutilem* (1,25,14).
- *peroptime* (1,2,109), *perpulchre* (1,7,23; 1,12,37).

iii. Gusto por los adverbios de modo terminados en *-iter*, más de 70, muchos de ellos inexistentes en latín clásico (cf. *infra*):

- *acriter*, *actualiter*, *aliter*, *breuiter*, *certitudinaliter*, *ciuiliter*, *communiter*, *corporaliter*, *crudeliter*, *damnabiliter*, *dispariter*, *dulciter*, *dupliciter*, *effectualiter*, *equaliter*, *faciliter*, *feliciter*, *fideliter*, *formaliter*, *fortiter*, *generaliter*, *humiliter*, *immaniter*, *implacabiliter*, *inaniter*, *inconsolabiliter*, *infallibiliter*, *infeliciter*, *inhumaniter*, *inmobiliter*, *instrumentaliter*, *inutiliter*, *iugiter*, *laudabiliter*, *leuiter*, *liberaliter*, *mediocriter*, *miserabiliter*, *multipliciter*, *naturaliter*, *nobiliter*, *pariter*, *particulariter*, *personaliter*, *principaliter*, *probabiliter*, *qualiter*, *rationabiliter*, *realiter*, *reprehensibiliter*, *sagaciter*, *salubriter*, *seculariter*, *similiter*, *simpliciter*, *singulariter*, *socialiter*, *solemniter*, *specialiter*, *spiritualiter*, *subtiliter*, *taliter*, *temporaliter*, *tenaciter*, *tripliciter*, *turpiter*, *uiriliter*, *uniformiter*, *uolubiliter*, *utiliter*.

iv. Errores en la declinación:

- *taliis* (1,2,66), ablativo de un inusitado *talium*, *talii* en lugar del esperado *talio*, *talionis*.

- v. Uso recurrente de *ipse* como articuloide. Ofrecemos sólo algunos ejemplos de las más de 400 apariciones del pronombre en cualquiera de sus formas:

- *In qua re, reges **ipsos** Deo assimilari approximarique plurimum cernimus, quia solus **ipse** uite necisque hominum dominus est.* (1,1,37-39)
- ***Ipse** uero nobilis esse incipiet, qui ignobilis esse desiit.* (1,5,165-166)
- *Denique, ut in Rhetoricis philosopho placuit, nobilitati omnes pene uirtutes, famulantur ad quas **ipsa** natura parens peculiarius ceteris nobiles **ipsos** inclinat.* (1,7,42-44)

- vi. Uso de *eius* como posesivo de tercera persona singular o plural en lugar de *suus*. Aportamos algunos ejemplos:

- *Mater uero, ueluti que nedum corpusculum meum intra **eius** uiscera duxerat.* (1, pref., 120-122)
- *Capitulum octauum de uanitate nobilitatis humane et de **eius** uitiiis et nobilium excessibus.* (1, tab. 45-46)
- *Capitulum xxvi de secunda arte mechanica, uidelicet fabрили, armatura aut architectonica et de partibus **eius**.* (1, tab. 123-125)
- *Sed, ut paucis agamus, sicut nomen **eius** ita et laus **eius**.* (1,1,13)
- *Moyse ac fratre **eius** Aaron, qui solum in uno populo, in una gente sed et super terrenis mediationis officio fungebantur.* (2,1,110-112)
- *ut sit ante faciem **eius** uita et mors.* (2,6,143-144)
- *Idque **eius** nomen indicat ab auro dictum nec mirum si nomen delectet.* (2,16,66-67).

B. Del verbo:

- i. Tendencia al uso de verbos con prefijo *per-*:

- *percipiat* (1,43,463), *percipiet* (1,22,28), *percurrunt* (1,18,23), *perducta* (1,2,32), *perducunt* (1,24,141), *perduxerat* (1, pref., 122), *perferunt* (1,22,22), *perfoditur* (1,42,89), *perfruantur* (1,7,32; 1,10,11), *pergustabam* (1, pref., 97), *perlegant* (1,36,70), *permonuit* (1,36,101), *permuniri* (1,10,80), *permutatur* (1,14,52), *permutauit* (1,42,89), *peroptamus* (1,23,14), *peroptant* (1,8,105; 1,13,66), *peroptas* (1,23,105), *peroptat* (1,12,9; 1,24,46; 1,43,226; 2,12,182), *peroptet* (1,43,30), *perorabit* (1,36,85), *persoluam* (1, pref., 13), *persoluebant* (2,15,64), *perstrinxero* (1, pref., 12), *persuadent* (1,17,25), *pertingant* (1,3,137), *pertractant* (2,26,85), *pertractat* (1,38,13), *pertranseat* (1,3,110), *pertranseo* (1,5,108), *pertulisse* (1,41,22), *perueniunt* (1,10,087).

- ii. Uso de *fore* en lugar de *futurum esse* (que Arévalo no utiliza nunca) y, además, en sustitución del infinitivo de presente:

- *In primis itaque fateor clarissimum cesaris siue regis nomen **fore**, sed durissimum officium.* (1,2,37-38)
 - *planum **fore** credimus talem impossibile fore per principem nobilem fieri posse.* (1,5,158)
 - *illa respondit optimam certe **fore** sapientiam, uidebat tamen sapientes ipsos diuitum ianuas frequentare et non econtra.* (1,6,60-61)
 - *Qua de re arbitror intelligendam **fore** quemadmodum Aristoteles in Politicis subtilius explicat.* (1,6,111-112)
- iii. Uso del imperfecto de subjuntivo *foret* / *forent*, con el mismo valor del romance en oraciones condicionales hipotéticas, en sustitución del perfecto de subjuntivo :
- *si tales ipsi agriculatores **forent**, quales antiqui illi innocentissimi et simplicissimi erant.* (1,22,72-73)
 - *Per eas enim necessitatibus hominum subuenitur, nisi enim edificia **forent** nec homines subsistere possent.* (1,25,9-11)
 - *Hec certe ars apud Grecos magno semper honori fuit nec putabatur quis liberaliter eruditus, nisi musicalibus cantibus instructus **foret**.* (1,38,6-9)
- iv. Uso del gerundio con complemento en lugar del gerundivo:
- *ad **principandum** seu in populis **presidendum**.* (1,5,44)
 - *ad **iudicandum** populos et **presidendum** urbibus.* (1,12,113-144)
 - *ad **presidendum** solis fidelibus.* (2,5,19)
- v. Cambios de modo verbal dentro de un mismo período sin justificación aparente:
- *Quis enim est decanus qui episcopo non **sit** grauis et contumax, quin potius contra eum **conspiret**, qui in eius contemptum non **abstinet** a diuinis, qui **sigillat** litteras sine capituli assensu, qui sibi communia ecclesie **appropriat**.* (2,13,91-95)
- vi. Elipsis del verbo:
- *Vltra predicta nonnulli cautos agunt et attentos religionem ingredi uolentes, ut inclinationes suas ac dispositiones naturales et complexionem attendant uiresque suas discutiant.* (2,28,5-8)
- vii. Verbos con diferente régimen:
- ***Fateor** enim utilis **est** iuris scientia, si eius professores intra eius limites agerent.* (1,18,147-148)
 - *In primis itaque **fateor** clarissimum cesaris siue regis nomen **fore**, sed durissimum officium.* (1,2,37-38)

- **Fatemur** tamen **quia** ea que tetigimus inclinatiue non completiue ad hoc uel illud disponunt. (2,28,102-104)
- Quo fit ut diuinam prouidentiam **incusemus quod** quosdam inculpato uariis suppliciis, infortuniis et penis **cruciari**, alios culpe noxios felicitare **permittat**. (1,43,337-340)

viii. *Quia* completivo:

- **accedit quia** (1,4,240; 1,35,33; 1,43,309; 2,2,72; 2,27,189); **adde quia** (pref. 101; 1,4,38; 1,4,81; 1,6,68; 1,8,80; 1,11,92; 1,16,36; 1,20,97; 1,22,44; 1,24,19; 1,24,55; 1,24,138; 1,27,17; 1,27,71; 1,28,13; 1,31,43; 1,35,31; 1,36,115; 1,40,37; 1,43,216; 1,43,414; 2,2,53; 2,3,56; 2,5,165 [addens]; 2,5,234; 2,6,121; 2,7,35; 2,7,144; 2,14,84; 2,18,35; 2,19,26); **agnoscitur quia** (1,11,27; 1,43,454 [agnoscemus]); **ait quia** (1,4,146; 1,6,44 [aiunt]; 1,6,104; 1,10,76; 1,13,22; 1,13,31; 1,36,160; 1,39,10-11; 1,43,59; 1,43,402; 1,43,468; 2,2,27; 2,7,86; 2,8,42; 2,9,214; 2,20,67; 2,27,8 [aiunt]; 2,28,9 [aiunt]); **arbitramur quia** (2,5,78); **assumit quia** (2,17,30); **attendentes quia** (1,8,138); **cogitant quia** (1,43,204); **cogitet quia** (2,12,20); **cognoscant quia** (2,9,75); **comprobant quia** (2,25,117); **conqueratur quia** (2,9,86); **considerantes quia** (2,20,180); **consideret quia** (2,12,204); **constat quia** (2,7,154; 1,20,24 [constant]); **contingit quia** (1,8,114); **credere quia** (1,38,94); **demonstratur quia** (1,5,76); **dicit quia** (nunca seguido de *quod*; 1,5,79 [dixerit]; 1,22,25; 1,36,91 [dixisse]; 1,38,196; 1,43,23 [dixerit]; 2,4,26 [dicere]; 2,7,134; 2,7,11 [dicat]; 2,9,12 [dicere]; 2,20,161 [dixerat]; 2,24,18 [dicebatur]; 2,24,120 [dicebatur]); **discat quia** (1,43,372); **distinguunt quia** (2,24,79); **fatemur quia** (1,38,193; 7,2,22; 2,28,102); **ignorant quia** (1,4,165; 2,9,208 [ignorent]); **indicat quia** (2,9,113); **inquiens quia** (2,2,83); **inquit quia** (2,28,34-35); **lamentantur quia** (1,43,90); **legimus quia** (2,22,46); **letabuntur quia** (2, concl. 32); **obiecerit quia** (2,2,60; 2,24,87 [obiciebatur]); **patet quia** (1,11,83; 2,24,67); **presupponimus quia** (2,7,75); **probat quia** (1,8,55; 1,35,65 [probare]); **putant quia** (2,29,27; 2,30,15 [puta]); **referebat quia** (2,2,125); **reperiemus quia** (1,35,56); **respondet quia** (2,4,79); **sciunt quia** (1,43,182); **subdit quia** (1,8,31; 1,8,145; 2,10,41 [subdens]; 2,20,55); **taceo quia** (1,20,74); **timebunt quia** (2, concl. 33); **uidebit quia** (1,18,57; 2,9,99 [uideant]; **uidetur quia** (1,5,67; 1,10,56 [uidentur]; 1,20,106).

ix. *Quod* completivo, muchísimo menos frecuente:

- **adde quod** (1,2,116; 1,2,167; 2, prol. 14); **ait quod** (1,9,63-64; 1,21,61-62; 1,24,75-77); **fatemur quod** (2,24,216); **subdit quod** (2,12,35; 2,16,56); **taceo quod** (2,3,83; 2,20,146)

x. Verbo en singular con sujeto múltiple:

- *Quinto, nobilitatem ipsam **prudentia et industria comitatur**. (1,7,61-62)*
- ***Est** ergo huius exercitii **honestas atque necessitas** admodum **manifesta**, sed et utilitas publica manifestior. (1,17,25-27)*

2. Aspectos estilísticos:

A. Fonéticos:

i. Aliteraciones:

- *In materia, **lana, lino, pelle, pilo**. (1,23,46)*
- *Ad uenationem uero ferarum **occupatio aucupii** auiumque uolatus pertinet. (1,23,68-69)*
- *Decipitur Esau suis primogenitis, primogenitus ipse a **fratre frustratur**. (1,42,112-113)*
- *Delectantia certe nomina, sed **difficilia officia**, si recte gerantur. (2,16,69)*

ii. *Similiter cadens:*

- *Vt uel augeas fauoris **affectum** uel tollas amoris **defectum**. (1,4,158)*
- *Nec enim in illis deest pecunia sed deest uirtus, non deest **fastus** sed deest **castus**, non deest **sublimis** sed deest **humilis**, non deest **adulator** sed deest ueritatis **amator**, non deest **seruus fraudator** sed deest **rectus consiliator**. (1,4,112-116)*
- *Heri barbarum **rasores**, hodie morborum grauium **censores**. (1,32,26-27)*
- *Sed certe hi timorem Dei abiciunt et **latam** simul et **letam** uitam sequuntur uitiorum que ducit ad mortem. (1,43,200-201)*
- *Non igitur **canentes** aut **psallentes** sed potius **silentes** dicantur quare nec ut **canentes manducent** quippe ut **silentes mendicent**. (2,15,57-59)*
- ***Bursarius** pecuniosus, **infirmarius concubinarius**, capitosus sacrista. (2,27,140-141)*

iii. *Similiter desinens:*

- *In Rhetoricis quam maxime natura ipsa **inclinantur**; ipsi tamen actualiter **operantur**. (1,8,97-98)*
- *Ne unde salus **expectatur**, inde scelus **nascatur**. (1,10,23-24)*
- *Ipse denique discebat satius esse **otiari** quam turpiter **solatiari**. (1,33,93-94)*

iv. Juegos de palabras:

- *Diabolus dat ludere ne lugeamus et dum **ludimus illudimur**. (1,31,42-43)*

- *prouincialis proclamat, **generalis generat***. (2,27,143-144)

B. Morfológicos:

i. *Deriuatio*:

- Términos simples y compuestos:

- *Cum enim assiduo a pauperibus sua auferatis, **uiles** et **seruiles** sed et ignobiles uos ostenditis*. (1,8,172-174).
- *Et quomodo uxori **complaceat**, cui dum quis **placet**, sibi atque aliis **displiceat** inutilisque sit oportet*. (1,12,57-58)
- *Et ideo astronomia iudiciaria **fatua** dicitur et **infatuatiua** eorum qui sibi uacant secundum eundem Alfarabium*. (1,38,45-47)
- *O quot **felices** principes, quot uiros clarissimos fefellit atque **infelices** reddit hec tam falsa et auida futurorum euentuum inquisitio*. (1,38,133-135)
- ***Currunt** enim et **discurrunt** mortales, non quidem peruirentia prata, sed per scabrosas sepes ac semitas diuersas*. (1,41,79-81)
- *Abel enim eorum filius, **innocens** a **nocente** occiditur*. (1,42,97-98)
- *Adde quia utrisque uidelicet nimium **sperantibus** et **desperantibus** timor deficit et spes*. (1,43,216-218)
- *In eius **ordinariam** messem, **extraordinariam** falcem mittunt*. (2,14,87-88).

- Palabras procedentes de la misma raíz en categorías gramaticales diferentes:

- *Volubilis enim atque inconstans est hec nobilitas et omni **mobilitate mobilior***. (1,8,67-68)
- *Preterea sunt alie institutionis eius cause, ortus atque **necessaria** principia que illius **necessitatem** preclare ostendunt*. (1,9,24-26)
- *Quas tueri deberent, rapiunt dantes **afflictionem afflictis***. (1,27,70-71)
- ***Liberi** arbitrii perimant **libertatem***. (1,38,76-77)
- *Nec a miseria eripi posse atque illa **calamitas**, ut ita dixerim, omnium **calamitosior** est, quando a **calamitate** respirare non licet*. (1,43,37-38)

- Sujeto o complemento y verbo de la misma raíz :

- *Sicut **uilis** et abiectus a sua **uilescit**?* (1,7,35-36)
- *Quare nobilitatis **assentatoribus** minime **assentiendum** puto*. (1,8,74-75)
- *Hi ad statum perfectum assumpti, Christi uicario **assistunt** in quo **assistentie** genere apostolorum typum representant atque **assistendo** sanctitatem participant quia scriptum est: Quos elegit*

*appropinquabunt ei et sanctificatur in his qui sibi **assistunt**. (1,8,86-91)*

- *Tertia est **assistentia**, qua quis **assistit**. (1,33,11-12)*
- *Quadam supina aut affectata **ignorantia**, **ignorare** uoluerint in ea tempestate eos periclitari necesse est. (2,9,37-38)*
- *Studiosos diligant, **ignorantes ignorent** quia scriptum est: **Ignorans ignorabitur**. (2,9,208-209)*
- *Qui ad sacros **ordines deordinandos ordinant**. (2,14,71-72)*

○ Sustantivo o adjetivo y adverbio de la misma raíz:

- ***Turpis** igitur est qui pretio **turpiter** accipit, quod gratis exhibere tenetur. (1,20,30-32)*
- *Rursus non carent dolis, fraudibus et deceptionibus plurimis ut **singulariter** et de **singulis** uidere libet. (1,24,144-145)*
- *sed secundum grauissimas sententias a uera **sapientia sapienter** elicitas, ut explicare libet et gratia exempli dixerim. (1,36,137-138)*
- ***Natura** enim humana tam **naturaliter** deprauata est, ut ex se mutari non ualeat. (1,42,45-46)*
- *Sed, ut quidam **sapiens sapienter** ait: Hoc inter prudentes et ignauos interest. (2,3,93-94)*
- *Falso igitur culpa persone **dignitati** attribuitur; **indigne** summi pontificatus **dignitas** propter uentris ingluuiem diffamatur. (2,5,168-169)*

C. Sintácticos:

i. Anacolutos:

○ Falta de concordancia: singular – plural y viceversa.

- *Quasi dicere uelit non est satis **iudici** iusta decernere, sed necesse est, si periculum uitare **cupit**, ut iusta iuste **decernat**, id est, recto animo **agant** ea que leges iubent. (1,14,31-33)*
- ***Alii** quod uirtutibus **careant**, uitiis se **dedant**, sed uerum est non nisi a seipso **quis leditur**. (1,43,189-190)*
- *Ex quo patet quod **uita eius**, licet longa, breuissima **reputantur**. (2,6,96-97)*
- ***Quis** sponsorem seu aliene uite se constitui fideiussorem **optat**, qui uitam propriam uix tueri **possunt**? (2,12,120-122)*
- *Quis enim **est decanus** qui episcopo non **sit** grauis et contumax, quin potius contra eum **conspiret**, qui in eius contemptum non **abstinet** a diuinis, qui **sigillat** litteras sine capituli assensu, qui sibi communia ecclesie **appropriat**, qui non residentes **agit** ut percipiant fructus, licet non facientes seruitium, qui **grauant** subditos, qui eos non **defendunt**, qui eos **tolerant** pro pecunia in peccatis, qui inhoneste **incedunt**, inhonestius **uiuunt**? (2,14,91-99)*

ii. Epanáfora:

- **Tandemque** cuncta cedibus et incendiis, misera quadam conditione miscerentur. **Et tandem** quidquid prauis hominibus liberet, id innoxios atque innocentes pati oporteret. (1,9,59-62)
- **In his erat** sanctus Daud cui Dominus tam magnum prebuit testimonium. In his plurimi illius temporis iusti fuere. **In his erat** ille centurio qui domino dixit: non sum dignus ut intres sub tectum meum. (1,9,132-136)
- **Periret** siquidem omnis iudiciorum tela, nisi essent notarii qui acta conscriberent, **periret** ipsa ueritas et fides in contractibus et commertiis hominum, **periret** omnis ordo in iudicio forensium causarum nisi esset aliqua fidelis publica persona, cui iudex crederet. (1,19,7-12)
- **Alii** enim a crebro infirmantibus medicinam addiscunt; **alii** a feminis ut uiros curent; **alii** ab infidelibus audiunt ut fideles necent; **alii** nescio quibus libellis legunt ut in miseris corporibus uniformiter exequantur. (1,32,43-47)
- **Talium** stellarum coniunctio facit necessario siccitatem, **et talium** coniunctio facit aquarum abundantiam, **et talium** pestilentiam **et talium** mortem, diuturnam **et talium** mortem celerem. (1,38,38-42)
- **Alii** rimantur uiscera terre, **alii** profunda maris penetrant; **alii** opaca nemorum trasfodiunt, **alii** exponunt se uentis et imbribus ac tonitruis et maris ac fluminum fluctibus et procellis; **alii** metalla cudunt et conflant, **alii** lapides sculpunt et poliunt; **alii** ligna succidunt et dolant; **alii** telas ordiuntur et texunt; **alii** uestes incidunt et consuunt; **alii** edificant domos; **alii** plantant hortos et uineas; **alii** succendunt fornaces; **alii** exstruunt et cudunt molendina; **alii** piscantur, **alii** uenantur, aucupantur et tandem **alii** mercantur, fenerantur. (1,41,84-94)
- **Actum est**, fili mi, de cunctis uiuendi artibus quibus in hac mortali uita seculariter uiuitur tam nobilibus quam ignobilibus, magnificis et plebeis, (...) **Sed et actum est** de omnibus fere malis, incommodis, penis et calamitatibus, suppliciis et afflictionibus (...) **Rursus actum est** de causis et rationibus cur nocentes pariter et innocentes boni simul et mali tot afflictionum et penalitatum genera patiuntur. (1, concl., 1-11)
- **Periret** enim omnis ordo rerum nisi unus summus pontifex foret, qui eum ipsum ordinem (...) **Periret** rursus et mortalium omnium hominum commercium nisi foret unus summus pontifex uice Dei in terra monarcha (...) **Periret** fidei unitas et ecclesie unanimitas et concordia simul et pax, qua nihil dulcius excogitari aut inueniri potest, nisi foret unus supremus pontifex (...) **Periret** denique illa cunctis mortalibus necessaria ad Deum meditatio. (2,1,90-106)

iii. Políptoton:

- **honorabile** exilium est, **honorabilis** certe titulus. (1,4,97-98)
- ut cunctas opes labefactent miserosque cogunt maritos in questus, in **dira** pro **dire** scelera. (1,12,28-29)

- *Quotiens enim histriones de se dominos ridentes uident, totiens ipsi **mirantur** dementiae se **mirantium**.* (1,31,80-84)
 - *Decipitur Esau suis **primogenitis**, **primogenitus** ipse a fratre frustratur.* (1,42,112-113)
- iv. Paralelismo; muchas de las veces en combinación con *similiter cadens* o *similiter desinens*:
- *accusatores multos, excusatores nullos.* (1,4,100)
 - *ne unde salus expectatur, inde scelus nascatur.* (1,10,23-24)
 - *ut canentes manducent quippe ut silentes mendicent.* (1,15,58-59)
 - *ille curat aliorum oculos, iste implet suorum loculos.* (2,9,166-167)
- v. Polisíndeton. Especialmente frecuente, aunque no sólo, en el título de cada capítulo. A modo de ejemplo:
- *Tandem de cunctis fere malis, suppliciis, penis, mortibus **ac** damnis corporalibus necnon de ceteris intrinsecis **et** inuisibilibus erumnis **ac** mentis afflictionibus, que ab origine mundi homines, tam boni **et** innocentes quam mali **et** peccatores, magis excellentes, **et** nominati in omni statu existentes perpessi sunt **et** in dies mortales omnes patiuntur **et** de causis eorum ad utramque partem, breuissime subiciam.* (1, prol. 96-104).
 - *Capitulum octauum de uanitate nobilitatis humane **et** de uitiiis que eam comitantur **et** de plurimis excessibus nobilium **et** de falsa nominatione nobilitatis **et** de illius incommodis, laboribus **et** periculis.* (1,8,1-4)
 - *Capitulum decimum octauum de incommodis **et** oneribus exercitii iuristarum **et** artis aduocationis in causis **et** iudiciis **et** de periculis huius status **et** modi uiuendi **et** de damnis que ex illo ueniunt reipublice **et** an litigia nutriantur ex aduocatorum copia **et** an humana iustitia potest impleri in iure naturali.* (1,18,1-6)
- vi. Quiasmo:
- ***Scio paucula** forte et **multa** de huius mortalis uite diuersis artibus et uiuendi modis diuersi, que quidem longiora aut breuiora dici posse, **non ignoro**.* (2, concl., 38-40)
 - ***Decipitur** Esau suis **primogenitis**, **primogenitus** ipse a fratre **frustratur**.* (1,42,112-113)

3. Cuestiones léxicas

A. Medievalismos:

Forma	Localización	Enunciado
<i>actualiter</i>	1,8,98	—
<i>assassini</i>	1,20,83	<i>assasinus, -i</i>
<i>auruspices</i>	1,38,139, 1,38,173	<i>auruspex, -icis</i>

<i>banna</i>	1,2,64	<i>bannum, -i</i>
<i>bursarius</i>	2,27,139	<i>bursarius, -ii</i>
<i>cementaria</i>	1,23,56	<i>caementarius, -a, -um</i>
<i>calcularii</i>	1,40,37	<i>calcularius, -ii</i>
<i>campsor</i>	1,33,67	<i>campsor, -oris</i>
<i>campсорia</i>	1,33,64	<i>campсорia, -ae</i>
<i>capitosus</i> (s. XV)	2,27,140	<i>capitosus, -a, -um</i>
<i>carpentaria</i>	1,23,56; 1,26,6	<i>carpentarius, -ia, -ium</i>
<i>certitudinaliter</i>	1,37,40	—
<i>concubinarius</i>	2,27,140	<i>concubinarius, -ii</i>
<i>completive</i>	2,28,52; 2,28,103	—
<i>claustralis</i>	2,27,139	<i>claustralis, -e</i>
<i>dispariter</i>	1,37,7; 1,43,374; 2,9,153	—
<i>effectualiter</i> (s. XV)	2,7,93; 2,16,29	—
<i>formaliter</i>	1,5,52; 1,6,68; 1,16,158	
<i>gabellas</i>	1,23,137	<i>gabella, -ae</i>
• <i>gabellis</i>	1,23,85	
<i>gardianus</i>	2,27,143	<i>gardianus, -i</i>
<i>generalis</i>	2,27,143	<i>generalis, -e</i>
<i>implacabiliter</i>	1,43,106	—
<i>inclinative</i>	1,38,118; 2,28,52; 2,28,103	—
<i>inconsolabiliter</i>	1,43,152; 1,43,235;	—
<i>industriales</i>	1,21,17	<i>industrialis, -e</i>
<i>instrumentaliter</i>	1,5,53; 1,6,160; 1,30,171	—
<i>iocale</i>	1,41,37	<i>iocale, -is</i>
<i>propriissima</i>	1,34,29	<i>propriissimus, -a, -um</i>
• <i>propriissime</i>	2,11,45; 2,11,67; 2,11,72	
<i>prothocola</i>	1,20,66	<i>prothocollum, -i</i>
<i>rabidissima</i>	2,3,31	<i>rabidissimus, -a, -um</i>
<i>realiter</i>	2,24,216	—
<i>strate</i>	1,38,128	<i>strata, -ae</i>
<i>tabellarii</i>	1,20,16; 1,20,44	<i>tabellarius, -ii</i>
• <i>tabellariorum</i>	1,19,4; 1,20,2	
• <i>tabellarios</i>	1,10,61	
<i>tabellio</i>	2,12,337	<i>tabellio, -onis</i>
• <i>tabelliones</i>	1,20,12; 1,20,27	
• <i>tabellionum</i>	1, tab., 92	
• <i>tabellionibus</i>	1, tab., 89	
<i>tabellionica</i>	1,20,46	<i>tabellionicus, -a, -um</i>
<i>taxas</i>	1,20,77	<i>taxa, -ae</i>
<i>torneamentis</i>	1,31,75	<i>torneamentum, -i</i>
<i>unitissima</i>	2,8,27	<i>unitissimus, -a, um</i>
<i>uirtualiter</i>	2,16,28	—

B. Neologismos:

<i>aulistarum</i>	1,4,167	<i>aulista, -ae</i>
<i>marelaria</i>	1,33,9	<i>marelaria, -ae</i>

3.4. Fuentes

Resulta difícil encontrar una sola página de los escritos filosóficos o morales de Arévalo que no contenga una referencia a un autor antiguo. Sus obras presentan, en consecuencia, una lectura entrecortada: cualquier razonamiento se ve interrumpido por una cita que avala su pensamiento; en este sentido Laboa (1973:308) afirma que «Arévalo es un pozo de citas, de forma que hay momentos en los que las citas se convierten en el cuerpo del tratado».

Sin embargo, pocas han sido las ocasiones²⁷⁵ en las que los estudiosos han llevado a cabo un acercamiento serio a las fuentes más allá de una mera lista de nombres²⁷⁶, muchos de los cuales, como veremos, no se corresponden con los textos citados. Así Laboa (1967:304) asegura que una de las fuentes principales del *De castellanis* es Polícrites [sic], mientras que Fuertes Herreros (1998:1330), al tratar sobre el *Speculum*, hace referencia a Polícrates y Cervera (1982:32), a propósito de la *Suma de la política*, a Policrato, cuando en realidad lo que cita Arévalo en todos los casos es el *Policraticus* de Juan de Salisbury. Por regla general se admite como fuente todo lo que Arévalo afirma haber consultado y se considera de forma errónea que «las citas son rigurosas, exactas y bien entendidas en sus conceptos» (Cervera 1982:32), cuando apenas se ha hecho intento alguno por localizarlas y comprobarlas. No resulta extraño, por tanto, que se diga, por ejemplo, de modo taxativo que sus principales fuentes son Plinio²⁷⁷ o Virgilio²⁷⁸, autores que, a pesar de ser citados por don Rodrigo, son completamente irrelevantes para el pensamiento arevaliano, al menos en el *Speculum*, como puede comprobarse en el índice de fuentes que presentamos. En definitiva, podríamos aplicar a esta obra cuanto escribió Antelo Iglesias (1985:19) a propósito de Eiximenis y la *Suma de la Política* de Arévalo: «Se impone también un análisis minucioso de las fuentes clásicas y medievales utilizadas por estos autores».

Arévalo se nos presenta en este punto como fiel seguidor de la tradición medieval en la que todo razonamiento debía contar con la aprobación del criterio de autoridad, es decir, con el respaldo de un texto de autor clásico. Poco importaba que el pasaje citado estuviera descontextualizado o que la obra clásica no tuviera

²⁷⁵ Sólo se ha hecho en el caso de las ediciones críticas de, por orden cronológico de publicación: *De arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuvenes*, *De questionibus hortolanis*, *Disputatio de pace et bello* y el epistolario con los humanistas. La edición del tratado teológico *De libera et irrefragabili auctoritate Romani pontificis* no cuenta con un aparato de fuentes completo, apenas las principales.

²⁷⁶ En el caso de la *Suma de la política* ninguno de sus dos editores ha localizado fuente alguna. Despachan el asunto con un elenco de autores citados, cf. Penna (1959) y, en el mejor de los casos, con la referencia al fragmento en el que se encuentran, cf. Beneyto (1944:9-15).

²⁷⁷ Cf. Fuertes Herreros (1998:1324): «Las fuentes generales de estas siete artes son la *Política* de Aristóteles, el *Didascalicon* de Hugo de San Víctor, la *Historia natural* de Plinio [sic], iluminándolas con distintas reflexiones, sobre todo, de la Sagrada Escritura».

²⁷⁸ Cf. Fuertes Herreros (1998:1326): «Sus citas, recuerdos y reflexiones están dedicados a la *Historia natural* de Plinio [sic], las *Geórgicas* de Virgilio, Petrarca, Aristóteles y la Sagrada Escritura, principalmente *Génesis*, *Job* y profetas».

nada que ver con el tema en cuestión, pero la simple mención, por ejemplo, de Aristóteles bastaba para conferir la autoridad suficiente. Aristóteles, o el filósofo, como era conocido en la Edad Media, se había convertido casi en un comodín al que recurrir para justificarlo todo. Como dice Heusch (1996:22-23):

Aristóteles es un personaje en constante mutación, en constante construcción en función del sentido que se quiera darle. Su significado va perfilándose *ad libitum*, pudiendo así transformarse o simplemente desaparecer. Se da el caso, en las famosas recopilaciones, como los florilegios, de simples citas que van lexicalizándose poco a poco hasta ser puro refrán culto.

Es por ello que M. Morrás (1996) asegura en su edición del *De quaestionibus hortolanis* que no ha podido encontrar algunas de las citas que Arévalo atribuye a Aristóteles, quizás porque el estagirita no las escribió nunca y forman parte del acervo de sabiduría que los hombres de la Edad Media le atribuyeron. Este uso indiscriminado fue, sin duda, el que llevó a Bracciolini a quejarse de que para algunos de sus contemporáneos decir “filósofo” y “verdad” fueran sinónimos: *Haec dicit, inquit, philosophus; huic contradicere nefas est, idemque apud illos ualet et ipse dixit et ueritas (ad Petr. Paul. 1)*²⁷⁹.

En consecuencia, el hecho de hacer referencias continuas bien sea a Aristóteles, bien a otros autores antiguos, no garantiza, por un lado, que esas citas sean correctas en cuanto al autor y al título de la obra, y por otro, que conociera de primera mano los textos que dice haber consultado. Por eso, en ocasiones, los juicios que de él se han hecho han sido muy severos, aunque no siempre están basados en hechos probados, pues pocas son las veces en las que sus críticos apoyan sus razonamientos en los textos. Así, por ejemplo, J. Pujol (1921:493-494), a propósito de la *Compendiosa Historia Hispanica* escribe:

El estilo que emplea en la narración es pedantesco en grado superlativo (...) salpicando los párrafos de citas de la Sagrada Escritura y, sobre todo, de las historias griega y romana, con las que pretende ostentar una erudición empalagosa y falsa que en su tiempo podría procurarse todo aquel que, afectado del mal gusto y de la vanidad de Arévalo, tuviera a mano un Valerio Máximo o cualquiera otro centón de este jaez.

Con independencia de los calificativos con los que J. Puyol se refiere a él, leemos que se califica su sabiduría de «falsa», sólo por no recurrir a las fuentes de manera directa y conformarse con acudir a florilegios, compilaciones, centones y obras de similar naturaleza. Sin embargo, creemos que no se debe juzgar con tanta severidad a Arévalo sólo por ser fiel a una tradición y unos usos que había aprendido en sus años de formación en la universidad, pues conviene recordar que la escolástica y sus métodos estaban bien arraigados en nuestros centros de enseñanza superior. En palabras de Toni (1935:229), «Arévalo pagó su tributo a este endémico defecto».

²⁷⁹ Garin (1976:56).

Los estudiosos de Arévalo no parecen ponerse de acuerdo sobre si conocía o no de primera mano sus fuentes. Laboa (1973: 308), cuya simpatía hacia Arévalo es más que evidente, asegura:

Sus escritos revelan un buen conocimiento de la Escritura y gran familiaridad con muchos teólogos medievales y los Padres de la Iglesia, sobre todo los latinos (...)

En la misma línea se expresa García Masegosa (1998: 368) a propósito del *De eruditione puerorum* comprendiendo que Arévalo estaba inmerso en una tradición a la que no podía permanecer ajeno:

Arévalo (...) conocía a los clásicos y a los padres de la iglesia. Los cita con profusión a lo largo de todo el tratado, en muchos casos copiando literalmente párrafos completos (...) Era costumbre habitual en la época, y ya es bastante mérito el conocer las fuentes y el saber utilizarlas en el momento oportuno. Además, un pensamiento, aunque sea propio, avalado por la cita de un autor clásico doblaba su valor.

Sin embargo, otros autores se muestran ciertamente incrédulos ante la magnitud de la erudición literaria de don Rodrigo. Jedin (1954:104) duda del conocimiento directo de todas las obras de los santos padres y asegura que pudo conocerlos por transmisión indirecta a través de las citas del *Decreto* de Graciano o quizás en obras compilatorias de sentencias. Más lejos llega la opinión de Velázquez (1999:15), cuando a propósito de una breve introducción a la *Compendiosa historia Hispanica* hace la siguiente afirmación, válida también para el *Speculum*:

Es curioso constatar que cita fuentes recuperadas por los humanistas (Estrabón, Plinio, Heródoto, Polibio...) si bien luego no recurre a los textos correspondientes en la mayor parte de ellos.

Vayamos ahora a los textos concretos en busca de pruebas que certifiquen una u otra opinión. Si nos detenemos por un momento en las recientes ediciones del *Brevis tractatus de arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuuenes*, podremos ir anticipando principios que aplicaremos también al *Speculum*. L. Velázquez, en su introducción al tratado pedagógico, plantea una nueva tesis sobre sus fuentes. Los primeros capítulos están basados en Plutarco, hecho ya comprobado por Kenniston (1930:193-217), su primer editor, y corroborado recientemente por González Rolán & Saquero Suárez-Somonte (2007:131:152), que han sido capaces de demostrar que Arévalo, que no sabía griego, utilizó la traducción latina que Guarino da Verona había hecho del *De liberis educandis* de Plutarco en 1411. Sin embargo, según Velázquez, el resto de la obra bebe casi literalmente del *Regimiento de príncipes* de Gil de Roma. Esta aportación es importante en la medida en que demuestra que en algunas ocasiones que cita a San Gregorio, San Jerónimo o Valerio Máximo, por mencionar sólo algunos, no lo

hace porque tenga delante su texto —o como mucho se acuerde de memoria— sino porque el texto que ha utilizado como fuente ya lo citaba previamente²⁸⁰.

En nuestra edición crítica de la misma obra (Ruiz Vila & Calvo Fernández 2000:58-61), al intentar localizar todas las fuentes de manera exacta, independientemente de que Arévalo las conociera de forma directa o no, nos encontramos con un problema añadido que parece ser habitual en todas las obras²⁸¹ del segoviano: muchas de las citaciones no se encuentran en los autores que menciona: así, por ejemplo, citas de la Vulgata, Casiodoro, San Jerónimo, San Gregorio y Estrabón.

Así las cosas, podemos ir perfilando una primera idea: en ocasiones Arévalo no ha consultado las fuentes, sino que se ha servido de la transmisión indirecta, muy especialmente, como veremos en el caso del *Speculum*, cuando se trata de autores griegos. También parece que atribuye a ciertos autores sentencias que no les corresponden, bien porque cita de memoria y entonces confunde los autores, bien porque nunca tuvo en sus manos las obras, o bien porque circularan en su tiempo ciertas sentencias que todo el mundo, sin conocimiento exacto, atribuyera a tal o cual autor, como sabemos que sucedía en el caso de Aristóteles.

Después de esta breve introducción a las fuentes en otras obras editadas de Arévalo, nos centraremos en el *Speculum*. Analizaremos cómo presenta las fuentes, si recurre a ellas de forma directa o las obtiene por vía indirecta, si atribuye correctamente cada cita a su autor, qué autores son los más citados y qué consecuencias puede tener el uso de las fuentes en su consideración o no como humanista.

Entre los dos libros del *Speculum* hemos localizado un total de 1010 referencias, número en el que incluimos tanto las citas hechas por el propio Arévalo, como las citas que aparecen dentro de otro texto citado (un total de 15) o cualquier otra referencia de la que Arévalo no revela su fuente (casi doscientas).

Nos propusimos localizar con exactitud todas las fuentes, citadas o no citadas por don Rodrigo, directas o indirectas, bien fueran de autores latinos (desde los clásicos y padres de la Iglesia hasta Petrarca) o griegos (desde Aristóteles hasta los padres griegos). El resultado ha sido un aparato de fuentes que se presenta según los siguientes criterios:

²⁸⁰ Para todo lo que decimos en este párrafo, cf. Velázquez (1999: 46-48), donde se expone la tesis del *Regimiento de príncipes*.

²⁸¹ El mismo problema se les ha planteado a los editores de la correspondencia de Arévalo con los humanistas: «Por otro lado, fiado de su memoria literaria, Sánchez de Arévalo de forma puntual confunde, por ejemplo, una cita de Crisóstomo con Bernardo de Cleraval, a Anselmo con Jerónimo, pero sobre todo atribuye a otros autores (Livio, Lucano, Jerónimo, Cicerón, Valerio Máximo o Quintiliano) lo que son en realidad textos de Séneca» (González Rolán, Baños Baños & López Fonseca 2008:45).

- Se indica sólo autor, obra y localización si la cita es correcta y coincide textualmente con su original.
- Si la referencia es correcta pero hay variantes entre el texto de Arévalo y la fuente, figurarán las divergencias entre paréntesis. En el caso de que la referencia, aun siendo correcta, no sea textual, irá precedida de la abreviatura cf.
- Cuando la cita sea correcta pero pertenezca a un autor distinto al indicado por Arévalo, se introducirá con *non apud ... sed ...* y la referencia nueva.
- Si Arévalo no cita su fuente pero hemos conseguido localizarla, indicaremos autor, obra y texto original.

La forma en la que Arévalo introduce las referencias es variada, pero estos mismos patrones se encuentran repetidos en casi todas sus obras, al menos en las editadas.

Comenzando por la Sagrada Escritura, las fórmulas más habituales son:

- *quia scriptum est, ut scribitur, teste scriptura, ut scriptura ait, quod scriptura ait, dicente scriptura*, o bien otras como *scriptura commendat* o *commemorat*.
- En otras ocasiones, cuando la cita pertenece al *Eclesiástico*, *Eclesiastés*, *Proverbios*, *Salmos* o *Libro de la Sabiduría*, la fórmula *scriptum est* va acompañada de *per sapientem* o bien se reduce a *ut sapiens ait, inquit sapiens, unus/quidam ex sapientibus*.
- Sin embargo, hay que reseñar que mediante estos últimos encabezamientos introduce también citas de San Agustín (1/50), *Carmina Burana* (1/1), Pedro Blesense (1/1), Petrarca (5/52), Séneca (2/21) y Valerio Máximo²⁸² (1/3).
- La forma *sapiens Salomon* la utiliza en algunos casos para referirse a *Eclesiástico*, *Eclesiastés*, *Salmos*, *Proverbios* y *Sabiduría*, Libros Sapienciales todos ellos atribuidos de forma errónea en época de Arévalo al rey Salomón; *rege et propheta David* queda sólo para los *Salmos* ya que a este rey se le atribuyen 73 de ellos.
- Si hablamos de los Libros Proféticos, la fórmula es casi siempre *per prophetam* o *teste propheta* (aunque también la utiliza con mucha frecuencia para los Libros Sapienciales mencionados antes y, en alguna ocasión, seguro que por error, referida a los Libros Históricos, en concreto *Números* [2,14,59], *Deuteronomio* [2,14,60], *Reyes* [2,12,135], e incluso al profeta Job [2,6,33-34]).

²⁸² Según puede verse en la estadística que figura más abajo, las referencias a Valerio Máximo son mínimas, pese a que se le había considerado una fuente esencial de Arévalo; así lo planteaba, por ejemplo, Laboa (1973:312), aunque no especificaba si su afirmación era referida o no al *Speculum*.

- No es frecuente que acompañe también a la cita el título de la obra, salvo si se trata de los profetas (mayoritariamente), el *Eclesiástico* (10/38), o los Evangelios (6/56).
- Por su parte, las citas del Nuevo Testamento, un poco más del 25 % del total de la Vulgata según la estadística que ofrecemos a continuación, van introducidas en su mayoría por la fórmula *teste apostolo*:

Testamento	Libro I	%	Libro II	%	I+II	%
Antiguo	152	80,85	190	80,16	315	74,12
Nuevo	36	19,15	47	19,84	110	25,88
Total	188	100,00	237	100,000	425	100,00

En general, las citas de las Escrituras son correctas (17/425, un 4% de error), aunque la mayoría de las veces es patente que recurre a la memoria pues el texto citado no se corresponde de manera exacta con su original e incurre en errores de atribución como los siguientes:

- Atribuye todas las referencias al profeta Baruc, discípulo y secretario de Jeremías, a las *Lamentaciones* de este último; por ejemplo:
 - Ad quos Ieremias in Threnis ait: *Subtrahunt ministri domus Dei a templo aurum et argentum et erogant illud in semetipsos* (*spec.* 2,14,91-93) que en realidad es Bar. 6,9.
- Las confusiones entre *Eclesiastés* y *Eclesiástico* no son infrecuentes; de las 22 alusiones al *Eclesiastés*, Arévalo atribuye 5 al *Eclesiástico*.
- Las numerosas referencias al santo Job son todas correctas excepto estos tres casos:
 - dicere cogantur cum Ieremia: *Versus est, inquit, in luctum chorus noster* (*spec.* 2,19,108-109); cf. Job 30,31.
 - Adde quod apostolus ait, quia *uita nostra militia est super terram* (*spec.* 1,10,76-77); cf. Job 7,1.
 - quod sanctus patriarcha Iob perpulchre demonstrat cum ait: *Gloria eorum a partu ac ab utero et conceptu honor illius* (*spec.* 1,7,24); cf. Os. 9,11.
- Un caso particular lo hallamos en el siguiente fragmento; las tres citas son del profeta Isaías pero Arévalo le atribuye la tercera a otro diferente sin la menor indicación:

- Harum itaque artium fraudes atque miseriae sacra scriptura commemorat inquit **per prophetam**: *Ve, ue filii deserti qui ordimini telam sed non per spiritum meum*; **et alibi**: *Telas araneae texerunt*. Quare **alius propheta** in eos uehementer exarsit; ait enim: *Qui intelligit te, precipitabit te et telam quam orditus est fraudulenter*. (spec. 1,25,43-49)

En cuanto al resto de los autores, latinos y griegos, alterna la forma de introducirlos:

- Con mucha frecuencia indica únicamente el autor haciendo uso de las fórmulas siguientes:
 - *Augustino, Gregorio, Chrysostomo teste* con ligeras variantes como *nostro Seneca teste* (una sola vez) o *noster Quintilianus* (2) y *tuo Cicerone teste* (1) que en la traducción hemos reflejado como «nuestro compatriota Séneca / Quintiliano» haciendo evidente que Arévalo sólo pretendía con estos posesivos dejar constancia de la pertenencia a la cultura hispánica de Séneca y Quintiliano. En el caso del Arpinate hemos traducido «tu querido Cicerón»; Arévalo pone esta expresión en boca de su madre para poner de relieve con ello que Cicerón es una de sus autoridades preferidas, como por otra parte puede verse en la estadística que ofrecemos más abajo²⁸³.
 - *ut inquit / ut dicit / ut ait*.
- En otras ocasiones, apenas llegan a 40 de entre las 1010 totales, indica además el título de la obra; por ejemplo: Aristóteles (15/45); S. Agustín (10/50), Cicerón (2/25).
- Muy pocas veces ofrece también la referencia exacta dentro de la obra, en concreto cuando se trata de Aristóteles (5/45) y San Agustín (2/50), aunque la mayor precisión en la cita no implica necesariamente mayor corrección.
- No son pocas las veces en las que Arévalo parafrasea o reproduce más o menos al pie de la letra un autor antiguo sin mención alguna de su fuente. Esto ocurre especialmente con el *De remediis utriusque fortune* de Petrarca, el *Didascalicon* de Hugo de San Víctor y, en menor medida, con el *Decretum magistri Gratiani* y las Sagradas Escrituras.

²⁸³ Cf. González Rolán, Baños Baños & López Fonseca (2007:45) a propósito de las divergencias en la interpretación de estos posesivos entre los mismos autores y Kohut, más proclive a considerar a Arévalo como paradigma de antihumanismo.

El caso de Petrarca es muy llamativo pues, de las 52 referencias que hemos localizado, en 21 ocasiones no cita la fuente, en 5 introduce la cita por medio de la fórmula *quidam sapiens*, en otras 5 atribuye su texto a otros autores (Aristóteles, San Gregorio, Plinio, Quintiliano, Virgilio y las Sagradas Escrituras) y en 2 le sirve como fuente indirecta para citar a Claudiano y a Vegecio (aunque el texto en realidad corresponde a la *Pharsalia* de Lucano).

Presentamos aquí un ejemplo de paráfrasis del *De remediis utriusque fortune*, única obra del italiano utilizada por nuestro autor, donde a partir de cuatro fragmentos Arévalo ha tejido un nuevo texto reconociendo una autoría distinta de la suya sólo en un caso (a pesar de que todo es copia) y, además, sin revelar su fuente:

Speculum uite humane

Duo certe superbie stimuli sunt cuiuslibet uxoris **forma et dos**. Mulier enim bene dotata, mariti domina, uxor non est; **nil sibi illicitum putat que suas opes** quotidie **mariti comparat egestati** et *que a uiro pascitur*, **dominam se putat, non sociam**. Vnde recte dicebat quidam sapiens, quia **unde dos ingreditur, inde libertas**, inde uerecundia, inde obedientia **egreditur**. **Lycurgus** enim recte leges fecit **ut** mulieres **indotatae nubarent** ne **pecunie** potius quam **uxores eligerentur** (1,12,44-53).

De remediis

solum in nuptiis uestris attenditur **dos et forma** (1,68,12) **nil sibi non licitum arbitratur que suas opes mariti comparat egestati**, *que uirum pascit*, **dominam se putat esse, non sociam** (1,68,4) **Vnde dos ingreditur, inde libertas egreditur**, quod bene providebat (...) **Lycurgus**, cuius lege cautum fuit **ut indotate nubarent**, et adiecta ratio ut **uxores eligerentur**, non **pecunie** securiusque matrimonia sua uiri coacerent, cum nullis frenis dotis tenerentur (1,68,6).

No cabe duda de que no estamos ante un hecho fortuito. Para él, Petrarca es una fuente directa, lo conoce de primera mano, pero omite de forma deliberada su alusión en casi la mitad de ocasiones en las que se sirve de su *De remediis*. Arévalo actúa de la misma manera en su *Commendatio belli*, parte integrante de la controversia con Platina titulada *Altercatio siue disputatio de pace et bello* (Benziger 1995-B: 22-144). No podemos saber qué razones llevaron a don Rodrigo a silenciar su fuente; quizás ocultar que sus razonamientos se basaban en un autor perteneciente a un grupo, los poetas, tan denostado por el papa Pablo II, destinatario de esta obra (aunque en dos ocasiones se refiere a él como *poeta laureatus*) o sencillamente que para Arévalo el concepto humanístico desarrollado por el propio Petrarca de *imitatio* se ha convertido casi en *appropriatio*.

Cuanto hemos dicho para Petrarca sirve también para el *Didascalicon* de Hugo de San Víctor, fuente tácita con relativa frecuencia. Sirva como ejemplo el siguiente fragmento, donde sólo reconoce su fuente (*ut inquit philosophus*) al final de todo el razonamiento, después de haber copiado de forma literal:

Speculum uite humane

Fiebant autem ludi in theatro, ubi etiam **gesta recitabantur**. In gabellis uero **choreas ducebant et saltabant, in gymnasiis luctabant, in amphitheatro certabant pedibus, equis uel curribus, in arenis pugiles exercitabantur, in conuiuiis rhythmis et musicis instrumentis psallebant et alea ludebant; in fanis tempore solemni deorum laudes canebant**. Antiqui namque ludos inter legitimas actiones connumerabant, quia temperato motu naturalis calor nutriebatur in corpore et letitia mentis reparabatur uel, quod magis credendum est, quia necesse fuit populum aliquando ad ludum conuenire et uoluerunt, ut inquit philosophus, determinata esse loca ludendi ne in diuersoriis priuatisque locis, conuenticula facientes, probrosa et contumeliosa aliqua perpetrarent (1,23,84-98).

Didascalicon

Fiebant autem ludi alii in theatris (...) In theatro **gesta recitabantur (...)** In atriis **choreas ducebant et saltabant**. In **gymnasiis luctabantur**. In **amphicircis cursu certabant uel pedum, uel equorum, uel curruum**. In **arenis pugiles exercebantur**. In **conuiuiis, rhythmis et musicis instrumentis, et odis psallebant, et alea ludebant**. In fanis tempore solemni deorum laudes canebant. Ludos uero idcirco inter legitimas actiones connumerabant, quod temperato motu naturalis calor nutritur in corpore; et laetitia eius reparatur. Vel quod magis uidetur, quia necesse fuit populum aliquando ad ludum conuenire, uoluerunt determinata esse loca ludendi, ne in diuersoriis conuenticula facientes, probrosa aliqua aut facinorosa perpetrarent (2,28 [PL 176.762]).

- La cita por medio de fuentes indirectas no es infrecuente en el *Speculum* de Arévalo, especialmente en el caso de los autores griegos y de al-Fārābī (aunque también lo hace con algún escritor romano). Veamos cada caso:
 - **Aristóteles:** aunque parece claro que Arévalo no conocía el griego (a juzgar por estas fuentes indirectas y por el uso erróneo que hace de los términos griegos que cita) sí pudo tener acceso a las obras del filósofo gracias al *corpus* de traducciones que conocemos con el título de *Aristoteles Latinus*, pues la mayoría de los textos que le atribuye le corresponden realmente, en concreto los de la *Política*, fuente esencial además de su tratado *Suma de la política*, y la *Ética a Nicómaco*, obras que debía de conocer muy bien. Sin embargo, algunas referencias a obras menos conocidas, como los *Topica*, *De anima* o *De caelo*, se encuentran también en Santo Tomás y en el florilegio medieval titulado *Auctoritates Aristotelis*, de donde pudo haberlas tomado. Se refiere casi siempre a él como «el filósofo» siguiendo la tradición escolástica.
 - **Crisóstomo:** las traducciones al latín de la inmensa obra de este padre de la Iglesia griega comenzaron con la llegada de eruditos griegos a Italia en el *Trecento*; aunque en teoría Arévalo pudo tener a su disposición alguna de ellas, sin embargo, las referencias a Crisóstomo que hemos localizado proceden de fuentes indirectas; cuatro de ellas las ha tomado del *Decretum magistri Gratiani* (él

mismo suele introducir la cita con la fórmula *Chrysostomus in canone*) mientras que otra se encuentra en *Catena aurea in Matthaeum* de Santo Tomás. En otro caso le asigna a Crisóstomo lo que en realidad es un texto de Juan de Salisbury porque arrastra el error de la fuente de donde lo ha tomado, el *Manipulus florum*, la antología que Tomás de Hibernia compiló en los primeros años del siglo XIV; además, según afirma Laboa (1973:322), Arévalo contaba en su biblioteca con un manuscrito, ahora catalogado como Vat. Lat. 1170, que contenía esta obra:

Speculum uite humane

illud Chrysostomi cordi semper
habe, quia **omnino iniquum est
nobiliora ingenia studiis detur-
pare minoribus** (1,24,49-50).

Manipulus florum

**omnino iniquum est nobiliora
ingenia studiis dehonestari
minoribus.** Crisostomus de curia-
lium nugis uestigiis philosophorum
lib. I (*studium f*).

- **Dionisio Areopagita:** la fuente usada por Arévalo para citar el *De caelesti hierarchia* y el *De diuinis nominibus*, atribuidas a San Dionisio, es la *Summa theologica* de Santo Tomás de Aquino.
- **Plutarco:** según Morales Ortiz (2000:78) hacia 1462 todas las *Vidas* de Plutarco habían sido traducidas al latín, algunas varias veces, y en 1470 Campano había editado un volumen en Roma con todas ellas; Arévalo, en efecto, pudo conocer de primera mano las traducciones latinas de Plutarco, como sabemos que hizo con el *De liberis educandis* a la hora de escribir su *De eruditione puerorum* (cf. *supra*); sin embargo todas las referencias de Plutarco identificadas pertenecen en realidad a la *Institutio Traiani siue Epistula ad Traianum*, un texto espúreo, del que no se conoce original griego, cuya primera noticia la ofrece Juan de Salisbury, pues incorpora al inicio del libro quinto de su *Policraticus* la mencionada carta²⁸⁴.
- **Ptolomeo:** la única vez que cita a Ptolomeo en todo el *Speculum* es para referirse a la obra titulada, y falsamente atribuida, *Fructus siue Centiloquium*; su fuente indirecta es la *Summa theologica* de Santo Tomás.
- **Al-Fārābī:** Arévalo podría haber conocido el tratado de este filósofo árabe del siglo IX titulado *Ihsâ 'al-ulûm* (*Clasificación de las ciencias*) gracias a la traducción latina *De scientiis* de Domenico Gundisalvo (s. XII), pero creemos que la obra que ha manejado es, con toda

²⁸⁴ Cf. p. 83 para más detalles sobre esta obra.

probabilidad, el *De diuisione philosophiae* del propio Gundisalvo que, a su vez, se basa en gran parte en la obra del filósofo árabe. Arévalo cita varios pasajes de esta obra bien sin indicación explícita bien atribuyéndoselos a al-Fārābī porque así lo hace Gundisalvo.

- Autores latinos como Plinio, Suetonio o Lucano aparecen citados de forma indirecta a través del texto del *De remediis* de Petrarca.

Una vez explicado el tratamiento que reciben las fuentes en el *Speculum*, vamos a tratar ahora cuáles son los autores y obras a los que Arévalo acude con mayor frecuencia. Las estadísticas extraídas del índice de fuentes que figura al final de la edición crítica arrojan los siguientes datos:

1. Autores griegos y latinos (excluida la Vulgata) por orden de frecuencia:

AUTOR	LIBRO I	LIBRO II	I+II	% SOBRE EL TOTAL
Petr.	47	5	52	5,15
Avg.	28	22	50	4,95
Greg. M.	13	32	45	4,46
Arist.	40	5	45	4,46
Decret. Grat.	4	36	40	3,96
Hier.	9	27	36	3,56
Isid.	14	12	26	2,57
Ioh. Sar.	17	9	26	2,57
Cic.	25	0	25	2,48
Sen.	15	6	21	2,08
Thom.	6	13	19	1,88
Hvgo	18	0	18	1,78
Bern.	2	15	17	1,68
Sanct. Arev.	13	0	13	1,29
Alfons.	5	5	10	0,99
Ambr.	5	4	9	0,89
Gvnd.	7	0	7	0,69
Ioh. Font.	2	5	7	0,69
Ps. Plv.	3	4	7	0,69
Chrysost.	0	7	7	0,69
Petr. Dam.	0	5	5	0,50
Ps. Avg.	4	1	5	0,50
Sall.	5	0	5	0,50
Boeth.	3	1	4	0,40
Cassiod.	4	0	4	0,40
Ps. Ambr.	0	4	4	0,40
Val. Max.	4	0	4	0,40
Hvgo Fol.	0	3	3	0,30
Sen.	3	0	3	0,30
Wal.	0	3	3	0,30
Plin.	3	0	3	0,30
Alfar.	2	0	2	0,20

Introducción

Beda	0	2	2	0,20
Dig.	2	0	2	0,20
Gel.	2	0	2	0,20
Hor.	2	0	2	0,20
Ivv.	2	0	2	0,20
Macr.	1	1	2	0,20
Ov.	2	0	2	0,20
Pol.	2	0	2	0,20
Ps. Cato	1	1	2	0,20
Ps. Dion. Ar.	0	2	2	0,20
Ps. Hvgo	2	0	2	0,20
Qvint.	2	0	2	0,20
Pl.	2	0	2	0,20
Gvill. Wheat.	1	0	1	0,10
Apvl.	1	0	1	0,10
Bald. Cant.	1	0	1	0,10
Carm. Bvr.	1	0	1	0,10
Cassian.	0	1	1	0,10
Cod. Iust.	1	0	1	0,10
Clavd.	0	1	1	0,10
Cypr.	0	1	1	0,10
Enn.	1	0	1	0,10
Gell.	0	1	1	0,10
Greg. VII	0	1	1	0,10
Gvig.	0	1	1	0,10
Haym.	1	0	1	0,10
Hon.	0	1	1	0,10
Hvgo Char.	0	1	1	0,10
Ivst.	1	0	1	0,10
Laber.	1	0	1	0,10
Lvcan.	1	0	1	0,10
Min. Fel.	1	0	1	0,10
Off. Avg.	0	1	1	0,10
Pel.	1	0	1	0,10
Pers.	1	0	1	0,10
Petr. Alver.	1	0	1	0,10
Petr. Bles.	1	0	1	0,10
Petr. Chrys.	1	0	1	0,10
Petr. Clar.	1	0	1	0,10
Petr. Clvn.	0	1	1	0,10
Ps. Bern.	0	1	1	0,10
Ps. Ptol.	1	0	1	0,10
Pvblil.	0	1	1	0,10
Qvil.Spol.	1	0	1	0,10
Sal. Adam	0	1	1	0,10
Sedvl. Scot.	1	0	1	0,10
Stat.	1	0	1	0,10
TOTAL	342	243	585	58,01

2. Obras que integran la Vulgata por orden de frecuencia:

OBRA	LIBRO I	LIBRO II	I+II	% VULG.	% SOBRE TOTAL
Ps.	20	24	44	10,35	4,36
Eccli.	24	14	38	8,94	3,76
Is.	16	10	26	6,12	2,57
Matth.	7	19	26	6,12	2,57
Ier.	10	12	22	5,18	2,18
Eccle.	17	5	22	5,18	2,18
Prou.	8	11	19	4,47	1,88
Iob	10	9	19	4,47	1,88
Luc.	3	15	18	4,24	1,78
Sap.	9	8	17	4,00	1,68
I Cor.	8	8	16	3,76	1,58
Ex.	7	5	12	2,82	1,19
Gen.	10	2	12	2,82	1,19
Ioh.	4	7	11	2,59	1,09
Ez.	2	8	10	2,35	0,99
Deut.	3	5	8	1,88	0,79
Rom.	4	4	8	1,88	0,79
Act.	3	5	8	1,88	0,79
I Reg.	2	4	6	1,41	0,59
Mal.	0	6	6	1,41	0,59
Num.	1	5	6	1,41	0,59
III Reg.	3	3	6	1,41	0,59
Os.	1	5	6	1,41	0,59
Am.	0	5	5	1,18	0,50
Thren.	0	5	5	1,18	0,50
Apoc.	0	4	4	0,94	0,40
Zach.	1	3	4	0,94	0,40
Bar.	0	3	3	0,71	0,30
I Tim.	2	1	3	0,71	0,30
II Cor.	1	2	3	0,71	0,30
II Tim.	2	1	3	0,71	0,30
Phil.	0	3	3	0,71	0,30
Hebr.	0	2	2	0,47	0,20
I Mach.	2	0	2	0,47	0,20
II Reg.	0	2	2	0,47	0,20
Iud.	2	0	2	0,47	0,20
IV Reg.	0	2	2	0,47	0,20
Leu.	1	1	2	0,47	0,20
Cant.	0	1	1	0,24	0,10
Col.	0	1	1	0,24	0,10
Dan.	0	1	1	0,24	0,10
Esth.	0	1	1	0,24	0,10
Gal.	1	0	1	0,24	0,10
Hab.	1	0	1	0,24	0,10
Iac.	0	1	1	0,24	0,10
II Esdr.	1	0	1	0,24	0,10

II Mach.	1	0	1	0,24	0,10
II Par.	1	0	1	0,24	0,10
Ioel	0	1	1	0,24	0,10
Marc.	0	1	1	0,24	0,10
Nah.	0	1	1	0,24	0,10
Soph.	0	1	1	0,24	0,10
Total	188	237	425	100,00	42,08

3. Comparación entre los autores cristianos más las Sagradas Escrituras frente a los escritores paganos:

	LIBRO I	%	LIBRO II	%	I+II	%
Vulgata	188	35,47	237	49,38	425	42,079
Autores cristianos	115	21,70	198	41,25	313	30,990
Autores paganos	227	42,83	45	9,38	272	26,931
TOTAL	530	100	480	100	1010	100
	Libro I		Libro II		I+II	%
Vulg. + cristianos	303	57,17	435	90,625	738	73,07
Autores paganos	227	42,83	45	9,375	272	26,93
TOTAL	530	100	480	100	1010	100

4. Conclusiones:

El *Speculum* es, en ocasiones, un verdadero centón en prosa: Arévalo ha citado más de 70 autores diferentes y 150 obras distintas entre los dos libros del *Speculum*.

Por su parte, las citas de la Vulgata representan más del 42% del total y su presencia es más o menos uniforme en toda la obra independientemente de la temática. Mucho más recurrente es el Antiguo Testamento y dentro de éste los Libros Sapienciales y los Proféticos. Sin duda las Sagradas Escrituras son su principal testimonio de autoridad; con razón el propio Arévalo afirma en el *Speculum*:

Pulchrum est sacrarum scripturarum testimonia addere a quibus omnis sapientia deriuata est. (*spec.* 1,5,73-75).

«Parece conveniente añadir testimonios de las Sagradas Escrituras, fuente de la que deriva todo el conocimiento».

Los santos padres y otros autores cristianos alcanzan más del 30% del total y su presencia es constante en los dos libros del *Speculum*, entre el 21% y el 41%. El dato que sí parece definitivo es la suma de autores cristianos más la Vulgata que arroja un total del 73%, dejando así clara cuál es la preferencia de Arévalo. Dentro de los autores cristianos el más citado es san Agustín, el preferido también por Petrarca. Le siguen otros santos padres como Gregorio Magno o Jerónimo, todos

ellos los primeros que supieron conjugar mundo clásico y cristianismo, hecho por el que fueron tan apreciados y, en cierta medida, recuperados por Petrarca y algunos humanistas. Podemos afirmar que Arévalo poseía un buen conocimiento, además directo, de estos santos padres: sólo hemos contabilizado 9 errores de las 130 referencias localizadas. Destacamos también una presencia muy importante en el libro II del *Decretum magistri Gratiani*, obra más propia de la escolástica, los canonistas y los decretistas medievales que de un humanista, sin embargo imprescindible para Arévalo al tratar el estado espiritual.

Por lo que respecta a los autores paganos, su presencia varía en función del tema tratado, como parecía esperable: para el libro I, el estado temporal, llega al 42% (pero es la única vez que es mayoritaria frente a los demás), mientras que en el libro II, el estado espiritual, se desploma hasta poco más del 9%. Por el contrario, al tratar el libro I la presencia de autores cristianos desciende, pero no de forma tan sustancial (de un 41% a un 21%). El autor pagano más citado es Petrarca seguido por Aristóteles, Juan de Salisbury, Cicerón y Séneca. Estos dos últimos son también autores preferidos por Petrarca y por muchos de los principales humanistas. Sin duda Arévalo conocía muy bien la obra de estos dos autores (aunque en algún caso la cita de Cicerón es indirecta a través de San Agustín) pues apenas se equivoca en sus citas, cosa que no podríamos decir, por ejemplo, de los poetas latinos ni de los autores griegos, muchos de ellos conocidos de forma indirecta o, incluso, completamente desconocidos, mencionados sólo por hacer gala de su erudición, como es el caso de Estrabón, del que tenemos la certeza de que no lo ha leído nunca ya que en el *Speculum* lo cita en una sola ocasión que, casualmente, es la misma que le había atribuido a Aristóteles en su *De puerorum educatione* (Ruiz Vila & Calvo Fernández 2000:63).

El capítulo de las ausencias no es menos importante, prácticamente nula la de obras de poetas clásicos: la referencia a Lucano es indirecta (procede de Petrarca), una de las dos de Juvenal se la atribuye a Lactancio y otra de Horacio es indirecta (citado por San Jerónimo). Virgilio (al que menciona una sola vez pero sin citar ningún texto), los elegiacos y los líricos quedan al margen del *Speculum*. Como representantes únicos de la poesía pagana figuran tres citas de dos tragedias de Séneca (*Agamemno* y *Phaedra*) y una cita tomada de los poemas que después serán conocidos como *Carmina Burana* referida a la nobleza. En este mismo apartado de las ausencias, cabe destacar que Quintiliano, autor recuperado por los humanistas, apenas está presente, lo mismo que Valerio Máximo, al que hasta ahora se había considerado fuente importante para Arévalo.

En principio, la presencia tan acusada de Aristóteles (y la práctica ausencia de Platón) podría ser considerada como un nexo de Arévalo con la Edad Media y con la más pura escolástica. Sin embargo, el mero hecho de recurrir al estagirita no le acerca tanto a la Edad Media (Petrarca en sus *Familiarium rerum* lo cita), como lo hace su forma de referirse a él: llamándole el filósofo (sólo en 8 ocasiones le menciona por su nombre) según la tradición medieval, siempre por medio de citas

descontextualizadas, sólo como criterio de autoridad de forma puntual sin importar el tema tratado, como algo inmutable y fuera de tiempo que tiene validez perpetua.

3.5. Tradición manuscrita

3.5.1. *Conspectus codicum*

A) El manuscrito R

a) Signatura.

Biblioteca Angelica, Roma; *Mss Fondo Antico 596*.

b) Soporte.

Códice cartáceo que sólo contiene el *Speculum uite humane*.

c) Datación.

La datación del *Speculum* parecía una cuestión baladí al estar suficientemente clara la fecha de publicación de la *editio princeps*, 1468. En efecto, sobre esto no puede haber discusión. Sin embargo, creemos que el manuscrito de Roma que ahora nos ocupa tuvo que ser escrito al menos un año antes. Hay varias razones para mantener esta afirmación. En el prólogo del *Speculum* Arévalo explica que andaba pensando qué podría ofrecerle al pontífice *in his beatissimis initiis* (*spec. prol.*, 15), es decir, al comienzo de su pontificado. Si tenemos en cuenta que Pablo II fue elegido el 30 de agosto de 1464, ya tenemos un primer término *ante quem*. Ahora bien, en el mismo prólogo Arévalo se presenta como *episcopus Zamorensis* (*spec. prol.*, 5), una sede que le confirió Pablo II en 1465, mas no como obispo de Calahorra, sede que ocupó a partir de octubre de 1467. Parece por tanto que nuestros términos *ante* y *post quem* serán, respectivamente, 1465 y 1467. En la segunda edición que se realizó del *Speculum* (1471) sí se añadió la mención a su obispado de Calahorra (*et postea Calagaritanus*)²⁸⁵.

Contribuye a confirmar esta posibilidad el hecho de que esta obra fuera, casi con toda seguridad, leída por los humanistas encarcelados en 1468: es poco plausible que Arévalo compusiera una obra tan inmensa y la llevara a la imprenta todo ello en el mismo año.

En la recientemente publicada correspondencia²⁸⁶ entre nuestro autor y los humanistas encarcelados en Sant'Angelo desde febrero de ese mismo año hasta comienzos del siguiente, sus editores han creído ver, hipótesis que suscribimos,

²⁸⁵ En algunos ejemplares de la *editio princeps* (1468) figura, añadido a mano, que Arévalo fue después obispo de Calahorra (*episcopus Zamorensis et postea Calagaritanus*).

²⁸⁶ Cf. González Rolán, Baños Baños & López Fonseca (2008).

una clara referencia al *Speculum* en la epístola XXXIV dirigida a A. Campano, ya que menciona sus obras morales (*opusculis ... moralibus*) en las que ha tratado de todos los estados de la vida humana (*de omni statu uite humane*): la sola calificación de su obra como de filosofía moral invita a pensar que se trata del *Speculum*, por ser la única de este género que escribió; además, la descripción de su contenido como *de omni statu uite humane*, es una alusión velada al *Speculum uite humane* ya que esta expresión se repite casi idéntica hasta en cinco ocasiones en el propio *Speculum* en referencia a su temática (prol., 101; 1 concl., 36; 2,09,236; 2,27,76; repert., 14). La epístola en cuestión dice así:

Postremo gaudeo plurimum quod opusculis delecteris meis, illis praesertim moralibus, quibus de omni statu uitae humanae egi, sed et altero quo de optimo duce bellorum ac cuiuslibet arcis castellano. Nec parum iudicium tuum aestimo, qui pro luce doctrinae tuae non ignoras quatenus sunt commendatione digna; sed uerum est quia ei qui amat omnis sermo cultus est ueluti odienti rustitior. Alia opuscula mea altioris doctrinae illico uidebis, nondum enim plene edicta sunt. Vale. (*epist. XXXIV*)²⁸⁷

«Para acabar, de lo que más me alegro es de que te hayan gustado mis obritas, especialmente las morales, en las que he tratado acerca del estado global de la vida humana, pero también la otra en la que trato acerca del mejor general en las guerras y señor de cualquier ciudadela. Tengo en no poca consideración tu juicio, pues a la luz de tu formación no ignoras qué cosas son merecedoras de estima; pero es cierto que para el que ama todo discurso es elegante, de la misma manera que para el que odia le resulta demasiado vulgar. Pronto verás otras obritas más de contenido más profundo, pero todavía no han sido editadas. Salud».

La misiva, al contrario que otras muchas, no está fechada pero disponemos tanto de un término *ante quem*, febrero de 1468, como de un *post quem*, principios de 1469, comienzo y final del encarcelamiento. A juzgar por la otra obra que menciona, quizás el *De castellanis et custodibus arcium et de ducibus exercitus bellorum*, inédita en aquel momento (e incluso hoy en día), pensamos que Campano leería un borrador manuscrito, hecho que confirmaría la idea de que un solo año no habría sido suficiente para su escritura y publicación en imprenta; el *Speculum*, por tanto, tuvo que ser compuesto, como muy tarde, en 1467²⁸⁸.

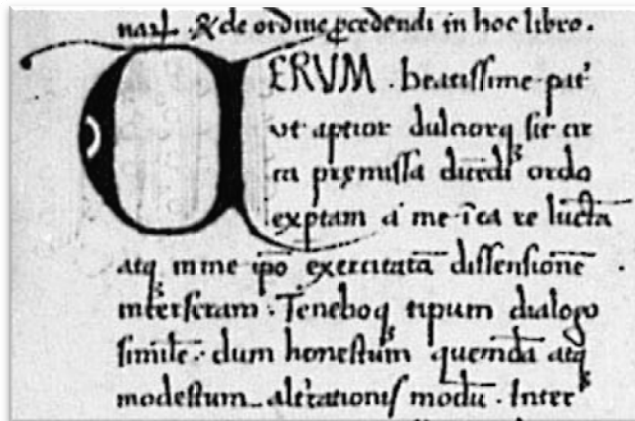
d) Letra.

Escrito en letra humanística cursiva por, al menos, siete manos diferentes a dos columnas de 34 líneas. La numeración es moderna; comienza en el número 1 pero falta, como mínimo, un folio completo ya que el texto conservado comienza en la línea 125 del prólogo según nuestra edición (*altissimus diutine ...*). La primera

²⁸⁷ Tanto el texto latino como la traducción están tomados de González Rolán, Baños Baños & López Fonseca (2008:276-277).

²⁸⁸ Trame (1958:167), que no conocía la existencia del manuscrito *R*, asegura también que el *Speculum* tuvo que escribirse en 1467 o, como muy tarde, en los primeros meses de 1468.

mano ha escrito desde el folio 1^r (=spec. prol., 125), y hemos de suponer que el anterior perdido, hasta la línea 18^b del folio 3^v (=spec. tab., 1,184):

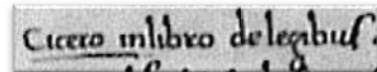


Comienzo del prefacio escrito por la primera mano: *Verum beatissime pater ...* (f. 1^r)

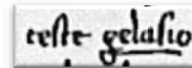
Como se puede apreciar, presenta letras capitales mientras que usa la versal para el resto de la primera palabra.

El autor de esta primera mano subraya casi siempre los nombres propios de los autores o, en general, cuando se trata de una referencia o cita textual:

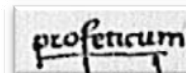
- *Cicero in libro de legibus:*



- *teste Gelasio:*

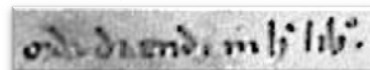


- *(illud) profeticum:*

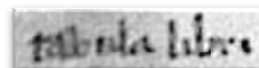


Presenta una serie de encabezamientos diferentes en cada sección colocados en el recto de cada folio:

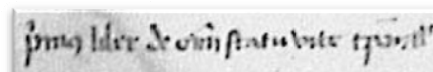
- *ordo dicendi in I^o lib^o:*



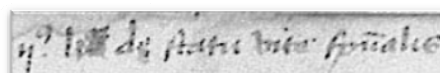
- *tabula libri:*



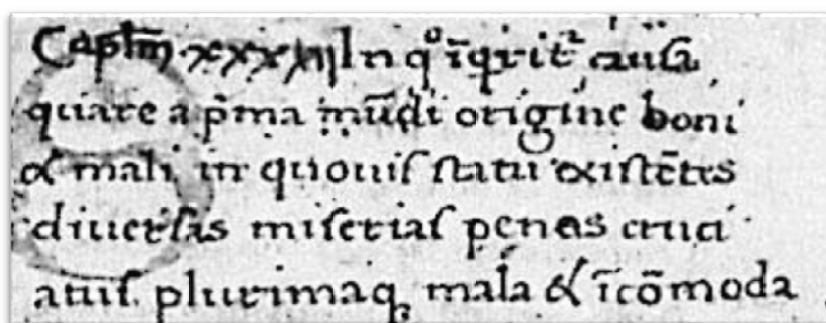
- *pm⁹ liber de omi statu vite tporalⁱ:*



- *II^o li⁹ de statu vite spualis:*

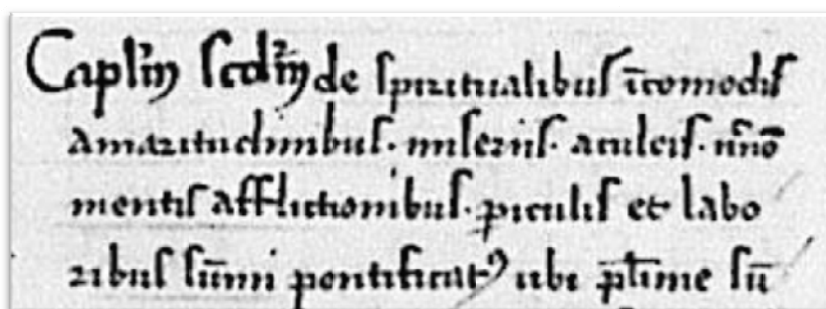


En la línea 19^b f.3^v, y hasta el final de ese mismo folio, una segunda mano ha borrado la letra capital, y quizás parte de la primera palabra, para escribir encima (=spec. tab., 1,185-197):



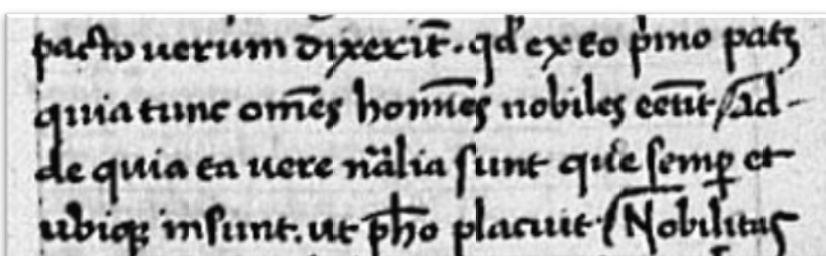
Ejemplo de escritura de la 2ª mano (f. 3^v)

A partir del folio 4^r (=spec. tab., 1,198) comienza la escritura de una tercera mano que se prolonga hasta el f. 5^v (=spec. 1,1,25). Este copista ha utilizado folios rayados y deja mayor espacio entre cada uno de los párrafos. Utiliza también letras capitales:



Ejemplo de escritura de la tercera mano (f.4^r)

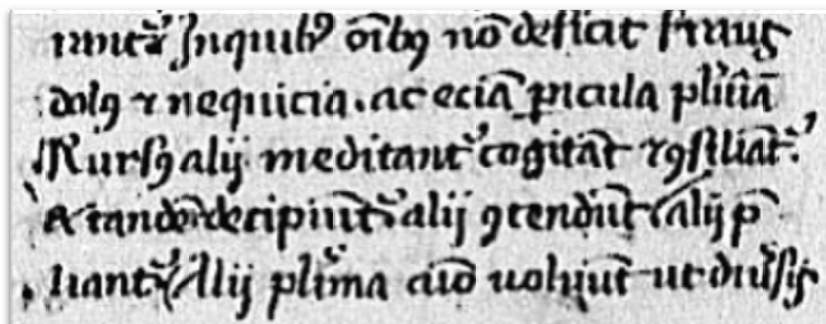
A partir del folio 6^r (=spec. 1,1,26) reaparece la escritura de la primera mano hasta los folios 14^v-15^v (=spec. 1,8,23-1,8,213) que presentan una letra diferente producto de otra mano, la cuarta; termina el 15^v en la línea 30^b y, en lugar de comenzar con el título del capítulo siguiente, deja el espacio e inserta *sequitur capitulum nonum*, indicación que no aparece al final de ningún otro capítulo:



Ejemplo de escritura de la cuarta mano (f. 14^v)

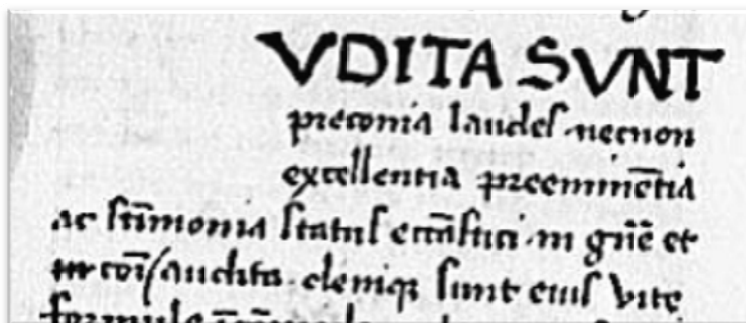
En el folio 16^r continúa con normalidad la escritura de la primera mano hasta el 38^r (=spec. 1,41,42: *petulans sed et periculosus laboriosus* ...) donde comienza la escritura de una nueva mano, la quinta, que se prolongará hasta el folio 43^v que se

corresponde con el final de la conclusión al primer libro; mantiene las letras capitales al inicio de cada capítulo así como letras de mayor tamaño para la primera palabra completa; dos columnas de una media de 34 líneas cada una; aparecen también los encabezados en el recto de cada folio:



Ejemplo de escritura de la quinta mano (f.38r)

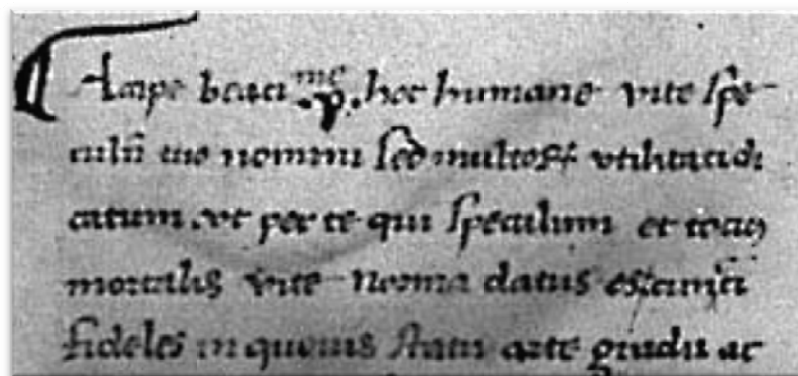
El libro segundo, f. 44r, comienza con la letra de la primera mano hasta el folio 66r (=spec. 2,12,339), escrito por otra mano diferente, la sexta por ahora, que copia hasta el f. 74v (=spec. 2,22,16). En esta parte se conservan los espacios para las letras capitales, que faltan, aunque la primera palabra de cada capítulo, e incluso párrafo, son de mayor tamaño. Siguen estando a dos columnas pero esta vez de una media de 40 líneas cada una, lo que da idea de su menor tamaño; no figuran los encabezamientos en los rectos de los folios.



Ejemplo de escritura de la sexta mano (f.66r)

No obstante, en esta parte hay algunos folios, 70r-v, 71r, 73r y 74v, escritos a 34 líneas por columna en un tipo de letra muy similar, si no el mismo.

A partir del f.75r reaparece la primera mano, con todas sus características propias antes descritas, hasta el final del f.87r. El 87v (=spec. 2, concl., 19), que aparece paginado en la parte superior izquierda como 85, presenta una nueva letra, la séptima, que no se corresponde con ninguna de las anteriores; dos columnas, la izquierda de 34 líneas, la derecha sólo de 4:



Última página del códice con una nueva letra (f.87v)

d) Paginación y distribución del texto.

El manuscrito *R* sólo contiene el *Speculum* que está organizado de la siguiente manera:

FOLIOS (NUMERACIÓN MODERNA)	CONTENIDO
1 ^r línea 1 ^a - 2 ^a	<i>Prologus (incompleto)</i>
1 ^r línea 3 ^a - 2 ^r línea 21 ^b	<i>Prefatio</i>
2 ^r línea 22 ^b - 4 ^r línea 2 ^a	<i>Tabula primi libri</i>
4 ^r línea 3 ^a - 5 ^v línea 14 ^a	<i>Tabula secundi libri</i>
4 ^r línea 15 ^a - 43 ^v línea 20 ^a	<i>Liber primus</i>
44 ^r línea 1 ^a - 44 ^v línea 6 ^b	<i>Prologus secundi libri</i>
44 ^v línea 7 ^b - 87 ^v línea 4 ^b	<i>Liber secundus</i>

C) Otros manuscritos europeos

- A = Estocolmo, Biblioteca Nacional de Suecia (Kungliga Biblioteket; Sveriges Nationalbibliotek), A-237. Códice cartáceo de finales del siglo XV; espacios para letras capitales que faltan; sus dimensiones son 30,5 x 21 cms.; escrito a dos columnas de 42 líneas cada una; consta de 121 folios sin numeración alguna. Sólo contiene el *Speculum uite humane*. Se estructura de la siguiente manera: coloca en primer lugar el índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula*); a continuación figura el título *Speculum uite humane*; omite la intitulación y comienza directamente el prólogo (*Sanctissimo ac clementissimo*); continúa con el prefacio (*Prefacio utilis in qua ...*), la *tabula capitulorum* (*De materiis pertractandis...*), el libro primero (*Incipit capitulum primi libri*), prólogo al libro segundo (*Mirabitur forsitan ...*), el libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*).
- D = Viena, Dominikanerkloster, *Codex Dominicanorum Vindobonensis* 26(26). Códice cartáceo fechado en 1471; espacios para letras capitales que faltan.

Dimensiones 32 x 21 cms.; de 33 a 34 líneas por página; 152 folios con numeración moderna. El *Speculum* se encuentra en los ff. 25^r-152^v. Antes incluye el *Tractatus de rege et regno* de Santo Tomás. Nuestra obra se estructura de la siguiente manera: Intitulación (*Ad sanctissimum et beatissimum patrem...*); prólogo (*Sanctissimo ac clementissimo*), prefacio (*Prefacio utilis in qua ...*), *tabula capitulorum* con numerosas notas marginales en una letra muy parecida a modo de compendio de cada capítulo (*De materiis pertractandis...*), el libro primero (*Incipit capitulum primum primi libri*); prólogo al libro segundo (*Mirabitur forsán ...*), libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*); versos (*Edidit hoc lingue clarissima norma latine ...*), *subscriptio* (*Finit liber dictus Speculum uite humane quia in eo et cesarea potestas et regalis dignitas bubulcorum etiam genus sibi speculatur saluberrima sit spiritualisque uite uiros secum aduehens papam sed cardinales arciepiscopos clericos et ceteros ecclesie ministros rectam et his speculandi prescribendo normam a Ginthero Zayner ex Teutlingen ciui progenito urbe autem Commanenti Augustensi arte impressoria in medium feliciter deditus anno a partu uirginis salutifero milesimo quadringentesimo septuagesimo primo ydus uero ianuarii tercio*); índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula per alphabetum ...*).

F = Wrocław, Polonia, Biblioteca de la Universidad (Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu), IV-F-54. Es un códice cartáceo de la segunda mitad del siglo XV. Conserva las letras capitales en rojo. Sus dimensiones son 31 x 21cms. Escrito a dos columnas de 36-38 líneas cada una. Consta de 255 folios sin numeración. El *Speculum* se encuentra en los ff. 1^r-114^r. También contiene una *Cronica* de Iohannes de Inganine. Presenta la siguiente estructura: prólogo (*Incipit Speculum uite humane. Sanctissimo ac clementissimo...*), prefacio (*Prefacio utilis in qua ...*); libro primero (*Capitulum primum primi libri...*); prólogo al segundo libro (*Mirabitur forsitan ...*), libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*), versos (*Edidit hoc lingue clarissima norma latine ...*), índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula per alphabetum ...*), sitúa a continuación la *tabula capitulorum* (*Primus liber agit de ...*).

G = Wrocław, Polonia, Biblioteca de la Universidad (Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu), IV-F-55. Se trata de un códice cartáceo de la segunda mitad del siglo XV. Conserva las letras capitales. Sus dimensiones son 30,5 x 20 cms. Escrito a dos columnas de 40 líneas cada una. Consta de 182 folios numerados, distribuidos de la siguiente manera: del 1^r al 99^v aparece el *Speculum uite humane* y del 100^r al 182^v, las siguientes obras de Ramón Llull: *Liber de articulis fidei sacrosanctae et salutiferae legis Christianae siue liber Apostrophe*, *Liber de conuenientia fidei et intellectus in obiecto*, *Liber de demonstratione equiparantiae*, *Ars iuris*, *Liber de praedestinatione et libero*

arbitrio, Liber de natura, Liber nouus physicorum et compendiosus, Liber, per quem quisque potest discernere, que lex maior et clarior ac uerior habeatur, Liber nouus de anima rationali, Astronomia, Liber de uirtutibus. Nuestra obra está escrita por varias manos, posiblemente tres. Se estructura de la siguiente manera: comienza con el índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula per alphabetum ...*), omite intitulación; título (*Speculum uite humane*), prólogo (*Sanctissimo ac clementissimo...*), prefacio (*Prefacio utilis in qua ...*), *tabula capitulorum* (*De materiis pertractandis ...*), libro primero (*Incipit capitulum primum primi libri ...*), prólogo al libro segundo (*Mirabitur forsitan ...*), libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*), *subscriptio* (*Finis Speculum humane uite Rodorici Episcopi Zamorensis Hispani*).

H = Wrocław, Polonia, Biblioteca de la Universidad (Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu), IV-F-56. Es un código cartáceo copiado en 1471. Se conservan las letras capitales. Mide 29,5 x 20 cms. y está escrito a dos columnas de 55 líneas cada una. Consta de 233 folios numerados y distribuidos de la siguiente manera: del 1^r-63^r nuestra obra; del 63^v hasta el 233^r se suceden un *Tractatus de clauibus sacerdotii* de Georgius Morgenstern; un *Liber aureus decretorum*; una *Epistula Turchorum* y la *Epistola Turco missa* del papa Pío II; la *Tabula super opera Thomae de Aquino*; los *Sermones de beata Maria uirgine* de Jacobus Beringer; la *Tabula secundum ordinem alphabeti super quattuor libros Sententiarum* de Michael Angrianus y el *Tractatus super quarto decretalium* de Johannes Andreae. El *Speculum* presenta la siguiente distribución: índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula per alphabetum ...*), prólogo (*Sanctissimo ac clementissimo ...*), prefacio (*Prefacio utilis in qua ...*), *tabula capitulorum* (*De materiis pertractandis ...*), libro primero (*Incipit capitulum primum primi libri ...*), prólogo al segundo libro (*Mirabitur forsitan ...*), libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*), versos (*Edidit hoc lingue clarissima norma latine ...*), colofón (*Hoc Conradus opus Suueynheim ordine miro Arnoldusque simul Pannarts una ede colendi Gente Theotonica Roma expediere sodales In domo Petri de Maximo MCCCCLVIII*), *subscriptio* (*Finis huius operis anno d. mccccclxxi^o die crastina post assumptionem beatissime uirginis marie*).

I = Innsbruck, Austria, Biblioteca de la Universidad (Universitätsbibliothek), Codex 206. Código cartáceo de finales del siglo XV. Letras capitales en color rojo; 38 líneas; tamaño folio. Consta de 252 folios con numeración moderna. El *Speculum*, fechado en 1474, se encuentra en los ff. 78^r-184^r. Otras obras que contiene el manuscrito son un *Tractatus brevis super canonem*; el *Examen super sex dies creationis* de S. Ambrosio, el *De remediis fortuitorum* de Séneca y un *Compendium librorum sententiarum quattuor*. El

Speculum está estructurado como sigue: omite título alguno; intitulación (*Ad sanctissimum et beatissimum ...*), prólogo sin título (*Sanctissimo ac clemensissimo...*), prefacio (*Prefacio utilis in qua...*), *tabula capitulorum* (*De materiis pertractandis ...*), libro primero (*Incipit capitulum primum primi libri ...*), omite el prólogo al libro segundo; segundo libro (*Sequitur liber secundus de humana uita. Capitulum primum de sublimitate ...*), versos (*Edidit hoc lingue clarissima norma latine ...*), *subscriptio* (*Finit liber dictus Speculum uite humane quia in eo et cesarea potestas et regalis dignitas bubulcorum eciam ...rectam et his speculandi prescribendo normam a fratre Nicolao anno domini m^occcc^ol^o consumatus in uigilia conceptionis gloriosissime uirginis marie*); índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula per alphabetum ...*).

M = Gdańsk, Polonia. Biblioteca de la Academia Polaca de Ciencias de Gdańsk (Biblioteka Gdańska Polskiej Akademii Nauk), Ms Mar f 171. Códice cartáceo de finales del siglo XV. 54 líneas por hoja. Presenta letras capitales en rojo. Consta de 234 folios de 31,5 x 21,5 cms. El *Speculum uite humane* se encuentra en los folios 97^r a 165^r y se organiza como sigue: omite título; intitulación (*Ad sanctissimum et beatissimum ...*), prólogo (*Sanctissimo ac clemensissimo...*), prefacio (*Prefatio utilis in qua...*), *tabula capitulorum* (*De materiis pertractandis ...*), libro primero (*Incipit capitulum primum primi libri*), prólogo al segundo libro (*Mirabitur forsán ...*), libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*), versos (*Edidit hoc lingue clarissima norma latine ...*), *subscriptio* (*Finit liber dictus Speculum uite humane quia in eo et cesarea potestas et regalis dignitas bubulcorum eciam ... Rectam et his speculandi perscribendo normam a Johanne Marci Rasoris de Nydemburgh in Ciuitate dantzke conscriptus et elaboratus feria quinta siue die Iouis decimanona mensis february Anno domini Millesimoquadringsesimo septuagesimonono*). Contiene también las obras de Juan de Torquemada *Super toto Psalterio* y *De aqua benedicta*, así como el *De modo loquendi* de Albertanus Brixiensis.

V = Viena, Austria. Biblioteca Nacional de Austria (Österreichische Nationalbibliothek), *Codex Vindobonensis Palatinus* 3708. Se trata de un códice cartáceo de finales del siglo XV y tamaño folio. Escrito a dos columnas de 45 líneas cada una. Consta de 297 folios sin numerar. El *Speculum* se encuentra en los ff. 214^v-281^r. Además del *Speculum* contiene también: Johannes de Abbatisvilla, *Postilla epistolarum et euangeliorum dominicalium*; Heinrich von Friemar, *Tractatus de decem praeceptis*; *Sermo de decimis*; *Sermones duo de passione Domini*; Petrus Blesensis, *Sermo super Job, cum epistola ad Henricum Angliae regem*; Heinrich von Friemar, *Tractatus de instinctibus*. Nuestra obra presenta la siguiente estructura: título (*Tractatus dictus Speculum humane uite*), intitulación (*Ad*

sanctissimum et beatissimum ...), prólogo (*Sanctissimo ac clementissimo...*), prefacio (*Prefatio utilis in qua...*), libro primero (*Incipit capitulum primum primi libri*), omite el prólogo al segundo libro, libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*), *subscriptio* (*Finit liber dictus Speculum uite humane quia in eo et cesarea potestas et regalis dignitas bubulcorum eciam ... ceteros ecclesie ministros*), versos (*Edidit hoc lingue clarissima norma latine ...*), índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula...*).

W = Viena, Austria, Biblioteca Nacional de Austria (Österreichische Nationalbibliothek), *Codex Vindobonensis Palatinus* 4871. Es un código cartáceo de finales del siglo XV escrito a dos columnas de 42-43 líneas cada una. Tamaño folio. Presenta huecos para letras capitales que no fueron miniadas. Tiene un total de 124 folios y sólo contiene el *Speculum* que se ajusta a la siguiente distribución: intitulación (*Incipit Speculum uite humane a reuerendo patre domino domino Rodorico Episcopo Zamorensi Hispano editum*), prólogo sin título (*Sanctissimo ac clementissimo...*), prefacio (*Prefacio utilis in qua ...*), *tabula capitulorum* (*De materiis pertractandis...*), libro primero (~~*Incipit*~~ *Capitulum primum primi libri*), prólogo al segundo libro (*Mirabitur forsán ...*), libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*), versos (*Et dedit hoc lingue clarissima norma latine...*), *subscriptio* (*Finit liber dictus Speculum uite humane quia in eo et cesarea potestas et regalis dignitas bubulcorum eciam ... ceteros ecclesie ministros*), versos (*Edidit hoc lingue clarissima norma latine ...*), colofón (*Hoc Conradus opus Suueynheim ordine miro Arnoldusque simul Pannarts una ede colendi Gente Theotonica Roma expedire sodales In domo Petri de Maximo MCCCCLVIII*), índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula...*).

C) Manuscritos españoles

B = Segovia, Archivo de la Catedral; actualmente está catalogado con la signatura B-356, aunque en el propio código también figura una signatura antigua: 56-77-185-253; en el *Iter Italicum* de Kristeller aparece la referencia Vit.31, actualmente en desuso. Se trata de un código cartáceo de la segunda mitad del XV escrito en letra cortesana; faltan las capitales, que se quedaron sin miniar. Sus dimensiones son 31,1 x 23,2 cms. Está escrito a dos columnas a razón de 40-41 líneas cada una. Consta de 90 folios pero carece de numeración. Sólo contiene el *Speculum* que se organiza del siguiente modo: título en tipo de letra diferente al resto de la obra, probablemente posterior (*Speculum uite auctore Roderico Zamorensi*); omite intitulación; prólogo (*Sanctissimo ac clementissimo*), prefacio (*Prefatio utilis in qua...*), *tabula capitulorum* (*De materiis pertractandis...*), libro primero (*Incipit capitulum primum primi libri...*), prólogo al libro

segundo (*Mirabitur forsitan...*), segundo libro (*Capitulum primum de sublimitate...*), versos (*Eddidit hoc lingue clarissima norma latine..*), colofón (*Hoc Conradus opus Suueynheim ordine miro Arnoldusque simul Pannarts una ede colendi Gente Theotonica Roma expediere sodales In domo Petri de Maximo MCCCCLVIII* [en letra posterior, seguramente la misma del título, se añade *in margine: anno 1468*]), índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula per alphabetum...*).

- S = Salamanca, Biblioteca de la Universidad, Ms. 2400; signatura antigua: Palacio 169 (permaneció durante un tiempo en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid). Códice cartáceo de finales del siglo XV escrito en letra humanística libraria a una sola columna de 27 líneas. Consta de 156 folios sin numerar, más 3 de índice alfabético, también sin numerar; tres folios al comienzo y otros dos al final en blanco y sin numeración. Letras capitales miniadas. Sólo contiene el *Speculum* que se organiza del siguiente modo: intitulación (*Ad sanctissimum et beatissimum...*), prólogo (*Sanctissimo ac clementissimo...*), prefacio (*Prefacio utilis in qua ...*), *tabula capitulorum* (*De materiis pertractandis...*), libro primero (*Incipit capitulum primum primi libri*), prólogo al segundo libro (*Mirabitur forsitan ...*), libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*), versos (*Edidit hoc lingue clarissima norma latine...*), colofón (*Hoc Conradus opus Suueynheim ordine miro Arnoldusque simul Pannarts una ede colendi Gente Theotonica Roma expediere sodales*), índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula...*).

D) Manuscritos perdidos²⁸⁹

Lat. F. I. 357: San Petersburgo; Publicnaja biblioteka im. M. E. Saltykova-Scedrina; manuscrito perteneciente a la colección Zalusky que fue trasladada desde Polonia hasta San Petersburgo en 1795 para volver de nuevo a Polonia hacia los años veinte del siglo pasado. Entre los que volvieron a su ubicación original está este códice, pues así se asegura en el catálogo *Sigla codicum manuscriptorum qui olim in Bibliotheca Publica Leninopolitana stantes nunc in Bibliotheca Universitatis Varsoviensis asservantur*, Krakovia 1928, p. 20. Sin embargo, la mayor parte de la colección Zalusky fue destruida durante los bombardeos de Varsovia en la Segunda Guerra Mundial. Parece ser que el manuscrito Lat. F. I. 357 no está entre los que escaparon a la destrucción pues no figura en el inventario *Biblioteka Narodowa. Katalog rekopisow. Seria II, tome II*, Varsovia 1980.

²⁸⁹ Damos las gracias a V. A. Pryanishnikova, Jefa de la Sección Internacional de la Biblioteca Nacional de Rusia, por sus valiosas indicaciones sobre este manuscrito.

3.5.2. Ediciones impresas: Roma y Augsburgo

A) Sweynheym y Pannartz: prototipógrafos romanos

A la hora de establecer el texto crítico hemos tenido en cuenta, además de los testimonios manuscritos precedentes, las dos primeras ediciones impresas del *Speculum*.

En el caso de la *editio princeps*, publicada en Roma en 1468, su importancia es capital dado que se realizó en vida del propio Arévalo. No fue, sin embargo, el primer autor que vio publicada por la imprenta su propia obra, como se había pensado durante mucho tiempo (Penney 1965:IX), sino que le precedió el también español cardenal Juan de Torquemada cuyas *Meditationes* vieron la luz el 31 de diciembre de 1467 (Laurenti 1997:213). No obstante, y a pesar de ser anterior al *Speculum*, su editor, Ulrich Han, no fue el primer impresor asentado en Italia. Este honor recayó sobre los clérigos alemanes Konrad Sweynheym (que había trabajado con Gutenberg desde 1461) y Arnold Pannartz que se establecieron en sociedad (*sodales* se hacen llamar en la *editio princeps* del *Speculum*), tras llegar de Maguncia, en 1464 en la abadía de la pequeña ciudad de Subiaco donde Torquemada era abad, a cuya llamada habían respondido, aunque según otras fuentes no se debe descartar la intervención del cardenal alemán Nicolás de Cusa (Davies 1998:82), pues, de hecho, fue su secretario, Giovanni Andrea Bussi, el editor de los dos clérigos alemanes. A ellos se debe el primer incunable realizado fuera de Italia, un Donato (1464), del que no se conserva ejemplar alguno, seguido del *De oratore* de Cicerón (septiembre de 1465), un *De diuinis institutionibus* de Lactancio (octubre de 1465), y el *De ciuitate Dei* de S. Agustín (1467). Cuando Torquemada abandonó la abadía de Subiaco, los dos impresores alemanes trasladaron su taller a Roma (1467), en concreto al Palazzo Massimi, propiedad de Francesco y Pietro de' Massimi (en el colofón del *Speculum* puede leerse *In domo Petri de Maximo*), y en 1468 publicaron el *Speculum*, que sería la primera obra de un autor vivo que publicaban. Cambió también, junto con el taller, el tipo de letra utilizado. A los dos clérigos alemanes se les considera los creadores del tipo romano pues se vieron en la obligación de adaptarse a los refinados gustos italianos mediante el abandono de los tipos usados por Gutenberg, los góticos, conocidos también como *modernae litterae* por oposición a las *antiquae* (hoy *humanistica formata*), utilizadas en el *Quattrocento* en Italia y llamadas así por su presunta imitación de aquella de los manuscritos italianos de los siglos XI y XII. Los de Maguncia cambiaron de los primeros tipos usados en Subiaco con ligeras reminiscencias góticas, de donde ha tomado su nombre de *gothico-antiqua*, al que sería considerado como auténtico modelo de letra romana, el usado para el *Speculum* y para tantísimas otras obras del Humanismo renacentista:

A B C D E F G H I K L M N O P Q Q_u R S T V X Z
a á b c d d̄ e ē f f f g h i k l m ñ n ñ o ó p p p p q q q q r r r r s s s s t t t t u u u
v x y z æ & ɥ / . : ?

Tipos usados en la imprenta de Subiaco

A B C D E F G H I K L M N O P Q_u R S T V X Y Z
a ā b b c c c c d d e e e f f f g g g g h h i i m m l l m m n n n n o o p p p p p
q q q q q q r r s s s s s t t t t t u u u v x x x y z & ɥ 9 ɣ ɣ . . :

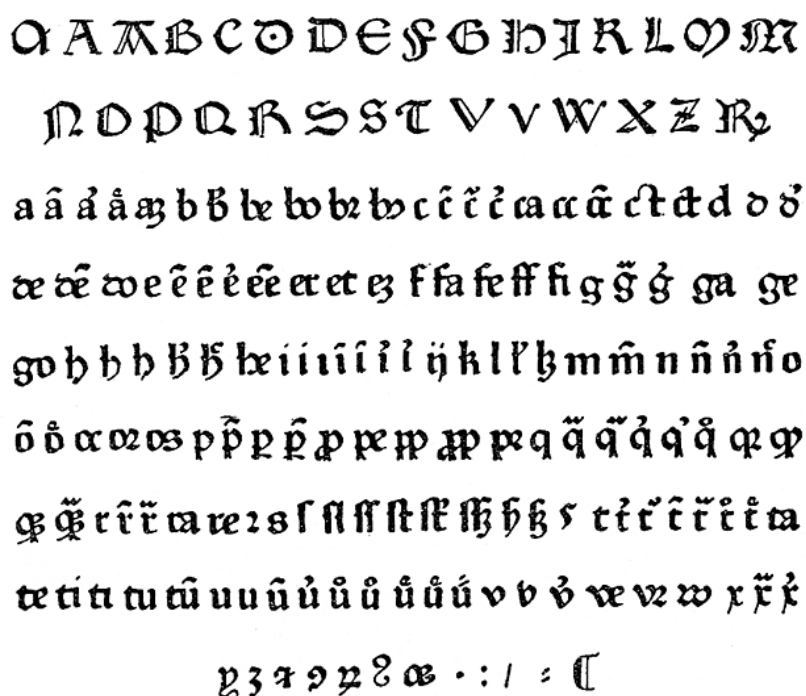
Tipos usados en la imprenta de Roma

En 1467 había llegado también a la ciudad eterna el impresor alemán Ulrich Han, gracias a cuya actividad editorial vio la luz la *Compendiosa historia Hispanica* (1470) de Arévalo, hecho que le convertiría, esta vez sí, en el primer hombre que veía publicadas en vida dos obras.

Como indica Davies (1998:82), si bien en los primeros momentos de la imprenta los humanistas italianos, a pesar de sus inclinaciones por todo lo que significara innovación, no parecieron entusiasmarse demasiado, los impresores Sweynheym y Pannartz sí que decidieron publicar textos que fueran de su interés (nunca editaron libros litúrgicos ni relacionados con la escolástica), movidos muy probablemente por un afán crematístico ya que en el mercado de copias manuscritas los humanistas, y en especial Bruni, se habían hecho auténticos *best-seller*. No fue, sin embargo, como hemos visto, ningún humanista italiano el primer autor vivo del que publicaban una obra, sino que tuvo que ser un español afincado en Roma, Sánchez de Arévalo del que, precisamente, se ha cuestionado en tantas ocasiones su humanismo. No obstante, la cuestión parece un poco más complicada. Según recoge D'Amico (1983:273), que cita a Feld (1982), Pomponio Leto y el resto de la Academia Romana habrían ejercido una especie de mecenazgo con los impresores alemanes, los cuales posteriormente, para defenderse y verse libres de cualquier tipo de involucración en la famosa conjura, reclamaron protección publicando el *Speculum uite humane* de Arévalo, por aquel entonces alcaide del castillo prisión de Sant'Angelo, única ocasión, que sepamos, en la que editaron la obra de un autor vivo. No sabemos el efecto que, de ser cierta esta teoría, tendría la edición del *Speculum* en el papa Pablo II pero dos hechos incuestionables hacen sospechar que no sería muy bien recibida: primero, la siguiente obra de Arévalo, la *Compendiosa historia Hispanica*, no la publicaron los de Maguncia; después, la segunda edición realizada en Roma del *Speculum* no vio la luz hasta dos años después de la muerte del papa Pablo II, en 1473 en el taller de Juan de Lignamine, a pesar del éxito de la misma en Europa donde ya había visto la luz en dos ocasiones

anteriores, en 1471 en Augsburgo (latinizado *Augusta Vindelicorum*, Alemania), y en 1472 en Beromünster (latinizado *Berona*, Suiza).

Estas dos ediciones del *Speculum uite humane* fueron, además, las primeras que se realizaron en sus respectivas ciudades (y en el caso de la de Beromünster, la primera de Suiza). La de 1471, considerada como la segunda edición, fue llevada a cabo por Günther Zainer (o bien Zayner) de Rutlinga (Reutlingen en alemán, localidad al sur de Stuttgart), impresor procedente también de Maguncia, asentado en Augsburgo antes de 1468, año de la publicación de su primera obra, unas *Meditationes uitae Christi* de San Buenaventura. Su edición del *Speculum*, que intenta enmendar en multitud de ocasiones la romana de Konrad Sweynheym y Arnold Pannartz, se realizó en los caracteres típicos alemanes, los góticos, que ya había utilizado Gutenberg, muy diferentes de los de las ediciones romanas. Sin embargo se debe a él la introducción en Alemania de los tipos romanos en ediciones posteriores, como sus *Etymologiae* de San Isidoro en 1472.



Caracteres góticos empleados por Zainer en su edición del *Speculum*

B) *Conspectus editionum*

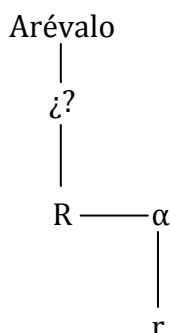
r = *editio princeps*; Roma, 1468; editada por Konrad Sweynheym y Arnold Pannartz [latinizado Conradus Suueynheim y Arnoldus Pannarts]. Hemos colacionado el ejemplar conservado en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial, signatura moderna 54-IV-2. Tiene 33 líneas por página excepto la primera, de 25, que reserva un espacio en la parte superior donde aparece manuscrita la intitulación, que parece no pertenecer a la

propia edición sino ser de época posterior. Ocurre lo mismo en otro ejemplar consultado (Biblioteca Nacional de Francia, documento digital referencia FRBNF37303202), donde la intitulación también está manuscrita. El *Speculum* se organiza del siguiente modo: intitulación manuscrita (*Ad sanctissimum et beatissimum...*), prólogo (*Sanctissimo ac clementissimo...*), prefacio (*Prefatio utilis in qua ...*), *tabula capitulorum* (*De materiis pertractandis...*), libro primero (*Incipit capitulum primum primi libri*), prólogo al segundo libro (*Mirabitur forsán ...*), libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*), versos (*Edidit hoc lingue clarissima norma latine...*), colofón (*Hoc Conradus opus Sueynheim ordine miro Arnoldusque simul Pannarts una ede colendi Gente Theotonica Roma expediere sodales*), índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula...*).

z = *editio altera*; Augusta Vindelicorum (Augsburgo), 1471; editada por Günther Zayner. Colacionado el ejemplar de la British Library, signatura IB 5419. Tiene 35 líneas por página. La distribución del *Speculum* es la siguiente: intitulación (*Ad sanctissimum et beatissimum...*), prólogo (*Sanctissimo ac clementissimo...*), prefacio (*Prefatio utilis in qua ...*), *tabula capitulorum* (*De materiis pertractandis...*), libro primero (*Incipit capitulum primum primi libri*), prólogo al segundo libro (*Mirabitur forsán ...*), libro segundo (*Capitulum primum de sublimitate ...*), versos (*Edidit hoc lingue clarissima norma latine...*), colofón (*Finit liber dictus Speculum uite humane quia in eo et cesarea potestas atque regalis dignitas bubulcorum etiam genus sibi speculatur saluberrima sit spiritualisque uite uiros secum aduehens papam sed cardinales arciepiscopos clericos et ceteros ecclesie ministros rectam et his speculandi prescribendo normam a Ginthero Zainer ex Reutlingen ciui progenito urbe autem Commanenti Augustensi arte impressoria in medium feliciter deditus anno a partu uirginis salutifero milesimo quadringentesimo septuagesimo primo ydus uero ianuarias tercio*), índice alfabético (*Incipit repertorium siue tabula...*).

3.5.3. Propuesta de *stemma codicum*

A) El manuscrito R



Situamos el manuscrito de Roma (*R*) por encima de *r* puesto que intentaremos demostrar que éste es una copia anterior a la *editio princeps*, una especie de borrador de la obra, escrito quizás en alguna de sus partes por el propio Arévalo o corregido por él; también creemos que no fue la copia presentada al impresor puesto que determinados errores y lecturas de *r* que no están en *R*, sólo se justifican con la presencia de una versión intermedia, no conservada, a la que llamaremos α . Por otra parte, no está suficientemente clara la existencia de una copia anterior a *R*, aunque sí hay indicios que apuntan en esa dirección, de ahí que dejemos la interrogación abierta.

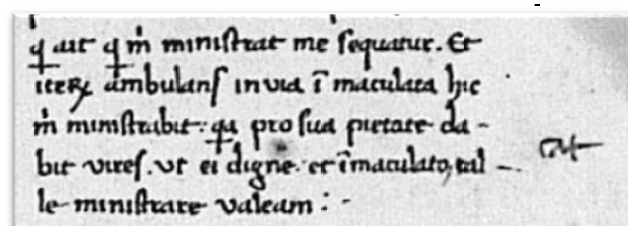
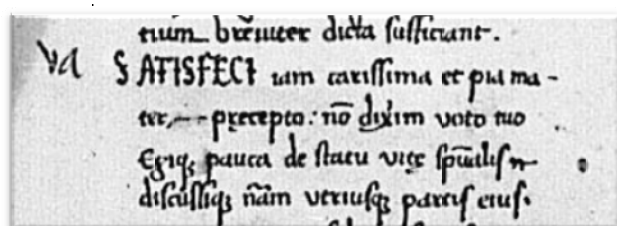
1. Que *R* no depende de *r* se demuestra por:

1.1. Texto de *R* que no aparece en *r*:

tab., 1,46	<i>post</i> uitiis : que eam comittantur et de plurimus excessis nobilium
tab., 1,49	<i>post</i> nonum : de alio uiuendi modo uidelicet de
tab., 1,57	<i>post</i> undecimum : de alio uiuendi modo uidelicet
tab., 1,64	<i>post</i> XIII : de alio uiuendi modo siue exercitatio
tab., 1,71	<i>post</i> decimum : de alio uiuendi genere uidelicet
tab., 1,170	<i>post</i> ac : inutilitate
tab., 2,2	<i>post</i> eius : tabula secundi libri
tab., 2,139	<i>post</i> perfectior : illa
1,03,01	<i>post</i> tertium : de alio uiuendi modo in hoc seculo uidelicet
1,03,01	<i>post</i> uita : curialium
1,05,108	<i>post</i> pertranseo : quonam esset transfero que sepe in hac nos diximus
1,05,180-187	Hec itaque ... blande alloquuntur
1,08,77	<i>post</i> quia : et decoris
1,08,209	<i>post</i> expertam : penitus
1,08,213	<i>post</i> agnoscas : sequitur cap. ix ^{um} de alio uiuendi modo
1,09,01	<i>post</i> de : militibus
1,12,01	<i>post</i> incommotis : uite coniugalis et de laboribus plurimis uite coniugalis
1,13,21	<i>post</i> statim : non
1,16,3	<i>post</i> prouinciarum : aut principum
1,16,11	<i>post</i> consulendi : principibus
1,17,4	<i>post</i> exercitii : de utilitatibus ex illo prouenientibus
1,20,57	<i>post</i> uitiant : ut uolunt
1,22,2	<i>post</i> laboribus : agriculture
1,23,128	<i>post</i> illo : habuisse
1,31,02	<i>post</i> partibus : ei
1,42,73	<i>post</i> quis : enim
1,43,61	<i>post</i> tange : igitur
1,43,254-1,43,314	His igitur expletis ... beatos facias
2,02,23	<i>post</i> pericula : aduersa
2,08,02	<i>post</i> cardinalatus : et de perfectione huius status

2,09,172	<i>post iactantiam</i> : sed
2,09,175	<i>post uestium</i> : cernitur uestium cultus plurimus uirtutum autem nullus aut exiguus pompa enim
2,10,17	<i>post status</i> : alibi
2,11,28	<i>post numeratum</i> : sed
2,12,62	<i>post status</i> : illius
2,14,10	<i>post a</i> : sacris
2,15,38	<i>post sibi</i> : Hodie uero non canentes sed tacentes sunt qui cantoris dignitate letantur
2,20,222	<i>post narrata</i> : certe
2,21,02	<i>post auctoritatibus</i> : que adducuntur
2,21,07	<i>post ut</i> : secundum
2,22,65	<i>post primo</i> : modo
2,24,118	<i>post optimum</i> : modo
2,25,14	<i>post in</i> : eo
2,25,127	<i>post monastice</i> : uite
2,28,03	<i>post et</i> : de
2,28,90	<i>post uerumtamen</i> : cum
2,30,179	<i>post Benedicti</i> : ordo
2, concl., 1-18	Satisfeci iam ... ministrare ualeam

De todos los casos señalados anteriormente merece la pena comentar el siguiente. En el folio 87^r línea 21^a el manuscrito de Roma presenta una conclusión distinta a los demás testimonios acompañada, como puede verse en la ilustración, de la indicación *vacat*, quizás escrita por el propio Arévalo, para que sea suprimida. Esta conclusión está repleta de alusiones personales a su madre y es de tono más bien personal e íntimo. Este texto (=spec. 2, concl., 1-18) lo hemos insertado entre corchetes y en letra de menor tamaño en nuestra edición.



Comienzo y final de la conclusión al libro II en el código R

1.2. Errores de r:

prol., 112	et R : ait r
tab., 1,144	periculis R : interesse r
tab., 2,121	earum R : eorum r
1,03,24	cordubensis R : cordubum r
1,09,27	infirmus R : infirmius r
1,09,147	secutos R : secutus r
1,10,48	uim R : uidelicet r

1,10,86	uiolentam <i>R</i> : inuiolentam <i>r</i>
1,10,89	dehonestare <i>R</i> : de honestate <i>r</i>
1,10,100	secularis <i>R</i> : secularum <i>r</i>
1,17,78	iustitiam <i>om. r</i>
1,17,114	supplendum <i>R</i> : supplendas <i>r</i>
1,18,189	prescriptionibus <i>R</i> : prescriptoribus <i>r</i>
1,20,08	extiterit <i>R</i> : extititerit <i>r</i>
1,20,34	inordinatius <i>R</i> : ordinatius <i>r</i>
1,23,45	fibula <i>R</i> : fabula <i>r</i>
1,24,44	periture <i>R</i> : pariture <i>r</i>
1,24,136	nulli <i>R</i> : nullo <i>r</i>
1,28,33	cornuum <i>R</i> : comitum <i>r</i>
1,28,12	huic <i>R</i> : hinc <i>r</i>
1,31,62	crudelesque <i>R</i> : crudelisque <i>r</i>
1,31,62	effecere <i>R</i> : efficere <i>r</i>
1,43,61	Tange <i>R</i> : Tanges <i>r</i>
1,43,100	dominii <i>R</i> : domini <i>r</i>
1,43,148	solitudinis <i>R</i> : sollicitudinis <i>r</i>
1,43,187	inefficaces <i>FR</i> : inefficacies <i>r</i>
1,43,234	offecisse <i>R</i> : officisse <i>r</i>
2,01,60	curuli <i>R</i> : curruli <i>r</i>
2,01,140	moderatur <i>R</i> : moderetur <i>r</i>
2,04,46	prodigialis <i>R</i> : prodigalis <i>r</i>
2,05,110	hominis <i>R</i> : omnis <i>r</i>
2,06,66	illius <i>R</i> : illis <i>r</i>
2,08,29	fauore <i>R</i> : fauere <i>r</i>
2,10,65	scriptura <i>R</i> : scripta <i>r</i>
2,12,97	ubi <i>R</i> : ibi <i>r</i>
2,12,250	contentus <i>R</i> : contenti <i>r</i>
2,12,340	fabricam <i>R</i> : fabricat <i>r</i>
2,12,340	sacramentum <i>R</i> : sacramenta <i>r</i>
2,13,57	conterat <i>R</i> : conteret <i>r</i>
2,13,81	uenerentur <i>R</i> : uenerantur <i>r</i>
2,14,56	orbari <i>R</i> : orbare <i>r</i>
2,27,210	uiolentibus <i>R</i> : uiolentibus <i>r</i>
2,27,213	delicatis <i>R</i> : dedicatis <i>r</i>
2,29,99	fugiunt : fugunt <i>r</i>

2. Por otra parte, podemos demostrar que *r* no depende directamente de *R*, hecho que implicaría de forma necesaria la existencia de una copia intermedia, α , que con toda probabilidad sería la que entregara Arévalo al impresor.

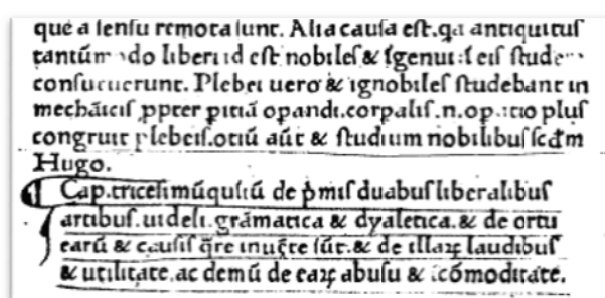
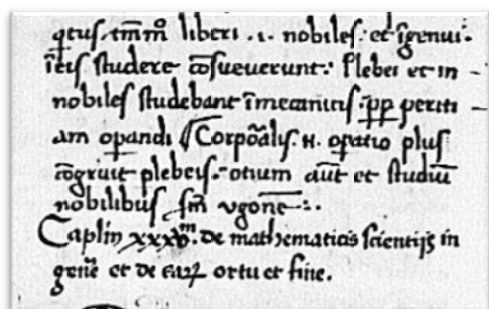
Que *r* no depende de *R* se demuestra por:

2.1. Las siguientes omisiones de significativa longitud en el texto de *R*, párrafos que, sin duda alguna, habrían sido incorporados en α y de ahí a *r*:

1,01,01-125	Sanctissimo ac clementissimo ... <i>desunt</i> emendationi remitto <i>folia R</i>
-------------	--

1,04,29-1,04,150	si laboribus si sudore ...	<i>desunt</i>	
	numquam uero uerba	<i>folia R</i>	
1,08,188-205	Quid enim uanius ... Hec ille	<i>om. R</i>	folio 15 ^v línea 18 ^b
1,12,101-108	Que omnia attendentes ...	<i>om. R</i>	folio 20 ^r línea 26 ^a
	securius et fortius		
1,35,01-36,183	Capitulum tricesimum quintum ...	<i>om. R</i>	folio 36 ^r línea 19 ^a
	ad medium capituli		
1,38,83-168	Adeo enim hi homines ...	<i>om. R</i>	folio 37 ^r línea 1 ^a
	prestigiis predixerunt		
1,43,315-concl., 39	Absoluam ... seculo	<i>om. R</i>	folio 43 ^r línea 3 ^a
2,9,131-172	honori conuenit oneri ... demum	<i>om. R</i>	folio 60 ^r línea 28 ^b
	expedit		
2,9,241-247	Postremo id uellem ... depasti	<i>om. R</i>	folio 61 ^r línea 14 ^a
	sunt		
2,16,23-64	In primis igitur sacriste ...	<i>om. R</i>	folio 68 ^r línea 26 ^a
	pericula descendamus		
2,15,62-89	Canebant enim ... Confessionum	<i>om. R</i>	folio 68 ^r línea 28 ^b
	asseritur		
2,17,18-34	scholasticus qui a sapientie ... sed	<i>om. R</i>	folio 69 ^r línea 15 ^b
	proch dolor		
2,30,139-142	ut alibi ... status ecclesiastici	<i>om. R</i>	folio 86 ^v línea 13 ^a
<i>Repertorium</i>	Incipit repertorium hoc ...	<i>om. R</i>	

De todas las omisiones anteriores, sin duda la más llamativa es la que se encuentra en la línea 19^a del folio 36^r. Según *R* comienza en este punto el capítulo XXXV *De mathematicis scientiis* etc., pero en la edición impresa el capítulo XXXV lleva por título *De primis duabus liberalibus artibus, uidelicet grammatica et dialectica*, mientras que las matemáticas se tratan en el XXXVII, de modo que *R* tiene dos capítulos completos menos que la edición, hecho que confirma sin duda alguna que *R* no fue el manuscrito que utilizó el impresor. En consecuencia, los capítulos ya no avanzan a la par entre ambos testimonios sino que la numeración desde aquí hasta el final del libro I es siempre dos números mayor en la edición. En *R* el libro primero cuenta con 41 capítulos por 43 del incunable:



Final del capítulo XXXIV e inicio del XXXV en el códice *R* y en la *editio princeps*.

2.2. Frecuentísimas omisiones de una o varias palabras en *R* que, igualmente, habrían sido incorporadas en α :

tab., 1,5	potestate <i>om. R</i>
tab., 1,45-46	nobilitatis humane et de eius uitiis et nobilium excessibus <i>om. R</i>
tab., 1,64	de officio et <i>om. R</i>
tab., 1,112	cum rubricella sequenti <i>om. R</i>
1,01,25	et ² <i>om. R</i>
1,01,26	tributum <i>om. R</i>
1,02,03	illius <i>om. R</i>
1,02,78	tutores <i>om. R</i>
1,03,01	de curialibus <i>om. R</i>
1,03,02-03	moribus illorum et aliorum potentum ducum comitum et baronum <i>om. R</i>
1,04,165	Homere <i>om. R</i>
1,05,02-03	et principum <i>om. R</i>
1,05,04	nobilitas <i>om. R</i>
1,05,139	et <i>om. R</i>
1,06,02	et premiis <i>om. R</i>
1,06,85-86	faciunt plurimum ... octauis capituli <i>om. R</i>
1,06,146-147	tamen rubei ... iacinctus prefertur <i>om. R</i>
1,07,39	humilem ... hominis <i>om. R</i>
1,08,27	Petrarcha <i>om. R</i>
1,08,52	sed <i>om. R</i>
1,08,188	quid enim uanius ... hec ille <i>om. R</i>
1,08,209	omnino <i>om. R</i>
1,08,211	fore puto <i>om. R</i>
1,08,212	et uite <i>om. R</i>
1,09,74-75	ratione totius ... est ex <i>om. R</i>
1,09,111	de <i>om. R</i>
1,10,62	plerumque <i>om. R</i>
1,10,96-98	adde rursus ad ... de nobilitate egimus <i>om. R</i>
1,11,01	et statu <i>om. R</i>
1,11,94	pene infinita <i>om. R</i>
1,15,39	consilarii principum necnon <i>om. R</i>
1,16,02	et rectorum <i>om. R</i>
1,17,02	et extra <i>om. R</i>
1,17,03	iuridice scientie ac necessitate et utilitate <i>om. R</i>
1,17,81	usque <i>om. R</i>
1,18,02	iuristarum et artis <i>om. R</i>
1,20,26	tamen <i>om. R</i>
1,20,92	esse <i>om. R</i>
1,23,101	Nam et sacra scriptura ... artifices negotiantur <i>om. R</i>
1,28,12	et <i>om. R</i>
1,33,49	et <i>om. R</i>
1,34,01-02	in genere <i>om. R</i>
1,34,34-35	non sunt seruiles cum <i>om. R</i>

1,34,51	uero <i>om. R</i>
1,38,61	teste Policrato <i>om. R</i>
1,39,54	his <i>om. R</i>
1,43,162	hi <i>om. R</i>
1,43,172	hi <i>om. R</i>
1,43,175	certe <i>om. R</i>
1,43,178	eis <i>om. R</i>
2,01,23	assumitur <i>om. R</i>
2,01,66	ut statim in sequenti capitulo tangemus <i>om. R</i>
2,02,13	dignitas <i>om. R</i>
2,02,80	est <i>om. R</i>
2,03,33	nonnulli <i>om. R</i>
2,03,59-62	Id tamen ... incipere aiunt <i>om. R</i>
2,03,115-116	in theatro <i>om. R</i>
2,03,132	forte inepte dixi <i>om. R</i>
2,07,111	non paci non quieti Christiani populi <i>om. R</i>
2,08,36	Romanus <i>om. R</i>
2,09,36	recta <i>om. R</i>
2,09,76	ne dixerim obsistentes <i>om. R</i>
2,10,04	de <i>om. R</i>
2,10,06-07	patriarcharum archiepiscoporum <i>om. R</i>
2,10,23	taceam <i>om. R</i>
2,11,85	ipsos <i>om. R</i>
2,12,02	archiepiscoporum <i>om. R</i>
2,12,03	ceterorum <i>om. R</i>
2,12,05	et in communi <i>om. R</i>
2,12,08	in communi <i>om. R</i>
2,14,26	huius status <i>om. R</i>
2,14,95	inquit <i>om. R</i>
2,16,25	custodia <i>om. R</i>
2,17,34-35	scholastici in hac ... tempestate <i>om. R</i>
2,19,122	proch <i>om. R</i>
2,20,24-25	dignitas sacerdotum ... datum est ut <i>om. R</i>
2,20,168	ut inquit Hieronimus <i>om. R</i>
2,21,03	simpliciter <i>om. R</i>
2,23,71	in <i>om. R</i>
2,23,95	idem <i>om. R</i>
2,24,46	cum <i>om. R</i>
2,24,102	in solutione <i>om. R</i>
2,24,113	quod <i>om. R</i>
2,25,127	summa <i>om. R</i>
2,25,128	temporales <i>om. R</i>
2,27,02	et <i>om. R</i>
2,30,02	operibus <i>om. R</i>

2.3. Redacciones diferentes de *R* que fueron modificadas posiblemente ya en α y así pasaron a la *editio princeps*:

tab., 1,28 ac *r* : et *R*

tab., 1,47-48	et de illius incommodis laboribus et periculis <i>r</i> : et de nobilibus uitiis et excessibus nobilium et de plurimis aliis incommodis et periculis nobilitatis <i>R</i>
tab., 1,197	mentis <i>r</i> : animi <i>R</i>
tab., 2,63	eis <i>r</i> : his <i>R</i>
tab., 2,125	eligenda <i>r</i> : preeligenda <i>R</i>
1,01,62	aliquem esse <i>r</i> : esse aliquem <i>R</i>
1,03,03	ceterorumque <i>r</i> : eorum <i>R</i>
1,05,01-02	scientie ac morum <i>r</i> : quit sit <i>R</i>
1,05,37	antiquatas <i>r</i> : antiquas <i>R</i>
1,05,47	antiquatas <i>r</i> : antiquas <i>R</i>
1,12,91-92	uxorem habet <i>r</i> : cum uxore est <i>R</i>
1,15,01-03	exercitio et officio ... huiusmodi uiuendi <i>r</i> : consulibus siue consiliariis principum aut urbium et prouintiarum et de huiusmodi honorandi exercitii laudibus honoribus et utilitate <i>R</i>
1,16,82	exoptatum <i>r</i> : optatum <i>R</i>
1,18,79	pauculas <i>r</i> : paucas <i>R</i>
1,02,19	ut recte de eis dicere possimus cum propheta Deiecisti eis dum eleuabuntur <i>r</i> : ut dicere cum propheta possimus Deiecisti eos dum eleuabuntur <i>R</i>
1,33,63	uix a mercatura ... arti subalternatur <i>r</i> : huic arti adeo proxima est uel uix ab ea separari ualeat. Sileo de campsoria arte que huic subalternatur <i>R</i>
1,4,156	conspiciunt <i>r</i> : aspiciunt <i>R</i>
1,04,02	potentum <i>r</i> : uite et status <i>R</i>
1,04,205	in curiis regum et principum <i>r</i> : apud reges et principes <i>R</i>
1,05,145	ergo <i>r</i> : itaque <i>R</i>
1,06,28	ait <i>r</i> : inquit <i>R</i>
1,08,209	despicias <i>r</i> : respuas <i>R</i>
1,08,5-6	iam aduersantium turba ... et inanis carnis <i>r</i> : ordo policitus ut huius <i>R</i>
2,09,130	ceterum congruit gradui <i>r</i> : ut cetera obmitamus <i>R</i>
2,30,103-104	mendicantium fortasse aliquis obiciet <i>r</i> : nec obiciet quod alique <i>R</i>
2,09,82-88	eos qui fidem ... qui adiuuet <i>r</i> : demollientes et rapientes fructum venee domini sabaoth <i>R</i>
2,09,90-96	sicut scriptum est ... uerendum est potius <i>r</i> : tandem maxime cauendum est <i>R</i>
2,22,04-06	simpliciter eligibilior ... et sanctitatis <i>r</i> : sit eligibilior tanquam simpliciter perfectior et sanctior <i>R</i>

Dentro de este punto no podemos dejar de mencionar un caso especialmente interesante. En el folio 16^r del manuscrito de Roma el texto aparece no sólo tachado desde la línea 1^a hasta la 26^b sino que, además, tiene la indicación *uacat* para que sea eliminado. Se trata de un texto repetido equivalente a los folios 11^v línea 26^b – 12^r línea 13^b (que corresponde a 1,5,131 hasta 1,5,179 de nuestra edición). Entre el texto de los folios 11-12, el texto repetido del f.16^r y el texto definitivo que vio la luz en la *editio* hay curiosas variantes. Veamos:

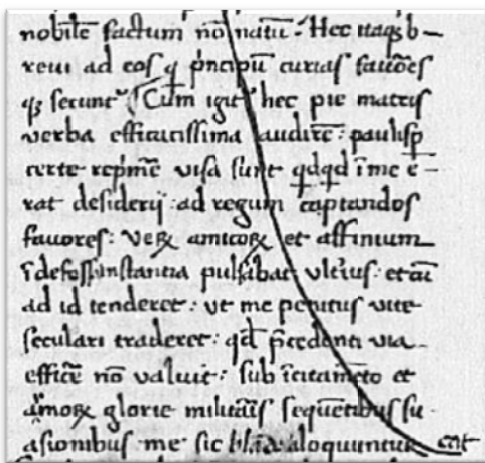
código R		editio princeps
ff. 11 ^v 26 ^b – 12 ^r 13 ^b	f.16 ^r 1 ^a -26 ^b	ff.20 ^r -21 ^r
plerumque claritatem, quam longa tempora produxerunt, una dies perimat. De quibus recte dici posset quia cum se nobiles fingunt, tunc tales esse desinunt.	-rumque claritatem, quam longa tempora produxerunt, una dies perimat. De quibus recte dici posset quia cum se nobiles fingunt, tunc tales esse desinunt.	plerumque claritatem, quam longa tempora produxerunt, una dies perimat. De quibus recte dici posset quia cum se nobiles fingunt, tunc tales esse desinunt.
Fateor etiam plurimos fore qui strenuitate, uirtute opera in rempublicam collata, meruerunt ut nobiles sint cum fiunt, non cum nascuntur. Quibus, etsi priscorum suorum clara facinora desint, iuuat propria strenuitas ** propria uirtus quia, ut aiunt, nesciunt cur ad nobilitatis actus magis inuitat aliena quam sua probitas aut potius moueant defunctorum quam uiuorum presentiumque exempla, ** ** ***** ***** ** *****	Fateor etiam plurimos fore qui strenuitate, uirtute opera in rempublicam collata, meruerunt ut nobiles sint cum fiunt, non cum nascuntur. Quibus, etsi priscorum suorum clara facinora desint, iuuat propria strenuitas et propria uirtus. *** ** ***** Nescio enim cur ad nobilitatis actus magis inuitet aliena quam sua probitas aut potius moueant defunctorum quam uiuorum presentiumque exempla. ** ** ***** ***** ** ***** ***** ***** ** * ** * ***** ***** ***** ** * ** * ***** ***** ***** ** * ** * ***** **** * ** * ** * **** Fuerunt enim qui putauerunt cesarem aute regem plebeum hominem uerum nobilem facere non posse, cum nobilitas ipsa carnis a progenitoribus naturaliter in posteros procedere uideatur. *** * ** * **** * ** * ** * **** * ***** ** * ** * ***** **** * ** * ** * ***** ***** ***** ** * ** * ***** **** * ** * ** * ***** ***** ***** ** * ** * ***** *** ** ***** ** * ** * ***** ***** ***** ***** ** * ** * ***** ***** ***** *	Fateor etiam plurimos fore qui strenuitate, uirtute opera in rempublicam collata, meruerunt ut nobiles sint cum fiunt, non cum nascuntur. Quibus, etsi priscorum suorum clara facinora desint, iuuat propria strenuitas et propria uirtus quia, ut aiunt, nesciunt cur ad nobilitatis actus magis inuitet aliena quam sua probitas aut potius moueant defunctorum quam uiuorum presentiumque exempla, ut in octauo capitulo in fine dicemus. Sed certe tales uerius nobiles esse incipere quam plene perfecteque claros esse dixerim. Putarunt ergo ex premissis plerique sapientes non insulse cesarem aut regem plebeum hominem uerum nobilem facere non posse, cum nobilitas ipsa carnis a progenitoribus naturaliter in posteros procedere uideatur. Idque in Ecclesiastico sapiens affirmare uidetur aut enim quasi in eodem casu dixerit: Noli querere ab homine dignitatem, nec a rege honorem, scilicet nobilitatis et claritatis. Accedit ad hoc quia constat principem mutare non posse nature cursum nec nostrum affirmare aut negare, aliquid mutat in re ipsa. Putamus tamen distinguendum. Nam si loquimur de nobilitate ad progenitores relata, quia natus aliquis est de nobili parentela, planum fore credimus talem impossibile fore per principem nobilem fieri posse tanquam ex nobili prosapia, cum illa

ex nobili prosapia, cum illa presupponat iam diu factam esse nec fieri modo potest. Cum uero loquimur de nobilitate ad se ipsum relata, tunc putamus regem aut principem nobiles facere posse. **Nam creabit eum militem, demum decorabit eum prefectura uel dignitate; quo casu, posteros uere nobilitabit. Ipse uero nobilis esse incipiet, qui ignobilis esse desiit.** Itaque honor illius auctus est, sed conditio non mutatur, habebitque quamdam nobilitatis imaginem; tamen, quoad uulgi opinionem, aut plebeus manebit **aut preterite ignobilitatis uestigia non usquequaque cessabunt.** Quam quidem opinionem princeps mutare aut delere nequaquam potest. Nec ob stare uidetur quod dici potest quia talis nobilitas per principem ex mera gratia concedentis **indulgetur**, non quidem ex meritis aut antiqua prosapia parentum, quia dicimus, **licet** ea nobilitas ex uoluntate dependeat concedentis, terminatur tamen in illius personam qui debet nobilis effici. Incipit **ergo** a progenitoribus; quare talem appellare solemus nobilem factum, non natum

[illegible]

presupponat iam diu factam esse nec fieri modo potest. Cum uero loquimur de nobilitate ad se ipsum relata, tunc putamus regem aut principem nobiles facere posse. **Nam creabit eum militem, demum decorabit eum prefectura uel dignitate; quo casu, posteros uere nobilitabit. Ipse uero nobilis esse incipiet, qui ignobilis esse desiit.** Itaque honor illius auctus est, sed conditio non mutatur, habebitque quamdam nobilitatis imaginem; tamen, quoad uulgi opinionem, aut plebeus manebit **aut preterite ignobilitatis uestigia non usquequaque cessabunt.** Quam quidem opinionem princeps mutare aut delere nequaquam potest. Nec obstare uidetur quod dici potest quia talis nobilitas per principem ex mera gratia concedentis **indulgetur**, non quidem ex meritis aut antiqua prosapia parentum, quia dicimus, **licet** ea nobilitas ex uoluntate concedentis, terminatur tamen in illius personam qui debet nobilis effici. Incipit **ergo** a progenitoribus; quare talem appellare solemus nobilem factum, non natum

Además, el folio 16 añade un texto, igualmente tachado, que luego no aparece ni en la segunda redacción, folios 11-12, ni en la edición príncipe; el fragmento, que hemos añadido a nuestra edición (1,5,180-187) presentándolo entre corchetes y con letra de menor tamaño, es el siguiente con su transcripción:



Hec itaque breui ad eos qui principum curias fauoresque secuntur. Cum igitur hec pie matris uerba efficacissima audirem, paulisper certe reprimere uisa sunt quidquid in me erat desiderii ad regum captandos fauores. Verum amicorum et affinium indefessa instantia pulsabat ulterius et cum ad id tenderet ut me penitus uite seculari traderet quod precedenti uia efficere non ualuit sub incitamento et armorum glorie militaris sequentibus suasionibus me sic blande aloquuntur.

A continuación aparece, sin tachar, el encabezamiento del capítulo IX, *de militibus et armata militia*, que, dicho sea de paso, no corresponde pues el texto anterior pertenece al capítulo V. Quizás el copista haya querido aprovechar el espacio libre que quedaba en un folio ya usado: ha tachado lo que no le servía y ha continuado en la parte inferior del recto y todo el vuelto.

Pues bien, de la comparación anterior se deducen varias ideas y algunas hipótesis:

- El folio 16 es una versión anterior al texto de los folios 11-12 aunque escrito sin duda por la misma persona.
- Este folio suelto puede llevar a la suposición de que existiera algún otro borrador anterior, quizás no completo, pero sí, al menos, que presentara determinadas redacciones de alguno de los capítulos sobre las que más tarde se trabajaría.
- El texto que añadió Arévalo en la segunda redacción, ff. 11-12, pasó a α y de ahí posteriormente a la imprenta.
- La presencia de texto en la *editio princeps* que no aparece en los ff.11-12 parece confirmar la idea de que *R* no es exactamente la copia que se le entregó al impresor, sino una anterior. El texto que falta, ... *ut in octauo capitulo in fine dicemus*, deja claro que hubo otra copia entre *R* y la primera edición donde se añadieron referencias internas a los diferentes capítulos que aún no se habían escrito en el momento de la redacción de estos folios 11 y 12. Este mismo tipo de añadidos al texto se repite en 1,6,85-86 donde hace referencia a unas palabras de Salustio que en *R* ni siquiera aparecen (*Faciunt plurimum pro hac parte preclara Sallustii uerba de quibus statim in fine octauo capitulo*), y en 1,10,96-98 (*Adde rursus ad dissuasionem huius uite militaris que supra tetigimus in octauo capitulo cum de nobilitate egimus*) o en 2,1,76 (*ut statim in sequenti capitulo tangemus*), por citar sólo algún ejemplo más.

Otro caso muy señalado de redacción diferente lo encontramos en la línea 3^a del f.43 (=spec. 2,43,253): el código *R* inserta, sin indicación de que debiera eliminarse, una conclusión al libro primero diferente a la de la *editio princeps*, mientras que ésta presenta, además, mucho más texto que no figura en el original romano (=spec. 1,43,315-503), quedando en nuestra opinión, por tanto, demostrada la existencia de esa copia intermedia entre nuestro original y la edición impresa, pues de otra manera no se explicaría la presencia de ese texto añadido. El comienzo de la conclusión del manuscrito *R* es diferente al de la *editio* pero tiene todas las trazas de haber sido una primera redacción como se hace patente en la siguiente comparación donde marcamos en **negrita** el texto que coincide y en *cursiva* pequeñas adaptaciones desde *R* a la *editio princeps*:

códice R	editio princeps
f. 43 ^r	f. 79 ^v
<p>Actum est, fili mi, de cunctis modis et uite generibus quibus in hoc seculo temporaliter uiuitur; de omnibus artibus uite humane exercitiis, nobilibus et innobilibus, magnificis et plebeis, publicis et priuatis, maximis et infimis, et de illorum premiis, fructibus et maximis aculeis ac dulcore momentaneo et longa amaritudine. Sed iam actum est de cunctis malis, penis et afflictionibus et suppliciis, damnis atque iacturis corporalibus particularium et magis nominatarum personarum incipiendo a nascentis mundi origine et de causis eorum. Rursus egimus de ceteris (...) Ad te enim spectat utriusque status securitatem (...) <i>Optime enim et secure eliguntur que mature et digeste discutiuntur. (...) quo fiet ut facilior securiorque tibi fit electio</i> que, Deum immortalem oro, talis sit uel in eo beatus sis et plurimos tuo exemplo beatos facias.</p>	<p>Actum est, fili mi, de cunctis uiuendi artibus quibus in hac mortali uita seculariter uiuitur tam nobilibus quam ignobilibus, magnificis et plebeis, publicis et priuatis, maximis et infimis. Audisti denique eorundem uite generum dulcia pariter et amara. Sed et actum est de omnibus fere malis, incommodis, penis et calamitatibus, suppliciis et afflictionibus, corporalibus ac mentalibus omnium fere magis nominatarum personarum, incipiendo a nascentis mundi origine. Rursus actum est de causis (...) Ad te enim spectat de spirituali uita agere, (...) Quo fit ut securius unusquisque eliget que frequentius legit ac maturius digessit ad laudem Dei omnipotentis, qui est benedictus in seculo.</p>

Las dos conclusiones comienzan de forma casi idéntica para luego ir alejándose poco a poco hasta resultar completamente distintas. Se observan ligeros cambios en la forma de expresar el mismo concepto como **de cunctis modis et uite generibus de R** frente a **de cunctis uiuendi artibus**, o *in hoc seculo temporaliter uiuitur* frente a *in hac mortali uita seculariter uiuitur*, por citar dos ejemplos. Llamativo es también el cambio de formas verbales de lo personal a lo impersonal: *egimus* por *actum est*. En este mismo sentido, y avanzando un poco más en el texto, se aprecia que en la redacción definitiva Arévalo ha eliminado todos aquellos pasajes que parecían más íntimos, como el ruego materno, incluida una alusión a las entrañas que le llevaron dentro, de que no se dedique a la vida del estado temporal (*Quare per illa materna uiscera que te in me tulerunt, te rogo, moneo et contestor ne ...*). Igualmente resulta curioso también que la versión de la *editio* vuelve a convertir en impersonal, *unusquisque eliget*, lo que en *R* le decía su madre sólo a él: *securiorque tibi fit electio*. Por la misma razón omite el final *plurimos tuo exemplo beatos facias*, que quizás podría resultar un tanto presuntuoso.

2.4. Errores de R posteriormente corregidos en α :

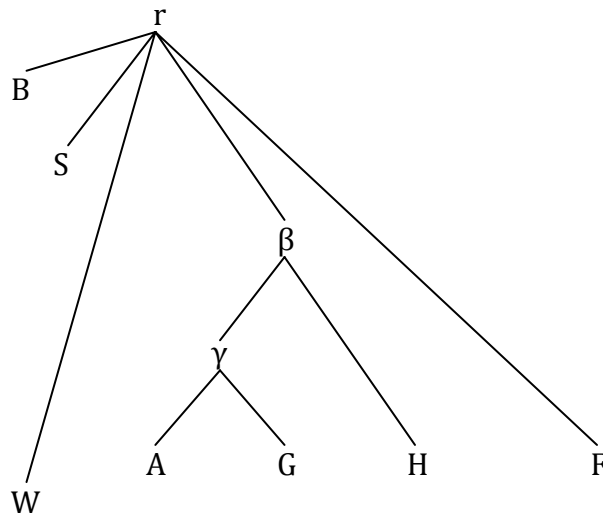
prol., 140	ad r : et R
tab., 174	mathematichis (mathematica F) r : mathematica R
1,01,94	noluit r : non uoluit R
1,02,148	hesitat r : exitat R
1,04,158	affectum r : effectum R

1,04,180	deuorant (deuorent <i>V</i>) <i>r</i> : deuorent <i>R</i>
1,04,207	auditas <i>r</i> : auditas <i>R</i>
1,04,219	uera <i>r</i> : uere <i>R</i>
1,04,235	laude <i>r</i> : aliunde <i>R</i>
1,04,237	et <i>r</i> : ex <i>R</i>
1,05,109	non <i>r</i> : nam <i>R</i>
1,05,120	ac <i>r</i> : aut <i>R</i>
1,05,140	inuitet <i>r</i> : inuitat <i>R</i>
1,06,16	super <i>r</i> : de <i>R</i>
1,06,44	euertere <i>r</i> : euerertere <i>R</i>
1,06,51	contingit <i>r</i> : contigit <i>R</i>
1,06,81	homines <i>r</i> : hominem <i>R</i>
1,07,11	ingenuitas <i>r</i> : ingenuitatis <i>S</i>
1,07,27	homines <i>r</i> : omnes <i>R</i>
1,07,27	simus <i>r</i> : sumus <i>R</i>
1,07,44	peculiaris <i>r</i> : peculiaris <i>R</i>
1,07,56	ea <i>r</i> : qua
1,08,76	aiunt <i>r</i> : ayunt <i>R</i>
1,08,86	ignobilis <i>r</i> : immobilis <i>R</i>
1,08,143	reddat <i>r</i> : reddit <i>R</i>
1,09,92	abicta <i>r</i> : ob iecta <i>R</i>
1,10,22	defensionis <i>r</i> : defensionibus <i>R</i>
1,10,43	agnoscere <i>r</i> : cognoscere <i>R</i>
1,11,14	institutus <i>r</i> : institutum <i>R</i>
1,11,94	scelera <i>r</i> : sceleritas <i>R</i>
1,12,25	desinit <i>r</i> : desint <i>R</i>
1,13,05	atque <i>r</i> : siue <i>R</i>
1,15,05	dicti <i>r</i> : ducti <i>R</i>
1,15,36	eo <i>r</i> : ea <i>R</i>
1,16,05	in <i>r</i> : aut <i>R</i>
1,18,102	mendicaret <i>r</i> : mendicarent <i>R</i>
1,18,138	hec <i>r</i> : hic <i>R</i>
1,20,24	impelluntur <i>r</i> : impellantur <i>R</i>
1,22,36	inuitus <i>r</i> : inuictus <i>R</i>
1,22,45	quod <i>r</i> : quo <i>R</i>
1,24,29	eget <i>r</i> : indiget <i>R</i>
1,24,136	uero <i>r</i> : uiro <i>R</i>
1,27,59	depredatur <i>r</i> : depredantur <i>R</i>
1,32,01	medicine <i>r</i> : medecine <i>R</i>
1,32,07	medicine <i>r</i> : medecine <i>R</i>
1,32,84	credemus <i>r</i> : credimus <i>R</i>
1,37,01	tricesimum septimum <i>r</i> : xxxv <i>R</i>
1,38,01	tricesimum octauum <i>r</i> : xxxvi <i>R</i>
1,40,01	xl <i>r</i> : xxxviii <i>R</i>
1,40,13	commendate <i>r</i> : commendante <i>R</i>
1,41,01	xli <i>r</i> : xxxix <i>R</i>
1,41,45	ceperit <i>r</i> : cepit <i>R</i>
1,41,67	barbetonsor <i>r</i> : barbitonsor <i>R</i>
1,42,01	xlvi <i>r</i> : xxxv <i>R</i>

1,43,01	xliii <i>r</i> : xli <i>R</i>
1,43,119	reliquerunt <i>r</i> : relinquerunt <i>R</i>
1,43,162	eis <i>r</i> : eos <i>R</i>
2, prol., 30	altricatione <i>r</i> : altercatione <i>R</i>
2,01,106	meditatio <i>r</i> : mediatio <i>R</i>
2,01,123	deliquentes <i>r</i> : delinquentes <i>R</i>
2,02,144	ignoret <i>r</i> : ignorat <i>R</i>
2,03,79	leti <i>r</i> : letus <i>R</i>
2,03,80	mesti <i>r</i> : mestus <i>R</i>
2,04,118	prope <i>r</i> : proprie <i>R</i>
2,05,198	longitudine <i>r</i> : longitudinem <i>R</i>
2,06,97	sporta <i>r</i> : porta <i>R</i>
2,07,06	absoluamus <i>r</i> : absoluimus <i>R</i>
2,07,31	et <i>r</i> : ex <i>R</i>
2,07,85	equiparantur <i>r</i> : equiperantur <i>R</i>
2,09,78	applaudantes <i>r</i> : applaudentes <i>R</i>
2,09,226	petendum <i>r</i> : ferendum <i>R</i>
2,12,61	dignitate <i>r</i> : dignitatis <i>R</i>
2,12,219	uerba <i>r</i> : uerbum <i>R</i>
2,13,22	eos <i>r</i> : eis <i>R</i>
2,13,46	omnibus <i>r</i> : hominibus <i>R</i>
2,13,93	conspiret <i>r</i> : conspirant <i>R</i>
2,14,50	eam <i>r</i> : ea <i>R</i>
2,17,11	ditat <i>r</i> : dictat <i>R</i>
2,17,38	didicerunt <i>r</i> : didicerunt <i>R</i>
2,18,44	fecibus <i>r</i> : fescibus <i>R</i>
2,19,03	congruat <i>r</i> : congruit <i>R</i>
2,19,126	redit <i>r</i> : reddit <i>R</i>
2,20,77	laute <i>r</i> : late <i>R</i>
2,20,96	ligat <i>r</i> : liget <i>R</i>
2,20,138	considerarent <i>r</i> : considerant <i>R</i>
2,20,198	carni <i>r</i> : carnem <i>R</i>
2,22,11	perfectioris <i>r</i> : perfectionis <i>R</i>
2,22,19	perfectiori <i>r</i> : perfectiore <i>R</i>
2,22,37	dabo <i>r</i> : do <i>R</i>
2,24,263	excellencia <i>r</i> : excedencia <i>R</i>
2,26,64	tenet <i>r</i> : tuetur <i>R</i>
2,29,36	aspernantes <i>r</i> : aspernentes <i>R</i>
2,29,94	iniunguntur <i>r</i> : iniungantur <i>R</i>

B) La *editio princeps* y su familia

Proponemos el siguiente *stemma* para la edición *r* y su familia:



1. Los manuscritos *A* y *G* tienen un origen común al que llamaremos *γ*:

1.1. Principales errores conjuntivos de *A* y *G*:

prol., 31	ut : <i>om. AG</i>
prol., 63-65	cunctorum mortalium ... tu denique : <i>om. AG</i>
prol., 105	spiritualis : spiritualibus <i>AG</i>
pref., 29	et <i>om. AG</i>
pref., 85	que : quem <i>AG</i>
tab., 1,195	et <i>om. AG</i>
1,01,65	congruum <i>om. AG</i>
1,02,192	periculis <i>om. AG</i>
1,04,106	id idem : ibidem <i>AG</i>
1,04,15	regibus : regalis <i>AG</i>
1,04,92	infelix certe : incerte <i>AG</i>
1,05,120	causa : causas <i>AG</i>
1,05,80	acquirit <i>om. AG</i>
1,06,11	hominibus <i>om. AG</i>
1,06,35	diuitias <i>om. AG</i>
1,06,89	discussione : discutienda sione <i>A(-ci-)G</i>
1,07,09	damna et <i>om. AG</i>
1,09,146	darem : dare <i>AG</i>
1,09,63	utilitates : militares <i>AG</i>
1,10,72	pauca <i>om. AG</i>
1,11,58-59	misso sopore ... ut aiunt <i>om. AG</i>
1,11,86-87	ex quibus uirgines procreantur <i>om. AG</i>
1,12,74	iterum : uerum <i>AG</i>
1,14,02	in populis <i>om. AG</i>
1,14,35	teterrimis : tenerrimis <i>AG</i>
1,17,10	eloquentia : obloquentia <i>AG</i>

1,17,105	uel propinquas immo fortissimas <i>om. AG</i>
1,17,65-66	agnosci potest ... humana iustitia <i>om. AG</i>
1,17,68	posse <i>om. AG</i>
1,18,155	perfectis : prefectis <i>AG</i>
1,18,163	impleri : implere <i>AG</i>
1,20,38	infelici : felici <i>AG</i>
1,20,95	fallere : falle <i>AG</i>
1,21,43	iuste <i>om. AG</i>
1,21,78	reddant : reddat <i>AG</i>
1,23,106	elige : eligem <i>AG</i>
1,23,77	pigmentariorum <i>om. AG</i>
1,23,86	ducebant : ducebantur <i>AG</i>
1,24,44	fallor : fallo <i>AG</i>
1,24,57-58	unde apud ... contriti sunt <i>om. AG</i>
1,25,10	uellet <i>om. AG</i>
1,25,20	a texente : ac texante <i>AG</i>
1,30,37	lucrum <i>om. AG</i>
1,31,34-35	in circo ... Pompeius primus <i>om. AG</i>
1,32,31	morte : more <i>AG</i>
1,32,32	aliquando <i>om. AG</i>
1,36,63	hominum <i>om. AG</i>
1,38,80	totius <i>om. AG</i>
1,42,144	de celo <i>om. AG</i>
1,42,73	promittit : promittat <i>AG</i>
1,42,73-74	quis tam demens ... gaudia promittat <i>om. AG</i>
1,43,143	regum : regunt <i>AG</i>
2, prol., 38	quia ipsa uita ... distinguitur status <i>om. AG</i>
2, prol., 70-71	et excellentissimi status <i>om. AG</i>
2,02,72	mutatur : mutatus <i>AG</i>
2,03,01-2	et corporalibus <i>om. AG</i>
2,03,66	preditos : predito <i>AG</i>
2,04,65	arbor : arbitror <i>AG</i>
2,05,254	discedunt : discendunt <i>AG</i>
2,06,73-74	moriturus est ... ea breui <i>om. AG</i>
2,07,73	inutilibus : utilibus <i>AG</i>
2,07,80	bene : breue <i>AG</i>
2,10,117	legem : lege <i>AG</i>
2,10,203	ad quos ... in ecclesia <i>om. AG</i>
2,10,69	ordo <i>om. AG</i>
2,12,178	talia : talis <i>AG</i>
2,12,40	sed qui exercent opera sanctorum <i>om. AG</i>
2,14,187	episcopum : episcoporum <i>AG</i>
2,15,78	canendi <i>om. AG</i>
2,23,103	contemptus <i>om. AG</i>
2,24,164	accidentalis cum tale meritum <i>om. AG</i>
2,24,67-68	quia eam ... aut renuntiando <i>om. AG</i>
2,27,123	uiuere <i>om. AG</i>
2,30,174	statum <i>om. AG</i>

2. Los manuscritos *A* y *G* son independientes entre sí:

2.1. Principales errores separativos de *A* respecto a *G*:

prol., 123	tue <i>om. A</i>
pref., 126	altercantes : alter tantas <i>A</i>
1,02,38	nomen <i>om. A</i>
1,04,149	in ceteris : ut certe <i>A</i>
1,06,141	excedit : extendit <i>A</i>
1,06,147	carbunculo : crabunculo <i>A</i>
1,07,41	nature : natura <i>A</i>
1,10,45	et iniuriam : ex iniuriam <i>A</i>
1,14,01	oneribus : onoribus <i>A</i>
1,18,201	spreuerunt : spreuenerunt <i>A</i>
1,24,08	acquiescerem : acquiescere <i>A</i> : requiescere <i>G</i>
1,27,27	speculantur : speculariter <i>A</i>
1,27,32	ac <i>om. A</i>
1,35,33	non <i>om. A</i>
1,36,117	obesse : esse <i>A</i>
1,36,71	deplorans : deplorens <i>A</i>
1,42,117	Lia : Nam <i>A</i>
1,42,172	egrotavit : agrotavit <i>A</i>
1,43,177	foret : foreret <i>A</i>
2, prol., 31	ego : ergo <i>A</i>
2,03,141	doloso <i>om. A</i>
2,05,04	a <i>om. A</i>
2,05,234	secundum <i>om. A</i>
2,12,300	qui <i>om. A</i>
2,14,23	et <i>om. A</i>
2,17,04	defectibus <i>om. A</i>
2,25,84	uanitatibus <i>om. A</i>

2.2. Principales errores separativos de *G* respecto a *A*:

prol., 19	tanta <i>om. G</i>
prol., 38	sepe <i>om. G</i>
prol., 87	cesarum : casarum <i>G</i>
pref., 12	dum : dudum <i>G</i>
pref., 49	federent : foderunt <i>G</i>
pref., 75	cum <i>om. G</i>
tab., 1,30	capitulo <i>om. G</i>
tab., 1,77	decimum septimum: XVI <i>G</i>
tab., 1,82	decimum octauum : XVII <i>G</i>
tab., 1,88	XIX : XVIII <i>G</i>
tab., 1,91	XX : XIX <i>G</i>
tab., 1,94	XXI : XX <i>G</i>
tab., 1,99	XXII : XXI <i>G</i>
tab., 1,105	XXIII : XXII <i>G</i>
tab., 1,112	XXIV : XXIII <i>G</i>

tab., 1,119	XXV: XXIV <i>G</i>
tab., 1,123	XXVI : XXV <i>G</i>
tab., 1,127	XXVII : XXVI <i>G</i>
tab., 1,131	XXVIII: XXIII <i>G</i>
tab., 1,125	XXIX : XXVIII <i>G</i>
tab., 1,139	XXX : XXIX <i>G</i>
tab., 1,141	XXXI : XXX <i>G</i>
tab., 1,169	de ¹ : <i>om. G</i>
tab., 1,145	XXXII : XXXI <i>G</i>
tab., 1,148	XXXIII : XXXII <i>G</i>
tab., 1,152	XXXIV : XXXIII <i>G</i>
tab., 1,155	XXXV : XXXIV <i>G</i>
tab., 1,160	XXXVI : XXXV <i>G</i>
tab., 1,165	XXXVII : XXXVI <i>G</i>
tab., 1,167	XXXVIII : XXXVII <i>G</i>
tab., 1,170	incertitudine : de certitudine <i>G</i>
tab., 1,171	XXXIX : XXXVIII <i>G</i>
tab., 1,174	XL : XXXIX <i>G</i>
tab., 1,178	XLI: XL <i>G</i>
tab., 1,185	XLII : XLI <i>G</i>
tab., 1,192	XLIII : XLII <i>G</i>
tab., 2,23	quartum <i>om. G</i>
tab., 2,84	et : <i>om. G</i>
tab., 2,87	officii <i>om. G</i>
tab., 2,89	et ¹ <i>om. G</i>
1,01,06	excellencia <i>om. G</i>
1,01,111	seruorum <i>om. G</i>
1,02,06	sapientis <i>om. G</i>
1,02,134	sint <i>om. G</i>
1,02,189	huius <i>om. G</i>
1,02,191	calamitatibus : calamita <i>G</i>
1,02,191	et <i>om. G</i>
1,03,32	ipsa <i>om. G</i>
1,04,64	in dies : ciues <i>G</i>
1,04,112-114	sed deest ... deest sublimis <i>om. G</i>
1,04,140	exaudire <i>om. G</i>
1,04,154-155	te lete : celeste <i>G</i>
1,04,180	rabido : rapido <i>G</i>
1,05,01	et <i>om. G</i>
1,05,115	diuitem : diuitem te <i>G</i>
1,06,88	atque <i>om. G</i>
1,06,127	scientie <i>om. G</i>
1,07,41	hominis <i>om. G</i>
1,07,51	cum <i>om. G</i>
1,08,20	et <i>om. G</i>
1,08,35	et <i>om. G</i>
1,08,56	aut ² <i>om. G</i>
1,08,61	sua <i>om. G</i>
1,08,96	indelabilia : uidebilia <i>om. G</i>

1,08,116	maior est <i>om. G</i>
1,09,48	quos <i>om. G</i>
1,09,116	uero <i>om. G</i>
1,09,136	ei : dei <i>G</i>
1,09,147	non <i>om. G</i>
1,10,85	longe <i>om. G</i>
1,13,1	et ¹ <i>om. G</i>
1,12,20	quarum progidiosius <i>om. G</i>
1,16,77	ad <i>om. G</i>
1,17,01	de iuris <i>om. G</i>
1,17,25	huius <i>om. G</i>
1,17,67	uestre <i>om. G</i>
1,17,134-136	iustum ... iustum <i>om. G</i>
1,18,10	quam aduocatus <i>om. G</i>
1,18,25	uix <i>om. G</i>
1,18,179-180	in regnum celorum <i>om. G</i>
1,21,65	occupationibus illud <i>om. G</i>
1,22,44	ut <i>om. G</i>
1,22,73	et simplicissimi <i>om. G</i>
1,24,78	non <i>om. G</i>
1,24,175	uidere <i>om. G</i>
1,25,32	et <i>om. G</i>
1,26,47	quot <i>om. G</i>
1,27,71	afflictionem <i>om. G</i>
1,31,02	et ³ <i>om. G</i>
1,31,85	ludores <i>om. G</i>
1,32,87	plura <i>om. G</i>
1,32,105	quia <i>om. G</i>
1,32,108	quod est <i>om. G</i>
1,32,111	inde <i>om. G</i>
1,33,20	et utilitas <i>om. G</i>
1,34,17	etsi <i>om. G</i>
1,36,24	plurimos <i>om. G</i>
1,36,30	hinc <i>om. G</i>
1,36,34	ea <i>om. G</i>
1,36,38	uerborum <i>om. G</i>
1,36,75	fatentur <i>om. G</i>
1,36,90	Augustinus <i>om. G</i>
1,36,94	ea <i>om. G</i>
1,36,117	obesse <i>om. G</i>
1,36,162-163	aut quid ... si potest ² <i>om. G</i>
1,36,171	alibi <i>om. G</i>
1,37,30	est <i>om. G</i>
1,38,28	predicunt : precedunt <i>G</i>
1,38,42	nemo <i>om. G</i>
1,38,129	ualidum <i>om. G</i>
1,38,175-176	utcumque igitur ... de te iniquas <i>om. G</i>
1,39,01	de ² <i>om. G</i>
1,39,26	omnis <i>om. G</i>

1,39,27	ita <i>om. G</i>
1,39,52	ut <i>om. G</i>
1,40,06	utiles : utiles <i>om. G</i>
1,41,12	non <i>om. G</i>
1,41,19	inmortali Deo : mortali de <i>G</i>
1,42,08	conspicere <i>om. G</i>
1,42,80	priscorum : pistorum <i>G</i>
1,42,86	omnis creatura <i>om. G</i>
1,42,151	templi <i>om. G</i>
1,42,154	cecidit : cedit <i>G</i>
1,43,80	amplectuntur : impletuntur <i>G</i>
1,43,86	inexpertus : inexperiri <i>G</i>
1,43,87	atque <i>om. G</i>
1,43,196	hi <i>om. G</i>
2, prol., 29	et : est <i>G</i>
2, prol., 37	itaque : atque <i>G</i>
2,01,127	incorrigibiles : corrigibiles <i>G</i>
2,01,155	felicius feliciores : infelicius infeliciores <i>G</i>
2,02,64	splendor <i>om. G</i>
2,03,02	et ¹ <i>om. G</i>
2,03,134	omnes <i>om. G</i>
2,04,118	prope <i>om. G</i>
2,05,50	Linus : cuius <i>G</i>
2,05,54	etate <i>om. G</i>
2,05,194	a Deo : adeo <i>G</i>
2,05,207	et eleuatum <i>om. G</i>
2,05,221	est <i>om. G</i>
2,05,274	consummata : consummativa <i>G</i>
2,06,39	alienum <i>om. G</i>
2,06,54	ait <i>om. G</i>
2,07,57	immo : uno <i>G</i>
2,07,84	et : est <i>G</i>
2,07,92	est <i>om. G</i>
2,07,115	est <i>om. G</i>
2,07,139	itaque : atque <i>G</i>
2,08,70	quos : quo <i>G</i>
2,08,102	et dignitatis <i>om. G</i>
2,08,132	prodesset : prodesse <i>G</i>
2,09,08	equus : equius <i>om. G</i>
2,09,36	si ² : sibi <i>G</i>
2,09,38	eos <i>om. G</i>
2,09,71	cythara : cethara <i>G</i>
2,09,114	marcidum <i>om. G</i>
2,09,117	simul <i>om. G</i>
2,10,64	agnoscitur : cognoscitur <i>G</i>
2,10,118	angelus <i>om. G</i>
2,11,22	messe : in esse <i>G</i>
2,11,64	sunt : sicut <i>G</i>
2,11,63	per <i>om. G</i>

2,12,55	peccando : peccandi <i>G</i>
2,12,74	episcopi : ipsi <i>G</i>
2,12,74	sacerdotis : sacerdotes <i>G</i>
2,12,81	usurpant : insurpant <i>G</i>
2,12,116	caute : tante <i>G</i>
2,12,129	portare <i>om. G</i>
2,12,301	monte : morte <i>G</i>
2,12,304	homines <i>om. G</i>
2,12,309	comminationes <i>om. G</i>
2,12,330	cara : carus <i>om. G</i>
2,13,10	recte : recta <i>G</i>
2,13,36	Dominus <i>om. G</i>
2,13,40	recubitos : accubitos <i>G</i>
2,14,21	tante <i>om. G</i>
2,14,88	falcem : saltem <i>G</i>
2,15,33	illorum <i>om. G</i>
2,15,54	uerecundum : uerecundie <i>om. G</i>
2,15,66	quia <i>om. G</i>
2,15,87	Aurelius : Auleus <i>G</i>
2,15,91	habet <i>om. G</i>
2,16,77	rectam <i>om. G</i>
2,16,79	nec ¹ <i>om. G</i>
2,17,4-5	ac ... scholasticorum : eorum <i>G</i>
2,17,27	egentis : agentis <i>G</i>
2,19,70	tamen <i>om. G</i>
2,19,87	inhonestioresque : et honestioresque <i>G</i>
2,19,116	percipiant : recipiant <i>G</i>
2,20,66	corrigunt : corripiunt <i>G</i>
2,20,152	onera <i>om. G</i>
2,20,219	sinit : sunt <i>G</i>
2,21,23	esse <i>om. G</i>
2,21,25	fructuosam : fructuorum <i>G</i>
2,22,19	nam <i>om. G</i>
2,22,128	huic <i>om. G</i>
2,23,73	nubant : inibant <i>G</i>
2,24,23	enim <i>om. G</i>
2,24,35	illi si peccauero ... tradere Sathane <i>om. G</i>
2,24,155	diligere <i>om. G</i>
2,24,200	tunc <i>om. G</i>
2,25,31	hac : ac <i>G</i>
2,25,82	alibi : alii <i>G</i>
2,26,15	Deus <i>om. G</i>
2,26,33	et alios <i>om. G</i>
2,26,39	potissime <i>om. G</i>
2,26,46	tramite : tramita <i>G</i>
2,27,58	sed : sic <i>G</i>
2,27,78	tam copiosam <i>om. G</i>
2,27,90	quod <i>om. G</i>
2,27,163	esse <i>om. G</i>

2,27,182	esse ... plurima <i>om. G</i>
2,27,217	aperte <i>om. G</i>
2,30,143	III <i>om. G</i>
2,30,154	in communi seruabant <i>om. G</i>
2, concl., 31	rursus <i>om. G</i>

3. Los manuscritos *H* y γ (=AG) tienen origen común al que llamaremos β :

3.1. Errores conjuntivos de AGH:

prol., 21	tantaque : tanquam AGH
tab., 1,179	alias <i>om. AGH</i>
tab., 2,89	plurimis : pluribus AGH
1,01,54-55	maximus atque <i>om. AGH</i>
1,02,18	assiduo : assidue AGH
1,02,22	tamque : tam AGH
1,02,126	alios : aliud AGH
1,02,130	maxime <i>om. AGH</i>
1,03,51	et <i>om. AGH</i>
1,04,208	dices : dicet AGH
1,05,64	bonis : bone AGH
1,06,09	nobilitatum : nobilitatem AGH
1,06,12	scientia : scientiis AGH
1,07,38-39	hominis humilem ... iacentem nobilitas ante turpia <i>transp. AGH</i>
1,07,47	potentia : potentiis AGH
1,08,45	uitiis quot ... in sectandis <i>om. AGH</i>
1,12,46-47	in pendenda : impendenda AGH
1,08,80	uere : uera AGH
1,08,86	alia : alias AGH
1,09,124	tamque : tamquam <i>W</i> : tam AGH
1,10,26	scelerata : scelera AGH
1,10,78	alia : alie AGH
1,10,87	tramite : tramitate AGH
1,11,18	sibi <i>om. AGH</i>
1,11,54	ipse : ipso AGH
1,12,19	lingua : linguas AGH
1,12,64	est <i>om. AGH</i>
1,14,36	hoc <i>om. AGH</i>
1,17,53	constitute : constituere AGH
1,17,89	rerum <i>om. AGH</i>
1,17,110	tuta : uita AGH
1,18,03	modi : modo AGH
1,20,92	et ² <i>om. AGH</i>
1,21,76	prouerbium : uerbum AGH
1,22,19	ferro : ferrum AGH
1,22,30	hominum <i>om. AGH</i>
1,22,45	nihil : in his AGH

1,22,58	ciuitatis : in ciuitate <i>AGH</i>
1,25,49	confundentur : confundantur <i>AGH</i>
1,31,06	populus : populos <i>AGH</i>
1,32,32	aliquando <i>om. AGH</i>
1,33,08	ait : <i>om. AGH</i>
1,36,22	placauit : placuit <i>AGH</i>
1,36,50	operam <i>om. AGH</i>
1,36,167	teste <i>om. AGH</i>
1,36,168	sunt <i>om. AGH</i>
1,38,46	qui : que <i>AGH</i>
1,39,28	qui <i>om. AGH</i>
1,39,28	rectam : recte <i>AGH</i>
1,42,11	humane : humana <i>AGH</i>
1,42,83	nobis <i>om. AGH</i>
1,42,85	altissimus : altissimos <i>AGH</i>
1,43,98	tument : timent <i>AGH</i>
1,43,144	esse <i>om. AGH</i>
1,43,154	bonos : boni <i>AGH</i>
2,04,152	ille : illi <i>AGH</i>
2,05,07	rationi : rationes <i>AGH</i>
2,06,103	uno : unam <i>AGH</i>
2,07,38	summa <i>om. AGH</i>
2,07,90	nam non diu ... impietate uiuunt <i>om. AGH</i>
2,07,179-180	sed bonam <i>om. AGH</i>
2,07,195	qui <i>om. AGH</i>
2,10,86	comparationibus adequari : adequationibus comparari <i>AGH</i>
2,11,53	esset <i>om. AGH</i>
2,12,117	incautius : incautus <i>AGH</i>
2,12,251	preter <i>om. AGH</i>
2,13,77-78	sparsa colligat <i>om. AGH</i>
2,16,22	huius <i>om. AGH</i>
2,19,50	sed famulantur <i>om. AGH</i>
2,20,22	est <i>om. AGH</i>
2,21,64	meriti <i>om. AGH</i>
2,21,71	hac <i>om. AGH</i>
2,22,08	hi <i>om. AGH</i>
2,23,61	ad ecclesiasticum <i>om. AGH</i>
2,24,46	gerant : gerint <i>AGH</i>
2,25,34	cum <i>om. AGH</i>
2,25,115	quare ... dimittunt ² <i>om. AGH</i>
2,27,190	dici : dicere <i>AGH</i>
2,28,13	et <i>om. AGH</i>
2,30,14	quia diuersi modi exercitii <i>om. AGH</i>

4 Sin embargo el manuscrito *H* es independiente de γ (=AG):

4.1. Errores separativos de γ (=AG) respecto a *H*: cf. apartado 1.1. de la sección B).

4.2. Errores separativos de *H* respecto a γ (=AG):

prol., 53	recte : recto <i>H</i>
prol., 56	quales : qualiter <i>H</i>
prol., 57	genera : genere <i>H</i>
prol., 96	fere : uere <i>H</i>
prol., 120	fragilitati : fragilitate <i>H</i>
pref., 46	apprime : optime <i>H</i>
pref., 79	seruassem : seruasse <i>H</i>
tab., 1,45	uanitate : uatinitate <i>H</i>
tab., 1,58	sancto et <i>om.</i> <i>H</i>
tab., 1,132	subalternatis : subalternantis <i>H</i>
tab., 2,33	assiagnantur : assignatur <i>H</i>
tab., 2,63	ei : eis <i>H</i>
tab., 2,77	thesaurarii : thesaurii <i>H</i>
tab., 2,108	habent : habet <i>H</i>
tab., 2,125	alius : alios <i>H</i>
1,01,40	deliquerint : deliquerit <i>H</i>
1,01,101	principes : principis <i>H</i>
1,01,126	diximus <i>om.</i> <i>H</i>
1,02,77	censeri : censuri <i>H</i>
1,02,150	ille : illis <i>H</i>
1,02,177	putet <i>om.</i> <i>H</i>
1,02,185	uero <i>om.</i> <i>H</i>
1,04,136	sine : sint <i>H</i>
1,04,161	usque : absque <i>H</i>
1,04,185	et <i>om.</i> <i>H</i>
1,04,214	ero : ergo <i>H</i>
1,05,25	generis <i>om.</i> <i>H</i>
1,05,67	non : nunc <i>om.</i> <i>H</i>
1,05,67	possunt <i>om.</i> <i>H</i>
1,05,68	insigni : signi <i>H</i>
1,05,121	quam <i>om.</i> <i>H</i>
1,05,132	recte : recti <i>H</i>
1,06,24	facile : facili <i>H</i>
1,06,24	libet <i>om.</i> <i>H</i>
1,06,145	in natura <i>om.</i> <i>H</i>
1,07,26	teste : testa <i>H</i>
1,08,17	et ¹ <i>om.</i> <i>H</i>
1,08,118	rege : regi <i>H</i>
1,08,125	uirtus <i>om.</i> <i>H</i>
1,08,198	mihi <i>om.</i> <i>H</i>
1,09,107	est ² <i>om.</i> <i>H</i>
1,09,118	numero <i>om.</i> <i>H</i>
1,11,90	generat <i>om.</i> <i>H</i>
1,12,07	pro me <i>om.</i> <i>H</i>
1,12,21	cogitari <i>om.</i> <i>H</i>
1,12,72	equus <i>om.</i> <i>H</i>
1,13,17	crescere <i>om.</i> <i>H</i>

1,17,110	<i>est om. H</i>
1,18,07	<i>forenses om. H</i>
1,18,08	<i>in iudicio om. H</i>
1,18,68	<i>iuris om. H</i>
1,18,91	<i>tractat om. H</i>
1,18,138	<i>legibus om. H</i>
1,18,175	<i>potest om. H</i>
1,18,202	<i>et om. H</i>
1,18,210	<i>ergo om. H</i>
1,21,55	<i>quis³ om. H</i>
1,24,10	<i>sciat om. H</i>
1,24,64	<i>nec om. H</i>
1,24,122	<i>ex desiderio om. H</i>
1,24,129	<i>quia om. H</i>
1,26,26	<i>et bene om. H</i>
1,31,91	<i>uiros om. H</i>
1,31,97	<i>cum om. H</i>
1,32,36	<i>eodem om. H</i>
1,32,106	<i>humano om. H</i>
1,36,03	<i>est om. H</i>
1,36,15	<i>est² om. H</i>
1,36,57	<i>et om. H</i>
1,36,138	<i>sapienter om. H</i>
1,36,152	<i>eloquentia om. H</i>
1,37,08	<i>enim om. H</i>
1,38,06	<i>breui om. H</i>
1,38,28	<i>celi om. H</i>
1,39,33	<i>spiritus om. H</i>
1,43,78	<i>illos om. H</i>
1,43,150	<i>quia om. H</i>
1,43,467	<i>pulchre om. H</i>
1,43,481	<i>sed audit ad sanitatem om. H</i>
1, concl., 23	<i>statu spirituali om. H</i>
1, concl., 33-34	<i>ac maturius digessit om. H</i>
2,01,08	<i>plumbi om. H</i>
2,02,64	<i>illuminat om. H</i>
2,02,85-86	<i>nilque difficilius ac periculosius om. H</i>
2,03,58	<i>totaque contra eos armatur om. H</i>
2,03,125	<i>immo : uno H</i>
2,04,85	<i>eius om. H</i>
2,04,154	<i>Deus om. H</i>
2,05,17	<i>tributum om. H</i>
2,05,113-114	<i>aut breuioris om. H</i>
2,05,251	<i>gressus : gressos H</i>
2,06,40	<i>cuius om. H</i>
2,06,70	<i>improuide : improuideret H</i>
2,06,74	<i>septimo : septima H</i>
2,06,101	<i>plurimum om. H</i>
2,06,134	<i>eriperet om. H</i>

2,07,92	Deo <i>om. H</i>
2,07,123	computata <i>om. H</i>
2,07,188	modo <i>om. H</i>
2,08,18	tota <i>om. H</i>
2,08,64	orbe : orbi <i>H</i>
2,08,84	determinatas : determinatus <i>H</i>
2,08,107	duplex : dux <i>H</i>
2,09,26	iustitie <i>om. H</i>
2,09,59	tantos : tanto <i>H</i>
2,09,140	clausis <i>om. H</i>
2,10,12	que : quem <i>H</i>
2,10,121	angelos : angelus <i>H</i>
2,11,23	diaconos : diaconus <i>H</i>
2,12,10	probari : probare <i>H</i>
2,12,42	aut humiliet <i>om. H</i>
2,12,130	purgandi : purgandos <i>H</i>
2,12,231	apertissime : apertissima <i>H</i>
2,15,66	exultate : exultati <i>H</i>
2,16,22	ut : aut <i>H</i>
2,17,24	dignitate : dignitas <i>H</i>
2,17,31	nomen : non <i>H</i>
2,17,56	aduersos : aduersus <i>H</i>
2,19,70	quia <i>om. H</i>
2,19,83	altare <i>om. H</i>
2,19,147	asellum <i>om. H</i>
2,20,42	facile <i>om. H</i>
2,20,188	ministris <i>om. H</i>
2,20,197	certe : certi <i>H</i>
2,21,25	enim <i>om. H</i>
2,22,30	uirga <i>om. H</i>
2,22,123	obsessis : absessis <i>H</i>
2,23,29	modos : modus <i>H</i>
2,23,31	ad <i>om. H</i>
2,23,63	hanc <i>om. H</i>
2,23,96	seu : sero <i>H</i>
2,24,68	per <i>om. H</i>
2,24,95	maiora et <i>om. H</i>
2,26,53	officia : officio <i>H</i>
2,27,26	enim <i>om. H</i>
2,27,63	quare <i>om. H</i>
2,27,69	sed nequaquam quis uirtuosus <i>om. H</i>
2,27,104	grauiora <i>om. H</i>
2,27,186	bonis <i>om. H</i>
2,28,56	illa : illum <i>H</i>
2,28,81	maxime <i>om. H</i>
2,29,20	illos <i>om. H</i>
2,29,43	sed potius admirandi <i>om. H</i>
2,29,82	diuina : diurna <i>H</i>
2,30,143	Augustinus <i>om. H</i>

5. El manuscrito *F* es independiente de todos los demás:

5.1 Errores exclusivos de *F*:

prol., 117	se <i>om. F</i>
tab., 1,16	illius <i>om. F</i>
tab., 1,23-24	de alio uiuendi modo in hoc seculo uidelicet <i>om. F</i>
tab., 1,27	et <i>om. F</i>
tab., 1,28	et ² <i>om. F</i>
tab., 1,92	de <i>om. F</i>
tab., 1,101	plura : pulchra <i>F</i>
tab., 1,176	ac <i>om. F</i>
tab., 2,92	et gradus <i>om. F</i>
1,01,30	quidem <i>om. F</i>
1,01,66	dispergitur : dispargitur <i>F</i>
1,02,123	simul <i>om. F</i>
1,04,125	proditionem : perditionem <i>F</i>
1,05,78	et statim subicit <i>om. F</i>
1,08,166	ipse <i>om. F</i>
1,09,55	ab eis <i>om. F</i>
1,12,30	est <i>om. F</i>
1,12,65	quia <i>om. F</i>
1,12,109	cum <i>om. F</i>
1,13,61	alios : alio <i>F</i>
1,16,68	effectu : affectu <i>F</i>
1,17,155	illud sapientis <i>om. F</i>
1,18,147	est <i>om. F</i>
1,19,17	recta certe <i>om. F</i>
1,23,105	preditas : predictas <i>F</i>
1,24,39	ad ³ <i>om. F</i>
1,26,28	artes <i>om. F</i>
1,30,19	homines <i>om. F</i>
1,32,25	heri <i>om. F</i>
1,34,13	id <i>om. F</i>
1,37,4	continue <i>om. F</i>
1,37,7	continua <i>om. F</i>
1,38,168	forte <i>om. F</i>
1,43,202	existant <i>om. F</i>
2, prol., 81	excedens : excellens <i>F</i>
2,01,38	et ¹ <i>om. F</i>
2,02,94	enim <i>om. F</i>
2,02,198	simia : simea <i>F</i>
2,02,125	uotiuia : nociua <i>F</i>
2,03,146	comprobarentur : comprobantur <i>F</i>
2,04,37	sedis : sedem <i>F</i>
2,04,80	presideat : resideat <i>F</i>
2,05,11	ut <i>om. F</i>
2,05,70	presedit : resedit <i>F</i>

2,05,77	summi : summos <i>F</i>
2,05,131-132	tanto tempore : tantopere <i>F</i>
2,05,200	quia <i>om. F</i>
2,06,114	breuitas <i>om. F</i>
2,06,134	eum ¹ <i>om. F</i>
2,09,75	quia : qui <i>F</i>
2,09,100	sic : sit <i>F</i>
2,09,214	quia : qui <i>F</i>
2,10,88	auri fulgorem : aurum <i>F</i>
2,11,12	etiam <i>om. F</i>
2,12,53	tutius <i>om. F</i>
2,12,90	utrisque : utrumque <i>F</i>
2,12,199	anime : animam <i>F</i>
2,12,199	curam <i>om. F</i>
2,12,236	sibi : si <i>F</i>
2,16,72	receptis : preceptis <i>F</i>
2,17,22	uideatur : uideat <i>F</i>
2,21,12	et <i>om. F</i>
2,21,35	dicit <i>om. F</i>
2,21,55	libet <i>om. F</i>
2,22,135	ad <i>om. F</i>
2,24,13	quod <i>om. F</i>
2,24,118	autem <i>om. F</i>
2,24,174	utrumque seu <i>om. F</i>
2,24,181	est <i>om. F</i>
2,25,30	occupatio : occupatione <i>F</i>
2,25,50	illi <i>om. F</i>
2,26,06	aptiores : aptiora <i>F</i>
2,26,8-9	qui superstitiosa uita finierunt <i>om. F</i>
2,27,31	eorum <i>om. F</i>
2,28,74	sui <i>om. F</i>
2,28,89	in <i>om. F</i>
2,30,33	et <i>om. F</i>
2,30,126	est <i>om. F</i>
2, concl., 32	quia : que <i>F</i>

6. El manuscrito *W* es independiente de todos los demás:

6.1. Errores exclusivos de *W*:

prol., 36	et <i>om. W</i>
prol., 58	diligenda : diliganda <i>W</i>
prol., 105	libro <i>om. W</i>
pref., 62	uultus <i>om. W</i>
pref., 76	rectum uerumque : uerum rectumque <i>W</i>
pref., 88	tua <i>om. W</i>
pref., 137	facit <i>om. W</i>
tab., 1,32	et curiales <i>om. W</i>
tab., 1,40	et <i>om. W</i>

tab., 1,167-170	<i>capitulum transp. W</i>
tab., 2,62	honore <i>om. W</i>
1,01,13	sed ut paucis ... et laus eius <i>om. W</i>
1,01,54	limitibus : limitatibus <i>W</i>
1,01,85	potestas a quo uel destituntur <i>om. W</i>
1,01,112	humanus <i>om. W</i>
1,02,18	conspicimus : concupiscimus <i>W</i>
1,02,87	regis <i>om. W</i>
1,02,102	quia necesse est <i>om. W</i>
1,02,115-116	imperium exhorruit ... non semper <i>om. W</i>
1,02,131	est <i>om. W</i>
1,02,191	tamen nec se ...liberari sciunt <i>om. W</i>
1,02,250	et sponte <i>om. W</i>
1,04,48	qui ergo principum fauores desiderat <i>om. W</i>
1,04,57	non <i>om. W</i>
1,04,67	regum <i>om. W</i>
1,04,120	est <i>om. W</i>
1,04,123	aule : aure <i>W</i>
1,04,156	uero <i>om. W</i>
1,05,103	si <i>om. W</i>
1,06,99	habendam <i>om. W</i>
1,07,17	a casu non fortuito non <i>om. W</i>
1,08,52	amare <i>om. W</i>
1,08,52	non potuit <i>om. W</i>
1,08,119-120	quia etsi ... orbis imperii <i>om. W</i>
1,08,136	pudor : pondor <i>W</i>
1,08,141	senator : sanator <i>W</i>
1,08,152	nobiles Deum : nobideum <i>W</i>
1,09,83	uiuant : uiu aut <i>W</i>
1,09,86	et <i>om. W</i>
1,09,130	ualebunt <i>om. W</i>
1,10,46	impune : impugne <i>W</i>
1,10,71	uolentibus <i>om. W</i>
1,10,81	exterius <i>om. W</i>
1,11,19-20	tertio propter uiri glorificationem <i>om. W</i>
1,11,23	et <i>om. W</i>
1,12,57	cui dum quis placet <i>om. W</i>
1,13,25	iniurias : iurias <i>W</i>
1,17,47	determinandisque <i>om. W</i>
1,18,32	spiritus : species <i>W</i>
1,18,160	humane <i>om. W</i>
1,18,195	est <i>om. W</i>
1,20,101,102	Iezabel dictum ... commedent Iezabel <i>om. W</i>
1,21,17-18	gignit alias ... adulterinas diuitias <i>om. W</i>
1,21,53	quam rarum <i>om. W</i>
1,22,56	artes <i>om. W</i>
1,22,94	agricolas <i>om. W</i>
1,23,13	ex te <i>om. W</i>
1,24,47	mi <i>om. W</i>

1,24,75	in <i>om. W</i>
1,24,78	enim <i>om. W</i>
1,24,120	uestium et <i>om. W</i>
1,24,120	armorum : amorum <i>W</i>
1,24,128	intellectum <i>om. W</i>
1,26,16	sequentium : sequantium <i>om. W</i>
1,26,37	chalybe : cabile <i>W</i>
1,27,14	ab altera <i>om. W</i>
1,27,21	laccessendas: laccessandas <i>om. W</i>
1,27,22	et <i>om. W</i>
1,27,32-33	libidinibus et uoluptatibus ... cupiditatibus hominibus <i>om. W</i>
1,28,23	magnates : magna et <i>W</i>
1,28,30	maior <i>om. W</i>
1,28,62	artium <i>om. W</i>
1,31,88-89	mortuorum spoliatores <i>om. W</i>
1,31,91	curam <i>om. W</i>
1,31,98	que <i>om. W</i>
1,32,108-109	et uegetatium ... ut iuuetur <i>om. W</i>
1,32,112	doloribus <i>om. W</i>
1,34,33	et intellectualium <i>om. W</i>
1,34,51	in <i>om. W</i>
1,35,01-07	Capitulum tricesimum ... abusu et incommoditate <i>om. W</i>
1,35,14-15	a litteris : alteris <i>W</i>
1,35,20	ualerent quod ... tardius intelligere <i>om. W</i>
1,35,68	sepe <i>om. W</i>
1,35,69	quod satis dolendum est <i>om. W</i>
1,35,74	rixandi : rexandi <i>W</i>
1,36,06	artium <i>om. W</i>
1,36,52	dum <i>om. W</i>
1,36,110	ficmenta pro ueritate ac <i>om. W</i>
1,36,113	auditum : audi cum <i>W</i>
1,36,145	pondere : pone <i>W</i>
1,37,27-29	quantitatem sonorum ... musica. Tertia <i>om. W</i>
1,38,76	ut <i>om. W</i>
1,38,94	etiam <i>om. W</i>
1,38,102-103	ab astronomo ... Deus nollet <i>om. W</i>
1,38,122	astris. Stultorum iter. <i>W</i>
1,39,02	et ² <i>om. W</i>
1,39,11	enim <i>om. W</i>
1,39,54	histrionum <i>om. W</i>
1,40,24-25	quantitates agnoscere ... ipsius intrinsecas <i>om. W</i>
1,41,72	theologi bona predicant <i>om. W</i>
1,42,13	plurimum <i>om. W</i>
1,42,96	et ² <i>om. W</i>
1,42,113	primogenitis <i>om. W</i>
1,43,47	est <i>om. W</i>
1,43,46	qui potentias <i>om. W</i>
1,43,58	sit <i>om. W</i>
1,43,58	est <i>om. W</i>

1,43,104-105	non satis ... alii paupertatem <i>om. W</i>
1,43,105	inopiam : opinam <i>W</i>
1,43,173	existant sed hi certe <i>om. W</i>
1,43,388-389	que ² respectu ... magna bona <i>om. W</i>
1, concl., 10	est <i>om. W</i>
2, prol., 34	meo : in eo <i>W</i>
2,01,12	omnem <i>om. W</i>
2,01,60	curuli <i>om. W</i>
2,01,123	errantes : errates <i>W</i>
2,01,125	iratum : reatum <i>W</i>
2,01,135	est <i>om. W</i>
2,02,08	uidelicet <i>om. W</i>
2,02,81	et perturbationum <i>om. W</i>
2,02,87	imperator : imperatur <i>W</i>
2,02,91	graues : graue <i>W</i>
2,02,97	omnium <i>om. W</i>
2,02,98	ora : hora <i>W</i>
2,03,24	honoratus plurimum <i>om. W</i>
2,03,88	qui <i>om. W</i>
2,03,99	dicitur : dicit <i>W</i>
2,03,100	mortales : mortalis <i>W</i>
2,03,108	terram : terrant <i>W</i>
2,03,140	sic : sit <i>W</i>
2,04,17	cunctis : cunctas <i>W</i>
2,04,28	multa : multe <i>W</i>
2,04,68	contremiscat : contramescat <i>W</i>
2,04,109	diffundatur <i>om. W</i>
2,04,117	ut <i>om. W</i>
2,04,122	gentium <i>om. W</i>
2,05,13	potius <i>om. W</i>
2,05,18	aut non digni <i>om. W</i>
2,05,77	mori : more <i>W</i>
2,05,112	naturam : natura <i>W</i>
2,05,142	autem <i>om. W</i>
2,05,169	summi : summe <i>W</i>
2,05,197	conculcabis : conculcatibus <i>W</i>
2,05,219	comparatur : comperatur <i>W</i>
2,05,281	hec : hac <i>W</i>
2,05,283	et : est <i>W</i>
2,06,06	qui : que <i>W</i>
2,06,38	a terra : altera <i>W</i>
2,06,51-52	in eius dissidium periculum <i>om. W</i>
2,06,57-58	et obitus <i>om. W</i>
2,06,59-60	et consuetudinibus <i>om. W</i>
2,06,63	pontificis : pontifices <i>om. W</i>
2,06,71	qui : que <i>W</i>
2,06,73	est <i>om. W</i>
2,06,101	diligebat : dilige <i>W</i>
2,06,108	illius : illis <i>W</i>

2,07,11	particularius : particulario <i>W</i>
2,07,91	qui diu in sua impietate uiuunt ² <i>om. W</i>
2,07,149-150	ambitiose concupiuit <i>om. W</i>
2,07,169	quia : qui <i>W</i>
2,07,171	mori : more <i>W</i>
2,07,171	qui : que <i>W</i>
2,07,180-182	quam quod ... uitam egerit <i>om. W</i>
2,07,196	cupit diu uiuere <i>om. W</i>
2,08,23	inseparabilis : separabilis <i>W</i>
2,08,43	uniuerse <i>om. W</i>
2,08,50	iure <i>om. W</i>
2,08,78	patre <i>om. W</i>
2,08,93	assistentie : assistentia <i>W</i>
2,08,105	cardinum <i>om. W</i>
2,08,139	scriptum est <i>om. W</i>
2,08,163	felicitas <i>om. W</i>
2,09,33	non <i>om. W</i>
2,09,57	erigitur : exigitur <i>W</i>
2,09,67	mentis : mentem <i>W</i>
2,09,93	recte <i>om. W</i>
2,09,103	non ² <i>om. W</i>
2,09,107	utiliter assistit <i>om. W</i>
2,09,226	aut morum corruptionis <i>om. W</i>
2,09,142	foris <i>om. W</i>
2,10,03	presbyterorum <i>om. W</i>
2,10,16-17	huius status <i>om. W</i>
2,10,17	deducimus : decidimus <i>W</i>
2,10,102	uoluit : soluit <i>W</i>
2,10,107	ex : est <i>W</i>
2,10,111	eloquiis ecclesiastici ordinis <i>om. W</i>
2,10,116	iterum <i>om. W</i>
2,10,127	dicente : dicenti <i>W</i>
2,11,10	alii diaconi <i>om. W</i>
2,12,39-40	non sanctorum ... loca sanctorum <i>om. W</i>
2,12,55	ut <i>om. W</i>
2,12,57	uite : uita <i>W</i>
2,12,101	ille : illa <i>W</i>
2,12,112	obligarique : que <i>W</i>
2,12,114	tamen <i>om. W</i>
2,12,177	indubitata : dubitata <i>W</i>
2,12,193	aquis : aquas <i>W</i>
2,12,243	panis est quem tu detines <i>om. W</i>
2,12,252-254	retines tuum ... uictum et ornatum <i>om. W</i>
2,12,277-278	arguat seuerius <i>om. W</i>
2,12,304	uestris <i>om. W</i>
2,12,313	aculeis <i>om. W</i>
2,13,06	status <i>om. W</i>
2,13,10	patere <i>om. W</i>
2,13,52	istud cruciat <i>om. W</i>

2,13,75	qui libertates <i>om. W</i>
2,13,95	ecclesie : ecclesia <i>W</i>
2,14,34	est <i>om. W</i>
2,14,36	ipsa <i>om. W</i>
2,14,41	episcopus aut archiepiscopus ille <i>om. W</i>
2,14,48	calamitates qui : calamitatesque <i>W</i>
2,14,91	Threnis : terrenis <i>W</i>
2,15,25	elige : eligi <i>W</i>
2,15,32	cecidit : cedit <i>W</i>
2,15,63	antiqui ecclesie : antiqua ecclesia <i>W</i>
2,16,40	Transgressorem : Transgressorum <i>W</i>
2,16,119	in <i>om. W</i>
2,16,120	si : sic <i>W</i>
2,16,120	ordo <i>om. W</i>
2,17,01	et <i>om. W</i>
2,17,04	et periculis <i>om. W</i>
2,17,08	enim <i>om. W</i>
2,17,25	uerum est quia : uerumque <i>W</i>
2,18,08	eos : eo <i>W</i>
2,18,12	baptismi : baptisme <i>W</i>
2,19,20	eligunt <i>om. W</i>
2,19,126	odio <i>om. W</i>
2,19,144	facete : facere <i>W</i>
2,20,35	succincte : succinctate <i>W</i>
2,20,52	humeros : humores <i>W</i>
2,20,60	eis : eius <i>W</i>
2,20,79	illi : illis <i>W</i>
2,20,114	Nolano <i>DIMVz</i> : nolenti <i>W</i> : Noleno <i>cett.</i>
2,20,131	et <i>om. W</i>
2,20,136	dicit : dici <i>W</i>
2,20,150	illis : illi <i>W</i>
2,20,156-157	sed a populo <i>om. W</i>
2,20,159	nullus : ullus <i>W</i>
2,20,178	quibus : quebus <i>W</i>
2,20,210	est <i>om. W</i>
2,20,214	sponsum : sponsam <i>W</i>
2,21,34	ipse <i>om. W</i>
2,21,36	si <i>om. W</i>
2,22,45	data : clara <i>W</i>
2,22,151	preferendos : preferendo <i>W</i>
2,23,13	quolibet <i>om. W</i>
2,23,62	commearunt : connumerarunt <i>W</i>
2,23,62	prout <i>om. W</i>
2,23,69	eundem <i>om. W</i>
2,23,102	uouerunt : uouerant <i>H</i> : nouerunt <i>W</i>
2,23,104	clericis <i>om. W</i>
2,24,178	famosi <i>om. W</i>
2,24,185	actiue : actiuis <i>W</i>
2,24,191	ipsum : ipsam <i>W</i>

2,24,211	<i>aliis om. W</i>
2,25,35	<i>temporis om. W</i>
2,25,37	<i>ceteras : ceteris om. W</i>
2,25,84	<i>uanitatibus : uanitibus W</i>
2,26,12	<i>ac uoluptas om. W</i>
2,26,16	<i>ceteris : cetere W</i>
2,26,47	<i>tu ipse : turpem W</i>
2,27,15-16	<i>paupertatis grauius ... contra uotum om. W</i>
2,27,34	<i>quia : que W</i>
2,27,46	<i>si om. W</i>
2,27,61	<i>inquit om. W</i>
2,27,65	<i>signum² om. W</i>
2,27,74	<i>est om. W</i>
2,27,88	<i>humilitatis ... insolescere om. W</i>
2,27,141	<i>infirmarius om. W</i>
2,27,208	<i>sed : se W</i>
2,28,14	<i>in om. W</i>
2,28,20	<i>alios ad sacrificia² om. W</i>
2,28,46	<i>homines om. W</i>
2,28,79	<i>id om. W</i>
2,28,96	<i>religare : regilare W</i>
2,29,97	<i>fere om. W</i>
2,30,87	<i>aliis om. W</i>
2,30,93	<i>monastice uite om. W</i>
2,30,113	<i>nulli fidelium debet om. W</i>
2,30,114	<i>haberent om. W</i>
2,30,188	<i>constitutiones om. W</i>
2, concl., 40	<i>longiora om. W</i>
repert., 29	<i>infra om. W</i>
repert., 30	<i>ac om. W</i>
repert., 223	<i>uenatoria : uanatoria W</i>

7. El manuscrito *B*, uno de los testimonios con menos errores y variantes, es independiente de los demás:

7.1 Errores exclusivos de *B*:

pref., 118	<i>uero om. B</i>
1,05,128	<i>carnis om. B</i>
1,05,177	<i>in om. B</i>
1,06,112	<i>Aristoteles om. B</i>
1,12,08	<i>sortem : fortem B</i>
1,12,34	<i>illa om. B</i>
1,16,75	<i>adque : at que B</i>
1,21,48	<i>diuine om. W</i>
1,22,104-106	<i>Dignum enim ... auaritiam peccant om. B</i>
1,23,43	<i>uite genera om. B</i>
1,25,48	<i>talem : telam B</i>
1,27,36	<i>calamitates om. B</i>

1,30,29	uitare <i>om. B</i>
1,36,66	preclaris <i>om. B</i>
1,37,43	terre : certe <i>B</i>
1,42,113	primogenitus <i>om. B</i>
1,42,176	recluditur <i>om. B</i>
1,43,90-91	Alii lamentantur ... minime nouerunt <i>om. B</i>
2,02,43	suos <i>om. B</i>
2,05,05	uite <i>om. B</i>
2,05,19	solum : solo <i>B</i>
2,05,20	eis <i>om. B</i>
2,05,66-67	aut forte ... tunc uiuere <i>om. B</i>
2,05,187	diuinis <i>om. B</i>
2,06,129	a cathedram : et cathedram <i>B</i>
2,08,115	et <i>om. B</i>
2,08,130	aliquando <i>om. B</i>
2,09,114	egrum : agrum <i>B</i>
2,09,182	Christum <i>om. B</i>
2,09,198	amant <i>om. B</i>
2,10,43	ne <i>om. B</i>
2,10,73	est <i>om. B</i>
2,11,22-23	Procedente uero ... apostoli ordinarunt <i>om. B</i>
2,12,13	et dulcia <i>om. B</i>
2,12,105	culpa : culpat <i>B</i>
2,12,134	est <i>om. B</i>
2,12,318	imprecantur : increpantur <i>B</i>
2,13,68	est <i>om. B</i>
2,14,30	diximus <i>om. B</i>
2,14,69	enim <i>om. B</i>
2,14,72	deordinandos : se ordinandos <i>B</i>
2,15,32	dixerim <i>om. B</i>
2,17,07	in <i>om. B</i>
2,17,30	qui scholastici dignitatem assumit <i>om. B</i>
2,19,79	equus missali carior <i>om. B</i>
2,20,49	immo corrigendos <i>om. B</i>
2,20,83	eiulatibus : eiulantibus <i>B</i>
2,20,132	cura <i>om. B</i>
2,20,198	carni : carnem <i>B</i>
2,21,48	uiris <i>om. B</i>
2,22,23	suo <i>om. B</i>
2,25,19	segregantes Christum conformentur <i>om. B</i>
2,27,53-53	profecerunt ita ... in monasteriis <i>om. B</i>
2,28,58	tertio : tertia <i>B</i>
2,29,80	tot <i>om. B</i>
2,30,12	et alia <i>om. B</i>
rept., 165	et <i>om. B</i>
rept., 185-186	Religiosorum uita ... c. xxiii <i>om. B</i>

8. El manuscrito *S*, junto con *B*, uno de los mejores por el escasísimo número de errores y variantes, es independiente de los demás:

8.1 Errores exclusivos de S:

tab., 2,69	defectibus <i>om. S</i>
1,02,256	sedis <i>om. S</i>
1,04,85	enormia : enorma <i>S</i>
1,10,55-56	sed quodammodo ... transfugere uidentur <i>om. S</i>
1,12,31	et ¹ <i>om. S</i>
1,19,36	adipiscantur : adispicantur <i>S</i>
1,21,32	senator : senato <i>S</i>
1,22,20	mirisque : millisque <i>S</i>
1,24,66	cloacarum : clocarum <i>S</i>
1,30,26	a feris : afferis <i>S</i>
1,34,28	hodie <i>om. S</i>
1,38,12	de siderum : desiderium <i>S</i>
1,40,25	ignorare <i>om. S</i>
1,43,208	non <i>om. S</i>
1,43,357	non <i>om. S</i>
2,01,44	imperii <i>om. S</i>
2,02,78	num : unum <i>S</i>
2,02,94	oro : orto <i>S</i>
2,02,98-99	lingue mordaces ... impune armantur <i>om. S</i>
2,02,184	letus : lectus <i>S</i>
2,03,91	sublimius : sublimus <i>S</i>
2,03,124	eis <i>om. S</i>
2,03,125	uotiuia <i>om. S</i>
2,04,35-35	nullus post ... pontificatus equauit <i>om. S</i>
2,04,120	uelit : uelut <i>S</i>
2,05,105	equo : ex quo <i>S</i>
2,06,38	a <i>om. S</i>
2,07,37	inducere : induce <i>S</i>
2,08,115	altera <i>om. S</i>
2,09,224	non <i>om. S</i>
2,10,110	in <i>om. S</i>
2,11,42	uite sanctitas ... perfectio status <i>om. S</i>
2,12,17	ex : et <i>S</i>
2,12,104	damnari : dominare <i>S</i>
2,12,125	promitteret : promittere <i>S</i>
2,12,315	et anathematum tot comminationum <i>om. S</i>
2,13,12	ordinum <i>om. S</i>
2,12,73	constitutus : constitus <i>S</i>
2,14,57	cogatur : coguatur <i>S</i>
2,20,112	munus : nummos <i>S</i>
2,20,155	negligentia <i>om. S</i>
2,22,157	preferunt : prefuerunt <i>S</i>
2,27,127	et <i>om. S</i>
2,29,33	contigat : continguat <i>S</i>
2,29,69	de sanctitate uite solitarie <i>om. S</i>
2,30,62	potior : potius <i>S</i>

2,30,172

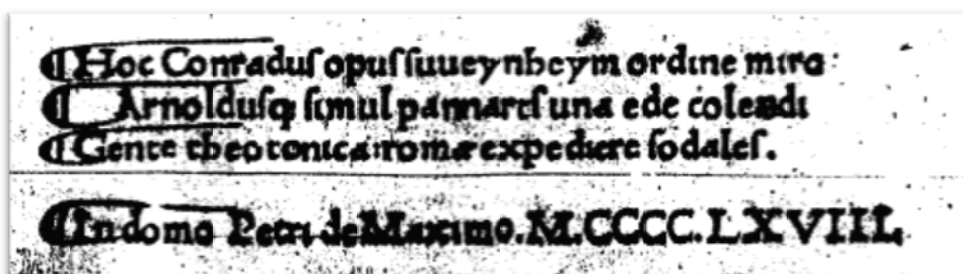
illorum om. S

9. Los manuscritos *B*, *F*, *S*, *W*, de una parte, y el hiparquetipo β ($=A,G,H$), de otra, son independientes entre sí pero dependen todos de *r*.

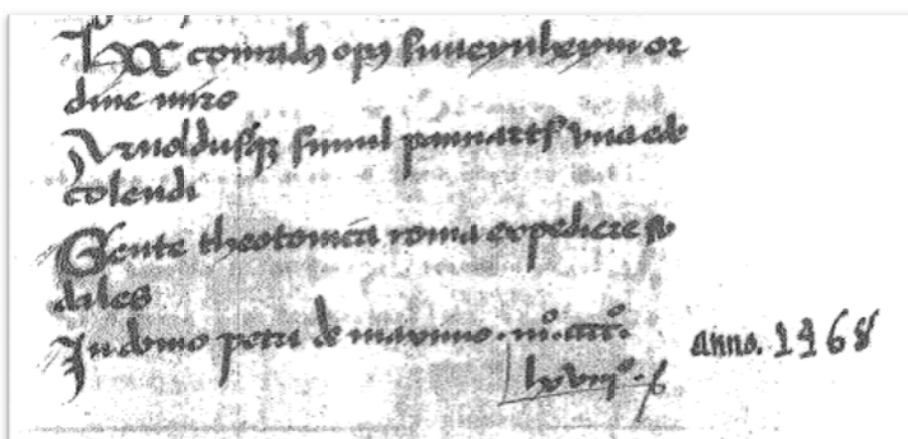
Hemos demostrado que *BFSW* son independientes entre sí mientras que *AGH* dependen de un modelo común (β), independiente a su vez de los anteriores. Intentaremos demostrar ahora que todos ellos tienen como origen común la *editio princeps* (*r*).

9.1 Los códices *BHSW* han copiado textualmente el colofón que figura en *r* donde aparecen los nombres de los editores (Sweynheym y Pannartz), el lugar de impresión (Roma) y la fecha de edición (1468), en ocasiones diferente de la datación de la copia manuscrita. Este hecho demuestra que estos manuscritos proceden, directa (*BSW*) o indirectamente (*H*), de *r*. Por su parte, *BS* y *W* proceden directamente de *r* al no contener, como se ha visto más arriba, ningún error que lo emparente con otra familia. Por su parte *AG* omiten dicho colofón que, con toda probabilidad, ya no aparecería en su modelo γ , pero sí en β , del que han copiado *H* y γ .

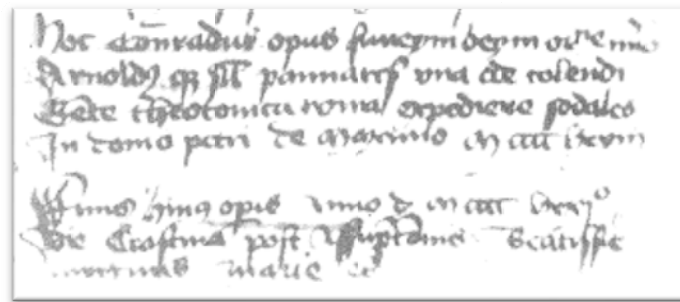
- *r*



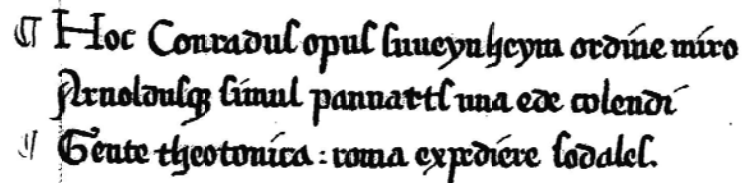
- *B*



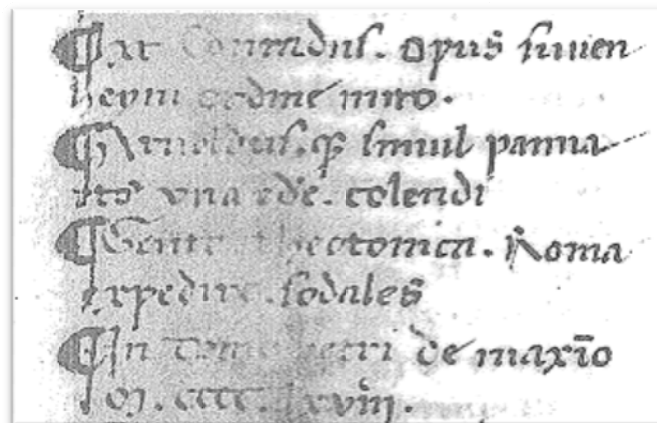
- H



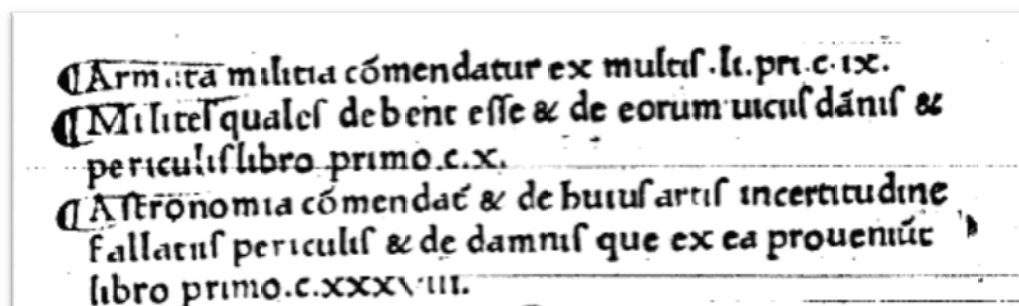
- S :



- W

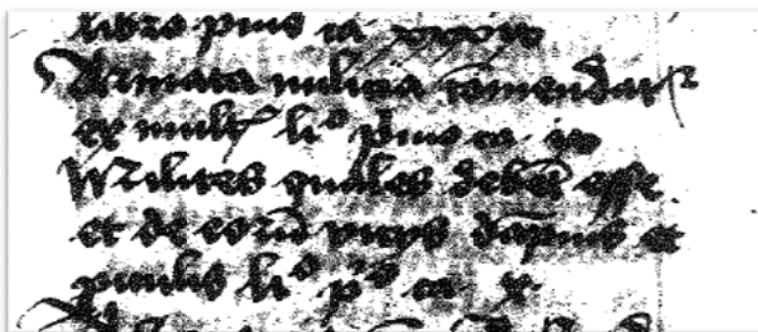


9.2 Por otra parte, la edición *r* presenta una transposición en el texto del *Repertorium siue tabula per alphabetum*: coloca en la letra A el siguiente epígrafe que correspondería a la M:

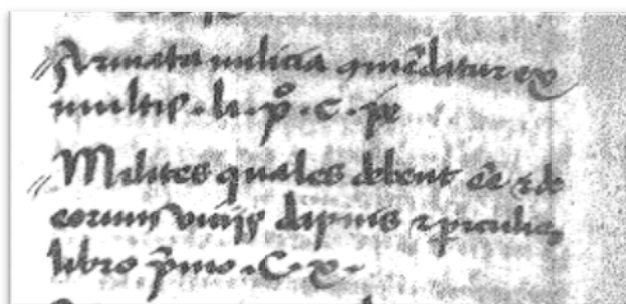


Este error se repite sistemáticamente en todos los manuscritos excepto en R , que no contiene el *Repertorium*, ni en F que lo sitúa en su posición correcta:

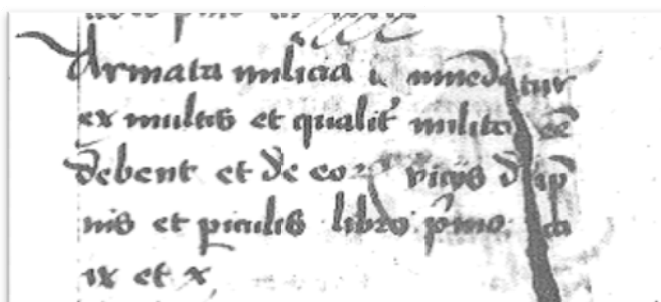
• A



• B

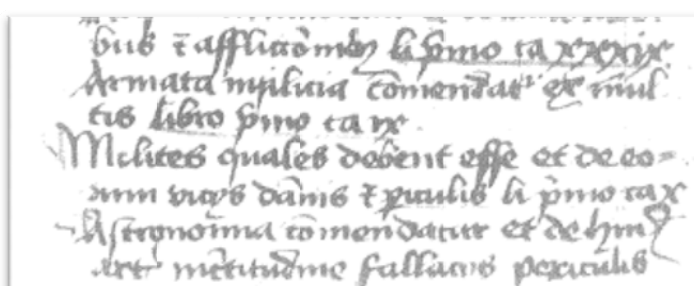


• G

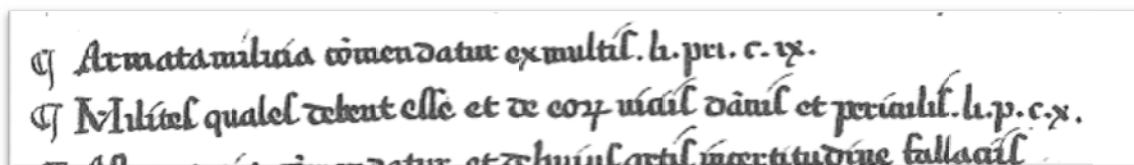


(Obsérvese que G fusiona los dos epígrafes)

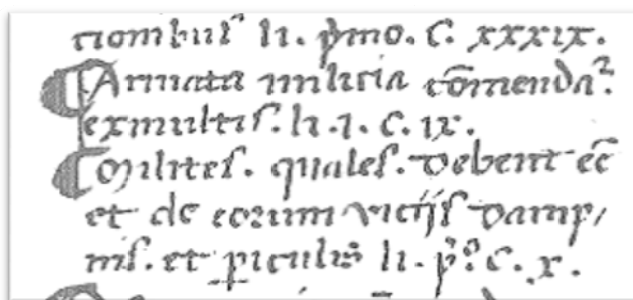
• H



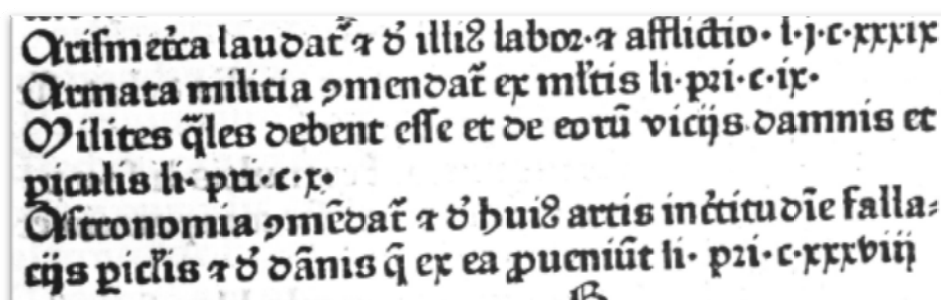
• S



- W



También figura en la segunda edición, z, (1471), dejando claro con ello su procedencia:

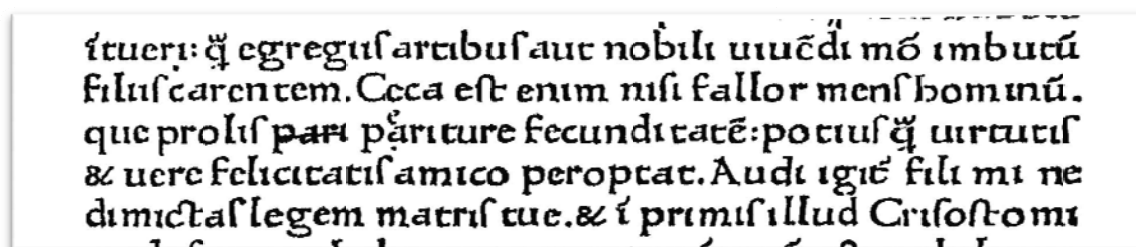


9.3. Resta sólo justificar la prodedencia de *F*. Pues bien, un error cometido por *r* se repite sistemáticamente en todos los códices, y también en la segunda edición y sus derivados (corregido sin embargo en las ediciones de 1475 y siguientes). En la lista de errores de *r* respecto a *R* señalábamos el siguiente:

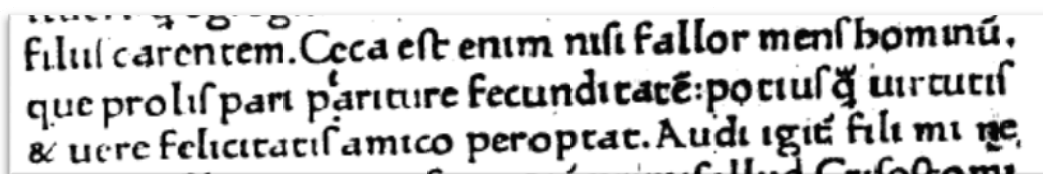
prolis periture *R* : prolis pari pariture *r*

Se trata de un error de ditografía cometido con toda propabilidad por α , la copia de *R* que se entregó al editor. Esta lectura fue adoptada tal cual por la primera edición pero aparece corregido en algunos ejemplares como en los dos consultados; en el ejemplar conservado en El Escorial un avisado lector observa que *pari pariture* no da sentido; tacha *pari* y corrige *pariture* en *periture*; en el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia otro lector corrige sólo *periture*.

Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (signatura 54-IV-2):



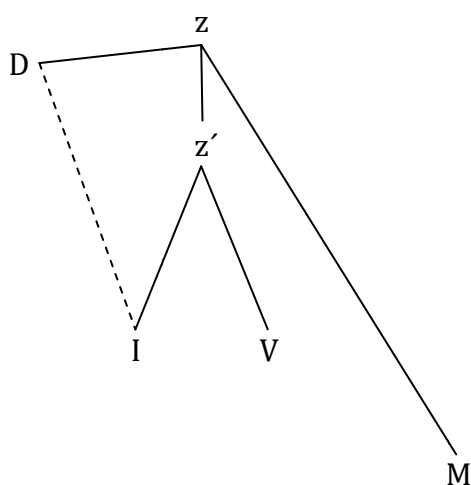
Biblioteca Nacional de Francia (ejemplar digitalizado referencia FRBNF37303202):



Así las cosas, nos encontramos que *pari* añadido aparece en todos los testimonios, incluido *F*, constatando así su vinculación con *r*.

C) La segunda edición y su familia

Proponemos el siguiente *stemma*:



1. La segunda edición, de 1471, llevada a cabo por Günther Zayner, deriva directamente de la de 1468 tal y como hemos demostrado más arriba; a pesar de que algunos de sus errores han sido subsanados y de que presenta ciertas omisiones, mantiene, sin embargo, la transposición de las líneas en el *Repertorium* (cf. *supra*) y la lectura *pari periture* (spec. 1,24,44).
2. La edición *z* no puede proceder de ninguno de los manuscritos estudiados en virtud de los errores exclusivos que hemos señalado para cada uno de ellos.
3. Tampoco procede de los códices *I* o *M* puesto que éstos son posteriores, 1474 y 1479 respectivamente.
4. No procede de *V* puesto que este códice omite el prólogo al segundo libro y un amplio fragmento del capítulo XLII del primer libro.
5. No procede de *D* puesto que el autor de este códice ha copiado textualmente el colofón de *z* donde menciona el editor, el lugar de impresión y la datación:

z:

pscribendo normā a Ginthero zainer ex Reutlingen
cui pro genito. vrbē aut cōmanenti Augustensi: arte
impressozia in mediū feliciter deditus: Anno a partu
virginis salutifero Mllesimo quazringentesimo sep-
tuagesimoprimo: ydus vero Ianuarias tercio.

D:

et cetos ecclie mīstros actam et his speculādi pscri-
bendo normā a Ginthero zainer ex Reutlingen
cui p genito: vrbē aut cōmanēti Augustensi: arte
i pressoria in mediū feliciter deditus. Anno a partu
vrginis salutifero. Mllesimo quadringētesimo septua-
gesimo pmo: ydus vō Ianuarij tercio.

6. La edición z presenta ciertos errores con respecto a r. Esos mismos errores figuran en los manuscritos *DIMV*, demostrando así que todos ellos proceden de z y no de r directamente:

6.1. Lista de errores conjuntivos *DIMVz*:

prol., 23	existimaui : extimaui <i>DIMVz</i>
1,02,37	cesaris siue om. <i>DIMVz</i>
1,07,51	agit : ait <i>DIMVz</i>
1,12,25	desinit : desint R : desunt <i>DIMVz</i>
1,13,36	iure om. <i>DIMVz</i>
1,17,79	quid rectum om. <i>DIMVz</i>
1,20,06	miseram : miseriam <i>DIMVz</i>
1,20,17	constant : constat <i>DIMVz</i>
1,25,31	contemplamur : complectamur <i>DIMVz</i>
1,25,46	texerunt : texuerunt <i>DIMVz</i>
1,26,16	sequentium : sequantium W : sequatium <i>DIMVz</i>
1,32,23	existit : existat <i>DIMVz</i>
1,36,17	aliena : alia <i>DIMVz</i>
1,36,67	sententiis : scientiis <i>DIMVz</i>
1,36,148	et om. <i>DIMVz</i>
1,38,23	senex om. <i>DIMVz</i>
1,39,34	interna : in eterna <i>DIMVz</i>
1,42,62	multis om. <i>DIMVz</i>
1,42,64	est om. <i>DIMVz</i>
1,42,214	sunt om. <i>DIMVz</i>
1,43,151	experiri : experire <i>DIMVz</i>
1,43,464	in tribulationem ... utilitatem meam om. <i>DIMVz</i>
2,01,16	eiusdem : eius <i>DIMVz</i>
2,01,161	desideratissimo : desiderantissimo <i>DIMVz</i>
2,02,30	quedam om. <i>DIMVz</i>

2,02,98	<i>laxantur om. DIMVz</i>
2,03,101	<i>eum : eo DIMVz</i>
2,04,124	<i>etiam om. DIMVz</i>
2,04,144	<i>huius uite om. DIMVz</i>
2,04,146	<i>ipsa om. DIMVz</i>
2,04,146	<i>et equissima om. DIMVz</i>
2,05,102	<i>est om. DIMVz</i>
2,05,257	<i>longi : longe DIMVz</i>
2,07,59	<i>tempus om. DIMVz</i>
2,07,191	<i>enim om. DIMVz</i>
2,08,81	<i>recte : certe DIMVz</i>
2,08,134	<i>obtutu : obtuitu DIMVz</i>
2,12,36	<i>par om. DIMVz</i>
2,20,34	<i>sed om. DIMVz</i>
2,23,18	<i>non om. DIMVz</i>
2,23,53	<i>perfecto : perfectio DIMVz</i>
2,23,60	<i>uberius : uberibus DIMVz</i>
2,23,72	<i>sibi om. DIMVz</i>
2,26,28	<i>quod : quid DIMVz</i>
2,26,63	<i>tenet om. DIMVz</i>
2,27,52	<i>non om. DIMVz</i>

En la siguiente tabla mostramos una serie de lecturas diferentes de *DIMVz* que no pueden ser consideradas errores sino, más bien al contrario, enmiendas llevadas a cabo por el editor para ofrecer un texto mejorado con respecto a la primera edición. En algunos casos se trata, sin embargo, de meras variantes debidas a citas textuales:

1,04,124	<i>sequentes : sequentibus DIMVz</i>
1,04,137	<i>suam : suarum DIMVz</i>
1,12,5	<i>petiturus : petituros DIMVz</i>
1,24,124	<i>ipsum : ipsorum DIMVz</i>
1,43,354	<i>ducit : ducunt DIMVz</i>
1,43,412	<i>ualetudinem : uoluntatem DIMVz</i>
1,43,426	<i>ad : a DIMVz [cita textual]</i>
1,43,427	<i>iucunditatem : iucunditate DIMVz [cita textual]</i>
2,04,98	<i>hostibus : hostium DIMVz [cita textual]</i>
2,05,265	<i>patens : parens DIMVz [cita textual]</i>
2,07,81	<i>simus : scimus DIMVz</i>
2,12,171	<i>tuis : eius DIMVz [cita textual]</i>
2,19,128	<i>conscientia : conscientie DIMVz</i>
2,20,204	<i>pro : de DIMVz</i>
2,26,84	<i>conuersionis : conuersionis DIMVz [cita textual]</i>
2,27,128	<i>utilitas : necessitas DIMVz</i>
2,27,207	<i>abutentibus : abutentes DIMVz</i>

Además, los manuscritos *DIMV* presentan también la misma transposición de líneas en el *Repertorium*.

El grupo *DIMV* comparte también el *explicit* diferente que introduce *z* y que no figura en *r* ni en ningún otro códice de su familia.

- *z*

Finit liber dictus Speculū vite humane. qz in eo et
cesarea potestas. & regalis dignitas. bubulcoz etia;
genus sibi speculat saluberrima sil spiritualisq; vite
viros secū aduehens. papam scz cardinales. arcepos.
clericos. & ceteros ecclie ministros: rectā & his speculādi

- *D*

Finit liber dictus Speculū vite huane. qz in eo et
cesarea ptas. et regalis dignitas. bubulcoz etiam
genus. sibi spectat saluberrima sil spūalisq; vite viros.
secū aduehens. papā. scz cardinales. arcepi. clericos.
et cetos ecclie mīstros rectam et his speculādi p̄scri-
bendo normā. a Bithero zayner ex Keutlingen

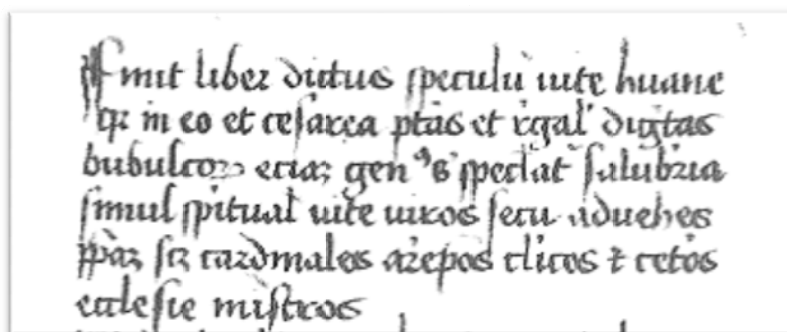
- *I*

Finit liber dictus Speculum vite humane quia in eo
et cesarea potestas et regalis dignitas. bubulcorum
etiam genus sibi speculatur saluberrima simul spūalisque
vite viros secū aduehens. papā scz cardinales. arcepos.
clericos et ceteros ecclie ministros rectā et his speculandi
p̄scribendo normā astatie Nicolao Anno dñi m̄cc̄o. lxx
q̄sumatus in pigilia septembris glossime v̄gnis avarie ut

- *M*

Finit liber dictus Speculū vite humane. quia in eo et cesar-
ica ptas et regalis dignitas. bubulcoz etia genus pbi spe-
culat saluberrima sil spūalis qz vite viros secū aduehens
Papaz scz Cardinales Archiepos clericos et cetos ecclie
mīstros rectas et his speculādi prescribendo normā a Johane
Mava Rasorus de Wydenburgh in Civitate dantzē con-
scriptus et elaboratus feria quinta siue die Jouis decima-
nona mensis Februarij Anno domi Millesimoquadring-
entesimo septuagesimo nono: —

- V



7. Resta averiguar si estos cuatro manuscritos guardan alguna relación entre sí o son copias directas de *z*. Comenzaremos por el manuscrito más tardío, *M*, de 1479. Cronológicamente podría proceder de cualquiera de los otros tres, e incluso de alguna edición impresa, sin embargo queda descartada su filiación con *IV* porque estos dos manuscritos omiten el prólogo al segundo libro, texto que sí aparece en *M*. Con respecto a *D*, podemos decir algo semejante: *D* omite palabras y extensos fragmentos que sí figuran en *M*, por lo que éste no puede ser copia de aquél. Por tanto, *M* parece proceder directamente de *z*. Descartamos también que proceda de las ediciones de Savigliano, ca. 1471, y de la romana de 1473, que son copia exacta de *r*, ni de la de París de 1475 que omite todo el prólogo al primer libro.

8. Los manuscritos *IMV* no pueden depender de *D*:

8.1. Errores separativos de *D* respecto a *IMV*:

tab., 1,135	xxix om. <i>D</i>
1,02,126	a om. <i>D</i>
1,02,168	rerum om. <i>D</i>
1,05,55-56	uidelicet recentes : uidelicentes <i>D</i>
1,05,71	geniti om. <i>D</i>
1,09,119	electus : exlectus <i>D</i>
1,12,77	uitabit om. <i>D</i>
1,14,35	in locis om. <i>D</i>
1,20,22	est om. <i>D</i>
1,22,59	bellantes : ballantes <i>D</i>
1,32,107-107	est intellectium sed secundum om. <i>D</i>
1,36,139	dixerim om. <i>D</i>
1,41,86	imbribus : ymbribibus <i>D</i>
1,43,127	onerosi : honorosi <i>D</i>
1,43,321	ruentis : mentis <i>D</i>
1,43,352	inquit om. <i>D</i>
1,43,372	mala om. <i>D</i>
2, prol., 59	sacrosancte : sacro sancto <i>D</i>
2, prol., 69	accurate : accurtate <i>D</i>
2,02,51	acquisita : acquisitas <i>D</i>
2,02,69	presidendi : presidente <i>D</i>
2,03,19	Demum : demus <i>D</i>

2,03,114	presentiarum : presentia <i>D</i>
2,05,58	annis <i>om. D</i>
2,05,264	est <i>om. D</i>
2,07,45	sit <i>om. D</i>
2,07,213	liberati : liberati <i>D</i>
2,08,144	insidias <i>om. D</i>
2,09,77	resistentes <i>om. D</i>
2,09,117	summo <i>om. D</i>
2,09,124	is : eis <i>D</i>
2,09,197	columnas : columbas <i>D</i>
2,10,31	deuota : deuoto <i>D</i>
2,12,76	Episcopus : episcopos <i>D</i>
2,12,119	oro : ordo <i>D</i>
2,12,166	Constat : constant <i>D</i>
2,18,13	cura : cure <i>D</i>
2,22,88-89	religiosi perfectiora ... que faciunt <i>om. D</i>
2,24,09	ecclesie : ecclesia <i>D</i>
2,24,121	consistit : consisti <i>D</i>
2,27,144	status : statu <i>D</i>
2,17,171	o ¹ <i>om. D</i>
2,27,192	est <i>om. D</i>
2,28,100	mentem : manum <i>D</i>
2,29,04	est <i>om. D</i>
2,29,64-65	figiendum. Deserens ... tumultum seculi <i>om. D</i>

9. Del mismo modo, *D* no puede depender de *V* (ni de *I* por ser éste posterior) porque presenta el texto completo de la obra mientras *V* omite, por ejemplo, el prólogo al segundo libro o la *tabula capitulorum*.

10. Los manuscritos *I* y *V* presentan dos omisiones exactamente en el mismo punto, hecho que parece confirmar que proceden de un testimonio común anterior al que llamaremos *z'* (cf. 13).

10.1. Errores conjuntivos entre *IV*:

1,42,94-174	transgressiones ab ipsa ... abicitur ut <i>om. IV</i>
2, prol., 1-85	Mirabitur forsán ... capitula distinguuntur <i>om. IV</i>
2,10,78	et principum omniumque <i>iter. IV</i>

11. Sin embargo, *I* es independiente de *V*:

11.1. Errores separativos de *V*:

prol., 28	intellectus mei <i>om. V</i>
pref., 17	illa <i>om. V</i>
pref., 65	esse <i>om. V</i>
pref., 83	et <i>om. V</i>
pref., 144-146	in quibus discutiuntur ... apertius declaratur <i>om. V</i>
1,02,32	fallor <i>om. V</i>

1,02,104	quem <i>om. V</i>
1,02,177	eos <i>om. V</i>
1,04,82	et <i>om. V</i>
1,06,118	quia talem <i>om. V</i>
1,11,40	homines <i>om. V</i>
1,11,68	tanquam <i>om. V</i>
1,11,72-73	hunc ordinem <i>om. V</i>
1,11,88	aliud <i>om. V</i>
1,11,96	me <i>om. V</i>
1,12,05	igitur <i>om. V</i>
1,14,70	omnem <i>om. V</i>
1,17,147	uero <i>om. V</i>
1,17,154	cum <i>om. V</i>
1,18,20-21	dicere uidetur <i>om. V</i>
1,18,178	quam <i>om. V</i>
1,18,195	igitur <i>om. V</i>
1,22,89	suum <i>om. V</i>
1,23,19	alia complura ... uiuendi genera <i>om. V</i>
1,23,73	coquorum : cocorum <i>V</i>
1,25,23	textorum <i>om. V</i>
1,26,03	de ¹ <i>om. V</i>
1,27,02	et ² <i>om. V</i>
1,34,37	tamen <i>om. V</i>
1,36,02	et ² <i>om. V</i>
1,36,09	ea <i>om. V</i>
1,36,39	cum <i>om. V</i>
1,36,89	perquam <i>om. V</i>
1,36,155	aliquando <i>om. V</i>
1,38,74	quia <i>om. V</i>
1,39,02	de ² <i>om. V</i>
1,39,24	quod <i>om. V</i>
1,42,35-36	et in Prouerbiis ... malum currunt <i>om. V</i>
1,42,54	et <i>om. V</i>
1,42,60	Christi <i>om. V</i>
1,42,73	ille <i>om. V</i>
1,43,166	tales <i>om. V</i>
1,43,179	aut <i>om. V</i>
1,43,223	scienter <i>om. V</i>
1,43,369-370	ut perdat de terra memoria eorum <i>om. V</i>
1,43,399	in <i>om. V</i>
1,43,488	quippe <i>om. V</i>
2,01,132	hec <i>om. V</i>
2,02,34	et ² <i>om. V</i>
2,02,51	attolit : exttolit <i>V</i>
2,03,05	anxietatibus et inseparabilibus <i>om. V</i>
2,03,19	Demum : dicamus <i>V</i>
2,03,104	eius <i>om. V</i>
2,03,104	suorum <i>om. V</i>
2,03,148	grauissime <i>om. V</i>

2,04,28	supple <i>om. V</i>
2,04,34	annorum <i>om. V</i>
2,04,68	subicit <i>om. V</i>
2,04,72	nasci : nascitur <i>V</i>
2,04,86	pontifex <i>om. V</i>
2,04,97	uel <i>om. V</i>
2,04,128	et rationibus <i>om. V</i>
2,04,149	culmen <i>om. V</i>
2,05,04	mortalibus <i>om. V</i>
2,05,34	contingere : contingit <i>V</i>
2,05,55	ascendit : ascendi <i>V</i>
2,05,172	certe <i>om. V</i>
2,05,188	reperiri : reperire <i>V</i>
2,05,234	papam <i>om. V</i>
2,05,265	ad modum : ad modicum <i>V</i>
2,05,269	Hinc : hic <i>V</i>
2,05,278	prima <i>om. V</i>
2,06,140	a Deo <i>om. V</i>
2,07,74	sit ² <i>om. V</i>
2,07,83	papatu <i>om. V</i>
2,07,163-164	quia parum uiuit <i>om. V</i>
2,07,191	dat ² <i>om. V</i>
2,07,226	parce : per se <i>V</i>
2,09,107	sic <i>om. V</i>
2,09,129	perquamdifficile : perdifficile <i>V</i>
2,09,336-337	Sed proch dolor ... alios apparere <i>om. V</i>
2,10,7-8	archiepiscoporum ... clericorum : et ceterorum <i>V</i>
2,10,70	typum : typus <i>V</i>
2,10,116	dii <i>om. V</i>
2,12,10	inepte : inepti <i>V</i>
2,12,101	impius : impia <i>V</i>
2,12,103	ergo <i>om. V</i>
2,12,103	maius : eius <i>V</i>
2,12,250	arripas : accipias <i>V</i>
2,12,258	Dicite <i>om. V</i>
2,12,267	uidelicet <i>om. V</i>
2,14,37	parem <i>om. V</i>
2,14,43	non <i>om. V</i>
2,14,89	pudicitia : impudicitia <i>V</i>
2,15,26	in <i>om. V</i>
2,15,72	finem <i>om. V</i>
2,16,10	luminarium : luminariorum <i>V</i>
2,16,24	thesaurarii : thesaurii <i>V</i>
2,16,26	quippe <i>om. V</i>
2,17,62	oderit : odorat <i>V</i>
2,19,126	periurus : periurium <i>V</i>
2,19,146	non parum <i>om. V</i>
2,19,160	studebit uitare : uitabit <i>V</i>
2,20,183	insciens : inscius <i>V</i>

2,20,246	honorum : bonorum <i>V</i>
2,21,18	quasi <i>om. V</i>
2,21,28	ergo <i>om. V</i>
2,21,58	malos : molas <i>V</i>
2,22,130	pacem : pace <i>V</i>
2,24,99	argumenti : augmenti <i>V</i>
2,24,116	igitur <i>om. V</i>
2,25,38	ipsam <i>om. V</i>
2,25,65	et dextera illius amplexabitur me <i>om. V</i>
2,27,57	ergo <i>om. V</i>
2,27,64-65	attingunt ... quam <i>V</i>
2,27,188	propter <i>om. V</i>
2,28,71	paulatim <i>om. V</i>
2,28,112	consilii : consilium <i>V</i>
2,30,139	communi <i>om. V</i>
rept., 9	cuiuslibet artis in hac humana uita <i>om. V</i>
rept., 12-13	et ... malorum <i>om. V</i>
rept., 30	et ... afflictiones <i>om. V</i>
rept., 32-33	et ... labores <i>om. V</i>
rept., 39	artis <i>om. V</i>
rept., 40-41	que ... proueniunt <i>om. V</i>
rept., 50	afflictionibus <i>om. V</i>
rept., 51-52	commendatur ... periculis <i>om. V</i>
rept., 53	plurimum <i>om. V</i>
rept., 59	sanctitas et <i>om. V</i>
rept., 62	ciuitatum <i>om. V</i>
rept., 66	ecclesie <i>om. V</i>
rept., 66	et ... periculis <i>om. V</i>
rept., 73-74	et ... erumne <i>om. V</i>
rept., 70	miserie labores <i>om. V</i>
rept., 87	erumne <i>om. V</i>
rept., 90-91	que ... laudantur <i>om. V</i>
rept., 92-93	fraudes ... pericula <i>om. V</i>
rept., 98	demum illius <i>om. V</i>
rept., 120	uide infra <i>om. V</i>
rept., 120	uerbo <i>om. V</i>
rept., 123	et ... sunt <i>om. V</i>
rept., 124	afflictionibus laboribus <i>om. V</i>
rept., 128-129	et ... subalternantur <i>om. V</i>
rept., 133	dolis <i>om. V</i>
rept., 139-140	et ... periculis <i>om. V</i>
rept., 141	et complexio <i>om. V</i>
rept., 149	utilitates <i>om. V</i>
rept., 151	labores <i>om. V</i>
rept., 154	damna <i>om. V</i>
rept., 158	temporalibus <i>om. V</i>
rept., 159-160	et ... amaris <i>om. V</i>
rept., 165	summa <i>om. V</i>
rept., 166	corporales <i>om. V</i>

repert., 166	labores <i>om. V</i>
repert., 168	spirituales et inseparabiles <i>om. V</i>
repert., 174	laboribus <i>om. V</i>
repert., 181	calamitates ... et <i>om. V</i>
repert., 191-192	et ... perfectior <i>om. V</i>
repert., 205-206	uidelicet ... utraque <i>om. V</i>
repert., 210	modi et <i>om. V</i>
repert., 215-216	illusiones ... et <i>om. V</i>
repert., 221	que ... hominibus <i>om. V</i>
repert., 223	damnis et <i>om. V</i>
repert., 227	de utraque <i>om. V</i>

12. *V* es independiente de *I*:

12.1. Errores separativos de *I*:

pref., 104	contingit : contigit <i>I</i>
tab., 1,85	reipublice : republica <i>I</i>
tab., 1,132	de ¹ <i>om. I</i>
tab., 2,62	decanatus : deconatus <i>I</i>
1,02,192	prouide : prouidi <i>I</i>
1,02,254-255	premia status ... Ascende igitur <i>om. I</i>
1,04,210	expetendum : expentendum <i>I</i>
1,04,237	nonnumquam : numquam <i>I</i>
1,05,07	rei <i>om. I</i>
1,05,15	callens : calles <i>I</i>
1,06,17	antiquitati : antiquiti <i>I</i>
1,06,35	antiquatas : antiquitas <i>I</i>
1,06,146	prefertur : preferter <i>I</i>
1,07,51	contumeliosi : contulemio si <i>I</i>
1,07,56	occupati : occupat <i>I</i>
1,08,102	ditari <i>om. I</i>
1,08,208	uacasti : uocasti <i>I</i>
1,09,04	exercitia <i>om. I</i>
1,09,63	utilitates : utilitatis <i>I</i>
1,09,85	licet : licent <i>I</i>
1,10,13	republicam : republicam <i>I</i>
1,13,18	cupidines : cupiens <i>I</i>
1,16,67	a <i>om. I</i>
1,17,134-136	iudicibus ... rectum <i>om. I</i>
1,18,03	de ¹ <i>om. I</i>
1,18,108	clamidem : clamitem <i>I</i>
1,20,14	sed ... deseruiunt <i>I</i>
1,22,06	quem : quam <i>I</i>
1,22,33	quod : quot <i>I</i>
1,22,100	Nec <i>om. I</i>
1,22,114	que : qui <i>I</i>
1,28,27	nanciscuntur : nanciscunt <i>I</i>
1,30,26	aferent : aferrent <i>I</i>

1,32,03	Demum <i>om. I</i>
1,32,13	reddit : dedit <i>I</i>
1,34,06	sane : sana <i>I</i>
1,36,69	uis : ius <i>I</i>
1,36,140	anulo : annolo <i>I</i>
1,38,40	abundantiam : habundantium <i>I</i>
1,38,195	commentator : commendator <i>I</i>
1,43,01	Tange <i>RV</i> : Tangens <i>I</i> : Tanges <i>cett.</i>
1,43,86	dolere : dolore <i>I</i>
1,43,158	diu : dui <i>I</i>
1, concl., 81	et mali <i>om. I</i>
2,01,16-17	sed immortalibus <i>om. I</i>
2,03,57	hi <i>om. I</i>
2,06,133	in <i>om. I</i>
2,07,06	luculenter : luculentur <i>I</i>
2,07,51	longo : longe <i>I</i>
2,07,58	est <i>om. I</i>
2,07,185	suas <i>om. I</i>
2,08,73-74	ducibus ... merito <i>om. I</i>
2,09,14	Fallax <i>om. I</i>
2,09,113	indicat : iudicat <i>I</i>
2,12,165	cadunt ... plures <i>om. I</i>
2,17,20-21	fulgeret ... sapientia <i>om. I</i>
2,17,42-43	aut ... discipuli <i>om. I</i>
2,18,12	baptismi : baptisme <i>W</i> : baptissimi <i>I</i>
2,18,41-42	quod ... uisitastis <i>om. I</i>
2,19,77	ad ² <i>om. I</i>
2,19,83	altare : altere <i>I</i>
2,19,130	officina <i>om. I</i>
2,20,71	destinati : designati <i>B : om. I</i>
2,20,181	patriarcham : patriarchiam <i>I</i>
2,22,47	dispertite : disperdite <i>I</i>
2,22,62	seclisis : sedulis <i>I</i>
2,22,73-74	que ... perfectionis <i>om. I</i>
2,25,64	illo <i>om. I</i>
2,25,77-78	habet ... unusquisque <i>om. I</i>
2,25,103	mundi <i>om. I</i>
2,26,57	ingerunt : ingeant <i>I</i>
2,28,105-106	istis ... lapidibus <i>I</i>
2,30,178-179	sancti ² ... ordo <i>om. I</i>

13. Los manuscritos *D* e *IV* proceden de ejemplares diferentes de la edición *z*:

Hemos dicho que *IV* proceden de un modelo común; ahora bien, una serie de malas lecturas que comparte *I* con *D* (líneas discontinuas del *stemma*) nos lleva a la conclusión de que su modelo debe ser necesariamente también el mismo: la edición *z*. Ahora bien, las importantes omisiones que presenta *I*, y que comparte con *V*, pero no con *D*, hacen imposible que se remonten exactamente al mismo original. Parece razonable, en consecuencia, pensar que *D* e *I* (y por tanto *V*)

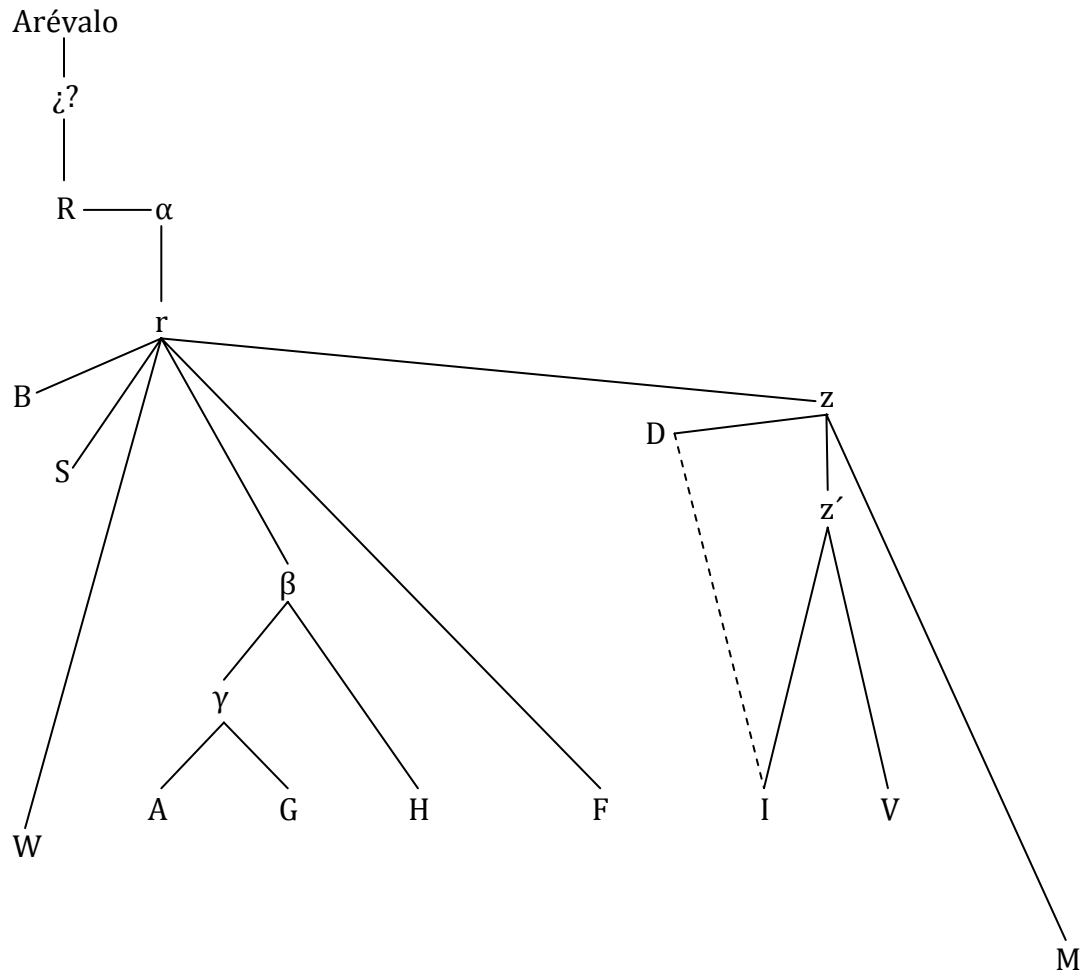
deriven de la edición *z* pero de ejemplares diferentes: el manuscrito *D* habría copiado de un ejemplar de *z* perfectamente conservado en 1471. Por su parte *I*, de 1474, y *V*, sin datación, habrían copiado de algún ejemplar de esa misma edición *z* pero mutilado con el paso de los años (simbolizado en el *stemma* por *z*⁷) hecho que explicaría tanto las importantes omisiones de *I* y de *V* como las faltas entre *D* e *I*.

13.1. Errores y lecturas comunes entre *D* e *I*:

tab.,1,168	mathematica : mathematice <i>DI</i>
1,07,48	inflammantur : inflentur <i>DI</i>
1,08,181	sed : si <i>DI</i>
1,11,83	fuit : fit <i>DI</i>
1,17,107	puniendas <i>om. DI</i>
1,21,34	elegit : eligitur <i>DI</i>
1,22,87	per ² <i>om. DI</i>
1,22,89	alienos : alienas <i>DI</i>
1,33,09	tertio : primo <i>DI</i>
1,34,51	ingenui : ingeniti <i>DI</i>
1,35,32	pullire : pollire <i>DI</i>
1,36,87	mirari : mirare <i>DI</i>
1,36,121	proficit : profecit <i>DI</i>
1,43,48	ferrent : ferent <i>DI</i>
1,43,128	noluerunt : uoluerunt <i>DI</i>
1,43,156	incarcerentur : incarcerantur <i>DI</i>
1,43,1485	ait <i>om. DI</i>
1, concl., 14	leuandas : releuandas <i>DI</i>
2,01,35	curuantur : curantur <i>DI</i>
2,04,20	est <i>om. DI</i>
2,05,119	debilitate : debilitare <i>DI</i>
2,05,235	delectat : delectet <i>DI</i>
2,06,30	indicat : iudicat <i>DI</i>
2,07,126	otio : otia <i>DI</i>
2,07,156	desunt : desinit <i>DI</i>
2,09,51	timor : tumor <i>DI</i>
2,12,56	exemplum : exemplis <i>DI</i>
2,12,315	maledictionum : maledictionem <i>DI</i>
2,13,14	in <i>om. DI</i>
2,24,135	libello : bello <i>DI</i>
2,27,16	Deinde : denique <i>DI</i>
2,30,176	sane : regula <i>DI</i>

3.5.4. *Stemma codicum*

De cuanto hemos explicado más arriba se deduce el siguiente *stemma*:



BIBLIOGRAFÍA

1. EDICIONES MODERNAS DE TEXTOS DE ARÉVALO

1.1 *De arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuuenes*

- KENISTON, H. (1930), «A Fifteenth-Century Treatise on Education by Bishop Rodericus Zamorensis», *Bulletin Hispanique* 32:193-217 [Edición según el Ms. Vat. Lat. 4881 con aparato de fuentes].
- RUIZ VILA, J.M. & CALVO FERNÁNDEZ, V. (2000), «El primer tratado de pedagogía del Humanismo español. Introducción, edición crítica y traducción del *Brevis tractatus de arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuuenes* (ca. 1453) de Rodrigo Sánchez de Arévalo», *Hesperia* 3:35-82 [Edición crítica de los Ms. de la Biblioteca Vaticana, de la Universidad de Salamanca y de la Biblioteca Nacional de Madrid].
- VELÁZQUEZ, L. (1999), *R. Sánchez de Arévalo. Manera de criar a los hijos*. Estudio y notas de L. Velázquez. Traducción de Pedro Arias. Cuadernos de Anuario Filosófico. Serie de Filosofía Española 9, Pamplona [Estudio de fuentes y traducción española según el texto latino de H. Keniston que figura en paralelo].

1.2. *De castellanis et custodibus arcium*

- LABOA, J.M. (1967), «Rodrigo Sánchez de Arévalo y su tratado *De castellanis*», *Hispania Sacra* 20:283-334 [Incluye a modo de apéndice una transcripción parcial del Ms. Vat. Lat. 4881].

1.3. *De libera et irrefragabili auctoritate Romani pontificis*

- GARCÍA, A. (1957), «Un opúsculo inédito de Rodrigo Sánchez de Arévalo: *De libera et irrefragabili auctoritate Romani pontificis*», *Salmanticensis* 4(2):474-502 [Edición crítica sin traducción acompañada de un breve aparato de fuentes].

1.4. *De pace et bello*

- BENZIGER, W. (1995-A/B/C), *Zur Theorie von Krieg und Frieden in der italienischen Renaissance. Die Disputatio de pace et bello zwischen Bartolomeo Platina und Rodrigo Sánchez de Arévalo und andere anlässlich der Pax Paolina (Rom 1468) entstandene Schriften. Mit Edition und Übersetzung*, Frankfurt. [Tesis doctoral que contiene, en tres volúmenes –introducción (1995-A), texto latino con aparato de fuentes (1995-B) y traducción (1995-C)– la edición crítica de los dos tratados que componen la *Disputatio de pace et bello*: el *Tractatus de laudibus pacis* de B. Platina y la *Commendatio belli* de R. Sánchez de Arévalo].
- VAIRANI, T. A (1778), *Cremonensium monumenta Romae extantia*, Roma, pp. 69-105 [Edición no crítica de la *Disputatio de pace et bello*].

1.5. *De quaestionibus hortolanis*

MORRÁS, M. (1996), «Una cuestión disputada: viejas y nuevas formas en siglo XV. A propósito de un opúsculo inédito de Rodrigo Sánchez de Arévalo y Alfonso de Cartagena», *Atalaya. Revue française d'études médiévales Hispaniques*, 7:63-102 [Edición crítica con aparato de fuentes pero sin traducción del *De quaestionibus hortolanis*].

1.6. *Epistulae ex castro Sancti Angeli de Vrbe cum Academiae Romanae scriptoribus*

CHREIGHTON, M. (1887), *History of the papacy during the period of the reformation*, Boston, vol. III, pp. 276-284 [Edición no crítica de dos cartas de Arévalo y cinco de Pomponio Leto].

GONZÁLEZ ROLÁN, T., BAÑOS BAÑOS, J.M. & LÓPEZ FONSECA, A. (2008), *Ex castro. Cartas desde la prisión papal de Sant'Angelo entre los humanistas de la Academia Romana y su alcaide, Rodrigo Sánchez de Arévalo*, Madrid. [Incluye la primera edición crítica completa basada en nuevos testimonios manuscritos acompañada de aparato de fuentes y traducción].

LABOA, J.M. (1973), *Rodrigo Sánchez de Arévalo, alcaide de Sant'Angelo*, Madrid, pp. 368-413 [Edición no crítica y parcial de la correspondencia con los humanistas].

VAIRANI, T. A (1778), *Cremonensium monumenta Romae extantia*, Roma, pp. 45-66 [Edición no crítica del carteo con Platina].

1.7. *Oratio ad Pium II de uictoria regis Castellae apud petram cui nomen Gibraltar*

SANTIAGO-OTERO, H. (1977), «Discurso a Pío II con motivo de la conquista de Gibraltar (1462)», *Revista española de teología* 37:153-158 [Edición crítica del discurso según los Ms. de la Universidad de Salamanca y de la Biblioteca Vaticana. Artículo reproducido en H. SANTIAGO-OTERO (1987), pp. 165-170].

1.8. *Speculum uitae humanae - Espejo de la vida humana*

LAW, J.R. (1989), *El Spejo dela [sic] vida humana de Rodrigo Sánchez de Arévalo (1404-1470)*. Estudio y edición crítica, Universidad de Michigan [Tesis doctoral que transcribe la traducción castellana de 1491].

SÁNCHEZ DE ARÉVALO, R. (1994), *Spejo de la vida humana*, Valencia (=Zaragoza 1491) [Reproducción facsímil de la primera traducción castellana].

1.9. *Suma de la política*

BENEYTO, J. (1944), *R. Sánchez de Arévalo. Suma de la política*. Edición y estudio de Juan Beneyto Pérez. Publicaciones del Seminario de Historia de las Doctrinas Políticas v. II, Madrid [Edición no crítica de la *Suma*].

PENNA, M. (1959), *Prosistas castellanos del siglo XV*. Estudio preliminar y edición de M. Penna, Madrid [pp. 249-309: edición de la *Suma* según el texto de J. Beneyto].

1.10. *Vergel de príncipes*

- PENNA, M. (1959), *Prosistas castellanos del siglo XV*. Estudio preliminar y edición de M. Penna, Madrid [pp. 310-341: texto del *Vergel* según la edición de Uhagón].
- UHAGÓN, F. R. DE (1900), *El Vergel de los príncipes (1456-1457)*, Madrid [Edición no crítica].

2. ESTUDIOS SOBRE RODRIGO SÁNCHEZ DE ARÉVALO

- ALDAMA, A. M^a et al. (eds.) (2002), *Nova et vetera. Nuevos horizontes de la Filología Latina*, Madrid.
- ANTELO IGLESIAS, A. (1985), «La ciudad según fray Francisc Eximenis y Rodrigo Sánchez de Arévalo», *En la España medieval* 6:19-50.
- BELLINI, G. (ed.) (1982), *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Roma.
- BORVITZ, W. (1914), *Die Uebersetzungstechnik Heinrich Steinhewels dargestellt auf Grunde seiner Verdeutschung sed Speculum uitae humanae von Rodericus Zamorensis. Eine stilistische Untersuchung*, La Haya.
- BUTLER, G. (1920), *Studies in Statecraft being chapters, biographical and bibliographical, mainly on the sixteenth century*, Cambridge, pp. 1-25.
- CARRERAS ARTAU, T. & J. (1943), *Historia de la filosofía española. Filosofía cristiana de los siglos XIII al XV*, Madrid, vol. II, pp.595-601.
- CERVERA, L. (1982), «La ciudad ideal concebida en el siglo XV por el humanista Sánchez de Arévalo», *Boletín de la Real Academia de la Historia* 179(1):1-34.
- DOUIE, D. L. (1981), «Some treatises against the Fraticelli in the Vatican Library», *Franciscan Studies* 38:10-80.
- EACHEVERRÍA, L. (ed.) (1971), *Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España, 2: siglos IV-XVI*, Salamanca.
- DUNSTON, A. J. (1972-1973), «Pope Paul II and the humanists», *Journal of Religious History* 7:287-306.
- FARTOS MARTÍNEZ, M. & VELÁZQUEZ CAMPO, L. (coords.) (1997), *La filosofía española en Castilla y León: de los orígenes al Siglo de Oro*, Valladolid.
- FUERTES HERREROS, J. L. (1995), «Una ruptura en la ordenación del saber en las enciclopedias medievales», *Revista española de Filosofía Medieval* 2:19-41.
- FUERTES HERREROS, J. L. (1998), «Filosofía de la historia y utopía en el XV. Una aproximación al *Speculum vitae humanae* (1468) de Rodrigo Sánchez de Arévalo», en J. M. SOTO RÁBANOS (coord.), pp. 1317-1346.
- GARCÍA MASEGOSA, A. (1998), «El *De eruditione puerorum* de Rodrigo Sánchez de Arévalo», en M. PÉREZ GONZÁLEZ (ed.), pp. 363-370.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. & SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P. (2007), «La primera huella de Plutarco latinizado en la Castilla de mediados del siglo XV: el tratado pedagógico de Rodrigo Sánchez de Arévalo», *Revista de Estudios Latinos* 7:131-152.
- GORDON, A. M. & RUGG, E. M. (ed.) (1980), *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas*, Toronto.
- HEREDIA, B. DE (1970), *Cartulario de la Universidad de Salamanca*, Salamanca, vol. I, pp. 376-409.
- JEDIN, H. (1954), «Sánchez de Arévalo und die Konzilsfrage unter Paul II»,

- Historisches Jarhbuch* 73:95-119.
- KOHUT, K. (1980), «Sánchez de Arévalo (1404-1470) frente al humanismo italiano», en A. M. GORDON & E. M. RUGG (ed.) (1980), pp. 431-434.
- KOHUT, K. (1982), «El humanismo castellano del siglo XV: replanteamiento de la problemática», en G. BELLINI (ed.), pp. 639-647.
- LABOA, J. M. (1973), *Rodrigo Sánchez de Arévalo, alcaide de Sant'Angelo*, Madrid.
- LAMBERT, D. A. (1924), «Arévalo, Rodrigo Sánchez de», *Dictionnaire d'histoire et géographique ecclésiastiques*, París.
- LLORCA, R. & G.-VILLOSLADA, R. (1987), *Historia de la Iglesia Católica. Edad Nueva*, Madrid.
- LÓPEZ DE TORO, J. (1933), «El primer tratado de pedagogía en España (1453) (I)», *Boletín de la Universidad de Granada* 24:259.
- LÓPEZ DE TORO, J. (1934), «El primer tratado de pedagogía en España (1453) (II)», *Boletín de la Universidad de Granada* 29:153.
- MARCOS RODRÍGUEZ, F. (1971), «Los manuscritos pretridentinos hispanos en ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en L. ECHEVERRÍA (ed.), pp.467-469.
- MEDIOLI MASOTTI, P. (1982), «L'Accademia romana e la congiura del 1468. Con appendice di A. Campana, Petreio», *Italia medioevale e umanistica* 25:189-204.
- MEDIOLI MASOTTI, P. (1984), «Codici scritti dagli accademici romani nel carcere di Castel S. Angelo (1468-1469)», en *Vestigia. Studi in onore di G. Billanovich*, Roma, vol. II, pp. 451-459.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, M. (1902), *Bibliografía hispano-latina clásica: códigos, ediciones, comentarios, traducciones, estudios críticos, influencia de cada uno de los clásicos latinos en la literatura española*, Madrid, vol. III, pp. 185-187.
- MONTALVO, J. (1928), *Historia de Arévalo y sus sexmos*, Valladolid.
- MUÑOZ DELGADO, V. (1983), «Las artes mecánicas y liberales en Rodrigo Sánchez de Arevalo (1404-79), Obispo de Zamora», *Studia Zamorensia* 4:35-61.
- NICOLÁS ANTONIO (1999), *Biblioteca Hispana Antigua*, Madrid (=1788), vol. II, pp. 294-301.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. (ed.) (1998), *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León, vol. I.
- PUJOL, J. (1921), «Los cronistas de Enrique IV. Ruy Sánchez de Arévalo», *Boletín de la Real Academia de Historia* 78:488-496.
- RUCQUOI, A. (1996), «Rodrigo Sánchez de Arévalo y su madre», *Temas medievales* 6:239-252.
- RUIZ VILA, J. M. (2002), «El *Speculum uite humane* (1468) de Rodrigo Sánchez de Arévalo y su traducción castellana (1491)», en A. M^a ALDAMA *et al.*, vol. II, pp. 1083-1091.
- RUIZ VILA, J. M. (2005), *Fuentes clásicas en el Speculum uite humane de Rodrigo Sánchez de Arévalo*, Universidad Complutense de Madrid.
- SANTIAGO-OTERO, H. (1987), *Manuscritos de autores medievales hispanos*, Madrid, pp. 165-170.
- SOTO RÁBANOS, J. M. (coord.) (1998), *Pensamiento Medieval Hispano. Homenaje a Horacio Santiago-Otero*, Madrid, vol. II,
- TATE, R. B. (1970), «Rodrigo Sánchez de Arévalo (1404-1470) y la *Compendiosa Historia Hispanica*», en *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*, Madrid, pp. 74-104.

- TONI, T. (1935), *Don Rodrigo Sánchez de Arévalo (1404-1470). Su personalidad y actividades. El tratado De pace et bello*, Madrid.
- TONI, T. (1936), «El tratado *De pace et bello* de Don Rodrigo Sánchez de Arévalo», *Razón y fe* 111: 37-50.
- TRAME, R. H. (1958), *Rodrigo Sánchez de Arévalo 1404-1470. Spanish Diplomat and Champion of the Papacy. A dissertation*, Washington.
- TRAME, R. H. (1962), «La carrière d'un diplomate espagnol au XV siècle (1435-1470)», *Revue d'Histoire diplomatique* 76:227-254.
- VELÁZQUEZ, L. (1997), «Rodrigo Sánchez de Arévalo», en M. FARTOS MARTÍNEZ & L. VELÁZQUEZ CAMPO (coords.), pp. 121-136.

3. HUMANISMO Y RENACIMIENTO

- ABELLÁN, J. L. (1979), *Historia crítica del pensamiento español*, Madrid.
- ALDAMA, A. M^a (ed.) (1996), *De Roma al siglo XX*, Madrid.
- ÁLVAREZ MORÁN, M^a C. & IGLESIAS MONTIEL, R. M. (coord.) (1999), *Contemporaneidad de los clásicos en el umbral del tercer milenio. Actas del I Congreso Internacional de los Clásicos. La tradición grecolatina ante el siglo XXI (La Habana, 1 a 5 de diciembre de 1998)*, Murcia.
- BARON, H. (1993), *En busca del humanismo florentino: ensayos sobre el cambio del pensamiento medieval al moderno*, México.
- BATTAGLIA, S. (1971), *La letteratura italiana. Medioevo e Umanesimo*, Milán.
- BELLOSO MARTÍN, N. (1989), *Política y humanismo en el siglo XV: el maestro Alfonso de Madrigal, El Tostado*, Valladolid.
- BILLANOVICH, G. (2001), *Dal medioevo all'umanesimo*, Milán.
- BLACK, R. (ed.) (2001), *Renaissance thought: a reader*, Nueva York.
- BLACK, R. (ed.) (2006), *The Renaissance. Critical concepts in historical studies*, Londres-Nueva York.
- BOUWSMAN, J. (1973), *The culture of renaissance humanism*, Washington.
- BRUCKER, G. (1977), *The civic world of early Renaissance*, Princeton.
- CAMPANA, A. (1946), «The origin of the word *humanist*», *Journal Warbourg Institute* 9:60-73.
- CANNING, J. (1996), *History of medieval political thought*, Londres.
- CAPPELLI, G. M. (2007), *El humanismo italiano*, Madrid.
- CÁRCELES LABORDE, C. (1993), *Humanismo y educación en España (1450-1650)*, Madrid.
- CASTRO, A. (1949), *Aspectos del vivir hispánico*, Santiago de Chile.
- COROLEU, A. (1998), «Humanismo en España», en J. KRAYE (ed.), pp.295-330.
- CROCE, B. (2007), *España en la vida italiana del Renacimiento*, Sevilla.
- D'AMICO, J. (1991), *Renaissance Humanism in Papal Rome: Humanists and Churchmen on the Eve of the Reformation*, Baltimore.
- DI CAMILLO, O. (1976), *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia.
- DI CAMILLO, O. (1996), «Interpretations of the Renaissance in Spanish historical thought: the last thirty years», *Renaissance Quarterly* 49:360-383.
- DUFFY, E. (1998), *Santos y pecadores. Una historia de los papas*, Madrid.
- ENENKEL, K. A. & PAPY, J. (2006), *Petrarch and his readers in the Renaissance*, Leiden.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, L. (2000), *El humanismo renacentista: de Petrarca a Erasmo*, Madrid.
- FUBINI, R. (1966), «Tra umanesimo e Concili», *Studi Medievali* 7:323-370.

- GARCÍA ESTÉBANEZ, E. (1997), «El renacimiento en Castilla», en M. FARTOS MARTÍNEZ & L. VELÁZQUEZ CAMPO L. (coords.), pp. 163-175.
- GARIN, E. (1976), *Prosatori Latini del Quattrocento*, Turín.
- GARIN, E. (1981), *La revolución cultural del Renacimiento*, Barcelona.
- GARIN, E. (2001), *Medioevo y renacimiento*, Madrid.
- GARIN, E. (2004), *L'Umanesimo italiano. Filosofia e vita civile nel Rinascimento*, Roma-Bari.
- GERARD, N. (2006), *The Renaissance popes: statesmen, warriors, and the making of the great Borgia myth*, Nueva York.
- GIL, J. (1996), «Adquisición y transmisión del humanismo», en A. M^a ALDAMA (ed.), pp. 621-645.
- GIL, L. (1981), *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*, Madrid.
- GIL, L. (1984), *Estudios de Humanismo y Tradición Clásica*, Madrid.
- GILBERT, F. (1939), «The humanist concept of the prince and *The prince* of Macchiavelli», *The Journal of Modern History* 11(4):449-483.
- GILLI, P. (dir.) (2004), *Humanisme et église en Italie et en France méridionale (XV^e siècle – milieu du XVI^e siècle)*, Roma.
- GÓMEZ CANEDO, L. (1942), *Don Juan de Carvajal y el Cisma de Basilea (1434-1448): un gran español al servicio del Papa*, Madrid.
- GÓMEZ CANEDO, L. (1947), *Un español al servicio de la Santa Sede: Don Juan de Carvajal, Cardenal de Sant'Angelo Legado en Alemania y Hungría (1399?-1469)*, Madrid.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T., MORENO HERNÁNDEZ, A. & SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P. (2000), *Humanismo y Teoría de la Traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV. Edición y estudio de la Controversia Alphonsiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. C. Decembrio)*, Madrid.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. & SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P. (1999), «La contribución del reinado de Juan II al arraigo y desarrollo del renacimiento en España», en M. C. ÁLVAREZ MORÁN & R. M. IGLESIAS MONTIEL (coord.), pp. 579-588.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. & SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P. (2001), «El Humanismo italiano en la Castilla del cuatrocientos: estudio y edición de la versión castellana y del original latino del *De infelicitate principum* de Poggio Bracciolini», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 21:115-150.
- GOODMAN, A. & MACKAY, A. (eds.) (1990), *The impact of Humanism in Western Europe*, Londres-Nueva York.
- GRASSI, E. (1988), *Renaissance humanism: studies in philosophy and poetics*, Binghamton.
- GRAU CODINA, F., GÓMEZ FONT, X., PÉREZ DURÀ, J. & ESTELLÉS GONZÁLEZ, J. M. (2003), *La universitat de València i l'Humanisme: studia Humanitatis i renovació cultural a Europa i al Nou Món*, Valencia.
- HANKINS, J. (ed.) (2000), *Renaissance civic humanism. Reappraisals and reflections*, Cambridge.
- HEUSCH, C. (1996), «El renacimiento del aristotelismo dentro del Humanismo español», *Atalaya. Revue française d'études médiévales Hispaniques* 7:11-40.
- HOLMES, G. (1993), *Florencia, Roma y los orígenes del renacimiento*, Madrid.
- IJSEWIJN, J. (1990²), *Companion to Neo-Latin Studies. Part I: History and diffusion of Neo-Latin Literature*, Lovaina.
- IJSEWIJN, J. & SACRÉ, D. (1998), *Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, linguistic, philological and editorial questions and diffusion of Neo-Latin*

Literature, Lovaina.

- KALLENDORF, W.C. (ed.) (2007), *A companion to classical tradition*, Oxford.
- KELLY, J. N. D. (1986), *The Oxford dictionary of popes*, Oxford.
- KRAYE, J. (ed.) (1998), *Introducción al Humanismo Renacentista*, Madrid.
- KRISTELLER, P. O. (1986), *Ocho filósofos del Renacimiento italiano*, Madrid.
- KRISTELLER, P. O. (1993), *El pensamiento renacentista y sus fuentes*, Madrid.
- LAWRANCE, J. (1986), «On fifteenth century Spanish vernacular humanism», en I. MICHAEL & R. A. CARDWELL (eds.), pp. 63-79.
- LAWRANCE, J. (1990), «Humanism in the Iberian Peninsula», en A. GOODMAN & A. MACKAY (eds.), pp. 220-258.
- LENER, R. & MAHDI, M. (1963), *Medieval political philosophy. A sourcebook*, Toronto.
- LIDA DE MALKIEL, M. R. (1950), *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*, México.
- LÓPEZ ESTRADA, F. (1946), «La retórica en las *Generaciones y semblanzas* de Fernán Pérez de Guzmán», *Revista de Filología Española* 30:310-352.
- LUCIANO, R. P. (1942), *Los conversos don Pablo de Santa María y don Alfonso de Cartagena*, Madrid.
- MANN, N. (1998), «Orígenes del Humanismo», en J. KRAYE (ed.), pp.19-39.
- MARAVALL, J. A. (1983³), «La idea de cuerpo místico en España antes de Erasmo», en *Estudios de historia del pensamiento español. Serie primera. Edad Media*, Madrid, pp. 181-199.
- MARAVALL, J. A. (2001²), «Trabajo y exclusión. El trabajador manual en el sistema social de la primera modernidad», en *Estudios de historia del pensamiento español. Serie segunda. La época del Renacimiento*, Madrid, pp. 327-351.
- MARTIN, A. VON (1973), *Sociología del Renacimiento*, México.
- MARTÍNEZ ARANCÓN, A. (1980), *Antología de humanistas españoles*, Madrid.
- MAZZOCCO, A. (2006), *Interpretations of Renaissance Humanism*, Leiden.
- MÉNDEZ BEJARANO, M. (1927), *Historia de la filosofía en España hasta el siglo XX*, Madrid.
- MICHAEL, I. & CARDWELL, R. A. (eds.) (1986), *Medieval and Renaissance Studies in honour to R. B. Tate*, Oxford.
- MONFASANI, J. (2004), *Greeks and Latins in Renaissance Italy: studies on Humanism and philosophy in the 15th century*, Aldershot.
- MORÁN SAMANIEGO, J. (1953), *El humanismo español: desde Juan II de Castilla hasta los Reyes Católicos*, Cuenca.
- MORRÁS, M. (1995), «*Sic et non*: en torno a Alfonso de Cartagena y los *Studia humanitatis*», *Euphrosyne* 23:333-326.
- MORRÁS, M. (2000), *Manifiestos del Humanismo*, Barcelona.
- NAUERT, CH. G. (2006), *Humanism and the culture of Renaissance Europe*, Cambridge.
- O'MALLEY, J. (1979), *Praise and blame in Renaissance Rome: rhetoric, doctrine, and reform in the sacred orators of the papal court, c. 1450-1521*, Durham.
- PARAVICINI BAGLIANI, A. (2000), *The Pope's body*, Chicago.
- PARTNER, P. (1990), *The Pope's Men: The Papal Civil Service in the Renaissance*, Oxford.
- PASTOR, L. VON (1923), *History of the Popes from the close of the Middle Ages*, vol. 4, San Luis.
- RABIL, A. (ed.) (1988), *Renaissance Humanism. Foundations, forms and legacy*, Filadelfia.

- RALLO GRUSS, A. (2007), *Humanismo y Renacimiento en la literatura española*, Madrid.
- REDONDO, A. (ED.) (1978), *L'Humanisme dans les lettres espagnoles*, París.
- RENAUDET, A. (1958), *Humanisme et Renaissance*, Ginebra.
- RENDINA, C. (1996), *I papi. Storia e segreti*, Roma.
- REYNOLDS, B.R. (1955), «Latin historiography: a survey, 1400-1600», *Studies in the Renaissance* 2:7-66.
- RICCI, P. G. (1952), «La prima cattedra di greco a Firenze», *Rinascimento* 3:159-165.
- RICO, F. (1978), *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del Humanismo*, Salamanca.
- RICO, F. (1997²), *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*, Madrid.
- ROUND, N. G. (1962), «Renaissance culture and its opponents in Fifteenth Century Castile», *Modern Language Review* 57:204-215.
- RUIZ VILA, J. M. (2003), «Los preceptos del *De amore* de Andreas Capellanus en la *Historia de duobus amantibus* de Eneas Silvio Piccolomini», en F. GRAU CODINA, X. GÓMEZ FONT, J. PÉREZ DURÀ & J. M. ESTELLÉS GONZÁLEZ, pp. 589-599.
- RUNDLE, D. (2004), «The two libraries: humanists' ideals and ecclesiastics' practice in the book-collecting of Paul II and his contemporaries», en P. GILLI (dir.), pp. 167-185.
- RUSSEL, P. E. (1978), «Las armas contra las letras: para una definición del Humanismo español del siglo XV», en *Temas de La Celestina y otros estudios: del Cid al Quijote*, Barcelona, pp. 209-239.
- SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P. & GONZÁLEZ ROLÁN, T. (1991), «Actitudes renacentistas en Castilla durante el siglo XV: la correspondencia entre Alfonso de Cartagena y Pier Cándido Decembrio», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 1:195-232.
- SARDEGNO, N. (1960), *Il Trecento*, Milán.
- SKINNER, Q. (1978), *The foundation of modern political thought: the Renaissance*, Cambridge.
- STINGER, CH. L. (1998), *The Renaissance in Rome*, Indiana.
- SYMONDS, J. A. (1999), *Los papas del Renacimiento*, México.
- TATARKIEWICZ, W. (1965), «*Theatrica*, the science of entertainment from the XIIth to the XVIth century», *Speculum* 26(2):263-272.
- TRINKAUS, CH. (1999), *Renaissance transformations of the medieval thought*, Aldershot.
- VAQUERO PIÑEIRO, M. (2001), *Viaggiatori spagnoli a Roma nel Rinascimento*, Granello dell'Emilia.
- WEISS, R. (1949), *Il primo secolo dell'Umanesimo: studi e testi*, Roma.
- WEISS, R. (1957), *Un umanista veneziano: Papa Paolo II*, Venecia.
- WHITNEY, E. (1990), *Paradise restored. The mechanical arts from Antiquity to thirteenth century*, Monográfico de *Transactions of the American Philosophical Society* 80(1).
- WITT, R. G. (2000), *In the footsteps of the ancients: the origin of Humanism, from Lovato to Bruni*, Boston-Leiden.
- ZABUGHIN, V. (1909-1912), *Giulio Pomponio Leto. Saggio critico*, Roma.

4. LATÍN HUMANÍSTICO Y RENACENTISTA

- AA.VV. (1925), *Homenaje a Menéndez Pidal: miscelánea de estudio lingüísticos*,

literarios, e históricos, Madrid, vol. I.

- ALCINA, J. F. (1999), «El latín humanístico y la cultura vernácula de los siglos de oro», en A. M^a ALDAMA *et al.* (eds.), pp.729-746.
- ALDAMA, A. M^a *et al.* (eds.) (1999), *La filología latina hoy. Actualización y perspectivas*, Madrid.
- ALVAR EZQUERRA, A., GARCÍA FERNÁNDEZ, J. & GONZÁLEZ CASTRO, J. F. (eds.) (1999), *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos (Madrid, 28 al 30 de septiembre de 1995). Volumen VII. Humanismo y tradición clásica*, Madrid.
- BERNARDI-PERINI, G. (ed.) (2004), *Il latino nell'età dell'Umanesimo. Atti del Convegno* (Mantova, 26-27 ottobre 2001), Florencia.
- CARRERA DE LA RED, A. (1988), *El problema de la lengua en el humanismo renacentista español*, Valladolid.
- CAVALLO, G., LEONARDI, C. & MENESTÒ, E. (dirs.), *Lo spazio letterario del Medioevo*, Roma, vol. I(1).
- CHARLET, J. L. (2004), «Les instruments de lexicographie latine de l'époque humaniste», en G. BERNARDI-PERINI, G. (ed.), pp. 167-195.
- FUBINI, R. (1961), «La coscienza del latino negli umanisti. *An Latina lingua Romanorum esse peculiare idioma*», *Studi Medievali* s.III, 2:505-550.
- GONZÁLEZ DE LA CALLE, P. U. (1925), «Latín universitario. Contribución al estudio del latín en la antigua Universidad de Salamanca», en AA.Vv., pp. 795-818.
- NÚÑEZ GONZÁLEZ, J. M., (1979-1980), «En torno al latín renacentista: hacia un intento de caracterización», *Durius* 7-8:365-387.
- PÉREZ ROMERO, M^a DEL S. (1999), «El latín, una "lengua extranjera" en el Renacimiento español», en A. ALVAR EZQUERRA, J. GARCÍA FERNÁNDEZ & J. F. GONZÁLEZ CASTRO (eds.), pp.287-290.
- RIZZO, S. (1973), *Il lessico filologico degli umanisti*, Roma.
- RIZZO, S. (1986), «Il latino nell'Umanesimo», en *Letteratura italiana, V: Le questioni*, Turín, pp. 379-408.
- RIZZO, S. (2002), *Ricerche sul latino umanistico*, Roma.
- RIZZO, S. (2004), «I latini dell'Umanesimo», en G. BERNARDI-PERINI, G. (ed), pp. 51-96.
- TATEO, F. (1992), «Quale latino per i moderni?», en G. CAVALLO, C. LEONARDI & E. MENESTÒ (dirs.), pp. 154-164.
- TATEO, F. (2004), *La prosa degli umanisti*, Roma.
- TATEO, F. (2006), *Sul latino degli umanisti*, Bari.

5. EDITORES E IMPRESORES EN EL SIGLO XV

- AA.Vv. (1929), *Editori e stampatori italiani del Quattrocento: note bio-bibliografiche*, Milán.
- DAVIES, M. (1998), «El libro humanístico en el Cuatrocientos», en J. KRAYE (ed), pp. 73-93.
- FARENGA, P. & BLASIO, M.G. & CASCANO, P. *et al.* (2005), *Editori ed edizioni a Roma nel Rinascimento*, Roma.
- FELD, M. D. (1982), «Sweynheym and Pannartz, Cardinal Bessarion, Neoplatonism: Renaissance Humanism and Two Early Printers' Choice of Text», *Harvard Library Bulletin* 30:282-335.
- LAURENTI, J. L. (1997), «Rarezas bibliográficas: la colección del cardenal Juan de Torquemada en la Biblioteca de la Universidad de Illinois», en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro (1474-1699). Fondos raros españoles en la*

Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas, Guadalajara.

MIGLIO, M. (2002), *Saggi di stampa. Tipografi e cultura a Roma nel Quattrocento*. A cura di Anna Modigliani, Roma.

PENNEY, C.L. (1965), *Printed books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Nueva York.

MIGLIO, M. (1978), *Giovanni Andrea Bussi. Prefazioni alle edizioni di Sweynheym e Pannartz, prototipografi romani*, Milán.

6. CRÍTICA TEXTUAL Y PALEOGRAFÍA

BERNABÉ, A. (1992), *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid.

BLECUA, A. (1987), *Manual de crítica textual*, Madrid.

BISCHOFF, B. (1985), *Paléographie de l'Antiquité romaine et du Moyen Age occidental*, París.

CAPPELLI, A. (1973), *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milán.

DEROLEZ, A. (1984), *Codicologie des manuscrits en écriture humanistique*, Turnhout.

FRAENKEL, H. (1983), *Testo critico e critica del testo*, Florencia.

LINDSAY, W. M. (1989), *Palaeographia Latina*, Hildesheim.

MAAS, P. (1966), *Critica del testo*, Florencia.

RUIZ DE ELVIRA, E. (1988), *Manual de codicología*, Madrid.

SALLMANN, N. et al. (1990), *Normae orthographicae et orthotypicae Latinae*, Roma.

7. VARIA

ALBERIGO, G. et al. (eds.) (2002), *Conciliorum oecumenicorum decreta*, Bolonia.

BASSOLS, L. (2007), *San Agustín. Vida, pensamiento y obra*, Pamplona.

DEL RE, N. (1995), *Mondo Vaticano*, Ciudad del Vaticano.

GODOY ARCAÑA, Ó. (2003), «Antología del *Defensor de la paz* de Marsilio de Padua», *Estudios Públicos* 90:335-445.

HAMESSE, J. (1974), *Les Auctoritates Aristotelis: un florilège médiéval. Étude historique et édition critique*, Lovaina.

HARTMANN, M. (2001), *Humanismus und Kirchenkritik. Matthias Flacius Illyricus als Erforscher des Mittelalters*, Stuttgart.

LADERO, M. Á. (1984), *Juan de Salisbury. Policraticus*, Madrid.

LIEBESCHÜTZ, H. (1943), «John of Salisbury and Pseudo-Plutarch», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 6:33-39.

MARTIN, J. (1984), «John of Salisbury as Classical Scholar», en M. WILKS (ed.), pp. 179-201.

MOMIGLIANO, A. & LIEBESCHÜTZ, H. (1949), «Notes on Petrarch, John of Salisbury and the *Institutio Traiani*», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 12:189-190.

MORALES ORTIZ, A. (2000), *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI*, Murcia.

NACINOVICH, E. (1886), *Flacio. Studio biografico storico*, Fiume.

NEDERMAN, C. J., (1987), «The Physiological Significance of the Organic Metaphor in John of Salisbury's *Policraticus*», *History of political thought* 8:211-223.

OLSON, O.K. (2002), *Matthias Flacius and the survival of Luther's reform*, Wiesbaden.

The Catholic Encyclopaedia (1907), Nueva York, vol. I.

WILKS, M. (ed.) (1984), *The world of John of Salisbury*, Oxford.

EDICIÓN DEL *SPECVLVM VITE HVMANE*

1. CRITERIOS DE EDICIÓN

Considerando que la *editio princeps* se hizo en vida del autor, y que comparte, en su mayoría, las características gráficas del testimonio más antiguo y cercano a Arévalo, el manuscrito *R*, parece razonable que las conservemos en la idea de ofrecer un texto latino lo más parecido posible al que saliera de manos de nuestro autor, tratando así de respetar las características gráficas del latín humanístico del siglo XV.

No obstante, teniendo en cuenta las múltiples vacilaciones ortográficas que presenta este latín, de las que son fiel reflejo los manuscritos aquí colacionados, procederemos a una regularización sin que por ello traicionemos el propósito inicial.

1. La única característica que comparten todos los manuscritos sin excepción con la edición romana es la monoptongación de *ae* y *oe* en la grafía *e*, si bien en ocasiones *R* no monoptonga *oe*, o presenta ultracorrecciones como *foelicitet*. Por tanto, en nuestra edición mantendremos siempre la grafía *e* por *ae* y *oe*, excepto en el nominativo singular de *aer* pues no aparece monoptongado en ninguno de los testimonios, no así su genitivo (*eris* por *aeris*).
2. En cuanto a los grupos *ti/ci+vocal*, la confusión es total en todos los testimonios. La *editio princeps* plantea vacilaciones incluso en un mismo folio como *uicium* / *uitium*. Esta situación refleja el proceso de palatalización del grupo *ti+vocal* en la época, pero, ante esta inestabilidad fonética, regularizaremos según las normas del latín clásico.
3. Los grupos consonánticos se han regularizado siempre de acuerdo a los criterios clásicos. Editamos por tanto *damna* (lectura preferida siempre por la edición príncipe) y no *dampna*, como por otra parte figura en muchos testimonios. En cuanto a la alternancia, en todos los testimonios estudiados, entre grafías fonéticas o etimológicas, y sus posibles ultracorrecciones, hemos resuelto editar siempre la fonética; por tanto leeremos *attingo* y no *actingo*.
4. La geminación, tanto de consonantes, *allius*, como de vocales, *hiis*, propia del latín medieval, no será tenida en cuenta nunca salvo los casos en los que responda a criterios etimológicos.
5. Tampoco mantendremos ultracorrecciones medievales como *michi* por *mihi* que, además, no figuran en la *editio princeps*.
6. La puntuación es nuestra.
7. La numeración de los capítulos es la misma de la *editio princeps* sin que hagamos notar en el aparato las variantes numéricas que presentan los códices: *capitulum septimum* por *capitulum VII*.

8. Los nombres propios también presentan una considerable oscilación de grafías. Aquí, de cara a la mejor comprensión del texto latino, editaremos los nombres en su versión clásica, sin hacer constar en el aparato variante alguna que nada, o muy poco, puede aportar (*Aristoteles* por *Aristotiles*) salvo alguna excepción como *Laberius* por *Labentius* que sí reflejamos en el aparato dada la unanimidad de todos los testimonios. Hemos escrito con mayúscula todos los nombres propios independientemente de cómo apareciesen; también ponemos en mayúscula *Deus* y *Dominus*, que no lo están en los manuscritos.

2. INDEX CODICVM

<i>A</i>	<i>codex Holmiensis A-237, Bibl. Nat., saec. XV</i>
<i>B</i>	<i>codex Segouiensis B-356, Bibl. Arch. Cat., .saec. XV</i>
<i>D</i>	<i>codex Dominicanorum Vindobonensis 26(26), Dom. Claustr., anno 1471 scriptus</i>
<i>F</i>	<i>codex Wratislaviensis IV-F-54, Bibl. Vniu., saec. XV</i>
<i>G</i>	<i>codex Wratislaviensis IV-F-55, Bibl. Vniu., saec. XV</i>
<i>H</i>	<i>codex Wratislaviensis IV-F-56, Bibl. Vniu., anno 1471 scriptus</i>
<i>I</i>	<i>codex Aenipontanus 206, Bibl. Vniu., anno 1474 scriptus</i>
<i>M</i>	<i>codex Gedanensis Mar f 171, Bibl. Sen. Ged., anno 1479 scriptus</i>
<i>R</i>	<i>codex Romanus Mss. Fondo Antico 596, Bibl. Angelica, saec. XV</i>
<i>S</i>	<i>codex Salmanticensis Ms. 2400, Bibl. Vniu., saec. XV</i>
<i>V</i>	<i>codex Vindobonensis Palatinus 3808, Bibl. Nat., saec. XV</i>
<i>W</i>	<i>codex Vindobonensis Palatinus 4871, Bibl. Nat., saec. XV</i>

3. INDEX EDITIONVM

<i>r</i>	<i>editio princeps Romana anno 1468 edita</i>
<i>z</i>	<i>editio altera Augustana Vindelicorum anno 1471 edita</i>

Aliae editiones (in apparatu critico non citatae)

1471 (?)	Savilliani	C. Beyamus
1472	Parisiis (Lutetiae)	Ulrich Gering, Martin Crantz, Michael Friburger
1472 (?)	Coloniae	Ulrich Zel
1472	Beronae	H. Helye
1473	Romae	Johannes Philippus de Lignamine
1473	Beronae	H. Helye
1473	Parisiis	P. Caesaris simul atque J. Stol
1475	Basileae	M. Flachen
1475	Parisiis (Lutetiae)	Ulrich Gering, Martin Crantz, Michael Friburger
1477	Lugduni	G. Regis
1480 (?)	Lovania	Johannes de Westfalia
1488	Bisuntii	<i>sine nomine</i>

1507	Argentorati	J. Prys
1507	Argentorati	Johannes von Botzheim
1510	Parisiis	Joannes Parvus
1516	Lugduni	Simon Bevilaqua
1522	Parisiis	Joannes Parvus
1542	Parisiis	Apud Galeotum Pratensem
1570	Brixiae	Jacob Wimpheling
1606	Argentorati	Joannes Botzhemius Absternius
1613	Hanoviae	<i>sine nomine</i>
1656	Parisiis	M. Soly
1663	Parisiis	Apud Dionysium Thierry

4. INDEX TRANSLATIONVM

1475	Augustae Vindelicorum	<i>Der Spiegel des menschlichen Lebens von dem hochwirdigen</i>	G. Zainer
1477	Lyon	<i>Le Miroir de vie humaine</i>	B. Buyer
1482	Lyon	<i>Miroir de la vie humaine</i>	N. Philippi et M. Reinhardi
1488	Augsburg	<i>Spiegel des menschlichen Lebens</i>	P. Berger
1491	Zaragoza	<i>Spejo de la vida humana</i>	Pablo Hurus

5. INDEX SIGLORVM AD APPARATVM LEGENDVM

<i>add.</i>	<i>addidit (addiderunt)</i>
<i>cett.</i>	<i>ceteri codices</i>
<i>corr.</i>	<i>correx(t)</i>
<i>fort.</i>	<i>fortasse</i>
<i>iter.</i>	<i>iterauit (iterauerunt)</i>
<i>marg.</i>	<i>in margine</i>
<i>om.</i>	<i>omisit (omiserunt)</i>
<i>R²</i>	<i>R ab altera manu</i>
<i>s.lin.</i>	<i>supra lineam</i>
<i>transp.</i>	<i>transposuit (transposuerunt)</i>
<i>Ω</i>	<i>consensus omnium codicum et editionum</i>

RODERICI SANCTII DE AREVALO

Speculum uite humane

RODRIGO SÁNCHEZ DE ARÉVALO

Espejo de la vida humana

PROLOGVS

Sanctissimo ac clementissimo in Christo, patri
domino, domino Paulo secundo, sacrosancte Romane
et uniuersalis ecclesie summo pastori et pontifici
5 maximo, eiusdem sanctitatis obsequentissimus 5
seruulus et familiaris Rodericus, episcopus Zamorensis
Hispanus ac castri sui sancti Angeli, de urbe
fidelissimus castellanus et referendarius, se ipsum cum
utriusque hominis humillima inclinatione.

10 Cogitanti mihi, hanc munitissimam Romane tue 10
urbis, immo totius orbis amplissimam sancti Angeli
arcem, tue sanctitatis iussu, tua auctoritate et
dignatione custodienti, ubi aliquid otii superest, quid
dignum tue sanctitati, in his tui felicissimi pontificatus
15 beatissimis initiis, offerre ualerem, uideo nihil omnino mihi 15
ceterisque mortalibus superesse quod aut ad laudem
aut ad commonitionem pertinere possit. Tecum enim

10 Cogitanti...possideas] cf. SANCT. AREV. *liber*. 481: Cogitanti mihi, beatissime et clementissime pater et pontifex maximus, quod tue sanctitati in his beatissimis tui felicissimi pontificatus dignum afferre ualerem, et ideo nihil omnino mihi ceterisque mortalibus superesse quod aut ad laudem tue sanctitati aut ad admonitionem pertinere possit. Tecum enim habes omnia uirtutum ornamenta quibus omnis laus recte comparatur. Tecum enim denique tanta est sapientia cum potius a natura inest. Tanta ingens uis, tanta prudentia, tantaque rerum omnium experientia ut nullis egeas exterioribus adiumentis.

1 TITVLVS: Incipit speculum uite humane a reuerendo patre domino domino roderico episcopo zamorensi hispano editum *add. W* : ad sanctissimum et beatissimum patrem et dominum dominum paulum II pontificem maximum, liber incipit dictus speculum uite humane quia in eo cuncti mortales in quouis fuerint statu uel officio spirituali aut temporali speculabuntur cuiuslibet artis et uite prospera et aduersa ac recta uiuendi documenta editus a roderico episcopo zamorensi, postea calagaritano hispano eiusdem sanctitatis in castro suo sancti angeli castellano et referendario *Haec uerba manu scripta quaedam exemplaria editionis principis addiderunt. Etiam in codice Salmanticensi, nuncupato S, reperiuntur.* : Ad sanctissimum et beatissimum dominum dominum Paulum II pontificem maximum liber incipit dictus Speculum uite humane quia in eo cuncti mortales in quouis fuerint statu uel officio spirituali aut temporali speculabuntur eius artis et uite prospera et aduersa ac recte uiuendi documenta editus a Roderico Zamorensi et postea Calagaritano Hispano eiusdem sanctitatis in castro suo sancti Angeli castellano *add. DIMVz.*
2 Sanctissimo...quam : *desunt folia R* 10 tue urbis : u. t. *G* 12 tua : tuo *M* 14 tui : tue *GH* 15 initiis : temporibus *F* 16 ceterisque : ceteris *BI*

PRÓLOGO

Al muy santo padre y clemente señor en Cristo, don Pablo II, sumo pastor y Pontífice Máximo de la sacrosanta Iglesia romana y universal, Rodrigo, el siervo más
5 obediente y familiar de vuestra Santidad, obispo de Zamora, en España, referendario y fiel alcaide de su castillo de Sant'Angelo en Roma, se presenta a sí mismo con la más humilde reverencia en cuerpo y alma.

Andaba pensado yo, en los momentos que me quedaban de asueto mientras custodiaba, por orden de
10 vuestra Santidad, bajo su autoridad y dignidad, esta fortaleza de Sant'Angelo, la más protegida e inmensa de vuestra ciudad de Roma, o mejor dicho, de todo el orbe, si iba a ser capaz de ofrecer algo que resultara
15 digno de vuestra Santidad, en este venturoso comienzo de vuestro muy dichoso pontificado. Veo que nada en absoluto de lo que está por encima de mí o de los

	habes ea omnia uirtutum ornamenta quibus omnis laus	
	recte comparatur; tecum denique tanta insidet	
	sapientia, quin potius a natura innata ingenii uis	20
5	tantaque prudentia rerumque omnium experientia ut	
	nullis egeas exterioribus adiumentis. Verum ego, glorie	
	et nominis tue sanctitatis auidissimus, existimaui	
	paululum aliquid utinam dignum tue sanctitati offerre,	
	in quo, dum ingens occupationum sarcina paulisper	25
	tuam sanctitatem respirare permiserit, habeas in hoc	
10	opusculo, tue sanctitati dicato, aliquas paruitatis	
	intellectus mei ineptias ut in eis, recreationis gratia,	
	non tam delecteris quam tui acutissimi ingenii calamo	
	atque censura emendes et corrigas. Dignum namque	30
	existimaui ut cuius corpusculi mei membra tuis obtines	
15	obsequiis perpetuo deuincta, eius etiam, si que sunt,	
	animi uires possideas. Et dum exterioris hominis	
	partes sese ad tua deuouent obsequia, debilis quoque	
	et rudis interior intellectus ad tue sanctitatis gloriam	35
	non dormitet. Quo fiet ut eidem tue beatitudini seruiat	
20	uterque meus, immo tuus homo.	
	Venit igitur sepe in mentem, beatissime pater et	
	pontifex maxime, quam uaria quamque diuersa sunt	
	cunctorum hominum studia, uarie artes, uaria officia,	40
	uaria denique uiuendi genera, adeo ut anxius	
25	dubiusque sit plerumque hominibus uite sue modus.	
	Dubia in hoc seculo uiuendi sors, nec satis eligere	
	possint quod tandem uite studium, quam uiuendi	
	formulam securius assequantur. Cum enim humanus	45
	animus non modo bonum simpliciter sed, teste	
30	Aristotele, summum bonum naturali conamine	
	appetere uideatur, nihil certe deesse uidetur nisi recte	
	eligendi ratio. In ea igitur nonnumquam error	
	contingit, illa potissimum ratione quia, cum iuxta	50

2 tanta : *om. G* 3 quin : *quam W* 4 tantaque : *tanquam AGH*
6 existimaui : *extimaui DIMVz* 11 intellectus mei : *om. V*
12 acutissimi : *altissimi M* 14 ut : *om. AG* 15 perpetuo : *perpetua GH*
19 tue : *om. W* • beatitudini : *sanctitati B* 21 sepe : *om. G* 28 enim :
etiam *M* 31 deesse : *post uidetur transp. G* • uidetur : *uideatur GH*
33 cum : *non AG*

demás mortales puede merecer vuestro elogio o servicios de consejo. Vos tenéis todos los arreos de la virtud con los que cualquier elogio es bien merecido; Vos, en fin, poseéis tan gran sabiduría, mejor dicho, una fina
5 inteligencia innata por naturaleza, tan gran prudencia y experiencia en todas las cosas, que no necesitáis ayuda alguna de los demás. No obstante, yo, anhelando la gloria y el favor de vuestra Santidad, pensé en ofrecer un humilde presente, digno, así lo espero, de
10 vuestra Santidad, para que, en la medida en que la enorme carga de vuestras ocupaciones os permitiera tomar a vuestra Santidad un respiro, tuvierais en este tratado, dedicado a vuestra Santidad, algunas bagatelas de mi modesta inteligencia, para que, con la excusa de
15 recrearos, no tanto os entretengáis con ella, cuanto la enmendéis y corrijáis con la pluma y el buen criterio propio de vuestra finísima inteligencia. Así pues, he considerado justo que tuvierais mis miembros atados para siempre a vuestro servicio, y tuvierais también las
20 fuerzas de mi ánimo, si es que tengo alguna. Y mientras mi cuerpo se entrega a vuestro servicio, tampoco descansará mi inteligencia, endeble y tosca, en pos de la gloria de vuestra Santidad. De lo que se deducirá que todo mi ser, más bien vuestro, servirá a vuestra Beati-
25 tud.

Pienso, entonces, a menudo, bienaventurado padre y Sumo Pontífice, lo variados y diferentes que son los intereses de todos los hombres, lo variado de los
30 oficios, de los trabajos, en fin, lo variado de los tipos de vida, hasta el punto de que la elección de un modo de vida les provoca a la mayoría de los hombres inquietud y duda. La suerte que a uno le cabe en este mundo es incierta y, al final, no pueden elegir con suficientes garantías qué es lo que les interesa en esta vida o qué
35 forma de vida pueden seguir con mayor seguridad. Como parece que el alma humana no busca sólo el bien, sino que, según asegura Aristóteles, busca lo mejor de forma instintiva, se deduce que no le falta nada más que el sentido común para elegir bien. Algunas veces

	philosophi sententiam, electio non nisi de precognitis existat, pro eo quod nemo, que ignorat, eligit, ut ille in recte eligendo deficiat, necesse est qui diuersorum statuum uiuendique generum dulcia et amara,	
5	commoda et incommoda non satis agnoscit.	55
	Vt igitur noscamus quales a nobis artes, qualia studia qualiaue conuersandi aut uiuendi genera, dum in hoc fallaci seculo uagamur, et quo ordine diligenda sectandaque sint, decreui pro modulo ingenii, quid in	
10	ea re sentio tue sanctitati dedicare tuoque nomini consecrare, nec ab re quidem cum enim ad te unum omnis uite modus, omnis mortalium status et humana conuersatio atque conditio referatur, tuque cunctorum mortalium sis norma, moderatio et speculum. Tu	60
15	denique cunctorum uiuendi generum non solum distributor, sed emendator existas. Recte tibi uni huiusmodi opusculum dirigendum atque dicandum fuit, eritque eius libri titulus Speculum uite humane. Nam ueluti in materiali speculo unusquisque, non	65
20	modo sua, sed et aliorum, intuetur aut pulchra aut deformia et quid commendandum quidue emendandum sit, sic in hoc opusculo, tanquam in limpidissimo speculo, liquido conspiciet dulcia et amara, recta aut deformia cuiusuis status et artis totius	70
25	humane uite. Quo fiet ut apertissime agnoscat quid in seipso ac uita et sorte sua et demum ceterorum mortalium laudandum, sequendum siue reprehendendum et corrigendum sit.	75

2 que...eligit : quoque eligit ignorans *F* • *post* ut : in *add. G* 3 recte : recto *H* 6 quales : qualiter *H* 7 qualiaue : qualia *AG* • genera : genere *H* 8 diligenda : diligenda *W* 9 sectandaque : sectanda *V* 13 cunctorum...denique : *om. AG* 18 uite humane : h. u. *M* 19 *post* ueluti : et *add. A* 20 sed : *om. AGH* 21 quid : quod *W* • quidue emendandum : *om. W* 22 sic : sicut *A* 23 conspiciet : conspiciat *M* 24 aut : et *F* • status : *iter. A* 25 humane uite : u. h. *AGH* • quid : quod *W* 26 uita : uite *AGH* • *et*² : ac *G*

este sentido común se equivoca, especialmente porque, según la opinión del filósofo, no se puede elegir si no es entre lo que uno conoce, porque nadie elige lo que desconoce. Con vistas a que nadie falle en la elección
5 correcta, conviene no desconocer totalmente lo agradable y lo desagradable, las ventajas y los inconvenientes de los diferentes estados y modos de vida.

Entonces, para poder conocer los oficios, los estudios o los tipos de vida y de convivencia, mientras
10 vagamos por este mundo de mentiras, y cómo se deben elegir y poner en práctica, decidí, de acuerdo con mi humilde inteligencia, dedicar a vuestra Santidad y consagrar a vuestro nombre, lo que pienso sobre este asunto; y no estará fuera de lugar que cualquier modo
15 de vida, cualquier estado de los mortales, nuestra condición humana y nuestro paso por este mundo os tomen a Vos como referencia y Vos seáis guía, medida y espejo de todos los mortales. Vos, en fin, no sólo distribuís, sino que también enmendáis, todos los tipos
20 de vida. Con buen criterio, un tratado de este tipo sólo podía estar dirigido y dedicado a Vos. El título de este libro será *Espejo de la vida humana*. Pues igual que en un espejo de verdad cada uno puede ver lo que es hermoso y lo que carece de belleza, tanto propio como
25 ajeno, lo recomendable o lo que hay que corregir, del mismo modo en esta obra, como si se tratara de un espejo absolutamente nítido, podrá contemplar lo agradable y lo desagradable, lo que es razonable y lo que es irreflexivo de cualquier estado y oficio de toda
30 vida humana. De lo que se podrá deducir que va a conocer con absoluta evidencia lo que resulta digno de elogio, lo que tiene que seguir o bien lo que tiene que censurar y corregir de sí mismo, así como de su vida y de su destino y, en suma, de los demás mortales.

	Quemadmodum igitur, teste Gelasio papa, <i>duo sunt uite genera quibus orbis principaliter regitur</i> et omnium mortalium conuersatio pendet, aliud, uidelicet eorum qui temporaliter, aliud illorum qui spiritualiter uiuunt, ita duos sub breui compendio tractatus attingam.	80
5		
	In primo quidem, de cunctis temporalibus statibus siue secularibus artibus et uiuendi formulis breui agemus, incipientes a summo temporali culmine, uidelicet cesarum, regum et principum usque ad bubulcos et infime uite homines. Et in ea parte diuersos hominum uiuendi modos in temporali statu degentium uariaque artium et occupationum secularium genera, quibus homines sese, ut plurimum, conferre aut implicari solent, breui perstringam. Et quid in eis anime profectus aut temporalis honoris uel commodi aut incommodi, laboris uel periculi lateat, succinctius atque exquisitius quam potero, explicabo. Tandem de cunctis fere malis, suppliciis, penis, mortibus ac damnis corporalibus necnon de ceteris intrinsecis et inuisibilibus erumnis ac mentis afflictionibus, que ab origine mundi homines, tam boni et innocentes quam mali et peccatores, magis excellentes, et nominati in omni statu existentes perpassi sunt et in dies mortales omnes patiuntur et de causis eorum ad utramque partem, breuissime subiciam.	85 90 95 100
10		
15		
20		
25		
	In secundo libro, de spiritualis uite statu et uiuendi genere sermo erit qui, cum binarius sit, quorum alter ecclesiasticus, alter regularis siue monasticus existat, de utriusque principiis, natura et origine, auctoritate,	105
30		

1 duo...regitur] GEL. *epist.* 8 [PL 59.41] (Duo quippe sunt, imperator Auguste, quibus principaliter mundus hic regitur, auctoritas sacra pontificum, et regalis potestas).

1 igitur : *om.* AG 2 orbis : *urbis* G 4 qui¹ : *que* W • illorum : *eorum* G
5 breui : *post* compendio *transp.* M 7 breui : *breuiter* V 9 cesarum :
casarum G 11 uiuendi : *uiuendo* M 14 breui : *breuiter* V
17 exquisitius : *expeditius* V 18 fere : *uere* H 19 ac : *atque* G
21 *post* ab : *hoc* *add.* M 23 nominati : *nominatim* M 27 libro : *om.* W
• spiritualis : *spiritualibus* AG 30 *post* auctoritate : *et* *add.* M

Entonces, como, según el papa Gelasio, *dos son los tipos de vida por los que se rige principalmente el orbe* y de los que depende el paso por este mundo de todos los mortales, uno, el de los que viven en el estado temporal que es este mundo, otro, el de los que viven en el estado espiritual, abordaré ambos en un breve libro cada uno.

En el primero trataremos brevemente todos los estados y oficios de este mundo temporal y sus pautas de vida, empezando por la cumbre del estado de este mundo, desde los césares, los reyes y los príncipes hasta los boyeros y los hombres de más baja calaña. Y en esa parte trataré un poco por encima y con brevedad los diferentes modos de vida del hombre que se ha consagrado a este mundo y los distintos tipos de oficios y ocupaciones mundanos a los que los hombres, en su mayor parte, se suelen dedicar y comprometer. Y explicaré, lo más sucinta y detalladamente que pueda, si detrás de cada uno de ellos se esconde algún provecho para el alma o bien un honor para este mundo, o alguna ventaja o inconveniente, padecimiento o peligro. Finalmente expondré con brevedad casi todos los males, penas, castigos, muertes y perjuicios corporales; también los demás tormentos intrínsecos e imperceptibles así como los sufrimientos que afectan a nuestro pensamiento que, desde el origen del mundo, han soportado siempre los hombres, tanto los buenos e inocentes como los malos y pecadores, y más aún los que destacan y gozan de reputación en cualquier estado; expondré también las causas, por ambas partes, de lo que sufren todos los mortales cada día.

En el libro segundo la conversación girará en torno al estado espiritual y a su forma de vida que, como tiene dos partes, una el estado de la Iglesia y otra el estado de las órdenes religiosas o monásticas, habrá que abordar los principios de ambos, su naturaleza y

	institutione et differentia necnon necessitate et utilitate, excellentia et prerogatiuis, sed et de eorum aculeis, laboribus et periculis agendum erit, incipiendo a summo pontifice, qui omnium statuum uertex est	110
5	atque totius uite humane exemplare speculum existit. Deinde ceteros omnes ecclesie status et ordines particularius discutiam, ut tandem discat humanus animus, etsi ubique sit labor et dolor, ubique ad uirtutes et uitia uia sit, cui potius uacare et se	115
10	accommodare debeat, ut tandem dulcorem simul et amaritudinem cuiusque status considerans, illam uiuendi formulam eligat, que et fragilitati natureque sue potius conueniat minusque periculi, sed pluris	120
15	habeat ad bene beateque uiuendum. In quibus quidquid a me disserendum erit tue sanctitati, que fidei magistra est, correctioni et emendationi remitto; quam Altissimus diutine et feliciter protegat et conseruet.	125

6 omnes ecclesie : e. o. *W* 9 se : *om. F* 12 fragilitati : fragilitate *H*
 13 pluris : plures *B* 15 tue : *om. A* 17 conseruet : conseruat *AH* : post
 conseruet : amen *add. F*

origen, su autoridad, su institución y diferencias, además su necesidad y provecho, magnanimidad y privilegios, pero también sus pesares, padecimientos y peligros, comenzando por el Sumo Pontífice, que es la
5 cima de todos los estados y se presenta como espejo que sirve de modelo para todo tipo de vida. Después explicaré más en detalle todos los demás estados y órdenes de la Iglesia a fin de que el alma humana, aunque el padecimiento y el dolor se encuentran en
10 todas partes, y en todas partes también se encuentra el camino que nos lleva a la virtud y al vicio, sepa a qué oficio debe dedicarse y adaptarse mejor para que, finalmente, teniendo en cuenta lo agradable y lo desagradable de todos los estados, elija esa forma de vida que
15 más convenga a su frágil naturaleza y que tenga menos peligro y más posibilidades de conseguir una vida buena y feliz. Todo lo que tengo que explicar sobre estos asuntos lo remito, para su corrección y enmienda, a vuestra Santidad, que es maestra de fe; que el
20 Altísimo os proteja y guarde felizmente mucho tiempo.

PREFATIO VTILIS IN QVA AVCTORIS HVIVS LIBRI VITA EIVSQVE
STVDIA RECOLVNTVR ET TANDEM ADMONET AD STVDIA LEGIS
DIVINE POTIVS QVAM HVMANE ET DE EFFECTV LEGVM HVMANARVM
ET DE ORDINE PROCEDENDI IN HOC LIBRO.

5	Verum, beatissime pater, ut aptior dulciorque sit	5
	circa premissa dicendi ordo, expertam a me in ea re	
	luctam atque in me ipso exercitatem dissensionem	
	interferam, teneboque typum dialogo similem, dum	
10	honestum quemdam atque modestum altercationis,	10
	modum inter piam matrem ac nonnullos contribules et	
	amore mihi coniunctos, dudum habitam circa uitam	
	eligendam meam, breui perstrinxero. Quo fiet ut dum	
	rem gestam fideliter enarro, pollicitum persoluam	
15	ordinem. Attingo iam breuem, sed iucundam	15
	palestram.	
	Patre itaque uita functo, infantulum me, pia mater	
	ad litterarum studia destinavit ubi, post prima illa	
	litterarum rudimenta, dialectice et philosophice laudatis	
20	studiis, non quidem ut debui, sed ut ualui, parumper	20
	operam dedi. Rursus, post aliqua temporis interstitia in	
	eis consummata, uarie diuerseque inter piam matrem et	
	contribules ac consanguineos opiniones fuere. Mater	
25	siquidem, ut erat totius sanctimonie et honestatis	25
	sectatrix ac eximie deuotionis et uirtutis cupida,	
	optabat quam maxime ad spirituales me scientias	
	conferre deberem. Illi econtra. Quis enim, inquiunt,	
	patris nomen aut tenebit aut suscitabit? Nam cum	
30	pater inter illius castri conciuces precipuus et populi	30
	quoddam caput fuerit, elaborandum est ut filius	
	patrem imitetur. Deinde, quis generis atque familie	

1 avctoris : actorum *W* • vita : *om. V* 2 stvdia¹ : estudia *B* • tandem
: tandet *G* • admonet : a domino et *W* 6 a me : *post* luctam *transp. V*
9 atque : *om. M* 10 ac : *om. M* • contribules : contribulos *M*
12 breui : breuiter *V* • perstrinxero : perstringam *V* • dum : dudum
G 14 Attingo : attingam *F* 16 functo : defuncto *I* : *post* itaque *transp.*
W 17 *post* studia : me *add. V* • illa : *om. V* 18 rudimenta :
rudimenta *W* • philosophice : philosophice *D* 19 ualui : uolui *G*
21 consummata : consumpta *G* 24 *post* cupida : et *add. M* 25 *post*
maxime : ut *add. F* • ad...conferre : ad sp. sc. me conferre *V* 26 enim
: *om. W* 29 fuerit : fuit *M*

ÚTIL PREFACIO EN EL QUE SE RECOGEN LOS ESTUDIOS Y LA VIDA
DEL AUTOR DE ESTE LIBRO Y AL FINAL SE ACONSEJA EL ESTUDIO DE
LA LEY DE DIOS ANTES QUE LA DE LOS HOMBRES Y SE RECUERDA EL
RESULTADO DE LAS LEYES HUMANAS Y EL ORDEN QUE SE VA A
5 SEGUIR EN ESTE LIBRO.

Bienaventurado padre, para que el orden de la expo-
sición en torno a estas premisas resulte más apropiado
y agradable, voy a intercalar una divergencia que tuve
yo por este asunto y la posición contraria que yo
10 mismo mantuve; mantendré una redacción similar a la
de un diálogo mientras trato brevemente la discusión,
honesta y decente, que tuvimos hace poco sobre la vida
que yo debía elegir, entre mi piadosa madre y algunos
parientes y amigos que me aprecian. De ello se deduci-
15 rá que mientras describo fielmente nuestra contienda,
estaré cumpliendo con el orden prometido. Paso ya a
esta breve pero entretenida palestra.

Resulta que, al fallecer mi padre, mi piadosa madre,
cuando yo era todavía muy niño, me encomendó a los
20 estudios de letras. Después, cumplido el aprendizaje
básico de las letras, me dediqué momentáneamente, no
en la medida que debía sino en la que podía, a los
celebrados estudios de dialéctica y filosofía. Por el
contrario, después de algún tiempo dedicado por
25 entero a ellas, las opiniones de mi madre y de mis
parientes y amigos fueron diferentes y opuestas. Mi
madre, dado que era seguidora de toda santidad y
honestidad, de una extraordinaria devoción y anhelosa
de virtud, deseaba a toda costa que me consagrara al
30 estudio de la religión. Ellos, lo contrario. ¿Quién
entonces —decían— mantendrá o restaurará el nombre
de su padre? Pues, ya que su padre era un ciudadano
importante entre los de aquella localidad, y en cierto
modo cabeza visible del pueblo, habrá que procurar
35 que el hijo imite al padre. Después añadían: ¿Quién

	honorem tenebit? quis rursus matri uidue fratrum sororumque pupillorum necessitatibus compatiatur? quis denique totius familie et domus onera supportabit? Quare suadebant illi ut ad seculares me	
5	scientias conferrem, que suis sectatoribus honores comparant, summas amplasque afferunt diuitias. Clamabat tamen pia mater, cum Hieronymo ad Demetriadem uirginem, dicens <i>instruendam</i> in teneris annis <i>debere esse animam diuinis eloquiis ut, coruscante</i>	35
10	<i>uerbo Dei, diaboli astutie repellantur</i> , ut adolescens resistere sciat quem hostem pro residuo uite habiturus est. Addebat rursus, mesto animo, in diuina lege paucos admodum, sed in profanis studiis humanisque legibus	40
15	plurimos laborasse; secularibus denique artibus, quas recte seculi lucratiuas uocant, gymnasia plena esse. Quare dolebat apprime quod omnes fere legem Dei aspernerentur in qua, cum rege et propheta, iubemur	45
20	<i>meditari die ac nocte</i> . Quippe ueluti ceci atque ignaui, ita passim derelinquerent fontem aque uiue et federent in cisternis dissipatis secularibus, uidelicet disciplinis que nec dulces nec uiuas aquas continere possunt.	50
25	Rursus illi, ut iuridicas sapientias sectari deberem, summopere suadebant, canonicam uidelicet et ciuilem, quoniam habitus ille iuridicus eius generis erat, qui uotis pie matris faciebat satis, utpote que si ad sensum legislatoris leges ipse feruntur, normam bene recteque uiuendi tribuunt docentque quo uirtutis et rationis	55

8 *instruendam...repellantur*] *Non apud HIER. sed PEL. epist. 1,26* [PL 30.40]: *illuminanda diuinis eloquiis anima: et coruscante Dei uerbo, diaboli repellendae sunt tenebrae.* **18** *meditari...nocte*] Ps. 1,2 (et in lege eius meditabitur die ac nocte).

1 rursus : *om. M* 2 sororumque : sororum *M* 6 afferunt diuitias : d. a. *V* 9 coruscante : chorusanto *H* 10 diaboli : diabole *H* • *post* adolescens : et *add. R* 11 quem : *s.lin. R* 15 uocant : uocat *V* : uocantur *W* 16 apprime : optime *H* 17 aspernerentur : aspernarentur *DIMVz* : aspernentur *G* • qua : quam *V* : quarum *M* • iubemur : iubetur *G* : iubentur *DIMVz* 18 ac : et *F* 19 federent : foderunt *G* 20 cisternis : cesternis *S* 22 deberem : debere *W* 23 summopere : summo opere *A* • canonicam : canonica *W* • ciuilem : ciuile *W* 25 si : *om. M* 27 et : atque *I*

mantendrá el honor de su estirpe y su familia? ¿Quién se hará cargo, además, de su madre viuda y de las necesidades de sus hermanos y hermanas pequeños? ¿Quién, en fin, cargará con el peso de toda la familia y de la casa? Por esta razón, ellos me persuadían de que me dedicara a los saberes de este mundo, que procuran muchos honores a los que los ejercen y les aportan muchísimo dinero. Clamaba, sin embargo, mi piadosa madre repitiendo las palabras que Jerónimo le decía a la joven Demetríade: *Se debe educar el alma* en los años de la infancia *con las Sagradas Escrituras para que se puedan repeler las astucias del demonio blandiendo la palabra de Dios*, de modo que el adolescente sepa resistir al enemigo que tendrá en lo que le quede de vida. Añadía, además, entristecida, que eran muy pocos los que se dedicaban a la ley de Dios, pero muchísimos los que lo hacían a los estudios profanos y de las leyes humanas, en fin, que las escuelas están llenas de oficios de este mundo que, con razón, llaman lucrativos. Por ello se lamentaba profundamente de que casi todos menospreciaran la ley de Dios en la que, según dice el rey profeta, debemos *meditar día y noche*. En efecto, como ciegos e ignorantes, abandonan así por doquier la fuente de agua viva y enturbian el agua en aljibes arrumbados de este mundo, es decir, las disciplinas que no pueden contener agua ni buena ni viva. Además, ellos me persuadían insistentemente para que me dedicara a las ciencias jurídicas, al derecho canónico y al civil, porque aquel hábito de abogado era del tipo que satisfacía los deseos de mi piadosa madre, en el sentido de que si las propias leyes son favorables al legislador, le confieren la pauta para vivir bien y

tramite, quo discipline uigore, ecclesia atque mundus ipse regatur. Sed et prebent documenta atque ueras explicationes illius iuris naturalis non scripti quod, cum apostolo, insitum est in cordibus nostris et tanquam
5 lumen uultus diuini signatum est super nos: *Alterum, uidelicet, non ledere et ius suum unicuique tribuere*. Cui siquidem iuri naturali non distinctum, quinimmo idem, uidetur esse ius diuinum, cunctos mortales
10 commonens ut quecumque uolumus ut faciant nobis homines, ea eisdem et nos faciamus. Tandem uicta est mater pia, at si uinci pietas non potuit, propinquorum suasionibus timida satis acquieuit. Decretum est ergo ut eis ipsis studiis uacarem. Commonebat tamen
15 maternus amor ut, inter humani iuris regulas, diuini nequaquam essem immemor. Et licet, ut dicebat, pulchrum admodum sit de iustitia humana agere, necessarium tamen sibi uidebatur diuinam non obliuisci. Addebat denique quod cum contra ius iniuria fiat, tunc me rectum uerumque iuristam crederet, si
20 nullam Deo iniuriam inferrem. Quippe tunc optimus legista euaderem atque preclarus, si sua immortalis Deo iura suasque leges immaculato calle seruassem. Tandem pro quodam, ut ita dicebat, iocali semper memorabili illud propheticum mihi summopere
25 relinquebat *meditandum die ac nocte* quia beati immaculati in uia et qui ambulant in lege Domini. Subiciebat tamen postremo ut ab illis penitus studiis animum abstraherem, que non ueritate, sed fabulosis figmentis homines, et presertim iuuenes, oblectantur,

5 *Alterum...tribuere*] *DIG.* 1,1,10 (honeste uiuere, alterum non laedere, suum cuique tribuere). 25 *meditandum...nocte*] *Ps.* 1,2 (et in lege eius meditabitur die ac nocte).

5 uultus : *om. W* 8 esse : *om. V* 11 mater pia : *p. m. H* 13 uacarem : uacare *H* • Commonebat : commouebat *H* 14 diuini : diuine legis *F* 15 essem : esse *D* : *post* immemor *transp. F* 16 pulchrum admodum : a. p. *AGH* 17 sibi : *om. AH* 18 cum : *om. G* 19 rectum uerumque : uerum rectumque *W* 20 *post* tunc : optime *add. B* 21 *post* si : in *add. B* 22 seruassem : seruasse *H* : obseruasse *B* 26 et : *om. V* 28 que : quem *AG* 29 iuuenes : iuuenis *W* • oblectantur : oblectant *V*

decentemente y le enseñan el camino de virtud y de razón y la vigencia de la disciplina con que se rige la propia Iglesia y el mundo. Pero también nos muestran las enseñanzas y las auténticas explicaciones sobre el

5 derecho natural no escrito que, según el apóstol, está dentro de nuestro corazón y es una señal sobre nosotros de la luz del rostro divino: *No hacer daño a nadie y dar a cada uno lo que le corresponde*. El derecho divino no parecer ser diferente de este derecho

10 natural, más bien es el mismo. Nos aconseja a todos los mortales que cualquier cosa que queramos que nos hagan los hombres, eso mismo se lo hagamos también nosotros a ellos. Finalmente resultó vencida mi piadosa madre y, aunque no pudieron doblegar su piedad,

15 cedió al menos a los consejos de mis allegados. Se decidió por tanto que me dedicara precisamente a estos estudios. Me aconsejaba, sin embargo, el amor de madre que, entre tanta regla del derecho humano, no me olvidara en absoluto del divino. Y aunque, como

20 decía ella, es muy decente ocuparse de la justicia humana, le parecía, sin embargo, muy necesario no olvidarse de la divina. Añadía, en fin, que como la injusticia se comete actuando contra la ley, entonces ella me consideraría un buen y auténtico jurista si no cometía

25 ninguna injusticia contra Dios. Sin duda, entonces, me convertiría en un espléndido e ilustre jurista si cumplía con el derecho y las leyes de nuestro Dios inmortal siguiendo su camino libre de pecado. Por último me dejaba como si fuera, por así decirlo, una joya que

30 guardar, aquel pasaje del profeta que decía que *hay que meditar día y noche* como hacen los que caminan dichosos sin pecado por el camino y la ley del Señor. Sin embargo, añadía en último lugar que me alejara por completo de aquellos estudios que distraen a los

35 hombres, y especialmente a los jóvenes, no con la

ut recte cum eodem propheta dicere possem:
Narrauerunt mihi iniqui fabulationes, sed non ut lex tua.

- Accepta igitur materna benedictione aptatisque ad
 studia necessariis rebus, Salamantine me contuli 90
 5 uniuersitati, ubi per decem annos eisdem iuridicis
 legislationibus uacauit. Memor tamen sapientis
 precepti: ne dimittas legem matris tue. Nonnumquam
 inter sedula iuris exercitia, ueluti cuiusdam solatii
 gratia, sacrarum litterarum lectioni me raptim 95
 10 conferebam. Sed et philosophie, presertim moralis,
 dulcedinem tanto ardentius pergustabam, quanto ultra
 ea oblectamenta, que doctrina ipsa ad morum
 informationem adducit, plenius tamen atque uberius
 15 cunctorum iurium legumque humanarum uerum
 intellectum elicere uidentur. Adde quia, ut semper mihi
 uisum est idque et Cicero in libro De legibus ait,
 postergatis moralis philosophie doctrinis atque
 principiis, neminem contingit in iure ipso eruditum
 preclarumque euadere. Tandem uero expletis 105
 20 studiorum cursibus assuetis, doctoratus insigniis
 exstiti, utinam digne togatus!
- Sed illico grandis admodum in matrem piam et
 consanguineos ac attinentes concertatio suborta est,
 sed longe maior inter utrumque meum hominem 110
 25 conflictus inualuit. Instabat enim tempus, petebat etas,
 ipsa quoque ratio et affinium expectatio poscebat ut
 tandem aliquem future uite modum eligerem. Et quia,
 teste Gelasio, ut premisimus, *duo sunt uiuendi genera*
quibus hic totus orbis regitur et sustentatur, alterum, 115
 30 eorum qui se spiritualiter in sortem Dei dedicant;
 alterum, eorum qui se secularibus prebent negotiis; alii

2 Narrauerunt...tua] Ps. 118,85. 28 duo...sustentatur] GEL. *epist.* 8
 [PL 59.41] (Duo quippe sunt, imperator Auguste, quibus principaliter
 mundus hic regitur, auctoritas sacra pontificum, et regalis potestas).

2 tua : om. W 4 contuli : obtuli G 5 iuridicis : iuris dicis W : om. D
 9 raptim : raptum W 15 quia : om. V 17 moralis philosophie : ph. m.
 V 18 contingit : contigit I 19 preclarumque : pleclarum S
 21 togatus : rogatus GS 22 illico : illic con M • admodum : om. H
 23 suborta : orta V 26 poscebat : petebat S • ut R : ait *cett.* 30 Dei :
 om. DW

verdad sino con fabulaciones, para poder decir en palabras del profeta: *Los malvados me contaron unas historias, pero no conforme a tu ley.*

Entonces, tras recibir la bendición de mi madre y
5 con todo lo necesario para mis estudios, me dirigí a la
Universidad de Salamanca, donde me dediqué durante
diez años al estudio de las leyes. Me acordaba, sin
embargo, de aquel sabio consejo: no te olvides de lo
que te ha dicho tu madre. Algunas veces, a modo de
10 descanso en medio de laboriosas prácticas de derecho,
me dedicaba a escondidas a la lectura de las Sagradas
Escrituras. Pero también me atraía con pasión el
encanto de la filosofía, especialmente la moral, en la
medida en que más allá de lo que me entretenía, esta
15 doctrina conduce a la conformación de nuestras
costumbres; sin embargo, consigue que salga a la luz,
con mayor plenitud y riqueza, la verdadera interpreta-
ción de todo el derecho y las leyes del hombre. Añade
que, como siempre me ha parecido a mí y también a
20 Cicerón en su libro *Sobre las leyes*, si quitamos la
doctrina y los principios de la filosofía moral, a nadie le
será posible llegar a destacar por su sabiduría dentro
del estudio del propio derecho. Finalmente, una vez
que terminé los cursos preceptivos, obtuve el grado de
25 doctor; ¡ojalá digno de la toga!

Pero en ese instante surgió un debate enorme entre
mi madre, mis parientes y mis amigos, pero con más
fuerza creció ese conflicto dentro de mí mismo. El
momento instaba a ello, la edad lo requería, y también
30 el propio sentido común y la expectación de mis allega-
dos lo exigía: debía elegir un modo de vida para mi
futuro. Y como, según asegura Gelasio, *dos son los tipos
de vida por los que se rige y se sustenta todo el orbe*, uno,
los que optan por dedicarse a Dios en el estado espiri-
35 tual; otro, el de los que se entregan a los asuntos de
este mundo; unos son religiosos, los otros laicos. Por

	ecclesiastici, alii uero laici. Ea de re illi, ut secularem uite formulam captarem, quia ea progenitores ipsi honestissime seruarunt. Mater uero, ueluti que nedum corpusculum meum intra eius uiscera duxerat,	120
5	educauerat atque ad eum usque statum perduxerat, et ob eam rem plus diligebat, suadebat non statim a me eligendam fore uite formulam, sed hortabatur ut prius matrem ipsam ex acie una, ceteros uero consanguineos et amicos ex altera audirem altercantes super cunctas	125
10	uite humane artes et uiuendi modos, incipientes a statu temporali qui primo mortalibus occurrit ut, illius falsis prosperitatibus et ueris calamitatibus plene conspectis, tandem ad spiritualem statum, qui optimi finis rationem habere uidetur me, ut optabat, transferrem.	130
15	Acquieuerunt affines discussioni, acquieui et ego. Illi ergo, ut animo tenero dulciorem status et uite temporalis facilius imprimerent, decreuerunt a summo terreni status culmine imperiali, uidelicet et regali inchoare, ut ex illius sublimitate et felicitate, que multos in dies facit felices, ad aliquem temporalem uiuendi modum allicerent. Tandem uero ceteros alios terrenos uiuendi modos tangere et discutere menti erat usque ad infimos bubulcos necnon ad rusticanos homines.	135 140
25	His igitur pro quadam prefatione introductis, accedendum est ad rem ipsam. In duos igitur libellos, ut premisimus, hic liber diuiditur, in quibus discutiuntur et examinantur materie infrascripte, ut in tabula sequenti apertius declaratur.	145

1 uero : *om. B* 2 ea : *eam DIMVz* • ipsi : *mei F* 3 seruarunt : *serua-*
uerunt *G* • nedum : *nondum V* 4 *post* duxerat : *sed et add. DIMVz*
5 educauerat...perduxerat : *om. AG* 9 altercantes : *alter tantas A*
12 et : *om. AG* • ueris : *uere W : om. AG* • plene...habere : *marg. R*
16 dulciorem : *dulcorem D : dulcedinem V* 20 facit : *om. W* 21 *post*
modum : *me add. V* 23 infimos : *marg. R* • *ad*² : *et R* • rusticanos :
rusticos W 27 in...declaratur : *om. V*

5 esa razón ellos eran partidarios de que eligiera una
forma de vida mundana, porque mis padres la habían
desempeñado muy honradamente. Mi madre, por su
parte, como era la que me había llevado en sus entra-
ñas, me había educado y me había conducido hasta este
punto, y por ello me más quería, defendía que no tenía
que elegir inmediatamente una forma de vida, y me
animaba a que antes escuchara a mi propia madre por
un lado y a mis parientes y amigos por otro discutiendo
10 sobre todos los oficios y modos de vida, comenzando
por el estado temporal, que es el primero con el que
se encuentran los mortales para, una vez que hubiera
visto por completo su falsa prosperidad y su auténtica
desdicha, al final me decidiera, como deseaba ella, por
15 el estado espiritual, que parece ser el que ofrece la
mejor meta. Mis allegados estuvieron de acuerdo, lo
estuve también yo. En consecuencia ellos, con la intención
de que se me quedara grabado con mayor facilidad lo
más agradable del estado y de la vida de
20 este mundo, decidieron comenzar por la cumbre del
estado terrenal, el emperador y el rey, para que su
grandeza y su dicha, que hace dichosos a muchos todos
los días, me incitaran a elegir algún modo de vida de
este mundo. Al final, tenían la intención de tratar y
25 desarrollar los demás modos de vida del estado terrenal
hasta los ínfimos boyeros y los hombres de campo.

Así pues, después de presentar todo esto a modo de
prefacio, habrá que ir al asunto en sí. Este libro se
divide en consecuencia, como dijimos antes, en dos
30 más pequeños, en los que se desarrollan y se examinan
las materias que figuran a continuación, como se puede
ver más claramente en el siguiente índice.

DE MATERIIS PERTRACTANDIS IN PRIMO LIBRO ET DE TABULA
CAPITULORVM EIVS.

5	Primus liber agit de cunctis statibus et exercitiis siue uiuendi modis temporalibus, incipientes a cesarea potestate et regali dignitate, que culmen habet omnium temporalium statuum usque ad bubulcos ac infimas artes exercentes. In quo discutiuntur et examinantur commoda et incommoda, dulcia et amara, fauores et labores, solatia et miserie, facilitates et difficultates, prospera et aduersa, quietudines et pericula uniuscuiusque status et uite huius temporalis seu forme uiuendi in hoc seculo.	5
10		10
15	Capitulum primum de primo ac subliomiori statu temporali, uidelicet imperiali et regali ac aliorum principum et de huius status culmine et excellentia ac de illius felicitate et prosperitate necnon de eius commoditatibus, prerogatiuis, laudibus et preconiiis.	15
20	Capitulum secundum de infelicitate status imperialis et regalis et plurimis curis, oneribus, miseriis, calamitatibus atque incommodis istius status et que reges et principes comitantur et tandem de innumeris periculis principantium.	20
25	Capitulum tertium de alio uiuendi modo in hoc seculo, uidelicet de exercitio et uita curialium et eorum qui principum fauores et officia sequuntur et de laudibus et commendatione huius status.	25
30	Capitulum quartum de laboribus, oneribus et incommodis ac periculis status et uite curialium et fauores, curias seu officia principum sequentium. In quo capitulo et in tribus rubricellis sequentibus specialiter agitur de septem uitis que officiales regum et curiales comitantur. Agitur etiam de calamitatibus	30

1 De...eivs : *om. FV* • pertractandis : pertrandis *W* 4 incipientes :
incipiente *H* : incipiendo *F* : incipiens *DI* • cesarea : cesuria *D*
5 potestate : *om. R* 9 miserie : miseria *W* 12 *post* seculo : incipiun-
tur capitula alternatim in primo libro *add. I* 14 ac : et *AGH* 16 illius :
om. F • et : *om. F* 20 istius : illius *M* 22 *post* principantium : et
regentium *add. F* 23 de...uidelicet : *om. F* 27 et : *om. F* 28 ac : et *R* •
status...uite : huius *F* • et² : *om. F* 30 capitulo : *om. G* • in : de *G*
31 specialiter agitur : a. sp. *F* 32 et curiales : *om. W*

TEMAS QUE SE VAN A TRATAR EN EL PRIMER LIBRO. ÍNDICE DE
SUS CAPÍTULOES.

5 El primer libro trata de todos los estados y trabajos
o modos de vida de este mundo, comenzando por el
poder del César y la dignidad del rey, que se encuentra
en la cima de todos los estados de este mundo, hasta
los boyeros y los que trabajan en los oficios más bajos.
En él se desarrollan y se examinan las ventajas y los
inconvenientes, lo agradable y lo desagradable, las
10 bondades y los padecimientos, los consuelos y las
desdichas, lo fácil y lo difícil, lo próspero y lo adverso,
la calma y el riesgo de cada uno de los estados y formas
de vida seculares.

15 Capítulo primero: primer y más grande estado de
este mundo, el emperador, el rey y otros príncipes;
cumbre y excelencia de este estado; su dicha y su pros-
peridad; también sus ventajas, privilegios, elogios y
encomios.

20 Capítulo segundo: infortunio del estado del empera-
dor y del rey; multitud de preocupaciones, responsabi-
lidades, desdichas, desgracias e inconvenientes de este
estado; entorno de reyes y príncipes; finalmente,
innumerables riesgos de quienes están al mando.

25 Capítulo tercero: otro modo de vida en este mundo,
el trabajo y la vida de los cortesanos y de los que persi-
guen los favores y los cargos de los príncipes; elogios y
reputación de este estado.

30 Capítulo cuarto: padecimientos, responsabilidades,
inconvenientes y peligros del estado y de la vida de los
cortesanos y los que persiguen el favor, la corte o los
cargos de los príncipes. En este capítulo, y en sus tres
epígrafes siguientes, se trata de modo particular de los
siete vicios que acompañan a los oficiales del rey y a los
cortesanos. Se trata también de las desgracias del

procuratorum regum et alia officia exercentium et an
in curiis regum acquiratur uerus honor.

5 Capitulum quintum de nobilitate generis scientie et
morum et quid sit et quomodo ortum habuit et an a
regum sola uoluntate et concessione acquiratur. 35

Capitulum sextum de multiplici nobilitate et an sola
generis nobilitas, in deferendis honoribus, preferatur
strenuitati aut scientie uel uirtuti hominis ignobilis
genere. 40

10 Capitulum septimum de laudibus, preconiiis et
commendatione nobilitatis generis et de illius
uirtutibus et utilitate.

15 Capitulum octauum de uanitate nobilitatis humane
et de eius uitiiis et nobilium excessibus et de falsa
nominatione nobilitatis et de illius incommodis,
laboribus et periculis. 45

20 Capitulum nonum de armata militia et exercitio
armorum et de laudibus et commendatione huius
exercitii et an uacantes armis sint ueri ciues et partes
ciuitatis. 50

Capitulum decimum de laboribus et oneribus atque
incommodis uite militaris ac exercitii armorum et de
periculis huius status et de causis quibus hoc
exercitium dissuadetur. 55

25 Capitulum undecimum de uita et statu coniugali in
sancto et immaculato matrimonio et de utilitate,
laudibus et prerogatiuis uite coniugalis super alia
uiuendi genera. 60

3 *post* generis : et *add. F* • et : ac *F* 4 quid sit : *om. F* 5 *post* regum :
et principum *add. F* • sola : solum *M* 7 deferendis : differendis *BH*
8 aut : *om. W* 13 uanitate : uatinitate *H* • nobilitatis...excessibus :
om. R 14 *post* uitiiis : que eam comitantur et de plurimis excessibus
nobilium *add. R* 15 et...periculis : et de nobilibus uitiiis et excessibus
nobilium et de plurimis aliis incommodis et periculis nobilitatis *R*
17 *post* nonum : de alio uiuendi modo uidelicet de *add. R* 21 *post* de :
militie *add. F* • et : *om. AFG* • atque : et *G* 22 ac : et *W* 25 *post*
undecimum : de alio uiuendi modo uicelicet *add. R* 26 sancto et : *om. H*

administrador del rey y de los que ejercen otros cargos y si se puede adquirir un honor auténtico en la corte real.

5 Capítulo quinto: la nobleza de sangre, de conocimientos y de costumbres; qué es, cuál fue su origen y si se puede adquirir por la sola voluntad y concesión de los reyes.

10 Capítulo sexto: múltiples aspectos de la nobleza; si se debe preferir, a la hora de adjudicar los honores, la nobleza de sangre a la buena actitud, al conocimiento o la virtud de un hombre que no es de familia noble.

Capítulo séptimo: elogios, encomios y reputación de la nobleza de sangre; sus virtudes y su provecho.

15 Capítulo octavo: vanidad de la nobleza humana; los vicios y los excesos de los nobles; falsa denominación de la nobleza; sus inconvenientes, padecimientos y riesgos.

20 Capítulo noveno: el ejército y el trabajo con las armas; elogios y reputación de este trabajo; ¿son los que se dedican a las armas auténticos ciudadanos y partes de la ciudad?

25 Capítulo décimo: padecimientos, responsabilidades e inconvenientes de la vida militar y del trabajo con las armas; riesgos de este estado; motivos que disuaden de su ejercicio.

Capítulo undécimo: vida conyugal dentro del santo e inmaculado matrimonio; provecho, elogios y privilegios de la vida conyugal sobre otros tipos de vida.

Capitulum XII de oneribus et incommodis et laboribus plurimis uite coniugalis et de causis propter quas non expedit uxorem ducere.

5 Capitulum XIII de magistratu iudicum et de officio et munere iudicandi populos et presidendi ciuitatibus et de laudibus huiusmodi officiorum et commendatione talis exercitii. 65

10 Capitulum XIII de oneribus et laboribus et incommodis prefecture et iudicature et presidentie in populis et de periculis huiusmodi exercitii. 70

Capitulum decimum quintum de exercitio et officio consulum et rectorum urbium et prouinciarum et de periculis huius status.

15 Capitulum decimum sextum de laboribus, oneribus et incommodis consulum et rectorum urbium et prouinciarum et de periculis huius status. 75

20 Capitulum decimum septimum de alio exercitio et uiuendi genere in hoc seculo, uidelicet de aduocandi et patrocinandis officio in iudicio et de laudibus huius scientifici et artificiosi exercitii et de utilitatibus ex illo prouenientibus et quomodo supplet nature defectus. 80

25 Capitulum decimum octauum de incommodis, oneribus et laboribus exercitii aduocationis in causis et iudiciis et de periculis huius status et modi uiuendi et de damnis que ex illo ueniunt reipublice et quomodo 85

4 *post* xiii : de alio uiuendi modo siue exercitatio *add. R* • de¹...et¹ : *om. R* 7 talis : huius *M* 8 Capitulum...exercitii : *om. AG* • de oneribus : *om. W* • oneribus...laboribus : lab. et oner. *W* 10 exercitii : exercitiis *W* 11 *post* decimum : de alio uiuendi genere uidelicet *add. R* • *post* et : de *add. H* • *post* officio...rectorum : consiliariorum principum et *add. F* 12 *post* consulum : siue consiliariorum *add. F* • et¹ : ac *H* : *om. A* • et³ : *om. H* • de...status : de utilitate et laudibus et preconis huius uiuendi modi *F* 14 Capitulum...status : *om. AG* 17 decimum septimum : xvi *G* 19 in : et *G* • in...utilitatibus : et de laudibus iuridice scientie ac necessitate et utilitate *F* 20 ex...prouenientibus : *om. F* 22 decimum octauum : xvii *G* 23 exercitii : exercitiis *W* : • *antes* aduocationis : iuristarum et artis *add. F* 24 modi : modo *HI* : *post* uiuendi *transp. W* 25 reipublice : reipublica *I* • quomodo : an *F*

Capítulo XII: responsabilidades, inconvenientes y multitud de padecimientos de la vida conyugal; motivos por los que no conviene tomar esposa.

5 Capítulo XIII: la magistratura judicial; función pública de la judicatura y gobierno de la ciudad; elogios de este tipo de cargos; reputación de este trabajo.

10 Capítulo XIV: responsabilidades, padecimientos e inconvenientes del gobierno, de la judicatura y del mando sobre los pueblos; riesgos de este tipo de trabajo.

Capítulo decimoquinto: trabajo y cargo de los cónsules y los alcaldes de las ciudades y de los gobernadores de las provincias; riesgos de este estado.

15 Capítulo decimosexto: padecimientos, responsabilidades e inconvenientes de los cónsules y los alcaldes de las ciudades y los gobernadores de las provincias; riesgos de este estado.

20 Capítulo decimoséptimo: otro trabajo y tipo de vida en este mundo, es decir, el cargo de fiscal y defensor en el juicio; elogios de este trabajo que requiere conocimiento e ingenio; provecho que se deriva de él; cómo suple las carencias de la naturaleza.

25 Capítulo decimoctavo: inconvenientes y responsabilidades del trabajo de los juristas y de la abogacía en pleitos y los juicios; riesgos de este estado y modo de vida; perjuicios que se derivan de él para el estado; si los litigios se nutren de la abundancia de abogados y si

litigia nutriuntur ex aduocatorum copia et quomodo humana iustitia potest impleri in iure naturali.

5 Capitulum XIX de alia uiuendi arte, uidelicet de notariis, tabellionibus et scribis et de huius artis laudibus, utilitate et commendatione ac necessitate. 90

Capitulum XX de miseriis, calamitatibus ac laboribus et periculis notariorum, tabellionum et de illorum fraudibus et dolis.

10 Capitulum XXI de exercitio agriculture et de laudibus et commendatione huius naturalis et innocentissimi exercitii et de utilitatibus generi humano ex illa prouenientibus et quomodo Deo acceptum est. 95

15 Capitulum XXII de incommodis, oneribus, difficultatibus et laboribus agriculture et de aculeis et miseriis huius status et narrantur plura de hoc uiuendi genere circa eius sollicitudines et anxietates et quomodo repugnat preclaris ingeniis agricultura ipsa et quales debent esse agriculatores. 100

20 Capitulum XXIII de diuersis aliis modis et artibus uiuendi in hoc seculo et presertim de artibus mechanicis in genere et utilitate earum et quot sunt artes mechanice et qualiter earum exercitia prosunt et que artes sub eis comprehenduntur et quomodo in dictis artibus clari multi euaserunt et quod mediocritas uite mechanice non est despicienda. 105
25 110

Capitulum XXIV cum rubricella sequenti: de dissuasionem in genere uite mechanice et quomodo, licet sint artes necessarie, tamen non est necessarium

1 nutriuntur : nutrantur *F* • quomodo : an *F* 3 xix : XVIII *G* • de¹...uidelicet : *om. F* 4 de : *om. H* 6 xx : XIX *G* 7 notariorum tabellionum : tabellionum et tabellariorum *G* • de : *om. F* 9 xxi : XX *G* 11 utilitatibus : utilitate *AGH* 14 xxii : XXI *G* • post de : agriculture *add. F* 16 plura : pulchra *F* 18 preclaris : claris *F* • agricultura ipsa : *om. F* 20 xxiii : XXII *G* • de...presertim : *om. F* 21 et : *om. W* 22 quot : quod *I* 23 mechanice : mechanici *I* 24 quomodo : demum de *F* 25 dictis : predictis *H* • multi : plerique *F* • mediocritas : medio^{cri} certas *D* 27 xxiv : XXIII *G* • cum...sequenti : *om. FR* 28 in : et *G* • in genere : *om. F* 29 post necessarie : et *add. M*

se puede cumplir la justicia humana dentro del derecho natural.

5 Capítulo XIX: otro oficio para ganarse la vida, es decir, los notarios, fedatarios y secretarios; elogios de este oficio, su provecho, reputación y necesidad.

 Capítulo xx: desdichas, infortunios, padecimientos y riesgos de los notarios y fedatarios; sus fraudes y engaños.

10 Capítulo XXI: la agricultura; elogios y reputación de esta íntegra ocupación y propia de nuestra naturaleza; provecho que saca de ella el género humano; cómo es grata a Dios.

15 Capítulo XXII: inconvenientes, responsabilidades, dificultades y padecimientos de la agricultura así como pesares y desdichas de este estado; se cuentan muchas historias sobre las preocupaciones e inquietudes de este modo de vivir; por qué es incompatible la propia agricultura con los más ilustres talentos; cómo deben ser los agricultores.

20 Capítulo XXIII: otros modos de vida y oficios diferentes en este mundo, especialmente los oficios manuales en general; su provecho; cuántos son los oficios manuales; cuántos de ellos son provechosos; diferentes oficios que comprenden; cómo se hicieron famosos
25 muchos hombres en los mencionados oficios; no se debe rechazar el equilibrio que representa la vida dedicada a los oficios manuales.

30 Capítulo XXIV: contiene el epígrafe siguiente: disuasión en general de la vida propia de los oficios manuales; cómo, aunque son oficios necesarios, sin embargo, no es necesario ejercerlos; para qué se crearon, cuál es

	illarum habere exercitium et quare mechanice artes inuente sunt et quis sit illarum finis et quare sic appellentur et an sint utiles ingeniis hominum et an artifices sint ueri ciues et partes ciuitatis.	115
5	Capitulum xxv ubi particulariter agitur de prima arte mechanica, uidelicet de lanificio et ceteris artibus que ei subalternantur et de illius utilitate et incommoditate, dulcibus et amaris.	120
10	Capitulum xxvi de secunda arte mechanica, uidelicet fabрили, armatura aut architectonica et de partibus eius et de utilitate et prerogatiuis illarum ac de incommodis, miseriis et oneribus earum.	125
15	Capitulum xxvii de tertia arte mechanica, uidelicet de nauigatoria et artibus ei subalternatis et de utilitate et laudibus earum. Demum de laboribus, miseriis et periculis que eas comitantur.	130
20	Capitulum xxviii de quarta arte mechanica, uidelicet de uenatoria et artibus ei subalternatis et de laudibus et utilitate earum et de laboribus, miseriis et periculis que eas comitantur.	
	Capitulum xxix de quinta arte mechanica, uidelicet de agricultura et partibus eius et de earum utilitate, dulcore et amaritudine, ut supra diximus, in decimo septimo et decimo octauo capitulis.	135
25	Capitulum xxx de pastoralis arte et de eius utilitate ac incommodis, miseriis et laboribus.	140
30	Capitulum xxxi de sexta arte mechanica, uidelicet theatra et ludis et de partibus eis subalternatis et de diuersitate omnium ludorum et de illorum utilitate, damnis et periculis.	

1 *post exercitium* : item in rubricella sequenti *add. F* • *post et* : cum rubricella sequenti agit *add. F* 2 *sic* : *om. AGH* 3 *appellentur* : *appellantur GW* 5 *xxv* : *xxiv G* • *agitur* : *om. F* 7 *post incommoditate* : *fraudibus add. F* 9 *xxvi* : *xxv G* 10 *architectonica* : *arcitectoria DI* 11 *de*¹ : *om. AGH* • *ac* : *et F* 12 *post oneribus* : *ac add. M* 13 *xxvii* : *xxvi G* 14 *ei* : *eis W* 17 *xxviii* : *xxiii G* 18 *de*¹ : *om. I* • *subalternatis* : *subalternantis H* 19 *post laboribus* : *et add. AGH* 21 *xxix* : *xxviii G* : *om. D* 22 *de*¹ : *et W* 23 *diximus* : *uisum est F* 27 *Capitulum...periculis* : *capitulum xxxiii hic transp. W* • *xxxi* : *xxx G* 28 *de*¹ : *om. G* • *eis* : *eius I* • *de*² : *om. H* 29 *illorum* : *eorum BM* 30 *periculis R* : *interesse cett.*

su finalidad, por qué se llaman así, si son provechosos para la inteligencia humana y si los artesanos son auténticos ciudadanos y partes de la ciudad.

5 Capítulo xxv: se trata en concreto el primer oficio manual, es decir, la elaboración de la lana y demás oficios que se incluyen dentro de éste; provecho, inconvenientes, lo agradable y lo desagradable.

10 Capítulo xxvi: segundo oficio manual, es decir, la fragua, el forjado o la construcción; sus partes, provecho y privilegios; sus inconvenientes, desdichas y responsabilidades.

15 Capítulo xxvii: tercer oficio manual, es decir, la navegación; oficios que se engloban en ella; provecho y elogio. Por último, padecimientos, desdichas y peligros que los acompañan.

 Capítulo xxviii: cuarto oficio manual, es decir, la caza y los oficios que se engloban en ella; elogios, provecho y padecimientos, desdichas y riesgos que los acompañan.

20 Capítulo xxix: quinto oficio manual, es decir, la agricultura y sus partes; de su provecho, aspectos agradables y desagradables ya hablamos antes, en los capítulos decimoséptimo y decimoctavo¹.

25 Capítulo xxx: el pastoreo, su provecho e inconvenientes, desdichas y padecimientos.

 Capítulo xxxi: sexto oficio manual, es decir, el teatro y los entretenimientos públicos y las partes que se engloban en ellos; diversidad de todos estos entretenimientos y su provecho, perjuicios y riesgos.

1) La agricultura se trata en los capítulos veintiuno y veintidós.

	Capitulum xxxii de septima arte mechanica, uidelicet medicina et de eius necessitate et utilitate et laudibus, demum de illius abusu, laboribus et periculis.	145
5	Capitulum xxxiii de arte mercandi et uendendi que ipsa mechanica est et sub nauigatoria continetur et de eius necessitate et utilitate. Demum de illius infelicitate fraudibus, dolis atque periculis.	150
10	Capitulum xxxiiii de artibus liberalibus in genere et de illarum laudibus et utilitate et quare uocantur liberales et de illarum incommoditate et abusu.	
15	Capitulum tricesimum quintum de duabus liberalibus artibus, uidelicet grammatica et dialectica et de ortu earum et causis quare inuente sunt et de illarum laudibus ac demum de earum abusu et incommoditate.	155
20	Capitulum tricesimum sextum de rhetorica et eloquentia, que tertia est liberalis ars et de illius ortu utilitate et laudibus. Rursus de eius abusu et qualis debet esse orator et quid ualet eloquentia sine sapientia et quod aliquando est mortifera.	160
	Capitulum tricesimum septimum de mathematicis scientiis in genere et de earum ortu et fine.	165
25	Capitulum tricesimum octauum particulariter de prima scientia mathematica, uidelicet de astronomia et de eius laudibus et utilitate. Demum de illius incommoditate ac incertitudine, laboribus et damnis.	170
	Capitulum xxxix de secunda mathematica, uidelicet de musica et de eius laudibus et utilitate ac de illius incommoditate, miseriis et laboribus.	

1 xxxii : xxxi G 2 necessitate...utilitate : utilitate necessitate F
4 xxxiii : xxxii G 8 xxxiiii : xxxiii G 9 laudibus...abusu : illarum com-
moditate et abusu laudibus et dampnis dulcibus et amaris F
11 Capitulum...mortifera : *marg. R* • tricesimum quintum : xxxiiii G •
post de : primis add. F 12 liberalibus artibus : a. l. MW 13 sunt : sint
G 14 *post laudibus : et utilitate F* • de earum : *om. W*
16 tricesimum sextum : xxxv G • et eloquentia : *om. F* 17 tertia :
tacita W 21 tricesimum septimum : xxxvi G 22 earum : eorum A
23 Capitulum...damnis : *Capitulum xxxviii hic transp. W* • tricesimum
octauum : xxxvii G 24 mathematica : mathematice DI 25 de¹ : *om. M*
26 ac : et FM • *post ac : inutilitate add. R* • incertitudine : de
certitudine G 27 xxxix : xxxviii G 29 et : ac H

Capítulo xxxii: séptimo oficio manual, es decir, la medicina; su necesidad, provecho y elogios. Por último, sus abusos, padecimientos y riesgos.

5 Capítulo xxxiii: el oficio de comerciante y vendedor, que es manual y se incluye dentro de la navegación; su necesidad y provecho. Por último, su desdicha, fraudes, engaños y riesgos.

10 Capítulo xxxiv: artes liberales en general; su provecho y elogio; por qué se llaman liberales; sus inconvenientes y su abuso.

Capítulo trigésimo quinto: las dos primeras artes liberales, es decir, la gramática y la dialéctica; origen y motivos por los que se crearon; sus elogios y, por último, sus abusos e inconvenientes.

15 Capítulo trigésimo sexto: la retórica y la elocuencia, que representan la tercera de las artes liberales; su origen, provecho y elogios. Además, sus abusos y cómo debe ser el orador; de qué sirve la elocuencia sin sabiduría y cómo, en ocasiones, es funesta.

20 Capítulo trigésimo séptimo: las ciencias matemáticas en general; su origen y finalidad.

25 Capítulo trigésimo octavo: primera ciencia matemática en particular, es decir, la astronomía; sus elogios y provechos. Por último sus inconvenientes e incertidumbres así como padecimientos y perjuicios.

Capítulo xxxix: segunda ciencia matemática, es decir, la música; sus elogios y su provecho así como sus inconvenientes, desdichas y padecimientos.

	Capitulum xxxx de tertia et quarta mathematicis, uidelicet arithmetica et geometria et de earum laudibus et utilitate et de illarum incommoditate ac inutilitate et laboribus.	175
5	Capitulum xxxxi in quo sub breui epilogo recolligit auctor cunctas alias artes et genera uiuendi in hoc seculo, in quo ostendit miserias, labores et pericula omnium statuum et ostendit eas omnes plures habere aculeos et miserias, quam gaudium, quietem et	180
10	securitatem discurrens per omnes modos uiuendi in hoc seculo.	
	Capitulum xxxxii in quo inquiritur causa quare a prima mundi origine boni et mali, in quouis statu existentes, diuersas miserias, penas, cruciatus	185
15	plurimaque mala et incommoda corporaliter passi sunt et breuiter enarrantur calamitates in specie omnium fere magis excellentium personarum utriusque	190
	testamenti.	
	Capitulum xxxxiii in quo ostenditur homines in quouis statu uiuentes non solum penas exilii cruciatus et mortes et cetera corporalia incommoda assidue pati, sed et alias diuersas intrinsecas mentis afflictiones, ut	195
20	nusquam uita aut sorte sua contenti sint et breuiter tangit particulariter omnes fere huiusmodi mentis	
25	querelas et molestias ad utramque partem.	

1 xxxx : xxxix *G* • mathematicis : mathematica *FR* 2 et² : ac *F* 3 ac : *om. F* 5 xxxxi : xxxx *G* 6 alias : *om. AGH* 7 post miserias : et *add. F* 8 ostendit : docet *F* • eas omnes : o. e. *M* 12 xxxxii : xxxxi *G* 13 mundi origine : o. m. *AGH* 17 magis : *om. GH* 19 xxxxiii : xxxxii *G* • homines : hominis *W* 22 et : *om. AG* • mentis : *om. M* 24 mentis : mentes *M* : animi *R*

Capítulo XL: tercera y cuarta ciencia matemática, es decir, la aritmética y la geometría; sus elogios y provecho así como sus inconvenientes, inutilidad y padecimientos.

5 Capítulo XLI: breve epílogo en el que el autor recoge todos los otros oficios y tipos de vida en este mundo. Muestra las desdichas, padecimientos y riesgos de todos los estados y enseña, haciendo un repaso por todos los modos de vida de este mundo, que todos
10 estos oficios tienen más pesares y desdichas que alegría, tranquilidad y seguridad.

 Capítulo XLII: se busca el motivo por el que, desde el comienzo mismo del mundo, los hombres buenos y malos de cualquier estado han sufrido todo tipo de
15 desdichas, penas, tormentos y muchísimos males e inconvenientes corporales. Se describen brevemente y en concreto los infortunios de casi todos los personajes ilustres del Antiguo y del Nuevo Testamento.

 Capítulo XLIII: se muestra que los hombres, independientemente del estado en que vivan, siempre han sufrido no sólo el castigo del exilio, tormentos y muertes así como los demás inconvenientes para el
20 cuerpo, sino también otros sufrimientos diversos que afectan al pensamiento, de modo que en ninguna parte
25 están contentos con su vida o con su suerte. Se abordan también brevemente de manera concisa casi todas las quejas del alma y las inquietudes de cuerpo y alma.

DE MATERIIS PERTRACTANDIS IN SECVNDO LIBRO ET DE TABVLA
CAPITVLORVM EIVS.

5	Secundus liber de statu uite spiritualis, qui in duos subdiuiditur status seu uiuendi modos, uidelicet in statum ecclesiastici ordinis, hoc est, papam, cardinales, archiepiscopos, clericos et ecclesie ministros; item in statum monasticum siue religiosorum; in quo sunt capitula sequentia.	5
10	Capitulum primum de sublimitate et excellentia dignitatis summi pontificatus et de incomprehensibili eius auctoritate et potestate et de illius necessitate et utilitate et de altissimis eius mysteriis.	10
15	Capitulum secundum de spiritualibus incommodis, amaritudinibus, miseriis, aculeis necnon mentis afflictionibus, periculis et laboribus summi pontificatus, ubi plurime summorum pontificum calamitates et spiritus perturbationes narrantur.	15
20	Capitulum tertium de plurimis temporalibus incommodis, amaritudinibus et miseriis ac calamitatibus Romanorum pontificum et de illorum promptis et ei coniunctis laboribus et periculis, anxietatibus et inseparabilibus erumnis.	20
25	Capitulum quartum de alia infelicitate et calamitate Romanorum pontificum, uidelicet quod parum uiuant in pontificatu et de causis et rationibus huius breuitatis uite potius in eisdem summis pontificibus quam in aliis monarchis et principibus.	25
30	Capitulum quintum an sit uerum uniformiter quod Romani pontifices parum uiuant in papatu. Agitur etiam de uerissimis causis breuitatis uite summorum	30

1 in : *om. AG* 2 *post* eivs : Tabula 2ⁱ libri *add. R* : Capitula libri secundi
add. M 4 seu : sero *H* 10 incomprehensibili : incomprehensibile *I*
16 plurime summorum : s. p. *F* 19 et : *om. G* • ac : et *GW* 21 et¹ :
om. AG 22 *post* inseparabilibus : damnis et *add. W* 23 quartum : *om.*
G 24 quod parum : quia diu non *F* 26 potius : *post* pontificibus
transp. F 28 an...mortalibus : de uerissimis causis breuitatis uite
summorum pontificum et an uerum sit uniformiter quod parum in
papatu uiuant an in hoc Romani pontifices differant a ceteris
mortalibus *F*

TEMAS QUE SE VAN A TRATAR EN EL LIBRO SEGUNDO. ÍNDICE DE SUS CAPÍTULOS.

5 El libro segundo trata el estado de la vida espiritual, que se subdivide en dos estados o modos de vida: el estado del orden eclesiástico, es decir, el papa, los cardenales, los arzobispos, los clérigos y los ministros de la Iglesia; y también el estado monástico o de las órdenes religiosas. Este libro consta de los siguientes capítulos.

10 Capítulo primero: grandeza y magnanimidad de la dignidad del sumo pontificado, su autoridad y poder ilimitados; necesidad y provecho de este estado; sus altísimos misterios.

15 Capítulo segundo: molestias, amarguras, desdichas, pesares espirituales así como aflicciones, riesgos y padecimientos del pensamiento del sumo pontificado, en el que se narran múltiples infortunios y trastornos del espíritu de los sumos pontífices.

20 Capítulo tercero: múltiples inconvenientes, amarguras y desdichas e infortunios de la vida terrenal de los pontífices de Roma; padecimientos y riesgos evidentes que le van aparejados, inquietudes e inherentes tormentos.

25 Capítulo cuarto: otras desdichas e infortunios de los pontífices de Roma, por ejemplo, que no viven mucho tiempo en el pontificado; causas y razones de esta brevedad de su vida en estos mismos sumos pontificados más que en otros monarcas y príncipes.

30 Capítulo quinto: si es una verdad universal que los pontífices de Roma vivan poco en el papado. Se tratan también las auténticas causas que explican la brevedad de la vida de los sumos pontífices y si en este

pontificum et an in uiuendi periodo Romani pontifices differant a ceteris mortalibus.

5 Capitulum sextum in quo assignantur cause et rationes quare illorum opinio non sit tenenda, qui dixerint summis pontificibus bonis et reprobis uniformiter insitum et proprium esse ut in pontificatu parum uiuant. 35

10 Capitulum septimum in quo respondetur motiuis illorum qui dixerunt papam parum uiuere in papatu et quo sensu sit intelligenda predicta opinio et quomodo cum ueritate possit saluari. 40

Capitulum octauum de excellentia et prerogatiua status et dignitatis cardinalatus et de perfectione huius status et de laudibus et preconiiis eius.

15 Capitulum IX de plurimis anxietatibus et aculeis, laboribus et periculis status et dignitatis cardinalatus et de oneribus que incumbunt huic dignitati. 45

20 Capitulum X de sublimitate, excellentia status et dignitate patriarcharum, archiepiscoporum, episcoporum, prelatorum et presbyterorum, ministrorum ecclesie et de perfectione status eorum in genere et in communi. 50

25 Capitulum XI de differentia et comparatione ecclesiasticorum, uidelicet episcoporum et aliorum inferiorum prelatorum et clericorum inter se adinuicem et quis gradus altero sit dignior et perfectior. 55

30 Capitulum XII de plurimis difficultatibus et aculeis, laboribus et periculis status episcoporum et clericorum et de malis ministris ecclesie et de multis abusibus, uitiiis et inordinationibus illorum in communi. 60

Capitulum XIII de dignitate et prerogatiua officii decanatus in ecclesia et de illius honore et ueneratione et de eis que ei competunt. Demum de plurimis

3 assignantur : assignatur *H* 4 qui : que *W* 5 dixerint : dixerunt *GW* : putauerunt *F* • reprobis : malis *F* 10 predicta : dicta *F* 11 possit saluari : posset saluare *I* 13 de...et¹ : *om. F* 18 status : *post* dignitate *transp. F* 20 et : *post* presbyterorum *transp. F* 21 de perfectione : defectione *G* • in...communi : *om. F* 26 altero : alteri *R* 28 *post* et² : archiepiscoporum et rectorum *add. F* 29 malis ministris : min. mal. *G* 30 *post* illorum : in genere et *add. F* 32 decanatus : deconatus *I* • honore : *om. W* 33 de¹ : *om. GH* • eis : his *R* • ei : eis *H*

aspecto los pontífices de Roma se diferencian de los demás mortales.

5 Capítulo sexto en el que se señalan causas y razones que refutarán el parecer de los que pensaban que estaba establecido de manera invariable y que era propio de los sumos pontífices, buenos y malvados, vivir poco en el pontificado.

10 Capítulo séptimo en el que se da respuesta a los argumentos de quienes dijeron que el papa vivía poco en el papado y en qué sentido se ha de entender la opinión mencionada y cómo se puede salvar con la verdad.

15 Capítulo octavo: magnificencia y privilegio del estado y dignidad del cardenalato; perfección de este estado; sus elogios y encomios.

Capítulo IX: múltiples inquietudes y pesares, padecimientos y riesgos del estado y dignidad del cardenalato; responsabilidades que atañen a esta dignidad.

20 Capítulo X: grandeza, magnanimidad y dignidad del estado de los patriarcas, arzobispos, obispos, preladados, presbíteros y ministros de la Iglesia; perfección de su estado en términos generales.

25 Capítulo XI: diferencias y semejanzas entre los hombres de Iglesia, es decir, entre los obispos y otros preladados y clérigos inferiores entre sí y qué grado es más digno y perfecto que otro.

30 Capítulo XII: múltiples dificultades y pesares, padecimientos y riesgos del estado de los obispos y de los clérigos; malos ministros de la Iglesia y múltiples abusos, vicios y actos desordenados en términos generales.

Capítulo XIII: dignidad y privilegio del cargo de decano en la Iglesia y su honor y veneración; asuntos que le competen. Por último, múltiples responsabilida-

	oneribus et afflictionibus ac defectibus et periculis decanorum.	65
5	Capitulum XIII de dignitate et prerogatiua officii archidiaconorum et de honore et ueneratione ei debitis et de his que ad eum spectant. Demum de plurimis oneribus et afflictionibus, defectibus et periculis illorum.	70
10	Capitulum decimum quintum de dignitate et prerogatiua officii cantoris et primicerii et de honore et ueneratione ei debitis et de his que ad eum pertinent. Demum de plurimis oneribus et calamitatibus, defectibus et periculis eorundem cantorum.	75
15	Capitulum decimum sextum de dignitate et honore officii thesaurarii uel custodis ecclesie et de his que ad eum pertinent. Demum de plurimis oneribus et calamitatibus, afflictionibus, defectibus et periculis illorum qui talia officia habent.	80
20	Capitulum decimum septimum de dignitate et prerogatiua officii scholastici in ecclesia et de his que ad hoc officium spectant. Demum de plurimis oneribus afflictionibus et calamitatibus ac defectibus et periculis scholasticorum.	85
25	Capitulum decimum octauum de preeminentia et utilitate officii archipresbyteri et quante sit uenerationis et de his que ei competunt. Demum de plurimis oneribus et afflictionibus, defectibus et promptis periculis archipresbyterorum.	90
30	Capitulum XIX de prerogatiua et magna utilitate officii et gradus canonicorum et quanti sit honoris et reputationis et quid ei congruat. Demum de innumeris huius status oneribus et afflictionibus, defectibus et periculis.	95
	Capitulum XX de preeminentia, necessitate et utilitate officii sacerdotum, curatorum, rectorum,	

1 ac : et *G* : de *B* 5 his : eis *W* 6 defectibus : *om. S* 7 illorum : archidiaconorum *F* 11 et : *om. AG* 12 eorundem : *iter. W* 14 thesaurarii : thesaurii *H* • uel : et *H* 20 spectant : expectant *B* 21 et¹ : *om. G* • ac : *om. GM* 24 officii : *om. G* 25 his : eis *W* 26 plurimis : pluribus *AGH* • et¹ : *om. G* 29 et gradus : *om. F* 30 ei : eis *F* 31 et¹ : *om. G*

des y sufrimientos así como defectos y riesgos de los decanos.

5 Capítulo XIV: dignidad y privilegio del cargo de los archidiaconos; honor y respeto a él debidos; asuntos que le atañen. Por último, múltiples responsabilidades y sufrimientos, defectos y riesgos de los archidiaconos.

10 Capítulo decimoquinto: dignidad y privilegio del cargo de cantor y principal; honor y respeto a él debidos; asuntos que le corresponden. Por último, múltiples responsabilidades y desgracias, faltas y riesgos de estos mismos cantores.

15 Capítulo decimosexto: dignidad y honor del cargo de tesorero o custodio de la Iglesia; asuntos que le corresponden. Por último, múltiples responsabilidades e infortunios, faltas y riesgos de los que ocupan tales cargos.

20 Capítulo decimoséptimo: dignidad y privilegio del cargo de profesor en la Iglesia; asuntos que le atañen. Por último, múltiples responsabilidades, sufrimientos, desgracias y riesgos de los profesores.

25 Capítulo decimooctavo: preeminencia y provecho del cargo de arcipreste; cuánta veneración le corresponde; asuntos que le competen. Por último, múltiples responsabilidades y sufrimientos, faltas y riesgos manifiestos de los arciprestes.

30 Capítulo XIX: privilegio y gran provecho del cargo de los canónigos; cuánto honor y reputación les corresponde y qué es lo propio de ellos. Por último, innumerables responsabilidades de este estado, sufrimientos, faltas y riesgos.

Capítulo XX: preeminencia, necesidad y provecho del cargo de los sacerdotes, curas, rectores, que están al

- curam animarum habentium. Demum de plurimis huius status laboribus et calamitatibus, defectibus et periculis. 100
- 5 Capitulum XXI de secundo statu spirituali, uidelicet religiosorum et de motiuis et auctoritatibus que adducuntur ad probandum statum ecclesiastici ordinis preferendum esse statui religionis et per consequens ecclesiasticum ordinem esse preeligendum. 105
- 10 Capitulum XXII de prima comparatione horum duorum statuum, uidelicet qualiter hi duo status clericorum et monachorum se habent alter ad alterum comparatus et quis eorum sit eligibilior quantum ad eminentiam et perfectionem status et etiam uite et sanctitatis. 110
- 15 Capitulum XXIII de alia comparatione horum duorum statuum clericorum et religiosorum inter se adinuicem uidelicet quis sit eligibilior tanquam simpliciter humanior et tollerabilior. 115
- 20 Capitulum XXIII assignantur responsiones ad obiecta contra religiosos pro tuenda opinione illorum qui sentiunt religiosos esse in perfectiori statu quam decani, archidiaconi et alii inferiores clerici post episcopum, ubi discutitur que sit perfectior uita actiua uel contemplatiua et de earum adinuicem 120
- 25 comparatione.
- Capitulum uicesimum quintum de excellentia et laudibus uite monastice ac religiose ac de pluribus causis propter quas eligenda sit quam alius uiuendi 125
- 30 Capitulum uicesimum sextum de difficultatibus uite religiose et de laboribus et aculeis religiosorum in genere.

1 plurimis : pluribus *H* 5 et¹ : *om. W* • motiuis : mortuiis *S* • que adducuntur : *om. W* 11 habent : habet *H* 12 eorum : illorum *W* • ante sit : simpliciter *add. F* 13 et² : ac *F* 17 post quis : illorum *add. F* 20 tuenda : tuendo *M* 21 religiosos esse : e. r. *M* • post quam : sint *add. F* 22 archidiaconi : diaconi *M* 24 earum *FR* : eorum *cett.* 27 ac¹ : et *FG* • ac² : et *F* 28 eligenda : preeligenda *R* • alius : alios *H* 29 modus : modos *A*

cuidado de las almas. Por último, múltiples padecimientos e infortunios, faltas y riesgos.

5 Capítulo XXI: segundo estado espiritual, es decir, las órdenes religiosas; motivos y autoridades que prueban que el estado eclesiástico es preferible al estado de las órdenes religiosas y, por consiguiente, que se debe elegir el estado eclesiástico.

10 Capítulo XXII: primera comparación de estos dos estados, es decir, cómo se comparan estos dos estados, el de los clérigos y el de los monjes, entre sí y cuál de ellos resulta más fácil de elegir por lo que se refiere a la eminencia y perfección de su estado y también de su vida y su santidad.

15 Capítulo XXIII: segunda comparación de estos dos estados de clérigos y religiosos entre sí, es decir, cuál se debe elegir por ser sencillamente más humano y tolerable.

20 Capítulo XXIV: se dan respuestas a las objeciones contra los religiosos para salvaguardar la opinión de aquellos que piensan que los religiosos se hallan en un estado más perfecto que los decanos, los arciprestes y otros clérigos inferiores al obispo; se discute aquí qué vida es más perfecta, la activa o la contemplativa, y se comparan éstas entre sí.

25 Capítulo vigésimo quinto: magnanimidad y elogios de la vida monástica y religiosa; múltiples causas por las que es preferible a otro modo de vida.

30 Capítulo vigésimo sexto: dificultades de la vida religiosa; sufrimientos y pesares de los religiosos en general.

	Capitulum uicesimum septimum particularius et latius de promptitudine periculorum huiusmodi status in specie et de malis religiosis et abusibus illorum.	130
5	Capitulum uicesimum octauum de inclinatione et dispositione naturali et diuersitate complexionum hominum quantum ad religionem et de consilio in talibus.	135
10	Capitulum xxix de comparatione religiosorum inter se adinuicem et primo de comparatione solitariorum ad socialem uitam agentes et que uita sit perfectior altera.	140
15	Capitulum xxx de comparatione religiosorum uitam socialem agentium inter se et que religio socialis alteri sociali sit perfectior et utrum religio eo quod arctior sit perfectior.	

5 *post* complexionum : et abilitatum *add. F* 10 que : qua *S* • *post* uita
: inter has *add. F* • sit perfectior : p. s. *AGH* • *post* perfectior : illa *add.*
R 12 uitam socialem : s. u. *F* 13 se : *om. W* 14 et...perfectior : *om.*
AG

Capítulo vigésimo séptimo: de modo particular y más extenso, propensión al riesgo de este tipo de estado en concreto; malos religiosos y sus abusos.

5 Capítulo vigésimo octavo: propensión y disposición natural; diversa aptitud de los hombres en cuanto a la vida religiosa: consejo en tales casos.

10 Capítulo xxix: comparación de las órdenes religiosas entre sí; en primer lugar, comparación entre los ermitaños y los que viven en comunidad; qué vida es más perfecta que la otra.

Capítulo xxx: comparación de las órdenes religiosas que viven en comunidad; qué vida religiosa en comunidad es más perfecta que otras; si la vida religiosa es más perfecta cuanto más estricta.

LIBER PRIMVS

	INCIPIT CAPITVLVM PRIMVM PRIMI LIBRI, VIDELICET DE PRIMO ET SVBLIOMIORI STATV TEMPORALI, QVI EST STATVS ET GRADVS IMPERIALIS ET REGALIS AC ALIORVM PRINCIPVM SECVLARIVM, ET	
5	DE SVPREMO HVIVS STATVS ET DIGNITATIS CVLMINE ET EXCELLENTIA AC DE ILLIVS GLORIA ET FELICITATE NECNON DE PREROGATIVIS, COMMODITATIBVS, LAVDIBVS ET PRECONIIS SVPER ALIAS TEMPORALES DIGNITATES.	5
10	Super cunctas humanas temporalesque dignitates et sublimitatis eminentias, imperialis et regalis status culmen et excellentiam obtinent. Huius itaque fastigii splendor eius, laus tanta est ut satis exprimi non possit. Sed, ut paucis agamus, sicut nomen eius ita et laus eius. Imperatoris quidem nomen ab imperando dictum est,	10
15	regis denique a regendo aut Grece basis a sustinendo. Quid enim gloriosius? quid felicius quam unum intueri mortalem hominem ceteris hominibus imperantem, cunctos regentem et ad libitum ferentem? Isti sunt qui, teste Iob, <i>portant orbem</i> . Huius certe eminentissimi	15
20	status honor, laus, gloria et excellentia ex eo etiam maxime patet quoniam, teste scriptura, illis tanquam <i>sublimioribus potestatibus omnis anima subdita est</i> . Quare et iuxta Christi preceptum, cesaribus atque regibus a cunctis fidelibus honor exhibendus est,	20
25	subsidia prestanda et <i>quibus uectigal uectigal, et quibus</i>	25

16 unum intueri] cf. SANCT. AREV. *pol.* 2,1: Ca según la opinión verdadera de todos los filósofos y sabios antiguos (...), toda comunidad es mejor y más perfectamente regida por un príncipe que por muchos. (...) assí en el regimiento político: uno deve principiar, por el qual la otra muchedumbre deve ser regida; cf. ALFONS. *partidas* 2,1,1: Et convino que un home fuese emperador, et hobiese este poderio en tierra por muchas razones (...) Segunt natura el señorío non quiere compañero ni lo ha menester. **19** portant orbem] Iob 9,13.

22 sublimioribus...est] Rom. 13,1 (omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit). **25** quibus¹...tributum²] Rom. 13,7 (cui tributum tributum cui uectigal uectigal).

2 primi libri : l. p. G 4 secvlarivm : singularium W 5 et² : om. AG
6 excellentia : om. G • ac : et A : om. G 10 post sublimitatis : excellen-
tias ac add. V 11 Huius : nullus M 12 eius : et DIMVz 13 Sed...eius² :
om. W • et : ut G 23 Christi : domini G 25 et² : om. MR

LIBRO PRIMERO

COMIENZA EL PRIMER CAPÍTULO DEL LIBRO PRIMERO ACERCA
DEL PRIMER Y MÁS IMPORTANTE ESTADO TEMPORAL QUE ES EL
ESTADO Y LA JERARQUÍA DEL EMPERADOR Y DEL REY Y DE OTROS
5 PRÍNCIPES DE ESTE MUNDO; LA ALTÍSIMA CUMBRE EN LA QUE SE
HALLA LA DIGNIDAD DE ESTE ESTADO; SU EXCELENCIA, GLORIA Y
DICHA; TAMBIÉN PRIVILEGIOS, VENTAJAS, ELOGIOS Y ENCOMIOS
SOBRE TODAS LAS DEMÁS DIGNIDADES DEL ESTADO TEMPORAL.

El estado del emperador y del rey se encuentra en
10 una cumbre superior a todas las demás dignidades y
altos cargos que pueda alcanzar el hombre en el estado
temporal. Así pues la dignidad de su elevada posición y
su elogio es tal que no hay palabras para expresarlo
con propiedad. Pero, por decirlo en pocas palabras,
15 dicho su nombre, dicho su elogio. El término
emperador procede de *impero* [mandar], el de rey de
rego [gobernar] o, en griego, *basis*, de un verbo que
significa sostener. ¿Hay algo más glorioso? ¿Hay algo
más dichoso que ver a un solo hombre mortal mandar
20 sobre todos los demás hombres, gobernar sobre todos
y conducirlos a su antojo? Ellos son los que, según
asegura Job, *cargan con el orbe*. Indudablemente el
honor de este estado más que eminente, su elogio, su
gloria y su superioridad son evidentes especialmente
25 porque, como asegura la Escritura, *toda alma está
sometida a ellos, que son los poderes superiores*. Por esta
razón, y según el mandamiento de Cristo, todos los
fieles deben mostrar respeto por los césares y los
reyes, deben presentarles sus respetos y dar *a quienes*
30 *corresponda el tributo, el tributo y a quienes correspon-*

tributum tributum. Illis denique tanquam
 precellentibus et a Deo missis, teste apostolo,
 parendum est quia *non sine causa supereminentem*
terrentemque gladium portant ad coercionem malorum,
 5 laudem uero bonorum. Illorum quidem sunt, quas 30
 incolimus, urbes, illorum castra atque possessiones et
 cuncta terrena, dicente Augustino: *Quo iure defendis*
uillas nisi imperatorum regumque iussu? quis igitur
 non felicem, non cunctis prelatum, hunc excellentem
 10 statum dixerit? Qui omnibus subuenit, omnibus 35
 prodest et omnium saluti et commoditati prouidet.

In qua re, reges ipsos Deo assimilari approximarique
 plurimum cernimus, quia solus ipse uite necisque
 hominum dominus est; salutem mortalibus confert uel
 15 dando, si egerint, uel parcendo, si deliquerint, uel 40
 indulgendo, si supplicauerint. Qui non sibi, sed
 reipublice nati sunt. Dum discordias pacificant,
 oppressos a potentibus eripiunt, prouincias pace
 20 gaudere faciunt, uiolentias cohibent, iustitiam seruant, 45
 malos dissipant et quidquid agendum est siue ad bene
 beateque uiuendum, siue ad res ipsas politicas feliciter
 gubernandum finemque debitum dirigendum legibus,
 preceptis ac iustis lationibus disponunt. Rex enim
 25 similitudo siue imago quedam diuinitatis est in terris, 50
 dum id ipsum agit in limitato circumscriptoque regno
 quod Deus in uniuerso. Hinc reges in Exodo dii
 uocantur. In his est prouinciarum quas regunt summa

3 non...portant] Rom. 13,4 (non enim sine causa gladium portat).

7 Quo...uillas] Avg. in euang. Ioh. 6,25 [PL 35.1436].

12 reges...assimilari] cf. ALFONS. *partidas* 2,1,5: Et los santos dixerón que el rey es señor puesto en la tierra en lugar de Dios para complir la justicia et da a cada uno su derecho. 23 Rex...uniuerso] cf. ALFONS. *partidas* 2,1,6: Et señaladamente tomó el rey nombre de nuestro señor Dios, ca así como él es dicho rey sobre todos los otros reyes, porque dél han nombre, et él los gobierna et los mantiene en su lugar (...) así ellos son tenudos de mantener et de gobernar en justicia et en verdad a los de su señorío.

1 tributum²: om. RW 5 quidem: om. F 6 urbes: post sunt transp. F
 8 iussu: iussa D 15 egerint: egerint W: indigunt V • deliquerint:
 deliquerit H: delinquerint W 17 sunt: om. AG 24 diuinitatis est: e.
 d. F

dan los impuestos, los impuestos. En fin, están por encima, han sido enviados por Dios y, según asegura el apóstol, debemos obedecerles porque *no en vano llevan una espada aterradora que se cierne sobre nosotros*

5 para represión de los malos y elogio de los buenos. De ellos son las ciudades que habitamos, de ellos las aldeas y las propiedades y todo lo que hay en esta tierra, según dice Agustín: *¿Con qué derecho defiendes tu casa* si no es por orden del emperador y del rey?

10 Entonces, ¿quién podría decir que este estado no es dichoso, que no es preferible a todos, que no es superior? Nos ayuda a todos, nos beneficia a todos y mira por la salud y la conveniencia de todos.

Así las cosas, creemos que los propios reyes se

15 parecen y se aproximan a Dios, porque sólo él es dueño de la vida y la muerte de los hombres; procura la salvación a los hombres cuando les da si tienen necesidad, o cuando les perdona si han delinquido, o cuando les protege si se lo piden. Ellos no han nacido

20 para sí mismos sino para el estado: ponen paz en las disputas, liberan a los oprimidos de los poderosos, hacen que las provincias disfruten de paz, cortan cualquier arrebato de violencia, preservan la justicia, alejan a los hombres malvados y regulan con leyes,

25 órdenes y legislaciones cualquier cosa que se tenga que hacer para lograr un buen nivel de vida, para gobernar correctamente la ciudad y para llegar a buen término. El rey es la viva imagen de la divinidad en la tierra en la medida en que lo que Dios hace en el

30 universo, él lo hace en un reino limitado por unas fronteras. De ahí que se llamara dioses a los reyes en el *Éxodo*. Poseen todo el poder de las provincias sobre las

potestas. Taceo de imperatore, cuius auctoritas nullis
 est circumscripta limitibus, qui princeps est maximus
 atque optimus, qui celeste habet arbitrium et iura 55
 preceptaque ab eo tradita diuinitus emanari creduntur,
 5 cui est pro lege uoluntas, pro libito sanctio, pro arbitrio
 ratio. Est denique rex pater patrie, amans quos regit,
 protegens quos gubernat. Rursus huius sublimissimi
 status excellentia, ex illius necessitate ac utilitate facile 60
 agnoscitur. Nam ueluti cunctis hominibus naturale est
 10 in societate uiuere, sic aliquem esse oportet per quem
 multitudo regatur. Nam, iuxta philosophum, multis
 existentibus hominibus et unoquoque id, quod sibi
 congruum est, prouidente, multitudo ipsa facile in 65
 diuersa dispergitur, si modo aliquis non sit qui curam
 15 multitudinis obtineat. Nec illud sapiens Salomon
 ignorabat inquiens: *Vbi non est gubernator dissipabitur
 populus*. Denique illa hominibus a natura innata
 societas rumperetur, si non foret aliquis presidens 70
 cuius ope prauorum audacia arceretur. Quia, teste
 20 Augustino, *a diuina dispositione regna sunt condita*,
 reges instituti ut malorum peruersitas castigetur et
 bonorum uita et innocentia conseruetur; et alibi, regale
 fastigium *locus est superior sine quo populus regi non* 75
potest. Imperatoria ergo uox et regalis auctoritas
 25 iniquos fugat, insolentes castigat, obtrectatores
 despicit, bonos premiat atque fouet et cunctis influit

9 cunctis...uiuere] cf. ARIST. *pol.* 1,2 (1253a): ex hiis igitur manifestum, quod eorum quae natura ciuitas est, et quod homo natura ciuile animal est. 16 Vbi...populus] Prou. 11,14 (... populus corruiet) 20 a...condita] Avg. *ciu.* 5,1 [PL 41.141] (Prorsus diuina prouidentia regna constituuntur humana). 23 locus...potest] Avg. *ciu.* 19,19 [PL 41.647] (locus uero superior, sine quo regi populus non potest).

2 limitibus : limitatibus *W* • maximus atque : *om. AGH* 8 ac : et *AG*
 10 aliquem esse : e. a. *R* 12 unoquoque *DIMVz* : unusquisque *cett.*
 13 congruum : *om. AG* • facile : *om. M* 14 dispergitur : dispargitur *F*
 15 post multitudinis : non *add. F* 18 rumperetur : rumpetur *AH* •
 presidens : presens *S* 23 fastigium : castigium *W*

que gobiernan. Por no hablar del emperador, cuya autoridad no está limitada por ninguna frontera, que es el mayor y mejor príncipe, que actúa por voluntad divina y existe la creencia de que las leyes y preceptos
5 que otorga emanan de la divinidad; para él su voluntad es ley, su capricho es aprobación, sus decisiones razón. En fin, el rey es el padre de la patria porque ama a los que guía, protege a los que gobierna. Además, se puede reconocer la magnanimidad de este grandísimo estado
10 por su propia necesidad y provecho. Pues igual que es innato en todos los hombres el hecho de vivir en sociedad, del mismo modo es preciso que haya alguien que dirija a la muchedumbre. Pues, según el filósofo, cuando conviven muchos hombres juntos y cada uno
15 mira sólo por lo que le viene bien, la muchedumbre se dispersa con facilidad en diferentes grupos si no hay en ese momento alguien que se haga cargo de la muchedumbre. Este concepto tampoco lo desconocía el sabio Salomón cuando decía: *Cuando no hay quien lo*
20 *gobierne, el pueblo se disgrega*. En fin, esa sociedad innata en el hombre se haría pedazos si no hubiera alguien que estuviera al frente, gracias a cuyos recursos se mantuvieran a raya las insolencias de las malas gentes. Porque, según asegura Agustín, *los reinos*
25 *se han creado por disposición divina*, los reyes se han instituido para castigar la perversidad de los malvados y conservar la vida íntegra de los bondadosos. Y en otro pasaje dice que las alturas en las que está el rey constituyen *un lugar superior sin el que no se puede*
30 *gobernar al pueblo*. En consecuencia, la voz del emperador y la autoridad del rey hacen huir a los injustos, castigan a los insolentes, desprecian a los calumniadores, premian y alientan a los buenos y proporcionan a todos alimento de vida y honor.

uite et honoris alimenta.

Est enim rex in regno ueluti in naturali corpore 80
caput. Constat quidem caput ipsum membris uigorem
influere, quia, teste nostro Seneca, *quid ualet corporis*
5 *robur? quid ualiditas lacertorum? quid uelocitas pedum*
nisi capitis uelut principis sui imperialis, quedam
adminiculetur potestas, a quo uel destituuntur uniuersa 85
aut omnia fulciuntur? Sine capite, inquit, iacet truncus
ignobilis sine honore, sine nomine. Sed nec in humanis
10 tantum eius summa consistit felicitas. Nam preter eam
exteriorem, quam prediximus, super cunctos mortales
excellentiā, si bene rex optimeque regit, immortalī 90
Deo tanto propinquior, tantoque acceptior est quanto
liberior. Sed et castigatior fuit in eo peccandi licentia,
15 *qui potuit transgredi et non est transgressus*, in quo
peccare noluit uoluntas, etiam si immineret peccandi
impunitas. Grandis certe gloria, grande premium, nam 95
quotquot superat potestate terrena, superat et
felicitate eterna. Scriptum est enim quia *domus Dauid*
20 *erat sicut domus Dei*. Veluti enim fideliter regendo Dei

2 rex...caput¹] cf. Ps. PLV. *inst.* 2: Princeps uero capitis in re publica obtinet locum, uni subiectus Deo et his qui uices illius agunt in terris: quoniam et in humano corpore ab anima uegetatur caput et regitur; cf. IOH. SAR. *pol.* 5,2 [PL 199.540]; cf. SANCT. AREV. *pol.* 2,13: El príncipe es como la cabeça en el cuerpo, la qual tiene dos cosas principales sobre los otros miembros. Primeramente la cabeça es más alta y más excelente que los otros miembros. Lo segundo, la cabeça endereça, rige e gobierna a todos los otros miembros; cf. ALFONS. *partidas* 2,1,5: E naturalmente dixieron los sabios que el rey es cabeça del regno; ca asi como de la cabeça nascen los sentidos porque se mandan todos los miembros del cuerpo, bien asi por el mandamiento que nace del rey que es señor et cabeça de todos los del regno, se deben mandar et guiar et aver un acuerdo con él para obedescerle, et amparar, et guardar et endereszar el regno onde es el alma et cabeça et ellos los miembros. 4 quid...fulciuntur] *Non apud SEN. sed AMBR. hex.* 6,9,55 [PL 14.265]: Quid enim robur et ualiditas lacertorum proficiat, quid uelocitas pedum, nisi capitis uelut principis sui imperialis quaedam adminiculetur potestas? Ex hoc enim aut destituuntur uniuersa, aut omnia fulciuntur. 15 qui...transgressus] Eccli. 31,10. 19 domus...Dei¹] Zach. 12,8 (et domus Dauid quasi Dei).

1 *post* honoris : et *add.* W 4 *nostro* : *om.* F 5 *uelocitas* : "*felocitas* D 7 potestas...destituuntur : *om.* W • *post* uniuersa : uel *add.* W 10 tantum : tanta V 12 si : siue D 16 noluit : non uoluit R 17 premium : gaudium G 18 *post* superat² : ac *add.* F

El rey es a su reino como la cabeza al cuerpo. Es evidente, en efecto, que la propia cabeza es la que transmite el vigor a sus miembros porque, según asegura nuestro compatriota Séneca, *¿de qué sirve el*
5 *vigor del cuerpo, la fuerza de los brazos, la rapidez de los pies, si no se apuntalan en el poder de la cabeza como su príncipe imperial, que sirve de apoyo y de puntal a todo?* Sin cabeza, dice, yace el tronco innoble sin honor, sin nombre. Pero su inmensa dicha no se halla sólo en los
10 aspectos humanos. Pues gracias a esa magnanimidad sobre todos los mortales a la que nos hemos referido antes, si el rey gobierna con acierto, tanto más se acerca a Dios, se le hace tanto más querido cuanto más libre sea. Pero también tuvo mayor libertad para pecar,
15 *él que pudo pecar y no pecó*; no tuvo el deseo de pecar, incluso estando a su alcance quedar impune. Indudablemente es digno de enorme gloria y recompensa, pues todo lo que nos supera en poder sobre la tierra, nos supera también en felicidad en la
20 otra vida. Está escrito que *la casa de David era como la casa de Dios*. Igual que el rey cuando gobierna con lealtad hace el trabajo de Dios con el pueblo, del mismo

officium gessit in populo, sic ad premium propinquus
ei herebat in celum. Quippe apud antiquos boni 100
rectique principes in deos transformari putabantur.

Et, ut grandi negotio breuem finem imponamus,
5 quanta sit huius sublimis status felicitas, non minus ex
his que tetigimus quam ex eo cognoscemus, quoniam si
nulla, ut aiunt, maior est felicitas quam multos facere 105
posse felices. Id certe felicitatis genus nulli magis
regibus conuenit. Quamobrem, ut ego arbitror, illa
10 sapiens regina Saba non modo Salomonem regem
felicissimum dixit, sed et eos qui ei seruiebant ac
ministrabant seruosque seruorum suorum perbeatos 110
asseruit. Que res agit ut omnis humanus animus si sui
ipsius immemor, si contemptor, si denique sui
15 paruipensor fieri non uelit, ad eandem ipsam
sublimitatis dignitatem decurrat. Atque si natura
suffert, si prudentia sufficit, si fortuna irridet, si 115
potentia iuuat ad illum omnium felicissimum statum
totis respiret conatibus. Quodque si minus tam excelse
20 cedri culmen ascendere nequit, ramusculis saltem illius
insideat, quoniam aut uberrimo felicitatis fructu aut
saltem protectionis illius umbra suauissima non 120
frustrabitur.

Ceterum augeret excellentiam regalis et imperialis
25 principatus agere de eius origine et differentia et quis
illorum sit antiquior et iustior principatus, de quibus
latius diximus in libro quem nuper edidimus De 125
monarchia et origine et differentia principatus, et
iterum in libro Defensorii status ecclesiastici, quarto
30 tractatu.

9 illa...asseruit] cf. III Reg. 10,8: beati uiri tui et beati serui tui hii qui
stant coram te semper et audiunt sapientiam tuam.

3 principes : principis *H* 6 cognoscemus : cognosceremus *W* • si :
om. M 7 facere posse : p. f. *F* 8 post magis : quam *add. DIMVz*
12 seruorum : *om. G* • suorum : *om. AH* 13 humanus : *om. W*
16 sublimitatis : felicitatis *M* 17 irridet : arridet *DIMVz* 19 tam :
causa *W* 24 Ceterum...tractatu : *marg. R* 27 diximus : *om. H*
29 post libro : de *add. F* • post ecclesiastici : in *add. F* • quarto
tractatu : t. q. *F*

modo está más cerca de su premio en el cielo. En efecto, los antiguos pensaban que los príncipes buenos y justos se convertían en dioses.

5 Y, por concluir brevemente un tema tan importante, conocemos la dicha que tiene este estado superior tanto gracias a lo que hemos abordado como al hecho de que no hay, como dicen, una dicha mayor que poder hacer felices a muchos. Indudablemente esta forma de felicidad no se ajusta a nadie mejor que al rey. Por ello, 10 según creo, la reina de Saba no sólo dijo que Salomón era un rey muy dichoso, sino que también afirmó que los que le servían y estaban a su disposición, y los siervos de sus siervos, eran muy felices. Esto conlleva que toda alma humana si no quiere olvidarse de sí 15 misma, si no quiere menospreciarse, en fin, tener baja la autoestima, debe darse prisa por alcanzar esta dignidad superior. Y si su naturaleza lo soporta, si es lo suficientemente prudente, si la fortuna le sonríe, si le ayuda el poder, coja aliento con todas sus fuerzas para 20 llegar al estado más dichoso de todos. Además, si no puede alcanzar la cumbre de este cedro tan alto, se podrá quedar al menos en sus ramas, puesto que no se verá defraudado por los abundantísimos frutos de su dicha o por la agradabilísima sombra que le confiere su 25 protección.

Por lo demás, aumentaría la magnanimidad del principado del rey y del emperador tratar sobre su origen y sus diferencias, también dilucidar cuál de los dos principados es más antiguo y más justo, tema del 30 que ya hablamos en el libro que publicamos hace poco titulado *La monarquía: origen y diferencias entre los principados* y, de nuevo, en el capítulo cuarto de nuestra *Defensa del estado eclesiástico*.

CAPITVLVM SECVNDVM DE INFELICITATE STATVS IMPERIALIS ET
 REGALIS ET PLVRIMIS CVRIS, ONERIBVS ET MISERIIS,
 CALAMITATIBVS ATQVE INCOMMODIS ILLIVS ET QVE REGES ET
 PRINCEPES COMITANTVR ET TANDEM DE INNVMERIS PERICVLIS
 5 PRINCIPANTIVM. 5

Vera semper illa sapientis sententia fuit, quia maiore
 studio miseriarum causas et dolorum alimenta quam
 uitam conquirimus. Atque auidius ea inuestigamus et
 10 preelegimus, quibus, more pile, huc atque illuc
 iactamur, quam ea que plenissimam securitatem et 10
 ueram felicitatem tribuunt, quod certe nulli
 animantium, preter homini, accidit.

Illa enim non iudicio rationis, sed nature instinctu
 utilia eligunt. Nos uero ingenio et animi acumine
 15 uigentes, blanda quadam atque fallaci aura ridente,
 falso iudicamus, putantes id esse beatum, id 15
 perpetuum, quod facile ruit. Nec mouemur quia
 assiduo conspiciamus quosdam quos sicut leuis fortune
 risus attollit, sic leuis illico fletus deicit, ut recte de eis
 20 dicere possimus cum propheta: *Deiecisti eos dum*
eleuabuntur. Nec nos uincit quod cernamus neminem
 tam securum tamque mane quietum, ut non ante
 crepusculum a merore, a casu, a lapsu superetur. Cuius
 certe rei culpa in nobis est, qui facile ab his que
 25 cupimus, trahimur et superamur. Qui enim animos ad 25
 hos uanos seculi faustus accommodat, ut pro fructu

20 Deiecisti...eleuabuntur] Ps. 72,18 (adleuarentur).

2 et²: om. G 3 atqve: et G • illivs: om. R 6 semper illa: i. s. D •
 sapientis: sapiens H: om. G • maiore: maiori VM 7 dolorum:
 dolorem I 11 nulli: marg. R 12 homini: hominem G 14 eligunt:
 elegant W 15 aura: aure G 16 id¹: illud F 18 assiduo: assidue AGH
 • conspiciamus: concupiscimus W 19 ut...eleuabuntur: ut dicere cum
 propheta possimus deiecisti eos dum eleuabuntur marg. R
 20 possimus: possumus G 21 eleuabuntur: alleuabuntur AGH:
 alleuarentur DFIMVz • nos: nec A: om. G 22 tamque: tam AGH
 26 faustus: haustus V

CAPÍTULO SEGUNDO: INFORTUNIO DEL ESTADO DEL EMPERADOR Y DEL REY; MULTITUD DE PREOCUPACIONES, RESPONSABILIDADES, DESDICHAS, DESGRACIAS E INCONVENIENTES DE ESTE ESTADO; ENTORNO DE REYES Y PRÍNCIPES; FINALMENTE,
5 INNUMERABLES RIESGOS DE QUIENES ESTÁN AL MANDO.

Siempre fue verdadera la afirmación de aquel sabio que pensaba que indagamos con mayor interés los motivos de nuestra desdicha y todo lo que alimenta nuestros dolores que nuestra propia vida. E indagamos
10 con mayor deseo lo que nos hace ser lanzados como una pelota de acá para allá antes que lo que nos da una seguridad absolutamente plena y una dicha auténtica, cosa que, obviamente, no le sucede a ningún ser vivo más que al hombre.

15 Eligen lo que es provechoso no porque lo decida así el sentido común, sino por instinto natural. Nosotros, a pesar de que tenemos uso de razón y un ánimo perspicaz, no sabemos interpretar la falsa sonrisa de un golpe de suerte, pues pensamos que lo que se
20 consigue con facilidad es feliz y duradero. Y no nos inmutamos ni aunque veamos que todos los días a esos mismos que una pizca de fortuna había hecho prosperar, al momento una pequeña desgracia los hace caer, de modo que podríamos repetir, con razón, las
25 palabras del profeta: *Los precipitaste a la ruina cuando se iban a levantar*. Ni siquiera nos doblega el hecho de pensar que no hay nadie tan seguro ni tan tranquilo por la mañana que antes de caer la noche no se haya visto vencido por una pena, un infortunio o un traspiés.
30 Indudablemente los culpables somos nosotros, que nos dejamos arrastrar y vencer por aquello que deseamos. Si alguien se acostumbra a la falsa prosperidad de este mundo, no le quedará más remedio que quedarse con las hojas en lugar del fruto, con la paja en lugar del

folia, pro grano paleas, pro uera felicitate umbram capiat, necesse est.

Audita certe atque cum tota mentis attentione auscultata est, summa regum ac cesarum felicitas, 30
 5 illorumque dignitas, maiestas, celsitudo atque utilitas ad celos usque perducta. Sed, nisi fallor, fallitur qui illa falsa non iudicat, qui aperto oculo, uera esse non conspicit. Dicam ergo non pari eloquentia sed, ut puto, ueriore sententia regalis huius status calamitates, 35
 10 miserias atque pericula.

In primis itaque fateor clarissimum cesaris siue regis nomen fore, sed durissimum officium: clara nomina, res obscure, sed et difficillimum omnium 40
 15 mysterium magis certe seruare difficile quam nomine delectabile. Quid enim utilitatis affert nudum dignitatis nomen ubi res ipsa deest? quid enim cesar? quid rex aliud suscipit nisi fulgidas compedes, claram miseriam? Que si hominibus nota esset, non homines tantopere de uno solio litigarent. Quinimmo mirandum est quod non 45
 20 plura sint regna quam reges. Suscipit certe rex collapsa erigere, spersa colligere, recuperare perdita, deformia reformare. Sed, etsi illa, quod rarum est, exprobauerit, reliquam laudem illius successor metet. Putasne reges his temporibus ad id prouehi quod nomen ratioque 50
 25 regis expostulet, ut sit reipublice auctor, ecclesie cultor, refugium pauperum, tutor pupillorum, defensor uiduarum, oculi cecorum, lingua mutorum, baculus senum, ultor scelerum, metus malorum, gloria bonorum, malleus tyrannorum, pater regum, 55
 30 moderator legum et erarii publici dispensator? Falleris certe. Mutatus est enim illorum color optimus atque

4 auscultata : adscultata *W* • ac : atque *F* 6 fallor : *om. V* 11 cesaris siue : *om. DIMVz* 12 nomen : *post clarissimum transp. H : om. A* 16 *post rex : quid cesar add. V* 17 suscipit : suscepit *H* • fulgidas : fulgedas *H* 18 esset : essent *I* 21 deformia : deforma *W* 22 rarum : parum *G* • exprobauerit : exprobrauerit *AFH* : reprobrauerit *G* : reformauerit *V* 25 expostulet : expostulat *F*

grano, con la falsa apariencia en lugar de la auténtica dicha.

Hemos escuchado y oído con la mayor atención la inmensa dicha de los reyes y de los césares, su dignidad, su majestad, su grandeza y su provecho, que se proyecta incluso hasta el cielo. Pero, si no me equivoco, se equivoca quien no juzga todo eso falso, quien, con los ojos abiertos, no se da cuenta de que no es verdad. Por ello explicaré, no con la misma elocuencia sino, según creo, con mayor autoridad, los infortunios, desdichas y riesgos del estado del rey.

Así pues, en primer lugar, reconozco que aunque el título de rey o César sea muy ilustre, su cargo, sin embargo, es durísimo: títulos ilustres, realidades inciertas y el misterio más difícil de todos, que sin duda es más difícil mantener el título que agradable poseerlo. ¿Qué provecho se le saca a un título desprovisto de dignidades si le falta la propia esencia? ¿Qué saca el César o el rey sino unos grilletes espléndidos, una desdicha ilustre? Si los hombres lo supieran, no se pelearían con tanto ímpetu por el trono. Es más, lo realmente sorprendente es que no haya más reinos que reyes. El rey puede volver a levantar lo que se ha caído, volver a unir lo que se ha separado, recuperar lo que se ha perdido, restaurar lo que ha perdido su belleza. Pero, aunque hiciera todo eso, cosa que es rara, su sucesor es el que recogerá sus elogios. ¿Es que crees que los reyes, en los tiempos que corren, intentan hacer lo que el sentido propio de su título de rey les exige como para ser garante del estado, defensor de la Iglesia, refugio de los pobres, protector de los jóvenes, defensor de las viudas, ojos para los ciegos, lengua para los mudos, bastón para los ancianos, venganza para los criminales, miedo para los malvados, gloria para los buenos, azote de tiranos, padre de reyes, moderador de la ley y administrador del tesoro público? Sin duda, te equivocas. Han cambiado su buena apariencia y reivindican como

pro illis operibus, alia sibi inequalia uendicant, que illico audies.

- Alienant quippe reges aut dissipant imperii et regni
bona cuius sunt administratores, non domini. 60
5 Ecclesiam, quam tuendam susceperunt eiusque
ministros, persequuntur, a quibus tributa, penas et
banna exigunt. Cum tamen eorum orationibus longe
plus regnum augeant quam illorum armis. Populum 65
demum affligunt; taliis et exactionibus corpora
10 iniuriuntur, quos propheta signat inquiens: *Quare
atteritis populum meum et facies pauperum commolitis?*
Hi, ut alibi scribitur: *Quod crassum est comedunt, quod
fractum est non alligant, quod infirmum est non* 70
*consolidant, quod abiectum est non reducunt, quod
perit non querunt.* Eos itaque alius propheta *non reges,*
15 *sed infideles principes et socios furum* appellat. Taceo
quod aliena dominia occupant, uicinos habere nullos
uellent, limites confundunt, iustitiam non faciunt, que 75
Dei sunt negligunt. Quid igitur felicitatis est solo
20 nomine rex censi et que regi digna sunt respuere?
aut quid honoris est tutores reipublice appellari et
illius euersores effici? Cogor illud Adriani, Hispana
familia nati, uerbum optimo principe dignum, ad 80
memoriam reuocare, quod illum sepius in senatu
25 dixisse fertur. Dicebat enim ita se rempublicam
gesturum ut sciret populi rem esse, non propriam.
Rursus reges non tam ad gloriam et honoris
fastigium quam ad curam, sollicitudinem ac indicibiles 85
30 miserias et pericula assumuntur, adeo ut uix aliquis
regnare optaret, si recte attenderet quam grauis regis

10 Quare...commolitis] Is. 3,15. 12 Quod...querunt] Ez. 34,3-5 (et quod crassum erat occidebatis gregem autem meum non pascebatis, quod infirmum fuit non consolidastis et quod aegrotum non sanastis, quod fractum est non alligastis et quod abiectum est non reduxistis quod perierat non quaesistis). 15 non²...furum] Is. 1,23 (principes tui infideles socii furum).

1 uendicant : uendicare W 3 et regni : om. D 4 post sunt : dispensatores et add. F • non : nam F • non...ministros : om. I 7 eorum orationibus : o. e. V 8 illorum : eorum A 11 pauperum : pectorum G 20 censi : censuri H • digna sunt : s. d. W 21 aut...propriam : marg. R • tutores : om. R 23 optimo : optime GH 25 se : si W 29 adeo : a deo A 30 regis : om. W

responsabilidades actividades que nada tienen que ver, como vas a escuchar ahora mismo.

5 Los reyes se quedan, o malgastan, los bienes del imperio o del reino, de los que son administradores, no dueños. Persiguen a la Iglesia y a sus ministros, cuando deberían protegerlos, pues para eso se hicieron cargo de ellos y les reclaman pagar impuestos, compensaciones y feudos. Sin embargo, aumentarían mucho más su reino con oraciones que con armas. En 10 fin, afligen a su pueblo, lo ultrajan con tributos y taliones; el profeta los acusa cuando dice: *¿Por qué pisoteáis a mi pueblo y aplastáis el rostro de los pobres?* Como está escrito en otro pasaje: *Se comen al cebado, no vendan al herido, no curan al enfermo, no traen de vuelta al descarriado, no buscan al perdido.* Así pues, 15 otro profeta no los llama reyes sino *príncipes infieles aliados de los ladrones*. Por no mencionar que ocupan los dominios que no son suyos, no quieren tener vecino alguno, cambian las fronteras, no imparten justicia y no 20 cumplen con los preceptos de Dios. Entonces, ¿qué clase de dicha es pensar que uno es rey sólo por su título y luego desdeñar lo propio del rey? O ¿qué clase de honor es que te llamen defensor del estado y luego convertirte en su destructor? Estoy pensando en 25 recordar aquellas palabras, dignas del mejor príncipe que, según se cuenta, pronunciaba Adriano, de familia española, en el senado. Decía que iba a gestionar el estado de forma que se supiera que era del pueblo, no suyo.

30 Los reyes, además, no ascienden al trono tanto para lograr la gloria y la cima de los honores como para cubrirse de preocupaciones, inquietudes e indecibles desdichas, hasta el punto de que a duras penas alguien

- sarcina sit, grauior finis. Assumuntur quidem principes non ad quietem, non ad securitatem, quinimmo ad seruitutem et quamdam carceris speciem. Que enim maior est captiuitas quam iugiter circumcingi populi
 5 multitudo et quasi circumligari. Nam, ut noster inquit Seneca: *Possum in qualibet parte urbis solus sine timore incedere, quamuis nullus sequatur comes, nullus ad latus gladius*; rex uero armatus et armatis munitus in
 10 publicum prodeat necesse est. Quem multitudo gladiatorum obsidet et quocumque descendat magnus illum apparatus sequatur. Assidue enim omnium, quos regit, timore constringitur. Vnde Seneca: *Regnantibus multo peius periculum est quam his qui iudicantur. Ii enim singulos timent, illi uniuersos*. Itaque illud Laberii equitis Romani uerum est, quia *necesse est ut multos timeat quem multi timent*. Cuius illa, ut putamus, ratio erit quia quem quis metuit, perire cupit. Et iuxta Ennium: *Quem metuunt oderunt et quem quis oderit perisse expetit*.
 15
 20 Huius certe regalis fastigii onera curasque grauissimas atque prompta pericula nonnulli sensati principes peroptime cognouere illaque experti sunt. Nam Augustus et Diocletianus; alter de dimittendo imperio cogitabat, alter iam dimisit nec reuocatus
 25 assensum dedit. Deinde Marcus Aurelius et Pertinax; quorum alter ad imperium euocatus, tristior effectus,

6 Possum...gladius] SEN. *clem.* 1,8,2 (... solus incedere sine timore, quamuis nullus sequatur comes, nullus sit domi, nullus ad latus gladius). **12** Regnantibus...uniuersos] *Non apud* SEN. *sed* SEDVL. SCOT. *coll.* 4,139 (Regnantibus peius multo periculosum est quam his qui iudicantur: hi singulos timent, illi uniuersos). **15** necesse...timent] LABER. *mim.* 126; cf. SEN. *dial.* 3-5,2,11: occurrat hoc loco tibi Laberianus ille uersus, qui medio ciuili bello in theatro dictus totum in se populum non aliter conuertit, quam si missa esset uox publici adfectus: 'necesse est multos timeat quem multi timent'. **18** Quem...expetit] ENN. *scen.* 348 (quisque odit periisse).

1 sarcina : sarcinat *M* • sit : est *G* 5 inquit : *marg. I* 7 incedere : insidere *W* 9 Quem : que *V* : *iter. W* • multitudo gladiatorum : gl. m. *V* 13 Ii : hi *DIMVz* 14 Laberii *corr.* : Labentii *Ω* 15 quia...est² : *om. W* 17 quem : *om. V* 18 quem : quam *W* 21 prompta : promptam *A* 22 cognouere : nouere *F* 23 de : *om. AG*

desearía ser rey si se fijara bien en que si la carga del rey es pesada, más aún su finalidad. Los príncipes no ascienden al trono para conseguir tranquilidad, seguridad, más bien para estar esclavizados y en una especie de cárcel. ¿Puede haber mayor cautiverio que verse rodeado y casi atado por el yugo de la muchedumbre? Pues, como dice nuestro compatriota Séneca: *Puedo ir yo solo sin tener miedo a cualquier parte de la ciudad, aunque no me siga nadie ni lleve una espada conmigo*, mientras que el rey debe aparecer en público armado y provisto de armas. Le rodea una multitud de espadas y adonde quiera que baje le sigue una enorme parafernalia. Todos los días le apremia el temor de todos sobre los que gobierna. Por ello dice Séneca: *Tienen mucho más peligro los que reinan que los que son juzgados. Estos últimos sólo tienen miedo de sí mismos, aquellos de todos*. Así pues, es cierto lo que decía el caballero romano Laberio: *Necesariamente debe tener miedo de mucha gente aquel al que teme mucha gente*. La razón, según creemos, debe de ser que quien teme a alguien, desea su muerte. Y según Ennio: *Odian al que temen y se anhela la muerte de quien se odia*.

Algunos príncipes conocieron muy bien y experimentaron las responsabilidades, preocupaciones y gravísimos y manifiestos peligros de la alta posición del rey. Por ejemplo, Augusto y Diocleciano; el primero pensaba dejar el poder, el segundo lo dejó y cuando se le volvió a llamar se negó. Luego Marco Aurelio y Pértinax; el primero, cuando se le llamó al poder, cayó en una profunda tristeza y les explicó a sus amigos mu-

multa de miseriis imperii amicis disseruit, alter semper imperium exhorruit.

115

Adde quod regnum non semper iuste principes
acquirunt, sed plerumque ferro; quare ferro etiam
5 seruator ac ferro plerumque amittitur. O quot legimus,
quot audiuius, quot uidimus in equuleo fortune
motos, quot magno impetu rotatos, alios ex altiore 120
fastigio prolapsos, quot cesares, quot reges aut hostium
aut suorum manibus a summo solio pulsos, uitam
10 simul et regna amisisse, quot reges a regno in
captiuitatem, a sceptro in carceres transire, alios
exules, plurimos in acie cessos et domi capite truncatos 125
et alios, quod durissimum est, laqueo a se suspensos. Et
ut paucis agamus, ubicumque reges sunt, pericula eos
15 comitantur et semper in medio existunt hostium, non
solum cum in bello, sed cum in urbe se recipiunt.
Rursum inter ceteros homines amicitia, quam maxime 130
necessaria atque utilis et delectabilis est, sed hanc
reges minime habent. Nam cum inter parentes et
20 liberos ac fratres adinuicem uirosque et uxores
firmissime omnium atque arctissime sint amicitie,
apud reges uero et sepe uidemus filius a patre et pater 135
a filio et coniunx a coniuge, et frater a fratre capitur
atque necatur, ut quos ipsa natura ad amandum
25 compellit, regnandi auuiditas cogit. Ita odio esse ut
plerumque de sua nece cogitent.

Demum plurima facit rex que nedum amorem 140
suorum impediunt, sed eos reddunt sibi inimicos.
Exigende sunt enim pecunie a subditis ad necessarios
30 sumptus, puniendi sunt facinerosi, prohibende iniurie,
confiscanda bona multorum, cogendi sunt bella agere,

2 imperium...semper : *om. W* 4 ferro² : *om. H* 6 quot¹ : quod *W* •
quot² : quod *W* 7 motos : motus *H* • quot : quod *W* 8 quot¹ : quod
W 9 solio : *om. H* 10 simul : *om. F* • *post regna* : sic *add. F* 13 alios
: aliud *AGH* • a : *om. D* 15 existunt : sunt *M* 17 maxime : *om. AGH*
18 est : *om. W* 20 ac : et *W* 21 sint : *om. G* 22 et¹ : ut *V* 23 et¹ : *om.*
M 25 esse : habere *V* 28 sibi : *om. W* 29 sunt enim : e.s. *AGH*
30 prohibende : prohibendi *G*

chas desdichas del poder; al segundo siempre le horro-
rizó el poder.

Añade que los reyes no siempre se hacen con el
reino de forma justa, sino que la mayoría de las veces
5 lo hacen a espada; por esa razón lo guardan también
con la espada y la mayoría de las veces lo pierden a
espada. ¡Cuántas veces hemos leído, cuántas oído,
cuántas visto que se retuercen en el potro de tortura de
la fortuna, cuántas veces volteados por un ataque vio-
lento, otros arrojados de la más alta cima, cuántos
10 césares y cuántos reyes expulsados del trono bien por
la mano de sus enemigos bien por la propia, que pier-
den a la vez la vida y el reino, cuántos reyes que van de
su reino al cautiverio, del cetro a la cárcel, unos
15 exiliados, otros muertos en el fragor de la batalla y
decapitados en su propia casa, y otros, hecho que
resulta más duro, que se han ahorcado. Y, por resumir,
dondequiera que haya reyes, se ven rodeados de
peligros y siempre se hallan en medio de sus enemigos,
20 no sólo cuando van a la guerra, sino también cuando
regresan a la ciudad. Además, los reyes apenas gozan
de la amistad, especialmente necesaria, provechosa y
agradable para los demás hombres. Pues aunque la
amistad entre familiares e hijos y hermanos entre sí y
25 entre marido y mujer es la más estrecha y sólida de
todas, por el contrario vemos que entre los reyes a
menudo el hijo mata a su padre, el padre a su hijo, el
cónyuge a su cónyuge, y el hermano a su hermano, de
modo que los que se debían amar por propia naturale-
30 za están poseídos por el deseo de reinar. Se tienen
tanto odio que a menudo piensan en su muerte.

Por último, los reyes hacen muchas cosas que no
sólo impiden que se les ame, sino que hacen que se
vuelvan nuestros enemigos. Deben pedir dinero a sus
35 súbditos para los gastos imprescindibles, castigar a los
malhechores, prohibir las injurias, confiscar los bienes
de mucha gente, declarar la guerra por necesidad, y
destruir las casas y los campos, cosa que es lo que más

domus agrosque deserere, que una res subditis 145
molestissima est et omnem amorem repellit.

Denique cui fides deest magno bono eum carere
nullus hesitat, quare enim familiaritas, qui usus, qui
5 congressus iucundus esse potest absque fide? quis
enim familiarem? quis seruum aspicere potest, si ille 150
infidelis existat? Reges uero, de nullo aut raro, fidem
habent, quod ex eo licet cognoscere, quod non facile
cibis ad se delatis credunt, nisi a seruatoribus
10 pregustentur ne quid male edant formidantes.

Ceterum regibus numquam fit satis optando et 155
minus consequendo. Ceteri enim homines aut edes
cupiunt aut agros, reges uero urbes, prouincias,
regiones, arces, quas adipisci difficilius periculosiusque
15 est quam eas res que ab aliis cupiuntur. Et, quod
omnium infelicissimum est, reges ipsi tam bonos quam 160
malos, tam sapientes quam insipientes formidant.
Fortes quoque timent ne aliquid audeant gratia
libertatis, prudentes ne quid aduersus eos
20 machinentur, iustos ne dedignentur ab eis gubernari,
potentes et diuites uerentur ne subditorum potentia et 165
diuitie eis nociua reddantur. De quibus Iob pulchre ait:
Sonitus terroris semper in auribus eius. Adde quod reges
numquam naturalium rerum abundantiam exoptant.
25 Vbertatem agrorum odiunt ne fertilitate rerum subditi
difficilius iugum seruiendi patiantur. 170

Demum nullum regibus gaudium cum securitate est;
timent celebritates hominum, timent festa. Timent
solitudines non custoditas, timent ipsos custodes, nec
30 inermes illos habere uolunt nec de armatis plurimum

23 Sonitus...eius] Iob 15,21 (auribus illius).

4 hesitat : exitat R 5 absque : sine V 6 ille : illis H 9 cibis : cibus G :
cibi M • credunt : comedunt W 10 pregustentur : pergustantur W
15 eas : ea HM : ille V 17 formidant : formident AG 18 audeant :
audiant H 19 eos : om. M 20 machinentur : machinantur W • iustos
: iustis V • dedignentur : dedignantur AGHW 21 potentes...eius :
marg. R 24 rerum : post numquam transp. F : om. D 25 fertilitate :
fertilitati B 26 patiantur : patientur AG 28 Timent...custoditas : om.
W 30 uolunt : nolunt W

daño hace a sus súbditos y les impide tenerle algún aprecio.

En fin, nadie duda de que no tener confianza significa carecer de un bien inmenso. Por esa razón,
5 ¿qué relación familiar, qué convivencia, qué compañía puede resultar agradable si no hay confianza? ¿Quién puede mirar a un familiar o a un siervo si él desconfía? Los reyes, por su parte, nunca o casi nunca están confiados, lo que se evidencia en que no se pueden fiar
10 de los alimentos que se les ofrecen salvo que los siervos los prueben antes para que no tengan miedo de comer algo que les pueda hacer daño.

Por lo demás, los reyes nunca se ven satisfechos en sus deseos, y menos aún en sus logros. Los demás
15 hombres desean casas o campos, mientras que los reyes ciudades, provincias, regiones, ciudadelas, mucho más peligrosas y difíciles de conseguir que lo que desean los otros hombres. Y, la mayor desgracia de todas, los propios reyes temen a los hombres, tanto a
20 los buenos como a los malos, tanto a los sabios como a los necios. Temen que los fuertes se atrevan a algo por causa de la libertad, que los prudentes tramén algo contra ellos, y de los poderosos y ricos temen que el poder y las riquezas de sus súbditos no se les vuelvan
25 contrarios a sus intereses. Job dice de ellos con bellas palabras: *Un grito de espanto resuena siempre en sus oídos*. Añade que los reyes nunca desean que haya abundancia de recursos naturales. Odian los campos fértiles no sea que sus súbditos lleven peor el yugo de
30 la servidumbre por la fertilidad de los campos.

En fin, no hay para los reyes alegría alguna segura. Temen las celebraciones, temen las fiestas, temen la soledad que no vigilan, temen a los propios vigilantes y no quieren que estén desarmados pero tampoco se fían
35 mucho de los armados. De lo que se deduce que ellos

	confidunt. Quo fit ut quid ipsi uelint, ignorent. Nonne	175
	ista infelicitatis signa sunt? Quod si forte magnum quis	
	putet in regibus et propterea beatos eos quia facile	
	multis prodesse et inimicis obesse possunt, nimium in	
5	ea re fallitur. Qua enim ratione, rex benefacere amicis	
	potest, cum aperte sciat quod quanto plura quis ab eo	180
	ceperit, tanto citius cupit effugere, nullusque sit qui	
	earum rerum, quas sibi principes largiuntur, suas esse	
	putat quam si eo loco sint, aut ipsi tam potentes fuerint	
10	ut, etiam si rex cupiat, nullo modo possit auferre;	
	inimicis uero nec obesse nec prodesse audent. Accidit	185
	enim illis ueluti habentibus strenuos equos sed feroces,	
	quibus nec illis uti possunt propter timorem nec	
	alienant propter uirtutem.	
15	Sed et inter alias huius regalis status infelicitates illa	
	non parua est, quoniam etsi reges non ignorant statum	190
	eorum multis miseriis, calamitatibus et periculis	
	plenum, tamen nec se ab eo prouide eximi nec tute	
	liberari sciunt nec sponte cedere possunt qui semel	
20	regnum assecuti sunt. In qua re cunctorum principum	
	illa omnium miserrima conditio est ut miseriam ipsam	195
	relinquere non ualeant. Quo enim pacto, principes tot	
	pecunias restituere quot ipsi diripuerunt, aut tot	
	uincula pati quot ipsi ingesserunt, aut tot mortibus	
25	mori quot ipsi necauerunt?	
	Ceterum quod gloria, laude et honore reges cunctos	200
	mortales superent hoc unum est, ut mihi satis uidetur,	
	quo reges omnium hominum miseriores existant. Nam	
	nec obseruantia nec honoris reuerentia illorum,	
30	presertim qui nos aut non iuuant aut inuiti seruiunt,	
	grata nobis esse potest. Quinimmo quamquam hoc	205
	sepe fieri intelligamus, ut qui maxime principes suos	

1 fit : fiat *G* • quid : quod *V* • uelint : uolunt *V* • ignorent : ignorant *GM* 3 putet : *om. H* • eos : *om. V* • quia : qui a *H* 9 aut : aput *B* • fuerint : fuerunt *W* 11 uero : *om. H* 13 quibus : qui *AGH* • illis : illi *DIMVz* 15 et : *om. AGH* • huius : *om. G* 17 calamitatibus : calamita *G* • et : *om. G* • periculis : *om. AG* 18 tamen...sciunt : *om. W* • prouide : prouidi *I* • prouide...nec² : *marg. R* 19 sciunt : *s.lin. R* 21 ipsam : ipsorum *M* 22 ualeant : ualent *G* 23 post restituere : possunt *add. V* • ipsi : *om. V* 24 ipsi : *om. G* 25 necauerunt : necauerint *V*

mismos no saben lo que quieren. ¿Es que todo esto no son señales de su desdicha? Porque se engaña completamente quien piense, quizás, que ser rey es algo grande y que además son felices porque pueden servir de ayuda a muchos y también plantar cara a sus enemigos. Por esta razón el rey podrá beneficiar a sus amigos cuando al saber abiertamente que cuanto más hayan recibido de él los demás, tanto más rápido querrán huir y que no habrá nadie que piense que es suyo lo que la generosidad de los príncipes les haya proporcionado, salvo que estén en su misma posición o sean tan poderosos que no se lo pueda quitar de ninguna manera, ni aunque el rey lo desee. Pero a sus enemigos no se atreven a hacerles daño ni a beneficiarlos. Les sucede lo mismo que a los que tienen caballos ágiles pero salvajes, que no los pueden montar por miedo, ni tampoco se los pueden dejar a otros por su valor.

Pero, entre todas las desdichas de la condición del rey, la más grande es que, aunque los reyes no desconocen que su estado está lleno de innumerables desdichas, desgracias y riesgos, sin embargo no pueden conseguir que no les afecten, ni se pueden librar del reino, ni pueden abdicar de él por propia voluntad, una vez que lo han conseguido. Estando así las cosas, el hecho de no poder salir de su propia desdicha, revela que su condición es la más desdichada de todos los gobernantes. ¿Cómo podrían restituir todo el dinero que ellos mismos saquearon, o sufrir todas las condenas que ellos mismos impusieron, o morir todas las veces que ellos mismos lo ordenaron?

Por lo demás, eso de que los reyes nos superan a todos los mortales en gloria, elogio y honor, se reduce a que, según me parece, los reyes son los hombres más desdichados que existen. Pues no te puede resultar agradable el respeto ni la reverencia de quienes no te ayudan o te sirven a la fuerza. Es más, aunque sabemos que a menudo quien más teme a su príncipe también

- timent, hi eos oderunt, hi maxime eos obseruent,
colant, uenerentur, munera mittant, assurgant ad ea,
tamen non amor, sed timor compellit. Licet hec omnia
seruitutis sint signa, ueri enim honores aliis ex causis 210
5 gignuntur.
- Et ut finem miseriis huius status imponam, in eo
rapinas, depredationes reperiri libet, ut de eis
propheta dicere uideatur: *In medio populi principes eius*
quasi lupi rapientes predam, in eo iniurias, in eo 215
10 uindictas, in eo spes anxias, in eo honores uanos,
cupiditates, furores; in eo nulla est quies, nulla animi
tranquillitas; in eo paucorum est subuentio, multorum
oppressio, paucis gaudium, multis opprobrium,
quibusdam premium, plurimis supplicium, omnibus 220
15 labor, sibi pena et crux atque, ut cuncta uno claudam
uerbo, rex in regno sentina est in naui, in quam unam
omnium officinarum sordes, miserie, calamitates et
spurcitie decoquuntur ac infeliciter recluduntur.
- Demum illorum infelicissimas miserias agnosces si 225
20 de successoribus cogitabis, nam quidam inquit sapiens:
Quis potentior fuit Alexandro? Ei tamen successisse
legitur non suus, sed alterius filius. Successorem Iulio
Cesari non fecit natura, sed adoptio. Imperialis domus
totum relege atque reuolue progressum, reperies quia 230
25 *periit memoria eorum cum sonitu, transis et ecce non*
sunt, nec inuentus est locus eorum et ad inferos
descendentes eiusque heredes, aut ignoti aut extranei, ne

8 In...predam] Ez. 22,27. 21 Quis...successerunt] PETR. BLES. *epist.* 67
(Quis in Graecia potentior fuit Alexandro, et tamen ei successisse
legitur, non suus, sed saltatricis filius. Successorem Iulio Caesari fecit
adoptio, non natura. Caesareae domus totum relege et reuolue pro-
gressum, et inuenies quia in breui periit memoria eorum, et ad inferos
descenderunt, quoniam a se scientiam Dei repulerunt et ipsi repulsi
sunt, eisque aut hostes, aut ignoti uiri et extranei successerunt).

1 hi² : et V • obseruent : obseruant AGH 2 colant : colent V •
uenerentur : uenerantur AGH 3 tamen non : n. t. G 4 aliis ex : e. a. V
13 multis...premium : om. AGH 16 post in² : uerbo add. A • quam
unam : qua una GH 18 recluduntur : reducuntur DIMVz : reduduntur
S 20 inquit sapiens : s. i. AG 24 reperies : reperias H 25 eorum :
ipsorum F • transis : transi H : transibis AG 26 nec : non AGH •
inuentus est : e. i. G • eorum : ipsorum G 27 aut¹ : et G

le acaba odiando, a pesar de que le respete en todo, le dé culto, le venere, le ofrezca regalos, se levante ante él, sin embargo, es el temor el que le empuja a hacerlo, no el amor. Aunque todo esto son señales de servidumbre,
5 los auténticos honores tienen otro origen.

Y, por poner fin a las desdichas de este estado, parece oportuno decir que te puedes encontrar con rapiñas y saqueos, como dice de ellos el profeta: *En*
10 *mitad del pueblo se hallan los príncipes como lobos en busca de su presa*; decía que te puedes encontrar con injurias, venganzas, angustiosas esperanzas, falsos honores, avaricia, locura; no saben qué significa la tranquilidad ni tener el alma en sosiego; para unos pocos representan ayuda, para muchos opresión,
15 alegría para unos pocos, oprobio para muchos, premio para algunos, suplicio para muchos, padecimiento para todos, castigo y cruz para ellos mismos y, por cerrar esta lista con una sola idea, el rey dentro de su reino es igual que la letrina dentro de un barco, donde se tira y
20 se almacena toda la porquería, desdichas, desgracias y desperdicios de todos sus tripulantes.

Por último, tendrás ocasión de conocer sus mayores desdichas si piensas en los sucesores que tienen los reyes. Un sabio dijo: *¿Hubo alguien más poderoso que*
25 *Alejandro? Sin embargo se dice que no le sucedió su hijo, sino el hijo de otro. El hijo que sucedió a Julio César no era suyo, sino adoptado. Reléete toda la casa imperial y hojea cómo han ido pasando; te encontrarás que se pierde su memoria con el ruido, pasas y ya no están, y no*
30 *se ha encontrado un lugar para ellos; se han ido al infierno y les han sucedido sus herederos, desconocidos o*

dixerim hostes, successerunt. Rursus si celesti ac eterna
 felicitate reges dignos putas, recte intelligis si qua 235
 premio digna agant. Felix ille, sed quis est et
 laudabimus eum? Rarus ut Phenix est. Nec ab re
 5 sapiens Salomon et rex, tanta regum expertus pericula,
 dicebat: *Preter paucos, omnes reges commiserunt*
peccatum et reliquerunt legem Potentis et gloriam 240
perdiderunt. Vnde Isidorus: *Difficile est principem*
regredi ad melius, si uitiis fuerit implicatus. Qui per
 10 abrumptum licentie in omne facinus uitiorum labitur et
 quanto excelsior, tanto peccatum grauius, quia *potentes*
potenter tormenta patientur. Omnes namque 245
 peccatores, quos sub se in uita habuit, in futuro seculo
 supra se plagali pena habebit. Vnus ex sanctis
 15 tractatoribus dicebat: Miror si quem contingat saluari
 ex his qui principantur in tantis ruinis et tanta pigritia.
 Video tamen eos currentes et sponte se in aperta 250
 pericula iactantes. Hinc in Euangelio scribitur: *Emi*
uillam quam multo labore acquisiui, id est, pretio
 20 anime comparaui.
 Hec sunt igitur premia status regalis, hec gloria, hec
 excellentia. Ascende igitur quicumque es, si placet 255
 ascendere, sed ea lege ut leges naturamque sedis
 patiaris.

6 Preter...perdiderunt] Eccli. 49,5. 8 Difficile...implicatus] ISID. *sent.*
 3,50,4 [PL 83.721]. 11 potentes...patientur] Sap. 6,7.
 18 Emi...comparaui] Luc. 14,18.

1 hostes : *om. F* 7 reliquerunt : relinquerunt *M* 9 Qui : quod *DIMVz*
 10 facinus : facinus *W* 14 plagali : plagabili *AGH* • Vnus : *s.lin. R*
 17 et sponte : *om. W* 21 premia : *post regalis transp. G* •
 premia...igitur : *om. I* • status : *iter. M* 23 sedis : *om. S* 24 post
 patiaris : sequitur *add. A*

extranjeros, por no decir enemigos. Además, si crees que los reyes se merecen una dicha eterna en el cielo, entiendes, pues, que será en el caso de que hagan algo digno de tal premio. Dichoso él, pero ¿quién es y lo
5 *alabaremos? Raro como el Fénix. Por esa razón, el sabio y rey Salomón, que había experimentado las amenazas de tantos reyes, decía: Quitando unos pocos, todos los reyes pecaron y abandonaron la ley del Todo poderoso y perdieron la gloria. Por ello dice Isidoro: Es*
10 *difícil que el príncipe vuelva al mejor estado cuando ya ha caído en el vicio. Los reyes caen en todo tipo de fechorías por el precipicio que representa una posición que les permite pecar, y cuanto más alto están, más grave es su pecado, porque los grandes sufrirán grandes tormentos. Todos los pecadores que tuvo en vida bajo*
15 *su autoridad, los tendrá en el otro mundo sobre él como una plaga por castigo. Uno de los santos tratadistas decía: Me sorprende que pueda salvarse uno de estos que gobiernan en medio de tan gran*
20 *destrucción y tan gran desidia. Sin embargo, veo que son ellos mismos los que corren y se precipitan voluntariamente a los peligros más evidentes. Por eso en el Evangelio está escrito: Me he comprado una casa que he adquirido con mucho padecimiento, es decir, la*
25 *he pagado con mi alma.*

Esta es, entonces, la recompensa, la gloria y la excelencia de la condición del rey. Sube pues, quienquiera que seas, si te gusta subir, pero léete esto para que veas que tendrás que sufrir la ley y la
30 naturaleza del trono.

CAPITVLVM TERTIVM DE CVRIALIBVS ET DE EXERCITIO ET VITA
ET MORIBVS ILLORVM ET ALIORVM POTENTVM DVCVM, COMITVM ET
BARONVM CETERORVMQVE QVI PRINCIPVM FAVORES ET OFFICIA
SEQVNTVR ET DE LAVDIBVS ET COMMENDATIONE HVIVS STATVS.

5	Gloriosa plurimum cesarum atque regum amicitia	5
10	semper fuit. Vbi enim eminens est atque excellens totius humani honoris et glorie mundane culmen, ibi ingens gloria, ibi sempiterna nominis et honoris fama, ut comparetur, necesse est. Si itaque regis amicitia aut fauor arridet, plerumque breui laboris et temporis compendio, immensa premia homines consequentur. Et si cuiusque ea sors est ut principi carus existat, eternum sibi et tandem sue posteritati, familie generique nomen, deinde honoris et glorie perpetuum monumentum relinquit. Nam, ut aiunt alibi, negotiari fortunam ferre est, cum regibus uero amicari supra fortunam ascendere est. Pro igitur hac consequenda omnis humanus animus impendendus est, ueluti que dignitates summas, que opes, que honores, que denique famam et perpetui nominis gloriam, laudem et preconium suis sectatoribus prestat. Quid enim dignitate, gloria et honore prestantius? quid generoso et animo nobili audius exoptari potest? Hinc Seneca noster Cordubensis pro immenso munere habiturum se gratiam et famam apud posteros precabatur. Et Stattius presentem honoris et fame gloriam benignum iter operibus suis ad futuros statuisset, dicebat. Et Ovidius Naso sibi nomen indelebile futurum seque ore populi legendum predicandumque letabatur. Dicebat:	10 15 20 25

24 pro...precabatur] cf. SEN. *epist.* 21,5: Habebo apud posteros gra-
tiam, possum me cum duratura nomina educere.
26 presentem...statuisset] cf. STAT. *Theb.* 12,812: iam certe praesens
tibi Fama benignum strauit iter coepitque nouam monstrare futuris.

1 *post tertium* : de alio uiuendi modo in hoc seculo uidelicet *add. R* •
de *curialibus* : *om. R* • *post vita* : *curialium add. R*
2 *moribus...baronum* : *om. R* • *potentum* : *potentium S*
3 *ceterorumque* : *eorum R* 5 *Gloriosa* : *gloria W* 11 *consequentur* :
consequantur W : *consequuntur V* 14 *generique* : *et generi V*
17 *fortunam...igitur* : *iter. W* • *igitur hac* : *h. i. V* 23 *animo nobili* : *n.*
a. M • *exoptari* : *exoptare G* 24 *cordubensis* *R* : *cordubum cett.*
29 *letabatur* : *latabatur S*

CAPÍTULO TERCERO: TRABAJO, VIDA Y COSTUMBRES DE LOS
CORTESANOS Y DE OTROS NOBLES COMO DUQUES, CONDES,
BARONES Y DEMÁS PERSONAJES QUE PERSIGUEN LOS FAVORES Y LOS
CARGOS DE LOS PRÍNCIPES; ELOGIOS Y REPUTACIÓN DE ESTE
5 ESTADO.

Siempre se ha presumido mucho de la amistad de
los césares y de los reyes. Dondequiera que se halle la
cumbre eminente y destacada de todo el honor y la
gloria de este mundo, allí también, necesariamente, se
10 hallará una sempiterna gloria por semejante título y
honor. Así pues, si la amistad o el favor del rey están de
nuestra parte, conseguiremos en poco tiempo y con
poco trabajo una recompensa inmensa. Y si uno tiene la
suerte de caerle en gracia al príncipe, le acabará
15 dejando a él y a su familia su sempiterno título y,
además, el recuerdo imborrable de su honor y de su
gloria. Pues, como dicen en otros lugares, si prosperar
es lidiar con la fortuna, hacerse amigo de los reyes es ir
más allá de la fortuna. Entonces, cualquier hombre,
20 para conseguirla, deberá esforzarse, pues es ella la que
consigue para sus seguidores las mayores dignidades,
riquezas, honores, en fin, la fama y la gloria del eterno
renombre, el elogio y el encomio. ¿Hay algo que tenga
más prestancia que la dignidad, la gloria y el honor?
25 ¿Qué puede ser deseado con más avidez por un ánimo
espléndido y noble? Por eso nuestro compatriota
Séneca, de Córdoba, pedía como favor inmenso tener
aceptación y fama entre las generaciones venideras. Y
Estacio decía que había establecido para la posteridad,
30 con sus propias obras, el buen camino para lograr la
gloria presente por el honor y la fama. Y Ovidio Nasón
se alegraba porque su nombre sería imborrable y lo
leerían y lo pronunciarían todos los pueblos; decía: *En*

	<i>Denique non paruas animo dat gloria uires et fecunda</i>	30
	<i>facit pectora ad alta honoris amor;</i> ad quam utique rem	
	nos uehementer natura ipsa inuitat. Nam ut Policratus	
5	ait, et ante unus ex philosophis dixerat, non caret	
	mysterio quod honor cum h littera describitur, que non	
	nisi quadam uehementi cordis nostri aspiratione,	35
	pronuntiari ualeat. Quo aperte monstratur naturali	
	quodam impetu atque desiderio hominibus insitum	
	esse ad honorem et gloriam aspirare. Denique	
10	Aristotelem non parum honoris et laudis preconium	
	assecutum legimus ex eius ad Alexandrum amicitia. Et	40
	Senecam non mediocrem amplitudinis et decoris	
	laudem adeptum nouimus ex Claudii Neronis ad eum	
	affectedu. Sed et Vergilius ex ea apud cesarem	
15	familiaritate per omnia secula se uicturum presagit.	
	Sed quid hec commemoras? Cunctos certe quos	45
	sublimes, quos excellentes, quos honore, laude et fama	
	uiros prestantes aspicimus, nonnisi apud reges tales	
	incepisse aut reges tales effecisse liquido	
20	comperiemus. Nec enim ab re laudata, illa in sacris	
	litteris regina Saba, beatos et felices dicebat non modo	50
	eos, qui Salomoni regi assistebant, sed et qui ei	
	obsequebantur.	
	Ex quibus liquido constat quam honorabilis sit uite	
25	formula in regum curiis uersari. Hec et similia amici	
	suadebant ut hoc uiuendi genus diligerem.	55

1 Denique...amor] Ov. *trist.* 5,12,37-38 (denique non paruas animo dat gloria uires, / et fecunda facit pectora laudis amor).

21 beatos...obsequebantur] cf. III Reg. 10,8: beati uiri tui et beati serui tui hii qui stant coram te semper et audiunt sapientiam tuam.

3 ipsa : om. G 4 et...dixerat : marg. R 5 post cum : hec add. W
6 uehementi : uehementis SW 7 pronuntiari : pronuntiare G 9 post
honorem : ac add. M 11 amicitia : amicitiam W 12 non : uero H
18 tales : om. G 20 comperiemus : comparemus V 22 et : om. AGH

fin, la fama confiere al espíritu unas energías nada pequeñas y el afán de gloria hace que la inspiración sea fecunda para lograr altas cumbres; fin hacia el cual,
ciertamente, nos invita la propia naturaleza. Pues,
5 como dijo Polícrato, y antes había dicho un filósofo: No carece de misterio que honor se escriba con h, pues no se puede pronunciar sin una fuerte aspiración de nuestro corazón, con lo que se demuestra abiertamente que el hecho de aspirar a la gloria y al honor subyace
10 dentro del hombre en virtud de un ardiente deseo innato. Además hemos leído que Aristóteles consiguió bastantes honores y elogios gracias a su amistad con Alejandro. Y sabemos que Séneca se ganó, gracias a su afecto hacia Claudio Nerón, un elogio más que notable por su renombre y honor. Pero también Virgilio presagió que conseguiría la inmortalidad de los siglos gracias a la amistad con el César. Pero, ¿por qué mencionas todo esto? Hemos visto que todos estos eran hombres sublimes, excelentes y notables por su honor,
20 su elogio y su fama; pondremos ahora claramente al descubierto si se volvieron así por estar junto a los reyes o fueron los reyes los que los hicieron así. Y no está de más mencionar a la reina de Saba, que decía, según las Sagradas Escrituras, que eran dichosos y felices no sólo los que estaban al servicio del rey Salomón, sino también los que le obedecían.
25

Por todo esto, es más que evidente lo honorable que resulta la forma de vida que tiene lugar en la corte del rey. Mis amigos me intentaban convencer de esto y de cosas parecidas para que eligiera este tipo de vida.
30

CAPITVLVM QVARTVM DE LABORIBVS, ONERIBVS ET
INCOMMODIS AC PERICVLIS POTENTVM, CVRIALIVM AC FAVORES,
CVRIAS SEV OFFICIA PRINCIPVM SEQVENTIVM. IN QVO CAPITVLO ET
5 TRIBVS RVBRICELLIS SEQVENTIBVS SPECIALITER AGIT DE SEPTM 5
VITIIS QVE OFFICIALES REGVM ET CVRIALES COMITANTVR. AGIT
ETIAM DE CALAMITATIBVS PROCVRATORVM REGVM ET ALIA OFFICIA
EXERCENTIVM ET AN IN CVRIIS REGVM ACQVIRATVR VERVS HONOR.

Premebat stupida bona mater hec audiens. Clamabat
10 alta uoce latere sub herba anguem nec, ut dicebat, 10
uenena dantur nisi melle circumlinita et quamquam
potentum ac curialium uita, a prelocutoribus plurimum
laudata, existat, sub eius tamen fronte plurima latere
incommoda atque pericula asserebat.

Verum in primis id Suetonii sepe a sapientibus
15 audisse dicebat, quoniam *qui carus est regibus, uilis est* 15
sibi anima, uilis quies, uilis securitas, otium atque uirtus.
Iunge his commune periculum omnium qui principibus
seruiunt. De quo Crispus ait: *Nam regibus tam boni*
quam mali suspiciores sunt. Semper enim, ut aiunt,
20 *principibus aliena uirtus formidolosa est*. Id autem, quod 20
de amicitiiis priscorum principum ad quosdam
commemoratum est, propositum apertissime probare
uidetur. Quis enim carior apud Alexandrum Aristotelele?
quis apud Cesarem Claudium Neronem Lucio Seneca?

10 uenena...circumlinita] HIER. *epist.* 107,6 [PL 22.873] (uenena non dantur...). 15 qui...uirtus] *Non apud SVET. sed PETR. rem.* 1,49,3-4 (Regibus carus sum. Vilis ergo tibi est anima, uirtus, fama, quies, otium, securitas). 18 Nam...sunt] SALL. *Catil.* 7,2 (boni quam mali suspectiores) 20 principibus...est] SALL. *Catil.* 7,2 (semper que iis aliena uirtus formidolosa est); cf. PETR. *rem.* 1,49,6: semperque his aliena uirtus formidolosa est.

1 post laboribvs : et add. AH 2 ac pericvlis : s.lin. R • potentvm : uite et status R • ac² : et R 3 In...sequentibvs : R² 5 regvm : post curiales transp. G 7 in : s.lin. R • acqviratvr : acquirator V • post honor : sequitur add. V 9 anguem : agnorem M : languem S 11 ac : et V 14 post Verum : illud add. G • sepe : sepius V 15 regibus : regalis AG 16 otium...uirtus : atque ot. et u. 17 his : om. M • principibus...ait : iter. W 23 post enim : carus add. W

CAPÍTULO CUARTO: PADECIMIENTOS, RESPONSABILIDADES E INCONVENIENTES Y PELIGROS DEL ESTADO Y DE LA VIDA DE LOS NOBLES, LOS CORTESANOS Y LOS QUE PERSIGUEN EL FAVOR, LA CORTE O LOS CARGOS DE LOS PRÍNCIPES. EN ESTE CAPÍTULO, Y EN
5 SUS TRES EPÍGRAFES SIGUIENTES, SE TRATA DE MODO PARTICULAR DE LOS SIETE VICIOS QUE ACOMPAÑAN A LOS OFICIALES DEL REY Y A LOS CORTESANOS. SE TRATA TAMBIÉN DE LAS DESGRACIAS DEL ADMINISTRADOR DEL REY Y DE LOS QUE EJERCEN OTROS CARGOS Y SI SE PUEDE ADQUIRIR HONOR AUTÉNTICO EN LA CORTE REAL.

10 Mi bondadosa madre se quedó aturdida al oír esto. Se puso a gritar con grandes voces que la sierpe se escondía bajo la hierba y que, como decía alguien, *no se administra el veneno si no se baña antes en miel*, y aunque los que han hablado antes hayan elogiado
15 mucho la vida de los nobles y de los cortesanos, aseguraba que, sin embargo, bajo esa apariencia se esconden muchísimos inconvenientes y riesgos.

En primer lugar decía que había oído muchas veces de boca de los sabios aquel pasaje de Suetonio que
20 *quien resulta querido por los reyes, su alma es despreciable, despreciable su tranquilidad, su seguridad, su tiempo libre y su virtud*. Súmale a esto el riesgo que tienen en común todos los que sirven a los reyes, por lo que dice Salustio: *Tanto los buenos como los malos les resultan muy sospechosos a los reyes*. Siempre, según
25 dicen, la virtud del prójimo les ha resultado a los príncipes algo espantoso. Lo que hemos mencionado antes sobre las amistades de los príncipes antiguos parece probar con toda evidencia nuestra idea. ¿A
30 quién quería más Alejandro que a Aristóteles? ¿A quién quería César Nerón Claudio más que a Séneca? ¿A

	quis apud Tiberium Seiano quorum ruinam nouimus?	25
	Vt enim sapiens quidam dicebat: <i>Melius quisque regibus incognitus foret quam amatus</i> ; et iterum: <i>In regibus par malum est, si quem oderint aut diligant nisi quod odium</i>	
5	<i>fugat, amor detinet.</i> Quod si laboribus, si sudore, si periculis plurimis regi carum se quis futurum putat,	30
	cogitet longe tutius erit longeque facilius regis superni et conditoris omnium amicitiam tantopere quesisse.	
	Rursus si pro hodierna temporis malitia, qua rara amicitia est, quis tam imprudens est atque insulsus qui	
10	sibi regum duraturas firmasque amicitias putet aut potius fingat. Cogitet quid inde ad eos quos diligere simulat, quos certe fortune splendor tumorque animi omnium inequalium facit contemptores. Adde quia, ut	35
	fortuna instabilis, sic principum uoluntas uaria et inconstans est, quamquam, stante perseuerantia, res ipsa boni modicum, mali uero atque periculi multum habet.	40
	Denique bonam sibi spem promittunt qui regibus famulantur. Quis enim tam imprudens uideri cupit qui	
20	sibi spem ponit in tanta tempestate? Sed uerum est quia, ut noster Quintilianus ait, <i>ueluti multa timentur que optanda sunt, sic multa sperantur que timenda essent</i> . Qui ergo principum fauores desiderat, quid nisi	45
	libertate, otio, uite securitate, amicitia priuari desiderat? Forte in talem quis principem sperat, a quo	50

1 quis...nouimus] cf. PETR. *rem.* 1,49,12: apud Tiberium Seianus? Vtriusque magnitudinem et ruinam nosti. **2** Melius...amatus] PETR. *rem.* 1,49,13-14 (Carus sum regi meo. Melius esses incognitus). **3** In...detinet] PETR. *rem.* 1,49,16 (seu oderint seu diligant prope par malum, nisi quod odium fugat, amor detinet). **14** ut...habet] PETR. *rem.* 1,49,18: ut fortuna, sic uoluntas regum uaria et inconstans ac semper incerta est, quanquam nec stantibus illis boni aliquid ista res habeat, mali multum. **22** multa...essent] *Non apud* QVINT. *sed* PETR. *rem.* 1,116,2 (Ut multa timentur que optanda, sic multa sperantur que timenda sunt)

2 quidam : quidem *I* : *om.* *AH* : *post enim transp.* *W* : **4** diligant : diligens *G* **5** si¹...uerba : *desunt folia R* **7** superni : superui *S* **8** conditoris : condiditoris *S* **9** malitia : militia *S* • qua : que *DGHIMVWz* **14** facit : *om.* *W* **15** uoluntas uaria : ua. uo. *V* **16** stante perseuerantia : p. st. *V* **17** atque : et *M* **20** uideri : uederi *M* • cupit : incipit *W* **22** timentur...multa : *om.* *H* **24** quid...desiderat : *om.* *W* **26** Forte : fortem *G* • in : *om.* *BF* • principem sperat : sp. p. *W*

quién Tiberio más que a Sejano cuyo triste final conocemos? Como decía un sabio: *Sería mejor que los reyes no te conocieran a que te quisieran*; y de nuevo: *En la amistad con los reyes es igual de malo si te odian como si te quieren, salvo que el odio te haga huir o el amor quedarte*. Porque si alguien piensa que le va a resultar más querido al rey a base de sufrimientos, sudor y muchísimos peligros, debería pensar que sería más seguro, y mucho más fácil, haber buscado con especial interés la amistad del rey de las alturas y creador de todo. Además, si hay alguien tan necio o tan bobo que, en medio de la imperante maldad, en la que la amistad es cosa rara, piense, o mejor pretenda, que la amistad del rey es firme y duradera, debería pensar que el resplandor de la fortuna y el orgullo hace que esos que se creen queridos desprecien a cuantos no son iguales a ellos. Añade que igual que la fortuna es inestable, también la voluntad del príncipe es voluble e inconstante, aunque, si perseveras, se obtiene algo bueno, pero acechan muchos males y peligros.

Además, los que sirven a los reyes abrigan grandes esperanzas. ¿Hay alguien que desee parecer tan necio como para depositar sus esperanzas en semejante temporal? Pero es cierto que, como dice nuestro compatriota Quintiliano, *lo mismo tenemos miedo de muchas cosas que deseamos, que ponemos nuestras esperanzas en muchas cosas de las que tenemos miedo*. Por lo tanto, quien desea el favor del príncipe, ¿no desea privarse de su libertad, de su tiempo libre, de

facile falli aut damnari potest. Mobilis est enim cuiuslibet principis animus et tanto mobilior quanto a pluribus concutitur.

5 Nec enim propter rerum uarietates cuncta ratione
ponderat et quod cunctos mortales a regum amicitiiis 55
auertere iuste deberet, illud eis commune est quia
plerumque non qui plus habent sapientie aut uirtutis,
sed qui plus ab ea alieni sunt gratiores illis existunt.
10 Nec qui plus ingenio aut artibus modulatur, sed qui
plus adulatur, ille gratie fauorique proximus habetur. 60
Sed, si cetera sileam, quis, nisi demens aut rerum
expers, regum fauores tantopere desiderat, in quibus
non nisi uarios rerum motus, urbium mutationes,
15 pestiferas nouitates, famem, bella, discordias in dies
conspicimus? 65

Si igitur hec tibi placent, ad regum amicitias aspira.

DE PERICVLO ET LABORIBVS OFFICIALIVM REGVM,
SPECIALITER DE EORVNDEM PRINCIPVM PROCVRATORIBVS.

20 Fortasse, dices, uidemus passim ad honoranda
regis officia aut rerum suarum utiliora ministeria, 70
omnem fere hominem, etiam podagra et quouis
articulari morbo ligatum uelocissime atque auidissime
currere, ex quibus honor, utilitas, nobilitas, libertas,
status, securitas, mortalibus indubie proueniunt. Sed,
25 nisi fallor, erras grauissime. Quid enim si regis 75
procurator aut rerum eius gestor existas? numquid
putas ideo ei carior, tibi utilior eris? Volo consideres
quia illius gerere negotia laboriosum est, cui placuisse
perpetua seruitus est, displicuisse discrimen;
30 supercilium graue et, quod grauius est, paratum est pro 80

1 facile : facili *M* 7 non : *om. W* • qui : que *W* 14 in dies : ciues *G*
16 hec tibi : t. h. *AG* 17 pericvlo : periculis *W* • regvm : *om. W*
18 ante specialiter : et *add. M* • eorvndem : earundem *G* 20 aut : ut
M 21 omnem fere : omne uere *W* 27 ideo ei : e. i. *AGH*
28 laboriosum : periculorum *W*

una vida segura y de sus amistades? Quien pone, quizás, sus esperanzas en un príncipe así, se está engañando y condenando. El alma de todos los príncipes es voluble y lo será tanto más cuanto más sea sacudido por todos.

Debido a la inconstancia de las cosas, el hombre no lo sopesa con sentido común y lo que debería, en justicia, provocar que todos los mortales dejaran de ser amigos de los reyes, es aquella idea tan común según la cual los príncipes no quieren más a los que demuestran tener más sabiduría o más virtud, sino a los que todo eso les resulta más ajeno; y no se gana antes su aceptación y su favor quien dispone de mayor inteligencia o de mejores cualidades, sino el que más le adula. Pero, por no hablar sobre lo demás, ¿quién, sino un loco o alguien que aún no se ha enterado, puede desear con tanto interés el favor del rey, en cuya vida vemos a diario que no hay más que revoluciones, alteraciones en las ciudades, malsanas innovaciones, hambre, guerras y discordias?

Si te gustan todas estas cosas, aspira, entonces, a la amistad del rey.

PELIGRO Y PADECIMIENTO DE LOS OFICIALES DEL REY; EN PARTICULAR, DE LOS ADMINISTRADORES DE LOS PRÍNCIPES.

Quizás podrías decir que vemos por todas partes que casi todos los hombres, incluso el enfermo de gota y los que padecen dolores en las articulaciones, corren a toda velocidad y con la mayor avaricia por alcanzar los oficios más apreciados por el rey y los que le son de mayor provecho, de los que, sin duda, se derivan para los mortales honor, provecho, nobleza, libertad, posición social y seguridad. Pero, si no me equivoco, cometes un terrible error. ¿Qué pasaría si fueras administrador o gestor del rey? ¿Acaso piensas que por ello te querría más y que tú sacarías más provecho? Quiero que tengas en cuenta que los trabajos de este tipo implican muchos padecimientos, que agradar al rey es una esclavitud eterna, disgustarle un peligro. Su ceño es serio y, lo que es más serio, tiene preparado un

	leui offensione supplicium. Adde quia qui regis procuracionem suscipit, necesse est multis displiceat et tandem domino. Rursus periculosius Deo displiceat necesse est. Namque, regis iussu aut eius emolumenti	
5	gratia, enormia regno mala et ingentia multorum damna uel perpetrare uel dissimulare eum oportet. Sed nec id puto tacendum quia qui regis gerit negotia, qua die id infelix officium suscepit, ea die sibi uiuere desiit omnisque libertas, omnis quies, omnis iucunditas	85
10	abierunt, pro quibus innumeros labores, afflictiones et mordaces linguas et ultra uires curas, sibi gratis permutauit. Infelix certe exercitium, nam qui unius est procurator, multorum hostis est et, dum regi placet, regno infestus est. Quippe quem explere, oportet	90
15	quidquid sibi iniungatur a rege, etiam si in aliorum perniciem tendat.	95
	Et ut paucis agam, regis procuratio honorabile exilium est, honorabilis certe titulus sed difficilis ratio, et sub iudice uentilanda coram quo habebis	
20	accusatores multos, excusatores nullos. Et quod perniciosius est, implebis domum tuam uento et fama falsarum diuitiarum, alienas autem ueris.	100
	DE PERICVLO ET LABORE OFFICIALIVM ET DILECTORVM REGVM ET PRINCIPVM.	
25	Alia preterea discute, perquire, regum officia administrationes, curas omnes. Id idem reperies que, et si non ignoremus, ea omnia periculis plena esse. Cernimus tamen a multis sepe esse optata sepeque magnis empta pecuniis quesitaeque periculis. Sicque	105
30	tam ceca est mens hominum, ut periculis ematur,	110

2 et : *om. V* 4 Namque regis : *r. n. F* 5 enormia : *enorma S* • regno :
regni *V* 6 uel² : *uelle V* • eum oportet : *o. e. V* 9 omnis quies :
quibus *G* : *post* abierunt *transp. A* 10 innumeros : *innumeras DIMVz*
• labores afflictiones : *a. l. V* 12 Infelix certe : *incerte AG* 14 quem :
om. G 15 quidquid : *quodquod W* • in aliorum : *malorum G*
17 paucis : *pauca DIVz* : *pauca M* 21 perniciosius : *pernitiosus W*
22 alienas : *alienis AGH* 26 Id idem : *ibidem AG* 27 periculis :
periculi *W*

castigo por cada falta leve. Añade que aceptar el cargo de administrador del rey implica necesariamente disgustar a muchos y, en última instancia, a tu señor. Además, mucho más peligroso, implica necesariamente
5 disgustar a Dios. Pues el administrador deberá perpetrar o camuflar, por orden de su rey o para que él se beneficie, terribles males para el reino y perjuicios enormes para mucha gente. Y no creo que haya que callar que en el día que aceptó su cargo quien le
10 gestiona los asuntos al rey, en ese día dejó de vivir y perdió toda su libertad, toda su tranquilidad, toda su alegría y lo cambió de forma gratuita por un sinnúmero de padecimientos, de desgracias y de lenguas mordaces, así como de preocupaciones más allá de lo que
15 resistirán sus fuerzas. En verdad, trabajo desdichado, pues el administrador de una sola persona se convierte en enemigo de mucha gente y, mientras complace al rey, se hace odioso para su reino. En efecto, para llevar a cabo este trabajo debe hacer cualquier cosa que le imponga el rey, incluso si eso conlleva perjuicios para
20 los demás.

Y, por resumir, ser el administrador del rey equivale a estar en un exilio honorable, un título sin duda honorable, pero de difícil gestión, pues cuando tengas
25 que rendir cuentas al juez habrá mucha gente para acusarte, nadie para defenderte. Y lo que es más dañino, llenarás tu casa de vientos y de rumores de falsas riquezas, las de los demás, de las auténticas.

PELIGRO Y PADECIMIENTO DE LOS OFICIALES Y VALIDOS DE
30 REYES Y PRÍNCIPES.

Indaga, investiga, además, los otros cargos al servicio del rey, sus asuntos burocráticos, todas sus preocupaciones. Te encontrarás con lo mismo, que
35 todo esto, si estamos en lo cierto, está lleno de peligros. Somos conscientes, sin embargo, de que con frecuencia muchos hombres lo desean y lo compran con grandes

- periculum precibus atque laboribus comparetur
discrimen. Nec enim in illis deest pecunia sed deest
uirtus, non deest fastus sed deest castus, non deest
sublimis sed deest humilis, non deest adulator sed
5 deest ueritatis amator, non deest seruus fraudator sed 115
deest rectus consiliator.
- Taceo septem illa funestissima uitia que palatinos
regumque officiales infallibiliter comitantur. Primum
quidem honorum dignitatumque ambitio est. Nam
10 teste Cicerone: *Difficile est potestatem cupienti seruare* 120
equitatem; et sequitur: *Facillime impellitur ad res*
iniustas qui fauoris et glorie cupidus est. Locus enim
aule lubricus est.
- Secundo, regios fauores sequentes, mendosa et
15 seductoria adulatio familiarissima est. Habet enim, ut 125
inquit Policratus, *curialium adulatio comites, dolum,*
fraudem, prodicionem, mendacium. Hic est ille liquor
olei fedissimus quo curiales ungunt caput regis ut eum
decipiant. Qui ad eos, cum sancto rege Daud, dicere
20 debet: *Oleum peccatoris non impinguet caput meum*. Ab 130
his iniquissimis adulatoribus laudatur peccator in
desideriis suis.
- Tertium uitium regis domesticos comitatur,
uidelicet feda atque improba munerum receptio que, ut
25 scriptura ait, *excecant sapientes et subuertant uerba* 135
iustorum. Sine his certe quotidianis distributionibus,

10 Difficile...equitatem] Cic. *off.* 1,64 (Difficile autem est, cum
praestare omnibus concupieris, seruare aequitatem).

11 Facillime...est] Cic. *off.* 1,65 (Facillime autem ad res iniustas
impellitur, ut quisque altissimo animo est, gloriae cupiditate).

16 curialium...mendacium] IOH. SAR. *pol.* 3,5 [PL 199.483] (Recte
quidem quia omnis adulatio comites habet dolum et fraudem
prodicionem que et notam mendacii).

20 Oleum...meum] Ps. 140,5.
25 excecant...iustorum] Deut. 16,19 (quia munera excaecant oculos
sapientium et mutant uerba iustorum).

2 Nec : non B • sed...sublimis : om. G 3 fastus : status V 7 Taceo :
tace G • septem illa : i. s. AF : illa septima G 8 Primum : primumque
H 10 est : om. W 13 aule : aure W 14 sequentes : sequentibus
DIMVz 15 familiarissima : om. M 17 prodicionem : perdicionem F
18 fedissimus : fidissimus W 19 rege : regi W 21 adulatoribus :
laudationibus F • laudatur : laudator HI 25 subuertant : subuertunt
V 26 Sine : sint H

sumas de dinero y lo consiguen corriendo peligros. Tan ciega está el alma humana que compra el peligro con peligros y consigue meterse en problemas a base de rogar y padecer. No les falta el dinero sino la virtud, no
5 falta el orgulloso sino el decente, no falta el altivo sino el humilde, no falta el adulador sino el que aprecia la verdad, no falta el siervo traidor sino el cabal consejero.

Por no hablar de los siete funestos vicios que rodean, sin excepción, a los palatinos y oficiales del rey. El primero es la ambición por conseguir honores y cargos. Pues según asegura Cicerón: *Es difícil que quien
10 ambiciona el poder guarde la equidad*; y sigue: *Quien tiene deseos de favores y de gloria, se deja llevar con toda facilidad por la injusticia*. La corte es un lugar arriesgado.

En segundo lugar, los que pretenden el favor del rey están constantemente adulando, mintiendo y engañando. Como dice Polícrato, *la adulación de los
20 cortesanos tiene como compañeros el engaño, el fraude, la traición, la mentira*. Éste es el ungüento repugnante con el que los cortesanos ungen la cabeza del rey para embaucarle. Éste les debería decir las palabras de David, el rey santo: *El óleo del pecador no caerá sobre
25 mi cabeza*. El pecador desea que lo elogien estos injustísimos aduladores.

El tercer vicio afecta al servicio privado del rey; hace referencia a la fea y desvergonzada costumbre que tienen de recibir regalos que, como dice la Escritura,
30 *ciegan a los sabios y falsean las palabras de los justos*.

- qui principi assistunt, qui rerum suam curam gerunt,
uix uiuere possunt. Nam, teste Seneca, uelut *canes*
acerrimi, non nisi oblato cibo, mansuescunt nec aliter
palatini quemquam audire minus exaudire uolunt. 140
- 5 Quinimmo, teste Plinio, ueluti quidam sunt homines
fascinantes uoce, alii qui uidendo interimunt, maxime
quos irati conspiciunt, sic palatini fascinantur
pestilentius quos intuentur. Hi enim ad se uenientes
non modo loquendo, sed uacuos uidendo interimunt. 145
- 10 Vnde Policratus ait quia *curiales et medici in eo*
conueniunt, quia uendunt uerba sua, prope aliquando
pretium recipiunt ut taceant. Mirum prodigiosumque
hominum genus! In ceteris uite modis quidam operas,
numquam uero uerba ipsa uendunt. Hi etiam silentium, 150
- 15 alii uendunt quod est in rerum natura, hi quod nihil est,
magno distrahunt pretio. Et ut paucis agam, palatini
libera illa atque gratuita sensuum corporalium officia
aliquando, etiam ut illa non exerçant, uendunt, ut si te
lete uident aut grate audiunt uel loquuntur, euestigio 155
- 20 uero si te, toruo gestu, conspiciunt uel audiunt aut non
loquantur, cogeris miser utroque euentu propinare, ut
uel augeas fauoris affectum uel tollas amoris defectum.
- Adde quartum palatini uitium, uidelicet improbam
officiorum uenditionem. De qua Policratus ait: 160
- 25 *Improbitas curialium eo usque innotuit ut de testimonio*
conscientie, de uenustate morum, de odore opinionis, de
sinceritate cause, de torrente eloquentie, nisi pretio
interueniente, quis frustra confidat? Secundum illud

2 canes acerrimi] SEN. *dial.* 6,22,5 (acerrimi canes).
10 curiales...conueniunt] IOH. SAR. *pol.* 5,10 [PL 199.563] (apud
curiales et medicos obtinet). 25 Improbitas...confidat] IOH. SAR. *pol.*
5,10 [PL 199.563].

1 suam : suarum DIMVz • curam gerunt : g. c. H 3 nec : neque S
4 palatini : paulatini FG • quemquam : quemquem W • exaudire :
om. G 5 quidam : quidem H 12 pretium : paucum M 13 In ceteris :
ut certe A • operas : operis G 15 alii : aliquando M • in : om. W
18 te lete : celeste G 20 uero : om. W • te : om. M • conspiciunt :
aspiciunt R 21 loquantur : loquentur W • ut uel : uel ut FM
22 affectum : effectum R • post uel² : ut add. F 25 usque : absque H
28 quis : quid S

Indudablemente, quienes asisten al príncipe y cuidan de sus asuntos no podrían vivir sin que les repartiera a diario estos regalos. Pues los palatinos oyen sólo lo que quieren, lo mismo, según asegura Séneca, que *perros rabiosos*, que sólo se calman cuando se les da comida. Es más, según asegura Plinio, igual que hay hombres que te hechizan sólo con su voz y otros que te matan sólo con su mirada, sobre todo si te miran con ira, del mismo modo te echarán mal de ojo los palatinos cuando te miren. Si alguien se dirige a ellos, lo matan no sólo de palabra sino cuando ven que viene de balde. Por ello dice Polícrato que *los cortesanos coinciden con los médicos* en que venden sus palabras, aunque a veces reciben dinero por callarse. ¡Vaya un tipo de hombres sorprendente y extraordinario! En los demás modos de vida, uno vende su trabajo, nunca sus propias palabras. Éstos venden hasta el silencio; otros venden los productos de la naturaleza, ellos te pedirán un dineral a cambio de nada. Y, por resumir, los palatinos venden los sentidos del cuerpo, que son libres y gratuitos, incluso por no usarlos, de modo que si te ven con alegría o te escuchan con agrado o te hablan o si, por el contrario, te miran con gesto torcido o te oyen pero no te hablan, te obligarán, pobrecillo, a brindar por estas dos cosas: para que aumente tu deseo de conseguir su favor o para evitar que les prives de tu afecto.

Añade el cuarto vicio del palatino: la venta inmoral de cargos, de la que dice Polícrato: *La inmoralidad de los cortesanos se conoce porque ¿hay alguien que confíe inútilmente, si no es con dinero de por medio, en su testimonio, en la honradez de sus costumbres, en el olfato de su opinión, en la sinceridad de su causa, en el torrente de su elocuencia?* Coincide con los versos de

Ouidii: *Ipse licet uenias musis comitatus, Homere, si nihil attuleris, ibis, Homere, foras.* 165

Quintum aulistarum uitium non est ceteris funestius, simulata uidelicet amicitie fictio. Fingunt se
 5 palatini multos amare, qui omnes odiunt, quod cum facto opus est facile comperies. Nam, ut ait Iuuenalis, 170
quantum quisque sua nummorum seruat in arca, tantum habet et fidei. Hinc Tullius: *Vere amicitie difficillime reperiuntur in his qui in honoribus uersantur*; et Seneca:
 10 Errat qui in aula querit amicum.

Sextum palatinorum uitium his proximum est, uidelicet uersuta machinatio ad extorquendum et pauperes expoliandum. Inueniunt namque qui principibus assistunt plurimas extorquendi uias. Quos
 15 Hieronymus asserit crudeliores esse leonibus et lincibus qui, licet ore rabido deuorant, tam diu tamen 180
 memoriam depredandi non perdunt quamdiu uenter est uacuum, ubi uero pasta est, sanguine seueritas, cum saturitate succedit obliuio.

Septimum palatinorum uitium est commissatio libidinum et uoluptatum uacatio. Quos signat Isaias: 185
Qui consurgunt mane ad ebrietatem sectandam et potentes sunt ad bibendum uinum et fortes ad miscendum ebrietatem; de nocte diem faciunt et nocte
 25 uigilant. Hos dicit Seneca *uomere ut edant*, quorum palatus non nisi ad pretiosas escas excitatur et tandem, 190
 uenter uino estuans, uacet libidini.

Agam ergo finem et dicam, cum Bernardo, ad eos qui regum amicitias sequuntur: *Tu in curia principum sedes*

1 Ipse...foras] Ov. *ars* 2,279. 7 quantum...fidei] Ivv. 3,143.
 8 Vere...uersantur] Cic. *Lael.* 64. 15 crudeliores...lincibus] cf. Hier. in *Ioel* 6,7 [PL 25.954] (ut qui fortitudine et multitudinem locustis coaequantur, in ferocitate et crudelitate leonibus comparentur).
 22 Qui...sectandam] Is. 5,11. (uae qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam). 25 uomere...edant] Sen. *dial.* 12,10,3 (uomunt ut edant). 29 Tu...innocentem] Bern. *epist.* 242,1 [PL 182.436] (sedent in insidiis cum diuitibus in occultis, ut interficiant innocentes).

1 Homere : om. R 2 ibis : ibi M 3 non : om. G 4 simulata : simulatio M • fictio : fictum G 5 multos : om. AG • qui : que W • quod : quot I 8 difficillime : difficile FV 9 honoribus : honore DI 16 rabido : rapido G • post rabido : rapido add. A • deuorant : deuorent RV 17 non : s.lin. R 21 et : om. H 27 uacet : uacat V

Ovidio: *Aunque vinieras acompañado de las musas, Homero, si nada traes, te irás, Homero, a la calle.*

El quinto vicio de los cortesanos no es más funesto que los demás: los falsos amigos. Los palatinos fingen
5 que quieren a mucha gente cuando en realidad odian a todos, cosa que descubrirás fácilmente con hechos concretos. Pues, como dice Juvenal, *según la cantidad de dinero que cada uno guarda en su arca, así es también la credibilidad que tiene.* Por eso dijo Tulio:
10 *Resulta difícilísimo encontrar amigos de verdad entre los que se mueven buscando honores;* y Séneca: Comete un error quien busca sus amigos en la corte.

El sexto vicio de los palatinos se parece al anterior: hábiles tramas para extorsionar y expoliar a los pobres.
15 Y es que los asistentes de los príncipes son capaces de encontrar el modo de extorsionar. Jerónimo asegura que son más crueles que los leones y los linceos que, aunque devoren con furia, no se les olvida, sin embargo, comer sólo mientras tienen la tripa vacía; se
20 olvidan, por el contrario, cuando, una vez saciados, se ha calmado su exigencia de sangre.

El séptimo vicio de los palatinos consiste en su dedicación a los banquetes, caprichos y placeres. Isaías los señala cuando dice: *Se levantan temprano para emborracharse* y tienen aguante bebiendo vino y son
25 capaces de mezclar bebidas; hacen de la noche el día y están despiertos por la noche. Séneca dice que éstos *vomitán para comer.* Su paladar sólo sabe saborear manjares exquisitos y, al final, cuando les arde el estómago por el vino, se dedican a sus caprichos.
30

Iré poniendo, por tanto, fin y diré, en palabras de Bernardo, a los que persiguen la amistad del rey: *Te*

- cum diuitibus in occultis ut interficias innocentem.*
Denique insidiaris ut rapias pauperem, ibi dextera tua 195
repleta est muneribus, ibi res pauperum uiolenter
rapiuntur, ibi laudatur peccator in desideriis anime sue
5 et iniquus benedicitur, ibi laudas quod non debes,
operaris quod non licet, loqueris quod non decet.
Hec igitur studia, hi mores, he artes officialium 200
regum; hec exercitia palatinorum et eorum qui regum
fauores et amicitias sequuntur. Hac igitur lege ascende
10 si placet ad tantam potentiam aut ad tantam
dementia[m].
AN VERVS HONOR ACQVIRATVR IN CVRIIS REGVM ET 205
PRINCIPVM.
Rursus auditas forte consequendi honores te trahet
15 ad regum amicitias appetendas. Dices enim honorem
esse de genere bonorum et, teste tuo philosopho, per
se ab honestis uiris expetendum fore; qui, non nisi ex 210
principum amicitiiis prouenire solet, ueluti in quibus et
ex quibus cunctarum dignitatum et honorum cumulus
20 residet atque dependet, sed et ad ceteros deriuatur. Ad
que ego paucis respondebo.
Crede itaque mihi, fili mi, quia, teste tuo Cicerone, 215
homo qui summa uanitate uersatur, nullam effigiem
uere uirtutis, sed umbram sectatur. Est enim honor ipse
25 *et gloria solida quedam res et expressa, non obumbrata.*
Ille enim uerus est honor. Illa uera laudis et fame
gloria, que ex meritis ac uirtute constat. Plerumque in 220
his qui auram fauoris principum sectantur, familiaris

23 homo...obumbrata] Cic. *Tusc.* 3,2,3 (inanitate uersatur
consectaturque nullam eminentem effigiem uirtutis, sed adumbratam
imaginem gloriae. Est enim gloria solida quaedam res et expressa,
non adumbrata).

3 est: *om. M* 6 operaris: *iter. M* 9 igitur: *om. V* 11 dementia[m]:
clementiam *AG* 12 in...principvm: apud reges et principes *R*
14 auditas: auditas *R* 15 Dices: disces *DIMVz*: dicet *AGH* 17 ab:
ad *H*: et *AG* • expetendum: expentendum *I* 18 et: *om. AG* 20 et:
om. AGHR • Ad: *iter. W* 21 ego: ergo *H* 22 fili mi: m. f. *G*
23 uanitate: natiuitate *H* • nullam: ullam *AG* 24 uere: uerae *R*
26 uerus: uirtus *S* • uera: uere *R* 27 ac: et *AGHR* • in...qui: iniqui
AG

sientas, en secreto, en la corte del príncipe con los ricos para matar al inocente. Además acechas para robar al pobre. Tu mano derecha se llena de regalos en la corte, allí se les arrebatan sus posesiones a los pobres, allí se
5 *elogia al pecador en los deseos de su alma y se bendice al sinvergüenza, allí elogias lo que no debes, haces lo que no se puede, dices lo que no conviene.*

Estos son, entonces, los intereses, las costumbres y las actividades de los oficiales del rey; éstos son los
10 trabajos de los palatinos y de los que persiguen el favor y la amistad del rey. Camina, entonces, por la senda de esta ley si te gusta aspirar a semejante poder, o a semejante locura.

¿SE PUEDE CONSEGUIR HONOR AUTÉNTICO EN LA CORTE DE
15 REYES Y PRÍNCIPES?

Quizá tu codicia por conseguir honores te arrastre también a pretender la amistad del rey. Podrás decir que el honor es algo bueno y que, según asegura tu filósofo, los hombres buenos tienden hacia él. El honor
20 no suele proceder más que de la amistad con el príncipe, lo mismo que se encuentran y dependen de ellos todos los honores y todos los puestos, pero también puede derivarse hacia los demás. Te responderé a estos razonamientos con pocas palabras.

25 Cree, pues, hijo mío, que, según asegura tu venerado Cicerón, *el hombre que está inmerso en la mayor vanidad, no busca la verdadera faz de la virtud, sino su sombra. El honor mismo y la gloria son algo sólido y palpable, no meras sombras.* Ése es el verdadero honor.
30 La verdadera gloria digna de elogio y de fama es la que procede de los méritos y de la virtud. Con frecuencia conocen bien la vanagloria los que buscan un soplo de

est glorie uanitas. Quinimmo nonnumquam *uitiorum laudatrix est fama popularis*. Vnde Socrates, ut inquit Valerius, *eos honorem uerum consequi posse* ait, qui id agunt ut quales uideri cupiunt, tales ipsi essent. 225
 5 Prudens enim uir, ut inquit Bernardus, *laboris sui fructum non in honore*, non in fama, quam multi sepe falso acquirunt, *sed in conscientia ponit*. Hinc Augustinus conscientiam attendere nos iubet, non quidem honoris famam. Hic enim falli potest 230
 10 conscientia numquam. Rursus nec dignitatum maximarum culmine letari recte possunt, qui regum amicitias et fauores queritant. Dignitas enim, ut inquit Tullius, *honesta cultu ac uirtute et honore digna est auctoritas*, que cum laude prouenit, non dignitas, sed 235
 15 dignitatis usurpatio appellanda est. Hinc Boethius: *Nonnumquam uirtutibus et dignitatibus honor accedit*, sed potius ex uirtute dignitati honor accrescit, nam collata improbis dignitas non modo efficit indignos, sed prodit potius et ostendit. Accedit quia regiam umbram 240
 20 sequentes, plerumque non uirtute sed uitio, non merito sed pretio, non electione, sed adulatione dignitates assequuntur. Quare ex eis honorem uerum eos consequi non posse perludicum est.

1 uitiorum...popularis] CIC. *Tusc.* 3,2,4 (peccatorum uitiorumque laudatrix, fama popularis). 3 eos...posse] VAL. MAX. 7,3 (maximum honorem subito petere coepit, non quod speraret se illum consequi posse). 5 laboris...ponit] *Non apud* BERN. *sed* MACR. *somn.* 2,10,2 (uirtutis fructum sapiens in conscientia ponit, minus perfectus in gloria). 8 conscientiam...famam] cf. AVG. *c.Cresc.* 2,18 [PL 43.479]: proinde cum bona non est et occulta est dantis conscientia, quomodo libet eam tibi uidearis attendere, secundum hanc sententiam non abluet accipientem nisi dantis aut fama falsa aut polluta conscientia. 13 honesta...auctoritas] CIC. *inu.* 2,166 (dignitas est alicuius honesta et cultu et honore et uerecundia digna auctoritas). 16 Nonnumquam...accedit] BOETH. *cons.* 2,6 [PL 63.701] (ita fit ut non uirtutibus ex dignitate sed ex uirtute dignitatibus honor accedat).

1 glorie : gloria AG 2 est : om. H 3 ait : s.lin. R 4 uideri : uidere AGH
 6 multi : multa M 8 nos : non AG 10 nec : ne W 12 inquit : ait V
 14 laude : aliunde R 16 Nonnumquam : numquam I • et : ex R
 19 regiam : regina W

favor del príncipe. Es más, *la fama entre el pueblo es apologista de los vicios*. Por ello Sócrates, como escribió Valerio, dijo que *esos pudieron conseguir auténtico honor*, los que actúan así porque desean parecer tal y como son ellos mismos. El hombre sabio, como dice Bernardo, *no pone el fruto de su trabajo en los honores* o en una fama que muchos suelen conseguir con mentiras, *sino en su conciencia*. Por eso Agustín nos ordena fijarnos bien en nuestra conciencia, no en el buen nombre de nuestro honor. Aquí no puede equivocarse nunca la conciencia. Además, los que tratan de obtener la amistad y el favor del rey, tampoco pueden, en justicia, alegrarse a pesar de estar en la cumbre de los puestos más altos. La dignidad, como dice Tulio, *es honesta si se cultiva con virtud y es un ejemplo digno de honor*, cuando procede del elogio no se llama dignidad, sino usurpación de la dignidad. Por eso dice Boecio: *Algunas veces se accede al honor gracias a la virtud y la dignidad*, pero más bien alcanza el honor a la dignidad por medio de la virtud, pues la dignidad conferida a los malvados no sólo los hace indignos, sino que también los traiciona y más bien los deja en evidencia. Se añade que quienes van detrás de la sombra del rey la mayor parte de las veces persiguen la dignidad no con la virtud sino con el vicio, no con méritos sino con dinero, no por elección sino por adulación. Por esta razón, está clarísimo que el auténtico honor no se puede conseguir de ellos.

CAPITVLVM QVINTVM DE NOBILITATE GENERIS ET SCIENTIE AC MORVM ET QVOMODO ORTVM HABVIT ET AN A REGVM ET PRINCIPVM SOLA VOLVNTATE ET CONCESSIONE RECTE ACQVIRATVR NOBILITAS.

- 5 Plurimum falluntur qui generis claritatem, quam 5
nobilitatem uocamus, ex sola principum amicitia,
fauore aut largitate querunt. Pro cuius rei apertiori
cognitione aliqua de nobilitate, non satis a modernis
tacta, breuius quam rei magnitudo exposcit,
10 disseremus. 10
- In primis igitur pretermitemus de illa nobilitate
dicere, quam theologicam aut supernaturalem uocant,
qua quis, Dei gratia, acceptus est illi. Sed nec de
naturali nobilitate tangemus, qua aut liber aut ingenio
15 uel intellectu callens nobilis appellatur. Agemus itaque 15
de ea carnis nobilitate, qua quis ultra plebeos homines
dignior, acceptior atque honorabilior reputatur; quam
nonnulli nobilitatem politicam appellant. Inquiremus
igitur primo quid sit ea carnis nobilitate. Demum
20 quando, quomodo et per que et qualia media 20
acquiratur.
- Omissis itaque plurimis, que in ea re adduci possent,
satis nobis est Aristotelis amplecti sententiam. Is enim
in Rhetoricis nobilitatem idem esse uoluit quod uirtus
25 generis. Ex eo quidem appellamus quosdam nobiles 25
quia ex honorabili genere ortum trahunt. Genus uero
ea ratione honorabile dicitur, quia ab antiquo multi ex
ea progenie insignes et honorati uiri processerunt. Et
ut agamus breuius, ingenuitas ista politica, quam

24 nobilitatem...generis] cf. ARIST. *rh.* 1,5 (1360b): nobilitas quidem igitur est genti et ciuitati ibidem esse genitos aut antiquos esse et prepositos primos apparentes, et multos apparentes fieri ex ipsis in inuidis.

1 et : *om. G* • scientie...morvm : quid sit *R* • ac : et *G* 2 et principvm : *om. R* 3 sola : *om. MV* 4 nobilitas : *om. R* 7 rei : *om. I* • apertiori : apertiore *R* : aperperatori *M* 13 quis : *post gratia transp. R* 14 nobilitate : *om. V* 15 callens : calles *I* 18 nobilitatem : nobilitate *H* 20 quomodo : *om. AG* 23 nobis : nobilis *AG* • *post enim* : qui *add. M* 25 generis : *om. H*

CAPÍTULO QUINTO: LA NOBLEZA DE SANGRE, DE CONOCIMIENTOS Y DE COSTUMBRES; CUÁL ES SU ORIGEN Y SI LA NOBLEZA SE PUEDE ADQUIRIR EN VERDAD POR LA SOLA VOLUNTAD Y CONCESIÓN DE REYES Y PRÍNCIPES.

5 Se equivocan completamente quienes buscan la dignidad de su familia, que es lo que llamamos nobleza, por la simple amistad, favor o generosidad de los príncipes. Para conocer mejor este asunto explicaremos, con mayor brevedad de lo que requiere la
10 importancia del tema, algunos aspectos de la nobleza, que no ha sido suficientemente tratada por los autores contemporáneos.

15 En primer lugar, entonces, pasaremos por alto hablar de esa nobleza que llaman teológica o sobrenatural, por la cual uno es aceptado por Dios. Tampoco abordaremos la nobleza natural, por la cual se llama noble al hombre libre o al que destaca por sus dotes o por su inteligencia. Así pues, trataremos la nobleza de sangre, gracias a la cual se le considera a
20 uno más digno, más querido y más honorable que los plebeyos; algunos la llaman nobleza social. Investigaremos, entonces, en primer lugar, qué es la nobleza de sangre. Luego, cuándo, cómo y por qué medios se puede alcanzar.

25 Así, después de omitir muchos aspectos que podríamos aducir en este punto, nos ha parecido suficiente ceñirnos a la opinión de Aristóteles. Dice en la *Retórica* que la nobleza es lo mismo que la virtud del linaje. Por ello llamamos nobles a los que han nacido de
30 una familia digna de honor. Por esa misma razón, se dice que su linaje es honorable, porque desde antiguo surgieron de esa familia muchos hombres insignes y dignos de honor. Y, por resumir, se cree que esta honestidad social, que la gente llama nobleza, no era

uulgius nobilitatem appellat, nihil aliud fore creditur 30
quam ex aliquo antiquo genere et honorata prosapia
processisse. In qua ab antiquo plurimi euasere insignes
et honorati uiri aut in principando uel presidendo aut
5 alios publicos et honestos actus uel principis iussu uel
populi assensu exercendo. Nec huic sententiae idem 35
philosophus contradicere uidetur, cui noster Seneca
satis assentit: hi enim nobilitatem antiquatas dicunt
esse diuitias. Quod putamus ideo dictum esse quia,
10 secundum communem hominum opinionem, omnia
mensurantur numismate, ut uerum sit quod sapiens ait 40
quia *pecunie obediunt omnia*. Quo fit ut pecunia ipsa
pretium esse uideatur cuiusque rei. Ex hoc enim, quod
aliqui sunt diuites, facile reputantur digni ad
15 principandum seu in populis presidendum et eo ipso
creduntur esse insignes et honore digni. Ex qua re 45
inoleuit eundem philosophum et sapientes dicere
nobilitatem esse antiquatas diuitias. Non utique ut sole
antique diuitie simpliciter nobilitatem pariant sed, ut
20 idem philosophus in quinto Politicorum ait, exigitur
quod, simul cum diuitiis, assistant progenitorum uirtus 50
et merita eo modo quo diximus. Sunt itaque diuitie non
formaliter inducentes claritudinem generis, sed
instrumentaliter tanquam signum nobilitatis. Sed nec
25 alio mysterio uacat quod ipse philosophus et sapientes

7 philosophus...uidetur] cf. ARIST. *rh.* 1,5 (1360b): propria autem nobilitas aut a maribus aut a mulieribus et consanguinitas ab utrisque, et quemadmodum in ciuitate, primos cognitos aut a uirtute aut a diuitiis aut ab alio honorabilium, et multos apparentes ex genere et uiros et mulieres et iuuenes et senes. 12 pecunie...omnia] Eccle. 10,20 (et pecuniae oboedient omnia). 20 exigitur...merita] cf. ARIST. *pol.* 5,1 (1301b): nobiles enim esse uidentur, quibus existunt progenitorum uirtus et diuitiae; 5,10 (1310b): regnum quidem enim ad auxilium quod a populo epieikeis factum est, et instituitur rex epieikorum secundum excessum uirtutis uel actionum quae a uirtute uel secundum excessum talis generis.

3 ab antiquo : antiqui AGH • euasere : auasere A 8 assentit : s.lin. R • antiquatas : antiquas R : antiquitas AGH 12 quia : om. F 14 digni : dignum V • ad : om. V 18 antiquatas : antiquas R : antiquitas AH : antiquitates G • ut : iter. H : om. M 19 pariant : parant W 23 post inducentes : ad claritatem add. I • claritudinem : claritatem H 24 nec : om. M 25 post et : alii add. G

más que el hecho de proceder de un linaje antiguo y de una descendencia digna de honor, de la que, ya desde antiguo, habrían surgido muchísimos hombres insignes y dignos de honor que gobernaron, mandaron o
5 ejercieron otros cargos públicos de forma honesta, bien por orden del príncipe, bien por elección popular. No parece que el propio filósofo esté en contra de esta opinión con la que nuestro Séneca está bastante de acuerdo: dicen que la nobleza son riquezas que vienen
10 de antaño. Creemos que esto se dijo porque, según la opinión del común de los mortales, todo se mide en función del dinero, por lo que es cierto lo que decía el sabio: *Todo obedece al dinero*. De lo que se deduce que el dinero pone precio a todas las cosas. Según esto, los
15 que son ricos se creen dignos de gobernar o de mandar sobre el pueblo y también se creen ilustres y dignos de honor. Por esa razón arraigó en el mismo filósofo y en los sabios la idea de decir que la nobleza eran riquezas que venían de antaño. No se trata de que las riquezas
20 antiguas por sí solas den como resultado la nobleza, sino que, como dice el mismo filósofo en el libro quinto de la *Política*, se exige que contribuyan, junto con las riquezas, la virtud y los méritos de los progenitores, según hemos dicho. Así pues, las riquezas no dan
25 formalmente renombre a la familia, sino que son un signo externo de nobleza. No hay más misterio para que el propio filósofo y los sabios dijeran que la

nobilitatem antiquatas diuitias dixerunt, ut uidelicet 55
recentes diuitias ad nobilitatem causandam minime
sufficere demonstrarent. Cuius causam idem
philosophus in Rhetoricis pulchre assignat; ait enim
5 quia nuper ditatum esse est quedam ineruditio
diuitiarum. Ea de re philosophus ipse tales nuper 60
ditatos, fortunatos insensatos recte uocat. Recenter
enim ditati nesciunt formare nec dirigere bona fortune
ad opera uirtuosa, sicut antiquitus ditati, qui insignes
10 fuerunt, atque diuitiis et potentia et aliis bonis fortune
uirtuose et temperate usi sunt, nolentes a suis 65
degenerare progenitoribus. Ex quo illud apertissimum
uidetur quia nuper ditati non recte nobiles dici possunt
pro eo, quod non ex insigni genere nec ex antiquis
15 diuitibus uirtuose operantibus processere. Et simili
modo aliqui recte nobiles esse possunt, qui ex nobili 70
antiqua prosapia sunt geniti, licet ex aliquo infortunio
non sint diuites, sicut illi qui nuper ditati sunt.

Sed predictis philosophorum sententiis, pulchrum
20 est sacrarum scripturarum testimonia addere, a quibus
omnis sapientia deriuata est. Illud enim primo roborat 75
rex et propheta Daud, nam patrum merita posteros
nobilitare asserit cum ait: *Potens erit in terra semen*
eius; et statim subicit: *Gloria et diuitie in domo eius*, id
25 est, posteritate, quasi dixerit quia, ob parentum
preclara gesta, semen eius acquirit potentiam et 80
gloriam nobilitatis, sed et diuitias, que simul precipua

1 nobilitatem...dixerunt] cf. ARIST. *pol.* 4,8 (1294a): ingenuitas enim est uirtus et diuitiae antiquae. 5 nuper...diuitiarum] cf. ARIST. *rh.* 2,16 (1391a): tamquam enim imperitia diuitiarum est nouiter diuitem esse. 7 insensatos...uocat] cf. ARIST. *rh.* 2,16 (1391a): et in summa, insensati felices mores diuitiarum sunt. 23 Potens...eius¹] Ps. 111,2. 24 Gloria...eius²] Ps. 111,3.

1 uidelicet recentes : uidelicentes *D* 6 philosophus ipse : i. ph. *W*
10 potentia : potentias *AG* • et² : iter. *M* • bonis : bone *AGH*
11 temperate : tempore *W* 12 post quo : aperti *add. H* 13 non :
nunc *H* • recte : recti *G* • possunt : om. *H* 14 insigni : signi *H* • nec :
ex *A* : ac *H* • antiquis diuitibus : d. a. *F* 17 geniti : om. *D*
23 nobilitare : nobilitate *BW* • asserit : s.lin. *R* • erit : post terra
transp. *FMW* 24 et¹...subicit : om. *F* • diuitie : s.lin. *R* 26 acquirit :
om. *AG*

nobleza son riquezas que vienen de antaño que la demostración de que las riquezas presentes no bastan en absoluto para alcanzar la nobleza. El motivo lo señala perfectamente el mismo filósofo en la *Retórica*;
5 dice que ser nuevo rico significa no saber nada de lo que representa la riqueza. Por esta misma razón el propio filósofo llama con razón a los nuevos ricos insensatos con suerte. Los nuevos ricos no saben encaminar los bienes de la fortuna a las obras de virtud
10 como los ricos de toda la vida, que se han hecho ilustres y se han servido con virtud y templanza de las riquezas, del poder y de otros bienes de la fortuna, esperando que sus descendientes no lo echaran todo a perder. Por ello parece evidentísimo que no se puede
15 llamar en justicia nobles a los nuevos ricos porque no proceden de una familia ilustre ni de la gestión de sus antiguas riquezas conforme a la virtud. Y del mismo modo algunos que descienden de familia noble sí pueden, en justicia, ser nobles aunque por algún golpe
20 de mala fortuna no sean ricos como son los nuevos ricos.

Pero parece conveniente añadir a las opiniones de los sabios que acabamos de mencionar testimonios de las Sagradas Escrituras, fuente de la que deriva todo el
25 conocimiento. Lo corrobora, en primer lugar, David, rey y profeta, que asegura que los méritos de los padres dan nobleza a los hijos cuando dice: *Su prole será poderosa sobre la tierra*, y al instante añade: *Gloria y riquezas en su casa*, es decir, en la posteridad, lo que
30 significa que su semilla adquiere el poder y la gloria de la nobleza por las hazañas ilustres de sus padres, así como por las riquezas, que al mismo tiempo son

sunt fundamenta et partes substantiales nobilitatis generis, ut prediximus. Rursus scribitur in Ecclesiastico: *Deus honorat patrem in filios*; et addit: *Benedictio patris firmat domos filiorum*, id est, merita
5 clara parentum, quibus benedicuntur, commendantur ac honorantur firmantque filios in uera nobilitate carnis. Et sequitur in expresso: *Gloria enim hominis ex honore parentum et dedecus filii, pater sine honore*. Que
10 pulchra sententia insinuat gloriam nobilitatis quam maxime pendere ex parentum honore, ueluti econtrario ignobilitas et dedecus filios sequitur, si illorum patres insignes et minime honorati fuerint. Et hoc iterum idem sapiens confirmat cum subicit: *Gloria diuitum, honoratorum* apprehendet et filios, uidelicet in
15 gloria nobilitatis. Liquido igitur demonstratur quia ueram carnis nobilitatem non sole diuitie generant, quia scriptum est: *Non magnificauit uirum peccatorem diuitem*. Itaque uirtus, merita et preclara parentum gesta, que eos insignes et honorabiles reddiderunt,
20 ueram carnis ingenuitatem ad posterios transmittunt. Sed et positua iura, ea que dicta sunt, quam maxime confirmant ueluti que, si recta iura sunt, a diuino iure moralique et politica doctrina discrepare minime conuenit. Habent enim nobilitatem ex tribus confici
25 natalium antiquitate, honoribus et diuitiis, licet diuerso modo ut prediximus. Que omnia, ut notissima, pertranseo.

3 Deus...filios] Eccli. 3,3 (Deus enim honorauit patrem in filiis).
4 Benedictio...filiorum] Eccli. 3,12. 7 Gloria...honore²] Eccli. 3,13 (...ex honore patris sui...). 13 Gloria...honoratorum] Eccli. 10,25.
17 Non...diuitem] Eccli. 10,26 (non magnificare...).

1 partes : pedes *D* • nobilitatis : nobilitates *W* 3 in : *s.lin. R* • filios : filiis *V* 4 merita : *post* parentum *transp. F* 5 benedicuntur : benedicunt *S* 6 ac : et *AGH* 7 ex : et *W* 12 honorati : exhonorati *G* 14 apprehendet : apprehendat *A* 16 sole : solum *G* 17 quia : sicut *G* : *om. W* 18 parentum : parentem *H* 22 si : *om. W* 25 antiquitate : antiquitatum *G* 27 *post* pertranseo : quonam esset transfero que sepe in hac nos diximus *add. R*

fundamento principal y parte consustancial de la nobleza de familia, como hemos dicho. También está escrito en el *Eclesiástico*: *Dios honra al padre en los hijos*; y añade: *El buen nombre del padre fortalece la casa de sus hijos*, es decir, los méritos ilustres de sus padres, gracias a los cuales son bendecidos, valorados, honrados, y además fortalecen a los hijos en la auténtica nobleza de sangre. Y sigue de forma expresa: *La gloria del hombre procede de la honra de sus padres y la infamia de un hijo es la deshonra del padre*. Este precioso versículo insinúa que la gloria de la nobleza procede especialmente del honor de los padres, igual que, por el contrario, la falta de nobleza y la deshonra persigue a los hijos si sus padres fueron muy poco ilustres y honrados. Esto mismo lo confirma el sabio cuando añade: *La gloria de los ricos y de los honrados alcanzará incluso a sus hijos*, es decir, en la gloria de la nobleza. Se demuestra, entonces, con toda claridad, que las riquezas no generan por sí solas la nobleza de sangre porque está escrito: *No glorificó al pecador rico*. Así pues, la virtud, los méritos y las ilustres hazañas de los padres, que los hicieron ilustres y honorables, transmiten la verdadera honestidad de sangre a sus descendientes. Pero también confirman la nobleza especialmente esos derechos añadidos de los que hemos hablado, que les corresponden en justicia y que conviene que se ajusten a la ley de Dios y a la doctrina moral del estado. Sostienen estos textos que la nobleza encuentra su origen en tres razones: la antigüedad de la familia, los honores y las riquezas, aunque de manera diferente, según hemos dicho. Todo esto lo paso por alto por ser de sobra conocido.

Ex quibus liquido intueri unusquisque potest non
recte dici possit principes sua uoluntate eos efficere 110
posse nobiles qui ex plebeis orti sunt parentibus.
Requisitus quadam die atque plurimum laccessitus
5 Sigismundus Cesar a quodam plebeo, sibi admodum
dilecto, ut illum nobilem faceret, non insulse, sed docte
simul et facete respondit: ‘Diuitem’, inquit, ‘aut 115
exemptum te facere possum, nobilem uero minime’. Vt
antiquatas diuitias longeuiamque ingenuitatem non
10 recentem principis gratiam ueros efficere nobiles
demonstraret. Qui plerumque, nulla obsistente, uirtutis
ac probitatis causa, plurimos claros fecisse arbitrantur, 120
quos potius exemptos quam ingenuos dixerim. Politica
igitur atque ista uulgata generis claritas, non alieno
15 priuilegio, sed priscorum probitate et uirtutis opere
comparatur, que quanto antiquior tanto nobilior, et
magis relucet a parentibus relictam quam a principe, sine 125
uirtute donata. Sed, teste philosopho, ideo nobilitas in
antiquitate laudatur, quia in eis antiqua fuit uirtus. Nec
20 propterea illud nego quia nobilitas carnis tempore
incipit et tempore desinit. Et ueluti incipit probitate
parentum, cessat et uitii successorum, adeo ut 130
plerumque claritatem, quam longa tempora
produxerunt, una dies perimat. De quibus recte dici
25 posset quia cum se nobiles fingunt, tunc tales esse
desinunt.

18 ideo...uirtus] cf. ARIST. *rh.* 1,5 (1360b): propria autem nobilitas aut a maribus aut a mulieribus et consanguinitas ab utrisque, et quemadmodum in ciuitate, primos cognitos aut a uirtute aut a diuitiis aut ab alio honorabilium, et multos apparentes ex genere et uiros et mulieres et iuuenes et senes.

1 *post* potest : quod *add.* DIMVz • non : nam R 7 facete : facere DIMz
• Diuitem : diuitem te G 9 antiquatas : antiquitas GH 12 ac : aut R •
causa : causas AG 13 quam : om. H 14 ista : ita G 19 antiqua fuit : f.
a. F 20 carnis : om. B 24 dies : die W • recte : recti H • dici posset :
p. d. V 26 desinunt : desinant G

Cada uno podrá ver en estos textos que no se puede decir en justicia que los príncipes pueden hacer nobles por su propia voluntad a los que han nacido de padres plebeyos. Un buen día, un plebeyo que había buscado y
5 perseguido casi desesperadamente al emperador Segismundo, que lo apreciaba mucho, le pidió que le hiciera noble, a lo que él contestó con acierto, pero a la vez con sabiduría y buen humor: «Puedo hacer que seas rico o librarte del pago de impuestos, pero noble,
10 de ninguna manera». Con esto se demuestra que son las riquezas y la honestidad que vienen de antaño las que nos pueden hacer auténticos nobles, y no el reciente favor de un príncipe. Con frecuencia los príncipes creen que, por su virtud y honradez, al no
15 haber nada que se lo impida, pueden dar renombre a muchos, a los que antes bien consideraría exentos de impuestos que nobles. Entonces, no se consigue esta nobleza social con ningún otro privilegio que no sea con la honradez de los antepasados y sus obras de
20 virtud y, cuanto más antigua, tanto más noble e, incluso, relucirá más si la han dejado los padres que si la ha regalado el príncipe sin valor alguno. Pero, según asegura el filósofo, se elogia la antigüedad de la nobleza porque en ellos se encontraba la antigua
25 virtud. Además, no lo niego, porque la nobleza de sangre empieza en un momento dado y termina en otro. Y lo mismo que comienza con la honradez de los padres, termina con los vicios de sus sucesores, hasta el punto de que el renombre que se ha prolongado por
30 muchos años, se acaba en un solo día. De ellos se podría decir con razón que cuando empiezan a imaginarse que son nobles, en ese momento dejan de serlo.

- Fateor etiam plurimos fore qui strenuitate, uirtute
opera in rempublicam collata, meruerunt ut nobiles
sint cum fiunt, non cum nascuntur. Quibus, etsi
priscorum suorum clara facinora desint, iuuat propria
5 strenuitas et propria uirtus quia, ut aiunt, nesciunt cur
ad nobilitatis actus magis inuitet aliena quam sua 140
probitas aut potius moueant defunctorum quam
uiuorum presentiumque exempla, ut in octauo capitulo
in fine dicemus. Sed certe tales uerius nobiles esse
10 incipere quam plene perfecteque claros esse dixerim.
Putarunt ergo ex premissis plerique sapientes non 145
insulse cesarem aut regem plebeum hominem uerum
nobilem facere non posse, cum nobilitas ipsa carnis a
progenitoribus naturaliter in posteros procedere
15 uideatur. Idque in Ecclesiastico sapiens affirmare
uidetur aut enim quasi in eodem casu dixerit: *Noli* 150
querere ab homine dignitatem, nec a rege honorem,
scilicet nobilitatis et claritatis.
- Accedit ad hoc quia constat principem mutare non
20 posse nature cursum nec nostrum affirmare aut
negare, aliquid mutat in re ipsa. Putamus tamen 155
distinguendum. Nam si loquimur de nobilitate ad
progenitores relata, quia natus aliquis est de nobili
parentela, planum fore credimus talem impossibile
25 fore per principem nobilem fieri posse tanquam ex
nobili prosapia, cum illa presupponat iam diu factam 160
esse nec fieri modo potest. Cum uero loquimur de
nobilitate ad se ipsum relata, tunc putamus regem aut
principem nobiles facere posse. Nam creabit eum
30 militem, demum decorabit eum prefectura uel
dignitate; quo casu, posteros uere nobilitabit. Ipse uero 165
nobilis esse incipiet, qui ignobilis esse desiit. Itaque
honor illius auctus est, sed conditio non mutatur,

16 Noli...honorem] Eccli. 7,4 (noli quaerere ab homine ducatum neque a rege cathedram honoris).

1 qui : quam *G* 2 nobiles sint : s. n. *B* 5 et : om. *R* • quia : s. lin. *R*
6 inuitet : inuitat *GR* 7 moueant : moueat *G* 8 ut...dicemus : om. *R*
10 claros : clares *W* 11 Putarunt : putauerunt *AGH* • ergo : itaque *R*
15 in : om. *M* 16 uidetur : uideatur *G* • Noli : nolite *G* 23 aliquis est
: e. a. *AGHMR* • post de : non add. *DIMVz* 25 nobilem : om. *W* 32 qui
: quis *AGH*

Reconozco también que hay muchos que por su buena actitud y por sus virtuosas obras dedicadas al estado merecen ser nobles, pero cuando se les concede, no cuando nacen; y si les faltan las acciones de renombre de sus antepasados, les sirve su buena actitud y su virtud, porque, como dicen, no entienden por qué razón la honradez ajena va a ser más propicia para los actos nobles que la suya propia o por qué motivan más los ejemplos de los difuntos que los de los que están vivos, como diremos al final del capítulo octavo. Pero me atrevería a decir que empiezan a ser auténticamente nobles antes de tener un completo y perfecto renombre. A raíz de lo explicado antes, muchísimos sabios pensaron con acierto que el César o el rey no podía hacer a un hombre auténticamente noble, cuando parece que es la propia nobleza de sangre la que pasa de padres a hijos. El sabio autor del *Eclesiástico* confirma esta idea, como si estuviera hablando de esta misma situación nuestra: *No pidas a tu señor puesto de gobierno ni al rey honor*, es decir, nobleza y renombre.

Se añade a esto que es evidente que el príncipe no puede cambiar el curso de la naturaleza ni confirmar o negar el nuestro propio, ya que las cosas cambian en sí mismas. Pensamos, sin embargo, que hay que hacer una distinción. Si hablamos de la nobleza heredada de los padres y resulta que uno ha nacido en una familia noble, creemos que está claro que es imposible que el príncipe le pueda hacer noble como si hubiera nacido de una familia noble, cuando se supone que la nobleza ya está ahí y que no se puede crear de ninguna manera. Por el contrario, si hablamos de nobleza otorgada por sí misma, entonces pensamos que el rey o el príncipe sí pueden hacer nobles. Podrá nombrar a uno caballero y luego condecorarlo con una prefectura o con un alto cargo; en este caso, en realidad, a quien está haciendo noble es a sus hijos. Ése empezará a ser noble cuando

- habebitque quamdam nobilitatis imaginem; tamen,
 quoad uulgi opinionem, aut plebeus manebit aut
 preterite ignobilitatis uestigia non usquequaque
 cessabunt. Quam quidem opinionem princeps mutare
 5 aut delere nequaquam potest. Nec obstare uidetur
 quod dici potest quia talis nobilitas per principem ex
 mera gratia concedentis indulgetur, non quidem ex
 meritis aut antiqua prosapia parentum, quia dicimus,
 10 licet ea nobilitas ex uoluntate dependeat concedentis,
 terminatur tamen in illius personam qui debet nobilis
 effici. Incipit ergo a progenitoribus; quare talem
 appellare solemus nobilem factum, non natum.
- [Hec itaque breui ad eos qui principum curias fauoresque
 15 sequuntur. Cum igitur hec pie matris uerba efficacissima
 audirem, paulisper certe reprimere uisa sunt quidquid in me
 erat desiderii ad regum captandos fauores. Verum amicorum et
 affinium indefessa instantia pulsabat ulterius et cum ad id
 tenderet ut me penitus uite seculari traderet, quod precedenti
 20 uia efficere non ualuit, sub incitamento et armorum glorie
 militaris sequentibus suasionibus me sic blande alloquuntur].
- CAPITVLVM SEXTVM DE MVLTIPlici NOBILITATE ET AN SOLA
 GENERIS NOBILITAS IN DEFERENDIS HONORIBVS ET PREMIIS
 PREFERATVR STRENVITATI AVT SCIENTIE VEL VIRTVTI HOMINIS
 IGNOBILIS GENERIS.
- 25 Nobilitatis igitur generis, dum uim atque naturam
 inquirimus, pulchrum erit ut id inuestigemus, in quo
 plurimorum oberrarunt ingenia, sepe quidem non ab
 re etiam sapientes ipsi dubitarunt. Quenam harum
 nobilitatum alteri in huius seculi assequendis aut
 30 promerendis honoribus seu deferendis premiis
 preferatur, an ea, que solum ex genere hominibus

1 habebitque : habebit *G* 2 quoad : quos *M* 9 ea : illa *W* 10 in : *om.*
B • nobilis : nobili *W* 11 quare : *s.lin. R* 12 post factum : et non
 nobilem *add. F* 13 Hec...alloquuntur : uerba haec in fine quinto
 capitulo tantum in *R* reperiuntur. 22 et premiis : *om. R* 23 post
 virtuti : ut *add. H* • hominis ignobilis : i. h. *A* 25 Nobilitatis : nobilitas
W 26 post pulchrum : id *add. F* • in quo : ubi *M* 28 sapientes ipsi : s.
 i. *M* 29 nobilitatum : nobilitatem *AGH* 31 preferatur : preferat *D* •
 hominibus : *om. AG*

deje de ser innoble. Entonces, su honor ha aumentado, pero no ha cambiado su condición y tendrá sólo la apariencia de nobleza, porque, por lo que respecta a la opinión del pueblo, seguirá siendo plebeyo si no
5 desaparecen por completo las huellas de su falta de nobleza. El príncipe no puede, en absoluto, cambiar o borrar dicha opinión. Y no parece impedirlo el decir que semejante nobleza es un regalo por la mera gracia del príncipe que la otorga, no por los méritos o por el
10 antiguo linaje de los padres; decimos que, aunque esa nobleza depende de la voluntad de quien la concede, termina, sin embargo, en la persona que llega a ser noble. La nobleza, por lo tanto, tiene su origen en los progenitores. Por esa razón a uno así lo llamamos
15 noble de nueva factura, no de nacimiento.

[Estas breves ideas, pues, para los que persiguen las cortes de los príncipes y sus favores. Entonces, cuando escuché estas resolutivas palabras de mi piadosa madre, pareció, en efecto, que reprimían por un momento cualquier deseo que hubiera
20 en mí de conseguir los favores de los reyes. Sin embargo, la infatigable vehemencia de mis amigos y familiares me empujaba más allá y al pretender que yo me dedicara por completo a la vida seglar, cosa que no consiguieron por la vía anterior, se dirigen a mí de modo zalamero con el acicate y el
25 convencimiento siguiente sobre la gloria militar de las armas].

CAPÍTULO SEXTO: MÚLTIPLES ASPECTOS DE LA NOBLEZA; SI SE DEBE PREFERIR, A LA HORA DE ADJUDICAR LOS HONORES, LA NOBLEZA DE SANGRE A LA BUENA ACTITUD, AL CONOCIMIENTO O A LA VIRTUD DE UN HOMBRE QUE NO ES DE FAMILIA NOBLE.

Entonces, al tiempo que indagamos el significado y la naturaleza de la nobleza de familia, será conveniente que investiguemos los errores que han cometido
30 muchos, pues, estando así las cosas, incluso los propios sabios tuvieron sus dudas. Se prefiere un tipo de nobleza a otro cuando se trata de conseguir o merecer honores o adjudicarse alguna prebenda; investigaremos si
35

- prouenit, an altera ex uirtutibus, scientia et meritis comparata. Quid enim si quis in armis strenuus, fortis, prudens, non tamen genere nobilis, cum alio concurrat, qui genere clarus est, sed obscurus meritis? aut quid si
 5 sapiens ignobilis cum nobili super dignitate decertat? 15
- Quibusdam certe uidetur nobilitati antiquati generis simpliciter deferendum. Primo ob suorum in rempublicam merita, eo presertim quia ius naturale nobili opitulari uidetur. Constat enim ingenuitatem
 10 naturalem potiora iura obtinere quauis accidentali nobilitate. Rursus, ut est philosophi in Ethicis sententia, nonnulli sunt uirtutibus prediti tamen nobilitate priuati. Facile enim reperiri libet rusticum
 15 aut plebeum, fortem, prudentem animosum in his que ei congruunt, principari tamen aut presidere nesciret. Denique non uidetur nobilitatem perdi posse per uitia filiorum. Nam sapiens in Ecclesiasten ait: *A principe stultum positum in sublimi dignitate*, ex quo innuit
 20 nobilem esse licet stultum. Demum eam partem philosophus tueri uidetur, qui in Politicis ait, ingenuitatem clari generis esse opus laudabile. Constat enim ex operibus laude dignis deberi honoris premium et reuerentiam. Postremo philosophus ipse et alii sapientes nobilitatem ipsam antiquatas diuitias
 25 diffinierunt nec aliis uirtutis adminiculis opus esse. 35
- Econtra quibusdam uidetur ignobilem progenie, tamen actu strenuum, fortem et prudentem et longe fortius, sapientem nobili generis preferendum. Vt enim

17 A...dignitate] Eccle. 10,6 (a facie principis ...).

24 nobilitatem...esse] cf. ARIST. *pol.* 4,8 (1294a): ingenuitas enim est uirtus et diuitiae antiquae; 5,1 (1301b): nobiles enim esse uidentur, quibus existunt progenitorum uirtus et diuitiae.

1 scientia : scientiis AGH 5 super : de R 6 antiquati : antiquiti I : antiquitati V 8 naturale : naturali B 10 quauis : quamuis DGV 13 Facile : facili H • libet : om. H 16 nobilitatem : nobilitate V 17 Ecclesiasten : ecclesiastico S • ait : : inquit R 18 dignitate : potestate V 20 post philosophus : post add. M 23 ipse : ille G 24 antiquatas : antiquitas I • diuitias : om. AG

ésa es la que proviene sólo de la familia o la que se consigue por virtud, conocimiento y méritos. ¿Qué pasaría si alguien que es diligente con las armas, valiente, sabio pero no de familia noble, se enfrentara a otro que procede de una familia de renombre pero de dudosos méritos? O ¿qué ocurriría si un sabio innoble compite en dignidad con otro noble?

Algunos son de la opinión de que es preferible la nobleza que viene de rancio abolengo. En primer lugar por sus méritos con el estado, en concreto porque parece que el derecho natural favorece al noble. Es evidente que la honradez natural tiene más derecho que cualquier nobleza ocasional. Además, según la opinión del filósofo en la *Ética*, algunos están dotados de virtudes, pero privados de nobleza. Sería fácil encontrar a un hombre de campo o a un plebeyo que fuera valiente, sabio y apasionado en sus quehaceres propios, pero que no supiera gobernar ni estar al mando. Además, no parece que se pueda perder la nobleza por los vicios de los hijos. Pues el sabio del *Eclesiastés* dice: *El príncipe pone a un inepto en el puesto más alto*, de donde fue calando la idea de que era noble, aunque inepto. Finalmente, el filósofo parece decantarse por esta opinión, porque dice en la *Política* que la nobleza procedente de una familia de renombre es algo digno de elogio. Es evidente que uno se gana como premio el honor y el respeto por sus acciones dignas de elogio. Al final, el propio filósofo y otros sabios definieron la nobleza como riquezas que vienen de antaño y que no necesitan de ningún otro apoyo de la virtud.

Por el contrario, algunos son de la opinión de que es preferible alguien que no sea de linaje noble pero diligente en sus actos, valiente, prudente y mucho más fuerte, antes que un hombre sabio de familia noble.

- ait laureatus Petrarcha, et ab alio sapiente didicit: 40
Quanto sit nobilior rusticus uir fortis, quam ignauus
nobilis. Illud nobis aperte demonstrat, si mente
pensamus, *quanto sit melius nobilitatem fundare quam*
5 *euertere*. Sed et qui eam partem tuentur aiunt quia,
iuxta philosophum in Politicis, dignitas et honor ad 45
quam nobilitas ordinatur, precipue distribui debet
secundum proportionem et excessum bonorum anime,
non secundum excessum bonorum corporis. Cuius
10 causam idem Aristoteles in primo Politicorum assignat,
uidelicet quia talibus bonis corporis et fortune 50
contingit male et bene uti. Quo fit ut non recte in eis
uera possit locari nobilitas, licet organice talia bona
eam ipsam ingenuitatem condecorent.
- 15 Si enim in exterioribus fortune bonis nobilitas
consisteret, tunc quanto ditior quis foret tanto esset 55
nobilior. Quod asserere nihil aliud est quam illam
falsam, sed facetam cuiusdam mulieris amplecti
opinionem, quam philosophus in Rhetoricis refert, quia
20 cum interrogaretur an optaret filium sapientem uel
diuitem, illa respondit optimam certe fore sapientiam, 60
uidebat tamen sapientes ipsos diuitum ianuas
frequentare et non econtra. Cum igitur nobilitas inter
extrinseca bona computetur, constat nullum propter
25 eam solam honorandum fore. Et hoc est quod

2 Quanto...nobilis] PETR. *rem.* 1,16,26 (quantum sit nobilior rusticus uir fortis quam ignauus nobilis scies cum libraueris).
4 quanto...euertere] PETR. *rem.* 1,16,26 (quanto sit melius nobilitatem fundare quam euertere). 19 quia...econtra] cf. ARIST. *rh.* 2,16 (1391a): a Symonide dictum est de sapientibus et diuitibus ad mulierem Ieronis interrogantem utrum fieri potius diuitem aut sapientem: 'diuitem' dixit; sapientes enim dixit uidere in hostiis diuitum perseuerantes et arbitrari dignos esse dominari.

1 post laureatus : poeta *add. G* • didicit : didiscit *W* 2 ignauus : ignauus *A* • ignauus nobilis : ignobilis *G* 3 Illud nobis : *s.lin. R*
4 fundare : fundere *D* 5 euertere : euertere *R* 7 precipue : precipui *G* 8 bonorum : *om. W* 12 contingit : contigit *R* • male...bene : b. et m. *V* 14 condecorent : decorant *F* 16 post tunc : tanto *add. W* • foret : fore *AG* • esset : esse *A* 21 respondit : respondet *W* 22 diuitum ianuas : d. i. *R* 24 extrinseca : intrinseca *AGH* • nullum : nullam *GH*

Como dice Petrarca, el poeta coronado de laurel, que lo aprendió a su vez de otro sabio: *Es mucho más noble el hombre de campo valiente que el noble cobarde*. Este hecho nos demuestra abiertamente, si lo pensamos,
5 *que resulta mucho mejor cimentar una nobleza que arruinarla*. Pero incluso los que se decantan de esta parte, dicen que, según el filósofo en la *Política*, la dignidad y el honor, adonde tiende la nobleza, deben ser distribuidos sobre todo según la proporción y
10 producción de los bienes del alma, no según la producción de los bienes del cuerpo. Es el propio Aristóteles el que explica el motivo en el libro primero de la *Política*: los bienes del cuerpo y de la fortuna se pueden usar para bien y para mal. De lo que se deduce
15 que la auténtica nobleza no puede encontrarse en ellos aunque esos bienes adornen convenientemente la propia honradez.

Si se considerara la nobleza en relación a los bienes exteriores de la fortuna, entonces uno sería más noble
20 cuanto más rico fuese. Afirmar esta idea significaría aceptar la opinión, falsa pero simpática, de esa mujer a la que se refiere Aristóteles en la *Retórica*. Cuando le preguntaron si deseaba tener un hijo sabio o uno rico, ella contestó que la sabiduría era, indudablemente,
25 algo extraordinario, pero que veía que los sabios rondaban la puerta de los ricos y no al revés. Entonces, si contamos la nobleza entre los bienes exteriores, es evidente que no deberíamos honrar a nadie sólo por ella. Y esto es lo que expone el propio Aristóteles
30 cuando dice que se debe honrar más a los hombres por

	Aristoteles ipse subicit inquit potius homines	65
	honorandos esse propter intrinseca quam extrinseca	
	bona, adiciens quia nobilitas sola progenitorum non	
5	facit formaliter hominem clarum. Adde quia felicitas,	
	ad quam omnis humanus animus suspirat, nequaquam	
	consistit in his exterioribus bonis; nobilitatem uero	70
	nemo negabit esse aliquid felicitatis, quod ipse	
	philosophus testatur inquit nobiles genere	
10	fortunatos et felices dici. Rursus eam partem roborare	
	uidetur naturalis ratio. Si enim genere nobilis tamen	
	uirtuosus plus quam uirtuosus, ignobilis honoraretur,	75
	absurdum admodum sequeretur, uidelicet quod uitia	
	premiarentur dignaque honore forent et uirtutes	
15	PELLERENTUR, quod Aristoteles in Politicis damnat, dum	
	regulam tradit neminem debere honorari nisi	
	secundum excessum uirtutum que sunt bona anime, ut	80
	prediximus. Denique ipsa scientia homines nobilitat ut	
	iura clamant. Hinc lex ciuilis habet quia Vlpianus	
20	iurisconsultus recte nobilis appellatur, non quidem	
	propter genus, sed propter scientiam et abundantiam	
	meritorum. Faciunt plurimum pro hac parte preclara	85
	Sallustii uerba, de quibus statim in fine octauo capituli.	
	Valida certe utrimque iacula emittuntur dubiamque	
25	admodum atque ancipitem controuersiam agunt, pro	
	qua diluenda et ueritate elicienda, longa discussione	
	opus esset.	90

1 potius...clarum] cf. ARIST. *eN.* 4,2 (1124a): Nobiles enim dignificantur honore et potentes uel ditantes. In superexcellencia enim. Bono autem superexcellens, omne honorabilius. Propter quod et talia magnanimitatem faciunt. Honorantur enim a quibusdam. Secundum ueritatem autem, bonus solus honorandus.
4 felicitas...bonis] cf. ARIST. *eN.* 1,8 (1099a): Videtur autem tamen exterioribus bonis indigens, quemadmodum diximus.
8 nobiles...dici] cf. ARIST. *rh.* 1,5 (1360b): Si utique est felicitas tale quid, necesse est eiusdem esse partes nobilitatem.

2 extrinseca : intrinseca AGW 5 omnis : om. F • animus suspirat : s. a. F 6 his exterioribus : e. h. F 9 eam : earum M 11 uirtuosus ignobilis : i. u. R 15 debere honorari : h. d. W 17 homines : hominem R 21 Faciunt...capituli : om. R 22 post capituli : dicetur add. F 24 atque : om. G 25 discussione : discutienda sione AG

sus bienes interiores que por los exteriores y además añade que no es suficiente sólo la nobleza para hacer formalmente ilustre a un hombre. Añade que la felicidad, por la que suspira todo ser humano, no
5 consiste, en absoluto, en estos bienes exteriores; por otra parte, nadie negará que la nobleza implica algo de felicidad, hecho que el mismo filósofo asegura diciendo que se puede afirmar que los nobles de familia son afortunados y felices. Parece que también la ley natural
10 se decanta en este sentido. Sin embargo, si alguien de familia noble tiene más vicios que virtudes, se estará honrando a alguien innoble, de lo que se seguirá una situación absurda: los vicios se premian y se vuelven dignos de honor y se repudian las virtudes, hecho que
15 Aristóteles condena en la *Política* al tiempo que dicta la norma según la cual no se debe honrar a nadie si no es por la producción de virtudes, que son los bienes del alma, como ya hemos dicho. En fin, la propia sabiduría da nobleza a los hombres, según claman las leyes. Por
20 eso el derecho civil sostiene que, en justicia, se puede considerar noble al jurisconsulto Ulpiano, no por su familia, sino por su sabiduría y abundancia de méritos. En favor de esta idea muchos citan las famosas palabras de Salustio, sobre las que trataremos en
25 seguida, al final del octavo capítulo.

Indudablemente, se han lanzado dardos certeros y el debate se encuentra en un momento de duda y de ambigüedad, por lo que será necesario seguir la
discusión para llegar a una solución y dilucidar la
30 verdad.

	Nonnulli enim sibi scioli quedam dixerunt, quorum principia ignorare uidentur, dum solum nudas theoricas iuris sequuntur. Ego uero fateor me ignorare cum eis; ipsam tamen ignorantiam explicando,	
5	putarem recte dici posse nobilem antiqui generis simpliciter preferendum ignobili, equalibus ambobus scientia aut meritis existentibus. Primo, quia nobilis gradum gradui adicit, ut iura testantur. Si uero esset inequalitas, non arbitror habendam esse rationem nobilitatis. Tanta enim posset esse huius ignobilis strenuitas et meritorum prerogatiua et alterius nobilis tantus uitiorum excessus quod, secundum omnium opinionem, ignobilis merito deberet anteferri. Primum ipsa lex probat. Ait enim quia, licet qui meritis et labore uicit, premio quoque et honore uincere debet, tamen qui a proximis sacrorum scriniorum genitus reperitur, facilius antefertur et ita consuetudo obtinet. Et in hoc residere uidentur nonnullae positiones iuristarum. Licet igitur huiusmodi positio, secundum presentem iustitiam, uera credatur, eam tamen insufficientem nimisque generalem dixerim. Qua de re arbitror intelligendam fore quemadmodum Aristoteles in Politicis subtilius explicat. Quid enim si nobilis et ignobilis uirtutis et scientie equalia sint merita, tamen in eo actu aut honore de quo agitur, ignobilis nobilem excederet. Pone enim, inquit philosophus, utrumque concurrere ad officium fistulandi aut citharisandi, nemo sane mentis diceret nobilem, quia talem ignobili in ea re trito preferendum. Nec aliter in honoribus principandi aut presidendi, si ignobilis ad eum actum	95 100 105 110 115 120

14 licet...obtinere] cf. *Cod. Iust.* 19,9,7: Proximos sacrorum scriniorum, quos fides ac diuturnae obseruationis industria litterataque militia, comitem quin etiam dispositionum, quem probitas ac strenuitas merito commendat, completo tempore suae militiae comitiuae sacri nostri consistorii cingulo in diem uitae potiri, manentibus uidelicet iam dudum praestitis saluis priuilegiis, decernimus.

1 scioli : *marg. R* 3 iuris : *post solum transp. R* 4 ipsam tamen : t. i. *F*
9 habendam : *om. W* 10 Tanta...esse : *marg. R* 12 tantus : *s.lin. R*
16 qui a : quia *DIMSVWz* • proximis : proximus *FMSW*
22 Aristoteles : philosophus *DIMVz* : *om. B* 23 et : *om. AG*
24 scientie : scientia *HW* 28 quia talem : *om. V*

Algunos sabihondos han hecho una serie de afirmaciones, de las que ignoran su fundamento, siguiendo la mera teoría de la ley. Yo, por mi parte, reconozco que lo ignoro como ellos, pero que en un
5 intento por salir de mi propia ignorancia me atrevería a pensar que se puede decir con razón que es preferible el noble de rancio abolengo al innoble en igualdad de conocimientos y de méritos. Primero porque el noble añade un grado más, como asegura la
10 ley. Si, por el contrario, no se diera esa situación de empate, no creo que hubiera que recurrir a la nobleza. Tantas podrían ser las buenas acciones y los méritos del que no es noble y tantos los vicios del otro que es noble que debería estar por delante con todo
15 merecimiento el innoble, según la opinión mayoritaria. En primer lugar, la propia ley lo refrenda. Dice que, aunque quien venció por sus méritos y su esfuerzo debe vencer también por privilegio y honor, sin embargo resulta que se antepone con más facilidad, y
20 así lo certifica la costumbre, el que demuestra ser descendiente de los archiveros sagrados. Y en esto parece que se basan algunas opiniones de los juristas. Entonces, aunque según la justicia actual se puede dar por buena una posición de este tipo, me atrevería a
25 decir, sin embargo, que es insuficiente y demasiado general. Por esa razón creo que hay que entenderlo como lo explica Aristóteles con mayor acierto en la *Política*. En el caso de que la virtud y el conocimiento del que es noble y del que no lo es sean iguales en el
30 hecho u honor sobre el que se está tratando, el innoble superaría al noble. Haz, dice el filósofo, que compitan ambos tocando la flauta o la cítara, nadie en su sano juicio diría que es preferible el noble al innoble, que domina perfectamente el asunto. Del mismo modo, si

	aptior putatur secundum uirtutem, licet a nobili nedum nobilitate carnis, sed in quibusdam aliis meritis excedatur, tamen recte quoad illum actum preferendus est ignobilis. Cui sententie nonnulli iuris diuini et	
5	humani interpretes annuere uidentur.	125
	Aiunt enim aliquando nobilitatem carnis preferendam scientie, etiam in ecclesiasticis honoribus, cum per potentiam nobilium rebelles arcentur qui pacem perturbant. Nam tales nobiles longe facilius	
10	ecclesiam tueri ualent quia, ut aiunt, respublica ecclesiastica non tantum indiget oculo doctrine, sed et manu ut luporum rabies comprimatur. Vbi tamen	130
	scientia ad hereses extirpandas opus esset, preferretur sapiens. Quo sensu intelligenda sunt sacrorum	
15	canonum decreta et sanctorum dicta doctorum, presertim Hieronymi dicentis, <i>non sanguini sed uite</i> et doctrine honores distribuendos. Sed et illud uidelicet	135
	cum scientia hominem nobilitet atque illustret merito tanquam pretiosius et nobilius, bonum simpliciter	
20	preferendum credatur carnis nobilitati tanquam bono corporis. Itaque utraque nobilitas excedit et exceditur secundum equalitatem aut inequalitatem meritorum et	140
	naturam actus in quem concurrunt. Idque paucis sed sapientibus uerbis Gregorius dicere uidetur in Pastoralibus cum ait: <i>Quis nescit in natura gemmarum carbunculus</i>	
25	<i>hyacintho prefertur, tamen rubei coloris hyacinthus prefertur pallenti carbunculo quia et illi quod ordo nature subtrahit, species coloris adiungit et hunc quem naturalis ordo pretulit coloris qualitas defert.</i> Sic itaque	145

16 non...uite] HIER. in Tit. 5 [PL 26.562](in populos non sanguini deferendum esse sed uitae). **25** Quis...defert] GREG. M. past. 3,28 [PL 77.106](Quis enim consideratis ipsis rerum imaginibus, nesciat quod in natura gemmarum carbunculus praefertur hyacintho? Sed tamen cerulei coloris ... foedat).

5 humani : humane G 7 scientie : scientiam A : om. G • etiam : om. AG 9 longe : om. M 17 Sed...uidelicet : s.lin. R 18 nobilitet : nobilitat G • atque : ac V 21 excedit : extendit A 23 post concurrunt : excedit et exceditur transp. G 25 in natura : om. H • post gemmarum : quod add. FV 26 prefertur : preferter I • tamen...prefertur : om. R 27 carbunculo : crabunculo A 28 quem : s.lin. R 29 post ordo : nature add. G • qualitas : caritas S • Sic...contempta : marg. R

se considera al que no es noble más adecuado para gobernar y estar al frente en función de su virtud, aunque sea superado por el noble no sólo por su nobleza de sangre sino también por otros méritos, sin embargo, en justicia, se prefiere al innoble para esa
5 tarea concreta. Están de acuerdo con esta opinión no pocos estudiosos del derecho civil y del canónico.

Dicen que algunas veces se prefiere la nobleza de sangre a la sabiduría, incluso en la carrera eclesiástica,
10 dado que gracias al poder de los nobles se mantiene a raya a los rebeldes que perturban la paz. Pues los nobles pueden defender la Iglesia con mucha mayor facilidad porque, como dicen, el estado de la Iglesia no necesita tanto un intérprete de su doctrina, cuanto de
15 un puño para reprimir la furia de los lobos. Sin embargo, cuando se hace necesaria la sabiduría para acabar con los herejes, se prefiere al sabio. En este sentido se deben interpretar los decretos de los Cánones sagrados y los escritos de los santos doctores,
20 especialmente de Jerónimo cuando dice que los honores se deben repartir *no en pro de la sangre, sino de la vida* y de la doctrina. Pero también dice que se prefiere el bien de la sabiduría a la nobleza de sangre como bien del cuerpo, porque la sabiduría hace más
25 noble al hombre y le confiere mayor dignidad hasta el punto de parecer, con razón, más apreciado y más noble. Así pues, ambas noblezas resultan vencedora y vencida según la igualdad o desigualdad de los méritos y la naturaleza de la acción por la que compiten. Es lo
30 mismo que parece decir Gregorio, con pocas pero sabias palabras, en su *Pastoral*: *¿Quién no sabe que entre las piedras preciosas el diamante se prefiere al rubí? Sin embargo, el rubí de color rojo se prefiere al*

- intelligenda sunt que in oppositum adducuntur, illa 150
presertim que in Ecclesiastico habentur: *Dicebam*,
inquit, *meliozem esse sapientiam quam uires*; et rursus:
Quomodo sapientia pauperis est contempta.
- 5 Ex quibus facile ad utrasque rationes respondere
libet ad eas presertim que concludere uidentur, quia si 155
natus nobilis tamen uitiosus ignobili uirtuoso
preferretur, tunc laudaretur atque honoraretur uitium.
Quia dicimus eos non honorandos tanquam formaliter
10 bonos et uirtute preditos, sed tanquam bonos
instrumentaliter et, ut signum bonitatis, ueluti 160
commendamus urinam, sui natura fetidam,
representatione quia signat bonitatem, id est, corporis
sanitatem.
- 15 CAPITVLVM SEPTIMVM DE LAVDIBVS, PRECONIIS ET
COMMENDATIONE NOBILITATIS GENERIS ET DE ILLIVS VIRTVTIBVS
ET VTILITATE.
- Consuetum igitur ordinem sequentes, post premissa
que de nobilitate adduximus, afferenda sunt breui 5
sermone pauca ex multis laudum, preconia,
20 prerogatiue et excellentie nobilitatis humane et illico
eiusdem uanitates incommoda, damna et pericula,
afflictiones et erumne succincte recensenda. Et
quamquam ex his, que paulo ante tetigimus, facile libet 10
25 attingere quanta sit huius ingenuitas, excellentia,
quanta uis, ex his maxime que illico subiciemus,
eiusdem nobilitatis splendor et gloria uberius
resultabit.
- Hec certe est illa preclarissima gemma humane 15
30 nature diuinitus missa. Qua, ut cetera taceam, homo
non a casu, non fortuitu, non denique ab accidenti, sed
ab ipsa rerum natura dignior et excellentior habetur.

2 *Dicebam...uires*] *Non apud Eccli. sed Eccl. 9,16* (... esse sapientiam fortitudine). 4 *Quomodo...contempta*] *Eccl. 9,16*.

5 respondere : respondere *W* 12 natura : naturam *DMS* 13 quia :
om. AG 18 igitur ordinem : o. i. *AH* 22 damna et : *om. AG*
25 ingenuitas : ingenuitatis *FSR* 29 est : *s.lin. R* 31 a...non³ : *om. W*

descolorido diamante, porque lo que la jerarquía natural le quita al rubí, se lo da su color y al diamante, el preferido por la jerarquía natural, le pierde su color. Así es, pues, como hay que entender lo que hemos aducido en sentido contrario, en concreto lo que se dice en el
5 *Eclesiástico: Decía que más vale la sabiduría que la fuerza; y también: Cómo se desprecia la sabiduría del pobre.*

Con lo dicho se responde a los dos razonamientos, especialmente a los que han llegado a la conclusión de que en el caso de preferir a alguien noble de nacimiento, pero con algunos vicios, antes que a otro que no es noble pero colmado de virtudes, se estaría elogiando y honrando, entonces, el vicio. Afirmamos
10 que no los debemos honrar porque formalmente sean buenos y estén dotados de virtudes en sí mismos, sino por ser instrumentos y a la vez signos de bondad, como hacemos con la orina, que la valoramos, aunque sea fétida por naturaleza, sólo como señal de bienestar, es
15 decir, de salud del cuerpo.
20

CAPÍTULO SÉPTIMO: ELOGIOS, ENCOMIOS Y REPUTACIÓN DE LA NOBLEZA DE SANGRE; SUS VIRTUDES Y SU PROVECHO.

Si seguimos, entonces, el orden acostumbrado, después de lo que hemos aducido sobre la nobleza,
25 toca ahora aportar unos pocos de los muchos elogios, encomios, privilegios y excelencias de la nobleza humana e inmediatamente después reseñaremos, de manera sucinta, sus mentiras, inconvenientes, perjuicios y peligros, desgracias y tormentos. Y aunque
30 se puede deducir, por lo que acabamos de decir, que goza de gran honestidad, excelencia y vigor, su esplendor y su gloria resultarán todavía más fecundos por lo que vamos a añadir ahora mismo.

La nobleza es sin duda la piedra preciosa más
35 brillante de cuantas ha enviado la divinidad a la naturaleza humana. Gracias a ella, por no hablar sobre lo demás, se considera al hombre más digno y excelente y no por una casualidad fortuita ni tampoco

Cetere quidem humane dignitates, honores, ceteraque
 bona homines subsequuntur. Hec uero generosa 20
 nobilitas una cum homine concipitur, quippe ante ab
 ipsa lustratur quam a parentibus nascatur, quod
 5 sanctus patriarcha Iob perpulchre demonstrat cum ait:
Gloria eorum a partu ac ab utero et conceptu honor
 illius. Hinc in Ecclesiastico, sapiens ait: *Gloria hominis* 25
ex honore patris. Et licet, teste propheta, mortales
 homines natalibus equales simus ueluti *filii Excelsi*
 10 *omnes*, adeo ut unus fons omnium sit ipsa tamen
 generosa nobilitas alios aliis prefert. Et iuxta
 apostolum, uelut *stella differt a stella*, sic gloriosa 30
 ingenuitas hominem discernit ab homine, ne pari laude
 aut honoris premio perfruantur qui inequali uirtutum
 15 et generis claritate illustrantur. Quis enim alti feminis
 propaginem negabit suam nobilitare posteritatem,
 quam potius exaltat, sicut uilis et abiectus a sua 35
 uilescit? Vnde quidam ex sapientibus in uersu dicebat:
 20 *Nobilitas hominis est mens, deitatis imago; nobilitas*
hominis uirtutum clara propago; nobilitas hominis
humilem releuare iacentem; nobilitas hominis mentem
refrenare furem; nobilitas hominis turpia nulla 40
timere; nobilitas hominis nature iura tenere.

6 Gloria...conceptu] *Non apud Iob sed Os. 9,11.* 7 Gloria...patris]
 Eccli. 3,13. 9 filii...omnes] Ps. 81,6. 12 stella¹...stella²] I Cor. 15,41
 (stella enim ab stella differt). 19 Nobilitas...tenere] *CARM. BVR. 7,3*
 (nobilitas hominis mens est, deitatis imago / nobilitas hominis
 uirtutum clara propago / nobilitas hominis mentem frenare furem
 / nobilitas hominis humilem releuare iacentem / nobilitas hominis
 nature iura tenere / nobilitas hominis nisi turpia nulla timere).

2 subsequuntur : subsequentur AGH 3 ab : s.lin. R 4 lustratur :
 illustratur F 8 teste : testa H 9 homines : omnes R • simus : sumus
 DGIMRVWz • filii : om. M 10 adeo : a deo M 11 alios aliis : aliis alios
 AG 13 ne : nec G 14 aut : et M 18 dicebat : post sapientibus transp.
 H 20 uirtutum : post clara transp. F • hominis² : hominem B •
 hominis²...nobilitas : ante turpia transp. AGH 21 humilem...hominis :
 om. R • releuare : corr. : reuelare Q 23 nobilitas hominis : iter. G •
 hominis : om. G • nature : natura A

por accidente, sino por su propia naturaleza. Los demás cargos, honores y los demás bienes del hombre le van a la zaga. Esta nobleza auténtica aparece en el mismo momento de la concepción. En efecto, le
5 confiere a uno dignidad antes de que nazca de sus padres, hecho que el santo patriarca Job ratifica con hermosas palabras cuando dice: *Poseen la gloria desde su nacimiento, desde el vientre de su madre y su misma concepción*. Por eso el sabio del *Eclesiástico* dice: *La gloria del hombre procede de la honra de su padre*. Y aunque, según asegura el profeta, todos los mortales seamos iguales por nuestro nacimiento como *hijos todos del Altísimo*, hasta el punto de que todos procedemos de una misma fuente, sin embargo la
10 auténtica nobleza prefiere unos a otros. Y según el apóstol, igual que *una estrella se diferencia de otra estrella*, así la gloriosa nobleza distingue a un hombre de otro para que quienes lucen diferentes virtudes o una familia de diferente renombre no se beneficien del mismo elogio o del mismo honor. ¿Hay alguien de alta cuna que se niegue a conceder la nobleza a sus descendientes, a los que ensalza más, igual que un hombre vil y despreciable se vuelve más vil por los suyos? Por ello un sabio decía en verso: *La nobleza del*
25 *hombre está en su alma, imagen de Dios; la nobleza del hombre está en la noble propagación de la virtud; la nobleza del hombre está en ayudar a levantarse al humilde abandonado; la nobleza del hombre está en frenar la locura que envuelve su alma; la nobleza del*
30 *hombre está en no temer lo que está mal; la nobleza del hombre está en respetar la ley de la naturaleza.*

Denique, ut in Rhetoricis philosopho placuit, nobilitati omnes pene uirtutes, famulantur ad quas ipsa natura parens peculiarius ceteris nobiles ipsos inclinat.

5 Primo quidem, humiles et mansueti nobiles existunt, 45
elationem fugiunt pro eo maxime quia eorum progenitores potentia et diuitiis recte et moderate uti fuere. Quo fit ut non facile superbia inflammentur, quemadmodum qui nuper atque recenter ditati sunt.

10 Secundo, nobilitati deseruit magnanimitas; que res 50
agit ut contumeliosi minime existant. Hi enim cum ad magna suspirent, parua iniuria nusquam commouentur, parcunt, indulgent, sufferunt tanto facilius imbecilibus quanto resistunt fortius superbis.

15 Tercio, nobilitatem conciliat temperantia. Sunt enim 55
nobiles ut plurimum in reipublice cura occupati, ea de re assueti sunt temperate uiuere.

Quarto, nobilitas est plurimum honoratiua nec aliorum despectiua. Non enim reputant nobiles alia bona nisi anime, quare uirtuti deditos non despiciunt. 60

20 Quinto, nobilitatem ipsam prudentia et industria 60
comitatur. Subtiliter enim generosi inuestigant quid eos agere oporteat. Quoniam plurimi illorum opera intuentur et quidquid agant qualiterue domi uiuant, quid teneant uicini omnes nouerunt et uelut 65
25 exploratores eorum sunt constituti. Quo fit ut solliciti, intenti, prudentes et cuncta prouidentes existant.

2 nobilitati...inclinat] cf. PETR. *rem.* 1,57,4: Natura parens optima, dum multas mortalibus artes daret, ipsa etiam distinxit ingenia, ut cui quisque erit aptissimus, illi insistat

2 omnes pene : p. o. G 3 peculiarius FR : peculiaris (pecuarios M) cett. 6 potentia : potentiis AGH 7 inflammentur : inflentur DI 8 atque : et F 10 agit : ait DIMVz • contumeliosi : contumelio si I • cum : om. G 11 post parua : indulgent add. A 13 post facilius : et add. G 14 temperantia : temporantia W 15 ut : et W : om. G • reipublice : reipublica I • occupati : occupat I : post reipublice transp. V • ea : qua R 18 alia bona : om. B 21 enim : om. M 23 qualiterue : et qualiter M 25 solliciti : solcite G

En fin, como quería decir el filósofo en la *Retórica*, todas las virtudes están al servicio de la nobleza, a las que la propia madre naturaleza inclina a los propios nobles de forma más especial que a los demás
5 hombres.

En primer lugar, los nobles son humildes y apacibles, huyen del orgullo sobre todo porque sus padres emplearon su poder y sus riquezas con sentido común y con moderación. De lo que se deduce que no
10 se vuelven soberbios con facilidad, como sucede con los nuevos ricos.

En segundo lugar, a la nobleza le falta la altivez, cosa que hace que los nobles no busquen, en absoluto, problemas. Cuando anhelan algo grande, en modo
15 alguno se mueven por injuria pequeña; sufren, perdonan y soportan mejor a los débiles en la misma medida que resisten, con mayor fuerza, a los soberbios.

En tercer lugar, la templanza cuadra con la nobleza. Los nobles se ocupan especialmente del
20 mantenimiento del estado, por lo que están acostumbrados a vivir con templanza.

En cuarto lugar, la nobleza comparte su honor y no es despectiva con los demás. Los nobles no piensan en más bienes que los del alma, razón por la que no
25 desprecian a los que están entregados a la virtud.

En quinto lugar, la previsión y el trabajo acompañan a la nobleza. Como almas generosas se preocupan por saber qué es lo que tienen que hacer. Por eso muchos se fijan en sus acciones y sus vecinos saben qué es lo
30 que hacen o en qué casa viven o qué poseen y se convierten en sus espías. De lo que se deduce que viven con diligencia, atentos, precavidos y previsores de todo.

Sexto, nobilitas affabilis est et plurimum curialis,
 communiter enim uersantur in regum domibus et
 principum curiis, sicut euestigio rustici tanquam
 solitarii, rudes et siluestres in campis uiuitant, et ob
 5 eam rem, ut philosopho placuit, nequaquam sunt bene
 conuersatiui.

Postremo nobilitas ipsa non solum uiuentibus, sed
 et morientibus laudes et preconia parit, *nec modo*
nascendo queritur et uiuendo conseruatur, quinimmo
 10 *sepe etiam, quod mirabile est, moriendo augetur.* Idque
 gloriosus ille Machabeorum dux non negauit, de quo
 scriptura ait quia *elegit nobiliter mori potius quam*
subditum esse peccantibus.

CAPITVLVM OCTAVVM DE VANITATE NOBILITATIS HVMANE ET
 15 DE VITIIS QVE EAM COMITANTVR ET DE PLVRIMIS EXCESSIBVS
 NOBILIVM ET DE FALSA NOMINATIONE NOBILITATIS ET DE ILLIVS
 INCOMMODIS, LABORIBVS ET PERICVLIS.

Cogit iam aduersantium turba huius tam laudate ac
 caduce, sed et inanis carnis nobilitatis uanitatem,
 20 ignauiam, inconstantiam ceteraque incommoda,
 afflictiones, erumnas et pericula, paucula ex multis
 attingamus.

In primis itaque illud uellem semper cunctis
 mortalibus menti defixum sit, quod unus ex
 25 sapientibus ait, quia si humane nature obscenam
 fabricam ac turpem materiam conspiciamus, de terrene
 carnis nobilitate disputare, nihil aliud uidebatur quam
 de stercoreis aut luti claritate certare. Vnde apud
 Machabeos scribitur: *Gloria eorum stercus et uermis.*

8 nec...augetur] PETR. *rem.* 1,16,14 (claritas non nascendo queritur,
 sed uiuendo; sepe etiam, quod miraberis, moriendo).
 12 elegit...peccantibus] II Mach. 14,42 (eligens nobiliter mori potius
 quam subditus fieri peccatoribus). 29 Gloria...uermis] I Mach. 2,62.

2 regum domibus : d. r. AGHV 4 uiuitant : mutant W : manent F
 7 ipsa : om. W • sed...morientibus : om. W 11 ille : om. M •
 Machabeorum dux : d. m. V 12 elegit : eligit H 14 vanitate : unitate
 (uanitate s.lin.)D 18 iam...carnis : ordo policitus ut huius R • post
 turba : ut add. DIMVz 19 et : om. S 23 illud uellem : u. i. W 24 sit :
 esse DIMVz 26 ac : s.lin. R : aut F 27 nihil : nec H • uidebatur :
 uidetur V

En sexto lugar, la nobleza es atenta con la corte: la puedes encontrar tanto en el palacio del rey como en la corte del príncipe, del mismo modo que, al contrario, los habitantes de los pueblos viven en el campo solos, toscos y sin cultura, razón por la cual, como quería decir el filósofo, no están, de ninguna manera, preparados para la vida en sociedad.

En último lugar, la propia nobleza no proporciona elogios y alabanzas sólo a los vivos, sino también a los difuntos y *no sólo se obtiene con el nacimiento y se conserva durante la vida, sino que, a menudo, cosa que resulta sorprendente, aumenta incluso con la muerte*. No contravino esta idea el glorioso general de los macabeos, del que dice la Escritura que *eligió morir con nobleza antes que estar sometido a los pecadores*.

CAPÍTULO OCTAVO: VANIDAD DE LA NOBLEZA HUMANA; VICIOS QUE ESTÁN A SU ALREDEDOR; MÚLTIPLES EXCESOS DE LOS NOBLES; FALSA DENOMINACIÓN DE LA NOBLEZA; SUS INCONVENIENTES, PADECIMIENTOS Y RIESGOS.

El grueso de nuestros adversarios nos obliga a que tratemos algunos aspectos, de entre los muchos que hay, sobre la vanidad, desidia, inconstancia y demás inconvenientes, desgracias, tormentos y riesgos de esta nobleza de sangre tan elogiada, tan frágil pero también vacua.

Así pues, en primer lugar, me gustaría que los hombres tuvieran siempre presente lo que dijo uno de los sabios: si nos fijamos en el cuerpo impuro y en la desagradable materia de la que está hecha la naturaleza humana, discutir por la nobleza de sangre sería lo mismo que debatir si brilla más el estiércol o el barro. Por ello está escrito en el *Libro de los Macabeos*: *Su gloria es estiércol y gusanos*. Isaías no desconocía

Quod et Isaias non ignorauit cum ait: *Magistratus et honor illius quasi lutum*. Quid enim superbit terra et cinis? Vnde Chrysostomus: Vana est nobilitas carnis, infructuosa et pudorosa atque nociua nisi comitetur uirtus; et Boethius: *Quam, inquit, inane et quam fictile nobilitatis nomen, quis non uideat?* Quare splendidum te, si tuam non habeas, aliena claritudo non efficit. Et Apuleius: *In honoribus, inquit, assequendis noli aliena appetere. Aliena uoco que parentes pepererunt, cum ridiculosa iactantia sit de alieno gloriari*. Et poeta Petrarcha laureatus ait: *Sicut posterorum macule parentibus non obsunt, sic nec maiorum splendor descendentes illustrat*. Vnde ad quemdam dicebat: *Mallem per teipsum alii, quam tu per alios noscereris*. Et subdit quia mira res est id uideri cupere quod non sunt: *Fures, adulteri tenebras querunt; sola hec uana et falsa nobilitas licet uitii obtenebrata, lucem querit, agnosci appetit cui sanum esset consilium nesciri*. Qui ergo ueri nobiles esse cupiunt, aliquid agant ut sint nobiles, quia et maiores sui nisi aliquid preclarum egissent numquam nobiles fuissent. Demum, ut Hieronymus ait, nihil aliud uideo in generis nobilitate appetendum nisi quod appellati nobiles quadam

1 Magistratus...lutum] Is. 41,25 (magistratus quasi lutum).
4 nisi...uirtus] cf. PETR. rem. 1,16,18: antiqua igitur uirtus fuit, sine qua uera nobilitas non est. **5** Quam...uideat] BOETH. cons. 3,6 [PL 63.745](iam uero quam sit inane, quam futile nobilitatis nomen, quis non uideat?) **8** In...pepererunt] APVL. Socr. 23,18 (in hominibus contemplandis noli illa aliena aestimare. Pauperem specta. Aliena autem uoco, quae parentes pepererunt). **10** ridiculosa...gloriari] PETR. rem. 1,16,4 (alieno gloriari ridiculosa iactantia).
11 Sicut...illustrat] PETR. rem. 1,16,4 (magis posterorum maculas aperit quam maiorum splendor ac gloria). **14** Mallem...noscereris] PETR. rem. 1,16,6 (mallem per te alii quam tu per alios noscereris).
16 Fures...nesciri] PETR. rem. 1,16,16 (adulteri et fures et omnis turpium cohors tenebras querunt, sola lucem non refugit feda hec et falsa nobilitas cognoscique appetit, cui unum uitande infamie consilium sit nesciri).

1 et¹: om. H 4 et: om. G • atque: et G 5 fictile: futile V 9 appetere: petere S 10 poeta: postea G 11 Petrarcha: om. R 15 mira: miras W 18 esset consilium: c. e. AG 20 et: om. G • post aliquid: ut add. W

esto cuando dijo: *Su cargo y su honor son como de barro. ¿Por qué la tierra y las cenizas se ensoberbecen?* Por ello Crisóstomo decía: La nobleza de sangre está vacía, no da frutos, es vergonzosa y es dañina si no va acompañada por la virtud; y Boecio dice: *¿Hay alguien que no pueda ver lo vacío e inútil del sustantivo nobleza?* Por esa razón, si no tienes renombre, el de otro no te va a hacer grande. Y Apuleyo dice: *Cuando pretendas honores, no busques los ajenos. Por ajeno entiendo el que te han proporcionado tus padres, dado que presumir de lo ajeno resulta una presunción ridícula.* Y Petrarca, poeta coronado de laurel, decía: *Igual que las faltas de los hijos no hacen daño a sus padres, así tampoco el esplendor de los mayores confiere ninguna dignidad a sus descendientes.* Por ello le decía a uno: *Preferiría que otros te conocieran por ti mismo, a que tú fueras conocido por otros.* Y añade que resulta sorprendente desear lo que no existe: *Los ladrones y los adúlteros buscan las tinieblas; solamente esta nobleza vacía y falsa, aunque oculta bajo sus vicios, busca la luz, desea darse a conocer a quien ignora el sentido común.* Por lo tanto, quienes desean ser auténticos nobles, deberían hacer algo para ser nobles, porque si sus mayores no hubiesen llevado a cabo alguna acción ilustre, no habrían llegado a ser nobles nunca. Por último, como dice Jerónimo, no veo que haya nada en la nobleza que merezca la pena tener, salvo que los que se llaman

necessitate constringuntur, ne a progenitorum
 probitate degenerent. Quis tamen non uidet plurimos
 filios a suorum claritate degenerasse? Quippe qui
 quanto patres fuere clariores, tanto ipsi euasere
 5 obscuriores, ut tot labores filii perpeti uideantur, in
 sectandis uitiiis, quot patres eorum in sectandis 45
 uirtutibus. Tot denique studia sollertias, filii in
 perdenda nobilitate impendant, quot illi in acquirenda
 habuere. Idque, ut quidam sapiens ait, in Africani filio
 10 libet intueri qui, licet ex patre clarissimo genitus,
 plurimis uitiiis sorduit. *Et si nobilitas per manus tradi*
potuisset clarissimum illum Africanus pater effecisset.
Verum illum pater potuit amare, sed non potuit
 15 *illustrare* hereditatemque uniuersam locupletem, que
 sua erat, ei in testamento reliquit, claritudinem
 dimisisse non ualuit. Que res apertissime probat quia, 55
 aut nobilitas ipsa nihil omnino erat aut pater qui,
 omnia reliquit, eam in bonis suis non habebat.

Falso igitur asseueratur nobilitatem a parentibus
 20 suscepisse quam ipsi libenter dimisissent si ualuissent
 aut habuissent. Omnis successio, *etiam uilissimarum*
rerum, iudicio testatoris accipitur; sola nobilitas sua
 uoluntate non transmittitur. O quot patres *infinitam*

9 in...sorduit] cf. VAL MAX. 3,5: Quid enim monstro similis quam superioris Africani filius Scipio; cf. PETR. *rem.* 1,16,10: quantum obscurior Africani filius? 11 Et...effecisset] PETR. *rem.* 1,16,10 (qui, si per manus tradi claritas posset, quam clarus futurus esset intelligis). 13 illum...illustrare] PETR. *rem.* 1,16,10 (sed amare illum potuit pater, illustrare non potuit). 21 etiam...accipitur] PETR. *rem.* 1,16,10 (habet hereditas iudicio testantis eximitur nec nisi de uilissimis rerum). 23 infinitam...patiuntur] PETR. *rem.* 1,16,10 (infinitam sue lucis eclipsim passus in filio).

2 probitate : nobilitate F 3 post degenerasse : predecessorum add. F 4 fuere : fuerem W 6 uitiiis...sectandis² : om. AGH 7 in perdenda : impendenda AGH 8 impendant : impendunt V 12 illum Africanus : a. i. W 13 amare : post uerum transp. R : om. W • sed : om. RW • non potuit : post illustrare transp. R : om. W 15 erat : erant W • reliquit : relinquit W 17 nihil omnino : o. n. V • aut² : om. G 22 sua : om. G 23 uoluntate : nobilitate W

nobles están obligados a no echar a perder la honra de sus padres. Sin embargo, ¿hay alguien que no vea que la mayor parte de los hijos echa a perder el renombre de su familia? Sin duda, cuanto más renombre tuvieron
5 sus padres, más aviesos les han salido los hijos, de modo que parece que el afán de los hijos por perseguir el vicio, lo tuvieron sus padres por perseguir la virtud. En fin, todo el interés y la habilidad que ponen los hijos para perder la nobleza, lo tuvieron sus padres para conseguirla. Eso mismo, como dice un sabio, se puede
10 observar en el hijo del Africano que, aunque había nacido de un padre renombrado, se envileció en multitud de vicios. Si la nobleza *se hubiera podido transmitir de mano en mano, el Africano lo habría hecho*
15 *celebérrimo*. No obstante, *este padre pudo amar a su hijo pero no le pudo conferir su dignidad* y le dejó en testamento toda la herencia prolífica que había conseguido, pero no tuvo la posibilidad de dejarle su renombre. Este hecho prueba con toda evidencia que o
20 la propia nobleza no era nada o que su padre, que le había dejado todo, no la contaba entre sus bienes.

Es falsa, entonces, la afirmación de que la nobleza se recibe de los padres, los cuales se la dejarían de buena gana a sus hijos si pudieran, o si la tuvieran. Todas las
25 herencias, *incluso los bienes menos importantes, se reciben porque así lo dispone el que hace testamento*; la nobleza es la única cosa que no se puede transmitir por propia voluntad. Cuántos son los padres *que sufren el ocaso infinito de su luz en sus propios hijos*, haciendo

sue lucis eclypsim in filiis patiuntur, ut uerum sit quod scribitur, quia dant maculam glorie parentum.

- Demum quantum discrimini, quantum periculo
proximum sit inconstanti et uolubili rei animum dare,
5 nemo est qui nesciat. Volubilis enim atque inconstans
est hec nobilitas et omni mobilitate mobilior. Qui enim
heri arabat, hodie militat et qui heri per urbes medias
aureis habenis superbus incedere populosque regere 70
solebat, hodie per squalentem campum pigros boues
10 *paruo pugione sollicitat.* Seruorum filios in solio sepe
uidimus et filios regum in ergastulis. Quid ergo tam
instabilius? quid tam uariabilius? Quare nobilitatis
assentatoribus minime assentiendum puto. 75
- Aiunt enim pro eo eam ipsam ingenuitatem magni
15 fore pretii et quia naturaliter hominibus inest. Ego uero
non satis uideo quo pacto uerum dixerint, quod ex eo
primo patet, quia tunc omnes homines nobiles essent.
Adde quia ea uere naturalia sunt que semper et ubique 80
insunt, ut philosopho placuit. Nobilitas uero tam
20 uolubilis est ut mulier que heri clara fuit, hodie sine
eius culpa, immo recte et sancte agens, si plebeo
nupserit ignobilis efficiatur. Et idem in eo qui propter
delictum nobilitatem perdit. Quo fiet ut aliqua temporis 85
25 parte infelix homo sit nobilis et alia ignobilis et
euestigio. Rursus nec omni loco nobilitas inest.
Sarracenus enim nobilis a nobis captus, procul dubio

2 dant...parentum] cf. Eccli. 47,22: in tuo corpore dedisti maculam in gloria tua. 5 Volubilis...nobilitas] cf. PETR. *rem.* 1,16,22: ita uero uicissitudo hec et conditio statuum humanorum uariabilis atque inconstans est. 6 Qui...sollicitat] PETR. *rem.* 1,16,22 (hinc est ut qui heri arabat hodie militet et qui per urbes medias ardentem cornipedem aureis habenis regere solitus superbus incesserat, per squalentem campum pigros boues humili pugione sollicitet). 18 naturalia...insunt] cf. ARIST. *eN.* 5,10 (1134b): Naturale quidem quod ubique eandem habet potentiam.

5 atque : et M 6 est : post enim transp. G 7 arabat : arrabat W • heri² : om. M 11 uidimus : uidemus V • in : om. W 14 Aiunt : ayunt R • magni : magna AG 15 post quia : et decoris add. R 18 uere : uera AGH 20 sine : om. M 21 post immo : si add. M • recte...sancte : s. et r. W 23 temporis parte : p. t. F 24 alia : alias AGH • post alia : parte add. F • ignobilis : immobilis R

auténtico lo que está escrito: *Mancillan la gloria de sus padres.*

Además, no hay nadie que desconozca que depositar nuestra confianza en algo inconstante y voluble equivale a caer en un peligroso error. La nobleza es inconstante y voluble y se mueve más que cualquier cosa que se mueva. *Quien ayer araba, hoy es soldado y quien ayer se paseaba orgulloso por mitad de la ciudad con sus cadenas de oro y estaba acostumbrado a gobernar al pueblo, azuza hoy con una pequeña vara unos bueyes perezosos por un árido campo.* Hemos visto a menudo en el trono a los hijos de los siervos y en la cárcel a los hijos de los reyes. Por tanto, ¿hay algo más inestable? ¿Hay algo más voluble? Por esa razón pienso que no hay que dar nunca la razón a los aduladores de la nobleza.

Dicen que la nobleza de sangre tiene gran valor y que está en el hombre por naturaleza. Por mi parte, no acabo de ver por qué piensan así, cuando la primera consecuencia sería que entonces todos los hombres deberíamos ser nobles. Ten en cuenta que sólo se consideran aspectos auténticamente naturales los que tienen lugar siempre y en cualquier circunstancia, como quería decir el filósofo. Pero la nobleza es tan voluble como una mujer: ayer ilustre, hoy se vuelve innoble si se casa con un plebeyo, sin que ella sea culpable, o mejor dicho, actuando correctamente y como Dios manda. Y pasa lo mismo con el que pierde la nobleza en razón de un delito. De lo que se deducirá que durante una parte de su vida el desdichado es noble y en la otra innoble y viceversa. Además, la

- ignobilis erit, quia seruus effectus et, simili modo, si
catholicus ab infidelibus capiatur. Denique id ipsum et 90
in milite conspicimus non enim militia ubique et
uniformiter nobilitatem efficit, nam cum de equestri
5 dignitate leges et ciuilia iura loquuntur, solum milites
urbis Rome nobiles appellat.
- Habent denique nobiles quedam peculiaria sibique 95
naturalia, forte dixerim indelibilia, uitia ad que, teste
philosopho in Rhetoricis quam maxime natura ipsa
10 inclinantur; ipsi tamen actualiter operantur.
- Primo quidem nobiles plurimum sunt honoris
appetitiui et ambitiosi. Est enim, ut Aristoteles ait, 100
naturale homines accumulare uelle ad id quod habent,
quare dum ditari incipiunt, in dies uolunt fieri ditiores
15 et qui honorantur cupiunt effici honorabiliores. Nobiles
uero, cum ex eorum genere honorabiles uideantur,
idcirco peroptant accumulare ad ea que habent 105
conanturque fieri honorabiliores. Quo fit ut nimium
honoris et potentie sint appetitiui, ueluti ad id
20 proximiores.
- Secundo, uituperabile admodum uitium et monstro
simile, nobiles ipsi naturaliter amplectuntur. Sunt 110
enim, eodem philosopho teste, adeo elati ut etiam
progenitorum sint ut plurimum despectores, cuius ea
25 ratio putatur quoniam se reputant nobiliores atque
maiores quam eorum patres. Quod ideo contingit quia,
ut idem philosophus subdit, semper nobilitas longe 115
facta maior est quam propinqua. Testis est huius
detestandi facinoris nobilis ille Alexander Magnus qui

13 naturale...honorabiliores] cf. ARIST. *rh.* 2,15 (1390b): Nobilitatis quidem igitur mos est magis amatorem honoris esse eum qui habet ipsam; omnes enim, cum assit aliquid, ad hoc accumulare consueuerunt. 23 etiam...despectores] cf. ARIST. *rh.* 2,15 (1390b): Et despectuum etiam similium progenitoribus ipsorum.

2 post catholicus : nobiles *add. F* 7 denique : enim *W* • nobiles : nobilis *W* • peculiaria : pecularia *AG* 8 indelibilia : uidebilia *G* • ad : *s.lin. H* 10 inclinantur : inclinatur *DI* 11 post nobiles : ut *add. F* • plurimum sunt : s. pl. *W* 13 post quod : non *add. V* 14 ditari : *om. I* 23 elati : *om. H* • etiam : eorum *M* 28 facta : factam *W* • maior est : *om. G*

nobleza ni siquiera se encuentra en todas partes. Si nosotros capturamos un sarraceno noble, sin duda ninguna para nosotros no será noble, porque se ha convertido en esclavo y pasa lo mismo si los infieles
5 capturan a un católico. En fin, observamos lo mismo en el soldado; la milicia no confiere la nobleza de modo general en toda circunstancia, pues cuando la ley y el código civil se refieren al orden ecuestre, sólo llaman nobles a los soldados de la ciudad de Roma.

10 En fin, los nobles tienen ciertos vicios peculiares e innatos, me atrevería a decir quizás indelebles, a los que según asegura el filósofo en la *Retórica*, propenden por propia naturaleza; sin embargo trabajan diligentemente.

15 En primer lugar, los nobles pretenden y ansían honores. Es natural, como dice Aristóteles, que los hombres quieran acumular una serie de bienes a otros que ya tienen, razón por la cual, cuando empiezan a ser ricos, cada día quieren serlo más y los que comienzan a
20 tener honores desean tener más todavía. Pero los nobles, como ya son honorables por su propia naturaleza, desean por ello acumular más a lo que ya tienen e intentan ser más honorables. De lo que se deduce que buscan honor y poder, porque es lo que les
25 resulta más cercano.

En segundo lugar, los propios nobles se dejan llevar por un vicio muy reprobable y monstruoso. Según asegura el mismo filósofo, son tan orgullosos que desprecian incluso a sus progenitores, porque se creen
30 más nobles y más importantes que sus propios padres. Esto es así porque, como añade el mismo filósofo, la nobleza propia siempre ha sido más importante que la del vecino. Da fe de este hecho deplorable Alejandro Magno, que no sé si fue más grande que su padre, el rey

- rege Philippo et patre uitiis nescio si uirtutibus maior
 extitit, de quo Policratus ait quia etsi *pater plurimis*
artibus orbis imperii consequendi fundamenta iecisset, 120
tantam gloriam filius ferre non ualebat. Quinimmo tam
 5 *incontinentissime fuit inuidie paterne glorie ut, cum*
patris triumphos, uirtutes preclaraque gesta audiret,
lacrimas pre dolore extorqueret easque despiciebat,
forte dixerim, minuebat ac si paterna uirtus omnium a se 125
gestorum gloriam eriperet eos uero qui talia referebant
 10 *propriis plerumque manibus interficiebat aut rapi ad*
penas iubebat.
- Rursus parua sunt nobilium uitia que tetigimus, nisi
 alia eis familiarissima addideris. 130
- Primo quidem, Deum et ecclesiam, que illos
 15 regenerauit, contemnunt quos cum nobilitatis iactura
 ipse comminatur inquit: *Qui me contemnunt non*
erunt nobiles.
- Secundo, nullus est illis plerumque in delinquendo 135
 pudor, nulla uerecundia. Quippe qui falso putant
 20 licentiam peccandi cum carnis ingenuitate impetrasse,
 non attendentes quia, iuxta Ambrosium, *uerecundia*
exercendi turpia ingenuos et claros prodit natales,
inuerecundia uero obscuros reddit nec aliena uirtus a 140
propriis facinoribus excusat. Hinc nobilis ille senator
 25 *Boethius: Nescio, inquit, quo pacto ex se obscurum,*

2 pater...iubebat] IOH. SAR. *pol.* 5,12 [PL 199.570] (Quibus artibus orbis imperii fundamenta pater iecit, operis tanti gloriam filius consummauit. Ast in uno non modo patris, sed omnium ingenuorum transcendit uitia, quod incontinentissimae fuit inuidiae, adeo ut etiam paterni triumphus ei lacrimas extorquerent, ac si ei uirtus paterna omnium gerendorum praeriperet gloriam. Eos etiam aut propriis manibus interficiebat, aut rapi praecipiebat ad poenam, qui paternae uirtutis praeconia praedicabant). 16 Qui...nobiles] I Reg. 2,30 (qui autem contemnunt me, erunt ignobiles). 21 uerecundia...natales] AMBR. *off.* 1,30,158 [PL 16.69] (uerecundia, quae ingenuos prodit natales). 25 Nescio...reddat] BOETH. *cons.* 3,6 [PL 63.745] (quodsi claritudinem praedicatio facit, illi sint clari necesse est qui praedicantur; quare splendidum te, si tuam non habes, aliena claritudo non efficit).

1 rege : regi H 2 quia...imperii : om. W 3 consequendi : sequendi W
 5 ut : et AG 8 uirtus : om. H 9 referebant : referebantque H
 10 interficiebat : interficebat M 12 uitia : om. W 18 plerumque :
marg. R • delinquendo : delinquendo M 19 pudor : pondor W • post
 putant : hoc add. DIMVZ 20 carnis : armis V 24 senator : sanator W

Filipo, en vicios o en virtudes, del que dice Polícrato que aunque su padre *hubiese puesto los fundamentos para conquistar todo el orbe con su estrategia, su hijo no era capaz de soportar tan gran gloria. Es más, tuvo tal*
5 *envidia de la gloria de su padre que, cuando oía hablar de sus triunfos, sus virtudes y sus célebres hazañas, se le saltaban lágrimas de dolor y lo despreciaba todo, y me atrevería a decir que lo minimizaba como si la virtud de su padre le fuera a quitar la gloria de todas sus hazañas,*
10 *mientras que, casi siempre, asesinaba con sus propias manos, o bien ordenaba que se torturara, a quienes hacían referencia a las conquistas de su padre.*

Por otra parte, los vicios de la nobleza que hemos abordado hasta ahora son pequeños, a no ser que le
15 añadidas otros que les resultan más familiares.

En primer lugar, desprecian a Dios y a la Iglesia que los ha bautizado. Dios mismo los amenaza menospreciando su nobleza cuando dice: *No serán nobles los que me rechazan.*

20 En segundo lugar, no sienten pudor ni vergüenza a la hora de delinquir. Sin duda piensan que junto con la nobleza se les concede la potestad para pecar, pero no se dan cuenta de que, según Ambrosio, *el miedo a cometer malas acciones nos hace nobles* e ilustres
25 mientras que el atrevimiento nos vuelve aviesos y la virtud ajena no sirve de excusa para las propias maldades. Por eso Boecio, noble senador, dice: *No sé*

- aliena claritudo clarum reddat.* Recte igitur Apuleius tales uocat sordida loca sole illuminata aut umbras deformes; et subdit quia hi nobilitatem ipsam que uirtutis instrumentum constituta est, ut scutum uel
5 castrum faciunt quocum ea licentius se flagitiis dedant atque defendant. 145
- Tertio, ingratitude et infidelitas plerumque eos comitantur. Vt enim inquit canon: *Non potest principi esse fidelis qui Deo est infidelis.* Si igitur putantes se
10 nobiles Deum, cuius expensis uiuunt, diuersis peccatis offendunt, recte ingrati quippe et proditores sunt et merito uilissimi plebei censentur. 150
- Quarto, cum uerum nobilem faciat magnanimitas, qua quis bona corporis, ut parua, contemnit et magna uidelicet bona anime appetat, nobiles plerumque parua amplectuntur et magna negligunt. 155
- Quinto, munifica liberalitas, que maxime nobilibus congruit, procul est ab eis. Nam cum beatius sit dare quam accipere, nobiles in eo se ingenuos et claros fore
20 putant si ab aliis extorquent, si rapiant. Interrogatus quidam sapiens a nonnullis nobilibus quenam foret uerior maiorque nobilitas, ille: 'Indigentibus', inquit, 'munifice dare', cui illi acquieuerunt. Rursus sapiens ipse ad eos: 'Dicite', inquit, 'uersauice quam putatis
25 uiliorem ignobilitatem'; et illi: 'Oppositum', inquiunt, 'sententie tue. Cum enim summa sit nobilitas munifice dare, consequens erit ut summa sit rusticitas atque extrema ignobilitas auferre'. Quibus sapiens: 'Verum',
30 inquit, 'et rectum in caput uestrum iudicium pronuntiastis. Cum enim assiduo a pauperibus sua 170

8 Non...infidelis] *DECRET.* Grat. 2,2,7 [PL 187.644](Non potest erga homines esse fidelis qui Deo extiterit infidus).

1 reddat : reddit R 7 et : atque F • infidelitas : infelicitas W
10 nobiles Deum : nobideum W 13 post Quarto : tamen add. W •
uerum : uero I 15 bona anime : a. b. W : sic add. F 17 nobilibus :
nobiles V 18 congruit : congruis G 20 putant : putat V 21 nonnullis
nobilibus : nonnullibus A • nobilibus : om. G • quenam : non AG
24 ipse : om. F 27 consequens : communis V • erit : est M

cómo la virtud ajena le puede hacer ilustre cuando él es siniestro. Con razón, entonces, Apuleyo los llama sórdidos lugares iluminados por el sol o sombras deformes; y añade que hacen de la nobleza, que ha sido
5 instituida como instrumento de la virtud, una especie de escudo o de castillo desde el que consagran y defienden su ignominia con mayor impunidad.

En tercer lugar, generalmente les acompañan la ingratitude y la deslealtad. Como dice el Canon: *No le
10 puedes ser fiel al príncipe si no le eres fiel a Dios.* Entonces, si piensan que por ser nobles pueden ofender con diferentes pecados a Dios, gracias al cual existen, son, efectivamente, ingratos y traidores y con razón habrá que pensar que son plebeyos sin clase.

15 En cuarto lugar, como la que forja al auténtico noble es la grandeza de ánimo, gracias a la cual se desprecian, por considerarlos pequeños, los bienes del cuerpo y se buscan los grandes bienes del alma, los nobles apetecen generalmente lo pequeño y rechazan lo
20 grande.

En quinto lugar, la generosidad desinteresada, que encaja especialmente con la nobleza, se encuentra lejos de ellos. Pues, como resulta más dichoso dar que recibir, los nobles piensan entonces que serán
25 honrados e ilustres si consiguen extorsionar o robar a los demás. Una vez unos nobles le preguntaron a un sabio qué acción era mejor y más noble, a lo que él les respondió: «Ser generoso con los pobres», hecho con el que estuvieron de acuerdo. El propio sabio también les
30 preguntó a ellos: «Decidme qué acción, por el contrario, es más despreciable y menos noble»; ellos respondieron: «Lo contrario de lo que has dicho. Como ser generoso es la acción más noble, se deduce, en consecuencia, que lo mejor será la generosidad,
35 mientras que robar será la acción menos noble». A lo que el sabio dijo: «Habéis emitido un juicio correcto y

auferatis, uiles et seruiles, sed et ignobiles uos ostenditis’.

Plurima certe detestanda sunt uitia nobilibus
 5 coniuncta atque unita, que facilius ab eis committuntur
 quam scriptis quibuslibet referuntur. Et hec paucis
 uerbis Hieronymus explicabat inquiens: *Plerumque
 nobilitas carnis ignobilitatem parit mentis.* 175

Liquet igitur ex premissis quanta sit hominum
 10 uanitas, tanta uanitate uexari, sed uerum est quod
 scriptura ait, quia *in uanitate sua comprehenditur uir.*
 Comprehenditur, inquam, homo in sua uanitate dum
 plurimis sese periculis subicit, ut uano, inani atque
 nudo nobilitatis nomine se putat decorari. Quod in 185

Deuteronomio scriptura luculenter insinuat inquiens:
 15 *Non est sine periculo qui super re uana nomen
 assumpsit.* Quid enim uanius? quid funestius quam de
 meritis parentum gloriari, qui in se sordet? quid de
 patrum laude predicari, qui a suis uitiis deturpatur? 190

Hinc pulchre Sallustius in oratione ad Marium, nam
 20 cum emuli generis ignobilitatem ei obiecissent, in eos
 sic inuehit: *De iure me, inquit, despiciunt; faciant idem
 maioribus suis, a quibus uirtute ac preclaris gestis
 nobilitas cepit, si inuident honori, inuideant et labori,* 195
inuideant innocentie atque periculis meis; et rursus:
 25 *Videte, inquit, quam inique contemnant quod enim sibi*

6 Plerumque...mentis] *Non apud HIER. sed GREG. M. dial. 2,23* [PL 66.178] (solet nobilitas generis parere ignobilitatem mentis).
 10 in...uir] Eccli. 23,8. 15 Non...assumpsit] Deut. 5,11 (quia non erit impunitus qui super re uana nomen eius adsumpserit). 21 De...meis] SALL. *Iug.* 85,17 (quod si iure me despiciunt, faciant item maioribus suis, quibus, uti mihi, ex uirtute nobilitas coepit. inuident honori meo: ergo inuideant labori, innocentiae, periculis etiam meis)
 25 Videte...corrupisse] SALL. *Iug.* 85,25 (nunc uidete, quam iniqui sint. quod ex aliena uirtute sibi adrogant, id mihi ex mea non concedunt, scilicet quia imagines non habeo et quia mihi noua nobilitas est, quam certe peperisse melius est quam acceptam corrupisse).

1 et² : *s.lin. R* 4 ab eis : *om. AG* 9 uanitate uexari : *uex. uan. W* • sed : si *DI* 10 quia...uir : *om. M* 14 insinuat : *insinuant W* 16 Quid...ille : *om. R* • quid : *iter. M* 18 patrum : *parentum AGH* 20 ignobilitatem : *nobilitatem M*

justo. Como quiera que habitualmente le quitáis a los pobres lo suyo, quedáis en evidencia como viles y serviles, amén de innobles».

5 En verdad, son muchos los vicios detestables que van aparejados y unidos a los nobles; los cometen con una facilidad tal que no se podría relatar con escrito alguno. Lo explicaba con pocas palabras Jerónimo cuando decía: *La mayor parte de las veces, la nobleza de sangre tiene como resultado un alma innoble.*

10 Está claro, entonces, por lo que hemos dicho, cuán grande es la vanidad del hombre, la misma por la que se atormenta, pero es cierto lo que dice la Escritura: *El hombre está atrapado en su propia vanidad.* Atrapado, digo, está el hombre en su vanidad mientras se somete a multitud de peligros pensando que gana en honra sólo por tener el vacío, inútil y desnudo título de la nobleza, cosa que se insinúa espléndidamente en el *Deuteronomio*: *No está libre de peligro quien toma su nombre en vano.* ¿Qué hay más vacuo? ¿Qué más avieso
15 que se enorgullezca de los méritos de sus padres quien es despreciable por sí mismo? ¿Y que quien se echa a perder por sus propios vicios, sea elogiado por la honra de sus padres? Por eso Mario, cuando sus rivales le echan en cara su falta de nobleza, los ataca de este modo en un discurso, según cuenta Salustio: *Me desprecian según su razón; que hagan lo mismo con sus antepasados, que empezaron a ser considerados nobles por su virtud y sus ilustres hazañas; si tienen envidia de mi honor, que la tengan también de mi trabajo, de mi integridad y de mis riesgos;* y de nuevo dice: *Mirad con
25 qué arrogancia desprecian lo que presumen de tener por*
30

ex aliena uirtute arrogant; id mihi ex me non concedunt
 mihi; noua nobilitas est quam, ut puto, longe satius est
 peperisse quam ut illos acceptam corrupisse; et iterum
 subdit: Fateor, imagines non habeo, dicere tamen audeo
 5 uita mea, mores, hasta, uexillum et alia militaria dona,
 cicatrices denique et uulnera illata corpori meo; hec sunt
 mee imagines, hec ingenuitas, non hereditate relictas, sed
 laboribus, sed periculis meis acquisitas. Hec ille. 205

Hec paucula de nobilitate, que cum uia quedam ad
 10 armatam militiam existat, ne tu, filii carissime, qui
 militie inermi hucusque uacasti, armatam a te nondum
 expertam tanquam uirtute carentem, omnino despicias
 aut ad illam, ueluti summam gloria et honore refertam,
 15 inde liberatus aspices. Expediens fore puto ut huius
 militaris status et uite primo dulcia et prospera, deinde
 amara et afflictua agnoscas. 210

CAPITVLVM IX DE ARMATA MILITIA ET EXERCITIO ARMORVM ET
 DE LAVDIBVS ET COMMENDATIONE HVIVS EXERCITII ET AN
 VACANTES ARMIS SINT VERI CIVES ET PARTES CIVITATIS.

20 Plurima et laudata preclaraque exercitia mortalium
 hominum adinuenit industria, sed inter illa omnia nihil
 armata militia excellentius, nihil preclarius et 5

4 Fateor...acquisita] SALL. *Iug.* 85,31 (si res postulet, hastas, uexillum, phaleras, alia militaria dona, preterea cicatrices aduorso corpore. he sunt mee imagines, hec nobilitas, he sunt mee imagines, hec nobilitas, non hereditate relictas, ut illa illis, sed que ego meis plurimis laboribus et periculis quesui).

1 mihi : *om. H* • *ex*²...mihi : *om. W* 2 satius *corr.* : sanctius *DIMVWz* :
 satius *cett.* 3 corrupisse : corrupisset *G* 4 subdit : *om. W* • tamen
 : non *G* 7 mee : *om. B* • non : *om. W* • sed laboribus : *om. V*
 11 militie inermi : *i. m. R* • uacasti : uocasti *I* 12 post expertam :
 militiam *add. F* • post uirtute : penitus *add. R* • omnino : *om. R* •
 despicias : respuas *R* 14 inde : idem *S* • aspices : aspiret *D* • fore
 puto : *om. R* 15 et uite : *om. R* 16 agnoscas : cognoscas *V* • post
 agnoscas : sequitur cap. IX *add. F* : sequitur cap. IX^{um} de alio uiuendi
 modo *add. R* 17 post de : militibus *add. R* 20 et : ac *D* • exercitia :
om. I

virtud ajena; eso a mí no me lo conceden; mi nobleza es nueva, aunque, según creo, vale mucho más crear una nueva que, como hacen ellos, echar a perder la que se ha recibido; y de nuevo añade: Lo reconozco, no tengo
5 *imágenes de mis antepasados; sin embargo me atrevo a decir que mi vida, mis costumbres, mi lanza, mi estandarte y otras recompensas militares, en fin, mis cicatrices y las heridas de mi cuerpo, esas son mis imágenes, esa es mi nobleza, no una herencia que he*
10 *recibido, sino la que me he labrado yo con mi sufrimiento y los peligros que he arrostrado. Eso fue lo que dijo.*

Te he dicho estas breves palabras sobre la nobleza, que es uno de los caminos para ingresar en el ejército,
15 para que tú, queridísimo hijo, que hasta ahora te has dedicado a una milicia incruenta, no rechaces totalmente el ejército, que no has experimentado aún, porque carezca de virtud, o bien aspire a él, una vez liberado de ataduras, porque esté colmado de gloria y
20 de honor. Creo que será provechoso que conozcas, en primer lugar, lo agradable y lo próspero del estado militar, después, lo desagradable y lo triste.

CAPÍTULO IX: EL EJÉRCITO Y EL TRABAJO CON LAS ARMAS;
ELOGIOS Y REPUTACIÓN DE ESTE TRABAJO; ¿SON LOS QUE SE
25 DEDICAN A LAS ARMAS AUTÉNTICOS CIUDADANOS Y PARTES DE LA CIUDAD?

Entre todos los mortales hemos hecho aparecer con esfuerzo multitud de trabajos dignos de elogio y muy
ilustres, pero entre todos ellos ninguno es superior al
30 ejército, ni más ilustre y glorioso. Este trabajo aventaja

gloriosius. Ea enim exercitatio utilitate, honore ceteris
 prestat. Per militiam siquidem et armorum exercitium,
 reipublice quies atque salus queritur ac conseruatur et
 ab omni hostili uastitate liberatur. Cuius exercitii 10
 5 laudes, utilitatem primo ipsa humana indigentia
 demonstrat et extollit; ut enim antiqui uoluerunt,
 militia recte manibus comparatur, que nature imperio
 parata est ad corpus iuuandum. Sicut enim manus sunt
 in corpore naturaliter institute ad impellenda nociua, 15
 10 ad percutienda infestantia, ad attrahenda necessaria et
 ad conseruanda alia membra corporum illaque
 augenda, sic milites ad ista conficienda in republica
 pernecessarii existunt. Vnde Valerius de necessitate ac
 profectu militie ait: *Disciplina militaris acriter retenta* 20
 15 *principatum Italie Romano imperio peperit, multarum*
urbium, multorum regnorum, ualidissimarum gentium
regimen largita est.
 Preterea sunt alie institutionis eius cause, ortus
 atque necessaria principia que illius necessitatem 25
 20 preclare ostendunt. Est enim homo ipse imbecillis
 atque natura infirmus, sibi ipsi nequaquam sufficiens.
 Itaque societate et conuentu hominibus opus est ut,
 quod seorsum egentibus singulis desit, id per mutuam
 opem de multitudine socia nanciscantur. Hunc cetum 30
 25 philosophus in Politicis ciuitatem uocat cuius, ut

7 militia...comparatur] cf. Ps. PLV. *inst.* 2: Officiales et milites mani-
 bus coaptantur; cf. IOH. SAR. *pol.* 5,2 [PL 199.540].
 14 Disciplina...est] VAL.MAX. 2,8 (Disciplina militaris acriter retenta
 principatum Italiae Romano imperio peperit, multarum urbium,
 magnorum regum, ualidissimarum gentium regimen largita est).

1 enim : tamen *W* • *pots* utilitate : et *add. F* • utilitate honore : h. u. *F*
 5 *post* laudes : et *add. F* • humana indigentia : i. h. *F* 9 ad impellenda
 : adimplendam *AGH* : ad repellendam *DI* 10 percutienda :
 percutientia *M* 12 republica : rempublicam *V* 13 ac : et *G* 18 eius
 cause : c. e. *AG* 19 necessitatem : necessitate *H* 21 infirmus *DR* :
 infirmius *cett.* 23 egentibus : agentibus *ADIGMVz* 24 socia : *iter. W*

a los demás por su provecho y honor. En efecto, gracias al ejército y al trabajo con las armas se consigue y se mantiene la tranquilidad y la seguridad del estado y se libera de cualquier ataque enemigo. La primera en
5 demostrar y ensalzar los elogios y el provecho de este trabajo es la necesidad del ser humano; como decían los antiguos, el ejército se puede comparar perfectamente con las manos, porque está preparado, por el poder que le ha conferido la naturaleza, para
10 ayudar al cuerpo. Igual que nuestro cuerpo tiene manos por naturaleza que le sirven para apartar el mal, para golpear a quien le ataca, para procurarse lo necesario y para salvaguardar los otros miembros del cuerpo y ayudarles, del mismo modo el estado necesita
15 a los soldados para estos menesteres. Por ello Valerio, a propósito de la necesidad y del provecho de la milicia, dice: *El firme mantenimiento de la disciplina militar le dio al pueblo romano la primacía en Italia; le otorgó el gobierno de muchas ciudades, de muchos*
20 *reinos, de los pueblos más valerosos.*

Hay, además, otras causas que explican su creación y su nacimiento, así como una serie de principios necesarios que muestran con toda claridad cuánto lo necesitamos. El propio hombre es débil y frágil por
25 naturaleza y no es, en modo alguno, autosuficiente. Así pues, el hombre necesita vivir en sociedad y en comunidad para poder conseguir lo que le falta a cada uno por separado a través de la unión de unos recursos que son producto de la vida en sociedad. El filósofo
30 llama ciudad a este tipo de unión, según dice en la *Política*, y según escribió Hipódamo debe tener necesariamente tres partes: primera, los agricultores; segunda, los artesanos; tercera, los que la defiendan de la guerra y manejen las armas. Por lo tanto, considera

Hippodamus scripsit, tres censuit partes fore
 necessarias: primam quidem agricolarum; secundam
 artificum; tertiam propulsatorum belli et arma
 tenentium. Qui ergo tam preclarum militie et armorum 35
 5 initium cernit, nusquam tam insigne exercitium
 damnabit. Nec enim agricultores, sed nec artifices in
 ciuitate prestabunt absque propulsatoribus belli,
 quorum opera salus ciuitatis, cuncti denique status et
 ipsa sacra tuta sunt. Plato etiam, in his quos de 40
 10 republica scripsit libris, cum ceteros status in ciuitate
 instituisset, unum necessarium genus hominum longe
 ceteris anteposuit: qui arma tenerent, ciuesque alios ab
 hostibus defenderent, quibus mirifica priuilegia tribuit,
 honoreque et dignitate ceteros uoluit antecellere. 45
 15 Quodque si minime honorantur, pauci fortes
 reperientur. Nam iuxta sententiam Aristotelis, apud
 illos inueniuntur fortes milites et tirones, apud quos
 fortissimi quique honorantur; et Cicero: *iacent semper
 et parum uigent qui apud quosdam non decorantur*. Ea 50
 20 ergo respublica tyrannidem sapit, que fortes aut
 sapientes minime honorat.

Quis enim clarissimos milites cunctis non anteponet,
 quorum pietas in patriam studiosa est et mors pro
 illius salute sepe ab eis offertur? Hinc Bruti Publicule, 55
 25 Camilli Scipiones celebrantur. Si enim milites in
 republica deessent, uirgines passim raperentur,

1 tres...tenentium] cf. ARIST. *pol.* 2,8 (1267b): construxit autem
 ciuitatem multitudine quidem decem millium uirorum, in tres autem
 partes diuisam: fecit enim unam quidem partem artifices, unam
 autem agricolas, tertiam autem propugnans et arma habens; 7,8
 (1328b): primo quidem igitur oportet existere alimentum: deinde
 artes (multis enim organis indiget id, quod est uiuere), tertio autem
 arma (communicantes enim necessarium et in ipsis habere arma et ad
 principatum inobedientium gratia et ad conantes iniusta inferre
 extrinsecus). 12 qui...antecellere] PL. *r.* 420a-421d.
 18 iacent...decorantur] CIC. *Tusc.* 1,2,4 (iacent que ea semper, quae
 apud quosque improbantur).

2 secundam: secundum *W* 7 prestabunt: perstabunt *V* • absque:
 atque *D* 9 quos: que *M* 11 hominum: *om. B* 12 ceteris: *om. AG*
 14 ceteros uoluit: u. c. *G* • antecellere: ante tollere *M*
 15 Quodque...honorat: *marg. R* • fortes: forte *AGV* 17 quos: *om. G*
 20 tyrannidem: tyrannidum *W* • fortes: forte *B* • aut: et *AGH*
 24 ab eis: *om. F* 25 Camilli: camelli *S*

tan ilustre la razón de ser del ejército y de las armas, que no condenará en ninguno de sus escritos trabajo tan insigne. Ni los agricultores, ni tampoco los artesanos, podrían estar en la ciudad sin aquellos que
5 la defienden de la guerra, gracias a cuyo trabajo se mantiene segura la ciudad, todo el estado y lo sagrado. También Platón, en los libros que escribió sobre el estado, antepuso un solo cargo imprescindible por delante de los demás cuando hizo el reparto de cargos
10 en la ciudad: a aquellos que fueran capaces de manejar las armas y defender a los demás ciudadanos de sus enemigos les atribuyó magníficas prebendas y decidió que estuvieran por delante de los demás por su honor y dignidad. Porque, si se diera el caso de que no se les
15 honrara lo más mínimo, sería muy difícil encontrar hombres valientes dispuestos a ello. Pues, según la opinión de Aristóteles, en sus filas se encuentran valientes soldados y también aprendices, entre los cuales se honra a los más valientes; y Cicerón añade:
20 *Los que nadie honra, se arrastran siempre y apenas tienen fuerzas.* Un estado así, por lo tanto, nos recuerda a una tiranía, en la que no se honra lo más mínimo ni a los valientes ni a los sabios.

¿Quién no va a poner por delante de los demás a los
25 ilustres soldados que tienen un amor sacrosanto por su patria y muchas veces dan la vida por su salvación? Por eso se ponderaba mucho a Bruto Públicola y a Camilo Escipión. Si el estado no contara con soldados, las jóvenes serían violadas en cada esquina, las matronas

matresfamilias ad libidinem traherentur, sacra simul et
 profana poluerentur. Tandemque cuncta cedibus et
 incendiis, misera quadam conditione miscerentur. Et 60
 tandem quidquid prauis hominibus liberet, id innoxios
 5 atque innocentes pati oporteret. Has uite militaris
 utilitates et bellice Aristoteles conspiciens, in septimo
 Politicorum ait quod merito bellicis artibus uacantes 65
 proprie sunt partes ciuitatis et eos ueros ciues appellat.
 Subdit enim quod predicti bellici homines, item
 10 consiliatiui, iudicatiui ac etiam sacerdotes sunt uere
 partes ciuitatis. Mercatores uero in quantum tales et
 agricole ac artifices, mechanici et mercenarii,
 quantumcumque sint diuites, licet necessarii sint in 70
 ciuitate, non tamen sunt uere partes nec ciues illius.
 15 Cuius ratio est, secundum eundem philosophum, quia
 potissima causa et ratio quare quis est ciuis aut pars
 ciuitatis, querenda est ex ratione totius ciuitatis. Et
 ratio totius ciuitatis querenda est ex fine ad quem 75
 tendit omnis bene ordinata politia, que est felicitas,
 20 uelut finis totius reipublice. Constat enim impossibile
 esse felicitatem sine uirtute existere, que est
 principium eius. Itaque non facit ciuitatem neque eam

7 ait...appellat] cf. ARIST. *pol.* 7,8 (1328b): necesse igitur secundum
 operationes has consistere ciuitatem: oportet ergo agricolarum esse
 multitudinem, qui praeparent alimentum, et artifices et quod pugnax
 et quod opulentum et sacerdotes et iudices necessariorum et
 conferentium. 9 Subdit...ciuitatis] cf. ARIST. *pol.* 7,9 (1329a):
 quoniam autem quod bellicum et quod consiliatium de
 conferentibus et iudicans de iustis inexistit et uidentur maxime esse
 partes ciuitatis. 16 potissima...reipublice] cf. ARIST. *pol.* 7,9 (1329a):
 quod enim banausum non participat ciuitate neque alia nulla pars,
 quae non uirtutis conditiua est. Hoc autem palam ex suppositione:
 felicitari quidem enim necessarium existere cum uirtute, felicem
 autem ciuitatem non ad partem aliquam ipsius respicientes oportet
 dicere, sed ad omnes ciues. Manifestum autem et, quod oportet
 possessiones esse horum, siquidem necessarium agricolas esse
 seruos aut barbaros aut uernaculos.

1 matresfamilias : matrefamilias *W* 4 prauis : paruis *AG* • id : *s.lin. H*
 5 atque : et *FM* 6 utilitates : utilitatis *I* : militares *AG* • conspiciens :
 aspiciens *I* 10 ac : et *M* 12 ac : et *A* • mechanici...diuites : *om. M*
 13 diuites...sint² : *iter. W* 14 non tamen : t. n. *G* 16 aut : est *F*
 17 querenda...ciuitatis² : *om. H* • ratione...est : *om. R* 18 quem :
 quam *I* 19 politia : politica (*politia marg.*) *D*

se verían empujadas a los placeres carnales y tanto lo sacro como lo profano quedarían reducidos a cenizas. Al final, todo el mundo estaría implicado, de la manera más miserable, en matanzas e incendios. En suma, a los

5 hombres buenos e íntegros les tocaría aguantar cualquier cosa que se les antojara a los depravados. Aristóteles, después de ver el provecho de la vida militar, dice en el libro séptimo de la *Política* que los

10 que se dedican al arte de la guerra son, con razón, partes de la ciudad y los llama auténticos ciudadanos. Añade que los mencionados soldados, junto con los consejeros, los jueces y también los sacerdotes, son las auténticas partes de la ciudad. Por el contrario, los

15 comerciantes en cuanto tales, los agricultores y los artesanos, los que se dedican a los oficios manuales y los asalariados, por muy ricos que sean, aunque son necesarios para la ciudad, sin embargo no son auténticas partes de la ciudad ni ciudadanos. La razón,

20 según el mismo filósofo, es que el motivo y la razón más importante por los que cada uno es ciudadano o parte de la ciudad, se ha de buscar en razón de toda la ciudad. Y la razón de toda la ciudad se ha de buscar en función del fin al que tiende todo estado bien gobernado, es decir, a la felicidad, en cuanto fin de todo

25 estado. Es evidente que resulta imposible que haya felicidad sin que exista la virtud, que es el principio de

	constituit plurimos in ea simul uiuere, sed debet esse	80
	communicatio bonarum actionum ad finem bene et	
	uirtuose uiuendi. Nec etiam constituit ciuitatem ut	
	adinuicem uiuant nec iniustum sibi faciant, sed nec	
5	ciuitas noscitur instituta gratia mercature aut	
	commutationum, licet sint necessarie, sed est instituta	85
	gratia bene uiuendi per se et sufficienter. Quo fit ut	
	partes ciuitatis et cuiuslibet reipublice determinentur	
	ex uirtute, que est operatio hominis uirtuosa et	
10	perfecta. Manifestum est autem mercatores, agricolas	90
	et mechanicas artes ducentes, non proprie esse ciues	
	neque per se sufficienter fore partes ciuitatis, quia uita	
	eorum admodum uilis et abiecta est, cum non ad	
15	uirtutem dirigit aut ordinat homines, sed principalius	
	ad lucrum et questum proprium, immo contraria est	
	uirtuti, que fundata est in honesto, mercatura uero et	95
	cetere mechanice fundantur in utili. Preterea ueris	
	ciuibus et partibus ciuitatis necessaria est uacatio ab	
	operationibus uilibus et oportet aliquando intendere	
20	actibus intellectualibus et talibus operationibus que	
	generant uirtutem, quod facere non possunt	100
	mercatores, agricole et artifices, qui omnino sunt dediti	
	artibus suis.	
	Sacerdotes uero, secundum eundem philosophum,	
25	ac consiliatiui bellici et iudicatiui uere sunt partes	
	ciuitatis, quia non essent tales nisi in eis esset	105
	prudentia politica. Nam, exempli gratia, in bellicis	
	hominibus est prudentia per quam quis est aggressius	
	terribilium quando et quomodo expedit. Nam dicit	

24 Sacerdotes...politica] cf. ARIST. *pol.* 7,9 (1329a): reliquum autem ex dinumeratis quod sacerdotum genus. Manifestus autem et horum ordo. Neque enim agricolam neque banausum sacerdotem constituendum.

4 uiuant : uiu aut *W* 6 licet : licent *I* • est instituta : i. e. *R* 7 et : *om.* *W* 8 ciuitatis et : ciuitas et *W* 12 sufficienter fore : f. s. *F* • partes : *om.* *F* 13 abiecta : ob iecta *R* • cum : *marg.* *R* 15 questum proprium : pr. qu. *W* 18 necessaria : necessario *AG* • uacatio : uocatio *A* 19 operationibus : operibus *D* 23 artibus suis : s. a. *V* 25 uere : ueri *G* 28 est² : *om.* *H*

aquella. Así pues, el hecho de que muchos vivan juntos no forma ni constituye una ciudad, sino que debe haber una comunión de buenas acciones con la finalidad de vivir bien y conforme a la virtud. Tampoco constituye
5 una ciudad el hecho de vivir unos con otros, ni tampoco hacer algo injusto; se sabe, además, que tampoco se ha constituido la ciudad para comerciar o intercambiar bienes, aunque eso sea algo necesario, sino que se ha constituido para vivir bien por sí misma
10 y de forma autosuficiente. De lo que se deduce que las partes de una ciudad y de cualquier estado se determinan por la virtud, que es la forma correcta y perfecta como debe obrar el hombre. Está claro que los comerciantes, los agricultores y los que trabajan en los
15 oficios manuales no son propiamente ciudadanos, ni son partes de la ciudad en sí mismos, porque su vida es despreciable y deleznable ya que no encamina o dirige a los hombres hacia la virtud sino, sobre todo, a su propia ganancia y beneficio; mejor dicho, su vida es
20 contraria a la virtud, que se basa en la honestidad, mientras que el comercio y los demás oficios manuales se basan en su provecho. Además, es necesario que los auténticos ciudadanos y partes de la ciudad no se dediquen a trabajos despreciables y sí, de vez en
25 cuando, a cultivar su inteligencia y a otras acciones de este tipo que generan virtud, cosa que no pueden hacer los comerciantes, los agricultores y los artesanos, que se dedican por completo a sus oficios.

Por su parte, los sacerdotes, según el mismo filósofo,
30 los consejeros, los soldados y los jueces sí son auténticas partes de la ciudad, y no lo serían si no tuvieran inteligencia aplicada al estado. Pues, por ejemplo, los soldados sí gozan de inteligencia, gracias a la cual son agresivos sólo cuando y como resulta
35 provechoso. Y es que dice el filósofo en el segundo libro

	philosophus, in secundo Politicorum, quod uita militaris multas habet partes uirtutis et sic de consiliatiuis et iudicatiuis ac de sacerdotibus, quia determinant de uirtute, ideo sunt uere partes ciuitatis.	110
5	Rursus inuestigandum est de nomine militis. Nomen itaque militie quidam ideo appellant, quod a malo arcere solet, quasi a malo arcendo dictos, quod malum arceant a ciuitate. Alii uero nomen militis Grecum dicunt, quod duritiam significat, quasi eos non molles	115
10	esse conueniat. Nonnulli tamen a mille numero militem dictum putant, quasi ex mille electus.	
	Ex omni igitur militie nomine atque principiis causis et effectibus facile cognoscitur quante glorie et excellentie sit militie uacare. Taceo de dignitatibus, de	120
15	honoribus tam excellentis exercitii. Qui tam ingentes tamque perinsignes existunt ut eius uirtute sepe acquisita regna, comparata culminum imperia uideamus. Quo fit ut omnis generosus animus merito ad eam aspirare debeat.	125

1 uita...ciuitatis] cf. ARIST. *pol.* 7,9 (1328b): quoniam autem existimus considerantes de optima politia, haec autem est, secundum quam ciuitas utique erit maxime felix, felicitatem autem quod sine uirtute impossibile est existere, dictum est prius, manifestum, quod in optima politizante ciuitate et habente iustos uiros simpliciter, sed non ad suppositionem, neque banausam uitam neque forensem oportet quaerere ciues (uilis enim talis uita et ad uirtutem subcontraria), neque oportet agricolas futuros esse (opus est enim uacatione et ad uirtutis generationem et ad actiones politicas). **9** duritiam significat] cf. ALFONS. *partidas* 2,21,1: et por eso le posieron nombre en latin militia, que quiere tanto dezir como compañías de homes duros et fuertes et escogidos para sofrir males. **10** Nonnulli...electus] cf. ALFONS. *partidas* 2,21,1: et por ende hobo este nombre de cuento de mill: ca antiguamente de mill homes escogien uno para facerle caballero.

3 et : ac *F* • de : *om.* *GR* 6 ideo : uero *AG* 7 quod : quia *W* 8 uero : *om.* *G* 10 numero : *om.* *H* 11 electus : exlectus *D* 14 militie uacare : u. m. *F* • de² : et *I* 16 tamque : tanquam *W* : tam *AGH* • perinsignes : insignes *S*

de la *Política*, que la vida militar tiene muchas partes de virtud, igual que los consejeros, los jueces y los sacerdotes: son partes auténticas de la ciudad porque actúan dentro de los límites de la virtud.

- 5 Hay que investigar también sobre la etimología del sustantivo *miles* [soldado]. Así pues, algunos dicen que tienen este nombre porque suelen *a malo arcere* [mantener alejado el mal], es decir que su nombre procedería de la expresión *a malo arcendo*
10 [manteniendo alejado el mal] porque mantienen el mal alejado de la ciudad. Otros, por su parte, dicen que este nombre procede del griego y que significa ‘dureza’, en el sentido de que no conviene que los soldados sean blandos. Algunos, sin embargo, piensan que el término
15 *miles* [soldado] procede del número *mille* [mil], en el sentido de que está elegido entre mil.

- Entonces, a raíz de todas las interpretaciones del sustantivo *miles* [soldado], así como por las causas que lo originaron y por sus aplicaciones, es posible conocer
20 la gloria y la excelencia que supone dedicarse al ejército. Por no hablar sobre la dignidad y honor de tan excelente trabajo. Tan inmensos e ilustres son sus honores que tenemos ocasión de ver, con cierta frecuencia, cómo se conquistan y se consiguen reinos e
25 imperios gracias a su virtud. De lo que se deduce que cualquier alma generosa deberá aspirar, con razón, a ella.

Demum uero milites gratissimum Deo holocaustum
offerre possunt et in eodem exercitio beati saluique
fieri ualebunt. Vnde Augustinus ad Bonifacium: *Noli,* 130
inquam, extimare neminem Deo placere posse, qui
5 *militaribus armis ministrat.* In his erat sanctus Daud,
cui Dominus tam magnum prebuit testimonium. In his
plurimi illius temporis iusti fuere. In his erat ille
centurio qui domino dixit: *Non sum dignus ut intres sub* 135
tectum meum. Et iterum Gregorius summam ait esse
10 militiae laudem, si quidquid imperatur utiliter, ei
obtemperatur. Adeo bellandi officium sine culpa est, ut
etiam sub rege sacrilego et pagano militare recte possit
quicumque catholicus, si tamen non sit contra diuinum 140
mandatum id quod precipitur, uel utrum sit, certum
15 non est, ut diffusius contra Manicheos Augustinus
deducit.

Hinc igitur amici et contribules pluribus ad me
uerbis referebant ut militiae armisque exercitio operam 145
darem. Addebant quoniam progenitores et sanguine
20 coniunctos hanc uiuendi conditionem secutos non
ignorabam.

3 Noli...ministrat] Avg. *epist.* 189,4 [PL 33.855] (noli existimare
neminem Deo placere posse qui in armis bellicis militat).
8 Non...meum] Matth. 8,8. 9 summam...obtemperatur] cf. GREG. M.
epist. 2,31 [PL 77.565]: uniuersis militibus in neapoli summa militiae
laus inter alia bona merita haec est, oboedientiam sanctae rei
publicae utilitatibus exhibere, quod que sibi utiliter imperatum fuerit
obtemperare. 11 bellandi...est] cf. Avg. *c.Faust.* 22,75 [PL 42.448]:
cum ergo uir iustus, si forte sub rege homine etiam sacrilego militet,
recte possit illo iubente bellare ciuicae pacis ordinem seruans - cui
quod iubetur, uel non esse contra dei praeceptum certum est uel
utrum sit, certum non est, ita ut fortasse reum regem faciat iniquitas
imperandi, innocentem autem militem ostendat ordo seruiendi -
quanto magis in administratione bellorum innocentissime
deuersatur, qui deo iubente belligerat, quem male aliquid iubere non
posse nemo, qui ei seruit, ignorat.

3 ualebunt : om. W 4 extimare : existimare I 5 erat : ergo G
10 quidquid : quid F • ei : dei G 17 igitur : s.lin. H 19 darem : dare
AG • Addebant : addebat V 20 coniunctos DIMVz : coniuncti cett. •
secutos D²MR : secutus cett. : est add. G • non : om. G

Además, los soldados están en condiciones de ofrecer un sacrificio muy grato a Dios y con su trabajo podrán ser dichosos y salvarse. Por ello Agustín le escribió a Bonifacio: *No pienses, digo, que Dios no quiere a ninguno de los que administran las armas.* Entre ellos se encontraba el santo David, que dio inmenso testimonio del Señor. Entre ellos hubo muchos hombres justos por aquella época. Entre ellos estaba el centurión que le dijo al Señor: *No soy digno de que entres en mi casa.* Y Gregorio también dijo que el elogio de la milicia era inmenso si obedecían cualquier orden que se les diera para bien. Hacer de la guerra una profesión está tan libre de pecado que incluso cualquier católico puede ser buen soldado bajo un rey sacrílego y pagano, si lo que se le manda no está en contra de la ley de Dios, o si no está claro si lo es, como desarrolla con mayor profusión de detalles Agustín en su obra titulada *Contra los maniqueos*.

Entonces, mis amigos y mis parientes se dirigían a mí con multitud de palabras para que me dedicara a la milicia y al ejercicio de las armas. Añadían que yo no ignoraba que mis progenitores y mi familia más directa habían seguido esta condición de vida.

CAPITVLVM X DE MILITIE LABORIBVS, ONERIBVS ATQVE INCOMMODIS EIVSDEM VITE MILITARIS AC EXERCITII ARMORVM ET DE PERICVLIS HVIVS STATVS ET DE CAVSIS QVIBVS HOC EXERCITIVM DISSVADETVR.

- 5 Assurgit mater non pigra, his auditis, et uite huius 5
militaris et armorum exercitii damna, incommoda
atque pericula, ac si armis ipsis experta, eisq[ue] rebus
trita fuisset, his suasionibus recalebat.
- 10 Militie sectatores ac arma tenentes quod militie, 10
quod armorum officium sit, ac quid sua professio
postulat, animo gerere et pensare debent. Siquidem
miles primo sacramenti atque professionis sibi
maximum onus incumbere uidebit, ut rempublicam
tueatur, iniurias arceat. Et cum apostolo: *Contentus*
15 *stipendiis suis neminem concutiat*. Hec est eius 15
professio, hoc officium, que si ab eo recte geruntur,
magna sunt laude et gloria digna. Si uero ea non
gesserit miles, proculdubio dedecorat illa omnia que
sunt uel officio militis, uel eius professioni connexa.
- 20 Cum igitur tutandi, ut dixi, officium militis sit, nihil 20
tam turpe, nihil tam intollerabile, nihil tam perniciosius
quam si ipse, qui defensionis nomen habet, uim atque
iniuriam afferat ciuib[us] ne unde salus expectatur, inde
scelus nascatur. A ceteris namque hominibus illate
25 aduersus ciues iniurie, detestabiles admodum sunt, a 25
milite uero si inferantur scelerata, impia atque funesta

14 Contentus...concutiat] Luc. 3,14 (interrogabant autem eum et milites dicentes quid faciemus et nos et ait illis neminem concutiat neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis uestris).

1 militie : *s.lin. R* • militie laboribvs : l. m. *AG*
2 eivsdem...dissvadetvr : et de periculis huius status uite militaris et de causis quibus hoc exercitium dissuadetur et qualis debet esse miles *R* 7 eisq[ue] : ipsisq[ue] *R* 9 ac : et *W* 10 officium sit : s. o. *W* • professio : processio *G* 12 primo : atq[ue] *B* • sacramenti : sacramenta *M* • sibi...onus : *om. AG* 13 rempublicam : republicam *I* 16 recte : *s.lin. R* 18 illa omnia : o. i. *M* 20 tutandi : curandi *H* 22 si : *om. M* • defensionis : defensionib[us] *R* 23 ne : ut *DFIMVz* 26 si : *om. H* • scelerata : scelera *AGH*

CAPÍTULO X: PADECIMIENTOS, RESPONSABILIDADES E INCONVENIENTES DE LA VIDA MILITAR Y DEL TRABAJO CON LAS ARMAS; RIESGOS DE ESTE ESTADO; MOTIVOS QUE DISUADEN DE SU EJERCICIO.

5 Mi diligente madre se puso en pie en cuanto hubo escuchado estas palabras y comenzó a repasar con sus persuasivas palabras los perjuicios, inconvenientes y riesgos del estado militar y del ejercicio de las armas como si se hubiera dedicado a ello toda la vida, a pesar
10 de que no había tocado nunca un arma.

 Los que se dedican a la milicia y al manejo de las armas deben pensar y fijar su ánimo en lo que es propio de la milicia, en su cargo y en lo que les exige su profesión. En efecto, el soldado mirará, en primer
15 lugar, por dar cumplimiento a las responsabilidades de su profesión y dedicación para proteger el estado y mantenerlo alejado de cualquier ataque. Y en palabras del apóstol: *El que está contento con su paga, no debe intimidar a nadie*. Ésta es su profesión, éste su cargo y
20 si los ejerce correctamente, son dignos de elogio y de gloria. Si, por el contrario, el soldado no los lleva a cabo, deshonra, sin ningún género de dudas, todo lo que es propio de su cargo de soldado o está relacionado con su profesión.

25 Entonces, si el cargo de militar, como he dicho, consiste en la defensa, no habrá nada más vergonzoso ni más intolerable ni más dañino que el hecho de que quien posee el título de defensor lleve la violencia y la sinrazón a sus conciudadanos, que es precisamente de
30 donde se espera protección, no vaya a surgir el delito. Así pues, cuando los demás llevan a cabo alguna afrenta contra sus conciudadanos se hacen despreciables, mientras que si un soldado comete un

sacrilegia sunt et, ut paucis uideatur, quantum nefas sit
 pauperes a militibus impugnari! Hinc intellegi debet
 quia si inopes debilesque miles ipse despiciat, nec aliis
 impugnantibus resistat, merito proditoris nomen
 5 incurrit. Quis enim dubitat quin proditor flagitiosus ille
 sit, qui rem custodie fideique sue commissam hostibus
 patefecit aut uerius ipse dirupit?

Milites ergo ciuium inopumque custodes non solum
 officio, sed fide, sed sacramento, sed ui atque natura
 10 professionis ad hoc unum agendum principaliter
 constituti noscuntur. Si ergo pauperum ciuiumque
 tutamen pretermittunt, quos potius ipsi sacrilego
 expilant conatu, summa proculdubio proditio
 existimanda est, sed tanto insignius facinus erit, si per
 15 se ciues impugnent. Que omnia an a militibus
 armigerisque nostri temporis obseruentur, facile libet
 agnoscere. Equidem uersum est ad contraria
 modernorum studium militum. Student namque cui
 noceant, cui uim et iniuriam afferant et que sunt plane
 20 officio suo aduersa, ea exercent impune. Nec sunt
 contenti militiam dedecorare atque fedare, sed
 perimere eius uim naturamque uidentur. Obluiscuntur
 siquidem sue professionis; ad id solum tendunt, ut satis
 diuitiarum habeant, studium lucrificandi captent,
 25 mercaturam.

Denique exercent que in eis sordida atque deformis
 est. Qui non solum mercando aut lucricaptandi gratia
 negotiando, quasi quidam apostate a sua religione
 censentur, sed quodammodo desertores atque
 30 transfugere uidentur quia, repudiata religione, turbe

1 sacrilegia : sacrilega *G* 2 debet : debent *G* 5 ille sit : s. i. *M*
 7 dirupit : dirupit *G* 8 ergo : uero *G* 9 sed² : om. *G* 10 ad : s.lin. *R* •
 unum agendum : a. u. *G* 12 quos : quo *AG* 14 existimanda :
 estimanda *V* 17 agnoscere : cognoscere *R* • contraria : contrarium *V*
 18 modernorum : s.lin. *R* 19 et iniuriam : ex iniuriam *A* 20 impune :
 impugne *W* 21 dedecorare : decorare *BW* • fedare : federa *G*
 22 perimere : peruenire *W* • uim *R* : uidelicet *cett.* • naturamque :
 naturam *M* 25 mercaturam : mercaturamque *S* 26 Denique : s.lin. *R*
 27 Qui : s.lin. *R* 28 quidam apostate : a. q. *F* 29 sed...uidentur : om. *S*
 30 transfugere : transfuge *DI* • turbe : s.lin. *R*

delito, esto supone un sacrilegio impío y funesto y, por resumir, ¡qué despreciable resulta que los soldados ataquen a los pobres! Por eso se debe interpretar que si el soldado desprecia a los necesitados y a los débiles
5 y no resiste a los que le atacan, incurre con razón en lo que se llama traición. ¿Quién puede dudar de que no sea un traidor infame quien le entrega a sus enemigos lo que le han confiado a él para su vigilancia y custodia o, más aún, si lo destruye?

10 En consecuencia, los soldados, custodios de los ciudadanos y de los menesterosos, saben que se les ha instituido especialmente para ello, no sólo en razón de su cargo sino por su fidelidad y su dedicación, así como por el propio significado y la esencia de su profesión. Si
15 se olvidan de que tienen que proteger a los pobres y a los ciudadanos o, mejor dicho, intentan saquearlos, se considerará, sin ningún género de dudas, una traición inmensa, pero tanto mayor será su falta si los ciudadanos se atacan entre sí por su culpa. Estaría bien
20 poder saber con facilidad si los soldados y escuderos de nuestro tiempo respetan todos estos puntos. En efecto, los intereses de los soldados de hoy en día han cambiado a peor. Se afanan por ver si pueden hacer daño, si pueden provocar la violencia y la sinrazón y si
25 pueden poner en práctica, con total impunidad, todo lo contrario a su cargo. No se contentan con deshonar y mancillar la milicia, sino que da la impresión de que quieren acabar con su propia esencia y naturaleza. Se olvidan de su profesión; sólo les preocupa tener
30 riquezas suficientes, el afán de lucro, el comercio.

Además, ponen en práctica todo lo que resulta sórdido y deshonroso. Se les considera apóstatas de su propia religión, no sólo porque comercian y hacen
negocios con afán de lucro, sino porque, en cierto
35 modo, parecen desertores que, tras abandonar su religión, se mezclan con el pueblo y sólo les preocupa

se immiscent ac pecunie questui intendunt. Taceo
sordidiora plerumque ab eis experta compendia; taceo
locandique publica uectigalia passim eos assumere,
ceteraque uilia officia exercere; taceo in nundinis
5 tabellarios atque nummularios inuerecunde
plerumque constitutos fore, qui tam preclarum
exercitium infamare et penitus deturpare non
uerentur, adeo ut indigne falsoque insignia militaria
gestent et nitorem auri, quod deferre eorum dignitas
10 iubet, sordido questu coinquinari non pudet. Quis
igitur ad hoc exercitium aspirabit, in quo non nisi
nomen omni nudatum effectum, pro dolor, remansit?
Sed hec parua cuilibet intuenti uidebuntur, si
crudeliora quedam alia contemplatur. Et in primis illud
15 Scipionis occurrit, quod militari uolentibus dicere
solitus erat quia pauca, unicuique militiam desideranti,
uisa sunt uite mala, nisi militiam addiderit quem
inquietum semper uel inglorium uel periculo
expositum aut contemptui deditum esse oportet. Adde
20 quod apostolus ait quia *uita nostra militia est super
terram*. Hanc igitur cum nascendo profiteamur, quid
alia noue militie professione opus est? Nam ibi
fortissimum corpus ferro armatur, hic animus contra
dolos, linguam, uersutias et fraudes permuniri debet.
25 Nescio igitur quid armari exterius iuuat, cum intus in
anima bellum sit.

20 uita...terram] Iob 7,1 (militia est uita hominis super terram); cf.
SEN. *epist.* 96,5: Atqui uiuere, Lucili, militare est; IOH. SAR. *pol.* 2,27 [PL
199.470]: Plane eleganti exemplo usi sunt, eo quod militia est uita
hominis super terram

1 ac: a G 2 taceo...assumere: om. M 4 ceteraque: s.lin. R • officia:
uicia W • taceo: marg. R 6 plerumque: om. R • preclarum:
plecarum S 10 Quis: quid W 11 non: om. AM • non nisi: nisi non G
12 effectum: effectum G 14 quedam alia: a. q. B 15 militari: militare
FGVW • uolentibus: om. W 16 erat: et ipse F • pauca: om. AG
17 addiderit: acdiderit W 18 inquietum: quietum G • post uel²: in
add. M 22 alia: alie AGH 23 contra: s.lin. R 24 permuniri:
premuniri AH: premuneri W 25 armari: amari S • exterius: om. W

ganar dinero. Por no hablar de las ganancias que consiguen, casi siempre, de la manera más sórdida; por no hablar tampoco de los impuestos con los que gravan el alquiler y los trabajos miserables que tienen que hacer; por no hablar del hecho de verlos muchas veces convertidos en banqueros y cambistas en los días de mercado sin temor alguno a desacreditar y deshonorar por completo un trabajo de tanto renombre como el suyo, hasta el punto de que lucen indigna e inmerecidamente sus enseñas militares y no les avergüenza manchar con su sucio dinero el brillo del oro que les obliga a llevar su dignidad. ¿Quién, entonces, va a aspirar a este trabajo al que apenas le queda, ¡qué pena!, el mero nombre despojado de su sentido?

Estos detalles le parecerán pequeños a cualquiera si los pone en comparación con otros más crueles. Se topará, en primer lugar, con el dicho de Escipión. Solía decir a los que querían ser soldados que los males de su vida le parecen pocos a todo aquel que quiere entrar en el ejército, si no les suma que conviene tener un ánimo siempre inquieto o privado de gloria o expuesto al peligro o entregado al desprecio. Añade lo que decía el apóstol: *Nuestra vida es milicia en este mundo*. Entonces, si la ejercemos ya desde que nacemos, ¿qué necesidad hay de arrostrar otra milicia? Pues en una debemos proteger nuestro valeroso cuerpo con el hierro de las armas, en ésta nuestra alma debe zafarse del engaño, de la maledicencia, de la traición y de la perfidia. No sé, entonces, de qué nos puede servir proteger nuestro exterior cuando la guerra tiene lugar en el interior, en el alma.

	Nec illud diffiteor, quia plurimos militia ad amplas opes, sed et ad summos honoris status prouehit. Sed, nisi fallor, longe plures ad inopiam, ad carceres, ad seruitutem, ad uiolentam subitamque mortem eodem	85
5	tramite perueniunt. Nam, ut laureatus inquit poeta: <i>Ex quo quis profiteri militiam in animum habuit, nisi dehonestare arma uoluerit, semper animam in manu perituram habeat necesse est.</i> Corpus uero non dicam in	90
10	periculo esse, sed ipsum quoque periculum in corpore. Semper enim aures militis, ut Vegetius ait, uox illa regia intonat: <i>Disce ferire, intrepide mori.</i> Et rursus breue, sed horrendum, militi prouerbium est: <i>Vel occides uel occideris.</i>	95
15	In hoc omne preclarum genus militie uersatur. Adde rursus ad dissuasionem huius uite militaris que supra tetigimus, in octauo capitulo, cum de nobilitate egimus.	
20	Has igitur pie matris inuictas rationes contemplans, a secularis militie armorumque exercitio alienum me reddere concepi. Sed illico affinium amicorumque turba carne et sanguine, ut arbitror, reuelantibus ad reliquum militandi genus inerme, acerbe grauiterque urgere uisi sunt. Cum enim, ut dicebant, magnam etatis	100
25	partem circa humani iuris disciplinam expenderim, congruum, quinimmo debitum, uidebatur ut, que in theorica profecerim, ad praxim deducerem et que studio ipso attigeram, iam mundus ipse conspiciat. Dicebant enim quod habens experientiam seu operationem, ut philosophus inquit, etiam sine arte	105 110

5 Ex...est] PETR. rem. 1,48,6 (tu ex quo militiam profiteri animus fuit, nisi dehonestare artificium tuum uis, semper animum in numerato habeas oportet). 11 Disce...mori] *Non apud VEG. sed LVCAN.* 5,363-364 (tiro rudis, specta poenas et disce ferire, / disce mori); PETR. rem. 1,48,6 (cesarea uox illa circumtonet: Disce ferire, disce mori). 12 Vel...occideris] PETR. rem. 1,48,6 (Sillaba una breuis aut longior tua facta uariabit, uel occides uel occides).

1 Nec : ne G 2 sed et : sedet W • et : s.lin. R : om. GH 3 longe : om. G 4 uiolentam : inuiolentam ABGHSr 5 tramite : tramitate AGH 7 dehonestare : de honestate AFGHSW : dehonestari D 11 ferire : ferre S • breue : om. B 12 militi : militum M • occides : occide M 14 Adde...egimus : om. R 15 militaris : om. F 18 a : ac I • secularis R : secularium IMVz : seclarium D : secularum cett. • militie...Sed : om. D 21 inerme BRr : inermem cett. 22 urgere : urge AG

No voy a negar que la milicia encumbra a muchos al estado más alto entre riquezas inmensas. Pero, si no me equivoco, muchísimos más alcanzan, por el mismo camino, la pobreza, la cárcel, la esclavitud y una muerte violenta y prematura. Pues, como dice el poeta coronado de laurel: *Desde el momento en que uno toma la decisión de dedicarse a la milicia, es preciso que tenga su alma presta para la muerte si no quiere deshonorar sus armas.* No voy a decir que el cuerpo se encuentre en peligro, sino que es el mismo peligro el que se encuentra en el cuerpo. Siempre resuenan en los oídos del soldado, como dice Vegecio, esos versos solemnes: *Aprende a herir y a morir sin miedo.* Y también hay un proverbio, breve pero terrible, para cualquier soldado que dice: *O matas o te matarán.*

El ilustre estado del ejército se basa en todo esto. Ten en cuenta, también, de cara a desistir de esta vida militar, lo que abordamos antes, en el capítulo octavo, cuando tratamos la nobleza.

Así es que, después de meditar unas razones tan convincentes como las que había dicho mi piadosa madre, tomé la decisión de dedicarme a otra cosa que no fuera la milicia ni el ejercicio de las armas. Pero inmediatamente la muchedumbre de mis parientes y amigos, poniéndose al descubierto, en mi opinión, los vínculos y el parentesco, parecían apremiarme con dureza y severidad a otro tipo de milicia, esta vez incruenta. Como yo me había pasado gran parte de mi vida, según decían, estudiando derecho, les parecía adecuado, o mejor dicho obligado, que pusiera en práctica lo que había aprendido en la teoría y que el mundo fuera testigo de ello. Decían que se gana mayor

magis laudatur, magis etiam proficit in operando quam habens artes sine experientia.

Vt igitur in ea uel alia uiuendi arte utilius agerem, necesse erat uxorem ducere, que firmat homines in
5 unoquoque uiuendi modo et discurrendi per orbem 115
occasiones tollit. Quare ad eam coniugalem uitam
infrascriptis persuasionibus commonebant.

CAPITVLVM XI DE VITA ET STATV CONIVGALI IN SANCTO ET
IMMACVLATO MATRIMONIO ET DE NECESSITATE, VTILITATE,
10 LAVDIBVS ET PREROGATIVIS VITE CONIVGALIS SVPER ALIA VIVENDI
GENERA.

Vite coniugalis status quam sanctus, quam 5
immaculatus atque necessarius existat, nemo est qui
nesciat, nisi qui se hominem ac ex uiro et femina natum
15 ignorat. Hic uite innocentissime status precipue
iuuenibus admodum expedit, ne alienis illicitisque
libidinibus misceantur et bonis castisque coniugii 10
fructibus perfruantur.

Hic status coniugalis necessarius fuit ad
20 conseruationem speciei humane, nam tribus
euidetissimis et necessariis causis fuit institutus.
Primo propter prolis generationem, ut habeat esse 15
naturale, item ut possit nociua obuiare; rursus ut
habeat esse uigoratum ut possit proles subsistere et
25 tandem ualeat sibi similem generare. Secundo propter
concupiscentie refrenationem. Tertio propter uiri
glorificationem quia, ut inquit apostolus, mulier est 20
gloria uiri, quia Deus dedit homini adiutorium feminam
non ad carnalem concupiscentiam, sed ut haberet
30 gloriam de femina cum eum imitatur in sanctitate et
prolem ex ea generet, que gloriam Deo prestet, et sit ad

28 gloria uiri] I Cor. 10,7.

4 firmat homines : f. h. W 7 commonebant : commonebat B 8 post
de : ~~alio uiuendi modo uidelicet~~ add. R • et statv : om. R
9 necessitate : s.lin. R 11 post genera : sequitur add. A 12 Vite : uide
M 15 ignorat : ignoret S 17 bonis : moris B • castisque : castique B
21 institutus : institutum BHR 23 naturale : om. W • nociua : nociuis
V 25 ualeat : ~~possit~~ (ualeat s.lin.)R • sibi : om. AGH
26 Tertio...glorificationem : om. W 27 inquit : ait V 28 dedit : det AG
• homini : marg. R • adiutorium feminam : f. a. A 30 eum : eam M •
et : om. W 31 generet : generat AG

elogio teniendo experiencia o trabajando en muchas cosas, como dice el filósofo, aún sin estar preparado, pues en el trabajo cuenta más la experiencia que la técnica.

5 Entonces, con vistas a que me resultara más provechoso éste o cualquier otro modo de vida, era preciso que tomara esposa, hecho que ayuda a los hombres a asentarse en cada uno de los tipos de vida y evita que vayan dando bandazos de un lado para otro
10 por todo el orbe. Por esa razón, me aconsejaban la vida conyugal intentando persuadirme de la siguiente manera.

 CAPÍTULO XI: VIDA CONYUGAL DENTRO DEL SANTO E INMACULADO MATRIMONIO; NECESIDAD, PROVECHO, ELOGIOS Y
15 PRIVILEGIOS DE LA VIDA CONYUGAL SOBRE OTROS TIPOS DE VIDA.

 No hay nadie que desconozca, salvo que ignore que él como ser humano procede de un hombre y de una mujer, lo santa, inmaculada y necesaria que es la vida conyugal. Esta vida íntegra les viene bien especialmente a los jóvenes para no caer en placeres ilícitos y gozar de los frutos de un matrimonio feliz y casto.
20

 La vida conyugal es necesaria para la conservación de la especie humana, pues se instituyó por tres razones obvias y necesarias. En primer lugar para
25 tener descendencia como don natural y para poder también apartarse de la maldad; además, para tener vigor y poder alimentar así a la descendencia y, después, ser capaz de engendrar más. En segundo lugar como freno a la concupiscencia. En tercero, para
30 glorificar al varón porque, como dice el apóstol, la mujer es *gloria del varón*, porque Dios no le dio la mujer al hombre para satisfacer sus deseos carnales, sino para que tuviera gloria por su mujer cada vez que ella imitara su santidad y él concibiera de ella a su

gloriam uiri qui gloriatur et quodammodo perpetuatur 25
in filio, qui est eius imago.

Ex quibus facile agnoscitur quia hec beata coniugalis
uita, pro aliquo tempore magis expediens et necessaria
5 uidetur quam continentia siue uirginitas et ideo
preeligenda; que res agit ut, eo euentu, longe melius sit 30
uacare coniugali copule quam continentie, uidelicet eo
tempore quo multiplicatio generis humani
pernecessaria fuit ut compleretur numerus electorum,
10 quemadmodum in simili uidere libet. Nam, teste
philosopho in Topicis: *Philosophari simpliciter melius
est quam ditari. Verumtamen indigenti necessariis,
melius est ditari quam philosophari* et pro tempore illo
preeligendum secundum Thomam. Rursus ad hanc
15 coniugalem uitam, plurima et presertim tria inducere
et inclinare homines uidentur, scilicet natura, recta 40
ratio et gratia. Natura quidem, quia propter prolem et
naturalem auiditatem conseruandi speciem et
perpetuandi seipsum per filios. Demum recta ratio, qua
20 inclinatur coniunx ad seruandum fidem coniugi.
Denique gratia uidelicet sacramenti. 45

Hanc igitur uiuendi formam beatam et gloriosam
fore nullus sane mentis ignorat. Cuius status
necessitas, utilitas et sanctimonia ex multis colligi
25 possunt, sed precipue ex decem eiusdem status
excelsis laudibus et mirificis preconis. 50

Prima igitur eius excellentia instituentis est excelsa
auctoritas. Nec enim istum sacratissimum ordinem aut

11 Philosophari...ditari] ARIST. *top.* 3,2 (118a) (Ergo philosophari melius quam ditari). **12** indigenti...philosophari] IOH. FONT. *auct.* 36,52 (Licet melius sit philosophari quam ditari; tamen indigentibus melius est ditari quam philosophari); cf. THOM. *s. theol.* 2^a, 2^{ae}, 182, a.1, co.: Sicut etiam philosophus dicit, in III Topic., quod philosophari est melius quam ditari, sed ditari melius est necessitatem patienti.

3 Ex...sacramenti : *marg. R* • beata coniugalis : c. b. *M* 6 preeligenda : per eligenda *R* • agit : ait *AG* 8 generis humani : h. g. *F* 11 melius *DGHIMVz* : melior *cett.* 12 Verumtamen...philosophari : *om. M* 16 homines : *om. V* • scilicet : uidelicet *FV* : *om. M* 19 qua : quia *W* 22 igitur : *s.lin. R* 24 multis : ~~multis~~ *R* • colligi possunt : p. c. *H* 27 eius : est *G* 28 aut : *om. M*

descendencia para gloria de Dios, y para que sirviera de gloria al varón, que alcanza la gloria, en cierto modo, en la perpetuación de su hijo, que es su propia imagen.

5 Por todo lo dicho, resulta evidente que la vida feliz de casado fue por un tiempo más provechosa y necesaria que la castidad o la virginidad y, por ello, preferible. Este hecho tuvo como consecuencia que resultara mucho mejor dedicarse a la vida conyugal que a la castidad, especialmente en el momento en que
10 fue necesaria la multiplicación del género humano hasta completar el número de los elegidos, como se puede ver en esta comparación. Y es que, según asegura el filósofo en los *Tópicos*: *Es mejor ser sabio que ser rico*. No obstante, *el que no tiene lo necesario para vivir cree que es mejor ser rico que ser sabio* y, por un
15 tiempo, según Tomás, preferirá hacerse rico. Además, tres son los aspectos que inducen e inclinan a los hombres a la vida conyugal: la propia condición humana, el sentido común y la gracia. La condición
20 humana, en efecto, por la descendencia y el deseo natural de conservar la especie y perpetuarse en los hijos. Luego, el sentido común que hace que los cónyuges sean fieles. Por último, por la gracia del sacramento.

25 Nadie en su sano juicio ignora que esta forma de vida es dichosa y gloriosa. Se puede deducir su necesidad, provecho y santidad a partir de muchos aspectos, pero especialmente por diez magníficas alabanzas y elogios de este altísimo estado.

30 Su primera excelencia radica en la altísima autoridad de quien lo ha instituido, ya que este santísimo estado no lo ha instituido ni Agustín, ni

Augustinus aut Hieronymus aut monachorum pater Benedictus, sed Deus ipse ore factoque instituit.

5 Secundum preconium ex loci prerogatiua pendet
cum in paradiso institutum recta fide credamus,
paradiso, inquam, terreno et celesti quia, ut sancti
tractatores aiunt, misso sopore Adam raptus est in
spiritu et, ut aiunt, curie celesti interfuisse creditur,
ibique uirtutes tanti sacramenti plene cognouit. 60

10 Denique tertia dignitas erat, uidelicet institutionis
eius antiquitas.

Quarta excellentia est unitas duorum in uno corpore, quia scriptum est: *Erunt duo in carne una*.

15 Quinta temporis excellentia, quia in statu innocentie,
quando nec peccati queuis rubigo initium sumpserat. 65

20 Sexta dignitas ex eo colligitur quod hunc solum
ordinem tanquam immaculatum Deus ipse saluum fecit
indignationis atque diluuii tempore, quo fornicatores
omnes utriusque sexus eterno aquarum uoragine
deleuit. 70

25 Septimo gloriosam uirginem Deus delegit hunc
ordinem assumere. Et quamquam uirginitatem
uouisset, matrimonii uerum sacramentum non respuit.
Nec parum uidetur preconium matrimonii, cum Dei 75
filius tam diu distulit carnem suscipere humanam,
quousque uirgo beata sub matrimonii foret legitime
constituta.

4 in...institutum] cf. THOM. *sent.* 4, d. 26, q. 2, a. 4, s.c. 1: In Paradiso fuit matrimonium. 6 misso...cognouit] cf. *DECRET.* Grat. 2,33,2 [PL 187.1575]: Adam uero, cum in uirili etate a Domino creatus sit, ante, quam a diabolo temptaretur, dum de latere eius uxor formabatur, dum in extasi raptus angelicae curiae intererat, dum euigilans futura Christi et ecclesiae sacramenta uaticinabatur, aut caritatem, aut odium habebat. 12 Erunt...una] Gen. 2,24.

2 ipse : ipso AGH 4 post cum : enim add. M 6 misso...aiunt : om. AG
9 tertia : alia R² • uidelicet : s.lin. R 11 Quarta...una : marg. R •
excellencia est : est ex. W 15 ex : in W • hunc : om. AG 16 tanquam :
om. V 20 hunc ordinem : om. V 22 uouisset : fouisset W : nouisset H
: uoluisset S • post matrimonii : tamen add. F 23 post parum : enim
add. M • Dei : de W

Jerónimo, ni Benito, el padre de los monjes, sino el propio Dios de palabra y obra.

5 Su segunda alabanza depende del privilegio de su lugar, pues creemos firmemente que se instituyó en el paraíso; sí, al paraíso me refiero, tanto al terrenal como al celestial porque, como dicen los santos tratadistas, una vez que Adán abandonó su cuerpo, se fue su espíritu y, como dicen, se cree que forma parte de la corte celestial y que allí conoció plenamente el valor de
10 un sacramento tan importante.

Su tercera dignidad es la antigüedad de la institución matrimonial.

Su cuarta excelencia es la unión de dos cuerpos en una sola carne, porque está escrito: *Serán dos en una*
15 *sola carne*.

Su quinta excelencia se refiere a su situación, porque mientras dura este estado íntegro no asoma ni siquiera el más mínimo atisbo de pecado.

20 Su sexta dignidad se deduce por el hecho de que este estado inmaculado fue el único que Dios salvó de la ira y del diluvio, con el que hizo desaparecer a todos los fornicadores de ambos sexos con una tormenta interminable.

25 En séptimo lugar Dios eligió a una virgen gloriosa para que asumiera este estado. Y aunque habría deseado seguir soltera, no rechazó, sin embargo, el sacramento del matrimonio. Y no parece poca la alabanza del matrimonio cuando el propio hijo de Dios tardó tanto tiempo en tomar forma humana hasta que
30 la beata Virgen estuvo unida legítimamente en santo matrimonio.

- Octaua dignitas coniugalis ex eo constat, quod
Christus hoc matrimonium sacramentum, non modo
sua presentia sed miraculo illustrauit, ut Iohannes
refert euangelista. 80
- 5 Nona excellentia patet quia ex eo uniuersa fuit
propagatio humani generis. Quinimmo, ut inquit
Hieronymus contra Vigilantium, si uirginitas laudatur, 85
cur matrimonium non uehementer amatur ex quibus
uirgines procreantur?
- 10 Decimum aliud matrimonii preconium non inferius
aliis omnibus uidetur, quia carnis copula, que sine illa
mortalem generat culpam eius uirtute nedum a peccato 90
immunis, quinimmo plerumque meritoria efficitur.
Adde quia matrimonium non solum mundum sed
15 paradisum replet, ut inquit Ambrosius, per quod
scelera pene infinita, incestus, multa denique scelera
uitantur et ingentia bona queruntur. 95
- Ex his igitur attinentes me ad coniugalem uitam
cogere quodammodo conabantur.
- 20 CAPITVLVM XII DE ONERIBVS ET INCOMMODIS ET LABORIBVS
PLVRIMIS VITE CONIUGALIS ET DE CAVSIS PROPTER QVAS NON
EXPEDIT VXOREM DVCERE.
- Fluctuabat ubique animus, sed ad me uersus, pie
matris consilium petiturus accessi an igitur uxorem 5
25 ducere consulebam. Illa uero que, ut sepe postea retulit
diuturnas pro me lacrimas et uota sua Altissimo
dederat ut in suam me sortem traheret, tanquam
rabida quedam leena longe contrarium suadebat;

3 Iohannes...euangelista] cf. Ioh. 2,1-12. 7 si...procreantur] *Non apud HIER. sed cf. AVG. uirg. 10,10 [PL 40.401]: nam ne illo quidem debent continentium meritis se conferre coniugia, quod ex eis uirgines procreantur.*

5 fuit : fit *DI* : post eo *transp. M* 6 inquit : ait *AGH* 8 non : post uehementer *transp. G* • ex...procreantur : *om. AG* 10 aliud : *om. V* 12 generat : *om. H* 13 meritoria : merito *M* 16 scelera¹ : sceleritas *R* • pene infinita : *om. R* 18 me : *om. V* 20 et¹ : *om. G* • post incommodis : ~~uite coniugalis et de laboribus plurimis uite coniugalis~~ *add. R* 23 post me : ut *add. M* 24 petiturus : petitorios *DIMVz* • an : post igitur *transp. R* • igitur : *om. V* 25 ducere : ducere *BGH* • sepe postea : p. s. *V* 26 pro me : *om. H* 27 sortem : fortem *B*

La octava dignidad de la vida conyugal es evidente porque Cristo ennobleció este sacramento no sólo con su presencia sino con un milagro, como cuenta el evangelista Juan.

5 La novena excelencia es patente porque el género humano se ha propagado por todo el mundo. Es más, como dice Jerónimo en su libro *Contra Vigilancio*, si se elogia la virginidad, ¿por qué no se tiene mayor aprecio del matrimonio que es de donde proceden las
10 vírgenes?

La décima alabanza no parece inferior a todas las otras: la cópula carnal, que fuera del matrimonio es causa de pecado mortal, gracias a su virtud se vuelve no sólo inmune al pecado, sino que, la mayor parte de
15 las veces, se hace incluso muy meritoria. Añade que el matrimonio, como dice Ambrosio, ha llenado no sólo el mundo sino también el paraíso. Gracias a él el hombre evita muchas malas acciones, incestos y casi todos los males infinitos, procurando una serie enorme de
20 bienes.

Con estas palabras, entonces, intentaban a toda costa mis parientes que yo me acogiera a la vida conyugal.

25 CAPÍTULO XII: RESPONSABILIDADES, INCONVENIENTES Y MULTITUD DE PADECIMIENTOS DE LA VIDA CONYUGAL; MOTIVOS POR LOS QUE NO CONVIENE CASARSE.

30 Mi alma se agitó tremendamente, pero en cuanto volvió en sí, me dirigí a mi madre para pedirle consejo sobre si debía casarme o no. Ella, por su parte, que había llorado por mí frecuentemente y había prometido al Altísimo que me llevaría hasta él, intentaba persuadirme de todo lo contrario como una

quinimmo ne incautus tam inminens naufragium subirem, pie rogabat atque seuerè commonebat.

Dicebat enim mariti nomen, licet dulce plurimis, tamen erumnis fore refertum. Quis enim, inquit, onera
 5 matrimonii facile ferre potest? quis quarumdam uxorum insolentias? quis pompas? Que si pauperes sunt, facile ab hominibus contemnuntur; si diuites, dotes eas tumidas, genus insolentes, forma uero suspectas reddit; deformitas quoque reddit inuisas.
 10 Quarum lingua, ut Plutarchus uoluit, nil perniciosius, quarum audacia nil prodigiosius, quarum improbitate nil inexequabilius cogitari potest. Que iurgiis et contentionibus obtundunt uiros. Semper enim conqueruntur, semper exprobrant, semper insidiantur.
 15 Et, ut Cato dicebat, *quos coniunx diligit, illa odit*. Eis enim, cum cetera desinit, numquam tamen lacrimae, gemitus atque suspiria, ut faustis suis fiat satis; ornamentorum uero ambitione adeo ardent ut cunctas opes labefactent miserosque cogunt maritos in
 20 questus, in dira pro dire scelera. Et quod periculosius est omnium: qui uxorem duxit, cum apostolo, *que mundi sunt cogitat* et effeminatos uirorum animos et ab omni speculatione reddunt penitus alienos.

Taceo tandem quot in maritos fraudes exercent, quot simulationes, quot proditioes, quot plerumque
 25 suppositos partus, quot mentitas enutritiones, quot alieni seminis susceptas messes. Et, ut facete et perpulchre quidam sapiens dicebat et ridiculum magis est, lugent postea innocentes mariti; has sibi extinctas uxores laudant, predicant in urbibus quasi pudicas
 30 quarum impudicitia corda eorum uulnerantur.

15 quos...odit] Ps. CATO *dist.* 1,8 (Semper enim mulier quem coniunx diligit odit). **21** que...cogitat] I Cor. 6,34.

1 ne : ut W 4 tamen : tam W 8 eas : ea V 9 quoque : uero HW
 10 lingua : linguas AGH : ligna D 11 quarum¹...prodigiosius : om. G
 12 inexequabilius : exequabilius S : execrabilis V • cogitari : om. H
 15 illa : om. B 16 desinit : desint R : desunt DIMVz 17 suis : eis AG
 18 ardent : ardet G 21 est : om. F • duxit : duxerit AG 22 et¹ : om. S
 24 quot : quod M 25 quot² : quod M • quot³ : quod M 28 et : om. M
 30 uxores : iter. G

fiera leona; es más, me rogaba con cariño y me aconsejaba con severidad que no sufriera, incauto de mí, un naufragio tan inminente.

Decía que el término 'marido' está lleno de
5 tormentos, por muy dulce que pueda resultar. ¿Quién
puede soportar, dice, con entereza las responsabilida-
des del matrimonio? ¿Y el descaro de las mujeres? ¿Y
toda su parafernalia? Si son pobres, los hombres las
rechazan pronto, pero si son ricas, su dote las hace
10 orgullosas y su linaje descaradas, mientras que su
belleza las hace sospechosas y su fealdad odiosas. No
puede imaginarse nada más dañino que la lengua de
una mujer, como puso de manifiesto Plutarco, ni nada
más portentoso que su osadía, ni nada alcanza su grado
15 de maldad. Atontan a los hombres con sus peleas y sus
discusiones. Siempre se están quejando, siempre
reprochando, siempre conspirando. Y, como decía
Catón, *ella odia a los que aprecia su marido*. Cuando les
falta algo, lo que no les falta, sin embargo, son las
20 lágrimas, los llantos y los suspiros para satisfacer sus
anhelos. Tienen tales deseos de comprar joyas que
dilapidan todas sus riquezas y obligan a sus
desdichados maridos a gastar dinero y a funestas
acciones por la maldad de su crueldad. Y lo que resulta
25 más peligroso de todo: en palabras del apóstol, el
hombre casado *sólo piensa en las cosas de este mundo*;
las mujeres ablandan su ánimo y le hacen
completamente ajeno a cualquier razonamiento.

En fin, por no hablar de la cantidad de fraudes que
30 llevan a cabo contra sus maridos, la cantidad de
engaños, traiciones, partos fingidos, alimentos que no
necesitan, cosechas sospechosas de ser de otra semilla.
Y, lo que resulta más ridículo, como decía un sabio con
cierta gracia y estilo, sus honrados maridos después las
35 lloran; elogian a sus esposas cuando mueren, van
diciendo que han sido decentes cuando su indecencia

Cogunturque honoris non perdendi gratia recte mentiri.

- Quod si dotem amplam quis cum uxore assequitur, tanto superbior efficitur. Duo certe superbie stimuli
 5 sunt cuiuslibet uxoris: *forma et dos*. Mulier enim bene 45
 dotata, mariti domina, uxor non est. *Nil sibi illicitum putat que suas opes quotidie mariti comparat egestati et que a uiro pascitur, dominam se putat, non sociam*.
 Vnde recte dicebat quidam sapiens, quia *unde dos*
 10 *ingreditur, inde libertas*, inde uerecundia, inde 50
 obedientia *egreditur*. Lycurgus enim recte leges fecit ut mulieres *indotate nuberent ne pecunie potius quam uxores eligerentur*. At si pauperem quis uxorem ducit,
 non unius diei, sed totius uite hospitem forte hostem
 15 comparat. Et, ut paucis multa comprehendam, qui 55
 uxorem ducit, cum apostolo, *cogitat que mundi sunt* et quomodo uxori complacet, cui dum quis placet, sibi atque aliis displiceat inutilisque sit oportet.
- Econtra qui sine uxore est, aptior efficitur ad ea que
 20 Dei sunt. Vnde Augustinus, cum in Soliloquiis, non tam 60
 sibi quam nobis loqueretur: *Nihil enim, inquit, sentio*

5 forma...dos] PETR. *rem.* 1,68,12 (solum in nuptiis uestris attenditur dos et forma). 6 Nil...sociam] PETR. *rem.* 1,68,4 (nil sibi non licitum arbitratur: que suas opes mariti comparat egestati, que uirum pascit, dominam se putat esse, non sociam). 9 unde...egreditur] PETR. *rem.* 1,68,6 (Vnde dos ingreditur, inde libertas egreditur, quod bene prouiderat). 12 indotate...eligerentur] PETR. *rem.* 1,68,6 (Lycurgus, cuius lege cautum fuit ut indotate nuberent, et adiecta ratio ut uxores eligerentur, non pecunie securiusque matrimonia sua uiri coacerent, cum nullis frenis dotis tenerentur); cf. IVST. 3,3,8: Virgines sine dote nubere iussit, ut uxores eligerentur, non pecuniae, seuerius que matrimonia sua uiri coacerent, cum nullis frenis dotis tenerentur; cf. IOH. SAR. *pol.* 4,3 [PL 199.516]: Lycurgus (...) statuit uirginem sine dote nubere, ut uxores eligerentur, non pecunia. 16 cogitat...sunt] I Cor. 6,34. 21 Nihil...potest] AVG. *soliloq.* 1,10,17 [PL 32.878] (... quod magis ex arce deiiciat ... quam blandimenta feminea ...).

1 honoris : honores *W* 3 si : om. *AG* 4 superbior : superior *G* : super *W* • Duo : quo *D* • superbie : superbi *G* 6 dotata : dota *W* • domina...est : domina est non uxor *F* 8 a...pascitur : que uirum pascit *r*² 10 ingreditur : egreditur *G* 11 recte : post egreditur *transp. H* : post Lycurgus *transp. A* 13 ducit : duxerit *F* 16 ducit : duxerit *F* 17 cui...placet : om. *W*

ha herido el corazón mismo de su marido. Se ven obligados a mentir para no perder su honor.

5 Cuando alguno consigue una dote sustanciosa con su esposa, se vuelve más soberbio. Indudablemente toda esposa tiene dos acicates para la soberbia: *su belleza y su dote*. La mujer que tiene buena dote, no es la esposa de su marido, es su dueña y señora. *Cree que todo le está permitido mientras compara a diario sus riquezas con la pobreza de su marido y la mujer que soporta el*
10 *marido, más que compañera, es su dueña y señora*. Por ello decía con buen juicio un sabio que *donde entra la dote, de allí sale la libertad*, el respeto y la obediencia. Licurgo hizo, con buen juicio, unas leyes para que las mujeres *se casaran sin dote para que no se eligiera el*
15 *dinero antes que las mujeres*. Pero si alguien se casa con una mujer pobre, no tiene un invitado por un día, sino un enemigo para toda la vida. Y, por explicar muchas cosas con pocas palabras, quien se casa, como dice el apóstol, *sólo piensa en cosas de este mundo* y en cómo
20 complacer a su esposa; pero es inútil complacerla porque, para hacerlo, tendría que disgustarse a sí mismo y a otros.

Por el contrario, quien vive sin esposa se hace más adecuado para los asuntos de Dios. Por ello Agustín,
25 cuando escribía sus *Soliloquios*, no tanto para sí mismo como para nosotros, decía: *Siento que no hay nada que*

- quod magis deiciat animum uirilem, quam blandimenta
femine corporumque ille contactus, sine quo uxor haberi
non potest. Hinc Hugo de sancto Victore: *Non est uxor*
ducenda uiro sapienti et litteris dedito; primo quia 65
5 *studium sapientie impedit nec potest quis libris et uxori*
pariter seruire, demum multa sunt que matronarum
usibus necessaria sunt. Alterius enim amorem suum
suspiscatur odium. Rursus attende quod nulla est uxoris
electio, sed qualis aduenerit, talis est ducenda: si 70
10 *iracunda, si fatua, si deformis, si superba, si fetida*
cuiuscumque uitii est, post nuptias discimus; equus,
asinus, canis et uilissima mancipia prius probantur! Et
iterum idem Hugo: Non est quieta uita hominis quam
inquietat uxoris suspicio, sollicitat ancillarum sumptus, 75
15 *conturbat filiorum peruersitas.* Qui igitur prudens est,
uitabit ea omnia prompta pericula que ex nuptiali uita
prouenire solent. Et licet fatendum sit, teste Augustino,
quod actus coniugalis bonus sit, *continentia* tamen
melior. 80
20 Habet enim status continentium supra statum
coniugalem sex coronas preeminentie. Primo, quia
continens habet maiorem dignitatem pro eo, quod per
continentiam homines assimilantur angelis.
Secundo, maiorem puritatem. Trahitur enim spiritus 85
25 per actum coniugalem ad immunditiam carnis et
efficitur quasi caro.

3 Non...sunt] Ps. HVGO *nupt.* 1,1 [PL 176.1203] (Non est igitur uxor
ducenda sapienti. Primum enim studia philosophiae impediri, nec
posse quemquam libris et uxori pariter inseruire. Multa sunt, quae
matronarum usibus necessaria sunt); cf. HIER. *adu. Iouin.* 1,47 [PL
23.276]; IOH. SAR. *pol.* 8,11 [PL 199.750]. 13 Non...peruersitas] Ps.
HVGO *nupt.* 1,1 [PL 176.1204] (Quieta est enim continentiae uita,
quam non inquietat uxoris suspicio, non sollicitant ancillarum
sumptus, nec conturbat filiorum peruersitas). 18
continentia...melior] AVG. *bon. coniug.* 23,28 [PL 40.392]
(continentia melior castitate coniugali).

3 est : om. AGH • uxor : uox M 4 uiro : uero W • quia : om. F
8 nulla : ulla S 11 equus : om. H 13 iterum : uerum AG • idem : om.
AG 14 inquietat : inquietas G • post sollicitat : et add. AGH •
sumptus : sumptos G 16 uitabit : om. D 17 teste Augustino : A. t. G
20 statum : status W

debilite más el ánimo del varón que las caricias femeninas y el contacto corporal, sin el que no se puede estar casado. Por eso Hugo de San Víctor decía: El hombre sabio y entregado a las letras no debe casarse; en primer lugar porque le impide el estudio y no puede uno servir igualmente a los libros y a la esposa; después, porque la señora de la casa requiere multitud de cosas para su uso personal. Si nos odia, sospechamos entonces que ama a otro. Además, fíjate bien porque la esposa no se puede elegir, sino que la tienes que llevar al altar tal cual haya llegado: nos enteramos después de la boda de si es irascible, altiva, fea, soberbia, maloliente o de cualquier otra defecto que pueda tener; ¡los caballos, los burros, los perros y los animales de carga se pueden probar antes! Y de nuevo el mismo Hugo decía: No está tranquila la vida del hombre porque le inquietan las sospechas de su esposa, le alteran los gastos de las siervas y le entristece la maldad de sus hijos. Entonces, el hombre sabio deberá evitar todos estos peligros manifiestos que suelen derivarse de la vida conyugal. Y aunque hay que reconocer, según asegura Agustín, que el acto conyugal es bueno, sin embargo es mejor la castidad.

El estado de la castidad tiene seis coronas de preeminencia sobre el estado conyugal. En primer lugar, quien practica la castidad tiene mayor dignidad porque, gracias a la castidad, los hombres se hacen semejantes a los ángeles.

En segundo lugar, por su mayor pureza. El acto conyugal arrastra el espíritu a la inmundicia de la carne y se convierte prácticamente en carne.

- Tertio, habet maiorem libertatem, quia *uir non habet potestatem sui corporis sed uxoris* et econuerso secundum apostolum. 90
- Quarto, habet maiorem utilitatem, quia qui uxorem
 5 habet sollicitus erit quomodo placeat uxori, quare diuisus est.
- Quinto, habet maiorem sanctitatem, quia coniugati tribulationem carnis habent et impulsionem maiorem quam non coniugati. 95
- Sexto, habent maiorem utilitatem, quia maius premium et maior fructus sibi debetur. Merito igitur, sapiens uir continentium sanctissimum statum preelegit. 100
- Que omnia attendentes, sapiens ac humani iuris
 15 interpretes, non insulse coniugio carnali spirituale conubium pretulere, ut uidere libet in statu continentium et eorum qui in ordine ecclesiastico in hac terrena uita militant, ut tandem in supernis triumphent. Aiunt enim id ipsum spirituale coniugium
 20 non solum dignius esse quam carnale, sed honorabilius atque fecundius, sed et securius et fortius.
- His itaque auditis, quippe a matre presertim cum fletibus expositis, decreui a coniugio paulisper
 110 subsistere. Verum attinentes et amici, si pro tunc matrimonii onera subire non placebat, ad publica me saltem transferrem officia, et presertim ad iudicandum populos, presidendum urbibus, his suasionibus commonebant. 115

1 uir...uxoris] I Cor. 7,4 (mulier sui corporis potestatem non habet sed uir similiter autem et uir sui corporis potestatem non habet sed mulier).

2 uxoris : uxor *DGM* 4 utilitatem : utilitate *V* • uxorem habet : cum uxore est *R* 5 erit : est *G* : om. *R* • quare : et *V* 14 Que...fortius : om. *R* • sapiens : sapientes *DIFMVz* 17 post ecclesiastico : qui *add. W* 19 triumphent : triumphant *G* 21 fecundius : facundius *W* • et² : ac *V* 22 presertim : post fletibus *transp. F* • cum : om. *F* 25 placebat : placebit *H* 28 commonebant : commonebat *DM* • post commonebant : sequentibus *add. F*

En tercer lugar, tiene mayor libertad porque *el varón no tiene control sobre su cuerpo sino su esposa* y viceversa, según el apóstol.

5 En cuarto lugar, tiene mayor provecho, porque el casado se preocupa por complacer a su esposa, razón por la cual está dividido.

En quinto lugar, tiene mayor santidad, porque los casados tienen mayores deseos carnales que los que no están casados.

10 En sexto lugar, tienen mayor provecho porque se han ganado las mayores prebendas y los mejores frutos. Con razón, entonces, el hombre sabio elige el estado santo de la castidad.

15 El hombre sabio y los intérpretes del derecho civil, tras haberse dado cuenta de todos estos aspectos, acertaron al preferir el matrimonio espiritual a la unión carnal, como se puede apreciar porque se hallan en el estado de la castidad y bajo el orden eclesiástico en esta vida terrena para triunfar, al final, en la celestial. Dicen que esa unión espiritual no sólo es más digna que la carnal, sino también más honorable y fértil al tiempo que más segura y poderosa.

25 Así pues, cuando escuché las palabras que mi madre nos había expuesto entre sollozos, tomé la decisión de apartarme, por el momento, del matrimonio. No obstante, mis parientes y amigos me intentaron convencer de que, si no quería padecer las responsabilidades del matrimonio, pasara al menos a los cargos públicos, concretamente a la judicatura y al gobierno de las ciudades.

30

CAPITVLVM XIII DE MAGISTRATV IVDICVM ET DE OFFICIO ET MVNERE IVDICANDI POPVLOS ET PRESIDENDI CIVITATIBVS ET DE LAVDIBVS HVIVSMODI OFFICIORVM ET COMMENDATIONE TALIS EXERCITII.

5 Prefecture atque iudicandi munus, quam 5
necessarius uite humane, quam excellens et preclarum
sit exercitium et a cunctis mortalibus honori habitum,
nemo est qui nesciat, nisi qui legibus subici recusat aut
10 alienis iacturis ditari peroptat. Vt enim Hieronymus ait, 10
nisi primus homo imaginem Dei in se peccando uiolasset,
nequaquam homo homini subiectus esset, nec alius
alium iudicasset, fuisset enim sibi unusquisque iudex.
Nam a principio non dixit Deus homini ut presit
hominibus, sed: Dominamini, inquit, piscibus maris et
15 *uolatilibus celi ac bestiis terre. Postquam uero peccatum* 15
inter homines inualuit: iurgia, rixe, bella et seminaria
discordie crescere ceperunt. Fuit igitur necessarium ad
comprimendum iniquorum cupidines et uiolentias, ut
diuina prouidentia homo homines iudicare possit, ut
20 *quos natura ipsa aut amor ad bonum non prouocat,* 20
saltem timor hominis coherceat. Et hoc est quod alibi ad
eundem sensum Augustinus ait quia cum populi
multitudo ab his qui maiores sunt opprimeretur,
expediens admodum fuit ad aliquem confugere uirtute

10 primus...coherceat] *Non apud HIER. sed HAYM. hom. 138 [PL 118.735] (primus homo imaginem Dei in se peccando uiolasset, nequaquam homo homini subiectus esset. Quia in initio cum fecisset Deus hominem ad imaginem et similitudinem suam, non ait: Praesit homo hominibus, sed dominamini piscibus maris et uolatilibus coeli et bestiis terrae. Postquam uero peccatum inter homines, iurgia, rixae, et seminarium discordiae crescere coepit, ad comprimendam prauorum hominum insolentiam, proposuit Deus hominibus hominem, ut quos amor Dei non prouocabat ad bonum, saltem timor hominis coaceret a malis). 14 Dominamini...celi] Gen. 1,28.*

1 *post de*¹ : alio uiuendi modo ~~siue exercitio~~ uidelicet de officio *add. R*
2 *de : om. M* 3 *post et : de add. MV* 4 *exercitii : exercitus W • post*
exercitii : sequitur capitulum add. A 5 *atque : siue R* 6 *humane :*
s.lin. R 7 *et : om. AG • honori : honore G* 8 *nesciat : nescit W*
9 *ditari...meminisse : marg. R* 10 *peccando uiolasset : uiolando*
peccasset AGH 11 *alius : unus W* 12 *sibi : ibi G : post unusquisque*
transp. W 15 *ac : et AFG • bestiis : bestia A • uero : enim G*
17 *discordie : discordia H • crescere : om. H* 18 *cupidines : cupiens I*
19 *possit : posset G* 22 *populi multitudo : m. p. M*

CAPÍTULO XIII: LA MAGISTRATURA JUDICIAL; FUNCIÓN PÚBLICA DE LA JUDICATURA Y GOBIERNO DE LA CIUDAD; ELOGIOS DE ESTE TIPO DE CARGOS; REPUTACIÓN DE ESTE TRABAJO.

5 No hay nadie que desconozca, salvo quien rechaza
someterse a las leyes o desea hacerse rico con las
desgracias ajenas, lo necesaria, excelente e ilustre que
es la función pública del gobierno y de la judicatura
para la vida humana. Como dice Jerónimo, si *el primer*
10 *hombre no hubiese violado la imagen de Dios pecando*
contra él, de ninguna manera se habría sometido un
hombre a otro, ni uno habría juzgado a otro, sino que
cada uno habría sido su propio juez. Pues Dios al
principio de los tiempos no dijo que un hombre estuviera
15 *por delante de los demás sino que dijo: Dominad sobre*
los peces del mar, las aves del cielo y los animales de la
tierra. Después, el pecado se hizo fuerte entre los
hombres: comenzaron a aumentar las disputas, las riñas,
las guerras y los motivos de las desavenencias. Entonces,
20 *con idea de reprimir el deseo y la violencia de los*
hombres malvados, se hizo necesario que un hombre,
gracias a la divina Providencia, pudiera juzgar a otros
hombres para que al menos el temor de este hombre les
obligara a hacer el bien, si la propia naturaleza o el
25 *respeto a los demás no les invitaba a ello.* Y esto es a lo
que se refería Agustín en otro pasaje con el mismo
sentido: Cuando los poderosos oprimían a la multitud

et auctoritate prestantem, qui iniurias cohiberet et
summa infimis pari equitate coequaret legumque
transgressores puniret. 25

Qui apud quosdam magistratus, apud alios presides,
5 alibi pretores siue potestates, communius uero iudices
a iudicando appellati sunt. Hi apud gentiles plurimum 30
honorabantur de quibus Valerius ait quia Apollo
requisitus de iustis magistratibus respondit *se nescire
utrum deorum numero an hominum aggregari*
10 deberent. Adeo enim hoc exercitium illustre apud eos
fuit ut illud omni potentatui preferrent. Quid enim, 35
teste Cicerone, preclarius digniusque iure inter
mortales exercitium excogitari potest quam unum
hominem in republica reperiri qui communi utilitati
15 seruiat, qui communia pro suis, sua pro communibus
habeat, qui uelit et sciat *personam ciuitatis gerere* 40
dignitatem, decus sustinere legesque obseruare, iura
tueri atque exequi et postremo cuncta que ad
republicam pertinent, fidei sue commissa meminisse?

Magistratus siquidem atque ius dicendi potestatem
20 habentes, non modo terrenorum principum aut
populorum sed immortalis Dei auctoritate et uice 45
funguntur. Est enim latissima eorum potestas et
iurisdictio, ueluti qui uite simul et necis hominum
25 domini penitus constituti sunt. Hinc apostolus dicebat:
Qui me iudicat Dominus est. Hi ergo iudices atque 50
prouinciarum potestates atque rectores cum recte
agunt, Deo pariter et hominibus acceptissimi sunt.
Scriptum est enim: *Beati qui iudicium faciunt et*

8 se...aggregari] VAL.MAX. 5,3 (nescire se utrum illum hominum an
deorum numero adgregaret). 16 personam...meminisse] CIC. off.
1,124 (gerere personam ciuitatis debereque eius dignitatem et decus
sustinere, seruare leges, iura describere, ea fidei suae commissa
meminisse). 26 Qui...est] I Cor. 4,4 (qui autem iudicat me Dominus
est). 29 Beati...tempore] Ps. 105,3 (beati qui custodiunt iudicium et
faciunt iustitiam in omni tempore).

1 et¹: aut AGH • iniurias: iurias W • et²: ut G 3 puniret: punirent
H: punire W 7 quia: qui GH 9 utrum: om. AG 12 iure: om. DIMVz
13 mortales: mortalibus W • excogitari: cogitari G 14 utilitati
seruiat: s. u. F 15 qui...habeat: om. M 17 decus: genus M 19 sue:
sua W 21 aut: s.lin. R 22 populorum: s.lin. R: populorumque G •
uice: uite G 23 potestas: potestates H 24 uite simul: s. u. W
29 iudicium...iustitiam: iustitiam ... iudicium F

del pueblo, resultó muy provechoso recurrir a alguien notable por su virtud y su autoridad para poner freno a los ataques y para igualar con la misma justicia a los poderosos con los humildes y para castigar a los transgresores de la ley.

Unos los llaman magistrados, otros gobernadores, en otra parte pretores o *podestà*², mientras que lo más común es que se les llame jueces porque juzgan. Era una figura muy honrada entre los gentiles, y de ellos Valerio dice que cuando se le preguntó a Apolo por los magistrados justos respondió que *no sabía si se les debía incluir entre los dioses o entre los hombres*. Hasta tal punto resultó este trabajo ilustre entre los gentiles, que lo preferían a cualquier poder. Según asegura Cicerón, ¿es posible pensar que haya entre los mortales un trabajo más digno por derecho propio que encontrar un solo hombre que sirva al bien común del estado, que tenga lo común por suyo y lo suyo por común, que quiera y que sepa *llevar el gobierno de la ciudad, mantener su honra y respetar y observar las leyes y ejecutarlas y, por último, recordar que todo lo que atañe a la república se ha encomendado a su cargo*?

En efecto, los magistrados y los que tienen la potestad para juzgar, no sólo desempeñan su cargo bajo la autoridad y representación de príncipes y pueblos de este mundo, sino también de Dios inmortal. Su potestad y jurisdicción es inmensa pues se les ha constituido como señores de la vida y la muerte de los hombres. Por eso el apóstol decía: *El Señor es quien me juzga*. En consecuencia los jueces, los *podestà* y los gobernadores de las ciudades son muy queridos tanto por Dios como por los hombres. Está escrito: *Dichosos*

2)Nombre que se daba a los gobernadores de las ciudades en la Italia del Medievo.

iustitiam in omni tempore; et iterum per sapientem: *Qui*
custodit et iudicat iustitiam ipse exaltabitur. Nec modo 55
 in eterna uita eorum extaltatio erit, sed in hoc seculo
 sublimatur. De quo per eundem sapientem dicitur:
 5 *Iustitia eleuat egentem.* Vnde et noster Isidorus: *Magna*
est, inquit, laus recte iudicantis, qui sicut nocere ciuibus
nescit, ita prodesse omnibus nouit. Aliis enim prestat 60
censuram iustitie; alios bonitate iudicii sine personarum
acceptione suscipit; non infirmat iustitiam auaritie
 10 *flamma nec studet auferre alteri quod cupiat;* et subdit:
Hi sunt ueri iudices, qui sicut de iusto iudicio ditari non
appetunt, sic eterno premio coronantur. Demum uero 65
 iudices, si locupletes fieri peroptant, id quam facile eis
 sit, nemo ambigit. Nam qui ciuili auctoritate et
 15 potentatu funguntur, paruo temporis compendio
 longas consueuere congregare diuitias.

CAPITVLVM XIII DE ONERIBVS ET LABORIBVS ET INCOMMODIS
 PREFECTVRE ET IVDICATVRE ET PRESIDENTIE IN POPVLIS ET DE
 PERICVLIS HVIVSMODI EXERCITII.

20 Sed post huius exercitii laudes, uidelicet iudicandi et
 presidendi honorem tantopere commendatum, illico 5
 mater bona illius status prementia onera atque aperta
 pericula enarrabat, que tot sunt ut uix enarrari queant.

1 Qui...exaltabitur] Eccli. 20,30 (qui operatur iustitiam ipse exaltabitur). 5 Iustitia...egentem] Prou. 14,34 (... gentem). • Magna...cupiat] ISID. sent. 3,52,2 [PL 83.724] (bonus iudex sicut nocere ciuibus nescit, ita prodesse omnibus debet. Aliis enim praestat censuram iustitiae, aliis bonitatem. Iudicia sine personarum acceptione suscipit, qui non infirmat iustitiam auaritiae flamma nec studet auferre alteri quod cupiat sibi). 11 Hi...coronantur] ISID. sent. 3,52,3 [PL 83.724] (boni iudices iustitiam ad solam obtinendam salutem aeternam suscipiunt, nec eam muneribus acceptis distribuunt, ut dum de iusto iudicio temporalia lucra non appetunt, praemio aeterno ditentur).

5 noster : magnus GH : magister A 7 omnibus : hominibus G 8 alios : alio F 10 alteri : aliter M 14 sit : fit W : post a add. I 16 longas : longo M 17 oneribvs : onoribus A 18 in popvlis : om. AG 19 exercitii : exercitus W 20 exercitii : exercitus W 21 presidendi honorem : h. pr. V 23 enarrabat : narrabat G

los que guardan el derecho y en todo tiempo practican la justicia; y de nuevo dice el sabio: *Quien guarda y cumple tu justicia, será exaltado*. Y esa exaltación no será sólo en la vida eterna, sino que también serán
5 sublimes en esta vida, de lo que da testimonio el mismo sabio: *La justicia ensalza al necesitado*. Por ello también nuestro compatriota Isidoro decía: *Grande es el elogio del que juzga con sentido común porque como no sabe hacer daño a sus ciudadanos, de ese modo puede*
10 *aprovechar a todas las gentes. A unos les concede un veredicto justo, a otros los acoge en la bondad de su juicio sin saber cómo es la persona; no debilita la justicia con la llama de la avaricia ni se empeña en quitarle a otra persona aquello que desea*; y añade: *Estos son los auténticos jueces, los que no quieren hacerse ricos con sus juicios, por lo cual serán coronados de eternas prebendas*. Por último, en el caso de que los jueces desearan ser adinerados, nadie ignora lo fácil que les resultaría. Pues los que desempeñan la autoridad y el
15 poder civil están acostumbrados a conseguir grandes riquezas en poco tiempo.

CAPÍTULO XIV: RESPONSABILIDADES, PADECIMIENTOS E INCONVENIENTES DEL GOBIERNO, DE LA JUDICATURA Y DEL MANDO SOBRE LOS PUEBLOS; RIESGOS DE ESTE TIPO DE TRABAJO.

25 Pero tras los elogios de este trabajo tan valorado, tener el honor de juzgar y de gobernar, mi bondadosa madre comenzó inmediatamente a contarnos los evidentes peligros y las responsabilidades que pesan sobre este estado, que son tantos que casi no se pueden
30 contar.

- In primisque ueniebat in mentem quod scriptum sepe audierat: *Noli fieri iudex nisi uirtute ualeas rumpere iniquitatem*. Qui se igitur talem estimat, uanus
 5 est aut temerarius. Denique inter cetera quattuor pericula iudicantem comitantur; que omnia uel alterum uitare difficulter quisque mortalium potest.
- Primum siquidem periculum ex eo maxime imminet, quia plerumque ex causarum multitudine defectus
 10 accidit sollicite discussionis, quod utique periculum cauens beatus Iob dicebat: *Causam quam nesciebam diligentissime inuestigabam*. Super quo Gregorius: *Ad proferendas sententias uideamus ne umquam precipites simus ne temere indiscussa iudicemus et quelibet audita mala statim moueant*.
 15
- Secundum iudicis periculum sequitur: affectus uidelicet atque inordinata passio, que tanto certius eos comitantur quanto difficilius ab eo separantur. Vnde Augustinus quasi pro quodam miraculo narrat Alipium,
 20 collegam suum, nullo affectu, odio, timore atque premio iustitias subuertisse.
- Tertium iudicis periculum paratur ex obliqua intentione aut iniusto animo. Vnde scriptum est: *Quod iustum est iuste exequaris*, quasi dicere uelit non est
 30 satis iudici iusta decernere, sed necesse est, si

2 Noli...iniquitatem] Eccli. 7,6 (noli quaerere fieri iudex nisi si ualeas uirtute inrumpere iniquitates). 10 Causam...inuestigabam] Iob 29,16. 11 Ad...moueant] GREG. M. *moral.* 19,25 [PL 76.126] (Qua in re notandum uideo ne ad proferendam sententiam unquam praecipites esse debeamus, ne temere indiscussa iudicemus, ne quaelibet mala audita nos moueant). 15 Secundum...subuertisse] cf. SANCT. AREV. *pol.* 2,7: Lo ijº: deven ser los juezes libres de toda afección de amigos (...) Lo iij: deve todo juez no declinar de lo justo por odio ni malquerencia (...) Lo vº: deve aun ser todo juez libre de todo temor, ca deve fazer los juicios sin temor de persona alguna. 19 affectu...subuertisse] cf. Ps. AVG. *erem.* 35 [PL 40.1297]: Iudices ut caueant ne odio amore pretio precibus uel timore corrumpantur caetera que uitia declinent et iustitiam seruent (...) Cauete ergo ne corrumpamini odio amore pretio precibus uel timore. 22 Quod...exequaris] Deut. 16,20 (iuste quod iustum est persequeris).

1 primisque : primis V 3 uanus : om. GH 4 aut : atque G 13 simus : sumus W 14 post statim : non add. R 17 separantur : seperantur r : separentur AG 21 ex : et W 24 decernere : discernere G

En primer lugar nos recordaba aquel pasaje bíblico que había oído tantas veces: *No pretendas ser juez a menos que tengas valor para acabar con la injusticia*. Resulta que quien se cree capaz está hueco por dentro
5 o es muy atrevido. Además, cuatro son los peligros, entre otros, que acompañan al juez; ningún mortal será capaz de evitar estos o cualesquiera otros sin tener problemas.

El primer peligro acecha especialmente porque la
10 mayor parte de las veces, debido a la multitud de causas, se echa en falta una investigación minuciosa, hecho del que ya avisaba el santo Job cuando decía: *Examinaba la causa que desconocía*. Sobre esto decía Gregorio: *Debemos mirar por no precipitarnos en emitir*
15 *la sentencia para no tener miedo de emitir juicios sobre algo que no hemos tratado y que cualquier cosa que oigamos nos lleve a tomar una decisión equivocada*.

Le sigue el segundo peligro del juez: una disposición o una pasión improcedente. Es tan cierto que les
20 acecha como tan difícil que se separen de ella. Por ello Agustín cuenta casi como un milagro que su amigo Alipio emitiera sus veredictos sin ningún tipo de predisposición, odio, temor o prebenda.

El tercer peligro del juez procede de sus aviesas
25 intenciones o de su ánimo injusto. Por ello está escrito: *Sigue estrictamente la justicia*, lo que equivale a decir que no es suficiente que el juez emita un juicio justo, sino que es preciso, si no quiere tener problemas, que

- periculum uitare cupit, ut iusta iuste decernat, id est,
recto animo agant ea que leges iubent. Narrat siquidem
Gregorius quemdam sanctum uirum uidisse iudicem,
quem cognouerat, in locis teterrimis magno pondere 35
5 ferri ligatum, a quo, cum quereretur quidnam hoc
esset, responsum est, quia eo solo ea patiebatur quia
cum iudex esset, si quid pene atque uindictae, etiam
secundum leges, alicui uiuens inferebat, plus tamen
crudelitatis desiderio quam publico zelo mouebatur. 40
10 Quartum periculum iudices continue tentat
donorum uidelicet et munerum cupiditas. Quis enim
ille est de quo uere dicere possimus qui discutit manus
suas ab omni munere? Hic in excelsis habitabit. Ea
siquidem pericula, tanto iudicibus promptiora sunt 45
15 quanto difficilius euitantur. Vnde Isidorus: *Multi
tribunal ascendunt, sed rari iudices inueniuntur qui
populos legum moderamine regant*. Et si cetera ad hoc
uitandum periculum persuasioni desint, illud Petrarche
occurrebat, quia iudex ipse populorum honorato 50
20 quodam exilio damnatur, dum otium domesticum cum
externa sollicitudine permutatur.

4 in...mouebatur] cf. GREG. M. *dial.* 4,36 [PL 77.384]: in locis teterrimis magno ferri pondere religatum ac depressum uidisse confessus est. Qui dum requireret cur ita esset, ea se dixit audisse, quae nos qui eum in hac ecclesiastica domo nouimus, scientes eius acta recolimus. Dictum namque est: Haec idcirco patitur, quia si quid ei pro facienda ultione iubebatur, ad inferendas plagas plus ex crudelitatis desiderio, quam ex obedientia seruiebat.
15 Multi...regant] ISID. *sent.* 3,52,9 [PL 83.725] (rari sunt autem qui tribunal...). 19 honorato...permutatur] cf. PETR. *rem.* 1,47,21-22: sum preses prouinciae. Honorato exilio damnatus otium domesticum externa sollicitudine permutasti.

1 periculum : pericula *F* • iusta iuste : iuste iusta *W* 2 agant : agat *DV* • iubent : iubant *A* 4 in locis : *om. D* • teterrimis : tenerrimis *AG* 5 hoc : *om. AGH* 9 crudelitatis : credulitas (crudelitatis *D*²) *D* : • desiderio : desideria *AG* 12 ille est : e. i. *AGH* • possumus : possumus *FIW* 17 regant : regunt *G* 18 desint : desunt *G* 19 iudex : *om. D* 20 cum : *s.lin. R* 21 externa : extrema *M*

emita un juicio justo conforme a la ley, es decir, que ejecuten con justicia aquello a lo que están obligados por ley. Cuenta Gregorio que un santo vio una vez que llevaban a un juez conocido suyo a un lugar terrible; cuando le preguntó qué significaba todo eso, le contestó que sufría aquello sólo porque, como era juez, cuando había tenido que dictaminar alguna pena o castigo, incluso conforme a las leyes, se había dejado llevar, sin embargo, más por su deseo de crueldad que por el servicio público.

El cuarto peligro está acechando continuamente a los jueces: su deseo de regalos y prebendas. ¿Quién hay del que podamos decir, con razón, que mantiene sus manos lejos de cualquier prebenda? Seguro que vivirá en el cielo. En efecto, estos peligros son tan comunes en los jueces como difíciles de evitar. Por ello Isidoro dice: *Son muchos los que se suben al tribunal, pero rara vez se encuentra un juez que gobierne a su pueblo con la moderación de las leyes.* Y si falta algún otro argumento para terminar de convencernos de que se debe evitar este peligro, cabría mencionar el pasaje de Petrarca donde el propio juez, condenado a un exilio honorable, cambia la paz de su casa por las preocupaciones de los demás.

Amara certe et turbida iudicum sors est: habent
 enim domum non modo muneribus apertam, sed et
 litibus, silentio uacuam, querimoniis plenam, 55
 iurgiisque refertam. Quidquid languidum, quidquid
 5 egrotum in prouincie seu ciuitatis uisceribus latet,
 totum sibi tractandum curandumque reseruatur. Vnde
 Plautus, ille comicus, durum admodum opus dicebat
 multos corrigere, quod hinc patet, quia sese corrigant 60
 paucissimi. Adde illud Plutarchi preclarum exemplum
 10 qui cum iudex eligeretur, renuit dicens: 'Quare sic
 iudicabo quasi statim ab aliis iudicandus'. Nec modo ab
 hominibus iudex ipse iudicatur, quippe in quem totius
 populi oculi uertuntur, sed durius a Deo, summo 65
 omnium iudice iudicari timet, dicente scriptura:
 15 *Iudicium durissimum his qui presunt*. Postremo pudor
 est quod iudicibus et magistratibus pudor nullus sit, his
 preesse quibus subesse dignius fuerat.

Cum igitur talia docta mater recoleret, omnem 70
 iudicandi ambitum manu quadam ab animo erumpere
 20 uisa est. Sed dum iudicandi tribunalia tantopere
 abhorrerem, ad cetera reipublice honesta et publicata
 munera condescendere et presertim officium consulum
 ciuitatum, quos appellamus rectores, contribules ipsi 75
 his suasionibus hortabantur.

1 Amara...reseruatur] cf. PETR. *rem.* 1,47,22: amara et turbida
 presidentium sors: festis diebus ludisque et conuiuuiis arcentur,
 muneribus clausum limen et apertum litibus tectum, iocis uacuum,
 plenum querimoniis ac iurgiis, quicquid languidum, quicquid egrum,
 quicquid marcidum in prouincie uisceribus latet, totum tibi
 tractandum curandumque obtigit: durum opus! Quanti nempe negotii
 sit multos corrigere hinc patet, quod sese corrigunt paucissimi.
15 Iudicium...presunt] Sap. 6,6.

2 apertam : apertum AGH 5 prouincie : prouintia F • seu : s.lin. R
 6 reseruatur : seruatur V 12 totius : post quippe transp. W 14 timet
 : timent W 15 Postremo...fuerat : marg. R 17 fuerat : foret F
 18 omnem : om. V 19 ab : om. AG 20 uisa : digna W 23 ciuitatum :
 om. F

La suerte del juez es amarga y confusa: tienen su casa abierta no sólo a las prebendas, sino también a los pleitos y está vacía de silencio, llena de quejas y repleta de discusiones. Cualquier achaque o enfermedad que
5 se oculte en las entrañas de su provincia o de su ciudad, todo se le deja para que lo trate y lo cure él. Por ello Plauto, el comediógrafo, decía que es un trabajo duro el tener que corregir a todo el mundo, por lo que resulta evidente que son muy pocos los que se corrigen
10 a sí mismos. Añade aquel famoso ejemplo del que habla Plutarco: cuando estaban eligiendo a un juez, éste renunció diciendo: «Juzgaría como si al instante fuera a ser juzgado por otros». Pero no son sólo los hombres los únicos que juzgan al juez, al que se dirigen todas las
15 miradas del pueblo, sino que teme ser juzgado con mayor severidad por Dios, el juez supremo, según dice la Escritura: *El juicio más severo será para los que gobiernan*. Por último, es una vergüenza que los jueces y los magistrados no tengan vergüenza. Tendrían
20 mayor dignidad si estuvieran por debajo de los ciudadanos sobre los que están al frente.

Entonces, después de que mi sabia madre pasara revista a estos aspectos, tuve la impresión de que me hacía olvidar, de un solo golpe, todo lo relacionado con
25 los jueces. Pero mientras mostraba yo tal horror por los tribunales, mis parientes me animaban con persuasivas palabras a que descendiera a los demás honestos cargos públicos del estado y especialmente al cargo de cónsul de la ciudad, lo que ahora llamamos
30 alcalde.

CAPITVLVM DECIMVM QVINTVM DE EXERCITIO ET OFFICIO
CONSILIARIORVM PRINCIPVM ET VRBIVM ET PROVINCIA RV M ET DE
VTILITATE, LAVDIBVS ET PRECONIIS HVIVSMODI VIVENDI.

- Magna semper reipublice consulendi auctoritas fuit.
- 5 Consules enim siue consiliarii a consulendo recte dicti 5
sunt, quorum prouidentia respublicas regitur;
eorumque consilio aduersa ciuitatis pelluntur; quies
eius atque tranquillitas eorum studio et industria
10 comparatur. Estque eius generis officium ipsum ut 10
altissimo Deo continuum obsequium et reipublice
presidium afferat. Vnde Augustinus De uerbis Domini:
Nec utique *republicam gerere crimosum est*. Sed
tunc demum illicitum est si, ut diuitias priuatas augeas
republicam administras
- 15 Vt enim inquit philosophus, nil tam utile est 15
ciuitatibus et regnis quam studiosorum habere
consilia; quorum officium, ut ait Tullius, est *utilitatem
ciuium sic tueri ut, quidquid agant, ad rempublicam
referant, obliti commodorum propriorum*. Quid enim est
20 dignius, quid reipublice utilius, quid Deo acceptius 20
quam rempublicam pacatam quietamque tenere et

1 Capitvlvm...vivendi] cf. SANCT. AREV. *pol.* 2,4: En la quarta consideraci3n dize qu3les deven ser los consejeros de los reyes y los regidores de las cibdades, y c3mo deven ser discretos y prudentes y constantes en la fee y justicia. 5 Consules...sunt] cf. SANCT. AREV. *pol.* 2,4: Onde los romanos llam3vanlos c3nsules por la prudencia del consejo, m3s que por la potencia de las armas. 12 rempublicam...est] Ps. AVG. *serm.* 82,1 [PL 39.1904]; *DECRET.* Grat. 2,17,3 [PL 187.1164]. 15 nil...consilia] cf. ARIST. *rh.* 1,4 (1360a): Vtile autem ad legislationes non solum attendere que ciuilitati expediunt, ex preteritis consideranti, sed et eas que apud alios scire, quales quibus congruant; quare palam quod ad legislationem quidem terre descriptiones sunt utiles (hinc enim est accipere gentium leges), ad ciuilia autem consilia historie scribentium gesta; omnia autem hec politice, sed non rethorice opus sunt. 17 utilitatem...propriorum] Cíc. *off.* 1,85 (unum, ut utilitatem ciuium sic tueantur, ut quaecumque agunt, ad eam referant obliti commodorum suorum).

1 exercitio...vivendi : consulibus siue consiliariis principum aut urbium et prouintiarum et de huiusmodi honorandi exercitii laudibus, honoribus et utilitate R 2 et² : ac V • et³ : ac G 5 enim...consiliarii : *marg.* R • dicti : ducti R 9 Estque : etque G 21 rempublicam : reipublice G • pacatam : placatam B

CAPÍTULO DECIMOQUINTO: TRABAJO Y CARGO DE LOS CONSEJEROS DE LOS PRÍNCIPES, DE LOS ALCALDES DE LAS CIUDADES Y DE LOS GOBERNADORES DE LAS PROVINCIAS; PROVECHO, ELOGIOS Y ENCOMIOS DE ESTE TIPO DE VIDA.

5 Siempre ha sido grande el poder de aconsejar al estado. Se llaman cónsules, es decir, consejeros, porque aconsejan. Su capacidad para prever dirige los estados y con sus consejos la ciudad hace frente a sus males; la tranquilidad y la calma de la ciudad se consiguen
10 gracias a su esfuerzo y a su trabajo. Un cargo de este tipo es un regalo continuo para el Altísimo y una defensa para el estado. Por ello Agustín en su obra *La palabra del Señor: Gobernar un estado no es constitutivo de pecado*. Lo que resulta ilícito, entonces, es
15 administrar el estado con la intención de incrementar la riqueza propia.

Como dice el filósofo, no hay nada tan provechoso para las ciudades y los reinos como contar con el consejo de los sabios cuyo trabajo, como dice Tulio, es
20 *provechoso para los ciudadanos en la medida en que todo lo que hacen es en favor del estado, sin acordarse de su propio beneficio*. ¿Hay algo más digno o más provechoso para el estado y más aceptado por Dios que mantener la paz y la tranquilidad en el estado y

- consilio plerumque explere quod armis et multorum
cedibus effici non possit? Nam, ut inquit Tullius, *non*
uiribus aut uelocitatibus aut celeritate corporis res
magne geruntur, sed consilio et auctoritate et scientia 25
5 *presidentium.*
- Consilarii enim rerum publicarum plus agunt quam
qui corpora iaculis hostium exponunt. Similes enim
sunt gubernatoribus in naui, qui longe plus agunt
nauem dirigendo quam ceteri aut nauigando aut 30
10 pugnando. Vnde et in bellis parum prosunt arma ubi
non est consilium, ut ait Tullius. Philosophi enim et
consilio uigentes, plus consilio in bello paceque
egerunt quam armis. Vnde sapiens ait: *Cum dispositione*
consilii initur bellum et erit salus ubi multa consilia. 35
15 Alexandrum quidem eo potissimum tam ingentes
uictorias obtinuisse legimus, quia consiliariis bonis
cuncta agebat, ut inquit Trogus Pompeius. Et
propterea, consilarii principum, necnon consules et
rectores prouinciarum urbium magno semper honori 40
20 fuere et patres patrie recte ab antiquis appellabantur.
- Ad hoc itaque exercitium et uiuendi formam, amici
et contribules his et plurimis persuasionibus me

2 non²...presidentium] Cic. *Cato* 85 (non uiribus aut uelocitate aut celeritate corporum res magnae geruntur, sed consilio auctoritate sententia). 6 Consilarii...exponunt] cf. SANCT. AREV. *pol.* 2,4: no solamente aprovecha a la cibdad aquel que venze a los enemigos y corrige los maleficios, pero aun más el que con buenos consejos trahe y causa la virtud a los cibdadanos. 7 Similes...pugnando] cf. SANCT. AREV. *pol.* 2,4: ca son como los gobernadores de las naves, en las quales aunque otros muchos ayan trabajos (...), pero aquel que está sentado en la proa quietamente y trahe la llave y governalle de la nave, mucho mayores cosas faze que los otros. 10 in...consilium] cf. Cic. *off.* 1,76: parui enim sunt foris arma, nisi est consilium domi; cf. SANCT. AREV. *pol.* 2,4: Ca, como dize Tulio en el libro de Officios, demasiadas son las armas de fuera si dentro no ay prudente consejo. 13 Cum...consilia] Prou. 24,6 (quia cum dispositione initur bellum et erit salus ubi multa consilia sunt).

1 quod : quid ABHW • multorum cedibus : c. m. V 6 enim : autem M 9 dirigendo : gubernando F 10 prosunt : possunt DI 12 paceque : et pace F 15 eo : ea AGHRW : om. M • potissimum : potentissimum M • ingentes : uigentes H 18 consilarii...necnon : om. R 19 post prouinciarum : et add. F 21 itaque : utique M

resolver la mayor parte de las veces los problemas gracias a los consejos, cosa que no se puede hacer por medio de armas y de la muerte de muchas personas? Pues, como dice Tulio, *los grandes asuntos no se llevan a*
5 *cabo con la fuerza, velocidad o rapidez del cuerpo, sino con el consejo, autoridad y sabiduría de los que mandan.*

Los consejeros del estado hacen más que los que exponen su cuerpo a la lanza del enemigo. Se parecen al capitán del barco, que consigue más dirigiendo la
10 nave que los demás navegando o luchando. Por ello, incluso en la guerra, las armas sirven de poco cuando no hay deliberación, como dice Tulio. Los filósofos y los buenos consejeros consiguieron más con sus consejos en tiempos de guerra y de paz que lo que se consiguió
15 con las armas. Por ello dice el sabio: *Con estrategia se hace la guerra y el éxito dependerá de los muchos consejos.* Especialmente por ello consiguió Alejandro tan inmensas victorias, según hemos leído, porque lo consultaba todo con sus sabios consejeros, como dice
20 Pompeyo Trogo. Además, los consejeros de los príncipes y también los gobernadores de las provincias y los alcaldes de las ciudades, gozaron siempre de gran honor y los antiguos los llamaban, con razón, padres de la patria.

25 Así pues, mis amigos y mis parientes se las ingeniaban para encaminarme, con éstas y otras

trahere moliebantur. Addebant preterea hunc uiuendi
modum genitorem meum ueluti honestum et sine 45
crimine delegisse. Nec erat inconueniens filium laudata
honestaque patris exercitia ac uestigia imitari.

5 CAPITVLVM DECIMVM SEXTVM DE LABORIBVS, ONERIBVS ET
INCOMMODIS CONSVLVM SIVE CONSILIARIORVM ET RECTORVM
VRBIVM ET PROVINCIARVM ET DE PERICVLIS HVIVS STATVS.

Sed uix amici uerba finierant, qui officium
consulendi in ciuitatibus tantopere collaudabant, et 5
10 ecce mater anxia occurrit et plurima nedum onera, sed
incommoda et pericula huius uite et exercitii
prudentissime relegebat. Sed inter cetera id Catonis
commemorabat, quoniam difficillimum est quempiam
15 sic reipublice consulere ut prosit simul et placeat, sed
longe difficilius est, ut sit ei in uerbo ueritas, in consilio
fides, in commissis silentium, in imperando suauitas et
tandem euentum non uirtus sed fortuna moderabitur.
Iterum illud Platonis in Republica occurrebat: Parua,
inquit, ciuitas egre regitur. Magne uero urbes difficiles 15
20 regimine existunt. Quare qui ad huiusmodi
ministerium suspirant, necesse est illud Lactantii
fateantur: Parum est, inquit, nobis domesticarum
curarum qui publicas adoptamus.

Denique quis putat consules ipsos uel consiliarios a 20
25 principibus uel populis amari, quos potius grauant
quam iuuant? Quod si extrinsecus honorari a populo
cernamus labiis credo. Cor autem singulorum ciuium
longe est ab eis et pauperum presertim, quos
durissimis exactionibus deuorant. Sed, etsi a populo 25

1 moliebantur : moliabantur *H* : mollabantur *G* 4 honestaque : atque
honestas *F* • ac uestigia : uestigiaque *F* 6 et rectorvm : *om. R* 7 post
provinciarvm : aut principum *add. R* • post statvs : sequitur *add. A*
9 post consulendi : principibus *add. R* • in : aut *R* 11 exercitii :
exercitus *W* 14 sic : sit *W* : *om. W* 19 difficiles regimine : difficile
regimen *W* 21 illud : *s.lin. R* 24 putat : putet *GHW* 25 uel populis :
s.lin. R • potius...Quod : *om. AG* 26 Quod si : quasi *W* • populo :
populis *V* : uel principibus *add. V*

muchas razones, hacia esta forma de vida. Añadían, además, que mi padre había elegido este modo de vida por su honestidad y su ausencia de pecado. Parecía bastante conveniente que su hijo siguiera las huellas de su padre y se dedicara a esta honesta ocupación.

CAPÍTULO DECIMOSEXTO: PADECIMIENTOS, RESPONSABILIDADES E INCONVENIENTES DE LOS CÓNSULES, O BIEN CONSEJEROS, Y DE LOS ALCALDES DE LAS CIUDADES Y LOS GOBERNADORES DE LAS PROVINCIAS; RIESGOS DE ESTE ESTADO.

Pero apenas habían terminado mis amigos sus palabras, con las que tanto elogiaban la condición del consejero de la ciudad, cuando hete aquí que irrumpió mi madre y comenzó a pasar revista, con muy buen criterio, no sólo a las responsabilidades de esta vida, sino también a sus inconvenientes y riesgos. Entre otros aspectos recordó aquel pasaje de Catón según el cual es muy difícil que nadie aconseje al estado de tal modo que al mismo tiempo le sea provechoso y le agrade, pero lo que resulta más difícil aún es que se halle verdad en sus palabras, buena fe en sus consejos, discreción sobre lo que se le ha encargado, afabilidad en sus órdenes y, por último, que sea la virtud, no la fortuna, la que temple en sus asuntos. También apareció aquel pasaje de *La república* de Platón: A duras penas se gobierna una ciudad pequeña. Las grandes, por su parte, se hacen difíciles de gobernar. Por esta razón, los que aspiran a tal ocupación, deberán aceptar lo que dijo Lactancio: Para los que adoptamos responsabilidades públicas, las nuestras propias no valen nada.

En fin, ¿quién va a pensar que el príncipe o el pueblo aman a los propios cónsules, o consejeros, cuando los están oprimiendo más que ayudando? Si pensamos que el pueblo les honra, creo que es de boquilla. El corazón de cada uno de sus ciudadanos está muy lejos de ellos, especialmente el de los pobres, a los que devoran con

	pro aliquo tempore amari colique eos uideamus, in mente ueniat quis populo Scipionibus carior fuit, quis Camillo, quis Rutilio et Metello, quis Salomone Greco, quis Hannibale, quis Lycurgo ad quos amor ingens 5 atque ardens feruor fuit popularis. Sed illico in odium, 30 in contemptum uersus est. Quorum illa fuere premia fori uidelicet labor, iniuria, accusatio, mors, exilium, carceres. Sed certe illud Catonis preclare dictum est quia inter ea, que prospera fortuna largiri uisa est, nil 10 tam pestilens tamque inconstans quam populi fauor, 35 cuius ad posteros funesta hereditas est. Adde quia, cum ad huiusmodi consulendi munus non nisi iurisiurandi sacramento accedant consilarii et rectores, totiens degerare uidentur quotiens senatum ingrediuntur. 15 Rursus cum, iuxta Ciceronem, eos qui de republica 40 consultant, ab amore, ab odio, ab ira, a timore liberos esse oportet, uix aut raro contingit consiliarios, consules urbium et rectores ab his passionibus fieri alienos.
20	Denique quam utiles in consulendo reipublice 45 existant, tristis ille euentus demonstrat, quia respublica plurimum eorum crudelissimo aut inertissimo consulatu in dies pauperior, illi uero ditiores euadunt. Nec aliis opus est testimoniis, preter 25 id quod infaustis atque infelicibus nostris diebus 50

9 nil...fauor] cf. SEN. *Phaedr.* 486-491: Non illum auarae mentis
inflammatur furor / qui se dicauit montium insontem iugis, / non aura
populi et uulgi infidum bonis, / non pestilens inuidia, non fragilis
fauor; / non ille regno seruit aut regno imminens / uanos honores
sequitur aut fluxas opes. 15 Rursus...alienos] cf. SANCT. *AREV. pol.*
2,4: Pues, según dicen los sabios antiguos, deven los consejeros ser
principalmente mucho estables y firmes y constantes, de guisa que no
se muevan por temor, amor ni odio ni cubdicia. • eos...oportet] cf. CIC.
de orat. 2,178: plura enim multo homines iudicant odio aut amore aut
cupiditate aut iracundia aut dolore aut laetitia aut spe aut timore aut
errore aut aliqua permotione mentis quam ueritate aut praescripto
aut iuris norma aliqua aut iudicii formula aut legibus.

2 mente : mentem V • Scipionibus : Scipionis W 3 quis¹...Metello :
om. G 5 in : om. AGH 9 largiri : post est transp. V 10 tamque :
tanquam I 11 funesta : om. H 12 munus : minus DI 13 totiens : om.
AG 14 degerare : decirare M 15 de : in G 17 consiliarios : s.lin. R
18 et : s.lin. R 22 plurimum : s.lin. R • aut inertissimo : s.lin. R
25 infaustis : marg. R

impuestos durísimos. Aunque vemos que el pueblo los ama y respeta por algún tiempo, y nos podemos preguntar si el pueblo quiso más a otros que a los Escipiones, que a Camilo, que a Rutilio y Metelo, que al griego Salomón, que a Aníbal, que a Licurgo, a los que el pueblo demostró un amor inmenso y un ardiente fervor, sin embargo, todo eso se volvió en odio y desprecio. Su pago fue el propio del foro: padecimientos, injurias, acusaciones, muerte, exilio, cárcel. Es famoso aquel dicho de Catón de que entre los dones que parece que nos ha dado generosamente la fortuna, no hay nada tan pestilente ni tan inconstante como el favor del pueblo, cuya funesta herencia queda para sus descendientes. Añade que, como a este tipo de cargo público sólo acceden los consejeros y los gobernadores bajo juramento, deshonoran al senado cada vez que entran en él. Además, aunque según Cicerón los que asesoran al estado deben estar libres de simpatías, odios, ira y miedo, es muy raro que los consejeros, los alcaldes de las ciudades y los gobernadores se encuentren al margen de estas pasiones.

En fin, aquel desafortunado episodio se encarga de demostrar lo provechosos que son al estado cuando le aconsejan, porque mientras el estado se empobrece cada vez más con sus despiadados e inútiles consejos, ellos se hacen cada vez más ricos. No serán necesarios más testimonios que se sumen a lo que podemos

- cernimus, quia ea ipsa consulendi officia atque gubernandi rempublicam munera, non ut olim inuitis delata uidemus sed potius a sollicitantibus ablata. Et quod maiori merore refertur, ea ipsa officia, quibus
- 5 pauperes opprimuntur non paruo pretio emuntur. 55
Difficile namque et perrarum intuemur, ut que magno exoptantur affectu et longo queruntur labore, liberaliter impendantur.
- Et ut paucis agam, longe difficilior erit ut que multo
- 10 comparantur auro sine auro reddantur. Hi ergo, non 60
tam consulunt quam consumant, non tam regunt quam premunt, non tam protegunt quam ledunt. Defendunt, ut ipsi inquit, rempublicam, sed fateor ab aliis et non semper, sed a seipsis minime, ueluti qui ciuibz
- 15 grauissimas imponunt collectas, non in rempublicam 65
exoluendas, sed sibi imbursandas. Hi consules dicuntur a consulendo non reipublice, sed sibi; gaudent consiliarii et consulis nomine a cuius re et effectu plurimum sunt alieni. Pauperum domus euertunt ut
- 20 suas construant, miserorum casellas, agros atque 70
predia subhastant, ut ipsi uilius emant, culpeque proximus est qui eos in licitatione uicerit.
- Hec, fili mi, inquit mater, optima exercitia, studia desideriaque sunt consiliariorum, consulum atque
- 25 rectorum pestiferi nostri temporis ad que tu ipse 75
conspice, si libet aspirare. Materna igitur monita adeo uisceribus meis infixas fuere ut ad huiusmodi consulendi ministerium nullo pacto aspirarem. Sed
- illico patruales atque sanguine et amore coniuncti sese
- 30 ingerunt, ut aliud uite genus assumerem quod, ut 80
dicebant, a cunctis mortalibus uirtutis, honoris et glorie cupidis semper exoptatum est, uidelicet

2 ut: *om. M* 4 merore: *om. H* 6 magno: magna *AG* 7 et: *om. W*
10 auro¹: *om. W* • non: nam *AG* 12 non: nam *AG* 13 ipsi: ipsa *W* •
inquiunt: inquit *M* 17 a: *om. I* 18 consiliarii et: *s.lin. R* • effectu:
affectu *F* 22 proximus est: e. p. *V* 24 consiliariorum: *marg. R*
25 ad que: atque *B* 27 ut...aspirarem: *om. M* • ad: *om. G* 31 post
uirtutis: et *add. F* • et glorie: glorieque *F*: et gloria *BS* 32 cupidis:
cupidus *H* • exoptatum: optatum *R* • post uidelicet: ~~ut~~ *add. R*

apreciar en nuestros infaustos y desdichados días; vemos que los cargos de consejero y de gobernador no se dan, como antaño, a los que no los quieren, sino que se los quitan de las manos los que los pretenden. Y lo
5 que resulta más triste de decir, esos mismos cargos con los que se oprime a los pobres, no se compran por poco dinero. Es muy difícil y rarísimo desempeñar un cargo con generosidad, a pesar de haberlo deseado con mucho interés y de haber sufrido muchísimo por conseguirlo.
10

Y, por resumir, será mucho más difícil que lo que se compra con enormes cantidades de oro se devuelva sin ese oro. Por lo tanto, gastan más que aconsejan, oprimen más que gobiernan, dañan más que protegen.
15 Como ellos mismos dicen, defienden al estado, pero reconozco que lo defienden de otros, y no siempre, nunca de ellos mismos, pues son ellos los que les imponen a los ciudadanos unos impuestos severísimos, pero no para reinvertirlos en el estado, sino para embolsárselos ellos. Se llaman cónsules porque aconsejan, pero no al estado sino a sí mismos; los
20 consejeros se ufanan incluso de su nombre, de cuyo sentido y actitud están completamente al margen. Destruyen las casas de los pobres para construirse las suyas, subastan las cabañas de los más pobres, sus campos, su heredad para poder comprarlas ellos más baratas, y culpable será el que les gane en la subasta.
25

Éstos, querido hijo, dijo mi madre, son los mejores trabajos, afanes y deseos de los consejeros, cónsules y gobernadores de nuestro funesto tiempo; obsérvalos
30 bien si te parece oportuno aspirar a ellos. Entonces, los consejos de mi madre se quedaron tan grabados en mis entrañas, que de ninguna manera aspiraría a la condición de consejero. Pero inmediatamente mis
35 primos y mis familiares se me echaron encima para que eligiera otro tipo de vida que, como decían, siempre desean todos los mortales deseosos de virtud,

tanquam aduocatus patrocinandī exercitio uersari, ad
quod his suasionibus commonebant.

5 CAPITVLVM DECIMVM SEPTIMVM DE IVRISPERITIS AC DE
ADVOCANDI ET PATROCINANDI OFFICIO IN IVDICIO ET EXTRA, ET DE
LAVDIBVS IVRIDICE SCIENTIE AC NECESSITATE ET VTILITATE HVIVS
SCIENTIFICI ET ARTIFICIOSI EXERCITII ET QVOMODO SVPPLET
NATVRE DEFECTVS.

5

10 Patrocinari in causis ac in iuris humani subtilibus
disceptationibus uersari, semper laudabile insigneque
exercitium fuisse, nemo ambigit. Ea enim officia, ut
Sallustius ait, honestiora apud omnes habita sunt, que
ingenio, que intellectu, que denique eloquentia ac
dicendi suadendique artificio constant. Sic ergo iuris
disciplina honesta, sancta et pernecessaria uite
15 humane extitit et, ob eam rem, omni tempore
plurimum fuerit commendata. Eadem ratione
disciplinam ipsam sectantes, qui iurisperiti seu consulti
appellati sunt, utiliter ac laudabiliter et necessario
utuntur iuribus humanis, que non nisi ad lites inter
20 homines dirimendas, amicitiamque atque ipsam
republicam augendam instituta sunt. Hinc
Iustinianus ait: *Aduocati qui dirimunt ambigua facta
causarum, non minus prouident humano generi quam si
preliis armisque parentes patriamque saluarent.* Et alius
25 sapiens, magna commendatione, dignos eos facit, qui
quod iustum, quod bonum, quod equum est hominibus
persuadent. Est ergo huius exercitii honestas atque

10

15

20

25

22 Aduocati...saluarent] *DIG.* 2,7,14 (Aduocati, qui dirimunt ambigua
fata causarum suaeque defensionis uiribus in rebus saepe publicis ac
priuatis lapsa erigunt, fatigata reparant, non minus prouident
humano generi, quam si proeliis atque uulneribus patriam
parentesque saluarent).

2 commonebant : commonebat *S* 3 post de¹ : ~~exercitio et uiuendi~~
~~genere in hoc seculo uidelicet de~~ add. *R* • de iuris : om. *G* 4 et extra :
om. *R* 5 ivridice...utilitate : om. *R* • ac : om. *G* 6 post artificiosi : et
add. *W* • post exercitii : de utilitatibus ex illo prouenientibus add. *R*
8 ac : et *AG* 12 eloquentia : obloquentia *AG* 13 dicendi : dicendique
M • suadendique : suadendi *G* • Sic : si *AG* 16 commendata :
commendanda *G* 20 atque : ac *F* 22 qui : que *W* 25 magna : om. *F* •
dignos eos : e. d. *AFGH* 26 post iustum : quod dignum add. *B*
27 huius : om. *G*

honor y gloria, como es el trabajo de abogado defensor, que me aconsejaban con sus persuasivas palabras.

5 CAPÍTULO DECIMOSÉPTIMO: LOS LETRADOS; CARGO DE FISCAL Y ABOGADO DEFENSOR EN EL JUICIO Y FUERA DE ÉL; ELOGIOS DE LAS CIENCIAS JURÍDICAS; NECESIDAD Y PROVECHO DE ESTE TRABAJO QUE REQUIERE CONOCIMIENTO E INGENIO; CÓMO SUPLE LAS CARENCIAS DE LA NATURALEZA.

10 Nadie discute que siempre ha sido un trabajo loable y distinguido defender una causa y dedicarse a los complejos procesos del derecho humano. Trabajos de este tipo, como dice Salustio, se consideraron los más honestos entre los hombres, para los cuales se necesita talento, inteligencia y, además, elocuencia, capacidad para hablar y persuadir. Por lo tanto, la disciplina del
15 derecho destaca por ser honesta, sagrada y especialmente necesaria para la vida humana y siempre ha sido, por ello, muy valorada en todo momento. Por esa misma razón, los que cultivan esta disciplina, que se llaman letrados o jurisconsultos,
20 utilizan con provecho, elogio y por necesidad las leyes humanas, las cuales se instituyeron para dirimir las disputas entre los hombres y para acrecentar la amistad y el propio estado. De ahí que Justiniano dijera: *Los abogados que tienen que clarificar los*
25 *dudosos hechos de cada pleito no resultan menos provechosos al género humano que si salvaran a sus padres y a su patria con batallas y armas;* y otro sabio, haciendo una gran valoración, los dignifica por ser los que persuaden a los hombres de lo justo, lo bueno y lo
30 equitativo. Por tanto, la honestidad y necesidad de este

necessitas admodum manifesta, sed et utilitas publica manifestior; quantum uero in eodem nobili exercitio priuate sit utilitatis, nemo est qui ambigat.

5 Habuit tamen inuidos omni tempore hoc
scientificum et honestum exercitium; nonnullis enim, 30
non satis nec recte intelligentibus, uisum est leges
ipsas atque legum interpretes et iurisperitos causam
dare litigiis, illaque quam maxime interire, in quos
pulchre Cicero in eis quos de legibus edidit libris
10 inuehit; ait enim uerius ignorationem legum, 35
occasionem litigiis parare. Ignorantes enim leges,
uoluptates et appetitus suos putant et optant legibus
iuuari posse; quare, inquit Cicero: Cunctos consulunt
an sit lex que suo possit suffragari appetitui aut
15 cupiditati. Quo fit ut ipsarum legum ignorantia, non 40
iurisperiti uiam litigiis prestant.

Adde aduersus iurisperitos aliam non minorem
emulationem; nonnulli enim persuasum habent id
quod, ex ipso exercitio laudato comparatur, improbe
20 atque illicite fore quesitum. Plane non ita sentiebant 45
antiqui philosophi et sapientes sed nec catholici
tractatores, qui in constituendis determinandisque
hominum desidiis, iudices, testes et aduocatos
assistere decreuerunt. Solis tamen iurisperitis licitum
25 esse uoluerunt suum consilium iuste uendere potuisse. 50
Cuius inter ceteras, illa a philosopho ratio assignatur,
quia *iudex ipse et testis communes sunt persone et pro
utraque parte constitute. Aduocatus uero alteram*

10 ignorationem...parare] cf. Cic. *leg.* 1,18: Non ita est, Quinte, ac potius ignoratio iuris litigiosa est quam scientia. **24** Solis...potuisse] cf. Avg. *epist.* 103,23 [PL 33.663]: quia uendit aduocatus iustum patrocinium et iurisperitus uerum consilium. **27** iudex...exigit] THOM. s. *theol.* 2^a, 2^{ae}, q.71, a.4, ad.3 (Ad tertium dicendum quod iudex et testis communes sunt utrique parti [...]) Sed aduocatus alteram partem tantum defendit. Et ideo licite potest pretium accipere a parte quam adiuuat).

3 utilitatis : utilitas AGM 4 post tempore : tamen add. W
6 uisum...enim : marg. R 8 interire : nutrire BS 13 posse : possit H •
Cunctos : cunctis M 14 appetitui : appetui M 15 legum : legem H
17 minorem : mortem B 19 ex ipso : s.lin. R 20 atque : et M • non
ita : i. n. W 22 determinandisque : om. W 25 iuste : om. W 27 post
ipse : est add. AGH 28 constitute : constituere AGH

trabajo son muy evidentes, pero su provecho para el estado resulta más evidente todavía, mientras que no hay nadie que discuta el provecho que tiene este noble trabajo para los ciudadanos particulares.

5 Sin embargo, este trabajo, honesto y culto, ha soportado siempre la envidia: a algunos, que no saben prácticamente nada, les parece que las leyes, los intérpretes de esas leyes y los letrados son los que provocan los litigios, y que la ley acabará
10 desapareciendo por completo; Cicerón los ataca con estilo en los libros que publicó sobre las leyes; les dice que con mayor motivo propicia los litigios la ignorancia de las leyes. Los que ignoran las leyes piensan, y desean, que las leyes les pueden ayudar a sus placeres
15 y apetitos; por ello, Cicerón dice: Consultan a todo el mundo si existe una ley que pueda contribuir a su apetito o deseo. De lo que se deduce que es la ignorancia de las propias leyes, no los letrados los que despejan el camino a los litigios.

20 Añade otra objeción no menor contra los letrados: algunos están convencidos de que lo que se consigue con este mencionado trabajo se ha buscado con maldad y al margen de la ley. Está claro que los antiguos filósofos y los sabios no pensaban así, como tampoco
25 los tratadistas católicos que, a la hora de establecer y determinar los problemas del hombre, decidieron que le asistieran jueces, testigos y abogados. Establecieron, sin embargo, que sólo les fuera lícito vender sus consejos a los letrados; el filósofo apunta esta razón
30 entre otras: *El propio juez y los testigos son elementos comunes constituidos por ambas partes. El abogado, por*

*tantum fouet partem, a qua licite honesteque salarium
exigit.*

55

Huius preterea nobilis ac scientifici exercitii
excellencia ex pluribus illustratur effectibus. Est enim
5 mortalium hominum desiderium ut ad id potissimum
tendat, eodem philosopho teste, ut ueritatem agnoscat.
Quare ad ipsum in rebus agibilibus audius humana
properat inquisitio, presertim cum, ob eas hominum
cupiditates que a uero, que a iusto plerumque
10 diuertere cogunt, propter rerum humanarum
uarietates, difficulter quidem ueritas ipsa et iustitia
agnosci potest. Hinc per Isaiam prophetam de humana
iustitia dicit: *Tanquam pannus menstruate uniuerse
iustitie uestre*, ut humanam iustitiam difficulter attingi
15 et cognosci posse liquido demonstraret.

60

65

Auarius enim quam iustius homines lites et iurgia
mouent quia, ut inquit sapiens, *Deus fecit hominem
rectum et ipse immiscuit se infinitis questionibus*. Fuit
ergo necesse humano generi iurisperitos constituere,
20 quorum industria et exspectata iurisperitia eas, sine
bellorum fragoribus questiones decideret, quas
humana peruersaque auaritia attulit.

70

75

Laudantur igitur plurimum atque merito diuersis
honorum titulis illustrantur iurisperiti, qui ueritatem et
25 iustitiam aperiunt et inter hominum cupidines per sue
scientie coniecturas et regulas, quid uerum, quid
rectum, quid iustum sit explicant, docent atque e
tenebris ad lucem usque deducunt. Quorum tanta uis
est ut nonnumquam eas ueritates, quas uel natura uel

80

7 in...agibilibus] cf. THOM. *uerit.* 5,1c: agibilia dicuntur actiones, quae
non progrediuntur extra agentem, sed sunt actus perficientes ipsum,
sicut caste uiuere, patienter se habere. 13 Tanquam...uestre] Is.
64,6. 17 Deus...questionibus] Eccle. 7,29 (Deus hominem rectum et
ipse se infinitis miscuerit quaestionibus).

1 a...licite : a qualitate DIMVz • honesteque : et honeste V 3 exercitii
: exercitus W 8 eas : eis G 9 cupiditates : cupiditas AGH
12 agnosci...iustitia : om. AG 14 uestre : om. G • ut : et G 15 posse :
om. AG • demonstraret : demonstrare H 16 post homines : enim
add. M 18 rectum : recte H 20 eas : eos AG : ea W : om. M
21 decideret : deciderent DI 22 humana : humani AG • attulit :
attulerat F 23 igitur : ergo AGH 24 post ueritatem : discutiunt add.
W • et : om. GM 25 iustitiam R : om. cett. 26 quid rectum : om.
DIMVz 27 e : a R 28 tenebris...deducunt : marg. R • usque : om. R

el contrario, sólo representa a una parte, la que le paga religiosamente conforme a la ley.

Además, la magnanimidad de este noble y culto trabajo se ilustra con multitud de resultados. Los
5 mortales tienden especialmente, por deseo natural, según asegura el mismo filósofo, a conocer la verdad. Por ello el hombre investiga, con mayor deseo aún, en sus propios actos, especialmente porque apenas puede reconocer la propia verdad y la justicia debido a esas
10 pasiones humanas que nos obligan habitualmente a apartarnos de la verdad y la justicia debido a la volubilidad del hombre. De ahí que el profeta Isaías dijera de la justicia humana: *Toda vuestra justicia es como vestido inmundo*, para demostrar con claridad
15 que difícilmente se puede alcanzar y conocer la justicia humana.

Los hombres provocan disputas y querellas más por avaricia que por buscar la justicia porque, como dijo un sabio, *Dios hizo justo al hombre y es él quien se busca*
20 *innumerables complicaciones*. Por lo tanto, se hizo necesario que el género humano dispusiera unos letrados gracias a cuyo trabajo y anhelado conocimiento de la justicia se resolvieran, sin el fragor de la batalla, los problemas que nos causa nuestra humana y perversa
25 avaricia.

Reciben entonces los letrados muchos elogios y con razón se les honra con diferentes títulos honoríficos, porque desentrañan la justicia y la verdad; explican y enseñan, en medio de todas las pasiones humanas y
30 gracias a las conjeturas y reglas de su erudición, qué es la verdad, qué lo correcto, qué lo justo, y lo sacan a la luz de entre las tinieblas. Tan grande es su poder que

- industria, uerius astutia humana, in damnum simul et
penam peccati humani generis occultas fecerit, ipsi
iurisperiti sui ingenii subtilitate ad reipublice quietem 85
atque nostram commoditatem reuelent. Plurime
5 siquidem ueritates incognite, plurime iniustitiae
impunitae manerent, si iurisperitorum cessaret
sapientia et sua querendarum rerum studiosa
sagacitas, contemptui aut non usui haberentur. 90
- Denique nemo umquam dubitauit uerum et iustum
10 multo esse meliora quam falsum et iniustum; esset
enim rationi dissonum si uerum a falso, iustum ab
iniusto uinceretur, quod utique funestum in republica
sepe accideret si iurisconsulti deessent. Quorum id 95
precipuum studium est iustum ab iniusto, falsum a
15 uero discernant.
- Rursus quam necessarium humane reipublice hoc
exercitium fuerit ex eo patet quoniam, ut philosophus
inquit in *Ethicis*, sunt nonnulli homines, pessime 100
quidem persuasibiles, qui non facile credunt nisi
20 certissima uideant signa aut fortes habeant
persuasiones. Aduocati igitur plurimum sunt
commendandi, qui uirtute scientiae iuridicae, certissimas
uel propinquas, immo fortissimas, persuasiones 105
eliciunt et illa iudiciis suadent ad iuuandam
25 innocentiam et reprimendas puniendasque uiolentias
et iniustitias. Vnde Cicero, hanc iuris disciplinam
extollens: *Hec, inquit, ad omnes res priuatas atque
publicas tuendas instituta est; et iterum: Hec ars tuta* 110
*est, hec honesta, hec illustris, qua sepe multe respublice
30 saluae factae sunt.*

27 Hec...sunt] CIC. *inu.* 1,5 (muni omnium perniciem plurimum possint, cum praesertim hoc sit unum, quod ad omnes res et priuatas et publicas maxime pertineat, hoc tuta, hoc honesta, hoc illustris, hoc eodem uita iucunda fiat).

2 occultas fecerit : *marg. R* 3 ad...atque : *s.lin. R* • quietem : quietam
G 4 Plurime : plures M 7 rerum : *om. AGH* 8 haberentur : haberent
W 10 multo esse : *e. m. V* 12 uinceretur : uincetur H 19 quidem :
post nonnulli transp. F • facile : facillime W 21 persuasiones :
persuasionem AG 23 uel...fortissimas : *om. AG* 25 puniendas : *om.*
DI 28 est : *om. H* • tuta : uita AGH

5 algunas veces los propios letrados descubren con su
fina inteligencia, para tranquilidad y conveniencia del
estado, esas verdades que la naturaleza, o bien el
trabajo, o mejor dicho la astucia humana, habían ocul-
tado para dañar, y a la vez castigar, al hombre por su
pecado. Si desapareciera la sabiduría de los letrados y
se despreciara o no se utilizara su fino olfato para la
investigación, quedarían, en efecto, sin conocerse mul-
titud de verdades e impunes multitud de injusticias.

10 En fin, nadie tuvo nunca dudas de que la verdad y la
justicia eran mucho mejores que la mentira y la
injusticia; desentonaría con la razón que venciera la
mentira sobre la verdad, y la injusticia sobre la justicia,
hecho que sería ciertamente funesto para el estado si
15 no hubiera abogados, cuyo objeto principal de estudio
consiste en distinguir la justicia de la injusticia, la
mentira de la verdad.

Además, la especial necesidad para el estado de este
trabajo es patente porque, como dice el filósofo en la
20 *Ética*, hay algunos hombres a los que no hay quien les
convenza de nada, que no confían fácilmente a no ser
que vean señales muy evidentes o se les den
argumentos contundentes. Se valora mucho, entonces,
a los abogados porque, en virtud de sus conocimientos
25 jurídicos, sacan a relucir argumentos muy firmes o
acertados o, mejor dicho, muy contundentes, con los
que convencen a los jueces para conseguir la inocencia
y para censurar y castigar la violencia y la injusticia. De
ahí que Cicerón, famoso en esta disciplina del derecho,
30 dijera: *Se ha instituido para controlar todos los asuntos
públicos y privados; y de nuevo: Este oficio es seguro,
honesto, ilustre; a menudo, gracias a él, se han salvado
muchos estados.*

Denique, ut philosophus uoluit, omnes artes inuente
 noscuntur ad supplendum humane nature defectus, ut
 libet, exempli gratia, unum inserere. Natura enim ipsa 115
 lapides, ligna atque ferrum producit, sed minime
 5 domum efficit, quare recte et necessario ars
 domificandi inuenta est, que idipsum supplet, quod
 natura defecit. Simili modo natura parens lanam et
 linum, sed non uestes producit. Salubriter ergo atque 120
 necessario artes texendi atque suendi inuente sunt.
 10 Natura ergo, quamquam homini instrumenta loquendi
 dedit, non tamen uirtutem tribuit persuadendi, sed arte
 effectum est ut homines studio ipso atque mirabili
 artificio, ui quadam dicendi consequantur, conceptus 125
 uidelicet suos imprimere posse audientium animis,
 15 sicut natura minime dedit homini uim discernendi
 congruum ab incongruo, nisi per grammaticae scientiam
 nec uerum a falso nisi per dialecticam. Licet dederit
 instrumentum cognoscendi uerum a falso, uidelicet 130
 loquelam et intellectum, oportebat ergo pro
 20 conseruatione humane uite et tollendis inter homines
 desidiis, ut nature huius defectus suppleretur per
 iurisperitos, qui ipsum iustum et rectum iudiciis
 persuadent secundum traditas legislationes et 135
 nonnumquam iustum et rectum distinguant, limitent et
 25 moderentur secundum particularium casuum
 occurrentias et legislatoris mentem. Que omnia
 perirent nisi iurisperiti essent, qui ea hominibus
 suaderent. 140
 30 Et ut paucis agamus, summa est excellentia huius
 exercitii, quo ipsa uniuersalia statuta humana, que
 generalibus atque indeterminatis uerbis statuuntur;

1 omnes...defectus] cf. HvGO *didasc.* 6,14 [PL 76.809]: propter necessitatem inuenta est mechanica.

1 ut : *s.lin. R* 2 noscuntur : nascuntur *W* • supplendum *R* :
 supplendas *cett.* 3 enim : *s.lin. R* 4 ligna...ferrum : f. atque l. *B* 5 et :
 atque *BR* 7 defecit : deficit *D* • modo : *om. M* • natura² : *om. W* • et
 : uel *H* 8 atque : *DM* 10 instrumenta loquendi : l. i. *F* 13 ui : in *AGH*
 • dicendi : *s.lin. R* 14 uidelicet : *s.lin. R* • posse : *s.lin. R* 17 Licet :
 nisi *G* 18 cognoscendi : *om. G* 21 ut : et *AGH* 22 iustum...iustum :
om. G • iudiciis...rectum : *om. I* 27 qui : que *H*

Además, como quería decir el filósofo, todos los oficios que se conocen sirven para suplir las carencias de la naturaleza humana, como por ejemplo, modelar un todo único. La propia naturaleza produce piedras, madera y hierro, pero no puede construir, de ninguna manera, una casa; por ello, es lógico que se inventara necesariamente el oficio de la construcción, que suple lo que le falta a la naturaleza. Del mismo modo, la naturaleza no produce ropa, a pesar de que da lana y lino. Por ello, se inventaron los oficios para tejer y coser, por conveniencia y necesidad. Por lo tanto, la naturaleza, aunque dotó al hombre de los medios para hablar, no le dio, sin embargo, la virtud para convencer, sino que el hombre consiguió con su habilidad, su propio interés y su admirable ingenio, grabar en el ánimo de sus oyentes, gracias a la capacidad del habla, lo que pretendía decir, igual que la naturaleza no dotó en absoluto al hombre de la capacidad para discernir lo correcto de lo incorrecto a no ser por los conocimientos gramaticales, ni la verdad de la mentira a no ser por la dialéctica. Aunque nos hubiera dotado de herramientas para distinguir la verdad de la mentira como el habla y la inteligencia, era preciso, para la conservación de la vida humana y el fin de las rencillas entre los hombres, que la naturaleza supliera estas carencias por medio de los letrados, que son los que convencen a los jueces de lo que es justo y correcto según la legislación transmitida a fin de que ellos, a veces, consigan distinguir lo justo y lo correcto, lo delimiten y lo regulen según cada caso particular y según lo crea el parecer del jurista. Todo esto desaparecería si no hubiera letrados que convencieran de ello a los hombres.

Por resumir, este trabajo es extraordinario; gracias a él se entienden con mayor lucidez todas las constituciones humanas que están establecidas en términos

lucidius intelliguntur. Nam per iurisperitorum subtilem
et ingeniosam applicationem dictarum legum, ad 145
causas particulares mentem legum interpretantur. Et
tandem uero per hoc nobile aduocationis officium
5 insontes defenduntur, oppressi releuantur, et, ut paucis
multa comprehendamus, iustitia periret si deesset qui
iustitiam allegaret. 150

Ex quibus facile cognoscitur quanta sit huius
exercitii honestas, quanta necessitas, quanta denique
10 utilitas. Sed uix affinium et amicorum sollicita,
instantia uerba finierant, cum mater clamitans dicebat
illud sapientis: Fili mi, *si te lactauerint peccatores, ne* 155
acquiescas. Et tandem aduocatorum uitam ac
exercitium eorumque aperta discrimina et pericula
15 sequentibus uerbis dissuasit.

CAPITVLVM DECIMVM OCTAVVM DE INCOMMODIS ET ONERIBVS
EXERCITII IURISTARVM ET ARTIS ADVOCATIONIS IN CAUSIS ET
IUDICIIS ET DE PERICVLIS HVIVS STATVS ET MODI VIVENDI ET DE
DAMNIS QVE EX ILLO VENIVNT REIPVBLICE ET AN LITIGIA
20 NVTRIVS EX ADVOCATORVM COPIA ET AN HVMANA IVSTITIA
POTEST IMPLERI IN IVRE NATVRALI. 5

Iurisperitorum eorum, presertim qui forenses
causas agunt in iudicio, quos aduocatos uel causidicos
appellamus, quam sit damnosum periculosumque
25 exercitium, nemo apertius quam aduocatus ipse 10
umquam intellexit. Sed et quantum hominibus sit
inutile quippe et perniciosum nemo rectius agnouit,
quam qui pro eius infortunio aduocato indiguit. Huius
exercitii damna, discrimina atque pericula non facile

12 si...acquiescas] Prou. 1,10.

2 et ingeniosam : ingeniosamque R 3 mentem : mentes W 4 uero :
s.lin. R : om. V 6 multa : multe W 11 finierant : finierent W • cum :
om. V 12 illud : om. F • sapientis : sapientes W : om. F • te : s.lin. R
• ne : nec W 13 ac : et FGV 16 Capitvlvm decimvm : d. c. W
17 iuristarvm...artis : om. R 18 de¹ : om. I • modi : modo AGH
19 venivnt : eueniunt AG 21 potest : possit VW 22 forenses : om. H
23 in iudicio : om. H 24 periculosumque : periculosum quia W
25 quam : cum W : om. G • aduocatus : om. G 26 hominibus sit : s. h.
AGH 29 discrimina atque : d. a. F • post pericula : que add. F

generales e imprecisos. Y es que por medio de la fina y aguda aplicación de las leyes promulgadas por los propios letrados, se interpreta el espíritu de la ley en función de cada pleito concreto. Y, finalmente, por este noble cargo de la abogacía se defiende a los inocentes, se alivia a los oprimidos y, por abarcar mucho en pocas palabras, la justicia desaparecería si no hubiera nadie que la defendiera.

A raíz de estas reflexiones, se puede entender perfectamente la honestidad de este trabajo, su necesidad y, además, su provecho. Pero apenas habían terminado mis parientes y amigos sus solícitas y apremiantes palabras, cuando mi madre, entre lamentos, pronunció aquella sentencia del sabio: ¡Hijo mío!, *si los pecadores quieren seducirte, ¡no consientas!* Y, al final, consiguió que me alejara de la vida y el trabajo de los abogados, así como de sus faltas y riesgos con las siguientes palabras.

CAPÍTULO DECIMOCTAVO: INCONVENIENTES Y RESPONSABILIDADES DEL TRABAJO DE LOS JURISTAS Y DE LA ABOGACÍA EN LOS PLEITOS Y EN LOS JUICIOS; RIESGOS DE ESTE ESTADO Y MODO DE VIDA; PERJUICIOS QUE SE DERIVAN DE ÉL PARA EL ESTADO; SI LOS LITIGIOS SE NUTREN DE LA ABUNDANCIA DE ABOGADOS Y SI SE PUEDE CUMPLIR LA JUSTICIA HUMANA DENTRO DEL DERECHO NATURAL.

Nadie mejor que el propio abogado ha sabido nunca lo dañino y peligroso que es el trabajo de los letrados, especialmente el de los que tratan los pleitos públicos en los juicios, a los que llamamos abogados o procuradores. Pero tampoco nadie, salvo quien, para su desgracia, necesitó alguna vez un abogado, conoce con mayor propiedad lo inútil y pernicioso que resultan para los hombres. No es posible contar al detalle los perjuicios, problemas y riesgos de este

enarrari possent. Ex multis autem paucula quedam in medium adducenda decreuimus. 15

In primis naturam artis atque exercitii considerare oportet. Est enim eius generis patrociniatio in causis, 5
quia difficile est aduocato et causidico unum iuuare quin alterum ledat, cui pulchre Ambrosius dicere uidetur: *Qui non potest alteri subuenire nisi alter ledatur, commodius est neutrum iuuare quam grauare alterum*. Vnde super illo uerbo *Impio prebes auxilium*, 10
Augustinus inquit: Callidi argumentatores et iurisperiti fallaces dum cupiunt ditari, uix preuaricationis periculum fugiunt, controuersias actionesque 25
causarum contra ipsa iura uertunt et ut aduersarios coherceant iussionibus legum; ad illudendos iudices exquisitis exemplis multiplices intellectus et cauillosas a legibus eliciunt coniecturas. 30

Quid igitur in eis laudem non facile inuenio. Vendunt enim linguam suam, que Spiritus Sancti donum est. Qua de re Augustinus de se ipso in libro Confessionum 20
loquens ait: *Placuit mihi subtrahere mysterium lingue mee a mundanis loquacitatis mee, ne ceteri mei exemplo iam non legem Domini, sed forensia bella mercarentur et ex ore meo arma furori suo accomodarem*. Rursus non 35
illis puto assentiendum qui negant causidicos lites nutrire, sed potius prescindere contendunt, ex 25

7 non...alterum] AMBR. *off.* 3,9,59 [PL 16.162] (Denique si non potest alteri subueniri nisi alter laedatur, commodius est neutrum iuuari quam grauari alterum). 9 Impio...auxilium] II Par. 19,1. 20 Placuit...accomodarem] AVG. *conf.* 9,2,2 [PL 32.763] (et placuit mihi in conspectu tuo non tumultuose abripere, sed leniter subtrahere ministerium linguae meae nundinis loquacitatis, ne ulterius pueri meditantes non legem tuam, non pacem tuam, sed insanias mendaces et bella forensia mercarentur ex ore meo arma furori suo).

4 patrociniatio : patrocinari *D* 5 difficile : facile *G* • post causidico : iuuare *add. G* 6 cui pulchre : unde dicit *V* • dicere uidetur : *om. V* 10 Augustinus inquit : dicit Augustinus *V* 11 uix : *om. G* 12 periculum : *om. H* 13 et : *om. M* 18 Spiritus : species *W* 24 illis puto : p. i. *AGH* • qui...aduocatos : *marg. R*

trabajo. Me ha parecido oportuno insertar aquí algunos de los muchos que existen.

En primer lugar, es preciso considerar la naturaleza del trabajo que implica este cargo. Una vez iniciada la
5 causa, la defensa resulta algo compleja, porque es difícil que el abogado y el procurador puedan ayudar a uno sin perjudicar a otro, a los cuales Ambrosio dice con elegancia: *Si uno no puede echar una mano a alguien sin perjudicar a otro, le sería más conveniente*
10 *no ayudar ni a uno ni a otro antes que cargar contra uno*. Por ello, a propósito del pasaje bíblico que dice *Ofrecerás tu ayuda al impío*, Agustín comenta: Difícilmente huyen los embaucadores espabilados y los letrados mentirosos del pecado de la prevaricación
15 cuando pretenden hacerse ricos; ponen del revés las discusiones y los hechos de sus pleitos contra el propio derecho con la intención de coaccionar a sus adversarios con lo que manda la ley; esgrimen múltiples interpretaciones y sesudas conjeturas de las leyes para
20 embaucar a los jueces con ejemplos rebuscados.

Me cuesta entender por qué se los elogia. Venden su lengua, que es un don del Espíritu Santo. Por ello Agustín, cuando habla de sí mismo en sus *Confesiones*, dice: *Decidí apartar mi lengua de la vulgaridad de mi*
25 *elocuencia para que los demás, con mi ejemplo, ya no comerciaran no sólo con la ley del Señor, sino con las luchas forenses y, siguiendo el ejemplo de mis labios, acomodaran sus armas a su arrebató*. Además, no pienso que haya que dar la razón a quienes niegan que
30 los procuradores alimentan las disputas, sino que más bien se empeñan en prescindir de ellas tomando su

- Ciceronis uerbis argumentum sumentes, que recte 40
intellecta eos ledunt; ait enim eos qui leges ignorant,
uoluptates et appetitus suos putant legibus iuuari
posse et inde legumperitos consulunt ut eis dicant
5 appetitus suos legibus sequi posse. Sed ea uerba, quid
aliud sonare uidentur quam aduocatos lites gignere, 45
dum uoluptuosis et cupidis hominibus suadent legibus
posse explere que leges ipse uetant? Quis enim tam
amens est qui leges iustas asserat iurgia nutrire, quas
10 dicit Cicero in eodem De legibus esse *uitiorum*
emendatrices, uirtutumque commendatrices. Sed ex 50
mente Ciceronis elici posse non leges, sed legibus
abutentes, qui sunt legiste, lites nutrire et educare,
perspicuum est. Qui, ut nascantur lites, spem uictorie
15 uictis promittunt, adducentes innumera fallaciarum
repagula et astutiarum obstacula, secundum 55
Policratum.
- Qui enim cecus non est, liquido uidebit quia non
hominum negotia, non cause, non controuersie
20 suscitant aduocatos, quinimmo ut oculis cernimus,
aduocati ipsi causas gignunt, litigia suscitant, 60
controuersias fouent, immo mouent atque nutriunt.
- Prebeant huic ueritati testimonium ea loca, que
certe beata dixerim, ubi si desunt aduocati ibi cause,

10 uitiorum...commendatrices] CIC. *leg.* 1,58 (Sed profecto ita se res habet, ut quoniam uitiorum emendatricem legem esse oportet commendatricemque uirtutum). **15** innumera...obstacula] cf. IOH. SAR. *met.* 4,23 [PL 199.929]: Cum ergo ex his liqueat quae adesse debeant, quae abesse, et probabilium quae sola sufficit humana infirmitas comprehendere patefacti sint loci, rationum que monstratae sint necessariae complexiones, docendi sint rationes et uiae explanatae, fallaciarum sublata sint impedimenta, luce clarius est rationem disserendi suis esse limitibus et partibus absolutam.

1 sumentes : assumentes *G* • recte : recta *AH* 9 asserat : asserit *M* • nutrire : nutrit *AH* 12 posse : possit *M* 14 ut : autem *G* 15 uictis promittunt : p. u. *V* 16 astutiarum : astutiorum *M* • obstacula : obstaculis *H* 23 huic : hinc *W* 24 certe : certa *H* • desunt : desinit *W*

argumentación de las palabras de Cicerón que, bien entendidas, les hacen daño; dice que los que ignoran las leyes piensan que las leyes pueden ayudarles en sus deseos y apetencias, por lo que consultan a los entendidos en leyes para que les digan que sus
5 apetencias pueden guiarse por las leyes. Pero, ¿a qué otra cosa parece sonar eso de que los abogados hacen aparecer las disputas, cuando en realidad están convenciendo a los hombres que desean algo de que
10 pueden cumplir con las leyes lo que las mismas leyes les prohíben? ¿Hay alguien tan loco como para asegurar que las leyes justas alimentan las querellas, de las que dice Cicerón, en el mismo libro de *Las leyes*, que *corrigen los vicios y recomiendan la virtud*? Pero se
15 puede concluir del pensamiento de Cicerón que no son las leyes, sino los que abusan de ellas, que son los juristas, los que alimentan las disputas y las hacen crecer. Para que surjan las disputas, les prometen a los vencidos esperanzas de victoria aduciendo
20 innumerables barreras y obstáculos a sus mentiras y apaños según dice Polícrato.

Quien no esté ciego podrá ver con claridad que ni los asuntos que se traen entre manos los hombres, ni los pleitos, ni las discusiones, son las que provocan a los
25 abogados, sino que, más bien, percibimos con nuestros propios ojos que son los mismos abogados los que hacen que aparezcan los pleitos, provocan los litigios, avivan las discusiones o, mejor dicho, las promueven y las alimentan.

30 Nos van a ofrecer su testimonio en apoyo a esta verdad unas ciudades, que calificaría de dichosas, en las que no hay pleitos ni litigios porque no hay

ipsa quoque litigia desunt; ubi uero aduocatorum turba
 strepit, ibi litium anfractibus tota ciuitas ardet nec 65
 domus aliqua a litigio uacat. Vidi ego in Germania
 urbes quam plurimas populatissimas quidem atque
 5 optima politia gaudentes, in quibus ciuis unus iuris
 ignarus in decidendis causis penitus inexpertus, totius
 ciuitatis causas breui momento, pacifice et incredibili 70
 silentio terminabat, ubi nec assistentia erat
 aduocatorum nec allegationum ingeniosa altercatio.
 10 Stupenti igitur mihi atque querenti cur in tanta urbe
 tam parue atque perpaucae cause agerentur, quidue
 cause erat quod nullus ibi aduocatus adesset, 75
 responsum tandem est, cum faceto modestoque risu,
 ultimum esse causam primi. Addebantque, ut ego mihi
 15 ipsi inquirendo satisfacerem, ac si aperte dixissent
 pauculas admodum causas in tribunalibus esse suis,
 cuius rei illa erat ratio quia nullum, qui eas proponeret, 80
 aduocatum facile admittebant. Profecto non insulsum
 eorum dictum puto. Plurimi quidem nequaquam
 20 plerumque litigarent, quinimmo aliquid forsan iniuste
 paterentur, nisi aduocatorum pronitas adesset atque
 eorum sollicitudo, qui uincere pollicerentur. Nemo 85
 certe nisi insanus, sine armis bellum temptat, quippe
 plurimi salui fuere quia illis arma defuere et longe
 25 plures periire armorum fiducia quam penuria. Tolle
 enim phrenetico arma, prestabis et uitam; tolle cupidis
 litigandi ministros, simul tolles et lites. 90
 Cupit enim omnis artifex, ut philosophus in Ethicis
 uoluit, sua laudare opera simul et dilatare. Sic poeta
 30 sua poemata laudat a cunctis recipi optat. Sic faber, ut
 inquit Hieronymus, *sua fabrilia tractat*, studetque

31 sua...tractat] HIER. *epist.* 53,6 [PL 22.544](tractant fabrilia fabri =
 HOR. *epist.* 2,1,114)

2 litium : litigium *G* 3 in : *s.lin. R* 5 iuris : *om. H* 6 in- : *s.lin. R*
 10 igitur : itaque *F* • querenti cur : querentitur *H* 16 pauculas :
 paucas *R* • admodum : *marg. R* • esse : *om. F* • suis : *s.lin. R* 22 qui
 : que *W* 25 periire : perire *MSW* 28 philosophus : *post* Ethicis
transp. F 29 simul et : atque *F* 31 tractat : *om. H*

abogados; por el contrario, donde la muchedumbre de los abogados retumba, allí la ciudad entera se consume por la complicación de las disputas y no se libra del litigio ni una sola familia. Yo mismo he visto en

5 Alemania muchas ciudades superpobladas, que gozaban de un gobierno excelente, en las que un ciudadano desconocedor del derecho, absolutamente sin experiencia a la hora de decidir una causa, terminaba en un momento con todos los pleitos de la

10 ciudad en medio de un pacífico e increíble silencio, sin que le asistieran abogados ni tras sesudos intercambios de alegaciones. Entonces, cuando sorprendido pregunté por qué en una ciudad tan grande había tan pocos pleitos y tan breves, y qué

15 razón había para tener tan pocos abogados, me contestaron, con una divertida y discreta sonrisa, que esto último era causa de lo primero. Y como yo seguía preguntando para saciar mi curiosidad, añadieron que la razón de haberme dicho claramente que había muy

20 pocos pleitos en sus tribunales, era que no es posible que quien plantea el pleito contrate un abogado. Estoy convencido de que lo que me dijeron no es ninguna tontería. La mayoría no se enzarzaría en litigios casi nunca, más bien estarían dispuestos a aguantar,

25 incluso, alguna injusticia, si no fuera por la presión e insistencia de los abogados que prometen la victoria. Indudablemente nadie, salvo un loco, intenta hacer la guerra sin armas; en efecto, muchos consiguieron salvarse porque no tenían armas y muchísimos más murieron por confiar en sus armas que por no tenerlas.

30 Quítale a un loco las armas, le darás la vida; quítales el abogado a los que desean enzarzarse en litigios, en ese mismo instante acabarás con la disputa.

Todo trabajador desea, como dice el filósofo en la

35 *Ética*, alabar su trabajo pero también mantenerlo. Así, el poeta elogia sus poemas y desea ser aceptado por todos; así el artesano, como dice Jerónimo, *se ocupa de*

	summopere ut totus orbis ea indigeat. Citharista	95
	denique omnes exoptat dies esse faustos atque	
	solemnes; armorum et machinarum artifex nuptiarum	
	aut pacis tempora infesta habet et generaliter de pace	
5	non cogitat qui cum bello lucratur. Nec aliter agit	
	aduocatus, alienas cupit controuersias propinquorum	100
	et causas exagitat qui suas non litigat dissidendo,	
	litigando lucratur qui mendicaret si quietissime omnes	
10	uiuerent. Et ut paucis dicam, desunt lites si desint qui	
	lites cupiant atque sollicitant.	
	Denique apostolus ait: <i>Seruos Dei non decet litigare.</i>	105
	Quomodo igitur alienas opes litigando querere	
	possumus licite, qui nostra proximis offerre iubemur?	
	Et iuxta dominicum consilium, petenti clamidem,	
15	pallium non negemus. Demum uero illud ego	
	uerissimum puto, quia longe minus reipublice	110
	christiane nocium uidebitur si iudiciorum strepitus, si	
	causarum deceptiones non habeat, si aduocatorum	
	penuriam patiatur, quam si per causarum et	
20	litigatorum atque aduocatorum copias caritatis ordo	
	pereat, que in litigando seruari minime potest. Et	115
	iterum longe minus perniciosum arbitror quosdam	
	forsan iniuste opprimi ob defensionis aduocationisque	
	defectum, quam plurimos immo ipsam, rempublicam	
25	eiusque quietem, tot tantisque, ut cernimus, litium	
	perturbationibus concuti atque subuerti, que ueluti	120
	quedam incendia cunctas respublicas adurunt atque	
	confundut.	

11 Seruos...litigare] II Tim. 2,24 (seruum autem Domini non oportet litigare). **14** petenti...negemus] cf. Matth. 5,41: et ei qui uult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere remitte ei et pallium; Luc. 6,30: et ab eo qui aufert tibi uestimentum etiam tunicam noli prohibere omni autem petenti te tribue.

2 exoptat : expectat *G* 3 machinarum : machinorum *G* • artifex nuptiarum : *om. AG* 6 post aduocatus : qui *add. F* 7 causas : causis *W* 8 mendicaret : mendicarent *R* 9 lites : litis *W* • desint : desunt *DIMz* 10 cupiant : cupiunt *V* 11 ait : aut *W* 14 clamidem : clamitem *I* 17 christiane : crastine *S* • strepitus si : *marg. R* 20 litigatorum : litigiorum *G* : litigiorum *V* 23 forsā : forsitan *M* • aduocationisque : et aduocationis *G* 27 cunctas : cunctos *W*

sus productos y se afana por todos los medios para que todo el mundo tenga necesidad de ellos; desea, además, el citarista que todos los días sean importantes y solemnes; el fabricante de armas y de máquinas de guerra considera nefastos los días de vino y rosas y por regla general no piensa en la paz quien se beneficia de la guerra. El abogado no actúa de otra manera, desea que sus vecinos discutan y alienta los pleitos; él, manteniéndose al margen, no disputa por lo suyo; se beneficia de las disputas quien tendría que mendigar si todos vivieran en absoluta calma. Y, por resumir, no hay disputas si no hay quien las desee y las provoque.

Además, el apóstol dice: *Los siervos de Dios no deben andar en altercados*. Entonces, ¿cómo podemos pretender legalmente mediante disputas las riquezas ajenas si estamos obligados a ofrecer lo nuestro al prójimo? De acuerdo con el precepto del Señor, no debemos negar el manto a quien nos pide la túnica. Además, pienso que es bien cierto que sería mucho menos nocivo para la cristiandad que no existieran ni el estrépito de los juicios ni los pleitos engañosos, así como padecer la escasez de abogados antes que, debido a la abundancia de pleitos, litigantes y abogados, desapareciera la caridad, que a duras penas se podría salvar entre tanta disputa. Y también considero mucho menos pernicioso que por la falta de abogado defensor pueda, quizás, alguno verse injustamente derrotado, a que tantos y tan importantes trastornos causados por las disputas que igual que los incendios arrasan con todos los estados y los desfiguran, pisoteen y pongan patas arriba a mucha gente, o mejor dicho, al propio bienestar del estado.

- Postremo quis causarum, quis fori aut iudicialis strepitus, tam auidus est quem non moueant, immo terreant plurimum illa Bernardi uerba, qui cum ad Eugenium ageret ac eum inducere conaretur ut fideles ad diuinam legem discendam sectandamque alliceret et aduocatorum astutias fugiendas esse ostenderet: *Quotidie, inquit, perstrepunt in tuo palatio leges, sed Iustiniani, non Domini. Iuste ne etiam istud? Tu uideris. Non certe. Lex Domini immaculata conuertens animas, ea autem non tam leges quam lites sunt et cauillationes subuertentes iudicium. Tu ergo, pastor et episcopus animarum, qua mente, obsecro, sustines coram te silere illam, istas garrere? Puto quod etiam hec peruersitas te compellat ad Dominum dicere cum propheta: Narrauerunt mihi iniqui fabulationes sed non ut lex tua.* Hec Bernardus de humanis legibus et earum sectatoribus.
- Rursus, nisi fallor, fallitur quisquis litigandi officium assumit et longe magis fallitur qui artes litigandi et contendendi eligit, in quibus propter nocendi facilitatem *quanto quis doctior, tanto nequior euadit*, ut de aleatoribus Policratus ait. Vnde Augustinus: Forma, inquit, in eis est litigiosa; hoc ipso laudabilior quo fraudulentior.
- Fateor enim utilis est iuris scientia, si eius professores intra eius limites agerent et legum terminos non transgrederentur. Sed plurimi illis

7 Quotidie...tua] BERN. *cons.* 1,4 [PL 182.732](Et quidem quotidie perstrepunt in palatio leges, sed Iustiniani, non Domini. Iuste ne etiam istud? Tu uideris. Nam certe. Lex Domini immaculata conuertens animas. Hae autem non tam leges quam lites et cauillationes subuertentes iudicium. Tu ergo, pastor et episcopus animarum ... fallor si non mouet tibi scrupulum peruersitas haec. Puto quod te interdum compellat clamare ad Dominum cum propheta: narrauerunt ...). 15 Narrauerunt...tua] Ps. 118,85. 21 quanto...euadit] IOH. SAR. *pol.* 8,6 [PL 199.379] (quia aleator quanto in arte doctior, tanto nequior).

4 ut : ne AG 8 Iuste : iusti M • ne : uel W 10 cauillationes : cauellationes AH 13 garrere : guarrire S • hec : om. M • te : et AG : post compellat transp. W 14 Dominum : dictum W 15 non ut : u. n. R 16 Hec : hic R • legibus : om. H • et : ut G 18 post quisquis : qui add. DIMVz • litigandi : ligandi G 20 contendendi : concedendi AG : contentendi I 21 quanto : s.lin. R 22 Vnde...fraudentior : marg. R 23 post inquit : Vnde transp. F 25 est : om. F 27 plurimi : s.lin. R

Por último, quién va a estar tan deseoso de sufrir pleitos y el estrépito del foro y los juicios que no le impresionen, más aún, aterroricen las palabras de Bernardo que, en una carta a Eugenio, trata e intenta inducirle a que atraiga a los fieles a la veneración y al aprendizaje de la ley divina y le enseña que se debe huir de los engaños de los abogados. Dice: *Retumban todos los días las leyes en tu palacio, pero las de Justiniano, no las de nuestro Señor. ¿Es esto justo? Tú verás. Indudablemente, no. La ley inmaculada del Señor convierte las almas, éstas, sin embargo, no son tanto leyes como disputas y sofismas que ponen un juicio del revés. En consecuencia, tú, obispo y pastor de almas, dime, ¿con qué intención mantienes ante ti a una en silencio y a las otras las dejas parlotear? Pienso que este sinsentido te obliga a decirle al Señor las palabras del profeta: Los malvados me contaron unas historias, pero no conforme a tu ley.* Esto es lo que dice Bernardo de las leyes humanas y de los que las siguen.

Además, si no me equivoco, se equivoca todo aquel que acepta el cargo de abogado y se equivoca mucho más quien elige el cargo de abogado y fiscal, en los que por la facilidad para hacer daño, *cuanto más sabes, más dañino te vuelves*, como dice Polícrato de los tahúres. Por ello Agustín dice: Su natural es litigante; por eso, tanto más loable cuanto más engañoso.

Reconozco que las ciencias jurídicas son provechosas, si los que las ejercen se mantuvieran dentro de unos límites y no transpasaran los términos de las

abutuntur et falso legum intellectu et nouis 150
interpretationibus sacris legibus illudunt. Quod si
secus agerent, pauperes admodum et inopes, fateor
tamen felices uiuerent. Ea de re, sancti uiri periculum
5 tam promptum imminere hoc exercitium tenentibus
cernentes, merito perfectis et Deo dicatis uiris, nedum 155
forensium causarum interdicunt exercitium, sed
humanarum legum studium. Quarum inter ceteras illa
est ratio ne uidelicet iurisperiti magnum extiment eam
10 iustitiam, quam ipsi continent et uenerantur et quam
leges humane docent, respectu eius iustitiae quam lex 160
Dei continet et ueneratur.

Iustitia enim humana, quam leges seculi profitentur,
impleri indubie potest facultate et nature iuribus, quod
15 ex eo maxime patet, ut alia taceam, quoniam Christus
in Euangelio ex duobus naturalibus preceptis omnes 165
leges et prophetas pendere dixit, prout pulchre
Augustinus deducit in epistola ad Volusianum. Diuina
uero iustitia non nisi superna gratia impleri potest.

20 Quare, ad hunc sensum uerius quam paulo ante, Isaias
dicebat de humana iustitia: *Pannus menstruate iustitiae*
uestre sunt. Sed nec alienum ab hoc proposito uidetur
quod Dominus in Euangelio ait: *Nisi abundauerit*
iustitia uestra plus quam scribarum et phariseorum, non
25 *intrabitis in regnum celorum.* Quod utique recte dici
potest de humana iustitia, quamquam iurisperiti et 175
causidici adstruere nituntur ut Christus fidelibus suis
dicere uideatur: *Nisi abundauerit iustitia uestra plus*
quam scribarum et phariseorum, id est, legistarum et

16 cf. Matth. 22,40: in his duobus mandatis uniuersa lex pendet et prophetarum. 18 cf. Avg. *epist.* 137,5 [PL 33.524]: quae disputationes, quae litterae quorumlibet philosophorum, quae leges quarumlibet ciuitatum duobus praeceptis, ex quibus Christus dicit totam legem prophetasque pendere, ullo modo sunt comparandae? 21 Pannus...uestre] Is. 64,5. 23 Nisi...celorum] Matth. 5,20. 28 Nisi...celorum] Matth. 5,20.

6 perfectis : perfectis AG 8 ceteras : cetera V 11 humane : om. W
13 quam : quas AG 14 impleri : implere AG • iuribus : uiribus D
15 Christus : om. G 16 naturalibus preceptis : p. n. F 21 iustitia :
om. H 24 iustitia : om. A • non...celorum : om. MV
25 Quod...scribarum : om. M 26 potest : om. H 27 ut : quod F
28 iustitia : malitia B 29 quam : om. V • et phariseorum : om. MV

leyes. Pero la mayoría abusa de ellas y se inventa falsas lecturas de las leyes y nuevas interpretaciones de las leyes sagradas. Si actuaran de otra manera, serían pobres y menesterosos; sin embargo, reconozco que
5 vivirían dichosos. Por este motivo, los santos varones, pensando que esta práctica representaba un peligro tan inminente para los que la poseían, les prohíben, con razón, a los hombres perfectos y entregados a Dios, no sólo su intervención en los pleitos públicos sino
10 también el estudio de las leyes humanas. El motivo, entre otros, es que los juristas no tomen mucho aprecio por esa justicia que ellos mismos defienden y veneran, y que las leyes humanas enseñan, en comparación con esa justicia que defiende y venera la ley de Dios.

15 Sin duda, se puede dar cumplimiento a la justicia humana que es la que profesan las leyes de esta vida con la capacidad de las leyes naturales, hecho especialmente evidente porque, por no hablar de otros aspectos, Cristo en el *Evangelio* dijo que todas las leyes
20 y los profetas dependían de dos preceptos naturales, como deduce con elegancia Agustín en una carta a Volusiano. Por el contrario, la justicia divina no se cumple si no es por la gracia de Dios. Por ello, en este sentido, se entiende mejor que antes lo que decía Isaías
25 de la justicia humana: *Toda vuestra justicia como vestido inmundo*. No está al margen de esta idea lo que dijo el Señor en el *Evangelio*: *Si vuestra justicia no supera la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos*. Cosa que se puede decir, ciertamente,
30 de la justicia humana, que letrados y procuradores se afanan por construir, por lo que Cristo dice a sus fieles: *Si vuestra justicia no supera la de los escribas y*

iurisperitorum humani iuris, *non intrabitis in regnum celorum.*

180

Nec enim hec iustitia, que ex humanis resultat
 5 legibus sola ad salutem sufficit cum illa, ut philosophus
 in Politicis uoluit, solum reipublice terrenam
 quietudinem appetat; cuius gratia plurima, que lex
 diuina uetat et punit ipsa permittit aut iubet. Vnde 185
 Augustinus: Hec lex que de regendis urbibus datur,
 multa pro temporali pace aut permittit aut iubet, que
 10 lex diuina grauissime punit, ut in concubinato atque
 usuris. Demum in prescriptionibus et multis aliis
 reperire libet. Denique lex ipsa humana, ut premissum 190
 est, uirtuti humane et naturali innititur, que
 nequaquam ad eternam felicitatem sufficit sine speciali
 15 auxilio diuine gratie; quod aliter est sentiendum de
 diuina iustitia, que tota Dei et a Deo est.

Dabo igitur, inquit mater, pluribus persuasionibus 195
 finem, si id solum dixerim, quia humani iuris sectatores
 solo nomine iuris letantur, cum rem ipsam non
 20 habeant, quinimmo sub iuris atque iustitie obtentu ipsa
 iura et iustitiam persequuntur, ut recte de eis dicat
 uera iustitia: *Filios enutriui et exaltaui, ipsi uero* 200
spreuerunt me.

Tandem quis ille legista est et laudabimus eum qui,
 25 ut inquit Augustinus, dicat clientulo suo: *Recipe quod*
mihi, cum tibi adessem, obtulisti; redde aduersario tuo

22 Filios...me] Is. 1,2 (...ipsi autem spreuerunt ...). 25 Recipe...uicisti] Avg. *epist.* 153,6 [PL 33.664] (recipe, quod mihi, cum tibi male adessem, dedisti, et redde aduersario tuo, quod me agente inique abstulisti? [...]) Quod in ipso foro, ubi peccata puniuntur decepto iudice et circumuentis legibus obtinetur).

1 in regnum : om. G 2 celorum : Dei S : om. G 3 enim : omni W • resultat : resultet W 5 solum : solam GH 7 permittit : permittet W 10 ut : et AG • in : om. AG 11 prescriptionibus BDIVRz : prescriptoribus cett. 13 et : aut AGH 14 eternam felicitatem : eternitatem H 16 tota : toto H • Dei : BW • et : est F : om. W 17 igitur : enim H : om. V 18 sectatores : sectatoris W 19 solo : om. AG 21 ut : nec AG 22 et : om. AH 23 spreuerunt : spreuerunt A 24 Tandem...est : marg. R • et : ut G : om. H 26 redde : reddo M

fariseos, es decir, la de los juristas y letrados del derecho humano, *no entraréis en el reino de los cielos*.

Y la justicia proveniente de las leyes humanas tampoco es suficiente para la salvación dado que, como
5 quería decir el filósofo en la *Política*, busca sólo la tranquilidad terrena del estado; son muchísimas las cosas que la ley divina prohíbe y castiga, mientras que la justicia humana las permite o las aconseja. Por ello dice Agustín: Esta ley que se otorga para gobernar las
10 ciudades, permite o aconseja muchas acciones en favor de una paz temporal que la ley divina castiga con toda severidad, como el concubinato y la usura. Se puede encontrar también en los mandamientos y en muchos otros lugares. Además, la propia ley humana, como se
15 ha dicho antes, se apoya en la virtud humana y natural, que en modo alguno es suficiente para alcanzar la felicidad eterna sin la peculiar ayuda de la gracia divina, todo lo contrario a lo que debemos creer de la justicia divina, que es toda ella de Dios y de Dios
20 procede.

Pondré fin, entonces, —dijo mi madre— a todos estos argumentos con sólo decir que los partidarios del derecho humano se regocijan únicamente con la palabra derecho, porque no pueden poseer el concepto
25 en sí mismo, sino que bajo el pretexto del derecho y de la justicia persiguen el propio derecho y la justicia hasta el punto que la verdadera justicia podría decir con razón de ellos: *He alimentado y he hecho crecer a mis hijos; sin embargo, ellos se han sublevado contra mí*.

30 En fin, qué jurista va a haber, y si es así lo elogiaremos, que, como dice Agustín, sea capaz de decir a su cliente: *Toma lo que me ofreciste cuando estuve a tu*

quod, me iniuste patrocinate, abstulisti, cuius opera, 205
decepto iudice et circumuentis legibus, uicisti.

Longe satis euagatus sum in describendis
 aduocatorum periculis, sed expertus dixi. Turpe enim
 5 uidebatur patricio ignorare ea in quibus uersatus est.
 Suasi ergo mihi, maternis his, immo diuinis 210
 commonitionibus edoctus, forensium atque ciuiliū
 causas et iudicia penitus deserere. Victi ergo et
 superati contribules ad aliud uite genus
 10 innocentissimum, ut dicebant, uidelicet notariorum me
 transferre uerbis atque suasionibus sequentibus 215
 nitebantur.

CAPITVLVM XIX DE NOTARIIS, TABELLIONIBVS ET SCRIBIS ET DE
 HVIVS ARTIS LAVDIBVS, VTILITATE ET COMMENDATIONE AC
 15 NECESSITATE.

Tabellariorum siue notariorum ars et uiuendi
 formula, quam honesta, honorabilis et laudata sit, ex 5
 plurimis presertim illius necessitate et utilitate facile
 cognoscitur. Periret siquidem omnis iudiciorum tela,
 20 nisi essent notarii qui acta conscriberent, periret ipsa
 ueritas et fides in contractibus et commerciis
 hominum, periret omnis ordo in iudicio forensium 10
 causarum nisi esset aliqua fidelis publicaue persona,
 cui iudex crederet, de his que ab utraque litigantium
 25 parte aut offeruntur aut dicuntur. Item sunt instituti
 notarii ad confirmationem ueritatis sed, cum ipsa
 ueritas ubicumque sonuerit, ab illo est qui dicit: *Ego* 15
sum uita et ueritas.

Recta certe ratione notariorum officium ualde
 30 laudabile erit quia in ueritatis comprobatione et
 confirmatione radicem et fundamentum suscipit.

27 Ego...ueritas] Ioh. 14,6 (dicit ei Iesus ego sum uia et ueritas et uita).

2 uicisti : deuicisti *F* 3 euagatus : diuagatus *F* : euaginat *G* 6 ergo :
 om. *H* • mihi : om. *AG* 7 edoctus : eductus *H* 8 deserere : desere *D* •
 et² : om. *G* 11 atque : et *G* 13 post de¹ : alio uiuendi modo uidelicet
 de add. *R* 14 utilitate...necessitate : necessitate et commendatione ac
 necessitate *R* 19 Periret : perirent *F* • omnis : omnia *F* • tela : cela
W 21 ueritas...fides : f. et u. *G* 23 publicaue : publica *AGHW* : post
 persona *transp. AG* 24 crederet : credet *W* • litigantium parte : p. l. *F*
 25 sunt : iter. *G* 28 uita : uia *H* • uita...ueritas : uia, ueritas et uita *F*
 29 Recta certe : om. *F*

lado; devuelve a tu adversario lo que le quitaste cuando te defendí injustamente; le ganaste engañando al juez y bordeando la legalidad.

5 Me he excedido, con mucho, a la hora de describir los riesgos de los abogados, pero es que he experimentado cuanto he dicho y no me parecía correcto pasar por alto aquello en lo que estoy versado. Me convencí, por lo tanto, aleccionado por los consejos maternos, mejor dicho divinos, de que tenía que apartarme casi
10 por completo de la abogacía pública y privada. Mis parientes, por tanto, vencidos y abatidos, eran partidarios, con las palabras y argumentos siguientes, de que pasara a otro tipo de vida muy íntegro, según decían: el de los notarios.

15 CAPÍTULO XIX: NOTARIOS, FEDATARIOS Y SECRETARIOS; ELOGIOS DE ESTE OFICIO, REPUTACIÓN Y NECESIDAD.

Es posible conocer lo distinguido, honorable y elogiado que es el oficio y el tipo de vida de los fedatarios o notarios, sobre todo por su necesidad y su
20 provecho. Desaparecería todo el entramado de los juicios si no hubiera notarios que levantaran acta, desaparecería la propia verdad y la palabra dada en los contratos e intercambios comerciales entre los hombres, desaparecería toda la instrucción de los
25 pleitos públicos en los juicios si no hubiera un funcionario público fiel, de la confianza del juez, para lo que se da o se dice por ambas partes. Finalmente se instituyó a los notarios para que confirmaran la verdad, porque la propia verdad retumba por todas
30 partes desde que se dijo: *Yo soy la vida y la verdad.*

Indudablemente el cargo de notario será, en justicia, muy loable porque sostiene las raíces y los fundamentos de la verdad a la hora de hacer su reconocimiento y

Demum huius artis laudes et utilitas ex eo patent, quia 20
 publice utilitati deseruiunt. Hi namque nedum apud
 pedaneos minoresque magistratus creditum et
 auctoritatem obtinent, sed apud reges et principes et
 5 cuncta eminentia tribunalia acceptissimi et
 familiarissimi existunt, quorum manibus, immo 25
 admiranda fide, instrumenta, priuilegia et littere ad
 perpetuam rei memoriam conficiuntur. Et post multa
 temporum secula ex horum sola notariorum
 10 subscriptione, indubitata probationem inducunt. Hi
 typum tenent euangelistarum Christi, qui eius gesta et 30
 acta in Euangelio tam fideliter quam utiliter
 descripserunt.

Et ut ceteras huius artis commoditates et laudes
 15 omittam, qui illam exercent magna lucra, summos
 honores assequuntur, ut breui tempore ac paruo labore 35
 opulenta utilitatis compendia adipiscantur et tandem
 ab omnibus honorantur, quia omnes illis indigent.

CAPITVLVM XX DE MISERIIS, CALAMITATIBVS AC LABORIBVS ET
 20 PERICVLIS TABELLIONVM ET TABELLARIORVM ET ILLORVM
 FRAVDIBVS ET DOLIS.

Inter ceteras uite humane artes et modos
 formulasque uiuendi scribarum atque notariorum 5
 artem miseram, calamitosam ac multis erumnis
 25 plenam, nemo ignorat nisi qui tam felix fuit, ut nec
 litem in iudicio actor nec reus exstiterit, nec
 contrahendi gratia tristi illorum mysterio eguit. Breui
 igitur huius artis calamitates, infelicitates, labores 10
 atque pericula adducemus, pauca ex multis colligentes.

In primis igitur fatemur habent tabelliones officium
 publicum, sed priuatum exercent negotium, non
 reipublice seruiunt, sed rei familiari deseruiunt, non
 30 illam, sed istam augent, communes sunt persone, sed 15

1 utilitas : utilitates DIMVWz 2 utilitati : utilitate G : utilitates H •
 apud : om. AG 6 immo...fide : et fide admirabili R 8 perpetuam :
 perpetue DI 9 temporum : s.lin. R 14 artis : artes G 16 paruo :
 parua AG 17 adipiscantur : adipiscant G : adispicantur S 22 post
 ceteras : artes add. AFGHr 24 miseram : miseriam DIMVz • ante
 calamitosam : ac add. H 26 post iudicio : egit add. F • exstiterit :
 exstititerit r 27 tristi : christi AG 32 sed...deseruiunt : om. I

confirmación. Además, los elogios y el provecho de este
oficio son patentes porque son de utilidad pública.
Pues no sólo tiene autoridad y credibilidad entre los
magistrados pedáneos o jóvenes, sino que también son
5 muy gratos y queridos entre reyes y príncipes y todos
los más eminentes tribunales, a cuyas manos, mejor
dicho, fidelidad digna de admiración, se confían docu-
mentos, privilegios y cartas para que quede constancia
por siempre. Y después de muchos siglos, gracias
10 únicamente a la firma de los notarios, se obtiene una
garantía incuestionable. Ellos han asumido el papel de
los evangelistas de Cristo, que describieron sus hechos
y sus actos en los *Evangelios* de forma tan fidedigna
como provechosa.
15 Y, por omitir otras ventajas y elogios de este oficio,
quienes lo ejercen consiguen grandes beneficios y los
mayores honores, de modo que en poco tiempo y con
poco trabajo consiguen pingües ingresos y, al final,
todos les honran porque todos tienen necesidad de
20 ellos.

CAPÍTULO XX: DESDICHAS, INFORTUNIOS, PADECIMIENTOS Y
RIESGOS DE LOS FEDATARIOS Y LOS REGISTRADORES; SUS FRAUDES
Y ENGAÑOS.

Entre los demás oficios, modos y formas de vida, el
25 oficio de los secretarios y de los notarios está lleno de
desdichas, infortunios y muchos tormentos; nadie lo
ignora salvo quien ha tenido la dicha de no ser
demandante ni acusado en una disputa judicial ni ha
tenido necesidad de su funesto servicio para firmar un
30 contrato. Aduciremos, entonces, brevemente los infor-
tunios de este oficio, sus desdichas, padecimientos y
riesgos, seleccionando algunos de entre todos los que
son.

En primer lugar, reconocemos que los fedatarios
35 tienen un cargo público pero ejercen un negocio
privado, no sirven al estado sino a su propia casa, no
aumentan aquél sino ésta, son personas públicas pero

- propria sunt lucra. Demum tabellarii ipsi seruos se esse
publicos nouerint, quos iureiurando constant
adstrictos, ut quotiens rogari eos a quoquam in omni
causa contingat, ferre eos testimonium oporteat.
5 Nemini autem dubium existit tam adstrictos reipublice 20
seruos non esse illius dignitatis atque felicitatis, uti
paulo ante depictum est.
- Eius uero artis, labores, fraudes, doli atque pericula
ex eo constant quia natura ipsa impelluntur homines
10 gratis fidem ipsam seruare, ueritatem attestari ac de 25
illa libere ubique ferre testimonium. Miseri tamen
tabelliones soli sunt, qui non nisi pecunia de fide dicere
ac rogari uelint. Nec aliter quam pretio interueniente,
ueritati fident accommodent. Pauper siquidem fidem
15 petit ueritatis, ille *mammona* exigit *iniquitatis*. Turpis 30
igitur est qui pretio turpiter accipit, quod gratis
exhibere tenetur. Quo fit ut hanc uite formulam
exercentes nedum iustitiam, sed ipsam iniustitiam
uendant. Quare, teste Augustino, nihil inordinatius esse
20 potest. Nam iustitiam uendere iniquitatis est, 35
iniustitiam uero rabiosa insania. In ceteris enim
contractibus, res uendita alienatur a uenditore et
transit in emptorem, sed in hoc infelici contractu,
nullam iustitiam habet notarius uenditor. Sic sic miser
25 artifex ipsam ueritatem, ad quam corroborandam 40
eruendamque creatus est et que eum honoratum
reddit, inhonorat atque uilificat, dum eam, ut
premissum est, pretio exponit.
- Apud antiquos enim tabellarii alebantur a publico
30 eratque gratuitum officium. Eo igitur seculo aureo 45
certe laudabilis erat tabellionica ars, laudabile

15 *mammona...iniquitatis*] cf. Luc. 16,9.

1 seruos se : se ser. *W* 2 constant : constat *DIMVz* 4 eos : *om. M*
7 est : *om. D* 9 quia : quoniam cum *R* • impelluntur : impellantur *R*
11 tamen : *om. R* 12 nisi : *om. AG* 13 ac : at *R* : aut *W*
14 accommodent : accomodant *W* • siquidem : quidem *V*
19 uendant : *om. V* • inordinatius *FR* : ordinatius *cett.* 21 insania :
insaniam *V* 23 infelici : felici *AG* 24 uenditor : uenditorum *M* • sic²
BFWSRr : *om. cett.* 27 eam : eum *AGH*

5 sus beneficios son privados. Además, los propios fedatarios saben que están al servicio público; es evidente que están obligados por juramento a que cada vez que se presente la ocasión de que alguien les pida que acudan a cualquier pleito, es preciso que ellos den fe. Nadie duda de que unos siervos tan comprometidos con el estado no sean de su misma dignidad y dicha, como hemos descrito poco antes.

10 Por el contrario, los padecimientos, fraudes, engaños y riesgos de este oficio son evidentes porque la propia naturaleza empuja a los hombres a cumplir con su palabra sin obtener nada a cambio, a dar fe de la verdad y a dar testimonio de ella con libertad y en toda circunstancia. Sin embargo, los desdichados fedatarios
15 están solos, ellos que, si no es previo pago, no están dispuestos a dar fe o a ser solicitados para darla. Y no dan fe de la verdad ni se entregan a ella si no es con dinero de por medio. Si el pobre le pide fe de la verdad, él le exige *la ganancia de la inmoralidad*. Es entonces
20 un sinvergüenza quien pone precio sin vergüenza a lo que se debería dar gratis. De lo que se deduce que quienes practican esta forma de vida, no sólo venden la justicia, sino la propia injusticia. Por ello, según asegura Agustín, no hay nada que esté más fuera de
25 lugar. Y es que vender la justicia es una inmoralidad pero hacerlo con injusticia es una enfurecida locura. En los demás contratos, lo que se vende es enajenado por el vendedor y pasa al comprador, pero en este desdichado contrato el vendedor —el notario— no
30 tiene ninguna justicia. Así, así es como el desdichado deshonra y hace despreciable la propia verdad, cuando se le ha elegido para corroborar y descubrir una verdad que le haga distinguido, él, como se ha dicho antes, le pone precio.

35 Entre los antiguos, los fedatarios se echaban a suertes en público y era un cargo sin sueldo. Entonces, en esa edad de oro, la notaría era un oficio loable, una

	exercitium. Nunc uero, <i>quia ad pretium exponitur, merito in sordibus computatur</i> secundum Policratum. Rursus notarius seruus est iustitiae, quae uirtutum regina est et domina, qui ergo dominam suam uendit, ut	50
5	proditor iudicandus est.	
	O quot falsa ab eis constituuntur instrumenta prece quidem uel pretio! O quot contractus fabricant, rei geste substantiam longe aliter scribentes quam partes	
	professe sunt! O quot falsas clausulas interferunt	55
10	aliasque iustas abolent! Verba cancellant, dictiones uitiant in multorum lesionem atque iacturam! O quot neglectus, ne dixerim dolos, in iudiciis et contractibus	
	committunt annos, indictiones, diem atque locum pretermittunt, nec testes adhibent nature rei	60
15	necessarios; litteras scripturamque diuersificant. Qua de re instrumenta suspecta aut dubia redduntur. O quot errores, fraudes et machinamenta ab eis	
	admittuntur! Ob quas res innumera litigia, immortales contentiones ibi nascuntur, ubi sopiri debuerunt.	65
20	Demum prothocola non retinent et diuersa plerumque ab illis instrumenta eduntur. Plerique uero litteras, contractus et instrumenta super usuris et contra iuris	
	precepta conficiunt, paruifacientes quod ex ea re infames inhabilesque euadunt. O quot collusiones	70
25	agunt in iudicio, quot deceptiones apud iudicem, quot falsas attestaciones, quot superfluas dilationes!, quot acta inutilia scribunt ut crescat registrum	
	processusque in pretio augeatur! Taceo quia excessiua salaria exigunt, crimen concussionis non uerentes.	75
30	Omnia pretio agunt nec calamum quidem manu capiunt nisi pecunia adsit, taxas excedunt. De quibus	

1 quia...computatur] IOH. SAR. *pol.* 5,11 [PL 199.567] (quod ex debito officii gratuitum esse oportet, si fiat ad pretium, in sordibus computantur).

3 seruus est : e. s. *M* 4 qui : quia *W* 7 quidem : quedam *AG* 8 longe : *om. F* 9 professe : professi *DIVz* 11 post uitiant : ut uolunt *add. R* 12 dolos : dolus *H* 13 committunt : committant *W* 26 superfluas dilationes : *om. H*

práctica loable. Por el contrario ahora, *como se le pone precio, se cuenta, con razón, entre la inmundicia*, según Polícrato. Además, el notario es un siervo de la justicia, que es la reina y señora de las virtudes, y por lo tanto, quien vende a su señora ha de ser considerado un traidor.

¡Cuántas veces firman contratos falsos bajo petición o por dinero! ¡Cuántas veces llegan a un acuerdo redactando la realidad del asunto de manera completamente distinta a lo que las partes han declarado! ¡Cuántas veces admiten a trámite cláusulas falsas mientras que rechazan otras justas! Tachan palabras, falsean las declaraciones en detrimento y perjuicio de muchos. ¡Cuántas veces cometen negligencias, por no decir engaños, en los juicios y acuerdos! Pasan por alto los años, las convocatorias, el día y el lugar y no aportan los testigos exigidos por la naturaleza del hecho en cuestión; cambian las cartas y los textos; por esa razón los contratos se vuelven sospechosos o dudosos. ¡Cuántas veces admiten errores, fraudes y maquinaciones! Por esa razón surgen innumerables litigios y discusiones interminables allí donde tenían que haber desaparecido. Además, no conservan los documentos, y con frecuencia sacan a la luz contratos diferentes, mientras la mayor parte de ellos hacen cartas, acuerdos y contratos con usura y en contra de los preceptos del derecho sin tener en cuenta que así pierden la reputación y se desautorizan. ¡Cuántas veces confabulan en el juicio, engañan al juez, hacen declaraciones falsas, aplazamientos innecesarios! ¡Cuántas veces redactan actas inútiles para que crezca el registro y el proceso aumente de precio! Por no hablar sobre la minuta escandalosa que piden sin temor alguno a caer en el delito de extorsión. Ponen precio a todo y ni tan siquiera cogen la pluma si no hay dinero de por medio; hinchán sus emolumentos. De

Gregorius dicere uidetur, quia multo sceleratius ille accipit quam alius offert.

- Hi certe crudeliores sunt illis latronibus qui insidias
adhibent, nam isti palam rapacitatis auaritia seruiunt. 80
5 Ceteri enim hostes in suorum tantum hostium
sanguine armantur assassini in quorumdam hominum
necem pecunias accipiunt. Isti, ut crudelissimi
carnifices, ciuium amicorum cunctorumque hominum 85
oppressione letantur et omnium litigantium uitam
10 extinguunt. Quid enim prodest iustum habere iudicem,
sed rapacem notarium? Hinc Isidorus: *Ad delictum
pertinet iudicis improbos habere ministros*. Ais forte:
quid ad rem? Locupletes sunt notarii, numquam 90
egentes ubique honorati. Quod et ego fateor, sed et
15 illud Ciceronis semper uerum esse putauit: *Nil fore utile
nisi honestum iustumque sit*, nil honorificum nisi in
uirtutis radice que gratuita est, fundetur. Nam, ut idem
Cicero subdit: *Nullum emolumentum est fallere, nullum 95
commodum lucris inhiare splendorisque nomen
amittere*. Adde quia utilitas illa familiaris non potest
20 tantum afferre quantum auferre. Qua enim alia causa
Iezabel omni seculo maledicta erit, nisi quia eius non
uero testimonio Achab rex uineam abstulit Naboth? Ea 100
de re eidem Iezabel dictum est iussu Domini: *Canes
25 comedent Iezabel*.

1 quia...offert] cf. Avg. *epist.* 93,23 [PL 33.663]: Cum autem iudicia et testimonia, que nec iusta et uera uendenda sunt, iniqua et falsa uenduntur, multo sceleratius utique pecunia sumitur, quia scelerate etiam, quamuis a uolentibus, datur. 11 Ad...ministros] ISID. *sent.* 3,52,1 [PL 83.724] (Ad delictum pertinet principum qui prauos iudices contra uoluntatem Dei populis). 15 Nil...sit] cf. Cic. *off.* 3,110: Est enim nihil utile, quod idem non honestum, nec quia utile, honestum, sed, quia honestum, utile. 18 Nullum...amittere] cf. Cic. *off.* 3,82: Cadit ergo in uirum bonum mentiri, emolumenti sui causa criminari, praeripere, fallere? Nihil profecto minus. Est ergo ulla res tanti aut commodum ullum tam expetendum, ut uiri boni et splendorem et nomen amittas? 24 Canes...Iezabel] III Reg. 21,23.

2 alius : aliud F 7 necem...hominum : om. AG 8 cunctorumque : cunctorum V 10 prodest : om. AG 12 iudicis : iudicos M 14 et¹ : om. AGH 15 esse : om. RV • fore : s.lin. R 18 fallere : falle AG 19 nomen : non M 22 omni : omne H • erit : erat M 24 dictum...Iezabel : om. W

ellos parece decir Gregorio que con mayor maldad actúa quien recibe que quien da.

Son más crueles que los ladrones que preparan trampas, pues éstos actúan por la avaricia del robo. Los
5 demás enemigos se arman como asesinos sólo por la sangre de sus enemigos y reciben dinero por la muerte de unos hombres. Éstos, como carniceros terriblemente crueles, se alegran cuando pierden los ciudadanos, sus amigos y todos los hombres y acaban con la vida de
10 todos los litigantes. ¿De qué sirve tener un juez justo pero un notario ladrón? De ahí que Isidoro dijera: *Es culpa del juez tener ayudantes malvados*. Podrías decir, quizás: ¿qué tiene que ver con esto? Los notarios son ricos; los pobres nunca han sido distinguidos en
15 ninguna parte. Cosa que yo también asumo, pero también he pensado siempre que era cierto lo que decía Cicerón: *Nada será provechoso si no es honesto y justo, nada digno de honor si no está basado en la raíz de la virtud, que es un don gratuito*. Pues, como añade
20 el propio Cicerón: *Engañar no es ninguna ganancia, ningún provecho es intentar lucrarse y perder tu esplendoroso nombre*. Añade que el provecho que puedas sacar para ti mismo no te aporta tanto como lo que te acaba quitando. ¿Por qué razón será Jezabel
25 maldita en cualquier tiempo sino porque gracias a su falso testimonio el rey Ajab le quitó la viña a Nabot? A raíz de este asunto se le dijo a Jezabel por orden del Señor: *Que los perros devoren a Jezabel*³.

3)Ajab, rey de Samaría, pretendía comprarle a Nabot la viña que poseía junto a su palacio, pero éste se negó alegando que era la heredad de su familia. Intervino entonces Jezabel, esposa de Ajab: falsificó unas cartas como si fueran de Ajab y se las envió a los ancianos y notables con la intención de que se le imputara el cargo de haber maldecido a Dios y al rey. Nabot, finalmente, fue condenado y ejecutado. Cuando Ajab se enteró, bajó inmediatamente de palacio para tomar posesión de la viña (cf. III Reg. 21,1-16).

Denique, ut paucis multa concludam, notarius
 cupidus rempublicam offendit, Deum contemnit, cui se
 iureiurando adstrinxit, iudicem mentiendo decipit, 105
 partes ledit. De his Augustinus dicere uidetur quia
 5 similes sunt locuste, animali pestifero: *Nocet enim*
mordendo, consumit nocendo. Nisi ergo abundauerit
 nostra iustitia plus quam similium scribarum, spem
 non habeamus consequendi fructum iustitiae, quae est 110
 regnum celorum.

10 CAPITVLVM XXI DE EXERCITIO AGRICVLTVRE ET DE LAVDIBVS ET
 COMMENDATIONE HVIVS NATVRALIS ET INNOCENTISSIMI EXERCITII
 ET DE VTILITATIBVS GENERI HVMANO EX ILLA PROVENIENTIBVS ET
 QVOMODO DEO ACCEPTVM EST.

Agriculturam optimum esse uiuendi genus, nemo 5
 15 ambigit nisi qui uiuere nescit. Hic enim uite modus
 primus omnium est, a Deo altissimo humano generi
 tributus; dictum est enim homini: *In sudore uultus tui*
uesceris pane tuo, nec dixit in sudore uultus alieni, ut in
 ceteris officiis et uiuendi modis liquido contingit. In 10
 20 quibus alieno labore alienoque sanguine et sudore
 plurimos pasci et nutriri, quinimmo et lasciuire
 uidemus. Nequaquam enim Deus homini hoc
 exercitium precepisset nisi primum innocentissimum,
 deinde ei gratissimum agnosceret. 15

Hoc denique uite genus ueras naturalesque diuitias
 gignit, alia exercitia industriales et, ut ita dixerim,
 adulterinas diuitias comparant. Igitur inter utrasque
 diuitias illa est differentia, quoniam prime humanum
 genus sustinent, secunde corrumpunt, prime delectant, 20
 30 secunde cruciant, prime satiant, secunde angunt. Quod
 enim tam felix uite genus esse potest, quam

5 Nocet...nocendo] AVG. *serm.* 8,8,9 [PL 38.71] (nocere mordendo et
 consumere mentiendo). 6 Nisi...scribarum] cf. Matth. 5,20.
 17 In...tuo] Gen. 3,19.

2 cupidus : publicus HW 3 adstrinxit...mentiendo : om. H 5 locuste :
 locusti M 7 nostra iustitia : i. n. W 13 est : sit AGH • post est :
 sequitur add. G 14 uiuendi genus : g. u. M 17 est : om. AG • enim :
 om. H 18 uesceris : post tuo transp. F 21 et² : om. W
 26 gignit...diuitias : om. W 27 Igitur : post utrasque transp. F
 29 sustinent : sustinerit AG • corrumpunt : corrumpent W

Además, por concluir en pocas palabras, el notario avaricioso ofende al estado, desprecia a Dios, al que se sometió por juramento, engaña al juez mintiendo, perjudica a cada una de las partes. De ellos dice
5 Agustín que son similares a la langosta, un animal desastroso: *Hace daño cada vez que muere, devora cada vez que hace daño*. Por tanto, mientras en nuestra justicia no abunden más que este tipo de secretarios,
10 no tendremos esperanza de conseguir el fruto de la justicia, que es el reino de los cielos.

CAPÍTULO XXI: LA AGRICULTURA; ELOGIOS Y REPUTACIÓN DE ESTA ÍNTEGRA OCUPACIÓN Y PROPIA DE NUESTRA NATURALEZA; PROVECHO QUE SACA DE ELLA EL GÉNERO HUMANO; CÓMO ES GRATA A DIOS.

15 Nadie, salvo el que no sabe vivir, discute que la agricultura es el mejor tipo de vida. Este modo de vida es el primero de todos, entregado al género humano por el Altísimo; Dios le dijo al hombre: *Te ganarás el pan con el sudor de tu frente*, y no con el sudor de la
20 frente ajena, como sucede en cualquier otra condición y modo de vida. En ellos vemos a muchos que se mantienen, se alimentan, y lo que es más, se divierten a costa del trabajo, la sangre y el sudor ajenos. De ninguna manera les habría encargado Dios este trabajo
25 a los hombres si no hubiera sabido primero que no le haría ningún daño y luego que le resultaría muy grato.

Además, este tipo de vida produce auténticas riquezas de origen natural, mientras que los demás procuran riquezas elaboradas y, por así decirlo,
30 artificiales. Entonces, entre unas riquezas y otras hay diferencia, puesto que las primeras sustentan al género humano, las segundas lo corrompen; las primeras le gustan, las segundas le atormentan; las primeras le sacian, las segundas le ahogan. ¿Qué tipo de vida puede
35 ser tan dichoso como éste que se basa en los trabajos

- naturalibus insidere laboribus et possessiones
 agrosque ad ubertatem pro communi omnium usu
 deducere? Quarum rerum innocentissima cura ceteras 25
 omnes noxias curas fugat.
- 5 Gesserunt agriculture usum, non solum antiqui
 prime etatis, sed et omnium etatum uiri prestantes
 atque clarissimi, nec modo publica officia, quinimmo et 30
 imperia magnaue fastigia huius cupidine atque
 dulcedine dimiserunt. Hanc Cato Censorinus exercuit
 10 de quo scriptum est: *Optimus senator, arator, optimus*
imperator. Quem igitur pudebit cum Catone terram
 colere? quis turpe cogitabit quod ille pulchrum elegit,
 qui preter rerum gestarum gloriam, etiam in nostris 35
 Hispanis preclarissime triumphauit?
- 15 Denique in ceteris huius mortalis uite
 occupationibus uacant homines artibus in hoc nature,
 in ceteris uacant sagacitati, in hoc sancte simplicitati, in
 aliis superfluitati, in hoc necessitati, in ceteris uacatur 40
 ornatui, in hoc uictui, in ceteris uacant homines paucis
 20 aut multis, in hoc omnibus; qua ratione ceteris uiuendi
 modis iuste antefertur. Teste enim philosopho, quanto
 aliquid est communius, tanto est preclarius. Est ergo
 illud uite genus eligibile quod pluribus confert et 45
 paucioribus nocet.

5 Gesserunt...dimiserunt] cf. PETR. *rem.* 1,57,4: Nunc ad ipsam
 agriculture artem redeo, que magnis olim tractata uiris atque
 ingeniis in pretio fuit. 9 Hanc...imperator] PLIN. *nat.* 7,100: ut esset
 optimus orator, optimus imperator, optimus senator; cf. PETR. *rem.*
 1,57,4: Cato censorius tenet, de quo cum uerissime scriptum sit,
 optimus senator, optimus orator, optimus imperator.
 11 Quem...triumphauit] cf. PETR. *rem.* 1,57,4: Quem pueret igitur
 cum Catone terram colere, quis omnino sibi turpe aliquid duceret
 quod pulchrum ille sibi duxisset qui, preter corporis atque animi
 uirtutes rerumque gestarum gloriam, etiam de Hispania
 triumphasset? 21 quanto...preclarius] cf. ARIST. *top.* 3,2 (117b): et
 quod magis proprium, eo quod communius.

1 insidere : insudare V 3 rerum : om. I 4 curas : om. B 5 antiqui :
 antique D 10 senator : senato S 12 cogitabit : cogitabat G • elegit :
 eligitur DI 14 triumphauit : triumphat H 15 uite : marg. R
 16 uacant : uagant B 18 superfluitati : per fluitati G : fluitati A
 21 iuste : om. AG

de la naturaleza y hace fértiles las posesiones y los campos para provecho de todos? El cuidado absolutamente inofensivo de todo esto hace huir todas las demás preocupaciones que resultan dañinas.

5 Se dedicaron a la agricultura no sólo los hombres de la Antigüedad, sino también los hombres notables e insignes de todas las edades y abandonaron no sólo sus cargos públicos, sino también sus imperios, su alta cima, por el anhelo y el encanto de esta ocupación. Se
10 dedicó a ella Catón el Censor, de quien está escrito: *El mejor senador, agricultor, el mejor general*. ¿Se puede avergonzar alguien de cultivar la tierra como lo hizo Catón? ¿Alguien puede pensar que es vergonzoso lo
15 que eligió por su nobleza él, que se hizo famosísimo incluso entre nuestros compatriotas de Hispania por la gloria de sus gestas?

Del mismo modo, los hombres, en las demás ocupaciones de esta vida mortal, se dedican a su trabajo, en ésta a la naturaleza, en las demás a la
20 sagacidad, en ésta a la sagrada sencillez, en las demás a lo superfluo, en ésta a lo necesario, en las demás a lo accesorio, en ésta a lo perentorio, en las demás se dedican a pocas o a muchas cosas, en éste a todas: por
esta razón está, en justicia, por delante de los demás
25 modos de vida. Según asegura el filósofo, cuanto más corriente es algo, tanto más insigne. Este tipo de vida resulta, por tanto, deseable porque aporta algo a casi todos y no perjudica a casi nadie.

- Demum non parum huius uite preconium auget,
quia cessant in hoc uiuendi modo ea omnia diuine
offensionis et peccandi incitamenta ac prompte
actiones, que aliis negotiationibus sese ultro offerunt. 50
- 5 Vt enim quidam ex sapientibus ait, inter hominum uitia
uiuere et uitia hominum uitare, non tam preclarum
quam rarum, nec tam laudabile quam difficile est. Quis
enim in agro laborans aliena usurpat? quis degerat?
quis blasphemat? quis superbit? aut quis irascitur aut 55
10 inuidet qui optare sibi soli bona non potest quin aliis
eueniant? quis denique agriculture intendens
inimicatur? quid aliud odit nisi grandines? quid
maledicit nisi tempestatibus? quid denique auare cupit
nisi ea que aliorum non sunt? sed et quis fornicatur, 60
15 quem non ciborum pretiositas, sed fames et paupercula
mensa spectat? Et demum ipsa lacertorum lassitudo et
diurnus totus labor, dormire potius quam lasciuire
cogit.
- Rursus in ceteris uite occupationibus illud 65
20 communissimum est, ut quanto homines pluris
emolumenti aut census habent, tanto minus Deo
retributionis et honoris tribuunt, ita ut uerum sit illud
prophete quia satietas panis causa sit iniquitatis in
homine. In hoc tamen uiuendi modo plus omnibus Deo 70
25 redditur et, ut ita dixerim, plerumque plus quam quis
habet Deo offert. Nonnumquam enim, oblatis Deo
decimis expensisque deductis, nihil superest nisi labor,
adeo ut plurimi anni etiam uberrimi agricultoribus
ipsis steriles sint. Recte igitur antiquum uerumque in 75
30 Hispania prouerbium fuit quia agricolae martyres
habentur, neque enim semel sanguinem fundunt ut
pinguiorem terram hominum usibus reddant, sed
dietim sudore et cruore madent ut nos uiuere

23 satietas...homine] cf. Prou. 4,17: comedunt panem impietatis et uinum iniquitatis bibunt.

1 auget : augent *H* 2 diuine : diuina *H* : *om. B* 7 quam rarum : *om. W*
8 aliena : alienat *V* • degerat : deierat *V* 9 quis³ : *om. H* • post aut² :
quis *add. F* 11 eueniant : eueniat *AG* 12 quid² : cui *DIMVz* : nulli *F*
15 fames : fama *AGH* 16 spectat : exspectat *B* 19 occupationibus
illud : *om. G* 23 causa sit : s. c. *V* 24 tamen : enim *R* 30 prouerbium
: uerbum *AGH* 31 semel sanguinem : san. se. *W* • ut : et *H*
32 reddant : reddat *AG* 33 dietim : dierum *W*

- Además, aumenta bastante la alabanza de esta vida por el hecho de que en este modo de vivir se pone fin a todo lo que ofende a Dios, a la incitación al pecado y a las acciones fáciles que en otros asuntos van más allá.
- 5 Como dice un sabio: Vivir entre los vicios de los hombres y evitar sus vicios, no es tan ilustre como raro, ni tan elogiable como difícil. ¿Quién roba lo que no es suyo mientras trabaja en el campo? ¿Quién se lo puede llevar? ¿Quién blasfema? ¿Quién se ensoberbece?
- 10 ¿Quién se enfada o tiene envidia cuando no puede desear para él solo lo bueno que le pasa a los demás? Además, ¿qué enemigos tiene quien se dedica a la agricultura? ¿Qué otra cosa odia sino el granizo? ¿Qué maldice sino los temporales? Además, ¿qué desea con
- 15 avidez salvo aquello que no es de otros? Pero también, ¿quién piensa en la fornicación cuando no le aguardan alimentos exquisitos sino el hambre y una mesa pobre? E incluso, el propio cansancio de los brazos y todo el trabajo diario obliga a dormir más que a divertirse.
- 20 Además, en las restantes ocupaciones de la vida es muy común que cuantas más ganancias y fortunas tenga el hombre, tanto menos honor le rinda a Dios haciendo cierto lo que dice el profeta, que estar saciado de pan es causa de maldad en el hombre. Sin embargo,
- 25 en este modo de vida más que en todos los demás, se le retribuye a Dios y, por así decirlo, casi siempre se le ofrece más de lo que se tiene. Algunas veces, cuando se ha ofrecido a Dios la décima parte y se han deducido los gastos, no queda nada más que el trabajo, hasta el
- 30 punto de que los años más fértiles se vuelven estériles para los agricultores. Con razón circulaba en Hispania un dicho antiguo muy cierto que decía que se tiene por mártires a los agricultores y que no derraman su sangre una única vez para hacer la tierra más fecunda para
- 35 provecho de los hombres, sino que se empapan a diario de sudor y sangre para que nosotros podamos vivir y

possimus et suis tormentis et assiduis cruciatibus 80
foueamur.

His ergo monitionibus suadebant affines agriculture
uacandum et si non personaliter per seruos saltem et
5 colonos, ut mos est plurimorum uirorum illustrium.
Sed nondum illi uerba finierant, ecce mater occurrit 85
hunc uiuendi modum summopere dissuadens
rationibus sequentibus.

CAPITVLVM XXII DE AGRICVLTVRE INCOMMODIS, ONERIBVS,
10 DIFFICVLTATIBVS ET LABORIBVS ET DE ACVLEIS ET MISERIIS HVIVS
STATVS, ET NARRANTVR PVLCHRA DE HOC VIVENDI GENERE CIRCA
EIVS SOLLICITVDINES ET ANXIETATES, ET QVOMODO REPVGNANT
PRECLARIS INGENIIS ET QVALES DEBENT ESSE AGRICVLTORES. 5

Laudatus satis a uobis est agriculture usus, quem
15 certe necessarium atque delectabilem fore, nemo est
qui ambigat. Habet tamen aculeos suos. Vt enim inquit
Plinius in eo quem edidit de Naturali historia libro:
Agricultura innocentissime atque beatissime uite 10
quondam initium fuit. Nunc uero maioribus longe
20 *laboribus nouisque uitii obnoxia est*, ut enim in
Georgicis Vergilius ait, et primo a diuina scriptura
didicimus: *Non utique homo terre et agris, sed terra*
homini seruire debuerat. 15

Hominum ergo culpis effectum est, ut terra
25 *possessoribus suis sine labore non respondeat et*

18 Agricultura...est] *Non apud* PLIN. *sed* PETR. *rem.* 1,57,4: Hinc
agriculture fluxit initium, sanctissime et innocentissime quondam
uite, nunc uni ex multis, et prisco labori et nouis uitii obnoxie; cf.
PLIN. *nat.* 33,26: Quae fuit illa uita priscorum, qualis innocentia!
22 Non...debuerat] *Non apud* VERG. aut VVLG. *sed* PETR. *rem.* 1,57,4
(Non homo terre, sed terra homini seruire debuerat).
24 Hominum...respondeat] PETR. *rem.* 1,57,4 (Hominum culpis
effectum est ne terra possessori suo sine labore respondeat).

1 possimus : possumus *W* 2 foueamur : moueamur *W* 9 agricvltvre
: *s.lin. R* 10 post laboribvs : agriculture *add. R* • et² : ac *V* 13 post
agricvltres : sequitur *add. G* 14 quem : quam *I*
15 necessarium...delectabilem : d. atque n. *M* 16 Habet : habeat
DIMVz • enim : *om. H* 21 a : et *M* 23 homini...terra : *om. I* 25 non :
s.lin. R

estemos bien cuidados gracias a sus sufrimientos y a sus continuos tormentos.

5 Con estos consejos me convencían, por tanto, mis familiares de que me dedicara a la agricultura y, si no en persona, al menos con siervos y campesinos, como es costumbre entre muchos hombres ilustres. Pero no
10 habían acabado todavía sus palabras, cuando hete aquí que mi madre salió al paso para disuadirme, con el mayor empeño, de este modo de vida sirviéndose de los siguientes argumentos.

CAPÍTULO XXII: INCONVENIENTES, RESPONSABILIDADES, DIFICULTADES Y PADECIMIENTOS DE LA AGRICULTURA ASÍ COMO PESARES Y DESDICHAS DE ESTE ESTADO; SE CUENTAN FAMOSAS HISTORIAS SOBRE LAS PREOCUPACIONES E INQUIETUDES DE ESTE
15 MODO DE VIVIR; POR QUÉ ES INCOMPATIBLE CON LOS MÁS ILUSTRES TALENTOS; CÓMO DEBEN SER LOS AGRICULTORES.

Habéis elogiado bastante la práctica de la agricultura que nadie discute que es necesaria y agradable. Tiene, sin embargo, también sus pesares. Como dijo
20 Plinio en la obra que editó sobre *Historia natural: La agricultura fue el inicio de una vida absolutamente íntegra y dichosa. Ahora, por el contrario, se ha vuelto muy dañina por unos padecimientos mucho mayores y nuevos vicios*, como dice Virgilio en sus *Geórgicas* y
25 habíamos aprendido antes por la Sagrada Escritura: *No tenía que servir el hombre a la tierra y a los campos sino la tierra al hombre.*

*El hombre ha conseguido con sus culpas que la tierra no responda a las expectativas de sus propietarios sin un
30 trabajo previo*, y generalmente el propio trabajo carece

- plerumque labor ipse fructus dulcedine careat. *Mortalis ergo indigentia atque necessitas terram ferro sollicitare mirisque blanditiis mollire coegit.* In qua colenda quot labores, quot corporis, quot animi sollicitudines homines perferunt, nemo nouit nisi qui terram colit, adeo ut uerum sit illud Petrarche: *Qui triticum seminat, seminat et sollicitudinem;* et iterum quod poeta dicit quia *granum plurimorum est, sed anxietas seminantis, ita ut propie loquendo ager animus sit, cultura intentio, semen cura, et messis labor.* Quas res agriculator uberrime percipiet leta uindemia, dum tamen cum pruina et grandine pepigerit.
- O quot inutiles araturas, quot mortalium hominum anxias, curas agricultura affert! Et qui per anni circulum diligentias egit, plurimas unius hore rabida tempestas abstulit, quod si celi tranquillitas adsit, quanto plura seminasti, tanto plures necesse est pascas grues pluresque domi mures, uolucres denique hospites habebis inuitus.
- Hec enim notiora agricolis sunt, quos nescio quid ad seminandum cogat, nisi quia ita diuina prouidentia uoluit ut, etsi labores, pericula, agricola experiatur, laborare tamen non desinent quem spes plerumque delectat sine fructu. Demum uero illud certissimum est,

1 Mortalis...coegit] PETR. rem. 1,57,4 (Hanc ferro sollicitare mirisque blanditiis mollire mortalis coegit indigentia). **6** Qui...sollicitudinem] PETR. rem. 1,57,14 (metes quod seuisti, triticum atque sollicitudinem). **8** granum...labor] PETR. rem. 1,57,14 (illud est uerius quod triticum plurimorum, sed anxietas tua est et, ut proprie dixerim, ager ipse est animus, cultus intentio, semen cura, messis labor).

2 ferro : ferrum AGH 3 mirisque : miris M : millisque S 7 seminat : om. BG 10 post semen : et add. AGH • et : om. AG : post messis transp. H 13 inutiles : marg. R • hominum : om. AGH 15 post egit : et add. H 16 quod : quot I 18 pluresque : om. M • domi : domique M 19 inuitus : inuictus R 20 quid : quod W 22 post pericula : et add. AGH 24 delectat : delectet G • sine : iter. W

de afabilidad. *Por tanto, la indigencia y necesidad de los mortales obliga a estimular a la tierra con el hierro y a ablandarla con sorprendentes caricias.* A la hora de la recolección, nadie sabe, salvo quien cultiva la tierra,
5 cuántos padecimientos y cuántas preocupaciones corporales y espirituales arrostran los hombres, hasta el punto de que es cierto lo que decía Petrarca: *Quien siembra trigo, siembra también preocupaciones;* y de nuevo lo que dice el mismo poeta: *El grano es de*
10 *muchos, pero la inquietud sólo es del que lo siembra, de modo que, hablando con propiedad, el campo es el alma, el cultivo la disposición, la semilla el cuidado y la mies el padecimiento.* Todo esto será lo que el agricultor recibirá en grandes cantidades con una vendimia
15 dichosa, siempre y cuando haya hecho un pacto con la escarcha y el granizo.

¡Cuántos surcos inútiles, cuántas inquietudes y cuidados provoca la agricultura a los mortales! Y a quien trabajó con la mayor diligencia durante el
20 transcurso del año, un furioso temporal de una sola hora se lo arrebató todo, porque aunque el cielo esté en calma, mientras más hayas sembrado, más necesario será que estés pendiente de las grullas y de la multitud de ratones y pájaros que hay por tu casa; en fin,
25 tendrás huéspedes muy a tu pesar.

Bien saben todo esto los agricultores; ignoro qué es lo que los empuja a sembrar si no es que así lo quiso la divina Providencia: aunque el agricultor sufra una serie de padecimientos y riesgos, sin embargo no deja de
30 trabajar, él que se complace con una esperanza sin fruto. Además, es bien cierto y, sin embargo, increíble para muchos que a la hora de recolectar los campos y

multis tamen incredibile, quia in colendis agris
ornandisque uineis, *uix fertilitas sumptibus equatur*.

Adde quia, ut Gregorius dicebat, *bonum est agros
colere, si nihil melius quod fieri possit inuenitur*. 45
5 Agriculture igitur hac nostra etate operam dare, non
est uiri excellentis aut prestantis ingenii, nec pro arte
nec pro officio aut negotio, sed pro otio et curarum
alternatione, uel ipsa cogente necessitate laudabile.
Hec enim ars terram facit meliorem, non quidem 50
10 intellectum; meliorem uires intellectiuas non perficit,
sed exteriores exercet. Qua de re iuste sapientes
agriculturam inter mechanicas computarunt, ut
inferius tangemus. Et hec putatur causa quare
philosophus in septimo Politicorum agricolas nec 55
15 mercatores ac artifices et mercenarios, licet sint artes
necessarie in ciuitate, non tamen sunt proprie artes
ciuitatis. Quare non ueros ciues Aristoteles appellat
sicut consiliatiuos, sacerdotes et bellantes et
iudicatiuos, prout latius diximus supra in capitulo 60
20 quinto. Vt enim inquit unus ex philosophis: *Natura
studiosa parens, dum multas mortalibus artes dedit,
distingxit etiam ingenia et cui quis aptissimus reperitur,
illi recte insistet*. Indecens namque atque indecorum
uidetur debile corpus fragilesque lacertos, sed docilem 65
25 animum habentes, colendis agris insistere debere.
Pulchrum igitur est atque officiosum aliud melius agere

2 uix...equatur] PETR. *rem.* 1,57,16 (Vix enim fertilitas sumptum
equat). 3 bonum...inuenitur] *Non apud GREG. sed PETR. rem.* 1,57,7-8
(Diligenter agrum colui. Bene, si nihil melius quod faceres fuit).
14 agricolas...ciuitatis] cf. ARIST. *pol.* 7,9 (1329a): sine quibus quidem
igitur ciuitas non consistit et quot partes ciuitatis, dictum est,
agricolas quidem enim et artifices et omne quod mercenarium
necessarium existere ciuitatibus, partes autem ciuitatis id quod
armorum et consiliatium. 20 Natura...insistet] PETR. *rem.* 1,57,4
(Natura parens optima, dum multas mortalibus artes daret, ipsa etiam
distingxit ingenia, ut cui quisque erit aptissimus, illi insistat).

3 ut : *om. G* 4 nihil : in his *AGH* • quod : quo *R* 6 nec pro : aut *F*
7 aut : nec pro *F* 9 non : nec *H* • non...meliorem : *om. GIW*
13 putatur : *s.lin. R* 15 artes : *om. W* 16 sunt proprie : p. s. *M* • artes
: partes *F* 17 ciuitatis : in ciuitate *AGH* • post ciues : eos *add. F* •
Aristoteles appellat : *marg. R* 18 bellantes : ballantes *D* 23 illi : ille *H*
• recte : *s.lin. R* 24 uidetur : uidebitur *H* 26 agere : agentibus *W*

de preparar las viñas, *apenas se iguala la producción con los gastos.*

Ten en cuenta además que, como decía Gregorio, *es bueno cultivar los campos si no se puede encontrar nada mejor que hacer.* Dedicarse, entonces, en nuestra época a la agricultura no es propio de un hombre sobresaliente o de notable inteligencia, ni es cosa digna de elogio como trabajo ni como ocupación ni como dedicación, sino como ocio y alternativa a las preocupaciones. Este trabajo mejora la tierra, no la inteligencia; no se ejercita la capacidad intelectual, sino la física. Por ello los sabios incluyeron con razón la agricultura entre los oficios manuales, como abordaremos más adelante. Ésta es la causa, según se cree, de que el filósofo escribiera en el libro séptimo de la *Política* que los agricultores, los comerciantes, los artesanos y los obreros, aunque son oficios necesarios en una ciudad, no son, sin embargo, oficios propios de la ciudad. Por esa razón Aristóteles no los llama auténticos ciudadanos como a los consejeros, los sacerdotes y los soldados y la judicatura, como dijimos más arriba en el capítulo quinto. Como dijo un filósofo: *Mientras la madre naturaleza, después de alumbrar muchos oficios, se los fue dando a los mortales, distinguió entre la inteligencia de cada cual, y cuando se encuentra a alguien especialmente apropiado, a ése, con razón, se le encomienda.* Parece, pues, inadecuado e impropio empujar a que se dediquen al cultivo del campo a quienes tienen un cuerpo débil y unos brazos frágiles, pero un espíritu dócil. Es, entonces, noble y

	non ualentibus agros ipsos arare, sed longe salubrius foret non agros, sed animos colere. Verum est tamen quod terrena animalia terram amant.	70
5	Rursus satis innocentia agricolarum exercitia uerissime fore puto, si tales ipsi agriculatores forent, quales antiqui illi innocentissimi et simplicissimi erant et quales eos debere esse legimus, non quales experimur. Illi enim cum patientia et longanimitate labores ferebant cum frugum abundantia Deum laudantes, cum sterilitate minime murmurantes, sed cum Iob patriarcha dicentes: <i>Dominus dedit, Dominus abstulit, sit nomen eius benedictum</i> . Sed et tales primi illi agriculatores erant qui, ut cum propheta loquar: <i>Gladios uertebant in uomeres et lanceas in ligones</i> .	75
10		
15	Agricole uero nostri temporis aratrum, stiuam, rastrumque uertunt in arma, non modo defensiua sed offensiua. Deum decimis, regem uestigalibus fraudant, fines fundorum confundunt uel sibi applicant, ecclesiam non reuerentur, contra dominos superbiunt, foros frequentant, per seruos, per conductitios agros colunt, sed per se ipsos in iudicio litigant cum per alienos in agro laborant et, dum suum deserunt officium, aliena periculose usurpant. Hi, proch dolor, auaritia, superbia, pompa, ornatu uario, ampla supellectili, fraudibus denique dolis, litigiis et uersutiis cunctos negotiatores uincunt. Martyres autem quo pacto tales agricolas appellem, non uideo; causa enim martyrem facit, potius quam tormenta. Agriculatores	80
20		
25		
		85
		90
		95

11 Dominus¹...benedictum] Iob 1,21. **14** Gladios...ligones] Is. 2,4 (et conflabunt gladios suos in uomeres et lanceas suas in falces).

1 ipsos arare : *s.lin. R* • sed...colere : *marg. R* 2 colere : tolerare *W*
6 et simplicissimi : *om. G* 7 debere esse : e. d. *V* 11 Iob patriarcha : beato Iob *F* 12 eius : domini *HW* 18 confundunt : *om. W*
19 reuerentur : reuerenter *S* 20 per² : *om. DI* 21 sed : se *AG* • cum : *s.lin. R* • per² : *om. AG* 22 alienos : alienas *DI* • suum : *om. V*
25 dolis litigiis : l. d. *V* 26 cunctos : cunctosque *S* 27 agricolas : *om. W* 28 quam : *om. AG*

legítimo que los que no valen para arar el campo se dediquen mejor a otra cosa, pero sería mucho más provechoso que no cultivaran el campo, sino el espíritu. Es verdad, sin embargo, que los animales de
5 tierra aman la tierra.

Además, estoy convencida de que la agricultura es un trabajo bastante íntegro, si los propios agricultores fueran tal y como fueron los antiguos, absolutamente íntegros y sencillos, y si fueran como leemos que
10 deberían ser, no como nos los encontramos. Aquellos sobrellevaban su trabajo con paciencia y buen ánimo, daban gracias a Dios cuando había abundancia de frutos y apenas murmuraban nada cuando había escasez, sino que repetían las palabras del patriarca
15 Job: *El Señor me lo dio, el Señor me lo quitó; bendito sea su nombre*. Pero también aquellos primeros agricultores, por decirlo como el profeta: *Trocaban sus espadas en arados y sus lanzas en hoces*.

Por el contrario, los agricultores de nuestro tiempo
20 trocan en armas, no sólo de defensa sino también de ataque, su arado, su esteva y su rastrillo; defraudan el diezmo a Dios y los impuestos al rey; confunden las lindes de las fincas o se las atribuyen a sí mismos, son irreverentes con la Iglesia, soberbios con sus señores,
25 asiduos del foro, son sus siervos y sus jornaleros los que les cultivan mientras ellos acuden a los juicios cuando otros les trabajan el campo y, mientras desprecian su trabajo, se atreven a robar lo que es de otros. Ellos, ¡qué pena!, superan a todos los
30 comerciantes en avaricia, soberbia, ostentación, diferentes aparejos, múltiples arreos, fraudes, además de engaños, litigios y trampas. No veo cómo es posible que yo haya llamado mártires⁴ a semejantes agricultores: más hace al mártir la causa que el
35 sufrimiento. Los agricultores de nuestro tiempo, me

4)cf. 1,21,76.

igitur nostri temporis martires terrene cupiditatis, non Christi dixerim.

Et, ut paucis agamus, sicut terram colunt, sic penitus terreni sunt, ut de his recte dicatur: *Ipsi uero terram lingent et terram commedent*. Nec de celestibus cogitant qui semper de terrenis loquuntur et meditantur. Sibi inuicem inuident, alios abhorrent status. Sed plerumque castigat eos Deus in eo delicti genere quo peccant. Dignum enim est ut qui in terram, que omnium elementorum humillima et uberrima est, per superbiam et auaritiam peccant, eiusdem terre bonitate priuentur. Ideo dat illis Deus terram fructiferam in salsuginem propter malitiam habitantium in ea. Quo fit ut terram sui natura fertilem, illorum iniquitas faciat sterilem.

Sed uix bona mater dissuasionis agriculture uerba expleuerat et ecce fratres consanguinei pariter et amici, si nullum genus uite placebat, ex illis maxime que supra discussa sunt, saltem mechanicas aut liberales artes seu alium uiuendi modum, etiam si foret aliquod exercitii genus cui plebei homines sese conferre solent, mihi ipsi deligerem, idque sequenti persuasionem agere non erubuerunt.

CAPITVLVM XXIII DE ARTIBVS MECHANICIS IN GENERE ET VTILITATE EARVM ET QVOT SVNT ARTES MECHANICE ET QVALITER EARVM EXERCITIA PROSVNT ET QVOMODO DIVERSE ARTES SVB EIS COMPREHENDVNTVR ET DEMVM DEDVCIT QVOD IN DICTIS ARTIBVS PLVRES VIRI CLARI EVASERVNT ET QVOD MEDIOCRITAS VITE MECHANICE NON EST DESPICIENDA.

Repudiata sunt a te, inquiunt amici, ea uiuendi genera que nobiliora atque honoratiora in hoc seculo

4 Ipsi...commedent] Ps. 71,9 (et inimici eius terram lingent).

1 cupiditatis : cupiditati *W* 5 Nec : om. *I* 6 cogitant : cogitent *H*
9 Dignum...peccant : om. *B* 12 dat : det *AGH* 14 habitantium :
inhabitantium *MV* 17 pariter : pater *S* 18 si : om. *AG* • genus uite :
u. g. *AGH* 19 que : qui *I* 20 liberales artes : a. l. *V* 21 aliquod : alium
G : aliud *H* 22 deligerem : diligerem *AGS* : eligerem *V* 24 post de :
~~diuersis aliisque artibus uiuendi in seculo et presertim~~ add. *R*
25 artes : om. *AG* 26 eis : ipsis *AGH* 29 post despicienda : sequitur
add. *G* 30 a te : ab re *V* 31 nobiliora : honorabiliora *W*

atrevería a decir, son mártires de la avaricia terrena, no de Cristo.

Y, por resumir, como cultivan la tierra, pertenecen por completo a la tierra, de modo que se podría decir de ellos con razón: *Ellos mismos lamerán y se comerán la tierra*. Y no piensan en los asuntos del cielo porque están hablando y pensando siempre en asuntos terrenales. Se tienen envidia mutuamente y aborrecen la condición de los demás hombres. Pero generalmente Dios los castiga de la misma manera que han pecado. Es justo que quien peca de soberbia y avaricia contra la tierra, que es el más fértil y sencillo de todos los elementos, sea privado de la bondad de la tierra; por ello les da Dios un salobral, por la maldad de sus habitantes. De lo que se deduce que su maldad hace estéril la tierra fértil por naturaleza.

Pero apenas había terminado mi honesta madre sus palabras para disuadirme de la agricultura, cuando mis primos, y al unísono mis amigos, me dijeron que si no me gustaba ninguno de esos tipos de vida, especialmente de los que se habían explicado antes, que escogiera al menos alguno de los oficios manuales o de las artes liberales o bien otro modo de vida, aunque fuese uno de esos a los que suele dedicarse la gente del pueblo. Y no tuvieron ningún empacho en tratar el tema con los siguientes argumentos.

CAPÍTULO XXIII: OFICIOS MANUALES EN GENERAL; SU PROVECHO; CUÁNTOS SON LOS OFICIOS MANUALES Y CUÁLES SUS BENEFICIOS; DIFERENTES OFICIOS QUE COMPRENDEN; POR ÚLTIMO SE DEDUCE QUE EN LOS MENCIONADOS OFICIOS MUCHOS HOMBRES SE HICIERON FAMOSOS Y QUE NO SE DEBE RECHAZAR EL EQUILIBRIO QUE REPRESENTA LA VIDA DEDICADA A LOS OFICIOS MANUALES.

Has repudiado, dijeron mis amigos, los tipos de vida que se consideran más nobles y distinguidos en este mundo, a los que se han dedicado, como hemos visto,

- uidentur, in quibus fere cunctos ingeniosos et
studiosos ac nobiles uiros uersari conspiciamus. Si igitur 10
occultis incognitisque nobis causis nullum ex
supradictis eligere proponis nos, qui te plurimum
5 diligimus et posteritatem ex te quam maxime
peroptamus, quam utique perderes si ad spiritualem
uitam transires, te plurimum non modo rogamus, sed 15
monemus atque hortamur ut saltem artifex fias alicuius
honesti aut plebei exercitii.
- 10 Sunt enim preter nominatas artes et uiuendi genera,
alia complura exercitia et uiuendi genera non
inhonesta, quibus etsi plebeos homines communiter 20
uideamus deditos, alios tamen ingenuos nature
homines, quibus ita sors illorum tulit aut ita uoluerunt
15 uel natura ipsa inclinantur.
- Sepe conspiciamus artes exercitiaque ipsa delegisse.
Preeligunt certe nonnulli, sub illa mediocri uita 25
agentes, seculi huius breuem cursum innocenter
transigere, quam sub magnis statibus periclitari. Adde
20 quia plurimi in eis ipsis infimis artibus clari euaserunt,
qui tandem ad altiora sepe uocati fuere. Non enim artes
ipsaque exercitia animos hominum uirtutemque 30
penitus immutant nisi fedissima sint.
- 25 Elige igitur aliquam ex mechanicis artibus, quas ipsa
omnium parens natura ad usus hominum
pernecessarias instituit, quas nequaquam ipsa prouida
gubernatrix natura nobis donasset si non necessarias, 35
si non utiles, si non honestas iudicasset et suos
sectatores beatos faceret.

1 fere cunctos : c. f. *R* 5 ex te : *om. W* 7 uitam : *post transires transp. H* 11 alia...genera : *om. V* • complura : quam plura *AG* 13 deditos : debitos *ABGHWr* 16 ipsa delegisse : d. i. *S* 18 innocenter : innocentes *DIMVz* 20 quia : quam *H* • in...ipsis : *s.lin. R* 21 qui tandem : *marg. R* • ad : ab *AG* 23 fedissima : fidelissima *G* : felicissima *M* • sint : fuit *G* 28 si¹...utiles : *om. GH*

casi todos los hombres inteligentes, aplicados y nobles. Entonces, si por alguna causa que desconocemos o que nos ocultas, nos planteas que no eliges ninguno de los que hemos mencionado, nosotros, que te queremos
5 mucho y que deseamos que tengas un buen futuro, que sin duda perderías si optaras por la vida espiritual, no sólo te rogamos encarecidamente sino que te aconsejamos y te exhortamos a que, al menos, te dediques a alguno de estos trabajos honrados o populares.

10 Aparte de los oficios y tipos de vida que hemos mencionado, hay otros muchísimos trabajos y tipos de vida que no resultan deshonestos. Aunque, según vemos, a ellos se dedica la gente del pueblo, sin embargo, también los ejercen otros hombres nobles
15 por naturaleza, porque su suerte los llevó allí o lo quisieron ellos así o se decantaron por su propio ser.

Vemos muchas veces que cada uno escoge su oficio y su propio trabajo. Algunos que llevan una vida normal prefieren pasar sin pena ni gloria el breve paso por
20 este mundo antes que estar en peligro alcanzando una posición elevada. Añade que muchísimos consiguieron ser famosos en estos oficios más humildes y que, en ocasiones, se les llamó, finalmente, para cargos más importantes. Estos oficios y trabajos no cambian por
25 completo la forma de ser de los hombres ni su virtud, salvo que se trate de los oficios más infames.

Elige, entonces, uno de los oficios manuales que instituyó la propia naturaleza, madre de todas las cosas, para cubrir las necesidades de la vida de los
30 hombres. La propia naturaleza, diligente administradora, no nos los habría dado si no hubiera pensado que no son necesarios, provechosos, honestos y que hacen buenos a los que los ejercen.

- Sunt enim, ut nosti, artes ipse mechanice septem numero, ad quas cetera omnia uite genera corpus respicientia, teste philosopho in Politicis, reducuntur, uidelicet lanificium, armatura siue fabrilis, nauigatio, agricultura, uenatio, medicina, theatra. 40
- 5 Sub lanificio uero plurima uite genera includuntur; puta texendi, torquendi, suendi et que sunt manu, acu, fuso, rota, fibula siue aliis instrumentis et cetera omnia que in materia, lana, lino, pelle, pilo et uiminibus continentur. 45
- 10 Armature uero adaptatur quidquid armorum est, et quidquid ferro metallisque continetur, sub qua aurifices, metallarii, monetarii ac alchimiste militant. 50
- 15 Vocatur autem ars ista instrumentalis non solum quia instrumentis utatur, sed etiam quia ex materia illa efficiat plura instrumenta; ad quam etiam pertinet omnis lapidum, lignorum et arenarum labor. Hec duas species habet, architectonicam et fabrillem. 55
- Architectonice partes sunt cementaria, carpentaria.

4 lanificium...theatrica] cf. HvGO *didasc.* 2,20 [PL 176.760]: Mechanica septem scientias continet: lanificium, armaturam, nauigationem, agriculturam, uenationem, medicinam, theatricam; 6,14 [PL 176.809]: prima est lanificium, secunda armatura, tertia nauigatio, quarta agricultura, quinta uenatio, sexta medicina, septima theatra.

6 Sub...continentur] cf. HvGO *didasc.* 2,20 [PL 176.760]: Lanificium continet omnia texendi, consuendi, retorquendi genera, quae fiunt manu, acu, fuso, subula, girgillo, pectine, alibro, calamistro, chilindro, siue aliis quibuslibet instrumentis: ex quacumque lini uel lanae materia, et omni genere pellium erasarum uel pilos habentium, canabis quoque uel suberis iuncorum, pilorum, floccorum, aut alia qualibet re huiusmodi. 14 Vocatur...carpentaria] cf. HvGO *didasc.* 2,23 [PL 176.761]: Armatura igitur quasi instrumentalis dicitur scientia, non tam ideo quod instrumentis operando utatur, quam quod de praeiacenti alicuius massae materia aliquod, ut ita dicam, instrumentum efficiat. Ad hanc omnis materia lapidum, lignorum, metallorum, arenarum, argillarum pertinet. Haec duas habet species, architectonicam et fabrillem. Architectonica diuiditur in coementariam, quae ad latomos et coementarios; et in carpentariam.

4 uidelicet : *marg. R* 6 uite genera : *om. B* 7 manu acu : *a. m. W*
8 fuso : *fusa G* • fibula *DIMRVWz* : *fabula cett.* • siue : *sine W*
11 Armature...militant : *marg. R* • adaptatur : *adoptatur H* 13 ac : *ad G* : *om. H* 16 plura instrumenta : *s.lin. R* • post quam : *artem add. F*
17 et : *ac V* • labor : *s.lin. R* 19 post cementaria : *et add. GH*

Son siete, como sabes, los oficios manuales, en los que se concentran todos los demás tipos de vida que se relacionan con el cuerpo, según asegura el filósofo en la *Política*: la elaboración de la lana, el forjado o trabajo de la fragua, la navegación, la agricultura, la caza, la medicina, el teatro.

Dentro de la elaboración de la lana se incluyen muchos tipos de vida; por ejemplo, tejer, hilar, coser y lo que se hace con las manos, las agujas, el huso, la rueda, la fíbula o bien otros instrumentos y todo lo demás que se realiza con materiales como la lana, el lino, la piel, el pelo y el mimbre.

Entra dentro del forjado todo lo que tiene que ver con las armas y cuanto atañe al hierro y los metales, entre los que se encuentran los joyeros, los mineros, los acuñadores de moneda y los alquimistas. Este oficio se llama instrumental no sólo porque use una serie de instrumentos, sino también porque gracias a él se confeccionan muchos instrumentos a partir de una materia prima; se incluyen también aquí todos los trabajos con piedra, madera y arena. Este oficio tiene dos vertientes: la construcción y la fragua. Son partes del oficio de la construcción, las cimiteras y la carpin-

Fabrilis uero sunt partes malleatoria, fusoria, sculptoria et multa alia similia uite genera.

5 Nauigatio uero continet omnem negotiationem in emendis uendendisque mercibus et in illis mutandis, 60
tam domesticis quam peregrinis. Alii uero mercaturam ponunt speciem per se, sed philosophus eam sub nauigatione designat, licet mercatura multis modis accadat absque nauigatione.

10 Sub agricultura uero, quidquid in terra laboratur intelligitur, ad quam pertinet omnis agricultus et quidquid ad nemora ac pascua et ortos pertinet. 65

Ad uenationem uero ferarum occupatio aucupii auiumque uolatus pertinet. Et generaliter ad eam pertinet omnis piscatura et uenandi genus in terra, 70
15 mari, fluminibus uel ere. Item ad eam pertinet omnis apparatus ciborum, saporum, potuum et generaliter omnia officia piscatorum, carnificum, coquorum, cauponum, tabernariorum.

20 Sub medicina uero ipsa medendi ars et chirurgia continetur; similiter et aphotecariorum pigmentariorum turba, quibus iunge herbistas et balneorum magistros, rasores et similes. 75

Sub theatrica uero aptantur omnes artes ad ludos publicos et priuatos ac diuersa spectacula pertinentes. 80
25 Cui uiuendi modo histriones, bufones, representatores tragici connumerantur. Dicta est enim theatrica secundum Isidorum et Hugonem a theatro, ubi populus

3 Nauigatio...peregrinis] cf. HvGO *didasc.* 2,24 [PL 176.761]: Nauigatio continet omnem in emendis, uendendis, mutandis, domesticis siue peregrinis mercibus negotiationem; cf. ARIST. *pol.* 7,6 (1317a-b).
15 Item...potuum] cf. HvGO *didasc.* 2,26 [PL 176.762]: Ad hanc disciplinam pertinet omnium ciborum, saporum et potuum apparatus. 27 cf. ISID. *orig.* 18,42,1 [PL 82.539]: Theatrum autem ab spectaculo nominatum, ἀπό της θεωρίας, quod in eo populus stans desuper atque spectans ludos contemplaretur. • cf. HvGO *didasc.* 2,27 [PL 176.762]: Theatrica dicitur scientia ludorum a theatro quo populus ad ludendum conuenire.

1 partes : artes *H* 4 uendendis : et uendendis *F* • mutandis : imitandis *G* 6 ponunt speciem : sp. p. *GH* • eam : *marg. R* 11 ac : et *RW* 15 mari *DIMVz* : mare *cett.* 17 coquorum : cocorum *V* 21 pigmentariorum : *om. AG* 24 et : ac *F* • ac : et *F* 26 enim : *om. M*

tería mientras que de la fragua, la acuñación de moneda, la fundición, la escultura y otros tipos de vida semejantes.

5 La navegación comprende toda transacción para vender y comprar productos y el intercambio tanto de productos propios como del extranjero. Otros, por el contrario, clasifican el comercio como un tipo en sí mismo, pero el filósofo lo incluye dentro de la navegación, aunque puede haber comercio de muchas
10 maneras sin necesidad de navegación.

Se entiende dentro de la agricultura cualquier actividad que trabaje la tierra, con la que tiene que ver todo cultivo y cualquier actividad relacionada con los prados, pastos y jardines.

15 Relacionado con la caza de fieras se encuentran la cetrería y el vuelo de las aves. Y, en términos generales, tienen que ver con ella la pesca y la caza por tierra, mar, ríos y aire. Igualmente tienen que ver con ella todos los preparativos de los alimentos, la comida y la
20 bebida y, en términos generales, el trabajo de pescadores, carniceros, cocineros, mesoneros y taberneros.

Dentro de la medicina se engloban el arte de la curación y la cirugía; igualmente también los farmacéuticos y una pléyade de perfumistas, a los que tienes que
25 añadir los herbolarios y los profesionales de los baños, peluqueros y similares.

Dentro del teatro se engloban todas las actividades que tienen que ver con las representaciones públicas y privadas, así como con los diferentes espectáculos. En
30 este modo de vida se cuentan los actores cómicos, los bufones y los trágicos. Se llaman representaciones teatrales, según Isidoro y Hugo, a raíz del sustantivo

	ad ludos conueniebat. Fiebant autem ludi in theatro,	
	ubi etiam gesta recitabantur. In gabellis uero choreas	85
	ducebant et saltabant, in gymnasiis luctabant, in	
	amphitheatro certabant pedibus, equis uel curribus, in	
5	arenis pugiles exercitabantur, in conuiuiis rhythmis et	
	musicis instrumentis psallebant et alea ludebant; in	
	fanis tempore solemnii deorum laudes canebant.	90
	Antiqui namque ludos inter legitimas actiones	
	connumerabant, quia temperato motu naturalis calor	
10	nutriebatur in corpore et letitia mentis reparabatur	
	uel, quod magis credendum est, quia necesse fuit	
	populum aliquando ad ludum conuenire et uoluerunt,	95
	ut inquit philosophus, determinata esse loca ludendi ne	
	in diuersoriis priuatisque locis, conuenticula facientes,	
15	probrosa et contumeliosa aliqua perpetrarent.	
	Huiusmodi itaque mechanice artes et uiuendi	
	genera honestissime a quolibet honesto uiro ualent	100
	exerceri. Nam et sacra scriptura huiusmodi necessarias	
	artes commendat inquit in Ecclesiastico: <i>In manu</i>	

1 Fiebant...perpetrarent] cf. HvGO *didasc.* 2,27 [PL 176.762]: Fiebant autem ludi alii in theatris, alii in atriis, alii in gymnasiis, alii in amphicircis, alii in arenis, alii in conuiuiis, alii in fanis. In theatro gesta recitabantur, uel carminibus, uel laruis, uel personis, uel oscillis. In atriis choreas ducebant et saltabant. In gymnasiis luctabantur. In amphicircis cursu certabant uel pedum, uel equorum, uel curruum. In arenis pugiles exercebantur. In conuiuiis, rhythmis et musicis instrumentis, et odis psallebant, et alea ludebant. In fanis tempore solemnii deorum laudes canebant. Ludos uero idcirco inter legitimas actiones connumerabant, quod temperato motu naturalis calor nutritur in corpore; et laetitia eius reparatur. Vel quod magis uidetur, quia necesse fuit populum aliquando ad ludum conuenire, uoluerunt determinata esse loca ludendi, ne in diuersoriis conuenticula facientes, probrosa aliqua aut facinorosa perpetrarent. **13** cf. *supra* HvGO *didasc.* 2,27 [PL 176.762] **19** In...laudabitur] Eccli. 9,24 (in manus artificum opera laudabitur).

1 Fiebant : suffiabant *H* • ludi : ludos *H* 3 ducebant : ducebantur *AG*
 • gymnasiis : geminasiis *W* • ante luctabant : aut *add. V* 5 rhythmis
 : ritimis *R* : regimis *S* 11 est : *om. AG* 13 inquit philosophus : *s.lin. R* :
ph. i. F 16 itaque : atque *H* 17 genera : genere *H*
 18 Nam...negotiantur : *om. R* • et : ex *AG*

teatro, lugar donde el pueblo se reunía para las representaciones. Las representaciones tenían lugar en el teatro, donde también se recitaban las gestas. En las gabelas se organizaban las danzas del coro y se bailaba; en las palestras los ejercicios de combate; en el anfiteatro se luchaba a pie, a caballo o en carro; en la arena se ejercitaban los púgiles; en los banquetes se tocaban instrumentos musicales y se jugaba a los dados; en los altares, durante el tiempo solemne, se entonaban elogios a los dioses. Así pues, los antiguos contaban las representaciones entre las actividades regladas, porque el calor natural del cuerpo se nutría del suave movimiento y se reencontraba la alegría de espíritu o bien, cosa que parece más verosímil, porque de vez en cuando se hacía necesario reunir al pueblo en torno a las representaciones y decidieron, como dice el filósofo, que hubiese determinados lugares para esas representaciones de modo que no perpetraran actos escandalosos y ultrajantes celebrando pequeñas reuniones en posadas y lugares privados.

Así pues, cualquier hombre honesto se puede dedicar a este tipo de oficios manuales y a otras formas de vida del modo más honesto. También las Sagradas Escrituras consideran necesarios estos oficios al decir en el *Eclesiástico*: *Cualquier trabajo que el artesano*

*artificis omnis opera laudabitur; unus ex prophetis ait:
In porta regis artifices negotiantur.*

- Aut si forte ceteras artes ingenio preditas peroptas, 105
 elige tibi liberales artes, presertim quattuor ultimas,
 5 quas mathematicas uocant, que plerumque magno
 splendore homines eas sectantes illustrant. Legisti
 Sulpicium Gallum astronomum plurimum honoris et
 utilitatis attulisse Romanis. Qui, cum bello proximi 110
 essent contra Persas, ea nocte luna eclipsata est, quo
 signo stupefacti Romani deliberabant bellum non
 10 committendum. At Sulpicius Gallus astronomus,
 publice pronuntiauit non esse malum omen, adducens
 rationes astronomicas, quibus suasit populum bellare, 115
 quod effectum est, cum ingenti Romanorum uictoria.
 15 Sic et apud Athenienses, cum sol pateretur eclipsim,
 plurimi ne esset mundi finis timebant, sed Pericles
 mathematicus, per rationes astronomicas patriam falso
 timore liberauit, de cuius scientie laudibus atque abusu 120
 latius infra agemus, in tricesimo sexto capitulo.
 20 Sed de mechanicis et humilibus artibus, quam plures
 clari euasisse compertum est. Legisti Lisipum pictorem
 ita Alexandro fuisse dilectum, propter faciem et
 staturam eius mirifice depictam, ut eum ad magnos 125
 proueheret honores. Quid de histrionis arte dicemus?

2 In...negotiantur] II Esdr. 3,31 (in porta Gregis aedificauerunt artifices et negotiatores). 6 cf. PLIN. *nat.* 2,43: Et rationem quidem defectus utriusque primus Romani generis in uulgum extulit Sulpicius Gallus, qui consul cum M. Marcello fuit, sed tum tribunus militum, sollicitudine exercitu liberato pridie quam Perses rex superatus a Paulo est in concionem ab imperatore productus ad praedicendam eclipsim, mox et composito uolumine.

3 preditas : predictas *F* 4 elige : eligem *AG* 8 bello : belli *W* 9 post nocte : cum *add. W* 16 post plurimi : autem *add. G* • ne : iter. *H* • mundi finis : f. m. *I* 17 patriam : post timore *transp. F* 18 de...capitulo : marg. *R* 20 post Sed : ne *add. M* 21 clari : claros *F* 23 eum : eo *B*

haga con sus será elogiado; uno de los profetas dice: En la puerta del rey comercian las artesanías.

O si por casualidad optaras por los demás oficios para los que se precisan dotes intelectuales, elige las artes liberales, en concreto las cuatro últimas, llamadas matemáticas, que generalmente aportan gran prestigio a los que las ejercen. Has leído qué inmenso honor proporcionó a los romanos el astrónomo Sulpicio Galo. Cuando estaba a punto de empezar la guerra contra los persas, tuvo lugar un eclipse de luna, hecho que provocó que los romanos se quedaran estupefactos y deliberaran si entablar combate o no. Pero Sulpicio Galo anunció públicamente que no era una señal de mal agüero aduciendo razones astronómicas con las que persuadió al pueblo para comenzar la guerra, cosa que en efecto se hizo con una importante victoria para los romanos. Sucedió lo mismo entre los atenienses cuando se produjo un eclipse de sol. Muchos tuvieron miedo de que se tratara del fin del mundo, pero el matemático Pericles liberó a su patria de este falso temor aduciendo razones astronómicas; de los elogios de su saber y de sus abusos trataremos con mayor detalle más adelante en el capítulo treinta y seis.

Está claro que muchos hombres se han hecho famosos en estos humildes oficios manuales. Has leído que Alejandro quería tanto al pintor Lisipo, por lo sorprendentemente bien que había pintado su rostro y su figura, que le otorgó grandes honores. ¿Qué podemos decir de los actores? Has leído algunas cosas del actor Roscio, que fue tan sobresaliente en su oficio que los romanos nunca fueron testigos de otro mejor, pues interpretaba delante del pueblo su papel de forma tan sorprendente y representaba las obras de teatro

Legisti de Roscio histrione, qui tam excellens in ea arte
euasit ut Romani numquam meliorem illo testarentur,
nam tam mira coram populo operabatur et tam
preclare ludos in theatro celebrabat ut ingentem 130
5 Romani populi dilectionem consequeretur, adeo ut
senatus nobilibus eum aggregaret. Adde Socratem
ipsum, fontem sapientie, qui artem affectauit
citharizandi in qua tam clarus euasit ut illam nobilem
artem sue ciuitati incognitam superadderet. Quid de 135
10 Tito dicam? Qui adeo pauperi et uili officio uacabat ut
publicanus esset et cum gabellas pretio colligeret, tam
fideliter tamen in eo officio se gessit ut propter eius
probitatem et fidem creatus a Romanis consul fuerit in
quo mirifice se gessit. Quid de Varrone qui carnificis 140
15 officio fungebatur, propter suas tamen uirtutes consul
a Romanis creatus est? Sed, quid ista commemoramus?
Legisti apud Strabonem regi Egypti filium natum esse
quem nullo studio trahi posse. Ad artes militares ferunt
uel scientificas, sed inclinabatur natura ipsa ad artem 145
20 fabrilem uidebatque libenter fabros et ad eos, cum
poterat, declinabat. Idque rex conspiciens, de
sapientum consilio, eum suo arbitrio reliquit. Qui tam
famosus in arte fabрили euasit et tam egregia

1 cf. *AVG. cons. euang.* 1,33,51 [PL 34.1068]: Nonne Cicero eorum cum Roscium quemdam laudaret histrionem, ita peritum dixit, ut solus esset dignus qui in scenam deberet intrare; ita uirum bonum, ut solus esset dignus qui eo non deberet accedere quid aliud apertissime ostendens, nisi illam scenam esse tam turpem, ut tanto minus ibi esse homo debeat, quanto fuerit magis uir bonus? et tamen dii eorum tali dedecore placabantur, quale a uiris bonis remouendum esse censebat 17 regi...declinabat] cf. *SANCT. AREV. discipl.* 9,63: Narrat de filio regis Indiae, cum creuisset et rex eum in scientiis instruere niteretur, eum ad diuersa loca studiorum misit atque doctoribus regni commisit, tamen non profuit patris diligentia, nec sapientium continuus labor in puerum, ut naturam pueri inclinare ualerent, quinimmo ad artem fabrilem se semper applicabat, nec a fabris discedebat. Rex igitur, plurimum turbatus, ex consilio sapientium puerum dedit arbitrium artem eligere, quam malet. Qui, cum per omnes artes diuersa officia, studia et exercitia illius amplissimae ciuitatis duceretur, ad nullum illorum libenter aspexit, sed continuo inter fabros repertus est. Cognouerunt igitur sapientes fabrilii officio natura ipsa aptum esse.

2 illo : *om. AG* : • *ante* testarentur : habuisse *add. R* 6 eum : enim *W*
• Socratem ipsum : *i. S. F* 8 in : *om. B* 10 uili : uilio *G* 12 se : *post*
tamen *transp. F* • *post* eius : dignitatem *add. DIMVz* 13 probitatem :
probabilitatem *G* • et fidem : *om. AG* 22 eum : cum *G* • reliquit :
reliquid *AGH* 23 fabрили : fabri *AGH* • egregia : gregia *B*

tan bien, que consiguió una enorme estima entre el pueblo romano, hasta el punto de que el senado le incluyó entre sus nobles. Añade que el propio Sócrates, fuente de conocimiento, se aproximó al arte de la

5 cítara, en el que destacó tanto que introdujo en su ciudad aquel noble oficio desconocido. ¿Qué podría decir de Tito? Se dedicaba a un trabajo tan pobre y despreciable como es el de recaudador, pero llevó a

10 cabo tan escrupulosamente la tarea de cobrar los impuestos, que los romanos le hicieron cónsul por su integridad y rectitud, cargo en el que se comportó de manera sorprendente. ¿Qué podría decir de Varrón, que desempeñaba su trabajo de carnicero y, sin embargo, los romanos le hicieron cónsul por su virtud?

15 Pero, ¿por qué recordamos esto? Has leído en Estrabón que el rey de Egipto tuvo un hijo que no encontraba motivación ninguna en nada. Lo intentan encaminar al ejército y a los trabajos intelectuales, pero se inclinaba por su ser natural al oficio de la fragua y contemplaba

20 con agrado a los artesanos y, cuando podía, se iba con ellos. El rey, tras observarlo, le dejó a su libre albedrío por consejo de los sabios. Se hizo tan famoso en el oficio de la fragua y le ofreció a su padre máquinas de defensa y artefactos tan excelentes, que le fue

machinarum et ferramentorum presidia patri attulit, ut 150
longe plus ei ex illa arte quam ex militia profuerit.

Non est ergo despicienda uita mechanicarum artium
et multo minus mathematicarum, nam si ex electione,
5 quis mediocrem et humilem statum assumit, hoc certe
perfectionis signum est. 155

Beatus enim predicatur qui in magnis *potuit*
transgredi et non est transgressus; tales enim sublimari
hic et in superna ciuitate merentur. Vnde Gregorius,
10 exponens illud Daudid, *Nonne, cum paruulus esses in*
oculis tuis, caput Israel factus es? quia, inquit, *paruus* 160
tibi fuisti, magnus coram me fieri meruisti. Tanto enim
pretiosior quis apud Deum existit, quanto sibi abiectior
fit. Hinc Cassiodorus: *Laudata est uirorum sententia que*
15 *rebus modum imponit* et nos humiliter considerare
docet quam de nobis amici expectant, quia plerumque 165
non satiat quod bonum putatur; et iterum: *Optimum est*
moderata gerere que nullus audeat accusare.

Non est denique diffidendum de sectatoribus
20 humilium artium, quia in eo exercitio humiliter et
fideliter agentes facilius quam in maximis 170
administrationibus constituti, uiam salutis consequi
possunt. Adde quoniam deest illis materia, desunt
artes, desunt studia ceteros decipiendi et malignandi.

7 potuit...transgressus] Eccli. 31,10. 10 Nonne...es] I Reg. 15,17.
11 paruus...meruisti] GREG. M. in euang. 1,7 [PL 76.1102] (ac si
aperte diceretur: cum tu te paruulus conspiceres, ego te prae ceteris
magnum feci). 14 Laudata...imponit] CASSIOD. uar. 10,3 [PL 69.797]
(Laudata est nimirum sententia, quae rerum praecipit modum, quia
nimium non placet etiam quod bonum putatur).
17 Optimum...accusare] CASSIOD. uar. 1,26 [PL 69.525](quanto melius
omnia moderata gerere, quae nullus audeat accusare!)

4 electione : elatione AGH 6 est : om. H 8 enim : om. W 9 superna
ciuitate : c. s. B : superna patria F • Gregorius exponens : e. G. AG
10 illud : post unde transp. AG 11 post caput : in add. IF • inquit : om.
R 12 magnus...meruisti : marg. R 13 quis : quid W • quanto : tanto
W 15 et : ut AG 18 moderata : moderatu AG • audeat : om. H
21 agentes : gentes W 23 quoniam : quia G

muchísimo más provechoso en este oficio que si hubiera entrado en el ejército.

5 No hay que despreciar, por lo tanto, la vida de los oficios manuales y mucho menos la de los matemáticos, pues si uno asume, por propia elección, este estado equilibrado y humilde, eso será una señal de perfección.

10 Se considera beato a quien *pudo pecar mucho y no pecó*; los que actúan así merecen que los pongamos en un altar aquí y en la Jerusalén celestial. Por ello Gregorio, cuando explica el pasaje de David, *¿Acaso cuando eras pequeño a tus ojos, no te convertiste en cabeza de Israel?*, dice que *eras pequeño para ti, delante de mí te has ganado ser grande*. Tanto más querido es 15 uno para Dios, cuanto más humilde es consigo mismo. De ahí que Casiodoro dijera: *Digna de elogio es la opinión de los hombres que da medida a las cosas*, y a nosotros nos enseña a considerar más humildemente la opinión que esperan nuestros amigos de nosotros 20 porque con frecuencia no es suficiente lo que se cree bueno; y de nuevo: *Lo mejor es hacer las cosas con moderación para que nadie se atreva a censurarnos*.

25 No hay que desconfiar, además, de los que se dedican a los oficios humildes porque quienes los ejercen con humildad y lealtad pueden conseguir el camino de la salvación con mayor facilidad que los que están en lo más alto de la administración. Añade que les falta la materia prima, les faltan las técnicas, les falta el conocimiento para engañar y hacer el mal a los

Maiores, ut inquit propheta, sapientes sunt ut faciant mala, bona autem facere nesciunt.

175

Preterea alii ad alia apti nati sunt, quos forte sua naturalis inclinatio ad parua inuitat, qui si magna
5 tentant, deficient necesse est. Debet ergo attendere unusquisque in se ad quod melius natura inclinatur. Vnde Ambrosius: *Vnusquisque ingenium suum nouit;*
10 *ideo ad id se applicet, quod sibi aptum uidetur;* et Cicero: *Ad suam cuiusque naturam consilium est omne reuocandum;* et Seneca: *Male respondent coacta ingenia; reluctante enim natura uirtus labor est.*

180

His et similibus, amici et consanguinei persuadent aliquam ex predictis artibus quam citius fore eligendam. Sed pia mater timida et ex his que
15 pauloante audiuit, stupida illico in hec uerba prorruit.

185

CAPITVLVM XXIII DE DISSVASIONE IN GENERE VITE MECHANICE ET QVOMODO LICET SINT ARTES NECESSARIE, TAMEN NON EST NECESSARIVM ILLARVM HABERE EXERCITIVM. ITEM IN RVBRICELLA SEQVENTI AGIT QVARE MECHANICE ARTES INVENTE SVNT ET QVIS
20 SIT ILLARVM FINIS ET QVARE SIC APPELLENTVR ET AN SINT VTILES INGENIIS HOMINVM ET AN ARTIFICES SINT VERI CIVES ET PARTES CIVITATIS.

5

Fateor, fili mi, magna est uis quibusdam hominibus in dicendo nam, tuo Cicerone teste, tanta est copiose

1 Maiores...nesciunt] Ier. 4,22 (sapientes sunt ut faciant mala bene autem facere nescierunt). **6** ad...inclinatur] cf. SANCT. AREV. *discipl.* 9,62: quantumcumque naturalis ipsa inclinatio aut aptitudo iuuenem ad quid certum disponat, indiget tamen artifice et doctrina, quibus longe perfectiora et meliora et utiliora sunt ea ad quae inclinatur. **7** Vnusquisque...uidetur] AMBR. *off.* 1,44,214 [PL 16.87] (...nouerit... aptum elegerit). **9** Ad...reuocandum] Cic. *off.* 1,119. **10** Male...est] SEN. *dial.* 9,7,2 (male enim respondent coacta ingenia, reluctante natura inritus labor est). **24** tanta...arbitretur] cf. Cic. *off.* 2,48: Magna est enim admiratio copiose sapienterque dicentis, quam qui audiunt intellegere etiam et sapere plus quam ceteros arbitrantur.

1 inquit : dicit V 4 qui : quod W 5 deficient : deficiunt W • attendere unusquisque : u. a. V 7 Vnusquisque : om. AG 9 est omne : o. e. F 10 et Seneca : : Senecaque F • Male : mala M 18 rvbricella seqventi : marg. R 19 agit...mechanice : s.lin. R 20 appellentvr : appellantur AGMW 24 est : om. B

demás. Como dice el profeta: *Los poderosos son expertos en hacer el mal, pero no saben hacer el bien.*

Por lo demás, cada uno ha nacido apto para una cosa y si la inclinación natural le anima a uno a hacer cosas
5 pequeñas, por fuerza se está engañando si intenta hacer algo grande. Cada uno, por tanto, debe fijarse en los oficios a los que es más proclive según su naturaleza. Por ello, Ambrosio dice: *Cada uno conoce su carácter; por ello debe aplicarse en lo que le parece que es adecuado para él;* y Cicerón: *Mi parecer es que todo se debe remitir al propio ser de cada uno;* y Séneca: *Los caracteres a los que se fuerza responden mal; si la naturaleza se resiste, el esfuerzo es vano.*

Con estas palabras y otras semejantes me
15 persuadían mis amigos y mis primos para que eligiera cuanto antes alguno de los oficios que se habían mencionado. Pero mi piadosa madre, temerosa y aturdida por lo que acababa de oír, de pronto interrumpió con estas palabras.

20 CAPÍTULO XXIV: DISUASIÓN EN GENERAL DE LA VIDA PROPIA DE LOS OFICIOS MANUALES; CÓMO, AUNQUE SON OFICIOS NECESARIOS, SIN EMBARGO, NO ES NECESARIO EJERCERLOS. TAMBIÉN, EN EL EPÍGRAFE QUE SIGUE, SE TRATA PARA QUÉ SE CREARON, CUÁL ES SU FINALIDAD, POR QUÉ SE LLAMAN ASÍ Y SI SON PROVECHOSOS PARA
25 LA INTELIGENCIA HUMANA Y SI LOS ARTESANOS SON AUTÉNTICOS CIUDADANOS Y PARTES DE LA CIUDAD.

Reconozco, hijo mío, que algunos hombres tienen una capacidad enorme para hablar pues, según tu apreciado Cicerón, el que habla mucho tiene tal

- dicentis uirtus ut que quis audit, etiam si ea ipse sciat, 10
noua se audisse arbitretur. Quid enim prestantius
quam posse dicendo tenere hominum mentes et
allicere plerumque uoluntates ad ea, aut que
5 ignoramus, aut aliter scimus nisi certe perspecta
cognitaque res ipsa esset; super qua pauloante locuti 15
sunt amici et attinentes tui. Effecissent profecto intima
uerba sua, ut tandem illis acquiescerem. Sed uerum est,
fili mi, quia, Aristotele teste, *quedam falsa probabiliora*
10 *sunt quibusdam ueris*. Adde quia, ut sapiens ait, *ubi*
plurima uerba, ibi inopia, sed ueritatis et iustitie. 20
Quippe loquar, saluo omnium honore, loquar tamen
cum sapiente, quia *stultus uerba multiplicat*; et iterum:
Qui multis uerbis utitur, ledit animam suam. Vnde
15 Gregorius super illo uerbo: *Vir uentosus non*
iustificabitur; qui multa loquitur, iustificari nequaquam 25
potest, quia dum quisque per uerba defluit, perdita
grauitate silentii, mentis ueritatisque custodiam amittit.
Habet enim hec omnis ueritas, quia non multis nec
20 ornatis uerbis eget, simplex est et simplicibus
contentatur sermonibus. Vnde Augustinus: *Satis est ut* 30
uerba congruentia non oris elegantur industria, sed

9 quedam...ueris] IOH. FONT. *auct.* 36,121 (nihil prohibet quedam falsa probabiliora esse quibusdam ueris); cf. ARIST. *top.* 8,11 (161a): Nichil enim prohibet alicui uideri quae non sunt magis quam uera, quare ex his quae illi uidentur argumentatione facta magis erit suasus quam adiutus. 10 ubi...inopia] Prou. 14,23 (ubi plurima uerba, ibi frequenter egestas). 13 stultus...multiplicat] Eccle. 10,14. 14 Qui...suam] Eccli. 20,8. 15 Vir...amittit] GREG. M. *moral.* 10,2 [PL 75.919] (uir uerbosus iustificari nequaquam possit quia dum quisque per uerba diffuit, perdita grauitate silentii, mentis custodiam amittit). 21 Satis...ardorem] AVG. *doctr. christ.* 4,20 [PL 34.109] (Satis enim est ei propter quod agitur, ut uerba congruentia ...).

1 etiam : om. M • ipse : ipsa F • sciat : om. H 7 tui : s.lin. R
8 acquiescerem : acquiescere A : requiescere G 11 sed : id est I
12 loquar¹ : loquax M • saluo...loquar² : om. AG 14 animam suam : s.
a. W 15 uerbo : s.lin. H 16 nequaquam : non F 19 Habet : habebit
M • hec : hoc B • omnis : omnes W 20 eget : indiget R 22 non :
iter. AH

- capacidad que cuando uno lo escucha, se cree que está oyendo algo nuevo, aunque se trate de algo que ya conoce. Qué hay más excelente que poder granjearse la atención de los hombres sólo con la palabra y seducir la voluntad hacia lo que ignoramos o sabemos que es de otra manera, salvo que sea un tema ya visto y conocido sobre el que acaban de hablar tus amigos y conocidos. Sin duda sus palabras de confianza habrían conseguido que finalmente les diera la razón, pero lo cierto es que, hijo mío, según asegura Aristóteles, *algunas cosas falsas son más probables que algunas verdaderas*. Añade que, como dijo un sabio, *donde hay muchas palabras, allí hay escasez*, pero de verdad y de justicia.
- Lo cierto es que voy a hablar manteniendo el respeto por todo el mundo, pero voy a decir con el profeta que *el necio multiplica sus palabras*; y de nuevo: *El que mucho habla, se hace odioso*. Por ello dice Gregorio a propósito de este pasaje: *El hombre soberbio no será justificado; quien habla mucho no puede ser justificado de ninguna manera, porque mientras se pierde en sus palabras, perdida la seriedad del silencio, deja de ser dueño de su alma y de la verdad*. Toda verdad se caracteriza porque no tiene necesidad de artificios retóricos, es simple y se basta con discursos sencillos. Por ello dice Agustín: *Es suficiente que las palabras con sentido común no se escojan por la destreza de nuestra boca, sino que sigan el ardor del corazón*. Por eso Tulio dijo: *Debido al brillo de las*

- pectoris sequantur ardorem. Hinc pulchre Tullius: *Ex uerborum splendore et dicendi festiuitate, suspicio quedam artificiose apparitionis nascitur, que maxime orationi uim adimit*; et Seneca: *Nihil tam iniquum quam manifesta uerborum preparatio*. Apparet enim subesse nescio quid mali. 35
- 5 Redeo iam, fili mi, ad uerba amicorum. Plurima certe adducunt quibus te ad plebeam, ad fedam, ad turpemque uitam ducant. Malunt enim, ut aiunt, 40
- 10 uilissimis te artibus deturpatum, sed prolem habentem, intueri, quam egregiis artibus aut nobili uiuendi modo imbutum, filiis carentem. Ceca est enim, nisi fallor, mens hominum que prolis periture fecunditatem potius quam uirtutis et uere felicitatis 45
- 15 amico peroptat.
- Audi igitur, fili mi, ne dimittas legem matris tue et in primis illud Chrysostomi cordi semper habe, quia *omnino iniquum est nobiliora ingenia studiis deturpare minoribus*. Noui ergo uires intellectus tui; quare, ut cum 50
- 20 tuo Seneca loquar, ad aliud te natura edidit quam ut sis seruus, cum liber existis. Teste enim philosopho,

1 Ex...adimit] Cic. *inu.* 1,26 (splendoris et festiuitatis et concinnitudinis minimum, propterea quod ex his suspicio quaedam apparitionis atque artificiosae diligentiae nascitur, quae maxime orationi fidem, oratori adimit auctoritatem). 4 Nihil...preparatio] SEN. *contr.* 7, prol. (Nihil est autem tam inimicum quam manifesta praeparatio). 18 omnino...minoribus] IOH. SAR. *pol.* 1,3 [PL 199.390].

4 adimit : audiuit H 7 Redeo : credo M 8 te : s.lin.R • ad³ : om. F 9 turpemque : turpem te M 11 aut : s.lin. R 13 fallor : fallo AG • post prolis : pari add. ABDFGHIMrSWz • periture : pariture AGHrW 16 Audi : aut M • mi : om. W : post et add. F 17 post Chrysostomi : in add. F • cordi : corde FH 19 intellectus : om. H

palabras y a la ampulosidad de la expresión, surge la sospecha de un servilismo artificioso que le quita toda la fuerza al discurso; y Séneca: *Nada es más perjudicial que el hecho de que sea patente que se ha preparado el discurso*. Se pone de manifiesto que se oculta no sé qué maldad.

Vuelvo ya, hijo mío, a las palabras de tus amigos. Aducen muchísimas razones con las que te quieren inducir a una vida vulgar, infame y vergonzosa. Prefieren, como dicen, verte rebajado a estos oficios despreciables, pero con hijos, antes que verte entregado por completo a unos oficios eminentes o bien a un modo de vida noble, pero sin hijos. Ciega está, si no me equivoco, el alma humana que desea más para su amigo la fecundidad de una prole que va a morir, antes que la virtud y la auténtica dicha.

Escucha, entonces, hijo mío: no pases por alto el consejo de tu madre y, sobre todo, ten siempre en tu corazón aquel pasaje de Crisóstomo según el cual es *completamente injusto que los talentos más nobles se marchiten en estudios menores*. Conozco, evidentemente, las capacidades de tu inteligencia; por ello, por decir lo mismo que Séneca, la naturaleza te trajo al mundo

artifex artium mechanicarum speciem quamdam
 seruitutis patitur, dum intellectu uigens, qui liber est,
 rebus intellectu minoribus seruit. Adde quia in eis ipsis 55
 artibus doli, fraudes, labores et pericula non desunt.
 5 Vnde apud Machabeos legitur: *Omnes artifices et
 operarii iniquitatis contriti sunt*. Cuius causam scribit
 sapiens in Prouerbiis quia *opus instabile facit impius
 artifex*. Hinc Isaias: *Multitudo*, inquit, *hominum seducta* 60
per speciem operis; opus tamen iniquitatis in manibus
 10 *eorum*. Sed de singulis huiusmodi artibus statim latius
 dicemus.
 Nec diffiteor, fili mi, quia exercitia ipsa mechanica
 necessaria et utilia plurimum existant, sed an ideo 65
 eligatur, considerandum. Cloacarum enim atque
 15 latrinarum purgandarum usus quam necessarius
 quamque utilis sit, nemo ambigit, sed an ideo a nobili
 iuvene ac bone indolis adolescente, a docto uiro
 eligenda sint. Tu ipse animaduerte et iudicent amici 70
 tuique censores. Simile uidetur illud apostoli quia

1 artifex...seruit] cf. ARIST. *pol.* 8,2 (1337b): quod autem non omnia diuisis liberalibus operibus et illiberalibus, manifestum quod talibus oportet participare quaecumque utilium facient participantem non banausum. Propter quod tales artes, quaecumque faciunt corpus deterius disponi, banausas uocamus, et mercenarias operationes, non uacantem enim faciunt mentem et depressam. Est autem et liberalibus scientiis aliquibus usque ad aliquid participare non illiberale, assiduare autem ualde ad perfectionem obnoxium dictis nocumentis. Habet autem multam differentiam et quod cuius gratia agit quis aut addiscit: ipsius quidem enim gratia aut amicorum aut propter uirtutem non illiberale, qui autem id ipsum agit saepe propter alios mercenarium et seruile utique uidebitur agere. Banausum autem opus oportet putare esse hoc et artem hanc et doctrinam, quaecumque ad usus et actiones uirtutis efficiunt inutile liberorum corpus aut animam aut intellectum. 5 Omnes...sunt] I Mach. 3,6 (et omnes operarii iniquitatis conturbati sunt). 7 opus...artifex] Prou. 11,18 (impius facit opus instabile). 8 Multitudo...operis] *Non apud* Is. *sed* Sap. 14,20 (multitudo autem adducta per speciem operis). 9 opus...eorum] Is. 59,6 (et opus iniquitatis in manibus eorum).

1 quamdam : quemdam *F* 2 dum : tamen *G* 3 Adde...dicemus : *marg.*
R 5 Vnde...sunt : *om. AG* 9 operis : hominis *AG* 12 Nec : *om. H*
 14 Cloacarum : cloacarum *S* 16 utilis : uilis *M* • a : *s.lin. R* • nobili :
 nobile *AGH* 18 eligenda sint : eligendus sit *F*

- para algo más que para ser esclavo, pues eres libre. Según asegura el filósofo, el artesano que se dedica a los oficios manuales padece una especie de esclavitud en tanto en cuanto su vigorosa inteligencia, que es libre, se dedica a asuntos de menor importancia. Añade que no les faltan engaños, fraudes, padecimientos y riesgos a estos oficios. Por ello podemos leer en el libro de los *Macabeos*: *Todos los artesanos y obradores de maldad han sido aniquilados*. La causa la recoge el sabio en los *Proverbios*: *El artesano malvado obtiene falsas ganancias*. De ahí que Isaías dijera: *La multitud seducida por el encanto de su trabajo; sin embargo sólo hay obra de maldad en sus manos*. Pero hablaremos más en detalle de cada uno de los oficios de este tipo.
- 15 No niego, hijo mío, que los trabajos manuales sean necesarios y muy provechosos, pero hay que meditar si son éstos motivos suficientes que justifiquen su elección. Nadie discute lo necesario y provechoso que es la limpieza de las cloacas y las letrinas, pero no es
- 20 razón para que lo elijan ni un joven noble, ni un adolescente de buena familia, ni un hombre sabio. Te deberías dar cuenta tú solo, y que juzguen tus amigos y tus críticos. Este pasaje del apóstol está en la misma línea: *Algunos miembros nos resultan necesarios, pero*

quedam in nobis membra necessaria sunt, minus tamen
 honoratiora. Necessarie igitur sunt artes mechanice ad
 politicam socialemque uitam, sed non ab omnibus
 necessario exercentur. Vnde philosophus in septimo 75
 5 Politicorum ait quod exercentes mechanicas artes non
 proprie sunt partes ciuitatis nec ciues, licet sint artes
 necessarie. Principaliter enim non dirigunt ad
 uirtutem, que est finis totius politie bene ordinate. Et
 hoc est quod pulchre ait sapiens in Ecclesiastico; qui, 80
 10 cum mechanicas artes nominasset, ait: *Omnes hi in*
manibus suis sperauerunt et unusquisque in arte sua
sapiens est et sine his non edificabitur ciuitas, sed non
sedebunt super sellam iudicis et testamentum iudicii non
 15 *intelligunt nec palam facient disciplinam et iudicium,*
 sed solum operationi artis uocabunt. Hec ille. Que
 uerba appertissime probant mechanicas artes, licet
 necessarias ciuitatibus, suos tamen sectatores ineptos
 efficere nedum ad iudicandum et presidendum, sed et
 ad alios actus politicos et cetera omnia que ingenii, 90
 20 consilii aut discipline sunt. Sed de hoc latius supra
 tetigimus in quinto capitulo huius libri. Artes igitur
 mechanice exercende sunt tantum ab his qui aliud
 melius non ualent.

1 quedam...honoratiora] I Cor. 12,22 (sed multo magis quae uidentur
 membra corporis infirmiora esse necessaria sunt).
 5 quod...necessarie] cf. ARIST. *pol.* 7,9 (1329a): sine quibus quidem
 igitur ciuitas non consistit et quot partes ciuitatis, dictum est,
 agricolas quidem enim et artifices et omne quod mercenarium
 necessarium existere ciuitatibus, partes autem ciuitatis id quod
 armorum et consiliatium. 10 Omnes...iudicium] Eccli. 38,35-36 (...
 sine his omnibus non aedificatur ... super sellam iudicis non sedebunt
 et testamentum iudicii non intellegent neque palam facient
 disciplinam et iudicium).

2 sunt artes : a. s. W 3 politicam : politiam M 4 necessario : post non
 transp. W • in : om. W 5 ait : dicit V • quod : quot I 7 enim : om. W
 • non : om. G 8 Et...latius : marg. R 15 uocabunt : uocabant DI
 18 et² : om. H 19 actus politicos : p. a. F : actos publicos G • cetera :
 om. W 21 huius libri : s.lin. R 22 qui : iter. B

son los menos decorosos. Los oficios manuales son, entonces, necesarios para la vida en comunidad dentro de una ciudad, pero no todos deben trabajar necesariamente en ellos. Por eso el filósofo dice en el

5 libro séptimo de la *Política* que los que trabajan en los oficios manuales no son, hablando con propiedad, partes de la ciudad ni ciudadanos, aunque sean oficios necesarios. Principalmente porque no conducen a la virtud, que es el fin de todo estado bien estructurado. Y

10 esto mismo es lo que dice con bellas palabras el sabio en el *Eclesiástico*; tras haber mencionado los oficios manuales, dice: *Todos tienen su vida fiada a sus manos y cada uno es sabio en su propio oficio y sin ellos no se podrá construir una ciudad, pero no se sentarán en la*

15 *silla del juez y no entienden las ordenanzas de los jueces ni son capaces de interpretar la justicia y el derecho*, sino que sólo se dedicarán al trabajo de su oficio. Esto es lo que dijo el profeta. Sus palabras prueban con absoluta evidencia que los oficios manuales, aunque

20 necesarios para los ciudadanos, incapacitan totalmente a sus trabajadores para juzgar y para gobernar, pero también para otro tipo de actividades de la ciudad y todos los demás asuntos que tienen como característica propia la inteligencia, el sentido común y la formación. Pero esto ya lo hemos tratado con más

25 detalle antes, en el capítulo quinto de este libro. Entonces, sólo deben trabajar en los oficios manuales los que no valen para otro mejor.

Verum quia de mechanicis artibus primo sermo adductus est, deinde de liberalibus artibus et mathematicis dicemus. Primo de mechanicis sub quibus omnes artes ad corpus pertinentes continentur.

5 QVARE INVENTE SVNT ARTES MECHANICE ET QVIS ILLARVM FINIS. 100

Quantum attinet igitur ad mechanicas artes, dignum est ut a quadam radice cognoscas, quare ars mechanica inuenta est et quis sit eius finis et quare sic appellatur et quot numero sint.

10 Igitur secundum sententiam Aristotelis et Hugonis 105
in suo Didascalicon, causa inuentionis earum fuit ut natura subueniret et occurreret humanis necessitatibus et defectibus corporalibus. Ex quo
15 elicitur finis illarum omnium, ergo mechanicarum artium finis est supplementum necessitatum et defectuum corporalium. Nam naturaliter nemo carnem suam odio habuit; uidens igitur humana ratio
20 multiplicem defectum carnis et corporum humanorum ad occurrendum predictis defectibus, cepit ut sollicita cogitare in singulis conuenientia subsidia. Vt igitur 115
facilius, melius et decentius ualeret natura ipsa predictis hominum necessitatibus subuenire, excogitauit multiplices artes operatiuas in rebus
25 exterioribus ad presidium corporis, ut artem lanificii operatiuam uestium et operatiuam armorum de corio, 120
ferro et sic de aliis. Et sic patet causa inuentionis istarum artium mechanicarum, quia fuit ex desiderio

12 causa...corporalibus] cf. HVGO *didasc.* 2,20 [PL 176.760]: ex quibus tres ad extrinsecus uestimentum nature pertinent, quo se ipsa natura ab incommodis protegit, quattuor ad intrinsecus, quo se alendo et fouendo nutrit, ad similitudinem quidem triuii et quadriuii, quia triuium de uocibus que extrinsecus sunt et quadriuium de intellectibus qui intrinsecus concepti sunt pertractat; 6,14 [PL 76.809]: propter necessitatem inuenta est mechanica.

1 artibus : *s.lin.* R 5 Qvare...finis : *marg. R* • *post* illarvm : sit *add. DM*
6 *post* finis : sequitur *add. G* 7 attinet igitur : i. a. V • artes : *om. ABGR* 9 sic appellatur : a. s. H 10 *post* quot : in *add. H* 11 Igitur : adeo H 13 occurreret : occurret W 15 omnium ergo : e. o. F 17 nemo : *post* suam *transp. F* 18 humana : humano G 22 et : *om. B* 26 uestium et : *om. W* • armorum : amorum W 28 istarum : harum V • quia : que F • ex desiderio : *om. H* : non *add. F*

Como nuestra conversación ha recaído en primer lugar en los oficios manuales, hablaremos luego de las artes liberales y de las matemáticas. En primer lugar, entonces, trataremos los oficios manuales, donde se engloban todos los oficios que tienen que ver con el cuerpo.

POR QUÉ SE CREARON LOS OFICIOS MANUALES Y CUÁL ES SU FINALIDAD.

Por lo que respecta a los oficios manuales, debes conocer de alguna manera por qué se crearon, cuál es su finalidad, por qué se llaman así y cuántos son.

Según la opinión de Aristóteles y de Hugo, en su *Didascalicon*, el motivo de su creación fue que la naturaleza ayudara y remediara las necesidades humanas y las carencias del cuerpo. De ahí se deduce la finalidad de todas ellas; por tanto, la finalidad de los oficios manuales es suplir las necesidades y carencias del cuerpo. Por naturaleza nadie odia su propia carne; entonces, la razón humana, al darse cuenta de las múltiples carencias de la carne y del cuerpo para remediar las carencias anteriormente mencionadas, comenzó a preocuparse y a pensar en las ayudas pertinentes para cada una de ellas. Así, la propia naturaleza, con la intención de ayudar a las necesidades mencionadas más fácilmente, mejor y más apropiadamente, pensó en multitud de oficios que ayudaran al cuerpo en todo lo que él es incapaz de hacer, como la elaboración de la lana, gracias a la que se confecciona la ropa, y la fabricación de instrumentos de cuero y de hierro, y así con los demás. Resulta, pues, patente que el motivo de

occurrendi necessitatibus et defectibus corporalibus.
Et finis illarum est supplementum ipsum defectuum
humanorum.

125

Vocantur autem mechanice, secundum philosophum
5 et secundum Alfarabium et Hugonem in Didascalicon,
quasi adulterine, quia mechari faciunt intellectum circa
ea que non sunt proprie sua. Item quia opus artificis est
segregata coniungere et coniuncta segregare. Cum
10 igitur hoc opus artificis non sit naturale, imitatur
naturam ut potest. Ideo mechanicum, id est
adulterinum, uel non proprie naturale uocatur.

130

His igitur uisis tu, fili mi, tene semper animo tuo
illam antiquorum sapientium sententiam, quoniam
15 nulli ingenuo uero aut de gloria et honore siue uirtute
certanti conuenit uti artibus mechanicis aut seruilibus
delectari exercitiis. Adde quia, licet necessarie et utiles
sint et loco et tempore commendande, habent tamen
aculeos suos, habent pericula et incommoda que tanto
20 nobilia hominum ingenia ad terram usque perducunt,
quanto uires solius corporis exigunt, quinimmo
plerumque aptiores ingenio, inepti ad illa inueniuntur.
Rursus non carent dolis, fraudibus et deceptionibus
25 plurimis ut singulariter et de singulis uidere libet, ubi
de uniuscuiusque utilitate et laudibus ac
incommoditate et miseria particulariter agemus.

135

140

145

6 quasi...sua] cf. HvGO *didasc.* 2,20 [PL 176.760]: Hae mechanicae
appellantur, id est adulterinae, quia de opere artificis agunt quod a
natura formam mutuatur.

2 est : et AG • ipsum : ipsorum DIMVz 6 quia : que B • intellectum :
om. W 7 sua : sue B • quia : om. H • est : et AG 8 segregata DIMVz :
congregata cett. • segregare : congregata F 10 Ideo : igitur AGH
13 illam : illum H : post sapientium transp. F 14 nulli R : nullo cett. •
uero : uiro R 21 illa : illas M 23 uidere : om. G • ubi : ut H 24 et :
om. M 25 agemus : s.lin. R

la invención de estos oficios manuales fue el deseo de poner remedio a las necesidades y carencias del cuerpo y que su finalidad es suplir las carencias del hombre.

5 Se llaman manuales según el filósofo, según al-Fārābī y Hugo en su *Didascalicon*, como si dijéramos falsificadas, porque hacen que la inteligencia trabaje en lo que no es propiamente suyo; igualmente porque la obra del artesano consiste en unir lo que está separado y en separar lo que está unido. Entonces, como el
10 trabajo del artesano no es de origen natural, imita a la naturaleza como puede. Se llama por ello manual, es decir falsificado, o no propiamente natural.

Una vez visto esto, hijo mío, ten siempre presente la opinión de los sabios antiguos: no conviene que
15 ningún hombre noble o que lucha por la gloria y el honor o la virtud se sirva de los oficios manuales o que le gusten los trabajos serviles. Añade que, aunque sean necesarios, provechosos y dignos de reputación en su momento y lugar, tienen, sin embargo, sus propios
20 pesares, riesgos e inconvenientes, que tanto más echan por tierra la noble inteligencia cuanto sólo requieren fuerza física; o mejor dicho, casi nunca valen para estos oficios los que destacan por su inteligencia. Además no carecen de engaños, fraudes y múltiples falsedades,
25 como vamos a ver de forma individualizada cuando tratemos en concreto del provecho, elogios, inconvenientes y desdichas de cada uno de ellos.

CAPITVLVM VICESIMVM QVINTVM VBI PARTICVLARITER AGITVR
DE PRIMA ARTE MECHANICA, VIDELICET DE LANIFICIO ET CETERIS
ARTIBVS QVE EI SVBALTERNANTVR ET DE ILLIVS VTILITATE ET
INCOMMODITATE, DVLCIBVS ET AMARIS.

- 5 Lanificii uero ars, ut sapientes uoluerunt, prima 5
inter mechanicas esse noscitur. Sub qua textoria,
filatoria et quidquid lana, lino, pilis sericoque conficitur
et relique similes comprehenduntur.
- 10 Harum artium necessitas atque utilitas tam euident 10
est ut nisi nudus incedere uellet id ipsum non
diffitebitur. Ad tegumentum igitur humani corporis
pudendaque operienda, sed et frigoris estusque
iniurias repellendas, necessariam eam artem inuenit
15 parens natura, perutilem certe innocentissimam ac 15
honestis uiris nec minus feminis consentaneam, in qua
nec membra deturpantur nec artus plurimum
fatigantur. Hec ars uitam protegit ac uitam instruit.
Docet enim artifex suos cunctosque mortales quam
breuis, fallaxque sit huius uite cursus quia, teste
20 propheta, transit *uelut a texente uita nostra*. 20
- Verum si uersa uice huius artis infelicitates, miserias
atque pericula contemplamur, longe aliter sentiemus.
Sunt enim, nisi fallor, textorum, filantium, lanificum,
sutorum et aliorum qui lanificio subalternantur, tot
25 machinationum et fraudum figmenta et deceptionum 25
genera, quot filorum numerosa multitudo in eorum
operibus reperitur.
- In primis igitur huius ministerii artifices Deo
altissimo ingrati sunt, qui dat eis niuem sicut lanam, id

6 Sub...comprehenduntur] cf. HvGO, *didasc.* 2,20 [PL 176.760]:
Lanificium continet omnia texendi, consuendi, retorquendi genera (...) ex quacumque lini uel lanae materia et omni genere pellium erasarum uel pilos habentium. 20 uelut...nostra] Is. 38,12 (uelut a texente uita mea).

2 de² : om. W 3 illivs : eius V • et² : om. V 7 quidquid : quid AGH •
sericoque : serico S 10 incedere : incidere W • uellet : om. AG
14 certe : certam W 15 nec : ac G 17 fatigantur : fatigatur H
18 artifex : artifices DIMVz 20 a texente : ac texante AG 21 post
infelicitates : ac add. F 22 atque pericula : periculaque F •
contemplamur : complectamur DIMVz 23 textorum : om. V

CAPÍTULO VIGÉSIMO QUINTO: SE TRATA EN CONCRETO EL PRIMER OFICIO MANUAL, ES DECIR, LA ELABORACIÓN DE LA LANA Y DEMÁS OFICIOS QUE SE INCLUYEN DENTRO DE ÉSTE; PROVECHO, INCONVENIENTES, LO AGRADABLE Y LO DESAGRADABLE.

5 Se sabe que el oficio de la elaboración de la lana, como pretendieron los sabios, es el primero entre los oficios manuales. Comprende los oficios del tejedor, del hilador y de cualquier objeto que se elabore con lana, lino, pelos o seda y otras materias similares.

10 La necesidad y provecho de estos oficios es tan evidente que nadie podría negarlo salvo que quisiera ir desnudo. Entonces, con la intención de cubrir el cuerpo humano y de tapar sus vergüenzas, pero también para repeler los ataques del frío y del calor, ideó la madre naturaleza este oficio necesario, muy provechoso, enormemente íntegro y conveniente para los hombres honestos, y no menos para las mujeres, en el que los brazos no se cansan ni se fatigan demasiado las articulaciones. Este oficio protege y equipa nuestra vida. El trabajo del artesano demuestra a los suyos, y a todos los mortales, lo breve y falso que es el curso de esta vida porque, según asegura el profeta: *Como un tejedor enrollas nuestra vida.*

25 No obstante, si nos fijamos en las desdichas, dificultades y riesgos de este oficio, escucharemos una cosa completamente distinta. Son tantas, si no me equivoco, las elucubraciones para trampear y defraudar y tantos los posibles tipos de engaños propios de los tejedores, hiladores, trabajadores de la lana, sastres y de otros que se incluyen en el oficio de la elaboración de la lana, como sus múltiples trabajos.

30 Para empezar, este tipo de artesanos no agradecen nada a Dios, que les da nieve como si fuera lana, es decir, que se la da en tanta abundancia para que

	est, tantam abundantiam ut ministret eis lanam ut niuem. Ipsi tamen Deum fraudant decima et primitia, nedum lane, sed et hedorum. Rursus postquam Deum contempserunt, facile putant proximos ledere, idque multipliciter agunt.	30
5	Quis enim exprimere possit quot sophisticatas telas conficiunt, quot filorum falsas commixtiones adiciunt, quot furta, quot rapinas committunt. Texunt plerumque leues pannos, bonam furantes, inutilem lanam apponentes, falso pondere librant. Taceo fallacias in filando maleque torquendo, dolos in texendo, falsos adulterinosque colores intingendo. Taceo denique sutorum fraudes ac furta, qui uix nisi ex furto uescuntur. Harum itaque artium fraudes atque miserias sacra scriptura commemorat inquiens per prophetam: <i>Ve, ue filii deserti qui ordimini telam sed non per spiritum meum</i> ; et alibi: <i>Telas aranee texerunt</i> . Quare alius propheta in eos uehementer exarsit; ait enim: <i>Qui intelligit te, precipitabit te et telam quam orditus est fraudulenter</i> ; et Isaias: <i>Confundentur</i> , inquit, <i>qui operantur lanam et linum plectentes et recte non textentes</i> .	35 40 45
15	Hi enim artifices auaritie seruientes, uestes conficiunt lino lanaque contextas, dum id ipsum non modo ad litteram agunt, sed suis artibus non contenti, ad alienas pariter transeunt. Sunt igitur artes ipse et eis	50 55

16 Ve...meum] Is. 30,1 (ue filii desertores ... et ordiremini telam et non per spiritum meum). **17** Telas...texerunt] Is. 59,5.

19 precipitabit...est] Is. 25,7 (et telam quam orditus est super uniuersas nationes praecipitabit mortem in sempiternum).

20 Confundentur...textentes] Is. 19,9 (confundentur qui operabantur linum plectentes et textentes subtilia).

2 fraudant : fraudat *V* 3 et : *om. G* 6 sophisticatas : sophisticas *H*
9 plerumque : quoque *H* • leues : lenes *DIMVz* • furantes : furentes
AG 10 lanam : *om. V* 12 adulterinosque : et adulterinos *F*
14 uescuntur *DIMVz* : uesciuntur *cett.* 15 inquiens : dicens *B*
17 aranee : arane *M* • texerunt : texuerunt *DIMVz* 18 alius : alios *GH*
• uehementer : *post* propheta *transp. F* 19 telam : talem *B* 20 est :
es *DHIR* • Confundentur : confundantur *AGH* 21 plectentes :
plectententes *r* 24 contextas : textas *D* • id : *s.lin. R*

administren la lana como si fuera nieve. Ellos, sin embargo, defraudan a Dios el diezmo y las primicias, no sólo de la lana sino también de los corderos. Además, después de despreciar a Dios, creen que se
5 puede hacer daño al prójimo y lo hacen con frecuencia.

¿Sería capaz alguien de explicar la cantidad de telas sofisticadas que elaboran, la cantidad de mezclas falsas de hilos que tejen y todos los robos y rapiñas que cometen? Casi siempre tejen ropa de poco valor, ya que
10 se quedan con la lana buena para poner la mala, y pesan con una balanza trucada. Por no hablar de sus artimañas a la hora de hilar y enrollar mal el hilo, sus engaños a la hora de tejer, los colores falsos y adulterados cuando tiñen. En fin, por no hablar de los
15 fraudes de los sastres, que no viven más que del robo. La Sagrada Escritura menciona sus fraudes y desdichas diciendo por boca del profeta: *¡Ay, ay de estos hijos rebeldes que urden una trama pero no según mi espíritu!*; y en otro pasaje: *Tejieron telas de araña*. Por
20 ello otro profeta que se encolerizó violentamente con ellos dice: *Quien te comprende, causará tu destrucción y la de la trama que has urdido de modo fraudulento*; e Isaías: *Se avergonzarán los que trabajan trenzando la lana y el lino y los que no tejen bien*.

Se trata, pues, de artesanos al servicio de la avaricia, confeccionan ropa tejida con lana y lino; no sólo lo siguen al pie de la letra sino que, no satisfechos con su
25 oficio, se pasan igualmente a los oficios ajenos. Con razón llamamos manuales a estos oficios y otros semejantes, porque hacen trabajar la inteligencia, pero
30

similes recte mechanice, quia mechantur et non perficiunt intellectum nec uiam uirtutibus parant.

5 CAPITVLVM VICESIMVM SEXTVM DE SECVNDA ARTE MECHANICA, VIDELICET FABRILI, ARMATVRA AVT ARCHITECTONICA ET DE PARTIBVS EIVS ET DE VTILITATE ET PREROGATIVIS ILLARVM ET DE INCOMMODIS, MISERIIS ET ONERIBVS EARVM.

Fabrilis siue armatura secunda est ars mechanica 5
sub qua carpentaria, lignaria, marmoraria, aurificum et quidquid lignis, lapidibus aut metallis fabricatur.
10 Harum quidem artium summa est necessitas atque utilitas. Per eas enim necessitatibus hominum subuenitur, nisi enim edificia forent nec homines 10
subsistere possent omnisque politica conuersatio et diuinus cultus perderentur. Quid enim pulchrum, quid
15 iucundum in orbe foret nisi urbes nec domus nec templa essent? Nam homines uelut fera animalia, in speluncis latitarent. 15
Aurificum uero et metallorum et sequentium studia et artes non modo honesta, sed iucunda et utilia sunt,
20 qui uasa ad Dei cultum hominumque ornatum atque obsequium parant.
Taceo de fabрили siue armatura, qua fidelia arma ad 20
expellendos hostes fabricantur et alia plurima que explicari sermone non ualent. Si igitur fideliter dictas
25 artes exercent, honestissimam uitam agunt, presertim si non ad lucrum, sed ad reipublice communem bonum intendant et uictum, non questum inde querant. Tunc 25
enim beatus est talis artifex et bene erit ei qui labore manuum suarum manducat. Verumtamen non desunt
30 eas artes exercentibus miserie, calamitates, labores atque pericula. Plene enim sunt dolis et fraudibus.
Fabri uero plerumque sophistica non uera fabricant, 30
blandos uomeres cudunt, blanda arma atque infidelia,

1 et : s.lin. R • non : om. AG 5 de¹ : om. V • post utilitate : eius add. DIMVz 6 earvm : om. V 11 hominum : om. AG 14 diuinus : diuinitus W 15 nec¹ : om. V • nec² : ac V 16 essent : forent V 18 sequentium : sequantium W : sequatium DIMVz 22 qua : quasi I 27 et : ut V • post uictum : et add. F 28 et bene : om. H • erit ei : ei erit V • labore : laborem DI 30 artes : om. F 32 plerumque sophistica : s. p. W

no la perfeccionan y no preparan el camino de la virtud.

5 CAPÍTULO VIGÉSIMO SEXTO: SEGUNDO OFICIO MANUAL, ES
DECIR, LA FRAGUA, EL FORJADO O LA CONSTRUCCIÓN; SUS PARTES,
PROVECHO Y PRIVILEGIOS; SUS INCONVENIENTES, DESDICHAS Y
RESPONSABILIDADES.

10 La fragua o forjado es el segundo oficio manual,
dentro del que se incluyen el carpintero, el maderero,
el marmolista, el joyero y la fabricación de cualquier
objeto con madera, piedra o metal.

15 La necesidad y provecho de estos oficios es extraor-
dinaria. Gracias a ellos las necesidades humanas se ven
complementadas, salvo que no existieran los edificios y
los hombres no pudieran sobrevivir y se perdiera la
convivencia en la ciudad y el culto divino. ¿Sería el orbe
un lugar adecuado y agradable si no existieran las
ciudades, ni las casas, ni los templos? Los hombres,
como animales salvajes, se refugiarían en cuevas.

20 Por su parte, el joyero, el herrero y los oficios rela-
cionados, no sólo son honestos, sino agradables y
provechosos, pues son los que preparan los jarrones
para el culto divino y los adornos y regalos para los
hombres.

25 Por no hablar de la fragua o del forjado, pues gracias
a ellos se fabrican armas resistentes para expulsar a
nuestros enemigos y otros muchos objetos que no se
pueden explicar con palabras. Si se trabaja en estos
oficios con lealtad, se puede llevar una vida muy
honesta, especialmente si no se tiende a la ganancia
personal, sino al bien común del estado y no se busca
con ello un beneficio, sino un sustento. Dichoso es,
entonces, el artesano que así hace y le irá bien si come
del fruto de sus propias manos. No obstante, no les
faltan a los que trabajan en estos oficios, desdichas,
35 infortunios, padecimientos y riesgos. Este oficio está
lleno de engaños y de fraudes.

 Los herreros fabrican generalmente artilugios que
no valen para nada, forjan arados frágiles, armas

molles gladios et plerumque toxicatos conficiunt;
 carius fabrilia sua uendere conantur quam ualeant.
 Rursus arma uendunt infidelibus nec sua arte contenti,
 alienas inquirunt. De quibus ait Isaias: *Numquid* 35
 5 *sculptile conflabit faber?* O quot falsas ferri
 fabricationes et pro chalybe commutationes, quot
 sophisticateda ferramenta, quot falsas cementationes,
 quot lapides lignorumque sculpture et picture falsas
 operationes machinantur! Aurifices uero quot 40
 10 metallorum falsas conexiones, quot sophisticationes,
 quot dealbationes, quot deceptorias alchimicasque
 operationes nec repertas transmutationes, quot
 metallorum ac monetarum falsas commutationes, quot
 inutiles et caducas deaurationes, picturas et 45
 15 colorationes, aurichalci pro auro, stanni pro argento,
 pestiferas uenditiones, quot mineralium falsas
 perscrutationes agant et conficiant, non facile dicere
 possemus! Sed uerum est illud Ieremie ad eos
 artifices: *Confusus est*, inquit, *omnis artifex in* 50
 20 *sculptilibus operibus suis*.

Fatemur igitur artes ipse utiles sunt, humana
 corpora nutriunt, sed animos ad uirtutes non inducunt.
 Implent marsupia, sed a mente non expellunt uitia.

CAPITVLVM VICESIMVM SEPTIMVM DE TERTIA ARTE
 25 MECHANICA, VIDELICET DE NAVIGATORIA ET ARTIBVS EI
 SVBALTERNATIS ET DE VTILITATE ET LAUDIBVS EARVM. DEMVM DE
 LABORIBVS, MISERIIS ET PERICVLIS QVE EAS COMITANTVR.

Nauigatoria siquidem tertio loco mechanicis artibus 5
 subalternatur, que eadem cum mercatura uidetur.
 30 Quedam tamen singularia tam utilia quam inutilia, tam
 dulcia quam amara habere dignoscitur.

4 Numquid...faber] Is. 40,19 (... conflauit ...). 19 Confusus...suis] Ier.
 10,14 (... in sculptili).

6 chalybe : qualibe B : cabile W 7 sophisticateda : sophisticas H •
 sophisticateda...quot : om. M • cementationes : commentationes W
 11 quot dealbationes : om. M 13 metallorum...quot : om. AGW
 15 aurichalci : auriculci AG 16 quot : om. G 18 possemus : possumus
 V • ...suis : marg. R • eos : illos H 21 ipse : ipsas F • sunt humana :
 esse nam humana F 23 uitia : turpia (s.lin. corr. uicia)R 25 ei : eis
 VW 27 qve eas : om. V 30 inutilia : dulcia F

frágiles y poco resistentes, espadas dúctiles y casi siempre envenenadas; intentan vender los productos de su fragua más caros de lo que valen. Además venden sus armas a los infieles y, no satisfechos con su oficio, se buscan otros. De ellos dice Isaías: *¿Acaso no fundirá la estatua el herrero?* ¡Cuántas veces nos engañan con el hierro y nos lo dan como si fuera acero! ¡Cuántos artilugios extraños fabrican con hierro! ¡Cuántas veces hacen cimentaciones en falso! ¡Cuántas veces hacen falsos trabajos de piedra, madera y pintura! Por su parte, los joyeros, ¡cuántas aleaciones falsas hacen con los metales! ¡Cuántas cosas raras! ¡Cuántos blanqueamientos! ¡Cuántas veces nos engañan con la alquimia y hacen aleaciones encubiertas! ¡Cuántas veces cambian los metales y las monedas por otros falsos! ¡Cuántos baños de oro, pigmentos y coloraciones inservibles y que duran dos días! ¡Latón por oro, estaño por plata! ¡Ventas funestas! ¡Cuántas veces hacen falsas tasaciones de piedras preciosas! ¡No podríamos describir con facilidad todo lo que son capaces de hacer! Pero resulta cierto lo que decía Jeremías de estos artesanos: *Todo artesano se avergüenza de sus estatuas.*

Reconocemos, entonces, que estos oficios son provechosos y le sirven al cuerpo humano, pero no conducen nuestro ánimo a la virtud. Nos llenan el bolsillo pero no nos quitan el vicio de la cabeza.

CAPÍTULO VIGÉSIMO SÉPTIMO: TERCER OFICIO MANUAL, ES DECIR, LA NAVEGACIÓN; OFICIOS QUE SE ENGLOBAN EN ELLA; PROVECHO Y ELOGIO. POR ÚLTIMO, PADECIMIENTOS, DESDICHAS Y RIESGOS QUE LOS ACOMPAÑAN.

La navegación, que se asocia con el comercio, se incluye en tercer lugar dentro de los oficios manuales. Sin embargo, se sabe que cada una tiene aspectos tanto útiles como inútiles, tanto agradables como desagradables.

Illius autem necessitas et utilitas ex eo patent,
 quoniam sine illa tota pene hominum societas, tota
 conuersatio periret et cum nulla prouincia aut ciuitas
 sola sibi sufficiat, ueluti ad quam omnia uite necessaria
 5 et utilia, per nauigantium suffragia facilius et aptius res
 omnes deferuntur. Habetque certe altera ab altera,
 quod ei deest ministratque quod superfluit. Demum 15
 omnes fere insule perirent aut depopulate essent, nisi
 per nauigationes aditus ad eas haberetur. Adde quia
 10 secundum Aristotelem in Politica, necessarium est
 regno aut ciuitati bene ordinate promptam habere
 nauigationem si uolunt esse liberi. Nam per 20
 nauigationem sunt habiles et parati ad lacessendas et
 propulsandas iniurias piratarum et latrunculorum.
 15 Nauigantes denique multa generi humano utilia
 afferunt industrie et sagacitatis. Sciunt enim uentos
 agnoscere, portus eligere, securiores futuras 25
 tempestates preudent earumque ortus et occasus

2 quoniam...haberetur] cf. HvGO *didasc.* 2,24 [PL 176.751]: Haec
 secreta mundi penetrat, littora inuisa adit; deserta horrida lustrat, et
 cum barbaris nationibus et linguis incognitis commercia humanitatis
 exercet. 10 necessarium...nauium] cf. ARIST. *pol.* 7,6 (1327a-b): (...)
 melius et ad securitatem et ad abundantiam necessariorum et
 regionem participare mari, non immanifestum. Et enim ad facilius
 ferre aduersarios facile auxiliabiles oportet esse secundum ambo
 saluandos, et per terram et per mare, et ad laedendum inuadentes, si
 non secundum ambo possibile, tamen secundum alterum existet
 magis participantibus ambobus (...) de nautica autem potentia, quod
 quidem optimum existere usque ad aliquam multitudinem, non
 immanifestum (non enim solum sibi ipsis, sed et uicinorum aliquibus
 oportet et terribiles esse et posse auxiliari sicut per terram et per
 mare): de multitudine autem iam et magnitudine potentiae huius
 adspiciendum ad uitam ciuitatis; cf. SANCT. AREV. *pol.* 1,9: Onde el
 filósofo Aristóteles, moderando ambas opiniones, dize que la cibdad
 debe ser ni mucho lexos del mar ni coniuerta con él, de guisa que tenga
 comunicación con el mar mediante otras villas y lugares. Ca deve
 tener algunos lugares de puertos y otras villas entre la tal cibdad y la
 mar, entre los quales los negociantes puedan estar, de guisa que la
 cibdad no sea ocupada de estrangeros negociadores que vienen por
 mar, ni turben su policía. Y con esto puedan haver utilidad y
 provechos de la comunicación del mar.

4 ueluti...quam : *marg. R* 5 res omnes : *om. V* 6 certe : *s.lin. R* • ab
 altera : *om. W* 10 est : *aut H* 13 lacessendas : *laccessandas W* 14 et :
om. W 16 uentos : *uentus H* 17 eligere : *aligere H*

Su necesidad y provecho resultan patentes porque sin ella desaparecería por completo la sociedad y la convivencia y, dado que ninguna provincia ni ciudad es autosuficiente, gracias a la ayuda de los navegantes se
5 transporta todo lo necesario y provechoso para la vida de modo más fácil y adecuado. Una ciudad obtiene lo que le falta de otra mientras que es capaz de gestionar lo que le sobra. Además, desaparecerían casi todas las islas, o estarían despobladas, si no se pudiera llegar a
10 ellas en barco. Añade que, según dice Aristóteles en la *Política*, es necesario que el reino, o la ciudad bien gobernada, tenga una flota preparada si quiere ser libre. Gracias a la navegación están listos y dispuestos para repeler y mantener a raya los ataques de piratas y
15 ladrones.

En fin, los navegantes aportan al género humano muchas cosas provechosas a propósito de la escrupulosidad y el celo en el trabajo. Saben reconocer los vientos, elegir los puertos, prevén con gran certeza los
20 temporales que van a llegar y saben de antemano cuán-

- presciunt, speculantur suo studio aduentus
aduersantium nauium. Demum nauigantium uita
innocens atque honesta est, nam et Christus nauiculam
ascendit et transfretauit. Apostoli id ipsum sepe 30
fecerunt. Rursus ab illis omnibus cupiditatibus,
libidinibus et uoluptatibus, qui in terra ac ciuitatibus
hominibus se offerunt, segregati sunt, et tanto Deo sunt
deuotiores quanto proximiores periculis.
- Verumtamen habet ars ipsa non paruas misérias, 35
calamitates, labores atque pericula, prout unicuique
recte conspicienti facile intueri libet. Ea enim ars plena
est miseriis, dolis ac fraudibus. Taceo eius pericula. Si
enim deessent qui naues fabricarent, nullus tanto
periculo se exponeret. Quorum dementiam sapiens 40
miratur inquires: *Ponentes ratem in mari, committunt
se et uitam suam paruo ligno cum mare, piscibus.*
- Terram autem Deus dedit filiis hominum. Primus
omnium Romanis persuasit nauem conscendere
Claudius Caudex, ob hoc sic appellatus, quia plurimum 45
tabularum contextus caudex apud antiquos uocatur, de
quo dicit Seneca non utilem artem inuenisse.
- In primis itaque nauicularii seu hanc exercentes
artem, naues de ineptis putridisque lignis fabricant
paruo tempore duraturas et dum homines se illis 50
committunt, subito, dum ludunt, absorbentur; quod
periculum ex fraude nauiculariorum prouenire

15 Ponentes...piscibus] Sap. 14,5: (...) exiguo ligno credunt homines
animas suas et transeuntes mare per ratem liberati sunt.
18 persuasit...uocatur] cf. SEN. *dial.* 10,13,4: suaserit nauem
conscendere (Claudius is fuit, Caudex ob hoc ipsum appellatus quia
plurimum tabularum contextus caudex apud antiquos uocabatur, unde
publicae tabulae codices dicuntur et naues nunc quoque ex antiqua
consuetudine, quae commeatus per Tiberim subuehant, codicariae
uocantur).

1 speculantur : speculariter A 3 atque : ac W • est : s.lin. R
6 libidinibus...hominibus : om. W • qui : que B • ac : om. A
10 calamitates : om. B 12 ac : ac AG 13 naues : nauis W 14 periculo
se : s. p. AFGH 17 dedit : det G 25 ludunt : ledunt D

do comienzan y cuándo terminan, avizoran por propio interés la llegada de las naves de sus adversarios. Además, la vida de los navegantes es íntegra y honesta, pues también Cristo se subió a una barca e hizo la
5 travesía. Los apóstoles también lo hicieron en repetidas ocasiones. Además, están apartados de todos esos deseos, deleites y placeres que se les ofrecen a los hombres que habitan la tierra firme de las ciudades y tanto más se encomiendan a Dios cuanto más cerca están del
10 peligro.

No obstante, este trabajo tiene no pocas desdichas, infortunios, padecimientos y riesgos, como puede apreciar cualquiera que se fije con atención. Este oficio está
15 lleno de desdichas, engaños y fraudes. Por no hablar de sus peligros. Si no hubiera quien fabricara barcos, nadie se expondría a tan grandes peligros. Un sabio se admira de la locura de los navegantes cuando dice: *En cuanto ponen la chalupa en el mar, se ponen a sí mismos y a su propia vida a merced de un pequeño trozo de*
20 *madera en medio del mar y de los peces.*

Dios les dio la tierra a los hijos de los hombres. El primero de todos que convenció a los romanos para que se subieran a un barco fue Claudio Caudex, llamado así precisamente porque los antiguos llamaron *caudex*
25 al entramado de muchas tablas, del que dice Séneca que no había descubierto nada provechoso.

Así pues, en primer lugar, los armadores que trabajan en este oficio construyen unas naves que duran muy poco porque están hechas con una madera
30 que no es la adecuada, y además podrida, y en cuanto los marineros embarcan en ellas, son tragados al instante nada más comenzar a remar, peligro éste que encuentra su explicación, como se sabe, en que los

dignoscitur. Taceo quot latrocinia nauigantes et pirate in dies agunt, quot furta, quot rapinas.

- Inter quos nulla fides, nulla ueritas, nullus ad Deum
timor nec ad proximum amor reperitur, sed qui
5 potentior est, paruas scaphas inuadit. In aliis uiuendi
modis, robatores sunt pessime conditionis, in hac
misera arte, qui plura depredatur, eo amplius
premiatur et archipirata ac magnarum classium
princeps constituitur. Nec refero quod homines in mari
10 submerguntur aut certe interficiuntur nec ditantur
nauigantes nisi cum aliorum spoliis. Piratas enim et
hostes fidei dimittunt fideles peregrinantes et
mercatores inermes insequuntur. Tandem nauigantes,
quos apprehendere non ualent, periclitari cogunt.
15 Miserum certe genus hominum in quibus nullum est
humanitatis uestigium. Cum enim, natura ipsa
impellente, naufragantibus homines compatiuntur, hi
tamen naues periclitantes, quas tueri deberent, rapiunt
dantes afflictionem afflictis. Adde quia utilis et segura
20 esset nauigatoria ars si aer, si uenti, si maris fluctus, si
scopuli rapidi nauigantibus obedirent. Sed longe
certior est tempestas quam tranquillitas nauigantibus.
Denique parua sunt terre pericula nisi maris
75 discrimina experiantur. Non enim solum nauigantibus
pericula imminet ab hostibus, sed a mari, sed a
25 piscibus, quibus tutius foret inter homines quam inter
delphines conuersari, qui carnes humanas sitiunt. Et, ut
paucis agam, nauigantes id habent ut periculis suis
gaudeant. Scriptum est per sapientem: *Qui nauigant*
80

29 Qui...pericula] Eccli. 43,26 (Qui nauigat mare enarrat periculum eius).

5 scaphas inuadit : i. s. *W* 6 modis : modos *W* • robatores : rabatares
AG 7 depredatur : depredantur *R* 9 Nec refero : *s.lin. R* • quod :
quot *BV* 10 submerguntur : *marg. R* • aut certe : *marg. R* 11 enim :
marg. R 19 afflictionem : afflictionis *W* : *om. G* • afflictis :
afflictionem *W* 20 nauigatoria...si¹ : si ars nauigatoria *F* 22 quam :
om. G 23 terre : certe *V* • nisi...pericula : *om. H* 29 post est : enim
add. AGH

armadores son unos estafadores. Por no hablar de la cantidad de asaltos que marineros y piratas llevan a cabo cada día, de la cantidad de robos, de rapiñas.

5 Entre los marineros no hallarás fe alguna, verdad alguna ni temor alguno de Dios, ni tampoco amor al prójimo, sino que el más poderoso aborda los esquifes más pequeños. En los demás modos de vida los ladrones son siempre de la peor condición, pero en este miserable trabajo quien ha saqueado más recibe
10 un premio mayor aún y se le nombra 'archipirata' y comandante de la flota mayor. Y no cuento que los hombres se ahogan en el mar o que son asesinados y que no se enriquecen los marineros si no es con el botín ajeno. Dejan tranquilos a los piratas y a los
15 enemigos de la fe mientras que persiguen a los fieles peregrinos y a los comerciantes indefensos. Por último, ponen en serio peligro a los marineros que no pueden apresar.

Indudablemente son un tipo miserable de hombres
20 en el que no se encuentra ningún vestigio de humanidad. Cuando tienen que echar una mano a los naufragos, por imperativo de la naturaleza, se dedican, sin embargo, a robarles sus naves, que están en peligro y que debían proteger, provocando con ello más
25 sufrimiento a los que sufren. Añade que la navegación sería provechosa y segura si el viento, las corrientes de aire, la marea y los violentos peñascos pudieran obedecer a los marineros. Pero los marineros tienen mucho más asegurado el temporal que la calma.

30 Además, los peligros de tierra firme son pequeños si se han experimentado los riesgos del mar. No sólo amenazan a los marineros los peligros que representan sus enemigos, sino también los del mar y los peces: estaría más seguro entre los hombres que conviviendo
35 con los delfines, que comen carne humana. Y, por resumir, parece que los marineros disfrutaban con sus

mare, enarrant pericula. Hinc et propheta dicebat: Vlulate, naues, in die pauoris maris.

Sunt igitur he artes eatenus utiles et comendande quatenus earum artifices eis ita utuntur ut institute
5 noscuntur. 85

CAPITVLVM VICESIMVM OCTAVVM DE QVARTA ARTE MECHANICA, VIDELICET DE VENATORIA ET ARTIBVS EI SVBALTERNATIS ET DE LAVDIBVS ET VTILITATE EARVM ET DE LABORIBVS, MISERIIS ET PERICVLIS QVE EAS COMITANTVR.

10 Venatoria quarta ars est mechanica, sub qua omnis 5
ferarum auiumque occupatio et piscatura earumque rerum paratura continetur, ut supra tetigimus, quarum artium utilitatem nullus ignorat.

15 Est enim in primis delectabilis atque ad
exercitationem deductionemque temporis accomodata et ad modestam hominum recreationem instituta. Quippe et ad salutem corporis perutilis, si debitis loco, tempore et fine bono eis fruuntur. Adde quia toleranda est si ob necessitatem pro pellibus et carnibus, non ob
20 uoluptatem, sine strepitu et clamore exercetur. 15

Sed iam huius artis et uite incommoda, labores atque misérias simul et pericula commemoremus. In primis itaque, quis prudens gaudium suum in fugacissimis rebus collocat? Deinde uenatui uacans
25 melioris negotii diem perdit. Quid de periculis corporis dicam? quot foueas uenatores precipites incurrunt? Aquas quoque stagna, siluas non sine discrimine percurrunt. Reges uero et magnates, etsi quotiens armis non uacant, uenationi se dedant. Inter cetera
30 tamen incommoda illud paruum non est, quia 25
lassitudinem, senectutem pluresque ex ea infirmitates

2 Vlulate...maris] Is. 23,14 (ululate naues maris quia deuastata est fortitudo uestra et erit in die illa). 11 ferarum...piscatura] cf. HVG. didasc. 2,25 [PL 176.761]: Venatio diuiditur in ferinam, aucupium et piscaturam.

1 post pericula : eius add. V 4 quatenus : si F 7 ei : eis A 8 et² : ac G 10 Venatoria : fenatoria I • est : om. D 15 exercitationem : exertationem I 17 et : om. R • si : s.lin. R • post loco : et add. FV 24 uenatui : uenatu W 28 magnates : magna et W 30 non : uero H

peligros. Escribió un sabio: *Quienes navegan por mar, cuentan peligros*. Por eso el profeta decía también: *Ululad, barcos, en el día del temor del mar*.

5 Resultan, pues, provechosos estos oficios y dignos de reputación sólo en la medida en que sus trabajadores se consagren a ellos sabiendo cuál es su cometido.

10 CAPÍTULO VIGÉSIMO OCTAVO: CUARTO OFICIO MANUAL, ES DECIR, LA CAZA Y LOS OFICIOS QUE SE ENGLOBAN EN ELLA; ELOGIOS, PROVECHO Y PADECIMIENTOS, DESDICHAS Y RIESGOS QUE LOS ACOMPAÑAN.

15 La caza es el cuarto oficio manual, en el que se incluye todo tipo de captura de fieras y aves, así como la pesca y sus preparativos, como hemos abordado antes, cuyo provecho nadie ignora.

20 En primer lugar, es entretenido y resulta adecuado como ejercicio y pasatiempo, pues se instauró como divertimento honrado para los hombres. Efectivamente, es muy provechoso para el bienestar del cuerpo si se disfruta en los debidos lugares, tiempos y con buen fin. Añade que se debe permitir siempre que se practique sin estrépito ni griterío porque haya necesidad de pieles o de carne, pero no por placer.

25 Debemos mencionar ahora los inconvenientes de la vida propia de este oficio, sus padecimientos y desdichas, así como sus riesgos. En primer lugar, ¿hay algún sabio que ponga su felicidad en algo tan efímero? Luego, por haberse dedicado a la caza, ha perdido un día extraordinario de trabajo. ¿Qué podría decir de los riesgos que implica para el cuerpo? ¿En cuántas trampas caen los cazadores? También recorren con bastante peligro ríos, lagunas y bosques. Por su parte, los reyes y los grandes señores, aunque no se dediquen siempre a las armas, también cazan. Sin embargo, entre
35 otros inconvenientes, hay uno inmenso: con la caza aparecen la fatiga, la vejez y muchas otras enfermeda-

- nanciscuntur et, ut dici solet, paruo solatio plures
mestitie comparantur. Quid dicam de temporis
amissione, inutili occupatione, fructus modicitate et
tandem punibili uanitate? que enim maior uanitas 30
5 quam post paruam bestiolam, leporem, natura ipsa
timidam, tot currunt reges, tot milites, tot cursores, tot
buccinarum et cornuum clangores, tot ululantium
uociferationes?
- Et ut paucis multa comprehendam, in scripturis 35
10 sanctis neminem sanctum uenatorem legimus. Esau
enim uenator erat quoniam peccator fuerat. Rursus
inter uenatores scriptura sacra Nemrod commemorat,
qui *robustus uenator* et *oppressor hominum* appellatur.
Denique uenatores siluas querunt, ubi uenationis 40
15 colore peregrinantes spoliant atque trucidant hec est
eorum uenatio, hec aucupatio. Taceo de alia uenationis
specie oppressiua arenaria cum bestiis decertando. Et
ut paucis agamus, uenatores densa nemora et
solitudines inquirunt, non ut uitam solitariam agant, 45
20 cui se ineptos sciunt, sed ut feris et uolucris
conuiuant quia hominum uite inhabiles sunt.
- Huic arti subalternantur macellariorum ars
ceterorumque coquorum atque cauponum officine
artes, quarum usus potius uoluptas quam necessitas 50
25 induxit. Esus enim carnum ante diluuium incognitus
erat. Istorum artes uilissime sunt et fraudibus plene ac
dolis, ut unusquisque experitur. Vendunt enim carnes

13 robustus uenator] Gen. 10,9. • oppressor hominum] *DECRET.* Grat.
1,6,3 [PL 187.43]. 22 Huic...induxit] cf. *HVG.* *didasc.* 2,25 [PL
176.762]: Venatio igitur continet omnis pistorum, carnificum,
coquorum, cauponum officia.

1 nanciscuntur : nanciscunt *I* : nascuntur *W* 4 enim : est *H* • maior :
om. *W* 5 bestiolam : bestiola *W* 7 cornuum *R* : comitum *cett.* 9 post
paucis : post *add.* *AG* 11 uenator erat : e. u. *F* • Rursus : *marg.* *R*
13 qui : que *W* 20 ineptos : ineptus *H* 21 hominum : *om.* *AG*
22 Huic *DIMRVz* : Hinc *cett.* • arti : arte *H* 23 officine : *s.lin.* *R*
24 artes : ~~artes~~ *R* 25 incognitus erat : e. i. *F* 26 ac : et *F*
27 carnes...ariete : *om.* *D*

des y, como se suele decir, de pequeños placeres vienen grandes dolores. ¿Qué podría decir de la pérdida de tiempo, de su inutilidad, de su escaso provecho y, por último, de su fatuidad digna de castigo? ¿Hay mayor fatuidad que ver correr a tantos

5 reyes, soldados, corredores, escuchar el sonido de tantas trompetas y cuernos, el vocerío de tanta gente gritando, detrás de un animalillo, de una liebre, medrosa por naturaleza?

10 Y por explicar mucho en pocas palabras, leyendo las Sagradas Escrituras no encontramos a ningún cazador que haya sido santo. Esaú⁵ era cazador porque había sido pecador. Menciona también la Sagrada Escritura a Nimrod⁶ del que decían que era *un cazador valeroso*

15 *robusto que atacaba a los hombres*. Además, los cazadores buscan los bosques donde, bajo la apariencia de ir a cazar, roban a los peregrinos y los asesinan: ésta es su caza, ésta su presa. Por no hablar de este otro tipo de cacería: doblegar a las fieras luchando con ellas en la

20 arena. Y, por resumir, los cazadores rastrean los densos bosques arbolados y los parajes solitarios, no con la idea de llevar una vida solitaria, para la que se saben incapaces, sino para convivir con los animales salvajes y las aves, porque están incapacitados para la

25 vida entre los humanos.

Con este oficio se relacionan los carniceros y los demás cocineros y mesoneros, oficio introducido más bien por placer que por necesidad. Antes del diluvio se desconocía el consumo de carne. Estos oficios son

30 enormemente despreciables y están plagados de fraudes y engaños, como puede experimentar cada

5) Esaú vendió su derecho de primogenitura a su hermano Jacob por un miserable plato de lentejas (cf. Gen. 25,29-34); en otra ocasión, al ver que Jacob le había suplantado y se había llevado la bendición de su padre, albergó en su mente la idea de matarlo (cf. Gen. 27,41), aunque posteriormente llegaron a reconciliarse. El Antiguo Testamento no narra la muerte de Esaú, aunque sí su descendencia (cf. Gen. 36). | 6) Nieto de Noé, pues era hijo de Kuš y éste, a su vez, de Cam. El *Génesis* (10,9) dice de él que fue «el primero que llegó a ser poderoso en la tierra». Arévalo ya había hecho mención de él en su *Vergel* 2,2: De lo qual disen los sabios antiguos que el primero çazador e montero fue el fuerte Nembroth, el qual veyéndose tan exercitado e abilitado por el continuo exercicio e uso de monte, conosció que (...) más ligeramente podía vencer e señorear a los omes razonables, en cuya natura él participaba; de lo qual avino que ovo principados e reinados.

putridas, ouem pro castrone, hircum pro ariete,
capram pro capriolo. Decipiunt in pondere, fraudant in
pretio et in re ipsa seducunt. Quo fit ut, dum carnes
uendunt, ementium corpora ledunt.

5 De ceteris uero huius artis partibus multa dici
possunt, puta de piscatura et uinorum ciborumque
apparatu, in quibus tot committuntur fraudes, ut pudor
sit ea commemorare. 60

10 Harum igitur artium studia uentri, non menti
seruiunt. Tolerantur itaque quatenus sufficiunt ad uite
humane alimentum et bonam corporis ualetudinem.

15 CAPITVLVM XXIX DE QVINTA ARTE MECHANICA, VIDELICET DE
AGRICVLTVRA ET DE PARTIBVS EIVS, DE CVIVS VTILITATE, DVLCORE
ET AMARITVDINE SVpra DIXIMVS, IN DECIMO QVINTO ET
DECIMO SEXTO CAPITVLIS.

CAPITVLVM XXX DE ARTE PASTORALI ET DE EIVS VTILITATE AC
INCOMMODIS, MISERIIS ET LABORIBVS.

20 Pastorum quidem artem nonnulli agriculture, alii
uenatorie attribuunt, utcumque sit specialis, de ea
agendus est sermo. 5

Est igitur utilis pastorum seu bubulcorum ars atque
ad uite humane indigentiam supplendam admodum
necessaria. Hic igitur uiuendi modus innocuus est,
nemini officit, nature operi intendit, reipublice seruit, a
25 multis est segregata facinoribus et a peccandi 10
occasionibus aliena, contemplationi proxima in utilibus
actionibus obuia, eamque uite formulam, sancti
prophete sectati sunt et sub pastoris nomine reges et
prelatos appellarunt. Quippe cuius nomine glorioso
30 Christus nuncupari uoluit inquiring: *Ego sum pastor* 15
bonus.

Verumtamen huius artis plurima sunt incommoda,
labores atque pericula. Primo quidem, ut putamus,

30 Ego...bonus] Ioh. 10,11; 10,14.

6 et : de *M* : *om.* *H* 9 artium : *om.* *W* 10 sufficiunt : sufficient *V*
13 cvivs : eius *G* 15 capitvlis : capitulo *I* 16 et...laboribvs : *om.* *AG* •
ac : *om.* *V* 18 alii : alie *GH* 25 segregata : segregatus *M* 26 aliena :
alienus *M* • in utilibus : et utilibus *M* 27 obuia : obuius *M* • eamque
: quam *R* 30 nuncupari : nuncupati *S* 32 sunt : *s.lin.* *R*

uno. Venden carne podrida, cordero por castrón, chivo por carnero, cabra por cabrito. Te engañan en el peso, te la dan con el precio y te la pegan con la propia carne. De lo que se deduce que dañan el cuerpo de sus
5 clientes con la venta de carne.

Por su parte, de las otras variantes de este oficio se pueden decir muchas cosas; por ejemplo, de la pesca y de la parafernalia relativa al vino y la comida, en los que se cometen tantos fraudes que hasta da vergüenza
10 mencionarlos.

Los intereses de estos oficios sirven al estómago, no al espíritu. Así pues, se toleran en la medida en que proporcionan alimento para la vida y la buena salud del cuerpo.

15 CAPÍTULO XXIX: QUINTO OFICIO MANUAL, ES DECIR, LA AGRICULTURA Y SUS PARTES. DE SU PROVECHO, SUS ASPECTOS AGRADABLES Y DESAGRADABLES YA HABLAMOS ANTES, EN LOS CAPÍTULOS DECIMOQUINTO Y DECIMOSEXTO⁷.

20 CAPÍTULO XXX: EL PASTOREO, SU PROVECHO E INCONVENIENTES, DESDICHAS Y PADECIMIENTOS.

Algunos incluyen el pastoreo en la agricultura, otros en la caza; en cualquier caso, al ser un tanto especial, nuestra conversación tratará sobre él.

25 El trabajo como pastor o boyero es provechoso y muy necesario para compensar la pobreza de la vida humana. Este modo de vida es irreprochable, no perjudica a nadie, colabora con la naturaleza, sirve al estado, se mantiene apartado de muchas malas acciones, ajeno a cualquier ocasión de pecado, próximo a la contemplación, enfocado a actividades provechosas; los santos
30 profetas siguieron esta forma de vida y llamaron pastores a reyes y prelados. Cristo, en efecto, quiso que le llamaran con este glorioso nombre cuando dijo: *Yo soy el buen pastor*.

35 No obstante, son muchísimos los inconvenientes y padecimientos así como los riesgos de este oficio. En primer lugar, sería más provechoso para los hombres

7)En la *Tabula capitulorum* se remitía a los capítulos xvii y xviii cuando en realidad la agricultura se ha tratado en el capítulo xx y en el xxi. Evidentemente se trata de un error de numeración.

- utilius hominibus foret homines potius amare, colere et
alere quam pecora. Amant enim quod nec se amari 20
sciunt nec amantibus uicem reddere possunt. Rursus si
animalia per te paueris, occupatissimus bubulcus eris,
5 si per alios pecora bouesque pascis, tu non pastor
modo, sed pastorum seruus eris. Sed et illorum furtis,
fraudibus et dolis necesse est credas. Nunc pecora 25
mortua afferent, nunc a feris commesta, nunc in
precipitium dedita, sed et quotidie noua rumoresque
10 adducent ex quibus dolorem mestitiamque concipies.
Neque eorum fraudes uitare ualebis, ut recte de eis
dicat propheta: *Omnes pastores preuaricati sunt*; et 30
iterum: *Pastores suos pascit uentus*, scilicet auaritie;
contra quos alibi scribitur: *Ve pastoribus qui dilacerant*
15 *gregem suum!* Adde animalia ipsa, que tantopere alis
atque custodis multis periculis sunt exposita, que tam
crebra sunt ut plerumque totum gregem exhauriant. 35
Vt paucis igitur agamus, utilitas incerta est, certa
sollicitudo, dubium lucrum, manifesta pericula.
- 20 CAPITVLVM XXXI DE SEXTA ARTE MECHANICA, VIDELICET
THEATRICA ET LVDIS ET DE PARTIBVS SVBALTERNATIS ET DE
DIVERSITATE OMNIVM LVDORVM ET DE ILLORVM VTILITATE,
DAMNIS ET PERICVLIS.
- 25 Theatrica uero ars ludos respicit, dicta a theatro ubi 5
populus conueniebat. Hec uero uite formula toleranda
est si ludis homines ad eum finem utuntur quibus

12 Omnes...sunt] Ier. 2,8. 13 Pastores...uentus] Ier. 22,22 (omnes
pastores tuos pascet uentus). 14 Ve...suum] Ier. 23,1 (uae pastoribus
qui disperdunt et dilacerant gregem). 24 Theatrica...conueniebat] cf.
Hvgo *Didasc.* 2,27 [PL 176.762]: Theatrica dicitur scientia ludorum a
theatro ubi populus ad ludendum conuenire solebat.

1 homines : om. F 2 amari : amare AGH 3 reddere : redire R²
4 bubulcus : bubulcos H • eris : om. H 5 bouesque : bouosque M •
tu non : n. t. H 7 post est : ut add. M 8 afferent : afferrent I • a feris :
afferis S : a feras M 11 uitare : om. B 13 scilicet : uidelicet DIMVz
17 exhauriant : exhauriunt V 18 igitur : iter. A 19 lucrum : om. AG
21 post partibvs : ei add. R • et³ : om. G • de² : om. GH 24 uero : om.
AG • a : ac A 25 populus : populos AGH

amar, respetar y dar de comer mejor a los hombres que al ganado. Aman a quien no puede amarse a sí mismo y es incapaz de devolver su amor a quien les ama. Además, si paces tus animales por ti mismo, serás un
5 boyero ocupadísimo, si, por el contrario, encargas a otros tu ganado y tus vacas, no sólo no serás pastor, sino que además estarás a merced de esos pastores y también tendrás que creerte sus robos, sus fraudes y sus engaños. Sí, se llevan los ejemplares muertos, los
10 que han devorado las fieras, los que se han despeñado por un precipicio, pero también todos los días te llegarán noticias y rumores que te provocarán dolor y tristeza. Y no serás capaz de evitar sus fraudes, por lo que dice el profeta con razón: *Todos los pastores se han rebelado*; y de nuevo: *El viento apacienta sus pastores*, es decir, la avaricia; contra ellos dice otro pasaje: *¡Ay de los pastores que dejan dispersarse a su rebaño!* Añade que los propios animales están muy expuestos a multitud de peligros del vigilante y que son tan
20 numerosos que casi siempre acaban por desbaratar el conjunto del rebaño.

Por resumir, su provecho no es seguro, segura sí es su preocupación, su beneficio dudoso, sus riesgos evidentes.

25 CAPÍTULO XXXI: SEXTO OFICIO MANUAL, ES DECIR, EL TEATRO Y LOS ENTRETENIMIENTOS PÚBLICOS Y LAS PARTES QUE SE ENGLOBAN EN ELLOS; DIVERSIDAD DE TODOS ESTOS ENTRETENIMIENTOS Y SU PROVECHO, PERJUICIOS Y RIESGOS.

30 El oficio teatral, llamado así a partir del término teatro, donde se reunía el pueblo, tiene que ver con los entretenimientos públicos. Se debe permitir esta forma de vida siempre que los hombres utilicen los entreti-

- instituti sunt. Teste enim philosopho, propter publicam
 letitiam homines a prauis cupiditatibus et a nociuis
 uoluptatibus retrahuntur, ut supra tetigimus. 10
 Conferunt denique ludi ad recreationem humani
 5 corporis, ut uigrosius laboribus et utilibus artibus
 uacare possint. Ludus enim moderatus, teste
 philosopho, cibus est animi. Nam inquit Seneca:
Socrates ludere cum pueris non erubescbat et Cato 15
laxabat animum curis paucis fatigatum. Idcirco legum
 10 conditores festos instituerunt dies ut ad hilaritatem
 publice homines cogerentur, tanquam necessarium
 laboribus interponentes temperamentum.
- Verumtamen plurime sunt huius artis 20
 incommoditates, uanitates, miserie atque pericula. In
 15 primis igitur considerandum est quia, ut mihi satis
 uidetur, apud catholicos theatra ars minime ponenda
 nec nominanda precipitur. Nam, ut inquit Isidorus:
Spectacula crudelitatis inspectiones sunt uanitatis, que 25
non solum hominum uitiiis sed demonum iussionibus
 20 *instituta sunt. Proinde nihil debere esse christiano cum*
circensi insania, que dicitur theatra, nec cum
amphitheatrica crudelitate, cum atrocitate arene, cum
luxuria ludi. Deum enim negat qui talia presumit. 30
 Quinimmo fidei christiane preuaricator efficitur qui id

3 cf. HVG *didasc.* 2,28 [PL 176.762]. 6 Ludus...animi] cf. ARIST. *eN.* 4,8 (1128b): uidetur autem requies et ludus in uita esse necessarium. 8 Socrates...fatigatum] SEN. *dial.* 9,17,4 (Cum puerulis Socrates ludere non erubescbat et Cato uino laxabat animum curis publicis fatigatum). 18 Spectacula...ludi] ISID. *orig.* 18,59,1 [PL 82.660] (Haec quippe spectacula crudelitatis et inspectio uanitatum non solum hominum uitiiis, sed et daemonum iussis instituta sunt. Proinde nihil esse debet Christiano cum circensi insania, cum impudicitia theatri, cum amphitheatrica crudelitate, cum atrocitate arenae, cum luxuria ludi).

2 et : om. M 6 enim : om. M 8 erubescbat : erubescat / 10 festos : festes W 11 cogerentur : congregentur AGH 14 incommoditates uanitates : u. i. V • miserie : om. AGH 17 precipitur : uidetur R • ut : om. F 24 christiane : christiana AGH • preuaricator : preuaricatur AGH • qui id : quid M

mientos públicos con el fin para el que fueron concebidos. Según asegura el filósofo, se consigue apartar a los hombres de los malos deseos y de los placeres dañinos con la excusa de una alegría colectiva, como abordamos antes. Además, estos entretenimientos proporcionan descanso al cuerpo humano con el fin de que los hombres puedan dedicarse con mayor fuerza a sus provechosos trabajos y oficios. Estos entretenimientos, con moderación, según asegura el filósofo, son alimento del alma. Pues dice Séneca: *A Sócrates no le daba vergüenza entretenerse con niños y Catón se relajaba de sus pocas preocupaciones*. Es por ello que los legisladores instituyeron los días de fiesta con la idea de que el estado pudiera obligar a los hombres a divertirse intercalando esta medida necesaria entre sus días de trabajo.

No obstante, son muchísimos los inconvenientes, las fatuidades, las desdichas así como los riesgos de este oficio. En primer lugar, hay que considerar, según me parece a mí, que entre los católicos no se recomienda incluir, y ni siquiera mencionar, el oficio del teatro. Pues, como dice Isidoro: *Los espectáculos de crueldad son miradas de fatuidad, que se han instituido no sólo para enviciar a los hombres sino también por orden del demonio. Además, los cristianos no deben tener nada que ver con la locura del circo, que recibe el nombre de oficio teatral, ni con la crueldad del anfiteatro, ni con la atrocidad de la arena, ni con la lujuria de los entretenimientos públicos*. Dios no reconoce al que presume de tales actos. Y lo que es más, si alguien asiste dos veces, se convierte en traidor de la fe

denuo appetit, quod in baptismo iam pridem renuntiauit, id est diabolo et operibus eius.

Lucius Silla, ut inquit Seneca, *primus in circo leones solutos dedit*. Pompeius primus elephantes posuit ad
 5 spectacula nec tamen commendantur bonam rem egisse nisi bonum fuit more nouo perdere homines. Vnde subdit Seneca: *Satius foret ista in obliuionem ire*. Preterea considerent frequentatores ludorum quod, teste Chrysostomo, super illo uerbo *Sedit populus*
 10 *comedere et bibere et surrexit ludere*, Deus non dat ludere, sed lugere, sed diabolus dat ludere ne lugeamus et dum ludimus illudimur. Adde quia ludus non caret illusionem, a qua nomen accepit. Vnde Sarra uidit Ismaelem ludentem cum Isaac in quo ludo, ut
 15 inquit Augustinus, uidit *illusionem que significabat deceptionem*. Preterea demones delectantur in ludis uanis, quia uident homines eis libenter intendere et a uia uirtutis deuiare. Vnde in somno fuit a demonibus dictum cuidam Romano ut ludi in urbe instaurarentur
 20 secundum Augustinum in quarto De ciuitate Dei.

Denique in ludis rara est grauitas, prompta est scurrilitas, uanitas, stultiloquium, uerba otiosa,

3 primus...dedit] SEN. *dial.* 10,13,6. 7 Satius...ire] SEN. *dial.* 10,13,7.
 9 Sedit...ludere] EX. 32,6. 15 illusionem...deceptionem] AVG. *in euang. loh.* 11,9 [PL 35.1481] (Sed illa lusio, illusio erat, illa lusio deceptionem significabat). 18 in...instaurarentur] cf. AVG. *ciu.* 4,26 [PL 41.132]: Tito Latinio rustico Romano patri familias dictum est in somnis, in senatum nuntiaret, ut ludi Romani instaurarentur, quod primo eorum die in quodam scelerato, qui populo spectante ad supplicium duci iussus est, numinibus uidelicet ex ludis hilaritatem quaerentibus triste displicuisset imperium.

2 renuntiauit : adnuntiauit F • diabolo : dyalo AH 3 inquit : dicit V • in...primus : om. AG • leones solutos : s. l. F 4 posuit : om. M 6 fuit : foret W • more nouo : n. m. M 7 Satius corr. : sauctius R : sanctius DIMVz : saucius cett. • obliuionem : obliuione H 9 Chrysostomo : philosopho H • Sedit : sedebit V 10 comedere : manducare F 11 sed¹...ludere² : om. W 12 ludus : ludos H 15 inquit : ait W 17 eis libenter : l. e. V 20 post in : libro add. W 21 post grauitas : et add. V • est² : om. HV

cristiana, porque ya desde el bautismo renunció al diablo y a sus obras.

Lucio Sila, como dice Séneca, *fue el primero que ofreció leones sueltos en el circo*. Pompeyo fue el
5 primero que puso elefantes en los espectáculos, pero no se considera que hicieran una buena acción a menos que se valore como bueno introducir una nueva forma de echar a perder a los hombres. Por ello Séneca añade: *Bastaría con echar eso en el olvido*. Además, los que
10 frecuentan los juegos deben considerar, según asegura Crisóstomo sobre aquel pasaje que dice *Se sentó el pueblo para comer y beber y se levantó para jugar*, que Dios no nos hace entretenernos, sino llorar, mientras que el diablo hace que nos entretengamos para que no
15 lloremos, y mientras nos entretenemos nos engañamos. Añade que el entretenimiento no carece de engaño, de donde toma su nombre. Por ello Sara vio que Ismael se entretenía con Isaac, en cuyo entretenimiento, como dice Agustín, *ella vio un engaño que significaba una decepción*. Además, los demonios se
20 divierten con entretenimientos vanos porque ven que los hombres tienden a ellos por propia voluntad y se desvían del camino de la virtud. Por ello unos demonios le dijeron en sueños a un romano que
25 instauraran los espectáculos en la ciudad, según Agustín en el libro cuarto de *La ciudad de Dios*.

En fin, rara vez aparece la seriedad en estos entretenimientos, la chocarrería es obvia, la fatuidad, las tonterías, las palabras necias, las mentiras, las

- mendacia, uane inspectiones, libidinose tractationes; in
promptu est leuitas, abest modestia; nil aliud in his 55
locis accidit nisi breuis letitia, paruum gaudium, magna
temporis iactura, puerilis occupatio. Et, ut quidam
5 sapiens ait, ludorum exspectator, uanus lusor, insanus
qui nec honeste geritur, nec honeste cernitur, adeo ut
ignoremus an sit lusor infamior aut spectator. 60
- Rursus multi fuere quos natura mites fecerat, sed
spectacula uitia docuere crudelesque effecere. Nil enim
10 potentius in memoriam descendit, quam quod uisu
conspicitur; audita facile uolant, conspecte res herent
etiam inuitis. Fugienda ergo sunt ludorum spectacula, 65
ubi ad horam gaudemus, ut diutius doleamus et
semper uideamus quod uidisse semper displiceat.
- 15 Porro ludorum uaria esse genera constat, que docuit
antiqua illusio. Alii enim aliis delectantur ludis; quidam
spectaculis ferarum, quidam histrionibus, quidam 70
palestris, quidam aleis, sed ubique uanitas. Quid enim
tauros? quid feras publice interfici delectationis habet?
- 20 Quasi non sufficiat bellorum cruor in castris
urbibusque dietim effusus. De palestris uero atque
torneamentis, quid dici potest? Vbi inspector 75
uaniloquus, miles insanior. Fit enim seruus totius urbis,
in quo ludo sepe uilior omnium uictor euadit. De
- 25 histrionum bufonumque uita, quid dici potest? Nescio
quis insipientior euadat, an histrio uel qui de histrione
ridet, forte qui pecunias effundit uanior est. Quotiens 80
enim histriones de se dominos ridentes uident, totiens

6 qui : que *H* 7 sit : *s.lin.* *R* 8 fecerat : faceret *AG* 9 crudelesque
DIMRVz : crudelisque *cett.* • effecere *DIMRVz* : efficere *cett.* • enim :
om. *W* 10 potentius : potentiam *M* 12 inuitis : multis *M* 13 ubi : ut
(ubi *s.lin.*) *V* 16 Alii : alia *I* • aliis delectantur : d. a. *G* 21 dietim :
dietem *W* • atque : et *V* 23 Fit : egit *G* : iter. *W* 26 euadat an : a. e. *W*
27 uanior est : uaniorum *G*

miradas arrogantes, los roces malintencionados; la ligereza es obvia, la moderación ausente; en estos entretenimientos no hay más que una efímera alegría, un pequeño deleite, una enorme pérdida de tiempo, un pasatiempo pueril. Y, como dice un sabio, espectador de los juegos, falaz comediante, loco que ni actúa con honestidad ni piensa con honestidad, hasta el punto de que ignoramos quién es más infame, si el comediante o el espectador.

Además, hubo muchos hombres a los que la naturaleza había hecho pacíficos, pero los espectáculos les enseñaron los vicios y los hicieron crueles. No hay nada que se quede grabado con más fuerza en la memoria que lo que se ha visto con los propios ojos; lo que se oye se va volando en seguida, lo que se ha visto se queda fijo incluso cuando no queremos. Por tanto, hay que alejarse de los espectáculos: con ellos nos divertimos por un instante para luego arrepentirnos durante mucho más tiempo; deberíamos ver siempre lo que siempre nos desagrada ver.

Por otra parte nos consta que hay varios tipos de entretenimientos, como nos enseña la antigua tradición. Cada uno se divierte con un tipo de entretenimiento: unos con los espectáculos de las fieras, otros con los actores, otros en las palestras, otros con los dados, pero la fatuidad está por todas partes. ¿Qué tiene de divertido matar toros y otras fieras en público? Como si no fuera suficiente la sangre de las guerras derramada a diario en los campamentos y en las ciudades. Por otra parte, ¿qué se puede decir de las palestras y de los torneos? Donde hay un espectador fanfarrón, allí hay un soldado más atrevido. Se pone al servicio de toda la ciudad en un entretenimiento donde suele resultar vencedor el más despreciable de todos. De la vida de actores y de bufones, ¿qué se puede decir? No sé quién termina siendo más insensato, si el actor o el que se ríe del actor; quizás el más inconsciente sea el que se gasta su dinero. Cuantas veces los actores ven que sus señores se ríen de ellos,

ipsi mirantur dementiam se mirantium. Sepe certe histrio aliquid fingit, quo falso audientes delectat se uere.

5 Alearum uero et taxillorum lusores adeo 85
spurcissimam artem exercent, ut in ea arte quanto
doctiores tanto nequiores habeantur. De quibus
philosophus in Politicis ait, quia *aleatores, mortuorum*
spoliatores et latrones, turpes lucratores sunt. Lucri
enim gratia opprobria sustinent. Vnde et Themistocles 90
10 grauissimos uiros et reipublice curam gerentes *a ludis*
leuioribusque solatiis arcendos decreuit *ne respublica*
ludere uideretur. Ipse denique discebat *sati*us esse *otiari*
quam turpiter solatiari.

15 Ludos uero innoxios ad recreationem et temporis 95
deductionem christianis non nego, ut musicis
instrumentis, ut uidebis statim cum de musica agemus,
que permittuntur pro loco et tempore.

20 CAPITVLVM XXXII DE SEPTIMA ARTE MECHANICA, VIDELICET
MEDICINA ET DE EIVS NECESSITATE ET VTILITATE ET LAVDIBVS.
DEMVM DE ILLIVS ABVS, LABORIBVS ET PERICVLIS.

Medicine uero ars fateor inter mechanicas nobilior 5
est, tanquam a natura ipsa hominibus donata,
quinimmo uite humane plurimum necessaria atque a
Deo immortalis laudata et honorari iussa; qua corporum
25 morbi curantur et uite interstitia conseruantur.
Denique ipsa huius artis naturalis inquisitio

7 aleatores...sunt] cf. ARIST. *eN.* 4,3 (1122a): Aleator quidem et mortuorum spoliator et latro, illiberalium sunt. 10 a...uideretur] IOH. SAR. *pol.* 1,4 [PL 199.390] (Praeclare illud ut multa fertur dixisse Themistocles: Magistratus a ludis et quibuscumque leuioribus esse arcendos, ne respublica ludere uideatur). 12 satius...solatiari] IOH. SAR. *pol.* 1,8 [PL 199.405] (Sati

1 mirantur : mutantur V 4 lusores : om. G 6 tanto : quanto G 7 mortuorum spoliatores : om. W 10 uiros : om. H • curam : om. W 11 ne : ue S 12 satius : sanctius DIMVz 16 cum : om. H 17 pro : om. W 19 et² : om. V 20 Demvm : om. I • post pericvlis : sequitur add. AG 21 Medicine : Medecine R 25 conseruantur : custodiantur M

otras tantas se admiran ellos mismos de la locura de los que los admiran. Habitualmente el actor finge un papel con el que divierte de verdad a los que oyen esa falsedad.

5 Por su parte, los jugadores y los tahúres se dedican a algo tan sucio que en esa ocupación los más sabios son los peores. De ellos el filósofo dice en la *Política* que los *jugadores, los saqueadores de tumbas y los ladrones se lucran de manera vergonzante*. Soportan la infamia sólo
10 porque se lucran. Por ello también Temístocles decretó que se *mantuvieran alejados de los espectáculos y de los pasatiempos más ligeros* los hombres más serios y los que estaban al cuidado del estado, *no fuera a ser que el estado les pareciese un entretenimiento*. Él mismo, en
15 fin, decía que *era mejor aburrirse que divertirse de manera vergonzante*.

Por otra parte no niego que haya entretenimientos que no sean perjudiciales para que los cristianos se diviertan y pasen el tiempo, como los instrumentos
20 musicales, que se permiten en su momento y lugar, como verás inmediatamente cuando tratemos la música⁸.

CAPÍTULO XXXII: SÉPTIMO OFICIO MANUAL, ES DECIR, LA MEDICINA; SU NECESIDAD, PROVECHO Y ELOGIOS. POR ÚLTIMO,
25 ABUSOS, PADECIMIENTOS Y RIESGOS.

Reconozco que la medicina es el oficio más noble entre los manuales, pues la propia naturaleza nos lo ha regalado; y lo que es más, es muy necesario para la vida humana, elogiado por Dios inmortal con la
30 intención de que lo honremos. Gracias a él se curan las enfermedades y se puede conservar la vida. Además, la investigación natural de este oficio goza de muy buena

8)cf. capítulo XXXIX.

	commendatissima est. Et, ut paucis agam, utilis	10
	admodum et accommoda medicina est, que nedum	
	corpora ipsa curat, sed liberiores ad uacandum	
	animum reddit. Nam, philosopho teste, ex bona	
5	corporis uoletudine crescunt uires animi et bona	
	corporis dispositio; animam quoque iuuat et ad optima	15
	queque disponit. Sed fateor laudanda plurimum ars	
	medicines esset si bonum subiectum, si uirtuti deditum	
	reperit, si denique idipsum sciendi genus optimum ac	
10	naturalibus scientiis infallibilibusque fundamentis	
	communitum prius medici addiscerent quam	20
	exequerentur. Sicut enim, ut aiunt, unusquisque id agit	
	feliciter quod optime nouit, ita qui principia medicine	
	ignorat, cuius finis sanitas existit, ut sanum egrum	
15	reddat necesse est.	
	Vidi ego plurimos heri aromatarios, hodie medicos,	25
	heri barbarum rases, hodie morborum grauium	
	censores, heri herbas ceteraque materialia in apothecis	
	commiscentes, hodie in principum aulis morbos	
20	iudicantes. Si enim etiam sanando uix nomen boni	
	medici quisque assumit, quonam pacto necando	30
	medicandi titulum uendicabit? Quibusdam itaque his	
	similibus, me aliquando febricitantem uisitantibus	
	atque remedia pollicentibus, sed et causas morbi	
25	iudicare conantibus illud ad Philippum, ut in Actibus	
	apostolorum legimus. Dicebam: <i>Putasne intelligis que</i>	35
	<i>dicis?</i> Quibus dicentibus, etiam ego iterum cum eodem	
	eunucho addebam: <i>Quomodo scire poteris cum aliquis te</i>	
	<i>non docuerit?</i> Mira certe res est, ut enim inquit	

26 Putasne...dicis] Act. 8,30 (putasne intelligis quae legis?)

28 Quomodo...docuerit] Act. 8,31 (et quomodo possum si non aliquis ostenderit mihi?)

1 agam : agamus *W* 4 reddit : dedit *I* 8 medicine : medecine *R* •
 esset : post plurimum *transp. G* 12 Sicut : si *W* • id : idque *GH*
 13 optime nouit : iter. *W* 14 existit : existat *DIMVz* 15 necesse est :
 e. n. *AG* 16 plurimos : plures *G* • heri : om. *F* 17 heri : s.lin. *R*
 23 aliquando : om. *AGH* 24 causas : causis *AG* 27 eodem : om. *H*

reputación. Y, por resumir, la medicina es tan provechosa y conveniente que no sólo cura los propios cuerpos, sino que libera nuestro espíritu para dedicarnos a otras actividades. Pues, según asegura el
5 filósofo, gracias a la buena salud del cuerpo aumentan las fuerzas de nuestro ánimo y la buena disposición corporal; también ayuda al alma y la dispone a las mejores acciones. Pero reconozco que mucho se debería elogiar este oficio si estuviera sometido y
10 entregado a la virtud, si, además, los médicos adquirieran el conocimiento de su trabajo antes de ejercerlo, trabajo que resulta ser excelente y que está edificado sobre las ciencias naturales y sobre unos fundamentos infalibles. Como dicen, igual que cada
15 cual se dedica felizmente a lo que conoce bien, del mismo modo, necesariamente, quien ignora los principios de la medicina, que tiene por finalidad la curación, hará enfermar al que está sano.

He visto yo a muchos que ayer eran perfumistas y
20 hoy médicos, ayer rasuraban barbas, hoy valoran enfermedades graves, ayer mezclaban hierbas y otras sustancias en la botica, hoy diagnostican enfermedades en la corte del príncipe. Si, incluso cuando se cura, a duras penas asume uno el nombre de buen médico,
25 ¿cómo va a reivindicar el título de médico uno que mata? Algo parecido me pasó a mí una vez que enfermé; me visitaron unos médicos y me propusieron una serie de remedios, pero cuando intentaron diagnosticar la causa de mi enfermedad, les pasó lo
30 mismo que a Felipe⁹, como leemos en los *Hechos de los apóstoles*. Yo les decía: *¿Acaso crees que entiendes lo que dices?* Cuando ellos me hablaban, yo añadía incluso lo que decía el mismo eunuco: *¿Cómo puedes saber lo que nadie te ha enseñado?* Es algo sorprendente, como dice Jerónimo: *Los bataneros, los herreros, los artesanos, los carpinteros, que trabajan en esos oficios*
35 *bajos, no pueden estar sin un maestro, ni se atreven a*

9)El episodio al que hace referencia Arévalo nada tiene que ver con los médicos, aunque sí con la ignorancia. De camino a Gaza, Felipe se acercó, porque así se lo había mandado un ángel del Señor, a un carro conducido por un eunuco etíope que iba leyendo al profeta Isaías. Cuando Felipe le preguntó si entendía lo que leía, el eunuco le contestó que cómo lo iba a saber si nadie se lo había enseñado. Rogó entonces a Felipe que subiera a su carro y se sentara con él (cf. Act. 8,26-40).

Hieronymus, *fullones, metallarii, fabri, lignorum*
censores, ipsa quoque uilia officia exercentes, absque 40
doctore esse non possunt, nec experiri audent que non
nouerunt, sola est medicandi ars, quam sibi passim
5 *unusquisque uendicat.* Alii enim a crebro infirmantibus
medicinam addiscunt; alii a feminis ut uiros curent; alii
ab infidelibus audiunt ut fideles necent; alii nescio 45
quibus libellis legunt ut in miseris corporibus
uniformiter exequantur et, ut aiunt, uno collirio ab eis
10 incognito omnium oculos uolunt curare. Quo fit ut
cecus arte, natura uidentem cecum faciant. Hi
medicinam nescientes, medicina abutuntur et artem 50
egregiam quam non nouerunt, profitentur. Medicine
excellenti et illustri nomine gloriantur, quippe questus
15 gratia, pecuniam ut finem querunt.

Premium certe uero medico non modo exiguum, sed
sordidum et tanto labori impar nec ingenio dignum. Ex 55
quibus huius artis difficultates et incommoda in
prompto sunt, dum uiris excellentibus non creditur et
20 hac laudatissima arte abutentibus premia dantur. Adde
quia multa milia hominum talium medicorum
insipientia aut inexperientia forte moriuntur, et dum 60
unum morbum curare satagunt, plures inducunt.
Assuefaciuntque miseros egros ut sine medicinis
25 uiuere non ualeant, quas nisi aliis parandis minime ipsi
tangunt nec degustant.

Cetera hominum genera felicem auram bonamque 65
temporis dispositionem optant, medici uero aut
insanam aut pestiferam, omnes infirmos esse preter se
30 et suos desiderant. Quos quidam sapiens similes dicit
eis qui funera ad corpora hominum sepelienda
deferunt, quos Demosthenes Athenis damnauit exilio, 70

1 fullones...uendicat] HIER. *epist.* 53,6 [PL 22.544] (Agricolae, caementarii, fabri, metallorum, lignorumue caesores, lanarii quoque et fullones et caeteri qui uariam supellectilem et uilia opuscula fabricantur, absque ...)

5 unusquisque uendicat : uen. unus. *W* • a : om. *W* 6 addiscunt : addiscant *W* • curent : curant *AW* 8 miseris : miseriis *DIMVz*
11 faciant : faciat *D* 12 medicina : medicinam *F* 13 egregiam : *s.lin. R*
19 et : in *H* 20 arte : om. *AGH* 23 curare : *s.lin. R* 25 minime ipsi : i. m. *G* 28 medici...deferunt : *marg. R* 29 omnes infirmos : i. o. *B*
30 et : om. *W* • dicit : dicet *H* 32 deferunt : deferant *I*

hacer lo que no saben; el oficio de médico es único, cada cual se lo adjudica cuando quiere. Unos aprenden la medicina gracias a los que se ponen enfermos muchas veces; otros curan a los hombres gracias a las mujeres; 5 otros oyen decir por los infieles que hay que matar a los fieles; otros leen, en vaya usted a saber qué clase de libros, que se trata igual a todos los enfermos y, como dicen, con un solo colirio, que ni siquiera conocen, quieren curar todos los ojos. De lo que se deduce que el 10 ciego en su oficio vuelve ciego al que ve de nacimiento. No saben de medicina, abusan de la medicina y profesan un noble trabajo que no conocen. Se vanaglorian del ilustre y excelente nombre de la medicina, sin duda para sacar beneficio, pues tienen el 15 dinero como único fin.

El pago del buen médico no sólo es pequeño, sino insignificante y no se corresponde con tanto trabajo ni es digno de su inteligencia. Por esto están a la vista las 20 dificultades e inconvenientes de este oficio: los hombres ilustres no confían en ellos, mientras que los que abusan de este oficio digno del mayor elogio reciben buenos pagos. Añade que muchos miles de hombres mueren quizás por la insensatez e 25 inexperience de semejantes médicos y mientras se afanan por curar una sola enfermedad, provocan muchísimas. Acostumbran a los pobres a no poder vivir sin medicinas y ni siquiera ellos mismos las tocan o las prueban si no se las preparan otros.

Los demás tipos de hombres desean que haya una 30 brisa suave y buen tiempo mientras que los médicos que sea malsano y pernicioso; desean que todos estén enfermos menos ellos mismos y los suyos. Un sabio dice que se parecen a los que llevan los cadáveres en los entierros, a los que Demóstenes, en Atenas, 35 condenó al exilio sólo porque deseaban que murieran

eo solo quia optabant plurimos mori, ut inde lucrum
 caperent, quod contingere non potest sine multorum
 morte. Taceo quot morborum prolongationes, quot
 pestiferas potiones, quot infirmitatum comminationes
 5 miseris infirmis ingerunt et quos abstinentia aut 75
 simplici uictu, quippe uel herba, si scirent, curare
 poterant, sumptuosis ultramarinis quippe et
 adulterinis materialibus, que ipsi aut uendunt aut
 illorum lucrum participant, curare, potius inficere,
 10 humana corpora moliuntur. Rursus medici causas et 80
 naturas egritudinum dicunt subtiliter, dantque
 sanitatem uerbotenus adeo ut, sicut quidam sapiens
 dicebat, cum eos audimus mortuos posse suscitare
 credemus, paulo tamen post cernimus inanem esse
 15 eandem sanitatis spem, quam illico insperata mors 85
 intercipit.

Sed, quid plura? Absit ut de medicis quicquam
 sinistre dicam. In manibus enim illorum sepe meis
 peccatis incido. Itaque mihi ceterisque mortalibus
 20 sanum foret consilium eos non exasperare uerbis, sed 90
 demulcere obsequiis. Quare nec ego sentire audeo
 quod omnes clamant: latrones enim sicarii, uenefici,
 homines inhumaniter occidunt, medici tamen
 humanissime atque officiosissime et solemniter
 25 interimunt. Et si qui, aut diuino munere aut nature 95
 uigore conualescunt, ipsam diuinam gratiam
 temporisque beneficium pecunia uendunt, dum eis
 sanitatem attribuunt.

Nec indignantur medici quod eorum artem
 30 mechanicam dixerim. Nam dicere possunt incongrue 100
 medicinam esse mechanicam, quia est de corpore
 humano, ex ea parte qua infirmatur et sanatur. Quod

3 morte : more *AG* : moret *H* 7 ultramarinis quippe : q. u. *M*
 10 moliuntur : *s.lin. R* • Rursus...attribuunt : *marg. R²*
 11 naturas...dicunt : *egr. nat. dic. F* : *nat. dic. egri. G* • *post* dicunt : et
 sollicite *add. G* 12 sicut : *om. GM* 13 posse : *post* suscitare *transp.*
FW : *om. AGH* 14 credemus : credimus *R* 15 eandem...intercipit :
om. M 17 plura : *om. G* 18 enim : *post* meis *transp. W*
 20 exasperare : asperare *W* • sed : *om. W* 21 obsequiis : alloquiis *G*
 24 atque : ac *G* 27 temporisque : ipsisque *DIMVz* • eis : sibi *DIMVz*
 28 ante sanitatem : *sibi add. R* 29 indignantur : indignantur *R²*
 31 *post* quia : *medicina add. R* • est : *om. AG*

muchos para sacar de ahí beneficios, hecho que no puede suceder sin que mueran muchos. Por no hablar de las veces que prolongan las enfermedades, los perniciosos brebajes, las veces que amenazan a los
5 pobres enfermos con más enfermedades; los podían haber curado, si supieran, con abstinencia o comida sencilla, o con hierbas, pero traman curarles, o mejor envenenarles, con carísimos productos de ultramar y sustancias artificiales que venden ellos mismos o en las
10 que llevan comisión. Además, los médicos te explican muy por encima la causa y el origen de la enfermedad, pero la curación te la explican con tanta palabrería que, como decía un sabio, cuando los oímos creemos que pueden resucitar a los muertos y, sin embargo,
15 poco después nos damos cuenta de que esa esperanza de curación era inútil cuando una muerte inesperada le pone fin por sorpresa.

Pero, ¿qué más? Lejos de mí decir algo malicioso de los médicos. A menudo, por mis pecados, vengo a caer
20 en sus manos. Así pues, un consejo práctico para mí y para los demás mortales sería no exasperarlos con nuestras palabras sino mimarlos con regalos. Es por ello que no me atrevo a compartir lo que otros claman: los ladrones, los sicarios, los envenenadores, matan a
25 los hombres de forma inhumana, los médicos, sin embargo, acaban con ellos con toda humanidad, profesionalidad y solemnidad. Y si algunos se recuperan por regalo de Dios o por el vigor de su naturaleza, ese favor de Dios y regalo del tiempo lo
30 venden por dinero mientras que la curación se la atribuyen a ellos mismos.

Tampoco deben indignarse los médicos porque haya dicho que el suyo es un oficio manual. Pues pueden decir que es incongruente que la medicina sea un oficio
35 manual porque trata del cuerpo humano, en tanto en cuanto enferma y es curado. El cuerpo, en efecto, es

quidem corpus est intellectuum quia dicendum est,
 secundum Alfarabium, quod hoc non probat
 medicinam non esse mechanicam. Primo quia, licet sit 105
 de corpore humano, non tamen operatur in eo
 5 medicina proprie secundum quod est intellectuum sed
 secundum quod est sensituum et uegetatuum.
 Medicine autem ad hoc ualent primo ut iuuetur
 uegetatiua potentia et sensitiua in operibus suis. Fateor 110
 tamen quod aliquando accidit ut inde iuuetur
 10 intellectiua quia, sedatis doloribus, liberius uacat
 operibus intellectiuis. Secundo, hoc patet quoniam
 Aristoteles in libro De animalibus tradit doctrinam de
 humano corpore simul cum doctrina brutali; tamen 115
 naturalis scientia speculatiua est, medicina uero est
 15 operatiua et mechanica.

CAPITVLVM XXXIII DE ARTE MERCANDI ET VENDENDI, QVE IPSA
 MECHANICA EST ET SVB NAVIGATORIA CONTINETVR, ET DE EIVS
 NECESSITATE ET VTILITATE ET DEMVM DE ILLIVS INFELICITATE,
 FRAVDIBVS, DOLIS ATQVE PERICVLIS.

20 Mercatura uero, que ad nauigatoriam pertinet, utilis 5
 admodum est ad supplendas inopias prouinciarum et
 sine illa commercium inter homines haberi uix posset.
 Huius autem mercatorie artis tres sunt partes, ut ait
 philosophus in tertio Politicorum, scilicet marelaria, id
 25 est, per mare ferens merces, que nauigatoria dici 10
 potest; secunda est oneraria, tertia est assistentia, qua
 quis assistit mercatoribus in pecunie et aliarum rerum
 commutationibus. Que omnes mercature species a

1 quia : quibus DIMVz 3 quia : om. G • post licet : non add. H
 4 humano : om. H 5 est...secundum : om. D 6 quod est : om. G •
 et...iuuetur : om. W 9 inde : om. G • iuuetur : uiuetur H
 10 doloribus : om. W • ante liberius : hoc add. F • uacat : uacatur
 DIMVz 11 operibus : om. V 14 naturalis scientia : sc. n. V 19 post
 fravdibvs : et add. AGH • post pericvlis : sequitur add. G
 20 nauigatoriam : nauigato uiam DI 21 admodum est : e. a. F
 23 Huius...immutat : marg. R • tres...partes : post Politicorum transp.
 M • ait : om. AGH 24 tertio : primo DI 26 est assistentia : om. W

intelectivo pero hay que decir, según al-Fārābī, que esto no prueba que la medicina no sea un oficio manual. En primer lugar porque, aunque trate del cuerpo humano, sin embargo la medicina no actúa en él
5 propiamente según lo que es intelectual, sino según lo que es sensitivo y vegetativo. Las medicinas tienen la capacidad de ayudar a las acciones que lleva a cabo la potencia vegetativa y la sensitiva. Reconozco, sin embargo, que algunas veces ocurre que a partir de ahí
10 ayude a la intelectual porque, una vez que ha calmado el dolor, se dedica con mayor libertad a las acciones intelectivas. En segundo lugar, es patente puesto que Aristóteles trata en su obra *Los animales* tanto la doctrina del cuerpo humano como la de las fieras; sin
15 embargo, las ciencias naturales son especulativas, mientras que la medicina es operativa y manual.

CAPÍTULO XXXIII: EL OFICIO DE COMERCIANTE Y VENDEDOR, QUE ES MANUAL Y SE INCLUYE DENTRO DE LA NAVEGACIÓN; SU NECESIDAD Y PROVECHO. POR ÚLTIMO, SU DESDICHA, FRAUDES,
20 ENGAÑOS Y RIESGOS.

El comercio, por su parte, que se incluye en la navegación, es muy provechoso para suplir las carencias de las provincias y sin él apenas existirían los negocios entre los hombres.

25 Son tres las partes de este oficio del comercio, como dice el filósofo en el libro tercero de la *Política*: la marina mercante, que se encarga del transporte de mercancías por mar y que se puede llamar navegación; la segunda es la carga y descarga; la tercera la
30 asistencia, con la que se asiste a los comerciantes en los intercambios de dinero y de otros bienes. Todas estas formas de comercio se pueden comparar con razón, según Plutarco, con las piernas del cuerpo humano. Igual que las piernas del hombre van de acá para allá
35 en función de las necesidades del cuerpo humano, lo

Plutarcho cruribus corporis humani recte comparantur. Veluti enim crura hominis huc atque illuc
 15 discurrunt pro necessariis humani corporis, sic mercatores pro necessitate corporis reipublice. Rursus
 sicut coxe et tibie sustentant corpus, sic mercatores rempublicam suis mercibus sustinent. Ex quibus aperte
 20 conspicitur necessitas et utilitas huius artis. Quare merito, ut ait Hugo, commendabilis est ueluti que
 diuersas ignotasque *gentes conciliat, bella sedat, pacem*
 10 *firmit et tandem priuata bona ad communem omnium usum immutat.*
 Est igitur mercatura non modo necessaria, sed
 25 accommoda utilisque reipublice et, ut inquit philosophus, et non infimum uiuendi genus si ipsorum
 15 mercatorum finis ad releuandas indigentias communis reipublice tendit, sed si cupiditatis gratia quis
 mercaturam exercet, uix erit innocens. 30
 Sunt enim eius artis incommoda et pericula plurima
 idque ex eo maxime constat quoniam, secundum
 20 sententiam sanctorum, uix mercatura sine peccato potest exerceri. Quis enim huius artis dolos, fraudes,
 iniquitates et scelera narrare potest? Profecto non est dictu facile. Etsi cetera taceam, quot false rerum
 35 uenaliū laudationes, quot mentite rerum emptibilium
 uituperationes, quot defectuum occultationes, quot
 25 false aut diminute mensurationes et ponderationes,
 quot false mercantium commixtiones, quot mendacia, 40

1 cruribus...reipublice] cf. Ps. PLV. *inst.* 2: Pedibus uero solo iugiter inhaerentibus agricolae coaptantur: quibus capitis prouidentia tanto magis necessaria est, quo plura inueniunt diuertacula, dum in obsequio corporis in terra gradiuntur, eisque iustius tegumentorum debetur suffragium, qui totius corporis erigunt, sustinent et promouent molem; cf. IOH SAR. *pol.* 5,2 [PL 199.540].

9 gentes...immutat] HvGO *didasc.* 2,24 [PL 176.761].

18 Sunt...exerceri] cf. *DECRET.* Grat. 2,33,3: In omnibus dolens aut seculum derelinquat, aut saltem illa, que sine admixtione mali non sunt administrata, ut mercatura, et militia, et alia, que utentibus sunt nociua, ut administrationes secularium potestatum, nisi his utatur ex obedientiae licentia.

5 sustentant corpus : c. s. V 7 et utilitas : om. G 8 que : quem G
 12 igitur : enim G • mercatura...sed : s.lin. R 15 releuandas :
 reuelandas DI 16 quis : om. M 17 exercet : exerceat M 18 enim :
 s.lin. R • artis : om. AG 19 quoniam : qui H 20 uix : difficiliter
 admodum R 21 exerceri : exercere G 23 quot : tot AGH

mismo hacen los comerciantes en función de las necesidades del cuerpo que representa el estado. Además, igual que los muslos y las pantorrillas sustentan nuestro cuerpo, del mismo modo los
5 comerciantes sustentan el estado con sus mercancías. A raíz de esto se hace evidente la necesidad y provecho de este oficio. Por ello, con razón, como dice Hugo, se valora mucho porque *une diferentes pueblos desconocidos entre sí, aplaca las guerras, firma la paz y*
10 *finalmente pone los bienes privados al servicio común de todos.*

Entonces, el comercio no es sólo necesario sino también conveniente y provechoso para el estado y, como dice el filósofo, no es el más bajo de los tipos de
15 vida si la finalidad de los propios comerciantes está encaminada a la disminución de la pobreza común del estado, pero si uno trabaja en el comercio por avaricia a duras penas podrá mantener la honradez.

Tiene este oficio muchísimos inconvenientes y riesgos, cosa que es especialmente evidente puesto
20 que, según la opinión de los santos, a duras penas se puede trabajar en el comercio sin pecar. ¿Quién es capaz de describir los engaños, fraudes, injusticias y maldades de este oficio? Sin duda, no es posible decirlo. Aunque calle lo demás, ¿cuántas veces elogian
25 en falso los productos que venden? ¿Cuántas críticas simuladas de los productos que compran? ¿Cuántas veces ocultan sus defectos? ¿Cuántas veces nos engañan cuando miden y pesan de menos? ¿Cuántas

- quot periuria? Contra quos inquit Ambrosius: *O mercator seculi, comparator inferni, cur in fraudem et deceptionem conuertis nature industriam? cur affectas rerum defectus? cur optas pauperibus sterilitatem, ut*
 5 *domui tue compares dolosam fecunditatem? Exploras* 45
quando erit sterilior prouentus, quando rerum inopia. Hanc uocas industriam, que potius est calliditatis et cupiditatis astutia et, quod tu remedium dicis, commercium nequitie potius et latrocinium est; et
 10 *sequitur: Lucrum tuum damnum multorum est.* 50
 Et ut paucis agamus, omne huius artis officium eo tendit ut ea utentes lucris intendant, uilius emant, carius uendant, proximos decipiant. Hos signat Valerius cum ait insidiosissimam fore artem, que
 15 *inopum sanguine pascitur et mendaciis, ut ueritatis* 55
instrumento iuuatur ac fallacia quasi preclaris artibus gaudet, quorum fraudibus non tam alios quam seipsos fraudant, quia teste Chrysostomo, qui simpliciter negotiantur in omnibus prosperantur, qui uersantur in
 20 *dolum, eis omnia aduersantur. Cum scriptum sit in* 60
Ezechiele: Totam conuersationem uite uertunt ad lucrum, ideo non perseuerabit substantia sua; et

1 O...est] AMBR. *off.* 3,6,41 [PL 16.157] (Cur ad fraudem conuertis naturae industriam? cur inuides usibus hominum publicos partus? cur populis minuis abundantiam? cur adfectas inopia? cur optari facis a pauperibus sterilitatem? Cum enim non sentio beneficia fecunditatis, te auctionante et pretium condente, frumentum optant potius nihil nasci quam de te fame publica negotiari. Ambis frumentorum indigentiam, alimentorum penuriam, uberis soli partus ingemiscis, fles publicam fertilitatem, horrea frugum plena deploras, exploras quando sterilior prouentus sit, quando exilior partus. (...) et hanc tu industriam uocas, hanc diligentiam nominas, quae calliditatis uersutia, quae studia fraudis est et hoc tu remedium uocas, quod est commentum nequitiae. Latrocinium hoc an fenus appellem?)
10 Lucrum...est] AMBR. *off.* 3,6,41 [PL 16.157] (Lucrum tuum damnum publicum est). **21** conuersationem...lucrum] *Non apud Ez. sed Sap.* 15,12 (et conuersationem uite compositam ad lucrum).

1 Contra : quot *M* 5 tue : tui *W* 7 calliditatis : calliditas *M* • et cupiditatis : *om. D* 9 et¹ : *om. R* 13 Hos...sua : *marg. R* 15 inopum : in opium *W* 16 ac : hac *DIMVz* 20 eis omnia : o. e. *AGH* 21 conuersationem : animaduersionem *F* • uertunt : *post* lucrum *transp. F*

veces mezclan su mercancía? ¿Cuántas veces mienten?
¿Cuántas veces juran en falso? Ambrosio dice contra
ellos: *Comerciante de este mundo que preparas el*
infierno, ¿por qué conviertes en fraude y engaño el
5 *trabajo de la naturaleza? ¿Por qué te empeñas en los*
defectos de las cosas? ¿Por qué deseas que el pobre no
tenga nada? ¿Para conseguir con engaños una casa rica?
Investigas cuándo será más improductiva la cosecha,
cuándo habrá escasez. Llamas a esto trabajo, que más
10 *bien es astucia propia de alguien espabilado y*
ambicioso, y lo que tú llamas remedio es más bien un
intercambio de mentiras y un latrocinio; y sigue: Tus
ganancias son pérdidas para muchos.

Y, por resumir, todo este oficio está encaminado a
15 que los que se sirven de él miren sólo por sus
beneficios, compren más barato, vendan más caro,
engañen al prójimo. Es a éstos a los que señala Valerio
cuando dice que este oficio está completamente lleno
de trampas, que se alimenta de la sangre de los pobres,
20 se ayuda de la mentira en lugar de la verdad, y goza con
el engaño como si de insignes oficios se tratara, con
cuyos fraudes no engañan tanto a los demás como a sí
mismos, porque, según asegura Crisóstomo, los que
tratan sus asuntos con sencillez, prosperan en todo; a
25 los que viven del engaño, todo se les vuelve en contra.
Como Ezequiel escribió: *Convierten toda la existencia*

iterum: *Fraudabit eum pecunia sua*. Taceo de usura que uix a mercatura separatur. Ceterum de campsoria sileo et pecunie commutatiua, que huic mercandi arti subalternatur in qua tot doli, tot fraudes, tot rapine sunt, quot nummos, campsor habet ipse.

Harum itaque mechanicarum atque similium artium sectatores, ultra alia incommoda, teste philosopho, inepti sunt ad politizandum, quinimmo apud antiquos huiusmodi artibus uacantes prohibebantur participare nedum principatum, sed magistratum et consulatum, ut supra deduximus.

CAPITVLVM TRICESIMVM QVARTVM DE ARTIBVS LIBERALIBVS IN
GENERE ET DE ILLARVM COMMODITATE ET ABVS, LAVDIBVS ET
DAMNIS, DVLCIBVS ET AMARIS.

Liberales uero artes plurimum fore utiles ad instruendos iuuenes et necessaria admodum scientiarum genera, nullus sane mentis dubitat. Nec tu ignoras, qui in puerili agens illis imbutus es que, ut nosti, septem numero sunt et in duo genera diuiduntur, quia prime tres primordiales artes uocantur uel prima sciendi elementa, uidelicet grammatica, dialectica, rhetorica. Quattuor uero sequentes scilicet astronomia, musica, arithmetica et geometria mathematice appellantur, id est, doctrinales quia per certas demonstrationes docent, ut statim subiciemus. Quare autem liberales appellantur et circa mathematicas que fuerint cause inuentionum earum et que sit earum

1 Fraudabit...sua] *Non apud Ez. sed Eccli. 29,8* (fraudauit illum pecunia sua). **6** Harum...consulatum] cf. *ARIST. pol. 3,4* (1277b): propter quod apud quosdam non participabant principatibus antiquitus artifices.

1 Taceo...subalternatur : Taceo de usura que huic arti adeo proxima est uel uix ab ea separari ualeat. Sileo de campsoria arte que huic subalternatur *R* **2** Ceterum : cetera *AGH* **3** mercandi : *om. B • arti : arte M* **4** tot² : *om. V • tot³ : om. V* **5** habet ipse : i. h. *RV* **7** teste philosopho : ph. t. *V* **9** huiusmodi...uacantes : *s.lin. R* **11** ut...deduximus : *marg. R* **12** in genere : *om. R* **17** sane : sana *I* **19** numero sunt : s. n. *W* **20** artes : *om. ABGH* **24** id : *om. F* **27** fuerint : fuerunt *G • earum² : ipsarum M*

humana en ganancia propia, por ello no prosperarán mucho; y de nuevo: *Le engañará con su propio dinero*. Por no hablar de la usura, que a duras penas se puede disociar del comercio. Por lo demás, me callo lo del
5 cambio de moneda, que se incluye dentro del oficio del comercio, en el que hay tantos engaños, fraudes y rapiñas como las monedas que tiene el propio cambista.

Así pues, los que ejercen estos oficios manuales y
10 similares, más allá de sus inconvenientes, según asegura el filósofo, no sirven para gobernar, es más, los antiguos prohibían que los que se dedicaban a estos oficios tomaran parte no sólo en el principado, sino en las magistraturas y los consulados, como explicamos
15 antes.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO CUARTO: ARTES LIBERALES EN GENERAL;
SU CONVENIENCIA Y ABUSO, ELOGIOS Y PERJUICIOS, ASPECTOS
AGRADABLES Y DESAGRADABLES.

Nadie que esté en su sano juicio duda que las artes
20 liberales son muy provechosas para la formación de los jóvenes y que representan un tipo de conocimiento muy necesario. Y tampoco ignoras tú mismo, que mientras fuiste un crío te embebiste de ellas, que son siete, como sabes, y se dividen en dos tipos: las tres
25 primeras se llaman primordiales o primeros elementos del conocimiento: gramática, dialéctica, retórica. Por su parte, los cuatro siguientes, astronomía, música, aritmética y geometría, se llaman matemáticas, es decir, doctrinales porque, como añadiremos inmediatamente,
30 enseñan por medio de demostraciones exactas. Añadiré por qué razón se llaman liberales y, en cuanto a las matemáticas, cuáles fueron los motivos por los

natura, utilitas seu incommoditas subiciam, que, etsi
tibi nota sint, uolo illa tibi ad mentem reducere ne
illarum oblectamentis allectus, dum illis te totum
exhibes, digniora atque excellentiora ad que illa
5 ordinantur pretermittas. 20

Appellantur itaque, ut nosti, septem ipse artes
liberales triplici ex causa. Primo, ut distinguantur ab
aliis illiberalibus, ut mechanicis et ceteris seruilibus
artibus que ideo sunt illiberales, quia ordinantur ad
10 corpus. Animam autem et intellectum male disponunt
ad usus et actiones uirtutum moralium et
intellectualium, uel ad usum perfectissime uirtutis que
est felicitas. Ex quo potest elici alia propriissima causa
quare uocantur artes liberales, uidelicet quia
15 secundum eas homo per se disponitur secundum
intellectum ad optimum finem, ueluti usum uirtutum
moralium et intellectualium, uel ad usum perfecte
felicitatis, que est speculatiua. Qui autem talia
considerant, naturaliter sunt liberi, quia non sunt
20 seruiles cum intellectu uigent. Ideo recte artes ipse 35

20 Ideo...consueuerunt] cf. SANCT. AREV. *vergel* 3,2: segunt dise el
philósopho Aristótilen en el viij de las Políticas naturalmente fablando,
aquellos omes que tiene vigor de juicio e entendimiento, e virtud,
estos son verdaderamente libres, e son con razón señores de los otros
que carecen de entendimiento; e aquellos que así carecen de
ingenio intellectual, aunque sean de grandes fuerças corporales,
naturalmente son siervos, porque sirve en ellos la razón e el
entendimiento que devía ser libre. Pues esta misma consideración se
fase en las sciencias e artes; ca aquélla es sciencia liberal que ordena
aderesça a los omes libres, disponiéndolos a su último fin, que es
bevir segunt razón e virtud; e por el contrario, aquélla es sciencia non
liberal, antes es llamada servil, que ordena e endereça a cosas
corporales e exteriores, e a bienes e ganancias corporales. E llámanse
por tanto las tales sciencias serviles, porque son ordenadas e
disponen e endereçan solamente a aquel bien a aquella cosa que
causa seruitut en el ome, que son los bienes e cosas corporales,
ordenados por la natura para servir a la razón e al entendimiento. E
por ende concluye el Philósopho que las artes mechánicas, e las otras

1 seu : *post* natura *transp.* I • etsi : *om.* G 2 nota...tibi² : *iter.* W •
uolo : *nolo* G • illa tibi : *i. t.* AGH • reducere : *adducere* W 3 allectus
: *illectus* V 6 *post* septem : *itaque* *add.* B 9 quia : *que* H 10 *post*
disponunt : *ipse* autem liberales pariter (*principaliter* M) ordinantur
ad animam quam disponunt *add.* DIMVz 14 quia : *om.* AG
16 optimum finem : *f. o.* V 17 et intellectualium : *om.* W
19 non...cum : *om.* R 20 recte : *om.* R

que se crearon y cuál es su naturaleza, provecho e inconvenientes, cosas que, aunque tú las conoces, quiero recordártelas, no sea que animado por sus placeres, mientras demuestras que estás completa-
5 mente versado en ellas, pases por alto los aspectos más dignos y destacados para los que están destinadas.

Así pues, se llaman estas siete, como sabes, artes liberales por una triple razón. En primer lugar, para que se distingan de las que no son liberales, como los
10 oficios manuales y otros serviles que no son liberales porque tienen que ver con el cuerpo. No preparan el alma y la inteligencia para los usos y acciones de las virtudes morales e intelectuales o bien para el uso de la más perfecta virtud, que es la felicidad. De donde
15 puede deducirse otro motivo muy propio que explique por qué se llaman liberales: porque gracias a estas artes el hombre se dispone por sí mismo, por su inteligencia, al fin más perfecto, al uso de las virtudes morales e intelectuales o bien al uso de la felicidad
20 perfecta, que es especulativa. Los que tienen en cuenta estos aspectos son libres por naturaleza, porque no están al servicio de nadie cuando su inteligencia está

liberales dicuntur. Fateor tamen, secundum philosophum in octauo Politicorum, quia utile et commendabile est participare aliquando liberales artes et mathematicas, quarum usus ordinatur ad exercitium excellentiarum doctrinarum usque ad certum terminum, sed continue et assidue exercere se in eis usque ad quamcumque perfectionem, nonnumquam nocuum est, quia continua consideratio in illis retrahit aut simpliciter aut pro parte ab usu uirtutis moralis. Tertia uero causa est quare liberales dicuntur, quia *liberos, id est, expeditos et exercitatos animos requirunt, eo quod subtiliter de rerum causis disputant et de illis plerumque a sensu remota sunt. Alia causa est quia antiquitus tantummodo liberi, id est nobiles et ingenui, in eis studere consueuerunt. Plebei uero et ignobiles studebant in mechanicis propter peritiam operandi.* Corporalis enim operatio plus congruit plebeis. Otium autem et studium nobilibus secundum Hugonem.

CAPITVLVM TRICESIMVM QVINTVM DE PRIMIS DVABVS LIBERALIBVS ARTIBVS, VIDELICET GRAMMATICA ET DIALECTICA ET DE ORTV EARVM ET CAVSIS QVARE INVENTE SVNT ET DE ILLARVM LAVDIBVS ET VTILITATE AC DEMVM DE EARVM ABVS ET INCOMMODITATE.

Postquam egimus de liberalibus artibus in genere, superest ut in specie eas breui sermone tangamus. Primo igitur de grammatica et dialectica agemus; de

scencias semejantes, que son ordenadas a bienes e ganancias corporales, son propiamente serviles, e non liberales, porque su fin, como dicho es, principalmente es a bienes exteriores, e non endereçan nin disponen a los omes a actos de virtud nin de entendimiento; cf. ARIST. *pol.* 8,2 (1337b).

11 liberos...operandi] HVGO *didasc.* 2,20 [PL 176.760] (Sicut aliae septem liberales appellatae sunt, uel quia liberos, id est, expeditos et exercitatos animos requirunt, quia subtiliter de rerum causis disputant, uel quia liberi tantum antiquitus, id est, nobiles, in eis studere consueuerant, plebei uero et ignobilium filii in mechanicis propter peritiam operandi).

1 *post* dicuntur : et *add.* G • tamen : *om.* V 3 est : et W 4 exercitium : usum R 5 excellentiarum DGIMRVWz : excellentiorum R² et *cett.* 7 nonnumquam : *s.lin.* R 11 id est : et F 14 ingenui : ingenui DI 15 in : *om.* W • uero : *om.* R 17 *post* enim : et *add.* H 18 et : est W 19 Capitvlvm...incommoditate : *om.* W • Capitvlvm...capituli : *om.* R 21 *post* earvm : abusu *add.* B 24 liberalibus artibus : a. l. M

en plenitud de facultades. Por ello, en justicia, estos
oficios reciben el nombre de artes liberales. Reconozco,
sin embargo, según el filósofo en el libro octavo de la
Política, que es provechoso y recomendable entregarse
5 de manera esporádica a las artes liberales y a las
matemáticas, cuyo uso se dirige a la práctica de las
doctrinas superiores hasta cierto punto, practicarlas de
manera asidua y continua hasta lograr algún tipo de
perfección puede resultar dañino, porque una atención
10 continua a ellas aparta total o parcialmente del uso de
la virtud moral. Pero hay un tercer motivo que explica
por qué se llaman liberales: *requieren de almas libres,*
es decir, dispuestas y ejercitadas, porque disputan con
sutileza los motivos de las cosas y con frecuencia están
15 *lejos de los sentidos. Otro motivo es que antiguamente*
sólo los libres, es decir, los nobles y de buena familia,
tenían por costumbre interesarse por ellas, mientras que
los plebeyos y los que no eran nobles se interesaban por
los oficios manuales por su pericia para trabajar. El
20 trabajo corporal es propio de los plebeyos; el ocio y el
estudio, según Hugo, de los nobles.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO QUINTO: DOS PRIMERAS ARTES
LIBERALES, ES DECIR, LA GRAMÁTICA Y LA DIALÉCTICA; ORIGEN Y
MOTIVOS POR LOS QUE SE CREARON; SUS ELOGIOS, PROVECHO Y,
25 POR ÚLTIMO, SUS ABUSOS E INCONVENIENTES.

Después de tratar las artes liberales en general,
resta que las abordemos brevemente de una en una. En
primer lugar, entonces, nos ocuparemos de la

rethorica uero in sequenti capitulo disseremus. Vocantur itaque tres ipse artes primordiales, quia circa
 10 prima litterarum elementa uersantur. Per eas enim aut
 de congruitate, aut ornatu sermonis, aut denique de
 5 orationis ueritate et falsitate principalius agitur.
 Prima itaque grammatica, secundum Alfarabium, a
 litteris nomen accepit, que mater est aliarum artium. 15
 Fuit autem causa et modus inuentionis eius quoniam
 cum homines inordinate atque ad libitum et sine arte
 10 loquerentur, eueniebat ut minus bene conceptus suos
 exprimere, sed et minus apte audientes intelligere
 ualerent, quo fiebat ut tardius intelligere et intelligi ac 20
 difficilius scientias tradere possent. Qua de re curarunt
 sapientes has incommoditates tollere tradideruntque
 15 artificiosum loquendi modum, uniformem quidem ac
 congruum ut omnes conceptus humani, demum cuncte
 doctrine per eandem artem aptius et liberius 25
 significarentur et addiscerentur.
 Verum etsi utilis et necessaria ars grammaticae sit,
 20 quo tamen pacto inter scientias annumeretur plurimi
 dubitarunt pro eo, quia grammatica ipsa solum circa
 peritiam recti sermonis uersatur, sermo uero transit, 30
 scientia autem est de permanentibus. Adde quia hec
 ars pullire linguam non animum nouit nec intellectum
 25 dirigere, sed labia. Accedit quia non propter se, sed

6 grammatica...accepit] cf. GVND. *diu.* 52: Quare sic dicatur uidendum est: Grammatica dicitur a gramaton quod est littera. Quidam dicunt, quod ideo accepit nomen a litteris, quia de eis agit; CASSIOD. *inst.* 1,1 [PL 70.1152]: Grammatica a litteris nomen accepit, sicut uocabuli ipsius deriuatus sonus ostendit; ISID. *orig.* 1,5,1 [PL 82.81]: Grammatica autem a litteris nomen accepit.

2 circa : om. AG 6 itaque : igitur D • a litteris : alteris W 10 ut : et W 12 ualerent...intelligere : om. W 13 possent : possunt W • curarunt : curauerunt AGH 15 ac : et M 18 addiscerentur : discerentur V 22 peritiam : peritiuam G • uersatur : uersantur W 23 hec ars : a. h. G 24 pullire : pollire DI • linguam : om. H • animum nouit : n. a. V 25 Accedit : accidit B • non : om. A

gramática y la dialéctica, mientras que la retórica la explicaremos en el siguiente capítulo. Así pues, se llaman primordiales estas tres artes porque versan en torno a los primeros rudimentos de las letras. Tratan
5 principalmente sobre la congruencia, sobre el adorno del discurso y, además, sobre la verdad o falsedad del discurso.

Así pues, la primera, la gramática, la madre de las demás, recibe su nombre a partir de las letras, según
10 al-Fārābī. El motivo de su creación fue que como los hombres hablaban de modo caótico, a su antojo y sin técnica, resultaba que no eran capaces de explicar sus ideas correctamente, pero quienes los oían eran menos capaces todavía de entender, de lo que se deducía que
15 tardaban más en entender y hacerse entender y transmitían los conocimientos con mayor dificultad. Por esta razón los sabios se preocuparon de eliminar estos inconvenientes y nos transmitieron un modo de hablar elaborado, uniforme y sin duda adecuado para
20 que por medio de este arte se manifestaran y se enseñaran con mayor adecuación y libertad todas las ideas del hombre así como toda su formación.

No obstante, aunque la gramática sea provechosa y necesaria, sin embargo muchos dudaron de que se
25 pudiera contar entre las ciencias porque la gramática sólo versa sobre la habilidad para hacer un discurso correcto, y mientras el discurso es efímero, la ciencia trata de lo que es permanente. Ten en cuenta que este arte puede pulir la lengua, no el espíritu, ni mandar
30 sobre la inteligencia, sino sobre los labios. Añade que no se creó por ella misma sino a raíz de otros oficios

propter alias inuenta est, quare instrumentum sciendi,
 potius quam scientia, secundum quosdam, dici potest. 35
 Logica secunda est liberalis ars que et rationalis
 dicitur. Ipsa enim diffinire, querere, respondere, uera a
 5 falsis diiudicare ac subtiliter disputare docet.
 Necessaria certe et utilis ars quia, secundum Hugonem
 in Didascalicon, per eam subtilibus obiectionibus 40
 latens ueritas reperitur. Causa siquidem inuentionis
 eius perutilis admodum fuit, cum enim in physicis
 10 plures suborirentur opiniones et contrarietates,
 decreuerunt sapientes de modo altercandi artem
 tradere. Videbant enim quia non posset facile perueniri 45
 ad alicuius scientie certitudinem sine peritia
 disputandi. Hanc Salomon, omnium sapientissimus, in
 15 prouerbiis addiscendam admonet, dum nos hortatur ut
 intelligamus sermores prudentie uersutiasque
 uerborum, necnon parabolas et obscurum sermonem 50
 et dicta sapientum simul et enigmata, que omnia, ut
 Hieronymus ad magnum oratorem ait, *dialecticorum et*
 20 *oratorum sunt*. Sed et Augustinus pro eo inter cetera

3 Logica...disputandi] cf. HvGO *didasc.* 1,12 [PL 176.749]: Quare
 necesse est falli, qui abiecta scientia disputandi, de rerum natura
 perquirent. Nisi enim prius ad scientiam uenerit, quae ratiocinatio
 ueram teneat semitam disputandi, quae uerisimilem agnouerit, et
 quae fida, et quae possit esse suspecta, rerum incorrupta ueritas ex
 ratiocinatione non potest inueniri. Cum igitur ueteres saepe multis
 lapsi erroribus falsa quaedam et sibi contraria in disputatione
 colligerent, atque id fieri impossibile uideretur, ut de eadem re
 contraria conclusione facta, utraque essent uera, quae sibi discutiens
 ratiocinatio concludisset, cuiue ratiocinationi credi oporteret, esset
 ambiguum, uisum est prius disputatione ipsius ueram atque integram
 considerare naturam: qua cognita, cum illud quoque, quod per
 disputationem inueniretur, an uere comprehensum esset posset
 intelligi. **15** ut...omnia] cf. Sap. 8,8: scit praeterita et de futuris
 aestimat scit uersutias sermonum et dissolutiones argumentorum
 signa et monstra scit antequam fiant et euentus temporum et
 saeculorum. **19** dialecticorum...sunt] HIER. *epist.* 70,2 [PL 22.665]
 (dicta sapientum et enigmata, quae proprie dialecticorum et
 philosophorum sunt).

1 quare : quia *I* • sciendi potius : p. sc. *V* 3 liberalis ars : a. l. *V* •
 rationalis : rationabilis *DH* : coronabilis *G* 4 post querere : et *add. F* •
 a : *om. M* 10 suborirentur : orirentur *M* 12 quia : qua *M* • perueniri
 : peruenire *GH* 13 certitudinem : fortitudinem *B* 16 prudentie :
 prudentia *G* 20 pro : pre *G*

por lo que, según algunos, se puede decir que es un instrumento de la ciencia, más que una ciencia.

La lógica es la segunda arte liberal, también llamada racional. Nos enseña a limitar, indagar y dar
5 respuestas, a distinguir lo verdadero de lo falso y a discutir con sutileza. Indudablemente se trata de un arte provechoso y necesario porque, según Hugo en su *Didascalicon*, gracias a ella se consigue encontrar la verdad, escondida tras sutiles objeciones. El motivo de
10 su creación fue especialmente provechoso ya que, como surgieron muchísimas opiniones contrarias dentro del ámbito de la física, los sabios decidieron transmitirnos un arte que nos explicara cómo se debía discutir. Se dieron cuenta de que no se podía alcanzar
15 con facilidad el conocimiento exacto de ninguna ciencia sin una técnica de discusión. Salomón, el más sabio de todos, nos aconseja que la aprendamos mientras nos exhorta a que entendamos el lenguaje de la prudencia y los giros de las palabras, así como las parábolas y el
20 lenguaje oscuro y los dichos de los sabios como también los enigmas. Todo esto, como le dijo Jerónimo a un gran orador, *es lo propio de la dialéctica y de los oradores*. Pero también Agustín valora la lógica entre

	logicam commendat, quia exercitiora politioraque reddit ingenia. Sed certe si dialectice fructus, si finis attenditur utique reperiemus quia potius ingenium inaniter fatigat quam utiliter perficit. Nam etsi	55
5	condisputantem uiceris non fructum sed uerborum folia consequeris. Hinc Gregorius: Syllogistica, inquit, disputatio, quid aliud est quam uerbis contendere et audientes subuertere?	60
10	Abutuntur enim ea arte plurimi, dum confidentia clamoris uerborum ueritatem impugnant. Rursus quisquis ea doctrina uersaris, necesse est contentiosius loquaris, quidquid probare non potes quia, ut inquit Augustinus, confirmationem sumit ab homine quidquid non habetur ex ueritate. Sed et illud uerum est quia,	65
15	sepe nimium altercando, perditur dum inquiritur ueritas, quod satis dolendum est. Idipsum quoad ueritatem iuuandam institutum est, ad eam offuscandam occultandamque cum hominum labore studiosissime queritur. Vnde Augustinus in De doctrina christiana, execrabilem dicit artem sophisticam disputandi et libidinem rixandi, quam admonet cauendam. Si enim doctrina foret pietatis, nequaquam	70
20	sacre littere tantopere eam detestarentur cum aiunt: <i>Qui sophistice loquitur odibilis est</i> . In ea certe, ut ipse Augustinus ait, uictoria uerborum et ostentatio ambitiosa queritur, nec modo tardos, sed plerumque ingeniosos decipit.	75
25		80

20 execrabilem...cauendam] cf. AVG. *doctr. Christ.* 2,31 [PL 34.57]: sed disputationis disciplina ad omnia genera quaestionum, quae in litteris sanctis sunt, penetranda et dissoluenda, plurimum ualeat; tantum ibi cauenda est libido rixandi et puerilis quaedam ostentatio decipiendi aduersarium. **24** Qui...est] Eccli. 37,23.

4 perficit : perfecit *D* 5 condisputantem : cum disputantem *W* • uiceris : conuiceris *M* : ueteris *W* 7 disputatio : disputationi *DI* • aliud est : e. a. *V* 9 ea : om. *M* 12 ut : iter. *W* • inquit : dicit *V* 14 ex : rei *M* 15 sepe : om. *W* 16 quod...est : om. *W* 20 execrabilem : inexecrabilem *W* 21 rixandi : rexandi *W* 22 enim : om. *AG*

las demás artes porque hace ejercitar y cultivar más la inteligencia. Pero, indudablemente, si nos fijamos en el fruto y en la finalidad de la dialéctica, encontraremos, en efecto, que nos agota la inteligencia inútilmente más
5 que perfeccionarla útilmente. Pues, aunque fueras capaz de vencer a tu oponente, no conseguirías su fruto, sino las hojas, que son las palabras. De ahí que Gregorio dijera: ¿Qué es una discusión silogística más que enfrentarse con palabras y convencer a nuestros
10 oyentes?

Son muchísimos los que hacen mal uso de este arte mientras, con la confianza que da el griterío, pisotean la verdad de las palabras. Además es preciso que cualquiera que se dedique a esta disciplina diga con
15 mayor ímpetu todo lo que no puede probar, porque, como dice Agustín, todo lo que no se puede confirmar con la verdad, se confirma por quien lo dice. Pero también es cierto que a base de discutir con encono todos los días, se pierde la verdad, cuando era lo que se
20 buscaba, lo cual es bastante triste. Por eso mismo, en la medida en que se instituyó para contribuir a la verdad, se consigue que se oscurezca y se oculte cuando el hombre se afana por buscarla. Por ello Agustín dice en *La doctrina cristiana* que es execrable el arte de la
25 sofística que se basa en discutir y el placer de debatir, y nos aconseja que tengamos cuidado. Si fuera una disciplina que enseñara la piedad, las Sagradas Escrituras no la detestarían tanto, ni mucho menos, cuando dicen: *Resulta odioso el que habla como los*
30 *sofistas*. En ella, como dice el propio Agustín, se busca la victoria por medio de las palabras y una vanagloria ambiciosa que no engaña sólo a los torpes, sino casi siempre a los inteligentes.

CAPITVLVM TRICESIMVM SEXTVM DE RHETORICA QVE TERTIA
EST LIBERALIS ARS ET DE EIVS ORTV ET VTILITATE AC LAVDIBVS.
RVRSVS DE EIVS ABVS ET QVALIS DEBET ESSE ORATOR ET AD QVID
VALET ELOQVENTIA SINE SAPIENTIA ET QVOMODO ALIQVANDO EST
MORTIFERA.

Rethorica tertia est liberalium artium, sic dicta quasi
ornatus sit locutionis, secundum Alfarabium. Veluti
enim per grammaticam congrue loquendi artem
addiscimus, ita per rhetoricam ea ornate proferre que
didicimus, ex qua re potissima causa illius inuentionis
sumitur secundum Hugonem. Est igitur huius artis
summa uis, ingens laus. Nam, ut inquit Seneca, *magna
res est eloquentia, nec adhuc ulli indulsit ut totam
contingeret, satis felix est qui in aliqua eius parte
receptus est*. Hec certe ornamentum est aliarum
scientiarum, quia, ut inquit Cassiodorus, *quidquid in
aliena doctrina concipitur ab ista sub decore profertur*.
Vnde in Ecclesiastico scribitur: *Tuba et psalterium
faciunt melodiam et supra utrumque lingua suavis*; et
iterum: *Fauus mellis uerba composita*; et rursus
scriptum est quia sapiens *in uerbis suis monstra*

6 Rethorica...locutionis] cf. ALFAR. *scien.* 2,2: Proprium autem est
rhetoricae cum sermonibus suis persuasibilibus mouere animum
auditoris et inclinare ad illud ad quod uoluerit, ut credatur ei quod
dicit et generet in eo cognitionem proximam certitudini.
9 rhetoricam...didicimus] cf. GVND. *diu.* 64: Rhetorica est scientia
utendi in priuatis et publicis causis plena et perfecta eloquentia.
12 magna...est¹] SEN. *contr.* 3, prologus, 12 (Magna et uaria res est
eloquentia, neque adhuc ulli sic indulsit ut tota contingeret; satis felix
est qui in aliquam eius partem receptus est).
16 quidquid...profertur] CASSIOD. *uar.* 10,6 [PL 69.801] (Quicquid
enim in qualibet disciplina concipitur, ab ista sub decore profertur).
18 Tuba...suavis] Eccli. 40,21 (tibiae et psalterium suauem faciunt
melodiam et super utraque lingua suavis). **20** Fauus...composita]
Non apud Eccli. sed Prou. 16,24. **21** in...placauit] Eccli. 45,2.

1 tertia : om. AG : post est transp. DIMVz 2 est : om. H • liberalis ars :
a. l. W • et² : om. V • ac : et G 6 tertia : post est transp. V • est : ars
H • artium : om. W 8 loquendi artem : a. l. M 9 ea : om. V • ornate :
ornare W • proferre : proferimus V 10 didicimus : dedimus G •
causa : post illius transp. F • illius : huius G 15 est¹ : om. H • Hec : et
V 17 aliena : alia DIMVz

CAPÍTULO TRIGÉSIMO SEXTO: LA RETÓRICA, QUE REPRESENTA LA TERCERA DE LAS ARTES LIBERALES; SU ORIGEN, PROVECHO Y ELOGIOS. ADEMÁS SUS ABUSOS Y CÓMO DEBE SER EL ORADOR; DE QUÉ SIRVE LA ELOCUENCIA SIN SABIDURÍA Y CÓMO, EN OCASIONES, ES FUNESTA.

La retórica es la tercera de las artes liberales, llamada así porque sirve para realzar la expresión, según al-Fārābī. Igual que gracias a la gramática aprendemos las técnicas para hablar con propiedad, del mismo modo gracias a la retórica aprendemos a embellecer la explicación de lo que hemos aprendido, de donde, según Hugo, se explica muy bien el motivo de su creación. Tiene, entonces, este arte una fuerza enorme, un elogio inmenso. Pues, como dice Séneca, *la elocuencia es enorme y todavía no ha sido generosa con nadie hasta el punto de abarcarla entera; puede considerarse bastante dichoso quien ha sido acogido por alguna de sus partes*. Indudablemente es un complemento para otras ciencias, porque, como dice Casiodoro, *cualquier cosa que se concibe en otra disciplina, se expresa con elegancia por medio de ella*. Por ello está escrito en el *Eclesiástico*: *La trompeta y el salterio hacen agradable la melodía y sobre ambas está la voz dulce*; y de nuevo: *Panal de miel son las palabras amables*; y también está escrito que el sabio *hizo cesar los prodigios con sus palabras*. Por su parte, para los

placuit. De laudibus uero eloquentie, repete que supra diximus in xxxiiii capitulo in principio.

Sed certe hec ars plurimos fallit, dum suos
 sectatores dicere non scire docet, instruit dulciter 25
 5 uerba carpere, non utiliter sapere. Et dum uerborum
 suauitas queritur, uera rerum sapientia amittitur atque
 utinam tantus hodie esset hominum labor ad recte
 beateque uiuendum, quantus ad ornate politeque
 dicendum. Hinc Firmianus Lactantius: Vtinam tam 30
 10 multi benefacerent quam bene loqui uidentur. Adde
 quia plerique ea utuntur non ad salutem, sed ad
 perniciem. Acerbissime quidem illud referendum
 quippe et dolendum arbitror, ut uidelicet ea que, teste
 Cicerone, *a natura data est ad bonorum hominum* 35
 15 *conseruationem, in pestem et nocumentum uertatur*.
 Simplex enim est ueritas et recta, splendore aut
 uerborum lenocinio non eget, quinimmo ut noster
 Quintilianus ait, suspecta est cum ornatur, fingere
 nescit. Nam *Quomodo*, inquit, *fabricabit figmentum, que* 40
 20 *uix elimatum depromit sermonem*?
 Ipsa uero perornata locutio plus proferre quam
 conferre solet, ut uerum sit quod quidam sapiens ait
 quia garrulosa dicendi festiuitas *plus sonat quam ualet*,
 multumque habet inanitatis et uacui. Idque noster 45
 25 Seneca non negauit dum in Declamationibus ait quia
raro hec inter se coeunt ut eadem uox sit dulcis et solida.

14 a...conseruationem] cf. Cic. *off.* 2,51: Nam quid est tam inhumanum, quam eloquentiam a natura ad salutem hominum et ad conseruationem datam ad bonorum pestem perniciemque conuertere? 19 Quomodo...sermonem] QVINT. *inst.* 4,1,11. 23 plus...ualet] SEN. *epist.* 40,5. 26 raro...solida] SEN. *contr.* 3, prol., 3 (quamuis haec inter se raro coeant, ut eadem uox et dulcis sit et solida).

1 placuit: placuit AGH 3 plurimos: om. G 7 hodie: om. S 8 post ornate: bene add. DIMVz 9 Hinc: om. G 11 plerique: plerumque G 13 ea: om. G 15 et: om. AGH • uertatur: mutatur G 16 enim est: est en. FW 17 uerborum: om. G • noster: om. DIMVz 18 cum: om. V 19 que: quot M 21 quam conferre: om. W 23 sonat: sonet H 24 noster Seneca: S. n. DIMVz 25 negauit: negat F

elogios de la elocuencia, recuerda lo que dijimos antes, al comienzo del capítulo xxxiv.

5 Pero este arte engaña a muchos hombres pues no enseña a sus seguidores a saber, sino a hablar; les instruye en servirse de forma grata de las palabras, pero no en el conocimiento práctico. Y mientras se busca la dulzura de las palabras, se pierde la verdadera sabiduría y ojalá que los hombres de hoy se esforzaran tanto por vivir honrada y felizmente, como por hablar con elegancia y educación. Por eso dice Firmiano Lactancio: Ojalá tantos hicieran el bien como bien parece que hablan. Añade que la mayoría no lo emplea para su salvación sino para su destrucción. Creo que es muy duro tener que contarlo, y doloroso, como, según 15 asegura Cicerón, *eso que la naturaleza nos ha dado para la conservación de los hombres buenos, se convierta en algo dañino y perjudicial*. La verdad es sencilla y justa, no necesita ni ornato ni afectación, es más, como dice nuestro compatriota Quintiliano, es sospechosa cuando se adorna, no sabe fingir. Pues dice: *¿Cómo podrá ser responsable de una mentira si apenas puede sacar a la luz un discurso pulido?*

25 Por su parte, una forma de hablar muy elegante suele contar más de lo que aporta, de suerte que es cierto lo que decía un sabio: la charlatanería con cierto donaire en el hablar *suená más de lo que vale*, y tiene bastante frivolidad y vacuidad. Nuestro compatriota Séneca no lo negó cuando decía en sus *Declamaciones*: *Rara vez coincide que la palabra sea agradable y contundente a la vez*. Por eso Dídimos le dijo a Alejandro: *No aprendemos las técnicas para hablar bien, ni nos dedicamos a la verborrea de rétores y oradores,*

Hinc Didimus ad Alexandrum: *Artem*, inquit, *bene loquendi non discimus nec facundie rhetoricorum oratorumque operam damus, cuius officium est* 50
fabulantes sermonibus figmentare mendacia et
 5 *innocentie fidem conferre criminibus*. Qui dum putant se aliene laudis fructum per iniquam uictoriam rapuisse, nesciunt se sue conscientie perdidisse nitorem, ut recte experiantur illud Lactantii quia *multis sua etiam* 55
facundia mortifera est. Rursus ueluti ipsa artificiosa
 10 dicendi ars, suos alumnos decipit, sic et ab eis fallitur, paremque ei uituperii uicem reddunt, dum eloquentie aut rhetoris falso nomine gloriantur, eamque tanto fedius deturpant quanto nullam eloquentie attigerunt. 60
 Quippe nominari eloquentes delectantur, qui nondum
 15 loqui inceperunt ne dixerim didicerunt. Est enim modernorum hominum ingens numerus qui in eo se ueros rhetores perfectos atque facundos oratores euasisse putant, si post pauculas, quibus insudarunt, 65
 grammaticae litteras, postergatis ceteris preclaris
 20 sententiis, que ipsam eloquentiam nedum illustrant sed conficiunt, illico facundie studiis se dedant librosque Ciceronis et, si uis, nostri Quintiliani perlegant. 70

1 *Artem...criminibus*] QVIL. SPOL. *hist.* 13,11 (*Artem bene loquendi non discimus, sed simplicitate, qua fruimur, nos mentiri non sinit, que enarramus. Philosophorum scholas non frequentamus, quorum doctrina discors est nichilque certum aut stabile, sed semper mendacia diffinit*). 8 *multis...est*] *Non apud* LACT. *sed* IVV. 10,7: *torrens dicendi copia multis et sua mortifera est facundia*.

2 *facundie* : *facunde* S 3 *operam* : *om.* AGH 4 *figmentare* : *ficmenta* I
 5 *dum* : *om.* W • *se* : *om.* M 7 *conscientie* : *conscientia* G • *nitorem* :
uictorem H 8 *experiantur* : *experiatur* V • *sua etiam* : *e. s.* F 10 *et* :
om. H 12 *rhetoris* G : *rektoris cett.* 13 *post nullam* : *partem add.*
DFIMVz • *attigerunt* : *attingerunt* A : *contingerunt* M 15 *ne* : *non* H •
dixerim : *dixerunt* G • *didicerunt* : *didiscerunt* BSW 16 *hominum* :
om. AG 17 *rhetores* F : *rectores cett.* • *perfectos...oratores* :
perfectosque oratores ac facundos F 19 *preclaris* : *om.* B
 20 *sententiis* : *scientiis* DIMVz 22 *uis* : *ius* I

cuyo trabajo consiste en mezclar mientras hablan los discursos con mentiras y otorgar a los culpables el convencimiento de su inocencia. Los oradores, en la medida en que piensan que han robado el fruto de la honra ajena gracias a una victoria injusta, no saben que han perdido el brillo de su conciencia, de modo que experimentan lo que dijo Lactancio: *A muchos, su verborrea les resulta incluso mortal.* Además, igual que esta hábil técnica para hablar engaña a sus propios alumnos, del mismo modo por ellos resulta burlada y le devuelven la misma crítica cuando se vanaglorian de su falso título de elocuencia y de orador, y la desvirtúan con más ignominia en la medida en que nunca practicaron esa elocuencia. En efecto, los que todavía no han comenzado a hablar, por no decir que no han aprendido, se divierten si les llaman elocuentes. Es inmensa la cantidad de hombres que en nuestros días piensan que se han convertido en perfectos rétores y facundos oradores si tras unas pocas lecciones de gramática, en las que sudaron la gota gorda, y tras olvidarse de los otros conceptos insignes que no sólo le dan lustre sino que conforman la propia elocuencia, se entregan entonces al estudio de la oratoria y a los libros de Cicerón, o si lo prefieres, los de nuestro compatriota Quintiliano.

	Longe certe aliter idem Cicero, moderna deplorans tempora in eo libro sentiebat, quem De oratore ad Quintum fratrem edidit. Longe secus et ipse Quintilianus cum de oratoris institutione ageret.	
5	Rarum enim aut nullum fatentur optimum esse ea etate oratorem. Cuius rei illam asserunt non insulsam fore causam, nam oratorem inquiunt in omni sapientie genere persuadere oportere, ut que alibi didicit, cum splendore dicendi proferat, adeo ut qui uerum	75
10	oratorem audit scire et intelligere plus quam ceteri arbitretur. Quod utique nisi diuersis sapientie titulis lustretur efficere non ualebit. Quo enim pacto in sacris litteris ille persuadebit, qui eas nusquam legit quoue in naturalibus qui Aristotelem non uidit? quomodo in	80
15	moribus aut iure ciuili perorabit qui earum scientiarum ne dixerim experts est, sed nec principia nouit? Ea de re Cicero mirari desinit paucos admodum fuisse oratores cum eos aut omnia aut multa scire oportet. Que omnia homines complecti perquam	85
20	difficile est. Hinc Augustinus in De doctrina christiana	90

1 moderna...edidit] cf. Cic. *orat.* 1,151: Omnes enim, siue artis sunt loci siue ingeni cuiusdam ac prudentiae, qui modo insunt in ea re, de qua scribimus, anquirentibus nobis omnique acie ingeni contemplantibus ostendunt se et occurrunt; omnesque sententiae uerbaque omnia, quae sunt cuiusque generis maxime illustria, sub acumen stili subeant et succedant necesse est; tum ipsa collocatio conformatioque uerborum perficitur in scribendo, non poetico, sed quodam oratorio numero et modo. **4** Quintilianus...ageret] cf. QVINT. *inst.* 1,10,34: In geometria partem fatentur esse utilem teneris aetatibus: agitari namque animos et acui ingenia et celeritatem percipiendi uenire inde concedunt, sed prodesse eam non, ut ceteras artis, cum perceptae sint sed cum discatur existimant. Id uulgaris opinio est: nec sine causa summi uiri etiam impensam huic scientiae operam dederunt. Nam cum sit geometria diuisa in numeros atque formas, numerorum quidem notitia non oratori modo sed cuicumque primis saltem litteris erudito necessaria est.

1 Longe certe : c. l. *G* • deplorans : deplorens *A* 3 et : est *W* 5 enim : *om. M* • fatentur : *om. G* • optimum esse : e. o. *V* 8 didicit : didiscit *BW* : dicit *G* 11 titulis lustretur : l. t. *AG* 14 non : numquam *F* 17 mirari : mirare *DI* 19 homines : omnes *W* • perquam : *om. V* 20 Augustinus : *om. G* • in : *om. AGH*

Indudablemente, el mismo Cicerón pensaba de forma muy diferente cuando deploraba sus propios tiempos en su libro *El orador* dedicado a su hermano Quinto. También pensaba diferente el propio Quintiliano cuando trataba la formación del orador. Reconocen
5 que en su tiempo no había nadie o casi nadie que pudiera ser un buen orador. Aseguran que el motivo no es intrascendente, pues dicen que el orador debe convencer en todo conocimiento, que lo que ha
10 aprendido lo debe exponer de forma brillante hasta el punto de que cuando se oiga a un auténtico orador, se piense que sabe y entiende más que los demás, cosa de la que, ciertamente, no sería capaz si no destacara por su conocimiento en los diferentes saberes. ¿Cómo
15 podrá convencer usando las Sagradas Escrituras quien no las ha leído nunca, o cómo con las ciencias naturales si no conoce a Aristóteles? ¿Cómo podrá hacer una disertación sobre filosofía moral o sobre derecho civil, quien ni siquiera conoce los principios de estas
20 ciencias, por no decir que los desconoce por completo? Por esa razón Cicerón no se extraña de que haya muy pocos oradores, dado que se les exige saberlo todo o casi todo. Es muy difícil que los hombres lo abarquen todo. Por eso Agustín en su *Doctrina cristiana* comenta-
25 ba que un sabio había dicho que *el orador no sólo debe*

ait quemdam sapientem dixisse quia *oratorem oportet non modo delectare, sed docere nec modo persuadere ut flectat, sed ut uincat.*

- 5 Constat itaque ea omnia non nudis uerborum foliis, 95
sed multiplici sapientia comparari. Talis ergo
eloquentia a sapiente prolata omni dulcore melis
dulcior est, de qua in Ecclesiastico scribitur: *Sapiens in*
uerbis amabilem se reddit. Vt igitur partes laudate
eloquentie quis assequatur, necesse est uaria
10 scientiarum supellectili constipatus existat. Idque in 100
Prouerbiis Salomon permonuit inquiens: *Stude*
sapientie ut possis digne proferre sermonem. Qua
sententia contemptibilem asserit facundiam, nisi
scientia et sapientia fuerit condita.
- 15 Fateor ergo hominum mens hodie deprauata, 105
quinimmo et penitus occecata, est adeo ut frondes pro
fructu capiant et fumo pascantur dum se igni
appropinquare putant. Hoc est certe illud tempus quod
apostolus ad Thimotheum presignabat, cum poetarum
20 fabulas ac figmenta pro ueritate ac sana doctrina 110
fideles accepturos in spiritu deplorabat, cum ait:
Veniet enim tempus cum sanam doctrinam non
sustinebunt, sed a ueritate quidem auditum auertent, ad
fabulas autem conuertentur.

1 oratorem...uincat] Avg. *doctr. christ.* 4,13 [PL 34.101] (oportet igitur eloquentem ecclesiasticum, quando suadet aliquid, quod agendum est, non solum docere, ut instruat, et delectare, ut teneat, uerum etiam flectere, ut uincat). **7** Sapiens...reddit] Eccli. 20,13 (sapiens in uerbis se ipsum amabilem facit). **11** Stude...sermonem] Prou. 27,11 (stude sapientiae ... ut possim exprobranti respondere sermonem). **22** Veniet...conuertentur] I Tim. 4,3-4 (Erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt sed ad sua desideria coaceruabunt sibi magistros prurientes auribus et a ueritate quidem auditum auertent ad fabulas autem conuertentur).

4 ea : om. G 6 eloquentia : sapientia G • sapiente : sapienti GH
8 partes : parte M 17 pascantur : pascatur A • igni : igne H 19 post
apostolus : ait add. G 20 figmenta...ac² : om. W 22 enim : ergo
DIMVz : om. GH 23 sustinebunt : sustinabunt G • auditum : audi cum
W

entretenir, sino también enseñar, y no sólo persuadir para convencer, sino para vencer.

Así pues, es evidente que todo eso no se consigue sólo con las meras palabras desnudas, sino con una
5 sabiduría completa. Por tanto, semejante elocuencia, proferida por el sabio con toda afabilidad, es más dulce que la miel, elocuencia de la que está escrito en el *Eclesiástico*: *El sabio se hace amable al hablar*. Entonces, para poder alcanzar las partes de la mencionada elocuencia, es necesario impregnarse bien de una
10 gran variedad de saberes. Salomón lo aconseja en los *Proverbios* cuando dice: *Sé sabio para poder expresar un discurso con dignidad*. Con esta sentencia está asegurando que la locuacidad es despreciable, salvo que
15 encuentre su fundamento en la ciencia y la sabiduría.

Por tanto, reconozco que hoy el alma de los hombres es depravada, o mejor dicho, está cegada por completo, hasta el punto de coger las hojas en lugar del fruto y de alimentarse del humo mientras cree que se aproxima al
20 fuego. Este es el momento que anticipaba el apóstol en su carta a Timoteo, cuando se quejaba de que los fieles aceptarían las fabulaciones y las mentiras de los poetas en lugar de la verdad y la auténtica doctrina; decía:
25 *Llegará el momento en que no serán capaces de sustentar la auténtica formación, sino que alejarán sus oídos de la verdad y se dirigirán a falsas creencias.*

Adde quia, teste Augustino, Cicero ipse et ceteri, *qui* 115
rhetoricam docuere, fassi sunt eloquentiam sine
sapientia obesse plurimum et prodesse numquam;
sapientiam uero sine eloquentia plurimum profuisse.
 5 Hinc apostolus ipse, *uas electionis*, ad Corinthios de se
 loquens palam fatetur se imperitum fore sermone, sed 120
 non scientia et sapientia, tantum tamen proficit
 quantum mundus capere potuit et humana ingenia
 sufferre ualuerunt, adeo ut plus ceteris doctrina et
 10 predicatione proficiens, unus ipse *doctor gentium*
 meruit appellari. Ipse denique etsi rhetoricis coloribus 125
 non usquequaque utebatur, adeo utiliter disputabat ut
 omnes sua sapientia superaret. Non utique, ut ipse alibi
 ait, uincebat *in persuasibilibus humane sapientie uerbis*,
 15 que ad eloquentiam referuntur. Quare fideles
 summopere admonet, ne decipiantur in sublimitate
 sermonis. Nouerat enim quod ad eundem sensum Iob
 dixerat: *Frustra*, inquit, *homo aperit os suum et absque*
sapientia uerba multiplicat. Nec id ipsum gentiles
 20 ueteres, qui eloquentie studia miro cuderunt ingenio,
 negare uidentur. Quippe arbitrati sunt *eloquentiam non* 135
debere iudicari atque laudari uerborum solo splendore,
sed secundum grauissimas sententias a uera sapientia

1 qui...profuisse] Avg. *doctr. christ.* 4,5 [PL 34.91] (qui artem rhetoricam docendam putarunt: fassi sunt enim sapientiam sine eloquentia parum prodesse ciuitatibus; eloquentiam uero sine sapientia nimium obesse plerumque, prodesse nunquam); Cic. *inu.* 1,1 (sapientiam sine eloquentia parum prodesse ciuitatibus, eloquentiam uero sine sapientia nimium obesse plerumque, prodesse numquam).
5 uas electionis] Act. 9,15. **6** se...scientia] cf. II Cor. 11,6: et si imperitus sermone sed non scientia. **10** doctor gentium] I Tim. 2,7.
14 in...uerbis] I Cor. 2,4 (non in persuasibilibus sapientiae uerbis).
18 Frustra...multiplicat] Iob 35,16 (ergo Iob frustra aperit os suum et absque scientia uerba multiplicat). **21** eloquentiam...elicitas] GVILL. WHEAT. *schol.* 1 (hoc inquam arbitantes eloquentiam non debere iudicari atque laudari uerborum solo splendore, sed secundum grauissimas sententias a uera sapientia sapienter elicitas).

1 *post* teste : ipso *add. F* 2 fassi *DFIMSVz* : falsi *cett.* 3 obesse : esse *A : om. G •* et : sed *F* 5 Hinc : nam *M* 7 scientia...sapientia : s. et sc. *V •* proficit : profecit *DI* : profert *B* 11 *post* Ipse : si *add. W* 13 *post* omnes : eloquentes *add. F •* sua : sibi *M* 19 id ipsum : ad ipsum *W* 20 qui : que *AGH* 22 solo : sola *H*

Añade que, según asegura Agustín, el propio Cicerón y los demás autores *que han enseñado retórica, han reconocido que la elocuencia sin sabiduría es muy dañina y nunca es provechosa, mientras que la sabiduría sin elocuencia ha sido muy provechosa*. Por eso el propio apóstol, *vaso de elección*, hablando de sí mismo a los Corintios, reconoce abiertamente que le falta experiencia para hablar, pero no conocimiento ni sabiduría. Sin embargo, aprovechó todo lo que el mundo le podía ofrecer y su inteligencia humana fue capaz de tolerar, hasta el punto de que, aprovechando mejor que los demás la formación y la predicación, sólo él mereció el título de *educador de los gentiles*. Además, él mismo, aunque no siempre hizo uso de las formas de la retórica, discutía de tal modo que superaba a todos por su sabiduría. En efecto, como él mismo dice en otro pasaje refiriéndose a la elocuencia, no convenía *la elocuencia persuasiva de la sabiduría*. Por esa razón avisa, muy especialmente a sus fieles, de que no se dejen engañar por la grandeza del discurso. Sabía que Job había dicho en el mismo sentido: *El hombre abre su boca en vano y multiplica sus palabras sin sabiduría*. Los antiguos gentiles, que forjaron con admirable inteligencia el estudio de la elocuencia, tampoco negaron esta misma idea. En efecto, pensaron que *no se debía juzgar y elogiar la elocuencia sólo por el brillo de sus palabras, sino también por los importantísimos conceptos que*

sapienter elicita, ut explicare libet et gratia exempli dixerim.

- In conficiendo diademate siue anulo absque
 5 proportione, longe plus conferre uidetur qui
 carbunculum, qui gemmas, qui aurum offert quam
 aurifex, qui modo ea auro ligat formamque simplicem
 adicit. Omnis itaque referta oratio gemmis sapientie et
 10 sententiarum pondere perficitur, non solis uerborum
 flosculis. Parum ergo substantie uel uirtutis aut solide
 pulchritudinis orationi afferre uidetur, qui solum
 rhetorice et eloquentie uacat, ueluti qui nuda ex aliena
 pretiosaque materia uerba ligat. Qui uero non
 15 mendicando, sed sua diffundendo pretiosiora
 ministrat, longe pluris conferre uisus erit.
 Famulatur itaque, teste Augustino, eloquentia
 sapientie nec mirum, ut Hieronymus ait ad magnum
 oratorem: Si *propter eloquii uenustatem et dicendi*
 20 *ornatum sapientia ut domina ea utatur et aliquando de*
ancilla atque captiua propter eius uenustatem faciat
liberam Israelitidem, que et tam diu honorata incedat,
 quamdiu dominam sequitur sitque contemptibilis cum
 sola absque domine splendore prodire et placere gestit.
 Postremo audi quid Augustinus dicat; ait enim quia
 25 *Quid enim, inquit, prodest clauis aurea si aperire non*
potest? aut quid obest lignea si potest?

17 propter...Israelitidem] HIER. *epist.* 70,2 [PL 22.665] (propter eloquii uenustatem et membrorum pulchritudinem de ancilla atque captiua Israelitidem facere cupio?). 25 Quid...potest²] AVG. *doctr. christ.* 4,11 [PL 34.100] (quid enim prodest clauis aurea, si aperire, quod uolumus, non potest, aut quid obest lignea, si hoc potest, quando nihil quaerimus nisi patere, quod clausum est?).

1 sapienter : om. H 2 dixerim : om. D 3 anulo : annolo I 5 post aurum : quam add. W 6 formamque : formam B 8 pondere : ponde W • perficitur : perficit G 10 afferre : afferri H 11 et : om. DIMVz • aliena : alienaque D 14 longe pluris : p. l. F • erit : est M 15 eloquentia : eloquentie G : om. H 18 aliquando : om. V 20 Israelitidem corr. ex HIER. : israhelitam M : israelitem cett. • honorata...quamdiu : om. W 24 eloquentie : eloquentes H • minime : minimi H • ingeniosi : ingenio si I 25 inquit : om. G : post prodest transp. M 26 aut...potest² : om. G

sabiamente proceden de la verdadera sabiduría, como parece oportuno que expliquemos y ejemplifiquemos.

5 A la hora de confeccionar una diadema o un anillo, aparte de la proporción, interviene mucho más el que aporta el diamante, las piedras preciosas y el oro, que el joyero, que sólo engarza todo eso con el oro y le da forma. Así pues, todo discurso adornado con piedras preciosas se perfecciona con un aporte de sabiduría y conceptos, no por el solo ornato de las palabras. Por 10 tanto, quien se dedica sólo a la retórica y a la elocuencia, dota a su discurso de poco contenido o de poca fuerza, o sólo le dota de auténtica belleza, igual que quien se limita a unir una serie de palabras desnudas a partir de un material precioso pero ajeno. Por su parte, consigue aportar mucho más quien ofrece 15 sus palabras máspreciadas no mendigándolas, sino difundiendo.

Así pues, según asegura Agustín, la elocuencia está al servicio de la sabiduría y no resulta sorprendente, 20 como le dijo Jerónimo a un gran orador: *Si por la prestancia de su discurso y su elegancia al hablar, la sabiduría la domina como si fuera su señora y algunas veces, por su prestancia, de sierva y cautiva que era la hace israelítica libre*, que avanza tan distinguida 25 mientras sigue a su señora pero se vuelve despreciable cuando intenta salir a la calle y pretende gustar sin el brillo de su señora. En último lugar, escucha lo que dice Agustín; considera a los que se dedican sólo a la elocuencia como los menos inteligentes: *¿De qué sirve 30 la llave de oro si no puede abrir o qué tiene de malo la de madera si abre?*

Agam igitur finem si illud unum dixerim, quia qui
 sine sapientia eloquentiam profitentur, uanitati inniti 165
 fatentur. Nam nudo uerborum ornatui uacantes,
 humanitatis studia se iactant assecutos, cum enim teste
 5 sapiente, uana sunt studia hominum. Recte oratorum
 exercitia studia humanitatis sunt quippe et uanitatis,
 dum uanitati sermonis incumbunt, quos pulchre idem 170
 sapiens alibi digito tangit: *Verba*, inquit, *proferunt*
 10 *plurima multaue in dicendo et disputando uanitatem*
habentia. Sed et Ieremias ad eundem sensum: *Doctrina*,
 inquit, *uanitatis eorum lignum est argento inuolutum*.
 Lignum, inquam, siccum est atque aridum, idque ut 175
 splendeat argento inuoluitur. Nec aliter rhetorum
 uerba arida sunt, ueluti nullo sapientie humore aut
 15 sententiarum splendore humectata, quare ut fulgeant
 argento nude eloquentie super inuoluuntur. Quo fit ut
 uerissimum sit eos studia sequi humanitatis quin 180
 potius uanitatis. Adde que diximus in prefatione huius
 libri que incipit ‘Verum’, ubi aliquid diximus usque ad
 20 medium capituli.

CAPITVLVM TRICESIMVM SEPTIMVM DE MATHEMATICIS
 SCIENTIIS IN GENERE ET DE EARVM ORTV ET FINE.

Mathematice uero doctrinales uocantur, quia per
 25 certas demonstrationes quantitatis continue docent, ut
 statim subiciemus. Has philosophus methaphysice 5
 connumerat et cum illa conueniunt, quia utraque

8 Verba...habentia] Eccle. 6,11 (uerba sunt plurima multa in
 disputando habentia uanitatem). **10** Doctrina...inuolutum] Ier. 10,8
 (...argentum...). **23** doctrinales] cf. ISID. *orig.* 3, *praef.* [PL 82.153]:
 Latine dicitur doctrinalis scientia, quae abstractam considerat
 quantitatem.

1 qui : quia *H* 3 Nam...uerborum : *om. H* • ornatui : ornatu *AGH*
 4 teste : *om. AGH* 5 sunt : *om. AGH* 8 alibi : *om. G* 9 dicendo :
 docendo *V* 14 arida : arido *H* 18 diximus : dixerimus *GH*
 21 tricesimvm septimvm : xxxv *R* 24 continue : *om. F* 25 Has : nam
W

Terminaré, entonces, cuando haya dicho sólo esto: que quienes profesan la elocuencia sin sabiduría están reconociendo que se sustentan sobre la vanidad. Pues los que se dedican al mero adorno de las palabras se jactan de haber alcanzado los estudios de humanidades, cuando, según asegura un sabio, los estudios de los hombres están huecos. En justicia, el trabajo del orador se incluye en los estudios de humanidades pero, sin duda, también en las vanidades en la medida en que se asientan sobre la vanidad del discurso, a los que, con sentido común, el sabio señala con su dedo en otro pasaje: *Pronuncian muchísimas palabras y en lo mucho que dicen y disputan reside la vanidad*. Pero también dice Jeremías en el mismo sentido: *La doctrina de su vanidad es un madero recubierto de plata*. Un madero, digo, es seco y áspero y para que brille se recubre de plata. Exactamente igual de ásperas son las palabras de los rétores, como si no se hubieran impregnado del licor de la sabiduría o del brillo de las ideas, por lo que, para que resplandezcan, se recubren con un simple baño de plata, es decir, de elocuencia. De lo que se deduce que es muy cierto que los oradores siguen los estudios de humanidades, o quizás mejor, de vanidades. Añade lo que dijimos en el prefacio de este libro que comienza con las palabras «Es cierto», donde decíamos algo al respecto más o menos hacia la mitad del capítulo.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO SÉPTIMO: LAS CIENCIAS MATEMÁTICAS EN GENERAL; SU ORIGEN Y FINALIDAD.

Las matemáticas se llaman doctrinales porque enseñan a través de una serie de demostraciones exactas de la cantidad continua, como explicaremos a continuación. El filósofo las enumera dentro de la metafísica y encajan bien con ella porque ambas tienen

- considerat de quantitate continua, sed dispariter. Methaphysicus enim considerat de omnibus quantitativis prout sunt entia, ut ait philosophus libro quarto Methaphysice. Sed mathematicus considerat de
 5 quantitate ut de subiecto et de illa principaliter agit illamque demonstrat. 10
- Et quia quantitas multiplex est aut saltem quadruplex, ideo quattuor sunt mathematicae.
- Prima enim et nobilior quantitas est circa
 10 dimensionem omnium celestium corporum in se et inter se per distantias et dimensiones adinuicem, etiam respectu motus et situs illorum et circa istam quantitatem uersatur astronomia. 15
- Alia est quantitas respectu auditus circa sonos et
 15 uoces. Nam humana curiositas uidens in somnis esse delectamentum, quesivit causam eius ut sibi posset per artem tales delectationes facere et continuare, ut dicit Boethius in primo Musice. Vnde docuit
 20 quantitatem uocum sub una concordia et consonantia sonorum coniungere et in una proportionem numerali deducere, et hanc proportionem et quantitatem sonorum uocamus musicam. 25
- Tertia quantitas respectu numeri uersatur que dicta est arithmetica, id est, uirtus numeri, quia considerat
 25 quantitatem numeralem et proprietatem eius, ut ait 30

2 Methaphysicus...entia] cf. ARIST. *metaph.* 4,3 (1005a): Dicendum autem est utrum unius aut alterius scientie sit de que mathematicis uocatis dignitatibus et de substantia. Manifestum igitur est quoniam unius que et que philosophi, et que de his est intentio; omnibus enim inest que sunt sed non generi alicui seorsum proprie ab aliis (...) Et utuntur quidem omnes, quoniam entis est secundum quod est ens, unumquodque enim genus est ens; in tantum enim utuntur in quantum illis sufficiens est, hoc autem est, quantum subit genus de quo ferunt demonstrationes; quare quoniam manifestum est quoniam secundum quod sunt entia insunt omnibus (hoc enim ipsis commune est), circa ens secundum quod est ens cognoscentis et de his est speculatio. 24 considerat...eius] cf. ISID. *orig.* 3, *praef.* [PL 82.153]: Arithmetica est disciplina quantitatis numerabilis secundum se.

1 continua : om. F 2 enim : om. H 3 ait : dicit V 8 sunt : om. G 9 quantitas est : e. q. F • ante circa : illa que est add. F 16 sibi : om. M 17 tales : om. V 21 quantitatem...Tertia : om. W 23 post Tertia : est add. F • uersatur : post quantitas transp. F 24 est¹ : om. G

como objeto de estudio la cantidad continua, pero de modo distinto. La metafísica tiene como objeto de estudio las cantidades en cuanto que son entes, como se dice en el libro cuarto de la *Metafísica*, pero el matemático se ocupa de la cantidad en cuanto sujeto y se encarga concretamente de su demostración.

Como la cantidad tiene múltiples vertientes, por lo menos cuatro, son cuatro los tipos de matemáticas.

La primera, y más noble, es la cantidad entendida como dimensión de todos los cuerpos celestes en sí mismos y en comparación entre ellos por su distancia y su dimensión, también respecto de su movimiento y su localización: sobre esta cantidad versa la astronomía.

Otra es la cantidad que hace referencia al oído, es decir, a los sonidos y a la voz. Pues la curiosidad humana, al darse cuenta de que los sueños eran agradables, investigó cómo sería posible poder reproducir y continuar tal entretenimiento por medio de las artes, como dice Boecio en el libro primero de *La música*, de donde nos ha enseñado que la cantidad de las voces se fusiona en una consonancia armónica de sonidos y que se puede expresar por medio de una proporción numérica: a esta cantidad proporcionada de sonidos la llamamos música.

La tercera cantidad tiene que ver con los números y se llama aritmética, es decir, el valor del número, porque tiene como objeto de estudio la cantidad numérica y sus propiedades, como dice Isidoro. Indudablemente esta ciencia resulta de gran valor

Isidorus. Hec certe ars magne uirtutis est, quia nulla aliarum trium indiget, alie uero hac plurimum indigent, ut ait Boethius.

Quarta uero quantitas uersatur circa mensuram que
 5 dicta est geometria, id est, mensura terre, que ortum
 habuit, secundum Alfarabium, in Egypto. Cum enim
 post Nili inundationem possessiones omnes
 obducerentur limo, ad hoc ut deinceps possessiones
 certitudinaliter distinguerentur, ceperunt terram lineis
 10 et mensuris metiri et partiri, ut sic certi limites
 ponerentur in possessionibus. A tali igitur primaria
 mensura terre scientia mensurandi nomen accepit,
 que geometria dicitur. Postea uero creuit inquisitio
 eius et deuentum est ad lineas et circulos et triangulos
 15 et ceteras figuras ad eiusdem artis perfectionem.

1 nulla...indigent] cf. ISID. *orig.* 3, *prae*f. [PL 82.153]: Quam scriptores saecularium litterarum disciplinas mathematicas ideo primam esse uoluerunt, quoniam ipsa ut sit nullam aliam indiget disciplinam. 4 cf. ALFAR. *scien.* 3,2: Mensesores sunt qui terrae superficiem quamlibet mesurant. Quorum instrumenta sunt palmus, pes, cubitus, stadium et pertica et leuca et multa alis (...) Et haec scientia inquit circa superficies et lineas, corpora et figuras et eorum quantitates. 5 mensura terre] cf. ISID. *orig.* 3,10,3 [PL 82.161]: Nam Geometria de terra et de mensura nuncupata est; cf. GVND. *diu.* 110: Haec disciplina a mensura terrae nomen accepit. 7 post...possessionibus] cf. ISID. *orig.* 3,10,1 [PL 82.161]: Geometriae disciplina primum ab Aegyptiis reperta dicitur, quia inundante Nilo, et omnium possessionibus limo obductis, initium terrae diuidendae per lineas et mensuras nomen arti dedit. Quae deinde longius acumine sapientum prouecta, et maris, et coeli, et aeris spatia metitur; cf. GVND. *diu.* 110: Huius inuentores primi traduntur Aegyptii. Qui pro eo, quod inundante Nilo et hominum possessionibus limo obductis agrorum limites ita confundebatur, quod possessiones singulorum a se non discernebantur, talem sollertiam adinuenerunt, cuius exercitatione sui quisque quantitatem agelli facilius a continenti posset discernere.

2 aliarum : allarum G • hac : ac W • hac...Quarta : om. I 5 terre : terra H 8 obducerentur limo : l. o. V 10 et¹ : om. B • certi : certe S 12 terre : certe B

porque no necesita de ninguna de las otras tres, mientras que las otras tienen mucha necesidad de ésta, como dice Boecio.

5 La cuarta cantidad, por su parte, tiene que ver con la
medida y se llama geometría, es decir, la medida de la
tierra, que tuvo su origen, según al-Fārābī, en Egipto.
Como con las inundaciones del Nilo todas las
propiedades quedaban cubiertas de barro, con vistas a
poder distinguir más tarde las propiedades
10 longitudinalmente, se comenzó a medir y a dividir la
tierra con líneas y medidas para poder poner así
límites exactos a las propiedades. Entonces, la ciencia
de la medida, que se llama geometría, toma su nombre
de esta primitiva forma de medir la tierra. Después
15 aumentó el ámbito de su investigación y se llegó a las
líneas, los círculos y los triángulos y las demás figuras
hasta perfeccionar esta ciencia.

CAPITVLVM TRICESIMVM OCTAVVM, PARTICVLARITER DE PRIMA
SCIENTIA MATHEMATICA, VIDELICET DE ASTRONOMIA ET DE EIVS
LAVDIBVS ET VTILITATE; DEMVM DE ILLIVS INCOMMODITATE,
INCERTITVDINE, LABORIBVS ET DAMNIS.

5	Astronomia itaque prima scientia est mathematica	5
	et quam antiqui mathesim penultima breui appellabant	
	eamque utilem probabilemque habuerunt quia, ut ait	
	<i>Policratus, natura illam inducit, ratio probat et utilitatis</i>	
	<i>experientia approbat.</i> Qui hanc sequuntur curiosiores	
10	sunt celestium ut inuestigent de singulis que sub lunari	10
	globo continentur. Vtilis certe ad naturales effectus	
	prenoscendos. Illa enim de siderum motibus,	
	magnitudine et distantia pertractat. Euocat enim	
	homines ab his tenebris et grosso aere et in	
15	superiorem illam lucidissimamque celi domum tot	15
	luminaribus distinctam, oculos et animum inducit. Est	
	enim iucundum fixas stellarum imagines discernere et	
	erraticas suis locis nominibusque designare earumque	
	coniunctiones. Demum solis et lune defectus, longe	
20	ante predicere et preuidere ex quibus plurima	20
	commoda consequimur et non parua pericula et	
	incommoda uitamus. Rursus non est dubitandum ex	
	motu celestium corporum plurimos futuros rerum	
	euentus dependere, presertim in illis qui ex nostro	
25	libero arbitrio non procedunt. Vnde secundum	25
	doctrinam sanctorum, non sunt culpandi qui naturales	
	effectus stellarum et planetarum nouerunt et	

6 penultima...appellabant] cf. IOH. SAR. *pol.* 2,18 [PL 199.436]:
Mathesim ergo probabilem, quae penultima breui enuntiatur.
8 natura...approbat] IOH. SAR. *pol.* 2,18 [PL 199.436] (natura inducit,
ratio probat, et utilitatis experientia approbat).
22 Rursus...dependere] cf. GVND. *diu.* 120: Finis eius est scientia
iudicandi de praeteritis, praesentibus atque futuris.

1 tricesimvm octavvm : XXXVI R • particvlariter : om. M 3 laudibvs :
laudabis W 4 damnis : erumnis M 6 post antiqui : methasim add. G
• breui : om. H 8 illam : illa A • utilitatis DGIMVWz : utilitas cett.
9 ante experientia : et add. cett nisi R • hanc : hunc I 12 de siderum :
desiderium S 20 ex...procedunt : marg. R 21 consequimur :
consequetur DIVz : consequitur M 23 post futuros : a add. G
24 dependere : pondere W 27 effectus : affectus G

CAPÍTULO TRIGÉSIMO OCTAVO: PRIMERA CIENCIA MATEMÁTICA EN PARTICULAR, ES DECIR, LA ASTRONOMÍA; ELOGIOS Y PROVECHOS; POR ÚLTIMO, SUS INCONVENIENTES E INCERTIDUMBRES ASÍ COMO PADECIMIENTOS Y PERJUICIOS.

5 Así pues, la astronomía es la primera ciencia
matemática a la que los antiguos llamaban *máthesis*,
con la penúltima breve, y la consideraron una ciencia
provechosa y digna de elogio porque, como dice
10 Polícrato, *la naturaleza nos conduce a ella, la razón la
admite y la aprueba tras haber experimentado su
utilidad*. Los que la practican tienen mayor interés por
lo celeste y por investigar cada una de las cosas que se
hallan bajo el globo lunar. Es muy provechosa para
conocer de antemano los efectos de la naturaleza. Trata
15 especialmente el movimiento de los astros, su
magnitud y su distancia. Invita a los hombres a salir de
estas tinieblas y su denso aire y conduce sus ojos y su
mente a las alturas, a la casa del cielo, que brilla de
forma extraordinaria y está adornado con tantas luces.
20 Es agradable distinguir las imágenes fijas de las
estrellas y señalar las que no tienen nombre ni lugar
porque van errantes, y sus constelaciones. Por último,
predecir y prever con mucha antelación los eclipses de
sol y de luna, con lo que conseguimos muchas ventajas
25 y evitamos no pocos peligros e inconvenientes.
Además, no cabe duda de que muchos sucesos futuros
dependen del movimiento de los cuerpos celestes,
especialmente los que no proceden de nuestro libre
albedrío. Por ello, según la doctrina de los santos, no se
30 debe culpar a quienes conocen y predicen las
consecuencias naturales de las estrellas y los planetas.
También en el *Génesis* se lee que *las luces del cielo* se

predicunt. Nam et in Genesi legitur *luminaria celi* ad hoc producta esse *ut sint in signa et tempora et dies et annos*.

30

Patet ex predictis excellentia et utilitas huius artis.
 5 Verum, secundum Alfarabium, hec ars pro parte mendax est et hominibus ignota. Quis enim hominum hodie nouit omnium et tam diuersarum stellarum diuersas naturas et effectus et postea uirtutes ex
 10 omnibus mixtas, ut cum certitudine determinet euentus, etiam naturales in elementis et elementatis contingentes, ut absque dubio dicere possit talium stellarum coniunctio facit necessario siccitatem, et
 15 talium coniunctio facit aquarum abundantiam, et talium pestilentiam et talium mortem diuturnam et talium mortem celerem? Indubie nemo nouit circa arcana ista certum dicere, sed per coniecturas fallaces asserunt aliqua ex his que contigerunt aliquando et non accidit uniformiter sicut dicunt. Et ideo astronomia
 20 iudiciaria fatua dicitur et infatuatiua eorum qui sibi uacant secundum eundem Alfarabium. Irridenda certe est talium hominum dementia, ut scire uelint que in celo aguntur, quasi consilio celestium interfuerint atque recenter inde uenerint, cum tamen quid in terra,
 25 quid in domo uxor aut soror eius egerit, ignorent. Noui ego quosdam astronomos uxores habere non satis pudicas. Ipsi tamen de aliarum impudicitia coniectabant.

Plurima itaque incommoda humano generi ex his
 30 futurorum perscrutationibus mathematici afferunt. Sed ultra predicta, imminet alia incommoda et pericula. Nam raro et difficulter sectatores huius artis intra

35

40

45

50

55

1 luminaria...annos] Gen. 1,14 (luminaria in firmamento caeli ut diuidant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos).

1 predicunt : precedunt *G* • celi : *om. H* 4 excellentia...utilitas : u. et e. *G* 6 hominum hodie : hod. hom. *S* 8 naturas...effectus : uirtutes *R* 9 ut : et *AG* 12 necessario...facit : *iter. W* 13 abundantiam : habundantiam *I* 14 diuturnam...mortem : *om. W* 15 Indubie : certe *R* • nemo : *om. G* 17 ex his : *marg. G* 18 uniformiter : *marg. R* 19 qui : que *AGH* 20 Irridenda : Mira *R* • certe est : e. c. *MW* 22 interfuerint : interfuerunt *G* 23 uenerint : uenerunt *G* 30 incommoda...pericula : p. et i. *W*

hicieron para que *sirvieran de señal para las estaciones, los días y los años.*

Es patente, por lo que acabamos de decir, la magnanimidad y provecho de esta ciencia. No obstante, según
5 al-Fārābī, esta ciencia tiene una parte de mentira y resulta desconocida a los hombres. ¿Qué hombre es hoy capaz de conocer las diferentes formas y efectos de todas las estrellas, tan diferentes, y además de lo que son capaces todas ellas, como para determinar con
10 exactitud los sucesos naturales que van a producirse en los elementos y como para decir que la conjunción de tales estrellas provoca necesariamente sequía, y la de tales otras agua en abundancia, y la de tales la peste y la de tales una muerte lenta, y la de tales una muerte
15 rápida? Sin duda, nadie sabe decir nada exacto sobre estos arcanos, sino que aseguran, por medio de falaces conjeturas, algunos sucesos de esos que han acontecido algunas veces, pero que no ocurre siempre igual como dicen. Y por ello se dice que la astronomía emite
20 juicios tontos y que atonta a los que se dedican a ella, según el mismo al-Fārābī. Con razón la locura de semejantes hombres es digna de risa: querer saber lo que pasa en el cielo, como si formaran parte del consejo celestial y acabaran de llegar de allí, cuando, por el
25 contrario, ignoran qué es lo que pasa en la tierra y qué es lo que hacen su mujer o su hermana en su casa. Sé yo de algunos astrónomos que tienen mujeres no demasiado decentes. Sin embargo, ellos conjeturaban sobre la indecencia de otras.

30 Así pues, la indagación del futuro por parte de los matemáticos le reporta muchos inconvenientes al género humano. Pero más allá de lo anteriormente dicho, le amenazan otros inconvenientes y peligros. Pues difícilmente se atienen a los límites de la

- moderationis metas cohibentur, sed cupiditate quadam
 futura prenoscendi, ad diuersa uanitatum genera eius 60
 uelamento homines trahuntur ut, teste Policrato, non
 tam philosophie species quam quedam impietatis
 5 disciplina sit, et tandem in mathesim producta
 penultima conuertatur.
- Dilatant enim plurimi phylacterias huius artis, ut 65
 constellationibus et planetis nimium uirtutis attribuant
 et eis nescio quam auctoritatem prestant in
 10 contumeliam Creatoris. Et iuxta apostolum: Ad
 sobrietatem *non sapientes stulti facti sunt*. Celestibus
 enim constellationibus attribuunt uitam et mortem, 70
 ceterosque euentus hominum predicere conantur et
 cetera que Pater posuit in sua potestate non
 15 attendentes que per prophetam Deus ad illos irridens,
 ait: *Dicite mihi que uentura sunt et dicam quia dii estis*.
 Sic igitur mentes hominum futura prenoscere 75
 cupientium illudunt, ut tandem liberi arbitrii perimant
 libertatem. Qui pariter et eis credentes utinam illud
 20 considerarent, quia Altissimus sideribus ac stellis
 tantum dedit uigoris quantum uoluit, sibi tamen
 retinuit totius opificii principatum. Que omnia ipsi 80
 auctori Deo exhibent famulatum iuxta illud: *Celi*
enarrant gloriam Dei.
- 25 Adeo enim hi homines diuine Prouidentie illiusque
 bonitati et potestati detrahunt ut asserant aliquem
 faustum aut fortunatum esse posse ex constellatione 85

3 non...disciplina] *Non apud* IOH. SAR. *sed* cf. MIN. FEL. 8 [PL 3.257]:
 tamen in hac impietatis disciplina simulatae philosophiae nomine.
5 et...conuertatur] cf. IOH. SAR. *pol.* 2,18 [199.436]: quasi quoddam
 doctrinae suae iaciunt fundamentum, ut exinde opinionum suarum
 lubrico quasi quadam imagine rationis, in mathesin reprobam, quae
 profertur extensa penultima, perniciosissime prolabantur.
11 non...sunt] Rom. 1,22 (dicentes enim se esse sapientes ...).
16 Dicite...estis] Is. 41,23. **23** Celi...Dei] Ps. 18,2.

1 cupiditate : cupiditati *H* 2 futura prenoscendi : uana *R* 3 homines :
 homine *W* • teste Policrato : *om. R* 5 et tandem : ut adeo *R* 12 et :
marg. R 13 ceterosque euentus : euentusque *R* • predicere conantur
 : *marg. R* 14 cetera : *marg. R* • post potestate : ~~ut tandem~~ [non
 legitur] ~~decipiant homines et artibus primum liberaliter non intende-~~
~~re~~ *add. R* • non...considerarent : *marg. R* 16 quia : *om. V* 18 ut : *om.*
W 20 ac : et *FM* 22 totius : *om. AG* 25 Adeo...predixerunt : *om. R*

moderación los que se dedican a esta ciencia, sino que los hombres, por deseo de saber el futuro, se ven arrastrados con una venda en los ojos a los diferentes tipos de vanidad de modo que, según asegura Polícrato, la astronomía no es tanto una parte de la filosofía como una doctrina impía y, finalmente, se vuelve en *máthesis* con la penúltima larga.

Muchos ensanchan las filacterias de esta ciencia para atribuir más poder a las constelaciones y a los planetas y no sé qué autoridad se arrojan para ultrajar al Creador. Y según el apóstol: Alardeando de *sabios se hicieron necios*. Atribuyen a las constelaciones celestes la vida y la muerte e intentan predecir los demás acontecimientos del hombre y las demás cosas que el Padre puso bajo su poder, sin darse cuenta de que Dios se acaba riendo de ellos, según dice el profeta: *Decidme qué sucederá en el futuro y diré que sois dioses*. Entonces los hombres que desean saber de antemano el futuro se hacen tales figuraciones mentales que terminan por poner fin a la libertad propia de nuestro libre albedrío. Ojalá quienes confían igualmente en ellos consideraran que el Altísimo les ha dado el poder que ha querido a los astros y a las estrellas, pero que ha reservado para sí la primacía sobre toda la creación, hecho que demuestra que todo está al servicio de Dios creador, según el pasaje que dice: *Los cielos narran la gloria de Dios*.

Estos hombres arrebatan la bondad y la potestad de la divina Providencia hasta el punto de asegurar que alguien puede ser próspero y afortunado en función de la constelación en la que haya nacido. Como dice un

	natiuitatis sue. A quibus, ut quidam sapiens ait, querendum esset an credant ira Dei quibusdam plerumque regna et dominia ablata fuisse simpliciter, et eius gratia et beneplacito aliis esse collata. Rursus	
5	num credunt quod eadem diuina ira uel gratia Dei aut aliquorum precibus potest placari, ut bona data non auferat et mala merita non inferat, que omnia in sacris libris sepe facta esse legimus. Quod si ea uera fore credunt, necesse est illos etiam credere quia contra	90
10	uoluntatem Creatoris huiusmodi bona hominibus non proueniant, nec eis auferantur sed infallibiliter uerum sit cuncta bona et mala mortalibus ex Dei beneplacito prouenire. Vnde doctissimus Guillelmus cancellarius Parisiensis pulchre in eo quem De uniuerso libro	95
15	edidit, refert facete quia cum unus ex astronomis cuidam ex illius natiuitatis constellatione magnam dignitatem polliceretur, ille ab astronomo quesiiuit num si Deus nollet, ille dignitatem assecuturus esset; cui respondit nullo pacto id effici posse. Rursus quesiiuit an	100
20	si Deus uellet astra et eius natiuitas possent impedire ne dignitatem assequeretur. Similiter respondit negatiue. Tunc ille cum ergo utrumque sit in Dei arbitrio: 'Totum ei comitto'.	105
25	Quod uero obiciunt <i>luminaria celi</i> producta esse <i>ut sint in signa et tempora</i> , fatendum est in naturalibus. Erraret enim medicus si phlebotomaret in certa luatione uel signo siderum. Signant ergo sidera futura tempora, an naturaliter erunt sicca uel humida, secus in euentibus hominum, qui ex arbitrio procedunt et per	110
30	rationem dirigi possunt; tales enim astris non subiciuntur. Pendent enim ex intellectu quem,	115

24 luminaria...tempora] Gen. 1,14.

2 esset : essent *W* : esse *M* • credant : credat *V* 5 num : non *MW* • aut : *AGH* 8 libris : litteris *GH* • uera : *post* credunt *transp.* *H* • fore credunt : c. f. *AG* 9 etiam : *om.* *W* • contra : *om.* *H* 11 proueniant : proueniunt *M* : preueniant *D* 14 Parisiensis : pariensis *I* 17 ab : *om.* *SW* • astronomo...ille : *om.* *W* • num : non *M* 18 assecuturus : assecutus *MFS* 19 *post* Rursus : ergo *add.* *M* 20 possent : possit *G* 24 esse : essent *M* • ut : *om.* *M*

sabio, deberían investigar si creen que la ira de Dios les ha arrebatado a algunos sus reinos y dominios y que por su gracia y beneplácito se les ha conferido a otros. También si creen que esa misma ira o gracia divina se
5 puede aplacar con regalos, de modo que no nos arrebaten los bienes que se nos han dado ni se nos tengan en cuenta las malas acciones, cosas todas ellas que, según hemos leído, pasan a menudo en las Sagradas Escrituras. Si creen que esto es verdad,
10 deberán creer también necesariamente que el hombre no se topa con el bien, ni tampoco se le arrebató en contra de la voluntad del Creador, sino que es rigurosamente cierto que todo lo bueno y lo malo que les sucede a los mortales es con el beneplácito de Dios.
15 Por ello Guillermo de París, canciller cultísimo, cuenta con cierta gracia, en su libro *El universo*, que después de que un astrónomo le prometiera a un hombre que alcanzaría una gran dignidad sólo por la constelación en la que había nacido, él le preguntó al astrónomo si conseguiría la dignidad en el caso de que Dios no quisiera, a lo que le respondió que entonces no podría ser en modo alguno. También le preguntó que, en el caso de que Dios quisiera, si los astros y su nacimiento podrían impedir que no alcanzara la dignidad. Le
20 respondió del mismo modo que no. Entonces él, como las dos opciones dependían de la voluntad de Dios, dijo: «Me entrego a Él por completo».

Por otra parte, la afirmación de que *las luces del cielo* se han creado *para ser señal de los tiempos*, hay que
30 reconocer que se cumple sólo en las acciones de la naturaleza. Se equivocaría el médico si hiciera una sangría en una determinada fase lunar o ante una señal de las estrellas. Los astros, entonces, marcan los tiempos venideros, por ejemplo, si serán secos o
35 húmedos por naturaleza, al contrario que las acciones de los hombres, que proceden de nuestro albedrío y las podemos gobernar por medio de la razón; tales

- secundum philosophum, constat esse ab extra.
 Fatendum est tamen, quia inclinatiue astra disponunt
 certos homines ad certos actus, presertim eos qui non
 resistunt passionibus nec sequuntur rationem. Quo 120
 5 sensu dixit Ptolomeus quia *solus sapiens dominatur*
astris. Stultorum autem infinitus est numerus!
 Significant ergo astra quedam naturalia in terra nec
 ad illa homines cogunt, quinimmo ea facile uitare
 possumus, ueluti exempli gratia, eleuatio manus cum 125
 10 gladio, signum est eminentis percussio-
 nis, nonnumquam tamen in iocum resoluitur. Rursus aliud
 exemplum succedit: si in capite alicuius uici aut strate
 urbis uidemus ignem accensum et uentum ualidum ex
 ea parte, certe coniectamus domum ligneam, quam 130
 15 ignis et uentus petit comburendam, tamen aquarum
 copia aut aliis remediis uitari potest.
 O quot felices principes, quot uiros clarissimos
 fefellit atque infelices reddit hec tam falsa et auida
 futurorum euentuum inquisitio! Testes sunt, inter 135
 20 ceteros, tres omni seculo percelebres et memorandi
 uiri: Pompeius, Crassus et Cesar. Quibus, teste
 Cicerone, Chaldei omnes mathematici ceterique
 auruspices preclaro fine in patria morituros promiser-
 e, quod an uerum sit, mestum est commemorari. Ferro 140
 25 enim omnes cessi duoque longissime ab Italia inhumati

5 solus...astris] THOM. s. *theol.* 1^a, 2^{ae}, q.9, a.5, ad.3 (Sed tamen, ut Ptolomaeus dicit in Centiloquio, sapiens dominatur astris, scilicet quia, resistens passionibus, impedit per uoluntatem liberam, et nequaquam motui caelesti subiectam, huiusmodi corporum caelestium effectus); Ps. PTOL. *centil.* 5. 6 Stultorum...numerus] Eccle. 1,15. 22 Chaldei...promisere] cf. CIC. *diu.* 2,99: Quam multa ego Pompeio, quam multa Crasso, quam multa huic ipsi Caesari a Chaldaeis dicta memini, neminem eorum nisi senectute, nisi domi, nisi cum claritate esse moriturum! Vt mihi permirum uideatur quemquam exstare, qui etiam nunc credat iis, quorum praedicta cotidie uideat re et euentis refelli.

6 astris Stultorum : *iter. W* 8 ea : *om. AG* 13 ualidum : *om. G*
 14 quam : quem *AH* 18 tam : tamen *H* 19 inquisitio : inquisitor *M*
 20 tres : *post sunt transp. DIMVz* • et memorandi : in comorandi *M*
 23 auruspices : aruspices *G*

acciones no pueden someterse a los astros. Dependen de la inteligencia que, según el filósofo, es evidente que procede de fuera. Hay que reconocer, sin embargo, que los astros tienden a inclinar a algunos hombres a realizar ciertas acciones, especialmente a esos actos que no se resisten a las pasiones ni siguen a la razón. En este sentido Ptolomeo dijo que *sólo el sabio se sobrepone a los astros. ¡El número de los tontos es infinito!*

Por tanto, los astros marcan determinados sucesos naturales en la tierra, pero no implican en ellos a los hombres, es más, podemos evitarlos con facilidad, como por ejemplo, levantar la mano con la espada es señal de un golpe inminente, pero nunca se interpreta como un juego. Podemos añadir también otro ejemplo: si vemos que al principio de algún barrio o de alguna calle de la ciudad hay un incendio y que sopla viento fuerte por la zona, conjeturamos con sentido común que podemos salvar la casa de madera, que el fuego y el viento pretenden consumir, con agua abundante o cualquier otra solución.

¡Cuántas veces esta falsa y ávida búsqueda del futuro ha engañado a príncipes dichosos, a los hombres más insignes, y los ha hecho desdichados! Hay, entre otros, tres testigos muy famosos en todo el mundo dignos de mención: Pompeyo, Craso y César. Según asegura Cicerón, todos los matemáticos caldeos y los demás aurúspices les predijeron que iban a morir en su patria con un glorioso final; que esto sea o no cierto, es triste recordarlo. Todos murieron a espada y dos de ellos quedaron sin sepultura muy lejos de Italia y sus

ferarumque mortibus expositi fuere. Ea igitur atque maiora, quippe et deteriora, his prouenire assiduo conspiciamus, quos felices astronomi presagiunt.

5 Nec tamen humana mens, futurorum auida, auerti
uult ne illorum nugis credat. Mira hominum leuitas,
mira credendi facilitas, uerius dixerim fatuitas; quam
non parum Cicero miratur, qui longe magis
mendacibus quam uera dicentibus credunt. Ceteris
10 siquidem etiam probis hominibus non facile fides
datur, si uno tantum notabili sunt deprehensi
mendacio. Astronomos uero et coniectores melioris
condicionis dixerim quod econtra accidit. Mille enim
illorum in grauissimis rebus mendaciis, una fortuita et
alias futura ueritas fidem prestat. Quo fit ut aliud
15 mirabilius accadat, quia, ut Petrarcha ait, *sine ulla
suspitione mendacii libere mentiri possint, pro eo quia
semel potuerunt non mentiri*. Adde aliam stupendi et
admirandi causam. Cum enim diuina ueritas, scriptura
sacra teste, nos moneat ne predictis coniectoris, 160
20 etiam prophetis et uera predicentibus, credamus cum
ait in Deuteronomio: *Si surrexerit in medio tui
prophetes et predixerit signum atque portentum et*

6 quam...credunt] cf. PETR. *rem.* 1,112,18: sepe quidem mirari soleo nosterque non immerito miratus est Cicero, quid hoc in genere nouum insuetumque accidit, ut cum in cunctis hominibus multa uera memorabili uno mendacio obscurentur et suspecta fides in posterum loquentis fiat. 7 qui...credunt] cf. CIC. *diu.* 2,146: ut mihi mirum uideatur, cum mendaci homini ne uerum quidem dicenti credere soleamus. 12 Mille...prestat] cf. PETR. *rem.* 1,112,18: in his contra grauibz mille mendaciis una leuis ac fortuita ueritas uelum quoddam et mendaci publico fidem querit, si quando uel semel — quoniam nemo tam mendax unquam fuit, quin quandoque uerum diceret, nolens etiam aut ignarus —, uni horum ueri forte aliquid effluerit. 15 sine...mentiri] PETR. *rem.* 1,112,18 (Denique sine ulla suspitione mendacii mentiri potest omnia quisquis semel potuit non mentiri). 21 Si...prophete] Deut. 13,1 (si surrexerit in medio tui prophetes ... et praedixerit signum atque portentum et euenerit quod locutus est ... non audies uerba prophetae).

1 fuere : fuerunt G • Ea : eas S 2 quippe : om. M 5 illorum : illis V • nugis r² : magis cett. 13 illorum : eorum F • mendaciis : mendacia W 16 eo : ea AG 17 non : post semel transp. G • et : om. AG 20 post cum : Moyses add. F

cuerpos se arrojaron a las fieras. Vemos a diario que les suceden cosas semejantes, y mayores, e incluso peores, a quienes, dichosos, dejan que los astrónomos les presagien el futuro.

- 5 Sin embargo, el pensamiento humano, ávido de conocer el futuro, no quiere verse libre de creer en sus tonterías. Es sorprendente la ligereza de los hombres, sorprendente su credulidad, o mejor dicho su insensatez, que tampoco deja de sorprender a Cicerón:
- 10 creen antes a los mentirosos que a los que dicen la verdad. No es fácil que se fíen de los demás hombres respetables sólo porque una vez se les haya sorprendido en una mentira evidente. En cambio diría que sucede lo contrario con los astrónomos y los
- 15 intérpretes de mejor fama. Entre mil mentiras terribles, basta una sola que salga por casualidad para que en adelante tengan crédito para predecir el futuro. De lo que se deduce otra cosa más sorprendente aún porque, como dice Petrarca, *pueden mentir libremente*
- 20 *sin sospecha alguna de verdad porque, por una sola vez, puede que no mintieran*. Añade otro motivo de asombro y sorpresa. Al aconsejarnos la divina verdad, según se asegura en las Sagradas Escrituras, que no nos fiemos de los adivinos antes mencionados, incluso de los
- 25 profetas y de los que predicen la verdad, creamos cuando dice en el *Deuteronomio*: *Si aparece ante*

	<i>euenerit quod locutus est, non audias uerba prophete</i>	
	tentat enim uos Deus an diligatis eum. Nihilominus eis	165
	ipsis mathematicis quos non prophetas, non sanctos	
	scimus, in cunctis credimus, qui paucula demonum	
5	forte prestigiis predixerunt.	
	Huius denique excercitii pericula et incommoda	
	ultra predicta, ex eo conspiciens quoniam illam artem	170
	pro fundamento et scuto quodam sue iniquitatis multi	
	uenerantur et colunt scilicet diuinatores, nigromantici,	
10	incantatores, harioli, aurspices, coniectores,	
	chiromantici.	
	Vtcumque igitur sit, oro te, fili carissime, hanc artem	175
	uelut pestem fuge, nec quid astra de te inquiras, sed	
	quid astrorum creator sanxerit. Bonis operibus	
15	exspecta atque, ut salutem tuam cedant, iugiter exora,	
	nec ab his coniectorebus ueritatem spectes agnoscere,	
	quibus ueritas ipsa ignotior est quam tibi.	180
	Fateor enim aliqua astronomie species laudata est	
	atque perutilis. Verumtamen, teste Augustino, potius	
20	est scientia curiositatis quam doctrina pietatis. Nec	
	illam inculpamus, sed utilius sectandam dicimus	
	sapientiam naturalem, que astrorum arti heret. Illa	185
	enim naturali intellectui consona est atque conformis	
	per quam naturalium rerum animatarum et	
25	inanimatarum principia, passionem et eorum que celo	
	et mundo continentur rationes et effectus cognoscimus	
	ac multarum rerum possumus causas reddere, que	190
	mundo miranda uidentur. Nec minus iucunda est	
	inquisitio perspective et de ponderibus tradita ratio.	
30	Fatemur tamen quia in his naturalibus methaphysicis	
	scientiis non Christus, non prophete sonant, sed	
	philosophus et commentator. De quibus ad Damasum	195

4 qui : quia *M* • demonum : *post forte transp. A* 5 forte : *om. F*
7 conspiciens : conspices *G* • illam artem : illa *R* 10 aurspices :
aruspices *G* 12 Vtcumque...inquiras : *om. G* • carissime : carissimi *H*
13 nec quid : nequid *B* • nec...perutilis : *marg. R²* 19 Verumtamen :
uerum *GH* 22 que : *s.lin. R* : qui *I* • arti : *s.lin. R* 23 intellectui :
intellectu *GH* 24 et inanimatarum : *om. G* 25 *post que : suo add. F*
27 rerum : *om. G* 28 miranda : miracula *AG* 32 commentator :
commendator *I*

vosotros un profeta y te propone una señal y un prodigio, y éstos se cumplen, no escuches las palabras de tal profeta; Dios os pone a prueba a ver si le amáis. No obstante, creemos en el conjunto de los matemáticos,
5 *que sabemos que no son profetas ni santos, que predijeron algunas cosillas con la charlatanería propia de los demonios.*

En fin, más allá de los peligros e inconvenientes de este trabajo que mencionamos antes, vemos que
10 muchos veneran este arte como fundamento y base de su maldad y dan culto a los adivinos, nigromantes, encantadores, augures, aurúspices, intérpretes y quiromantes.

Entonces, sea como fuere, te ruego, queridísimo hijo,
15 que huyas de este arte como de la peste y no investigues qué dicen de ti los astros, sino lo que ha establecido el creador de los astros. Atiende a las buenas acciones y reza constantemente para que intercedan por tu salvación, y no esperes conocer la
20 verdad gracias a estos intérpretes, que desconocen más que tú la propia verdad.

Reconozco que alguna faceta de la astronomía sí es digna de elogio y muy provechosa. No obstante, según asegura Agustín, es más una ciencia de curiosidad que
25 una doctrina de piedad. Pero no la condenamos, sino que decimos que se debe seguir mejor la sabiduría natural, que está implícita en el arte de los astros. Está en consonancia y en conformidad con la inteligencia natural, gracias a la cual conocemos los principios y
30 sentimientos de los seres animados e inanimados, así como las razones y los efectos de lo que abarca el cielo y el mundo, y podemos deducir muchas explicaciones de muchos aspectos del mundo que nos parecen sorprendentes. No resulta menos agradable la
35 investigación de la apreciación y el cálculo de los pesos. Reconocemos, sin embargo, que en estas ciencias de la metafísica, no resuenan las palabras de Cristo ni las de

dicit Hieronymus quia *physici perscrutatores oculos in celum leuantes et ultra profundum terrarum in abyssodemerguntur*. In uanitate sensus, in obscuritate mentis ingredientibus, diebus ac noctibus perscrutantur multa ut sciant, pauca ut sapiant. 200

CAPITVLVM XXXIX DE SECVNDA MATHEMATICA VIDELICET, DE MVSICA ET DE EIVS LAVDIBVS ET DE VTILITATE AC ILLIVS INCOMMODITATE, MISERIIS ET LABORIBVS.

Musica uero altera mathematica est que, ut dixi, 5
consonam multitudinem proportionum suarum in quadam equalitate uocum conciliat. Hec certe ars apud 5
Grecos magno semper honori fuit nec putabatur quis liberaliter eruditus, nisi musicalibus cantibus instructus foret. Quantam autem uirtutem Plato 10
armonie tribuit ex his patet que in Timeo tradit; ait enim quia potensissima artium est musica, cuius 10
armonia uirtus est ad mitigandos dolores animarum humanarum, ipsasque letificandum similiter et ad ingerendas eis omnes passiones. Tantusque est 15
musicorum in commouendis animabus uigor ut eas 15
cogat mouere corpora sua, etiam ad gestus insolitos, quibus motus interiores alterantur. Denique per armonias gratia contemplationis et diuinarum scientiarum studia, non mediocriter iuuantur

1 *physici...demerguntur*] HIER. in *Eph.* 2,17 [PL 26.504] (qui physicus perscrutator oculos trans coelum leuat, et ultra profundum terrarum et abyssi quoddam inane demergit). 14 *Quantam...armonie*] cf. PL. *Ti.* 47d: Harmonia uero, id est modulatio, utpote intentio modificata, cognatas et uelut consanguineas habens commotiones animae nostrae circuitibus, prudenter utentibus Musarum munere temperantiae que causa potius quam oblectationis satis est commoda, quippe quae discrepantes et inconsonantes animae commotiones ad concentum exornationem que concordiae Musis auxiliantibus reuocet; rhythmus autem datus ut medela contra illepidam numerorum que et modorum nesciam gratiae que expertem in plerisque naturam.

1 *perscrutatores* : per scrutatores *W* 4 *ac* : atque *G* 6 *xxxix* : *xxvii R* : *xxix r* • *de*¹ : *om. G* 7 *de*¹ : *om. V* • *et*² : *ac V* : *om. W* • *de*² : *post ac transp. R* 8 *post laboribvs* : sequitur *add. G* 9 *ut* : *om. G* 14 *Quantam...letificant* : *marg. R*² • *Plato* : *om. H* 16 *enim* : *om. W* • *est* : *om. G* 17 *animarum humanarum* : h. a. *V*

los profetas, sino las del filósofo y el comentarista. Sobre ellos le dice Jerónimo a Dámaso en una carta que los *investigadores de los fenómenos físicos elevan sus ojos al cielo y se sumergen en lo más profundo de la tierra, en el abismo*. Investigan día y noche, penetrando en la vana apariencia de los sentidos y en la oscuridad del pensamiento para conocer muchas cosas, pero saben pocas.

10 CAPÍTULO XXXIX: SEGUNDA CIENCIA MATEMÁTICA, ES DECIR, LA MÚSICA; SUS ELOGIOS Y SU UTILIDAD ASÍ COMO SUS INCONVENIENTES, DESDICHAS Y PADECIMIENTOS.

15 La música es la segunda ciencia matemática que, como dije, une la pluralidad de sus proporciones en una sola igualdad de voces. Este arte gozó siempre de gran honor entre los griegos y no se consideraba experto en artes liberales a nadie que no supiera de canto y de música. Platón le atribuye mucho poder a la música, lo cual resulta patente por lo que nos ha transmitido en el *Timeo*; dice que la música es la más poderosa de las artes, cuya armonía tiene poder para calmar el dolor del alma humana e igualmente para alegrarla e inculcar en ella todas las pasiones. Tan grande es la fuerza de los músicos para conmover el alma que la obligan a mover el cuerpo, incluso con gestos desacostumbrados, con los que se alteran sus movimientos interiores. Además, por medio de la armonía, según al-Fārābī, se contribuye no poco al don de la contemplación y a los estudios de las ciencias

	secundum Alfarabium. Adde, mirabile dictu, quia et in	20
	bellis equos ipsi musicales conceptus incitant,	
	delphinos quoque et cetera animalia letificant. Hanc	
5	Socrates senex didicit et adolescentes erudiri in ea	
	iussit, non quod ad lasciuie incitamentum, sed ad	
	motus anime sub regula rationeque moderandos. Sicut	25
	enim non omnis uox, sed tantum que bene consonat ad	
	soni melodiam facit, ita et motus anime non omnis, sed	
10	qui rationi congruunt ad rectam uite armoniam	
	pertinent.	
	Auget eius laudes quia non modo delectabilis et	30
	utilis est, qua nedum spiritus hominum uiuificantur,	
	sed instrumenta sunt ad rectos bonosque hominum	
15	mores, cuius uirtute maligni spiritus cohibentur. Sed,	
	quid plura? Animum a curis liberat et quadam interna	
	letitia ad exultationem in Deum mentes humanas	35
	prouocat. Vnde propheta: <i>Exultabunt</i> , inquit, <i>labia mea</i>	
	<i>dum cantauero tibi</i> .	
	Sed iam audi illius incommoda. Primo enim eas quas	
20	diximus utilitates, qui musicam audiunt consequuntur,	
	non quidem ipsi artifices. Nam, ut ait Aristoteles,	40
	audibilia fortius mouent quam sensibilia aut per se	
	operabilia. Quinimmo, teste eodem philosopho,	
25	propter uehementiam multitudinemque uocum, leditur	
	cerebrum, leduntur spiritus uitales cantantium. Quo fit	
	ut ad mores male dispositi reddantur, quos Aristoteles	45

1 in...incitant] cf. GVND. *diu.* 101-102: In proeliis quoque tubae concentus pugnae accendit. 3 delphinos...letificant] cf. GVND. *diu.* 101: Vtilitas huius artis est magna tum ad temperandos mores animalium. 17 Exultabunt...tibi] Ps. 70,23 [laudabunt labia mea cum cantauero tibi]. 22 audibilia...operabilia] PETR. ALVER. *pol.* 8, l.2, 22 (Adhuc autem audibilia fortius mouent quam uisibilia et pluribus modis).

1 et : est W 4 senex : om. DIMVz • didicit : didiscit W : didit M • erudiri : post ea transp. AFV 5 quod : om. V 7 omnis : om. G 8 ita : om. G 9 qui : om. AGH • rectam : recte AGH 11 laudes...non : marg. R • quia : qui M 14 spiritus : om. H 15 Animum : post curis transp. H • interna : in eterna DIMVz 19 Sed...enim : marg. R 23 eodem : om. DIMVz 25 uitales cantantium : marg. R² 26 male : mali BHM

divinas. Añade, cosa sorprendente de decir, que incluso en la guerra las notas musicales animan a los caballos y alegran a los delfines y los demás animales. Sócrates la aprendió ya de mayor y exhortaba a los jóvenes a que
5 la estudiaran, no como incitamento lascivo, sino para que sometieran los impulsos del alma a la norma y la razón. Igual que no todas las voces sino sólo la voz que suena bien es la que hace la melodía, del mismo modo no todos los impulsos del alma, sino sólo los que son
10 propios de la razón, se corresponden con una correcta armonía vital.

Aumenta sus elogios el hecho de que no sólo es entretenida y provechosa, pues gracias a ella revive el espíritu del hombre, sino que también es un
15 instrumento para que las costumbres del hombre sean buenas y rectas, y gracias a su poder se mantienen a raya los malos espíritus. Pero, ¿qué más? Libera el alma de sus preocupaciones y hace que, por medio de una alegría interior, el pensamiento humano se alegre en el
20 Señor. Por ello decía el profeta: *Se alegrarán mis labios cuando te cante.*

Pero escucha ahora sus inconvenientes. En primer lugar, los provechos que hemos dicho antes los consiguen quienes escuchan la música, no sus artífices.
25 Pues, como dice Aristóteles, lo que se oye conmueve más que lo que se siente o lo que se hace por uno mismo. Es más, según asegura el filósofo, la intensidad provocada por la multitud de voces daña el cerebro y el espíritu de los cantores. De lo que se deduce que se
30 vuelven poco aptos para las buenas costumbres; Aristóteles los llama *banausos*, es decir, no aptos para los trabajos intelectuales. Además, la música y su uso

banausos, id est, indispositos ad res intellectus uocat.
 Rursus musica et usus eius per certas melodias ad
 molliciem disponunt, aliquando ad iram, aliquando ad
 diuersa alia que distrahunt ab operibus uirtutis et
 5 intellectus. Quare senibus ac magnis et studiosis uiris 50
 audire et iudicare, non exercere musicam preceptum
 est. Decet enim, ut sapientes aiunt, grauem uirum non
 modo manus, sed uoces cohibere ad aliorum
 applausum, quod proprium histrionum est. Adde his
 10 que tangemus infra, libro secundo capitulo 55
 decimoquinto, ubi de cantoribus agitur.

CAPITVLVM XL DE TERTIA ET QVARTA MATHEMATICA
 VIDELICET, ARITHMETICA ET GEOMETRIA ET DE EARVM LAVDIBVS
 ET VTILITATE AC DE ILLARVM INCOMMODITATE, INVITILITATE ET
 15 LABORIBVS.

Arithmetica et geometria ultime sunt mathematice 5
 et utiles admodum. Quarum altera de numeris, altera
 de magnitudinibus, in quibus secundum uarias
 relationes parium uel imparium, item linearum
 20 superficierum aut corporum, uarie species numerorum
 magnitudinumque constituuntur, que cognitio iucunda 10
 est.

He quidem artes utiles certe et necessarie sunt et in
 scriptura sacra plurimum commendate, quia scriptum
 25 est: *Omnia fecisti in numero, pondere et mensura*. Sine
 enim numero nihil agere possumus, ut enim inquit 15
 Isidorus: *Tolle numerum a rebus et omnia pereunt* nec
 differrent homines a bestiis ceterisque animalibus, que
 calculi rationem ignorant. Et idem de geometria, sine
 30 pondere denique et mensura nec possessiones nec
 politie forent. 20

1 banausos...uocat] cf. ARIST. *pol.* 3,4 (1277b): isti autem sunt, sicut et
 nomen significat ipsos, qui uiuunt de manibus, in quibus banausos
 artifex est. 25 Omnia...mensura] Sap. 11,21 (sed omnia mensura et
 numero et pondere disposuisti). 27 Tolle...pereunt] ISID. *orig.* 3,4,3
 [PL 82.153](Tolle numerum in rebus omnibus, et omnia pereunt).

1 banausos : banansos W 5 ac : et ABFGH 7 ut : om. G • ut...aiunt :
 s.lin. R 9 histrionum : om. W • Adde...agitur : marg. R • his : iter. F :
 om. R 10 infra : om. B 12 xl : xxxviii R 13 et¹ : om. G 15 post
 laboribvs : sequitur add. AG 17 utiles : utiles G 20 aut : ac M
 24 commendate : commendante R 28 differrent : different AFGW •
 animalibus : om. H 29 post sine : enim add. DIMVz 31 politie : police
 H

nos predisponen con algunas de sus melodías a la holgazanería, otras veces a la ira, otras veces a otros sentimientos que nos alejan del trabajo virtuoso e intelectual. Por esa razón era obligatorio que los
5 mayores y los grandes hombres de estudio escucharan y opinaran sobre la música, pero no que se dedicaran a ella. Conviene, como dicen los sabios, que el hombre serio tenga a raya no sólo sus manos, sino también su voz para aplaudir a nadie, cosa que es propia de los
10 actores. Añade a esto lo que abordaremos más adelante, en el capítulo decimoquinto, cuando tratemos sobre los cantores.

CAPÍTULO XL: TERCERA Y CUARTA CIENCIA MATEMÁTICA, ES DECIR, LA ARITMÉTICA Y LA GEOMETRÍA; ELOGIOS Y PROVECHO, ASÍ
15 COMO INCONVENIENTES, INUTILIDAD Y PADECIMIENTOS.

La aritmética y la geometría son las últimas ciencias matemáticas y, por cierto, muy provechosas. Una estudia los números, la otra las medidas y en ambas, según diferentes relaciones de números pares e
20 impares, y lo mismo de líneas y de superficies o de cuerpos, se establecen varios tipos de números y de medidas cuyo conocimiento es gozoso.

En efecto, estas ciencias son provechosas y necesarias y están muy valoradas en las Sagradas
25 Escrituras, porque está escrito: *Has hecho todo con números, pesos y medidas*. Sin los números no podemos hacer nada, como dice Isidoro: *Quítale a las cosas los números y todo desaparecerá*, y no se diferenciarían mucho los hombres de las bestias y demás animales,
30 que ignoran el cálculo matemático. Y sucede lo mismo con la geometría: sin pesos y medidas no tendríamos propiedades ni estados.

- Sed, fateor, he artes, etsi utiles et necessarie sint,
non tamen homines conducunt nec dirigunt ad mores
nec ad felicitatem eternam. Quid enim prodest rerum
magnitudines ac extrinsecas quantitates agnoscere, sui
5 uero ipsius intrinsecas qualitates ignorare? quid rursus 25
quantus sit orbis intillegere, sed quantus sit eius
creator nescire? aut quid prodest omnium numerorum
proportiones attingere? quid numerare multitudinem
stellarum et omnibus eis nomina uocare si uitia, si
10 scelera sui ipsius non computat? 30
Vera igitur geometria est quantitatem et
magnitudinem peccatorum attendere, illaque
penitentiae calculo diluere. Vera illa est arithmetica dies
nostros dinumerare et in quo defecimus computare,
15 dicentes cum propheta: *Fac mihi, Domine, notum 35*
numerus dierum meorum ut sciam quid desit mihi.
Adde quia eas artes hodie calcularii et carpentarii sibi
uendicant, in quarum usu pericula, fraudes et doli non
desunt. Taceo de falsis computis, de falsis mensuris et
20 ponderibus. 40
Vides, fili mi, huiusmodi mathematicas artes fore
alienas ab artibus et scientiis pietatis, que ad uitam
eternam conducunt, ad quam te dirigere omnia mea
studia tendunt.
- 25 CAPITVLVM XLI IN QVO SVB BREVI EPILOGO RECOLLIGIT AVCTOR
CVNCTAS ALIAS ARTES ET GENERA VIVENDI IN HOC SECVLO. IN QVO
OSTENDIT MISERIAS, LABORES ET PERICVLA OMNIVM STATVVM ET
DOCET EAS OMNES PLVRES HABERE ACVLEOS ET MISERIAS QVAM
GAVDIVM, QUIETEM ET SECVRITATEM, DISCVRRENS PER OMNES 5
30 MODOS VIVENDI IN HOC SECVLO.

Cernis iam, fili mi carissime, si ea que audisti tecum
ipse recolis ac discutis, explicata esse omnia uite

15 Fac...mihi] Ps. 38,5 (notum fac mihi Domine finem meum et
numerus dierum meorum quis est ut sciam quid desit mihi).

2 nec : ne *G* 4 ac : aut *F* • quantitates...intrinsicas : *om. W*
5 ignorare : *om. S* 6 sed : et *F* • sit² : *om. M* 9 nomina : nominare *H*
10 sui ipsius : eius *R* 13 illa est : e. i. *V* 15 cum propheta : *om. DIMVz*
17 Adde : *om. DIMVz* • eas...et : *om. DIMVz* 18 doli : dolo *G*
19 de¹...computis : *om. W* • et : *om. H* 21 fore : fores *H* 25 xli : xxxix
R 28 docet : ostendit *R* • eas : eos *M*

Pero, lo reconozco, estas ciencias, aunque sean provechosas y necesarias, sin embargo, no conducen ni encaminan al hombre a las buenas costumbres ni a la felicidad eterna. ¿De qué le sirve a alguien conocer el tamaño y los números de lo que le rodea si ignora las
5 propias cualidades que tiene en su interior? Además, ¿de qué le sirve entender lo grande que es el mundo si no conoce lo grande que es su creador? O ¿de qué le sirve estar en posesión de todas las proporciones de los números? ¿De qué enumerar la multitud de las
10 estrellas y ponerle nombre a todas, si no sabe contar sus propios vicios y malas acciones?

Entonces, la verdadera geometría consiste en fijarse en la cantidad y magnitud de los pecados para ponerles
15 fin con el cálculo de la penitencia. La verdadera aritmética consiste en contar nuestros días y, si nos equivocamos en su cómputo, tendremos que repetir las palabras del profeta: *Dime, Señor, cuál es la medida de mis días para saber lo que me falta*. Añade que estas
20 ciencias las reivindican para sí los calculistas y los carpinteros, en cuya aplicación no faltan los peligros, los fraudes y los engaños. Por no hablar de los cálculos falsos, de los pesos y medidas falsos.

Ves, hijo mío, que el trabajo como matemático es
25 ajeno a las artes y a las ciencias de la piedad, que te conducirán a la vida eterna, a la que intentan llevarte todos mis afanes.

CAPÍTULO XLI: BREVE EPÍLOGO EN EL QUE EL AUTOR RECOGE TODOS LOS OTROS OFICIOS Y TIPOS DE VIDA EN ESTE MUNDO.
30 MUESTRA LAS DESDICHAS, PADECIMIENTOS Y RIESGOS DE TODOS LOS ESTADOS Y ENSEÑA, HACIENDO UN REPASO POR TODOS LOS MODOS DE VIDA DE ESTE MUNDO, QUE TODOS ESTOS OFICIOS TIENEN MÁS PESARES Y DESDICHAS QUE ALEGRÍA, TRANQUILIDAD Y SEGURIDAD.

35 Te vas dando cuenta, queridísimo hijo mío, si pasas revista y meditas todo lo que has oído, de que te he

genera, cuncta denique humana temporaliaque
exercitia, in quibus diuersa mortalium studia tam
sedulo et uehementer occupantur. Nec enim puto me
falli quoniam humanus animus in illis non tam satiatur
5 quam cruciatur. Si enim recte iudicas, plus in eis
laboris quam quietis, plus meroris quam gaudii, plus
luctus quam solatii, plus difficultatis quam facilitatis,
plus periculi quam securitatis reperiēs. Que omnia opto
10 tecum ipse consideres. Scio enim quoniam si minimam
laborum, difficultatum et afflictionum partem, pro
immortali Deo, pertuleris eorum que mortales subeunt,
ut seculo diuersis modis seruiant, recte quidem beatus
eris. 20

Verum sub breui epilogo plurima tibi ad mentem
15 adducam. Quis enim omnium uiuendi generum ac
humanorum exercitiorum et officiorum labores,
incommoda, pericula, fraudes quoque et dolos facile
memorare posset? Sed, ut breuioribus apud te utar
20 uerbis, a summo culmine usque ad infimum, a cesare
usque ad bubulcum, a rege usque ad pastorem, nulla
quies, nulla securitas, sed omnibus casibus, periculis,
aculeis, laboribus innumeris subiciuntur; cuncta
fraudibus et iniquitatibus subiacent. 30

Regis enim aut cesaris clarissimum esse nomen non
25 ambigimus, sed durissimum officium et magis seruare
difficile. In excelsum enim et uentosum montem
ascendit rex, quem facilius fulmina feriunt. Nam, etsi
clarus regis titulus sit, res tamen obscure, nec aliud est
30 quam uitreum et perituum iocale, curis et periculis
plenum. Demum reges delirant adulationibus et quod
periculosius est, retento regis nomine, plerique tyranni
fiunt, quorum nonnulli multo iustius sub rege iusto
agerent et tranquillius quam reges ipsi essent. Locus 40

2 tam...et : *om. W* 3 sedulo : *sedule F* 4 non : *om. G* 8 opto : *apto AG*
9 Scio enim : *s.lin. R* 11 immortalī Deo : *mortalī de G* • que : *om. AG*
14 Verum...adducam : *marg. R* 16 et officiorum : *om. AG* 18 utar :
uita et *W* 21 periculis : *periculeis W* : *post et add. H* 22 cuncta :
cuncti *AGH* 27 ascendit : *ascedit D* 28 sit : *om. M* • obscure :
obscura *DIMVz* • aliud est : *aliquid G* 30 quod : *om. AGH*

explicado todos los tipos de vida, todos los trabajos que pueden desarrollar los humanos en el estado temporal, en los que los mortales ponen su afán con tanto empeño como interés. Y no creo que viva engañada
5 por pensar que los humanos no consiguen tanta satisfacción en ellos como tormento. Si juzgas con rectitud, encontrarás en ellos más padecimiento que tranquilidad, más tristeza que alegría, más pena que consuelo, más dificultad que facilidad, más peligro que
10 seguridad. Deseo que reflexiones sobre todo esto contigo mismo. Sé que serás dichoso si soportas, por Dios inmortal, una mínima parte de todos esos padecimientos, dificultades y sufrimientos que padecen los mortales por servir al mundo de diferentes
15 maneras.

No obstante, en este breve epílogo te recordaré un buen número de cosas. ¿Quién será capaz de recordar con facilidad los padecimientos, inconvenientes, peligros y también fraudes y engaños de todos los tipos
20 de vida, así como de los trabajos y cargos de los hombres? Por decirlo en pocas palabras, desde la cumbre más alta hasta la más baja, desde el César al boyero, desde el rey hasta el pastor, no hay tranquilidad, no hay seguridad, sino que todos están
25 sometidos a cualquier tipo de caída, de riesgos, pesares y padecimientos sin número; todo subyace bajo el fraude y la maldad.

No discutimos que el título de rey o de César es muy noble, pero también es un cargo muy duro, y más difícil
30 aún resulta conservarlo. El rey sube hasta el monte más alto y azaroso, donde los rayos le pueden herir con mayor facilidad. Y es que aunque el título de rey es noble, sin embargo sus asuntos son turbios, pues no es más que una joya de cristal destinada a perecer llena
35 de preocupaciones y de peligros. Además, los reyes se vuelven locos con tal de que los adulen y, lo que es más peligroso, la mayor parte se convierten en tiranos a pesar de conservar el nombre de rey. Algunos obrarían con mucha mayor justicia y tranquilidad bajo un rey

- certe regius nedum ignauus et petulans est, sed et periculosus, laboriosus uirtutique difficilis. Quippe bonus rex, seruus publicus et malus hostis illius. Adde quia rex, ea die qua regnare ceperit, mori cepit. Aliis 45
 5 enim uiuit moriens, quod difficile creditur a regis hostibus. Si que erat olim quies, regi periit. Sed de principum miseriis hactenus, in secundo huius libri capitulo diximus.
- Simile omnino de principibus, de ducibus et 50
 10 marchionibus, comitibus, baronibus et ceteris potentibus cogitabis, quibus illa indelibilis atque irreparabilis mestitia addenda est quia, etsi potentes sint, posse tamen ne regi subiciantur nequaquam possunt. 55
- Cetera hominum officia, status, artes et exercitia breuioribus attingam uerbis. Milites non defendunt sed depredantur, officiales excoriant, thesaurarii sibi non reipublice thesaurizant. Regia domus plena superbis, referta mendaciis, impietas in principum castris quia, 60
 20 iuxta poetam, *nulla fides pietasque uiris qui castra sequuntur*. Sed transire ad alios libet.
- Eques fastuosus, armiger pauper depredatur, pedites luctuosi inferni ministri, uenator fessus cursitat inaniter, fraudatur auceps, piscator madidus aquas non 65
 25 terram colit, custodes latrones in siluis, iustitiiarii in foris sicarii, excoriat barbetonsor, ledit chirurgicus, occidit medicus, apothecarius sophisticat aromata, iudices tribunalia uendunt, notarii registra falsificant, litigiis se immiscet canonista, fraudibus ditantur 70

20 nulla...sequuntur] *POL.* 2,356; 5,76.

1 regius : regnis *W* 3 seruus...quia : *om. M* 4 qua : quo *F* • ceperit : cepit *R* 6 que : qua *V* 9 et : de *R* 10 post comitibus : et *add. G* 12 addenda est : e. a. *V* 13 posse : nosse *S* • ne : non *H* : *om. W* 15 artes : *s.lin. R* 16 defendunt : defendant *H* 22 fastuosus : fatuosus *DI* 24 fraudatur : fraudator *G* • madidus : madidas *G* 26 barbetonsor : barbitonsor *R* • chirurgicus : cirugicus *rR* : cyrogicus *AGH* 27 aromata : aromatia *W*

justo, que cuando ellos mismos son reyes. La corte no es sólo un lugar indolente y petulante, sino también peligroso, penoso y complicado para la virtud. Sin duda un buen rey es un siervo público y un mal enemigo de lo público. Añade que el rey, el mismo día en que
5 empieza a reinar, empieza a morir. Vive para otros al tiempo que muere, hecho que a los enemigos del rey les resulta bastante difícil de creer. Si en algún momento tuvo tranquilidad, una vez rey, desaparece.
10 Pero hasta aquí las desdichas de los reyes; ya hablamos de ellas en el segundo capítulo de este libro.

Pensarás exactamente lo mismo de los príncipes, duques y marqueses, condes, barones y demás potentados, que llevan añadida una pena imborrable e
15 irreparable, porque, aunque sean potentados, sin embargo no pueden en modo alguno dejar de estar sometidos al rey.

Abordaré más brevemente los demás cargos, estados, oficios y trabajos de los hombres. Los soldados
20 no nos defienden sino que nos saquean, los oficiales nos desuellan, los tesoreros atesoran para sí, no para el estado. El palacio real está lleno de arrogantes, plagado de mentiras; la impiedad es dueña de los castillos de los príncipes porque, según el poeta, *no hay fidelidad alguna ni piedad para los hombres que apetecen los castillos*. Pero parece oportuno pasar a otros.
25

El caballero tiene aires de grandeza, el pobre escudero se dedica al saqueo, los soldados de infantería son siervos del terrible infierno, el cazador cansado corretea de forma inútil, el cetrero cae en su
30 trampa, el pescador mojado vive en el agua y no en la tierra, los vigilantes se convierten en ladrones en los bosques, los administradores de justicia en sicarios en el foro, el barbero te desuella, el cirujano te hace daño,
35 el médico acaba contigo, el farmacéutico hace sofisticados perfumes, los jueces venden sus tribunales, los notarios falsifican los registros, el canonista se mete en

	legiste, fraudat orator, artiste superflue curiose rimantur; theologi bona predicant praua agunt, mercator decipit atque deierat, uenditor laudat, uituperat institor, scriptores incorrecte depingunt,	
5	pictores falsa sculpunt, carnifices putrida uendunt, tabernarii ebrios pariunt, gulam gignunt.	75
	Sed tam ceca est hominum mens ut ad hec omnia, etsi miseriis, periculis, erumnis plena, tamen ut ad quedam solatia ingentia properant, festinant. Currunt	
10	enim et discurrunt mortales, non quidem peruirentia prata, sed per scabrosas sepes ac semitas diuersas. Quidam enim ascendunt montes, transcendunt colles, transuolant rupes, transgrediuntur foueas, ingrediuntur cauernas; alii rimantur uiscera terre, alii	80
15	profunda maris penetrant; alii opaca nemorum trasfodiunt, alii exponunt se uentis et imbribus ac tonitruis et maris ac fluminum fluctibus et procellis; alii metalla cudunt et conflant, alii lapides sculpunt et poliunt; alii ligna succidunt et dolant; alii telas ordiuntur et texunt; alii uestes incidunt et consuunt;	85
20	alii edificant domos; alii plantant hortos et uineas; alii succendunt fornaces; alii exstruunt et cudunt molendina; alii piscantur, alii uenantur, aucupantur et tandem alii mercantur, fenerantur.	90
25	In quibus omnibus non deficit fraus, dolus et nequitia ac etiam pericula plurima. Rursus alii meditantur, cogitant, consiliantur et tandem decipiuntur; alii contendunt, alii preliantur, alii plurima animo uoluunt ut diuersis artibus opes congregent et	95
30	questus multiplicent, lucra sectentur et his labor corporis, afflictio mentis et periclitatio anime.	100

1 curiose : curioseque V 2 theologi...predicant : om. W 9 post properant : ac add. V 11 ac : et AC 14 terre : terra G 15 penetrant : marg. R 16 imbribus : ymbribibus D • ac : et AG 17 ac : et AG 18 et poliunt : om. AG 20 incidunt : inscidunt BrSW : conscidunt AGH 21 edificant domos : d. e. AG • hortos DIMVz : hortus cett. 24 alii : om. F 28 alii...preliantur : om. G • plurima : plurimo D 29 ut...artibus : om. D

litigios, los juristas se hacen ricos a base de fraudes, el orador miente, los artistas hacen sus obras con muy poco interés, los teólogos predicán lo bueno, hacen lo peor, el comerciante te engaña y se compromete por juramento, el vendedor elogia su mercancía, el buhonero critica, los escritores hacen malas descripciones, los pintores hacen recreaciones falsas, los carniceros venden carne podrida, los taberneros emborrachan a la gente, provocan la gula.

10 Pero el entendimiento del hombre es tan ciego que, sin embargo, se apresuran velozmente a todos estos trabajos, aunque estén llenos de desdichas, riesgos, tormentos, como si fuera un gran consuelo. No corren ni recorren los mortales verdes prados, sino
15 escabrosos riscos y sendas alejadas. Algunos suben montañas, atraviesan colinas, saltan peñascos, atraviesan cuevas, entran en las cavernas; otros abren las entrañas de la tierra; otros penetran en lo profundo del mar; otros traspasan los densos bosques; otros se
20 exponen a vientos, lluvias y truenos y a los envites y tormentas de mares y ríos; otros forjan y funden el metal; otros esculpen las piedras y las pulen; otros cortan la madera y la desbastan; otros urden telas y las tejen; otros cortan las telas y las cosen; otros
25 construyen casas; otros plantan huertos y viñas; otros encienden los hornos, otros levantan y forjan los molinos; otros pescan; otros cazan, se dedican a la cetrería y, finalmente, otros comercian y practican la usura.

30 En todos estos oficios no falta el fraude, el engaño, la corrupción e, incluso, muchísimos riesgos. Otros también meditan, piensan, aconsejan y, finalmente, te engañan; otros combaten, otros pelean, otros idean muchas formas para reunir dinero con diferentes artes
35 y multiplicar sus ganancias, buscar beneficios, pero suyos serán los padecimientos del cuerpo, los dolores de cabeza y los avatares del alma.

Que omnia hominum studia atque exercitia tam
uana sunt quam diuersa, plena certe periculis, aculeis
et laboribus. Quod pulchre non negat sapiens Salomon
inquiens: *Cumque me conuertissem ad uniuersa que sub* 105
5 *celo sunt et que fecerunt manus mee et ad labores quibus*
frustra sudaueram, uidi in omnibus uanitatem et
afflictionem et quod non sit nisi labor et afflictio spiritus;
et concludit: *Cuncte res difficiles nec potest eas homo*
10 *explicare sermone,* prout statim particularius in 110
sequentibus capitulis disseremus.

CAPITVLVM XLII IN QVO INQVIRITVR CAVSA QVARE A PRIMA
MVNDI ORIGINE BONI ET MALI IN QVOVIS STATV EXISTENTES
DIVERSAS MISERIAS, PENAS, CRVCIATVS PLVRIMAQVE MALA ET
INCOMMODA CORPORALITER PASSI SVNT. ET BREVITER
15 ENARRANTVR CALAMITATES IN SPECIE OMNIVM FERE MAGIS 5
EXCELLENTIVM PERSONARVM VTRIVSQVE TESTAMENTI.

Quam ceca sit mortalium curiosa inquisitio erga
uite formam eligendam, satis ex predictis conspicere
libet. Audita siquidem sunt non modo in genere, sed in
20 specie eorum qui temporaliter et in hoc seculo uitam 10
ducunt cuncta humane uite studia, exercitia, artes et
officia, in quibus ostensum est parum fore dulcoris,
plurimum uero meroris et afflictionis. Superest igitur
pro huius partis complemento, ut eius rei primo causas
25 perquiramus; deinde a nascentis mundi origine, 15
plurimum et fere omnium magis excellentium et
egregiarum personarum miserias, penas, afflictiones,

4 Cumque...afflictionem] Eccle. 2,11 (cumque me conuertissem ad
uniuersa opera quae fecerant manus meae et ad labores in quibus
frustra sudaueram, uidi in omnibus uanitatem et afflictionem animi).
7 quod...spiritus] Eccle. 1,17 (quod in his quoque esset labor et afflictio
spiritus). 8 Cuncte...sermone] Eccle. 1,8.

4 me : om. G 8 eas homo : h. e. W 11 xlii : xxxx R 14 corporaliter :
post sunt transp. V 16 testamenti : testanti D • post testamenti :
sequitur add. G 18 formam : forma B • conspicere : om. G
21 humane : humana AGH 22 fore : s.lin. R 23 plurimum : om. W
24 partis : iter. D • eius : eis AH 26 et¹ : est W • omnium : om. G
27 post penas : et add. AF

Todos los afanes y esfuerzos de los hombres son tan vanos como variados, llenos, indudablemente, de riesgos, pesares y padecimientos, hecho que no niega el sabio Salomón cuando dice con hermosas palabras: *Al reflexionar sobre todo lo que hay bajo el cielo y lo que han hecho mis manos y la fatiga que me había tomado en hacerlo, vi que todo era vanidad y sufrimiento y lo que no es sino padecimiento y sufrimiento del espíritu; y concluye: Todas las cosas son difíciles y el hombre no puede explicarlas con palabras*, tal y como vamos a exponer a continuación de modo más concreto en los capítulos siguientes.

CAPÍTULO XLII: SE BUSCA EL MOTIVO POR EL QUE, DESDE EL COMIENZO MISMO DEL MUNDO, LOS HOMBRES BUENOS Y MALOS DE CUALQUIER ESTADO HAN SUFRIDO TODO TIPO DE DESDICHAS, PENAS, TORMENTOS Y MUCHÍSIMOS MALES E INCONVENIENTES CORPORALES. SE DESCRIBEN BREVEMENTE Y EN CONCRETO LOS INFORTUNIOS DE CASI TODOS LOS PERSONAJES ILUSTRES DEL ANTIGUO Y DEL NUEVO TESTAMENTO.

Me parece que ha quedado bastante claro lo ciegos que están los mortales en su ávida búsqueda de la forma de vida que han de elegir. En efecto, hemos escuchado, tanto en términos generales como en particular, todos los afanes, trabajos, oficios y cargos que se pueden llevar a cabo en el estado temporal que representa este mundo; se ha demostrado que en ellos hay muy poco agradable, mientras que hay muchísimas penas y sufrimientos. Resta, entonces, que indaguemos, como complemento a esta parte, en primer lugar, el motivo de esta pena; después describiremos desde el nacimiento del mundo, con pocas pero contundentes palabras, más en detalle y con nombre propio, las desdichas, penas, sufrimientos, inconvenientes, aspectos

- incommoda, mala mortesque teterrimas, particularius
et nominatim, breui, sed compendioso sermone
narremus, nec modo sceleratorum hominum, sed et 20
innocentium, ut dum unusquisque bonos simul et
5 malos ea pertulisse cognouerit, nequaquam se magis
aut exemptum aut priuilegiatum reputet.
- Quid igitur sibi uult quod nulla uiuendi formula,
nulla uite ars, nulla sors iustorum aut iniquorum 25
hominum miseriis, laboribus et anxietatibus,
10 cruciatibus ac penis careat? Certe quisquis interrogat,
mecum ignoret. Si tamen inquirendo aliquid dicere
libet, illa fortassis inter ceteras causa summaque ratio
assignari ualebit. Cum enim, teste Ieremia: *Oculi* 30
hominum ad auaritiam, ad sanguinem innocentium
15 *fundendum, ad calumniam, ad cursum mali operis*
intenti sunt; quodque et Genesis libri proclamant, quia
uidit Deus quod multa malitia hominum esset in terra et
cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum; et in 35
Prouerbiis scribitur: *Pedes hominum ad malum currunt*;
20 et iterum in Ieremia: *De malo ad malum egressi sunt*.
Quare recte eos mala sequuntur, qui mala cogitant et
operantur. Quod sensit Daud cum ait:
Comprehenderunt me mala quorum non est numerus. 40
Hinc Gregorius: *Nulla dominabitur aduersitas si nulla*
25 *dominatur iniquitas*. Nec aliud clamabat sapiens: *Corda*,

13 Oculi...operis] Ier. 22,17 (tui uero oculi et cor ad auaritiam et ad sanguinem innocentem fundendum et ad calumniam et ad cursum mali operis). **17** uidit...malum] Gen. 6,5 (uidens autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum). **19** Pedes...currunt] Prou. 1,16 (pedes enim illorum ad malum currunt). **20** De...sunt] Ier. 9,3. **23** Comprehenderunt...numerus] Ps. 39,13 (circumdederunt enim me mala quorum non est numerus). **24** Nulla...iniquitas] *Non apud* Greg. M. sed PETR. CLAR. *epist.* 17 [PL 201.1402] (nulla timeatur aduersitas, ubi nulla dominatur iniquitas). **25** Corda...sua] Eccle. 9,3 (... hominum implentur malitia...).

1 teterrimas : deterrimas VW : deserrimas M 2 compendioso : compendiose H 4 bonos simul : s. b. G 5 magis...exemptum : ex. aut ma. M 6 aut² : om. M 9 miseriis : miseri G 10 interrogat : interroget AGH 13 assignari : assignare W 14 auaritiam : uaritiam H 16 libri proclamant : liber proclamat F 18 intenta : om. M • et...currunt : om. V 20 sunt : om. AG 22 operantur : operentur G 23 Comprehenderunt : apprehenderunt M 24 dominabitur : dominatur G

negativos y muertes terribles de casi todos los personajes más ilustres y conocidos, pero no sólo los de los criminales, sino también los de los inocentes para que, en la medida en que cada uno se da cuenta de lo que tienen que soportar tanto buenos como malos, no considere, de ninguna manera, que está más exento o que es más privilegiado.

¿Qué significa, entonces, que ninguna forma de vida, ningún oficio, ningún tipo de hombre, justo o malvado, esté libre de desdichas y padecimientos, así como de inquietudes y tormentos? Sin duda, quien se haga esta pregunta lo ignorará como yo. Sin embargo, quizás se pueda encontrar una causa y un motivo concreto, si es posible decir algo a fuerza de investigar. Según asegura Jeremías: *Los ojos de los hombres se fijan en la avaricia, en el derramamiento de sangre inocente, en la mentira, en el camino que lleva a las malas acciones*; también lo proclaman los libros del Génesis: *Vio Dios que la maldad de los hombres sobre la tierra era muy grande y que siempre estaban pensando en hacer el mal*; y en los Proverbios está escrito: *Los pies del hombre corren hacia el mal*; y de nuevo en Jeremías: *Han salido de un mal para ir a otro*. Por esta razón, a quienes piensan y actúan mal, con razón, les siguen los males. Lo pensó David cuando dijo: *Un sinfín de males me ha rodeado*. Por eso Gregorio dice: *No podrá con él ninguna adversidad, si no puede con él ninguna maldad*; y no

- inquit, *filiorum hominum replentur malitia et contemptu in uita sua*; et subdit: *Et post hec ad inferos deducentur*. Natura enim humana tam naturaliter deprauata est, ut ex se mutari non ualeat. Quare
 5 necesse est eam comitentur mala, sequantur aduersa. Hinc idem sapiens: *Nequam est natio illorum et naturalis malitia ipsorum, quoniam non poterat mutari iniquitas eorum in perpetuum; semen enim illorum erat maledictum ab initio*. 45 50
- 10 Sed dices iuste quidem malos mala sequuntur, bonis uero premia non supplicia debentur; sed audi quid sanctus Iob dicat: *Si impius fuero, ue mihi! et si iustus non leuabo caput saturatus afflictione et miseria*. 55
- 15 Primis enim afflictio pena est, secundis medicina, illis supplicium, istis exercitium; omnium tamen, ut ait sapiens, *multa est afflictio*. Quod apostolus non negauit inquiens ad Timotheum: *Omnes qui pie uiuere uolunt in Christo, Christi persecutionem patiuntur*. Nec aliquem 60
- 20 idem sanctus patriarcha excepit cum ait: *Homo natus de muliere breui uiuens tempore repletus multis miseriis*. Id enim hominibus summa ratione congruit. Nam cum mens humana ad eam, quam creatus est, quietem suspiret, agit diuina prouidentia, nos ad illam dirigens, 65
- 25 ut in hac ualle miserie nullis gaudiis, nullis prosperitatibus, merito quietetur, ut tanto uehementius nos eterna illa nondum habita delectent, quanto iam ista adepta cruciant. Nec aliud imperator noster uerbo et exemplo docuit inquiens: *In mundo* 70

2 Et...deducentur] Eccle. 9,3. 6 Nequam...initio] Sap. 12,11 (nequa ... mutari cogitatio illorum in perpetuum ...). 12 Si...miseria] Iob 10,15 (... uae mihi est si ...). 16 multa...afflictio] Eccle. 8,6 (et multa hominis afflictio). 17 Omnes...patiuntur] II Tim. 3,12 (et omnes qui uolunt pie uiuere in Christo Iesu persecutionem patientur). 19 Homo...miseriis] Iob, 14.1. 28 In...habebitis] Ioh. 16,33 (in mundo pressuram habetis).

2 subdit: : *post hec transp. G* 8 enim : *om. M* • illorum : eorum *M*
 11 bonis : bonos *G* 12 et : *om. V* 17 uiuere uolunt : uo. ui. *R*
 18 Christi : *om. V* • patiuntur : patientur *F* 19 post patriarcha : Iob
add. F • natus : post muliere *transp. R* 20 multis : *om. DIMVz* •
 miseriis : *om. VW* 22 est : *om. DIMVz* • quietem : post suspiret
transp. V 23 suspiret : suspirat *G* 27 quanto : quanta *H* 28 post
 exemplo : nos *add. M*

clamaba otra cosa el sabio: *El corazón de los hijos del hombre se llena de malicia y desprecio durante su vida; y añade: Y después van al infierno.* La naturaleza del hombre es tan depravada por naturaleza que no es
5 capaz de cambiarse a sí misma. Por esa razón los males la acompañan necesariamente y le siguen las adversidades. Por eso el mismo sabio dice que: *Su raza era perversa y su maldad congénita, puesto que jamás se mudaría su perversidad; su semilla era maldita desde*
10 *antiguo.*

Podrías decir, con razón, que a los malos les persiguen los males, mientras que a los buenos se les debería premiar, no castigar; escucha lo que dice el santo Job: *Si soy impío, ¡ay de mí!, y si soy justo, no*
15 *levantaré la cabeza, abrumado por el sufrimiento y la desdicha.* Para los primeros, el sufrimiento es un castigo, para los segundos una medicina; para aquellos es un tormento, para estos un deber; pero para todos, como dice el profeta, *mucha es la aflicción.* El apóstol
20 no negó esta idea cuando le decía a Timoteo: *Todos los que aspiran a vivir piadosamente en Cristo, sufren la persecución de Cristo.* Y no hizo ni una sola excepción el mismo santo patriarca cuando dijo: *El hombre que ha*
25 *nacido de mujer vive poco tiempo, pero pleno de inquietudes,* cosa que, con mucha razón, encaja en el hombre. Pues cuando el pensamiento del hombre suspira por esa tranquilidad para la que ha sido creado actúa la divina Providencia, que nos dirige hacia ella, para que no disfrutemos de gozo alguno ni
30 prosperidad, a fin de que tanto más nos guste esa eternidad que aún no tenemos, cuanto más nos atormenta esta vida que ya hemos alcanzado. Nuestro

- pressuras semper habebitis.* In quo uerbo Gregorius: *Nemo, inquit, sibi promittat quod euangelium non promittit.* Quis tam demens ille est ut sibi, in quouis huiuslibet statu, quietem et gaudia promittat? Quippe
- 5 tribulationes et angustias euangelica, immo Christi, uox comminatur. 75
- Superest ut exemplis factisque comprobemus, que uerbis attulimus. In primis igitur quam uera sint facile intuebimur, si cunctas huius seculi etates discutimus, si
- 10 denique nostrorum priscorum uitas ac studia, artes et exercitia perscrutemur. Memores itaque simus dierum antiquorum, cogitemus generationes singulas, interrogemus patres nostros et annuntiabunt nobis maiores nostros et dicent nobis. Nam a tempore
- 15 quando diuidebat Altissimus gentes et quando separabat filios Adam, omnis creatura, omnis etas miseriis, erumnis plena fuit. 85
- Incipere autem libet a primo nostro protoplasto. Is, a demone seductus, quam male permutauit locum, nos
- 20 ipsi sentimus. Vxor uero Eua, quam male uersutiis demonum credidit, nos ipsi patimur, quibus plurimas afflictionum miserias infeliciter transmisit, quas sibi nobisque uitasset, si uoci Creatoris obedisset. Per 90

2 Nemo...promittit] *Non apud* GREG. M. *sed* AVG. *in psalm.* 39,28 [PL 36.451] (nemo sibi promittat quod euangelium non promittit).

1 *pressuras semper* : s. p. *F* 3 *promittit* : *promittat AG* • *post* Quis : *enim add. R* • *Quis...promittat* : *om. AG* • *ille* : *om. V* 4 *quietem* : *quietam H* 6 *post comminatur* : *Idque quam uerum sit add. R* 7 *Superest...denique* : *marg. R* 10 *priscorum* : *piscorum H* : *pistorum G* 11 *post perscrutemur* : *singulas add. M* • *itaque* : *marg. R* 13 *nobis* : *om. AGH* 14 *a* : *et W* 15 *Altissimus* : *altissimos AGH* 16 *omnis creatura* : *om G* 17 *post miseriis* : *et add. DIMVz* 18 *autem* : *marg. R* 19 *seductus* : *sed ictus M* 20 *Eua* : *om. V* 23 *Per quorum* : *post quos V*

emperador no nos enseña otra cosa con su palabra y ejemplo cuando dice: *En este mundo siempre tendréis tribulaciones*, pasaje del que dice Gregorio: *Que nadie se garantice lo que no garantiza el Evangelio*. ¿Quién
5 hay tan loco para prometerse a sí mismo tranquilidad y alegrías sea cual sea su estado? Sin duda, la palabra del *Evangelio*, mejor dicho la de Cristo, nos amenaza con tribulaciones y angustias.

Resta que comprobemos con ejemplos y hechos lo
10 que hemos argumentado con palabras. Entonces, en primer lugar, si hacemos un repaso por todas las épocas de este mundo, y, además, observamos detenidamente la vida, los intereses, los oficios y los trabajos de nuestros antepasados, veremos lo
15 verdaderas que eran nuestras palabras. Así que recordemos los días pasados, pensemos en cada una de las generaciones, preguntemos a nuestros padres y nos hablarán sobre nuestros mayores y nos lo contarán. Pues desde los tiempos en los que el Altísimo dividía a
20 los pueblos y separaba a los descendientes de Adán, toda criatura y toda época ha estado llena de desdichas y tormentos.

Parece oportuno comenzar por el primero de todos los hombres. Éste, seducido por un demonio, qué páficamente transformó¹⁰ el paraíso, hecho que padecemos hasta nosotros mismos. Por su parte, Eva¹¹, su mujer, qué mal hizo fiándose del engaño del demonio, hecho que también nosotros sufrimos, con lo que, por desgracia, nos transmitió muchísimas
30 desdichas y sufrimientos que habría podido evitarse a sí misma y a nosotros, si hubiera obedecido la palabra del Creador. Como consecuencia de sus pecados, desde el principio mismo del mundo no sólo los malos, sino también los buenos, no sólo los perversos, sino

10)Adán; cf. Gen. 3,17. | 11)cf. Gen. 3,6.

	quorum transgressionibus, ab ipsa mundi origine, omnes morti dediti, non modo mali, sed boni, non peruersi,	95
	sed et iusti, recti et innocentes, non nisi sudoribus miseriis et laboribus uitam duxerunt. Abel enim eorum	
5	filius innocens, a nocente occiditur, Henoch iustus ab hac uita transfertur, Cain sagitta perfoditur, Lamech,	
	primus bigamus, excecatur, Tubalcain laboribus	100
	implicatur et <i>faber malleatur atque in cuncta opera eris</i> et <i>ferri</i> multipliciter fatigatur, Mathusalam, sicut	
10	plurimis annis uixit, sic multa frigora multaque sensit discrimina, Noe, ab ea quam plantauit uinea, irridetur atque centum annis in arce fabrica desudauit uiditque	105

8 in...ferri] Gen. 4,22 (qui fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri).

1 transgressionibus...ut : *om. IV* 3 et¹ : *post iusti transp. F* • et² : *om. W*
 • non nisi : *marg. R* 5 filius : *filios H* • nocente : *nocentes D*
 10 multaque : *multa F*

también los justos, los rectos y los inocentes, todos fueron entregados a la muerte y no vivieron más que entre sudores, desdichas y padecimientos. Abel¹², su hijo inocente, es asesinado por un criminal, a Henok¹³,
 5 el justo, se le arrebató de esta vida, Caín¹⁴ es atravesado por una flecha, Lámek¹⁵, el primer bígamo, es cegado, se compromete a Tubal-Caín¹⁶ con el trabajo y, *cual artesano, golpea con el martillo* y trabaja en todos los ámbitos de cuanto *se hace en bronce y hierro*;
 10 Matusalén¹⁷, como vivió muchísimos años, tuvo que padecer muchos fríos y cometer muchos pecados; Noé¹⁸ pasa vergüenza por la viña que plantó y padeció mucho en el arca durante cien años, y vio con espanto cómo *se abrían las compuertas del cielo y se desbordaban las fuentes del abismo*;
 15 Nimrod¹⁹, el tirano, está maldito y con su propio tormento impide la osadía de los que edifican la torre. Abraham es tentado²⁰ y circuncidado²¹; Lot²² es capturado en la guerra mientras que Sara²³, estéril, no acaba de ser

12)cf. Gen. 4,8. | 13)Con el nombre de Henok se conoce a dos personajes del *Génesis*, el primero, es el hijo de Caín, nieto por tanto de Adán y Eva; el segundo es descendiente también de Adán y Eva pero de su nuevo hijo llamado Set. Es el padre de Matusalén. Sobre la muerte del segundo Henok narra el *Génesis* (5,24): «Caminó Henok con Dios y desapareció, porque se lo llevó Dios». | 14)En el *Génesis* no se narra la muerte de Caín, sólo que fue asesinado por Lámek, sin saberlo, ya que pensaba que había disparado su flecha contra un animal (cf. Gen. 4,23). | 15)Descendiente de Caín que tomó por esposas a dos mujeres, Adá y Sil-lá. Tampoco se narra en el *Génesis* que fuera cegado por ser bígamo (cf. Gen. 4,19). | 16)cf. Gen. 4,22. | 17)Según el relato bíblico (cf. Gen. 5,26) Matusalén vivió 782 años. | 18)Tras el diluvio Noé, convertido en agricultor, plantó una viña. Un buen día bebió del fruto de la viña y se emborrachó quedando desnudo en medio de su tienda. Su hijo Cam fue testigo pero no cubrió con un manto su desnudez sino que se limitó a llamar a sus hermanos Sem y Jafet, que sí acudieron a tapar a su padre (Gen. 9,20-15). | 19)Nieto de Cam, uno de los hijos de Noé, «el primero que llegó a ser poderoso en la tierra», según se afirma en el *Génesis* (cf. 10,8). | 20)Se refiere al sacrificio de Isaac, momento en el que Yahvéh quiso poner a prueba a Abraham (cf. Gen. 22,1). | 21)La alianza de Yahvéh con Abraham quedó sellada con la circuncisión de los prepucios (cf. Gen. 17). | 22)Sobrino de Abraham, hijo de su hermano, que vivía en Sodoma y que fue capturado por los reyes asaltantes de Sodoma y Gomorra (cf. Gen. 14), liberado después por su propio tío. | 23)Esposa de Abraham, que no le había podido dar hijos a su esposo (cf. Gen. 16,1).

tremulus *cataractas celi apertas ruptosque abyssi fontes*, Nemrod tyrannus maledicatur et presumptio turrem edificantium cum eorum supplicio reprimitur, Abraham tentatur et circumciditur, capitur Lot in
5 bello, Sare uero sterili deficiunt muliebria, Agar 110 expellitur, bellis insudat Ismahel, Isaac, immolandus, per multas miseras senuit, decipitur Esau suis primogenitis, primogenitus ipse a fratre frustratur. Sodomorum tabernacula uorax ignis consumpsit, uxor
10 Lot, curiosa sciendi prohibita, salis conuertitur in 115

1 cataractas...fontes] Gen. 7,11 (rupti sunt omnes fontes abyssi magnae et cataractae caeli aperti sunt).

3 turrem : turrim *AH* 4 et : *om. M* 5 sterili : sterilis *GH*
8 primogenitis : *om. W* • primogenitus : *om. B*

5 mujer; se expulsa a Agar²⁴; Ismael²⁵ padeció mucho en la guerra; Isaac²⁶, que tenía que haber sido sacrificado, envejeció en medio de innumerables desdichas; Esaú²⁷ desprecia su primogenitura y el propio primogénito es
 10 engañado por su hermano; un fuego voraz consume las tiendas de los sodomitas²⁸; la mujer de Lot²⁹, deseosa de conocer lo prohibido, se convierte en estatua de sal. A Rebeca³⁰ le angustia el deseo de tener hijos, Jacob³¹ se entristece porque sufre las insidias de su hermano, Lía³², aunque fecunda, tiene los ojos legñosos, la hermosa Raquel³³ muere en un doloroso parto, Diná³⁴ es violada sin reparo, Šikem se acuesta con ella, José³⁵ es vendido por sus hermanos, Rubén³⁶ está maldito, Jacob, su padre, llama *instrumentos de violencia* a

24) Esclava egipcia de Sara, que se la entregó a su marido Abraham como esposa para que concibiera con ella. Agar quedó embarazada y Sara «la maltrató y ella huyó de su presencia» (Gen. 16,6). El hijo que tuvo de Abraham recibió el nombre de Ismael. | 25) Hijo de Abraham y de su esclava Agar (cf. Gen. 16). | 26) Isaac estuvo a punto de ser sacrificado por Abraham (cf. Gen. 22). | 27) Esaú y Jacob son los hijos de Isaac y de Rebeca. Esaú, que era el primogénito, renunció a su derecho y se lo vendió a su hermano cuando se lo pidió (cf. Gen. 25,31). | 28) Yahvéh arrasó las ciudades de Sodoma y Gomorra (cf. Gen. 19). | 29) Al mirar atrás para contemplar la destrucción de Sodoma y Gomorra quedó convertida en estatua de sal (cf. Gen. 19,26). | 30) Mujer de Isaac. Era estéril y terminó concibiendo dos hijos porque Yahvéh escuchó la plegaria de su marido Isaac (cf. Gen. 25,21). | 31) Jacob suplanta a Esaú; cf. Gen. 27. | 32) Hija mayor de Labán que fue entregada en matrimonio a Jacob a pesar de que éste había pedido la mano de su hermana Raquel. Tuvo tres hijos con Jacob: Rubén, Simeón y Leví (cf. Gen. 29,15-35). | 33) Hija menor de Labán y hermana de Lía, de hermoso aspecto. Jacob la pretendía y al final Labán se la concedió después de haberle entregado antes a la hija mayor, Lía. Murió al dar a luz en un terrible parto a Benjamín (cf. Gen. 35,16-19). | 34) Hija de Lía y de Jacob, violada por Šikem, hijo de Jamor. Después se enamoró de ella y pidió su mano (cf. Gen. 34,1-5). 35) Primer hijo de Jacob con Raquel. Debido a los sueños en los que profetizaba que reinaría sobre su padre y sus hermanos, éstos le odiaron para siempre. En principio pensaron en matarlo, pero luego decidieron no mancharse de sangre y lo vendieron a los ismaelitas que se lo llevaron a Egipto. José acabó en manos de Putifar, eunuco del faraón y jefe de su guardia (cf. Gen. 37,25-36). | 36) Hijo primogénito de Jacob con Lía. A pesar de ser el mayor no tendrá la primacía por haber profanado el lecho de su padre (cf. Gen. 49,3-4).

statuam. Rebecca desiderio filiorum premitur, Iacob
luctatur, a fratre insidias patitur, Lia, licet fecunda,
lipposa dolebat, Rachel pulchra doloroso partu spirat,
Dina indigne uiolatur, Sychem mechatur, Ioseph a
5 fratribus uenundatur, Ruben maledicatur, Simeon et 120
Leui a patre *uasa iniquitatis* appellantur, Dan uero
coluber, Isachar asinus, Benjamin lupus rapax et, ut
breuius agamus, filii Iacob de scelere pessimo
accusantur, pincerna pharaonis impie incarceratur,
10 pistor suspenditur, domina carnalibus stimulis Ioseph 125
angitur. Populus Israel in luto, palea, lateribus ac
seruilibus oneribus premitur, masculi iubentur

6 *uasa iniquitatis*] Gen. 49,5. 11 Israel...premitur] cf. Ex. 1,14: ad amaritudinem perducebant uitam eorum operibus duris luti et lateris.

2 Lia : Nam *A* 3 doloroso : dolorosa *FM* 7 rapax : rapere *W* 11 ac : et *M*

Simón y a Leví³⁷, mientras que a Dan³⁸ le llama culebra, a Isacar³⁹ asno, a Benjamín⁴⁰ lobo hambriento y, por resumir, se acusa de crimen⁴¹ a los hijos de Jacob, se encarcela sin piedad al copero⁴² del faraón, se cuelga a su panadero⁴³, su mujer se consume por tener relaciones con José⁴⁴. El pueblo de Israel oprimido tiene que trabajar en toda suerte de trabajos con barro, paja, arcilla; el faraón ordena matar a sus hijos varones⁴⁵, la comadrona⁴⁶ miente por miedo, a Moisés⁴⁷ se le pone en una cesta sobre las aguas, entierra al egipcio bajo la arena⁴⁸, a los demás les sobreviene una muerte repentina, les pican los tábanos⁴⁹, los atormentan infinidad de ranas⁵⁰, mosquitos, langostas⁵¹, piedras, granizo; finalmente, Yahvéh atascó las ruedas de sus carros, los condujo hasta lo profundo y el mar, tenebroso y voraz, se los

37)Hijos de Jacob que vengaron la violación de su hermana Diná matando a muchos hombres; por ello, su padre no quiere tenerlos cerca cuando dice «los dispersaré por Israel» (cf. Gen. 49,7). | 38)Hijo de Jacob con Bilhá, sierva de Raquel; su padre le calificó de culebra en Gen. 49,17. | 39)Hijo de Jacob con Lía; su padre le llamó asno en Gen. 49,14. | 40)Segundo y último hijo de Jacob con Raquel que murió en el parto; Jacob le maldijo llamándole lobo hambriento en Gen. 49,27. 41)Simón y Leví por matar a muchos hombres en venganza por la violación de Diná; cf. *supra*. | 42)El copero y el panadero del faraón agravian a su señor, hecho por el que fueron encarcelados. Una vez en prisión, ambos tuvieron sendos sueños que fueron interpretados por José, que también estaba preso. El sueño del copero resultó ser favorable y, al tercer día, salió de prisión (cf. Gen. 40). | 43)Tal y como interpretó José su sueño en la cárcel, al tercer día, el panadero fue ahorcado. | 44)La mujer del faraón «puso sus ojos en José» (Gen. 39,7) pero como éste no accediera a sus requerimientos sexuales, terminó por decir que había sido él quien la había intentado violentar. Por ello el faraón lo mandó a prisión. | 45)Durante el cautiverio del pueblo de Israel en Egipto, el faraón había ordenado que se arrojara al río a todos los niños varones recién nacidos, pero que se dejara vivir a las niñas. La razón no era otra que la rápida multiplicación de los judíos, hecho que había provocado la sospecha del faraón de que al final este pueblo sería más numeroso que el suyo propio (cf. Ex. 1,15-22). 46)Las comadronas hebreas no hacían caso de la orden del faraón por temor de Dios y dejaban vivir a los niños. | 47)Para no tener que cumplir con la orden del faraón, la hija de Leví decidió deshacerse de su hijo. El relato del *Éxodo* (2,3-4) dice así: «No pudiendo tenerlo escondido por más tiempo, tomó una cesta de papiro (...) puso en ella al niño y la dejó entre los juncos de la ribera del Nilo». | 48)En un exceso de celo patriótico, Moisés, tras ver cómo un egipcio golpeaba a un hebreo, lo asesinó y lo enterró en la arena del desierto (cf. Ex. 2,12). | 49)Cuarta plaga (cf. Ex. 8,16-28). | 50)Segunda plaga (cf. Ex. 7,26-8,11). | 51)Octava plaga (cf. Ex. 10,1-20).

	interfici, obstetrix timore falsum dicit, Moyses ciste	
	aquisque committitur, Egiptius in sabulo sepelitur;	
	ceteros intempestiua mors affligit, musca percutit	130
5	grauissima, ranarum multitudo, culices, bruchus,	
	lapides, grandines uexant, tandem rote currum	
	subuertuntur atque in profundum feruntur et	
	tenebrosus uorax pontus absorbet, populus sitit, esurit	
	simul et murmurat in deserto, de porta ad portam	135
	queruntur idolatre iugulandi; crematur Nadab,	
10	murmurans populus succenditur flammis, Dathan et	
	Abiron terra absorbit, Core ad centrum terre ruit,	
	igniti in populum seuiunt serpentes, occiduntur	
	Cananei, moritur Aaron, in monte impugnatur Balaam.	140

1 obstetrix...dicit] cf. Ex. 1,17: timuerunt autem obstetrices Deum.
2 Egiptius...sepelitur] cf. Ex. 2,12: Aegyptium abscondit sabulo.
3 musca...grauissima] Ex. 8,24 (Et uenit musca grauissima in domos Pharaonis ...). 5 rote...subuertuntur] cf. Ex. 14,25: subuertit rotas curruum. 9 crematur Nadab] cf. Leu. 10,1-2. 12 igniti...serpentes] cf. Num. 21,6: in populum ignitos serpentes.

7 sitit...populus : *iter*: W 8 murmurat : murmurant F 13 impugnatur : post Aaron *transp.* B

tragó⁵²; el pueblo tiene sed, también hambre y brama en el desierto⁵³; se busca de puerta en puerta a los idólatras para estrangularlos⁵⁴; se quema vivo a Nadab⁵⁵ mientras el pueblo que brama se enciende con las llamas. A Datán y Abirón se los traga la tierra, Coré⁵⁶ se precipita al centro de la tierra, serpientes de fuego se ensañan con el pueblo⁵⁷, los cananeos son asesinados, muere Aarón⁵⁸, Balaam⁵⁹ es refutado en el monte, Moisés, el amado de Dios, muere fuera de su patria, Jericó⁶⁰ se consume, Akor⁶¹ es lapidado, Ay⁶² es quemada y su rey enterrado bajo un montón de piedras, lucha Josué, los amorreos⁶³ sienten caer piedras del cielo, Ehud⁶⁴ clava su espada en una tripa bien alimentada, Šamgar⁶⁵ mata a seiscientos con una quijada, eliminan a Zébaj y Salmunná⁶⁶, Abimélek mata a setenta hermanos sobre una piedra por su deseo de ser rey⁶⁷, no mucho después perdió la cabeza por una

52)Episodio del paso del mar Rojo (cf. Ex. 14,15-30). | 53)Caminando por el desierto en busca de la tierra prometida (cf. Ex. 16,3-4). 54)Los que habían abandonado a Yahvéh y habían adorado al becerro de oro mientras Moisés recibía las tablas de la ley (cf. Ex. 32,10). 55)Nadab y Abigú, hijos de Aarón, fueron abrasados por el fuego de Yahvéh por haberle presentado una ofrenda que él no les había mandado (cf. Leu. 10,1-2). | 56)Coré, Datán y Abirón fueron tragados por la tierra tras haberse rebelado contra Moisés durante su penar por el desierto (cf. Num. 16,31-35). | 57)Nuevo castigo de Yahvéh a los que intentan la sublevación contra Moisés (cf. Num. 21,6). | 58)Por haber permitido al pueblo hacer el becerro de oro (cf. Num. 21,28). 59)Balaq, rey de Moab, viendo cómo el pueblo judío liberado de Egipto se extendía por toda la tierra mandó llamar al adivino Balaam del que se decía que a quien maldecía quedaba maldito y a quien bendecía, bendito. Cuando Balaam estaba a punto de cumplir lo que se le había pedido, Yahvéh se le apareció para decirle que no maldijera al pueblo al que Él había bendecido (cf. Num. 22-24). 60)La toma de Jericó en Ios. 6,1-25. | 61)En el valle de Akor fue lapidado y quemado Akán (cf. Ios. 7,22-26). | 62)La toma de Ay y la muerte de su rey se narran en Ios. 8,1-29. | 63)Según el relato bíblico (cf. Ios. 10,9-11) una enorme granizada cayó sobre los reyes amorreos y su pueblo. | 64)Libertador de Israel que asesinó, clavándole una espada en el vientre, a Eglón, rey de Moab (cf. Iud. 3,12-22). | 65)Rey de Israel conocido por haber matado a seiscientos filisteos con un quijada de buey (cf. Iud. 3,31). | 66)Reyes de Madián asesinados por Gedeón, rey de Israel, tras hacerlos prisioneros (cf. Iud. 8). | 67)El terrible fratricidio de Abimélek por convertirse en rey se recoge en Iud. 9,1-6.

Moyses dilectus Deo extra patriam moritur; Iericho
 corruit, lapidatur Achor, succenditur Ahi et eius rex
 sub aceruo lapidum submittitur, pugnat Iosue,
 5 senserunt de celo lapides Amorrei, Ahoth in uentre
 pinguiissimo gladium dereliquit, sescentos occidit 145
 uomere Samgar, perimuntur Zebee et Salmana,
 Abimelech septuaginta fratres super lapidem regnandi
 cupidine occidit eiusque cerebrum non multum post
 10 mulier confregit. Iepthae filiam immolat, dicentes
 'tebboleth' iugulantur, Philistini asini mandibula 150
 sternuntur, alii cum Samsone templi ruina

5 sescentos...uomere] cf. Iud. 3,31: sescentos uiros uomere.
 10 tebboloth] cf. Iud. 12,6: interrogabant eum dic ergo sebboloth
 quod interpretatur spica qui respondebat tebboloth eadem littera
 spicam exprimere non ualens. • asini mandibula] cf. Iud. 15,14-16:
 mandibulam asini quae iacebat arripiens interfecit in ea mille uiros.

4 de celo : *om. AG* 10 iugulantur : iugulatur *AFG* 11 templi : *om. G*

5 mujer. Yefté⁶⁸ sacrifica a su hija, estrangulan a los que pronuncian «tebboleth»⁶⁹, los asnos filisteos desencajan sus mandíbulas⁷⁰, otros desaparecen junto con Sansón⁷¹ debido a la destrucción del templo, los hijos de Benjamín⁷² son asesinados, muere Abimélek⁷³, llora Ana⁷⁴, Israel es asesinado. Pinejás y Jofní⁷⁵ mueren, se cae Elí⁷⁶, Goliat⁷⁷ muere a manos de David, mueren los filisteos⁷⁸, caen los sacerdotes, Nabal⁷⁹ muere, atravesado Yonatán⁸⁰, el escudero de Saúl⁸¹ acaba con su vida
 10 fielmente, por no decir, tontamente, Asahel⁸² es traspasa-

68)Hijo de Galaad con una meretriz. Se convirtió en caudillo de Israel en la lucha contra los ammonitas. Para conseguir la victoria hizo voto a Yahvéh de que sacrificaría en holocausto al primero que saliera de las puertas de su casa a recibirle tras la batalla; la primera que le recibió fue su hija única: en cumplimiento con su voto la sacrificó (cf. Iud. 11,29-40). | 69)Tras la derrota y ocupación de los de Galaad sobre los de Efraím, a todos los efrainitas que pretendían salir los sometían a una prueba: se les preguntaba primero si eran efrainitas; a los que decían que no les obligaban a pronunciar sebbboleth, que significa espiga; como no lo hacían bien porque decían tebbboleth, descubrían que sí eran efrainitas y los asesinaban (cf. Iud. 12,6-7). 70)Con esta expresión Arévalo recuerda el episodio en el que Sansón abatió a más de mil hombres con la quijada de un asno (cf. Iud. 15,14-16). | 71)Sansón decidió vengarse de los filisteos provocando la destrucción del templo, a pesar de que con esa acción también acabaría con su vida (cf. Iud. 16,25-30). | 72)cf. Iud. 20,25. | 73)Fue herido gravemente por una mujer en la cabeza y, antes de morir, le pidió a su escudero que lo rematara para que no dijeran que lo había matado una mujer (cf. Iud. 9,53-55). | 74)Llora por su esterilidad. Yahvéh hizo caso de su plegaria y dio a luz a Samuel (cf. I Reg. 1,9-20). | 75)Sacerdotes, hijos de Elí. Su comportamiento en los sacrificios, adueñándose de la carne, o su relación con prostitutas provocó la ira de Yahvéh contra ellos, pero no ordenó su muerte por ser Elí su padre. Murieron en la batalla de Afeq (I Reg. 4,4-11). | 76)Al oír Elí, ya anciano, que sus dos hijos, Jofní y Pinejás, habían muerto, y que el arca de Dios había sido capturada, se cayó hacia atrás de la silla en la que estaba sentado, se desnucó y murió (cf. I Reg. 4,12-18). 77)El combate entre David y el filisteo Goliat se describe en I Reg. 17,38-54; como es bien sabido David le venció lanzándole una piedra con una honda. | 78)Los filisteos fueron derrotados por David (cf. II Reg. 5,17-24). | 79)Herido de muerte por el propio Yahvéh (cf. I Reg. 25,37-38). | 80)Hijo de Saúl asesinado por los filisteos (cf. Reg. 31,3). 81)Saúl, herido, pidió a su escudero que le atravesara con la espada antes de que llegaran sus enemigos; el escudero no tuvo valor para hacerlo. Saúl, entonces, se dejó caer sobre su espada; el escudero, al ver que Saúl estaba muerto, hizo lo mismo con su espada (cf. I Reg. 31,4-5). | 82)Asahel murió a manos de su propio hermano Abner, general del ejército de Saúl (II Reg. 2,23).

consumuntur, filii Benjamin occiduntur, moritur
Abimelech, flet Anna, cessus est Israel, Phinees et
Ophni moriuntur, cecidit Heli, Goliath perimitur a
Dauid, pereunt Philistei, cadunt sacerdotes, percutitur 155
5 Nabal, perimitur Ionathan, Saulis armiger se fideliter
ne dixerim imprudenter necat, transffoditur Asahel,
Abner occiditur, Mifiboseth claudus, decollatur
Hisboseth, percutitur Oza, uincuntur Syri, perditur
Vrias bene seruiens, luget Thamar, Amnon penas luit, 160
10 pendet Ahitophel, lancea foditur Absalom, Dauid pater
dum hostem cernit, occisum filium plangit carissimum,
currit Achimaas ad malum, decollatur Siba, enumerati a
Dauid pereunt, sine culpa interficitur Adonias,

sado, Abner⁸³ es asesinado, Meribaal⁸⁴ cojo, Išbaal⁸⁵ degollado, Uzzá⁸⁶ golpeado, vencidos los sirios, perdido Urías⁸⁷ el buen siervo, llora Tamar⁸⁸, Amón⁸⁹ paga sus culpas, Ajitófel⁹⁰ cuelga, Absalón⁹¹ atravesado por una
 5 lanza, su padre David, mientras cree distinguir⁹² a su enemigo, llora la muerte de su queridísimo hijo, Ajimaas⁹³ corre para darle la mala noticia, Šeba⁹⁴ degollado, los enumerados⁹⁵ por David mueren, Adonías⁹⁶ asesinado sin culpa, asesinado Yoab⁹⁷, Salomón⁹⁸, el
 10 que superaba a todos por su sabiduría, se vuelve idólatra, vencido por una mujerzuela. Roboam⁹⁹ despreciado, Yeroaboam¹⁰⁰ maldito, Asá¹⁰¹ se pone enfermo, Zimrí¹⁰² se quema vivo, Elías¹⁰³ tiene miedo,

83) Yoab y su hermano Abišay mataron a Abner (cf. II Reg. 3,30), porque éste había matado a su hermano Asahel traspasándole con una lanza (II Reg. 2,18-23). | 84)Hijo de Yonatán tullido de los dos pies que quedó cojo al caerse de manos de su nodriza (cf. II Reg. 4,4). 85)Hijo de Saúl, enemigo de David. Fue decapitado y se presentó su cabeza ante David (cf. II Reg. 4,5-8). | 86)Uzzá muere golpeado por Yahvéh al trasladar el arca de Dios (II Reg. 6,7). | 87)Siervo hitita de David, el cual dejó encinta a su mujer, Betsabé. Mandó asesinar entonces a Urías y se casó con su mujer, acción que resultó desagradable a los ojos de Yahvéh (cf. II Reg. 11). | 88)Hija de David a la que su propio hermano Amón forzó a cometer incesto. Después sintió por ella un gran aborrecimiento y la obligó a marchar (II Reg. 13,1-22). | 89)Fue vengado por su hermano Absalón (cf. II Reg. 13,23-30); cf. *supra*. | 90)Ajitófel se suicidó ahorcándose al ver que no se había seguido su consejo (cf. II Reg. 17,23). | 91)Absalón, hijo de David, se quedó colgado de una encina por su cabellera; cuando Yoab se enteró, fue hacia él y le atravesó el corazón con tres dardos (cf. II Reg. 18,9-16). | 92)cf. II Reg. 19,1-9. | 93)Es quien comunica a David la muerte de Absalón, creyendo hacerle un bien al rey con ello (cf. II Reg. 18,19-32). | 94)Decapitado por encabezar una insurrección contra el rey David (cf. II Reg. 20,22). | 95)David hizo un censo de su pueblo para saber el número exacto de los que estaban con él. Yahvéh, airado con él, provocó una peste de tres días que acabó con setenta mil hombres (II Reg. 24,10-14). | 96)Hermano de Salomón, ambos hijos de David. Al pedirle a su hermano menor que le concediera como mujer a Abišag, decidió acabar con él (III Reg. 2,13-25). | 97)Mandado asesinar por Salomón: había sido partidario de Adonías y había asesinado a Abner (III Reg. 2,28-34). | 98)La apostasía de Salomón por causa de las mujeres se recoge en III Reg. 11,1-7. | 99)cf. III Reg. 14,21-30. | 100)Yahvéh acabó con su descendencia como castigo por su idolatría (cf. III Reg. 14,1-19). | 101)El rey Asá, ya viejo, enfermó de los pies, hecho que le causó la muerte (cf. III Reg. 15,23). | 102)El rey Zimrí, al ver que toda su ciudad está rodeada, prende fuego a su propio palacio, pagando así con su vida todos sus pecados cometidos (cf. III Reg. 17,18). | 103)De morir (cf. IV Reg. 2).

	occiditur Ioab, idolatrat Salomon, qui cunctos sapientia	165
	uincit, a muliercula deuincitur; spernitur Roboam,	
	Hieroboam maledicatur, dolet Asa, uritur Zamri, timet	
	Elias, occiduntur prophete, Micheas sagittatur, cecidit	
5	Ochozias, uruntur quinquegenarii, irridetur caluitio	
	Eliseus, pueri ursis lacerantur, leprosus Naaman	170
	anxius medelam querit, punitur Giezi, corrui Ioram,	
	feritur Sennacherib, egrotauit Ezechias, dies ei mortis	
	predicatur, eruuntur oculi Sedecie, dolet Esdras, luget	
10	Nehemias, abicitur ut bestia Nabuchodonosor,	
	occiditur Balthasar, innocens accusatur Susanna, Ionas	175

2 a muliercula : *post* deuincitur *transp.* *F* • deuincitur : uincitur *F*
8 egrotauit : agrotauit *A* 10 abicitur : obicitur *W* 11 occiditur : *iter.*
I : efficitur *V* • occiditur...Susanna : *om.* *M* : *post* Susanna : et ad
lapidandum *add.* *F* • post Balthasar : occidetur *add.* *V*

asesinados los profetas¹⁰⁴, Miqueas¹⁰⁵ asaeteado, asesinado Ocozías¹⁰⁶, se consumen los cincuenta¹⁰⁷, unos niños se ríen de la calva de Eliseo¹⁰⁸ y son despedazados¹⁰⁹ por unos osos, Naamán¹¹⁰ el leproso
 5 busca inquieto un remedio, Guejazí¹¹¹ es castigado, Yoram¹¹² se derrumba, Senaquerib¹¹³ herido, Ezequías¹¹⁴ enfermo, predicho el día de su muerte, se le sacan los ojos a Sedecías¹¹⁵, se duele Esdras¹¹⁶, llora Nehemías¹¹⁷, Nabucodonosor¹¹⁸ echado como un
 10 animal, Baltasar¹¹⁹ asesinado, Susana¹²⁰ inocente, acusada, Jonás¹²¹ es engullido en el mar, Tobías¹²² se

104)La matanza de los profetas de Baal en III Reg. 18,21-29. 105)Uno de los profetas menores del Antiguo Testamento. | 106)Rey de Judá; su muerte se narra en IV Reg. 9,27-29. | 107)Cincuenta hombres que acompañaron a Ocozías en su consulta a Elías y que murieron fulminados (cf. IV Reg. 1). | 108)Subiendo de camino a Betel, unos chicos comenzaron a reírse de Eliseo diciendo: «¡Sube calvo, sube calvo!» (IV Reg. 2,23). | 109)Eliseo, enfurecido porque se habían reído de su calva, los maldijo y fueron devorados por dos osos (IV Reg. 2,24). | 110)La curación de Naamán se describe en IV Reg. 5,1-27. | 111)Criado de Eliseo castigado a que se le pegara la lepra de Naamán por engañar a su señor (cf. IV Reg. 5,20-27). | 112)La muerte del rey Yoram, en IV Reg. 9,24. | 113)Rey de Asiria asesinado por sus propios hijos (cf. IV Reg. 19,37). | 114)Enfermedad y curación de Ezequías en IV Reg. 20,1-12. | 115)Rey de Jerusalén. En un enfrentamiento con Nabucodonosor, rey de Babilonia, fue hecho prisionero y condenado: sus hijos fueron ejecutados delante de él y a él mismo le sacaron los ojos, lo ataron y lo transportaron a Babilonia (cf. IV Reg. 25,1-7). | 116)Profeta y libro del Antiguo Testamento. En él su posible autor, el propio Esdras, se aflige al ver la situación moral de los primeros repatriados (cf. I Esdr. 9). | 117)Profeta y libro del Antiguo Testamento escrito probablemente por el mismo autor de *Esdras* y de las *Crónicas*. | 118)Rey de los Caldeos. Según su propio sueño, interpretado por David, se le aparta de entre los hombres y se le arroja entre los animales del campo hasta que se transforma en uno de ellos (cf. Dan. 4, 16-30). | 119)Rey de los Caldeos, hijo de Nabucodonosor, condenado a morir por idolatría después de que el profeta Daniel descifrara una inscripción donde estaba trazado su fatal destino (cf. Dan. 5,1-30). | 120)Mujer de Babilonia casada con Yoakim, hombre muy rico que poseía un jardín donde se reunían los judíos. Precisamente ahí dos ancianos intentaron abusar de ella bajo la amenaza de que si no accedía testificarían contra ella, como, en efecto, sucedió (cf. Dan. 13). | 121)El episodio donde Jonás es tragado por un gran pez durante tres días y tres noches, como signo profético de la resurrección de Cristo, se cuenta en Ion, 2,1-11. | 122)La ceguera de Tobías, o Tobit según el texto original griego, se narra en Tob. 2,1-20.

in pelago recluditur, Tobias dolet cecitate, prestolatur
 Anna, Sarra lacrimatur, in periculo Iudith constituitur,
 Olophernes, quem uix terra sustinebat, a femina capite
 truncatur, Vasthi repellitur, pallet Esther, suspenditur
 5 Aman, decedit potens Alexander, opprimitur Eleazar, 180
 occiditur Anthiocus, periit Lysias, corrui Nicanor,
 Iudas occubuit, perditur Ionathas, Simeon perimitur,
 Heliodorus flagellatur, necatur Onias, occiditur
 Lysimachus, Machabei torquentur, Iob diuersis plagis

9 diuersis...sterquilinio] cf. Iob, 2,7-9: percussit Iob ulcere pessimo a planta pedis usque ad uerticem eius qui testa saniam deradebat sedens in sterquilinio.

1 recluditur : *om. B* • prestolatur Anna : *p. A. F* 4 pallet Esther : *H. p. F* • suspenditur Aman : *A. s. M*

lamenta por su ceguera, Ana¹²³ espera, Sara¹²⁴ es
 llorada, Judit en peligro¹²⁵, a Holofernes¹²⁶, al que
 apenas podía sostener la tierra, le corta la cabeza una
 mujer, Vašti¹²⁷ es repudiada, Ester¹²⁸ palidece,
 5 Hamán¹²⁹ ahorcado, muere el poderoso Alejandro¹³⁰,
 Eleazar¹³¹ es aplastado, Antíoco¹³² asesinado, Lisias¹³³
 muere, Nicanor¹³⁴ se consume, Judas¹³⁵ yace muerto,
 Yonatán¹³⁶ hecho cautivo, Simón¹³⁷ aniquilado,
 Heliodoro¹³⁸ flagelado, Onías¹³⁹ matado, Lisímaco¹⁴⁰

123)Esposa de Tobías que le aguarda fielmente mientras estuvo
 cautivo en Nínive (cf. Tob. 1). | 124)Sara había sido dada en
 matrimonio a siete maridos y todos ellos habían muerto por
 intercesión del demonio Asmodeo (cf. Tob. 2,7-9). | 125)Porque
 Holofernes se había enamorado de ella y ardía en deseos de poseerla
 (cf. Judith 12,10-20). | 126)General al servicio de Nabucodonosor.
 Judith le degolló mientras dormía (cf. Judith 13,1-10). | 127)Vašti es
 rechazada como reina por Asuero al negarse a cumplir su orden de
 que se mostrara ante su pueblo porque era especialmente hermosa.
 La repudió y buscó entre sus súbditas una nueva reina: resultó
 elegida Esther (cf. Esth. 1,10-21). | 128)Esposa judía del rey Asuero
 que estuvo a punto de exterminar al pueblo judío (cf. Esth. 4,17).
 129)Hamán propuso al rey Asuero el exterminio de los judíos, entre
 los que se hallaba, sin que el monarca lo supiera, su esposa la reina
 Ester. Cuando la reina inculpó a Hamán, éste intentó abusar de ella y
 fue ahorcado (cf. Esth. 7,5-10). | 130)Tras un enfrentamiento con el
 ejército de su suegro, Ptolomeo, huyó a Arabia donde fue decapitado
 por orden del rey Zabdiel (cf. I Mach. 11,14-19). | 131)Escriba de
 avanzada edad que prefirió morir antes que comer carne de cerdo (cf.
 II Mach. 6,18-31). | 132)Rey que había pronunciado con orgullo:
 «Haré de Jerusalén un cementerio de judíos» (II Mach. 9,4). Más tarde
 trató de arrepentirse de su antisemitismo pero ya fue tarde: murió
 sufriendo los peores padecimientos como él había hecho con los
 judíos (cf. II Mach. 9,28-29). | 133)Derrotado por las tropas de Judas
 (cf. II Mach. 11,1-12). | 134)Jefe del ejército del rey Demetrio; gran
 enemigo del pueblo judío, le cortaron la cabeza y la mano derecha (cf.
 I Mach. 7,33-50). | 135)Uno de los tres hermanos macabeos junto con
 Yonatán y Simón. Cayó muerto con el combate con las tropas del rey
 Demetrio (cf. I Mach. 9,1-18). | 136)Yonatán es hecho prisionero y
 deportado tras un combate con Trifón, el cual pretendía hacerse con
 el control de Asia (cf. I Mach. 12,39-13,53). | 137)Aprovechando que
 estaban bebidos, Tolomeo, gobernador de la llanura de Jericó que
 había decidido apoderarse del país, mató a Simón y a sus hombres (cf.
 I Mach. 15, 11-22). | 138)Intentó saquear el templo de Jerusalén.
 Yahvéh envió un caballo enjaezado con un jinete: el caballo le golpeó
 con los cascos delanteros y el jinete comenzó a fustigarle hasta que
 logró su arrepentimiento (II Mach. 2, 23-40). | 139)Asesinato de Onías
 en II Mach. 4,30-38. | 140)Sacrilego ladrón asesinado brutalmente por
 la multitud armada con piedras y estacas (II Mach. 4, 39-42).

percutitur et in sterquilinio tanquam dulci lecto 185
meditatur.

5 Paucula ex multis sufficiant eorum qui in ueteri
lege afflicti et tribulati sunt. Taceo eos annumerare qui
sub Euangelio et lege gratie diuersis penis, cruciatibus
miseriis et malis afflicti reperiuntur. Quis enim 190
apostolorum plagas, quis martyrum ignes, gladios, quis
innocentum enses et prematuras mortes enumerare
posset? Quorum alii cessi, alii septi, alii lapidati sunt;
10 alii plumbatis, alii sagitiis equuleisque rubricantur,
rotis lacerantur, lignoque afficiuntur, alii bestiarum
dentibus traduntur. Liberet illud conuiuium hic
inserere, quod Cypriano nonnulli attribuunt in quo ex
15 scripturis sacris plurimos introducit qui non escas, sed
corpora, membra, sanguinem, pericula et labores ad
conuiuium conferunt. 200

Ex premissis igitur attingere libet series et causas
malorum et dolorum quibus mortales corporaliter
afficiuntur. Ideo, ut apertis oculis conspiciamus, nullum
20 hominum genus erumnis et miseriis caruisse,
nullumque tempus a doloribus et laboribus uacasse, ut
recte rex et sapiens Salomon dicere ausus sit: *Vidi
calumnias que sub sole generantur et lacrimas
innocentum et consolatorem neminem et laudaui magis
25 mortuos quam uiuos et feliciorum utroque iudicaui qui
nondum natus est, nec uidit mala que sub sole sunt,*
quoniam *uniuersa uanitas et afflictio*; et rursus in 210

22 Vidi...sunt] Eccle. 4,1 (uidi calumnias quae sub sole geruntur et lacrimas innocentum et consolatorem neminem nec posse resistere eorum uiolentiae cunctorum auxilio destitutos et laudaui magis mortuos quam uiuentes et feliciorum utroque iudicaui qui necdum natus est nec uidit mala quae sub sole fiunt). 27 uniuersa...afflictio] Eccle. 1,14.

7 ignes gladios : g. i. F 8 et...mortes : marg. R 10 equuleisque : acuelisque I 12 dentibus : om. H 13 nonnulli : nonnullo AG 17 igitur : enim AGH 19 afficiuntur : efficiuntur W 23 sole : celo B 26 nec : ne M • sole : celo I

asesinado, torturados los macabeos¹⁴¹, Job¹⁴² golpeado por diversos infortunios medita sobre la basura como en un suave lecho.

Deberían ser suficientes sólo algunos ejemplos, tomados de los muchos que hay, de cuantos sufrieron y sintieron tribulación en el Antiguo Testamento. Guardo silencio y no enumero a los que podemos encontrar que sufrieron diversos castigos, tormentos, desdichas y males en el *Evangelio*, portador de la gracia. ¿Quién podría enumerar las fatigas de los apóstoles, el fuego y las espadas de los mártires, los puñales y la muerte prematura de los inocentes? Unos fueron asesinados, otros encerrados, otros lapidados; unos heridos con cadenas de plomo a los pies, otros con flechas y potros de tortura, despedazados entre ruedas y ensartados por un venablo, otros arrojados a las fauces de los animales. No estaría mal insertar aquí ese pasaje del banquete, según algunos atribuido a Cipriano, en el que se presenta a muchos personajes de las Sagradas Escrituras que no llevan comida al banquete, sino cuerpos, miembros, sangre, riesgos y padecimientos.

Entonces, a tenor de lo dicho antes, no estaría de más que tratáramos una serie de causas que explicaran lo malo y lo bueno que afecta al cuerpo de los mortales, con la intención de ver con los ojos bien abiertos que ningún tipo de hombres se ha visto libre de tormentos y de desdichas, como se atrevió a decir con razón el sabio rey Salomón: *He visto las opresiones que se hacen bajo el sol y las lágrimas de los oprimidos y a nadie que los consolara y proclamé dichosos más a los muertos antes que a los vivos, y juzgué que más feliz que unos y otros es quien todavía no ha nacido y no ha visto las injusticias que se cometen bajo el sol porque todo es vanidad y sufrimiento*; y de nuevo en el *Eclesiástico*: *¿De qué le sirve al hombre todo su trabajo si no obtiene a*

141) Judas, Yonatán y Simón, los tres hermanos macabeos; cf. *supra*.

142) El libro de Job recoge una serie de meditaciones sobre el dolor: ¿es justo que al hombre bueno le sucedan tantas desgracias y que, por el contrario, el malvado triunfe? Según el relato bíblico se ve afligido por una úlcera de pies a cabeza, yace sobre la basura y aún así mantiene su integridad y su fe (cf. Job 2, 7-9).

Ecclesiastico: *Quid de uniuerso labore hominis nisi cruciatus et afflictio?* et subdit: *Cuncti dies eius doloribus et erumnis pleni sunt nec per noctem mente requiescit.*

215

5 CAPITVLVM XLIII IN QVO OSTENDITVR HOMINES IN QVOVIS
STATV VIVENTES, NON SOLVM PENAS EXILII, CRVCIATVS ET MORTES
ET CETERA CORPORALIA INCOMMODA ASSIDVE PATI, SED ET ALIAS
DIVERSAS INTRINSECAS MENTIS AFFLICTIONES, VT NVSQVAM VITA
AVT SORTE SVA CONTENTI SINT. ET BREVITER TANGIT
10 PARTICVLARITER OMNES FERE HVIVSMODI ANIMI QVERELAS ET
MOLESTIAS AD VTRAMQVE PARTEM.

5

Postremo parum est mortalibus, quas paulo ante
enarrauimus miserias, ne dixerim supplicia,
calamitates et penas corporales perpeti, nisi plurimis
15 aliis mentis intrinsecis erumnis et assiduis cruciatibus
premanur. Vehementius enim inuisibiles animorum
morbos quam corporeos aut uisibiles affligere constat.
Quare eos difficilius curari posse perspicuum est.
Quam itaque diuersis et aduersis affectibus secum
20 pugnet mortalium animus; non alium quam se
interroget sibique ipse respondeat, quam uario
quamque reciproco mentis impulsu, modo huc rapitur,
modo illuc, ut nusquam unus, nusquam integer existat.
Quippe secum ipse dissentiens, seipsum discerpat,
25 quatenus sine ulla requie ab ortu hominis usque ad
exitum fluctuet mortalis uita. Quamcumque uiuendi
formulam eligat, ut recte de eo Iob dixerit quia *homo
repletus multis miseriis fugit uelut umbra et numquam
in eodem statu permanet.*

10

15

20

25

1 Quid...afflictio] *Non apud Eccli. sed Eccle. 2,22* (quid enim proderit homini de uniuerso labore suo et afflictione spiritus qua sub sole cruciatus est). 2 Cuncti...requiescit] *Eccle. 2,23. 27 homo...permanet] Iob 14,1-2.*

3 sunt : *om. DIMVz* 5 xliii : *xli R* 7 et¹ : *ac V* • *post cetera* : *pericula et V* • *corporalia incommoda* : *i. c. V* 10 *ferre* : *post tangit transp. W* 15 et : *om. D* 18 *curari* : *curare AGH* 23 *existat* : *existeat H* 24 *secum ipse* : *i. s. V* • *discerpat* : *discerpit DIMVz*

cambio más que tormentos y sufrimientos?, y añade: Todos sus días están llenos de dolores y quebrantos y ni siquiera descansa su alma por la noche.

5 CAPÍTULO XLIII: SE MUESTRA QUE LOS HOMBRES,
INDEPENDIENTEMENTE DEL ESTADO EN QUE VIVAN, SIEMPRE HAN
SUFRIDO NO SÓLO EL CASTIGO DEL EXILIO, TORMENTOS Y MUERTES,
ASÍ COMO DEMÁS INCONVENIENTES PARA EL CUERPO, SINO
TAMBIÉN OTROS SUFRIMIENTOS DIVERSOS QUE AFECTAN AL PENSAMIENTO, DE MODO QUE EN NINGUNA PARTE ESTÁN CONTENTOS CON
10 SU VIDA O CON SU SUERTE. SE ABORDAN TAMBIÉN BREVEMENTE DE
MANERA CONCISA CASI TODAS LAS QUEJAS DEL ALMA Y LAS INQUIETUDES DE CUERPO Y ALMA.

 Por último, si los humanos no se vieran presionados
por otros muchísimos quebrantos y tormentos inherentes al pensamiento, sería cosa de poco el tener que
15 padecer continuamente las desdichas que acabamos de
contar, por no decir los suplicios, los infortunios y los
castigos del cuerpo. Es evidente que los dolores del
alma, que son invisibles, nos afectan más que los del
20 cuerpo, que son visibles. Por esa razón, es evidente que
es más difícil curarlos. Así pues, si el alma humana
quiere saber la variedad de sentimientos adversos a los
que tiene que enfrentarse, no se lo debe preguntar a
nadie más que a sí misma, y ella misma podría obtener
25 como respuesta lo variados y recurrentes envites del
pensamiento con los que se deja llevar de acá para allá,
de modo que uno no está seguro en ninguna parte, en
ninguna parte. Sin duda, el alma humana podría acabar
enloqueciendo al hacer esta reflexión consigo misma,
30 en la medida en que ve que la vida del hombre va a la
deriva sin tranquilidad alguna, desde que nace hasta
que desaparece, independientemente de la forma de
vida que elija, como bien dijo Job: *El hombre harto de inquietudes huye como la sombra y no se detiene.*

Sed, ut cetera taceam, non parua mortalium miseria
putanda est, nulla ratione effici posse ut cuique sue uite
formula placeat, cuius plurimos habet inuidos, nulli sua
ars applaudat, nullum sors letum teneat, sed querulus
5 aliena peroptet, qui sua non satis meruit, age ut ea ipsa, 30
que maxime cupierat, assequatur. Certe cum
fauorabilis incipit esse fortuna, illico mens emollita
timidior et sue sortis obliuiosa fieri incipit, ut non a
casu Flaccus dixerit: *Bene ferre disce fortunam*.
10 Inexplicabilis certe miseria est se miserum semper 35
putare, nec a miseria eripi posse atque illa calamitas, ut
ita dixerim, omnium calamitosior est, quando a
calamitate respirare non licet, quippe cui quidquid
accidat etiam si letum iucundumque existat, continuo
15 cruciet. 40
In primis itaque, uellem illud humanus consideret
animus quod ante oculos conspicit. Ego uero plures
uidisse sum memor, qui damna, qui pauperiem, qui
supplicium, qui mortem carorum, qui peiores morte
20 uidelicet grauissimos morbos equo animo tulerunt, qui 45
tamen diuitias, qui honores, qui potentias, qui faustum,
qui laudes, qui famam, qui aliorum sine inuidia
preconia atque triumphos quieta mente ferrent nullum.
Quas siquidem animi passiones, etsi apostolus *opera*
25 *carnis* appellet, quia tamen a fonte cordis profluunt, 50
recte morbi animi censendi sunt. Quid enim aliud
ambitio est, quid cupiditas nisi superbia? Vt enim

9 Bene...fortunam] HOR. *carm.* 3,27,75-76 (... bene ferre magnam /
disce fortunam ...). 24 opera carnis] Gal. 5,19.

1 taceam : iter. A 5 peroptet : peroptat F : propter W • age : agit V •
ut...ipsa : s.lin. R 9 Flaccus : Flauctus R • dixerit : dixeris AGHW :
dixerat M 12 omnium : s.lin. R • est : om. W 14 etiam : om. M
20 uidelicet : s.lin. R 21 qui potentias : om. W 23 ferrent : ferent DI
24 Quas : qua W 25 appellet : appellat AG : appellem F 26 morbi
animi : a. m. AGH • enim : om. AGH 27 ambitio : ambitiose W

Pero, por no hablar sobre lo demás, no debemos pensar que es pequeña la desdicha humana: es imposible, desde cualquier punto de vista, que a todo el mundo le guste su forma de vida, pues tendrá mucha gente que le envidie; a nadie le gustará su oficio, nadie estará contento con su suerte, sino que se quejarán y desearán lo que otros tienen. Si alguien cree que no merece lo que tiene, ¡venga!, póngase en marcha para conseguir lo que más desea. Cuando la fortuna comience a serle favorable, en ese mismo instante su pensamiento comenzará a debilitarse y a olvidarse de su propia suerte, tal y como dijo Flaco, y no por casualidad: *Aprende a sobrellevar tu fortuna*. Es propio, sin duda, de una desdicha infinita pensar que uno es siempre desdichado y que no puede escapar de esa desdicha y, por decirlo de alguna manera, la desgracia más desgraciada está en que si la propia desgracia no te deja ni respirar, ocurra lo que te ocurra, incluso si se trata de algún suceso feliz y agradable, sin duda vivirás siempre atormentado.

Así pues, desearía muy especialmente que el alma humana considerara lo que ve ante sus ojos. Por mi parte, recuerdo haber visto a más de uno que no pudo soportar con ánimo firme ni los perjuicios, ni la pobreza, ni los suplicios, ni la muerte de sus seres queridos, ni enfermedades gravísimas peores aún que la muerte, pero tampoco a nadie que pudiera soportar con una mente fría las riquezas, los honores, el poder, la prosperidad, las palabras de elogio, la fama, las alabanzas y los triunfos sin provocar la envidia de los demás. En efecto, deberíamos pensar que estas afecciones del alma acaban convirtiéndose en enfermedades del alma, aunque el apóstol las llame *obras de la carne*, porque emanan, sin embargo, del corazón. ¿Qué otra cosa son la ambición y la avaricia

- Augustinus inquit, *non est ambitio sine elatione, non est cupiditas sine superbia*, quia omnis superbus cupidus est et omnis ambitiosus elatus. Que omnia recte animi uitia sunt, ueluti ex affectu et desiderio procedentes. 55
- 5 Nam Isidoro teste, cupiditas desiderio augetur, cum scriptum sit: *Insatiabilis est animus cupidi*. Digne igitur imperator noster apud Mattheum ait quia *ex corde exeunt cogitationes male*. 60
- 10 Tange, si uis, simul et discute omnium mortalium querelas ac uarias animi afflictiones. Verum audi illico causas atque rationes, ut liquido agnoscas, tanto maiores pectoribus humanis inesse miserias, quanto magis occecati sint; ut cur eas patiantur, aut ignorent 65 aut non satis intelligere uelint. Quidam enim non parum animo torquentur super amplioris felicitatis, prosperitatis ac fortune carentia, sed certe ignorant quot periculis ac infinitis et inexplicabilibus curis plene sint. Alii tristantur etiam post adeptas, quas optarunt, 70 prosperas fortunas, sed forte aut eas, quod difficile est, ferre non nouerunt aut recte conspiciunt eas bonis moribus aduersas. Alii murmurant de aduersitate, infortunio et calamitate, sed certe, nisi fallor, non cogitant quod incogniti hominis nota esse calamitas 75 non potest. Alii de eius fortuna, ne dixerim

1 non¹...superbia] Ps. AVG. *serm.* 296,7 [PL 39.2312] (Numquam enim uel cupiditas sine superbia). 5 cupiditas...augetur] cf. ISID. *sent.* 2,41,7 [PL 83.646]: Numquam satiari nouit cupiditas. Semper enim auarus eget; quantoque magis acquirit, tanto amplius quaerit; nec solum desiderio augendi excruciat, sed etiam amittendi metu afficitur 6 Insatiabilis...cupidi] Eccli. 14,9 (insatiabilis oculus cupidi). 7 ex...male] Matth. 15,19 (de corde enim exeunt cogitationes malae).

3 est : om. W • animi uitia : u. a. M 4 procedentes...Isidoro : om. W 5 teste : om. B 6 sit : om. W • est : om. W 9 Tange RV : Tangens I : Tanges cett. • ante si : igitur add. marg. R • simul : post tange transp. F • simul...discute : marg. R 10 illico : simul sed illico s.lin. add. R 11 agnoscas : cognoscas M 15 animo : anima AG • post animo : turbentur add. F • torquentur : torquenturque F 16 ignorant : ignorent AGH 17 et : om. GH 18 optarunt : adoptarunt W 19 eas : eos DIMVz 21 Alii...aduersitate : om. AG 23 quod : om. V 24 fortuna DIMVz : fortune cett.

sino soberbia? Como dice Agustín, *no existe la ambición si no hay orgullo, ni la avaricia sin soberbia*, porque todos los soberbios son avariciosos y todos los ambiciosos soberbios. Todos estos son, en sentido
5 estricto, vicios del alma que proceden de la codicia y de la ambición. Pues, según asegura Isidoro, la avaricia aumenta con la ambición, como está escrito: *El alma del avariento es insaciable*. Entonces, es lógico que nuestro emperador dijera, según Mateo, que *los malos*
10 *pensamientos provienen del corazón*.

Si te parece, trata y discute a la vez las quejas y los diferentes padecimientos espirituales de todos los mortales. No obstante, escucha ahora mismo los motivos y las razones, para que conozcas con claridad
15 meridiana que las desdichas inherentes al corazón del hombre son tanto mayores cuanto más cegados están éstos; por qué sufren tales desdichas, o lo ignoran o no lo quieren entender. Algunos le dan muchísimas vueltas al hecho de carecer de mayor felicidad, prosperidad y fortuna, pero ignoran lo llenas que están de
20 riesgos y de infinitas e interminables preocupaciones. Algunos, incluso, se entristecen después de conseguir la fortuna próspera que habían deseado, pero, quizá, o no supieron soportarla, cosa que es difícil, o se dieron cuenta de que se trataba de algo contrario a las buenas
25 costumbres; otros braman por su adversidad, su mala suerte y su desgracia, pero no piensan en que, si no me equivoco, no se puede llegar a conocer la desgracia de un hombre desconocido. Otros se quejan mucho más
30 de su fortuna, por no decir inconstancia sino falacia,

	inconstantia, sed fallacia, uehementius queruntur, que	
	adeo cum eis ludit ut illos in patria sua non prope	
	tempore dominos effecerit simul et exules, sed certe hi	
	integram fortune amicitiam non amplectuntur, cum	80
5	eius leges aspernantur, que in altum nihil diu manere	
	statuit. Adde indignum fore ut mores ludosque illius	
	respuat, cui se totum deuouit. Alii denique penas	
	sentiunt in huius mortalis uite incolatu ac	
	prolongatione, sed certe hi, prematuram mortem	85
10	inexperti, id optant, quod uenisse dolerent. Alii	
	queruntur se persecutiones, impugnationes atque	
	iniurias diuersas, tormenta denique et exilia perpeti,	
	sed quid si aut aliis ipsi ea intulerunt aut meruerunt?	
	Alii lamentantur quia tentationes, flagella patiuntur,	90
15	sed certe eis exercitari minime nouerunt. Alii turbantur	
	plurimum quia uano honore inanique gloria non	
	fruuntur, sed hi aut ueram gloriam non nouerunt, aut	
	forte eos latere melius tutiusque foret. Alii quod	
	despecti humilesque ab hominibus reputentur, sed	95
20	forte longe plus eicerentur, si plus eleuarentur. Alii	
	detractiones, infamias et opprobria molestissime	
	ferunt, sed hi falsis laudibus tument. Alii anguntur	
	super temporalis potestatis aut dignitatis siue mundani	
	dominii carentia, sed his uirtus fortassis non superest	100
25	ut ea assequantur et ferant uel hi corruptum habent	
	gustum, talia falso putantes diuturna. Alii de natura	
	conqueruntur, ob parentele et magni generis seu	
	nobilitatis defectum, sed hi ueram nobilitatem non	
	satis nouerunt. Alii paupertatem et diuitiarum inopiam	105
30	implacabiliter ferunt, sed certe hi falluntur putantes	
	diuitias ipsas possessores suos felicitare, non cruciare.	
	Alii de perditione rerum, de naufragio, ruina aut	

2 illos : *om. H* 4 non : *s.lin. R* • amplectuntur : impletuntur *G* • cum :
tamen *G* 7 se : si *D* 10 inexperti : inexperiri *G* : experti *W* •
dolerent : dolorent *I* 11 atque : *om. G* 12 exilia : exili *G*
14 Alii...nouerunt : *om. B* 18 forte eos : e. f. *B* • foret...humilesque :
iter *W* 20 eicerentur : deicerentur *DIMVz* 22 tument : timent *AGH*
24 dominii *R* : domini *cett.* 28 non...paupertatem : *om. W*
29 inopiam : opiam *W* 30 implacabiliter : implicabiliter *AGSW*

que juega con ellos hasta el punto de que los ha convertido, no por mucho tiempo, en señores de su propia patria y casi al tiempo los ha enviado al exilio; pero no abrazan la fortuna como amigos del alma
5 cuando están despreciando sus leyes, pues fue ella la que estableció que nada se mantuviera mucho tiempo en lo alto. Añade que sería indigno que despreciara sus costumbres y su divertimento quien vive dedicado por entero a ella. Otros, en fin, sienten que es un castigo su
10 prolongada estancia en esta vida y desean a toda costa una muerte prematura, aunque no saben qué es, y se lamentarían si les sobreviniera. Otros se quejan porque sufren permanentemente persecuciones, ataques e injurias de todo tipo, además de torturas y el exilio,
15 pero ¿qué más da si ellos mismos se las infligieron a otros o las merecieron? Otros se lamentan porque sufren tentaciones y azotes, pero no supieron acostumbrarse nunca a ellos. Otros se alteran mucho por no disfrutar de un honor inútil y de una gloria vana, pero o
20 no conocen la gloria de verdad o quizás sería mejor y más seguro que se les ocultara; otros porque se creen despreciados y humillados por los hombres, pero quizás los rechazarían todavía más si hubieran llegado más alto. Otros toleran de muy mala gana denuncias,
25 infamias y oprobios, pero están henchidos de elogios falsos. Otros se angustian porque carecen de poder o de dignidad en esta vida o de dominio en este mundo, pero quizás no les queda ya virtud como para conseguirlas y soportarlas, o han perdido el sentido común si piensan que todo eso les va a durar mucho.
30 Otros se quejan de su propia naturaleza, porque echan en falta una buena familia, un gran linaje o nobleza, pero no saben bien qué es la auténtica nobleza. Otros soportan sin consuelo su pobreza y su falta de recursos
35 pero con toda seguridad se equivocan si piensan que las riquezas hacen felices a quienes las tienen y que no les atormentan. Otros se angustian mucho por perder sus pertenencias, por un naufragio, por un derrumba-

	temporalium bonorum damno et defectu plurimum anguntur, sed forte his expediens fuit illis carere, que causam maioris ruine prestabant. Alii amicorum uel carorum amissionem uel separationem deplorant, sed	110
5	certe putandum est amicos non satis se amasse, qui a uite periculis euaserunt nec perierunt. Alii de iniqua societate torquentur, sed forte eos bona non oblectauit. Alii de carentia humani fauoris queruntur, sed quid si odium eis longe plus profuisset? Alii quod ab amicis derelicti existant, sed quid si primo ipsi eos reliquerunt? Vel forte dignum fuit ut quos uirtus non fecit, fortuna dimitteret. Alii rursus similiter lamentantur quod tam cari paulo ante hominibus uisi sunt, ut certatim in eorum amicitiam uenire niterentur. Idem tamen ipsi, de nulla alia re concordēs, in suum excidium quasi communicato consilio conspirarunt. Sed hi de amicitia equiuocant, aut forte cessauit utilitas, cuius gratia amici assumpti sunt. Alii quod amicis tediosi aut onerosi existant, sed quid si grati atque beniuoli fieri noluerunt aut renuerunt? Alii quod inimicitias sine causa patiuntur, sed quid si uirtutem non habent reconciliantem? Alii summa tristitia afficiuntur, quia non satis uoluptatibus delitescunt. Sed hi falluntur, qui contumeliosos hostes amicos reputant, uel forte otiositatem illas afferentem prescindere nolunt. Alii quod refectione temperata careant, sed hi ignorant eam male digerentibus prodesse. Alii quod ieiunio et abstinentia uti non possunt, sed certe quia ne possint, uolunt. Alii super famis et sitis inedia queruli sunt, sed quid si illis saturitas inimica est? Alii super ample et delicate habitationis carentia tristantur, sed his angustus forte locus uirtutes donat. Alii super	115 120 125 130 135 140

5 qui a : quia *G* 6 post Alii : denique *add. F* 7 bona : bonam *F* •
oblectauit : delectauit *V* 9 plus : *s.lin. R* 11 reliquerunt :
relinquerunt *R* : dereliquerunt *F* 12 fecit : fecerat *F* 16 conspirarunt
: conspirauerunt *H* 19 onerosi : honorosi *D* 20 noluerunt :
uoluerunt *DI* 24 amicos reputant : r. a. *V* • amicos...forte : *iter W*
28 quia : *om. M* 30 si : in *I* • est : *om. AG* 31 delicate : delectate *AG*

miento o por el exceso y la carencia de las cosas de esta vida, pero quizás les ha venido mejor carecer de todo ello porque les podía haber provocado una ruina aún mayor. Otros lloran por la pérdida o la separación de sus amigos o seres queridos, pero hay que pensar que no han querido lo suficiente a sus amigos porque consiguieron salir indemnes de los peligros de esta vida. Otros se retuercen por la injusticia de la sociedad, pero quizás una buena tampoco les gustaría. Otros se quejan de la falta de simpatía de la gente, pero ¿y si han sacado mucho más provecho del odio? Otros porque viven abandonados por sus amigos, pero ¿y si fueron ellos los primeros en abandonarlos? O quizás resulte justo que los amigos que no se unieron gracias a la virtud, los deje de lado la fortuna. Otros se quejan también de que hasta hace bien poco parecían ser tan queridos entre los hombres que la gente hacía auténticos esfuerzos por llegar a ser sus amigos. Sin embargo, ellos mismos, que no estaban conformes con nada, tramaron su propia destrucción con un plan común. No comprenden el sentido de la amistad o, quizás, ya no existe ese criterio de provecho gracias al que se procuran los amigos. Otros porque sus amigos les resultan aburridos y pesados, pero ¿y si no quisieron o rehusaron ser agradables y simpáticos? Otros porque sufren una enemistad sin motivo, pero ¿y si no tienen valor para reconciliarse? Otros caen en una inmensa tristeza porque no tienen suficientes placeres. Se equivocan cuando consideran amigos a una serie de peligrosos enemigos o quizás no quieren prescindir de una ociosidad que les conduce a esos placeres. Otros porque carecen de un descanso adecuado, pero ignoran que el descanso no se aprovecha nada. Otros porque no pueden hacer el ayuno y la abstinencia, y justo porque no pueden, lo quieren. Otros están quejumbrosos por la falta de comida y bebida, pero ¿y si el empacho es su enemigo? Otros se entristecen porque carecen de un hogar amplio y arreglado, pero quizás ese lugar angosto les premia con la virtud. Otros

	asperis ac duris lectisterniis lamentantur, sed certe quia mollia ad luxum inertiamque prouocarent. Alii de uilibus uestibus queruntur, sed hi in domibus regum esse cuperent qui mollibus uestiuntur. Alii quod ceteris	
5	humanis solatiis careant, sed hi satis ignorant plus tristitia quam leta quibusdam conferre. Alii quod cum hominibus non conuersentur aut fabulentur, sed indubie tales ignorant solitudinis dona uirtutesque silentii. Alii de omni tristabili euentu queruntur, sed	145
10	certe quia cuncta illis ad uotum succedere, quibus sese experiri non licuit. Alii non modo turbantur, sed inconsolabiliter torquentur, quia mali in hoc seculo melius habeant quam boni, sed hi non facile credunt malos nihil habere in celis, sicut bonos parum in terris.	150
15	Alii quod in seruitutem redigantur seu captiuentur et incarcerentur, sed hi ignorant quod potior pars hominis, id est, uoluntas libera est cui principes non dominantur. Alii tristantur quod oporteat eos diu iugum subiectionis portare, sed hi preesse non subesse	155
20	optant, nec obedientie fructum satis gustarunt. Alii queruntur de obseruantia diuersorum preceptorum, sed hi certe aperte demonstrant quod eis transgressio delectat. Alii de reuerentia superioribus exhibenda queruntur, sed hi illam recipere, non exhibere	160
25	cuperent. Alii de carentia proprie uoluntatis, sed certe hi tales ignorant quam graue malum existat propria uoluntas. Alii de uoti emissionem, sed hi certe non satis	165

1 ac : et *DGIMVWz* • lamentantur : lamentantur *G* 2 inertiamque : ac inertiam *V* • de : *s.lin. R* 3 queruntur : conqueruntur *AGH* • hi : *om. M* • regum : regunt *AG* 4 esse : *om. AGH* • quod : *iter. W* 5 humanis solatiis : *s. h. F* 6 tristitia : tristia *G* • quod : *quot I* 7 fabulentur *DIMVz* : famulentur *cett.* 8 solitudinis *R* : sollicitudinis *cett.* 9 queruntur : conqueruntur *H* 10 quia : *om. H* • uotum : uota *F* • succedere : *post illis transp. V* 11 experiri : experire *DIMVz* 12 seculo : secula *A* 13 post facile : non *add. A* 14 bonos : boni *AGH* 16 incarcerentur : incarcerantur *DI* 18 dominantur : dominatur *S* • oporteat eos : *e. op. V* • diu : dui *I* 19 non subesse : *iter. W* 20 obedientie fructum : *f. o. V* 21 de : *s.lin. H* • obseruantia : obedientia *AG* 22 hi : *om. R* • aperte : *om. V* • eis : eos *R* : eius *G* 25 de : *om. B* • certe hi : *om. R* 26 tales : *om. V*

se lamentan de las camas incómodas y duras, pero resulta que lo delicado nos lleva al exceso y a la indolencia. Otros se quejan de que su ropa es barata, pero es que los que visten bien desearían estar en las cortes
5 de los reyes. Otros porque carecen del consuelo de los demás hombres, pero ignoran completamente que a algunos les aporta más tristezas que alegrías. Otros porque no viven o hablan con los hombres, pero, sin duda, ignoran los dones de la soledad o las virtudes del
10 silencio. Otros se quejan por cualquier suceso triste, pero porque todo les ha ido bien y no han tenido ocasión de experimentar algo así. Otros no sólo se alteran, sino que se retuercen de modo inconsolable porque en este mundo les va mejor a los malos que a
15 los buenos, pero les cuesta creer que los malos no poseen nada en el cielo, igual que los buenos poseen poco en la tierra. Otros porque han quedado reducidos a la servidumbre o han sido apresados o encarcelados, pero ignoran que la mejor parte del hombre es la
20 voluntad, que es libre y no la pueden dominar los príncipes. Otros se entristecen porque deben llevar un yugo, cuando desearían estar al frente y no debajo y no han saboreado bastante el fruto de la obediencia. Otros se quejan porque cumplen los diferentes mandamientos, pero lo que están demostrando abiertamente es
25 que les gusta transgredirlos. Otros se quejan porque deben respeto a sus superiores, cuando lo que les gustaría es recibirlo y no tener que demostrarlo. Otros porque carecen de voluntad propia, pero ignoran lo malo que resulta tener voluntad propia. Otros porque
30 han prometido sus votos, pero no se dan cuenta de que es una necesidad dichosa la que los ha empujado a una vida mejor. Otros porque no son capaces de dejar el

	nouerunt quod felix necessitas que ad meliora compellit. Alii quod seculum derelinquere non ualeant, sed certe his ideo ualetudo deest quia uolitudo non adest. Alii quod religionem ingressi perseuerare nequeant, sed hi certe incepisse dolent. Alii quod excommunicati existant, sed hi certe ecclesie censuram non medicinam, sed penam falso putant. Alii quod irregulares sint aut inhabiles, sed hi certe non satis humiliari nouerunt. Alii quod diuinis officiis et sacramentis careant, sed his forte utilius foret deuotione et fide suscipere. Alii quod lectio aut usus sacre scripture eis auferatur, sed certe quia eis aut ad questum aut ecclesie discrimen utebantur. Alii de exauditionis tarditate anxii sunt, sed forte non satis sciunt quia qui differt cibum, auget esuriem. Alii de rerum temporalium petitionis frustatione anguntur, sed certe quia aliena sunt a uera interioris sui hominis salute. Alii de impedimento contemplationis queruli sunt, sed quid si ad pietatis actiua opera sunt inefficaces? Alii de augmento negotiationis, sed forte contemplationi inepti sunt aut illa eis permolesta est. Alii quod uirtutibus careant, uitiis se dedant, sed uerum est non nisi a seipso quis leditur. Alii quod faciliter uitia sequantur, sed hi uitiis resistere nolunt. Alii difficulter uirtutes amplectuntur, sed certe quia confragosa et perdifficilis ad uirtutes uia est, dulcis ad uitia. Alii mestissime ferunt stimulos carnis, sed hi forte eos preueniunt. Alii de erronea seu nimis arta conscientia anguntur, sed certe hi superiorum	170 175 180 185 190 195
--	--	--

1 *post meliora* : propellit *add. M* 3 *his ideo* : i. h. *V* 5 *hi* : *om. R*
6 *excommunicati* : excommunicate *M* • existant...certe : *om. W*
7 *quod* : quot *I* 8 *certe* : certo *M* : *om. R* 10 *his* : hi *W* : *post forte*
transp. R • foret : foreret *A* 11 *usus* : usi *M* 12 *eis*² : *om. R* • aut :
om. V 14 *forte* : *post satis transp. F* 15 *sciunt* : *marg. R* • quia : *om.*
M • esuriem : esuriam *G* 17 *interioris sui* : s. i. *VW* 19 *si* : *om. M* •
pietatis : pietatem *V* 20 *inefficaces* *FR* : efficaces *DIMVz* : inefficacies
cett. 21 *inepti sunt* : s. i. *V* 27 *stimulos* : stimulus *G* 28 *erronea* :
erranea *D* 29 *conscientia anguntur* : a. c. *W* • *hi* : *om. G* : *post sed*
transp. M

mundo seglar, y no encontrarán la salvación porque no tienen voluntad. Otros porque, después de haber ingresado en una orden religiosa, no se sienten capaces de continuar, sino que se arrepienten de haber
5 entrado. Otros porque están excomulgados, pero mantienen la creencia errónea de que la corrección de la Iglesia no es un remedio sino un castigo. Otros porque son deformes o torpes, pero en realidad no saben estar en su sitio. Otros porque carecen de los
10 oficios divinos y de los sacramentos, pero quizá les habría sido más provechoso recibir devoción y fe. Otros porque se les ha privado de la lectura o del uso de las Sagradas Escrituras, pero es porque las habían usado para beneficio propio o para dañar a la Iglesia.
15 Otros están preocupados porque no se les escucha a tiempo, pero quizás no se han dado cuenta de que retrasar la comida significa azuzar el hambre. Otros se agobian porque les ha salido mal su búsqueda de cargos en esta vida temporal, pero es así porque estos
20 cargos son ajenos a la salvación del alma humana. Otros están quejumbrosos porque no pueden dedicarse a la contemplación, pero ¿y si tampoco son capaces de llevar a cabo las obras activas propias de la piedad? Otros porque su actividad ha aumentado, pero quizás
25 no son adecuados para la contemplación o les resulta especialmente insoportable. Otros, como carecen de virtudes, se entregan a los vicios, pero lo cierto es que sólo se perjudican a sí mismos. Otros porque son propensos a los vicios, pero es que no quieren resistirse a esos vicios. Otros abrazan la virtud a duras
30 penas, pero es que el camino de la virtud es pedregoso y especialmente complicado, mientras que el de los vicios, cómodo. Otros soportan con gran tristeza los estímulos de la carne, pero quizás los provocan. Otros
35 se angustian por una conciencia errática o demasiado limitada, pero han rechazado que les ayudemos con los

5 exemplis aut preceptis iuuari spernunt, aut quia suo
 sensu reguntur. Alii quod semper leti et iucundi et
 numquam tristes nec in aliquo conscientia stringat, sed
 certe hi timorem Dei abiciunt et latam, simul et letam, 200
 uitam sequuntur uitiorum, que ducit ad mortem. Alii
 quod plurimum audaces existant; alii quod
 pusillanimes et timidi, sed certe hi et illi extrema pro
 mediis capiunt nec cogitant quia multa ex timiditate
 sunt dimissa, que per audaciam sunt comissa. Alii quod 205
 10 mortem, alii quod fulmina et tempestates timeant, sed
 certe hi timere desinerent, si uere sperare incepissent
 aut eos criminis conscientia non accusaret quia, ut
 sapiens ait, *magna securitas est nihil inique egisse*. Alii
 de sua predestinatione et salute hesitant, sed parum hi 210
 15 laborant ut sua sit certa electio. Alii plus quam oportet
 de Dei bonitate sperant, sed hi futuram Dei iustitiam
 non satis credunt. Alii quod ob grauia ab eis commissa
 desperare formident, sed certe neminem grauissima
 peccata condenant, si non placeant, si non uis 215
 20 desperare desine peccare. Adde quia utrisque, uidelicet
 nimium sperantibus et desperantibus, timor deficit et
 spes, quare utrisque utrumque est necessarium, scilicet
 ut Deum timeant et in eum sperent. *Timor enim sine spe*
 25 *inducit desperationem, spes uero sine timore in* 220
dissolutionem secundum Hugonem. Alii de timore
 inuasionis hostium uisibilium et inuisibilium anguntur,
 sed hi congrua remedia scienter aspernantur. Alii ob

13 magna...egisse] SEN. *epist.* 105,7 (Securitatis magna portio est nihil inique facere). 23 Timor...dissolutionem] *Non apud HVGO sed BALD. CANT. tract.* 9,7 (Timor sine spe mittens in desperationem; sic pernicioosa est spes sine timore pertrahens ad obstinationem).

3 nec : neque DIMVz • in : s.lin. R 4 abiciunt : obiciunt G 6 existant : om. F 7 certe : certi H • hi...illi : marg. R 11 desinerent : desinerunt G 12 aut...egisse : marg. R • non : om. S 14 sua : causa H • hi : post sed transp. R 16 Dei iustitiam : i. D. W 17 ab : om. M 18 formident : formidant GH 20 Adde...Hugonem : marg. R 21 et desperantibus : om. M 25 Alii : alium V 27 scienter : om. V

ejemplos y preceptos anteriores, o se rigen por su propio sentido común. Otros porque siempre están alegres y de broma y nunca tristes y su conciencia no se asusta por nada, sino que rechazan el temor de Dios
5 y pretenden llevar una vida longeva y alegre entre vicios, lo que los conduce a la muerte. Otros porque son especialmente atrevidos, otros por pusilánimes y tímidos, pero unos y otros se quedan con los extremos en lugar de con el punto medio, y no se dan cuenta de
10 que por timidez se han perdido muchas cosas que se han conseguido gracias al atrevimiento. Otros porque tienen miedo de la muerte, otros de los rayos y de las tormentas, pero dejarían de tener miedo si hubieran empezado a tener esperanza de verdad o si su
15 conciencia no les acusara de sus pecados porque, como dice un sabio, *una gran parte de nuestra seguridad radica en no cometer injusticia alguna*. Otros dudan de su predestinación y de su salvación, pero no hacen ningún esfuerzo para resultar elegidos. Otros esperan
20 más de lo debido de la bondad de Dios, pero no confían demasiado en la justicia futura de Dios. Otros temen caer en la desesperación por la gravedad de lo que han cometido, pero resulta que los pecados no condenan a nadie, por muy graves que sean, si no se ha disfrutado
25 con ellos: si no quieres desesperar, deja de pecar. Añade que a ambos, es decir, tanto a los que esperan demasiado como a los que han perdido la esperanza, les falta el temor y la esperanza, razón por la cual a los dos les son necesarias ambas cosas, es decir, que teman
30 a Dios y que tengan esperanza en Él. *El temor sin esperanza conduce a la desesperanza, mientras que la esperanza sin temor al libertinaje*, según Hugo. Otros se agobian por el temor a una invasión de enemigos, visibles e invisibles, pero rechazan a sabiendas los
35 pertinentes remedios. Otros se quejan de que no tienen

bonorum corporis defectus aut deformitates
 queruntur, sed hi non satis considerant fatuum esse 225
 qui seruum lasciuire peroptat aut ornare cupit. Alii
 senectutem grauitur ferunt eiusque calamitates
 5 detestantur, sed hi parum fore putant cupiditates
 reliquisse atque id non posse quod nolle deberent. Alii
 de corporis debilitate et diuersis morbis presertim de 230
 oculorum, auditus, odoratus aut loquele carentia siue
 defectu, sed certe hi cuncta ad corpus referunt,
 10 ignorantes defectus ipsos plus profecisse anime quam
 offecisse corpori. Alii super uite breuitate et
 tempestiua morte inconsolabiliter torquentur, sed his 235
 bonos actus quam multos dies congregare consultius
 esset, cum non multum sed bene uiuere sit laudabile.
 15 Alii de eadem imminente de propinquo morte et de
 instanti agone spiritus anguntur, sed hoc ideo quia non
 satis considerant rudem esse tyrannum qui a pena 240
 liberat quem punire se putat.
 Hec paucula, forte et multa, de huius uite diuersis
 20 artibus formulisque uiuendi et earum erumnis et
 afflictionibus a me diserta sunt. Que quidem longiora
 aut breuiora dici posse scio. Verum nec breuitati 245
 admodum studui nec copie, sed prout ex communi
 omnium mortalium uita se obtulerunt scriptis, disserui,
 25 ne legentes uel inopia uel fastidio fatigarem, ut cernat
 unusquisque mortalium in quauis sorte aut arte
 constitutus sit, quid ad utramque partem dici ualeat 250
 nec illos blanda resoluant nec afflictiua conturbent

17 tyrannum...putat] cf. SEN. *Ag.* 995: Rudis est tyrannus morte qui poenam exigit.

7 morbis : membris *G* 8 odoratus : doratus *G* 10 anime...corpori : iter. *W* 11 offecisse *DIMRz* : officisse (obfuisse *V*) *cett.* 15 eadem : om. *AG* 16 hoc...quia : *marg. R* 17 considerant : considerat *G* 18 putat : putant *W* 19 et : sed *F* 21 diserta : deserta *AGH* : post sunt *transp. V* 22 nec : ne *DIMVz* 24 disserui : deserui *G* 26 aut : om. *M*

un buen cuerpo o de sus defectos, pero no tienen
suficientemente en cuenta lo vanidoso que resulta que
un esclavo desee estar atractivo y que se arregle. Otros
toleran de mala gana su vejez, al tiempo que odian sus
5 problemas, pero piensan que es cosa de poco haber
perdido la codicia y que no puede ser lo que no
deberían querer. Otros por la debilidad de su cuerpo y
por diferentes enfermedades, especialmente por la
carencia o falta de vista, de oído, de olfato y del habla,
10 pero ponen toda su fijación en el cuerpo, ignorando
que los propios defectos aprovechan más al alma que
imposibilitan el cuerpo. Otros se retuercen de modo
inconsolable por la brevedad de la vida y lo prematuro
de la muerte, pero sería mucho más sensato que
15 hicieran acopio de buenas acciones en lugar de
acumular días, cuando lo que es digno de elogio es vivir
correctamente, no mucho. Otros se agobian por la
inminente proximidad de la muerte y por la
apremiante agonía del espíritu, pero les pasa esto
20 porque no tienen lo suficientemente en cuenta que mal
tirano es el que libera de un castigo al que cree que
está castigando.

He explicado algunos aspectos, quizás incluso han
sido demasiados, sobre los diferentes oficios de esta
25 vida y sus formas de vivir, así como sobre sus
tormentos y sus sufrimientos. Sé que lo podía haber
hecho más breve o más largo. No obstante, no me he
explicado guiándome por la brevedad, en modo
alguno, ni por mi interés, ni por la abundancia, sino
30 según la medida en que la vida corriente de los
mortales me iba dando las palabras, no fuera a ser que
los lectores se molestaran o por la escasez de la
materia o por el hartazgo. Cada uno de los mortales
tendrá que darse cuenta, independientemente del tipo
35 de oficio que desempeñe, de lo que se puede decir en
uno y otro sentido, no sea que se sientan liberados por
la parte positiva y les aflija la parte más dura; deben

atque, ut dulcia pariter et amara despiciat, sed paratus sit semper ad omnia, promptus et ad singula.

	[His igitur expletis, pia mater ad me uerba dirigens ait:	
	Actum est, fili mi, de cunctis modis et uite generibus quibus in	255
5	hoc seculo temporaliter uiuitur; de omnibus artibus uite	
	humane exercitiis, nobilibus et innobilibus, magnificis et	
	plebeis, publicis et priuatis, maximis et infimis, et de illorum	
	premiis, fructibus et maximis aculeis ac dulcore momentaneo	
	et longa amaritudine. Sed iam actum est de cunctis malis, penis	260
10	et afflictionibus et suppliciis, damnis atque iacturis	
	corporalibus particularium et magis nominatarum personarum	
	incipiendo a nascentis mundi origine et de causis eorum.	
	Rursus egimus de ceteris mortalium inuisibilibus et intrinsecis	
	afflictionibus et erumnis et quomodo natura humana nusquam	265
15	est sua sorte contenta et de causis earum ad utramque partem.	
	Que omnia, fili mi, uellem consideres. Audi antequam per te et	
	discant cuncti mortales. Quare per illa materna uiscera que te	
	in me tulerunt, te rogo, moneo et contestor ne quouis modo	
	predictis temporalibus artibus et uiuendi modis et exercitiis te	270
20	conferas nec in illis tue uite fundamentum colloques sed ad	
	spiritualem uiuendi formam te totum exhibe. Quod ergo alio	
	forsan tempore uerecunde et periculose acturus es; fac nunc	
	monitis meis. Audi me nec dimittas legem matris tue. Proice	
	igitur abs te temporalia ista uiuendi genera que audisti.	275
25	Mechanicas uero artes ueluti seruiles et plebeas et adulterinas	
	nullo modo exequaris. Circa ergo liberales artes scio te	
	competenter operam dedisse; mathematicas etiam discurre;	
	quas utique te scire et aliquando legere non ueto sed usu	
	earum uiuere uehemener prohibeo. Elige ergo uitam ducere	280
30	spiritualem et in spiritali statu ad quem te inclinatum satis	
	uideo. Nosti enim quia spiritalis uita in duos diuiditur status	
	perfectissimos, uidelicet in statum ierarchicum ecclesiasticum	
	episcoporum et clericorum et regularem uel monasticam	
	uitam. Ecclesiasticus status mediocris est ueluti qui nec	285
35	secularis penitus est nec rigoribus et rigiditatibus monasticis	
	tam uehementer astrictus. In eo uiuendi genere ecclesiastica	

1 dulcia : dulciter G 3 His...facias : uerba haec, quae libri primi conclusionis prima uersio uidentur, tantum in R reperiuntur

menospreciar por igual lo agradable y lo desagradable, pero deben estar siempre preparados para todo y dispuestos en cada ocasión.

5 [Terminado, pues, esto, mi piadosa madre me dijo estas palabras dirigiéndose a mi: Hemos tratado, hijo mío, de todos los modos y tipos de vida en los que se vive en el estado temporal; de todos los oficios que se ejercen en la vida humana, nobles e innobles, poderosos y plebeyos, públicos y particulares, importantes y humildes, y de sus prebendas, 10 frutos e inmensos pesares así como de su efímera dulzura y prolongada amargura. Pero también se ha tratado de todos los males, pesares y preocupaciones así como castigos, perjuicios y daños corporales de personas corrientes y más de personajes renombrados, comenzando desde el origen del mundo y de sus causas. Hemos tratado, además, de los restantes tormentos y 15 preocupaciones del alma que no se ven y de cómo la naturaleza humana no está en parte alguna contenta con su suerte, y de sus causas por ambas partes. Todo esto, hijo mío, desearía que lo tuvieras en cuenta. Escucha antes por ti mismo y que aprendan todos los mortales, por qué te ruego, te aconsejo y te exhorto, por estas entrañas de tu madre que te llevaron en mi interior, a que de ninguna manera te entregues a los oficios, 20 modos de vida y trabajos del estado temporal antes mencionados ni a que pongas en ellos el fundamento de tu vida, sino que entrégate a la forma de vida del estado espiritual. Quizás en otro momento podrás llevar esto a cabo de forma respetable y arriesgada; actúa ahora según mis consejos. Escúchame y no pases por alto la ley de tu madre. Aleja, pues, de ti estos tipos de vida temporal que has escuchado. No ejerzas bajo ningún concepto los oficios 30 manuales porque son serviles, bajos y artificiales. En cuanto a las artes liberales, sé que de forma competente te habrías dedicado a ellas; has hablado incluso de las matemáticas; no te impido ciertamente que las conozcas y que de vez en cuando las leas, pero te prohíbo taxativamente que vivas de su dedicación. Elige, en consecuencia, llevar una vida espiritual y en el estado espiritual al cual te veo bastante propenso. Sabes que la vida espiritual se divide en dos estados perfectísimos, es decir, el estado de la jerarquía eclesiástica de los obispos y los clérigos y el regular o vida monástica. El estado eclesiástico es un término medio entre quien no es completamente seglar ni está tan fuertemente ligado al rigor y rigidez monástica. En 40

	consistit ierarchia in qua si quis digne conuersatus fuerit, uere religiosus erit. Aut si ex alto tibi datum est et te totum Deo amplius religare cupis, elige alteram ex religionibus approbatis	290
5	earum uidelicet que uiribus tuis aptior et perfectior tibi uidebitur. Sed ne incautus atque inexpertus ex premature forsan alterum uiuendi genus huiusmodi elegeris qui postea tibi displiceat, rogo te plurimum ante hanc uite tu electionem agamus de eodem spirituali statu breuem sed mutuam	295
10	collocutionem. Tu ergo, cuius res agitur, hanc rem discute et quid de eis duobus statibus et uiuendi modis sentias, ecclesiasticorum uicelicet et religiosorum, et de excelentiis et perfectionibus uniuscuiusque ac de difficultatibus et laboribus, aculeis et periculis illorum; demum de comparationibus	300
15	eorundem statuum uniuerse adinuicem et de omnibus religionum speciebus, seriosum et distinctum sermonem agere non differas illaque in scriptis redige. Nam sicut hucusque me audisti de temporalibus officiis loquentem, iam cupio audire te de spiritualibus disserentem. Ad te enim spectat utriusque	305
20	status securitatem aut difficultates, quietem uel pericula, dulcia uel amara considerare ueluti qui in altero illorum, ut plane uideo et considero, uitam ducturus es. Optime enim et secure eliguntur que mature et digeste discutiuntur. Accedit quia cum utriusque status hominibus conuersatus es. Demum non ignoro	310
25	te plurima nedum in diuino sed humano iure de his statibus lectitasse, quo fiet ut faciliior securiorque tibi fit electio que, Deum immortalem oro, talis sit uel in eo beatus sis et plurimos tuo exemplo beatos facias].	
	Absoluam iam, fili mi, hunc primum ad te pollicitum	315
30	librum de cunctis uite huius temporalibus artibus et exercitiis eorumque miseriis et erumnis. Verum ex his que ultimo dixi, sensi plane tuum animum non parum titillare. Voluis enim in mente, quinimmo, ut ita dixerim, inter dentes mussitas, ne dixerim murmuras.	320
35	Cum enim audiuius satis ruentis seculi huius calamitates, aduersitates et supplicia tribulationesque	

28 Absoluam...seculo : *om. R*
35 tribulationesque : tribulationes *AGH*

34 ruentis : mentis *D*

este tipo de vida domina la jerarquía eclesiástica. En ella, si uno vive correctamente, será un religioso auténtico. O si se te ha dado desde lo alto y deseas con todo tu ser atarte a Dios por completo, elige la segunda forma de vida religiosa de las explicadas, es decir, de ésa que parece más adecuada para tus fuerzas y más perfecta para ti. Pero para que no elijas, imprudente e inexperto, de forma prematura quizás un modo de vida de este tipo que luego te desagrade, te ruego encarecidamente que, antes de esta elección de vida, tengamos una breve pero mutua conversación sobre este estado espiritual. Entonces, tú, pues esto es cosa tuya, explica este asunto y qué opinas de estos dos estados y modos de vida, es decir, el eclesiástico y el de las órdenes religiosas, y de la magnificencia y perfección de cada uno así como de sus dificultades y sufrimientos, pesares y riesgos; además no demores hablar de forma seria y distinguida de las comparaciones de los dos estados entre sí en términos generales y de todas las formas de órdenes religiosas, y pon todo ello por escrito. Pues igual que me has escuchado a mí hablar hasta ahora de las ocupaciones del estado temporal, deseo en este momento escucharte a ti explicar las espirituales. A ti te corresponde considerar la seguridad o las dificultades de ambos estados, su tranquilidad o sus riesgos, sus aspectos agradables y los desagradables como aquel que, según veo y considero con claridad, va a vivir en uno de ellos. Se elige de forma extraordinariamente acertada y segura lo que se ha explicado de forma detallada y ordenada. Se añade que has tratado con personas de ambos estados. Además, no ignoro que tú has leído muchísimo no sólo sobre derecho canónico sino también civil, de lo que se deducirá que la elección te resultará más fácil y segura, la cual, pido a Dios inmortal, sea así o bien seas dichoso en él y hagas dichosos a muchos con tu ejemplo].

Voy a terminar ya, hijo mío, este primer libro que te prometí sobre todos los oficios y trabajos del estado temporal, así como sus desdichas y tormentos. Me he dado cuenta, a raíz de estas últimas palabras que te he dicho, de que tu ánimo se ha conmovido muchísimo. Le das vueltas en tu cabeza, o mejor, por así decirlo, musitas entre dientes, por no decir que murmuras, cada vez que escuchamos los infortunios de este mundo nuestro que corre veloz, sus dificultades y

multas et malas quas passim, ut supra tetigimus, bonis
et reprobis facinerosis et innocentibus communes esse,
eaeque, proch dolor, non tam legimus quam experimur. 325

Quarum rerum causas quasdam in genere deduxisti.
5 Verum tante tam grauique querele specialiores
urgentioresque cause congruerent. Demum quid
remedii, quid solaminis mortalibus in tantis erumnis et
uite laboribus esse possit, nondum adduxisti. Vtinam 330
enim tam prompta congruaque ad eas omnes
10 calamitates leuandas remedia attulisses, quam certa
huius uite mesta supplicia deplorasti. Vsqueadeo ut
bonos uirtutisque preditos uiros absque culpa affligi,
torqueri quippe ab immortalis Deo relictos putemus, 335
sicut et malos prosperari in altumque prouehi indigne
conspiciamus. Quo fit ut diuinam Prouidentiam
15 incusemus quod quosdam inculpato uariis suppliciis,
infortuniis et penis cruciari, alios culpe noxios felicitare
permittat. Si enim calamitates huiusmodi, ueluti supra 340
disseruisti, non nisi ex culpa mortalibus prouenire
20 contendas, indecens plurimum diuine iustitiae uidetur,
ut innocens ab eodem fonte affligatur, quo reprobis et
iniquis pena releuatur. Nec aliud deplorabat Ieremias
inquiens: *Iustus quidem tu es, Domine, si disputo tecum.* 345
Verumtamen iusta loquar, quare uia impiorum
25 *prosperatur?* et subdit: *Prope es tu ori eorum et longe a*
renibus illorum. Prope, inquam, teste Augustino, dando
eis quidquid uolunt et petunt et longe a renibus eorum
in nullo uidelicet eis displicendo, aut illorum animos 350
conturbando. Sic et Habacuch propheta eam ipsam

23 Iustus...prosperatur] Ier. 12,1 (iustus quidem tu es, Domine, si
disputem tecum uerumtamen iusta loquar ad te quare uia impiorum
prosperatur). **25** Prope...illorum] Ier. 12,2 (... eorum). **26** teste
Augustino] *Non apud AVG. sed HIER. in Habac. 1,13* [PL 25.1283].

5 grauique : graueque AGH : graui DIMVz 6 congruerent :
congruerunt DLz : congruunt V : cognouerunt M 10 remedia : iter. V
12 uirtutisque : uirtuteque V 15 Prouidentiam...quosdam : iter. W
18 permittat : permittitur H 19 prouenire : preuenire G
20 contendas : concedas G 24 iusta : iuste AG 26 illorum : eorum G
27 eorum : illorum G 28 eis : om. W

tormentos así como sus muchas y penosas
tribulaciones. Éstas, como hemos abordado antes, son
comunes en todas partes a buenos y malos, a
malhechores y a gente de bien: todo eso, ¡qué pena!, no
5 lo hemos leído, sino que más bien lo hemos padecido.

Has deducido algunos de sus motivos de forma
genérica. No obstante le irían mejor a un problema tan
serio unos motivos más específicos y certeros. Además,
todavía no has aducido qué remedio o qué consuelo
10 puede haber para semejantes tormentos y
padecimientos en esta vida. Ojalá nos aportaras unos
remedios tan inmediatos y adecuados para sacudirnos
todos estos infortunios como lamentaste de modo
certero los tristes tormentos de esta vida. Hasta ahora
15 deberíamos pensar que los hombres buenos y dotados
de virtud se ven atormentados sin culpa, que se
retuercen abandonados por nuestro Dios inmortal,
igual que vemos que los malos prosperan y llegan a la
cima del modo más indigno. De lo que se deduce que
20 podríamos reprochar a la divina Providencia que
atormente con suplicios varios, desdichas y castigos a
los inocentes y que permita que los manchados por la
culpa sean dichosos. Si, como nos has explicado antes,
semejantes infortunios no proceden más que de la
25 culpa, parece poco propio de la justicia divina que se
imponga al inocente un castigo que tiene el mismo
origen que el que se pone al perverso y al malvado. Es
lo mismo que lamentaba Jeremías cuando decía: *Muy
justo eres tú, Señor, para que yo trate de litigar contigo;*
30 *no obstante quiero sólo exponerte un caso, ¿por qué los
impíos prosperan en su camino?*, y añade: *Tú estás cerca
de su boca pero lejos de su corazón.* Cerca, digo, según
asegura Agustín, porque les da todo lo que quieren y
piden, mientras que lejos de su corazón, es decir, que
35 no les complace en nada o les turba su pensamiento.

- depromit querelam: *Quare*, inquit, *Deus*, *non respicis contemptores et cur taces deuorante impio iustiores se?* Que omnia tanto animos hominum in maiorem ducit admirationem, quanto per eundem Ieremiam de diuina
 5 iustitia scriptum legimus: *Scio, Domine Deus, quoniam malum iniustumque non libenter respicis, nec potest quis de tua iustitia dubitare.* 355
- Hic est, fili mi, effectus murmuris tui et cunctorum fere mortalium. Et ueluti uetus querela sit et multorum
 10 animos exagitat, sic multis egeret uerbis. Breui tamen sermone faciam satis ueritati, qui nullis uerbis humane opinioni respondere possem. Mirari igitur et conqueri tu ceterique mortales, desinetis si rem ipsam altius repetitis. 365
- 15 In primis itaque illud animo fixum teneamus neminem absque culpa aut causa affligi aut torqueri oportere, cum scriptum sit: *Oculi Domini super iustos*; et iterum: *Vultus autem Domini super facientes mala ut perdat de terra memoriam eorum.* Super quo uerbo
 20 Cassiodorus: *Errat*, inquit, *malus dicens: Secure facio mala*, sed discat quia *uultus Domini super facientes mala* quasi dixerit iustos et iniustos Deus respicit, sed dispariter. Iustos enim respicit ut pie eos exaudiat, sed malos ut puniat perdatque de terra memoriam eorum. 370 375

1 Quare...se] Hab. 1,13 (quare non respicis super inique agentes et taces deuorante impio iustiores se). **5** Scio...dubitare] *Non apud Ier. sed HIER. in Habac. 1,13 [PL 25.1283](scio quoniam malum iniustumque non libenter aspicias, nec potest quisquam de tua dubitare iustitia).* **17** Oculi...iustos] Ps. 33,16. **18** Vultus...eorum] Ps. 33,17. **20** Errat...mala] *Non apud CASSIOD. sed AVG. in psalm. 33,2,21 [PL 36.319]: forte dicunt mali: ergo securus facio mala, quia non super me sunt oculi domini; iam deus ad iustos adtendit, me non uidet, et quidquid fecero, securus facio.*

1 inquit : om. D 3 ducit : ducunt DIMVz 6 non : om. S 8 Hic : sic V 10 Breui tamen : breuitatem ABGH 11 uerbis : om. M • humane : humani D 13 tu : post igitur transp. W 15 primis itaque : primisque M 17 oportere : oporteri AG 18 facientes GH : facientis cett. • ut...eorum : om. V 21 mala : om. D 22 dixerit : dicit S

También recoge este lamento el profeta Habacuc: *¿Por qué razón, Señor, no miras a los que te desprecian y callas mientras el impío devora a quien es más justo que él?* Todas estas cosas hacen que el hombre se admire
5 todavía más cuando leemos, en el mismo Jeremías, sobre la justicia divina: *Sé, Señor mi Dios, que no miras bien al malo ni al injusto y nadie puede dudar de tu justicia.*

Éste es, hijo mío, el resultado de tu murmullo y el de
10 casi todos los mortales. Igual que se trata de un antiguo problema que altera el ánimo de muchos, del mismo modo necesitará de muchas explicaciones. Sin embargo, satisfaré la verdad con un breve discurso
15 pues no podría responder con palabra alguna a la creencia de los hombres. Dejarías, entonces, tú y los demás mortales, de admirarte y de quejarte si volvierais a plantear el mismo asunto con más altura.

Así pues, en primer lugar, tenemos fijo en nuestro pensamiento que no se debe atormentar o torturar a
20 nadie que no sea culpable, dado que está escrito: *El Señor mira por los que practican la justicia; y de nuevo: El rostro del Señor se fija en los que hacen el mal para que se borre el recuerdo de su paso por este mundo.* A propósito de este pasaje dice Casiodoro: *Se equivoca el*
25 *malvado cuando dice: «Hago el mal y no pasa nada»,* pero debe aprender que las palabras *El rostro del Señor se fija en los que hacen el mal* significan que Dios mira de modo distinto a los justos y a los injustos. Mira a los justos con la intención de premiarlos, pero a los malos
30 para castigarlos y para que se borre el recuerdo de su paso por este mundo. Tenemos que confiar en que este castigo por el que se pierde el recuerdo de nuestro

	Quam siquidem punitionem siue iacturam memorie uite et quorumuis temporalium minime absque culpa mortalibus contingere credendum est, nisi culpam non putes illis abuti aut ea ad luxum, ad auaritiam, ad	
5	superbiam, ad pompam conuertere, que iustissimus Deus tanquam uirtutum instrumenta hominibus concessit. De quibus Gregorius pulchre dicere uisus est quia summa et decora iustitia est ut <i>concessa perdat qui inconcessa captat</i> . Rursus, ut est sanctorum doctorum	380
10	sententia, mali non utique impune transeunt, tum quia in fine punientur, tum quia ea temporalia bona quibus iniqui in hac uita gaudent, Deus illis concedit ob paucula, que gesserunt, bona. Sed spiritualia bona, que respectu temporalium magna bona existunt, iustis	385
15	uirtutisque deditis reseruat tanquam equissimus iudex, cui maxime congruit ut bonis det spiritualia tanquam potiora bona. De reliquis uero caducis et temporalibus bonis seu penis et suppliciis, tantum uiris bonis ministret quantum sufficere conspicit ad uirtutem.	390
20	Quod per alia uerba pulchre Augustinus deducit in primo et quinto De ciuitate Dei, quia habentes politicas et humanas uirtutes, iuste rebus huius mundi premiantur; qui uero diuinis pollet uirtutibus premiatur in rebus Dei. Et subdit Augustinus	395
25	respondens querentibus quibus premiis Romani, falsorum deorum cultores, orbis imperium meruerunt. Ait enim quia bonis moribus hec temporalia meruerunt, quia ueluti <i>nullum malum impunitum, sic nullum bonum irremuneratum</i> , licet idem Augustinus	400
30	aliam causam assignet in principio huius libri.	405

8 concessa...captat] *Non apud* GREG. *sed* PETR. CHRYS. *serm.* 152 [PL 52.604] (O quam perdit concessa, qui inconcessa captat!)
28 nullum...irremuneratum] Ps. AVG. *erem.* 41 [PL 40.1314].

1 memorie : memoriam AGH 5 que : qua M 13 que²...magna : om. W
14 bona : om. GHW 15 equissimus iudex : i. e. V 23 uero : enim G
24 in : om. V 30 aliam : alteram V

paso por esta vida temporal no se le aplica en absoluto a los mortales que no tienen culpa, a no ser que no interpretes por culpa abusar o trocar en derroche, en avaricia, en soberbia y en ostentación lo que Dios, 5 extraordinariamente justo, ha concedido a los hombres como instrumento de virtud. A propósito de estas ideas, Gregorio dice con hermosas palabras que la justicia es tan sumamente honrada que *perderá lo que tiene quien intente coger lo que no tiene*. Además, según 10 opinan los santos doctores, los malos no pasan impunes por este mundo, bien porque se les castiga al final de sus días, bien porque esos bienes materiales de los que los malvados gozan en esta vida, Dios se los ha concedido por las pocas buenas acciones que hayan 15 hecho. Pero los bienes espirituales, que son los buenos de verdad con respecto a los materiales, se los reserva para los justos y los consagrados a la virtud, como juez extraordinariamente equitativo que es, a quien corresponde dar a los buenos los bienes espirituales, 20 que son los mejores. Por su parte, los demás bienes materiales y caducos, o bien los castigos y los tormentos, sólo se los administra a los hombres buenos en la medida en que ve que les proporcionan la virtud. Esto lo concluye Agustín con otras palabras en los 25 libros primero y quinto de *La ciudad de Dios*: Es justo que se pague con cosas de este mundo a los que tienen una virtud política y social, mientras que se paga con cosas de Dios a los que hacen gala de una virtud de origen divino. Y añade Agustín su respuesta a los que le 30 preguntaban que por qué los romanos, adoradores de dioses falsos, habían merecido el poder sobre todo el orbe. Dice que se merecieron esos bienes materiales por sus buenas costumbres, porque *igual que nada malo se queda sin castigo, del mismo modo nada bueno sin remuneración*, aunque el propio Agustín aduce otro 35 motivo al principio de esta obra.

	Vt igitur ad conceptum sermonem redeamus, aspera plerumque et amara Deus iustis immittit ne in illis timeatur aduersitas sed et malis fortune bona concedit, ne in istis queratur felicitas, quam ipsi reprobi	
5	obtinent. Ceterum in hac rerum uicissitudine agit Deus ut prudentissimus medicus qui cuncta ordinat ad infirmi obedientis bonam ualeitudinem. Is enim sepe secatur et urit infirmum nec illum exaudit deprecantem, ut auertat ab eo dolorem necantem. Adde quia,	410
10	secundum Gregorium, occulta sunt Dei iudicia, sed occultiora sunt cum boni mala recipiunt et mali bona. Sed si curiose causam inuestigare libet, ideo malos bona recipere putandum est quia, cum boni hic delinquunt, iuste hic mala recipiunt, ut ab eterna damnatione eripiantur. Sed et mali bonis hic fruuntur, ut inde posterum ad tormenta trahantur. Et subdit Gregorius exempla preclara, scilicet de uitulis et infirmis. De uitulis, inquam, nam ueluti qui <i>mactandi sunt uituli, liberi in pascuis relinquuntur, sic ipsius ad mortem currens effrenatis uoluptatibus relinquitur; econtra uero iustus ad transitorie delectationis iucunditatem restringitur, sicut et uitulus ad laboris usum deputatus, sub doloroso iugo retinetur.</i> Denique	415 420 425

10 occulta...bona] cf. GREG. M. *moral.* 5,1 [PL 75.679]: Cum ualde occulta sint diuina iudicia, cur in hac uita nonnumquam bonis male sit, malis bene, tunc occultiora sunt cum et bonis hic bene est et malis male. **13** cum...trahantur] cf. GREG. M. *moral.* 5,1 [PL 75.679]: Nam cum bonis male est, malis bene, hoc fortasse deprehenditur, quia et boni, si qua deliquerunt, hic recipiunt, ut ab aeterna plenius damnatione liberentur; et mali bona, quae pro hac uita faciunt, hic inueniunt, ut ad sola in posterum tormenta pertrahantur. **18** mactandi...retinetur] GREG. M. *moral.* 21,4 [PL 76.193](quia et uituli qui mactandi sunt in liberis pastibus relinquuntur. At contra iustus a delectationis transitoriae iucunditate restringitur quia et nimium uitulus ad laboris usum uitae deputatus sub iugo retinetur).

4 quam *corr.* : que *V* : quas *cett.* 7 ualeitudinem : uoluntatem *DIMVz*
9 dolorem : *post* et morbidum *add. F* 14 hic : hec *M* 17 scilicet : uidelicet *V* 20 effrenatis : afrenatis *W* 21 ad : a *DIMVz*
22 iucunditatem : iucunditate *DIMVz* : iucunditatis *H* 23 usum : usus *D* • retinetur : detinetur *V*

Entonces, por retomar la idea de nuestra conversación, muchas veces Dios les envía penalidades y amarguras a los justos para que no teman la adversidad, y a los malos les concede los bienes de la fortuna para que no busquen una felicidad que ellos mismos, pérfidos, tienen. Por lo demás, estando así las cosas, Dios actúa como un médico extraordinariamente sabio que lo dispone todo para la buena salud del enfermo obediente. A menudo corta y cauteriza al enfermo y, a pesar de sus quejas, no le escucha cuando le va a curar de una dolencia mortal. Añade que, según Gregorio, los juicios de Dios están ocultos, pero mucho más ocultos cuando los hombres buenos reciben males, y los malos bienes. Pero si te parece oportuno que investiguemos el motivo, habrá que pensar que los malos reciben bienes porque como los buenos cometen faltas en este mundo, es justo que aquí reciban males para poder escapar de la condena eterna. Pero también los malos disfrutan aquí de los bienes, aunque luego se los llevarán a la tortura. Y añade Gregorio unos ejemplos clarísimos: los terneros y los enfermos. Los terneros, digo, pues igual que *se dejan libres por los pastos los terneros que se van a sacrificar, del mismo modo se permite que los hombres malos se precipiten a su propia muerte entre placeres desenfrenados; mientras que, por el contrario, al justo se le limita la alegría a un entretenimiento pasajero, igual que se coloca bajo el doloroso yugo al ternero que se considera adecuado para el trabajo.* Esto mismo se prueba

- exemplo infirmorum idipsum probatur: *Negantur enim iustis in hac uita temporalia, quia egris, quibus spes uiuendi est, nequaquam a medico cuncta quae appetunt conceduntur. Dantur autem reprobis bona quae in hac uita appetunt, quia desperatis egris omne quod desiderant non negatur*; et concludit: *Perpendant ergo iusti mala quae iniquis permanent et nequaquam eorum infelicitati inuideant quae percurrit*. Que uerba omnem mortalibus admirationem et querendi causam submouent.
- 10 Ceterum, secundum Augustinum Super canticis, quinque modis et totidem causis, calamitates et flagella mortalibus contingere perspicuum est. Vel ut iusti merita per patientiam augeantur, ut Iob, uel ad custodiam uirtutum, ut apostolo Paulo, uel ad corrigenda facinora, ut Marthe lepra, uel ad initium pene, ut Herodi, quatenus hic incipiat, quod in inferno sequitur, uel ad gloriam magnificandam, ut de ceco nato.
- 20 Ex quibus liquido constat neminem in hoc seculo sine culpa premi uel absque eius utilitate affligi. Que omnia agunt ut in his quae diuina Prouidentia mortalibus mittit prosperis aut aduersis, non murmur nobis sit, non querimonia, sed mens bene conscia, potius illis consoletur quam turbetur. Multis enim uariisque argumentis facile agnoscemus quia plurimum expedientia, utilia quippe et necessaria

1 Negantur...negatur] GREG. M. *moral.* 21,4 [PL 76.193](Negantur electis in hac uita bona terrena, quia et aegris quibus spes uiuendi est nequaquam a medico cuncta quae appetunt conceduntur. Dantur autem reprobis bona quae in hac uita appetunt, quia et desperatis aegris omne quod desiderant non negatur).

6 Perpendant...percurrit] GREG. M. *moral.* 21,4 [PL 76.193](Perpendant igitur iusti quae sint mala, quae iniquis permanent, et nequaquam eorum felicitati inuideant quae percurrit).

6 Perpendant : parum pendant M 8 infelicitati : infelicitate G
12 quinque : ubique M 13 contingere : om. AG 23 aduersis : diuersis DI 27 expedientia : expedienda GH

también con el ejemplo de los enfermos: *A los que son justos en esta vida se les niegan los bienes materiales, del mismo modo que el médico, a los enfermos con esperanza de vida, no les concede lo que desean. A los*
5 *malvados se les dan los bienes que desean en esta vida, igual que no se niega nada a los enfermos sin esperanza;*
y concluye: *Deben examinar los hombres justos los males que les esperan a los injustos y en modo alguno deben envidiar su felicidad, que es efímera.* Estas
10 palabras sorprenden por completo a los mortales y les animan a buscar el motivo.

Por lo demás, según escribe Agustín en su obra titulada *Los cánticos*, está claro que a los mortales les sobrevienen los infortunios y los golpes de cinco
15 formas con el mismo número de causas: los méritos del justo pueden aumentar gracias a la paciencia, como es el caso de Job; o para salvaguardar la virtud, como en el caso del apóstol Pablo; o para corregir las malas acciones, como la lepra de Marta; o para ser el
20 comienzo del castigo, como es el caso de Herodes, que empieza en esta vida lo que sigue en el infierno; o para aumentar la gloria, como en el caso del ciego de nacimiento.

A raíz de esto, es más que evidente que no se castiga
25 a nadie en este mundo sin que sea culpable o se le inflige un castigo sin que saque provecho de él. Todo esto hace que las prosperidades o las adversidades que la divina Providencia nos envía a los mortales no hagan ni que murmuremos ni que nos quejemos, sino que en
30 conciencia encontremos en ello más consuelo que turbación. Será posible que reconozcamos por multitud de variados argumentos que resultan muy beneficiosos, provechosos y necesarios esos golpes que nos

nobis sunt laborum, calamitatum et penalitatum omnium flagella et queque huius mundi supplicia.

- Primo enim dilatant cor hominis ad magna Dei dona recipienda, nam ueluti martellus fabri dilatat metallum
 5 ad id quod artifex desiderat, sic Deus, aurifaber 460 humane creature, per malleum persecutionum et tribulationum cor iustorum dilatat ut fructum ex eis percipiat et ducat ad ueriores bona, de quo dictum est: *In tribulatione dilatasti mihi, supple ad utilitatem meam.*
- 10 Secundo ueluti aqua uinum temperat, sic aduersa et 465 quecumque huius uite penalia uinum temporalis letitie moderatur ne homini noceant. Quod pulchre Aristoteles non tacuit in Ethicis; ait enim quia uirtuti deditus moderate se habet erga hec bona fortune, aut
 15 adipiscenda uel amittenda, nec gaudiosus erit bene 470 prosperatus nec infortunatus tristis, quod si aqua tribulationum non temperat uinum prosperitatis, extinguit potius quam iuuat. In cuius figuram scriptum est in Exodo: *Operuit aqua tribulantes eos, unus ex eis*
 20 *non remansit.* 475
- Tertio ueluti medicina necessaria est mortalibus, sic aduersitas et afflictio. Vnde Augustinus: *Intelligat homo medicum esse Deum et aduersitatem medicamentum esse ad salutem non penam ad damnationem*; et subdit:
 25 *Sub medico ureris, secaris, clamas, non audit medicus ad uoluntatem, sed audit ad sanitatem.* Quare fideles 480

9 In...meam] Ps. 4,2. 19 Operuit...remansit] cf. Ex. 14,27-28: fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae et inuoluit eos Dominus in mediis fluctibus reuersaeque sunt aquae et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis qui sequentes ingressi fuerant mare ne unus quidem superfuit ex eis. 22 Intelligat...damnationem] Avg. in psalm. 21,2,4 [PL 36.172](... esse Deum et tribulationem medicamentum esse ...). 25 Sub...sanitatem] Avg. in psalm. 21,2,4 [PL 36.172](sub medicamento positus ureris, secaris, clamas; non audit medicus ad uoluntatem, sed audit ad sanitatem).

3 Primo : Premio M • magna Dei : D. m. V 9 In...meam : om. DIMVz
 10 sic : sit I : post per add. F • et : tum G 12 noceant : noceat G •
 pulchre : om. H 15 post erit : nec add. W 22 Intelligat : intelliget H
 24 esse : est G 26 sed...sanitatem : om. H • ad : om. M • fideles :
 fides D

provocan todos los padecimientos, infortunios y penalidades y suplicios de este mundo.

En primer lugar, modelan el corazón del hombre para que pueda recibir los grandes dones de Dios, pues
5 igual que el martillo del herrero modela el metal para conseguir lo que el artesano desea, del mismo modo Dios, orfebre de la criatura humana, con la maza de las persecuciones y las tribulaciones modela el corazón de los justos para obtener sus frutos y llevarlos a los
10 bienes auténticos, de lo que se dijo: *Me ampliaste en la tribulación, haz que sea provechoso.*

En segundo lugar, igual que el agua rebaja el vino, del mismo modo las adversidades y cualquier otra penalidad en esta vida rebajan el vino, que simboliza la
15 alegría temporal, para que no haga daño al hombre. Aristóteles no pasó por alto este hecho en la *Ética*; dice que alguien que se ha entregado a la virtud debe ser prudente con respecto a estos bienes de la fortuna; que los acepte o que los deje pasar, y que no se alegre si
20 todo le va bien, ni esté triste si es desafortunado, porque si el agua de las tribulaciones no rebaja el vino de la prosperidad, al menos lo apaga, más que avivarlo. En este sentido está escrito en el *Éxodo*: *El agua los cubrió en medio de la tribulación y no quedó ni uno solo*
25 *de ellos.*

En tercer lugar, los mortales necesitan la medicina igual que la adversidad y la aflicción. Por ello Agustín dice: *El hombre debe entender que Dios es médico y que la adversidad es su medicina para la salvación, no un*
30 *castigo para la condena*; y añade: *Cuando vas al médico te queman, te cortan, gritas; el médico no hace caso de lo que le dices, sólo pretende curarte.* Por esta razón los

- conqueri desinant de asperitate infortunii,
persecutionis aut penalitatis, quia ea omnia signa sunt
potissima diuine electionis, ut per aduersa asperum sit
iter nostrum ne, ut ait Augustinus, *magis delectet diu* 485
5 *pergere quam citius peruenire*; de quibus scriptum est:
In paucis uexati, in multis bene disponentur.
- Quarto, utilis est fidelibus, quippe et necessaria
aduersitas, tribulatio et persecutio in hac uita quia ad
meliora compellit. Vnde Gregorius: *Mala que hic* 490
10 *premunt, ad Deum ire compellunt*. Quod non ignorans
rex et propheta dicebat: *Multiplicate sunt infirmitates*
eorum et postea accelerauerunt. Vnde Augustinus:
Nullus seruus Christi sine aduersitate tutus uiuit; et
subdit: *Si putas sine persecutione uiuere, nondum cepisti* 495
15 *esse christianus*. Itaque tam utilia ex huius seculi
persecutionibus et calamitatibus colligentes,
gaudeamus affligi, qui speramus frui. Et, ut inquit
Bernardus, non timeamus esse derelictos, quinimmo
semper memores sumus uerbi Christi ad nos dicentis: 500
20 *Cum ipso sum in tribulatione*; et iterum: *Iuxta est*
Dominus his qui tribulati sunt corde.

4 magis...peruenire] *Non apud* AVG. *sed* GREG. M. *moral.* 23,24 [PL 76.279] (magis eum diu pergere, quam citius peruenire delectet).
6 In...disponentur] Sap. 3,5. 9 Mala...compellunt] *Non apud* GREG. M. *sed* THOM. s. *theol.* I^a, q,21,a.4, ad.3 (secundum illud Gregorii, mala quae in hoc mundo nos premunt, ad Deum nos ire compellunt).
11 Multiplicate...accelerauerunt] Ps. 15,4. 13 Nullus...uiuit] AVG. *in psalm.* 69,2 [PL 36.866](Nullus ergo seruus Dei sine persecutione).
14 Si...christianus] AVG. *in psalm.* 55,4 [PL 36.648](Si putas te non habere tribulationes, nondum coepisti esse christianus).
20 Cum...tribulatione] Ps. 90,15. • Iuxta...corde] Ps. 33,19.

3 diuine : diuina W 4 ne : om. M • ait : dicit V : om. DI • Augustinus : om. M • delectet : delectat G 7 quippe : om. V 12 et : om. FV 17 qui : quia M 18 derelictos : derelictus D 19 uerbi : uerbo H : uerbis W 21 tribulati : tribulato GV

5 fieles deberían dejar de quejarse de la dureza de su infortunio, de su persecución o de su penalidad, porque todos ellos son signos más que evidentes de su elección por parte de Dios, ya que nuestro camino es duro en la adversidad no sea que, como dice Agustín, *nos guste más llegar tarde que pronto*; a propósito de esta idea está escrito: *Por una ligera pena recibirán grandes favores*.

10 En cuarto lugar, es provechosa para los fieles, y sin duda necesaria, la adversidad, la tribulación y la persecución en esta vida, porque nos empuja a hacer mejores acciones. Por ello dice Gregorio: *Los males que nos oprimen aquí, nos empujan a ir hasta Dios*. El rey y profeta, que no ignoraba este concepto, decía: *Se han multiplicado sus padecimientos y después se han apresurado*. Por ello dice Agustín: *Ningún siervo de Cristo vive seguro sin la adversidad*; y añade: *Si crees que vives sin persecución, aún no has empezado a ser cristiano*. Así pues, nosotros que esperamos disfrutar de la vida eterna, deberíamos alegrarnos de nuestra aflicción cada vez que sacamos algún provecho de las persecuciones e infortunios de este mundo. Y, como dice Bernardo, no debemos tener miedo de ser abandonados, más bien debemos acordarnos siempre de las palabras que Cristo nos dijo: *Estoy con él en la tribulación*; y de nuevo: *El Señor está junto a los que están atribulados en su corazón*.

Actum est, fili mi, de cunctis uiuendi artibus quibus
in hac mortali uita seculariter uiuitur tam nobilibus
quam ignobilibus, magnificis et plebeis, publicis et
priuatis, maximis et infimis. Audisti denique eorundem
5 uite generum dulcia pariter et amara. Sed et actum est 5
de omnibus fere malis, incommodis, penis et
calamitatibus, suppliciis et afflictionibus, corporalibus
ac mentalibus omnium fere magis nominatarum
personarum, incipiendo a nascentis mundi origine.
10 Rursus actum est de causis et rationibus cur nocentes, 10
pariter et innocentes, boni simul et mali, tot
afflictionum et penalitatum genera patiuntur. Sed et
audisti consolationes et congruentia remedia ad eas
omnes leuandas mestitias, quibus mortales in hoc
15 seculo afficiuntur. 15

Que omnia, fili mi, opto sollerter consideres ex
quibus tu, ceterique mortales, liquido agnoscetis quid
boni aut sinistri omnis uita temporalis obtinet. Verum
quia *opposita iuxta se posita*, teste philosopho, *clarius*
20 *conspiciuntur*, superest, iuxta pollicitum ordinem, ut 20
cum in hoc primo libro de secularibus officiis et
humane uite artibus me audisti loquentem, te ascultem
in sequenti libro de spirituali statu disserentem.

Ad te enim spectat de spirituali uita agere, que in
25 duos diuiditur status, uidelicet, in statum 25
ecclesiasticum episcoporum et clericorum, deinde in
statum religiosorum. Age igitur, si placet, de his duobus
uite humane generibus et de excellentia et
comparatione utriusque, de dulcibus et amaris
30 uniuscuiusque, ut tandem legentes, apertis oculis, 30
ueluti in lucidissimo speculo conspiciant quid lateat

19 opposita...conspiciuntur] IOH. FONT. *auct.* 3,60 (Opposita iuxta se posita magis elucescunt); cf. ARIST. *cael.* 2,4 (287a); THOM. *cael.* 2, l.9, n.281.

1 Actum...seculo : *om. R* • post artibus : de *add. F* 2 mortali uita : u. m. *F* 5 pariter : *om. F* 7 corporalibus : *om. H* 8 ac : et *M* 10 actum : actus *W* • est : *om. W* 11 et mali : *om. I* 14 leuandas : lauandas *G* : releuandas *DI* 17 agnoscetis : cognoscetis *W* 18 aut : et *D* 21 primo : *om. M* 23 statu...spirituali : *om. H* 24 que : qui *M* 25 status : statos *G* 29 post amaris : de *add. H* 31 lateat : latet *M*

Hemos tratado, hijo mío, de todos los oficios de los que pueden vivir en la vida seglar, tanto nobles como innobles, poderosos y plebeyos, públicos y particulares, importantes y humildes. Además, has escuchado lo agradable y también lo desagradable de estos tipos de vida. Pero también hemos tratado casi todos los males, inconvenientes, castigos e infortunios, suplicios y sufrimientos, tanto del cuerpo como del pensamiento, de casi todos los personajes de renombre, comenzando desde el propio origen del mundo. Además hemos tratado los motivos y las causas por las que los culpables, lo mismo que los inocentes, los buenos y también los malos, padecen tantos tipos de sufrimientos y penalidades. Pero también has escuchado los consuelos y los remedios adecuados para curar todas estas tristezas que afligen a los mortales en este mundo.

Deseo, hijo mío, que consideres todo esto con sagacidad, pues gracias a ello tú y los demás mortales conoceréis con meridiana claridad qué tiene de bueno o de malo cualquier tipo de vida del estado temporal. No obstante, como *los opuestos se ven más claros cuando están enfrentados*, según asegura el filósofo, resta, según el orden prometido, que, tras haberme escuchado hablar en este primer libro de los trabajos y oficios de la vida seglar, escuche yo, en el siguiente libro, tu disertación sobre el estado espiritual.

Te toca a ti tratar el estado espiritual, que se divide en dos, el estado de la Iglesia, los obispos y los clérigos, y el estado de las órdenes religiosas. Trata, entonces, por favor, estos dos tipos de vida, cuál es superior y cómo se pueden comparar ambos, lo agradable y lo desagradable de cada uno de ellos, para que los lectores, finalmente, una vez abiertos sus ojos, puedan ver lo que se oculta bajo cada tipo de vida, como si se tratara de un espejo extraordinariamente pulido. De

sub omni uite humane genere. Quo fit ut securius
unusquisque eliget que frequentius legit ac maturius
digessit ad laudem Dei omnipotentis, qui est
benedictus in seculo.

35

- 5 Explicit primus liber de omni statu et uita temporali.
Sequitur liber secundus de statu et uita spirituali,
ecclesiastica et regulari.

2 ac...digessit : *om. H* 3 qui est : *iter. H* 4 seculo : *secula DFGIMVz* :
post amen add. AGH 5 Explicit...regulari : *Finito primo libro,*
refferamus gratias Christo Domino. Sequitur II liber R

ello se deduce que cada cual elige con mayor seguridad lo que ha leído más veces y lo que ha asimilado con más tiempo, para gloria de Dios omnipotente, bendito en este mundo.

- 5 Termina el libro primero sobre todos los estados y modos de vida de este mundo. Le sigue el libro segundo sobre el estado y la vida espiritual, la de la Iglesia y la de las órdenes religiosas.

LIBER SECVNDVS

PROLOGVS

Mirabitur forsā, sanctitas tua, beatissime pater ac
clementissime domine, quod in hoc opusculo recti
5 ordinis rationem peruerterim et cum, iuxta Gregorium,
status spiritualis tanto temporali sit dignior atque 5
excellētiōr, quanto solis splendidissimus fulgor
tenebrosis densitatibus et aurum plumbi metallo
prestat, prius de temporali statu egerim quam de
10 spirituali, sed certe nature ordo ad id compulit. Primo
enim temporales nascimur sed et prius in temporali 10
statu uersamur priusque illum experimur. Deinde,
temporalis status imperfectione conspecta, transimus
ad spiritualem statum. Adde quod non satis
15 excellētiā, perfectionem et internam mentis
tranquillitatem status spiritualis agnoscemus, nisi 15
prius temporalem uitam atque eius incommoda experti
essemus. Postquam igitur in superiori libro de cunctis
temporalibus et terrenis siue secularibus statibus et
20 uiuendi modis, artibus ac diuersis hominum exercitiis
actum est, in quo pro utraque sui parte tam ad 20
commendationem quam ad reprobationem satis
disputatum est, et quid boni, quid sinistri, quid
utilitatis, quid incommoditatis, quid quietis, quid
25 laboris, quid securitatis, quid periculi, quid honesti,
quid inhonesti, quid uirtutis, quid uitii omnis 25
temporalis status et secularis uiuendi modus habeat,

5 *Non apud* GREG. *sed* PS. AMBR. *dign. sacerdotis* 2 [PL 17.569]: Honor igitur, fratres et sublimitas episcopalis nullis poterit comparationibus adaequari. Si regum fulgori compares et principum diademati, longe erit inferius, tamquam si plumbi metallum ad auri fulgorem compares, quippe cum uideas regum colla et principum submitti genibus sacerdotum, et exosculata eorum dextra, orationibus eorum credant se communiri.

2 TITVLVS : Liber II Speculi uite humane in quo agitur de uita spirituali que in ecclesiasticam et regularem diuiditur *M* : Incipit liber II Speculi uite humane in quo agitur de uita spirituali que in ecclesiasticam et regularem diuiditur *S* : Incipit liber II de statu spirituali. Prologus secundi libri et de ordine dicendi in eo *R* 3 Mirabitur...distinguuntur : *om. IV* • forsā : forsitan *AFG* • ac : et *B* 6 status : *iter. H* 8 plumbi : *om. AGH* 11 post enim : omnes *add. F* • sed...uersamur : *om. AG* 12 Deinde : denique *G* 14 quod : quia *H* 15 perfectionem : perfectionum *W* • et : ut *G* 17 prius : *s.lin. R* • eius : *s.lin. R* 20 ac : et *M* 25 quid³ : *om. D* 27 uiuendi modus : m. u. *W*

LIBRO SEGUNDO

PRÓLOGO

Quizás se sorprenda su Santidad, beatísimo padre y clementísimo señor, por el hecho de que haya alterado el orden correcto y haya tratado el estado temporal antes que el espiritual, a pesar de que el estado espiritual, según Gregorio, es más digno y excelente, igual que la luz cegadora del sol se distingue de las densas tinieblas y el oro del plomo, pero lo cierto es que el orden natural me ha obligado a ello. En primer lugar, nacemos en el estado temporal, pero también crecemos y nos desarrollamos antes en él. Después, una vez que nos hemos percatado de las imperfecciones del estado temporal, pasamos al estado espiritual. Además, no podemos conocer suficientemente la excelencia, la perfección y la paz interior propias del estado espiritual, antes de haber experimentado la vida del estado temporal y sus inconvenientes. Así pues, después de haber tratado por completo en el libro anterior el estado temporal, terrenal o seglar, y el modo de vida, los oficios y las diferentes ocupaciones de los hombres; después de haber argumentado en uno y otro sentido tanto con idea de recomendarlos como de rechazarlos y de haber examinado en profundidad lo que tienen todos los estados temporales y modos de vida seculares de bueno, de malo, de provechoso, de perjudicial, de sosiego, de

- plene discussum est, in hoc igitur secundo libro,
dimissa matris introductione et consanguineorum
altricatione, quibus de re incognita disserere non licet,
decreui ego, spiritualem ordinem professus, de eodem 30
5 spiritualis uite statu breui aliqua disserere. Faciam ego
satis non tante rei debito nec tue sanctitatis desiderio,
sed conatui meo atque utinam tam digne, utiliter et
diserte de eo eminentissimo statu a me agatur, quam
illius maiestas atque immensitas exigit. 35
- 10 Subalternatur itaque uite spirituali duplex status,
quia ipsa uita spiritualis in duos distinguitur status:
alter est episcoporum et sacerdotum ac ecclesiastici
ordinis ministrorum; alter est monachorum siue
religiosorum. De his ergo duobus statibus et uiuendi 40
15 modis hoc libro agendum est. Et quia ad dicendum
campus latus est et materie ipse non tam diffuse et
profuse, quam a multis tractatoribus confuse,
reperiantur, quinimmo propter uarias scribentium
opiniones uix legentes proficere possunt. Multa 45
20 denique in his materiis intacta aut non satis diserta
inueniantur.
- Decreui sub quodam breui compendio in hoc
secundo libro, flosculos quosdam circa hos duos status
inserere, ubi utriusque status et uite normam, naturam 50
25 seu efficaciam necnon excellentiam, laudes,
commendationem et demum eorum labores,
difficultates, aculeos et pericula adducam. Demum uero
inter se et alterius ad alterum, differentias et
comparationes breuiter perstringam, incipiens a statu 55
30 ecclesiastico et primo a summo pontifice, qui culmen et
uertex est totius spiritualis status; deinde a
sacrosancte Romane ecclesie cardinalibus; rursus
descendam ad statum archiepiscoporum, episcoporum,
ceterorumque prelatorum, curatorum et clericorum 60
35 sub ecclesiastico ordine degentium. In quo libro

2 et : est *G* 3 altricatione : altercatione *R* 4 ego : ergo *A* 5 post breui
: sermone *add. F* 7 meo : in eo *W* 10 itaque : atque *G* • spirituali :
spiritualis *W* 11 post quia : et *add. F* • quia...status: : *om. AG* 12 et :
atque *F* 15 post modis : in *add. FG* 20 diserta : deserta *GH*
21 inueniantur : inuenientur *D* 22 breui : *om. AG* 23 circa :
secundum *W* 25 laudes : laudis *G* 29 incipiens : incipientis *H*
32 sacrosancte : sacro sancto *D*

garantía, de riesgo, de decoroso, de indecoroso, de sufrimiento, de virtud, de vicio, ahora, una vez al margen la introducción de mi madre y la disputa con mis parientes, con los que no se puede discutir de lo
5 que no conocen, he decidido, por tanto, yo, que hago profesión del orden espiritual, exponer brevemente algunas cosas sobre el estado espiritual. No estaré a la altura de lo que se merece tan importante asunto ni con el deseo de su Santidad, pero espero, en mi intento,
10 abordarlo con la competencia, provecho y claridad que exigen su excelencia e importancia.

Así pues, en la vida espiritual se alterna un doble estado, porque la propia vida espiritual se divide en dos estados: uno, el de los obispos y sacerdotes y los
15 ministros del orden eclesiástico; otro, el de los monjes o religiosos. Trataremos, por tanto, estos dos estados o modos de vida en este libro. Y como el campo para hablar es amplio, se comprobará que hemos tratado los temas sin tanta extensión ni profusión como se hace en
20 muchos tratados, cosa que lleva a la confusión y, más aún, apenas puede sacarse algo de provecho cuando se leen las diversas opiniones de los autores. En fin, entre estas materias se podrán encontrar cuestiones que aún no han sido tratadas o explicadas suficientemente.

He decidido insertar en este segundo libro una selección de estos dos estados, a modo de compendio, donde los mencionaré a ambos, sus normas de vida, su naturaleza o propiedades así como su excelencia, sus
25 elogios, su reputación y sus sufrimientos, dificultades, penas y riesgos. Por último trataré someramente las diferencias y semejanzas entre uno y otro, comenzando por el estado eclesiástico y, en primer lugar, por el sumo pontífice, que es la cima y culminación del estado espiritual en su conjunto; después, los cardenales de la
30 sacrosanta Iglesia de Roma; luego, descenderé al estado de los arzobispos, de los obispos, de los demás prelados, curas y clérigos que viven bajo el estado eclesiástico. En este libro examinaré los temas que se

materias in tabula in principio primi libri descriptas discutiam.

Diligens igitur, lector, ex motiuis, auctoritatibus et rationibus que inferentur, non statim uincatur ad commendationem uel improbationem alterius status sed motiua, rationes et auctoritates, que pro alio statu et uiuendi genere adducuntur, accurate consideret uidebitque quod hi duo perfectissimi et excellentissimi status omnium aliorum statuum et uite humane generum superant dignitatem. Quoniam etsi intra gremium fidei catholice existentes in quocumque degant honesto statu, si pie uixerint saluari possint, hi tamen duo spirituales uiuendi modi singularius suos sectatores Deo proximiores reddunt. Et si uterque status sanctus et Deo acceptus est, alius tamen alio perfectione et dignitate prestat, sed et alter alteris placet et conuenit secundum naturam, qualitatem ac uires personarum. Inter se tamen circa eorum perfectionem habent se sicut excedens et excessa, ut latius per discursum eorum que tradentur in hoc libro uidebitur. Ea ergo de quibus in hoc secundo libro agendus est sermo, in infrascripta capitula distinguuntur.

CAPITVLVM PRIMVM DE SVBLIMITATE ET EXCELLENTIA DIGNITATIS SVMMI PONTIFICATVS ET DE INCOMPREHENSIBILI EIVS AVCTORITATE ET POTESTATE ET DE ILLIVS NECESSITATE ET VTILITATE ET DE ALTISSIMIS EIVS MYSTERIIS.

Summi pontificatus excellentiam, dignitatem et auctoritatem huiusque sacratissimi status laudes, preconia attollere illiusque necessitatem et utilitatem ostendere, hodie munus suscepi; grande quidem negotium, sed paruum ingenium; cuius tanta est sublimitas et eminentia, tanta immensitas ut nullus

1 in²...libri : ex principio *F* • descriptas : descripta *S* 2 discutiam : descutiam *S* 5 improbationem : improbationum *W* 7 et : *om. M* • accurate : accurtate *D* 8 et...status : *om. AG* 9 omnium : hominum *G* 12 honesto : honestu *W* 15 sanctus : *s.lin. R* • et : ex *A* : a *F* • alius : alienus *M* 17 post naturam : et *add. F* • ac uires : uiresque *F* 19 habent : habet *GH* • excedens : excellens *F* • excessa : excessam *AG* 20 per : *om. AG* • tradentur : post libro *transp. F* 22 in : *om. AG* 23 post distinguuntur : amen *add. G* 25 incomprehensibili : comprehensibili *G* 26 et¹...necessitate : *om. GW* 29 huiusque : que *D* • post laudes : et *add. FV* 33 nullus : ullus *H*

recogen en el índice que figura al principio del primer libro.

5 Así pues, atento lector, no dejes que los fundamen-
tos, testimonios y argumentos que se traen a colación
te lleven a recomendar o reprobar determinado estado,
sino que debes considerar los fundamentos, argumen-
tos y testimonios que se aducen en favor del otro
estado y tipo de vida, y así verás que estos dos estados
impecables y sobresalientes en grado sumo superan la
10 dignidad de todos los otros estados y formas de vida
humana. Y es que, aunque los que están dentro de la fe
católica y viven en cualquier estado decoroso se
podrán salvar si viven conforme a la religión, sin
embargo, concretamente estos dos modos de vida
15 espiritual colocan a sus fieles más cerca de Dios. Y si
ambos estados son santos y aceptados por Dios, sin
embargo uno supera al otro en perfección y dignidad;
pero también cada uno gusta y conviene a unos u otros
según su personalidad, su natural y sus capacidades.
20 Entre ellos, sin embargo, en referencia a su perfección
se encuentran empatados, como veremos con más
detalle a lo largo de la explicación de los temas que
constituyen este libro. En resumen, los temas sobre los
que tratará nuestra conversación, se dividen en los
25 siguientes capítulos.

CAPÍTULO PRIMERO: GRANDEZA Y MAGNANIMIDAD DE LA
DIGNIDAD DEL SUMO PONTIFICADO; SU AUTORIDAD Y PODER
ILIMITADOS; NECESIDAD Y PROVECHO DE ESTE ESTADO; SUS
ALTÍSIMOS MISTERIOS.

30 Hoy he emprendido la tarea de ensalzar la
magnanimidad, dignidad y autoridad del sumo
pontificado, los elogios y alabanzas de este santísimo
estado y de mostrar su necesidad y provecho; en
efecto, el encargo es considerable, pero mi capacidad
35 es pequeña; tal es su grandeza y eminencia, tal su

mortalium nedum comprehendere aut satis exprimere,
 sed nec cogitare posset. Obtundit enim omnem
 humanum intellectum illius sacratissimi et omnium
 eminentissimi status maiestas et excellentia quia
 5 scriptum est: *Scrutator maiestatis opprimetur a gloria.* 15
 Si enim, teste Ambrosio, nihil in hoc seculo excellentius
 atque excelsius inueniri potest statu et dignitate
 simplicium sacerdotum et particularium presulum, qui
 per diuersa orbis loca in partem sollicitudinis
 10 assumuntur, quid cogitandum est de eo summo 20
 pontifice, qui uices ueri Dei gerit in terris, qui ad
 plenitudinem status, qui ad apostolicum thronum, qui
 ad culmen omnium dignitatum assumitur? Ex qua
 certe, ut riuuli a fonte, rami ab arbore procedunt. Qui
 15 non ad humanum tantum principatum, sed ad diuinum 25
 non ad principandum solum mortalibus, sed
 immortalibus nec modo hominibus sed angelis; non ad
 iudicandum uiuos, sed mortuos, non in terra solum, sed
 in celo; non ad presidendum solis fidelibus, sed
 20 infidelibus et, ut paucis agam, qui ad eam ipsam 30
 dignitatem, ad eandem iuris dictionem et coactionem
 ac uniuersalem toto orbe supremum principatum a
 summo Deo et eius loco super cunctos mortales
 institutus et euectus est. De quo per Iob scriptum est
 25 quod *coram eo curuantur qui portant orbem* et reges 35
 seculi atque tyranni ridiculum sunt, qui solus omnem
 potestatem ambit. Et sicut scriptura commemorat:
Vnus est et secundum non habet; et iterum de eo
 scribitur: *Tu solus et nullus tecum*; et rursus: Potens
 30 super omnes potentes, cuius, teste propheta, *sue sunt* 40
iustitie, potestas et imperium, quem iterum Dauid signat

5 Scrutator...gloria] Prou. 25,27 (sic qui scrutator est maiestatis
 opprimetur gloria). 25 coram...orbem] Iob 9,13 (sub quo ...).
 28 Vnus...habet] Eccle. 4,8. 29 Tu...tecum] I Reg. 21,1.
 30 sue...imperium] Is. 45,24 (meae sunt iustitiae et imperium).

2 omnem : om. W 5 opprimetur : opprimitur I 9 diuersa : om. W •
 orbis loca : l.o. M 12 post qui¹ : ad apostolatam siue add. V
 13 assumitur : om. R 15 humanum : humanarum GH 16 sed
 immortalibus : om. I 19 post sed : et add. F 22 ac : et AGH • toto :
 tanto D 24 post est¹ : de hoc add. M 25 curuantur : curantur DI
 26 seculi : terre F • post tyranni : seculi add. F 28 et¹ : om. F

inmensidad, que ningún mortal la podría comprender o explicar satisfactoriamente y ni siquiera imaginar. La majestad y magnanimidad del más santo y más eminente estado de todos aturde a todo intelecto humano, porque está escrito: *El que busca la majestad, cae presa de la gloria*. Si, según asegura Ambrosio, no se puede encontrar en esta vida nada superior ni más excelso que el estado y la dignidad de los simples sacerdotes y de los prelados individuales, que por los diferentes lugares del mundo asumen su parte del cuidado de la Iglesia, ¿qué habrá que pensar del sumo pontífice, que hace en la tierra las veces de Dios verdadero y ha sido elegido para alcanzar la plenitud del estado en el trono apostólico y en la cumbre de toda dignidad? De ella, indudablemente, igual que los ríos del manantial y las ramas del árbol, proceden todas las demás. Él ha sido erigido no sólo para el principado humano, sino también divino, no sólo para despuntar entre los mortales sino también entre los inmortales, y no sólo entre los hombres sino también entre los ángeles; para juzgar no sólo a los vivos sino también a los muertos, no sólo en la tierra sino también en el cielo; para estar al frente no sólo de los fieles sino también de los infieles y, por resumir, nuestro Dios supremo lo ha erigido para que ocupe su lugar sobre todos los mortales y le ha elevado a esta misma dignidad, a esa misma jurisdicción, y representación, al principado universal sobre todo el orbe. De él escribió Job que *ante él se inclinan los que rigen el mundo* y los reyes de este mundo y los tiranos son algo ridículo en comparación con él, que abarca el poder en su totalidad. Y como recuerda la Escritura: *Está solo y no tiene sucesor*; y de nuevo se escribe de él: *Tú sólo y nadie contigo*; y de nuevo: Poderoso sobre todos los poderosos; como asegura el profeta, *suya es*

inquiens: *Dedit ei potestatem et regnum et omnes populi et lingue seruiant ei.* Qui, ut canon ait: *Terreni simul et celestis imperii iura suscepit.*

5 Cuius summe dignitatis fastigium atque maiestas 45
non modo apud antiquos ueteris legis effulsit ac
dignius apud catholicos diuina institutione refulget
atque preeminet, sed et apud gentiles summum
omnium bonorum et principatuum culmen tenebat.
10 Nam, ut ait Varro, ex ordinatissimo atque 50
eminetissimo gradu pontificum et sacerdotum
gentilium resultat quidam excellentissimus et
sublimissimus status in uno summo pontifice. Hinc
Isidorus distinctio, inquit, graduum et ordinum inter
15 pontifices et sacerdotes a gentilibus maxime intenta 55
est, quando suos sacerdotes alios simpliciter flamines,
alios prothoflamines appellabant et alium, qui cunctis
flaminibus presideret, in summo gradu locabant.
Quem, ut idem Varro uoluit, Iouis assumpta ueste,
20 insigni curuli et regia, adornatum diuinitatis, plurimum 60
in eo putantes permaxime colebant. Cicero quoque
sublimitatem ac excellentiam summi pontificatus
gentilium ex illius misteriis ostendit, dum in cultu et
religione suscipienda primus omnium erat atque unus
25 ad interpretandum que uoluntas esset deorum 65
immortalium, ut statim in sequenti capitulo tangemus.

1 Dedit...ei] Dan. 7,14 (et dedit ei potestatem et honorem et regnum et omnes populi tribus ac linguae ipsi seruiant).
2 Terreni...suscepit] *DECRET.* Grat. 1,22,1 [PL 187.121] (terreni simul et coelestis imperii iura commisit). **13** distinctio...locabant] cf. *ISID. orig.* 7,12,18 [PL 82.292]: Sacerdotes autem gentilium flamines dicebantur.

2 Terreni : terre in *W* 3 imperii : om. *S* • iura : ius *M* 6 dignius : dignos *G* 9 atque : et *DM* : om. *W* 10 eminentissimo : om. *W* 13 inquit : ait *V* 17 locabant : locabatur *W* 19 curuli *R* : curili *DI* : curruli *cett. nisi om. W* • adornatum : et ornatum *W* 21 ac : et *M* 25 ut...tangemus : om. *R* • sequenti : secundo *F*

la justicia, el poder y la fuerza, al que, de nuevo, el profeta David señala cuando dice: *Se le dio el poder y el reino y todos los pueblos y lenguas le servirán*. Como dice el Canon, *él ha tomado los derechos del poder tanto de la tierra como del cielo*.

El rango y majestad de esta máxima dignidad no sólo brilló entre los viejos pueblos del Antiguo Testamento, y con mayor dignidad aún reluce y destaca entre los católicos por su divina institución, sino que también tenía entre los gentiles la máxima consideración de todos los bienes y principados. Pues, como dice Varrón, de la muy reglada y eminente escala de los pontífices y de los sacerdotes de los gentiles, se obtiene como resultado un estado muy superior y sublime reunido en un único sumo pontífice. De ahí que Isidoro diga que los gentiles fueron muy serios en la distinción de los grados y órdenes entre los pontífices y los sacerdotes desde el momento en que a unos sacerdotes los llamaban sencillamente *flamines*, a otros los llamaban *prothoflamines* y al que estaba al frente de todos los *flamines*, lo colocaban en el grado más alto. Como el mismo Varrón quería decir, adoraban muy especialmente, pensando que en él se encontraba la mayor dignidad, a uno que se había vestido como si fuera Júpiter y le llevaban en una silla real como si estuviera revestido de divinidad. Cicerón también nos muestra, a partir de sus ritos, la grandeza y magnanimidad del sumo pontífice de los gentiles: mientras se llevaba a cabo el culto religioso, era el primero y el único entre todos en interpretar cuál era la voluntad de los dioses inmortales, como trataremos inmediatamente en el capítulo siguiente.

- Huius denique summi pontificatus sublimitas, utilitas atque necessitas non facile explicari ualeret. Sed ut cetera taceam, non satis plene recteque uniuersitati orbis a Christo prouisum foret nec ecclesie, 70
 5 quam Christus sanguine redemit, morem gessisset nisi talem tamque eminentem in terris uicarium reliquisset, qui in ea potestate et auctoritatis integritate toti orbi presideret, qua ipse Christus in terris manens; quippe qui per prophetam dixerat: *Quid potui facere uinee mee* 75
 10 *et non feci?* Accedit quoniam solus ipse dirigit omnem humanam creaturam in finem perfectissimum. Quamobrem sibi uni Christus clauas contulit regni celorum ac potestatem ligandi atque soluendi in celo et in terra. 80
 15 Rursus summi pontificatus sublimitas et excellentia atque utilitas et necessitas in eo conspicitur quoniam, teste philosopho, non posset hic mundus regi nisi unus esset summus principatus ad quem unum perueniendum est, ex quo singula diriguntur et 85
 20 gubernantur, cuius nutu et dispositione omnes hierarchici actus ordinantur. Et tandem tota huius orbis dispositio dirigatur ad instar celestis monarchie.

9 Quid...feci] Is. 5,4 (quid est quod debui ultra facere uineae meae et non feci). 12 clauas...terra] cf. Matth. 16,19: et tibi dabo clauas regni caelorum et quodcumque ligaueris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solueris super terram erit solutum in caelis. 17 non...principatus] cf. THOM. *sent. metaph.* lib.12, l.12, n. 37: Sed pluralitas principatuum non est bonum. Sicut non esset bonum quod essent diuersae familiae in una domo, quae inuicem non communicarent. Vnde relinquitur quod totum uniuersum est sicut unus principatus et unum regnum. Et ita oportet quod ordinetur ab uno gubernatore. Et hoc est quod concludit, quod est unus princeps totius uniuersi, scilicet primum mouens, et primum intelligibile, et primum bonum, quod supra dixit Deum, qui est benedictus in saecula saeculorum. Amen; cf. ARIST. *metaph.* 12,10 (1067a).

1 denique : *s.lin. R* 2 facile : satis *V* • explicari : exemplificari *H* • ualeret : ualet *V* 5 post Christus : suo *add. V* 6 tamque : tanquam *DI* 10 solus ipse : i. s. *H* 11 in : *om. AG* 17 hic : bene *D* 19 diriguntur...gubernantur : g. et d. *F* 20 nutu : motu *DIMVz* • omnes : *om. M* 21 ordinantur : ordinentur *F* • tota : *om. DIMVz*

En fin, no es posible explicar fácilmente la grandeza, provecho y necesidad del sumo pontífice. Pero, por guardar silencio sobre lo demás, Cristo no habría provisto completa y razonablemente a la totalidad del orbe ni habría sido provechoso a la Iglesia, la cual
5 Cristo ha redimido con su sangre, si no hubiera dejado en la tierra semejante y tan distinguido vicario para estar al frente de todo el orbe con total poder y autoridad, como la del mismo Cristo mientras estuvo
10 en la tierra; efectivamente, había dicho a través del profeta: *¿Qué más podía hacer por mi viña que no hiciera?* Además, él solo dirige a toda criatura humana al fin más perfecto. Por esa razón Cristo le dio a él solo las llaves del cielo y el poder de atar y desatar en el
15 cielo y en la tierra.

También se ve la grandeza y magnanimidad, así como el provecho y la necesidad del sumo pontífice, en que según asegura el filósofo, no se podría gobernar este mundo salvo que existiera un único y sumo
20 soberano, al único al que hay que llegar, que dirige y gobierna cada una de las cosas, a cuyo mandato y organización se subordina toda jerarquía. Y, en fin, el conjunto de la organización del orbe se ha de dirigir a imitación de la monarquía celestial. Pues, según
25 asegura Dionisio, es necesario un sumo jerarca que ilumine a cuantos gobierna. Perecería todo el ordenamiento de la realidad si no existiera un único sumo pontífice que, por así decirlo, ordenara, dirigiera

	Nam, teste Dionysio, necessarius est summus hierarcha qui, quos regit, illuminet. Periret enim omnis ordo rerum nisi unus summus pontifex foret, qui eum ipsum ordinem, ut ita dixerim, ordinet, dirigat et exsequatur.	90
5	Teste enim philosopho, ubi est ordo et graduum ascensio, ibi necesse est constitui unius excellentiam. Periret rursus et mortalium omnium hominum commercium nisi foret unus summus pontifex uice Dei in terra monarcha, in quo omnes ut in glutino quodam partium, ad corpus mysticum copulentur et in quo singuli, ut membra, sub uno capite gubernentur.	95
10	Periret fidei unitas et ecclesie unanimitas et concordia simul et pax, qua nihil dulcius excogitari aut inueniri potest, nisi foret unus supremus pontifex, qui cunctos mortales ad unius fidei et unitatis uinculum reduceret, dicente Hieronymo ob eam rem, <i>in remedium scismatis actum esse</i> ut unus omnibus presit. Periret denique illa cunctis mortalibus necessaria ad Deum meditatio.	100
15	Teste enim scriptura, Romanus pontifex longe perfectior, longe dignior et efficacior inter Deum et populum mediator existit antiquo illo balbutiente sed iusto Moyse ac fratre eius Aaron, qui solum in uno populo, in una gente sed et super terrenis mediationis officio fungebantur. Summus uero noster pontifex,	105
20	teste apostolo, <i>ex hominibus assumptus, tamen pro hominibus constituitur in his que sunt ad Deum, ut offerat sacrificia et dona pro peccatis</i> . Hic igitur dignius salubriusque mediator existit populi ad Deum, hic	110
25		115

1 Nam...illuminet] cf. THOM. s. theol. 1^a q.108, ar. 1, co. : nam, ut Dionysius dicit III cap. cael. hier., ordo hierarchiae est alios quidem purgari et illuminari et perfici, alios autem purgare et illuminare et perficere; cf. PS. DION. AR. cael. 1,3 [PL 122.1044]: utpote quoniam ordo Ierarchiae est, quosdam quidem purgari, quosdam uero purgare; et quosdam quidem illuminari, quosdam uero illuminare. **10** corpus mysticum] cf. Rom. 12,4-5: Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent, ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra. **16** in...esse] HIER. epist. 146,1 [PL 22.1192] (in schismatis remedium factum est). **25** ex...peccatis] Hebr. 5,1 (omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum ut offerat dona et sacrificia pro peccatis).

2 regit : reget GH : reget A • omnis...rerum : or. r. om. F 3 pontifex foret : f. p. AGH 7 omnium hominum : h. o. F 8 summus : om. DIMVz 12 et¹ : om. AG 17 illa : illam D 18 meditatio : mediatio R : medicatio S 22 ac : et M 24 uero : enim W 26 hominibus : omnibus S

y diera cumplimiento a ese mismo ordenamiento. Según asegura el filósofo, donde hay un orden y un ascenso gradual, allí es preciso establecer la preeminencia de uno solo. Perecerían también las relaciones entre todos los hombres mortales si no hubiera un único sumo pontífice como monarca haciendo las veces de Dios en la tierra en el cual todos, como en un conglomerado de partes, se unirían como a un cuerpo místico en el que cada uno, como miembro, sería gobernado por una única cabeza. Perecería la unidad de la fe, la armonía de la Iglesia y al mismo tiempo la concordia y la paz, más agradable que lo cual no se puede ni pensar ni encontrar nada, si no hubiera un único sumo pontífice que devolviera a todos los mortales un vínculo de unidad y fe único, por lo que Jerónimo dice que *para evitar la separación se ha hecho* que uno solo esté al frente de todos. Perecería, en fin, aquella contemplación de Dios necesaria para el conjunto de los mortales. Según asegura la Escritura, el romano pontífice es un mediador mucho más perfecto, más digno y más eficaz entre Dios y el pueblo que aquel viejo y tartamudo, pero justo, Moisés, y su hermano Aarón, que solamente desempeñaban su función de mediadores sobre un pueblo, sobre una sola nación, y además sobre los asuntos terrenales. En cambio, nuestro pontífice, según asegura el apóstol, *es elegido de entre los hombres para representar a los hombres ante Dios y ofrecer dones y sacrificios por sus pecados*. Es, entonces, mediador más digno y más provechoso

	sacrificia, hic holocausta, non hircorum aut uitulorum,	
	sed ueri sacratissimique corporis Christi Deo patri	
	offert eosque in eodem ministerio instituit, qui itidem	
	faciant in orbe uniuerso pro delictis populorum; hic	120
5	igitur peccata diluit, hic animabus fidelium penas	
	condonat, supplicia relaxat, hic ueniam lapsis	
	impartitur, hic errantes corrigit, delinquentes, cum	
	expedit, reducit, hic incorrigibiles punit et tandem	
	peccatores summo Deo conciliat illumque iratum	125
10	placat. De quo sapiens ait: Ecce sacerdos magnus <i>qui in</i>	
	<i>tempore iracundie factus est reconciliatio.</i>	
	Periret rursum iustitiae uirtus quia, eodem	
	philosopho teste, nisi unus in orbe foret, qui eam	
	cunctis ministraret et negligentium uicem suppleret,	130
15	quidquid iustum est periclitaretur. Vnde Augustinus:	
	<i>Sine iustitia non potest regi hec respublica humana.</i>	
	Neque enim uera aut recta potest esse respublica nisi	
	unus omnibus presit, qui gubernet et regat, qui	
	summus pontifex est, immortalis Dei uicarius. Periret	135
20	tandem illa potissima iustitiae pars, quam Aristoteles	
	epikeyam uocat, communi bono uniuersi orbis	
	pernecessaria, per quam summus monarcha dirigit	
	iustum legale et plerumque scriptam rigidamque	140
	iustitiam moderatur, dispensat, detrahit prout rerum	
25	contingentium suppetit diuersitas et boni communis	
	necessitudo expostulat. Periret demum alia iustitiae non	
	infima pars, quam distributiuam uocant, quae unius	
	proprie est summi principatus, qua unicuique	
	secundum eius dignitatem et merita certa proportionem	145

10 qui...reconciliatio] Eccli. 44,17. **16** Sine...humana] Avg. *ciu.* 21,10 [PL 41.648] (geri sine iustitia non posse rem publicam). **21** epikeyam] cf. ARIST. *eN.* 5,10 (1137b).

1 aut : non *H* 3 eosque : eos *AG* • instituit : constituit *M* • itidem : id idem *GW* 6 ueniam : ueinam *M* 7 errantes : errantes *W* • delinquentes : deliquentes *R* 8 incorrigibiles : corrigibiles *G* 9 iratum : reatum *W* 10 De : denique *W* 13 eam cunctis : c. e. *B* 15 est : *om.* *W* 16 hec : *om.* *V* 17 aut : et *M* 18 gubernet : gubernat *G* 20 iustitiae pars : p. i. *V* 21 epikeyam : epykeiam *DI*: epikeuam *V*: epilceiam *F*: epileiam *S*: epikeyani *W* 22 per : nec *M* 23 scriptam rigidamque : *om.* *W* 24 moderatur *R*: moderetur *cett.* 25 suppetit : supplet *W* 27 infima : infirma *S* 29 eius : *om.* *W*

entre el pueblo y Dios, ofrece sacrificios, holocaustos, no de machos cabríos o terneros, sino del auténtico y muy sagrado cuerpo de Cristo para Dios padre, y prepara en su mismo ministerio a los que deben hacer lo mismo en todo el mundo por las faltas de los pueblos; él limpia, pues, los pecados, él condona la pena a las almas de los fieles, alivia los suplicios, él concede el perdón a los que han caído, endereza a los descarriados, reconduce, cuando conviene, a los que pecan, él castiga a los que no se corrigen y, finalmente, reconcilia a los pecadores con Dios, al que apacigua cuando está airado. Sobre él dice el sabio: He aquí al gran sacerdote *que en el momento de la cólera fue ministro de reconciliación.*

15 Perecería también el valor de la justicia porque, según asegura el mismo filósofo, si no hubiera uno solo que la administrase para todos e hiciera las veces de los descuidados, estaría en peligro todo lo que es justo. Por ello dice Agustín: *Esta república de los hombres no puede regirse sin justicia.* Tampoco esa república puede ser auténtica ni buena si no está uno solo al frente, que gobierne y que mande, que es el sumo pontífice, vicario de Dios inmortal. Perecería, finalmente, la parte más importante de la justicia, que Aristóteles llama *epikeya*, especialmente necesaria para el bien común de la totalidad de la tierra, gracias a la cual dirige como soberano lo que es justo y muchas veces modera la rígida justicia escrita, la dispensa, la rebaja según lo requieran los diversos casos y lo exija la necesidad del bien común. Perecería, además, otra parte no pequeña de la justicia, que se llama distributiva, que propiamente sólo corresponde al sumo pontífice, por la cual distribuye prebendas de manera proporcionada a

	premia elargitur. Dignitates, principatus, regna et imperia pro meritis donat atque instituit; pro demeritis uero transfert de gente in gentem. Quare, etsi cetera taceam, huius sacratissimi et eminentissimi status	
5	summitas, maiestas atque felicitas simul et necessitas ac utilitas, in eo facile comprehenditur, nam si, ut aiunt, nulla maior est felicitas quam multos fecisse felices, hunc statum beatissimum tanto feliciorem dixerim, quanto plures super omnes mortales facilius et, ut ita	150
10	dixerim, felicius feliciores agere potest.	155
	Patet igitur huius sacratissimi status excellentia, dignitas et utilitas atque necessitas. Patent eius laudes et preconia, non modo ex auctoritate instituentis, ex dignissima institutione, ex causis dignissimis, sed ex	
15	fine optatissimo, ex beatis mysteriis, ex propinquitate ad Deum, ex fructu desideratissimo, ex cunctorum mortalium utilitate et felicitate redundantia.	160
	CAPITVLVM SECVNDVM DE SPIRITVALIBVS INCOMMODIS, AMARITVDINIBVS, MISERIIS, ACVLEIS NECNON MENTIS	
20	AFFLICTIONIBVS, PERICVLIS ET LABORIBVS SVMMI PONTIFICATVS, VBI PLVRIME SVMMORVM PONTIFICVM CALAMITATES ET SPIRITVS PERTVRBATIONES NARRANTVR.	5
	Stupore non paruo audita est illa omnium dignitatum suprema dignitas et cunctarum potestatum eminentissimus principatus summi uidelicet	
25	pontificatus, uisaeque est tanti numinis celsitudo et auscultata tante lucis splendidissima claritas, cuius radorum iubare totus lustratur orbis atque uegetatur.	10
	Sed et ante nostre mentis oculos contemplata est tanti culminis prerogatiua, dignitas atque excellentia et tanti tribunalis suprema auctoritas cognita est, illius sacratissimi atque diuinissimi status summa utilitas	
30	atque necessitas. Demum audita sunt breui eiusdem	15

5 atque : et *F* 10 felicius feliciores : infelicius infeliciores *G* 11 post status : et *add. AGH* 16 desideratissimo : desiderantissimo *DIMVz*
17 felicitate : felicitatis *F* • redundantia : redundantissima *DIMVz*
21 svmmorvm : *om. M* 25 uidelicet : *om. W* 28 uegetatur : uehetatur
G 30 dignitas : *om. R* 33 atque : et *FR* • eiusdem : eius *DIMVz*

cada uno según su dignidad y sus méritos. Otorga e instituye dignidades, principados, reinos e imperios en función de los méritos; por los deméritos, sin embargo, los cambia de una familia a otra. Por ello, aunque
5 guarde silencio sobre lo demás, se comprende fácilmente con esto la grandeza, magnanimidad y felicidad, así como necesidad y provecho de este muy santo y distinguido estado, pues si, como dicen, no hay mayor felicidad que hacer a muchos felices, diría que
10 este estado muy dichoso es tanto más feliz en la medida en que con más facilidad y, por así decirlo, con mayor felicidad puede hacer, por encima de todos los mortales, más felices a muchos más.

Queda clara, entonces, la magnanimidad, dignidad,
15 provecho y necesidad de este muy santo estado. Quedan claros sus elogios y alabanzas, no sólo por tener la autoridad del que le ha ordenado, por su dignísima ordenación y por su causa dignísima, sino también por su muy agradable finalidad, por los
20 dichosos misterios, por la proximidad a Dios, por el muy deseado fruto y por su provecho y felicidad desbordante para todos los mortales.

CAPÍTULO SEGUNDO: MOLESTIAS, AMARGURAS, DESDICHAS, PESARES ESPIRITUALES ASÍ COMO AFLICCIONES, RIESGOS Y
25 PADECIMIENTOS DEL PENSAMIENTO DEL SUMO PONTIFICADO, EN EL QUE SE NARRAN MÚLTIPLES INFORTUNIOS Y TRASTORNOS DEL ESPÍRITU DE LOS SUMOS PONTÍFICES.

Con no poco asombro hemos escuchado cuál era la dignidad más alta de todas las dignidades y el más
30 distinguido principado de todos los poderes: el sumo pontificado; hemos visto la grandeza de tan gran majestad divina y hemos oído cosas sobre la muy brillante claridad de tan gran luz, con el resplandor de cuyos rayos se ilumina y vivifica la tierra entera. Pero
35 también hemos visto a los ojos de nuestro entendimiento su privilegio, dignidad y magnanimidad, y hemos conocido la suprema autoridad de tan gran tribunal, el sumo provecho y necesidad de este muy santo y divino estado. En fin, hemos escuchado breve-

- status laudum preconia; discussa sunt eiusdem
culminis utilia et commoda, dulcia et prospera. Verum
quia alterne sunt rerum omnium uices nec aliquid ita
prosperum est quod grauissimis aculeis non tangatur, 20
5 idcirco iuxta pollicitum et consuetum ordinem,
eiusdem altissimi status adducenda sunt incommoda,
amaritudines, labores et pericula atque prementia ut
cernat quisquis in ea sedet quippe in se experiatur.
Cernant rursus et ceteri mortales, qui in illo status 25
10 culmine summum omnium felicitatem collocant,
uerissimum esse quod sapiens ait quia *extrema gaudii
luctus occupat et risus dolori miscebitur*; et propterea
uerum esse illud eiusdem sapientis: *Gaudium et
felicitatem dixi errorem*; et felicitati improperabat 30
15 dicens: *Cur frustra deciperis?*
In ea igitur disserenda re bipartita erit oratio. In
prima quidem huius summi pontificis status
incommoda et infelicitates, amaritudines et pericula,
labores et miseras spirituales, uidelicet et mentales, 35
20 breui sed amaro calamo describemus. Secundo in loco
temporales siue corporales miseras eius status,
labores et incommoda ac interna latentia et aperta
pericula disseremus.
In primis enim illud antiquum sed uerissimum 40
25 sapientum uerbum nostris mentibus repetendum
arbitror, quia quidquid in orbe preeminet atque
precellit, multis internis doloribus suos afficit ac
premit possessores, sed et infinitis pene mentis aculeis

11 extrema...miscebitur] Prou. 14,13 (risus dolore miscebitur et extrema gaudii luctus occupat). 13 Gaudium...deciperis] Eccle. 2,2 (risum reputaui errorem et gaudio dixi quid frustra deciperis).

1 discussa *M* : discusse *cett.* 3 nec...ita : *iter. D* • aliquid : aliquod *F*
4 non : *om. S* • tangatur : attangatur *M* 6 altissimi : *om. M* 7 et :
atque *W* • post pericula : aduersa *add. R* 8 post quisquis : quis *add.*
DIMVz • sedet : sed et *W* • se : ea *H* 12 dolori : dolore *V*
14 improperabat : improperabit *AGH* 17 summi pontificis : summo
pontifici *W* 18 infelicitates : infelicitas *DIVz* : felicitas *M* •
amaritudines : post pericula *transp. V* • et² : *om. V* 21 temporales :
temporale *M* 23 post pericula : apertissime *add. M* 24 enim : itaque
R 27 suos : *om. B* 28 possessores : pressores *M*

mente encomios de los elogios de este estado; hemos explicado las cosas provechosas y las convenientes, las agradables y las favorables de esta cima. No obstante, como la vida da muchas vueltas y nada es tan favorable
5 como para que no le afecten muy graves pesares, por ello, siguiendo el orden prometido y acostumbrado, tendremos que aducir los inconvenientes, las amarguras, padecimientos y peligros y todo cuanto afecta a este altísimo estado para que cualquiera que lo ostente
10 sepa sin duda que lo va a sufrir. Entérense también los demás mortales, que sitúan el colmo de la felicidad en la cima de este estado, que es muy cierto lo que el sabio decía: *El fin de la alegría lo ocupa la congoja y la risa se mezclará con el dolor*; y además es cierto aquello que
15 decía el mismo sabio: *Llamé equivocación al gozo y a la felicidad*; y a la felicidad le reprochaba diciendo: *¿Por qué te engañas en vano?*

Por tanto, a la hora de exponer este asunto, el discurso tendrá dos partes. En la primera describiremos brevemente, pero con tintes de amargura, las molestias y desgracias del estado del sumo pontífice, sus amarguras y riesgos, padecimientos y desdichas espirituales, evidentemente también del entendimiento. En segundo lugar expondremos las desdichas
20 corporales de este estado, sus padecimientos y molestias y sus peligros, tanto los ocultos como los obvios.

En primer lugar creo que habrá que traer a nuestra memoria aquellas antiguas, pero bien ciertas, palabras
30 de los sabios que dicen que cualquier cosa que destaca y sobresale en el orbe, afecta y agobia a los que la poseen con muchos dolores internos, y también atormenta con casi infinitos pesares del entendimiento

	ac amaritudinibus excruciat quos demulcet. Ceterum	45
	discernenda est, ut puto, dignitas a persona, accidens a	
	subiecto, qualitas ab obiecto. Dignitas certe eius est	
	excellentie, eius culminis, uti audiuius, quippe de qua	
5	sanctorum patrum habent traditiones quia nemo sane	
	mentis dubitat sanctum esse quem apex tante	50
	dignitatis attollit in quo, si desunt bona, acquisita per	
	meritum sufficiunt, que a Petro, loci uidelicet	
	precessore, testantur. Adde quia ea ipsa dignitas, teste	
10	Symacho papa, <i>aut claros ad hec fastigia erigit aut qui</i>	
	<i>eriguntur illustrat</i> . Persona uero cui tanta dignitas	55
	heret, utinam sic sanctitatem uite ex ea dignitate	
	contingeret, sicut ex loci prerogatiua nomen	
	sanctimonie recipit. Sed, proch dolor, altitudo	
15	dignitatis uirtutis persone innocentiam non inducit.	
	Quod si illud eiusdem Symachi quis obiecerit quia	60
	Petrus apostolus <i>perennem meritorum dotem cum</i>	
	<i>hereditate innocentie transmittit ad posteros</i> , id, nisi	
	fallor, de eis summis pontificibus plane intelligit, quos	
20	par sanctimonie splendor illuminat. Transmisit igitur	
	Petrus sanctitatem status, non uite; transmisit	65
	sanctimoniam cathedre non persone ut heredes essent	
	futuri pontifices sue bonitatis atque causam	
	occasionemque bene recteque uiuendi, sancte	
25	presidendi reciperent et sanctitas loci meritaque	
	precessoris alium hominem facerent, quam natura	70
	genuisset. Plerumque enim, teste Isidoro, <i>dum mutatur</i>	

10 aut¹...illustrat] *DECRET.* Grat. 1,40,1 [PL 187.213].

17 perennem...posteros] *DECRET.* Grat. 1,40,1 [PL 187.213] (...transmisit ...). 27 dum...affectus] *ISID. sent.* 2,10,7 [PL 83.611] (...mutatur locus, mutatur et mentis ...).

1 excruciat : excruceat *M* 2 discernenda : decernenda *G* • a¹...Dignitas : *om. I* 3 certe eius : e. c. *M* • est : *om. M* 4 qua : quo *DIMVz* 7 attollit : exttolit *V* • acquisita : acquisitas *D* 8 loci : loco *F* 9 teste : *om. AG* 10 aut¹ : ut *S* : ad *W* • fastigia : suffragia *M* • aut² : at *D* • ante qui : eos *add. F* 12 utinam : ut tamen *M* • uite : uita *W* 13 nomen sanctimonie : s. n. *F* 17 Petrus apostolus : a. P. *F* 20 splendor : *om. G* • illuminat : *om. H* • Transmisit : transmittit *AG* 25 presidendi : presidende *D* • reciperent : recipient *I*

y amarguras a los que cautiva. Por lo demás, hay que separar, en mi opinión, la dignidad de la persona, el contingente del sujeto, la cualidad del objeto. Su dignidad, indudablemente, es propia de su magnanimidad, de su cumbre, como hemos escuchado, de la que, sin duda, la tradición de los santos padres sostiene que nadie en su sano juicio duda de que es santo aquel al que ensalza una pizca de tan gran santidad, y si le faltan los aspectos positivos, lo adquirido por su mérito es suficiente, cosa de la que da testimonio Pedro, es decir, su predecesor en este puesto. Además, esa misma dignidad, según asegura el papa Símaco, *eleva a los ilustres a este rango o ilumina a los que ya han sido elevados*. Por el contrario, ojalá a la persona que adquiere tan gran dignidad le tocara la misma santidad de vida procedente de esa dignidad, de la misma forma que recibe el nombre de santidad por el privilegio de su posición. Pero, ¡qué pena!, la altura de esa dignidad no conlleva la inocencia de la virtud en la persona. Porque si alguien objetara a aquel pasaje del propio Símaco que el apóstol Pedro *transmite a sus sucesores la dote perenne de sus merecimientos con la heredad de la inocencia*, eso, si no me equivoco, se entiende con claridad que se aplica a los sumos pontífices a los que ilumina el mismo esplendor de su santidad. Transmite, entonces, Pedro la santidad del estado, no de la vida; transmite la santidad a la cátedra no a la persona, para que los futuros pontífices sean herederos de su bondad y reciban causa y motivo para vivir honestamente y con rectitud y para ocupar con santidad la cátedra, y que la santidad del lugar y los merecimientos de su predecesor le conviertan en un hombre distinto al que había engendrado la naturaleza.

status, mutatur mentis affectus. Accedit quia sicut excellentiam et dignitatem, ita dignitatis sequelas uidelicet erumnas et labores, Petrus transmisit ad posterios.

75

5 Quas dum imperturbata mente considero, nescio Romanos pontifices tanta miseriarum laborum dolorumque immensitate respersos felices, num potius infelices aut miseros dixerim. Inseparabilis enim et affixus atque annexus est huic culmini cunctarum
10 mentis afflictionum et perturbationum acerbior grauius, idque ipse Hieronymus non negauit inquiens quia *non est facile in loco Petri et Pauli tenere cathedram*; et Augustinus: Sicut *nihil in hoc seculo excellentius, ita nihil in hac uita laboriosius nilque*
15 *difficilius ac periculosius pontificatus officio, si eo modo non militetur, quo imperator Christus iubet*. Quod an uerum sit, unusquisque in ea sede locatus non modo experitur, sed patitur qui plus miseriarum mentisque amaritudinum in se conspicit quam legat in codicibus,
20 quod si tam graues huius dignitatis aculeos non sentit, omnium eum miserrimum dixerim, nam, ut aiunt, propriam non nosse miseriam, summa miseria est.

80

85

90

12 non...cathedram] HIER. *epist.* 14,9 [PL 22.353] (non est facile stare loco Pauli, tenere gradum iam cum Christo regnantium); *DECRET.* Grat. 1,40,2 [PL 187.213] (Non est facile stare in loco Petri et Pauli et tenere cathedram). **13** nihil...iubet] AVG. *epist.* 21,1 [PL 33.88] (item nihil esse in hac uita et maxime hoc tempore difficilius, laboriosius, periculosius episcopi aut presbyteri aut diaconi officio, sed apud Deum nihil beatius, si eo modo militetur, quo noster imperator iubet). **21** omnium...miserrimum] cf. IOH. SAR. *pol.* 8,23 [PL 199.809]: Dominum Adrianum, cuius tempora felicia faciat Deus, huius rei testem inuoco, quia Romano pontifice nemo miserabilior est, conditione eius nulla miserior. Et licet nihil aliud laedat, necesse est ut citissime uel solo labore deficiat. Fatetur enim in ea sede se tantas miseras inuenisse, ut facta collatione praesentium, tota praecedens amaritudo, iucunditas, et uita felicissima fuerit.

1 *post status* : uia *add. G* • *mutatur* : *mutatus AG* 7 *num* : *unum S*
8 *dixerim* : *post infelices transp. F* 9 *atque* : *et M* • *est* : *om. R*
10 *afflictionum* : *affectionum V* • *et perturbationum* : *om. W*
12 *inquiens* : *dicens V* 14 *nilque...periculosius* : *om. H* 16 *non* : *s.lin. R* • *imperator* : *imperatur W* • *Quod* : *sed W* 20 *graues* : *grauē W*

Con frecuencia, según asegura Isidoro, *mientras se cambia el estado, se cambia la disposición del alma*. Además, igual que Pedro transmitió esa magnanimidad y dignidad, también transmitió a sus
5 sucesores las secuelas de esa dignidad: los quebrantos y padecimientos.

Mientras considero todo ello con imperturbable ánimo, no sé si podría decir que los pontífices de Roma son dichosos o más bien desdichados y desgraciados, al
10 estar salpicados de semejantes desdichas y padecimientos, y de una inmensidad de dolores. Resulta que está unido y pegado inseparablemente a esta cumbre un pesadísimo cúmulo con todos los sufrimientos y trastornos del alma, cosa que no negó el propio Jeróni-
15 mo cuando decía que *no es fácil mantener la cátedra en el lugar de Pedro y Pablo*; y Agustín: Igual que *no hay nada superior en este mundo, del mismo modo nada hay en esta vida más sufrido y nada más difícil ni más arriesgado que el cargo de pontífice, si no se desempeña como*
20 *manda Cristo supremo rey*. Si esto es verdad, que cada uno se coloque en esta sede y no sólo la experimente, sino que la sufra; verá entonces en sí mismo más desdichas y amarguras del alma que las que pueda leer en los libros, porque si no se da cuenta de los graves
25 pesares de esta dignidad, debería decir que es el más desdichado de todos los hombres, pues, según dicen, no reconocer la propia desdicha es la mayor desdicha.

Quis enim, oro, letus? quis felix in tantis miseriis
 esse potest? quis securus inter mille pericula non 95
 semel, sed iugiter iactatus? quis rursus felix appellari
 audebit in quem unum omnium mortalium, etiam
 5 uilissimorum hominum, ora laxantur, lingue mordaces
 cumulatissime et impune armantur que utrumque
 suum hominem uehementissime conturbant? quis, oro, 100
 Gregorium Magnum unum inter summos pontifices
 post Petrum clariorem, sanctiorem aut feliciorem
 10 negabit? Is tamen grauissimis mentis tempestatibus et
 diuersis aduersitatibus siue infelicitatibus urgebatur.
 Nam curarum sarcina demum emulorum 105
 detractationibus perturbatus in seque pene distractus, ut
 canones eius habent, in seipsum indignatus dicebat:
 15 *Infelix ego in ecclesia ista, quid facio ubi me episcopi
 despiciunt et detrahunt? Omnipotenti Deo gratias ago.*
 Quid igitur est quod felicior post Petrum pontifex se 110
 infelicem apellat? aut quis in pontificatu felix erit qui
 Gregorium non habet in felicitate consortem? aut cum
 20 quo rursus aliquis felix sit qui cum Gregorio noscitur
 esse infelix? Equidem tanta miseriarum et
 perturbationum mole hic beatus summus pontifex 115
 refertus fuit tot mentis perturbationibus et cruciatibus
 constrictus ut, quemadmodum de seipso in Registro
 25 ait, tedio rerum uictus nullum maius supplicium quam
 illam summam felicitatem putabat. Dicebat rursus
spinosam fore cathedram Romani pontificis 120
fastigiumque illud summum acutissimis usquequaque

15 Infelix...ago] GREG. M. *epist.* 5,21 [PL 77.750] (infelix ego in ecclesia ista quid facio? Sed ut episcopi mei me despiciant, et contra me refugium ad saeculares iudices habeant, omnipotenti Deo gratias ago). **27** spinosam...censeatur] *Non apud* GREG. M. *sed* IOH. SAR. *pol.* 8,23 [PL 199.809] (Spinosam dicit cathedram Romani pontificis, tantum acutissimis usquequaque consertum aculeis tantae que molis ut robustissimos premit terat et comminuat humeros, coronam et frigium clara merito uideri quoniam ignea sunt).

1 enim : om. F • oro : orto S 4 omnium : om. W 5 ora : hora W •
 laxantur : om. DIMVZ • lingue...armantur : om. S 8 Magnum : s.lin. R
 11 siue : sint W • urgebatur : urgebantur I 13 detractationibus :
 detractationibusque M • distractus : distractos G • ut : et AG
 15 Infelix ego : e. i. W 18 apellat : apellatur GH 19 felicitate :
 felicitati G 21 infelix : felix AG 23 et : aut M 24 ut : aut H
 26 Dicebat rursus : r. d. V • Dicebat...ferre : marg. R 28 acutissimis :
 acutissimum G

Pregunto, ¿quién está, entonces, alegre? ¿Quién puede ser feliz en medio de tan grandes desdichas? ¿Quién puede sentirse seguro cuando le lanzan continuamente a mil peligros? ¿Quién, además, se
5 atreverá a ser llamado dichoso si todo el mundo desata su boca contra él, incluso los más despreciables, y pertrechan impunemente sus lenguas mordaces para atacarlo con toda vehemencia? ¿Quién, pregunto, podrá negar que, después de Pedro, Gregorio Magno es el más
10 brillante, el más santo y el más dichoso de los sumos pontífices? Sin embargo, le acosaban terribles perturbaciones espirituales y diferentes infortunios o desgracias, y agitado por el peso de sus preocupaciones, en fin, por las difamaciones de sus
15 adversarios, centrado casi por completo en él, se decía a sí mismo indignado, como se refleja en sus Cánones: *Yo, desdichado en esta Iglesia, ¿qué hago cuando los obispos me rechazan y me critican? Doy las gracias a Dios omnipotente.* ¿Qué razón hay, entonces, para que
20 el pontífice más dichoso después de Pedro se llame a sí mismo desgraciado? ¿Quién será dichoso en el pontificado si no puede compartir con Gregorio esa dicha? O, ¿con quién, además, puede ser dichoso si sabe que comparte desdicha con Gregorio? Por cierto, este
25 beato sumo pontífice estuvo colmado de tan gran cantidad de desdichas y trastornos, agobiado por tantos trastornos y tormentos espirituales que, como dijo en el *Registro*, vencido por el hastío, no pensaba que hubiera suplicio mayor que aquella inmensa dicha.
30 Decía, además, *que la cátedra del romano pontífice*

- consertum aculeis adeo ut corona et purpuratum frigium non tam aurea quam ignea censeatur.* Idque et Adrianus papa non negabat. Referebat enim sepe, teste Policrato, quia non iucundis letisque gradibus ascendisset, sed *in incude et malleo dilatasset eum Dominus quem precabatur ut dexteram apponeret, quo insupportabile onus*, tanquam infelicem, ut ita dixerim, felicitatem ferre posset. 125
- 5
- Rursus, iuxta quemdam sapientem, quia duplex se offert mortalibus uia qua gradiendum est, altera ad laborem, altera ad miseriam ducit. Eligat igitur quam sibi uult summus pontifex; aut enim sese miserum aut ex libero seruum agnoscat necesse est. Quo fit ut apud semetipsum quietem animique tranquillitatem optans et requiem non inueniens, descendisse non ascendisse recte arbitrabitur. Nam curis multiplicibus implicatus, ascensiones suas afflictiones potius et spiritus molestias extimabit quia, teste Gregorio, *quanto quis altior erigitur, tanto curis grauioribus oneratur eisque populis mente et cogitatione supponitur quibus preponitur dignitate.* Quo fit ut quantocumque ingenio polleat, in tanto curarum tumultu et aduersantium sibi rerum assiduo conflictu, quo se ferat ignoret. Quippe ad spiritualia reddatur imbecillior qui sibi in terrenis uidetur diligentior quia, ut aiunt, facile celestia amittuntur cum terrena diliguntur. Rursus qui in eo fastigio sedet, dum securitatem uite eterne captat ad 140
- 10
- 15
- 20
- 25
- 145

5 in...onus] IOH. SAR. *pol.* 8,23 [PL 199.809](In incude, inquit, et malleo semper dilatauit me Dominus; sed nunc oneri quod infirmitati meae imposuit, si placet, supponat dexteram, quoniam michi importabile est). 18 quanto...dignitate] GREG. M. *moral.* 17,21 [PL 76.25] (Nam quanto quisque hic altius erigitur, tanto curis grauioribus oneratur; eis que ipsis populis mente et cogitatione supponitur, quibus superponitur dignitate).

2 quam : quem I 7 infelicem : felicem G • ut ita : et ut H 9 Rursus : adde R 11 laborem : labore H • ducit : inducit AG 13 libero : misero M 20 et : om. AG 22 tumultu : tumultu G 23 ignoret : ignorat R • ante Quippe : et add. V 26 amittuntur : admittuntur W

estaba llena de espinas y que aquellas alturas estaban mezcladas con tan agudos pesares que le hacían pensar que la corona y la púrpura no eran tanto de oro como de fuego. Y tampoco lo negaba el papa Adriano. Contaba a
5 menudo, según asegura Polícrato, que su ascenso por la jerarquía no había sido placentero y alegre, *sino que el Señor le había prolongado su estancia en el yunque y el martillo, al que le pedía que le tendiera la mano derecha para poder soportar esa carga insufrible y, por así*
10 decirlo, tan desdichada dicha.

Además, según un sabio, el camino de subida que se ofrece a los mortales es doble: uno conduce al padecimiento, el otro a la desdicha. Elija para sí, entonces, el sumo pontífice el que quiera: ha de
15 conocer que pasará a ser o desdichado o esclavo, de libre que era. De lo que se deduce que, cuando desee reposo y tranquilidad de espíritu para sí mismo y no encuentre descanso, pensará con razón que ha descendido, no que ha ascendido. Pues confundido por
20 múltiples preocupaciones, considerará su ascenso más bien como aflicción e inquietud espiritual porque, según asegura Gregorio, *en la medida en que uno sube más alto, se carga de preocupaciones tanto más serias y tiene su alma y su pensamiento a los pies del pueblo*
25 *cuando, por su dignidad, está por encima.* De lo que se deduce que según sea su intelecto, en medio de un tumulto tal de preocupaciones y un enfrentamiento continuo con sus adversarios, ignore adónde se le lleva. Sin duda se vuelve más débil en lo relacionado con el
30 espíritu quien se cree más diligente con lo terrenal porque, como dicen, se pierde con facilidad el cielo cuando se ama lo terrenal. Además, quien se sienta en esa altura, mientras intenta alcanzar la seguridad de la vida eterna, se precipita a la ruina y al riesgo. ¿Qué

interitum, ad periculum currit. Quid ergo felicitatis
 habet cui nihil est securitatis? quis enim securum 150
 summum pontificem arbitrabitur qui de portu sciens
 fugit ad naufragium? Si enim in parua aqua cum
 5 tempestate periculose nauigatur, quanto periculosior
 erit nauigatio in mari magno et spatioso ubi reptilia
 quorum non est numerus, quorum quedam blandiendo 155
 sirenarum more, miseros decipiunt, quos dum eleuant,
 deiciunt in profundum maris. Quedam reptilium
 10 genera, ut glutiant, appropinquant, que sua sunt
 querunt non que salutis nauigantium. Quedam denique
 minus ledunt dum aperte insidiantur. Quedam, more 160
 beluarum, sub amicitie colore naui appropinquant ut
 illam dorso subuertant quam rectis membris inuadere
 15 non ualuissent. Et, ut paucis agam, quid esse potest in
 tanta tempestate securum? Nam, teste Gregorio, *quid
 est aliud potestas culminis nisi tempestas mentis?* 165
 Distrahit certe tante dignitatis cura, tanta rerum
 sollicitudo, que menti pontificis, etiam si ferrea
 20 marmoreaque sit, confusionem ingerit et sui ipsius
 ignorationem. Nam, iuxta Gregorium, *sepe suscepta
 cura regiminis per diuersa et aduersa in se ipsa* 170
*colliditur et imperfectus quisque inuenitur ad singula,
 dum confusa mente diuiditur ad multa.*

16 quid...mentis] GREG. M. *past.* 1,9 [PL 77.21] (Quid namque est potestas culminis, nisi tempestas mentis?) **18** Distrahit...Nam] cf. BERN. *cons.* 1,2,3 [PL 182.730]: En quo te trahere habent hae occupationes maledictae, si tamen pergis, ut coepisti, ita dare te totum illis, nil tui tibi relinquens. Perdis tempus et, si licet nunc alterum me tibi exhibere lethro, tu quoque in his stulto labore consumeris, quae non sunt nisi afflictio spiritus, euisceratio mentis, exinanitio gratiae. Nam fructus horum quid, nisi araneorum telae?
21 sepe...multa] GREG. M. *past.* 1,4 [PL 77.21] (... regiminis cor per diuersa diuerberat, et impar quisque ...).

1 ad : et V 6 et : atque M 8 sirenarum : feminarum F 9 deiciunt : eiciunt I • reptilium : reptilia H 10 ut...minus : om. M 12 ledunt : ludunt H : om. W 15 ualuissent : potuisset F 18 tante dignitatis : d. t. F • cura : curam AH 21 ignorationem : ignorantiam G

dicha hay, entonces, para el que no hay seguridad?
¿Quién considerará que el sumo pontífice está seguro si
sabe que huye del puerto hacia un naufragio? Si incluso
5 en mares pequeños se navega con peligro cuando hay
tormenta, cuanto más peligrosa será la navegación en
un mar vasto y extenso donde incontables reptiles
engañan con cantos, igual que hacían las sirenas, a
unos desdichados a los que, a la par que los ensalzan,
10 los están arrojando a las profundidades del mar.
Algunos tipos de reptiles se aproximan para comer,
buscan su propio interés y no la salvación de los
navegantes. Otros, en fin, hacen menos daño mientras
rodean los barcos de manera evidente. Otros, igual que
15 hacen las fieras, se aproximan al barco bajo la
apariencia de amistad para volcar con su espalda una
nave que no habrían podido atacar levantando sus
patas. Y, por resumir, ¿quién puede estar seguro en
medio de tamaña tempestad? Pues, según asegura
20 Gregorio, *¿qué otra cosa es el poder de la cumbre sino la
desgracia del alma?*

Indudablemente le distrae su preocupación por tan
gran dignidad y tan gran inquietud llena de confusión
la mente del pontífice, aunque sea dura como el hierro
y el mármol, y le lleva a ignorarse a sí mismo. Pues, de
25 acuerdo con Gregorio, *en ocasiones, la preocupación
que se asume por el gobierno está en pugna consigo
misma en medio de contrariedades y adversidades, y
cada cual se muestra incapaz para afrontarlas una a
una mientras, en medio de la confusión, atiende a*
30 *muchas.*

Demum, in his que diximus, si illud infelicitatis et
 periculi genus addideris, nihil est cur summi pontificis
 felicitatem infeliciorem et miseriorem cunctis 175
 mortalium miseriis non contendas. Obstat enim sue
 5 supreme excellentie, sue momentanee felicitati
 interioris sui hominis ignis inextinguibilis conscientie,
 remorsus assiduus uermis, qui non consumit nec
 consumitur sed cruciat. Que omnia tanto premunt 180
 grauius, quanto que suo congruunt officio aut non
 10 egisse aut neglexisse damnabiliter non ignorat.
 Denique si illud periculo proximum dicimus, qui
 paucarum animarum curam suscepit, quo pacto letus,
 quo securus erit, qui omnium curas in se unum 185
 transtulit? Fortes certe illos humeros dixerim nisi
 15 leuem putet sarcinam. Quos pulchre Bernardus tangit
 inquiens: *Grauiori et periculosiori debito tenentur*
adstricti qui pro multis animabus rationem sunt
reddituri, quia iuxta prophetam, de manu pastoris 190
 peccata populi requiruntur. Id ipsum periculum summi
 20 pontificatus magnus Gregorius plangebat atque in ipsa
 sua assumptione grauissime deplorabat ut ex eius
 Registro colligitur; ait enim: *Cor meum dereliquit me,*
nolite uocare me Noemi. Filios enim perdidi, id est 195
 opera, *per terrenas curas. Prius eram super altitudines*
 25 *terre sed post curarum fluctibus et tempestatibus sum*
depressus; et subicit: *Quis ad hoc sufficit onus? Simia*
uocari leo potest sed numquam fieri, quasi dixerit uocari

13 omnium curas] cf. IOH. SAR. *pol.* 8,23 [PL 199.809]: Quid ponderosius est sollicitudine omnium Ecclesiarum?

16 Grauiori...reddituri] BERN. *adu.* 3,6 [PL 183.46] (Longe tamen grauiori et periculosiori debito tenentur adstricti, qui pro multis animabus reddituri sunt rationem). **22** Cor...depressus] GREG. M. *past.* 1,6 [PL 77.450] (Ego enim, bone uir, quasi filios perdidi, quia per terrenas curas recta opera amisi. Nolite ergo uocare me noemi).

26 Quis...fieri] GREG. M. *past.* 1,5 [PL 77.448] (uocari leo potest, fieri autem leo non potest).

1 si : sed *D* 2 nihil : in his *AG* 3 et : om. *W* 7 nec : non *W* 8 sed : quod *W* • premunt : prement *F* 12 letus : lectus *S* 13 qui : quo *AGH* : om. *M* 14 Fortes : forte *GHW* 15 tangit : tangens *V* 16 inquiens : inquit *V* • periculosiori : periculosi *W* 17 pro : per *AG* : om. *DIMVz* 23 uocare me : m. u. *V* 24 altitudines : altitudinis *W* 26 subicit : suiecit *H* : subdit *F* • Simia : simea *F* 27 dixerit : dicat *V*

Por último, con respecto a lo que hemos dicho, si añades aquel tipo de desgracia y riesgo, no hay razón ninguna para que no sostengas que la dicha del sumo pontífice es más desdichada y desgraciada que las
5 desgracias de los todos los mortales. Se antepone a su magnanimidad, a su momentánea dicha interior el fuego inextinguible que representa la conciencia humana, persistente cual gusano que ni destruye ni se destruye, pero que atormenta. Todo esto le agobia
10 mucho más en la medida en que no ignora, con sentimiento de culpabilidad, que no ha hecho o ha descuidado lo que es propio de su cargo. En fin, si decimos que está cerca del riesgo quien asume el cuidado de unas cuantas almas, ¿de qué modo estará
15 alegre y libre de preocupaciones quien carga, él solo, con las preocupaciones de todos? Indudablemente diría que sus hombros son fuertes si no pensara que su carga es liviana. Bernardo se refiere a ellos al decir con hermosas palabras: *Contraen una deuda más onerosa y*
20 *arriesgada quienes tienen que dar explicaciones por las almas de muchos*, porque, de acuerdo con el profeta, los pecados del pueblo se reclaman de la mano de su pastor. Gregorio Magno se lamentaba de este mismo riesgo del sumo pontificado y en su propia elección lo deploraba con toda severidad, como se deduce del
25 *Registro*; dice: *Mi corazón me ha abandonado: no me llaméis Noemi. He perdido a mis hijos*, es decir, sus obras, *por mis preocupaciones terrenales. Antes estaba sobre la cima de la tierra, pero me he hundido por las*
30 *olas y las tempestades de mis preocupaciones*; y añade: *¿Quién puede con esta carga? Al simio se le puede llamar*

in ecclesia possum summus pontifex, sed opere fieri
non ualeo talis nisi que tali dignitati congruunt, digne
peragam. 200

5 Hec paucula inter nimia de summi pontificis
spiritualibus miseriis, laboribus, curis et mentis
amaritudinibus a me breui diserta sunt. Adde que infra 205
tanguntur cum de episcoporum et aliorum ecclesie
ministrorum aculeis, laboribus et periculis sermo erit.

10 CAPITVLVM TERTIVM DE PLVRIMIS TEMPORALIBVS ET
CORPORALIBVS INCOMMODOIS, AMARITVDINIBVS ET MISERIIS ET
CALAMITATIBVS ROMANORVM PONTIFICVM ET DE ILLORVM
PROMPTIS ET EI CONIVNCTIS LABORIBVS ET PERICVLIS,
ANXIETATIBVS ET INSEPERABILIBVS ERVMNIS. 5

15 Qui aures audiendi habet, non sine magno merore
audiuit eas spirituales miseras et mentis afflictiones,
pauculas quidem ex multis, sed ueras atque pergrauas,
easque spiritus amaritudines, incommoditates ac
labores, sed et pericula que summum pontificem 10
comitantur.

20 Superest, iuxta pollicitum ordinem, ut cetera
incommoda aduersa et pericula temporalia que
eosdem summos pontifices, dum in hoc laborioso uite
presentis certamine militant, temporaliter siue 15
corporaliter premunt, breuissime audiamus. In qua re
25 magna nobis se offert ad dicendum copia, si esset qui
tam grandi negotio parem dicendi uim accomodaret.
Demum igitur atque pro constanti fateamur, quod
perquam difficile contingit et fingamus alicuius summi 20
pontificis tantam aliquando fuisse aut esse posse
30 gloriam tantam uirtutem, moderationem atque
industriam ut ei cuncta succedant prospera. Demum
honoratus plurimum sit et in omni orbis plaga laudatus
et adoratus cui omne genu, ut debitum est, flectatur. 25
Obstant tamen his exterioribus felicitatibus plurima,

2 que : qui *AH* 9 et corporalibvs : *om. AG* 10 post incommodis : et
add. *G* • et¹ : *om. G* • et² : ac *V* 13 anxietatibvs...inseperabilibvs :
om. V • ante ervmnis : ac add. *V* 23 siue corporaliter : *om. W*
25 nobis : post re *transp. V* : post se *transp. M* 26 parem : *om. M*
27 Demum : demus *D* : dicamus *V* 28 perquam : per *V* • contingit :
continget *H* : contingat *G* 32 honoratus plurimum : *om. W* • sit : si *M*
33 est : esse *H* 34 exterioribus : post obstant *transp. V*

león, pero nunca llegará a serlo, como si quisiera decir me pueden llamar sumo pontífice de la Iglesia, pero de hecho no puedo llegar a serlo si no llevo a cabo con dignidad lo propio de tal dignidad.

5 He expuesto algunas cosas, de las muchas que hay, sobre las desdichas espirituales de los sumos pontífices, sus padecimientos, sus preocupaciones y las amarguras que aquejan su alma. Añade lo que trataremos más adelante cuando nuestra conversación
10 recaiga sobre los pesares, padecimientos y peligros de los obispos y de los otros ministros de la Iglesia.

CAPÍTULO TERCERO: MÚLTIPLES MOLESTIAS DE LA VIDA TERRENAL Y CORPORAL, AMARGURAS Y DESDICHAS E INFORTUNIOS DE LOS SUMOS PONTÍFICES; PADECIMIENTOS Y RIESGOS EVIDENTES
15 QUE LE VAN APAREJADOS, INQUIETUDES E INSEPARABLES TORMENTOS.

El que tiene oídos para oír, ha podido escuchar, no sin gran tristeza, las desgracias espirituales y aflicciones que aquejan al alma, unas pocas, sin duda,
20 de las muchas que hay, pero auténticas y muy pesadas, y las amarguras del espíritu, molestias, padecimientos y riesgos que acompañan al sumo pontífice.

Resta, de acuerdo con el orden prometido, que escuchemos, siquiera de forma muy breve, otras
25 molestias, adversidades y peligros del estado temporal que agobian a los sumos pontífices, temporal y corporalmente, mientras combaten en esta fatigosa lucha que es su momento presente. Mucho es lo que habría que decir aquí si se encontrara quien fuera tan
30 elocuente como para estar a la altura de tan importante asunto. En fin, reconozcamos con firmeza lo que muy difícilmente puede suceder y pongamos que una vez un sumo pontífice tuvo, o pudo tener, tanta gloria, tanta virtud, moderación y diligencia que todo le iba bien.
35 Pongamos además que fuera muy honrado, elogiado y adorado en todas las regiones del mundo y que se doblara ante él toda rodilla, como es debido. Impiden,

que potius cruciant quam satiant nec tantum delectent quam premant.

Primo quidem obstant domestice cure, obstat rursus quedam iniquissima auiditas et, ut ita dixerim, 30
 5 rabidissima rabies propinquos exaltandi atque carne et sanguine reuelantibus, familiam, genus, stirpem perpetuandi. Volunt enim nonnulli summi pontifices, ut a se iam non una sed plurime insignes familie et nominatissime domus incipiant, illustres principatus 35
 10 nascantur quorum desiderio non deerunt priscorum exempla pontificum et longe minus qui huiusmodi proposito faueant. Nam docti pariter et indocti id ipsum suadebunt: alii fabulas, alii scripturas allegabunt, auctoritates retorquebunt prurientes 40
 15 pontificis auribus: ‘Ecce’, inquit, ‘nemo carnem suam odio habuit; Christus quoque, cuius actiones summus pontifex, illius uicarius, imitari debet, cum dilexisset suos usque in finem dilexit eos’. Qui sibi coniunctos exaltauit, sed ad crucem dixerim. Multi multa dicent ut 45
 20 placeant, quia id ipsum placere pontifici non ignorant. Plurima suadebunt ut decipiant. Fateor tamen facile est decipere uolentem. Sed plerumque decipiuntur in adinuationibus suis et inde punire eos diuina Prouidentia ordinat, unde peccatum insurgit. 50
 25 Nonnumquam enim ingrati sunt nepotes et contribules, ingrati propinqui, ut a rege Lybie sumere exemplum libet, cui nepos aduersus fuit et propinqui uite insidiatores ac fratrum interfectores. Demum si grati erunt, heredes quidem pecunie erunt, sed deheredes 55
 30 uirtutis. Adde quia si uirtuti dediti, si studiosi fuerint atque merito diligendi, hi pro eorum uirtute,

1 delectent : delectant *G* 4 quedam : *om. DIMVz* • ita dixerim : d. i. *G*
 7 nonnulli : *om. R* 14 allegabunt : allegabant *F* 18 Qui : ac *F*
 19 dixerim : dixerit *W* 22 uolentem : uolantem *W* 27 propinqui :
 propinque *AGH* 29 deheredes : heredes *W* 31 diligendi : diligendo
AG • hi : *om. I*

sin embargo, esta aparente dicha muchísimos aspectos que atormentan más que colman y le agobian más que le satisfacen.

En primer lugar, se lo impiden sus preocupaciones
5 particulares, se lo impide, además, una avidez
tremendamente desproporcionada y, por así decirlo,
una furibunda furia que le lleva a ensalzar a los que
están en su entorno y a perpetuar, como les ha
revelado su carne y su sangre, a su familia, linaje y
10 estirpe. Algunos sumos pontífices quieren que
comience con ellos no sólo una, sino muchísimas
familias insignes y casas de mucho renombre, que
surjan famosos principados de los que no faltarán los
ejemplos de antiguos pontífices que apoyen su deseo,
15 pero menos, con diferencia, quienes apoyen un
propósito de esta naturaleza. Pues los sabios, e
igualmente los ignorantes, le persuadirán de lo mismo:
unos alegarán historias que se cuentan, otros
testimonios escritos, tergiversarán los testimonios de
autoridad y, mientras atormentan los oídos del
20 pontífice, le dirán: «Mira, nadie reniega de su carne.
Cristo, cuyas acciones debe imitar el sumo pontífice,
vicario suyo, cuando amó a los suyos, los amó hasta el
fin». Él ensalzó a los suyos, pero a la cruz, diría yo.
25 Muchos le dirán muchas cosas con intención de
agradar, porque saben bien que eso mismo agrada al
pontífice. Muchísimas se las dirán para engañarle.
Reconozco, sin embargo, que es fácil engañar al que así
lo quiere. Pero con frecuencia se engañan ellos solos
30 por sus propias invenciones, de ahí que la divina
Providencia ordene castigarlos, de donde surge el
pecado. Algunas veces sus sobrinos y parientes son
ingratos, ingratos los de su entorno, como se puede
deducir del ejemplo del rey de Libia, que tuvo a su
35 sobrino en contra y los de su entorno resultaron ser
unos traidores que mataron a sus hermanos. Por
último, si son agradecidos, heredarán su dinero, pero
no su virtud. Además, en el caso de que se hayan
consagrado a la virtud, hayan sido aplicados y se les
40 pueda apreciar con razón, despertarán a menudo

plerumque emulos habent totaque contra eos armatur
 indignorum turba. Id tamen raro conspiciamus,
 quinimmo sepius qualificatum sanguine preferunt, 60
 qualificato sapientia et uirtute, putantes ex caritatis
 5 ordine excusatos quam a se et suis incipere aiunt. Quo
 fit ut, dum summus pontifex eum ipsum caritatis
 ordinem seruare se simulat, in eum committat. Cum
 itaque ordinata caritas id primum exigit ut coniunctos 65
 sanguine sapientie et uirtuti preditos diligamus eosque
 10 spiritualibus honoribus ceteris preferamus, quibus non
 similibus, non beneficia, non promotiones sed
 patrimonium, si egent, relinquamus natureque non
 carni subueniamus. Econtra plerumque fit. Exaltant 70
 enim indignos, pretereunt dignos. Sed non diu transit
 15 inulta tam improba personarum acceptio. Aut enim
 taliter exaltati ditatique illa omnia breui consumunt
 tempore que alibi longo cruciatu pontifices luituri sunt;
 aut repentina morte eripiuntur eosque in momento 75
 perdunt quos longo studio maximisque impendiis et
 20 anime periculis in altum prouexerunt et quos
 exaltarunt in uita seruare a morte non ualent. Quippe
 quos heri et nudiustertius ad magna leti duxerunt
 fastigia, hodie mesti ad parua ducunt sepulcra. Et, ut 80
 paucis agamus, conspiciunt assiduas fratrum, nepotum
 25 et carorum prematuras mortes, ne dixerim cedes.
 Taceo quod summis pontificibus heres incertus est,
 successor ingratus atque non placitus ne dixerim
 emulus. Quod si ais: Quidne id pontifici officit, qui dum 85
 uiuit super cunctos mortales gloriam et imperium
 30 obtinet et omnes uiuentes iudicans a nemine iudicatur?

1 totaque...armatur : *om. H* 2 Id...aiunt : *om. R* 5 *post* ordine : *se*
add. F 9 sapientie : sapientia *V* • preditos : predito *AG* 11 non² :
sed F 13 Exaltant : exaltent *H* 15 inulta...improba : *im. t. in. M*
 21 ualent : possunt *R* 22 leti : letus *R* 23 mesti : mestus *R* • ducunt
 : conducunt *F* 25 et : *post* fratrum *transp. W*

muchas envidias por su virtud y se pondrán en guardia contra ellos toda una multitud de gente indigna. Sin embargo, en rara ocasión hemos visto algo así, antes bien es más frecuente que prefieran al que está
5 cualificado por su sangre antes que al cualificado por su sabiduría y su virtud, en la idea de estar disculpados por la virtud de la caridad que, dicen, empieze por ellos mismos y por los suyos. De ello se deduce que mientras el sumo pontífice cree proteger precisamente su propio
10 linaje gracias a la virtud de la caridad, lucha contra él. Como la caridad bien entendida exige como primer punto considerar a nuestros consanguíneos dotados de sabiduría y virtud y anteponerlos a los demás por sus honores espirituales, a los que no son iguales que no
15 les debemos dejar ni beneficios, ni ascensos, sólo patrimonio, si lo necesitan, y sólo les debemos ayudar por su naturaleza, no por su carne. Pero la mayor parte de las veces sucede lo contrario. Exaltan a los que son indignos, pasan por alto a los dignos. Pero no pasa
20 mucho tiempo hasta que tan perversa elección personal se toma su venganza. Los que han sido exaltados y enriquecidos de este modo, o malgastan todo en poco tiempo, cosa que los pontífices, en otro lugar, llorarán con gran dolor, o se los lleva una muerte
25 inesperada y pierden en un instante a los que con gran afán y enormes gastos y peligros espirituales elevaron a lo alto, y a los que ensalzaron en vida no pueden proteger de la muerte. Sin duda, a los que ayer y antes de ayer llevaron, felices, hasta las alturas hoy, tristes,
30 se los llevan a pequeñas sepulturas. Y, por resumir, ven la continua y prematura muerte, por no decir asesinato, de sus hermanos, sobrinos y amigos. Por no decir que el heredero de los sumos pontífices es incierto, su sucesor es desagradecido y no resulta querido, por no decir que es competidor. En el caso de
35 que dijeras: ¿Qué daño hace eso al pontífice, que mientras vive por encima de todos los mortales obtiene gloria y poder y, a pesar de que juzga a todos los vivos, nadie le juzga a él? Se considera, en efecto,

Quippe qui in eum solum obloquuntur, sacrilegi reputantur; quibus facile respondemus.

Primo enim sublimitatem et potentatum non
negamus, sed illud attendere libet, quia quo sublimius
5 quis sedet, eo grauius descendet. Vix enim ex alto sine
periculo aut labore descenditur. Sed, ut quidam sapiens
sapienter ait: Hoc inter prudentes et ignauos interest,
quia illorum descensus est, istorum uero precipitium
atque ruina. Nam, teste Augustino, *quanto gradus*
10 *altior, tanto casus grauior*; et rursus: Quo plus ceteris
quisque potest, eo magis scit sibi esse metuendum.
Quod rursus dicitur Romanum pontificem super
mortales gloriam honoris et laudis nomen obtinere,
15 neminemque in eum nec uerbo prorumpere in quem
sinistri aliquid cogitare nefas punibile iudicatur.
Fatendum est quia non deerunt qui laudent et in celum
usque eius nomen et gestorum suorum facta extollant,
colant, uenerentur et adorent. Et, ut quidam ex
20 modernis dicebat, nec deerunt qui obsideant et
circumstent summo pontifici, qui demum assistant, ne
dixerim, resistant. Sed nec deerunt qui serico terram
sternant, celos apponant mobiles, ut sub umbra
gloriosus pertranseat. Sed uersa uice non deerunt qui
25 inter ea omnia obsequiorum genera in enim unum
oculos figant, de eo iudicent, obloquantur, actus
arguant quos coram extollunt, uerba distorqueant que
pauloante in presentiarum plena sapientia ac sensum
consumatum dixerunt. Nec deerunt qui famam in
30 theatro lacerent, quam in palatio laudant, uitam
seorsum carpant, quam coram illo commendant. Et
quidquid mali, quidquid aduersi accidat, sibi uni uulgu

9 Non apud AVG. sed passim in scriptoribus Medii Aeu; cf. Beda Luc. 2,7 [PL 92.418]: quo gradus altior eo casus grauior.

1 qui : om. W : s.lin. R 4 sublimius : sublimus S 5 eo : eos M
12 dicitur : dicit W 13 mortales : mortalis W 14 eum : eo DIMVz
16 deerunt : deerant AGH 17 eius : om. V • suorum : om. V
18 uenerentur : uenerantur AFG • adorent : adorant FM
20 circumstent : circumstant F 21 terram : terrant W
25 obloquantur : obloquentur F : eloquantur AG 26 coram : quorum
M • extollunt : extollant F 27 presentiarum : presentia D • ac : et F :
s.lin. R 28 in theatro : om. R 30 seorsum : om. R

sacrílegos a los que se atreven a criticarle; con estas palabras te respondemos con facilidad.

En primer lugar, no negamos su grandeza y su poder, pero conviene tener en cuenta que cuanto más
5 alto suba, mayor será su caída. A duras penas se descende de lo alto sin riesgo o padecimiento. Pero como dice un sabio con sabias palabras: Entre los prudentes y los cobardes hay una diferencia: para los primeros hay descenso, para los segundos, sin
10 embargo, precipicio y ruina. Pues, según asegura Agustín, *cuanto más alto es el escalafón, tanto mayor será la caída*; y además: Mientras más poder tiene uno sobre los demás, sabe también que más tendrá que temer. Porque, además, se dice que el pontífice de
15 Roma obtiene mayor gloria y elogio que los mortales y que nadie puede ir contra él de palabra ni pensar nada malo de él sin que se le juzgue por un pecado digno de castigo. Hay que reconocer que no faltarán quienes le elogien y eleven hasta el cielo, den culto, veneren y
20 adoren incluso su nombre y sus gestas. Y, como decía un autor contemporáneo, no faltarán quienes asedien y rodeen al sumo pontífice que serán los que finalmente le asistirán, por no decir que le harán frente. Pero tampoco faltarán quienes le cubran el suelo de seda y
25 le pongan bajo palio para que se pasee glorioso a la sombra. Pero, a la inversa, no faltarán quienes, entre todos esos servicios, claven sus ojos en él, le juzguen, le critiquen, censuren los actos que delante de él ensalzan, tergiversen las palabras que poco antes
30 delante de él habían dicho que estaban llenas de sabiduría y de sentido común. Ni faltarán quienes ultrajen en el teatro su buen nombre, el mismo que alaban en palacio; en privado critican su vida, la misma que delante de él sí valoran. Y el vulgo le hará
35 responsable a él solo de cualquier mal, cualquier

- attribuet. Si pacem, si concordiam summi pontificis
opera populi suscipiunt; non deerunt qui id negent: 120
'Alias enim', ut inquiunt, 'futurum erat'. Si quid uero
belli, si quid discordiarum, etiam sine pontificis culpa
5 acciderit, ipse unus causa et fomentum erit.
- Rursus si uis eisdem Romanis pontificibus cuncta eis
uotiuia et prospera succedant, aliqua tamen, immo 125
plurima, eis ipsis omnia habentibus, deerunt. Deest
primo naturalis uidelicet libertas, qua se ex libero
10 seruum constituit, quia merito liber esse nequit qui
seruus esse maluit. Quo enim pacto dum catenis quis
uinctus est, liber esse potest? aut quomodo piscis liber 130
inter hamos erit? Aliud denique Romano pontifici deest
etiam cuncta possidenti, forte inepte dixi. Quid enim
15 omnia habenti deesse potest? Certe qui dicat ei uerum
a minimo itaque usque ad magnum omnes adulationi
student, artificiose ei loquuntur ut decipiant, in dolo 135
suadent ut uincant, fraudulenter supplicant ut optata
pertingant. Et quia adulationem sine dolo esse nemo
20 dubitat, dolose sese blanditores confederant ne alter
alteri contradicat et, ueluti oratoris finis est persuadere
uerbo, medici pharmacia curare, sic adulatoris finis est 140
persuadere uerbo doloso, nam fistula dulce canit, dum
auceps decipit auem. Et iuxta Hieronymum: *Nec uenena*
25 *dantur nisi melle circumlinita*. Hi pares faciunt Deo
pontifices, diuinos profitentur sed, nisi fallor, in eo se
pontifices plurimum diuinitatis habere 145
comprobarentur, si tales rapi facerent ad tormenta et

24 Nec...circumlinita] HIER. *epist.* 107,6 [PL 22.873] (uenena non dantur...).

1 attribuet : attribuat *F* 2 qui id : quid *S* : qui illud *M* • negent :
negant *M* 3 ut : *om. M* 4 post pontificis : opera ... pontificis *iter. AG*
6 eis : *om. S* 7 uotiuia : nociua *F* : *om. S* • immo : uno *H* 12 liber² :
om. M 14 etiam : *om. F* • forte...dixi : *om. R* 15 omnia : *om. V*
16 omnes : *om. G* 18 post ut² : ad *add. V* 19 pertingant : contingant *F*
• esse nemo : n. e. *AFGHV* 20 dolose : doloso *W* 22 medici...uerbo :
om. AGI • sic : sit *W* 23 doloso : *om. A* 27 post plurimum : se *add. M*
28 comprobarentur : comprobantur *F*

adversidad. Si hay paz, si hay concordia, los pueblos lo interpretarán obra del sumo pontífice, pero no faltarán quienes lo nieguen: «En otras circunstancias habría pasado lo mismo», como suelen decir. Si, por el
5 contrario, hay guerra, hay discordia, incluso sin que el pontífice sea culpable, él será la única causa y alimento.

Además, si quieres, puedes decir que al sumo pontífice todo le sale como desea pero, aún así, le faltarán algunas cosas, más bien muchísimas, a pesar
10 de que lo tenga todo. Les falta, en primer lugar, por ejemplo, la libertad natural por la que se convirtió en esclavo de libre que era, porque, evidentemente, no puede ser libre quien ha preferido ser esclavo. ¿De qué modo puede ser libre si le han atado con cadenas? O,
15 ¿cómo será libre el pez entre las redes? En fin, otra cosa le falta al pontífice de Roma, aunque él lo posea todo, aunque esto quizás lo he dicho sin pensar. Pues, ¿qué le puede faltar a quien lo posee todo? Indudablemente habrá quien diga que, desde el más
20 pequeño hasta el más grande, todos se afanan por adularle, le hablan con retórica para engañarle, le persuaden con engaños para doblegarle, le suplican con malas artes para alcanzar lo que desean. Y como nadie duda de que la adulación sin engaño no existe,
25 los aduladores se alían entre ellos furtivamente para no contradecirse unos a otros y, al igual que el fin del orador es persuadir por medio de la palabra y el del médico curar con fármacos, el del adulador es persuadir por medio del engaño, pues la flauta suena dulcemente mientras el cazador abate el ave. Y de
30 acuerdo con Jerónimo: *No se administra el veneno si no se baña antes en miel*. Sus aduladores igualan a los pontífices con Dios, confiesan que son como dioses pero, salvo que me engañe, comprobaremos que los
35 pontífices tienen gran parte de divinidad, si consiguen

in eo se Dei cultores agnoscerent, si tales deceptores grauissime punirent.

5 CAPITVLVM QVARTVM DE ALIA INFELICITATE ET CALAMITATE
ROMANORVM PONTIFICVM, VIDELICET, QVIA DIV NON VIVANT IN
PONTIFICATV ET DE CAVSIS ET RATIONIBVS HVIVS BREVITATIS VITE
IN EISDEM SVMMIS PONTIFICIBVS, POTIVS QVAM IN ALIIS
MONARCHIIS ET PRINCIPATIBVS.

5

10 Felices et perbeatos sese summi pontifices
arbitrarentur si his tantum calamitatibus, miseriis et
amaritudinibus quas pauloante narrauimus
premerentur. Sed ultra ceteras ea una omnium
grauissima nusquam a mente decedit, quinimmo 10
continue affligit, urget et cruciat, cuius comparatione
reliqua omnia incommoda, labores et pericula leuia
15 quidem et tolerabilia, sed et dulcia ab eo reputantur.
Cum enim scriptum sit quia *pellem pro pelle dabit homo
et cuncta dabit pro uita sua*, eo fit ut brevis uita et 15
prematura mors sicut ultimum est omnium terribilium,
sic cunctis periculis et laboribus grauior atque
20 molestior existit. Cunctas enim calamitates et
captiuitatis miserias populus Israeliticus pati uoluit ut
solum uiueret. Dicebat enim: 'Melius est ut captiui 20
uiuentes seruiamus Nabuchodonosor regi'. Est ergo
summorum pontificum, ut aiunt, illa summa infelicitas
25 et tanto statui coniuncta infelicissima calamitas,
quoniam etsi cunctis affluant bonis, numquam, ut
aiunt, diutius in pontificatu uiuant, ut de eorum 25
quolibet scriptura dicere uideatur quia *ante ruinam
exaltabitur cor*; et iterum: *Exaltatus cito consummatus*

16 pellem...sua] Iob 2,4. 28 ante...cor] Prou. 16,18 (et ante ruinam exaltatur spiritus). 29 consummatus...tempora] Sap. 4,12 (consummatus in breui expleuit tempora multa).

2 grauissime : om. V 9 post calamitatibus : et add. M • et : ac M
10 post narrauimus : non add. DIMVz 13 urget : urgat W 14 omnia :
om. M 15 et² : om. FW • ab eo : ab eis S : om. BV 19 atque : et V
20 Cunctas : cunctis W • calamitates : calamitatis S 21 uoluit : marg.
R 22 est : om. DI • ante ut : enim add. F 23 uiuentes seruiamus : s.
u. FV • Nabuchodonosor regi : om. V 26 ut aiunt : s.lin. R
28 quolibet : qualibet W : post de transp. V

que a esos se les castigue, y que veneran a Dios, si castigan muy severamente a los que han intentado engañarles.

5 CAPÍTULO CUARTO: OTRAS DESDICHAS E INFORTUNIOS DE LOS
PONTÍFICES DE ROMA, POR EJEMPLO, QUE NO VIVEN MUCHO TIEMPO
EN EL PONTIFICADO; CAUSAS Y RAZONES DE LA BREVEDAD DE SU
VIDA EN LOS SUMOS PONTIFICADOS MÁS QUE EN OTRAS
MONARQUÍAS Y PRINCIPADOS.

10 Consideraríamos muy dichosos y beatos a los
pontífices si se vieran agobiados sólo por estos
infortunios, desdichas y amarguras que acabamos de
contar. Pero más allá de otras preocupaciones, sólo
una, mucho más seria que todas, no acaba de salir de su
15 alma, es más, le aflige de manera continua, le apremia y
le atormenta; en comparación, considerará livianos y,
sin duda, tolerables, e incluso agradables, todas las
demás molestias, padecimientos y peligros. Como está
escrito que *el hombre dará piel por piel y lo dará todo*
20 *por su vida*, se deduce que una vida breve y una
muerte prematura, igual que el más terrible de los
males, es también el mayor y más penoso de los riesgos
y padecimientos. El pueblo de Israel quiso padecer
todos los infortunios y desdichas del cautiverio sólo
por vivir. Decía: «Es mejor que sirvamos al rey
25 Nabucodonosor, aunque vivamos cautivos». Es, en
consecuencia, propio de los sumos pontífices, como
dicen, aquella dicha suprema y ese desdichado
infortunio que va unido a semejante estado, puesto
que, aunque naden en la abundancia de bienes, nunca,
30 como dicen, viven mucho más en el pontificado, como
parece decir la Escritura en alguna parte: *Se*
vanagloriará el corazón antes del derrumbamiento; y de
nuevo: *El que ha sido ensalzado se consume*
rápidamente y todo el tiempo se le pasa en un instante,

et in breui expleuit tempora multa, supple quibus alias
 uiuere debuerat; et iterum in eo ipso, qui primatum
 super omnes mortales tenet, illud recte impleatur quia 30
omnis potentatus uita breuis. Rapiuntur quidem summi
 5 presules et citissime post assumptionem moriuntur
 adeo ut post eorum precessorem, Petrum apostolum,
 qui per quinque circiter annorum lustra ecclesie
 prefuit, nullus post eum successor hoc spatium 35
 pontificatus equauit. Quinimmo si moderna libet
 10 tempora contemplari, uix ad Romanum sedis culmen
 euehitur qui paucorum metas trascendat annorum.
 Que siquidem breuis uite necessitas cum dignitati
 annexa uideatur; merito apud homines natura ipsa 40
 uiuere cupidos, precipue sedentes in ea cathedra,
 15 omnium mortalium infeliciores et calamitosiores
 reputandi sunt.
 Verum quia hec non recens est querela sed antiqua
 concertatio et apud maiores nostros tam monstruosa 45
 et prodigialis calamitas non solum in stuporem
 20 adducta est, sed eius ratio et causa sepe quesita nec
 tamen, arbitrato meo, satis inuestigata reperitur;
 decreui succincto sermone disserere num ea res ita sit
 demum an sufficiens ratio siue causa breuitatis uite 50
 25 Romanorum pontificum potius quam aliorum
 presidentium assignari ualeat.

4 omnis...breuis] Eccli. 10,11 (omnis potentatus breuis uia).
 6 post...annorum] cf. PETR. DAM. *de breu.* 1,1 [PL 145.473]: adeo ut
 post B. Petrum apostolum, qui per quinque circiter annorum lustra
 praesedit, nemo postmodum Romanorum pontificum hoc spatium
 praesulatus aequauerit; modernis imo temporibus uix quispiam in
 praedictae sedis culmen euehitur qui metam quattuor, uel ut multum,
 quinque trascendat annorum.

1 multa : multe *W* • supple : *om. V* 2 debuerat : debuit *F*
 3 impleatur : impletur *V* 4 uita breuis : b. u. *FV* 7 annorum : *om. V*
 8 nullus...equauit : *om. S* 10 Romanum : Romane *V* • sedis : sedem *F*
 11 euehitur : uehitur *M* • paucorum metas : m. p. *V* • trascendat :
 transcendit *G* 17 recens est : e. r. *V* 19 prodigialis *R* : prodigalis *cett.*
 20 sepe : *s.lin. R* 21 arbitrato : arbitratur *W* • meo : in eo *HW*
 22 num : nam *I*

añade, a los que debían haber vivido de otra manera; y de nuevo en este mismo asunto, quien tiene la primacía sobre los demás mortales, la deberá emplear correctamente, porque *todo el que goza del poder tiene una vida*
5 *breve*. Los sumos prelados se ven arrebatados y mueren inmediatamente después de su toma de posesión, hasta el punto de que después de su predecesor, el apóstol Pedro, que estuvo al frente de la Iglesia alrededor de cinco lustros, ningún sucesor suyo
10 le ha igualado en la duración del pontificado. Es más, si te parece oportuno que nos fijemos en nuestros tiempos, a duras penas llega a la cima del pontificado de Roma nadie que supere el límite de unos pocos años. Si, en efecto, la fatalidad de una vida breve parece
15 que va aparejada a esta dignidad, con razón se ha de considerar especialmente a los que se sientan en esta cátedra como los más desdichados y desgraciados entre los hombres que, como es natural, desean vivir.

No obstante, dado que esta cuestión no es nueva,
20 sino que es un debate que viene de antiguo y, según nuestros mayores, tan extraordinario y prodigioso infortunio no sólo les causó sorpresa sino que a menudo incluso buscaron causas y razones y, sin embargo, y a mi entender, como no se ha descifrado
25 satisfactoriamente, he decidido explicar, aunque sea de manera sucinta, si las cosas, al fin y al cabo, son así o si se puede asignar una serie de causas y razones convincentes que expliquen la brevedad de la vida de los pontífices de Roma más que la de otros
30 mandatarios.

Inter scribentes igitur reperimus Petrum Damiani,
in scripturis diuinis eruditum ac uirum
eloquentissimum; ut eius quedam habet epistola, 55
interrogatum fore ab Honorio summo presule quid
5 cause tante esset infelicitatis. Is igitur causas et
rationes inuestigare conatus: *Idcirco arbitratur*
diuinam Prouidentiam ita disponere ut humano generi
metum mortis incutiat et quam despicienda sit 60
temporalis uite gloria. In ipso glorie principatu
10 *euidenter ostendat, quatenus dum precipuus et*
supremus omnium hominum tam angusti temporis
compendio moriatur tremefactus, quisque ad
prestolandi sui obitus custodiam prouocetur. Et arbor 65
humani generis dum cacumen et uerticem suum tam
15 *facile corruisse considerat flatu, concussa formidinis in*
suis undique ramusculis contremiscat. Sed subicit:
Quispiam fortassis obiciet: cur et regibus Cesaribusque
hec eadem uiuendi breuitas non occurrat? Nam et 70
Octauianus Augustus, quo imperante Saluator mundi de
20 *Virgine nasci, et Dauid rex, de cuius stirpe dignatus est*
propagari, alter quinquagintasex, alter quadraginta
annorum circulis regali fastigio floruerunt. Et post
Christi aduentum Iustinianus quinquaginta fere annis 75
imperauit. *Post quos et alii uidelicet utriusque regni*
25 *principes etsi minusculo, non tamen ad instar*
Romanorum pontificum breuissimo regnauerunt
tempore. Ad quod facile Petrus Damiani respondet quia

6 Idcirco...contremiscat] PETR. DAM. *de breu.* 1,1 [PL 145.473].

17 Quispiam...tempore] PETR. DAM. *de breu.* 1,1 [PL 145.473].

27 quia...torpescat] PETR. DAM. *de breu.* 1,1 [PL 145.473].

5 tante...infelicitatis : e. t. i. F 9 temporalis uite : u. t. F • gloria :
glorie M 13 arbor : arbitror AG 16 contremiscat DHIMVz : contra-
mescat W : contremescat cett. • subicit : om. V 17 Quispiam
fortassis : f. q. V 20 nasci : nascitur V 21 propagari : propagabitur M
• alter¹ : om. M 23 aduentum : aduentu V 24 post uidelicet : et add.
A 27 quod : quos S

Encontramos, entonces, entre los escritores a Pedro Damián, experto en la Sagrada Escritura y hombre elocuentísimo. Como dice en una carta suya, Honorio, sumo prelado, le preguntó cuál era la causa de tan gran desdicha. Entonces éste intentó encontrar una serie de causas y razones: *Es así que considera que la divina Providencia lo dispone de tal modo para suscitar en el género humano el miedo a la muerte y mostrar cuánto se debe despreciar la gloria de la vida temporal. Lo demuestra bien a las claras en este mismo principado glorioso, en la medida en que mientras el hombre más importante de todos muera intimidado por tan gran premura de tiempo, cada uno esté alerta de la muerte que le espera. Y el árbol del género humano, mientras considera que su cima y su cúspide han caído fácilmente por la sacudida de un viento terrorífico, hace temblar sus ramas por doquier. Pero añade: Alguien quizás objetará: ¿Por qué ni a los reyes ni a los césares les afecta esta brevedad de la vida? Pues incluso Octavio Augusto, bajo cuyo mandato nació de la Virgen el Salvador del mundo, y el rey David, de cuya estirpe desciende, se mantuvieron en la cima de su reino uno cincuenta y seis años, el otro cuarenta. Y después del nacimiento de Cristo, Justiniano gobernó casi cincuenta años. Después, también otros príncipes, tanto cristianos como paganos, aunque reinaron durante un espacio de tiempo pequeño, no tanto, sin embargo, como los pontífices romanos. A lo que Pedro Damián responde con facilidad pues dado que un solo papa es el que está al frente de todo el mundo, dentro de sus límites se incluye la mayoría de los reyes de toda la tierra, tanto cristianos como paganos, y cualquier emperador se humilla por donde pisa el papa, que es rey de reyes y príncipe entre los que gobiernan y supera con su honor y dignidad a todos los seres de carne y hueso. De lo que se deduce que cuando muere cualquier rey, sólo se ve*

	<i>cum unus omni mundo papa presideat, reges autem</i>	80
	<i>plurimos in orbe terrarum sua cuiusque regni meta</i>	
	<i>concludat et quilibet imperator ad pape uestigia corrui,</i>	
	<i>qui rex est regum et princeps imperantium ac cunctos in</i>	
5	<i>carne uiuentes honore et dignitate precellit. Quo fit ut</i>	
	<i>quolibet rege defuncto, solum regnum eius destituatur</i>	85
	<i>administratione. Cum uero sedis apostolice pontifex</i>	
	<i>moritur uniuersus ueluti communi patre mundus</i>	
	<i>orbatur. Quid enim Africa de regibus Asie aut quid</i>	
10	<i>Ethiopia de Hispanie principibus sentit? Nam siue</i>	
	<i>moriantur siue uiuant, quia procul a se remota sunt,</i>	90
	<i>utrumque indifferenter ignorant. Est et aliud: Cur mors</i>	
	<i>cuiuslibet regis non magnopere sit terrori? Quoniam</i>	
15	<i>seculares principes, qui turbis popularibus presunt, sepe</i>	
	<i>gladiis premuntur. Nam, ut de multis paucos adhibeam,</i>	95
	<i>Gaius Claudius, Nero, Galba, Otho, Vitellius. Omnes isti</i>	
	<i>imperatores per continuam sunt seriem unus post</i>	
	<i>alterum principati et, excepto Claudio, cuncti sunt uel</i>	
20	<i>suis uel hostibus gladiis interempti. Postmodum quoque</i>	
	<i>sicut Romana tradit historia, Antonius, Alexander,</i>	100
	<i>Maximus, Gordianus, Decius, Gallus, Volusianus, omnes</i>	
	<i>hi seriatim sibimet per continuum ordinem succedentes,</i>	
	<i>gladio trucidante prostrati sunt. Seculares ergo</i>	
25	<i>principes, quia diuerse mortis casibus exponuntur, cor</i>	
	<i>audientium eorum exitu non terretur. Pape uero uita,</i>	105
	<i>quia sola naturalis obitus lege concluditur, eius ex hac</i>	
	<i>uita transitus sine graui formidine non auditur. Porro</i>	
	<i>quia terreni principes regni sui quisque, ut dictum est,</i>	
	<i>limitibus includuntur, causa non est cur per alienas</i>	

1 omni : s.lin. R • presideat : resideat F 3 uestigia : fastigia MW
6 eius : om. H 7 pontifex : om. V 16 Nero : post Gaius transp. V
18 principati : principari M • cuncti : omnes V • uel : om. V
19 hostibus : hostium DIMVz

privado de gobierno su propio reino. Por el contrario, cuando muere el pontífice de la sede apostólica, la totalidad del universo se ve privado como de un padre común. ¿Qué siente África por los reyes de Asia, o Etiopía por los príncipes de España? Pues, ya sea que mueran o que vivan, se ignoran mutuamente unos a otros dado que están muy lejos. Hay también otra cosa: ¿Por qué la muerte de cualquier rey no causa en absoluto terror? Porque los príncipes de este mundo, que están al frente de la muchedumbre del pueblo, mueren a menudo a espada. Así, por mencionar sólo algunos ejemplos de todos que hay, Gayo Claudio¹⁴³, Nerón¹⁴⁴, Galba, Otón, Vitelio¹⁴⁵. Todos estos emperadores forman una serie continua uno detrás del otro y, si exceptuamos a Claudio, todos fueron asesinados a espada, bien por los suyos bien por sus enemigos. Más adelante también, como transmite la historia de Roma, Antonio¹⁴⁶, Alejandro¹⁴⁷, Máximo¹⁴⁸, Gordiano¹⁴⁹, Decio¹⁵⁰, Galo¹⁵¹, Volusiano¹⁵², todos estos, siguiendo una serie ordenada, se postraron ante la espada que los iba a degollar. En consecuencia, el corazón de cuantos escuchan estas historias no se asusta por el fin de los príncipes de este mundo, puesto que los han expuesto a muertes diversas. Por el contrario, en el caso de la vida del papa, como toca a su fin sólo por la ley de la muerte natural, no se escucha su tránsito de esta vida sin enorme pesar. Además, como los príncipes terrenales tienen cada uno su reino acotado dentro de unos límites, como se dice, no hay razón para que se difunda su muerte por otras provincias del mundo. Por el

143)Tiberio Claudio Druso Nerón Germánico, emperador del 41 al 54 d.C. Murió envenenado. | 144)Lucio Domitio Ahenobarbo que gobernó con el nombre adoptivo de Nerón Claudio Druso César Germánico del 54 al 68 d.C., año en el que se suicidó. | 145)Los tres fueron *principes* en el año 69. Galba fue asesinado en el foro; Otón se suicidó y Vitelio fue cruelmente torturado y su cadáver vejado por la plebe enfervorecida. | 146)Tito Elio Adriano Antonino Pío, emperador del 138 al 161. | 147)Marco Aurelio Severo Alejandro, del 222 al 235; asesinado por sus soldados. | 148)Cayo Julio Vero, hijo del emperador Maximino I; tras el ascenso de su padre al trono, 235, adoptó el nombre de Máximo. Fue asesinado en el 238. | 149)Marco Antonio Gordiano, asesinado por sus propios soldados en el 238. | 150)Cayo Mesio Quinto que gobernó con el nombre de Trajano Decio del 249 al 251. | 151)Cayo Vibio Treboniano Galo, emperador del 251 al 253. Su traición provocó la muerte de su antecesor, Trajano Decio. Él mismo fue asesinado por sus propios soldados. | 152)C. Vibio Afinio Gallo Veldumniano Volusiano. Gobernó junto con T. Galo, su padre, hasta el 253.

- mundi prouincias eorum obitus diffundatur. Papa uero,
quia solus est omnium ecclesiarum uniuersalis 110
episcopus, cum luce priuatur, mors eius per ampla
terrarum regna diffunditur. Et sicut sol, quia solus lucet,
5 si eclipsim forte sustineat, presto necesse est ut tenebras
totus ubique mundus incurrat, sic papa, cum ex hac uita
recedit, illico quia unus in mundo est, longinqua 115
regnorum spatia mortis eius fama percurrit. Et
consequens est ut quos tam sublimis singularisque
10 persone casus obturbat, prope quoque uocationis exitum
tremefactis uisceribus expauescat. Vbi notandum quam
uelit omnipotens Deus Romani pontificis uitam 120
hominibus in edificatione prodesse; cuius etiam mortem
decreuit, saluti gentium ministrare, quanto studio debet
15 lucris animarum dum adiuuit intendere; cuius etiam
mors prouidetur ad Creatorem suum, animas hominum
reuocare ut, dum se patrem orbis esse considerat ab 125
impetranda, tot filiis hereditate desidia non torpescat.
- Hec est illius sapientis sententia que et aliis
20 persuasiuis causis et rationibus iuuari potest. Primo
quidem quia cum diuina Prouidentia nihil in orbe agat
cuius legitima causa non procedat, pie arbitrandum est 130
quod non nisi ex iustis causis in diuina mente
reconditis uitam summorum pontificum abbreuiat. Et
25 inter ceteras ut Christum imitentur in uite periodo
quem imitari debent in uiuendi modo. Et uicarius
patronum sequatur qui intempestiue et in dimidio 135
annorum suorum ab hac luce subtractus est. Ipse enim
dixit: *Qui mihi ministrat, me sequatur.* Rursus

29 Qui...sequatur] Ioh. 12,26 (quis ...).

1 diffundatur : diffunditur GH : om. W • Papa...diffunditur : om. AG
2 quia : qui HW • omnium : uniuersorum H 4 diffunditur :
diffundatur V 9 ut : om. W 10 obturbat : obturba AG • prope :
proprie R : om. G 12 uelit : uelut S 14 gentium : om. W 15 etiam :
om. DIMVz 19 et : om. H 20 persuasiuis : persuasionis W • et
rationibus : om. V 21 quia : om. AGH 22 procedat : precedat D
24 abbreuiat : om. V 27 dimidio : dimiduo DI : medio W 28 annorum
: iter. H : post dimidio add. W

contrario, en el caso del papa, como es el único obispo universal de todas las Iglesias, cuando la muerte le priva de la luz, se difunde por los anchurosos reinos de la tierra. Es lo mismo que sucede si el sol accidentalmente
5 sufre un eclipse, que como es el único que nos ilumina, al instante todo el mundo en todas partes cae, por necesidad, en las tinieblas; pues lo mismo pasa con el papa, cuando abandona esta vida, precisamente porque no hay más que uno en el mundo, que la noticia de su
10 muerte recorre hasta los más lejanos reinos. Por consiguiente, los que se asustan por la caída de tan elevado y singular personaje, se asustan también y les tiembla todo el cuerpo cuando está cerca su propio final. Aquí hay que recalcar que Dios omnipotente quiere que
15 la vida del pontífice de Roma sea muy provechosa a los hombres para su propio crecimiento espiritual; también estableció que su muerte sirviera para la salvación de los pueblos y con qué afán se debía dedicar a ganarse las almas mientras tuviera vida; también que su muerte está
20 prevista para llamar a las almas de los hombres junto a su Creador, de modo que, mientras él se considera el padre del mundo, no obstaculice con su desidia la herencia que tantos hijos deben pedir.

Esta es la opinión de aquel sabio, que puede ser
25 apoyada también por otras causas y razones convincentes. En primer lugar porque, dado que la divina Providencia no hace nada en el mundo sin una causa legítima, hay que pensar con devoción que no abrevia la vida de los sumos pontífices si no es por
30 alguna causa justa escondida en la mente de Dios. Entre otras, que imiten el periodo de vida de Cristo, a quien deben imitar también en el modo de vida. También el vicario debe seguir a su patrono, que fue arrebatado de la luz de este mundo de forma
35 intempestiva y en la mitad de su vida. Él mismo dijo: *El que quiera servirme, que me siga*. Además, Dios

immortalis Deus, iudex rectus, uitam donat et adimit
 secundum suam nobis incognitam iustissimam
 distributionem, sed et cum equissimus arbiter existat, 140
 ita suis ministris et fidelibus uitam distribuit ut nec
 5 alter ex recepto beneficio superbiat nec alii eius
 felicitati inuideant. Obliquaretur siquidem eadem
 diuina et equissima distributio si cuncta huius uite
 felicia et prospera, que simul singulis denegat, uni 145
 concederet. Ea igitur ipsa diuina et equissima
 10 Prouidentia, omnia in mensura et pondere equans
 pape, uicario suo, summum omnium felicitatum
 culmen donauit, sed ne tanta felicitate intumescat,
 longam adimit uitam. Ceteris uero mortalibus quod illi 150
 uni negauit, recte indulget ut ille habeat quo istos
 15 excedat et illi obtineant de quo ille inuideat. Accedit
 quoniam cum omnium mortalium studia ad uiuendum
 tendant, ordinat iustissimus Deus ut tam uehemens
 uiuendi studium mors preueniat in eo presertim, qui 155
 ceteris potius quam sibi uiuere optandum esset. Quare
 20 in eo tanto celerius uitam eripit quanto studiosius illam
 cupit atque custodit quia, iuxta Gregorium, *quanto
 mens humana se per desideria dilatat tanto ad
 receptionem effectum angustat*; et iterum: *Hec humana* 160
*uita per momenta deficit et cum plus uiuendi desiderium
 25 crescit ipsa uiuendi anxietas desiderio terminatur*. Quo
 fiet ut ipsi Romani pontifices, omnia habentes, facile
 agnoscant quod decipiuntur in cogitationibus suis dum
 sibi longam uitam promittunt. Et qui non ignorant quia 165
 non est hominis uia eius discant ea desiderare que

21 quanto...angustat] GREG. M. *moral.* 5,28 [PL 75.705] (Saeculares etenim mentes quanto se foras per desideria dilatant, tanto ad receptionem illius sinum cordis angustant). 23 Hec...terminatur] GREG. M. *moral.* 10,23 [PL 75.943](Carnis uita per momenta deficit et tamen carnale desiderium crescit).

3 et : om. H 6 felicitati : infelicitati HV 7 huius uite : om. DIMVz
 9 ipsa : om. DIMVz • et equissima : om. DIMVz 12 culmen : om. V •
 tanta : tante GH 15 ille : illi AGH 16 cum : om. M 17 Deus : om. H
 20 eripit : erit I 22 post desideria : se add. W 24 cum : om. W
 27 decipiuntur : decipiantur V

inmortal, juez razonable, da y quita la vida según su propio albedrío, muy justo aunque desconocido para nosotros, pero dado que también es árbitro muy justo distribuye la vida de sus ministros y fieles de modo que

5 ni uno se vuelva soberbio por el beneficio que ha recibido, ni los otros le envidien por su felicidad. Desaparecería sin duda esa misma distribución, divina y muy justa, si concediera a uno solo todo lo feliz y próspero de esta vida cuando se lo niega a todos y a

10 cada uno. Entonces, la misma Providencia divina y muy justa, con la intención de igualar todas las cosas en su medida e importancia, le hizo entrega al papa, vicario suyo, de la más alta cumbre de todas las dichas, pero, para que no se ensoberbeciera con tan gran dicha, le

15 privó de una vida longeva. Por el contrario, razonablemente les concede a los demás mortales lo que le ha negado a él solo, para que el papa tenga algo con lo que superar a los demás mortales y éstos obtengan algo que él envidie. Además, dado que todos los mortales se

20 afanan por vivir, Dios, inmensamente justo, ordena que la muerte frustre ese vehemente deseo de vida, especialmente en aquél que sería deseable que viviera más para los demás que para sí. Por ello le arrebató la vida tanto más rápido cuanto más afanosamente la desea y

25 la guarda porque, de acuerdo con Gregorio, *cuanto más se llena el alma humana por sus deseos, tanto más se estrecha su capacidad para recibir*; y de nuevo: *Esta vida humana falla por momentos y, cuanto más crece el deseo por vivir, esa misma inquietud por vivir se acaba con el deseo*. De lo que se deducirá que los propios pontífices de Roma, que lo tienen todo, se deberían dar cuenta con facilidad de lo que se engañan con sus pensamientos mientras se prometen una vida longeva. Y

30 los que no ignoran que su camino no es el propio del hombre, aprendan a desear lo que les sea provechoso.

35

prosint. Et dum per potentiam stare se putant, quam facile cadant aduertant.

Demum negat rectissimus Deus uicario suo que optat ad eius solius utilitatem, cui donat que sunt ad
 5 eius ueriores salutem. Nam, iuxta Gregorium, *multa incommoda incurrunt sepe homines diu uiuendo*. Ex his itaque causis putarunt nonnulli sapientes et curiosi uiri Romanos pontifices non diu in pontificatu uiuere. An autem rationes ipse urgeant, statim subiciemus. 170 175

10 CAPITVLVM QVINTVM DE VERISSIMIS CAVSIS BREUITATIS VITE SVMMORVM PONTIFICVM ET AN SIT VERVM VNIFORMITER QVOD PARVM IN PAPATV VIVANT ET AN IN HOC ROMANI PONTIFICES DIFFERANT A CETERIS MORTALIBVS.

Assignate sunt cause et rationes breuitatis uite
 15 summorum pontificum prout quibusdam sapientibus placuit que, etsi uere et exemplares ac rationi satis consone uideantur, pro eo maxime quod timorem mortis ac contemptum culminis dignitatum persuadere uideantur et ob eam rem aures demulceant, quia tamen
 20 in mente diuina recondite sunt cuius iudicia, ut abyssus, multa nobis incognita sunt. Rursus non auctoritatibus sacrarum scripturarum, sed potius persuasionibus innituntur. Credimus rationes ipsas non usque adeo militare aut satis sufficere, ut fateri
 25 oporteat statui et culmini summi pontificatus generaliter tributum esse aut uniformiter inesse ut tantum apicem ascendentes digni aut non digni, sancti aut reprobi, pro eo solum quod in pontificatus culmine sedent, uita longa aut alias eis a diuina Prouidentia 5 10 15 20

5 multa...uiuendo] *Non apud GREG. M. sed PVBLL. sent. H,10* (Heu quam multa poenitenda incurrunt uiuendo diu).

1 prosint : prosunt V • stare se : se st. FG 6 sepe homines : h. s. V
 13 a : om. A • mortalibvs : om. V • post mortalibus : sequitur add. G
 14 uite : om. B 16 rationi : rationes AGH 20 ut : om. F 22 potius :
 om. W 24 ut : aut H 26 tributum : om. H 27 aut...digni² : om. W
 28 solum : solo B 29 eis : om. B

Y se percaten de lo fácilmente que pueden caer mientras creen que están en pie gracias a su poder.

En fin, niega Dios, inmensamente justo, a su vicario aquello que éste desea sólo para su propio provecho y le hace entrega de lo que le conviene para su verdadera salvación. Pues, según Gregorio, *a menudo, cuando los hombres viven mucho tiempo, sufren muchas adversidades*. Así pues, a raíz de estas causas creyeron algunos sabios y hombres observadores que los pontífices de Roma no vivían mucho en el pontificado. Inmediatamente añadiremos si estas mismas razones son concluyentes.

CAPÍTULO QUINTO: AUTÉNTICAS CAUSAS QUE EXPLICAN LA BREVEDAD DE LA VIDA DE LOS SUMOS PONTÍFICES; SI ES INVARIABLEMENTE CIERTO QUE VIVAN POCO EN EL PAPADO Y SI EN ESTE ASPECTO LOS PONTÍFICES DE ROMA SE DIFERENCIAN DEL RESTO DE LOS MORTALES.

Se han señalado una serie de causas y razones que explican la brevedad de la vida de los sumos pontífices en virtud de lo que opinaron algunos sabios, las cuales, aunque parecen verdaderas, representativas y bastante acordes con la razón, especialmente porque parece que persuaden del temor a la muerte y del desprecio por alcanzar la cumbre de la dignidad y por esa razón cautivan nuestros oídos, sin embargo, como está escondida en la mente de Dios igual que en un abismo la razón de sus decisiones, muchas de ellas nos resultan desconocidas. Además, esas causas no se sustentan en las autoridades de las Sagradas Escrituras sino más bien en convicciones personales. Creemos que esas razones no sirven o no son satisfactorias como para que haya que dar por sentado que se le atribuye de forma general al estado y cumbre del sumo pontífice o que se establezca de manera uniforme que los que ascienden a tan gran cumbre, dignos de ella o no, santos o pecadores, sólo por el hecho de estar en la

destinata frustrari debent. Ne autem eos imitemur qui dum aliena refellunt, sua non comprobant.

- Altius rem ipsam repetentes plurimis et nostro iudicio ueridicis fundamentis deducemus alienum esse
 5 a facti ueritate cunctis uidelicet summis pontificibus 25
 uniformiter insitum et proprium esse ut parum in pontificatu uiuant. Idque nedum alienum a rei ueritate sed nec recta fide fore credendum arbitramur quinimmo in ea ipsa uiuendi conditione, aut breui aut
 10 longeuā, ipsos summos pontifices a ceteris hominibus 30
 non differre. Et si forte ut plurimum diutius eos in pontificatu uiuere, non cernamus id non ex natura aut infelicitate status siue dignitatis apostolice, sed aliunde ueluti in ceteris mortalibus contingere. Deducemus
 15 igitur primo luce clarius aliunde Romanos pontifices et 35
 ex aliis potioribus et notioribus causis, diutius non uiuere. In sequenti uero capitulo breui compendio rationes afferemus quare summo pontificatui non insit uniformiter ut illum assequentes parum uiuant.
- 20 Primo igitur putamus facti presuppositum ueritate 40
 carere, quinimmo si summorum pontificum annalia, si illorum assumptionum tempora, si etates animo recensemus utique reperiemus eosdem pontifices non modo breuiore, sed longiori tempore ceteris fidelibus
 25 uixisse. Quippe cum ut plurimum non nisi senes ac 45
 mature etatis uiri, sed et ualetudinarii ad summum eligantur pontificium, quid mirum si parum in papatu

1 destinata : celestia uita *M* 2 comprobant : approbant *M* 6 post uniformiter : sed *add. F* 8 fore : *om. V* 9 uiuendi : uiuendo *H* 11 eos : *marg. R* 14 contingere : contingit *V* • Deducemus...clarius : ~~Primo~~ ut igitur luce clarius deducemus *R* 15 primo : *om. G* • et : *s.lin. R* 20 ueritate carere : c. u. *V* 24 breuiore : breuiori *DIMVz* • longiori : longiore *I* 27 pontificium : pontificatum *S* • quid : qui *W* • parum : post papatu *transp. M* • post papatu : et uiuant *add. M*

cumbre, deben estar privados de una vida longeva y de otras cosas fijadas por la divina Providencia. No debemos imitar a quienes, mientras refutan las cosas ajenas, no comprueban las suyas propias.

5 Insistiendo un poco más en el asunto, deducimos por nuestro propio juicio, y por muchísimas auténticas y fundadas razones, que no se corresponde con la verdad de los hechos que esté establecido de manera invariable para todos los sumos pontífices y que les
10 caracteriza el hecho de vivir poco en el pontificado. Ni mucho menos se corresponde con la verdad del asunto sino que, es más, tampoco pensamos que se deba creer a pies juntillas que el sumo pontífice se diferencia de los demás hombres, en las mismas condiciones de vida,
15 ya sea breve o longeva. Y si da la causalidad de que viven muchísimo más tiempo en el pontificado, no debemos pensar que se deba a la naturaleza o la desdicha de su estado o de la dignidad apostólica, sino a otros motivos, igual que sucede con los demás
20 mortales. Deducimos, entonces, con la claridad de la primera luz del día, que los pontífices de Roma no viven más tiempo por otros motivos que nos parecen mejores y más notables. En el capítulo siguiente aportaremos, de forma breve, razones que explican que
25 no está establecido de manera invariable que vivan poco los que alcanzan el sumo pontificado.

 En primer lugar, entonces, pensamos que este presupuesto carece de veracidad; es más, si echamos un vistazo a los anales de los sumos pontífices, al
30 momento de su elección, a su edad, ciertamente encontraremos que los pontífices no sólo no han vivido menos tiempo, sino más que el resto de sus fieles. Sin duda, dado que la mayor parte de las veces se elige para el sumo pontificado no sólo a ancianos y hombres
35 de edad avanzada sino además enfermos, ¿por qué nos sorprende que ocupen poco tiempo el papado si ya han vivido muchos años antes? Leemos, sin embargo, que muchos que lo ocuparon ya en la vejez lo hicieron por

- sedeant qui diu ante illum uixerunt? Nihilominus plurimos in senectute assumptos legimus diu sedisse. Linus enim duodecim annis uixit in papatu; Cletus totidem; Leo †IV† licet senex, quindecim annis; Fabianus, decem et octo; Paschalis et Damasus, Vigilius, Innocentius atque Liberius totidem; Leo †IV† licet longeus etate et ualetudinarius foret cum cathedram ascendit, uiginti tamen annis prefuit; Alexander uiginti uno; beatus uero Siluester uiginti tribus annis sedit; rursus Adrianus I uiginti quattuor annis uno minus mense presedit; Leo uero I uiginti quinque feliciter prefuit annis sub quo duo ecumenica apud Chalcedoniam fuerunt congregata concilia.
- Quid igitur sibi uult illorum insulsa positio, qui cunctis in cathedra Petri sedentibus uitam adimunt cum tamen, unius hominis ad omnes proportionem habita, plus ceteris uiuere comprobetur, nisi uelimus eos solum qui Petri cathedram tenent longiore uita pre ceteris uiuere, aut forte uelimus illos tunc naturaliter nasci, tunc uiuere incipere cum assumuntur, aut forte conqueramur, exempli gratia, Calixtum II, post octogesimum assumptum annum, premature raptum quia quadriennio fere tantum presedit? Quibus illud Nicodemi in Euangelio facite simul et uere dici potest: *Quomodo enim homo potest renasci cum sit senex?* aut quomodo uiuere incipiet is cui naturaliter uiuere desinendum esset? Satis igitur, ut putamus, uiuunt summi pontifices si recte uiuunt longue president, si

25 Quomodo...senex] Ioh. 3,4 (dicit ad eum Nicodemus quomodo potest homo nasci cum senex sit).

2 plurimos...senectute : om. W • legimus : legisse G 3 Linus : cuius G
4 iv : Ω 6 iv : Ω fort. III 7 etate : om. G 8 ascendit : ascendi V
9 uiginti² : uigintiduobus F 10 annis sedit : s. a. F 11 annis : om. D
18 Petri cathedram : c. P. AGH • longiore : longiori B 19 aut...uiuere : om. B 20 cum : dum W 23 presedit : resedit F 24 facite : facere AGHW • et : si AG 26 incipiet : incipiat F

largo tiempo. Lino¹⁵³ vivió doce años en el papado; Cleto¹⁵⁴, los mismos; León †IV†¹⁵⁵, aunque anciano, quince años; Fabiano¹⁵⁶, dieciocho; Pascual¹⁵⁷, Dámaso¹⁵⁸, Vigilio¹⁵⁹, Inocencio¹⁶⁰ y Liberio¹⁶¹, los mismos; León †IV†¹⁶², aunque tuviera ya muchos años y estuviera enfermo cuando ascendió a la cátedra, estuvo al frente, sin embargo, veinte años; Alejandro¹⁶³, veintiuno; el beato Silvestre¹⁶⁴ la ocupó durante veintitrés años; también Adriano I¹⁶⁵ ocupó la cátedra veinticuatro años menos un mes; León I¹⁶⁶ la ocupó dichosamente durante veinticinco años, y con él se convocaron dos concilios ecuménicos en Calcedonia¹⁶⁷.

¿Qué sentido tiene, entonces, esa absurda postura de los que se empeñan en abreviar la vida a todos los que se sientan en la cátedra de Pedro cuando, sin embargo, se verifica, una vez hecha la comparación de ellos con los demás, que viven más que ellos? ¿Acaso pretendemos que sólo los que ocupan la cátedra de Pedro viven más que los demás o que comienzan a vivir cuando son elegidos a pesar de haber venido al mundo de manera natural, o nos quejamos, por ejemplo, de que Calixto II¹⁶⁸, elegido a los ochenta años, muriera prematuramente porque sólo ocupó la cátedra casi cuatro años? Se les podría decir bromeando las palabras de Nicodemo en el *Evangelio*: *¿Cómo puede volver a nacer un hombre cuando ya es anciano?* O ¿cómo va a empezar a vivir si por naturaleza le toca dejar de hacerlo? Entonces, en nuestra opinión, los pontífices viven lo suficiente si viven con rectitud o

153) San Lino, pontífice del 67 al 76. | 154) San Anacleto, 76-88. 155) No hay ningún papa de nombre León, que reinara antes de que Arévalo escribiera el *Speculum*, que estuviera quince años en la cátedra de Pedro: León I, 440-461; León II, 682-683; León III, 795-816; León IV, 847-855; León V, 903; León VI, 928; León VII, 936-939; León VIII, 963-965; León IX, 1049-1054. | 156) San Fabiano, 236-250. | 157) Pascual II, 1099-1118. | 158) San Dámaso, 366-388. 159) Vigilio, 537-555. | 160) San Inocencio I, 401-417. | 161) San Liberio, 352-366. | 162) León IV no estuvo en la cátedra veinte años; podría tratarse de León III ya que permaneció veintiún años. 163) Alejandro III, 1159-1181. | 164) San Silvestre, 314-335. 165) 772-795. | 166) San León I Magno, 440-461. | 167) El concilio, convocado en Nicea y después transferido a Calcedonia para estar más cerca de Constantinopla y, por tanto, del emperador Marciano, que era en realidad el que lo había convocado, dio comienzo el 8 de octubre del 451; cf. Alberigo *et al.* (2002:75-76). | 168) Pontífice desde 1119 hasta 1124.

	diu se uiuere et preesse arbitrantur. Sed, nisi fallimur, ideo nonnulli summi pontifices mori premature arbitramur quia citius quam uellent, sed forte tardius quam debent moriuntur. Mira certe res est. Volunt	
5	summi pontifices preceptum a Deo esse ut uiuant, sed nolunt quidam uiuere ut preceptum est. Recte igitur, cum eis agit diuina Prouidentia, qui in eorum uite cupiditatis penam tanto celerius rapiuntur quanto, ut prediximus, uitam cupiunt atque custodiunt quia, ut	80
10	inquit Gregorius: <i>Male uiuunt qui diu se uiuituros desiderant</i> . Et Socrates dicebat: Viuere non meretur cui nihil est in mente nisi ut uiuat, de quo tangemus infra in septimo capitulo.	85
15	Si igitur recte, si uere atque catholice in ea re loquendum est, indubie fatendum erit breuitatem aut longitudinem uite pontificis, sicut et cuiusuis alterius, ex illius persona aut propria natura pendere non quidem ex statu, sed ex reatu, non ex pontificatu, sed ex actu nec ex dignitate, sed uite qualitate nec ex	90
20	culminis excellentia, sed quietis animi indigentia.	95
	Et, ut paucis agamus, tres arbitramur potissimas atque urgentissimas breuitatis uite quorumdam pontificum causas rationesque communes omnibus, non plus summorum pontificum quam infimorum	
25	hominum. Quarum prima est natura disconueniens; secunda culpa puniens; tertia curarum turba uitam minuens. Prima siquidem causa naturalis est disconuenientia. Cum enim summus pontifex, uelut ceteri homines, ex quattuor sit elementis compactus,	100
30	natura in eis uim suam equo exercet uibramine nisi	105

10 Male...desiderant] *Non apud* GREG. M. *sed* SEN. *epist.* 23,9: male uiuunt, qui semper uiuere incipiunt.

2 summi : summos *F* : om. *AG* • mori : more *W* 3 arbitramur : arbitrantur *DI* • quia : qui *F* 6 quidam : marg. *R* 7 uite : uita *W* 13 septimo capitulo : c. s. *DIMVz* 14 atque : si *V* 16 cuiusuis : cuiusdam *M* 19 post sed : ex add. *F* 24 infimorum hominum : h. i. *VW* 26 post secunda : est add. *F* 27 est : om. *DIMVz* 30 equo : ex quo *S*

bien ocupan la cátedra durante muchos años, si piensan que viven y están al frente mucho tiempo. Pero, a no ser que nos equivoquemos, creemos que algunos pontífices mueren prematuramente porque
5 mueren antes de lo que querrían pero quizás más tarde de lo que deberían. Indudablemente, el asunto es sorprendente. Los sumos pontífices quieren que Dios establezca que vivan, pero no quieren vivir como se ha establecido. Es razonable entonces que cuando tienen
10 que dar cuentas a la divina Providencia, mueran, como castigo por su deseo de vida, tanto más rápido cuanto más, como ya hemos dicho, desean la vida y la guardan porque, como dijo Gregorio: *Mal viven los que desean mantenerse en vida mucho tiempo*. Y Sócrates decía que
15 no merece vivir quien no tenga otra cosa en la cabeza que no sea vivir, asunto que trataremos más adelante en el capítulo séptimo.

Entonces, si en este tema hemos de hablar con rectitud, conforme a la verdad y de manera universal, habrá
20 que reconocer, sin duda, que la brevedad o longevidad del pontífice, al igual que la de cualquier otro, depende de su personalidad o de su propia naturaleza, no de su estabilidad sino de su culpabilidad, no del pontificado sino de su proceder, tampoco de su dignidad sino de su
25 tipo de vida, ni de la magnanimidad de su cumbre sino de su deseo de una vida tranquila.

Para resumir, pensamos que son tres las causas más probables y concluyentes que explican la brevedad de la vida de algunos sumos pontífices, causas y razones
30 que son comunes a todos, no más propias de los sumos pontífices que de los hombres de clase más baja. La primera de ellas es su naturaleza desajustada; la segunda la culpa que les castiga; la tercera la multitud de preocupaciones que les abrevia la vida. Dado que el
35 sumo pontífice, como los demás hombres, está constituido por cuatro elementos, la naturaleza ejerce en ellos su fuerza con igual tensión salvo que, por azar, los

forte summi pontifices contendant a natura ipsa
exemptos idque ipsi summopere optarent ut corporis
dolores et cruciatus uitarent. Constat autem longioris
et breuioris uite causam naturalem fore. Nam,
5 Augustino teste, etsi in manu Dei sit omnis uita et 110
mors, ipse tamen nature plasmator, sic cuncta
gubernat et regit ut naturam motus suos naturales
exercere sinat. Causa igitur naturalis longioris aut
breuioris uite hominis, secundum quorundam
10 philosophorum sententiam, spiritus siue aer est, eo 115
quod illum uideamus instrumentum esse uirtutis
operatuum et uite inductuum, quare secundum
spiritus proportionem sic proportionatur et uita,
quando quidem paucus existit, tunc debilitate uitam
15 abreuiat sicut in melancholicis, quando uero multus eo 120
casu exsufflando calorem extinguit ueluti uentum
uidemus extinguere lampadem. Cum autem grossus
erit, utique uirtutum uitalium operationes impedit
sicut et quando nimis exilis, tunc enim de facili spirat,
20 quo fit ut mortem abreuiet et inducat. Aristotelis uero 125
et aliorum philosophantium schola indubitata
conclusio est, calidum et humidum principia et causas
fore longioris et breuioris uite hominum: quanto enim
tempore calidum in humido, non consumpto aut non
25 deprauato, ualet subsistere et quanto tempore 130
humidum reduci potest atque a calido conuerti, tanto
tempore indubitanter uita cuiusuis mortalis durat. Que
siquidem mensura circa tria potissime attenditur,
uidelicet circa quantitatem, item qualitatem ipsius
30 calidi et humidi, tertio secundum qualitatem 135
membrorum atque uasorum in quibus operatur, prout
latius in libro De morte et uita philosophus tradit.
Quando igitur in humano corpore adest illa

2 optarent : optaret *V* • ut...uitarent : *om. M* 3 uitarent : uitaret *V*
5 omnis : hominis *R* 7 naturam : natura *W* • suos : *post* naturales
transp. AG 8 aut breuioris : *om. H* 12 et...proportionem : *om. M*
14 debilitate : debilitare *DI* 15 abreuiat : abreuiet *DIMVz* •
melancholicis *DIMVz* : melanconicis *cett.* • *post* multus : in *add. W*
17 lampadem : lapidem *I* 19 *post* exilis : est *add. F* • facili : facile
AGH 20 mortem : uitam *FV* • *post* et : mortem *add. FV* 21 schola :
scole *F* : *om. V* 22 et humidum : *om. H* 26 tanto tempore : tantopere
F 30 calidi...humidi : h. et c. *F* • secundum : circa *AGH*

sumos pontífices pretendieran estar libres de su propia naturaleza y ellos mismos desearan eludir con todo afán los dolores y los tormentos del cuerpo. Es evidente que la causa de la longevidad o brevedad de la vida es acorde con las leyes de la naturaleza. Pues, según asegura Agustín, aunque toda vida y muerte están en manos de Dios, él mismo, sin embargo, como creador de nuestra naturaleza, gobierna y rige todo de forma que permite que la naturaleza siga su curso. Así pues, según la opinión de algunos filósofos, la causa natural que explica la longevidad o brevedad de la vida del hombre es el espíritu o aliento porque vemos que es el instrumento a través del cual actúa la virtud y nos induce a la vida, por lo que, según la proporción del espíritu, así se extiende también la vida: si el espíritu es escaso, entonces la vida se abrevia por pura debilidad, como les sucede a los melancólicos; si por el contrario el espíritu es abundante, en ese caso se elimina el calor emanando aire, igual que vemos que el viento apaga una lámpara. Si el espíritu es voluminoso impide que la virtud pueda actuar, lo mismo que si es demasiado ligero respira con debilidad, de lo que se deduce que acerca y conlleva la muerte. La evidente conclusión de la escuela de Aristóteles y de otros filósofos es que lo caliente y lo húmedo son principios y causas que explican la longevidad o brevedad de la vida: dependiendo del tiempo que puede subsistir lo caliente en lo húmedo sin consumirse o alterarse y del tiempo que puede reducirse lo húmedo y convertirse en caliente, ese es el tiempo, sin duda ninguna, que dura la vida de cualquier mortal. Esta medida se refiere concretamente a tres aspectos: a la cantidad, a la calidad de lo caliente y de lo húmedo, y en tercer lugar a lo relacionado con la cualidad de los miembros y de los vasos en los que actúa, como ampliamente nos transmite el filósofo en su obra *La muerte y la vida*.

disconuenientia aut contingit caliditatis et siccitatis
excessus ipso humido radicali, aut consumpto aut 140
deprauato, necesse est ut uita hominis abbreviatur.

Contingit autem uariis ex causis excessus ipse siue
5 humoris deprauatio secundum naturalium et
medicorum traditiones. Id tamen facilius in principibus
conspicimus, qui putant se ita esse dominos 145
stomachorum et uentrum suorum sicut et omnium
subditorum. Quotidie siquidem pretiosis atque
10 splendidis sapidisque cibus uariisque modis preparatis
passim uescuntur uinorumque uarietate potantur. Et
quia maiore quantitate sumitur quod auidius et 150
sapidius deuoratur, necesse est ex multorum
diuersorumque ciborum uarietate grauetur stomachus.
15 Quo fit ut edendo edendi appetitus amittatur
generenturque uentositates, inflationes in uentre,
tremores in membris ac febres et tandem prematura 155
mors accidat. Hinc Aristoteles libro De secretis
secretorum ad Alexandrum: Nihil est, inquit, quod
20 magis uitam prolonget quam cauere a superfluitate
ciborum nec est quod magis abbreviet quam
comestionem comestioni superaddere. Hippocrates 160
enim adeo dietas seruabat ut debilitatem corporis ex
industria sustineret, malens debilis uiuere quam
25 robustus et pinguis mori. Dicebat enim quia mallebat
comedere ut uiueret quam uiuere ut comederet,
addens quia alimenta hominibus natura dedit propter 165
durabilitatem, non durabilitatem propter cibum. Hinc
30 sapiens Salomon ait: *Equa uita hominibus in sobrietate*
et qui abstinens est adiciet et uitam. Falso igitur culpa

25 mallebat...comederet] cf. GELL. 19,2,7: Socrates quidem dicebat
multos homines propterea uelle uiuere, ut ederent et biberent, se
bibere atque esse, ut uiueret; cf. MACR. sat. 2,8,16.
29 Equa...sobrietate] Eccli. 31,32 (Aequa uita hominibus uinum in
sobrietate). 30 qui...uitam] Eccli. 37,34 (qui autem abstinens est
adiciet uitam).

4 autem : om. W 9 atque : ac FV 11 potantur : potentur M
12 maiore : maiori V 14 ciborum : uerborum W 18 libro : om.
DIMVz 19 est : om. M 20 magis uitam : u. m. V • prolonget :
prolongat F 21 nec : neque B • abbreviet : abbreviat FW
26 uiueret : uiuat F 27 natura : marg. G 30 et² : om. V

Entonces, cuando tiene lugar ese desajuste en el cuerpo humano o se produce un exceso de calor y sequedad sobre la propia humedad radical, por consumo o por alteración, la vida del hombre se abrevia indefectiblemente.

Según las tradiciones naturales y de los médicos, el exceso o gasto de humor tiene lugar por varias causas. Sin embargo, se ve con más facilidad en los príncipes, que piensan que son dueños de su estómago y de su vientre, como lo son también de todos sus súbditos. Todos los días toman alimentos caros, magníficos y sabrosos, preparados de formas variadas, y beben una amplia variedad de vinos. Y como se toma en mayor cantidad aquello que se come con mayor avidez y gusto, el estómago se hace pesado por la variedad de tantos y tan diversos alimentos. De lo que se deduce que las ganas de comer se pierden comiendo y se generan ventosidades, dolores de tripa, temblores en los miembros así como fiebre y, finalmente, una muerte prematura. De ahí que Aristóteles escribiera en su obra *El secreto de los secretos*¹⁶⁹ dedicada a Alejandro: No hay nada que prolongue más la vida que privarse del exceso de alimentos, ni que más la abrevie que añadir una comida a otra. Hipócrates llevaba una dieta tal que compensaba la debilidad de su cuerpo con trabajo ya que prefería vivir débil antes que morir fuerte y gordo. Decía que prefería comer para vivir que vivir para comer añadiendo que la naturaleza nos dio los alimentos a los hombres para subsistir, no la subsistencia para los alimentos. Por eso dice el sabio Salomón: *Justa es la vida para los hombres en la austeridad y el que practique la abstinencia alargará incluso su vida*. Se atribuye, entonces, falsamente, el

169) Obra atribuida a Aristóteles escrita según algunos por un filósofo árabe de finales del XI o principios del XII; otros se lo atribuyen a Walter de Milemete en 1326.

- persone dignitati attribuitur; indigne summi pontificatus dignitas propter uentris ingluuiem diffamatur. Sed rectus est Deus et rectum iudicium suum: pena certe tenet auctores suos. Scriptum est:
- 5 *Anima*, id est uita, *que peccauerit ipsa morietur*, et consonum rationi est ut qui peccat in uitam propriam, in ea puniatur. Ridiculum ergo uidetur asserere mortales et naturales homines determinatum quemdam statum aut dignitatis culmen assequentes a
- 10 legibus nature exemptos fore et presertim summi Dei uicarium, hominem purum et nature subditum, qui quanto Deo proximior existit tanto legibus nature, ut legibus patroni sui adstringitur. Natura enim lex Dei est, qua eius uicarius ligatur.
- 15 Secundam et principalem causam breuitatis uite summorum pontificum, sicut et ceterorum hominum, culpam punientem diximus. Nihil enim magis uitam hominum abbreviat quam peccatum idque plurimis diuinis testimoniis comprobatur, quod in eisdem
- 20 Romanis pontificibus facile reperiri libet. Nam ad quemdam ex summis et ueteribus sacerdotibus, qui typum pro eo tempore summorum pontificum gerebat Deum per prophetam dixisse legimus: *Precepta mea cor tuum custodiant, longitudinem enim dierum et annos*
- 25 *uite et pacem apponent tibi*. Demum in expresso alibi summo pontifici longa a Deo uita promissa est. Siquidem alius propheta summum sacerdotem designans: *Super aspidem, inquit, et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et draconem*; et statim
- 30 subicit: *Eripiam eum et glorificabo eum ac longitudine dierum adimplebo eum*. Nec ab re quidem cum enim

5 *Anima...morietur*] Ez. 18,20. 23 *Precepta...tibi*] Prou. 3,1 (praecepta mea custodiat cor tuum ...). 28 *Super...draconem*] Ps. 90,13. 30 *Eripiam...eum*] Ps. 90,15.

1 summi : summe *W* 4 certe : *om. V* 11 qui : quia *W* 12 existit : existat *F* 17 culpam...hominum : *om. W* 18 hominum : hominis *H* • abbreviat : abbreviet *G* 19 diuinis : *om. B* 20 reperiri : reperire *V* • ad : *om. M* 24 custodiant : custodiat *V* 26 a Deo : adeo *G* • promissa : premissa *AG* • est : *om. AG* 29 conculcabis : conculcatibus *W* 30 subicit : subiecit *I* • ac : et *W* • longitudine : longitudinem *R*

pecado de la persona a la dignidad de su cargo; se difama de manera indigna por la gula la dignidad del cargo del sumo pontificado. Pero Dios es justo y justo es su juicio: indudablemente aguarda un castigo a sus responsables. Está escrito: *El alma*, es decir la vida, *que haya pecado morirá* y es acorde con la razón que al que peca contra su propia vida, en ella sea castigado. En consecuencia, parece ridículo asegurar que los mortales que alcanzan un determinado estado o cumbre de la dignidad dejen de estar sujetos a las leyes de la naturaleza, y especialmente el vicario de Dios, un hombre puro y sometido a la naturaleza, que en la medida en que se halla más cerca de Dios, así está unido a las leyes de la naturaleza, como leyes de su patrono que son. La naturaleza es la ley de Dios, por lo que su vicario está ligado a ella.

Hemos dicho que la segunda y principal causa que explica la brevedad de la vida de los sumos pontífices, como también de los demás hombres, es el pecado que nos castiga. No hay nada que abrevie más la vida de los hombres que el pecado, hecho probado por multitud de testimonios divinos que podemos encontrar fácilmente en los propios pontífices de Roma. Pues leemos en un profeta que a uno que en aquel tiempo hacía las veces de sumo pontífice, Dios le dijo: *Mis preceptos guardan tu corazón. Te proporcionarán entonces largos días y años de vida y paz*. En fin, como se expresa en otra parte, Dios ha prometido al sumo pontífice una vida longeva. En efecto, otro profeta dice cuando se refiere al sumo pontífice: *Caminarás sobre la serpiente y el basilisco y pisarás al león y al dragón*, e inmediatamente añade: *Le libraré y le glorificaré y le saciaré con abundancia de días*. Por tanto, dado que está escrito que *la vida es obra de la justicia*, con razón los sumos

	scriptum sit quia <i>opus iustitiae uita est</i> , merito sancti	200
	iustique pontifices longa perfruuntur uita. Vnde alibi	
	scribitur: <i>Si in lege mea ambulaueris longos faciam dies</i>	
	<i>tuos</i> ; et iterum: <i>Querite Deum et uiuetis</i> . Iniusti uero et	
5	reprobi euestigio uita priuantur quia ad omnes illa uox	
	dicta est: <i>Viri iniqui non dimidiabunt dies suos</i> ; et	205
	rursus: <i>Iniusti mox, sicut honorificati fuerint et exaltati,</i>	
	<i>deficient</i> ; et alibi: <i>Vidi impium exaltatum et eleuatum</i>	
	<i>sicut cedrum et transiui et ecce non erat</i> . Que siquidem	
10	auctoritas proprie summum pontificem signat cum	
	dicit <i>exaltatum sicut cedrum</i> que cunctas plantas	210
	eminentia et altitudine uincit. Talibus certe	
	comminatur propheta dicens: <i>Fiant dies eius pauci et</i>	
	<i>episcopatum eius accipiat alter</i> . Vnde Augustinus	
15	pulchre inquit: <i>Vita hominis media est inter uitam</i>	
	<i>peccantium hominum et innocentium et angelorum</i> . <i>Si</i>	215
	<i>uiuuit homo secundum carnem peccatoribus</i>	
	<i>comparatur</i> , qui <i>non dimidiabunt dies suos</i> . <i>Qui uiuit</i>	
	<i>secundum spiritum</i> per diuturnam uitam <i>angelis</i>	
20	<i>comparatur</i> ; sed dicet quispiam: plerumque reprobi et	
	iniusti diutius, boni uero partius uiuunt. Quod et fateor	220

1 opus...est] Is. 32,17 (et erit opus iustitiae pax). 3 Si...tuos] I Reg. 3,15 (si autem ambulaueris in uis meis et custodieris praecepta mea et mandata mea sicut ambulauit pater tuus longos faciam dies tuos). 4 Querite...uiuetis] Ps. 48,23 (quaerite Deum et uiuet anima uestra). 6 Viri...suos] Ps. 54,24 (uiri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos). 7 Iniusti...deficient] Ps. 36,20 (inimici uero Domini mox honorificati fuerint et exaltati deficientes). 8 Vidi...erat] Ps. 36,35 (uidi impium superexaltatum et eleuatum sicut cedros Libani ...). 13 Fiant...alter] Ps. 108,8. 15 Vita...comparatur] Avg. in euang. Ioh. 18,7 [PL 35.1539] (uita hominum media est inter angelorum et pecorum; si uiuit homo secundum carnem, pecoribus comparatur; si uiuit secundum spiritum, angelis sociatur). 18 non...suos] Ps. 54,24.

1 quia : om. F 3 faciam : faciem W 4 et³ : ac M 5 post omnes : illos add. F • illa uox : u. i. F 7 rursus : : rursum R • sicut : ut F 8 et eleuatum : om. G 9 cedrum : cedros F 14 accipiat : accipiet V 15 hominis media : m. h. H • uitam : uiam M 16 angelorum : angulorum W 19 uitam : om. W 20 comparatur : comperatur W 21 post et : ego add. F

pontífices justos y santos disfrutaban de una vida longeva. Por lo que se escribe en otra parte: *Si caminas por mi ley, haré largos tus días*; y de nuevo: *Buscad a Dios y viviréis*. Por el contrario, los injustos y los

5 malvados se ven privados de la vida en un instante pues a ellos se les dice: *Los hombres injustos no llegarán a la mitad de sus días*; y de nuevo: *Los injustos, en el mismo instante que sean honrados y ensalzados, desfallecerán*; y en otra parte: *Vi a un impío ensalzado y*

10 *elevado como un cedro y pasé luego y, mira por donde, ya no estaba*. Este autor se refiere propiamente al sumo pontífice cuando dice *exaltado como un cedro*, árbol que supera a todas las plantas por su elegancia y altura. Es a los propios pontífices a quienes amenaza el

15 profeta cuando dice: *Haré que sus días sean pocos y que otro reciba su episcopado*. Por ello Agustín dice con hermosas palabras: *La vida de los hombres está a medio camino entre la de los pecadores y la de los inocentes ángeles. Si el hombre vive según la carne, se compara*

20 *con los pecadores, que no llegarán a la mitad de sus días. El que vive según el espíritu se compara con los ángeles por su larga vida*; pero alguno podrá decir: la mayor parte de las veces los malvados e injustos viven más tiempo; los buenos, por el contrario, menos, cosa que

25 reconozco que es una antigua queja de profetas y santos reservada únicamente a Dios. Sin embargo, en la medida que la divina Providencia ha permitido entenderlo y conocerlo a sus santos, les conviene a

et antiqua querela est a prophetis et sanctis uiris Deo soli reseruata; quantum tamen ipsa diuina Prouidentia sanctis suis intelligere nosseque permisit, illud utrisque conuenit: illis ne amplius peccent, istis quia id
5 sibi expedit: non enim eis mors ipsa pena est sed 225
remedium, ut molestie et mundi miserie, que eos premunt, et alias uinci non poterant, uite sue breuitate uincantur, secundum Ambrosium. Vnde Seneca: Que uidetur intempestiua mors iustis est completa uita quia
10 miseriarum finis est; quare subdit: *Rudis satis uidetur tyrannus cum potius a pena liberat quem punire se credit.* Rapiuntur igitur boni pontifices ut requiescant a laboribus suis et ne malitia mutet intellectum illorum. Adde quia, secundum Gregorium papam de se
15 loquentem, quosdam *magis delectat pergere quam manere, magis citius preuenire quam morari, ne dum oblectatur in uia, obliuiscatur quod desiderat in patria;* 235
et iterum idem Gregorius: Aliquando *secreto iudicio agitur ut electorum uita abbreviatur, ne uiam pro patria diligamus.* Vt igitur paucis agamus, tunc summi
20 pontifices summi erunt, tunc felices, tunc uere beati, tunc gloriam, tunc famam dilatant, tunc nomen perpetuant, tunc longos et incolumes uidebunt dies, si ecclesie, cui presunt, promouent honorem, si fidem,
25 quam exaltare professi sunt, augere conantur, si religionis dilatant cultum, si mores emendant si superbos humiliant, si exaltant humiles, si sunt 245

5 non...remedium] cf. AMBR. *Cain et Ab.* 2,10,35 [PL 14.358]: ut ista mors remedium uideatur esse, non poena. **9** completa...est] cf. SEN. *6 dial.* 19,5,1: Mors dolorum omnium exolutio est et finis. **10** Rudis...credit] SEN. *Ag.* 995 (Rudis est tyrannus morte qui poenam exigit). **15** magis...patria] GREG. M. *moral.* 24,47 [PL 76.279] (magis eum diu pergere, quam citius peruenire delectet; ne dum oblectatur in uia, obliuiscatur quod desiderabat in patria). **18** secreto...diligamus] GREG. M. *moral.* 24,47 [PL 76.279] (occulto iudicio frequenti perturbatione conterimur, ne uiam pro patria diligamus).

1 est : om. G • Deo : s.lin. R : post soli transp. F 7 uite sue : s. u. M • breuitate : breuitatem GH 10 uidetur tyrannus : t. u. R 12 ut : et G 13 mutet : mutant D • illorum : eorum F 14 secundum : om. A • post Gregorium : in add. H • papam : om. V 15 delectat : delectet DI 20 diligamus : diligant V • tunc : om. M 23 si : om. G 25 exaltare : exaltari AGH • sunt : ~~est~~ (sunt marg.) R 27 exaltant : exaltent M • sunt munifici : ~~est~~ munificus (sunt s.lin.) R

ambos: a los injustos para que no pequen más; a los justos porque les favorece: la muerte no es para ellos un castigo sino un alivio; como no pueden vencer de otro modo los pesares y desdichas de este mundo que
5 les agobian, les vence la brevedad de su vida, según Ambrosio. Por lo que dice Séneca: La que parece una muerte intempestiva para los justos, es una vida completa porque es el final de sus desdichas; por ello añade: *Más duro parece el tirano cuando libera del*
10 *castigo al que cree que está castigando.* Entonces, los buenos pontífices mueren para descansar de sus padecimientos y para que la maldad no cambie su intelecto. Además, según el papa Gregorio cuando habla de sí mismo, *a algunos les gusta más moverse que*
15 *permanecer quietos, adelantarse a demorarse, no sea que mientras se entretienen por el camino, se les olvide que lo que desean es estar en su patria;* y de nuevo el mismo Gregorio: *Algunas veces se procura por una*
20 *decisión secreta que la vida de los elegidos se abrevie para que no prefiramos el camino a nuestra patria.* Entonces, por resumir, los sumos pontífices serán sumos de verdad, felices, auténticos beatos, aumentarán su gloria y su fama, perpetuarán su nombre, verán sus días largos y provechosos si
25 promueven el honor de la Iglesia al frente de la cual están, si intentan aumentar la fe, la que prometieron ensalzar, si aumentan el culto de la religión, si corrigen sus costumbres, si humillan a los soberbios, si exaltan a los humildes, si son generosos con los necesitados,

munifici in egenos, in copiosos frugaliore, si sapientiam, si uirtutes premio, si uitia equa penarum lance compensant, si iustitia usquequaque ambulat ante eos et imponunt in uia prudentie cunctos gressus suos, si tyrannidem uiriliter reprimant, si ad pacem orbis inuigilant, si ab omnibus extremis equo spatio discedunt, si cessat in eis prodigalitas abest omnis auaritia quia illa ecclesiam uastat. Hec gloriam mentiri ueritas non potest; scriptum est: *Qui odit auaritiam longi fient dies eius.*

Tertiam causam breuitatis uite summorum pontificum non quidem ipsum pontificatum dixerim sed urgentium atque prementium turbam curarum ac assiduam mentis agitationem quia scriptum est: *Tristis spiritus exsiccat ossa*; et iterum: *Deprimit terrena inhabitatio sensum multa cogitantem.* Hinc Augustinus super illo uerbo Iacobi quarto *Vita nostra uapor est admodum patens* ait: *Cure et assidue cogitationes corpus extenuant et mentis fatigationes rerum inextricabilesque questiones humores hominum exsiccant, frequentia hominum morbidat, tristitia consumunt negotiorumque sollicitudo coarctat.* Hinc ut Cassiodorus: Nihil est quod uite hominis magis officiat et dies eius abbreviet quam tristitia mentis, languor animi et rerum sollicitudo multarum. Nam sicut, teste sapiente, *letus animus floridam reddit faciem et iucunditas cordis uita est consummata hominis* ita

9 Qui...eius] Prou. 28,16. 14 Tristis...ossa] Prou. 17,22. 15 Deprimit...cogitantem] Sap. 9,15. 17 Vita...patens] Iac. 4,14 (uita uestra uapor est ad modicum parens). 18 Cure...coarctat] cf. Ps. Avg. erem. 49 [PL 40.1332]: O uita atrocissima quam humores tumidant dolores aestuant aeres morbidant escae inflant ieiunia macerant ioci soluunt tristitiae consumunt sollicitudo coarctat. 26 letus...faciem] Prou. 17,22 (animus gaudens aetatem floridam facit). 27 iucunditas...hominis] Eccli. 30,23 (iucunditas cordis haec est uita hominis).

4 imponunt : ponunt V • gressus : gressos H 7 discedunt : discendunt AG 10 longi : longe DIMVz • fient : fiant F 14 Tristis spiritus : sp. t. V 17 est : om. D 18 admodum : ad modicum V : quemadmodum M • patens : parens DIMVz 19 corpus : corporis H 20 hominum : omnium DIMVz 22 coarctat : cohartet M • Hinc : hic V 24 abbreviet : abbreviat F • quam : qua V • languor : langor W 27 consummata : consummatia G

comedidos con los ricos, si recompensan la sabiduría y la virtud con premios y los vicios con la justa balanza de los castigos, si les precede la justicia por todas partes y la imponen por la vía de la prudencia a cada
5 paso, si hacen frente a la tiranía con valor, si están en vela por la paz mundial, si se alejan por igual de todos los extremos, si ponen fin al derroche y se apartan de toda avaricia, que devasta la Iglesia. Esta verdad no puede dar al traste con su reputación; está escrito:
10 *Largos serán los días del que odia la avaricia.*

La tercera causa que explica la brevedad de la vida de los sumos pontífices, no diría yo que fuera el propio pontificado, sino la multitud de preocupaciones que le urgen y apremian, así como la continua actividad de su
15 espíritu, porque está escrito: *El espíritu triste seca los huesos*; y de nuevo: *La morada terrena oprime la mente pensativa*. Por eso, a propósito del pasaje del capítulo cuarto de la Carta de Santiago, *Nuestra vida es vapor que al momento se disipa*, dice Agustín: *Las*
20 *preocupaciones y los pensamientos continuos agotan el cuerpo, y el cansancio del alma y las preguntas sin respuesta secan los humores del hombre, nos enferma el trato con los hombres, nos consumen las tristezas y nos oprime la preocupación por nuestras cosas*. Por eso dice
25 Casiodoro: No hay nada que dificulte más la vida del hombre y abrevie sus días que la tristeza del alma, el abatimiento del ánimo y las múltiples preocupaciones. Pues, según asegura el sabio, igual que *el ánimo alegre ilumina nuestro rostro y la alegría del corazón representa la consumación de nuestra vida humana*, así un
30

- anxius et curis fatigatus animus, corpus macerat et uires minuit, humidum consumit, caliditatem auget cum siccitate. Ex qua re appetitus perditur et tandem mors acceleratur, ut pauloante in prima naturali causa deduximus. 275
- 5 Has igitur putamus causas uerissimas, has rationes, hec fundamenta breuitatis uite summorum pontificum, non quidem ipsius culminis statum et eminentiam, que sancta est et in nullo peccauit, sed qui ea abutitur. 280
- 10 CAPITVLVM SEXTVM IN QVO ASSIGNANTVR CAUSE ET RATIONES QVARE ILLORVM OPINIO NON SIT TENENDA QVI PVTARVNT SVMMIS PONTIFICIBVS, BONIS ET REPROBIS, VNIFORMITER INSITVM ET PROPRIVM ESSE VT IN PONTIFICATV PARVM VIVANT.
- 15 Ceterum, ut huic articulo finem demus, ne de illorum simus numero qui ab aliis mature tradita leuiter refellunt nec causas reddunt, breui rationes et motiua adducemus quibus apertissime probatur opinionem illam non esse ferendam nec recta fide tenendam, uidelicet summis pontificibus uniformiter insitum esse ut parum in pontificatu uiuant. 5 10
- 20 Primo igitur idipsum probant ea que supra tetigimus.
- Secundo quidem quia facti ueritas longe aliter rem demonstrat. 15
- 25 Tertio ea uite breuitas, quatenus nostram tenet notitiam, in nulla alia totius orbis monarchia, imperio aut principatu, ecclesiastico aut mundano, reperitur. Quinimmo si ueteris legis summos pontifices reges siue monarchas recolere libet, non eos tali lege talique censura constrictos reperiemus, ueluti de 20
- 30 Melchisedech, Moyse et Aaron, Elias et Eleazaro et plurimis qui longo admodum tempore in summo

4 ut : et *H* • prima : *om. V* • naturali causa : c. n. *GH* 7 hec : hac *W*
 9 et : est *W* 11 pvtarvnt : dixerunt *R* 12 pontificibvs : sanctioribus *G*
 15 simus : sumus *I* • qui : que *W* • mature : nature *AH* 16 breui :
 breuiter *V* : post eorum *add. F* 21 probant : probat *V* 27 post
 principatu : aut *add. AG* 29 lege : legi *H* 31 et¹ : *om. W* 32 plurimis :
 plurimos *M*

ánimo inquieto y agotado por las preocupaciones debilita el cuerpo y disminuye nuestras fuerzas, consume la humedad y aumenta el calor con sequedad. Por esta razón se pierde el apetito y finalmente se
5 acelera la muerte, como concluimos antes en la primera causa natural.

Pensamos que éstas son las causas verdaderas, las razones y los fundamentos que explican la brevedad de la vida de los sumos pontífices y no su posición ni su
10 eminencia, que es santa y no puede pecar en nada, pero sí quien abusa de ella.

CAPÍTULO SEXTO EN EL QUE SE SEÑALAN CAUSAS Y RAZONES QUE REFUTARÁN EL PARECER DE LOS QUE PENSABAN QUE ESTABA ESTABLECIDO DE MANERA INVARIABLE, Y QUE ERA PROPIO DE LOS
15 SUMOS PONTÍFICES, BUENOS Y MALVADOS, VIVIR POCO EN EL PONTIFICADO.

Por lo demás, por poner fin a este tema, no sea que estemos entre los que contradicen a la ligera lo que otros han transmitido de forma desarrollada y no
20 explican sus causas, aduciremos de forma breve las razones y los motivos por los que se prueba con absoluta evidencia que no se puede tolerar ni admitir como de sentido común esa opinión de que está establecido de manera invariable que los sumos
25 pontífices vivan poco en el papado.

En primer lugar, entonces, corrobora esta misma idea lo que antes hemos tratado.

En segundo lugar, que la verdad del hecho demuestra sobradamente que el asunto es de otra
30 manera.

En tercero, esa brevedad de la vida, hasta donde tenemos conocimiento, no se encuentra en ninguna otra monarquía, imperio o principado de todo el orbe, bien sea eclesiástico o civil. Es más, si hacemos un
35 recorrido por los sumos pontífices, reyes o monarcas del Antiguo Testamento, no encontraremos a ninguno sometido a tal ley o limitación como, por ejemplo, a Melquisedec, Moisés y Aarón, Elías y Eleazar, y

	sacerdotio uixerunt, ut in precedente capitulo tactum est.	25
5	Quarto quia, nisi fallimur, qui uite brevis necessitatem summis pontificibus imponunt, Deum arguunt acceptorem personarum. Nam cum omnium hominum, ut scriptum est, <i>uita est in uoluntate Dei, in quo omnes uiuimus, mouemur et sumus</i> et ita indicat magnum sicut paruum quia scriptum est: <i>pusillum et magnum ipse fecit et equaliter cura est Deo de omnibus</i> ,	30
10	quinimmo de hominis uita loquens propheta ait: <i>Non accipit personam principis</i> ; et iterum: <i>Non subtrahit personam cuiusquam Dominus</i> , qui est omnium dominator. Subtraheret itaque personam si premature uite eius presidentem citius quam alios uita priuaret	35
15	atque a terra subtraheret.	
	Quinto non est uerisimile, sed a ueritate alienum, Deum cuius cura est de ecclesia sua, de qua per prophetam dixerat: <i>Quid potui facere uinee mee et non feci?</i> , velle quouis modo parare occasionem	40
20	scismatibus et periculis atque eam dissidiis et diuisionibus patenter exponere, quod esset si lege eterna et uniformiter ordinasset uicarios eius in terris pre ceteris hominibus parum uiuituros. Ex crebris enim huius sedis uacationibus scismata pleraque	45
25	pericula ecclesie imminere et sepe accidere perspicuum est. Absit enim a diuina bonitate ut hoc fastigium apostolice sedis, ab eo pro communi ecclesie utilitate eiusque unitate institutum, in eius dissidium, periculum et detrimentum conuerteret et ex eo statu	50
30	necessario scismata proueniunt, in quo sedentes	

6 uita...Dei] Ps. 29,6 (uita in uoluntate eius). • in²...sumus] Act. 17,28 (in ipso enim uiuimus et mouemur et sumus). 8 pusillum...omnibus] Sap. 6,8 (... cura est illi pro omnibus). 10 Non...principis] Iob 34,19 (... personas principum). 11 Non...Dominus] Sap. 6,8 (... non enim subtrahet ...). 18 Quid...feci] Is. 5,4.

1 uixerunt: uixerint S • precedente: precedentii DFGIMVz 7 quo: qua V • indicat: iudicat DI 8 est: om. AG 15 a: om. S • a terra: altera W 16 alienum: om. G 17 cuius: om. H 19 velle: om. I 20 eam: marg. R 21 quod: quid I 23 uiuituros: uicturos V 28 in...periculum: om. W • eius: eis DIMVz 29 et²: ut V

muchísimos otros que vivieron mucho tiempo en el sumo sacerdocio, como se ha tratado en el capítulo precedente.

5 En cuarto, porque salvo que nos equivoquemos, los
que imponen necesariamente una vida breve a los
sumos pontífices ponen de manifiesto que Dios es
quien acoge a las personas. Pues, dado que *la vida* de
todos los hombres, como está escrito, *está en la*
10 *voluntad de Dios, en el que todos vivimos, nos movemos y*
somos y así se indica tanto para el grande como para el
pequeño, porque está escrito: *Él mismo hizo al chico y*
al grande y Dios se preocupa por igual de todos, es más,
hablando de la vida del hombre, dice el profeta: *No*
15 *adula al príncipe*; y de nuevo: *El Señor, que es*
dominador de todos, no quita la vida a ninguna persona,
se la quitaría, así pues, si privara prematuramente de
su vida más rápido que a otros al que ocupa la cátedra
y se lo llevara de este mundo.

20 En quinto, no es verosímil sino ajeno a la verdad que
Dios, que se preocupa por su Iglesia, de la que había
dicho por boca del profeta: *¿Qué pude hacer por mi viña*
que no hiciera?, quiera que se dé a toda costa la ocasión
de cismas y peligros, y exponerla abiertamente a
separaciones y divisiones, cosa que sucedería si Dios
25 hubiera ordenado según una ley eterna e invariable
que sus vicarios en la tierra vivieran menos que los
demás mortales. Está claro que a raíz de las frecuentes
situaciones de sede vacante han amenazado a la Iglesia
cismas y muchísimos peligros, y a menudo han tenido
30 lugar. Lejos de la intención de la divina Providencia
que las alturas de la sede apostólica, que él ha
instituido en favor del provecho y unidad de la Iglesia
universal, caiga en divisiones, peligros y desastres,
estados de los que proceden necesariamente los
35 cismas, momento en el que los que ocupan la cátedra

- necessario breui uiuendum est. Nam, ut ait Hieronymus, *in remedium scismatis actum est ut unus omnibus presit*. Et ob eam rem sanctorum uirorum traditiones et sacri canones, uacationes huius sedis et
 5 obitus summorum pontificum plurimum formidarunt.
 Sexto absit quod ecclesia Dei in traditionibus et consuetudinibus suis quouismodo erret, que Spiritu Sancto regitur. Ipsa tamen per totum mundum diffusa sine intermissione pro uita et incolumitate Romani
 10 pontificis ad Deum assidue orat, nam, ut pulchre canon sancti Bonifacii martyris: *Pro Romani pontificis uita atque perpetuo statu, uniuersitas fidelium tanto instantius orat quanto suam salutem post Deum ex illius incolumitate animaduertit propensius pendere*. Hec sunt
 15 uerba canonis. Ecce formalia uerba que omnem dubitationem tollunt. Erraret utique ecclesia et improuide ageret atque Deo contradiceret orando pro illius longa uita et incolumitate, qui ex diuina
 20 dispositione, que eum uoluit, et presciuit parum uiuere et sic necessario breui moriturus est.
 Septimo ex ea breui et certa necessitate moriendi aufertur summo pontifici magna utilitas, sed et grande meritum, quod ex incertitudine temporis mortis cunctis fidelibus prouenit. Nam, ut inquit Gregorius,

2 in...presit] HIER. *epist.* 146,1 [PL 22.1192] (quod autem postea unus electus est, qui ceteris praeponeretur, in scismatis remedium factum est, ne unusquisque ad se trahens Christi ecclesiam rumperet).
 11 Pro...pendere] *DECRET.* Grat. 1,40,6 [PL 187.214] (pro cuius perpetuo statu uniuersitas fidelium tanto instantius orat, quanto suam salutem post Deum ex illius incolumitate animaduertunt ...).

1 post breui : senendum est *add. W* • ait : *om. G* 4 et obitus : *om. W*
 5 formidarunt : formidarent *M* 6 et consuetudinibus : *om. W* 7 erret : errat *AG* 8 Sancto : post que *transp. G* : *om. M* 10 pontificis : pontifices *W* 11 Pro : et *AG* • post pontificis : ad Deum ... Romani *iter. W* 13 illius *DIMRVz* : illis *cett.* 17 improuide : improuideret *H*
 18 qui : que *W* 19 post presciuit : eum *add. AGH*
 20 moriturus...breui : *om. AG* • est : *om. W* 21 Septimo : septima *H*

por fuerza han de vivir poco. Pues, como dice Jerónimo, *se estableció como solución para los cismas que uno solo estuviera al frente de todos*. Y por este asunto, las tradiciones de los santos y los sagrados Cánones
5 manifestaron su temor por el estado de sede vacante y la muerte de los sumos pontífices.

En sexto lugar, resulta también incompatible que la Iglesia de Dios, regida por el Espíritu Santo, pueda equivocarse en modo alguno, según sus tradiciones y
10 costumbres. Ella, sin embargo, difundida sin interrupción por todo el mundo, ruega constantemente a Dios por la vida y la salvación del pontífice de Roma, pues como dice con hermosas palabras el Canon de San Bonifacio mártir: *La totalidad de los fieles reza con más insistencia por la vida del pontífice de Roma y por su estado habitual en tanto en cuanto es consciente de que su salvación, después de Dios, depende más en concreto de su buena salud*. Éstas son las palabras del Canon. Aquí tienes las palabras sacramentales que disipan
20 toda duda. Se equivocaría ciertamente la Iglesia y actuaría sin previsión y llevaría la contraria a Dios rogando por la larga vida y buena salud del papa que, por la divina disposición que le eligió, sabía incluso de antemano que viviría poco y que moriría
25 necesariamente en poco tiempo.

En séptimo, de esa segura necesidad de morir en breve tiempo se obtiene un gran provecho para el sumo pontífice, pero también un servicio enorme, procedente de la incertidumbre de todos los fieles
30 sobre el momento de su muerte. Pues, como dice Gregorio a propósito del pasaje *En la hora que no*

super illo uerbo *Qua hora non putatis* et cetera: *Tempus mortis ideo Dominus nobis uoluit esse ignotum ut semper possit esse suspectum et dum illud tempus preuidere non possumus, ad mortem sine intermissione preparemur.* Si ergo papa parum se uiuere sciret, per consequens mortem preuidere posset, quo fieret ut frustraretur tanto bono, uidelicet timore mortis quia, secundum Gregorium, tanto plus mors timetur quanto minus preuideri potest. Preterea cum papa sit in statu omnium perfectissimo, indignum est ut propter eandem perfectionem alio proximo bono priuaretur, uidelicet grandi merito quod ex longa uita iustis prouenit. Quanto enim iustis uiris magis prolongatur uita corporalis, tanto felicius redditur in effectum premii salutaris, nam, Augustino teste, hec uallis miserie fit eis uallis ubertatis bonorum spiritualium. Fit etiam campus certaminis et pugne uictoriose. Est enim uita nostra, secundum Bernardum, locus lucratius. Ea de re, Paulus longam uitam optauit simul et procurauit cum submissus in sporta per murum persecutoris insidias declinauit. Denique Christus dulcissime matri sue post eius passionem longam uitam promisit pariter et donauit. Sed et Iohanni euangeliste, quem Christus plurimum diligebat, et ad apostolatum uocauit, non tamen sine suo et plurimorum profectu ad centesimum usque annum uno minus uitam prolongauit. Quod ergo

1 Qua...putatis] Luc. 12,40 (et uos estote parati quia qua hora non putatis Filius hominis uenit). 2 mortis...preparemur] GREG. M. *in euang.* 1,13 [PL 76.1126] (Horam uero ultimam Dominus noster idcirco uoluit nobis esse incognitam, ut semper possit esse suspecta, ut dum illam praeuidere non possumus, ad illam sine intermissione praepreparemur). 8 tanto...potest] *Non apud* GREG. M. *sed cf.* AVG. *serm.* 57,3 [PL 38.387]: cum mors timetur, et hoc timetur quod euadere nullus potest. 19 Paulus...declinauit] cf. II Cor. 11,33: Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat ciuitatem Damascenorum ut me comprehenderet et per fenestram in sporta dimissus sum per murum et sic effugi manus eius.

2 Dominus nobis : n. D. F 4 post intermissione : nos add. F 6 post mortem : se add. H 8 post quanto : plus ... quanto iter. W 11 eandem : eam W 13 magis : magnis D 15 fit eis : sic est F 19 post re : sanctus add. V 20 sporta : porta R 21 post Denique : ipse add. DIMVz 24 plurimum : om. H • diligebat : dilige W 26 uno : unam AGH • Quod : quid AG

pensáis etc.: El Señor quiso que nos resultara desconocido el momento de nuestra muerte para que siempre esté en el aire y nos preparemos continuamente para la muerte mientras no podemos prever ese momento. En consecuencia, si el papa supiera que va a vivir poco, podría, por consiguiente, prever su muerte, de lo que se deduciría que sería inútil semejante bien, es decir el temor a la muerte porque, según Gregorio, se tiene tanto más miedo a la muerte cuanto menos la podemos prever. Además, dado que el papa se halla en el estado más perfecto de todos, resulta inconveniente que, en virtud de esa misma perfección, se le prive de otro bien próximo que con toda justicia deviene de la longevidad de los justos. Cuanto más se prolongue la vida terrena de los justos, tanto mayor será el premio de su salvación, pues, según asegura Agustín, este valle de miseria se convierte para ellos en fértil valle de bienes espirituales. Se convierte también en campo de batalla y lucha victoriosa. Nuestra vida es, según Bernardo, un lugar de provecho. Por este asunto, Pablo deseó, y al mismo tiempo consiguió, una vida longeva cuando, metido en una espuerta por la pared, rechazó las traiciones de su perseguidor. También Cristo, después de su pasión, le prometió a su amadísima madre una vida longeva y se la dio. Y también a Juan Evangelista, al que amó mucho y eligió como apóstol, Cristo le prolongó la vida hasta los cien años menos uno para provecho suyo y también de muchos. En

Christus dilectis suis promisit, donauit atque laudauit,
idipsum uicario suo negare non debet pro illius
ampliori merito et ecclesie sue utilitate. 105

5 Octauo hec pontificis mors quam prematuram
dicunt, aut est in illius penam aut in premium, aut est
proprium cathedre. Non quippe in penam, quia nullus
sine culpa punitur. Scriptum est enim: *Absit a te,* 110
Domine, ut perdas iustum cum impio. Iustus ergo et
rectus pontifex si parum in pontificatu uiueret
10 puniretur sine culpa, quod est inconueniens. Sed et alia
ratione hec breuitas uite nec in penam nec in premium
esse potest, quia ex eo quod necessario futurum est 115
quia, quod quis uitare non uolet, non consequitur nec
penam nec premium, secundum Augustinum. Si uero
15 sedi annexum est, tunc sequatur absurdum necesse est
ut uidelicet aliunde quam ex uoluntate propria quis
mereatur aut demereatur, consequatur penam aut 120
premium. Adde quia Christus Romanam ecclesiam
instituit duraturam usque in finem seculi. Indignum
20 itaque uidetur ut in sede perpetua sedens breuius
uiueret quam in ceteris profanis et temporalibus
cathedris sedentes, immo congruum esset ut longioris 125
essent uite et quod eis a natura prouenit, Deus cuius
est uicarius non auferat. Inconueniens enim uidetur ut
25 presidens in sanctissima cathedra diminutionem uite
suscipiat a cathedra quam bene uiuendo honorat et in
ea uiuens fidelibus proficit. Sed neque est largitati 130
diuine consentaneum ut abbreviata sit manus eius in
uicario et ministro suo de quo, ut supra tetigimus, per

7 Absit...impio] Gen. 18,25 (absit a te ut rem hanc facias et occidas iustum cum impio). 13 nec...premium] cf. Avg. *diuers. quaest.* 24,12 [PL 40.17]: iustus autem regens et gubernans uniuersa nullam poenam cuiquam sinit immerito infligi, nullum praemium immerito dari.

1 dilectis...promisit : p. d. s. W • promisit : post Christus transp. W
5 illius : illis W • in² : om. W 7 a : ad W 11 breuitas : om. F 12 post
quia : est add. AG • necessario : necessarium I 13 quod : et V •
consequitur : sequitur H 15 est² : om. G 26 suscipiat : accipiat F :
post diminutionem transp. W • a cathedra : et cathedram B
27 neque : nec S 29 ministro : ministerio W

consecuencia, lo que Cristo prometió, entregó y elogió en sus seres queridos, eso mismo no se lo debe negar a su vicario en favor de un mayor servicio y provecho para la Iglesia.

- 5 En octavo lugar, esta muerte del pontífice que llaman prematura, o es un castigo para él, o un premio o algo propio de la cátedra. Sin duda no un castigo, porque sin culpa no se castiga a nadie; está escrito: *Lejos de ti, Señor, matar al justo con el malvado*. En
- 10 consecuencia, si un pontífice justo y recto viviera poco en el pontificado, sería castigado sin culpa, lo cual no parece adecuado. Pero también según la otra razón, esta brevedad de la vida no puede considerarse ni
- 15 como castigo ni como premio porque entonces existiría de forma necesaria, cuando de lo que uno no puede evitar no se sigue ni castigo ni premio, según Agustín. Si, por el contrario, se trata de algo que va aparejado a la sede, entonces se deduce que es necesariamente
- 20 absurdo que alguien sea merecedor o no, que consiga un castigo o un premio, por algo que no procede de ninguna otra parte más que de su propia voluntad. Añade el hecho de que Cristo decidió que la Iglesia de Roma durara hasta el fin del mundo. Así pues, parece
- 25 indigno que quien ocupa la sede imperecedera viva menos que los que ocupan cátedras no religiosas y temporales; más bien lo suyo sería que tuviera una vida más longeva y que Dios, de quien es vicario, no le quite lo que tiene por naturaleza. No parece adecuado
- 30 que quien ocupe la cátedra más santa sufra una abreviación de su vida por la cátedra que honra con una vida justa y que además aprovecha a los fieles mientras vive en ella. Pero tampoco es acorde con la generosidad divina que su mano sea más corta con su

prophetam promissum est quia si in preceptis suis
ambulare, eriperet eum et glorificaret eum et
longitudine dierum impleteret illum. 135

5 Confirmantur predicta quia si pontificatus esset
proprium parum uiuere papa, Dei uicarius et minister,
esset peioris et durioris conditionis quam ceteri
homines et hoc in duobus. Primo cum ceteris, immo
omnibus hominibus, a Deo dictum sit: *Ecce dedi ante* 140
faciem tuam uitam et mortem, bonum et malum, si
10 uniformiter breuis esset mors pape, auferetur ei illud
beneficium et istud bonum, ut sit ante faciem eius uita
et mors. Secundum cum Deus in dicta auctoritate
appellet uitam bonum et mortem malum, tunc ea sola 145
ratione quia eius est uicarius et minister, reciperet ab
15 eo odia et mala cum potius bona sumere deberet, quia
scriptum est: Qui ei ministrat, *uita uiuet*; et iterum:
Ministros eius non derelinquet. Absit enim ut Deus
reddat pro bono malum. 150

20 CAPITVLVM SEPTIMVM IN QVO RESPONDETVR MOTIVIS ILLORVM
QVI DIXERVNT PAPAM PARVM VIVERE IN PAPATV ET QVO SENSU SIT
INTELLIGENDA PREDICTA OPINIO ET QVOMODO CVM VERITATE
POSSIT SALVARI.

Postremo, ut de statu Romani pontificis nos 5
absoluamus quamquam ex supradictis luculenter
25 responsum sit rationibus et motiuis in principio
adductis, quibus aliqui sapientes et contemplatiui
persuadere potius quam probare uisi sunt Romanis

1 si...illum] cf. Ps. 90,16: Eripiam eum et glorificabo eum. Longitudine
dierum replebo eum et ostendam illi salutare meum.
8 Ecce...malum] Deut. 30,19 (quod proposuerim uobis uitam et
mortem bonum et malum) 16 uita uiuet] Eccli. 3,7.
17 Ministros...derelinquet] Eccli. 7,32 (et ministros eius non
derelinquas).

1 in : om. I 2 eriperet : om. H • eum¹ : om. F 3 illum : eum V 7 hoc
in : i. h. DI 8 a Deo : adeo FG : om. V 10 mors : uita F 11 istud : hoc
V 12 cum : quod G 15 bona...deberet : summa reciperet deberet
bona F 16 Qui : quia FV 20 papam parvm : par. pap AG : papam om.
H • post et : in add. M • sit intelligenda : i. s. AGH 22 possit salvari :
s. p. V 23 pontificis : om. H 24 absoluamus : absoluimus R •
luculenter : luculentur I 26 adductis : adductus G 27 uisi : nisi V

vicario y ministro al que, como hemos tratado más arriba, prometió por los profetas que si caminaba por sus preceptos le libraría, le glorificaría y le colmaría con la extensión de sus días.

5 Se confirma lo anteriormente dicho porque, si fuera propio del pontificado que el papa, vicario de Dios y ministro suyo, viviera poco, su condición sería peor y más dura que la del resto de los mortales y esto por dos motivos. En primer lugar, dado que Dios dijo a los
10 demás, mejor dicho a todos los hombres: *He puesto ante tu rostro la vida y la muerte, el bien y el mal*, si la muerte del papa fuera breve de manera invariable, se le quitaría aquel favor y este bien: tener ante su rostro la vida y la muerte. En segundo, dado que Dios en la
15 cita mencionada llama vida al bien y muerte al mal, entonces por esa sola razón, porque es su vicario y ministro, recibiría de él los odios y los males, cuando antes bien debería asumir los bienes porque está escrito: Quien le sirve, *vivirá*; y de nuevo: *No abandonará a los que le sirven*. Lejos de Dios devolver
20 el mal a cambio del bien.

 CAPÍTULO SÉPTIMO EN EL QUE SE DA RESPUESTA A LOS ARGUMENTOS DE QUIENES DIJERON QUE EL PAPA VIVÍA POCO EN EL PAPADO Y EN QUÉ SENTIDO SE HA DE ENTENDER LA OPINIÓN
25 MENCIONADA Y CÓMO SE PUEDE SALVAR CON LA VERDAD.

 Por último, y por poner fin a lo tratado sobre el estado del pontífice de Roma, aunque hemos respondido con claridad a las razones y argumentos aducidos al principio, con los que parece que algunos
30 sabios y hombres de vida contemplativa intentaron persuadir más que probar de que se da de manera

	pontificibus uniformiter datum esse ut parum in	10
	papatu uiuant, nihilominus particularius satisfaciemus	
	predictis rationibus. Deinde, ut morem predictis	
	sapientibus geramus, qui positionem huiusmodi	
5	affirmarunt, deducemus breuissime quo intellectu, quo	
	sensu eadem positio intelligenda sit, uidelicet Romanos	15
	pontifices non diu in papatu uiuere.	
	Primo igitur dicimus rationes, persuasiones et	
	motiua predictorum scribentium ad unum tantum	
10	fundamentum referri. Aiunt enim utile esse fidelibus	
	Romanorum pontificum breuem uitam pro eo maxime,	20
	quia illius breuis periodus ceteris fidelibus terror est,	
	ut sese ad mortem parent agantque de commissis	
15	penitentiam, rursus ut dignitatum culmina facilius	
	contemnant; que omnia unico uerbo soluuntur.	25
	Dicimus enim quia hac utilitate, ex tali uerisimili	
	timore prouenienti, non eget ecclesia presertim cum	
	illius expresso dispendio et unitatis incommodo ac	
20	capitis nostri crebra periculosaque subtractione. Longe	
	siquidem magis terroris atque timoris mortalibus ex	30
	multorum quam unius interitu incutitur plusque	
	meroris et plurimorum florentium iuuenum prematura	
	morte concipimus quam ex senis unius naturali morte,	
25	maximis curis et sollicitudinibus constipati. Ad	
	contemptum uero dignitatum alia nobis sunt tradita	35
	efficaciora documenta. Adde quia illarum natura potius	
	quam possidentium mors ad eorum contemptum	
	inducere uidetur. Cuius illa, teste Boethio, contemnendi	
30	summa ratio est, quia recte spernenda est dignitas	
	quam maligni plerumque assequuntur et quam	40
	plurima pericula committantur. Cetere uero rationes,	

1 parum...papatu : i. pap. par. *M* 2 particularius : particulario *W*
3 ut : *om. M* 5 deducemus : deducissime *M* 8 dicimus : dicemus *F*
11 Romanorum pontificum : Romanum pontificem *F* • *post* breuem :
habere *add. F* 12 *post* quia : pro *add. AG* 13 parent : parant *W*
15 unico uerbo : uer. u. *V* 16 Dicimus : dicemus *F* • uerisimili :
uerisimile *AGH* 17 prouenienti : proueniente *V* • presertim : *s.lin. R*
18 et : ut *G* 22 et : ex *R* 28 inducere : induce *S* • contemnendi : *post*
est *transp. S* 29 summa : *om. AGH* • ratio est : e. r. *V* • est² : *s.lin. R*
30 maligni : maligna *M* • assequuntur : consequuntur *M*

invariable el hecho de que vivan poco en el papado, daremos cuenta más en concreto de las razones mencionadas. Después, por seguir la costumbre de los sabios mencionados, que afirmaron posiciones de este tipo, deduciremos muy brevemente en qué sentido
5 hemos de entender esa misma posición, es decir, que los pontífices de Roma no viven mucho en el papado.

En primer lugar, entonces, decimos que las razones, persuasiones y argumentos de los autores menciona-
10 dos se refieren sólo a un único fundamento. Dicen que resulta provechoso para los fieles que los pontífices de Roma tengan una vida breve, especialmente porque ese breve periodo suyo simboliza el terror para los demás fieles de suerte que se preparan para la muerte
15 y hacen penitencia por los pecados cometidos, para que desprecien, además, con mayor facilidad las cumbres de las dignidades: todo eso se desmonta con una sola palabra. Decimos que la Iglesia no tiene necesidad de esta ventaja, proveniente de semejante y
20 verosímil temor, especialmente por el daño expreso, el perjuicio para la unidad así como por la reiterada y peligrosa ausencia de quien representa nuestra cabeza. Los mortales se ven sacudidos, con diferencia, por más terror y temor por el deceso de mucha gente que por
25 el de uno solo e, incluso, albergamos más tristeza por la muerte prematura de muchos jóvenes en la flor de la vida que por la muerte natural de un solo anciano aquejado de inmensos desasosiegos y preocupaciones. Por el contrario, se nos han transmitido documentos
30 más eficaces para fomentar el desprecio de las dignidades. Añade que la propia naturaleza de tales dignidades parece inducir a su desprecio más que la muerte de los que las poseen. Según asegura Boecio, la mayor razón de este desprecio es que se debe
35 despreciar con razón la dignidad que, en la mayoría de los casos, anhelan los malvados y que trae asociados

persuasiones uerius sunt que contrariis et potioribus persuasionibus tolluntur.

5	<p>Accedamus ad secundum quod polliciti sumus, uidelicet discutere et declarare quo sensu intelligenda sit predicta conclusio eorum qui dixerunt Romanos pontifices uniformiter parum uiuere in papatu. Dicimus igitur quod multipliciter predicta positio ad uerum sensum reduci posset, pro quorum intelligentia inferimus breuissimas duas conclusiones. Prima est</p>	45
10	<p>quod Romanus pontifex recte et pie presidens, licet paucis annis post papatum in mundo fuerit, longo tamen tempore uiuit, cuius ratio est quia totum tempus sui pontificatus sibi lucratus est fuitque sibi idem tempus uiuum. Secunda conclusio est quod si Romanus pontifex non recte nec pie in papatu uixerit, licet</p>	50
15	<p>centum annis in eodem pontificatu fuerit, tamen non diu, immo breuissimo tempore censendus est presidere, cuius ratio est quia residuum, immo totum tempus sui pontificatus mortuum est. Vixit ergo mundo</p>	55
20	<p>longo tempore, sed Deo, sed fidelibus, sed sibi breuissimo respectu fructuose presidentie. Est ergo intelligenda positio predictorum scribentium secundum hanc ultimam conclusionem, uidelicet quia uerissimum est quod Romanus pontifex non pie nec</p>	60
25	<p>recte, sed inutiliter presidens quantocumque tempore in papatu fuerit, parum tamen in effectum uiuit. Nam primo sibi modicum uixit cum totam pene uitam inutilibus occupationibus perdidit, parum etiam Deo uixit quoad spiritualem fructum. Probandus igitur ac</p>	65
30	<p>roborandus est huiusmodi articulus. Primo igitur dicimus quod Romanus pontifex, licet longissimo tempore in papatu prefuerit, si tamen plurimis</p>	70

4 declarare : dilatare *M* 5 sit : *om. D* 6 uiuere in papatu : i. p. u. *F*
 7 predicta : dicta *FM* 11 longo : longe *I* 14 est : *om. H* 17 immo :
 uno *G* 18 est : *om. I* • post totum : est *add. DIMVz* 19 tempus : *om.*
DIMVz • sui : *om. M* 20 sed fidelibus : post sibi *transp. F* 24 est : *om.*
W • quod : *om. M* • nec : *om. M* 26 fuerit : fuit *M* 27 primo sibi : s.
 p. *F* • pene : penam *M* 28 occupationibus : *iter. W* 30 articulus :
marg. R 31 post longissimo : in *add. W*

muchísimos peligros. Las demás argumentaciones son más propiamente convicciones que son eliminadas por sus contrarios o por convicciones mejores.

5 Llegamos al segundo punto que habíamos prometido, a saber, discutir y declarar en qué sentido hemos de entender la conclusión de quienes dijeron que los pontífices de Roma vivían poco en el papado de manera invariable. Decimos, entonces, que la posición
10 anteriormente mencionada en repetidas ocasiones puede ser reducida a su verdadero sentido, para cuyo entendimiento deduciremos dos conclusiones muy breves. La primera es que el pontífice de Roma que ocupa la cátedra con rectitud y santidad, aunque
15 estuviera pocos años después del papado en el mundo, vive, sin embargo, largo tiempo, lo que se explica porque todo el tiempo de su pontificado le ha sido provechoso y ese mismo tiempo ha estado lleno de vida. La segunda conclusión es que si el pontífice de Roma no ha vivido en el papado ni con rectitud ni con
20 santidad, aunque estuviera cien años en él, ha de pensar, sin embargo, que ha ocupado la cátedra no por mucho, sino más bien por brevísimo espacio de tiempo, lo que se explica porque el tiempo restante, o más bien todo el tiempo de su pontificado, le ha sido inútil. En
25 consecuencia, ha vivido largo tiempo en este mundo pero poquísimo para Dios, para sus fieles y para sí mismo respecto a un mandato que debería haber sido fructífero. En consecuencia, hay que entender la postura de los escritores mencionados según esta
30 última conclusión, que es muy cierto que el pontífice de Roma que no ocupa la cátedra ni con rectitud ni con santidad, sea el tiempo que sea que esté en el papado, sin embargo vive poco en realidad. Pues, en primer lugar, ha vivido un tiempo moderado para sí mismo al
35 perder casi toda su vida en ocupaciones inútiles; también ha vivido poco para Dios por lo que respecta al fruto espiritual. Entonces hemos de aprobar y corroborar esta coyuntura. En primer lugar, entonces,

occupationibus inutilibus et curis et sollicitudinibus
 terrenis tentus sit, parum uiuere dicendus sit. Pro
 cuius declarationem presupponimus quia, secundum 75
 nostrum Senecam, non accepimus breuem uitam, sed
 5 fecimus nec inopes eius sumus, sed prodigi. Nam ueluti
 ample et regie opes si ad malum dominum uenerunt, in
 momento dissipantur. Si uero, licet pace, bono custodi
 tradite sunt, usu crescunt. Ita etas nostra bene 80
 disponenti longa est, immo si ea usi simus longissima
 10 est; si uero nescimus, breuem uitam fecimus. Papa
 igitur si inutiliter et reprehensibiliter in papatu uiuit,
 parum uiuit. Nam, ut aiunt iuriste, nihil et inutile
 equiparantur et presidere non dicitur qui inutiliter 85
 presidet. Ait enim scriptura quia conquerebatur
 15 sanctus Iob: *Quare impii diu uiuunt?* Sed statim subicit:
Verumtamen non sunt in manu eius bona illius et
numerus dierum illius dimidiatur, quasi dixerit non
 repugnat quod diu uiuant et modicum uiuant. Nam non 90
 diu uiuunt qui diu in sua impietate uiuunt, quia
 20 scriptum est: *Abominatio est Deo uita impii*. Itaque
 quoad Deum et effectualiter paruo tempore uiuit. Et
 hoc est quod sub paucis sed elegantibus uerbis refert
 sapiens Salomon; ait enim: *Si quid impiorum longe uite* 95
fuert, in nihilum computabitur. Ex quo patet quod uita
 25 eius, licet longa, breuissima reputantur. Quod idem

15 Quare...uiuunt] Iob 21,7 (quare ergo impii uiuunt).
 16 Verumtamen...dimidiatur] Iob 21,16. 20 Abominatio...impii]
 Prou. 15,19 (abominatio est Domino uia impii).
 23 Si...computabitur] Sap. 3,17 (et si quidem longae uitae erunt in
 nihilum computabuntur).

1 inutilibus : utilibus AG • et¹ : om. AG 2 sit² : om. V
 3 presupponimus quia : presupponibusque AG 4 accepimus :
 accipimus G 8 etas nostra : n. e. V • bene : breue AG 9 usi F : uti
 cett. • simus : scimus DIMVz : post scimus add. W 11 si inutiliter :
 iter. W • papatu : om. V 12 parum uiuit : u. p. GH • et : est G
 13 equiparantur : equiperantur R 15 subicit : subdit F
 18 Nam...uiuunt² : om. AGH 19 qui...uiuunt² : om. W 20 est : om. G •
 Deo : om. H 22 post quod : est add. W • elegantibus : eligantibus G :
 elongantibus W • refert : s.lin. R 23 quid : quod AG • uite : om. W

decimos que el pontífice de Roma, aunque estuviera larguísimo tiempo al frente del papado, vive poco, sin embargo, según se cree, si se ve atrapado por numerosas ocupaciones inútiles, desasosiegos y preocupaciones terrenales. En favor de esta idea tomamos como presupuesto, según nuestro Séneca, que no recibimos una vida breve sino que la hacemos y que no andamos escasos de vida sino sobrados. Y es que igual que se disipan al momento las abundantes riquezas de los reyes si caen en manos de un mal señor, por el contrario, crecen con el provecho si aunque sean pocas se le entregan a un buen administrador. Así nuestra existencia es larga cuando hacemos buen uso de ella, mejor dicho larguísima, si le sacamos provecho. Si por el contrario no sabemos usarla, hacemos breve nuestra vida. El papa, entonces, si vive en el papado de forma inútil y reprochable, vive poco. Pues, como dicen los juristas, la nada y lo inútil se equiparan y no se dice que ocupa la cátedra quien la ocupa inútilmente. Dice la Escritura que se quejaba el santo Job: *¿Por qué razón los impíos viven mucho?* Pero inmediatamente añade: *No obstante, no está en sus manos su ventura y el número de sus días se queda en la mitad*, como si dijera que no se opone a que vivan mucho ni a que vivan por tiempo moderado. Pues no viven mucho quienes viven mucho en su maldad, porque está escrito: *La vida del impío es una abominación para Dios*. Así pues, por lo que respecta a Dios, en realidad vive poco tiempo. Y esto es lo que relata el sabio Salomón con pocas pero elegantes palabras: *Y si algún impío alcanza larga vida, no le contará nada*. De donde parece evidente que su

	sapiens iterum confirmat; ait enim: <i>Etas senectutis uita immaculata</i> , quia uita longa, que per senectutem designatur, proprie est uita immaculata, ex quo sequitur quod non uiuere aut parum uiuere censetur qui inutiliter aut maculate uiuit.	100
5		
	Ceterum parum uiuit papa qui tempus terrenis occupationibus transfigit. Si enim papa ad memoriam reducit, quantum uite sibi auferunt lites inutiles, causarum strepitus, quantum illa officiosa omnium rerum que in orbe sunt notitia, quantum morbi quos manu sibi facit, uidebit quod paucissimos annos sibi habuit et parum ac breuiter usus seipso fuit. Quomodo enim longo tempore uiuit qui non sapientie, non laudatis studiis, non paci, non quieti christiani populi uacat, cum scriptum sit: <i>Eruditio et sapientia ueram uitam tribuit?</i> Non ergo diu uiuit cui districtus animus est, qui nihil speculatiuum, nihil intellectuale recipit, sed quidquid admittit actiuum et terrenum est, omnia uelut incultata conspicit quinimmo, ut quidam sapiens ait, uiro occupatissimo nihil minus est quam uiuere. Si uero papa nihil ex suo tempore inutiliter labi permittit sibique uacat, eius uita longissima est, licet paucis sit annis computata. Itaque, ut putamus, hic est sensus illius elegantissime Salomonis sententie: <i>Senectus, inquit, uenerabilis est non diuturna nec numero annorum computata</i> . Ecce, inquit, senectus uenerabilis est non diuturna diu uiuendo, sed sibi uacando, non diuturna plurimis annis, sed actionibus sanis nec	105 110 115 120 125
10		
15		
20		
25		

1 *Etas...immaculata*] Sap. 4,9. 15 *Eruditio...tribuit*] Eccle. 7,13 (hoc autem plus habet eruditio et sapientia quod uitam tribuunt possessori suo). 24 *Senectus...computata*] Sap. 4,8.

1 iterum : om. DIMVz 4 quod...uiuere¹ : om. AG 5 maculate : immaculate H • uiuit : om. G 6 tempus R : post transfigit transp. DIMVz : om. cett. 10 morbi : in orbi AG 14 non¹...populi : om. R • quieti : post populi transp. F 15 scriptum : scripturus W 18 est : om. G 20 nihil minus : nihilominus AG 21 uero : igitur AH • papa : om. AG 25 numero annorum : a. n. FMV 26 computata : om. H

vida, aunque longeva, pensarán que es brevísima, hecho que confirma el mismo sabio cuando dice: *La verdadera ancianidad es una vida inmaculada*, porque una vida longeva, que se reconoce por la vejez, es
5 propiamente una vida inmaculada, de donde se sigue que no vivir o vivir poco significa vivir inútilmente o con tacha.

Por lo demás, vive poco el papa que pasa su tiempo en ocupaciones terrenales. Si el papa hace memoria,
10 verá cuánta vida le quitan las disputas inútiles, el vocerío de las causas legales, cuánta la complaciente notoriedad de todo lo de este mundo, cuánta las enfermedades que se causa por su propia acción, y verá que ha tenido poquísimos años y que ha sacado
15 poquísimos provecho para sí mismo. ¿Cómo puede vivir largo tiempo el que no se dedica a la sabiduría, a los estudios dignos de elogio, a la paz, al sosiego del pueblo cristiano cuando está escrito: *La erudición y la sabiduría dan la auténtica vida*? Es así que no vive
20 mucho quien tiene el espíritu atareado, que no se ocupa de nada contemplativo, nada intelectual, sino que a todo lo que se dedica es práctico y terrenal, y lo considera todo como inculcado, más aún, como dice un sabio, para el hombre ocupadísimo nada hay que
25 menos valga que el vivir. Si, por el contrario, el papa no permite que se le escape inútilmente ni un instante de su tiempo y goza de tiempo libre, su vida es larguísima, aunque se cuente en pocos años. Así pues, según
30 pensamos, este es el sentido de aquella elegantísima sentencia de Salomón: *La vejez venerable*, dice, *no es la que dura mucho ni se mide por el número de años*. He aquí, dice, que la vejez venerable no es la que se alarga porque vives mucho, sino porque tienes tiempo para ti mismo, no es la que se alarga por sus muchísimos años
35 sino por sus buenas acciones, ni se mide por su número de años, sino porque está adornada de virtud y de

	numero annorum computata, sed uirtute et otio adornata. Itaque longissimo tempore uiuit qui breui tempore, tamen sibi uacans uiuit quia quantumcumque uiuit, id sibi totum tribuit. Romano uero pontifici qui	
5	populorum curis angitur necesse est, tempus deficere quia illius uitam populus tulit et eripit, quo fit ut parum ille uiuere censendus sit qui nullum aut modicum tempus in suos usus conuertit. Et hoc est quod idem Seneca dicit quia decipitur qui <i>propter canos et rugas in</i>	130
10	<i>fronte putat diu uixisse.</i> Non enim nauigasse putandum est quem seua tempestas a portu huc atque illuc tulit totumque orbem egit, de quo dicere uerum est quia ille non multum fuit peregrinatus, sed plurimum iactatus. Itaque cum Romano pontifici non desunt, ut dictum est,	135
15	infelices et misere sollicitudinis cause adeo ut per tot occupationes non solum uita non geratur, sed optatur ad negotiandum. Merito tam inutilibus occupationibus pressus breuissimo tempore uiuit quia qui omne tempus perdidit, paruissimo tempore uiuit. Adde quia	140
20	omne tempus aut fuit, aut est, aut futurum est. Papa enim si pie non regit, si terrenis occupationibus deditus nec spiritualibus intentus sit, non uacat respicere preterita et si uacat, molesta est recordatio. Quomodo enim iucunde recordabitur si ambitiose	145
25	concupiuit, si superbe prefuit, si arroganter ceteros contempsit, si auare congregat, prodige effudit: necesse est harum rerum memoriam teneat. Nam omnis etas aut preteritorum obliuiscitur aut illorum cum molestia recordatur. Constat tamen quia preteritum certior est	150
30	pars nostri temporis, presens uero tempus perbreue	155

9 decipitur...uixisse] SEN. *dial.* 10,7,10 (propter canos aut rugas putes diu uixisse: non ille diu uixit).

1 *post* et : non *add.* *M* • otio : otia *DI* 6 tulit : tollit *DIMVz* 7 qui : quia *DI* 10 Non : nam *M* • putandum est : *marg.* *R* 11 seua : *iter.* *B* • tempestas : potestas *AH* 13 multum fuit : f. m. *AGH* 14 Itaque : atque *G* • non desunt : *post* ut dictum est *transp.* *V* 15 misere : miserie *G* • sollicitudinis : sollicitudines *W* 16 *post* sed : et mors *add.* *F* 18 qui : non *G* 20 *post* tempus : est *add.* *AG* • fuit...aut³ : *om.* *AG* 24 ambitiose concupiuit : *om.* *W* 26 effudit : effundit *D*

tiempo libre. Así pues, vive larguísimo tiempo quien vive poco tiempo pero vive dedicándose a sí mismo porque cuanto vive se lo da por completo a sí mismo. Por el contrario, le falta tiempo al pontífice de Roma

5 que se agobia por los desasosiegos de su pueblo, porque el pueblo le quita y le roba la vida, de lo que se deduce que hay que pensar que vive poco quien apenas dedica tiempo a su propio provecho. Y esto es lo que dice el mismo Séneca: *Se engaña quien piensa que ha*

10 *vivido mucho por sus canas y arrugas en la frente.* No debemos considerar que ha navegado aquel al que un fuerte temporal ha llevado desde el puerto de acá para allá y ha recorrido todo el orbe, aquel del que es cierto que se puede decir que no ha viajado mucho sino que

15 ha sido zarandeado. Así pues, y teniendo en cuenta que no le faltan al pontífice de Roma, como se ha dicho, desdichadas y lamentables causas por las que preocuparse, hasta el punto de que por tantas ocupaciones no sólo no se encarga de su vida, sino que desea ocuparse

20 de ellas, con razón, oprimido por tan improductivas ocupaciones, vive poquísimo tiempo, porque vive poquísimo tiempo quien ha perdido todo su tiempo. Añade que por todo tiempo entiendo el que ha sido, el que es y el que será. El papa, si no gobierna con

25 santidad, si se entrega a las ocupaciones terrenales y no se ocupa de las espirituales, no tiene tiempo para mirar el pasado y, si lo hace, el recuerdo es desagradable. Cómo iba a recordar con agrado si tuvo deseos ambiciosos, si gobernó con soberbia, si despreció a los

30 demás con arrogancia, si ahorró con avaricia, derrochó con prodigalidad: es necesario que recuerde todas estas cosas. Pues cualquier edad o se olvida de lo pasado o lo recuerda con desagrado. Sin embargo, es evidente que el pasado es la parte más segura de

35 nuestro tiempo de vida; por el contrario, el presente es

est ante desinit quam incipiat. Solum tamen hoc
tempus papa habet, quod tam breue est ut teneri non
possit, futurum uero dubium est. Quo fit ut Romano
pontifici omne tempus perbreue sit, nam presens
5 tempus propter sui breuitatem aut non sentit aut 160
negligit, futura timet, preterita cruciant: sic omne
tempus breue est.

Rursus alio sensu papa non diu uiuit, quia parum
uiuit qui assiduo timore mortis adstringitur. Facit enim
10 ipse timor Romanum pontificem uitam perdere, quod 165
est non uiuere quia, iuxta Catonem, *qui metuit mortem,*
quod uiuit perdit idipsum. Non sic apostolus Paulus
timebat mortem, sed plerumque optabat. Ille enim,
15 quia pie et iuste prefuit, quia nihil sibi conscius erat 170
intrepide dicebat: *Cupio dissolui et esse cum Christo*.
Mori non timebat mundo qui optabat Christo uiuere,
sed et alibi uitam penam putabat et *mori lucrum*. Ad
hunc sensum dicebat sapiens quia *iustus cito perit,*
impius autem multo uiuit tempore in malitia sua. Iustus,
20 inquam, cito moritur quia, quamquam paucis diebus in 175
seculo manserit, multo premiorum cumulo floruit.
Itaque quoad numerum dierum breuis eius fuit uita,
sed quoad fructum et meritum longissima. Nam, ut
inquit Cyprianus, iustus magis letatur quod breuem sed
25 bonam uitam egerit quam quod longam non uiderit. 180
Impius uero longo tempore uiuit in malitia sua quia,
licet multis annis in seculo uitam egerit, paruam tamen
fructum peregit; qua de re in effectum breuissimo
tempore uiuere iudicandus est. Vel alio modo, impius
30 longo tempore uiuit quia, cum cogitationes suas in 185

11 qui...idipsum] Ps. Cato *dist.* 1,22 (Qui mortem metuit, quod uiuit, perdit id ipsum). **15** Cupio...Christo] Phil. 1,23 (desiderium habens dissolui et cum Christo esse). **17** mori lucrum] Phil. 1,21. **18** iustus...sua] cf. Eccle. 7,16: iustus perit in iustitia sua et impius multo uiuit tempore in malitia sua.

1 desinit : desunt *DI* 5 tempus : *s.lin. R* 6 sic : si *AG* 8 quia...uiuit : *om. V* 14 quia¹ : qui *W* 16 Mori : more *W* • qui : que *W* 22 fuit uita : u. f. *F* 24 letatur : letant *W* • sed bonam : *om. AGH* 25 quam...egerit : *om. W* 29 uiuere : *om. BGHV* 30 suas : *om. I*

extremadamente breve: deja de ser antes siquiera de empezar. Sin embargo, el papa sólo tiene este tiempo, que es tan breve que no se puede tener; el futuro, por el contrario, es incierto. De lo que se deduce que para
5 el pontífice de Roma todo tiempo es extremadamente breve, pues el tiempo presente, por su brevedad, o no lo siente o lo ignora, el futuro lo teme, el pasado le atormenta: así cualquier tiempo es breve.

Por otro lado, el papa tampoco vive mucho en otro
10 sentido: vive poco quien está atenazado continuamente por el miedo a la muerte. Este mismo temor hace que el pontífice de Roma eche a perder su vida, lo que significa no vivir, porque, según Catón, *quien tiene miedo a la muerte, echa a perder eso mismo que vive*. El
15 apóstol Pablo no temía la muerte sino que con frecuencia la deseaba. Él, como gobernó con santidad y rectitud y su conciencia no le acusaba de nada, se atrevía a decir: *Deseo desaparecer y estar con Cristo*. No temía morir para este mundo sino que deseaba vivir en
20 Cristo, pero también en otra parte pensaba que esta vida era un castigo y *morir un beneficio*. En este sentido decía un sabio que *el justo muere rápido, el malvado vive mucho tiempo en su maldad*. El justo, digo, muere rápido porque, aunque haya permanecido pocos días
25 en este mundo, resplandecía su vida en medio de un conjunto de beneficios. Así pues, por lo que respecta al número de sus días, su vida ha sido breve, pero por lo que respecta al provecho y los merecimientos, larguísima. Pues, como dice Cipriano, más se alegra el
30 justo porque ha llevado una vida buena pero breve, que porque no haya visto una larga. Por el contrario, el malvado vive mucho tiempo en su maldad porque, aunque haya pasado muchos años en este mundo, sin embargo ha sacado poco provecho; por esta razón hay
35 que juzgar que en realidad ha vivido poquísimo tiempo. O dicho de otro modo, el malvado vive largo

	longum ordinat diesque sibi multos promittit, meditatione et desiderio suo longo tempore uiuit. Vel alio modo, impius longo uiuit tempore, id est, toto uite	
5	sue tempore uiuit in malitia sua. Totum enim tempus uite alicuius, licet breue sit, multum dicitur sibi ueluti alias dicitur quod multum dat, qui totum dat. Nec enim intelligenda uerba sunt ut sonant, quod impius longo annorum tempore uiuat, ne contradicat prophete sententie qui ait: <i>Viri impii non dimidiabunt dies suos.</i>	190
10	Denique alio sensu papa non diu uiuit quia qui diu uiuere cupit, diu uiuere non uidetur. Vnde Chrysostomus: Maximum uite impedimentum est uiuendi cupiditas; et Cyprianus: <i>Illius est in mundo remanere uelle quem mundus oblectat.</i> Et, ut supra diximus cum Gregorio, <i>male uiuunt qui diu se uiuituros desiderant.</i> Desideranti enim diu uiuere omnis etas breuis uidetur, quippe qui nullam mortis diem uidere uellet. Non sic uitam concupiuit rex et propheta Dauid quia enim pie et iuste prefuit, non desiderabat diu uiuere, quinimmo dolebat quod incolatus suus perlongatus esset. Cum ergo Romanus pontifex pie regit, semper in eius meditatione mortem prestolatur illamque exoptat; quare recte parum uiuit, quia parum uitam extimat. Non sic de impio, de quo ait sapiens: <i>O mors! quam amara est memoria tua homini iniusto habenti pacem cum substantia sua!</i>	195
15		200
20		205
25		210

9 Viri...suos] Ps. 54,24 (uiri sanguinum et doli non dimidiabunt dies suos). 12 Maximum...cupiditas] cf. SEN. *dial.* 10,9,1: Maximum uiuendi impedimentum est expectatio. 13 Illius...oblectat] CYPR. *mortal.* 24 [PL 4.599] (Eius est in mundo diu uelle remanere ...). 15 male...desiderant] *Non apud* GREG. *sed* SEN. *epist.* 23,9: male uiuunt, qui semper uiuere incipiunt. 24 O...sua] Eccli. 41,1 (... homini pacem habenti in substantiis suis).

1 sibi multos : m. s. F 3 modo : om. H • longo uiuit : u. l. W • uiuit tempore : t. u. ABFGS 5 ueluti : uelut V 6 quod : qui V • dat¹ : om. V • Nec : neque B • enim : om. DIMVz 7 uerba sunt : s. u. BV 9 qui : que W 10 qui : om. AGH 11 cupit...uiuere² : om. W 12 Maximum : maxime M 15 se : s. lin. H 17 diem : s. lin. R 18 concupiuit : cupiuit W 19 quia : qui AG 21 perlongatus : prolongatus AGHW • pie : diu F 24 Non : nam S 26 cum : in F

tiempo porque, dado que ordena sus pensamientos a la larga y se garantiza muchos días, vive largo tiempo sólo en sus pensamientos y deseos; o de otro modo, el impío vive largo tiempo, es decir, vive en su maldad todo el tiempo de su vida. Todo el tiempo de la vida de cualquiera, aunque sea breve, se dice que es mucho para él igual que, por otra parte, se dice que mucho da quien todo lo da. Y no tenemos que entender estas palabras tal y como suenan, es decir, que el malvado vive muchos años, no sea que entremos en contradicción con la opinión del profeta que dice: *Los hombres malvados no verán la mitad de sus días*. En fin, en este otro sentido el papa no vive mucho: quien desea vivir mucho tiempo, parece que no vive mucho. Por lo que Crisóstomo dice: El mayor impedimento para la vida es el deseo de vivir; y Cipriano: *Es normal que aquel al que gusta el mundo quiera quedarse en este mundo*. Y, como dijimos arriba en palabras de Gregorio, *mal viven los que desean vivir mucho*. Cuando uno desea vivir mucho, cualquier duración de la vida le parece breve pues, sin duda, no quiere ver el día de su muerte. No tuvo estos deseos de vida David, rey y profeta: como gobernó con santidad y rectitud, no deseaba vivir mucho, más bien se dolía porque su estancia aquí se hacía extremadamente prolongada. En consecuencia, cuando el pontífice de Roma reina con santidad, siempre ronda la muerte en sus pensamientos y así lo desea; por esa razón vive poco quien estima en poco la vida. No sucede así con el malvado, de quien dice el sabio: *¡Muerte! ¡Qué amargo es tu recuerdo para el hombre injusto que vive en paz con sus bienes!*

- Et ut paucis agamus, sancti prophete et qui pie
populis prefuerunt clamabant desiderantes liberari de
carcere mortis huius et tanquam inuicti detinerentur,
uoluntarie moriebantur. Quo fiebat ut, iuxta eorum 215
5 desiderium, parum uiuerent in seculo. Romani uero
pontifices econtrario mori timentes, clamant
desiderantes uiuere, quamquam plurimis annis uiuant,
cum tamen preter eorum mentem moriuntur non
tanquam exeant de uita, sed tanquam extrahantur. 220
10 Clamant parum uixisse quia numquam mori uellent.
Fatemur tamen quia si papa ad fructum spiritualem et
ad lucrum animarum ac fidei incrementa occupationes
recipit, longissime uiuit, licet breuissimis diebus
prefuerit, idque aget si, iuxta quemdam sapientem, 225
15 totius orbis rationes administrat tam parce quam
alienas, tam diligenter quam suas, tam religiose quam
publicas.
- Longe diffusius quam putauimus, egimus de Romani
pontificis statu illiusque sublimitate et excellentia 230
20 necnon de eius infelicitate, prosperis et aduersis,
dulcibus et amaris. Superest ut transeamus ad statum
sequentem, perfectum et excellentem, uidelicet
dominorum cardinalium, deinde ad omnes alios gradus
et ordines ecclesiastici et spiritualis status. 235
- 25 CAPITVLVM OCTAVVM DE EXCELLENTIA ET PREROGATIVA
STATVS ET DIGNITATIS CARDINALATVS ET DE LAVDIBVS ET
PRECONIIS EIVS.
- Cardinalatus siquidem dignitas et excellentia post
summum pontificatum ultra omnes ecclesie dignitates 5
30 supereminet ac culmen gloriam et potentiam obtinet
quippe qui eodem summi pontificii splendore coruscat.
Quis enim radios splendidissimi solis ab eius lucis

2 clamabant : clamabunt *DI* • liberari : liberati *D* : laborari *AG*
3 inuicti : inuiti *DIMVz* 9 exeant : exeunt *V* 12 ac : ad *M*
13 breuissimis diebus : *iter. W* 15 parce : per se *V* 16 alienas : alios
V • *post* diligenter : alienas *add. V* • religiose : religiosas *V*
22 sequentem : *marg. R* 23 gradus : status *R* 24 ordines : ordinis *D*
26 *post* cardinalatvs : et de perfectione huius status *add. R* 27 *post*
eivs : sequitur *add. AG* 31 pontificii : pontifici *W*

Y, por resumir, los santos profetas y quienes gobernaron con santidad los pueblos, clamaban deseando que les liberaran de la cárcel de la muerte y morían voluntariamente, como si fueran retenidos
5 contra su voluntad. De lo que se deducía que, según su deseo, vivían poco en este mundo. Los pontífices de Roma, por el contrario, temiendo morir claman deseando vivir, aunque vivan muchos años, y cuando, contra su voluntad, mueren, no lo hacen como si se
10 fueran de la vida, sino como si fueran expulsados. Claman que han vivido poco porque no quieren morir nunca. Reconocemos, sin embargo, que si el papa cumple con sus ocupaciones con vistas al provecho espiritual y beneficio de las almas, así como
15 al incremento de la fe, vive muchísimo, aunque haya gobernado poquísimos días y lo mismo sucede si, de acuerdo con un sabio, administra los recursos de todo el orbe con tanta medida como si no fueran suyos, con tanta diligencia como si lo fueran, con tanto respeto
20 como si fueran públicos.

Mucho más profusamente de lo que habíamos pensado, hemos tratado el estado del pontífice de Roma, su grandeza y magnificencia, así como su desdicha, en situaciones de prosperidad y adversidad,
25 en momentos agradables y desagradables. Resta que pasemos al estado siguiente, perfecto y superior, el de los señores cardenales, y después a todos los otros grados y órdenes eclesiásticos y estados espirituales.

CAPÍTULO OCTAVO: MAGNIFICENCIA Y PRIVILEGIO DEL ESTADO Y
30 DIGNIDAD DEL CARDENALATO; ELOGIOS Y ENCOMIOS.

En efecto, la dignidad y magnificencia del cardenalato sobresale tras la del sumo pontificado por encima de todas las dignidades de la Iglesia y le pertenecen la cumbre, la gloria y el poder, y brilla sin duda con el
35 mismo esplendor del sumo pontificado. ¿Quién intentaría separar los rayos del sol resplandeciente de la

claritate a glorie et laudis immensitate diuellere
conabitur? aut quis membra a corpore, ramos ab 10
arbore separabit nisi forte quis dicat quia plurimum
inter hos et illos interest? Truncata siquidem altissima
5 cedro, rami arescunt, eclipsato sole, radii densantur,
mortificato corpore membra motu frustrantur, sed in
cardinalibus mystici corporis ecclesie eclipsato morte 15
pontifice, illorum officium non decrescit, sed dignitas
uirescit non confunditur, sed magis diffunditur,
10 quinimmo in seipsis tota pene ecclesie auctoritas
refunditur.

Dum tamen agit in humanis, illius et illorum 20
tanquam capitis et membrorum una est laus, quorum
una est uirtus, una excellentie gloria eadem
15 inseparabilis unitas. Tanta est enim inter Romanum
pontificem et cardinales communio, tanta unio ut
omnis summi pontificatus excellentia et culminis 25
eminentia illorum esse uideatur ut unum corpus
reputentur. Nec modo unio inter eos unitissima
20 consistit quinimmo, ut ita dixerim, eadem identitas
adeo ut, quod uel fauore uel odio, illam sedem
concernit et cetum cardinalium ueluti partes corporis 30
sui tangere censendum sit. Hinc sapientes uoluerunt ex
ea ipsa identitate, cardinales summo presuli
25 fidelitatem aut obedientiam iurare uel prestare non
oportere, ueluti nec a seipso quis fidelitatem requirit
cum inter petentem et dantem esse distinctio. Ea igitur 35
de re Romanus pontifex in numero cardinalium se
connumerat sicut imperatorem legimus in senatorum
30 numero computari.

1 diuellere : dilluere *S* 4 interest : intersit *V* : est *W* 5 cedro :
cedrum *M* • sole...mortificato : *om. W* 7 ecclesie : *s.lin. R* 10 tota :
om. H 13 tanquam : *marg. R* 15 inseparabilis : separabilis *W* •
Tanta : tanto *AG* 16 et : *om. I* • cardinales : cardinalis *I*
18 eminentia : excellentia *GH* • illorum esse : *marg. R* • uideatur :
marg. R 21 uel fauore : *post odio transp. F* • fauore : fauere *ABGHrS*
22 concernit : conueruit *G* 27 post dantem : debeat *add. M*
28 Romanus : *om. R*

claridad de su luz, de la inmensidad de su gloria y alabanza? O ¿quién podría arrancar los miembros de un cuerpo o las ramas de un árbol, salvo que acaso diga que hay mucha diferencia entre éstos y aquéllos? En
5 efecto, cuando se corta el altísimo cedro, sus ramas se secan; cuando hay un eclipse, los rayos del sol se condensan, cuando muere el cuerpo, sus miembros se ven privados de movimiento, pero en los cardenales que forman el cuerpo místico de la Iglesia, cuando se
10 eclipsa el pontífice por su muerte, su función no decrece sino que aumenta su dignidad, no desaparece sino que se desarrolla completamente, es más, se funde en ellos mismos la práctica totalidad de la autoridad de la Iglesia.

15 Sin embargo mientras el papa está entre los hombres, su estimación es una, de él como cabeza y de ellos como sus miembros, igual que su virtud es una, su gloria superior y una su inseparable unidad. Tan grande es la comunión entre el pontífice de Roma y sus
20 cardenales, tan grande su unión, que toda la magnificencia del sumo pontificado y la eminente cumbre de sus cardenales parecen un solo cuerpo. Y no sólo están unidísimos por esa unión, sino que más bien, por así decirlo, su identidad es la misma hasta el punto de que,
25 lo que concierne a la sede papal, bien por simpatía bien por odio, hay que pensar que toca al conjunto de los cardenales en cuanto partes que son de su cuerpo. De ahí que los sabios quisieron a raíz de esa misma identidad que no fuera necesario que los cardenales
30 juraran o prestaran obediencia o fidelidad al sumo prelado, lo mismo que nadie se exige fidelidad a sí mismo cuando se distingue entre quien pide y quien da. Entonces, por esa razón, el pontífice de Roma se cuenta a sí mismo entre el número de los cardenales
35 igual que hemos leído que el emperador se cuenta entre el número de los senadores.

- Hi sunt preclara ecclesie luminaria et candelabra
splendore lucis et decore excellentie radiantia, de 40
quibus scriptum est quia *luminaria cardinum* dederunt
lucem. Hi sunt de quibus Zacharias propheta ait quia
5 *tanquam filii splendoris assistunt dominatori uniuerse*
terre.
- Hi sunt bases et columnae ecclesie sacrosancte, 45
utpote qui suorum uirtutibus meritorum uicarii Iesu
Christi latera tenent et illius amplissimi ostii sunt
10 firmissimi cardines quibus totus uoluitur orbis.
- Hi sunt sacerdotes Leuitici generis qui excellentiore
iure quam Leuitico, id est, diuina auctoritate in 50
executione pontificalis officii Romani presulis et
apostolici throni coadiutores existunt.
- 15 Hi sunt qui, ut nubes, uolant per altitudinem status
et eminentiam dignitatis et quasi columbe per
puritatem ad fenestras suas, id est, ad sensuum 55
corporalium coercionem.
- Hi sunt magni consiliarii summi pontificis quorum
20 sapientia mundus regitur, qui ex obscuris aperta
faciunt ex paruis magna, ex partibus tota, qui in priuato
publicum agunt negotium et plus uacando utilitatis 60
afferunt quam alii actiones exercendo, ueluti nauem
gubernantes, licet quieti sedeant in puppi, tamen multo
25 maiora et meliora agunt ceteris nauigantibus et cuncta
corporis membra mouentibus. Hi ex toto orbe
terrarum pauci ex multis singulares ex omnibus 65
assumuntur atque a uulgaribus officiis educti ad ipsius
orbis regimen euehuntur et in marcido corpore
30 exercent mentis uires, eo sapientie et prudentie magis
apti negotiis quo in exercitiis corporis minus possint.
Hos gentilitas presignabat quos prothoflamine 70

3 luminaria cardinum] Is. 6,4 (superliminaria cardinum).
5 filii...terre] Zach. 4,14 (isti duo filii olei qui adsistunt Dominatori
uniuersae terrae).

5 uniuerse : om. W 11 excellentiore : excellentiori V 12 iure : uite
GH : om. W • in : et AG 17 post est : si add. W 21 priuato : priuatum
W 24 post gubernantes : qui add. F • multo : multa GH 25 maiora :
maior D 26 mouentibus : commouentibus M • orbe : orbi H
31 exercitiis : exercitio F 32 quos : quo G

Ellos son las ilustres antorchas de la Iglesia y los candelabros que irradian el esplendor de la luz y el honor de la magnificencia, de los cuales se ha escrito: *Las antorchas de los quicios* dieron luz. De ellos dice el profeta Zacarías: *Los hijos de la luz asisten al dominador de toda la tierra.*

Ellos son las bases y las columnas de la sacrosanta Iglesia, e igualmente por las virtudes de sus méritos sostienen los flancos del vicario de Jesucristo y son los quicios muy sólidos de una gigantesca puerta por los que se cierra todo el orbe.

Ellos son los sacerdotes del Levítico que por un derecho superior al del Levítico, es decir, por autoridad divina, ayudan al prelado de Roma en su cargo de papa y en el trono apostólico.

Ellos son los que, como las nubes, vuelan por la grandeza del estado y la eminencia de su dignidad y casi por su pureza como palomas hacia las ventanas, es decir, para reprimir los sentidos corporales.

Ellos son los grandes consejeros del sumo pontífice, gracias a cuya sabiduría se gobierna el mundo, los que hacen la claridad de la oscuridad, de lo pequeño lo grande, de las partes un todo, las cosas públicas en privado y aportan más provecho sin trabajar que otros cuando trabajan, como el capitán a su nave que, aunque permanezca sin moverse en la popa, sin embargo hace cosas mucho mejores y mayores que los demás navegantes y que los que mueven todos los miembros del cuerpo. Se eligen de uno en uno sólo unos pocos de entre muchos de todo el orbe y, tras apartarlos de los trabajos mundanos, son llevados al gobierno del orbe mismo y ponen en marcha las fuerzas del espíritu dentro de un cuerpo marchito, y por ello son más adecuados para los asuntos relacionados con la sabiduría y la prudencia que con los del cuerpo, en lo que tienen menos capacidad. Los gentiles los señalaban de forma destacada y los

- appellabat, nam istorum typum gerentes magno honoris cumulo fungebantur. Et nedum actu sed habitu et ornatu a ceteris reipublice ducibus differebant, quippe qui eorum nomina aureis merito litteris scripta erant, apud quos erat auctoritas omnium gerendorum. 75
- Hi sunt principes nominati in orbe, principes leuitarum offerentes sacrificia. Hi sunt principes qui congregati sunt cum Deo Abraham Dei uicario patre multarum gentium. Hi sub nostro Christo optimo imperatore principes sunt constituti super omnem terram, non utique in hac uel illa ciuitate siue prouincia, sed super omnem terram. Que res agit ut non de episcopis principatus ipse intelligi debeat, qui determinatas habent prouincias. Si igitur unius urbis rectores in summa gloria habentur, quanto erit gloriosius totius orbis principes fieri. Hi ad statum perfectum assumpti, Christi uicario assistunt in quo assistentie genere apostolorum typum representant atque assistendo sanctitatem participant quia scriptum est: Quos elegit appropinquabunt ei et sanctificatur in his qui sibi assistunt. Et ueluti in celesti hierarchia cherubin atque seraphin ceteraque celestium spirituum agmina, singulari quadam assistentie prerogatiua, ceteris angelis missis excellentiora sunt nec aliter in ecclesiastica hierarchia cardinales statum assistentium tenentes ceteris episcopis et ecclesie prelatis qui missorum statum gerunt, dignitate et gradu merito precedunt. Congruum enim atque dignum uidetur ut ueluti Romana ecclesia prior digniorque omnium existit, tanquam domina et magistra, sic illius ministri singulari quadam honoris prerogatiua et dignitatis excellentia ceteris prefulgeant. 100

2 nedum : dum *B* 3 ducibus...merito : *om. I* 4 quippe : quia *W*
 5 quos : *om. M* 8 cum : de *W* • patre : *om. W* 12 agit : ait *AG*
 14 determinatas : determinatus *H* • habent : habet *W* • urbis : orbis
G : post rectores *transp. M* 23 assistentie : assistentia *W*
 25 ecclesiastica : celesti *M* : post hierarchia *transp. M* 31 post sic : et
add. DIMVz 32 et dignitatis : *om. G* 33 prefulgeant *r* : prefulgeat *cett.*

llamaban *prothoflamines* pues los que pertenecían a este tipo gozaban de gran cúmulo de honores. Y no sólo se diferenciaban de los demás jefes de la república por sus acciones, sino también por su forma de vestir y su
5 ornato. Con razón sus nombres estaban escritos con letras de oro pues poseían la autoridad para hacer cualquier cosa.

Ellos son príncipes de renombre en el orbe, los príncipes de los levitas que ofrecen los sacrificios. Ellos
10 son los príncipes que se congregaron con el Dios de Abraham, vicario de Dios, padre de muchos pueblos. Ellos han sido constituidos como príncipes a la orden de Cristo, nuestro supremo señor, sobre toda la tierra, no en esta o aquella ciudad o provincia, sino sobre toda
15 la tierra. Esto conlleva que no se deba entender este principado como el de los obispos, que tienen unas provincias asignadas. Entonces, si los que gobiernan una sola ciudad gozan de la mayor gloria, cuánto más glorioso será convertirse en príncipe de todo el orbe.
20 Ellos, elegidos para el estado perfecto, asisten al vicario de Cristo y bajo esa forma de asistencia representan a los apóstoles y mientras les asisten participan de su santidad porque está escrito: A los que eligió se le acercarán, y es santificado en estos que le asisten. E
25 igual que en la jerarquía celeste el querubín y el serafín, y el resto del ejército de espíritus celestiales, son más excelentes que los demás ángeles enviados, del mismo modo por el singular privilegio de la asistencia que prestan en la jerarquía eclesiástica los
30 cardenales, que se hacen cargo de esa asistencia, preceden con razón en dignidad y rango a los demás obispos y prelados de la Iglesia, que se hacen cargo de la transmisión de la palabra. Parece congruente y justo que, igual que la Iglesia de Roma se alza como primera
35 y más digna de todas, como señora y maestra, brillen también por encima de los demás ministros por el singular privilegio de su honor y su dignidad superior.

Hi recte a cardine nomen ducunt quia, ueluti in
 materiali ostio templi duplex esse cardinum genus, 105
 superius uidelicet et inferius, sic in uiuis cardinibus
 duplex consistit mysterium superius et inferius,
 5 spiritualium uidelicet et temporalium sedula
 administratio. Vtrumque igitur in his cardinibus
 uoluitur quia utrumque ecclesie expedire agnoscitur, 110
 diuerso tamen calle; alterum quidem ut instrumentum
 admittitur, alterum ut fructus queritur. Deseruit ancilla
 10 domine et illam sequitur et obsequitur. Per eosdem
 certe ostii cardines domina intrat et serua sed finito
 ancille mysterio, aut forte ut altera Agar superbiente, 115
 eicitur ancilla foras et recumbit domina cum sponso.
 Serua non expellitur dum ministrat, sed sustinetur quia
 15 seruit; ideo seruatur quia decorat statum domine, de
 qua scriptum est: *Cum ancillis gloriosior apparebo*.
 Absit tamen ut filius ancille sit heres cum filio libere 120
 domine. Diuersus est utrisque finis, modesta
 temporalium occupatio; dum exteriora sine culpa
 20 sollicitat durabiliora ornatioraque spiritualia facit.
 Sacra enim cum auro splendent, sordescunt sine
 gemmis, nec tamen ea temporalium cura excellentiam 125
 aut status perfectionem in cardinalibus minuit dum
 non sit affectanda pro libito, sed utilis, sed officiosa pro
 25 mysterio, quinimmo plerumque perfectionem auget
 dum per eadem temporalia proximorum saluti
 prouidetur. Paulus siquidem aliquando ad tempus 130

16 Cum...apparebo] II Reg. 6,22 (cum ancillis de quibus locuta es gloriosior apparebo).

1 recte : certe DIMVz 2 esse : est M : sit F • cardinum : om. W 3 sic :
 ita et F • sic...inferius : om. M • cardinibus : cardinalibus F 4 duplex
 : dux H 6 cardinibus : cardinalibus F 12 altera : om. S 13 et : om. B
 20 spiritualia facit : f. sp. V 23 cardinalibus : cardinibus G
 26 proximorum : proximiorum M : proximior AG 27 prouidetur :
 prouidet M • aliquando : om. B

Ellos toman su nombre de *cardo* [quicio] porque, igual que en la puerta física de un templo el tipo de quicio es doble, el superior y el inferior; también en los cardenales vivos hay un doble misterio, el superior y el inferior: la administración diligente de los asuntos espirituales y de los asuntos terrenales. Ambos, entonces, tienen cabida en los cardenales, porque se sabe que ambos resultan beneficiosos para la Iglesia, aunque por diferente camino; uno se admite como medio, el otro se busca como fin: la esclava sirve a su señora y la sigue y la respeta. Indudablemente la señora y la sierva entran por los mismos quicios de la puerta, pero cuando la esclava ha terminado su servicio, o quizás por su soberbia como una segunda Agar¹⁷⁰, se echa fuera a la esclava y la señora se acuesta con su esposo. No se expulsa a la sierva mientras cumple con su obligación, sino que se queda porque está sirviendo; por ello se la mantiene, porque honra el estado de su señora, de la que está escrito: *Apareceré más gloriosa con mis esclavas*. No quiere decir ello, sin embargo, que el hijo de la esclava sea heredero junto con el hijo de la señora libre. Diferente es el propósito de cada una de ellas: discreta obligación de los asuntos terrenales; mientras se preocupa con responsabilidad por cuestiones de apariencia, hace más perdurables y engalanadas las espirituales. Las cosas sagradas resplandecen con el oro, desmerecen si no tienen piedras preciosas y, sin embargo, esa preocupación por los asuntos terrenales no disminuye la magnificencia o perfección del estado de los cardenales siempre que no se haga por puro antojo sino que sea útil y provechoso en favor de su símbolo; es más, con frecuencia aumenta su perfección mientras por medio de los asuntos terrenales mira por la salvación de su prójimo. Pablo, en efecto, a veces no tuvo tiempo para dedicarse a la contemplación para ser provechoso a las necesidades

170)cf. nota 24. En Gal. 4,21-31, San Pablo explica el sentido alegórico de Agar, la esclava, y de Sara, la mujer libre.

contemplatione caruit ut per extrinsecas actiones plurimorum prodesset utilitatibus.

5 Hi sunt alii seraphin, qui ardentis interpretantur
siue sustinentes, quia eorum assiduo obtutu et
familiaris conseruatione, frequentibus obsequiis sponsi
ecclesie ardentissime intendunt et super eorum
humeros non modo Romane urbis, sed orbis
uniuersitas et totius eius machine pondus insidet, de
quibus scriptum est quia *Domini sunt cardines et posuit*
10 *super eos orbem.* 140

Hi sunt uigiles, hi custodes pro omnium salute quia,
dormientibus nobis, ipsi peruigilant quasi rationem
pro nobis reddituri. Dum enim dormire eos putamus,
uigilant animo hostium insidias infidelium
15 machinamenta et persequentium ecclesiam, fraudes
explorant sagaciter. Hi anticipant consilia
malignantium, deprehendunt laqueos, elidunt
tendiculas, retiacula dissipant, iniqua impiorum
consilia frustrantur. 145

20 Hi tandem omnia tolerant orantes pro populo et
sancta ciuitate, uerum quia ecclesia ciuitas est propter
collectionem, sponsa propter dilectionem, grex propter
pascua. Cardines ecclesie recte custodie et concordie
inuigilant quia ciuitas est, inuigilant pastui quia grex
25 est, inuigilant ornatui quia sponsa est, de quibus
propheta ait: *Super muros tuos constitui custodes; et*
iterum: Cardines ostiorum domus Domini interioris
sancti sanctorum et ostiorum domus templi ex auro
erant purissimo. 155

9 Domini...orbem] I Reg. 2,8 (Domini enim sunt cardines terrae et posuit ...). 26 Super...custodes] Is. 62,6 (... tuos Hierusalem constitui ...). 27 Cardines...purissimo] III Reg. 7,51 (... de auro purissimo et cardines ostiorum domus interioris sancti sanctorum et ostiorum domus templi ex auro erant).

2 prodesset : prodesset G : prodest M 4 obtutu : obtuitu DIMVz
6 intendunt : incendunt AG 7 orbis : urbis H 9 scriptum est : om. W
• post cardines : terre add. DIMz : tempore add. V 10 eos : om. M
13 post putamus : ipsi add. F 14 insidias : om. D • infidelium :
fidelium G 18 tendiculas : tendicula G 20 post tolerant : ut add. F
23 Cardines : cardinales DIMVz 25 ornatui : ornatu AG 26 propheta
: sponsa F • tuos : om. M • constitui custodes : cus. cons. F

de mucha gente con acciones relacionadas con la apariencia.

Ellos son como otros serafines que, según se cree, están ardiendo o flotando, porque con su atenta
5 mirada, conversación amable y sus frequentísimos regalos se preocupan como esposos apasionadamente de la Iglesia y sobre sus hombros recae el peso no sólo de la ciudad de Roma, sino de la totalidad del orbe y de todo su funcionamiento; de ellos está escrito que *son*
10 *los quicios del Señor y asentó sobre ellos el orbe.*

Ellos son vigilantes, ellos son custodios de la salvación de todos porque mientras nosotros dormimos, ellos permanecen en vela como si tuvieran que dar razón por nosotros. Mientras pensamos que
15 duermen, vigilan con su juicio las insidias de los enemigos, las maquinaciones de los infieles y de quienes persiguen a la Iglesia, investigan con sagacidad sus engaños. Ellos se anticipan a los planes de los malvados, captan sus ardides, detectan sus trampas,
20 deshacen sus redes, frustran los perversos planes de los malvados.

Ellos, finalmente, lo soportan todo orando por el pueblo y la ciudad santa, porque la Iglesia es ciudad por la acogida, esposa por el amor, rebaño por el
25 sacrificio. Los cardenales de la Iglesia velan con justicia por su custodia y su concordia porque es una ciudad, velan por sus pastos porque es un rebaño, velan por sus vestidos porque es su esposa; de ellos dice el profeta: *Sobre tus murallas he puesto centinelas*; y de nuevo: *Los quicios de las puertas del recinto interior de la casa del Señor, del lugar santísimo, y de la puerta de entrada del templo eran de oro purísimo.*
30

Ex his igitur apertissime noscitur huius spiritualis status eminentia sublimitas et excellentia illiusque necessitas et summa utilitas. Colligitur denique quanta sit huius status felicitas et commoditas. Superest tandem ut illius calamitates et miserias, infelicitates
5 atque pericula breuissime audiamus. 160 165

CAPITVLVM NONVM DE PLVRIMIS ANXIETATIBVS ET ACVLEIS, LABORIBVS ET PERICVLIS STATVS ET DIGNITATIS CARDINALATVS ET DE ONERIBVS QVE INCVMBVNT HVIC DIGNITATI.

10 Felix certe et totius prosperitatis honoratior atque beator esset cardinea dignitas nisi plures longe 5 miserie atque calamitates illam premerent quam felicitatis et dulcedinis cumulus demulceret quo fit ut qui rectus, qui iustus, qui equus huius rei censor
15 extiterit utique reperiet statum illum multis calamitatibus et amaritudinibus respersum esse, ut de 10 eis ipsis in hoc status culmine sedentibus Augustinus dicere uideatur quia *summīs felicitatibus Deus amaritudines immiscet ut alia queratur felicitas cuius
20 dulcedo non est fallax*. Fallax certe istius status sublimitas est, fallax gloria si se falli permiserit nisi 15 illius dulcia ut amara consideret. Illa enim si mente reuoluerit experietur utique quia potius grauat quam subleuet plus premat quam premiet. Cuius est
25 proprium, teste Chrysostomo, ut sic suis applaudat ut noceat, sic in uia fortunatos demulceat ut in fine 20 perniciem operetur. Ab initio siquidem propinat dulcia ut, cum inebriati fuerint letale uirus commisceat.

18 *summīs...fallax*] Avg. *serm.* 105,6,8 [PL 38.621] (ideo enim Deus felicitatibus terrenis amaritudines miscet, ut alia ...).

2 et : *om. AG* 4 felicitas : *om. W* 7 et : *om. G* 8 laboribvs...pericvlis : p. et l. *V* 9 dignitati : statui *G* 10 ante Felix : o *add. G* 11 esset : esse *AGH* 13 cumulus : *om. G* 14 equus : equius *G* • censor : *om. H* 15 reperiet : reperiret *V* 20 Fallax : *om. I* • Fallax...fallax : *om. AGH* 21 sublimitas est : e. s. *V* • permiserit : premiserit *S* 22 ut : et *W* • consideret : considerat *AG* • Illa : *marg. R* 23 quia : quis *M* 24 subleuet : subleuat *F* • premiet : premiat *M*

Entonces, a raíz de estas palabras, se reconoce con absoluta evidencia la distinción, grandeza y magnanimidad de este estado espiritual, así como su necesidad e inmenso provecho. Se deduce, en fin, cuánta es la
5 dicha y ventaja de este estado. Resta, finalmente, que escuchemos muy brevemente sus infortunios y desventuras, desdichas y riesgos.

CAPÍTULO NOVENO: MÚLTIPLES INQUIETUDES Y PESARES, PADECIMIENTOS Y RIESGOS DEL ESTADO Y DIGNIDAD DEL CARDENALATO; RESPONSABILIDADES QUE ATAÑEN A ESTA DIGNIDAD.
10

Sería indudablemente dichosa y más honorable por toda su prosperidad, y sería más feliz la dignidad cardenalicia, si no la apremiaran con diferencia más desdichas e infortunios que el acervo de dichas y
15 bondades que la halagan, de lo que se deduce que quien valore este asunto con rectitud, justicia y ecuanimidad, encontrará ciertamente que este estado está plagado de innumerables infortunios y amarguras, como parece decir Agustín de los que se sientan en la
20 cumbre de este estado: *Dios mezcla la amargura con la mayor dicha para que se busque otra dicha cuya bondad no nos engañe*. Indudablemente es engañosa la excelencia de este estado, engañosa su gloria, si se le permitiera engañarnos salvo que se considere su
25 dulzor como amargura. Si hiciéramos memoria, veríamos que esta dignidad le pesa más de lo que le eleva, le oprime más que de lo que le premia. Según asegura Crisóstomo, es propio de este estado consentir a los suyos hasta el punto de hacerles daño, halagar a
30 los que les va bien en su camino hasta el punto de procurarles un final ruinoso. Al principio, en efecto, ofrece lo dulce para mezclar luego, cuando están ebrios, el virus letal.

En primer lugar, reconocemos que este estado
35 cardenalicio es sublime y glorioso, si el orbe avanza

In primis itaque fatemur hunc statum cardineum
 sublimem fore atque gloriosum si bene in eo uoluitur
 orbis, si ita ecclesie status uoluitur ut non potius 25
 inuoluatur, si in eo iustitie rectitudo immobiliter
 uoluitur et constanter uertitur ut, cum expedit,
 uolubiliter permaneat. Vnde Hieronymus, qui eodem
 decore fulgebat, de se et illis dicere uidetur: *Grandis est,*
 inquit, *dignitas, grande officium si que illo digna sunt* 30
perficimus; et rursus: *Letamur de ascensu, sed non*
timemus lapsum; et subdit: *Non enim tanti est gaudii*
excelsa tenuisse quanti meroris dignitatis onera non
impleuisse. Itaque, ut putamus, qui in hoc statu
 letabundi sedent, letari desinent si illius sarcinas, si 35
 onera, si miseras recta mente pensauerint idque si,
 quadam supina aut affectata ignorantia, ignorare
 uoluerint in ea tempestate eos periclitari necesse est,
 ut enim inquit Augustinus: Eger eo morti propinquior
 est, quo a proprii morbi cognitione est remotior. 40

Agnoscant ergo qui hoc culmen tenent, dignitatis
 naturam que plerumque possessorum animos per
 abrupta elationis rapit. Et quia eo quisque extollitur
 quo se supra alios uidet, in superbiam et abusionem
 erigitur, non curat prodesse, sed gloriatur, preesse 45
 presumit se meliorem quia se cernit superiorem,
 priores dedignatur amicos, notos ignorat, contemnit
 antiquos, uultum auertit, ceruicem erigit, grandia
 loquitur cum exigua operetur, sublimia meditatur,
 subesse non patitur qui preesse molitur. Vtinam ex 50
 consideratione ueri dominii, decresceret timor sue

7 Grandis...impleuisse] HIER. in *Ezech.* 13,29 [PL 25.443] (grandis dignitas sacerdotum, sed grandis ruina si peccent; laetamur ad ascensum sed timeamus ad lapsum: non est tanti gaudii excelsa tenuisse, quanti moeroris de sublimioribus corruisse).

3 orbis...uoluitur : om. AG 4 iustitie : om. H 11 non : om. W
 13 letari desinent : marg. R • sarcinas : onera V 14 onera : sarcinas
 V • recta : om. R • si² : sibi G 16 eos : om. G 18 post est¹ : morti
 add. F • cognitione : post remotior transp. F 19 ergo : om. M
 22 uidet : uident AG • post et : in add. GM 26 grandia loquitur : l. g. V
 27 sublimia : sublima S 28 post preesse : non add. AG 29 dominii :
 domini SW • timor : tumor DI

con él, si el estado de la Iglesia avanza de modo que ya no haya vuelta atrás, si la justicia avanza invariablemente y se desarrolla de modo constante para que, cuando convenga, corra con fluidez. De donde
5 Jerónimo, que brillaba con ese mismo honor, parece decir de sí mismo y de ellos: *Enorme es nuestra dignidad, enorme nuestra responsabilidad si llevamos a cabo lo que es digno de ella*; y de nuevo: *Nos alegramos por el ascenso pero no tememos la caída*; y añade: *No*
10 *vale tanto alegrarse por haber alcanzado lo excelso, cuanto la tristeza de no haber cumplido con la responsabilidad de nuestro cargo*. Así pues, según pensamos, quienes ocupan llenos de regocijo este estado, dejarían de regocijarse si sopesaran con
15 sentido común sus cargas, sus responsabilidades, sus desdichas y si quisieran ignorar todo esto por una supina o inconsciente ignorancia, se hallarían necesariamente en peligro en medio de un temporal, como dice Agustín: El enfermo está tanto más cerca de la
20 muerte cuanto más lejos esté del conocimiento de su propia enfermedad.

En consecuencia, conozcan la naturaleza de su dignidad los que tienen esta cumbre, pues arrebatada el sentido de muchos de los que la poseen por el principio
25 de su elevación. Y como cualquiera puede elevarse allí donde se le vea por encima de los demás, se encumbra en la arrogancia y el exceso, no se preocupa de ser provechoso, sino que se vanagloria por gobernar, presume de ser mejor porque se considera superior,
30 desdeña a sus amigos de antes, ignora a sus conocidos, desprecia a los antiguos, vuelve el rostro, levanta su cuello, cuenta enormidades cuando hace pequeñeces, piensa en cosas sublimes y no le importa estar por

	dominationis ut dicere possit: <i>Nec ambulaui in magnis nec in mirabilibus super me</i> . Rursus gloriari desinent si pondus seruitutis, si molem sollicitudinum, si turba	
	curarum et anxietatum ad mentem adduxerint. De	55
5	quibus ait Iob: <i>Ecce gigantes gemunt sub aquis</i> ; ubi Gregorius: <i>Quanto quis altior erigitur tanto curis grauioribus oneratur</i> ; et sequitur: <i>Homo in sublime positus, tantos supra se sustinet quantos dignitate precellit</i> . Ideo gigantes in ecclesia potentes, uidelicet	60
10	cardines recte gemunt sub aquis, id est, sub populis et quia scriptum est: <i>Aque multe, populi multi</i> sub quibus contremiscunt, quia illorum assidua cura grauantur et illorum peccatis damnantur.	
	Denique non glorientur cardines ipsi quia sponso	65
15	ecclesie assistunt eiusque adiutores atque consultores instituti sunt. Si enim ad mentis aciem reduxerint, quantis laboribus plena sit ac erumnis ea Romani pontificis assistentia, ea consulendi et iuuandi necessitudo, quantisque periculis referta sit illa	70
20	desiderata ad papam proximitas, cythara gaudii uertetur in luctum. Quanto enim Lucifer fuit Deo propinquior, tanto grauius peccauit atque ruit. Nimia plerumque propinquitas nocet nec ignis ledit nisi aproximantem. Cognoscant igitur quia assistentes sunt	75
25	non insistentes, ne dixerim obsistentes, coadiutores	

1 Nec...me] Ps. 130,1 (non ambulaui in magnis et in ...).
5 Ecce...aquis] Iob 26,5. **6** Quanto...oneratur] GREG. M. *moral.* 21,31 [PL 76.25] (Nam quanto quisque hic altius ...). **7** Homo...precellit] GREG. M. *moral.* 21,31 [PL 76.25] (Homo quippe in sublimibus eleuatus, tantos super se sustinet, quantos suppositos regit).
11 Aque...multi] Apoc. 17,15.

6 altior : altius *V* • erigitur : exigitur *W* **7** sublime : sublimi *V*
8 tantos : tanto *H* • quantos : quanto *M* **9** potentes : petentes *G*
11 multe : multi *S* • populi multi : multe populi *W* **14** glorientur : gloriantur *GW* • cardines : *s.lin. R* **15** eiusque : eiusdemque *V*
16 instituti : *s.lin. R* • mentis : mentem *W* **18** consulendi : consulandi *GHW* **20** cythara : cethara *G* **22** propinquior : appropinquior *M* • atque ruit : *s.lin. R* **24** quia : qui *F*
25 ne...obsistentes : *om. R*

debajo cuando maquina estar por encima. Ojalá por
hacer honor a la verdad disminuyera el temor de su
dominación de modo que pudiera decir: *No he camina-*
do por caminos grandes ni maravillosos que estuvieran
5 *sobre mí.* Además, dejarían de vanagloriarse si tuvieran
en cuenta el peso de la servidumbre, la multitud de
preocupaciones, la infinidad de desasosiegos e inquie-
tudes. De ellos dice Job: *Hasta los gigantes tiemblan*
bajo las aguas; donde Gregorio dice: *Cuanto más alto te*
10 *elevas, tanto más te cargas de responsabilidades más*
onerosas; y sigue: *El hombre que ha sido puesto en lo*
más alto sostiene sobre sí a tantos cuantos supera en
dignidad. Por ello los gigantes poderosos en la Iglesia,
es decir, los cardenales, gimen bajo las aguas, es decir,
15 bajo su pueblo; y porque está escrito: *Muchas aguas,*
muchos pueblos bajo los que se estremecen porque se
cargan de continuas preocupaciones por ellos y se
condenan por sus pecados.

En fin, no se vanaglorien los propios cardenales por
20 ayudar al esposo de la Iglesia y por haber sido
designados sus ayudantes y consejeros. Si sometieran a
los ojos de su inteligencia el número de padecimientos
y tormentos de los que está llena esa ayuda al pontífice
de Roma, esa necesidad de aconsejar y ayudar, el
25 número de peligros de los que está plagada la deseada
proximidad al papa, la alegría de la cítara se cambiaría
en luto. Cuanto más cerca estuvo Lucifer de Dios, tanto
más grave fue su pecado y su caída. Con frecuencia,
demasiada proximidad hace daño y el fuego no hace
30 daño a menos que te acerques. Conozcan, entonces,
que son ayudantes, no asediantes, por no decir
resistentes, que ayudan no que impiden, que asisten al

non impeditores, assistentes bono resistentes malo,
applaudantes bonis, impugnantes peruersos ut sint de
quibus scriptura ait: Qui assistit, assistat *quasi Geon in*
die uindemie. Geon conflictus uel lucta dicitur. In 80
5 uindemia uero mali fructum rapiunt. Qui igitur summo
pontifici assistit, conflictum aggreditur contra eos qui
fidem et ecclesiam impignant. Assistere ergo quippe et
resistere iuuareque omni tempore sint cardines parati,
non modo in prosperis, sed aduersis ne de illis 85
10 Romanus pontifex recte conqueratur quia ei assistunt,
non autem in oportunitatibus, non in tribulatione. Cum
autem tribulatio proxima est, non est qui adiuuet.
Demum propinqui sint ut consulant, non ut consumant
sicut scriptum est: Quos elegit appropinquabunt ei nec 90
15 derelinquent eum. Vtinam qui tam proximi sunt in
dignitate, propinqui sint in sanctitate ut de eis
Romanus ipse pontifex recte dicere possit quod in
Leuitico ad leuitas dicebat summus sacerdos:
Sanctificabor, inquit, *in his qui appropinquant mihi*. Sed, 95
20 proch dolor, uerendum est potius ne nimia
propinquitate ipsi dracones sint iuxta arcam domini, ne
de illis dicat ecclesie sponsus: Aduersus me
appropinquauerunt. Videant rursus quia difficillima res
est tanto tribunali assistere, difficilius sic consulere, ut 100
25 simul prosint et placeant et, longe omnium
difficillimum, ut in assistendo sit animus, in consulendo
liber non odio affectui non passioni obnoxius. Nam
iuxta quemdam sapientem, apud magnum tribunal
difficile est sic consiliari ut sit in uerbo ueritas, in 105
30 consilio fides, in commisso silentium. Ille siquidem,

3 assistat...uindemie] Eccli. 24,27 (et adsistens quasi Geon in die uindemiae). **19** Sanctificabor...mihi] Leu. 10,3.

1 resistentes : om. D 2 applaudantes : applaudentes R • peruersos : peruersis W 3 assistat : s.lin. R 6 eos...adiuuet : demollientes et rapientes fructum uenę domini Sabaoth R 7 quippe : om. V 9 ne : non H 12 autem : enim F 13 ut¹ : om. M 14 sicut...potius : tandem maxime cauendum est R • elegit : eligit B • ei : sibi AGH • nec : ne M 15 Vtinam : Ttinam rS • proximi : propinqui F 17 recte : om. W • possit : posset W 19 qui : que W 23 rursus : s.lin. R 24 sic : sit F : om. V 26 in¹ : om. H 27 affectui : affectu V • non² : om. W

bien, resisten al mal, halagan a los buenos, atacan a los malos para ser como los que dice la Escritura: El que ayuda, ayude *como el Guijón*¹⁷¹ *en día de vendimia*. Guijón significa ‘conflicto’ o ‘lucha’. En la vendimia, por el contrario, los malos roban el fruto. Entonces, quien
5 ayuda al sumo pontífice batalla contra quienes arremeten contra la fe y la Iglesia. En consecuencia, los cardenales deben estar preparados, sin duda, para asistir, resistir y ayudar en cualquier momento, no sólo
10 en la prosperidad sino también en la adversidad, no sea que el pontífice de Roma se queje con buen juicio de ellos porque no es que no le asistan en las situaciones favorables, es que no lo hacen en la tribulación. Cuando la tribulación está cerca no hay
15 quien le ayude. Por último, están próximos a él para aconsejarle, no para consumirle, como está escrito: Los que eligió se le acercarán y no le abandonarán. Ojalá que quienes están tan cerca en la dignidad, estén próximos en la santidad, para que el pontífice de Roma
20 pueda decir de ellos lo que les decía en el Levítico el sumo sacerdote a los levitas: *Seré santificado en los que se aproximan a mí*. Pero, ¡qué pena!, es más temible que, por una proximidad excesiva, sean como serpientes junto al arca del Señor, no vaya a ser que el esposo de la Iglesia diga: «Se han aproximado contra mí». Vean, además, que es difícilísimo asistir en tan
25 importante responsabilidad, más difícil aconsejar de tal modo que al mismo tiempo les aproveche y les agrade y, con diferencia, lo más difícil de todo es que en su asistencia y consejo haya un ánimo libre, y que no esté sometido al aborrecimiento del afecto ni de la pasión. Pues, según un sabio, es difícil aconsejar en una responsabilidad importante de tal modo que pueda
30 haber verdad en la palabra, fidelidad en el consejo, silencio en el cometido. Según asegura Ambrosio,

171)Nombre del único manantial de Jerusalén. Fue el rey Ezequías quien dirigió por medio de un conducto subterráneo sus aguas hacia el lado occidental de la ciudad (cf. II Cron. 32,30).

- teste Ambrosio, recte consulit qui utiliter assistit, qui *se ipsum formam et exemplum exhibet in doctrina, in grauitate ut sit eius sermo salubris, consilium utile, uita honesta sententia decora.* 110
- 5 Denique quantum cure, quantum sollicitudinis, quantumque miserie, laboris atque periculi in ea assistentia uertitur, illud aperte indicat quia quidquid egrum, quidquid marcidum, quidquid turbulentum aut inquietum in orbe erit, totum eis curandum tribuitur. 115
- 10 Quidquid deformationis aut morum corruptionis in mundo erit, summo pontifici simul et cardinalibus imputatur. Si pestis, si fames, si in Deum et proximos fideles peccauerint, si uitia excreuerint eis imputabitur qui, ut scriptura ait, *commedunt peccata populorum,* 120
- 15 nam iuxta Ambrosium: Cum populus indisciplinatus reperitur signum est quia sacerdotium non est sanum; unde Gregorius in quadam homelia: *Vbi subiectus ex sua culpa moritur ibi is qui preest mortis causa inuenitur.* Et, ut paucis agamus, tot sunt cardinalium 125
- 20 miserie et calamitates, tot mentis et conscientie remorsiones quot sunt preceptorum et rerum eis incumbentium transgressionem, que omnia enumerare perquam difficile foret.
- 25 Ceterum congruit gradui, congruit ordini 130 cardinalium, expedit honori, conuenit oneri et periculo ut considerent se cardines fore atque custodes

1 se...decora] AMBR. *off.* 2,17,86 [PL 16.126] [Talis itaque debet esse qui consilium alteri det, ut se ipsum formam aliis praebeat ad exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in grauitate, ut sit eius sermo salubris atque irreprehensibilis ...].
14 comedunt...populorum] OS. 4,8 (peccata populi mei comedent).
17 Vbi...inuenitur] GREG. M. in *Ezech.* 1,11,9 [PL 76.909] (ubi subiectus ... ibi is qui praeest, quoniam tacuit, reus mortis tenetur).

1 utiliter assistit : om. W 7 indicat : iudicat I 8 egrum : agrum B • marcidum : om. G 9 totum...erit : iter. AG 10 aut...corruptionis : om. W 11 summo : simul M : om. D • simul : om. G 14 qui : que W 16 est² : om. AG 18 is : eis D 22 enumerare : denumerare F 23 perquam : perdifficile V • foret : est V 24 Ceterum...gradui : ut cetera obmitamus R • ordini cardinalium : eorum ordini R 25 honori...expedit : om. R 26 ut : et GH • se : om. AG

aconseja con rectitud quien asiste con provecho, *quien se muestra a sí mismo como modelo ejemplar en su formación y seriedad de modo que su discurso sea productivo, su consejo provechoso, su vida honrosa, su opinión honesta.*

En fin, todo esto indica la cantidad de desasosiegos, la cantidad de preocupaciones y la cantidad de desdichas, padecimientos y riesgos que recaen en su servicio porque cualquier cosa enferma, cualquier cosa podrida, cualquier asunto turbulento o revuelto que haya en la ciudad, todo se le asigna a él para que se ocupe de ello. Cualquier alteración o corrupción de costumbres que haya en el mundo se le asigna por igual al sumo pontífice y a los cardenales. Si hay peste, hambre, si los fieles pecan contra Dios o contra el prójimo, si caen en vicios, se les asignará a ellos, que, como dice la Escritura, *se comen los pecados del pueblo*, pues, según Ambrosio: *Cuando se encuentra un pueblo indisciplinado, es señal de que el sacerdocio no se encuentra en buen estado*; por lo que Gregorio dice en una homilía: *Donde un hombre muere por su culpa, allí es acusado de la muerte el que gobierna*. Y, por resumir en pocas palabras, tantas son las desdichas e infortunios de los cardenales, tantos los remordimientos del alma y la conciencia, como transgresiones se producen de los mandamientos y de los asuntos que les incumben, cuya enumeración sería extraordinariamente difícil.

Por lo demás, es congruente con su cargo, es congruente con el orden de los cardenales, conviene a su honor, se ajusta a su responsabilidad y riesgo que los cardenales consideren que son los quicios y los

ostiorum domus Dei, per que nemo facile intrat nisi per
 cardinum mysteria. Ad eos igitur circumspicere
 pertinet quis ingreditur et egreditur. Conentur itaque 135
 ut intrent habentes uestes nuptiales et qui digni
 5 reputentur claudantque indignis. Clausa erat Iherico,
 ubi positi erant principes ut uiderent intrantes et
 egredientes. Et in libris Iudicum custodes uigilabant
clausis diligentissime ostiis domus Dei. Sed caueant ne 140
 claudant hostia his qui intrare deberent, percutientes
 10 eos qui foris sunt, quos scriptura commemorat quia
claudunt ostium cum intrinsecus fuerint.
 Rursus inuigilent custodie cardines. Ipsi duo enim
 Simones eis occurrent, assidue inuicem contententes, 145
 quos non equa lance amplectantur: alterum sequantur,
 15 alterum persequantur. Simonem magum corrumpere
 nitentem expellant, Simonem Petrum ei maledicentem
 admittant. Simonem magum et filiam eius eiciant quia
 ad eosdem cardines scriptura ait: Claudite ostia ne 150
 sinatis eam intrare; et iterum in libris Regum: *Eice eam*
 20 *et claude hostium.* Vterque Simon negotiatur ut intret,
 sed longe dispariter. Simon Petrus iniqua domus Dei
 commercia damnat, alter Simon admittit. Ille terrena
 uendit ut celestia assequatur, iste spiritualia emit ut 155
 temporalia adipiscatur. Ille dum gratis accipit, gratis
 25 dat, iste id pretio uendit quod pretio emit. Simon
 magus ait: Accipe nummos ut habeam gratie Dei
 largitionem. Simon Petrus ait: *Pecunia tua tecum sit in*

8 clausis...ostiis] Iud. 3,23 (clausis diligentissime ostiis).
11 claudunt...fuerint] IV Reg. 4,4 (claude ostium cum intrinsecus
 fueris). **13** cf. Act. 8,18-24. **19** Eice...hostium] II Reg. 13,17 (eice
 hanc a me foras et claude ostium post eam). **26** Accipe...largitionem]
 cf. Act. 8,19: date et mihi hanc potestatem ut cuicumque imposuero
 manus accipiat Spiritum Sanctum. **27** Pecunia...perditionem] Act.
 8,20 (pecunia tua tecum sit in perditionem).

2 mysteria : ministeria *DI* 3 egreditur : regreditur *M* 5 reputentur :
 reputantur *M* • erat : erit *AG* 6 intrantes : ingredienti *F* 7 libris :
 libro *V* 8 clausis : *om. H* 9 his : is *W* 10 foris : *om. W* 12 cardines :
 cardinales *V* 14 equa : equali *W* 15 alterum persequantur : *om. W*
 16 ei : et *W* • dicentem admittant : *om. A* 18 ad : *om. H* 19 Eice :
 eicite *F* 20 claude : claudite *F* 24 adipiscatur : assequatur *F* 27 ait :
 dixit *V* • tua : *om. AGH*

custodios de las puertas de la casa de Dios por las que nadie entra fácilmente si no es a través de los símbolos de los cardenales. A ellos corresponde, entonces, observar quién entra y quién sale. Así pues, deben
5 intentar que entren con ropa de boda los que sean considerados dignos y cerrar las puertas a los indignos. Se cerró Jericó, donde se habían colocado los príncipes para ver quién entraba y salía. Y en los libros de los Jueces los custodios vigilaban *con las puertas* de la casa
10 de Dios *convenientemente cerradas*. Pero tengan cuidado de no cerrar las puertas a los que deben entrar mientras golpean a quienes están fuera, a los que la Escritura recuerda porque *cierran la puerta tras de sí cuando ya están dentro*.
15 Además, los cardenales deben velar por la custodia. Los dos Simones se encontrarán con ellos mientras se enfrentan continuamente el uno al otro. No se les tiene la misma estima, a uno se le sigue, a otro se le persigue. Deben expulsar a Simón el Mago que destaca por su
20 corrupción; deben admitir a Simón Pedro, que le maldecía. Deben echar a Simón el Mago y a su hija porque la Escritura les dice a los cardenales: Cerrad las puertas para no permitir que ésta entre; y de nuevo: *Échala y cierra la puerta*. Ambos Simones negocian
25 para entrar pero de modo muy distinto. Simón Pedro condena el perverso comercio dentro de la casa de Dios, el otro Simón lo aprueba. Uno vende lo material para conseguir el cielo, el otro compra lo espiritual para conseguir lo material. Uno, mientras lo recibe
30 gratis, gratis lo da. El otro vende por dinero lo que con dinero ha comprado. Simón el Mago dice: Toma estas monedas para que yo también pueda tener la

	<i>perditionem</i> . Ille nihil habens terreni multum, diuini	160
	muneris elargitur cum ait: Quidquid habeo tibi do; iste	
	plurima habens nihil dat uirtutis quia extimauit donum	
	Dei posse pecunia comparari. Intret denique Simon	
5	Petrus, cuncta uisitet et operetur; pellatur Simon	
	magus qui uulnerat nec medetur. Ille claudos sanat et	165
	egrotantes, iste sanos efficit claudicantes; ille curat	
	aliorum oculos, iste implet suorum loculos. Ille intret	
	qui ait: <i>Surge et ambula</i> , alter expellatur dicens: <i>Qui</i>	
10	<i>uenerit ad me non eiciam foras</i> ; ille in nomine Iesu	
	Nazareni suscitatur mortuos, hic in nomine Zabuli	170
	mortificat uiuos.	
	Demum expedit cardinibus iactantiam et ornatum	
	exteriorem fugere. Non sint de illorum numero in	
15	quibus cernitur: Vestium cultus plurimus, uirtutum	
	autem nullus aut exiguus. Pompa enim uestium	175
	toleranda pro tempore, non affectanda pro libito,	
	permittenda pro status decentia, dimittenda pro	
	scandalo. Auaritiam ut scorpionem cardines fugiant,	
20	quia de illis scribitur: <i>Percute cardinem et</i>	
	<i>commoueantur superliminaria quia auaritia in capite et</i>	180
	<i>plateis eorum propterea nouissima eorum consumam</i> .	
	Post aurum non eant, Christum non questum	
	sequantur, affluentiam rerum non querant nisi	
25	uirtutum et donorum spiritualium. Vitent mensarum	
	luxuriam, congeriem uasorum quia hoc non est ornare	185
	ecclesiam, sed spoliare, non est decorem	

9 Surge...ambula] Matth. 9,5; Luc. 5,23. • Qui...foras] Ioh. 6,37 (qui uenit ...). 20 Percute...consumam] Am. 9,1 (percutite cardinem et commoueantur superliminaria auaritia enim in capite omnium et nouissimum eorum in gladio interficiam).

2 do : om. AG 3 donum Dei : Dei don. F 4 posse pecunia : pe. po. F
6 nec : neque B 9 post expellatur : qui dat omne quod add. F •
dicens : om. F 10 uenerit : uenit FV 13 cardinibus : cardinalibus
DIMVz : dignitati R • post iactantiam : sed add. R 14 Non : ne F •
sint : sicut I 16 Pompa : pompe H • post uestium : cernitur uestium
cultus plurimus uirtutum autem nullus aut exiguus pompa enim add.
R 17 post toleranda : est add. FV 19 cardines : cardinales M
20 scribitur : scriptum est F 23 Christum : om. B 24 rerum : s.lin. R
25 mensarum : mensuram AGH : mensurarum W 26 luxuriam :
luxuries G : luxuriam M

bendición de la gracia de Dios; Simón Pedro dice: *Tu dinero te llevará a la perdición*. Uno, que no tiene bienes materiales, distribuye el don divino cuando dice: Te doy cuanto tengo; el otro, que tiene mucho, no da nada virtuoso porque pensaba que el don de Dios se podía comprar con dinero. En fin, que entre Simón Pedro, que venga a menudo y trabaje; que se expulse a Simón el Mago, que causa heridas y no les pone remedio. Uno sana a los inválidos y a los enfermos, el otro hace que los sanos enfermen; uno cura los ojos de los demás, el otro llena los cofres de los suyos. Que entre quien dice: *Levántate y anda*; que se expulse al otro que dice: *Quien viene a mí, no lo echaré fuera*. Uno resucita a los muertos en nombre de Jesús de Nazaret, el otro mortifica a los vivos en nombre de Zabulón.

Conviene, además, a los cardenales huir de la ostentación y de las apariencias. Que no se cuenten entre aquellos de los que se piensa: Mucha dedicación al vestir, poca o ninguna a la virtud. La pompa en el vestir se debe tolerar en función del momento, no al antojo de cada uno, se debe permitir por decoro propio de su estado, se debe abandonar ante el escándalo. Deben huir los cardenales de la avaricia como de un escorpión, porque de ellos está escrito: *Golpea el quicio y temblarán los umbrales, porque la avaricia está en su cabeza y en sus plazas, por esa razón acabaré hasta con el último de ellos*. No deben ir detrás del oro; deben seguir a Cristo, no al beneficio; no deben buscar la abundancia de bienes sino de virtudes y dones espirituales; deben evitar la suntuosidad en la mesa, la multitud de vajillas, porque esto no es adornar la Iglesia sino despojarla, no es custodiar su honor y

- maiestatemque custodire, sed perdere, non est defendere, sed exponere. Rursus exponant se murum pro domo Domini. Exeant ex aduerso potentibus seculi. Regibus se exhibeant imperterritos ut Iohannem 190
 5 iniustis, ut Moysen Egiptiis, fornicantibus ut Phinees, idolatris ut Eliam, auaris ut Eliseum, ut Petrum blasphemantibus, ut Paulum persequentibus.
- Vulgum non spernant, sed instruant, diuitem non palpent, sed terreant, pauperem non grauent, sed 195
 10 foueant, dignos promoueant, indignos expellant et, ut inquit canon, *querant eos in ecclesia columnas erigere quos plus cognoscunt prodesse, non quos uel ipsi amant uel quorum sunt precibus et seruitio deliniti, uel pro quibus, ut prelati fiant, muneribus impetrarunt*. Et cum 200
 15 apostolorum typum teneant, distribuatur dignitas pro meritis non pro uolitis, distribuant unicuique prout opus est non sibi, sed populo.
- Iuuenes doceant, non exaltent, minas principum non paueant, sed contemnant, ecclesias non spolient, sed 205
 20 ornent, marsupia non exhauriant, sed corda reficiant et crimina corrigant, studiosos diligant, ignorantes ignorent quia scriptum est: *Ignorans ignorabitur*. De dote uidue et patrimonio crucifixi pauperes pascant, non in conspectu hominum, sed Dei. 210
 25 reprehendimus quosdam qui pauculas escas egenis erogant que de sua et suorum superest mensa, sed eos inculpamus qui pretiosiora recondunt more illorum de

11 querant...impetrarunt] *DECRET.* Grat. 2,8,1 [PL 187.774] (ut non querant ... plus cognoscant ecclesiae prodesse, sed quos uel ipsi amant, uel quorum sunt obsequiis deliniti, uel pro quibus maiorum quispiam rogauerit, et ut deteriora taceam qui ut clerici fierent muneribus impetrarunt). 22 Ignorans ignorabitur] I Cor. 14,38 (si quis autem ignorat ignorabitur).

6 ut² : *DFIMVz* : *om. cett.* 7 persequentibus : *marg. R* 11 columnas : columbas *D* 12 amant : *om. B* 13 sunt precibus : *p. s. H* 15 teneant : *post cum transp. V* • *post* distribuatur : singulis *add. F* 16 prout : *om. G* 19 paueant : *timeant F* • spolient : spoliant *AGH* 20 ornent : ornant *AG* 24 conspectu : conspectum *M* : *om. W* 26 sed : super *G*

majestad sino perderlos, no es defenderla sino ponerla en peligro. Se deben poner a la vista, además, como una muralla ante la casa del Señor; deben hacer frente a los poderosos de este mundo; se deben mostrar
5 imperturbables ante los reyes, como Juan, ante los injustos, como Moisés ante los egipcios, como Pinejás ante los fornicadores, como Elías ante los idólatras, como Eliseo ante los avaros, como Pedro ante los blasfemos, como Pablo ante sus perseguidores.

10 No deben despreciar al vulgo sino instruirlo, no deben adular al rico sino aterrorizarle, no deben agobiar al pobre sino favorecerle, deben promover a los dignos, expulsar a los indignos y, como dice el Canon, *deben tratar de erigir en pilares de la Iglesia a los que ellos saben que pueden dar más provecho, no a los que ellos aman o a los que les han seducido con sus promesas y servicios o los que les han pedido con regalos que les hicieran prelados*. Y como desempeñan el papel
15 de los apóstoles, se debe distribuir la dignidad por méritos y no a voluntad, deben repartir a cada cual en función de las necesidades, no las suyas, sino las del pueblo.

Deben enseñar a los jóvenes, no ensalzarlos, no se deben asustar por las amenazas de los príncipes sino
25 que las deben despreciar, no deben desvalijar las iglesias sino adornarlas, no deben vaciar las bolsas sino llenar los corazones y corregir las faltas, deben apreciar a los estudiosos e ignorar a los ignorantes porque está escrito: *El ignorante será ignorado*. Deben
30 dar de comer a los pobres con la dote de la viuda y el patrimonio del crucificado, no ante la mirada de los hombres sino de Dios. Y no criticamos a algunos que reparten unos pocos manjares entre los pobres de lo que les sobra de su mensa y la de los suyos, sino que

	quibus Mattheus ait quia <i>decimant mentam et anetum ac cuminum et relinquunt quae grauiora sunt, quoniam</i>	215
	<i>hec oportet facere et illa non omittere.</i>	
5	Iubentur denique cardines uiriliter stare pro afflictis et iudicare equitatem pro mansuetis terre. Iubentur denique uacare morum correctioni, insistere concordie, inuigilare paci infidelium expugnationi et	220
10	fidei augmento intendere eamque usque ad sanguinem tueri, in cuius typo rubei pilei insigniis decorantur. Sint denique in loquendo modesti, in aduersitate securi, in prosperitate deuoti, in hospitio non dissoluti, in conuiuio non effusi. Demum sint pontifici fideles	225
15	inferioribus comportabiles, sint ad petendum uerecundi ad negandum iusta difficiles, sint grati postquam acceperunt, sint largissimi exhibitores et parcissimi promissores.	
	Et, ut finem uerbis, sed non mentis dolori imponamus, tales interius exteriusque cardines ecclesie existant, quales se uelle esse professi sunt.	230
20	Tales sibi appareant quales ab hominibus reputati cupiunt: hoc sit illis pudor alios esse et alios apparere. Fuere quidem multi quibus expediens minime fuit apparere et conspici. Sed, proch dolor, in omni statu experimur alios esse alios apparere, ut illud	235
25	Anticlaudianum apud omnes uerum sit quia <i>aliquando non sunt homines quod uidentur</i> . Sepe uero pluris sunt quam appareant ut glorie eis sit ascendisse.	240

1 decimant...omittere] Matth. 23,23 (quia decimatis mentam et anethum et cuminum et reliquistis quae grauiora sunt legis iudicium et misericordiam et fidem haec oportuit facere et illa non omittere).
25 aliquando...uidentur] PETR. *rem.* 1,92,18 (Notissimum Claudiani dictum: *Minuit presentia famam* [CLAVD. 15,385]; quanto magis illam minuit notitia! Raro sunt homines quod uidentur).

1 quia : qui *F* 3 hec : hoc *M* : illa *F* 6 insistere concordie : c. i. *V*
7 inuigilare : inuigilari *V* 8 augmento : argumento *DIMVz* 11 non :
om. S 13 petendum : ferendum *R* 14 iusta : iusti *AGH*
15 acceperunt : acceperint *S* 23 Sed...apparere : *om. V* 27 ut : et *W*

acusamos a los que esconden lo más precioso que tienen siguiendo la costumbre de aquellos de los que Mateo dice que *diezman la menta, el hinojo y el comino y dejan lo que es más importante, puesto que está bien*
5 *hacer aquello, pero sin omitir esto.*

Se les ordena a los cardenales, en fin, estar con valor al lado de los afligidos e impartir justicia ante los mansos de la tierra. Se les ordena, en fin, fijarse en la corrección de las costumbres, insistir en la concordia,
10 velar por la paz, aplicarse por el aumento de la fe y la conquista de los infieles y ello hasta derramar su sangre, hecho por el que se adorna de rojo su insignia. Deben ser, en fin, comedidos cuando hablan, firmes en la adversidad, piadosos en la prosperidad, no deben ser
15 indolentes en la hospitalidad ni desmesurados en los banquetes. Deben ser, además, fieles al pontífice, accesibles para sus inferiores; deben ser respetuosos cuando piden, inflexibles para no negar lo que es justo; deben ser agradecidos cuando reciban, extremadamente
20 dadivosos pero muy parcos en promesas.

Y, por poner fin a mis palabras, pero no al dolor del alma, los cardenales de la Iglesia deben ser en cuerpo y alma tal y como prometieron que querían ser. Deben aparecer tal y como quieren ser respetados por los
25 hombres: para ellos debe ser motivo de vergüenza ser de una manera y aparentar otra. En efecto, hubo muchos a los que no les vino nada bien parecer una cosa y que se viera otra. Pero, ¡qué pena!, en cualquier categoría nos encontramos con gente que es de una
30 manera y aparenta otra, pues el pasaje del Anticlaudio no parece corroborarse con todo el mundo: *A veces no son los hombres lo que parecen.* Por el contrario, a menudo son más de lo que parecen de modo que haber ascendido tiene para ellos una gloria mayor.

Postremo id uellem cardinalium cordibus semper
defixum sit quia, si tandem diuersis illecebris
delitescunt nec eis onera incumbentia pertimescunt,
uereor ne illud Amos prophete audiant: *Stridebunt*,
5 inquit, *cardines domus Dei in illa die*; et iterum illud 245
Isaie: *Super muros tuos constitui custodes*, ipsi uero
sicut locuste *uineam depasti sunt*.

CAPITVLVM DECIMVM DE SVBLIMITATE, EXCELLENTIA ET
DIGNITATE STATVS PATRIARCHARVM, ARCHIEPISCOPORVM,
10 EPISCOPORVM, PRELATORVM, PRESBYTERORVM ET MINISTROS
ECCLESIE ET DE PERFECTIONE STATVS EORVM.

Cogit ordo pollicitus ut attingamus ceteros status 5
hierarchicos uite spiritualis, uidelicet, patriarcharum,
archiepiscoporum, episcoporum, archidiaconorum,
15 curatorum et aliorum clericorum sub ecclesiastico
ordine degentium. Cuius status dignitas et excellentia
non satis a mortalibus laudari extolli et commendari 10
potest. Conficeremus quidem magna uolumina si ea
omnia adduceremus que illorum excellentiam et
20 sublimitatem demonstrant.

Paucula tamen sub quodam breui epilogo
perstringemus quantum presertim ad propositi 15
rationem pertinet quoniam latius excellentiam huius
status deducimus in libro Defensorii status
25 ecclesiastici, ubi predicta comprobamus non solum ex
fundamentis iuris naturalis, sed testimoniis et exemplis
ueteris legis ac etiam ex ipsa gentilium obseruantia 20

4 *Stridebunt...die*] Am. 8,3 (et stridebunt cardines templi in die illa).
6 *Super...custodes*] Is. 62,6 (super muros tuos Hierusalem constitui
custodes). 7 *uineam...sunt*] Is. 3,14 (uos enim depasti estis uineam
meam).

1 Postremo...sunt : om. R • id : illud F 3 nec : neque B 7 post
uineam : meam add. F 10 presbyterorum : om. W 11 de : om. R
12 attingamus ceteros : marg. R 13 patriarcharum...archiepiscopo-
rum : om. R 14 archidiaconorum...clericorum : et ceterorum V 17 a :
in W • laudari : marg. G 18 quidem : enim W 19 que : quem H
20 sublimitatem : dignitatem W 23 huius status : om. W 24 post
status¹ : alibi add. R • deducimus : dedimus W • in...comprobamus
: et R 27 etiam : om. M

En último lugar, querría que esto quedara fijado para siempre en el corazón de los cardenales porque, si finalmente se esconden bajo diversos halagos y no tienen ningún miedo a las responsabilidades que les atañen, me temo que acabarán oyendo lo que decía el profeta Amós: *Chirriarán los quicios de la casa de Dios en aquel día*; y de nuevo aquel pasaje de Isaías: *Sobre tus murallas he puesto centinelas, pero ellos se han comido mi viña como langostas*.

10 CAPÍTULO DÉCIMO: GRANDEZA, MAGNANIMIDAD Y DIGNIDAD DEL ESTADO DE LOS PATRIARCAS, ARZOBISPOS, OBISPOS, PRELADOS, PRESBITEROS Y MINISTROS DE LA IGLESIA; PERFECCIÓN DE SU ESTADO.

15 Nos obliga el orden prometido a que tratemos los demás estados jerárquicos de la vida espiritual: patriarcas, arzobispos, obispos, archidiaconos, curas y otros clérigos que viven bajo el orden eclesiástico. No puede el común de los mortales alabar, honrar y valorar suficientemente la dignidad y magnanimidad de este estado. Llenaríamos gruesos volúmenes si mencionáramos todo lo que prueba su magnanimidad y grandeza.

20 Explicaremos, sin embargo, algunas cosas en un breve epílogo, especialmente lo que atañe al sentido último de nuestro propósito, puesto que ya hemos explicado con mayor detalle la magnanimidad de este estado en nuestro libro *Defensa del estado eclesiástico*, donde confirmamos lo anteriormente mencionado, no sólo a partir de los fundamentos del derecho natural
25 sino también por los testimonios y precedentes de la ley antigua, e incluso del propio respeto por esas leyes
30 de los gentiles así como por testimonios del Nuevo y

necnon testimoniis noue et euangelice legis et demum auctoritatibus et fundamentis iuris humani.

- Nam, ut cetera taceam, quis dubitat pontificem ac sacerdotalem dignitatem principium sumpsisse ex ipso
 5 naturali iure quo, ut inquit philosophus in Politicis, 25
 homines naturaliter inclinantur ad sacrificia, que non nisi per pontifices et sacerdotes etiam ipsa antiquitas instituenda celebrandaque duxit. Sed et illa gentilitas, naturali iuri innitens, hanc pontificum et sacerdotum
 10 summam super omnes mortales dignitatem et 30
 excellentiam, nedum institutis, sed humili ac deuota obseruatione professa est. Nam, ut Plutarchus placuit et Policratus refert, apud gentiles eos qui religionis cultui preerant, quos pontifices appellabant, quasi typum
 15 anime in corpore humano tenentes super omnes 35
 mortales uenerabantur eisque subiciebantur. Sicut itaque anima totius corporis habet principatum cunctaque membra uegetat eique obsequuntur et illorum gerit principatum, ita pontifices, quos ipse
 20 Plutarchus etiam *prefectos diuino cultui uocat*, toti 40
 corporis communitati presint oportet. Subdens quia et *Augustus Cesar sacrorum pontificibus eo usque subiectus fuit donec et ipse, ne cui mortalium subesset, Vestalis creatus est pontifex*.
 25 Demum in ipsa ueteri lege hic excellentissimus ordo 45
 inchoatus est et in noua plenius confirmatus, ut inquit Isidorus. Nam sancti doctores sacrificium et per

13 religionis...principatum] cf. Ps. PLV. *inst.* 2: Illos uero, qui religionis cultui praesunt, quasi animam corporis suspicere et uenerari oportet. Quis enim sanctitatis ministros Dei ipsius uicarios esse ambigit? Porro, sicut anima totius habet corporis principatum, ita et hii, quos ille religionis praefectos uocat, toti corpori praesunt; cf. IOH. SAR. *pol.* 5,2 [PL 199.540]. **22** Augustus...pontifex] cf. Ps. PLV. *inst.* 2 (Augustus Cesar eo usque sacrorum pontificibus subiectus fuit donec et ipse, ne cui omnino subesset, Vestalis creatus est pontifex et paulo post ad deos relatus est uiuus); cf. IOH. SAR. *pol.* 5,2 [PL 199.540].

1 euangelice legis : euangelici G 3 ut : inter R • taceam : om. R
 8 Sed...pontifex : *marg.* R 9 iuri : iure AFGH 11 deuota : deuoto D
 15 super : supra F 18 cunctaque...principatum : om. BM
 20 prefectos : prefectus H : defectos W 22 pontificibus : pontificabis W
 23 et : om. W • ne : nec S : om. B 24 pontifex...est : *iter.* W
 25 ipsa : om. M

del Antiguo Testamento y, en fin, por testimonios y fundamentos del derecho humano.

5 Pues, por guardar silencio sobre el resto, quién duda de que el pontífice y la dignidad sacerdotal han tomado su principio del mismo derecho natural, por el cual, como dice el filósofo en la *Política*, los hombres tienden por naturaleza a los sacrificios, instituidos y celebrados, ya desde la propia antigüedad, por pontífices y sacerdotes. Pero también los gentiles, 10 apoyándose en el derecho natural, han reconocido esta extraordinaria dignidad y magnanimidad del pontífice y del sacerdote por encima de todos los mortales, no sólo con sus instituciones sino también con un humilde y devoto respeto. Como quiso decir Plutarco y relata 15 Polícrato, los gentiles veneraban y se sometían a los gobernantes religiosos, a los que llamaban pontífices, como si representaran la figura del alma dentro del cuerpo humano. Así pues, igual que el alma tiene el dominio de todo el cuerpo y da vida a todos los 20 miembros, y ellos se pliegan a su voluntad y ejerce su dominio sobre ellos, así es preciso que los pontífices, a los que el propio Plutarco llama *incluso prefectos del culto divino*, gobiernen sobre la comunidad que representa todo el cuerpo. Añade que *César Augusto también se sometió a los sacros pontífices hasta el punto de que también él mismo fue elegido pontífice de la diosa Vesta para no estar por debajo de ningún mortal.* 25

30 Se inició este orden extraordinariamente superior en el Antiguo Testamento y se confirmó con total plenitud en el Nuevo, como dice Isidoro. Pues los santos doctores dicen que el sacrificio, y por

consequens sacerdotium ab Abel et Cain incepisse
aiunt, qui primo sacrificarunt Deo. Vnde creditur Adam
in spiritu et iussu Domini docuisse filios sacrificare 50
Deo, quare dicunt ordinem sacerdotii tunc primo
5 incepisse. Sed putamus utrumque recte stare posse
quoniam ante legem sacerdotum et sacrificium incepit
ab Adam et filiis eius, uidelicet implicite et sub quadam
figura. Sub lege uero explicite et expresse iussu Domini 55
incepit ab Aaron; alii a Melchisedech iuxta illud: *Tu es*
10 *sacerdos in eternum secundum ordinem Melchisedech.*
Sed, ut diximus, *sub lege Aaron, primus iubente Domino*
uictimas obtulit, ut inquit Isidorus. Quocumque modo
sit, ex ipsa temporis primitate et diuturnitate ac 60
instituentis excellentia, huius status sanctitas atque
15 sublimitas apertissime comprobatur. Demum uero ipsa
pontificalis et sacerdotalis excellentia et sanctimonia
ex hoc agnoscitur quoniam sublimiori nomine quam
cogitari potest, in sacra scriptura episcopi sacerdotes 65
et ecclesie ministri nominantur. Appellantur enim dii
20 unde in Exodo scribitur: *Diis non detrahes*, per deos
episcopos et sacerdotes intelligens, ut ait quidem
canon. Rursus ordo ac status ipse in eo eminentissimus

9 cf. ISID. *orig.* 7,6,25 [PL 82.276]: Rex, quia ipse postea imperauit Salem; iustus, pro eo quod discernens sacramenta Legis et Euangelii, non pecudum uictimas, sed oblationem panis et calicis in sacrificium obtulit. • Tu...Melchisedech] Ps. 109,04. 11 sub...obtulit] ISID. *eccl. off.* 2,5,2 [PL 83.739] (Ceterum Aaron primus in lege sacerdotale nomen accepit, primus que pontificali stola infulatus uictimas obtulit iubente Domino). 20 Diis...detrahes] Ex. 22,28. 21 sacerdotes intelligens] *DECRET.* Grat. 2,11,1 [PL 187.833](Diis non detrahes, scilicet sacerdotibus).

1 consequens : communis V 2 aiunt : *s.lin. R* • sacrificarunt : sacrificauerunt F 3 docuisse filios : f. d. V 5 recte stare : st. r. M 6 sacerdotum...sacrificium : sacri. et sacer. GH • incepit : cepit V 7 uidelicet : *marg. G* 8 post figura : sed *add. H* 9 Aaron : Adam AG • alii : *om. AG* : post incipiunt *add. F* • a : *om. W* 10 Melchisedech : Melchisedech r 11 iubente Domino : post obtulit *transp. F* 12 inquit : dicit V 13 et : ac FM 14 post excellentia : et *add. DIMVz* 15 uero : *om. V* 17 agnoscitur : cognoscitur G • quoniam : ipsum G 18 scriptura : scripta BrS 20 in : *om. H* • detrahes : detrahis W 21 quidem BFHRs : quidam cett. 22 ordo : *om. AG*

consiguiente el sacerdocio, empezó con Caín y Abel, que fueron los primeros que hicieron un sacrificio a Dios. De donde se cree que Adán, en espíritu y por orden del Señor, enseñó a sus hijos a hacer sacrificios a Dios, razón por la que se dice que se inició en ese momento el orden de los sacerdotes. Pero pensamos que ambas ideas pueden mantenerse perfectamente puesto que antes de la ley de los sacerdotes, los sacrificios comenzaron con Adán y sus hijos, aunque de forma implícita y en cierto sentido. Por el contrario, siguiendo una ley explícita y expresa y por orden del Señor comenzaron con Aarón; otros dicen que con Melquisedec, según este pasaje: *Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec*. Pero, como dijimos, *Aarón fue el primero que por ley ofreció porque se lo ordenaba el Señor*, como dijo Isidoro. En cualquier caso, queda demostrada con absoluta evidencia la santidad y grandeza de este estado por la propia primacía y antigüedad de la persona que lo instituyó. También se reconocen la propia magnanimidad y santidad del pontífice y del sacerdote en el hecho de que los obispos, sacerdotes y ministros de la Iglesia son denominados en la Sagrada Escritura con un nombre superior a cualquiera que se pueda imaginar. Se les llama dioses, de donde se escribe en el *Éxodo*: *No diferirás la ofrenda a los dioses*, entendiendo por dioses a los obispos y sacerdotes, como dice el Canon.

- atque sanctissimus est quia typum tenet celestis hierarchie. Nam ipsi ecclesie ministri ecclesiasticam conficiunt hierarchiam. Ipsi quoque in sortem Dei electi sunt et ipse sors illorum est. 70
- 5 Ipsi denique tante excellentie et dignitatis existunt ut merito a cunctis seculi principibus et christiane fidei cultoribus patres appellantur, unde Gregorius: *Quis dubitet ecclesiastici ordinis uiros uenerandos fore quos regum et principum omniumque fidelium patres et* 75
- 10 *magistros censeri compertum est*; et sequitur: *Nonne miserabilis insanie esse uidetur si filius patrem discipulus magistrum non honorent? et iniquis obligationibus illum potestati sue subicere, a quo credit non solum in terram, sed in celis ligari posse et solui?*; et 80
- 15 iterum idem Gregorius circa principium pastoralis inquit: *Honor et sublimitas nullis poterit comparationibus adequari, si regum fulgori compares et principum diademati longe inferius erit quam si plumbi, metallum et auri fulgorem compares. Quippe cum* 85
- 20 *uideamus regum colla et principum submitti genibus sacerdotum et osculata eorum dextra, orationibus eorum credant se contineri*; et Ambrosius in pastoralis: *Magna est excellentia et sublimitas episcoporum que sicut maxima est ita maximam debet habere cautelam,* 90

7 Quis...solui] *DECRET.* Grat. 1,96,9 [PL 187.458]; cf. GREG. VII *epist.* 8,21 [PL 148.596]. 16 Honor...contineri] Ps. AMBR. *dign. sacer.* 2 [PL 17.569] (Honor, fratres, et sublimitas episcopalis nullis poterit comparationibus adaequari. Si regum fulgori ... et exosculata eorum dextera orationibus eorum credant se communiri); *uerba Ambrosii a Gregorio VII laudata in Epistularum registro*: cf. GREG. VII *epist.* 8,21 [PL 148.597]. 23 Magna...circumuallari] Ps. AMBR. *dign. sacer.* 3 [PL 17.570] (Magna sublimitas, magnam cautelam desiderat, magnam debet habere cautelam: honor grandis grandiori debet sollicitudine circumuallari).

1 typum : typus *V* 4 est : *om. B* 7 appellantur : appellentur *S*
9 et¹...omniumque : *iter. IV* 10 compertum : apertum *M* 11 insanie :
post uidetur transp. F 13 illum : *iter. D* • potestati sue : *s. p.* •
subicere : subiceret *V* 14 terram : terra *F* • *post sed : et add. M*
16 inquit : *s.lin. R* 17 comparationibus adequari : adequationibus
comparari *AGH* • fulgori : fulgore *DIMVz* 19 auri fulgorem : aurum *F*
24 debet habere : *h. d. B* • cautelam : honorem *AGH*

Además, este mismo orden y estado es eminentísimo y santísimo porque adopta una estructura jerárquica. Y es que los propios ministros de la Iglesia conforman la jerarquía eclesiástica. Se les ha elegido para el destino de Dios y él mismo es su destino.

Ellos viven también con tan gran magnanimidad y dignidad que todos los príncipes de este mundo y los creyentes de la fe cristiana los llaman padres, de donde dice Gregorio: *Quién duda de que hay que venerar a los hombres del orden eclesiástico, de los que se sabe que son padres y maestros de reyes y de príncipes y de todos los fieles; y sigue: ¿No parece acaso propio de una desdichada locura que el hijo no honre a su padre ni el discípulo a su maestro? ¿Y someter con malas artes a aquel a su poderío, aquel del que se cree que puede atar y desatar no sólo en la tierra sino también en el cielo?* Y de nuevo dice el mismo Gregorio sobre los principios de la pastoral: *Su honor y su grandeza no tienen comparación posible; si lo compararas con el brillo de los reyes y con la corona de los príncipes resultaría inferior, con diferencia, que si compararas el plomo con el brillo del oro. En efecto, cuando vemos que los reyes y los príncipes se humillan ante las rodillas de los sacerdotes y besan su mano derecha, es porque piensan que están contenidos en sus oraciones.* Y Ambrosio en una pastoral: *La magnificencia y la excelencia de los obispos es grande, tan inmensa como debe ser su cautela, porque su enorme honor debe estar rodeado de*

	<i>quia honor grandis grandiori debet sollicitudine circumuallari; et rursus idem Ambrosius: Nihil in seculo</i>	95
	<i>excellētius sacerdotibus, nihil episcopis sublimius reperiri potest ut, cum dignitatem eorum oculis</i>	
5	<i>demonstramus, digne noscamus quod sumus et quod sumus professione; actione etiam demonstramus ne sit</i>	
	<i>gradus excelsus et deformis excessus. Denique Iohannes Chrysostomus huius status gradum et excellentiam</i>	100
	<i>signans ait: Sacerdotibus ecclesie Deus cunctos uoluit esse subiectos ad quos uniuersa, que in ecclesia</i>	
10	<i>occurrunt, uoluerit pertinere. Et Augustinus clericorum statum et ecclesiastici ordinis sublimitatem et</i>	105
	<i>sanctimoniam designans ait ad Mauritium: Sacerdotibus et leuitis ecclesie non ex terrena potestate</i>	
15	<i>Dominus noster sed excellenti potentia propter eum cuius serui sunt, ita eis dominatur ut debitam eis cuncti</i>	
	<i>reuerentiam impendant; et subdit: Nam in diuinis eloquiis ecclesiastici ordinis clerici et sacerdotes</i>	110
	<i>aliquando dii aliquando angeli uocantur. Nam et ad Moysem de eo qui ad iura deducendus erat dicitur:</i>	
20		

2 Nihil...sacerdotibus] Ps. AMBR. *dign. sacerdot.* 3 [PL 17.570] (nihil esse in hoc saeculo excellentius sacerdotibus, nihil sublimius episcopis reperiri; ut cum dignitatem episcopatus episcoporum oculis demonstramus, et digne noscamus quid sumus, et quod sumus professione, actione potius quam nomine demonstramus; ut nomen congruat actioni, actio respondeat nomini; ne sit nomen inane, et crimen immane: ne sit honor sublimis, et uita deformis: ne sit deifica professio, et illicita actio: ne sit religiosus amictus, et irreligiosus prouectus: ne sit gradus excelsus, et deformis excessus).
14 Sacerdotibus...appellant] Non apud AVG. sed GREG. M. *epist.* 5,50 [PL 77.776] (Sacerdotibus autem non ex terrena potestate Dominus noster citius indignetur; sed excellenti consideratione propter eum cuius serui sunt eis ita dominetur, ut etiam debitam reuerentiam impendat. Nam in diuinis eloquiis sacerdotes aliquando dii, aliquando angeli uocantur. Nam et per Moysen de eo qui ad iuramentum deducendus est dicitur: Applica illum ad deos, uidelicet ad sacerdotes; et rursum scriptum est: Diis non detrahes, scilicet sacerdotibus; et propheta ait: Labia sacerdotis custodient scientiam et legem requirent ex ore eius, quia angelus domini exercituum est. Quid ergo mirum si illos uestra pietas dignetur honorare, quibus in suo eloquio honorem tribuens eos aut angelos aut deos ipse etiam appellat Deus?)

1 debet : om. GH • sollicitudine : sollicitudini GH 2 circumuallari : circumuallare W • Nihil : post seculo transp. F 7 excessus : excelsus M 9 uoluit : soluit W 10 ad...ecclesia : om. AG 11 uoluerit : uoluit V 14 ex : est W 17 in : om. S 18 eloquiis...ordinis : om. W

una preocupación aún mayor; y de nuevo el propio Ambrosio dice: *No hay nada en este mundo superior a los sacerdotes. No se puede encontrar nada más sublime que los obispos, de modo que, al comprobar su dignidad*
5 *con nuestros ojos, nos demos perfecta cuenta de lo que somos y lo que profesamos; demostramos también con hechos que nuestro grado no es exagerado y su exceso no es vergonzoso.* En fin, Juan Crisóstomo, cuando señala el grado y la grandeza de este estado, dice: Dios quiso que
10 todos estuviesen sometidos a los sacerdotes de la Iglesia a los que quiso que afectara todo lo que ocurre en la Iglesia. Y Agustín, cuando señala el estado de los clérigos y la grandeza y santidad del orden eclesiástico, le dice a Mauricio: *Domina nuestro Señor a los*
15 *sacerdotes y levitas de la Iglesia no con su poder terrenal sino con el poder superior, a causa del cual son siervos suyos, de modo que todos les consagran la debida reverencia;* y añade: *Pues en las divinas Escrituras a los clérigos del orden eclesiástico y los sacerdotes unas veces*
20 *se les llama dioses, otras veces ángeles. Pues incluso se le dice a Moisés a propósito de lo que debía hacer según la ley: Aplícaselo a los dioses, es decir, a los sacerdotes; y de*

Applica eum ad Deos, uidelicet, ad sacerdotes; et rursus scriptum est: Diis non detrahas et seculi sacerdotibus; et iterum: Ego dixi: Dii estis; et propheta ait: Labia sacerdotum custodiunt scientiam et legem de ore eius requirant quia angelus Domini exercituum est. Quid ergo mirum si reges, si principes, si cuncti fideles eos honorent, quibus in suo eloquio honorem tribuens aut angelos aut Christos aut deos Deus ipse appellant?

Grandis ergo est excellentia status et ordinis clericorum et pontificum, ueluti qui eius locum tenent super terram, qui celum et terram condidit et omnia que in eis sunt, quibus tantam tribuit potestatem ut quos ipsi absoluunt uel ligant super terram, ipse ligatos solutosque habet in celis dicente eis Salvatore: *Quorum peccata remiseritis, remittuntur eis*. Sed quid de huius ecclesiastici status dignitate et excellentia dicere fas est? Potius certe tempus quam dicendi materia deesset.

CAPITVLVM VNDECIMVM DE DIFFERENTIA ET COMPARATIONE ECCLESIASTICORVM, VIDELICET EPISCOPORVM ET ALIORVM INFERIORVM PRELATORVM ET CLERICORVM INTER SE ADINVICEM ET QVIS GRADVS ALTERO SIT DIGNIOR ET PERFECTIOR.

Exigit ergo idem ordo pollicitus ut ecclesiasticorum siue clericorum ordinem inter se inuicem discernamus et comparemus, quod breuissime tanquam manifesta absoluemus.

1 Applica...Deos] Ex. 22,8 (applicatur ad Deum). **2** Diis...detrahas] Ex. 22,28 (diis non detrahas). **3** Ego...estis] Ps. 81,6. • Labia...est] Mal. 2,7 (labia enim sacerdotis custodient scientiam et legem requirent ex ore eius quia angelus Domini exercituum est). **14** Quorum...eis] Ioh. 20,23 (quorum remiseritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt). **18** Capitvlvm...perfectior] cf. THOM. s. theol. 2^a 2^{ae}, q. 186, a. 6.

3 iterum: : om. W • Dii: om. V **4** legem: lege AG **5** angelus: om. G **8** angelos: angelus H **13** ligatos: legatos AH **14** dicente: dicenti W **15** peccata remiseritis: r. p. V **17** dicendi materia: m. d. F • post deesset: ~~De hac sublimitate et excellentia Pontificalis et sacerdotalis ordinis latius tractauimus in libro quem edidimus appellato defensorium ecclesiastici status in principio et in diuersis~~ [non legitur] illius. add. R **21** post perfectior: sequitur add. G **24** et: ut G

nuevo está escrito: *No difieras la ofrenda a tus dioses ni a los sacerdotes de este mundo; y de nuevo: Yo dije: sois dioses; y el profeta dice: Los labios del sacerdote han de guardar la sabiduría y de su boca se viene a buscar la enseñanza, porque él es el mensajero del señor de los ejércitos. Por lo tanto, ¿por qué tiene que sorprender que a los reyes, a los príncipes, todos los fieles los honren y que el propio Dios cuando habla, atribuyéndoles un honor, los llame Cristos o ángeles?*

10 Por lo tanto, enorme es la magnanimidad del estado y del orden de los clérigos y de los pontífices, como corresponde a quienes ocupan sobre la tierra el lugar de quien creó el cielo y la tierra y todo lo que en ellos hay, a los que se atribuye tanto poder que a quienes
15 ellos mismos liberan o atan sobre la tierra, Él los tiene atados o liberados en los cielos, porque les dijo el Salvador: *A quienes les retengáis los pecados, les quedan retenidos*. Pero, ¿qué sería lícito decir de la dignidad y magnanimidad de este estado eclesiástico? Nos faltaría
20 tiempo más que materia de la que hablar.

CAPÍTULO UNDÉCIMO: DIFERENCIAS Y SEMEJANZAS ENTRE LOS HOMBRES DE IGLESIA, ES DECIR, ENTRE LOS OBISPOS Y OTROS PRELADOS Y CLÉRIGOS INFERIORES ENTRE SÍ Y QUÉ GRADO ES MÁS DIGNO Y PERFECTO QUE OTRO.

25 El orden prometido reclama, así pues, que distingamos y comparemos entre sí el orden de los hombres de Iglesia o clérigos, cosa que haremos muy brevemente por considerarlo evidente.

Aliqui enim in minoribus ordinibus sunt constituti,
 aliqui subdiaconi, alii diaconi, alii presbyteri, alii 10
 episcopi, alii archiepiscopi et patriarche inter quos
 longa ualde differentia est. Nam etiam ex Christi
 5 institutione, maiorum et minorum sacerdotum
 discretio facta est, quando apostolos tanquam maiores
 et septuagintaduos discipulos quasi minores 15
 sacerdotes instituit, ut patet Luce decimo, ubi Glossa
 quod *sicut in apostolis forma episcoporum*, sic in
 10 septuagintaduobus forma presbyterorum, quasi
 secundi ordinis est prescripta. Postea autem apostoli
 hanc formam secuti sunt et in singulis ciuitatibus 20
 episcopos in parochiis presbyteros ordinarunt.
 Procedente uero tempore et crescente messe, Domini
 15 apostoli ordinarunt diaconos quorum maximus fuit
 Stephanus. Subdiaconus uero et alios minores ordines
 ecclesia per temporis discursum sibi constituit; 25
 quamuis nonnulli dicant subdiaconatum ab apostolis
 fuisse institutum, sed per eos inter sacros non
 20 numeratum, postea tamen ab ecclesia aggregatum.
 Verumtamen Dionysius, qui Pauli discipulus fuit, in
 Ecclesiastica hierarchia *tres tantum ordines* describit, 30
 episcoporum, presbyterorum et diaconorum.
 Episcoporum ordinem dicit maximum et perfecti-
 25 um, presbyterorum uero illuminatiuum, diaconorum
 purgatiuum.
 Nec solum distinguitur quoad sublimitatem et 35
 excellentiam dignitatis, sed etiam quantum ad
 perfectionem status, non pro excellentia et prerogatiua

8 Luc. 10,1. 9 quod...episcoporum] WAL. *Gloss. Luc.* 10,1 [PL 114.284] (Sicut in apostolis est, forma episcoporum).
 22 tres...describit] cf. THOM. *sent.* 2, d.9, q.1, a.3, arg.5: Praeterea, ecclesiastica hierarchia exemplata est a caelesti, secundum Dionysium. Sed in ecclesiastica hierarchia, secundum eundem, sunt tantum tres ordines.

1 ordinibus sunt : s. o. V 2 alii diaconi : om. W 3 alii...patriarche : marg. R 4 etiam : om. F 6 facta est : e. f. W • post maiores : sacerdotes add. R 8 patet : om. FG 13 ordinarunt : ordinauerunt SW 14 Procedente...ordinarunt : om. B • messe : in esse G 15 ordinarunt : ordinauerunt GSW • diaconos : diaconus H : diacones I 20 post numeratum : sed add. R • tamen : iter. W 24 perfectiuium : perfectissimum I 27 quoad : quod ab W

Algunos están organizados en órdenes menores, algunos son subdiáconos, otros diáconos, otros presbíteros, otros obispos, otros arzobispos y patriarcas, entre los que hay una enorme diferencia. Incluso desde
5 su establecimiento por Cristo se hizo una distinción entre sacerdotes mayores y menores en tanto en cuanto estableció a los apóstoles como sacerdotes mayores y a los setenta y dos discípulos como menores, como queda claro en el capítulo décimo de
10 Lucas, donde la *Glosa* dice que *igual que los obispos se configuran sobre los apóstoles*, así se ordenó que los presbíteros lo hiciesen sobre los setenta y dos, como de segundo orden. Después los apóstoles siguieron esta idea y ordenaron obispos en cada ciudad y presbíteros
15 en cada parroquia. Andando el tiempo, y ante el aumento de la mies, los apóstoles del Señor ordenaron diáconos: el más importante fue Esteban. Por el contrario, la Iglesia, con el paso del tiempo, estableció los subdiáconos y otros órdenes menores; aunque
20 algunos digan que los apóstoles instituyeron el subdiaconado, sin embargo no lo contaban entre los órdenes sagrados, sino que la Iglesia lo agregó después. No obstante, Dionisio, que fue discípulo de Pablo, *sólo* describe *tres órdenes* en su obra *La jerarquía eclesiástica*: obispos, presbíteros y diáconos. Dice que el orden
25 de los obispos es más importante y portador de perfección, el de los presbíteros, por el contrario, es portador de luz y el de los diáconos portador de pureza.

Y no sólo distingue en función de la grandeza o
30 magnanimidad de su dignidad, sino también en cuanto a la perfección del estado, no por la magnanimidad y privilegio de su dignidad sino en la medida en que

- dignitatis, sed prout inducit quamdam seruitutem
propter Deum, oppositam statui libertatis. Nam
secundum sententiam doctorum, circa istos gradus tria 40
possunt considerari, sicut tribus modis perfectio status
aut uite sanctitas acquiratur. Primo perfectio status
5 sumitur communiter et large per actus dilectionem;
secundo magis proprie per officii administrationem;
tertio propriissime per uoti perpetuam obligationem. 45
- Primo igitur modo omnes in caritate existentes sunt
10 in perfectionis statu quia, ut apostolus ait, *sola caritas*
uinculum est perfectionis. Et hoc modo perfectio
opponitur ruine peccati et culpe; secundum quem
modum dicit apostolus: *Qui existimat se stare, uideat ne* 50
cadat.
- 15 Secundo uero modo omnes qui assumuntur ad
officia ecclesiastica possunt dici esse in statu
perfectionis respectu laicorum. Sunt enim ipsi quasi
medii inter Deum et populum, unde quanto 55
propinquiore Deo ratione officii quod ministrant,
20 tanto perfectiores, unde in canone scribitur: *Non solum*
episcopi, sed presbyteri et diacones debent magnopere
prouidere ut cunctum populum cui president
conuersatione, uita et doctrina excedant. Id etiam agere 60
debent inferiores gradus, puta: exorciste, lectores et alii.

10 sola...perfectionis] Col. 3,14 (super omnia autem haec caritatem
quod est uinculum perfectionis). 13 Qui...cadat] I Cor. 10,12.

20 Non...alii] *DECRET.* Grat. 2,8,1 [PL 187.781] (Vnde non solum
episcopi, presbyteri et diacones magnopere debent prouidere, ut
cunctum populum, cui president, conuersatione et sermone preeant,
uerum etiam inferior gradus, exorcistae, lectores, editui, acoliti).

1 prout : om. I 3 istos : hos V 4 modis : om. G 5 uite...status : om. S
• acquiratur : acquiritur V • perfectio...sumitur : marg. R 9 modo
omnes : om. W 10 ut : om. AG 11 modo : om. M 12 opponitur :
apponitur W 14 cadat : cadet G 16 possunt : possent W • esse : om.
AGH 17 Sunt : sicut G 20 post tanto : sunt add. V 21 diacones :
diaconi DIMSVz 23 conuersatione : obseruatione DIMVz

conlleva una servidumbre a Dios que se contrapone al estado de la libertad. Pues según la opinión de los doctores, se pueden considerar tres aspectos en torno a estos grados igual que la perfección del estado o la
5 santidad de la vida se adquieren de tres modos. En primer lugar, la perfección del estado se asume de forma común y generosa a través del amor a su actividad; en segundo, más propiamente, por la administración del cargo; en tercero, muchísimo más
10 propiamente, por la obediencia perpetua a los votos.

Entonces, según el primer modo, todos los que viven en la caridad se hallan en la perfección del estado porque, como dice el apóstol, *sólo la caridad es el vínculo de la perfección*. Y de este modo la perfección se
15 opone a la perdición del pecado y de la culpa; según este modo dice el apóstol: *El que cree estar en pie, mire por no caer*.

Por el contrario, según el segundo modo, puede decirse que todos los elegidos para los trabajos
20 eclesiásticos están en un estado de perfección respecto a los laicos. Ellos son casi un nexo entre Dios y el pueblo, de donde cuanto más cerca de Dios se encuentren en razón del cargo que desempeñen, más perfectos serán. Por lo que está escrito en el Canon: *No sólo los obispos, sino también los presbíteros y los*
25 *diáconos, deben ocuparse con gran empeño de superar en convivencia, vida y doctrina a todo el pueblo sobre el que gobiernan. También deben hacerlo los grados inferiores, por ejemplo, los exorcistas, lectores y otros.*

Sed tertio modo solum episcopi, archiepiscopi ac
 patriarche ac etiam religiosi, illi uidelicet qui per
 uotum in perpetuam seruitutem sese tradunt ad
 seruiendum Christo et hominibus propter ipsum in his 65
 5 que sunt circa opera perfectionis, tales sunt
 propriissime in perfectionis statu. Et hoc modo in hac
 parte accipitur status, ut uidelicet sonet in quamdam
 seruitutem oppositam statui libertatis, quia per talem 70
 10 statum fit mutatio status libertatis in perpetuam
 Christi seruitutem, ut supra diximus. Et hic
 propriissime est status perfectionis uite apostolice; in
 hac parte secundum quem modum accipitur status;
 secunda questione sexta: *Si quando in causa capituli uel*
 15 *status interpellatum fuerit, non inquit per procuratores,*
sed per seipsos est agendum. Ceteri ergo ministri
 ecclesie indubie sunt in statu perfectionis propter
 officii administrationem. Talis tamen perfectio status
 magis accipitur comparatiue quam proprie. Nam
 20 canones inferiorum clericorum statum magis appellant 80
 gradum quam statum, unde dicitur in quodam canone:
Pro gradu officium unusquisque studere oportet ad
meliora.
 Et hoc dictum sit quantum ad episcopos et ministros
 ecclesie inter se ipsos comparatos. 85

13 Si...agendum] *DECRET.* Grat. 2,2,6 [PL 187.635] (Cum autem in
 causa capitali uel status interpellatum fuerit, non per procuratores,
 sed per se ipsos appellantes causam suam agere oportet).
 21 Pro...meliora] *DECRET.* Grat. 2,8,1 [PL 187.781] (Pro gradu sui
 officii quemque meliorem esse oportet).

1 Sed : *om. AG* • *post* archiepiscopi : archiepiscopi et *add. A* •
 archiepiscopi...etiam : *marg. R* • *ac* : et *MVW* 2 illi : si *W* • *per* : *om.*
G 7 sonet : sonat *F* 8 quia...libertatis : *om. B* 16 perfectionis :
 perfectiones *W* 24 ipsos : *om. R* • *ante* comparatos : et *add. W*

Pero según el tercer modo, sólo los obispos, arzobispos y patriarcas, y también los religiosos, es decir, aquellos que por su voto perpetuo de servicio se entregan para servir a Cristo y a los hombres por medio de él en todas estas cosas que están en torno al estado de perfección, esos son los que están más propiamente en el estado de perfección. Y de este modo se interpreta en esta parte el estado, para que resuene como una servidumbre opuesta al estado de la libertad, porque por medio de tal estado se opera un cambio desde el estado de la libertad a la perpetua servidumbre de Cristo, como hemos dicho arriba. Y éste es el que más propiamente es el estado de la perfección de la vida apostólica; en esta parte se interpreta el estado según este modo; segunda parte, cuestión sexta: *Si alguna vez fuera citado en una causa del cabildo o de su estado, no dice que deba hacerse a través de procuradores, sino de ellos mismos*. Por lo tanto, los demás ministros de la Iglesia se hallan sin duda en el estado de la perfección por la administración de su cargo. Sin embargo, semejante perfección del estado se adquiere más por comparación que propiamente. Pues los Cánones llaman estado más que grado al estado de los clérigos inferiores, por lo que se dice en un Canon: *Cada uno debe afanarse por conseguir lo mejor en función del grado de su cargo*.

Y esto es lo que decimos en cuanto a las semejanzas entre los obispos y los ministros de la Iglesia.

CAPITVLVM DVODECIMVM DE PLVRIMIS DIFFICVLTATIBVS ET
ACVLEIS, LABORIBVS ET PERICVLIS STATVS ARCHIEPISCOPORVM,
EPISCOPORVM ET CETERORVM CLERICORVM ET DE MALIS MINISTRIS
ECCLESIE AC DE MVLTIS ABVSIBVS, VITIIS ET INORDINATIONIBVS
5 ILLORVM IN GENERE ET IN COMMVNI. 5

Visa excellentia dignitatis et sublimitate status
ecclesiastici in genere ac differentia et comparatione
inter se, superest agere in communi de eius periculo,
aculeis et difficultate. Et adducentur in medium
10 auctoritates et rationes quibus non inepte probari 10
uidentur huius status difficultates, pericula et
incommoda. Dignum enim uidetur ut, si quos episcopos
aut clericos huius status sublimia et dulcia delectant,
amara et aspera moderentur nec in eo statu securos se
15 reputantes, plurimum extollantur qui tam proximi 15
ruine insistent.

In primis itaque nemo sibi blandiatur ex
sanctimonia huius eminentis status ecclesiastici, nemo
certe de eius excellentia extollatur, nemo de illius
20 dignitate confidat. Cogitet enim quia, ut inquit canon, 20
*non loca, non dignitates, non cathedra statum faciunt,
sed uita et mores*. Vnde ex officio et dignitate non
licentiam peccandi, sed necessitatem bene uiuendi
ecclesiastici uiri se nouerint assecutos, nec ex
25 eminentia status audatiam delinquendi sibi sumant pro 25
eo maxime quia, ut in precedentibus diximus, *nullus
sanctum dubitare debet, quem apex tante dignitatis*

21 non¹...mores] cf. *DECRET.* Grat. 1,40,12 [PL 187.217]: Videte ergo
quomodo sedeatis super cathedram, quia non cathedra facit
sacerdotem, sed sacerdos cathedram; non locus sanctificat hominem,
sed homo locum; non omnis sacerdos sanctus, sed omnis sanctus
sacerdos est. **26** nullus...testantur] *DECRET.* Grat. 1,40,1[PL 187.213]
(Quis enim sanctum dubitet esse, quem apex tantae dignitatis attollit?
In quo si desunt bona acquisita per meritum, sufficiunt, quae a loci
decessore praestantur).

2 archiepiscoporum : om. R 3 episcoporum : om. AGW • ceterorum :
om. R 5 et...commvni : om. R • post commvni : sequitur add. V 7 et :
ac H • ante comparatione : in add. AG 8 in communi : om. R • ante
de : ut add. AG 10 inepte : inepti V • probari : probare H 12 dignum
S : indignum cett. 13 et dulcia : om. B 14 se : et W 17 ex : et S
20 confidat : confideat GH • quia : om. AG 21 faciunt : facit F
24 ecclesiastici uiri : u. e. V • nouerint : nouerunt G

CAPÍTULO DUODÉCIMO: MÚLTIPLES DIFICULTADES Y PESARES, PADECIMIENTOS Y RIESGOS DEL ESTADO DE LOS ARZOBISPOS, OBISPOS Y DEMÁS CLÉRIGOS; MALOS MINISTROS DE LA IGLESIA Y MÚLTIPLES ABUSOS, VICIOS Y ACTOS DESORDENADOS DE AQUELLOS EN TÉRMINOS GENERALES.

Vista la magnanimidad de la dignidad y la grandeza del estado eclesiástico en general, y sus diferencias y semejanzas, resta tratar qué riesgos, pesares y dificultades tienen en común. Y se traerán a colación testimonios y razones por las que parece que se pueden probar con buen criterio las dificultades de este estado, sus riesgos y sus perjuicios. Parece digno que, si lo grandioso y agradable deleita a algunos obispos y clérigos de este estado, lo compensen con lo desagradable y lo penoso y, a pesar de considerar que no están seguros en este estado, han de llegar muy alto quienes insisten en estar tan cerca de la perdición.

En primer lugar, nadie debe lisonjearse por la santidad de este eminente estado eclesiástico, nadie, indudablemente, sea ensalzado por su magnanimidad, nadie debe confiar en su dignidad. Debe pensar que, como dice el Canon, *el estado no lo conforman los lugares, las dignidades o la cátedra, sino la vida y las costumbres*. De allí supieron los hombres de Iglesia que habían adquirido por su cargo o dignidad no un permiso para pecar sino la obligación de vivir correctamente, y que no se atrevan a pecar por la eminencia de su estado, sobre todo porque, como dijimos en los capítulos precedentes, *nadie debe dudar de que es santo aquel al que ha elevado la cima de*

- attolit. In quo si desunt bona acquisita per meritum, sufficiunt que a loco et cathedra testantur; et iterum: Cathedra aut claros ad hec fastigia erigit aut qui eriguntur illustrat.* Ad que dicimus plurimum falli eos
 5 qui de loci dignitate letantur. Nam Symmachus papa, se ipsum declarans, predicta de illis intelligit qui per bonos actus sanctos predecessores imitantur; unde subdit quod ea que de cathedre sanctitate dixerat *ad illos pertinet quos par conuersationis splendor illuminat.*
 10 Sed pro tanto sanctos uocat quia, propter loci et cathedre sanctitatem, boni et sancti presumuntur; unde Hieronymus: *Non sanctorum filii sunt qui tenent loca sanctorum, sed qui exercent opera sanctorum.*
 15 Itaque non reddat ecclesiasticos uiros securos dignitatis fastigium, sed potius reprimat aut humiliet imminens ecclesiastici status periculum; unde Gregorius: *Nos qui presumus non cathedre, non dignitatis, non ordinis uel gentis prerogatiua sed moribus confidere debemus,* quia, ut inquit, canon: *Non dignitates aut ordines Creatori proximos faciunt, sed nos aut propria merita coniungunt aut mala disiungunt.*
 20 Non ergo letentur episcopi ex sanctitate cathedre, non sacerdotes confidant ex sacerdotii dignitate, sed
 25 potius contremiscant ex imminente calamitate et periculi pronitate. Quid enim dignitas affert, si uita

3 Cathedra...illustrat] *DECRET.* Grat. 1,40,1 [PL 187.213] (Aut enim claros ad hec fastigia erigit, aut qui eriguntur, illustrat).

8 ad...illuminat] *DECRET.* Grat. 1,40,1 [PL 187.213].

12 Non...sanctorum²] *Non apud HIER. sed DECRET.* Grat. 1,40,1 [PL 187.213] (... exercent opera eorum). **17** Nos...debemus] *Non apud GREG. M. sed DECRET.* Grat. 1,40,3 [PL 187.214] (Nos, qui presumus, non ex locorum uel generis dignitate, sed morum nobilitate innotescere debemus). **19** Non...disiungunt] *DECRET.* Grat. 1,40,3 [PL 187.214] (Non loca uel ordines Creatori nostro nos proximos faciunt, sed nos aut merita bona coniungunt, aut mala disiungunt).

3 post aut² : eos add. *F* **6** qui per : p. q. *I* **9** par *FRS* : per *ABGHRW* : om. *DIMVz* **11** post cathedre : sanctitatem add. *F*

12 Non...sanctorum¹ : om. *W* **13** sed...sanctorum² : om. *AG*
15 reprimat : reprimet *F* • aut humiliet : om. *H*

semejante dignidad. En ésta, si falta todo lo bueno que han adquirido con sus méritos, basta lo que se manifiesta por el puesto y la cátedra; y de nuevo: Eleva a los ilustres a las alturas o ilumina a los que ya están en lo alto. Ante esto, decimos que se engañan completamente quienes se alegran por la dignidad del puesto. Pues el papa Símaco, señalándose a sí mismo, entiende lo anterior como referido a los que imitan a sus santos predecesores por sus buenas acciones. De donde se deduce que lo que había dicho sobre la santidad de la cátedra *corresponde a quienes ilumina un brillo igual en su forma de vida.* Pero los llama santos porque se los considera buenos de antemano por la santidad del puesto y de la cátedra. Por ello dice Jerónimo: *No son hijos de santos quienes ocupan el puesto de los santos sino los que ponen en práctica las obras de los santos.* Así pues, la altura de su dignidad no debe hacer seguros a los hombres de Iglesia sino que más bien los debe refrenar o abatir el riesgo inminente del estado eclesiástico, por lo que Gregorio dice: *Nosotros que gobernamos, no debemos fiarnos de las prerrogativas de la cátedra, la dignidad, el orden o la familia, sino de nuestras costumbres,* porque, como dice el Canon: *Nuestra dignidad y nuestro orden no nos acercan al Creador, sino que nos unen nuestros propios méritos o nos distancian nuestras malas acciones.*

No se deben alegrar, por tanto, los obispos por la santidad de la cátedra, no deben confiar los sacerdotes en la dignidad del sacerdocio, sino que más bien deben temblar por sus inminentes perjuicios y por la propensión al riesgo. ¿Qué te aporta la dignidad si tu vida te perjudica? Pues, según asegura Gregorio: *¿Qué*

- obest? Nam, teste Gregorio: *Quid paradiso altius, tutius
atque iucundius? quid celo securius?* Et tamen homo de
paradiso peccando angeli de celo ceciderunt ut posteris 55
cederet in exemplum, quia non loci nec dignitatis
5 amplitudo securitatem tribuat sed uite innocentia quia,
ut idem Gregorius, subicit: Iustum quippe est ut
nobilitate loci ac dignitate officii non iuuetur qui
dignitatem Dei a se abicit. Vnde Chrysostomus ad 60
episcopos de dignitate, excellentia se efferentes nec
10 illius eminentia pericula preuidentes pulchre ait:
*Videte, inquam, fratres, quod non sedeatis super
cathedram, quia non cathedra facit sacerdotem, sed
sacerdos facit cathedram, non locus sanctificat 65
hominem, sed homo locum nec omnis sacerdos sanctus
15 est, sed omnis sanctus sacerdos; et sequitur: Qui bene
sederit super cathedram, honorem accipit cathedre; et
iterum: Malus sacerdos ex sacerdotio suo crimen
acquirat, non dignitatem.* 70
- 20 Secundo ecclesiastici status incommoda et onera,
difficultates et aculeos, erumnas atque pericula ex ipso
nomine satis comprehendere possumus. Si enim
episcopi sacerdotis aut clerici nomen solum perterret,
quanto amplius ipsius rei defectus quam nomen 75

1 Quid...securius] GREG. M. *epist.* 7,4 [PL 77.855] (Quid enim paradiso iucundius, quid caelo securius?) 11 Videte...dignitatem] *DECRET.* Grat. 1,40,12 [PL 187.217] (Videte ergo quomodo sedeatis super cathedram, quia non cathedra facit sacerdotem, sed sacerdos cathedram; non locus sanctificat hominem, sed homo locum; non omnis sacerdos sanctus, sed omnis sanctus sacerdos est. Qui bene sederit super cathedram honorem accipit cathedrae; qui male sederit, iniuriam facit cathedrae; ideo que malus sacerdos de sacerdotio suo crimen acquirit, non dignitatem); cf. CHRYSOST. *s. Matth.* 43,23; THOM. *cat. Matth.* 23,1.

1 tutius : *om. F* 3 peccando : peccandi *G* • ut : *om. W* 4 exemplum : exemplis *DI* 5 uite : uita *W* 6 subicit : subiecit *I* • est ut : quia aut *B* 7 ac : uel *M* 8 abicit : abiecit *I* 9 dignitate : dignitatis *R* • ante excellentia : et *add. HM* 10 post illius : status *add. R* • preuidentes : prouidentes *AG* 11 quod : ut *F* 15 est : *om. H* 17 suo : *om. B* 19 ecclesiastici : ecclesia stati *G* • et : post status *transp. V* 20 pericula : periculo *B* 22 episcopi : ipsi *G* • sacerdotis : sacerdotes *G* • solum : *om. AG*

hay más elevado que el paraíso, más protegido y más alegre? ¿Qué más seguro que el cielo? Y, sin embargo, el hombre cayó del paraíso y los ángeles del cielo por el pecado para que quedara a sus sucesores como
5 *ejemplo de que ni la magnitud de ese lugar ni de su dignidad atribuyen seguridad, sino sólo la vida sin tacha porque, según añade el mismo Gregorio, es justo, sin duda, que a quien se aleja de la dignidad de Dios, no le ayuden ni la nobleza de ese lugar ni la dignidad de su*
10 *cargo. Por ello Crisóstomo les dice con hermosas palabras a los obispos que olvidan su dignidad y su magnanimidad y no prevén sus importantes peligros: Cuidaos, digo, hermanos, de no ocupar esa cátedra, porque la cátedra no hace al sacerdote sino que el*
15 *sacerdote hace la cátedra, el puesto no santifica al hombre sino el hombre al puesto y todo sacerdote no es santo sino que todo santo es sacerdote; y sigue: Quien ocupa bien la cátedra, recibe el honor de la cátedra; y de nuevo: El mal sacerdote adquiere las faltas provenientes*
20 *de su sacerdocio, no la dignidad.*

En el segundo modo, a raíz de la explicación de su nombre, podemos comprender bastante bien los perjuicios y las responsabilidades del estado eclesiástico, sus dificultades y pesares así como sus
25 tormentos y riesgos. Si los obispos, sacerdotes o clérigos tienen miedo del simple nombre, cuánta más importancia tienen las faltas del propio asunto que su nombre. Obispo significa 'el que supervisa' o 'el que

	importat. Episcopus enim superintendens aut speculator dicitur; sacerdos uero dictus quod sacra det aut doceat; clericus ideo appellatus quia in Dei sortem electus sit. Qui ergo non superintendit, qui non	
5	speculatur, qui a longe non prospicit incommoda subditorum, nonne episcopi falsum nomen usurpant? Sed et qui sacra nec dat nec docet, nonne falsum sacerdotis titulum sumit? Clericus uero quomodo sors dictus est quem mundus, quem seculum, quem denique	80
10	ipse infernus de illo uerius sortiuntur? Hos itaque pulchre Bernardus describit: <i>Mirum est quod clerici aliud uideri cupiunt quam sint, uidelicet habitu milites, questu clerici, actu neutrum exhibent. Non enim pugnant ut milites nec euangelizantur ut clerici nec laborant ut ministri. Cuius igitur ordinis sint, cum utrisque esse cupiunt, et utrumque deserunt et confundunt; et sequitur: Vnusquisque, inquit apostolus, in ordine suo resurget, sed isti in quo? Sed certe quia nullum tenent ordinem, sine ordine peribunt. Et cum sapiens Deus ueraciter creditur a summo usque deorsum nihil inordinate reliquerit, uereor certe non alibi esse</i>	85
15		90
20		95

1 Episcopus...dicitur] cf. ISID. *orig.* 7,12,12 [PL 82.291]: Σκοπεῖν enim Latine intendere dicitur. Episcopi autem Graece, Latine speculatores interpretantur; cf. AVG. *ciu.* 19,19 [PL 41.647]: Ἐπισκοπεῖν, si uelimus, latine superintendere possumus dicere; cf. ALFONS. *partidas* 1,5,2: Et obispo tanto quiere decir como guardador; 1,5,16: Obispo tanto quiere decir como sobreentendiente. **2** sacerdos...doceat] cf. ISID. *orig.* 7,12,17 [PL 82.291]: sacerdos ... quasi sacrum dans. **3** clericus...sit] cf. ISID. *orig.* 7,12,1 [PL 82.291]: cleros et clericos hinc apellatos, quia Matthias sorte electus est κληρός enim Graece sors uel hereditas dicitur; cf. ALFONS. *partidas* 1,6,1: Clérigos tanto quiere decir como homes escogidos en suerte de Dios. **11** Mirum...inhabitat] BERN. *cons.* 3,5 [PL 182.770] (Nempe habitu milites, quaestu clericos, actu neutrum exhibent. Nam neque pugnant ut milites, neque ut clerici euangelizant. Cuius ordinis sunt? Cum utriusque esse cupiunt, utrumque deserunt, utrumque confundunt. Unusquisque, inquit, in suo ordine resurget, isti in quo? An qui sine ordine peccauerunt, sine ordine peribunt? Aut si summe sapiens Deus ueraciter creditur, a summo usque deorsum nihil inordinatum relinquere; uereor istos non alibi ordinandos, quam ubi nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat). **17** Vnusquisque...quo] I Cor. 25,23.

1 Episcopus : episcopos *D* 3 post ideo : sic *add. F* • post appellatus : est *add. F* • Dei : *s.lin. R* 6 post nomen : accipit siue *add. V* • usurpat *V* : insurpant *G* 7 et qui : qui et *AG* : et *om. G* 8 quomodo : non *F* • post sors : Dei *add. DIMVz* 9 dictus : *om. W* 14 laborant : laborent *DI* 15 utrisque : utrumque *F* 16 post et² : non *add. W* 21 alibi esse : e. a. *W*

mira por'; al sacerdote, por el contrario, se le dice así porque 'da o enseña lo que es sagrado'; el clérigo se llama así porque ha sido elegido 'por sorteo' divino. Quien no 'supervisa', quien no 'mira por', quien no ve
5 de lejos los perjuicios de sus fieles, ¿no está usando, acaso, en falso el nombre de obispo? Pero también, quien no 'da lo que es sagrado ni lo enseña', ¿no asume, acaso, en falso el título de sacerdote? Por el contrario, ¿cómo puede decirse 'suerte' del clérigo al que con más
10 razón le tenía que haber tocado en suerte esta tierra, este mundo, en fin, el infierno? Así pues, Bernardo los describe con hermosas palabras: *Me sorprende que los clérigos quieran aparentar lo que no son: por su hábito, soldados, por su oficio, clérigos, con sus actos no*
15 *demuestran ni lo uno ni lo otro. No luchan como soldados, ni predicán como clérigos, ni trabajan como servidores. Es normal entonces que, cuando desean ser una cosa y otra, fallen y se confundan en las dos; y sigue: Cada uno, dice el apóstol, resurgirá en su propio orden,*
20 *pero éstos, ¿en cuál? Pero, indudablemente, como no pertenecen a ningún orden, morirán sin orden. Y dado*

	<i>ordinandos quam ubi nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.</i> Ad hos preterea sic nominatos pastores et pastorem curam deserentes, per prophetam Deus acerbissime comminatur; ait enim: <i>Si non fueris locutus ut se custodiat impius a uia sua et ille iniquitate sua morietur, sanguinem eius de manu tua exquiram.</i> Quid ergo maius periculum cogitari potest quam aliorum iniquitate damnari? In ceteris siquidem statibus seu uiuendi modis, culpa tenet auctores suos: quilibet proprio suo peccato punitur quia scriptum est: <i>Anima que peccauerit, ipsa morietur.</i> In hoc tamen periculoso uiuendi genere nedum suo, sed aliorum scelere pastor plectitur; damnantur enim pastores populorum iniquitate.	100
5		
10		105
15	Quis ergo sane mentis ad illud uite genus aspirat ut animam suam teneri obligarique barathro eligat, si alii peccauerint? In exordio humani generis Cain ipse licet reprobus, tante tamen intelligentie fuit ut uite aliene curam abiceret inquiens: <i>Numquid ego custos fratris mei sum?</i> Repellebat ille a se caute fratris curam ne incautius pro fratre teneretur. Ille etiam uterini fratris curam recusabat, nunc, proch dolor, ad extraneorum curam cum aperto periculo properamus. Quis, oro, tam sibi impius? quis tam sui oblitus existit? quis	110
20		115
		120

4 Si...exquiram] Ez. 33,8 (si ... non fueris locutus ut se custodiat impius a uia sua ipse impius in iniquitate sua morietur sanguinem autem eius de manu tua requiram). 11 Anima...morietur] Ez. 18,4. 19 Numquid...sum] Gen. 4,9.

1 ubi RS : ibi cett. • post ibi : ubi add. DIMVz • sed : om. AG 2 post inhabitat : preterea add. H 4 post prophetam : Ezechielem in Deut. add. M • Deus : om. M 5 impius : impia V • ille : illa W 6 tua : tui W 7 exquiram : acquiram A : requiram GM • ergo : om. V • maius : eius V • cogitari : excogitari F 8 damnari : dominare S 9 culpa : culpat B 10 suo peccato : p. s. ABFGH 14 post populorum : pro add. G 16 obligarique : que W 18 tamen : om. W 19 abiceret : abiecerit I • inquiens : dicens V 20 caute : tante G • post fratris : sui add. F 21 incautius : incautus AGH • etiam : enim D 23 oro : ordo D

que se cree firmemente que Dios, que es sabio, desde lo más alto hasta lo más bajo, no ha dejado nada sin ordenar, sin duda me temo que no se les va a ordenar en ningún sitio salvo allí donde no hay ningún orden, sino
5 *que habita el perpetuo horror.* Además, a los que se hacen llamar pastores y se ocupan del cuidado pastoral, Dios les conmina muy duramente a través del profeta; dice: *Si no hablas al impío para apercibirle de su mal camino, el impío morirá por su pecado, pero de su*
10 *sangre te pediré yo cuentas a ti.* ¿Se puede pensar que haya un riesgo mayor que ser condenado por la maldad de otros? En efecto, en algunos estados o modos de vida, cada uno es responsable de su culpa: cada cual es castigado por sus propios pecados, porque está escrito:
15 *El alma que peque, morirá.* Sin embargo, en este tipo de vida arriesgada, se sanciona al pastor no por su maldad sino más bien por la de los otros; se condena a los pastores por la maldad de su pueblo.

Por tanto, ¿quién en su sano juicio puede aspirar a
20 este tipo de vida eligiendo con ello que su alma se vea obligada a estar al borde del abismo si pecan otros? En los comienzos de la especie humana, el propio Caín, aunque era de mala ley, fue sin embargo lo suficientemente inteligente como para rechazar estar
25 al cuidado de la vida ajena cuando dijo: *¿Acaso soy yo el custodio de mi hermano?* Rechazaba con prudencia estar al cuidado de su hermano para que no le obligara su hermano con mayor imprudencia. Él renegaba incluso del cuidado de su hermano de sangre, ahora,
30 ¡qué pena!, nos apresuramos a cuidar de los extraños con riesgo evidente. ¿Quién?, pregunto, ¿es tan malvado consigo mismo? ¿Quién tan despreocupado de

	sponsorem seu aliene uite se constitui fideiussorem optat, qui uitam propriam uix tueri possunt? aut quid tam insanum, quid tam inconsideratum quam alienarum culparum strictam rationem sese	
5	redditurum promittere qui sua aut non uidet aut non intelligit? quid tam dementie proximum quam alienorum facinorum fieri diligens indagator qui suorum est negligentissimus inquisitor? aut quis aliena peccata portare se pollicetur qui suis premitur? quis	125
10	purgandi alios onus suscipit qui purgatore indiget? aut illuminandi plurimos officium accipit qui cecus est? et qui se non uidet, quomodo alios considerat? Periculosa certe atque grauis sarcina est cura pastoris. Nam cuiuslibet ouis deperditio, illius periculum est ad quem	130
15	propheta ait: <i>Et erit anima tua pro anima illius.</i>	135
	Demum illius status periculum in eo conspicitur quoniam, teste Gregorio, <i>prelati tot mortibus digni sunt quot ad suos subditos perditionis exempla transmittunt.</i> Inter cetera uero detestanda exempla unum illud est	
20	quoniam, etsi scriptum sit, <i>seruos Dei non oportet litigare</i> , episcopi tamen et clerici, qui spirituales sunt et lites ac contentiones uitare specialius iubentur, proch pudor, tam acerbe, tam impie, tam crebro litigant ut omnes uincant in contendendo laicos et sub colore	140
25	iustitie obrepit impietas. Iam non modo pro episcopatu litigatur sed bellatur; non modo pro sacerdotio contenditur sed pugnatur. Et plerumque non sine orbis et urbis periculo bellatur in ecclesia, que pacem filiis ut	145

15 erit...illius] III Reg. 20,39 (erit anima tua pro anima eius).

17 prelati...transmittunt] GREG. M. *past.* 3,4 [PL 77.54].

20 seruos...litigare] II Tim. 2,24 (seruum autem Domini non oportet litigare).

2 quid : qui W 5 promittere : promitteret S 6 post proximum : est add. S 7 alienorum : aliorum M 8 aliena peccata : p. a. V 9 portare : om. G 10 purgandi : purgandos H • alios onus : o. a. B 13 pastoris : pastoralis V 14 est : om. B 19 Inter...honorari : marg. R • exempla : exemplum G 20 sit : est AG 21 et² : om. G 25 obrepit : subrepit F • pro...modo : om. W 27 orbis : urbis H 28 que : qua G

sí mismo? ¿Quién desea convertirse en patrocinador o garante de la vida ajena cuando apenas puede vigilar la suya propia? O ¿qué puede haber tan demente y tan desconsiderado como para prometer dar estricta
5 cuenta de las culpas ajenas cuando no ve o no entiende las suyas? ¿Qué puede haber tan próximo a la locura como que se convierta en concienzudo escrutador de las malas acciones de otros quien es un inquisidor extremadamente negligente de las suyas? O ¿quién
10 promete cargar con los pecados ajenos cuando es prisionero de los suyos? ¿Quién carga con el peso de limpiar de culpas a los demás cuando es él quien necesita que le limpien? ¿Quién recibe el cargo de dar luz a muchos cuando él está ciego? El que no se ve a sí
15 mismo, ¿cómo va a velar por los demás? Indudablemente, la responsabilidad del pastor es peligrosa y pesada. Pues la pérdida de cualquier oveja es un riesgo para él, a quien le dice el profeta: *Responderás con tu vida por la suya.*

20 Por último, se observa el riesgo de este estado en que, según asegura Gregorio, *los prelados son culpables de tantas muertes cuantos son los ejemplos de perdición que transmiten a sus fieles.* Por el contrario, entre esos ejemplos detestables el principal es que, aunque está
25 escrito que *no conviene que los siervos de Dios se peleen*, sin embargo, los obispos y los clérigos, que pertenecen al ámbito espiritual y se les ha ordenado de forma muy concreta que eviten las peleas y las discusiones, ¡qué vergüenza!, se pelean con tanta dureza, con tanta
30 maldad, con tanta frecuencia, que vencen en la discusión a todos los laicos y se cuele la maldad bajo la apariencia de la justicia. Ahora, no sólo pleitean por el episcopado, sino que se declaran la guerra; no sólo discuten por el sacerdocio, sino que luchan. Y con
35 frecuencia, con gran peligro para el orbe y para la urbe,

pia mater promittit. Aiunt enim gloriam nostram non
 damus alteri qui, dum uanam retinent, ueram et 150
 eternam amittunt ad gloriam currunt, sed gloria eorum
 in confusione erit. Christus iubet tunicam proximo
 5 dimitti, quippe et in facie percuti ne litigent; isti eligunt
 percutere quam parcere, malunt periclitari ecclesias
 quam non honorari. 155
 Tercio ille hominum status nedum difficilis et
 laboriosus sed et periculosus uidetur, ex quo plures
 10 seductores et scismatum seminatores in ecclesia
 oriuntur quos certe ex sacerdotum et episcoporum
 statu prodisse comperimus; unde Hieronymus: *Veteres* 160
perscrutans historias reperire non ualeo alios ecclesiam
Dei scidisse populos seduxisse preter eos qui sacerdotes
 15 *appellati sunt.* Accedit quoniam ille uidetur
 periculosior, difficilior atque incommodior uiuendi
 modus, de quo plures cadunt et plures periclitantur. 165
 Constat autem plures cadere in uia salutis et longe
 plures ex statu ecclesiastico periclitari propter plurima
 20 et presertim propter temporalium affluentiam, sicut
 certe plures deuiant in prosperis quam in aduersis, de
 quibus putandum est prophetam dixisse: *Cadent a* 170
latere tuo mille et decem milia a dextris tuis. Dexteram
 quidem honoratiorem partem episcopi et prelati in
 25 ecclesia tenent, ceteri sinistram. Si igitur de ceteris

4 tunicam...dimitti] cf. Luc. 6,30: et ab eo qui aufert tibi uestimentum etiam tunicam noli prohibere omni autem petenti te tribue.

12 Veteres...sunt] HIER. in Os. 2,8 [PL 25.894] (ueteres scrutans historias, inuenire non possum scidisse ecclesiam, et de domo domini populos seduxisse, praeter eos qui sacerdotes a Deo positi fuerant).

22 Cadent...tuis] Ps. 90,7.

2 uanam : uana AGHW • ueram : uera G 5 quippe : om. M 6 post percutere : et litigare V 17 modus : modos G • cadunt...plures : om. I 18 Constat : constant D 22 Cadent : cadant G 23 tuis : eius DIMVz 24 quidem : quidam W

se hace la guerra en la Iglesia, que promete paz a sus hijos, como madre pía que es. Dicen que no damos la gloria a otro quienes, mientras la consideran vana, pierden la auténtica y duradera, corren hacia la gloria, pero esa gloria les turbará de confusión. Cristo nos ordena dejar la túnica a nuestro prójimo y, sin duda, dejar también que nos golpeen la mejilla para no pelear; esos prefieren golpear antes que perdonar, prefieren poner en peligro las iglesias antes que honrarlas.

En el tercer modo, aquel estado de los hombres parece más bien difícil y trabajoso, pero también peligroso desde el momento en que le surgen a la Iglesia multitud de divisionistas y partidarios de cismas que, indudablemente, según hemos comprobado, salen a la luz procedentes de la categoría de los sacerdotes y los obispos; por lo que Jerónimo dice: *Escrutando viejas historias, no soy capaz de encontrar a otros que hayan separado la Iglesia de Dios, que hayan dividido sus pueblos, excepto entre los que se hacen llamar sacerdotes*. Se suma a esto que su modo de vida parece más arriesgado, más difícil y más perjudicial, modo del que muchísimos declinan y muchísimos están en peligro. Es evidente que muchísimos declinan en el camino de la salvación y muchísimos más del estado eclesiástico están en peligro por muchísimas razones y especialmente por la abundancia de asuntos de esta vida, igual que, indudablemente, son muchísimos más los que se pierden cuando les va bien que cuando les va mal, de los que se debe pensar lo que dijo el profeta: *Caerán de tu lado mil y diez mil de tu diestra*. Obispos y prelados tienen, en efecto, la derecha, la parte más honorable, los demás la izquierda. Entonces, si de los demás

	statibus ad sinistram cadent mille, profecto de istis cadent decem milia.	175
5	Quarto eligere curam animarum nihil aliud est quam exponere se ad manifesta et indubitata pericula quia, ut inquit Gregorius, talia appetere est mentis tempestas, nam <i>nihil aliud est potestas culminis quam tempestas mentis</i> . Quis enim tam audax aut uerius quis	180
10	tam temerarius est qui in alto et tempestuoso mari nauigare peroptat? quis illius nauis cupit fieri gubernator quam perituram de proximo conspicit? Teste Gregorio: <i>Quieto mari imperitus nauta nauem dirigere potest, turbato autem tempestatis fluctibus etiam peritus nauta se confundit atque perturbat</i> .	185
15	Profecto nil aliud est curam animarum suscipere, sacerdotium aut pontificatum sumere quam scienter se naufragiis mergere. Solent homines de tempestate in portum fugere; qui uero animarum pastores fieri	190
20	desiderant de portu in libertatem libenter fugiunt, de quibus propheta dicere uidetur: <i>Qui descendunt mare nauibus facientes operationes in aquis multis</i> et descendunt usque ad abyssum, quorum anima in eis tabescit propter negotiorum multiplicium procellam.	195
25	Quare turbati sunt et moti sunt sicut ebrius et tandem omnis sapientia eorum deuorata est. Mirum certe uidetur ut non satis difficile aut graue uideatur uni episcopo unius anime curam sumere nisi omnium curas in se suscipiat, unde quidam sapiens de tam graui	200

6 nihil...mentis] GREG. M. *past.* 1,9 [PL 77.21] (Quid namque est potestas culminis, nisi tempestas mentis?) **11** Quieto...perturbat] GREG. M. *past.* 1,9 [PL 77.21] (Quia quieto mari recte nauem et imperitus dirigit, turbato autem tempestatis fluctibus, etiam peritus se nauta confundit). **19** Qui...multis] Ps. 106,23 (qui descendunt mare in nauibus facientes operationem in aquis multis).

4 indubitata : dubitata W • quia : om. M 5 talia : talis AG
11 imperitus : iter. S 12 autem : om. AGH 13 confundit...perturbat :
p. atque c. F 15 aut : et G 18 libertatem : libertate S : tempestatem
DIMVz : periculum F 19 dicere uidetur : u. d. G • post mare : in add.
DIMVz 20 aquis : aquas W 21 ad : in H 23 sunt² : om. GH 25 ut : et
AGH • non : om. V 26 anime : animam F • curam : om. F 27 curas :
post in se transp. F

estados caen mil de la izquierda, de estos, sin duda, caen diez mil.

En el cuarto modo, elegir el cuidado de las almas no es otra cosa que exponerse a evidentes e indudables riesgos porque, como dice Gregorio, apetecer tales cosas es igual que un temporal para nuestro espíritu, pues *el poder de estar en la cumbre no es otra cosa que un temporal para nuestro espíritu*. ¿Hay alguien tan atrevido o, mejor dicho, hay alguien tan temerario que desee por encima de todo navegar en un mar embravecido? ¿Quién desea que le nombren capitán de la nave que está a punto de zozobrar? Según asegura Gregorio: *El marinero inexperto puede dirigir la nave en un mar tranquilo; en otro agitado por las olas de un temporal, incluso el marinero experto se desconcierta y se altera*. Sin duda, hacerse cargo del cuidado de las almas, tomar el sacerdocio o el pontificado, no es otra cosa que hundirse a sabiendas en un naufragio. Suelen huir los hombres del temporal yendo hacia puerto; por el contrario, quienes desean convertirse en pastores de almas huyen gustosos del puerto hacia la libertad, y de ellos el profeta parece decir: *Los que se hicieron a la mar con sus naves buscan su negocio en las aguas inmensas* y descienden hasta el abismo, y su alma languidece por el temporal que representan sus múltiples ocupaciones. Por ello se desconciertan y se mueven igual que un borracho y finalmente desaparece engullida toda su sabiduría. Indudablemente sorprende que no le parezca bastante difícil o pesado a un único obispo asumir el cuidado de una única alma, a no ser que se encargue también de los cuidados de todos, de donde un sabio decía a propósito de tan

- sarcina dicebat: Fortes humeri qui talia sustinent aut fortis ambitio ad id animos cogens ubi futurum periculum sciunt. Quod si pontifex in altum se locatum gaudeat, consideret quia tanto erit ei casus grauior: uix enim ex alto sine labore aut periculo descenditur. 205
- 5 Sed, ut paucis concludam, cura animarum si recte geritur, summus est honor, sed summus labor summum onus, summa seruitus; si uero male agitur summum anime periculum, summum malum quia 10 anceps ex omni parte negotium est. 210
- Quinto non est proposito alienum considerare quoniam, ut ait Chrysostomus in canone: *Homo christianus fortiter cadit in peccatum propter duas causas: aut propter magnitudinem peccati aut propter altitudinem dignitatis*. He igitur due periclitandi cause 15 ecclesiasticos uiros fortiter ruere cogunt. Primo magnitudo peccati: scienter enim et ex contemptu peccant, nam *qui scit uoluntatem Domini et non facit iuxta uerba saluatoris uapulabit plagis multis*. Secundo, 20 altitudo dignitatis quia quantum dignitas altior, tanto casus grauior et, teste Gregorio: *Quanto quis in sede superiori locatus est tanto in maiori periculo uersatur*; et Augustinus: *Sublimitas honorum magnitudo scelerum est* et Hieronymus: *In maiori gradu maior est sine dubio* 220

12 Homo...dignitatis] *DECRET.* Grat. 1,40,4 [PL 187.214]; cf. CHRYSOST. s. *Matth.* 40,21. **18** qui...multis] *Luc.* 12,47 (qui cognouit uoluntatem domini sui et non praeparauit et non fecit secundum uoluntatem eius uapulabit multas). **20** quantum...grauior] cf. BEDA *Luc.* 2,7 [PL 92.418]: quo gradus altior eo casus grauior. **21** Quanto...uersatur] *Non apud* GREG. M. *sed* ISID. *sent.* 3,50,5 [PL 83.722] (Quanto quisque in superiori constitutus est loco, tanto in maiori uersatur periculo). **23** Sublimitas...est¹] *Non apud* AVG. *sed* ISID. *synon.* 2,88 [PL 83.865]. **24** In...pena] *Non apud* HIER. *sed* ISID. *synon.* 2,88 [PL 83.865]. (... sine dubio est poena).

2 fortis : fortes *DI* 3 in : igitur *G* • se : om. *G* 4 uix : dixi *G*
10 anceps ex : preceps *G* 11 non : om. *G* • proposito alienum :
proprium periculum *G* 15 He : hec *FW* 18 qui : si *AGH* 19 uerba :
uerbum *R* 20 quia : om. *GH* • quantum : quanto *AGH* 22 maiori
periculo : p. m. *G*

pesada carga: Hombros fuertes los que sustentan semejante peso o fuerte ambición la que empuja a nuestro ánimo a él cuando sabe que va a haber un peligro. Porque si el pontífice se alegra de haber sido
5 colocado en lo más alto, que tenga en cuenta que tanto más dura será la caída: a duras penas se desciende de lo alto sin padecimiento o sin riesgo.

Pero, por concluir en pocas palabras, el cuidado de las almas, si se lleva a cabo con rectitud, es uno de los
10 mayores honores, pero uno de los mayores padecimientos, una de las mayores responsabilidades, una de las mayores servidumbres. Si por el contrario se lleva a cabo mal, es uno de los mayores peligros para el alma, uno de los mayores males, porque es un asunto
15 incierto desde cualquier punto de vista.

En el quinto modo, no tengo intención de considerar lo que han escrito otros porque, como dice Crisóstomo en el Canon: *El hombre cristiano cae de lleno en el pecado por dos causas: o por la magnitud de su pecado o*
20 *por la altura de su dignidad.* Entonces, estas dos causas de riesgo hacen que los hombres de Iglesia se precipiten. En primer lugar, la magnitud del pecado: pecan a sabiendas y por desprecio, pues *quien conoce la voluntad de Dios y no cumple las palabras del*
25 *Salvador, será castigado muy severamente.* En segundo lugar, la altura de su dignidad, porque cuanto más alta es la dignidad, tanto más dura será la caída y, según asegura Gregorio: *Cuanto más alta es la sede en la que*
30 *uno es colocado, tanto mayor el peligro en el que se halla;* y Agustín: *Grandes honores son multitud de maldades;* y Jerónimo: *En un mayor grado, mayor es,*

	<i>pena</i> ; et iterum Chrysostomus in canone: Honoris	225
	magnitudo his qui indigno uiuunt honore maximus	
	cumulus incipit esse penarum; et iterum Augustinus:	
5	<i>Clerici officium si perfunctorie geritur nil apud Deum</i>	
	<i>miserius, tristius et damnabilius.</i>	
	Sexto ex episcoporum et clericorum administratione	230
	pericula, difficultates et incommoda apertissime	
	demonstrantur. Non enim episcopi et clerici domini	
10	sunt bonorum ecclesie sed, ut Hieronymus ait,	
	<i>procuratores sed dispensatores rerum alienarum</i> et	235
	uelut sacrilegos plectendos esse si, quod pauperibus	
	est erogandum, sibi retinent plus quam eius statui	
	sufficit. Quomodo ergo securi sunt clerici qui non	
15	solum ex mala aut desidiosa administratione, sed ex	
	cupida retentione damnantur, unde pulchre de se et	
	ceteris presbyteris dicebat Hieronymus: <i>Quomodo</i>	240
	<i>possumus aliena fideliter distribuere qui nostra timide</i>	
	<i>reseruamus?</i> Hinc Augustinus ad episcopos et	
	presbyteros ait: <i>Esurientium panis est quem tu detines,</i>	
20	<i>nudorum uestimentum quod tu recludis, miserorum</i>	
	<i>redemptio est pecunia quam tu refodis, infirmorum</i>	245
	<i>solacia sunt delicie quibus tu lasciuis; tantorum ergo</i>	
	<i>scias bona te inuadere, quantis possis prestare quod</i>	
	<i>uelis.</i> Sed et Bernardus in epistola ad Fulconem ait: <i>Ne</i>	

4 Clerici...damnabilius] Avg. *epist.* 21,1 [PL 33.88] (episcopi aut presbyteri aut diaconi officio, si perfunctorie atque adulatorie res agatur, sed nihil apud Deum miserius et tristius et damnabilius).

10 procuratores...alienarum] HIER. *epist.* 52,16 [PL 22.539] (procuratores et dispensatores domorum alienarum).

16 Quomodo...reseruamus] HIER. *epist.* 58,2 [PL 22.580].

19 Esurientium...uelis] *DECRET.* Grat. 1,47,8 [PL 187.247] (Esurientium panis est, quem tu detines; nudorum indumentum est, quod tu recludis; et miserorum redemptio est et absolutio pecunia, quam tu in terram defodis. Tot te ergo scias inuadere bona, quod possis praestare quod uelis).

2 indigno : indigne DIMVz • honore : om. V • maximus : magnus G

3 cumulus : om. M 7 pericula : periculosa H • apertissime : apertissima H 8 et : uel M 10 sed : et GV 11 sacrilegos : sacrilegus G • plectendos : plectendus G 12 sibi : si F • eius statui : st. e. G

19 panis...detines : om. W 21 post pecunia : est add. A • quam : quem AH : qua G 23 quantis : quantas G

sin duda, el castigo; y de nuevo Crisóstomo en el Canon: La grandeza del honor, para los que viven en un honor indigno, se empieza a convertir en el mayor cúmulo de castigos; y de nuevo Agustín: No hay para Dios nada
5 *más miserable, triste y condenable que el cargo de clérigo cuando se lleva a cabo de cualquier manera.*

En el sexto modo se demuestran con absoluta evidencia los peligros, dificultades y perjuicios de la administración que llevan los obispos y los clérigos.
10 Los obispos y los clérigos no son dueños de los bienes de la Iglesia sino, como dice Jerónimo, *procuradores y distribuidores de bienes ajenos* que han de ser sancionados como sacrílegos si, de lo que tenían que repartir entre los pobres, se han quedado para sí más
15 de lo que les correspondía por su estado. En consecuencia, cómo van a vivir seguros los clérigos a los que se condena no sólo por su mala o desidiosa administración, sino por retener con avaricia lo que no les corresponde. De donde con hermosas palabras
20 decía Jerónimo de sí mismo y de los demás presbíteros: *¿Cómo vamos a distribuir fielmente los bienes ajenos si apenas podemos guardar los nuestros?* De ahí que Agustín dijera a los obispos y presbíteros: *El pan de los hambrientos es el que tú te quedas, la ropa de*
25 *los que están desnudos la que tú te guardas, la redención de los desdichados el dinero que tú guardas bajo tierra, el consuelo de los enfermos las delicias con las que tú te recreas; en consecuencia, has de saber que te has quedado con los bienes de todos a los que habrías*

*tibi, o pontifex, o sacerdos, blandiaris quod tuis
 contentus, alia non arripias.* Rapis enim cum luxuriaris, 250
 ut de altario superbias, de quibus quod preter
 necessarium ac simplicem uictum retines, tuum non
 5 est, rapina est et sacrilegium habentes, inquit
 apostolus: *Victum et uestitum*, non uictum et ornatum,
 non deliciis, non uestibus quibus lasciuiamus; et iterum 255
 idem Bernardus ad Senonensem archiepiscopum:
*Clamant nudi, clamant famelici, conqueruntur pauperes,
 10 dicunt: Dicite, pontifices, in inferno quid facit aurum?
 Nobis fame, frigore miserabiliter laborantibus, quid
 conferunt tot mutatoria uel extensa in porticis, uel
 15 plicata in manicis! Nostrum est quod effunditis, nobis
 crudeliter subtrahitur quod immaniter expenditis.* Hinc
 et Hieronymus pontifices et clericos comminans ait:
*Ecclesie principes qui deliciis affluunt, propheticus sermo
 describit quod eiciendi sunt de spatiosis domibus 265
 lautisque conuiuiis; et sequitur: Si uis scire quomodo:
 eiciendi sunt in tenebras, uidelicet exteriores ubi erit*

1 blandiaris...arripas] BERN. *epist.* 2,11 [PL 182.86] (Recepisti, dixit,
 non rapuisti; ne etiam de hoc tibi frustra blandiaris, quod, tuis
 contentus, aliena non rapias). 6 Victum...uestitum] Deut. 10,18
 (uictum atque uestitum). 9 Clamant...expenditis] BERN. *mor.* 2,7 [PL
 182.815] (Clamant uero nudi, clamant famelici, conqueruntur, et
 dicunt: 'Dicite, pontifices, in freno quid facit aurum?' Numquid aurum
 a freno repellit frigus siue esuriem! Nobis frigore et fame
 miserabiliter laborantibus, quid conferunt tot mutatoria, uel extensa
 in perticis, uel plicata in manticis! Nostrum est quod effunditis; nobis
 crudeliter subtrahitur, quod inaniter expenditis). 10 Dicite...aurum]
 PERS. 8,69 16 Ecclesie...conuiuiis] HIER. *in Mich.* 1,9 [PL 25.1171]
 (Sed et Ecclesiae quoque principes qui deliciis affluunt, et inter epulas
 atque lasciuias pudicitiam seruare se credunt, propheticus sermo
 describit quod eiciendi sint de spatiosis domibus, lautisque conuiuiis).
 18 Si...dentium] HIER. *in Mich.* 1,9 [PL 25.1171] (Et si uis scire quo
 eiciendi sint, Euangelium lege: In tenebras scilicet exteriores, ubi erit
 fletus et stridor dentium). 19 ubi...dentium] Matth. 8,12.

1 o¹: *om. W* • quod *corr.*: qui *M*: quo *cett.* 2 contentus *DR*:
 contentis *cett.* • arripas: accipias *V* 3 preter: *om. AGH*
 4 retines...ornatum: *om. W* 5 et: sed *F* 7 deliciis: delicias *FV* •
 uestibus: uestes *FV* 9 post pauperes: et *add. V* 10 Dicite: *om. V* •
 pontifices: pontificibus *H* • in inferno: post nobis *transp. V* • aurum
 Nobis: n. a. *G* 11 fame: *om. G* 12 mutatoria: imitatoria *DI* • uel¹:
 uestium *V* 15 pontifices: pontificibus *V* • clericos: clericis *V*
 17 post sunt: uidelicet *add. AG* 19 uidelicet: *om. V*

ayudado cuanto quisieras. Pero también Bernardo dice en una carta a Fulcón: Tú, pontífice, sacerdote, no te engañes, porque contento con lo tuyo no robes lo ajeno. Robas cuando te excedes, cuando eres soberbio en el
5 *altar, cuando te quedas más comida de la necesaria y adecuada, eso no es tuyo, es rapiña y a los que cometen sacrilegio el apóstol les dice: Comida y vestido, no comida y adornos, nada de delicias ni vestidos con los que recrearnos; y de nuevo le dice el mismo Bernardo*
10 *al arzobispo de Siena: Claman los desnudos, claman los hambrientos, se quejan los pobres, dicen: Decidnos, pontífices, ¿de qué os sirve el oro en el infierno? A nosotros, que padecemos desdichadamente de hambre y de frío, ¿de qué nos sirven tantos vestidos colgados de las*
15 *perchas o plegados sobre las mangas! Es nuestro lo que tiráis, se nos arrebatada de modo cruel lo que gastáis sin piedad. De ahí que también Jerónimo diga a los pontífices y a los clérigos amenazándoles: Las profecías describen que hay que echar de las grandes casas y de*
20 *los banquetes a los príncipes de la Iglesia que nadan en la abundancia; y sigue: Si quieres saber cómo: se les*

- fletus et stridor dentium*; item idem Bernardus ad clericos ait: *Multiplica prebendas, habe archidiaconatum, aspira ad episcopatum, gradatim ascende, et in puncto ad inferos sine omni gradu descendes.* 270
- 5 Septimo pericula, incommoda, aculei et difficultates huius status ecclesiastici, ex eo euidentius apparent quoniam si prophetarum, si patriarcharum, si totius 275 sacre scripture repetuntur, annalia nullum reperiemus genus hominum quos Deus uehementius arguat et seuerius comminetur et crudelius puniat quam pontifices, pastores et sacerdotes. Discurre per prophetas et scripturam lege; quid audis nisi *pastores* 280 *populi mei preuaricati sunt in me, propterea adhuc in iudicio contendam uobiscum*; et iterum: *Stulte egerunt pastores*; et sequitur: *Propterea euellam eos de terra*; rursus: *Ad eos omnes pastores meos pascit uentus!* et alibi: *Ve pastoribus qui dispergunt gregem meum!* et 285 iterum: *Ve pastoribus Israel qui pascunt seipsos*; et sequitur: *Collidam in te pastorem et gregem?* Denique ad Iohalem prophetam transi; quid nisi comminationis penas? quid nisi clamores plangentium sacerdotum et pontificum audis? Ait enim: *Plangite sacerdotes, ululate* 290 *ministri altaris!* Ausculta Ezechielem: *Ve pastoribus Israel qui pascunt seipsos!* et iterum: *Super pastores iratus est furor meus.* Malachias quoque non tacet
- 25

2 Multiplica...descendes] SAL. ADAM *cron.* 203,33 (Item Bernardus, loquens ambizioso: 'Age miser, sequere ducem tuum, multiplica prebendas, accelera ad archiepiscopatum, ad episcopatum aspira. Paulatim ascendis, sed non paulatim descendes'). 13 pastores...uobiscum] Ier. 2,8 (pastores praeuaricati sunt in me ... propterea adhuc iudicio contendam uobiscum). 15 Stulte...pastores] Ier. 10,21. 16 Propterea...terra] Ier. 12,14. 17 Ad...uentus] Ier. 22,22 (omnes pastores tuos pascet uentus). 18 Ve...meum] Ier. 23,1 (uae pastoribus qui disperdunt et dilacerant gregem pascuae meae). 19 Ve...seipsos] Ez. 34,2 (uae pastoribus Israel qui pascebant semet ipsos). 20 Collidam...gregem] Ier. 51,23. 23 Plangite...altaris] Ier. 1,13. 24 Ve...seipsos] Ez. 34,2. 25 Super...meus] Zach. 10,3.

1 item : om. G • idem : om. FGW 3 gradatim ascende : a. g. V 6 post incommoda : et add. V • aculei : acula H • et : ac V 8 si³ : si AH 10 arguat...seuerius : om. W 11 et...puniat : marg. R 14 adhuc : post iudicio transp. W 18 qui...pastoribus : om. V 20 in te : om. G 25 Israel : om. G • qui : quia W

echará a las tinieblas exteriores donde será el llanto y el rechinar de dientes. Igualmente el propio Bernardo les dice a los clérigos: Multiplica tus prebendas, mantén el archidiaconado, aspira al episcopado, sube gradualmente y al punto caerás sin grado alguno en los infiernos.

En séptimo, los peligros, perjuicios, pesares y dificultades de este estado eclesiástico aparecen con más evidencia, puesto que si se repasan los anales de los profetas, los patriarcas y toda la Sagrada Escritura, no encontramos a un solo grupo de personas al que Dios amoneste con mayor vehemencia y amenace con mayor severidad y castigue con mayor crueldad, que a los pontífices, los pastores y los sacerdotes. Recorre los profetas y lee la Escritura; ¿qué oyes que no sea *los pastores de mi pueblo se han rebelado contra mí, por esa razón voy a pleitear contra vosotros*; y de nuevo: *Necios han sido los pastores*; y sigue: *Por esa razón los arrancaré de su tierra*; de nuevo: *A todos esos pastores míos los apacentará el viento*; y en otra parte: *¡Ay de los pastores que dejan disgregarse mi rebaño!*; y de nuevo: *¡Ay de los pastores de Israel que se apacientan a sí mismos!*; y sigue: *Machacaré contigo al pastor y su rebaño*? En fin, paso al profeta Joel; ¿qué escuchas salvo amenazas de castigos? ¿Qué escuchas salvo los gritos de los sacerdotes y pontífices que lloran? Dice: *¡Llorad sacerdotes, gemid ministros del altar!* Escucha a Ezequiel: *¡Ay de los pastores de Israel que se apacientan a sí mismos!*; y de nuevo: *Mi ira se ha encendido contra los pastores*. Malaquías tampoco guarda silencio sobre

- eorum exterminium: *Ad uos*, inquit, *sacerdotes qui despicitis nomen meum!* ad uos est mandatum; o sacerdotes, ecce ego proiciam uobis bracchium ire mee et disperdam super uultum uestrum stercus! et iterum:
- 5 *Dedi uos contemptibiles omnibus populis.* Sed et Amos propheta quam dure prelatos et pastores ecclesie comminetur audiamus. Ait enim: *Ve uobis qui opulenti estis in Syon et confiditis in monte Samarie optimates capita populorum ingredienti* pompaticae domum Dei qui dormitis in lectis eburneis et lasciuitis in stratis uestris! Deinde contra huius status et uite homines scriptum est: *Quicumque desiderauerit primatum in terra, inueniet confusionem in celis;* et iterum: *Inter seruos Dei non computabitur qui de primatu tractauerit.*
- 10
- 15 Sed et Christus in Euangelio has illis penas et comminationes confirmat; ait enim: *Ve uobis qui diligitis primas cathedras!* Sed quid hec commemoramus? Plena est sacra scriptura huiusmodi increpationibus et comminationibus. Quis ergo dubitat periculosum, difficilem et cunctis aculeis miseriis refertum esse illum hominum statum, cui tot maledictionum et anathematum, tot comminationum genera tot penarum et suppliciorum mala prophete, patriarche, sancti, ipse quoque Deus in scripturis sanctis imprecantur? Vnde Chrysostomus super illud *Obedite prepositis uestris:* O pontifex, o prelate,
- 20
- 25

1 Ad...meum] Mal. 1,6. 2 o...stercus] Mal. 2,3. 5 Dedi...populis] Mal. 2,9 (dedi uos contemptibiles et humiles omnibus populis). 7 Ve...uestris] Am. 6,1 (uae qui opulenti estis in Sion et confiditis in monte Samariae optimates capita populorum ingredienti pompaticae domum Israel ... qui dormitis in lectis eburneis et lasciuitis in stratis uestris). 12 Quicumque...celis] *DECRET.* Grat. 1,40,12 [PL 187.217] (...celo). 13 Inter...tractauerit] *DECRET.* Grat. 1,40,12 [PL 187.217] (...seruos Christi ...). 16 Ve...cathedras] Luc. 11,43. 26 Obedite...uestris:] Hebr. 13,17.

2 despicitis : dispicitis *M* • meum : *om. W* 4 disperdam : dispergam *DGIMVWz* • uultum : uultus *DI* 5 populis : hominibus *G* 6 pastores ecclesie : e. p. *V* 7 qui : *om. A* 8 monte : morte *G* 11 uestris : *om. W* • homines : *om. G* 13 terra : terris *G* 15 has : his *G* • illis : illas *AFGH* • et² : ex *A : om. G* 16 comminationes : *om. G* 20 aculeis : *om. W* : post et add. *V* • miseriis : miseriisque *F* 21 statum : status *BH* 22 maledictionum : maledictionem *DI* • et...comminationum : *om. S* 23 penarum : minarum *G* 25 imprecantur : increpantur *B*

su exterminio: *¡A vosotros, sacerdotes que despreciáis mi nombre!, a vosotros se os ha mandado; ¡sacerdotes, aquí estoy para mandaros el brazo de mi ira y arrojaré estiércol sobre vuestro rostro!; y de nuevo: Os he hecho despreciables ante todos los pueblos. Pero oigamos también con qué dureza amenaza el profeta Amós a los prelados y pastores de la Iglesia; dice: ¡Ay de los que ponen su seguridad en Sión y de los que confían en el monte de Samaría, hombres notables, cabeza de las naciones que entráis con pompa en la casa de Dios, que dormís en lechos de marfil y gozáis en vuestras camas!* Después quedó escrito contra los hombres de este estado y forma de vida: *Todo aquel que desee ser el primero en la tierra, encontrará confusión en los cielos;* y de nuevo: *No se contará entre los siervos de Dios quien trate de ser el primero.*

También Cristo en el *Evangelio* les confirma estos castigos y amenazas; dice: *¡Ay de vosotros que os gusta ocupar los primeros asientos!* Pero, ¿por qué recordamos esto? La Sagrada Escritura está llena de increpaciones y amenazas de este tipo. En consecuencia, ¿puede poner alguien en duda que este estado de los hombres es arriesgado, difícil y está plagado de todos los pesares y desdichas, al que los profetas, los patriarcas, los santos, y también el mismo Dios, les lanza en las Santas Escrituras tantos tipos de maldiciones, anatemas, amenazas, tantos castigos y suplicios? Por ello Crisóstomo, a propósito del pasaje *Obedeced a vuestros superiores*, dice: ¡Pontífice!,

	conspice quanto igni supponis caput tuum! et subicit:	320
	Miror si quem contingat saluari de his qui principantur	
	et presunt in tantis minis et in tanta pigritia, in tantis	
	increpationibus et in tanta desidia. Video tamen	
5	currentes et sponte se submittentes in pericula contra	
	quos durissimum iudicium, his qui presunt scilicet	325
	male. De bonis uero scribitur Prouerbiorum	
	duodecimo: <i>Nouit iustus animas iumentorum suorum.</i>	
10	Sed quid de periculo et incommoditate et aculeis	
	ecclesiastici status dicam, cum episcopis et clericis ipsa	
	simonia, que heresis appellatur, tam familiaris et cara	330
	sit, ut uix sine illa in domo Domini incedant? Quibus	
	etiam inuidia domestica, auaritia annexa, libido, ira et	
	superbia in rerum abundantia uidetur.	
15	Sunt in hoc statu patriarche pomposi, episcopi	
	negligentes, decanus timidus, archidiaconus elatus,	335
	canonici extra chorum uacantes, uicarius in litibus,	
	tabellio falsus, presbyter imprudens, curatus ignarus,	
	confessor leuis, diaconus Euangelia nesciens,	
20	subdiaconus epistolam ignorat, cantor latrat,	
	thesaurarius fabricam defraudat, sacerdos sacramenta	340
	uendit, capellanus uenalis, ut statim latius tangemus in	
	capitulis sequentibus ubi singulariter de quolibet	
	gradu et officio ecclesiastici status succincte agemus.	

8 Nouit...suorum] Prou. 12,10.

1 subicit : subiecit *D* : subdit *G* 2 Miror : admiror *F* 3 in² : *om. G* •
 post pigritia : et *add. M* 5 contra : *iter. B* 6 post durissimum : fiet
add. F • scilicet : *om. AG* 9 incommoditate : incongruitate *G* 10 cum
 : ut *G* 11 post simonia : et *add. G* • cara : carus *G* 12 incedant :
 incedat *G* : incidant *W* 13 annexa libido : l. a. *V* 15 patriarche :
 cardinales *R* • pomposi : pompose *G* 16 archidiaconus :
 archidiaconos *H* 17 extra : contra *G* • uacantes : uagantes *G* (-c-
s.lin.)*R* 18 curatus : curator *R* • ignarus : ignorans *W* 21 fabricam *R*
 : fabricat *cett.* • defraudat : fraudat *H* • sacramenta : sacramentum *R*
 24 agemus : tangemus *V*

¡prelado!, ¡mira a qué cantidad de fuego sometes tu
cabeza!; y añade: Me sorprende si por casualidad se
salva alguno de estos que mandan y gobiernan en
medio de tan grandes amenazas, tan gran incuria, tan
5 grandes increpaciones y tan gran desidia. Veo, sin
embargo, que corren por someterse voluntariamente a
peligros, contra los que hay un durísimo juicio, es decir,
para estos que gobiernan mal. Por el contrario, de los
buenos se escribe en el capítulo décimo del libro de los
10 *Proverbios: Conoce el justo las almas de sus jumentos.*
Pero ¿qué podría decir del peligro y del perjuicio y de
los pesares del estado eclesiástico cuando la propia
simonía, que se considera herejía, es tan familiar y
querida para obispos y clérigos que apenas dan un
15 paso sin ella en la casa del Señor? Parece que tienen
también una malquerencia congénita, una avaricia
asociada, libido, ira y soberbia en abundancia.

En este estado hay patriarcas pomposos, obispos
negligentes, el decano es apocado, el archidiacono
20 altivo, los canónigos pasan el día fuera del coro, el
vicario anda metido en problemas, el secretario no es
de fiar, el presbítero es un inculto, el cura ignorante, el
confesor es blando, el diácono no conoce los
Evangelios, el subdiácono no conoce la carta, el cantor
25 ladra, el tesorero defrauda en su oficio a la Iglesia, el
sacerdote vende los sacramentos, el capellán se deja
comprar, como inmediatamente abordaremos con más
detalle en los capítulos siguientes donde trataremos
brevemente y en particular todos los grados y cargos
30 del estado eclesiástico.

CAPITVLVM XIII DE DIGNITATE ET PREROGATIVA OFFICII
DECANATVS IN ECCLESIA ET DE ILLIVS HONORE ET VENERATIONE ET
DE HIS QVE EI COMPETVNT; DEMVM DE PLVRIMIS ONERIBVS ET
AFFLICTIONIBVS AC DEFECTIBVS ET PERICVLIS DECANORVM.

5 Audita sunt preconia, laudes necnon excellentia, 5
preeminentia ac sanctimonia status ecclesiastici genere
et communi. Audita denique sunt eius uite formule
incommoda, calamitates et miserie, afflictiones et
10 pericula, quot fit ut facile eiusdem status dulcia et 10
amara cuilibet recte intuenti patere possunt. Verum
quamquam ea que in ea re breui diserta sunt, ad omnes
ecclesie status secundum ordinum et officiorum
differentias applicari possunt, qui omnes clericorum
15 nomen et ministrorum officium in ecclesia sortiti sunt 15
quia tamen particularius episcopos et prelatos
respicere uidentur. Superest ut ad ceteros inferiores
ecclesie status, gradus et ordines breuis et singularis
sermo decurrat. Consuetum igitur ordinem sequentes,
unumquemque inferiorum clericorum gradum siue
20 statum tangemus et quid laudis, quid excellentie, quid 20
utilitatis, demum quid calamitatis afflictionis et periculi
habeat, sed et quot defectus in eos damnabiliter
committantur succincte afferemus.

25 Primo igitur post episcopum decanus siue 25
prepositus existit, nec id ratione caret quia, ut inquit
canon Calixti pape et martyris, decanorum dignitas
recte maior post pontificalem appellatur. Nam decano
post pontificem maior ac principalior cura et collegii
administratio congruit. Rursus proximior est episcopo
30 dignitate et honore cui propinquior est in consilio et 30
assistentia. Ipse collegium necnon personas ac res
collegii iudicat et tuetur. Hinc in Exodo inter iudicantes

1 et : *om. AGH* 4 ac : et *M* 5 necnon : et *V* 6 ac : ut *G* • status : *om. W* 7 *post* et : in *add. AGH* • Audita denique : d. .a. *F* 8 et¹ : *om. G*
10 recte : recta *G* • patere : *om. W* 11 diserta : deserta *AGW*
12 ordinum : *om. S* 14 in : *om. DI* 20 statum : statu *G* 21 *post*
calamitatis : et *add. AGH* 22 quot : quod *H* • eos : eis *R* 25 existit :
est *G* : *om. D* 26 decanorum : eorum (*decanorum marg.*) *R* 27 *post*
pontificalem : *om. B* • appellatur...ac : *post* principalior *transp. B*
28 ac : et *M* • collegii : collegio *GH* 32 et : ac *V* : *om. I* • in : *om. A*

CAPÍTULO XIII: DIGNIDAD Y PRIVILEGIO DEL CARGO DE DECANO EN LA IGLESIA Y SU HONOR Y VENERACIÓN; ASUNTOS QUE LE COMPETEN; POR ÚLTIMO, MÚLTIPLES RESPONSABILIDADES Y SUFRIMIENTOS, ASÍ COMO FALTAS Y RIESGOS DE LOS DECANOS.

5 Hemos escuchado las alabanzas, elogios, así como la
parte excelente, preeminente y santa del estado
eclesiástico en general y en común. Hemos escuchado,
en fin, los perjuicios de este tipo de vida, sus
infortunios y desdichas, sufrimientos y riesgos, de lo
10 que se deduce que a cualquiera que mire bien le será
fácil comprender lo agradable y lo desagradable de
este estado. No obstante, aunque lo que hemos
explicado brevemente se puede aplicar a todos los
estados de la Iglesia según las diferencias de los
15 órdenes y de los cargos, pues todos ellos han recibido
en suerte el nombre de clérigos y el cargo de ministros
en la Iglesia, sin embargo parece que se refieren más
en concreto a obispos y prelados. Resta que la
conversación fluya, de manera breve y de uno en uno,
20 hacia los demás estados, grados y órdenes inferiores.
Entonces, siguiendo el orden acostumbrado,
trataremos cada grado o estado de los clérigos
inferiores y si se le puede elogiar, si es superior, si es
provechoso; por último, los infortunios, sufrimientos y
25 riesgos que tienen, pero también traeremos a colación
de manera sucinta en cuántas faltas incurren de modo
reprobable.

En primer lugar entones, detrás del obispo se halla
el decano o prepósito, cosa que tiene su explicación
30 porque, como dice el Canon de Calisto, papa y mártir,
después del pontífice, evidentemente, la mayor
dignidad es la de los decanos. Pues, después del
pontífice, corresponde al decano ser el principal
responsable del cuidado y administración del colegio.
35 Además, se encuentra, por su dignidad y honor, muy
próximo al obispo, del que está aún más próximo en el
consejo y apoyo. Él juzga y vela por el colegio así como

uniuersitatem decanus constitui iubetur, quare sacri
 canones uenerandam eam dignitatem decreuerunt. Est
 enim decanus collegii caput de quo scriptum est: 35
Constituit eum Dominus in caput, non in caudam, quod
 5 ceteris corporis membris auctoritate et iudicio precellit
 idque primitas loci in ecclesia indicat. Habet denique
 decanus in capitulo et collegio primam uocem, primas
 salutationes, primos recubitus. 40
 Sed iam audi huius dignitatis onera, huius status
 10 calamitates, miserias, defectus et pericula. In primis
 igitur fateor grandis est huius status prerogatiua, sed
 utinam tam bene huius dignitatis onera agnoscerentur
 quam ipsa appetitur! Dicam uerius tam utiliter ei 45
 incumbentia implerentur quam ab omnibus sciuntur.
 15 Gaudent certe decani et prepositi de honoris
 excellentia sed utinam dignitatem uirtus sequeretur.
 Virtus enim, ut quidam ait sapiens, *non solet esse*
iactatrix aut sui miratrix, sed alieni imitatrix, non de 50
 extrinseco honore, sed de conscientie onere cogitat, si
 20 illud delectat, istud cruciat. *Virtus non de se confidit,*
non arrogat, scit hoc esse tempus militie et laboris, non
 delectationis, non pompe, non faustus.
 Fateor denique decanus collegii et capituli caput 55
 existit, sed uide ne dignitas ipsa, qua tantopere
 25 delectaris, conterat caput tuum. Sic age ne de te

4 Constituit...caudam] Deut. 28,13 (constituet te Dominus ...).
 17 non...imitatrix] PETR. rem. 1,10,12 (Non solet uirtus esse iactatrix
 aut miratrix sui, sed imitatrix alieni). 20 Virtus...militie] PETR. rem.
 1,10,14 (Non confidit, nichil arrogat, scit hoc tempus esse militie).

1 uniuersitatem : aduersitatem AGH 4 Dominus : om. G 5 corporis
 membris : m. c. F 6 Habet denique : habetque H 7 capitulo...collegio
 : ecclesia et capitulo F 8 recubitus : accubitos G 9 Sed iam : i. s. W
 13 tam : iam M 14 omnibus : hominibus R 15 de : et AG
 18 aut...miratrix : post imitatrix transp. AG 20 istud : hoc M : om. W •
 cruciat : om. W • non : om. GH : post se transp. A 25 delectaris :
 delecteris G • conterat R : conteret cett.

por las personas y las cosas del colegio. De ahí que, como dice el *Éxodo*, se ordenara colocar al decano entre los que juzgan al conjunto; por ello los sagrados Cánones decretaron que se venerara su dignidad. El
5 decano es la cabeza del colegio, de quien está escrito: *Le instituyó el Señor a la cabeza, no a la cola*, porque adelanta a los demás miembros del cuerpo por su autoridad y juicio, y la primacía de su lugar en la Iglesia así lo indica. Tiene, en fin, el decano la voz principal en
10 el cabildo y en el colegio, el primer saludo y las primeras reverencias.

Pero escucha ahora las responsabilidades de esta dignidad, los infortunios de este estado, sus desdichas, sus faltas y sus riesgos. En primer lugar, reconozco que
15 el privilegio de este estado es enorme pero, ¡ojalá se conocieran tan bien las responsabilidades de este estado como se desean! Diré más correctamente que se cumpliría todo lo que les incumbe con tanto provecho cuanto mejor lo conocieran todos. Se alegran sin duda
20 los decanos y los prepósitos por la magnanimidad de su honor pero, ¡ojalá su virtud se correspondiera con su dignidad! Su virtud, como dice un sabio, *no suele ser jactanciosa o admiradora de sí misma sino imitadora de lo ajeno*; no piensa en el honor externo sino en el peso
25 de la conciencia, si aquello divierte, esto atormenta. *La virtud no se fía de sí misma, no es arrogante, sabe que éste es tiempo de milicia* y de trabajo, no de diversión, ni de pompa ni de fastos.

Reconozco también que el decano del colegio es la
30 cabeza del cabildo pero mira no sea que esa propia dignidad, que tanto te gusta, triture tu cabeza. Actúa así para que la Iglesia no diga de ti lo que está escrito: ¡Ay

ecclesia dicat quod scriptum est: *Caput meum doleo*. Videat decanus, qui collegii caput iactat, ne ceteri de
 60 improvido capite capita sua moueant. Cernat si eius
 facta ingerunt commotionem capitis in populis, quia
 5 omne caput languidum a pede usque ad uerticem, non
 est in eo sanitas. Caueat decanus ne sit illud caput de
 quo scriptum est: *Facti sunt hostes eius in caput eius*.
 Auertat decanus ne caput serpentis sit, cetera membra
 65 nedum non uegetans sed inficiens quia Deus confringet
 10 capita draconum in aquis. Verendum est plurimum ne
 sint illa capita de quibus scriptum est: *In uniuersis
 capitibus eius caluitium*, id est, deformitatis uitium.
 Decanus siquidem, si recte agat, episcopo odiosus sit
 70 necesse est adeo ut illius sit hostis, si collegii amicus
 15 esse cupit. Si uero a presule amatur, capitulo odietur.
 Pro eo enim caput capituli est constitutus ut
 nonnumquam cupiditatibus aut episcopi insolentiis
 resistat, qui priuilegia, qui libertates, qui bona, qui
 75 redditus ecclesie plerumque usurpat. Ideo certe
 20 decanus caput est ut collapsa collegii erigat, sparsa
 colligat, recuperet perdita, deformia reformet. Caput
 tunc esse desinit cum singulorum de collegio crimina
 palpat, ne eorum fauores perdat atque ut eum eligant,
 80 honorent et uenerentur. Sed fateor labiis honorabunt,
 25 non animo; cor autem longe est ab eis. Collegium
 rursus regendum decanus suscipit, immo uerius feram
 indomitam gubernandam. Parua enim domus egre et
 difficulter regitur; magna collegia presertim sine
 85 sapientia aut uirtute tanto reguntur difficiliter quanto

1 Caput...doleo] IV Reg. 4,19: (ait patri suo 'caput meum caput meum'). 7 Facti...eius²] Thren. 1,5 (facti sunt hostes eius in capite inimici illius). 11 In...caluitium] Ez. 7,18 (... capitibus eorum ...).

2 collegii caput : coll. cap. F • caput : om. M 7 caput : capite AGH
 9 nedum non : s.lin. R • confringet : confringit H : confregit F :
 infringet G 11 est : om. B 13 si : om. G 14 necesse est : om. W •
 amicus : amicos G 16 constitutus : constitutus S 18 qui libertates : om.
 W 20 post caput : ecclesie add. AGH • sparsa colligat : om. AGH
 21 recuperet : recuperat F 24 uenerentur BSRV : uenerantur cett. •
 post Sed : et add. F 25 eis : eo F 26 rursus : rursum DI 29 sapientia :
 patientia G

mi cabeza! Esté atento el decano, que se jacta de ser la cabeza del colegio, no sea que los demás le muevan de la cabeza por la imprevisión de su cabeza. Piense si sus actos provocaron dolor de cabeza en los pueblos,

5 porque una cabeza debilitada de abajo a arriba no está en su sitio. Tenga cuidado el decano de no ser aquella cabeza de la que está escrito: *Sus enemigos prevalecen sobre su cabeza*. Debe guardarse el decano de ser cabeza de serpiente, que no alimenta en absoluto a los

10 demás miembros sino que los envenena, porque Dios aplastará las cabezas de las serpientes en las aguas. Son de temer especialmente aquellas cabezas de las que está escrito: *Toda cabeza será rasurada*, es decir, el defecto de la deshonra. Si el decano actúa, en efecto,

15 con rectitud, es odioso para el obispo; no le queda más remedio que ser su enemigo si desea ser amigo del colegio. Por el contrario, si el prelado le aprecia, le odiará el cabildo. Se le ha nombrado cabeza del cabildo para resistir de vez en cuando a los deseos o las

20 insolencias del obispo que, con frecuencia, usurpa los privilegios, las libertades, los bienes, los réditos de la Iglesia. Indudablemente, el decano es la cabeza para levantar las ruinas del colegio, recoger lo que se haya esparcido, recuperar lo que se haya perdido, reformar

25 lo que esté mal. Deja de ser la cabeza cuando consiente las faltas de cada uno de los miembros del colegio para no perder sus favores y que así le elijan, le honren y le veneren. Pero reconozco que le honrarán de palabra, no de espíritu; su corazón está lejos de ellos. Además,

30 el decano se hace cargo del colegio para dirigirlo o más bien, mejor dicho, se hace cargo de una fiera indómita a la que hay que domesticar. Una casa pequeña se lleva a duras penas y con dificultades; llevar un gran colegio, sin conocimientos y sin buena disposición, se hace

quot sunt singuli, tot singularibus feruntur opinionibus.

- Si igitur decanus letatur de honoris dignitate metuat onera, metuat pericula, que tot sunt ut enarrari facile
 5 non possint. Quis enim est decanus qui episcopo non sit grauis et contumax, quin potius contra eum conspiret, qui in eius contemptum non abstinere a diuinis, qui sigillat litteras sine capituli assensu, qui sibi communia ecclesie appropriat, qui non residentes agit
 10 ut percipiant fructus, licet non facientes seruitium, qui grauant subditos, qui eos non defendunt, qui eos tolerant pro pecunia in peccatis, qui inhoneste incedunt, inhonestius uiuunt?
- Paucula huius dignitatis onera, pericula et
 15 afflictiones atque defectus enarramus, quia in sequentibus ecclesie officiis et gradibus plurima adducemus que merito eidem dignitati aptari possunt. Qui igitur aures habet audiendi, audiat, et inter tot periculorum anfractus sit cautus. Facile enim uitabit
 20 cruciatum si uelit uitare reatum.

CAPITVLVM XIII DE DIGNITATE ET PREROGATIVA OFFICII ARCHIDIACONORVM AC DE HONORE ET VENERATIONE EI DEBITIS ET DE HIS QVE AD EVM SPECTANT. DEMVM DE PLVRIMIS ONERIBVS ET AFFLICTIONIBVS, DEFECTIBVS ET PERICVLIS ARCHIDIACONORVM.

- 25 Archidiaconi dignitas non paruam in ecclesia militanti prerogatiuam, nec infimum honoris gradum, habere dignoscitur. Ipse enim precipuus *oculus episcopi* dicitur, pro eo quod cuncta ad episcopum exspectantia uidere ac sollerter prouidere tenetur,

27 oculus episcopi] DECR. *Grat.* 1,93,6 [PL 187.435] (Diaconi ecclesiae sint tanquam oculi episcopi); cf. ALFONS. *partidas* 1,6,4: el arcediano era como ojo del obispo.

1 quot : *s.lin.* R 5 possint : possit G 7 conspiret : conspirant R • qui : que W 8 qui² : quis H 9 ecclesie : ecclesia W • agit : *s.lin.* R 10 ut : ne W 12 post qui : eos add. W 18 habet audiendi : a. h. F 20 post reatum : sequitur de archidiacono add. F 22 ei : et G 23 plurimis : pluribus M 24 archidiaconorum : eorum V 26 militanti : militandi DIMVz 28 eo : ea Dz 29 exspectantia : spectantia FV • ac : et AGH

especialmente difícil desde el momento en que cada uno tiene su propia opinión personal.

Así pues, si el decano se alegra por la dignidad de su honor, que tema las responsabilidades, que tema los
5 peligros, que son tantos que no resulta fácil explicarlos con detalle. ¿Hay algún decano que no le resulte pesado y altivo al obispo, que no conspire más bien contra él, que no se abstenga de celebrar los oficios divinos despreciando al obispo, que sella las cartas sin el
10 consentimiento del cabildo, que se apropia para sí de los bienes comunes de la Iglesia, que hace que los que no residen en el cabildo reciban su pago aunque no hayan prestado sus servicios, que gravan a sus súbditos, que no los defienden, que toleran que pequen
15 por dinero, que se mueven de manera deshonesta y más deshonestamente viven?

Hemos referido algunas responsabilidades, peligros y sufrimientos y faltas de esta dignidad porque en los siguientes cargos y grados de la Iglesia aduciremos
20 muchísimas cosas que, con razón, pueden ajustarse a esta misma dignidad. Entonces, quien tiene oídos para oír, que oiga, y entre tantos recovecos peligrosos, sea cauto. Evitará con facilidad el tormento, si quiere evitar el pecado.

25 CAPÍTULO XIV: DIGNIDAD Y PRIVILEGIO DEL CARGO DE LOS ARCHIDIÁCONOS; HONOR Y RESPETO A ÉL DEBIDOS; ASUNTOS QUE LE ATAÑEN. POR ÚLTIMO, MÚLTIPLES RESPONSABILIDADES Y SUFRIMIENTOS, FALTAS Y RIESGOS DE LOS ARCHIDIÁCONOS.

Es sabido que la dignidad de archidiácono tiene
30 grandes privilegios dentro de la Iglesia militante así como que no es pequeño tampoco el grado de su honor. Se dice de él que es *el ojo derecho del obispo* porque ve y prevé con sagacidad todo lo que afecta al obispo, como toca al que los Cánones han establecido como su
35 vicario. En efecto, al archidiácono corresponde, por

	ueluti qui a canonibus uicarius est illius constitutus. Ad	10
	archidiaconum siquidem pre ceteris ecclesie gradibus,	
	pro singulari quadam excellentia, examinare pertinet	
	ordinandos idoneosque admittere, inhabiles uero	
5	repellere. Qui, ut canones aiunt, prelatus merito existit,	
	quia post episcopum preeminentiam, iurisdictionem et	15
	auctoritatem obtinet, presertim coerciuam et	
	contentiosam. Rursus illi corrigendi atque uisitandi	
10	non tam clerum quam populum fas est. Ipse denique	
	presidere debet cum archipresbyter eligitur ipsumque	
	instituit et pro meritis destituit, si contraria non exstet	20
	consuetudo. Ipse tandem tante dignitatis est ut	
	coadiutor episcopi, ecclesie principis, recte dicatur. Sed	
15	et ad eum pertinet uacantes custodire ecclesias. Ex	
	quibus prefate dignitatis eximius honor simul et	
	utilitas facile comprehenditur.	25
	Verum audi amara huius status tu, qui dulcia	
	degustasti, atque in primis ea repete, que supra	
20	proxime attulimus signanter in precedentibus capitulis,	
	ubi de episcopis et clericis in genere egimus. Sed et illa	
	hic insere, que pauloante de decanis diximus. Adde	30
	quia fateor archidiaconi ampla sed et honoranda est	
	dignitas, si tu ea dignus existis; non parua est	
25	preeminentia, si quos potestate regis uirtute	
	preemines; honoris est prerogatiua, si ceteros	
	humilitate precellis. Quod si secus agis utique	35
	experieris illud sapientis senatoris quia <i>dignitas ipsa</i>	
	<i>parem uicem improbis reddit</i> , que non tam a possidente	

1 Ad...repellere] cf. ALFONS. *partidas* 1,6,4: deben esprobar los clérigos cuando se venieren a ordenar si saber leer et cantar, o si son tales que merescan aquella orden que damandan. 8 corrigendi...uisitandi] cf. ALFONS. *partidas* 1,6,4: cada uno de ellos puede visitar las eglesias de su arcedianadgo et ordenarlas. 27 dignitas...reddit] BOETH. *cons.* 3,4 [PL 63.745] (reddunt namque improbi parem dignitatibus uicem).

1 post a : sacris add. R • illius : om. V • Ad : om. G 9 pot populum : pro add. 11 et...destituit : om. AGW • exstet : extat FG 12 tante : om. G 14 et : om. A • Ex : s.lin. G 17 huius status : om. R 19 signanter : s.lin. R 21 diximus : om. B 22 et : om. M 24 preeminentia : eminentia W 25 est : om. W 27 ipsa : om. W 28 parem : om. V

delante de los demás grados de la Iglesia, en virtud de su magnanimidad, examinar a los que se van a ordenar, admitir a los que sean idóneos y, por el contrario, rechazar a los no aptos. Con razón existe este prelado, según dicen los Cánones, porque, después del obispo, ostenta la preeminencia, competencia y autoridad, en concreto para reprimir y contener. Además, puede corregir y castigar tanto al clero como al pueblo. Él mismo debe, en fin, presidir la elección del archipresbítero, nombrarle y destituirle en función de sus méritos, siempre y cuando no se aparte de lo acostumbrado. Él mismo, finalmente, tiene tan gran dignidad que con razón se le llama ayudante del obispo, príncipe de la Iglesia. Pero también a él corresponde custodiar las Iglesias vacantes. De donde se comprende con facilidad su provecho y su extraordinario honor procedente de la dignidad anteriormente mencionada.

Sin embargo, tú que has probado lo agradable, escucha lo desagradable de este estado, y ve en busca sobre todo de lo que acabamos de traer a colación, con toda claridad, en los capítulos anteriores donde tratamos en general de los obispos y de los clérigos; pero incluye también aquí lo que acabamos de decir sobre los decanos. Añade que reconozco que la dignidad del archidiácono es considerable, incluso digna de respeto siempre que te muestres digno de ella; que no es pequeña su preeminencia si a los que sobrepasas en poder lo haces con la autoridad de un rey; que tiene el privilegio del honor, si sobresales sobre los demás por tu humildad. Porque si actúas de otra manera, experimentarás, en todo caso, aquello que decía el sabio senador: *La propia dignidad hace*

deturpatur quam ipsum deturpat. Denique non parum
 eos cruciat ipsa assidua diraque ambientium crux. Quis
 enim est archidiaconus qui non prepositus aut 40
 decanus, ille episcopus aut archiepiscopus, ille
 5 patriarcha, ille cardinalis, ille tandem Romanus
 pontifex assumi non uelit? quis archidiaconus
 preficitur nisi ut potentior aut ditior sit, et contra
 iustitie precepta preesse querat qui prodesse nescit? et 45
 magne classis gubernacula querat qui paruam scapham
 10 dirigere non nouit?

Taceo intrinsecas eorum calamitates, qui plerumque
 spem emunt dignitatum et, ut quidam sapiens dicebat,
 uertigo est omnium pessima; ut ad eam nunc currant 50
 certatim homines, que fugere iubentur ab iisque
 15 retrahi non uelint, que olim aspernari consueuerunt
 quippe et debuerunt.

Fateor rursus archidiaconus oculus episcopi
 describitur, nonnumquam tamen tales ipsi presules 55
 sunt talesque eorum oculi, ut alter altero orbari uellet,
 20 adeo ut episcopus de eis ipsis oculis dicere cogatur:
Contenebrati sunt oculi mei; et iterum cum alio
 propheta: *Nihil respiciunt oculi mei nisi mala*. Quibus
 alius propheta ait: *Dedit tibi Dominus deficientes oculos*; 60
 et Ieremias: *Oculi eorum pleni sunt puluere* qui,
 25 apertis palpebris, nihil uideant quia oculos habent et
 non uidebunt. Quis enim episcopus de his oculis gratias
 agit ut dicere ualeat: *Nec elati sunt oculi mei*? Qui ita

21 Contenebrati...mei] Thren. 5,17 (... oculi nostri). 22 Nihil...mala] Num. 11,16 (nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi mala). 23 Dedit...oculos] Deut. 28,65 (dabit enim tibi Dominus ibi cor pauidum et deficientes oculos). 24 Oculi...puluere] *Non apud* Ier. sed Bar. 6,16. 27 Nec...mei] Ps. 130,1 (neque ...).

1 deturpatur : turpatur GH 4 episcopus...ille² : om. W 6 non : om. V 7 aut : et F 8 qui : aut V • nescit : nequit W 9 magne : magna G 11 calamitates qui : calamitatesque W 12 dignitatum : dignitatem M 13 est : s.lin. R • eam : ea BR 15 que : qui AGH 16 quippe : om. V 18 tamen : om. M 19 orbari DIRSVz : orbare cett. 20 cogatur : : cogatur S 22 oculi : om. AG 24 pleni : plene GH • qui : quia BF 25 uideant : uident F 27 Nec : neque F • Qui : quia F • Qui...mei : om. B • ita : itaque AG

propicia la ocasión para los malvados, la cual no se corrompe tanto por el que la posee, como que le corrompe a él mismo. En fin, no poco les atormenta la misma cruz, asidua y cruel, de los que le rodean. ¿Qué archidiácono hay que no quiera ser prepósito o decano, obispo o arzobispo, patriarca, cardenal, en fin, pontífice de Roma? ¿Quién es elegido archidiácono si no es para ser más poderoso o más rico y pretenda, por el contrario, sin saber servir a la justicia, estar por encima de sus mandatos? ¿Y que pretenda el timón de una gran flota quien no sabe manejar una barca pequeña?

Callo las desgracias propias de la mayoría de los que compran la expectativa de tales dignidades que, como decía un sabio, es la peor locura de todas; que corran ahora hacia ella los hombres a porfía, a los que se les ordena que huyan y no quieren verse apartados de ellas; en otro tiempo estaban acostumbrados, como en efecto debían, a despreciarlas.

Reconozco, de nuevo, que se describe al archidiácono como el ojo derecho del obispo; algunas veces, sin embargo, tales son los propios prelados y tales son sus ojos que el uno querría verse privado del otro, hasta el punto de que el obispo se vea obligado a decir de sus propios ojos: *Se han nublado mis ojos*; y de nuevo con otro profeta: *Nada ven mis ojos salvo males*; otro profeta les dijo: *El Señor te dio ojos lánguidos*; y Jeremías: *Llenos de polvo están los ojos de esos* que, tras abrir los párpados, nada pueden ver, porque tienen ojos y no podrán ver. ¿Qué obispo dio las gracias por tener estos ojos como para decir: *Y mis ojos no son altaneros*? Estos suplen de tal modo los descuidos de su obispo que podría decir de ellos: *Mis ojos vieron mi*

episcopi sui negligentias suppleant ut de eis dicat: 65
Imperfectum meum uiderunt oculi mei, id est,
archidiaconi. Hi certe sunt oculi de quibus ait propheta:
Ponam oculos eorum super malum et non super bonum.
5 Quid enim aliud uident archidiaconi nisi munera?
Conferunt beneficia non meritorum sed pecuniarum 70
cumulo, non uirtuti sed sanguini qui ad sacros ordines
deordinandos ordinant, implent inutilibus atque
ignaris ministris ecclesias ut bursas repleant. Hi
10 propter obsequia delicta non puniunt, arcas non
personas uisitant nec ad lucrum animarum, sed 75
questum et grauamen uisitandi officium uertunt. Hi res
pauperum pauperibus non erogant, sese secularibus
exhibent qui contemnunt presbyteros, qui principum
15 curias sequuntur ut ad cathedram pestilentie
pestilenter ascendant. Hi certe, ut cum propheta 80
loquar: Viuificant morituros et mortificant uiuituros,
excommunicant sine cognitione, absoluunt
excommunicandos. Hi magis lauta conuiuia quam
20 diuina sequuntur officia. Adde quia que ad eos
pertinent negligunt, aliena uero usurpant at, cum 85
eorum tota pene iurisdictio ex consuetudine pendeat,
contra episcopum prescribunt; in eius ordinariam
messem, extraordinariam falcem mittunt. Taceo eorum
25 pudicitiam, que tanta est, ut subditos agat impudicos
qui facile maiorum imitantur exempla. Ad quos 90
Ieremias in Threnis ait: *Subtrahunt ministri domus Dei*
a templo aurum et argentum et erogant illud in
semetipsos; et sequitur: *Dant autem ex illo prostitutis et*
30 *meretrices ornant*. Hi non liberantur ab erugine et

2 Imperfectum...mei] Ps. 138,16 (...oculi tui). 4 Ponam...bonum] Am. 9,4 (ponam oculos meos super eos in malum et non in bonum).
27 Subtrahunt...semetipsos] *Non apud* Ier. *sed* Bar. 6,9 (unde subtrahent sacerdotes ab eis aurum et argentum et erogant illud in semet ipsis). 29 Dant...ornant] Bar. 6,10 (... autem et ex ipso ...).

1 sui : *s.lin.* R 4 non : om. AG 5 Quid...munera : om. M • enim : om. B
8 deordinandos : se ordinandos B 10 puniunt : puniant AG :
impuniunt DLz 11 personas : personant W 16 ascendant :
ascendunt GH 17 morituros : mortuos GH • et...uiuituros : *marg.* R
20 sequuntur officia : o. s. AG 21 at : ac SW : et DIMz 22 tota pene :
p. t. V 23 episcopum : episcoporum AG • prescribunt : describunt
AGH • eius : eis AG 24 falcem : saltem G 25 pudicitiam :
impudicitiam V 27 Threnis : terrenis W 30 ornant : amant W

imperfección, es decir, los archidiaconos. En verdad son estos los ojos de los que dice el profeta: *Tendré presentes mis ojos sobre ellos para su mal y no para su bien*. ¿Qué otra cosa ven los archidiaconos sino los

5 favores? Entregan prebendas a cambio de un montón de dinero, no de méritos, por la sangre, no por el valor, son los que ordenan para los sagrados órdenes a los que no se debería ordenar, llenan las Iglesias de ministros inútiles y vagos para colmar sus bolsillos.

10 Ellos, a cambio de servidumbres, no castigan los delitos, vigilan las arcas, no a las personas, y su obligación de velar por la salvación de las almas la cambian por su propia ganancia y beneficio. Ellos no reparten entre los pobres las cosas de los pobres, se

15 mezclan con los seglares, desprecian a los presbíteros, persiguen las cortes de los príncipes para ascender apestosamente a una apestosa cátedra. Ellos, en efecto, para decirlo con el profeta: Dan vida a los que van a morir y mortifican a los que van a vivir, excomulgan sin

20 conocimiento alguno y absuelven a los que hay que excomulgar. Ellos apetecen más los banquetes suntuosos que los oficios divinos. Añade que no cumplen con lo que les corresponde, es más, se adueñan de lo ajeno pero, como casi toda su

25 competencia procede de las costumbres, se ponen contra el obispo; a su cosecha ordinaria envían una hoz extraordinaria. Por no hablar de su honestidad, que es tal que hace deshonestos a sus súbditos, los cuales imitan con facilidad los ejemplos de sus mayores. A

30 ellos Jeremías les dice en las *Lamentaciones*: *Los ministros de la casa de Dios sacan furtivamente del templo el oro y la plata y se lo reparten entre ellos; y*

tinea. Illos certe signat Malachias: *Recessistis, inquit, a uia uestra scandalizastis plurimos in lege, propterea dedi uos contemptibiles et humiles omnibus populis.* 95

5 Paucula certe ex multis huius officii calamitates et afflictiones, miserias, defectus atque pericula enarrauimus, cum longe plura sint quam scribere libeat. Quecum quis in eo constitutus ordine, secum ipse considerat; nihil est cur non intus plurimum crucietur, cuius apertissimi sunt defectus et paucissimi profectus. Quare qui habet aures audiendi audiat et, in 10 tantis periculis constitutus, sit cautus. Non enim timebit supplicia, si studebit fugare uitia. 105

CAPITVLVM DECIMVM QVINTVM DE DIGNITATE ET PREROGATIVA OFFICII CANTORIS ET PRIMICERII ET DE HONORE AC VENERATIONE EI DEBITIS ET DE HIS QVE AD EVM PERTINENT. DEMVM DE PLVRIMIS ONERIBVS ET CALAMITATIBVS, DEFECTIBVS ET PERICVLIS CANTORVM. 5

20 Cantor siue primicerius singulari honoris et dignitatis prerogatiua in ecclesia fungitur, cuius ministerium ad celestes laudes, ad cultus diuini augmentum principalius ordinatur. Hic, ut canonica tradit institutio, acolitos et ceteros ecclesie inferiores gradus ac ministros ad diuina dirigit officia canendi, legendi hymnos et psalmodiam preuidet atque instruit. 10
25 Sed et quidquid diuine laudis in communi choro decantatur per eum sollicitate preordinatur: psallendi ordinem orandi modum. Ipse committit negligentes aut discolos punit. Et, ut paucis agamus, eius oneri incumbit ut diuina officia grauitate et ordinate altissimo 15

1 Recessistis...populis] Mal. 2,8 (recessistis de uia et scandalizastis plurimos in lege ... propter quod et ego dedi uos ...).

1 inquit : om. R 8 considerat : consideret F 12 post uitia : sequitur de cantore add. F 13 de : iter. D 14 ac : et AG 15 plvrimis : pluribus AG 16 defectibvs : om. GW 17 post cantorvm : sequitur add. G 18 et dignitatis : om. W 20 celestes laudes : l.c. V • ad² : et G 21 ordinatur : ordinantur F 22 acolitos : acolitus AGH 26 preordinatur : ordinatur G 27 negligentes : om. G 28 punit : iter. M 29 altissimo persoluantur : p.a. V

sigue: *De ahí dan a las prostitutas y engalanan a las cortesanas*. Ellos no se libran de la envidia y la tiña. Sin duda los señala Malaquías: *Os habéis apartado de vuestro camino; habéis servido de tropiezo a muchos en la ley; por eso os he hecho despreciables y viles ante todos los pueblos*.

Hemos contado, en verdad, algunas cosas de este cargo, de entre las muchas que tiene: desgracias y sufrimientos, desdichas, faltas y riesgos, aunque hay muchísimas más de las que me agradaría escribir. Quien haya sido instituido en este orden, considérelas consigo mismo; nada hay por lo que se deba atormentar más en su interior; sus faltas son más que evidentes y poquísimo su provecho. Por ello, el que tiene oídos para oír, que oiga y, colocado en medio de tan grandes riesgos, sea cauto. No temerá el suplicio si se afana por evitar el vicio.

CAPÍTULO DECIMOQUINTO: DIGNIDAD Y PRIVILEGIO DEL CARGO DE CANTOR Y PRINCIPAL; HONOR Y RESPETO A ÉL DEBIDOS; ASUNTOS QUE LE CORRESPONDEN. POR ÚLTIMO, MÚLTIPLES RESPONSABILIDADES Y DESGRACIAS, FALTAS Y RIESGOS DE LOS CANTORES.

El cantor o principal desempeña su obligación en la Iglesia bajo un singular privilegio de honor y dignidad, y su función está organizada principalmente para la alabanza celestial y el aumento del culto divino. Éste, como transmite la institución canónica, encamina a sus acólitos, y a otros grados inferiores de la Iglesia y a los ministros, al oficio divino del canto, a leer los himnos y la salmodia, vela por ellos y los instruye. Pero también se encarga de fijar con solicitud cualquier cuestión relacionada con la alabanza divina que se cante en un coro: cómo se ha de tocar y cómo rezar. Él mismo corrige a los que no cumplen o castiga a los indisciplinados. Y, por resumir, entre sus

persoluantur, ut iuxta apostolum, *omnia secundum ordinem fiant* in ecclesia.

Tanto igitur cantoris dignitas apud Deum dignior
 acceptiorque est quanto principalius celestibus
 5 laudibus occupatur. Nemo enim dubitat quantum Deo
 nostro sit iucunda decoraque laudatio. Hinc, amico Dei,
 Moysi, pro speciali quadam excellentia, dictum est:
Elige ad iudicandum populum uiros qui oderunt
auaritiam. Tu autem insiste in his que ad Deum sunt ut
 10 laudes et cerimonias offeras Deo tuo. Sed et Isaias
 super cuncta que in ecclesia Dei geri presignabat;
 modernis Dei ministris ait: *Tu, inquit, bene canta,*
frequenta canticum; et iterum scriptura ait:
 15 *Vociferabuntur leuite et ego exaudiam eos*. Verum heu
 heu dixerim: cecidit corona de capite eorum et cantus
 illorum uersus est in luctum quia carmen lugubre in
 ore eorum. Cantores siquidem moderni in ecclesia nec
 canunt Deo laudes nec, ut alii eas persoluant, efficiunt.
 20 Quos comminatur scriptura inquiens: *Non claudas ora*
canentium. Deo enim gratum est obsequium eorum. Hi
 ex officio canere debent Domino qui bona tribuit sibi.
 Hi nequaquam dicere possunt: *Exaltabuntur labia mea*
cum cantauero tibi. Quomodo enim tacent qui cantare
 25 iubentur, quibus propheta ait: *Psallite Domino in*
uociferatione. Cantant plerumque, sed non cum

1 omnia...fiant] I Cor. 14,40 (omnia autem honeste et secundum ordinem fiant). **8** Elige...auaritiam] Ex. 18,21 (prouide autem de omni plebe uiros potentes et timentes Deum in quibus sit ueritas et qui oderint auaritiam). **12** Tu...canticum] Is. 23,16 (bene cane ...). **14** Vociferabuntur...eos] Ex. 22,23 (si laeseritis eos uociferabuntur ad me et ego audiam clamorem forum). **19** Non...canentium] Esth. 13,17 (non claudas ora te canentium). **22** Exaltabuntur...tibi] Ps. 70,23 (exultabunt ...). **24** Psallite...uociferatione] Ps. 97,5 (psallite Domino in cithara in cithara et uoce psalmi).

4 acceptiorque : acceptior S 6 nostro : om. G 8 Elige : eligi W • populum : populos S 9 autem : iter. D • in : om. V 15 dixerim : om. B • cecidit : cedit W 16 illorum : om. G 18 ut : s.lin. R 19 inquiens : dicens V • claudas : claudes H 20 enim : post gratum transp. M 21 qui : quia DIMVz • post sibi : Hodie uero non canentes sed tacentes sunt qui cantoris dignitate letantur add. R 22 Exaltabuntur : exultabunt DVz : exaltabunt I

responsabilidades se encuentra que los divinos oficios se cumplan ante el altísimo con seriedad y orden ya que, según dice el apóstol, en la Iglesia *todo se hace de acuerdo a un orden*.

- 5 Así pues, la dignidad del cantor es tanto más digna y querida por Dios cuanto que se ocupa fundamentalmente de la alabanza celestial. Nadie duda de lo agradable y conveniente que es para nuestro Dios una alabanza. De ahí que a Moisés, amigo de Dios, se le
10 dijera, por su particular excelencia: *Elige para juzgar a tu pueblo a hombres enemigos de la avaricia*. Tú, sin embargo, aplícate en lo que es de Dios para que ofrezcas alabanzas y ritos a tu Dios. Pero también
15 Isaías señalaba todo lo que debía hacerse en la Iglesia de Dios; a los ministros de Dios de nuestro tiempo les dice: *Canta bien, intensifica tu cántico*; y de nuevo la Escritura dice: *Clamarán los levitas y yo los escucharé*. Sin embargo ‘ay, ay’ debería decir: ha caído la corona de su cabeza y su canto se ha transformado en llanto
20 porque de su boca sale un triste lamento. Sin duda los cantores de nuestro tiempo no cantan alabanzas a Dios en la Iglesia ni hacen que otros las lleven a cabo. A estos la Escritura los amenaza: *No cierres la boca de los que te alaban*. Su servicio resulta grato a Dios. Ellos
25 deben cantar al Señor que les ha dado sus bienes. Ellos de ninguna manera pueden decir: *Cantarán alegres mis labios cuando te cante*. Cómo callan los que están obligados a cantar: a éstos el profeta les dice: *Alabad al Señor con voz potente*. Cantan con frecuencia pero no
30 con grandeza y dulzura. Ojalá se contaran entre ellos

grauitate et modestia. Qui utinam ex eorum numero
essent qui dicere possent: *In populo graui laudabo te.*
Non enim cantat Domino qui ex corde non psallit cuius 45
uie impie sunt et ad secularia debachantur. Quem et
5 similes alius propheta signat inquiens: *Voces et uictime*
impiorum non placent Domino; et iterum: *Cantica*
eorum quasi panis lugentium; et rursum alibi: *Non*
psallebant ad me in corde suo ministri altaris sed 50
ululabant in cubilibus suis. Quomodo enim ecclesie
10 cantores septies in die laudem dicunt Domino, qui
utinam semel chorum ingrederentur? Quippe
uerecundum hodie putant canere Domino qui cantores
appellari gestiunt. Oppositum apponunt in obiecto et 55
monstro simile tentant, cum cantores esse uolunt et
cantare dedignantur. Non igitur canentes aut
15 psallentes, sed potius silentes dicantur, quare nec ut
canentes manducent, quippe ut silentes mendicent.
Magna itaque mysteria, magna calamitas, sed et 60
magnum periculum est id negligere quod sunt et ita
20 agere ne nomen consonet rebus. Canebant enim
antiqui ecclesie ministri sed diuerso calle. Nonnulli
enim psallebant cum gaudio quia suum persoluebant
mysterium quos rex et propheta signat inquiens: 65
Exultate iusti in Domino quia rectos decet decantatio.
25 Alii uero cantabant Domino corde et uoce nec eos
tenebat psallendi fastidium quos delectabat

2 In...te] Ps. 34,18. 5 Voces...Domino] Prou. 15,8 (uictimae
impiorum abominabiles Domino). 6 Cantica...lugentium] Os.
9,4 (non placebunt ei sacrificia eorum quasi panis lugentium).
7 Non...suis] Os. 7,14 (et non clamauerunt ad me in corde suo sed ...).
24 Exultate...decantatio] Ps. 32,1 (... decet laudatio).

1 eorum numero : n. e. *M* 3 cantat : cantet *M* : cantant *D* • psallit :
psallat *F* 4 Quem et : quibus *V* • et similes : *s.lin. R* 5 alius : alios *F* •
inquiens : : dicens *V* 6 et...lugentium : *om. M* 8 ad...ululabant : *om. W*
• ministri altaris : a. m. *H* 9 suis : *om. H* 10 in : *om. H* • dicunt :
dicant *F* 11 semel : *om. M* • chorum ingrederentur : i. ch. *S*
12 uerecundum : uerecundie *G* • qui : que *W* 13 apponunt : ponunt
AGH 14 uolunt : *s.lin. R* 16 nec : *om. AG* 20 Canebant...asseritur :
om. R 21 antiqui ecclesie : antiqua ecclesia *W* 23 mysterium :
ministerium *DIGMVz* • inquiens : : dicens *V* 24 Exultate : exultati *H*
• quia : *om. G*

los que dijeran: *En la gran asamblea te alabaré*. No canta al Señor el que no le invoca desde su corazón, sus caminos son impíos y se precipitan sobre las cosas de este mundo. A éste y a los que son como él señala otro

5 profeta diciendo: *No le gustan al Señor las voces ni los sacrificios de los impíos*; y de nuevo: *Sus cánticos serán como pan de duelo*; y de nuevo en otro pasaje: *No me invocaban en su corazón los ministros del altar sino que gemían en sus aposentos*. ¿Cómo pueden cantar los

10 cantores de la Iglesia siete veces alguna alabanza al Señor si no entran, ¡y ojalá fuera así!, más que una vez en el coro? Los que desean que se les llame cantores consideran hoy respetable cantar para el Señor. Hacen todo lo contrario a lo propuesto e intentan algo

15 aberrante cuando quieren ser cantores y desprecian cantar. Se les dice entonces que no canten o invoquen sino que mejor se callen, y por tanto coman como cantores y mendiguen como corresponde a los que guardan silencio. Así pues, es un gran misterio, una

20 gran desgracia, pero también un gran riesgo, despreciar lo que corresponde y de ese modo hacer que el nombre no concuerde con la realidad de las cosas. Cantaban los antiguos ministros de la Iglesia pero por otra senda. Algunos invocaban con gozo

25 porque estaban cumpliendo con su obligación, a los cuales el rey profeta se refiere cuando dice: *Justos, alabad al Señor, que la alabanza es propia de los rectos*. Es más, otros cantaban al Señor de corazón y de palabra y no les molestaba tener que cantar pues les

perueniendi desiderium. Sic canebat Daudid inquit:
Cantabiles erant iustificationes tue in omni tempore.

70

Hos certe cantores laudat, extollit et commendat
 ecclesia, non utique eos qui totum psallendi finem in
 5 uocis dulcedine collocant. Qua de re, sancti uiri et
 sapientes, diuersas circa ecclesie cantum tulere
 sententias. Athanasius enim, meditans cantilenas,
 animos hominum plerumque inanes uanosque efficere
 posse, cauendum canendi usum in ecclesia interdixit.
 10 Meminerat enim sanctus uir canendi delectationem
 uanos nonnumquam gignere conceptus, memor
 multorum nominatorum principum, qui incredibilem
 curam uocis habuere, uelut de Gaio Cesare legimus.
 15 Taceo de Nerone qui ultima uite sue hora, prima inter
 querelas quas propinqua mors afferebat, illa fuit non
 quia tantus princeps, sed quod tantus musicus periret.
 Verumtamen beatissimus presul Ambrosius, pietatis
 appetens diuinique cultus auctor et institutor, ut in
 ecclesia caneretur instituit. Aurelius uero Augustinus
 20 utrumque se passum ait: difficileque negotium
 iudicauit, ut in libro Confessionum asseritur.

75

80

85

Adde que dicemus cum de canonicis agemus. Qui
 25 igitur aures habet audiendi, audiat ac, si inter tanta
 pericula constitutus, secure incedere cupit, agat iuxta
 precepta sui gradus nec usquam erit ei finis prauus.

90

2 Cantabiles...tue] Ps. 118,54 (cantabiles mihi...).

1 perueniendi : proueniendi AG 2 post Cantabiles : mihi add. DHIMVz
 3 et : om. V 4 finem : om. V 10 canendi : om. AG 11 nonnumquam
 gignere : g. n. G • conceptus : conceptos G 13 uocis : uoces AG
 14 post ultima : die add. M 19 Aurelius : Auleus G • uero : que M
 21 iudicauit : iudicat F • asseritur : asserit V 23 habet : om. G •
 tanta pericula : p. t. F 25 prauus : paruus D

animaba el deseo de llegar. Así cantaba David diciendo: *Tus mandamientos son el objeto de mi canto* en todo tiempo.

5 En efecto, la Iglesia alaba a estos cantores, los distingue y los estima, en todo caso, y no a esos para los que la finalidad del canto se reduce a la dulzura de la voz. Es por ello que los santos y sabios varones mantuvieron distintas opiniones sobre el canto en la Iglesia. Atanasio, meditando sobre las canciones, dijo que la
10 mayor parte de las veces el espíritu del hombre podía volverse vacío y hueco, y que había que abstenerse del canto en la Iglesia. Recordaba el santo varón que el placer del canto podía engendrar en ocasiones ideas vanas, recordando a muchos príncipes, de los que
15 hemos leído que tenían un increíble cuidado de su voz, como Gayo César. Por no hablar de Nerón que, a punto de morir, la principal queja que la inminente muerte le traía no fue que muriera tan gran príncipe, sino tan gran músico. Por el contrario, Ambrosio, beatísimo
20 prelado que buscaba la piedad, autor y fundador del culto divino, estableció que se cantara en la Iglesia. Sin embargo, Aurelio Agustín dice que comprende a ambos: consideró que era un asunto complicado, como asegura en el libro de las *Confesiones*.

25 Añade lo que diremos cuando tratemos sobre los canónigos. Entonces, el que tiene oídos para oír, que oiga y si, puesto en medio de tan grandes riesgos, desea avanzar con pie firme, que actúe según los mandatos de su grado y nunca tendrá un mal final.

CAPITVLVM DECIMVM SEXTVM DE DIGNITATE ET HONORE
OFFICII THESAURARII VEL CVSTODIS ECCLESIE ET DE HIS QVE AD
EVM PERTINENT. DEMVM DE PLVRIMIS ONERIBVS ET
CALAMITATIBVS, AFFLICTIONIBVS, DEFECTIBVS ET PERICVLIS
5 ILLORVM QVI TALIA OFFICIA HABENT. 5

Thesaurarius siue custos precipua quadam
prerogatiua ac honoris preeminentia in sacrosancta
ecclesia fulget. Illorum enim dignitati et officio
basilicarum primo incumbit custodia et tuitio,
10 ostiariorum institutio, luminarium incensio et 10
preparatio. Cura denique conficiendi conseruandique
baptismatis dirigendi baptisterii. Vasorum quoque
sanctorum ac sacerdotalium uestium necnon sacrarum
reliquiarum et tandem totius ecclesie thesauri ad eum
15 principalius pertinet custodia, sed et inter ecclesie 15
ministros pro modo obsequii et personarum
differentias, redditus et oblationes diuidit. Merito igitur
sancta synodus idipsum dignitatis officium ut unam
ecclesie columnam summo studio eligendam
20 honorique habendam decreuit, ut nullus in ea nisi 20
sanctior et melior ordinetur.

Sed ordo exigit pollicitus ut huius dignitatis onera,
afflictiones et pericula breuissime audiamus. In primis
igitur sacriste siue thesaurarii ecclesie aut cuiusuis
25 reipublice recte stomacho corporis naturalis 25
comparantur. Veluti enim stomachus recipit quippe et
conseruat summa diligentia alimenta humano corpori
necessaria que tamen refundit uirtualiter et
effectualiter in membra singula nec aliter thesaurarius
30 conseruat ecclesie thesauros et sua dispositione 30
expensarum subsidia infunduntur aut in erarium

12 Vasorum...uestium] cf. ALFONS. *partidas* 1,6,5: ca a su oficio pertenesce de guardar las cruces, et los cálices, et las vestimentas.

23 In...comparantur] cf. PS. PLV. *inst.* 2: Quaestores et commentarienses (non illos dico qui carceribus praesunt, sed comites rerum priuatarum) ad uentris et intestinorum refert imaginem; cf. IOH. SAR. *pol.* 5,2 [PL 199.540].

3 plvrimis : pluribus AGH 4 afflictionibvs defectibvs : d.a. G 5 post habent : sequitur add. G 7 ac : et R • in : om. B 10 luminarium : luminarium V 11 Cura denique : curaque M 13 ac : et S : atque F 15 custodia : om. R 22 ut : aut H • huius : om. AGH 23 et : marg. G • In...descendamus : om. R 24 thesaurarii : thesaurii V 25 naturalis : naturaliter F 26 quippe : om. V 30 et : ex GH

CAPÍTULO DECIMOSEXTO: DIGNIDAD Y HONOR DEL CARGO DE TESORERO O CUSTODIO DE LA IGLESIA; ASUNTOS QUE LE CORRESPONDEN. POR ÚLTIMO, MÚLTIPLES RESPONSABILIDADES E INFORTUNIOS, PREOCUPACIONES, FALTAS Y RIESGOS DE LOS QUE OCUPAN TALES CARGOS.

El tesorero o custodio resplandece dentro de la santa Iglesia por su particular privilegio y su preeminente honor. A su dignidad y cargo incumbe, en primer lugar, la custodia y protección de las basílicas, la disposición de las puertas, el encendido y la preparación de las velas. Estar al cuidado, además, de preparar, conservar y dirigir el baptisterio para el bautismo. Le corresponde a él sobre todo la custodia de los santos cálices y de las vestes sacerdotales, así como de las sagradas reliquias y, finalmente, de todo el tesoro de la Iglesia, pero también reparte, en función de la servidumbre, objetos personales, rentas y ofrendas. Con razón, entonces, el santo sínodo decretó que, como único pilar de la Iglesia, el cargo de esta dignidad debía ser elegido con el mayor cuidado y había que nombrarlo de modo que no se ordenara en él a nadie que no fuese el mejor y más santo.

Pero el orden prometido exige que escuchemos muy brevemente las responsabilidades, sufrimientos y peligros de esta dignidad. En primer lugar se compara, entonces, y con razón, a los sacristanes o tesoreros de la Iglesia, o de cualquier estado, con el estómago de un ser vivo. Pues igual que el estómago recibe y conserva con sumo cuidado los alimentos necesarios para el cuerpo humano, los cuales, a su vez, redistribuye perfecta y eficazmente en cada uno de los miembros, no de otro modo el tesorero conserva los tesoros de la Iglesia y, según su criterio de gasto, se administran las

ecclesie aut in singulorum necessitates, principis aut
 communitatis iussu. Et ueluti stomachus pestifer est
 qui multa recipit et recepta minime refundit in
 membra pro eorum nutrimento, sic thesaurarius aut 35
 5 ecclesie custos, multa ab ecclesia recipiens et non
 conseruans nec equaliter pro singulorum utilitate
 distribuens, pestifer est multosque morbos in corpore
 ecclesie generans. Et de talibus ait Ieremias: *Ventrem*
meum doleo; et iterum Isaias: *Transgressorem ex uentre* 40
 10 *uocaui te*. Si uero fideliter conseruat atque pro
 membrorum et personarum ecclesie qualitate et
 presidentis dispositione utiliter distribuit, tanquam
 saluberrimus commendandus est. Hinc Policratus
 recitat fictam sed facetam ac utilem fabulam de 45
 15 altercatione et discordia inter membra et stomachum,
 eo quod ille deuorabat omnes labores eorum, nam, ut
 ait Ecclesiasticus: *Omnis labor hominis in ore ipsius*.
 Tandem, cum uenisset ad iudicium coram ratione que
 erat, iudex et ratio iudicasset membra nihil debere 50
 20 dare stomacho, illico membra debilitata sunt et
 tremores in cunctis membris aderant. Quare eisdem
 membris conquerentibus iterum, ratio iudicauit ut
 alimenta stomacho a membris ministrarentur. Quo
 facto membra refocillata sunt et pax confirmata est. Et 55
 25 ob eam rem Policratus subdit quod thesaurarii
 ecclesiarum et qui principum tenent eraria non sibi,
 sed communitati et totius corporis reipublice
 coaceruare debent thesauros ipsos et ecclesie redditus.

2 Et...generans] cf. PS. PLV. *inst.* 2: quae si immensa auiditate
 congegnerint et congesta tenacius reseruauerint, innumerabiles et
 incurabiles generant morbos, ut uitiiis eorum totius corporis ruina
 immineat; cf. IOH. SAR. *pol.* 5,2 [PL 199.540]. 8 *Ventrem...doleo*] Ier.
 4,19. 9 *Transgressorem...te*] Is. 48,8. 14 *fictam...est*] cf. IOH. SAR.
pol. 6,24 [PL 199.622]: Accidit ut aduersus stomachum membra
 omnia totius corporis conspirarent tanquam aduersus eum qui
 uoracitate sua labores omnium exhauriret (...) Factum que est ita;
 suadente ratione repletus est uenter, refocillata membra, et pax
 omnium reformata. 17 *Omnis...ipsius*] *Non apud Eccli. sed Eccle.* 6,7
 (... in ore eius).

5 et : om. W 6 utilitate : necessitate G 9 Transgressorem :
 transgressorum W 10 uocaui te : uoca uite W : uocam te Hr 13 post
 saluberrimus : et add. AGH 14 ac : et AGHM 19 post et : cum add. V
 22 membris : om. AG 23 post alimenta : a add. AG • a : om. H

ayudas para el tesoro de la Iglesia o para las necesidades particulares por orden del príncipe o de la comunidad. E igual que un estómago enfermizo recibe mucho y no redistribuye prácticamente nada de lo que ha recibido para la alimentación de los miembros, así el tesorero o custodio de la Iglesia, que ha recibido muchos bienes de la Iglesia y no los conserva ni los distribuye equitativamente para provecho de todos y cada uno de sus miembros, es enfermizo y provoca muchas enfermedades en el cuerpo de la Iglesia. De los que así son dice Jeremías: *Sufro en mis entrañas*; y de nuevo Isaías: *Te llamé rebelde por tu vientre*. Si, por el contrario, los conserva y distribuye útilmente, por disposición de su superior, según la jerarquía de los miembros y las personas de la Iglesia, ha de ser elogiado por su excelente salud. De aquí que Polícrato recogiera una ingeniosa historia, falsa pero provechosa, sobre el altercado y la discordia entre los miembros y el estómago, porque éste devoraba todos sus esfuerzos, pues, como dice el *Eclesiástico*: *Todo el trabajo del hombre es para su boca*. Finalmente, cuando fueron a juicio ante la autoridad del momento y el juez y la autoridad fallaron que los miembros no debían dar nada al estómago, entonces los miembros se debilitaron y sufrían espasmos. Por ello los miembros se quejaron de nuevo: la autoridad falló que los miembros administraran los alimentos al estómago. Hecho esto, los miembros recobraron la salud y se firmó la paz. Y por esa razón Polícrato añade que los tesoreros de la Iglesia y los de los príncipes tienen los tesoros no para ellos sino para su comunidad y el

	Si enim aut sibi tenaciter conseruat aut nimia largitate exinanitus fuerit nihil, habebit quod ministris et ecclesie membris distribuat.	60
5	Sed iam specialius ad huius officii labores, difficultates, incommoda atque pericula descendamus. Thesaurarii itaque siue custodis dignitas fateor	65
10	perdulcis est. Idque eius nomen indicat ab auro dictum nec mirum si nomen delectet cuius rem mortales tam auide perquirimus. Delectantia certe nomina, sed difficilia officia, si recte gerantur, alioquin periculosa plurimum atque mortifera. Iucundum nomen sed	70
15	mestus effectus atque promptum periculum, si reddenda est aliquando de receptis ratio. Taceo de neglectu cum scriptum sit: <i>Maledictus homo qui agit opus Domini desidiose</i> . Basilicarum igitur sacrorumque utensilium ac uniuersi ecclesie thesauri custodia atque	75
20	illi uni, proch pudor tuitio inuerecunde committitur qui plerumque sui non rectam gerit custodiam qui aut puer est, aut minus ad id idoneus nec satis notus. Et quod periculosius est, cui nec etas nec ingenium nec mores nec industria ad parue domus custodiam satis	80
25	sufficeret, matricis principalisque ecclesie templa, non modo turribus munita, sed sacris pretiosisque iocalibus ditissima illorumque conseruatio intrepide demandantur: mira confidentia aut magna dementia, miranda facilitas aut stulta securitas. Vereor ne hi sint illi custodes quos Daniel signat inquiens: <i>Cusdodes tui</i>	85

14 Maledictus...desidiose] Ier. 48,10 (maledictus qui facit opus Domini fraudulenter). **27** Cusdodes...locuste] *Non apud* Dan. sed Nah. 3,17.

1 enim : autem *M* 2 exinanitus : exinmatus *W* 7 eius nomen : n. e. *G*
8 delectet : delectat *F* 12 mestus : mestis *S* • promptum : promptu *V*
13 receptis : preceptis *F* 14 agit : facit *G* 17 illi uni : u. i. *AGH* •
proch pudor : proch dolor *G* : proth dolor *R* • tuitio inuerecunde :
tuitio uerecunde *V* : tuitioni uerecunde *DIz* : tuitioni secunde *M*
18 rectam : *om. G* 19 ad : *om. V* 20 nec¹ : *om. G* • nec² : ne *G*
22 matricis principalisque : matricisque principalis *M*
23 pretiosisque : pretiosis *AGH* 25 demandantur : demandatur *DIVz*
26 facilitas : felicitas *S* • sint illi : i. s. *W*

gobierno de todo el cuerpo, y que deben juntar los tesoros y las rentas de la Iglesia. Si los conserva obstinadamente para sí o los dilapida con suma generosidad, no habrá nada que distribuir a los ministros y a los miembros de la Iglesia.

5 Pero descendamos más en detalle a los trabajos de este cargo, sus dificultades, perjuicios y riesgos. Así pues, reconozco que la dignidad del tesorero o custodio es muy agradable. Su nombre procede del término
10 *aurum* [oro] y no sorprende que guste el nombre de aquello que designa y que los mortales busquemos con avidez. Indudablemente es un nombre que gusta, pero el cargo es difícil si se cumple bien, de lo contrario muy peligroso y funesto. Nombre alegre pero tristes efectos
15 y evidente riesgo cuando hay que dar explicaciones de lo recibido. Por no hablar sobre su negligencia ya que está escrito: *Maldito aquel que lleva a cabo con desidia la obra del Señor*. Entonces, la custodia y protección de las basílicas y de los sagrados ajuares, y de todo el tesoro de la Iglesia, se le encarga, ¡qué vergüenza!, a uno solo que con frecuencia no se custodia bien ni a sí mismo porque es joven o poco adecuado para ello y no bien conocido. Y, lo que es más peligroso, se atreven a pedir a uno que no tiene ni la edad, ni la inteligencia, ni
25 las costumbres, ni el celo suficiente para custodiar una casa pequeña, que conserve los templos de la Iglesia madre y principal, no sólo guarnecida de torres sino también opulentísima por sus valiosos lugares sagrados: sorprendente confianza, gran locura, admirable ligereza o imprudente negligencia. Temo
30 que esos guardianes sean como los que señala Daniel cuando dice: *Tus guardianes son como langostas*. Me pregunto cómo van a encender las luces, para que no

- quasi locuste*. Sed oro quo pacto luminaria in ecclesia accendent, ne lucis in domo Dei desit splendor, qui semper obscuri existunt, aut quomodo qui dormiunt in tenebris et umbra mortis aliis lucebunt; quomodo
 5 rursus sacra tuetur qui profana intuetur; quomodo reliquiarum sanctarum pretiosa pignora uenerabitur qui titulum non uidit nec eius auris audiuit nec in cor ascendit de reliquiis et ueneratione sanctorum; quomodo Dominicum corpus reuerenter tenet qui
 10 spurcitiis adheret; quomodo sollerter prestabit exactam custodiam ceterarum rerum spiritualium cui assidua est cura rerum secularium. Adde cui sacrarium carcer est, altare exilium. Iubentur siquidem custodes, ut in libris Numerorum legitur: *Excubare in custodiis*
 15 *tabernaculi*, quippe custodiam contra custodiam diligentissime adhibere, sed hi, ut alii filii Heli, concubinas mittunt ad custodiam domus Dei. 100
- Denique reditus ac oblationes thesaurarius recipit quas utinam equa lance diuideret, sed forte male
 20 dixerim. Diuidunt, inquam, sed non ut apostoli, prout unicuique opus est, sed habenti dant et non habenti subtrahunt id quod habere debeat. Nonnumquam uero non seruienti, sed absenti tribuunt. Diuidit, inquam, a fratribus non a se; sic partes distribuunt ut totum
 25 retineant; expensas graues defalcant qui lucra sensit; non parua damna supportat qui ultra fortem extorsit et, more proditoris dispensatoris, sacrum de sacro eripit atque dignitatis emolumentum in sacrilegium uertit. 115
- 30 Ex quibus huius officii defectus calamitates et pericula facile conspicies. Si igitur aures habes

14 Excubare...tabernaculi] Num. 1,51; 18,4; 31,30.

17 concubinas...Dei] cf. II Reg. 16,21: ad concubinas patris tui quas dimisit ad custodiendam domum.

2 accendent : accendunt *G* 12 est : *om. W* 13 custodes : custos *W*
 16 ut : et *W* 18 ac : et *V* 19 equa : eque *W* 22 id...debeat : *om. G*
 25 retineant : retineat *V* • defalcant : defalcant *G* : deualcat *M*
 26 supportat *MRW* : suppotat *BDFIrSz* : subpotat *A* : subputat *GH* :
 supputat *V(s.lin.)D* 27 dispensatoris : despensatoris *G* : *om. W*
 28 post dignitatis : et *add. G* 29 uertit : euertit *AGH*

5 falte el esplendor de la luz en la casa de Dios, quienes
llevan una existencia sombría; o cómo van a iluminar
otros que duermen en las tinieblas y a la sombra de la
muerte; además, cómo van a velar por lo sagrado
quienes tienen su vista en lo profano; cómo va a
venerar las estimadísimas prendas de las santas
reliquias quien no ha leído su historia ni la ha
escuchado ni se alegra en su corazón por la veneración
de las reliquias de los santos; cómo tiene con respeto el
10 cuerpo de Cristo quien está pegado a la suciedad; cómo
va a custodiar con destreza y precisión los demás
asuntos del espíritu quien está más pendiente de las
cosas de este mundo y quien, añádelo, cree que el
sagrario es una cárcel y el altar un exilio. A los
15 guardianes se les ordena, como se lee en los libros de
los *Números*: *Tendrán a su cuidado la tienda de la
reunión*, que proporcionen con la mayor diligencia
custodia contra la custodia pero éstos, como si fueran
hijos de Elí¹⁷², envían a sus concubinas para la custodia
de la casa de Dios.

20 En fin, el tesorero recibe una rentas y ofrendas que,
¡ojalá!, repartiera con justa balanza, pero puede que me
equivoque. Reparten, digo, pero no como los apóstoles,
según las necesidades de cada uno, sino que al que
25 tiene le dan y al que no tiene le roban lo que debería
tener; a veces, por cierto, no se lo entregan al que sirve,
sino al que no hace nada. Reparte, digo, lo de sus
hermanos, no lo suyo; distribuyen las partes de tal
modo que se quedan con todo; desfalca enormes
30 cantidades el que se da cuenta de los beneficios;
soporta no pequeños perjuicios el que extorsiona a uno
más poderoso y, según actuaría un administrador
traidor, saca lo sagrado de entre lo sagrado y convierte
en sacrilegio las ventajas de su dignidad.

35 Observarás con facilidad, a raíz de todo esto, las
faltas, desgracias y riesgos de este cargo. Por

172) Pinejás y JofnÍ, que mantuvieron relaciones sexuales con las mujeres que guardaban la tienda (cf. I Reg. 2,22).

audiendi, audias, et inter tot discrimina et pericula
uersatus, sis prouidus. Tutus enim in hac uia gradieris
si, quod ordo requirit, sequeris. 120

5 CAPITVLVM DECIMVM SEPTIMVM DE DIGNITATE ET
PREROGATIVA OFFICII SCHOLASTICI IN ECCLESIA ET DE HIS QVE AD
HOC OFFICIVM SPECTANT, DEMVM DE PLVRIMIS ONERIBVS,
AFFLICTIONIBVS ET CALAMITATIBVS AC DEFECTIBVS ET PERICVLIS
SCHOLASTICORVM. 5

10 Scholastici officium siue dignitas non modo
honoranda, sed summe necessaria in ecclesia fore,
dignoscitur. Vt enim ait Honorius in canone, scholarum
magistri *uelut stelle in perpetuas eternitates doctrine*
lumen infundunt. Hos merito ecclesia honorat atque 10
prebendis atque redditibus non modo premiat, sed ditat
15 ut in unaquaque cathedrali ecclesia clericos et ceteros
scholares pauperes gratis instruant. Quare illis ea de re
tam opulenter prouidet ut et docentis releuetur
necessitas et uia pateat discentibus ad doctrinam. 15

20 Sed huius officii calamitas, defectus, afflictio et
periculum breui audire libet. Atque in primis
scholasticus, qui a sapientie schola nomen trahit,
nequaquam, ut puto, tam faustuofo nomine
oblectaretur, si uera sapientia fulgeret, ut enim inquit 20
laureatus poeta: *Non eget titulis sapientia solida; per*
25 *seipsam clara est*. Quis lucernam, ut uideatur, soli
adhibet? Plurimi scholastici doctoris aut magistri
dignitate insigniti, cum his titulis obscuri et absque illis

12 uelut...infundunt] HON. *ineu.*, praef. [PL 172.1193] (... infudit).

24 Non...est] PETR. *rem.* 1,46,12 (Sapientia titulis non eget, per
seipsam clara est).

1 discrimina...pericula : p. et d. *F* 2 in : *om. W* 3 si : sic *W* • ordo :
om. W 4 et : *om. W* 7 ac : *om. AV* • ac...scholasticorum : eorum *G* •
defectibus : *om. A* • et periculis : *om. W* 10 necessaria : *post ecclesia*
transp. F 11 enim : *om. W* 14 atque : ac *M* : et *RV* • ditat : dictat *R*
16 scholares pauperes : sc. p. *G* 19 *post defectus* : et *add. F* • et
periculum : periculumque *F* 20 breui : breuia *W* • Atque...primis :
marg. R 21 scholasticus...proch : *om. R* 22 faustuofo : faustuofo *M*
23 fulgeret...sapientia : *om. I* 25 uideatur : uideat *F* 26 adhibet :
adhibetur *H* • doctoris : doctores *W* 27 dignitate : dignitas *H* • illis :
his *G*

consiguiente, si tienes oídos para oír, oye y, acostumbrado a estar entre tantos apuros y riesgos, sé prudente. Avanzarás seguro por este camino si sigues los requerimientos de este orden.

5 CAPÍTULO DECIMOSÉPTIMO: DIGNIDAD Y PRIVILEGIO DEL CARGO DE PROFESOR EN LA IGLESIA; ASUNTOS QUE LE ATAÑEN. POR ÚLTIMO, MÚLTIPLES RESPONSABILIDADES Y SUFRIMIENTOS, ASÍ COMO DESGRACIAS Y RIESGOS DE LOS PROFESORES.

10 Es sabido que el cargo o dignidad de profesor no sólo ha de ser honrado, sino que también resulta sumamente necesario para la Iglesia. Como dice Honorio en el Canon, los maestros de escuela, *igual que las estrellas, difunden la luz de la doctrina para toda la eternidad*. La Iglesia con razón les honra y no sólo les
15 premia con prebendas y rentas sino que también les enriquece para que, en cada catedral, instruyan gratis a los clérigos y a los demás alumnos pobres. Por ello se les paga de forma tan considerable que queda patente la importancia de la docencia, y a los estudiantes se les
20 abre el camino de la sabiduría.

 Pero escuchemos, si te parece, la desgracia, las faltas, el sufrimiento y el riesgo de este cargo. En primer lugar, el profesor, que recibe su nombre del término *schola* [escuela], en modo alguno, según creo,
25 se debería vanagloriar de tan dichoso nombre si resplandeciera por una auténtica sabiduría, como dice el laureado poeta: *No necesita títulos la auténtica sabiduría; es ilustre por sí misma*. ¿Quién arrima una lámpara al sol para ver? Muchísimos son los profesores
30 que, revestidos con la dignidad del doctorado o de la licenciatura, viven con ellos en la ignorancia y, sin ellos,

	clarissimi euasere. Sed uerum est quia hodie mortales	25
	titulos querunt, non rem, laudem petunt, premium	
	certe inane, exiguum atque sordidum. Que res egentis	
5	ingenii signum est quia umbris gloriari ac opinione,	
	non ueritate duci uolunt. Rursus necesse est illud	
	noscat qui scholastici dignitatem assumit quia docendi,	30
	non lasciuiendi nomen assumit. Docere enim eum	
	oportet non nuda litterarum instrumenta, sed morum	
	preclara documenta ut, quod docet, in se teneat.	
10	Sed, pro dolor, assumuntur quidem scholastici in	
	hac temporis tempestate ad huiusmodi ecclesie	35
	officium ut honoris assequantur dignitatem licet,	
	nullam scientie habeant facultatem. Appellantur quod	
15	non sunt nec unquam didicerunt quod docere	
	contendunt et, quod uerecundius dicam et periculosius	
	est, qui nusquam scholas uiderunt, scholas regere	40
	profitentur. Magistri uocantur qui nondum fuerunt	
	discipuli aut, si uelis, magistri sunt erroris qui	
	numquam fuerunt discipuli ueritatis, peritiam docendi	
20	pollicentur qui aperte ignorantiam confitentur.	
	Facundiam dicendi hoc officium exigit qui barbarismis	45
	utuntur. Subtilitatem denique sacras interpretandi	
	scripturas ea dignitas exquirat qui utinam simplicem	
	intelligerent litteram. Magna certe miseria, magna est	
25	magistri confusio id ignorare quod uocari delectat ut	
	recte ei apostolus dicat: <i>Qui alium doces, teipsum non</i>	50
	<i>doces</i> . Hos quidem ignorantie preceptores monet	
	sapiens cum ait: <i>Antequam loquaris et doceas, disce</i>	
	<i>audiendo</i> . Quid enim tam turpe quam profiteri artem	
30	quam non nouit? et in eam committere que eum	
	decorat? Taceo eorum mores omni sane doctrine	55

26 Qui...doces] Rom. 2,21. **28** Antequam...disce] Eccli. 18,19 (et antequam loquaris disce).

1 uerum...quia : uerumque *W* 3 egentis : agentis *G* 6 quia...assumit :
om. *B* 7 nomen : non *H* 10 quidem : siquidem *R* •
scholastici...tempestate : om. *R* 11 ecclesie officium : o. e. *F*
14 didicerunt : didicerunt *R* 15 dicam : om. *H* • et² : s.lin. *R*
16 scholas² : om. *W* 18 aut...discipuli : om. *I* 21 dicendi : docendi *V*
23 simplicem : om. *H* 26 apostolus dicat : d.a. *F* • doces : deces *M* •
non : nos *I* 27 ignorantie : om. *G*

deslumbraron. Pero lo cierto es que hoy los mortales buscan los títulos, no pretenden el conocimiento sino las alabanzas, premio, indudablemente, vacío, pequeño y despreciable. Esta actitud es señal de una inteligencia
5 pobre, porque quieren alcanzar la gloria entre sombras y regirse por el qué dirán y no por la verdad. Además, es necesario que se conozca todo esto cuando se asume la dignidad de profesor, porque se asume que se va a enseñar, no a presumir. Es preciso que se enseñen no
10 sólo los conocimientos básicos, sino también insignes modelos de costumbres de modo que el profesor enseñe con su propio ejemplo.

Pero, ¡qué pena!, hoy en día, para este cargo de la Iglesia, se contratan profesores sólo para que consigan
15 esta dignidad, aunque no tengan capacidad alguna de conocimiento. Se les llama lo que no son, y nunca han aprendido lo que pretenden enseñar, y diré lo más vergonzoso y peligroso: los que nunca han visto una escuela, presumen de dirigirla. Se dicen profesores
20 quienes nunca han sido alumnos o, si lo prefieres, son maestros del error quienes nunca fueron alumnos de la verdad; prometen experiencia docente quienes confiesan abiertamente su ignorancia. Este cargo exige un dominio de la lengua, pero ellos cometen
25 incorrecciones; en fin, precisa de agudeza para interpretar las Sagradas Escrituras cuando ellos, en el mejor de los casos, no entienden una sola letra. Obviamente, es una gran pena y una vergüenza para el profesor no conocer lo que le gusta que le digan, de
30 modo que, con razón, dice el apóstol: *Tú, que enseñas a otro, no te enseñas a ti mismo*. Un sabio aconseja a estos preceptores de la ignorancia cuando dice: *Antes de que hables y enseñes, aprende oyendo*. ¿Qué hay tan despreciable como trabajar en aquello que no se
35 conoce y depositar en ello su prestigio? Por no hablar de sus costumbres contrarias a toda doctrina sensata,

	aduersos, cum dicat Boethius: Vas putridum corrumpit aquas et omnis doctrina uilescit ex ignominiosa uita docentis. Sed utinam quod per se non ualent, per doctos probosque uiros explerent. Sed uerum est quia	
5	hoc habet omnis ignorans ut tales ceteros appetat doctosque persequatur quia non facile per ceteros explet, quod ipse oderit. Qui igitur habet aures audiendi, audiat, atque inter tot calamitatum et defectuum pericula constitutus, sit cautus, quia nulla ei	60
10	nocebit aduersitas si nulla dominatur iniquitas.	65
	CAPITVLVM DECIMVM OCTAVVM DE PREEMINENTIA ET VTILITATE OFFICII ARCHIPRESBYTERI ET QVANTE SIT VENERATIONIS ET DE HIS QVE EI COMPETVNT. DEMVM DE PLVRIMIS ONERIBVS ET AFFLICTIONIBVS, DEFECTIBVS ET PROMPTIS PERICVLIS ARCHIPRESBYTERORVM.	
15		5
	Archipresbyter non paruum honoris et prerogatiue gradum in Dei ecclesia obtinet. Hic enim maior presbyterorum dicitur quia illis preest et in eos iurisdictionem et coercionem exercet, cui uisitatio, ut	
20	sacri habent canones, aliquando personarum, regulariter uero ecclesiarum ac fabrice competit. Sed et qua deuotione quoue ordine baptismi ceteraque a presbyteris conferantur sacramenta, cura ei pertinet.	10
25	Hic ex singulari prerogatiua, absente episcopo, missas solemnies in ciuitatibus celebrat sacerdotesque ad missas et diuina officia decantanda deputat. Hic largo nomine prelatus, licet ruralis, nuncupatur. Magna certe dignitas cui magna committuntur.	15
30	Verum quanta sit huius officii et status calamitas, quanta afflictio, quantum periculum ex eo conspicere	20

17 maior...dicitur] cf. *DECRET.* Grat. 1,25,1 [PL 187.141]: supra omnes presbyteros in ordine positos. **19** uisitatio...decantanda] cf. *DECRET.* Grat. 1,25,1 [PL 187.141]: et assidue in ecclesia stare, et, quando episcopi sui absentia contigerit, ipse eius uice missarum solemnies celebret et collectas dicat, uel cui ipse iniunxerit.

1 aduersos : aduersus *H* • dicat : dicebat *W* 7 oderit : odorat *V*
9 nulla ei : e. n. *V* • ei nocebit : n. e. *AGH* 17 Dei ecclesia : e. D. *MV*
18 eos : eo *W* : illos *F* 21 uero : pro *M* 22 quoue : quauae *G* •
baptismi : baptisme *W* : baptissimi *I* 23 cura : cure *D* • ei : s. *lin.* *R*

puesto que Boecio les dice: Una jarra podrida descompone el agua y toda doctrina se envilece a raíz de la vida indecente del profesor. Pero, ojalá puedan suplir aquello para lo que no sirven con hombres
5 íntegros y sabios. Pero lo cierto es que lo que hace todo ignorante es buscar a estos otros y perseguir a los sabios porque no es fácil que satisfaga con otros aquello que él mismo odia. El que tiene oídos para oír, que oiga, y puesto en medio de tantos riesgos de
10 desgracias y faltas, sea cauto, porque la adversidad no le hará ningún daño si no se deja dominar por la maldad.

CAPÍTULO DECIMOCTAVO: PREEMINENCIA Y PROVECHO DEL CARGO DE ARCIPRESTE; CUÁNTA VENERACIÓN LE CORRESPONDE;
15 ASUNTOS QUE LE COMPETEN. POR ÚLTIMO, MÚLTIPLES RESPONSABILIDADES Y SUFRIMIENTOS, FALTAS Y RIESGOS MANIFIESTOS DE LOS ARCIPRESTES.

El arcipreste ostenta no poco honor y privilegio dentro de la Iglesia de Dios. Es superior a los
20 presbíteros porque está al frente de ellos, y tiene capacidad para juzgarlos y castigarlos; le compete, como dicen los santos Cánones, ocasionalmente la supervisión de las personas pero con regularidad la de los edificios eclesiásticos. Pero también le corresponde
25 establecer con qué devoción o en qué orden los presbíteros administran el bautismo y los demás sacramentos. Por su singular privilegio, celebra misas solemnes en las ciudades cuando está ausente el obispo, y asigna los sacerdotes para que canten misa y
30 los divinos oficios. Es designado este prelado, aunque esté en un pueblo, con este nombre importante. Indudablemente, se trata de una gran dignidad sobre la que recaen importantes asuntos.

Pero veamos, si te parece, cuán grande es la
35 desgracia, el sufrimiento, el riesgo de este cargo y

libet quia ipse archipresbyter, qui maior presbyteris
nominatur, nomen solum retinet, rem autem ipsam diu
perdidit atque utinam ceteris presbyteris non minor
esset uita et idoneitate ipse qui gaudet nominis
5 maioritate. Maiores sunt ut potestatem exerceant, non 25
quidem in rectitudine et humilitate, sed in rapinis
superbia et abusione. Sacrum est archipresbyteri
nomen, sed exercens profanus: clarus titulus, obscura
res. Magna certe calamitas est ex dulci fauo
10 amaritudinem fundere. Visitat archipresbyter, qui 30
plerumque uisitandus esset, corrigere contendit qui ad
uitia tendit, ecclesias uisitat ut eas spoliet, non ut ornet,
fabrice curam gerit, sed domus sue, non murorum
templi. Hi sunt quos propheta commemorat: *Suscitabo*
15 *pastorem qui delicta non uisitet*. Adde quia si uisitant, 35
non quidem in uirga iniquitates subditorum aut in
uerberibus peccata eorum nec ea uisitatione qua
scriptum est: *Requiram oues meas et uisitabo eas sicut*
pastor uisitat oues suas, sed uisitant bursas, palpant
20 delicta qui merito audient: *Vos dispersistis gregem,* 40
deiecistis eos et non uisitastis. Quod crassum est
commedistis, quod infirmum non uisitastis; quare,
inquit, propheta: *Visitabo praeuaricationes Syon*; et
iterum: *Visitabo super uiros defixos fecibus*, uoluptatis
25 uidelicet et auaritie. Qui igitur habet aures audiendi, 45
audiat, et in tantis periculis constitutus, sit cautus, agat

14 Suscitabo...uisitet] Zach. 11,16 (quia ecce ego suscitabo pastorem
in terra qui derelicta non uisitabit). 18 Requiram...suas] Ez. 34,11.
20 Vos...uisitastis] Ier. 23,2 (... gregem meum, eiecistis eos ...).
21 Quod...uisitastis] Ez. 34,3 (quod crassum erat, occidebatis ... quod
infirmum fuit non consolidastis, quod aegrotum non sanastis).
23 Visitabo...Syon] cf. Am. 3,14 (cum uisitare coepero
praeuaricationes Israel super eum uisitabo). 24 Visitabo...fecibus]
Soph. 1,12.

1 libet : qui AG 4 post esset : in add. F 9 Magna certe : c. m. V
10 fundere : fugere V 11 qui : quia W 13 domus : marg. R 14 quos :
iter. G 15 qui : que W • uisitet : uisitat AG 17 ea : om. AGH 20 qui :
que H 21 Quod...uisitastis : om. I • est : erat FV 24 post uiros : mihi
add. V • fecibus : fescibus R • uoluptatis : uoluptatibus AG

estado, porque el mismo arcipreste, con un título superior a los presbíteros, sólo conserva el nombre, en cambio hace tiempo que perdió su significado propio y ojalá que no fuese menor que los demás presbíteros en la idoneidad de su vida cuando se alegra de la magnanimidad de su nombre. Son superiores en el ejercicio de su poder, pero no en lo relativo a la rectitud y humildad, sino en los saqueos, la soberbia y el abuso. El nombre de arcipreste es sagrado pero en el ejercicio se vuelve profano: ilustre título para una realidad sombría. Sin duda resulta una gran desgracia hacer salir la amargura de un dulce panal. El arcipreste supervisa, cuando habitualmente es a él al que hay que supervisar; intenta corregir él que tiende al pecado, supervisa las Iglesias para espolarlas no para adornarlas, lleva el cuidado del edificio, pero el de su casa, no el de las paredes del templo. Éstos son a los que recuerda el profeta: *Voy a poner a un pastor que no vigilará vuestros delitos*. Añade que si vigilan los errores y pecados de sus inferiores, no lo hacen vara en mano o con azotes y tampoco con esa supervisión de la que está escrito: *Cuidaré de mis ovejas y las vigilaré como el pastor vigila a sus ovejas*, sino que vigilan las bolsas, alaban los delitos quienes con razón oyen: *Vosotros habéis dispersado mi rebaño, lo habéis descarriado sin preocuparos por él; os habéis comido la grasa, no habéis fortalecido al débil*. Por ello dice el profeta: *Castigaré los crímenes de Sión*; y de nuevo: *Castigaré a los hombres que se sientan en las heces*, es decir, sobre el placer y la avaricia. El que tiene oídos para oír, que oiga, y puesto en medio de tantos

iuxta eius officio incumbencia, uitabit cuncta discrimina nocentia.

5 CAPITVLVM XIX DE PREROGATIVA ET MAGNA VTILITATE OFFICII
CANONICORVM ET QVANTI SIT HONORIS ET REPVATIONIS ET QVID
EIS CONGRVAT. DEMVM DE INNVMERIS HVIVS STATVS ONERIBVS ET
AFFLICTIONIBVS, DEFECTIBVS ET PERICVLIS.

Canonicus sicut honestum habet nomen, sic 5
saluberrimum in ecclesia ministerium gerit. Dictus est
enim a canone uel regula, que cuncta ordinat et dirigit.
10 Canonici itaque regulati et disciplinati dicuntur quippe
qui sua electione, regulatione ac dispositione episcopus
eligitur, qui est uertex et norma cuiuslibet ecclesie, qui 10
et, secundum sacros canones, *cunctorum est
preordinator*. Nec ab re sancti patres canonicos
15 consiliarios episcopi fore decreuerunt; quare in
corpore reipublice cordi recte comparantur, nam ueluti
a corde in corpore naturali est uita et regimen, sic a 15
canonicis episcopum eligentibus et ei consulentibus
regimen et omnium pene in ecclesia agendorum
20 regimen et directio procedit. Que res agit ut non parua
sit canonicorum honoris et tituli prerogatiua, qui
primum in ecclesia gradum eligunt, simul et dirigunt, 20
quare huiusmodi status et uite forma non modo
honoris, sed et emolumenti in Dei ecclesia plurimum
25 habet. Demum hic uiuendi modus tranquillus atque
securus admodum est, nullam cure animarum
sarcinam habens, quo fit ut minor doctrine atque etatis 25
idoneitas eis sufficere uideatur. Adde quia libertatis
obtinet satis nec ad sacros arctatur ordines; quippe

13 cunctorum...preordinator] *DECRET.* Grat. 1,25,1 [PL 187.141]
(preordinator in cunctis).

1 *post* incumbencia : et *add.* *DFIVMz* 5 congrvat : congruit *R* 8 est :
om. *D* 10 et : atque *F* 15 consiliarios episcopi : e. c. *F* 16 cordi :
corde *GH* 17 sic...regimen : *om.* *B* 19 regimen : *om.* *M* 22 eligunt :
om. *W* 23 quare : *om.* *R* 25 atque : et *F* : *om.* *M* 26 securus
admodum : a. et s. *M* • cure : curam *AGHM* 27 quo...ut : *marg.* *R* •
etatis : status *M* 28 idoneitas : idoneitatis *AGH* • libertatis :
libertates *W* 29 obtinet satis : s. o. *M* • quippe : *om.* *F*

peligros, sea cauto, que actúe conforme a lo que atañe a su cargo, evitará todos los pensamientos dañinos.

5 CAPÍTULO XIX: PRIVILEGIO Y GRAN PROVECHO DEL CARGO DE
LOS CANÓNICOS; CUÁNTO HONOR Y REPUTACIÓN LES CORRESPONDE
Y QUÉ ES LO PROPIO DE ELLOS. POR ÚLTIMO, INNUMERABLES
RESPONSABILIDADES DE ESTE ESTADO, SUFRIMIENTOS, FALTAS Y
RIESGOS.

10 El canónigo tiene un nombre tan virtuoso como el
utilísimo servicio que presta a la Iglesia. Se le llama así
por el término ‘canon’, que significa ‘regla’, la cual
regula y rige todo. Así pues, se dice que los canónigos
están regulados y son disciplinados, pues según su
elección, regulación y disposición se elige al obispo,
que es la cúspide y la ley de cualquier Iglesia y también,
15 según los santos Cánones, *es quien dispone todo*. En
efecto, los santos padres decretaron que los canónigos
fueran los consejeros del obispo, por lo que se
comparan con razón al corazón dentro del cuerpo del
estado, pues del mismo modo que en el cuerpo humano
20 la vida y las órdenes proceden del corazón, así
también de los canónigos, que eligen al obispo y le
aconsejan, proceden las órdenes y las directrices de
casi todo lo que se debe hacer en la Iglesia. Esto hace
que no sea pequeño el privilegio del título y honor de
25 los canónigos que eligen el primer grado en la Iglesia,
al mismo tiempo que lo dirigen, por lo que la forma de
vida de este estado tiene, en la Iglesia de Dios, no sólo
mucho honor, sino también provecho. Por último, este
modo de vida es bastante tranquilo y seguro, no carga
30 con el cuidado de las almas, con lo cual parece
suficiente una edad menor y menos conocimientos de
la doctrina. Añade que posee bastante libertad y no se
somete a las disposiciones sagradas; en efecto, les es

quibus ad seculum redire et sub sancto uiuere matrimonio libet.

Verum huius uite miserias cruciatus et defectus, 30
calamitates ac pericula, tu ipse audi, qui tam libenter
5 huius status dulcia auscultasti. In primis itaque
canonicus qui, ut ais, nomen a regula traxit, an sub
regula uiuat, oro considera atque hic repete que supra
de episcopis et ceteris clericis in communi diximus XII 35
huius libri capitulo. Demum quo pacto canonicus a
10 regula dicatur ignoro, qui canonice et sub regula non
uiuuit qui, ut cetera taceam, secundum regulas canonum
plures prebendas obtinent et unus ipse plurimorum
forsan meliorum loca occupat; quippe cum non satis ut 40
unus seruiat, damnabiliter multorum seruitia
15 intercipit. Demum quanto liberiores sunt canonici,
tanto licentius in plurima debachantur uitia nec una
uni sufficit muliercula, nisi retentam in domo habeat ut
uxorem, concubinas uero et adolescentulas quarum 45
non est numerus. Sed et quomodo sub regula uiuant
20 non uideo qui episcopis non obediunt, resistunt
sepeque in eos conspirant armaque mouent atque ne
iuste ab ecclesie principibus puniantur, iniuste se
principibus seculi federantur sed et famulantur. 50

Et, ut paucis agam, in tribus locis canonici uersatur
25 officium, in altari uidelicet, in choro ac in capitulo. In
altari, inquam, reuerentia exquiritur; in choro honestas
et diuinorum deuota decantatio; in capitulo morum
correctio ac agendorum unitas et utilitas. Pro his 55
canonici in altari irreuerentiam uindicant, in choro

1 post quibus : ipsos canones *add. F* • uiuere matrimonio : m. u. *F* :
ordine *AG* 4 ac : et *R* 8 post diximus : in *add. W* 10 dicatur : dicitur
G 11 canonum : canonicum *DLz* 13 post satis : est *add. DIMVz*
15 sunt canonici : iter. *W* 17 in domo : post habet *transp. B*
19 numerus : numeros *G* 20 post obediunt : sed *add. F* 21 in : *s.lin. R*
23 seculi federantur : f. s. *V* • sed...famulantur : *om. AGH* 27 et : ac *R*

posible volver a la vida seglar y vivir en santo matrimonio.

5 Sin embargo, escucha tú mismo, que tan amablemente oíste lo agradable de este estado, las desdichas, tormentos y faltas, desgracias y peligros de esta vida. Así pues, te ruego que tengas especialmente en consideración si el canónigo que, como dices, ha tomado su nombre del término 'regla', vive bajo la regla, y repite aquí lo que dijimos en el capítulo XII de
10 este libro sobre los obispos y demás clérigos en general. También desconozco por qué se dice que canónigo deriva del término 'regla', cuando no vive canónicamente ni bajo la regla, quien por callar lo demás, posee muchísimas prebendas según las reglas de los Cánones y él solo ocupa el sitio de los que quizás
15 son mucho mejores; sin duda cuando uno solo no se basta para servir, de modo reprobable utiliza a los demás. Por último, cuanto más libres son los canónigos, tanto más licenciosamente se corrompen en multitud de vicios y no les basta con una sola mujer, a
20 no ser que tengan una esposa metida en casa, sino que tienen amantes y jovencitas sin número. Pero tampoco veo cómo viven bajo la regla quienes no obedecen y se resisten a los obispos, a menudo conspiran contra ellos, se levantan en armas, y para que no les castiguen
25 justamente los príncipes de la Iglesia, se alían injustamente con los príncipes seculares y se ponen a su servicio.

30 Por resumir, en tres lugares desarrolla el canónigo su cargo: en el altar, en el coro y en el cabildo. En el altar, digo, se exige reverencia; en el coro honestidad y devoción para los cantos divinos; en el cabildo corrección de costumbres y coherencia y provecho en lo que se hace. En lugar de esto, los canónigos dan
35 rienda suelta a la irreverencia en el altar, a la vida disoluta en el coro, a las discusiones en el cabildo. Se

dissolutionem, in capitulo lites. Ad altare, inquam,
 irreuerenter accedunt qui, ut ait Hugo, licet ablutis
 manibus, lota facie, albis uestibus appropinquent,
 tamen peruerso opere, polluto ore, inmundo corde, 60
 5 Christi corpus, sacra uasa pertingere non erubescunt.
 Denique ad altare accedit elatus ad humilem, iratus ad
 mitem, crudelis ad clementem. Accedit seruus ad
 Dominum non caritatis superne amore, sed perdendi
 temporalis stipendii timore, non deuotione, sed 65
 10 coactione. Accedit rursus turbatus ab aliquo aut alios
 turbans. Accedit, inquam, canonicus ad altare uanus,
 curiosus uoluptati subditus. Accedit ad mensam Christi
 non nisi aliquid temporaliter accepturus, sed uerum est
 quia accessit ad Iesum Petrus, tamen accessit et Iudas. 70
 15 Sed quo pacto deuote accedent qui legem Domini nec
 sciunt nec discunt? Vacant enim otio et
 commisationibus, non libris non contemplationi, non
 utili actioni student, terrenis inhiant, temporalia
 sapiunt, assidui in plateis in ecclesia rari, tardi ad 75
 20 predicandum, parati ad leporis uestigia inuestigandum,
 uelociores ad congregandos canes quam ad alendos
 pauperes, plures illis ad mensam seruiunt, ad missam
 nullus. Ciphus eorum calice pretiosior, equus missali
 carior, cappa eorum casulla pulchrior, camisia 80
 25 delicator alba. Non igitur eorum sacrificiis Deus
 placatur, sed indignatur quia scriptum est: *Oratio iusti*
impinguat altare, deprecatio impii non liberabit eum;
 et iterum: *Spreuit Dominus altare suum* propter
 iniquitatem ministrantium. 85

1 Ad...accedunt] cf. PETR. CLVN. *mir.* 1,2 [PL 189.853]: non uerebatur
 tamen ad altare Domini irreuerenter accedere. 26 Oratio...altare]
 Eccli. 35,8 (oblato iusti, impinguat altare). 28 Spreuit...suum]
 Thren. 2,7 (reppulit Dominus altare suum).

1 inquam : inquit *om.* *M* 2 qui : quia *F* • ait : marg. *G* • post Hugo : hi
add. *F* 3 appropinquent : appropinquant *AGH* 5 Christi corpus : c.
Ch. *F* 7 clementem : dementem *W* 9 temporalis : corporalis *DIMVz*
 14 quia : qui *G* : *om.* *H* • tamen : *om.* *G* 15 accedent : accedant *AFG* •
 qui : que *W* 18 actioni : actione *AGH* 20 ad : *om.* *W* • uestigia :
 fastigia *W* 21 ad² : *om.* *I* 23 eorum : illorum *W* • equus...carior : *om.*
B 25 Deus : post eorum *transp.* *F* 27 altare : altere *I* : *om.* *H*

dirigen, digo, sin respeto al altar quienes, como dice Hugo, aunque se aproximen con las manos limpias, la cara lavada y la vestimenta blanca, sin embargo, no les da vergüenza tocar el cuerpo de Cristo y los cálices sagrados estando en terrible pecado, con la boca manchada y el corazón sucio. En fin, se acerca al altar siendo soberbio con el humilde, colérico con el tranquilo, cruel con el piadoso. Se acerca como siervo al Señor, no por amor a la caridad divina, sino por miedo a perder su retribución en esta vida; no por devoción sino por recaudación. Se acerca desconcertado por alguien o desconcertando a otros. Se acerca al altar, digo, el canónigo frívolo, ávido, esclavo del placer. No se acerca a la mesa de Cristo si no es para recibir algo en esta vida, pero lo cierto es que si se acercó Pedro a Jesús, también se acercó, sin embargo, Judas. Pero ¿cómo es posible que se acerquen con devoción quienes ni saben ni aprenden la ley de Dios? Se dedican al ocio y a los banquetes, no se interesan por los libros ni por la contemplación ni por algo provechoso; están abiertos a todo lo terrenal, les gusta esta vida; se les ve por las plazas, no por la Iglesia; les da pereza predicar, pero están listos para seguir las huellas de la liebre, más raudos en reunir a los perros que en alimentar a los pobres; muchísimos les sirven en la mesa, en misa, ninguno. Su copa vale más que su cáliz, quiere más a su caballo que al misal, su capa está más limpia que su casulla, la camisa más fina que el alba. No se aplaca Dios con sus sacrificios, sino que se indigna porque está escrito: *La ofrenda del justo alimenta el altar, el ruego del impío no le liberará;* y de nuevo: *Aborreció el Señor su altar* por la maldad de los que le servían.

Rursus qualiter in choro uersentur discutiendum est
 ubi tanto deteriores inhonestioresque canonici degunt,
 quanto honestiores esse deberent, ubi mente uagi,
 attoniti, oculis habituque dissoluti prospiciunt per
 5 cancellos non pauperculas, sed mulierculas; aliud 90
 cantant, aliud cogitant. In choro sunt corpore, in foro
 sunt mente, mane in theatro, sero in ecclesia, ibique
 nunc intus nunc foris exeunt inquieti, psalmorum
 uerba non pronuntiant quibus cantare pudori
 10 existimant quod, si uerba aliquando proferunt, eorum 95
 sensum non attendunt, nescientes illud Gregorii quia
*uox psalmodie cum ex cordis deuotione agitur, Deo per
 intentionem mentis coniungitur*. Alii cantant, sed non
 quod libri habeant, cantant ut placeant populo magis
 15 quam Deo, tanta quibusdam est leuitas uocis quanta et 100
 mentis, frangit uocem qui non frangit uoluntatem,
 seruat consonantiam uocum, non morum, quibus ait
 Gregorius: *Quid prodest dulcedo uocis si adest asperitas
 mentis?* Tandem cantant non cum Daudid iuxta arcam
 20 Domini, sed in palatio cum Herodiade ut placeat 105
 discumbentibus. Merito igitur chorus eorum non
 exultationis, sed deplorationis effectus est ut dicere
 cogantur cum Ieremia: *Versus est, inquit, in luctum
 chorus noster*. Sed quid hec? Vereor ne uerum sit
 25 canonicos nostri temporis fructus non facere suos, cum 110
 plurimi chorum non essent ingressuri nisi aliquid
 extorquerent; alii unice interesserentes hore, totius
 diei emolumenta rapiunt; alii sterilibus officiis sterile

12 uox...coniungitur] GREG. M. in *Ezech.* 1,1,15 [PL 76.792](uox enim psalmodiae cum per intentionem cordis agitur, per hanc omnipotenti Domino ad cor iter paratur). **16** frangit¹...morum] cf. HVGO FOL. *claustr.* 2,22 [PL 176.1080]: Frangis uocem, frange et uoluntatem, seruas consonantiam uocum, serua concordiam morum. **18** Quid...mentis] cf. HVGO FOL. *claustr.* 2,22 [PL 176.1080] (Quid prodest dulcedo uocis sine dulcedine cordis?). **23** Versus...noster] *Non apud Ier. sed Iob 30,31* (uersa est in luctum cithara mea).

1 uersentur : uersantur *G* 2 inhonestioresque : ~~et~~ honestioresque *G* • inhonestioresque...honestiores : *iter. W* 6 aliud : aliquid *G* 9 pudori : pudorem *I* 10 eorum : ipsorum *V* : aptum *M* 15 quibusdam est : e. q. *F* • est leuitas : l. e. *DIMVz* 17 post uocum : sed *add. V* 20 placeat : placeant *D* : placet *AG* 22 exultationis : exaltationis *F* • sed deplorationis : *iter. W* • effectus : affectus *AG* 23 cum : *marg. D*

Igualmente hay que tratar cómo se comportan en el coro, cuando los canónigos actúan peor y son más deshonestos en la medida en que deberían ser más honestos, cuando distraídos y ensimismados en sus pensamientos, de carácter y ojos disolutos, miran por las cerraduras a las mujerzuelas, no a las pobrecillas; piensan en una cosa, cantan otra. Su cuerpo está en el coro, su mente en el foro; llegan pronto al teatro, tarde a la Iglesia y una vez allí, entrando y saliendo, no paran quietos, no pronuncian las palabras de los salmos porque les da vergüenza cantar, porque si de vez en cuando pronuncian alguna palabra no entienden su sentido, ignorando aquello que dijo Gregorio: *La palabra de los salmos, cuando se da con devoción en el corazón, nos une a Dios a través del alma*. Algunos cantan, pero no lo que pone en los libros, cantan para agradar al pueblo más que a Dios; la levedad de su voz iguala la de su pensamiento; el que no quiebra su fuerza de voluntad, quiebra su voz, guarda la armonía de las voces pero no la de sus costumbres; a estos les dice Gregorio: *¿De qué sirve la dulzura de la voz si hay desarmonía de espíritu?* Finalmente, no cantan con David junto al arca del Señor, sino en palacio con Herodías¹⁷³ para deleite de los asistentes. Con razón, entonces, su coro no es resultado de la alegría sino del llanto, de modo que se ven obligados a decir con Jeremías: *Nuestro canto se ha mudado en llanto*. Pero, ¿a qué viene esto? Me temo que no sea cierto que los canónigos de nuestro tiempo no se benefician, cuando la mayoría no ingresaría en el coro si no es para sacar algo a cambio; unos, por estar sólo una hora, rapiñan las ganancias de todo el día; otros, por sus inútiles

173) Mujer de Herodes Antipas y madre de Salomé que, con su baile y a instancias de su madre, consiguió que Herodes decapitara a Juan el Bautista (cf. Marc. 6,17-29)

	exhibent obsequium, pinguiora uero officia frequentant; alii falso infirmantur ut distributiones percipiant et in domibus delitescant; alii, ut ita dixerim, infortunata hora qua intersunt, non diuinorum decantationi, sed secularium negotiationi nec diuinis officiis, sed humanis commerciis nec orationi, sed uane confabulationi uacant.	115 120
5		
10	Denique ad capitulum canonici accedunt, sed ut litigent ut, proch dolor, ubi litigia sopiri deberent, ibi nascantur; ibi culpa augeatur, ubi deleri debuit; ibi discordias gignunt, partes constituunt et, ut paucis agam, quotiens canonicus capitulum ingreditur, totiens domum periurus redit. Prece enim aut pretio, odio, fauore aut timore longe aliud consulit quam aut conscientia aut ecclesie utilitas exposcunt; ibi non modesta discussio, sed clamorosa confusio fitque capitulum officina discordie, cum esse debuit mater concordie. Congregantur non ut se corrigant, sed detrahant nec fit de animabus sermo, sed ipsi loquuntur de extrinsecis; ducunt ad capitulum oues et boues. Et, ut paucis concludam, ibi nec Maria locum habet nec Martha compescitur quia nec bona actio uentilatur nec Marie silentium custoditur. Taceo de electione episcoporum in qua caro et sanguis ac mammona iniquitatis, longe plus possunt quam ordo iustitie et unitatis. Cum uero capitulum canonicos creat aut cetera confert beneficia non ad merita, sed ad uolita dirigunt uota sua nec ad longiora obsequia, sed propinquiora trahuntur commercia. Veluti unus ex sanctis ecclesie doctoribus, non tam eleganter quam facete in ecclesia argentina accidisse refert. In ea enim cum de conferendis certis in ea ecclesia uacantibus	125 130 135 140 145
15		
20		
25		
30		

1 exhibent obsequium : o.e. *G* • obsequium : officium *M* 2 falso : false *F* 3 percipiant : recipiant *G* 9 ut : et *R* : ubi *V* • proch : *om.* *R* 11 post ut : ita *add.* *G* 13 periurus : periurium *V* : periuris *DIMz* (periurus *marg. D*) • redit : reddit *RW* • odio : *om.* *W* : post ac *add.* *F* 14 aut¹ : ac *R* • aut² : ut *G* 15 conscientia : conscientie *DIMVz* 17 officina : *om.* *I* • discordie : discordia *W* 18 corrigant : congregant *G* • post sed : et *add.* *W* 20 extrinsecis : intrinsecis *I* 22 habet : habent *V* 24 electione : dilectione *M* 26 unitatis : ueritatis *AG* • capitulum canonicos : can. cap. *G* 27 cetera : certe *V* • confert beneficia : b. c. *G* 31 facete : facere *W*

cargos, hacen gala de su pago inútil y se dedican a cargos más ventajosos; otros simulan enfermar para apoderarse de los repartos y se ocultan en casa; otros, por así decirlo, en la desafortunada hora en la que
5 viven, no se dedican a los cantos divinos sino al negocio de lo mundano, ni a los oficios divinos sino al comercio humano, ni a las oraciones sino a huecas conversaciones.

Por último, los canónigos entran en el cabildo pero
10 para discutir, ¡qué pena!, para allí, donde deberían calmar las discusiones, suscitarlas; se alimenta la culpa allí donde se debería perdonar; hacen surgir allí la discordia, establecen sus grupos y, por resumir, cuantas veces el canónigo entra en el cabildo, tantas
15 veces vuelve perjuro a su casa. Decide con sus preces o con un precio, con el odio, con favores o con temores, todo lo contrario de lo que exigen la conciencia o el provecho de la Iglesia; allí no hay una discusión tranquila sino una clamorosa confusión y se convierte
20 el cabildo en una fábrica de discordia, cuando debía ser la madre de la concordia. No se reúnen para corregirse, sino para robar, y no se habla de las almas sino que hablan de cosas superficiales; llevan al cabildo ovejas y vacas. Y, por concluir en pocas palabras, allí no hay
25 lugar para María, ni Marta¹⁷⁴ se está quieta porque no pasa por allí una buena acción ni se vela por el silencio de María. Por no hablar de la elección de los obispos, en la que la carne y la sangre y el dinero injusto pueden mucho más que la justicia y la coherencia. Cuando, por
30 el contrario, el cabildo elige a los canónigos o les confiere otros beneficios, no votan según su mérito sino según su capricho, ni según el que más les ha servido, sino que se dejan llevar por aquel con el que han tenido más trato. Así cuenta, con más gracia que
35 estilo, uno de los santos doctores de la Iglesia que sucedió en una Iglesia de Roma. En ella, una vez, a la

174) Alusión al pasaje del Evangelio según el cual Marta atiende solícita a Jesús mientras María se dedica exclusivamente a escucharle. Se trata de una alegoría de la vida contemplativa, María, frente a la activa, Marta (cf. Luc. 10,41-42).

- prebendis non parum discordarent, altero nepotem
 puerum, altero filium, altero ignobilem fratrem
 nominantibus, quidam Romanus inibi canonicus
 asellum qui plus quam xx annis ei seruierat, nominauit
 5 asserens in conscientia quia, propter diuturna seruitia 150
 que asinus ecclesie fecerat, dignior cunctis nominatis
 erat. Quis igitur ea omnia recolens iucundus,
 tranquillus aut securus esse potest? Et, ut inquit
 Bernardus: Quis in tantis periculis constitutus ac tantis
 10 bonis destitutus, non intra urgetur, non uritur, non 155
 cruciatur?
- Qui igitur habet aures audiendi, audiat, et inter tot
 miseras laqueos et pericula, sit cautus uiuatque sub
 regula qui a regula nomen accepit. Non enim timebit
 15 eterna supplicia, si studebit uitare seculi uitia. 160
- CAPITVLVM XX DE PREEMINENTIA, NECESSITATE ET VTILITATE
 OFFICII SACERDOTVM, CVRATORVM, RECTORVM CVRAM ANIMARVM
 HABENTIVM. DEMVM DE PLVRIMIS HVIVS STATVS LABORIBVS ET
 CALAMITATIBVS, DEFECTIBVS ET PERICVLIS.
- 20 Rectoris curatique sacerdotis eximia est dignitas 5
 atque pernecessarium saluberrimumque ministerium.
 Habet enim, in primis, illum familiarissimum atque
 salutiferum ad ueri corporis Christi accessum
 assiduum in quo est redemptio, uita et salus nostra.
 25 Demum quanti honoris et emolumenti temporalis hoc 10
 ecclesie officium existat, beatus Augustinus patenter
 insinuat, nam illud apostoli exponens *Presbyteri qui
 bene presunt duplici honore digni habentur*, sic ait:

9 Quis...cruciatur] cf. Ber. *quadr.* 5,1 [PL 183.178]: Nec mirum si
 multa mihi est sollicitudo, et timor magnus conturbat me super
 omnibus uobis, quos uideo in tanta miseria et in tantis constitutos
 esse periculis. 27 Presbyteri...habentur] I Tim. 5,17 (qui bene
 praesunt presbyteri duplici honore digni habeantur).

1 non parum : om. V • parum : bonum DIMz • altero : alter H
 4 asellum : om. H 5 quia : qua I 7 post iucundus : aut add. F 8 aut :
 om. AGH • post securus : erit uel add. V • esse potest : post iucundus
 transp. F 10 uritur : ueritur S 12 Qui : Quis DIMVz 15 studebit
 uitare : uitabit V 19 et : atque G 20 Rectoris : Rectores AGH 22 in
 primis : om. G 23 ueri : uerum V 24 uita...salus : s. et u. F
 27 exponens : post nam transp. F 28 habentur : sunt F

hora de otorgar ciertas prebendas disponibles en la Iglesia, estuvieron en completo desacuerdo al proponer uno a su sobrino, otro a su hijo, otro a su despreciable hermano: un canónigo romano en aquel mismo sitio propuso a su pollino, que le había servido durante más de veinte años, asegurando en conciencia que, a causa de los servicios diarios que el asno había prestado a la Iglesia, era más digno que todos los propuestos juntos. Entonces, ¿puede recordar alguien todo esto y estar contento, tranquilo y seguro? Y, como dice Bernardo: ¿Cómo no se atormenta en su interior, ni arde, ni se atormenta quien se encuentra en medio de tantos riesgos y privado de tan grandes bienes?

El que tenga oídos para oír, que oiga, y entre tantas desdichas, ataduras y riesgos, sea cauto, y viva bajo la regla quien toma su nombre de la regla. No tendrá miedo de los castigos eternos si se afana por evitar las faltas de este mundo.

CAPÍTULO XX: PREEMINENCIA, NECESIDAD Y PROVECHO DEL CARGO DE LOS SACERDOTES, CURAS, RECTORES, QUE ESTÁN AL CUIDADO DE LAS ALMAS. POR ÚLTIMO, MÚLTIPLES PADECIMIENTOS E INFORTUNIOS, FALTAS Y RIESGOS.

La dignidad del rector, del cura y del sacerdote es notable y su servicio especialmente necesario y muy conveniente. Tiene, en primer lugar, un estrecho y salvífico contacto cotidiano con el verdadero cuerpo de Cristo, en el que está el perdón, la vida y nuestra salvación. En suma, el beato Agustín menciona abiertamente cuánto honor y provecho tiene en la vida este cargo de la Iglesia, pues cuando explica aquello que dijo el apóstol, *Los presbíteros que desempeñan bien su cargo, sean considerados dignos de doble honor,*

*Presbyteri qui bene presunt uita et doctrina, digni certe habentur a subditis duplici honore, scilicet ut spiritualiter eis obediant et exteriora bona ministrent. Nec solum honore sublimi premiari debent, sed et terreno ut non contristentur indigentia sumptuum temporalium et gaudeant obedientia spiritualium. Demum ex eo rectoris et curati dignitas honor et utilitas comprehenditur quoniam, ut inquit Gregorius Nazianzenus, spirituale est eius officium: mediatorem esse populi apud Deum. Vnde Rabanus: Non qualiscumque dignitas sacerdotum est. Huic enim forte datum est ut mediator sit inter Deum et hominem, ut per eos genus humanum creatori reconcilietur. Adde hic pro populo orat, hic sordes eius abluit, hic uice Christi peccata condonat hic clauas regni celorum penitentibus aperit, hic baptismum, quo Christi nomine censemur et ei coniungimur, ceteraque ministrat saluberrima sacramenta, ut merito de illo dici possit quod scriptum est quia *ipse comedit peccata populorum*.*

Sed superest ut huius officii calamitates, afflictiones, defectus et pericula succincte narremus, quorum plurima in XII huius secundi libri capitulo disseruimus, cum in communi clericorum omnium miserias, onera et labores tetigimus. Sed et illis nonnulla addenda sunt que in esse ceteris ecclesiasticis officiis diximus, presertim cum de canonicis egimus. Parua tamen ex multis singularius eis congruentia afferemus ut

1 Presbyteri...honore] Avg. *spec.* 39 [PL 34.1022] (qui bene praesunt presbyteri, duplici honore habeantur: maxime qui laborant in uerbo et doctrina). **10** Non...est] cf. HIER. *in Ezech.* 13,44 [PL 25.443]: grandis dignitas sacerdotum. **19** ipse...populorum] Os. 4,8 (peccata populi mei comedent).

3 eis: ei AG • ministrent: ministret V: ministrant F 8 inquit: ait V 9 est: om. AGH 11 dignitas...ut¹: om. R 12 ut¹: om. G 14 hic²: om. M • sordes: sacerdos W • eius: om. G • abluit: obicit W 15 condonat: condempnant R • post celorum: habet et add. V 16 Christi: om. AG 21 Sed: om. DIMVz 22 succincte: succinctate W 23 secundi: om. IF • secundi libri: l.s. V 24 cum...labores: om. M 25 addenda sunt: s.a. V 27 egimus: diximus B

dice así: *Los fieles deben considerar, indudablemente, dignos de doble honor a los presbíteros que desempeñan bien su cargo por su vida y su enseñanza*, a saber, que les obedezcan en el ámbito espiritual y que
5 administren sus bienes materiales. Y no sólo se les debe premiar con un honor celestial sino también terrenal, para que no sufran por la falta de recursos en esta vida y se regocijen en la obediencia de lo espiritual. En fin, de ahí se comprende la dignidad,
10 honor y provecho del rector y del cura, ya que, como dice Gregorio Nacianceno, su cargo es espiritual: ser mediador del pueblo ante Dios. De donde escribe Rábano: No es cualquiera la dignidad de los sacerdotes. Le ha tocado en suerte ser mediador entre Dios y el
15 hombre, para que, por ellos, el género humano se reconcilie con su creador. Añade que reza por el pueblo, limpia su inmundicia, perdona los pecados por Cristo, abre con sus llaves el cielo a los arrepentidos, administra el bautismo, por el que se nos reconoce en
20 nombre de Cristo y a él nos unimos, y los demás sacramentos para nuestra salvación, de modo que, con razón, se puede decir de ellos lo que está escrito: *Se alimenta de los pecados de los pueblos*.

Pero resta que contemos de manera concisa las
25 desgracias, sufrimientos, faltas y riesgos de este cargo, muchos de los cuales hemos tratado ya en el capítulo XII de este segundo libro, cuando nos ocupamos de las desdichas, responsabilidades y padecimientos de todos los clérigos en general. Pero también hay que añadir
30 algunos otros que hemos dicho que había en los demás cargos de la Iglesia, especialmente cuando tratamos de los canónigos. Sin embargo, traeremos a colación sólo algunas cuestiones, de todas cuantas hay, que tienen

unusquisque, nisi mente occecatus existat, facile huius
 uite formule, calamitates et pericula conspiciet. Fateor
 igitur summa est dignitas, summus honor curam
 animarum habere, quod ex eo facile conspicitur, 45
 5 quoniam summa est honoris prerogatiua, corporum
 rerumque, quibus non parum anime prestant, regimen
 gerere. Sed oro consideret rector qualis ipse debeat
 esse qui ceteros regendos, immo corrigendos, suscipit,
 quod tanto est periculosius, quanto pauci sese 50
 10 corrigant. Attendat curatus uires suas qui animarum
 sarcinam super humeros portat. Non enim, teste
 Chrysostomo, *dignitas non officium facit sacerdotem,*
sed sacerdos officium nec locus sanctificat hominem, sed
 15 *homo locum.* Ideo subdit quia *malus sacerdos aut rector* 55
de suo ministerio crimen acquirit non dignitatem; qui
 enim alios purgandi curam suscipit, aliis sanctior
 purgatorque esse debet. Vnde idem Chrysostomus:
 Magna est confusio, magnum periculum sacerdotum
 quando laici inueniuntur fideliores eis atque iustiores. 60
 20 Quomodo autem non erit confusio illos esse inferiores
 subditis, quos etiam equales esse confusio est? Sed
 inter cetera in eo sacerdotum, curatorum imminens
 periculum uersatur quia non modo sua sed, ut ait
 Isidorus, *populorum iniquitate damnantur, si eos aut* 65
 25 *ignorantes non erudiunt, aut peccantes non corrigunt,*
 quod et beatus Gregorius testatur; ait enim quia

12 dignitas...locum] *DECRET.* Grat. 1,40,12 [PL 187.217] (non cathedra
 facit sacerdotem, sed sacerdos cathedram; non locus sanctificat
 hominem, sed homo locum); cf. CHRYSOST. s. *Matth.* 43,23; THOM. *cat.*
Matth. 23,1. 14 malus...dignitatem] *DECRET.* Grat. 1,40,12 [PL
 187.217] (malus sacerdos de sacerdotio suo crimen acquirit, non
 dignitatem); cf. CHRYSOST. s. *Matth.* 43,23; THOM. *cat. Matth.* 23,1.
 24 populorum...corrigunt] ISID. *sent.* 3,46,1 [PL 83.714] (populorum ...
 non erudiant ... non corrigant).

1 occecatus : excecatus G • facile : om. H • huius : ut AGH
 4 animarum habere : h.a. F 6 parum : pax (parum marg.) D 7 debeat
 esse : e. d. V 8 immo corrigendos : om. B 11 humeros : humores W
 16 alios : alius AH • suscipit : accipit F • sanctior purgatorque :
 sanctiorque D 19 eis : eius W 20 inferiores subditis : s. i. B
 22 curatorum : curatorumque G 23 ut : om. W 25 corrigunt :
 corripiunt G

que ver de forma muy concreta con ellos, para que cada cual, salvo que su alma esté ciega, vea con facilidad las desgracias y los peligros de esta forma de vida. Reconozco, pues, que la dignidad y el honor de estar al
5 cuidado de las almas es lo más importante, hecho que se observa con facilidad, pues el privilegio de su honor es el más importante al lado del gobierno del cuerpo y lo material, muy por encima de los cuales está el alma. Pero ruego que el rector piense cómo debe ser él
10 mismo, que se encarga de gobernar a los demás, o más bien, de corregirlos, lo cual es tanto más peligroso en la medida en que sólo unos pocos se corrigen. Preste atención a sus propias fuerzas el cura, que lleva sobre sus hombros la carga de las almas. Según Crisóstomo,
15 *ni la dignidad ni el cargo hacen al sacerdote, sino el sacerdote al cargo y ni el lugar hace santo al hombre, sino el hombre al lugar.* Por eso añade: *El mal sacerdote o rector asumen su culpa y no su dignidad por su ministerio;* quien se encarga de limpiar los pecados a los demás debe ser más santo y libre de pecado que los demás. Por lo que el mismo Crisóstomo dice: Grande es la turbación, grande es el riesgo de los sacerdotes si alguna vez se encontrara un laico más fiel y más justo que ellos. ¿Cómo no va a turbarles ser inferiores a sus
25 fieles, cuando incluso puede turbarles ser iguales? Pero, entre otras cosas, en eso se basa el riesgo que acecha a los sacerdotes y los curas, que no sólo, como dice Isidoro, *se condenan por su maldad, sino también por la de su pueblo, si cuando son ignorantes no les enseñan o cuando pecan no les corrigen,* hecho que
30 también asegura el beato Gregorio; dice que *el*

sacerdos causa est ruine populi. Quis enim se pro populi
 peccatis intercessor obiciet si sacerdotes qui eam
 curam habent grauiora committant? Quare merito 70
 grauiissimo suplicio sunt destinati; sunt enim, eodem
 5 teste Gregorio, ueluti *aque sacri baptismatis que*
peccata baptizatorum diluens, illos ad regnum celorum
mittit et ipsa in cloacam descendit. Qui enim aliorum
 delicta in se suscipiunt, non tam suam quam aliorum 75
 uitam inspicere debent quia quorum sudoribus uiuunt
 10 quorum sanguine laute pascuntur, dignum est ut
 eorum culpis plectantur. Hinc idem Gregorius: *Qui de*
oblationibus fidelium uiuunt quas illi pro peccatis suis
obtulerunt, si comedunt et tacent eorum procul dubio 80
peccata manducant. Quare non tam rectorum dignitas
 15 extollenda est quam illorum periculum deplorandum,
 quod Bernardus summis eiulatibus lacrimatur
 inquiens: *Egressa est iniquitas a sacerdotibus tuis,*
Domine, qui uidentur regere populum tuum. Non est iam 85
differentia ut populus sic et sacerdos. Heu, heu, Domine
 20 *Deus! quia ipsi sunt in persecutione tua primi qui*
uidentur in ecclesia tua populum regere. Quis enim

1 sacerdos...populi¹] GREG. M. *epist.* 11,69 [PL 77.1209] (Nam causa
 sunt ruinae populi sacerdotes mali); cf. Os. 5,1: laqueus ruinae populi
 sacerdotes mali. 5 aque...descendit] GREG. M. *in euang.* 17,18 [PL
 76.1148] (aquae baptismatis, ... illos ad regnum caeleste mittit, et ipsa
 postea in cloacas descendit?). 11 Qui...manducant] GREG. M. *in*
euang. 1,17 [PL 76.1142] (Sed et nos qui ex oblationibus fidelium
 uiuimus, quas illi pro peccatis suis obtulerunt, si comedimus et
 tacemus, eorum procul dubio peccata manducamus). 17
 Egressa...regere] BERN. *sanct.* 1,3 [PL 183.361] (egressa est
 iniquitas a senioribus iudicibus, uicariis tuis, qui uidentur regere
 populum tuum. Non est iam dicere: ut populus, sic sacerdos, quia nec
 sic populus, ut sacerdos. Heu, heu! Domine Deus, quia ipsi sunt in
 persecutione tua primi, qui uidentur in Ecclesia tua primatum
 diligere, gerere principatum!).

1 populi²: populo AG • populi peccatis: pec. pop. B 2 obiciet:
 abiciet H • sacerdotes: sacerdos I 4 destinati: designati B: om. I
 5 baptismatis: baptisma W • que: qui G 6 regnum: regna V 7 ipsa:
 ipse AGH 8 quam: om. G 10 laute: late R • laute pascuntur: p.l. V
 11 plectantur: plectentur FW 12 illi: illis W 13 comedunt:
 comedent F • tacent: tacens B • eorum: om. F 16 post quod: bene
 add. F • eiulatibus: eiulantibus B 17 inquiens: : dicens V 18 iam:
 om. W 19 populus: populos G • post populus: tuus add. S 20 ipsi:
 isti I 21 uidentur: uidebantur G • in...tua: marg. G • tua: om. M •
 post populum: tuum add. GM

sacerdote es la causa de la perdición de su pueblo. ¿Quién se va a proponer como intercesor por los pecados de su pueblo si los sacerdotes, que están a su cuidado, cometen pecados más graves? Por ello, con

5 *razón, están destinados al castigo más severo; son, según asegura el mismo Gregorio, como el agua del santo bautismo que, después de limpiar los pecados a los bautizados, los envía al reino de los cielos mientras ella desciende a la cloaca. Quienes cargan con los delitos de*

10 *los demás no deben examinar tanto su vida como la de los demás; merecen que les castiguen por los pecados de ellos, porque viven de su trabajo y se mantienen espléndidamente gracias a su esfuerzo. De ahí que el mismo Gregorio escriba: Los que viven de las ofrendas*

15 *de los fieles, que obtuvieron por sus pecados, si comen y callan, se alimentan de sus pecados sin duda alguna. Por ello no hay que ensalzar la dignidad de los rectores tanto como lamentarse por su peligro, hecho que Bernardo llora entre amargas lamentaciones diciendo:*

20 *La maldad ha brotado de tus sacerdotes, Señor, ellos que deberían regir tu pueblo. Ya no hay diferencia: de tal pueblo, tal sacerdote. ¡Ay, ay, Señor Dios! Porque ellos son los primeros que te persiguen, ellos que deberían*

	animarum rector intus non affligetur cum sciat curam	
	subditorum suo periculo suscepisse? De quo scribit	90
	sapiens: <i>Defixisti extraneum, manum tuam illaqueatus</i>	
	<i>ex uerbis oris tui.</i> Quis est curatus aut rector qui	
5	infirmetur cum infirmo subdito? quis cum scandalizato	
	uritur? quis optat fieri pro fratre anathema et subdito?	
	quis ponit animam suam pro subditis? quis curatus est	95
	Samaritanus qui ligat uulnera subditi? quis facit secum	
	misericordiam? quis ducit eum in stabulum ecclesiam	
10	Dei? quis reddit que ultra ei necessaria sunt qui utinam	
	uite necessaria non auferret? quis curatus hodie est	
	alter Ioseph qui frumenta in Egypto diuidat, cum sint	100
	promptuaria eorum plena? quis liberat pauperem a	
	potente et inopem cui non est adiutor? quis rector est	
15	hodie merentium consolator? quis, ut alter Iob, de	
	uelleribus ouium suarum immo ecclesie calefacit	
	pauperes? quis uiatoribus ostia aperit? quis curatorum	105
	dicere poterit cum Moyse: <i>Tu scis bene quia nec asellum</i>	
	<i>nec quid aliud acceperim ab eis nec quemquam</i>	
20	<i>afflixerim?</i> quis cum Samuele audaci animo dicet	
	subditis <i>loquimini coram Domino et coram Christo eius</i>	
	<i>utrum bouem cuiusquam tulerim aut asinum, si</i>	110
	<i>quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de</i>	
	<i>manu cuiusquam munus accepi illudque restituam</i>	

3 Defixisti...tui] Prou. 6,1 (defixisti apud extraneum manum tuam ...illaqueatus es uerbis ...). **15** de...calefacit] cf. Iob 31,20: de uelleribus ouium mearum calefactus est. **18** Tu...afflixerim] Num. 16,15 (tu scis quod ne asellum quidem unquam acceperim ab eis nec afflixerim quempiam eorum). **21** loquimini...uobis] I Reg. 12,3 (loquimini de me coram Domino et coram Christo eius utrum bouem cuiusquam tulerim an asinum si quempiam calumniatus sum si oppressi aliquem si de manu cuiusquam munus accepi et contemniam illud hodie restituam que uobis).

1 affligetur : affligitur *F* : affligatur *G* 4 est : enim *I* • curatus : curator *SV* 6 quis : qui *M* • optat : cupit *DIMVz* 7 post subditis : suis *add. AG* 8 ligat : liget *R* 9 misericordiam : miseriam *F* 10 que ultra : ultroque *V* • post utinam : ei *add. G* 11 uite : om. *M* • hodie est : e. h. *AGH* • est : om. *W* 12 frumenta : frumento *W* 14 est² : et *F* 15 consolator *DIMVz* : consolatorum *cett.* • ut : et *F* 19 nec¹ : s.lin. *R* • quid : quidquid *F* • aliud : marg. *R* • nec² : ne *M* 22 cuiusquam : cuiusdam *V* 24 munus : nummos *S*

regir el pueblo de tu Iglesia. ¿Qué rector no se entristecerá cuando sepa que se encarga del cuidado de sus fieles a costa de su propio riesgo? Sobre esto escribe el sabio: Has estrechado la mano de un extraño,
 5 *te has comprometido con palabras de tu propia boca. ¿Qué cura o qué rector se pone enfermo por un cristiano enfermo? ¿Quién se quema por un pecador? ¿Quién se vuelve hereje por un hermano y por un fiel? ¿Quién expone su alma por la de sus fieles?*
 10 *¿Qué cura sana las heridas de sus fieles, como hizo aquel samaritano?¹⁷⁵ ¿Quién tiene misericordia con él? ¿Quién le lleva al establo, es decir, a la Iglesia de Dios? ¿Quién le da lo que le sobra y, más aún, no le quita lo necesario para vivir? ¿Qué cura es hoy como otro*
 15 *José¹⁷⁶ que reparte el trigo en Egipto cuando los graneros están repletos? ¿Quién libera al pobre del poderoso y al desarrapado que no tiene ayuda? ¿Qué rector sirve hoy de consuelo a las buenas gentes? ¿Quién, como Job¹⁷⁷, calienta con la lana de sus ovejas,*
 20 *o más bien de la Iglesia, a los pobres? ¿Quién abre sus puertas a los caminantes? ¿Qué cura podría decir con Moisés: Tú sabes bien que no he recibido ni un asno ni cualquier otra cosa de ellos y que no he hecho daño a nadie? ¿Quién se atrevería a decir con Samuel: Decid*
 25 *delante del Señor y delante de Cristo si he cogido un buey o un asno a alguien, si he calumniado a alguien, si he*

175)cf. Luc. 10,33-34. | 176)José interpretó el sueño del faraón: siete años de abundancia y siete años de hambruna durante los que deberían comer del trigo aprovisionado durante los años de bonanza (cf. Gen. 41,25-36). | 177)En una de sus lamentaciones Job recuerda que no dejó nunca de dar calor a los necesitados con la piel de sus ovejas (cf. Job 31,10).

uobis? quis cum Ambrosio, uasa sua conflat et dat
 captiuis et pauperibus? quis cum Paulino Nolano
 episcopo, ut inquit Gregorius, pro redimendo filio 115
 parrochiane uidue, mitram et baculum et indumenta
 pontificalia uendit? Sed certe *iam mutatus est color*
 5 *optimus et dispersi sunt lapides sanctuarii* qui merito
 sunt ecclesiarum rectores, qui dispersi sunt, non solum
 in plateis sed in capite platearum, quia publice 120
 honorari uolunt de imagine sanctitatis, in quibus non
 est uirtutis existentia nec ueritatis. Sunt enim fermento
 phariseorum, quod est hypocrisis saginati, qui mesto
 uultu cum fletu ad altaria Domini uirtutum accedunt, in
 quibus spiritus sanctus non habitat qui, ut inquit 125
 scriptura, *effugiet fictum*; merito repellit eum Dominus
 15 et munera eius quia non uero corde accedunt. Quos
 pulchre Malachias signat: *Operiebatis*, inquit, *lacrimis*
altare Domini et fletu et mugitu gemebatis ut uos
populus sacrificaret. 130
 Et, ut paucis multa pertingam, solum eis curati et
 20 rectoris nomen relictum est, cura ipsa atque regimen
 periit. Deficit eis pietas, mansit auctoritas, qui galli
 erant castrati effecti sunt, canes non ualentes latrare,
 rectores plebium uacce Samarie sunt et ditati non 135
 mugiunt nec uia regia gradiuntur. Hi, ut dicit
 25 Bernardus, non tam facile optarent honores, si cure

1 uasa...pauperibus] cf. AMBR. *off.* 2,28,143 [PL 16.142]: primum
 quaesita sunt uasa quae initiata non essent; deinde comminuta,
 postremo conflata, per minutias erogationis dispensata egentibus,
 captiuorum quoque pretiis profecerunt. 2 Paulino...uendit] *Non*
apud GREG. M. *sed* PETR. DAM. *de abd.* 1 [PL 145.425]: Nam et Paulinus
 Nolanae praesul ecclesiae, ut quaerenti filium uiduae subueniret,
 ministerium pontificale deposuit, sese que tyranno cuidam tanquam
 uile mancipium subiugauit. 5 iam...sanctuarii] Thren. 4,1.
 14 effugiet fictum] Sap. 1,5. 16 Operiebatis...sacrificaret] Mal. 2,13
 (... ut ultra non respiciam ad sacrificium). 25 non...labores] cf. BERN.
mor. 7,25 [PL 182.825]: Multi enim non tanta fiducia et alacritate
 currerent ad honores, si esse sentirent et onera.

2 Nolano DIMVz : Nolenti W : Noleno cett. 6 lapides...sunt² : marg. R
 12 altaria : altare M 13 sanctus : om. M 16 post signat. : dicens add.
 F 19 Et : om. W 20 cura : om. B 24 dicit : dici W 25 optarent
 honores : h. o. V

forzado a alguien, si he recibido regalo alguno de manos de alguien y os lo devolveré? ¿Quién, como dice Ambrosio, funde su copa y se la ofrece a los prisioneros y a los pobres? ¿Quién vende, como cuenta Gregorio
5 *que hizo el obispo Paulino de Nola, su mitra y su báculo y sus ropajes pontificales para que una viuda de la parroquia salvara a su hijo? Pero, en verdad, ya se ha*
deslucido su buen color y están esparcidas las piedras del santuario, es decir, los rectores de las iglesias son
10 *quienes se han esparcido no sólo en las plazas sino también en las tribunas de las plazas, porque quieren ser honrados públicamente por su imagen de santidad; ellos, en los que no hay traza alguna de virtud ni de*
verdad. Son como la levadura de los fariseos,
15 *hipocresía hinchada, se acercan a los altares del Señor con rostro triste en medio del llanto cuando no habita en ellos el Espíritu Santo que, como dice la Escritura,*
huirá del engaño; con razón le desprecia el Señor a él y a sus dones porque, en verdad, no se acercan de
20 *corazón. A esos señala Malaquías con hermosas palabras: Cubríais de lágrimas, de llantos y gemidos el altar del Señor para que el pueblo os hiciera sacrificios.*

Y, por resumir mucho con pocas palabras, a los curas y rectores sólo les ha quedado el nombre, porque
25 el cuidado de los fieles y el mando se han perdido. Les falta la piedad, permanece la autoridad; ellos, los rectores de los pueblos, que eran gallos, han sido castrados, perros que no pueden ladrar, vacas de Samaría que enriquecidos ya no mugen ni caminan por
30 el camino real. Como dice Bernardo: No desearían con

considerarent labores. Nec modo ea que diximus
pericula rectores et sacerdotes comitantur, sed alia
contra ordinis et officii sui naturam damnabiliter 140
amplectuntur. Sunt enim infidi et inobedientes
5 superioribus, quibus inuident et detrahunt. Rursus
nouum curati facinus committunt: non enim
contentantur ceteris rectoribus uiuos, sed mortuos
subtrahere parrochianos; procurant enim sibi in 145
testamentis aliquid relinqui. Taceo quod sacramentum
10 penitentie ministrantes in ipsum sacramentum
committunt: imponunt enim penitentibus missas, quas
ipsi pecunia se celebraturos pollicentur, penitencias
non discretas imponunt, nulli sunt illis casus reseruati 150
certatim, omnes de omnibus absoluunt, missas et
15 cetera eis incumbencia pro defunctis onera non
persoluunt, celebrant non reconciliati, uocati
confessiones non audiunt, plerumque sine sacramentis
subditi eorum negligentia moriuntur, admittunt 155
excommunicatos ad diuina, non predicant populo, sed a
20 populo predicantur. Quo enim pacto predicabunt qui
litteris operam non dederunt? aut quomodo alios
docebit quem nullus docuit? Sed uerum est illiud
Celestini in quadam epistola, quod ante Hieronymus 160
dixerat quia abiectissime artes addiscuntur, *solum*
25 *sacerdotium uilius est quod ante sumitur quam*
addiscitur, auidius queritur quam cognoscitur, facilius
tribuitur cum tamen difficilius impleatur. Denique
rectores animarum facti sunt corporum suorum 165
crassatores. Impinguati enim dilatati et incrassati,

20 Quo...dederunt] cf. *DECRET.* Grat. 1,59,4 [PL 187.315]: Qui minime litteris operam dederit preceptor esse non potest litterarum.

24 solum...impleatur] *DECRET.* Grat. 1,59,4 [PL 187.315] (Solum sacerdotium inter ista, rogo, uilius est, cur facilius tribuitur, cum difficilius impleatur?). 29 Impinguati...libidines] cf. *HIER. c. Vigil.* 10 [PL 23.348]: et semper rubente facie, et spumantibus labiis, effrenatis que conuiciis.

1 considerarent : considerant *R* • ea : *s.lin. R* 3 et : *s.lin. R* • naturam : natura *V* 4 amplectuntur : *s.lin. R* • infidi : inuidi *GDIMVz* 7 post sed : et *add. F* 13 non discretas : ~~non~~ indiscretas *R* • illis : illi *W* 15 onera : *om. G* 17 post plerumque : enim *add. F* 18 negligentia : *om. S* 19 populo...predicantur : *marg. G* • sed...populo : *om. W* 20 Quo...rectores : *marg. R* 21 alios : alio *G* 22 nullus : ullus *W* 23 post Celestini : qui *add. A* 28 corporum...crassatores : cra. cor. s. *G*

tanta ligereza esos honores si tuviesen en cuenta los sufrimientos que implica ser cura. Y no sólo acompañan a los rectores y sacerdotes esos peligros de los que hemos hablado, sino que también se ven
5 peligrosamente rodeados de otros contra la propia naturaleza de su orden y de su cargo. Son poco leales y desobedientes con sus superiores, a los que envidian y critican. Además, los curas cometen una nueva fechoría: no sólo los demás rectores les obligan a robar
10 a los parroquianos vivos, sino también a los muertos, procuran que en los testamentos se les deje algo. Por no hablar de lo que hacen cuando administran el sacramento de la penitencia: imponen como penitencia misas que ellos mismos prometen celebrar si se les
15 pagan, no imponen penitencias razonables, no hay ningún caso para ellos que merezca la menor reserva, todos absuelven de todo, no cumplen con las misas y demás servicios que tienen que ver con los difuntos, celebran en pecado, no escuchan las confesiones
20 cuando se les llama, con frecuencia se les mueren los fieles sin los sacramentos por su negligencia, admiten al culto divino a los excomulgados, no dan ejemplo al pueblo sino que es el pueblo el que les da ejemplo. ¿De qué modo van a predicar si no se dedican a la lectura?
25 O ¿cómo va a enseñar a otros alguien al que nadie enseñó? Pero es cierto aquello que escribió Celestino en una carta y que antes había dicho Jerónimo, que los oficios más humildes se aprenden, *sólo el sacerdocio es muy despreciable porque se asume antes de aprenderlo, se busca con más avidez que se conoce, se otorga con más facilidad cuando, sin embargo, se cumple con él con más dificultad*. En fin, los rectores de las almas se han

buccas rubentes habentes, diuersis epulis saginati facile, ut inquit Hieronymus, *spumant in libidines*. Sed quid tam perfunctorie loquimur de uinolentia, de crapula ac ceteris gule irritamentis sacerdotum et
 5 aliorum qui ecclesiastico nomine censentur? Qui aiunt: ‘Comedamus et bibamus et moriamur’, qui uiuunt ut comedant, quorum deus uenter est quia uentri uacant et ad uentrem, ut ad eorum summam felicitatem et finem, cuncta ordinant nec eis satis est uti cibis, qui in
 10 ea qua degunt patria nascuntur, sed Deum et naturam emendant. Nam ultramarinis et forensibus uinis ac cum magnis impensis adductis ferculis saginantur, quibus non una sufficit prouincia, diuersitate uinorum letantur, non considerantes quia unius uini potus
 15 patriarcham Noe per sexcentos annos sobrium, temulentum fecit et, ut Hieronymus in quadam epistola ait: *Lot per ebrietatem insciens libidini miscuit incestum* et, quod dictu mirabile est: *Quem Sodoma non uicit, uina uicerunt*. Sacerdotibus enim lex prohibet uini
 20 usum, sed et ceteris qui presunt, ne obliuiscantur iudiciorum Dei. Modernis uero sacerdotibus et ecclesie ministris, longe magis mera abhorrenda forent quibus dignitas honorabilior est et operatio sanctior, quos uinolentia ac ipsa exquisita epularum auditas
 25 mysterium uilificant, personas dehonestant, conuersionem deturpant et postremo ceteris lasciuendi causam prebent. Teste enim Gregorio, *cum maiores uoluptati deseruiunt, nimirum minoribus lasciuie frena laxantur*. Taceo commemorari dilectam

17 Lot...incestum] cf. HIER. in *Ezech.* 8,25 [PL 25.232]: de Lot in spelunca generati sunt semine et generati in ebrietate et incestu, omnes haereticos. 18 Quem...uicerunt] *DECRET.* Grat. 1,35,1 [PL 187.195] [Loth, quem Sodoma non uicit, uina uicerunt]. 27 cum...laxantur] GREG. M. *moral.* 2,16 [PL 75.568].

2 ut...Hieronymus : om. R 5 nomine : om. M 10 post sed : et add. F • Deum : om. AG 12 quibus : quebus W 14 unius : unus S 15 patriarcham : patriarchiam I 17 insciens : inscius V 19 uina : marg. R 21 iudiciorum : operum V • ecclesie : ecclesia V 22 ministris : om. H • mera abhorrenda : a. m. V 23 operatio : operatio W

dedicado a engordar sus cuerpos. Obesos, anchos y gordos, tienen bocas ardientes, empachados fácilmente en banquetes diversos, como dice Jerónimo, *babea por los placeres*. Pero ¿por qué hablamos tan superficialmente de la embriaguez, la resaca y los demás atractivos que presenta la gula a los sacerdotes y a otros que se consideran bajo la denominación de hombres de Iglesia? Dicen: «Comamos y bebamos y muramos», ellos que viven para comer, cuyo dios es el estómago, porque se dedican a su estómago y todo gira alrededor de su estómago, como si fuera su mayor felicidad y fin, y no les basta la comida que produce la patria en la que moran, sino que corrigen a Dios y a la naturaleza. Y es que se ceban con vinos de ultramar y de la tierra y con carísimos manjares de importación; no les basta con los vinos de una sola región y disfrutan con la variedad, sin tener en cuenta que el consumo de un único vino hizo embriagarse al patriarca Noé¹⁷⁸, que se había mantenido sobrio durante seiscientos años y, como dice Jerónimo en una carta: *Lot*¹⁷⁹, *por su embriaguez, cometió incesto sin saberlo* y, lo más admirable: *Al que no venció Sodoma, le vencieron los vinos*. La ley prohíbe el vino a los sacerdotes, pero también a los demás sobre los que mandan, para que no se olviden de los juicios de Dios. Por su parte, los sacerdotes de nuestro tiempo y los ministros de la Iglesia deben aborrecer especialmente el vino puro: su dignidad es más honrada y su obra más santa; la embriaguez y el refinado deseo de banquetes les hacen despreciar el misterio, deshonoran a las personas, tergiversan el trato y, por último, ofrecen a los demás un motivo de corrupción. Según asegura Gregorio, *cuando los adultos se entregan al placer, con toda seguridad, se sueltan las riendas de la lascivia para los*

178)cf. Gen. 9,20-21. | 179)Lot, emborrachado por sus propias hijas, cometió, sin saberlo, incesto con ellas (cf. Gen. 19,32-38).

ab eis philargiam, id est, amorem pecunie; plurimi certe eorum aurum sitiunt, aurum bibunt ut conseruent carni et sanguini.

Rectores moderni non pastores sed raptores, ouium
 5 tonsores, non ad uiridia pascua ductores, non 200
 piscatores sed negotiatores, non dispensatores bonorum crucifixi sed uoratores; sic sua falso querunt ut que uera sua sunt perdant; pro pecuniis celebrant, corpus Christi uendunt cum Iuda, pro mammona
 10 iniquitatis sacramenta ministrant. Vereor satis an rem 205
 sacramenti conferant, sacra emunt, sacra uendunt, sed gratiam non infundunt quam non habent. Aiunt: Nihil accipimus gratis, nil damus gratis, dicentes: Quod comparauimus uendimus quia mercatores parati sunt
 15 uendere que carius ipsi emerunt, sed his lucrum est in 210
 bursa, damnum in conscientia, nulla in eis grauitas et, ut ait canon, *nihil in eis defendit industria*.

Sed audi quam acerbe eos comminatur ecclesia, quam offendunt. Ipsa enim clamans ad sponsum ait:
 20 *Duplici contritione contere eos, Domine Deus noster* quia 215
 tanta rapacitas, tanta proteruitas, tanta segnities. Duplici eos pena conterit anima et corpore, dum hic egere et in labore inutili uiuere et bonis suis gaudere non sinit; tandem gehennam usque perducit. Qui ergo
 25 aures habet audiendi, audiat, et inter tot pericula 220
 positus uiam querat securitatis, qui tam propinquus est discrimini tempestatis. Narrata pericula non pauebit, si curam subditorum digne tenebit.

Paucula certe de cunctis ecclesiastici status
 30 dignitatibus, officiis et ordinibus enarrauimus, dulcia 225

17 nihil...industria] *DECRET.* Grat. 2,1,1 [PL 187.495](nil defendat industria); cf. GREG. M. *epist.* 9,90 [PL 77.1039]. 20 Duplici...noster] *ler.* 17,18.

2 certe : certi *H* 3 conseruent : conseruant *AG* • carni : carnem *B*
 4 non : sed *AG* 9 uendunt : *marg. G* • pro : de *DIMVz* 13 accipimus :
 accepimus *W* 15 est : *om. W : s.lin. R* 18 eos : eis *V* 19 sponsum :
 sponsam *W* 22 eos pena : p. e. *W* 24 sinit : sunt *G* 25 aures habet :
 h. a. *W* • audiendi : *post ergo transp. G* 26 querat : querit *M* 27 *post*
Narrata : certe *add. R* 29 Paucula : pauca *W* • certe : utique *R*
 30 enarrauimus : narrauimus *G*

jóvenes. Por no hablar de su codicia, es decir, su amor por el dinero. Indudablemente la mayoría tiene sed de oro, beben oro para mantener su carne y su sangre.

5 Los rectores de hoy en día no son pastores sino secuestradores de ovejas, las esquilan y no las llevan a verdes prados, no son pescadores sino negociantes, no reparten los bienes de la cruz, sino que los devoran; buscan de tal manera lo suyo en falso que pierden lo que de verdad es suyo; celebran por dinero, venden, como Judas, el cuerpo de Cristo, administran los sacramentos a cambio de un impío dinero. Mucho me temo que trapichean con el sacramento, compran lo sagrado, venden lo sagrado, pero no infunden la gracia que no tienen. Dicen: «No hemos recibido nada gratis, nada damos gratis», mientras alegan: «Vendemos lo que hemos comprado porque los comerciantes están dispuestos a vender lo que han comprado muy caro», pero su beneficio está en la bolsa, el perjuicio para la conciencia, no tienen ninguna formalidad y, como dice el Canon, *el trabajo para ellos no significa nada*.

20 Pero escucha con qué severidad les conmina la Iglesia a la que ofenden. Ella, llamando a su esposo, dice: *Aniquílalos, Señor Dios nuestro, con un doble destrozo, por tan gran latrocinio, tan gran desvergüenza, tan gran indolencia*. Los aniquila doblemente, en cuerpo y alma; mientras viven aquí, viven en un esfuerzo estéril y no les permite alegrarse de sus bienes; finalmente se los lleva al infierno. En consecuencia, el que tiene oídos para oír, que oiga, y puesto en medio de tantos peligros, busque un camino seguro, él que está muy cerca de la tempestad. No debe tener miedo de los riesgos que hemos contado, si se encarga de cuidar con dignidad a sus fieles.

30 Hemos contado algunas cosillas de todas las dignidades del estado eclesiástico, de sus cargos y de
35

pariter et amara tangentes. Quare iam faciemus finem
quia finis non esset, si quis conaretur plene narrare
cunctas misérias et labores, aculeos et pericula huius
status, uidelicet pontificalis et sacerdotalis.
5 Verumtamen ne quis ista legens ex tanta multitudine 230
laborum et pronitate periculorum, statum
ecclesiasticum perfectum et dignum aut reprobet aut
damnet, intelligat sane predicta uera esse de illis
episcopis et clericis qui male, negligenter et
10 perfunctorie curam pastorem gerunt, quibus predicta 235
et maiora pericula parata sunt. Si tamen digne
administrant eo maiora glorie premia habent destinata.
Et hoc est quod paucis uerbis dicit Augustinus quia
nihil periculosius aut damnabilius in hoc seculo episcopi
15 *et presbyteri officio si perfunctorie agatur, sicut nec* 240
beatius et Deo acceptius quam si eo modo militetur quo
imperator noster iubet. Itaque non est periculum in
statu sed abutentibus statu nec est reprobatio in
dignitate sed in deturpantibus dignitatem in qua
20 nimirum, si sit multitudo laborum, ubi est excellentia 245
honorum et premiorum.

CAPITVLVM XXI DE SECVNDO STATV SPIRITVALI, VIDELICET
RELIGIOSORVM, ET DE MOTIVIS ET AVCTORITATIBVS AD
PROBANDVM STATVM ECCLESIASTICI ORDINIS SIMPLICITER
25 PREFERENDVM ESSE STATVI RELIGIONIS ET, PER CONSEQUENS,
ECCLESIASTICVM ORDINEM ESSE PREELIGENDVM. 5

Superest agere de secundo statu spiritali, uidelicet
religiosorum et primo adducuntur rationes et motiua
ad probandum statum ecclesiasticum simpliciter
30 preferendum esse statui religionis et, per consequens,

14 nihil...iubet] Avg. *epist.* 21,1 [PL 33.88] (acceptabilius episcopi aut
presbyteri aut diaconi officio, si perfunctorie atque adulatorie res
agatur, sed nihil apud Deum miserius et tristius et damnabilius; item
nihil esse in hac uita et maxime hoc tempore difficilius, laboriosius,
periculosius episcopi aut presbyteri aut diaconi officio, sed apud
Deum nihil beatius, si eo modo militetur, quo noster imperator iubet).

8 post esse : et add. W 11 pericula : om. V 12 administrant :
administreant A 14 aut : et M 15 agatur : s.lin. R 18 nec : non M
20 est : om. W 21 honorum : bonorum V 23 post avtoritatibvs : que
adducuntur add. R 24 simpliciter : om. R 27 Superest : nuper est G
28 rationes et : s.lin. R

sus órdenes, tratando por igual lo agradable y lo desagradable. Por ello le pondremos fin en este punto, porque no se encontraría fin si alguien intentara contar al completo todas las desdichas, sufrimientos, pesares y riesgos de este estado de los pontífices y sacerdotes. No obstante, para que nadie que lea esto repruebe o condene el estado eclesiástico, que es perfecto y digno, por el elevado número de sufrimientos y la multitud de riesgos, entienda bien que lo mencionado es cierto sólo para aquellos obispos y clérigos que se ocupan del cuidado de su rebaño de mala manera, negligentemente y a la ligera, a los que les espera lo anteriormente dicho y mayores riesgos. Sin embargo, si administran con dignidad, les esperan por ello mayores y gloriosas recompensas. Y esto es lo que en pocas palabras dice Agustín: *No hay nada más peligroso y más condenable en este mundo que el cargo de obispo y presbítero si se hace de cualquier manera, igual que no hay nada más dichoso ni grato a Dios que si se obra tal y como manda nuestro emperador*. Así pues, no hay peligro en este estado salvo por los que abusan de su estado, ni hay reprobación en esta dignidad salvo por los que afean su dignidad, en la que, efectivamente, si hay mucho sufrimiento, habrá excelentes honores y recompensas.

CAPÍTULO XXI: SEGUNDO ESTADO ESPIRITUAL, ES DECIR, LAS ÓRDENES RELIGIOSAS; MOTIVOS Y TESTIMONIOS QUE PRUEBAN QUE EL ESTADO ECLESIASTICO ES SENCILLAMENTE PREFERIBLE AL ESTADO DE LAS ÓRDENES RELIGIOSAS Y, POR CONSIGUIENTE, QUE SE DEBE ELEGIR EL ESTADO ECLESIASTICO.

Resta tratar el segundo estado espiritual, es decir, el de los religiosos. En primer lugar se aducen razones y motivos para probar que el estado eclesiástico es sencillamente preferible al estado de los religiosos y,

uidetur quod episcopi et ministri ecclesie in dignitate 10
et perfectione status sint religiosi preferendi. Primo
enim illud aperte probare uidetur Hieronymus nam et
ad rusticum monachum sic inquit: *Viue in monasterio*
5 *ut clericus esse merearis*; et iterum alius sapiens: *Vix*
bonus monachus mediocre clericum facit; et iterum 15
ad Heliodorum: *Alia est causa clerici, alia monachi.*
Clerici oues pascunt, ego pascor. Illi de altari uiuunt, ego,
ut securis quasi ad radicem arboris infructuose ponitur,
10 *si munus ad altare non offero*; et iterum: *Mihi ante*
presbyterum sedere non licet. Illi, si peccauero, licet me 20
tradere Satane. Vides ergo dignitatem et excellentiam
clericorum super monasticam uitam. Denique quis
dubitatur bonum publicum preferendum esse priuato?
15 Constat autem clericorum et prelatorum uitam, magis
populo fructuosam fore quam religiosorum, ut enim 25
dicit Gregorius: *Nullum Deo magis acceptabile est*
sacrificium quam zelus animarum. Clerici ergo, cum
magis fructificent, merito ergo eorum status monastice
20 uite preferendus est, qui proprie dumtaxat saluti
intendit. Demum nemo hesitat quin Elias longe 30
perfectior fuerit quocumque monastico uiro, quod ex
eo maxime constat quia Christus Iohannem, quo inter
natos mulierum alius non fuit maior in perfectione,
25 eum inducit dicens in Euangelio Luce: *Ipse peribit ante*

4 Viue...merearis] HIER. *epist.* 125,17 [PL 22.1082]; *DECRET.* Grat. 2,16,1 [PL 187.999]. 5 Vix...facit] AVG. *epist.* 60,1 [PL 33.227] (bonus monachus uix bonum clericum faciat). 7 Alia...offerro] HIER. *epist.* 14,8 [PL 22.352] (alia, ut ante praestruxi, monachi causa est, alia clericorum. Clerici oues pascunt, ego pascor; illi de altario uiuunt, mihi quasi infructuosae arbori securis ponitur ad radices, si munus ad altare non deferro). 10 Mihi...Satane] HIER. *epist.* 14,8 [PL 22.352] (...tradere me ...). 17 Nullum...animarum] GREG. M. *in Ezech.* 1,12,30 [PL 76.932] (Nullum quippe omnipotenti Deo tale est sacrificium, quale est zelus animarum). 25 Ipse...Elie] Luc. 1,17 (ipse praecedet ante illum in spiritu et uirtute Eliae).

2 religiosi : religionis BG 3 illud : post uidetur transp. F • aperte : om. F • probare uidetur : u. p. FG • et : om. F 4 inquit : ait V 9 quasi : om. V • infructuose : post quasi transp. F 13 super : s.lin. R • quis : om. AG 14 esse : om. G 16 fructuosam : fructuorum G • enim : om. H 17 magis acceptabile : acceptabilius AGH 19 ergo : om. V 21 nemo : om. AG 22 fuerit : fuit AGH 25 post in : Mattheo et add. F • Euangelio Luce : L. E. F • Ipse : om. W

por consiguiente, parece que se prefiere a los obispos y ministros de la Iglesia por la dignidad y perfección de su estado. En primer lugar, parece que Jerónimo lo prueba abiertamente pues incluso al monje rural le
5 dice: *Vive de tal manera en el monasterio que merezcas ser un clérigo*; y también otro sabio: *A duras penas un buen monje hace un clérigo mediocre*; y de nuevo en una carta a Heliodoro: *Uno es el caso del clérigo, otro el del monje. Los clérigos apacientan las ovejas, yo soy apacentado. Ellos viven del altar, a mí, como a un árbol*
10 *infructuoso, se me pone el hacha en la raíz si no llevo mi ofrenda al altar*; y de nuevo: *A mí no me es lícito juzgar a nadie habiendo un presbítero delante; y si yo peco él puede entregarme a Satanás*. Ves, en consecuencia, que la dignidad y magnificencia de los clérigos está sobre la vida monástica. En fin, ¿quién duda que se debe
15 preferir el bien público al privado? Es evidente que la vida de los prelados y de los clérigos resultará más fructífera para el pueblo que la de los religiosos, pues como dice Gregorio: *No hay sacrificio que mejor acepte Dios que el celo por las almas*. En consecuencia, el estado de los clérigos, al dar más frutos, es preferible con razón a la vida monástica que sólo mira por su propia salvación. Finalmente, nadie tiene dudas de por
20 qué Elías fue con diferencia más perfecto que cualquier monje, porque es evidente que Cristo se refiere a Juan, a quien nadie de entre los nacidos de mujer superó en perfección, cuando dice en el *Evangelio* de Lucas: *Irá*
25

illum in spiritu et uirtute Elie; et iterum in Mattheo 35
dicit: *Si uultis scire, ipse est Elias*. Super quo uerbo
Chrysostomus pulchre ad propositum loquens: *Si talem*
aliquando mihi adducas monachum qualis ut
5 *exaggerationem dicam Elias fuit, non tamen illi*
comparandus est, qui traditus populis et multorum 40
peccata ferre compulsus, immobilis perseuerauerit et
fortis. Hi autem sunt ecclesiastici et prelati qui
populorum saluti continuo student. Sed nec illud
10 omittendum est quoniam cui amplius committitur,
ille magis meretur, si bene ministrat quam ille cui 45
minus commissum est. Constat tamen quod uiris
ecclesiasticis et prelatis amplius est commissum quam
15 monasticis uiris. Accedit quoniam perfectio seu
sublimitas alicuius status non acquiritur sine caritate.
Iuxta illud *Si habuero omnem scientiam et fidem, ita ut* 50
montes transferam caritatem, autem non habeam, nihil
sum, constat tamen caritatem proximorum magis
inesse clericorum statui propter animarum curam
20 quam habent. Preterea si meritum utriusque status
considerare libet, illud uerissimum est quoniam 55
meritum hominis consistit in liberando innocentes de
manibus fortiorum et tyrannorum, in quorum persona
dicebat Iob: *Conterebam malos ab iniquo et de dentibus*
25 *illius auferebam predam*, quod magis sit per statum
clericorum et prelatorum quam monachorum. Vnde 60

2 Si...Elias] Matth. 11,14 (... uultis recipere ipse ...). 3 Si...fortis]
THOM. s. theol. 2^a, 2^{ae}, q. 184 a. 8; quod. 3, q.6, a.3, arg.1 (Dicit enim
Chrysostomus in suo dialogo: si talem mihi aliquem adducas
monachum, qualis, ut secundum exaggerationem dicam, Elias fuit:
non tamen illi comparandus est qui traditus populis, et multorum
peccata ferre compulsus, immobilis perseuerauit et fortis); cf. CHRY-
SOST. sac. 6,4. 16 Si...sum] I Cor. 13,2 (Si habuero omnem fidem, ita
ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil mihi
prodest). 24 Conterebam...predam] Iob 29,17 (conterebam molas
iniqui et de dentibus illius auferebam praedam).

2 dicit: : om. F • Si : om. W • est : om. AH 3 post loquens: : inquit
add. V • talem : talem H 4 post ut : secundum add. R
5 exaggerationem : ex aggregationem BW 6 est : om. H 8 autem :
om. V • post ecclesiastici : uiri add. F 9 saluti : salute B • nec :
neque W 14 uiris : om. B 16 post illud : Pauli add. F • habuero : post
scientiam transp. F 18 tamen : certe F 21 libet : om. F 24 dicebat
Iob: : l. d. F • malos : molas V (marg.)D • ab : om. V

delante del Señor con el espíritu y el poder de Elías; y de nuevo en el de Mateo dice: Si quieres saberlo, él es Elías. A propósito de este pasaje Crisóstomo dice con hermosas palabras: *Si alguna vez me traes un monje tal*
5 *del que, exagerando, pudiera decir que fue como Elías, no ha de ser, sin embargo, comparado con aquel que, entregado al pueblo y obligado a cargar con los pecados de todos, se mantuvo tranquilo y seguro.* Estos son los prelados y los hombres de Iglesia que trabajan
10 continuamente por la salvación de los pueblos. Pero no hay que pasar por alto que más se merece aquel al que más se le encarga, si hace bien su trabajo, que aquél al que menos se le ha encargado. Es evidente que se les encargan más cosas a los hombres de Iglesia y a los
15 prelados que a los que viven en monasterios. Sucede que la perfección o grandeza de algún estado no se obtiene sin el amor al prójimo. De acuerdo con el pasaje *Aunque tenga todo el conocimiento y la fe como para mover montañas, si no tengo amor, nada soy,* es
20 evidente, sin embargo, que la caridad hacia el prójimo está más presente en el estado de los clérigos porque están al cuidado de las almas. Además, si se puede considerar el mérito de ambos estados, es bien cierto que el mérito del hombre consiste en liberar a los
25 inocentes de manos de los poderosos y de los tiranos, de los que decía Job: *Aniquilaba a los malvados por su injusticia y les arrancaba la presa de los dientes,* lo que tiene más sentido para el estado de los clérigos y de los prelados que para el de los monjes. Por ello Jerónimo le

- Hieronymus ad Paulinum ait quod *sancta simplicitas solum sibi prodest. Et quanto plus edificat ecclesiam Dei ex uite merito tanto plus nocet si contradicentibus non resistit.* Demum magnitudo meriti consistit in
- 5 magnitudine conatus ad uincendum magnam 65
promptitudinem et incitamentum ad peccatum quia inquit Ecclesiasticus: Perfectus et beatus est *qui potuit transgredi et non est transgressus, facere mala et non fecit.* Talis ergo magnitudo conatus potius est in statu
- 10 ecclesiasticorum quam religiosorum. 70
Possent in hac re plurima adduci sed, breuitatis gratia, predictis rationibus contentor quibus quidam probare uidentur episcopos et ceteros ministros ecclesie in status et dignitatis eminentia et perfectione
- 15 preferendos esse religiosi et per consequens 75
ecclesiasticum statum esse preeligendum. Verumtamen quid tenendum sit, in sequentibus capitulis explicabitur.
- CAPITVLVM XXII DE PRIMA COMPARATIONE HORVM DVORVM
- 20 STATVVM, VIDELICET QVALITER HI DVO STATVS CLERICORVM ET
MONACHORVM SE HABENT ALTER AD ALTERVM COMPARATVS ET
QVIS EORVM SIT SIMPLICITER ELIGIBILIOR QVANTVM AD
EMINENTIAM ET PERFECTIONEM STATVS AC ETIAM VITE ET 5
SANCTITATIS.
- 25 Considerandum rursus occurrit atque discutiendum
qualiter hi duo status seu uiuendi modi,
ecclesiasticorum, uidelicet et religiosorum, inuicem se
habent alter ad alterum comparatus respectu 10
eminentioris uite et perfectioris status. In quo articulo,
30 licet plurima dici possent, breuissime tamen et sub
quodam epilogo dicendum est secundum sanctorum
doctorum sententias illud esse uerissimum, uidelicet
episcopos, non solum ceteros omnes ordines et 15

1 sancta...resistit] HIER. *epist.* 53,3 [PL 22.544] (sancta quippe rusticitas sibi soli prodest et, quantum aedificat ex uitae merito ecclesiam christi, tantum nocet, si contradicentibus non resistit). 7 qui...fecit] Eccli. 31,10.

2 solum sibi : si. so. *M* 3 si : sed *AG* 4 meriti : om. *AGH* 9 in : om. *G*
11 hac : om. *AGH* 14 status : statu *GH* 15 consequens : sequens *A*
17 quid : quod *G* • tenendum sit : s. t. *F* 20 qvaliter : om. *M*
21 alter...altervm : adinuicem *B* 22 simpliciter...sanctitatis : sit
eligibilior tanquam simpliciter perfectior et sanctior *R* 23 ac : et *W*
24 post sanctitatis : sequitur *add. G* 26 hi : om. *AGH* 29 perfectioris :
perfectionis *R* 31 sanctorum doctorum : d. s. *F* 33 et : om. *W*

dice a Paulino que *la santa sencillez no aprovecha más que a sí misma y si por una parte con su vida meritoria edifica la Iglesia de Cristo, por otra la daña al no ser capaz de resistir a los que la destruyen*. Por último, la
5 magnitud de los méritos consiste en cómo se intenta vencer esa gran disposición e inclinación al pecado, porque dice el *Eclesiástico*: Perfecto y dichoso es *quien pudo pecar y no pecó, hacer el mal y no lo hizo*. Entonces, esa grandeza cuadra más con el estado
10 eclesiástico que con el de los religiosos.

Se podrían añadir aquí muchísimas más cosas pero, debido a la brevedad, me conformo con las razones anteriormente mencionadas, con las cuales parece que
15 algunos prueban que, por la eminencia y dignidad de su estado, se debe preferir a los obispos y a los demás ministros de la Iglesia antes que a los religiosos y, por consiguiente, que se debe elegir el estado eclesiástico. No obstante, en los capítulos siguientes se explicarán algunas circunstancias que se han de tener en cuenta.

20 CAPÍTULO XXII: PRIMERA COMPARACIÓN DE ESTOS DOS ESTADOS, ES DECIR, CÓMO SE COMPARAN ESTOS DOS ESTADOS DE CLÉRIGOS Y MONJES ENTRE SÍ Y CUÁL DE ELLOS RESULTA MÁS FÁCIL DE ELEGIR POR LO QUE SE REFIERE A LA EMINENCIA Y PERFECCIÓN DE SU ESTADO Y TAMBIÉN DE SU VIDA Y SANTIDAD.

25 Resulta, además, que debemos considerar y discutir cómo estos dos estados o modos de vida, el de los hombres de Iglesia y el de los religiosos, se comparan entre sí respecto a la mayor distinción de su vida y mayor perfección de su estado. En este punto, aunque
30 podríamos decir muchísimas cosas, sin embargo, es preciso decir, de forma muy breve y a modo de epílogo, que según la opinión de los santos doctores, es bien cierto que los obispos representan de modo más

- ministros ecclesie militantis, sed et cunctos religiosos et regulares uiros perfectiori modo representare apostolos et ideo super omnes eminentiores et in perfectiori statu fore. Nam manifestum est quod
- 5 episcopi succedunt apostolis in regimine ecclesie, unde 20 Paulus ad eos ait: *Attendite uobis et uniuerso gregi in quo spiritus sanctus posuit uos episcopos regere ecclesiam Dei quam acquisiuit sanguine suo.*
- Pro qua re apertius declaranda presupponendum
- 10 duximus quod quattuor principaliter et singulariter 25 fuerunt collata apostolis a Christo et episcopis, eorum successoribus, que magnam in eis excellentiam et status perfectionem designant et in quibus episcopi apostolis succedunt et eos pre ceteris imitantur. Primo
- 15 uirga potestatiua in susceptione temporalium 30 stipendiorum, unde in Mattheo legimus: *Precepit eis ne quid tollerent in uia nisi uirgam*, ut nomine uirge potestatem, a Christo receptam, de recipiendo temporalia stipendia intelligamus secundum
- 20 Augustinum. Secundo claues in iurisdictione 35 administrationis sacramentorum, unde ait Christus Petro: *Tibi dabo claues regni celorum*. Tertio data est insufflatio spiritus in remissione peccatorum, unde apud Iohannem legimus: *Insufflauit et dixit: Accipite*
- 25 *spiritum sanctum quorum peccata remiseritis* et cetera. 40 Super quo uerbo Gregorius inquit: *Licet intueri in*

6 Attendite...suo] Act. 20,28. 16 Precepit...uirgam] *Non apud Matth. sed Marc. 6,8.* 22 Tibi...celorum] Matth. 16,19.

24 Insufflauit...remiseritis] Ioh. 20,22-23 (hoc cum dixisset insufflauit et dicit eis: Accipite Spiritum Sanctum quorum remiseritis peccata).

26 Licet...retineant] GREG. M. *in euang.* 26,4 [PL 76.1199] (Libet intueri illi discipuli, ad tanta onera humilitatis uocati, ad quantum culmen glorie sint perducti. Ecce non solum de semetipsis securi fiunt, sed etiam alienae obligationis potestatem relaxationis accipiunt; principatumque superni iudicii sortiuntur, ut uice Dei quibusdam peccata retineant, quibusdam relaxent).

4 perfectiori : perfectiore R • Nam : om. G 5 episcopi : ipsi W 8 suo : om. B 10 duximus : diximus AG 15 uirga : om. H 17 post ut : in add. ADGH 22 dabo : do R • data : om. AG 25 peccata remiseritis : r. p. FV 26 Gregorius inquit : i. G. V

perfecto a los apóstoles, mejor no sólo que todos los demás órdenes y ministros de la Iglesia militante, sino también que todos los religiosos y hombres de regla, y por ello brillan sobre todos y se hallan en un estado
5 más perfecto. Pues resulta obvio que los obispos suceden a los apóstoles en el gobierno de la Iglesia, por lo que Pablo les dice: *Cuidad de vosotros y de todo el rebaño del que el Espíritu Santo os ha constituido como obispos para apacentar la Iglesia de Dios, que ha*
10 *adquirido con su propia sangre.*

Por esta razón, que debemos exponer con toda claridad, consideramos que hay que presuponer que fueron cuatro, principal y particularmente, los encargos de Cristo a los apóstoles y a los obispos, sus
15 sucesores, que señalan su gran excelencia y la perfección de su estado, y en los cuales los obispos suceden a los apóstoles y los imitan por delante de los demás. En primer lugar, el bastón investido de poder para encargarse de los bienes temporales, por lo que
20 leemos en Mateo: *Les ordenó que no cogieran nada para el camino salvo un bastón*, para que entendamos, según Agustín, que con la mención del bastón se indica el poder recibido de Cristo para encargarse de los bienes terrenales. En segundo lugar, las llaves que le autorizan
25 para la administración de los sacramentos, por lo que dice Cristo a Pedro: *Te daré las llaves del reino de los cielos*. En tercer lugar, se les concedió el soplo del espíritu para el perdón de los pecados, por lo que leemos en Juan: *Sopló y dijo: Recibid el Espíritu Santo; a*
30 *quienes perdonéis los pecados* etc. A propósito de este pasaje Gregorio dijo: *Podemos ver a cuán alta cumbre han llegado los apóstoles de modo que, en lugar de Dios,*

quantum culmen glorie perducti sunt apostoli ut uice Dei
 quibusdam peccata relaxent, quibusdam retineant,
 quorum nunc in ecclesia episcopi locum tenent. Quarto
 data est disperitio linguarum in predicatione uerbi 45
 Dei, ut in Actibus apostolorum legimus quia
 apparuerunt apostolis disperitae lingue ad predicandum
 uerbum Dei. In his ergo quattuor episcopi apostolos
 excellentiori modo representant quam quicumque 50
 religiosi et ideo sunt in perfectiori statu. Adde quintum
 propter uotum perpetue cure ouium suarum usque ad
 animam et sanguinem. In qua re perfectiori modo
 apostolos representant quam omnes religiosi. Quod
 uotum cure animarum in consecratione sua fecerunt
 uouentes animas suas ponere pro ouibus suis; in quo 55
 uoto tam excelsae caritatis omnes religiosos excedunt
 quia teste Redemptore: *Maiorem caritatem nemo habet*
quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis.
 Summus ergo gradus perfectionis est in episcopis quia
 eorum dignitas perfectam caritatem iam acquisitam 60
 requirit, non acquirendam.
 Si uero, seclusis episcopis, presbyteros et ceteros
 ministros ecclesiae ad religiosos comparare uolumus,
 hoc tripliciter considerare et intelligere possumus.
 Primo quantum ad humani conatus uoluntatem; 65
 secundo quantum ad operis qualitatem; tertio quantum
 ad utriusque status quidditatem seu primitatem.
 Primo modo prefertur opus operi uel status statui ex
 uoluntate operantis. Qui enim promptiori uoluntate et
 cum maiori conatu facit opus ad quod tenetur, maioris 70
 perfectionis et maioris meriti est. Si ergo isto modo

6 apparuerunt...lingue] Act. 2,3 (apparuerunt illis disperitae
 linguae). 16 Maiorem...suis] Ioh. 15,13.

1 culmen glorie : g. c. M • ut : et W 2 relaxent : relaxant F 4 data :
 clara W • in predicatione : iter. B 6 disperitae : disperditae I 7 ergo
 quattuor : q.e. V 9 perfectiori statu : st. p. V 10 ad : om. G
 13 fecerunt : s.lin. R 15 uoto : uota H 18 gradus : om. M
 19 caritatem iam : i. c. W 21 seclusis : sedulis I • presbyteros :
 ceteros F 24 post Primo : modo add. R • ad : om. M • humani :
 humanam AGH 29 quod : s.lin. R

alivien los pecados a unos, a otros se los retengan, cuyo lugar ahora en la Iglesia lo ocupan los obispos. En cuarto lugar, se les concedió el reparto de las lenguas para que predicaran la palabra de Dios, como leemos en los *Hechos de los apóstoles*: *Se les aparecieron a los apóstoles unas lenguas que se repartían* para que predicaran la palabra de Dios. En estos cuatro aspectos, los obispos representan de modo más extraordinario a los apóstoles que cualquier otro religioso y, por ello, se encuentran en un estado más perfecto. Añade un quinto aspecto debido a que prometieron cuidar permanentemente de sus ovejas hasta dar su alma y su sangre. En este asunto representan a los apóstoles de modo más perfecto que todos los religiosos. Cuando se consagraron, hicieron promesa de que cuidarían las almas, prometiendo dar sus almas por las de sus ovejas; con esta promesa de inmenso amor superan a todos los religiosos, porque, según testimonia el Redentor: *Nadie tiene mayor amor que el que da su alma por sus amigos*. En consecuencia, los obispos tienen un altísimo grado de perfección, porque su dignidad precisa de un amor perfecto, que ya se posee, y que no hay que adquirir.

Si, por el contrario, dejando aparte a los obispos, queremos comparar a los presbíteros y demás ministros de la Iglesia con los religiosos, podemos entenderlo y considerarlo de acuerdo a tres puntos de vista. El primero, por lo que respecta a la voluntad humana para hacer algo; el segundo, por lo que respecta a la cualidad de lo que se hace; el tercero, por lo que respecta a la esencia o cualidad primigenia de ambos estados.

Primer punto: se prefiere un trabajo a otro o un estado a otro por la voluntad del que lo realiza. El que tiene una voluntad más dispuesta y pone más intención en el trabajo que tiene entre manos es merecedor de

	opera religiosorum et presbyterorum adinuicem comparentur, incertum est que opera sint maioris meriti et maioris perfectionis quia planum est quod illorum opera maioris meriti et perfectionis sunt qui	75
5	cum promptiori uoluntate et cum maiori conatu ipsa operantur.	
	Secundo uero modo quantum ad operis qualitatem, uirginitas preponitur coniugali uel uiduali continentie in bono. In malo uero homicidium preponitur furto.	80
10	Similiter uita actiua preponitur contemplatiue quia fructuosior. Contemplatiua uero preponitur actiue quia merito maior et perfectior. Secundum quem modum comparando aliqua opera particularia que faciunt presbyteri sunt perfectiora aliquibus operibus	85
15	particularibus que religiosi faciunt, sicut magis est intendere salutem animarum quam ieiunare, quam silentium tenere. Et aliqua opera que faciunt religiosi perfectiora sunt quibusdam operibus que faciunt presbyteri. Et ita isto modo habent se sicut excedens et	90
20	excessa.	
	Sed tertio modo comparando, opera religiosorum ad opera presbyterorum in ordine ad primam quidditatem et radicem a qua progrediuntur, puta in ordine ad radicem illam qua religiosi totam eorum	95
25	uitam Deo uouere et se et sua in Christi obsequium perpetuo tradiderunt, longe sunt perfectiora quocumque singulari opere presbyterorum. Et eodem modo in perfectione uita religiosorum ad uitam presbyterorum comparatur sicut infinitum ad finitum	100
30	ut dicit Anselmus in libro De similitudinibus. Quamuis enim in bono abstinentia sumptioni cibi preferatur,	

2 que...perfectionis : *om. I* • *post opera* : sit *add. F* • *sint* : sit *V*
4 *post et* : maioris *add. GH* • *sunt* : *om. F* 5 *promptiori* : proximiori *M*
• *cum*² : *om. F* 7 quantum...operis : *om. AG* 14 presbyteri :
presbytero *H* 15 religiosi faciunt : f. r. *F* 16 ieiunare : ieiunatio *F* •
quam² : *om. V* 17 *post Et* : *econtra add. F* • religiosi...faciunt : *om. D*
19 ita : *om. FW* • excedens : excedentia *V* 23 qua : quo *G* •
progrediuntur : egrediuntur *F* 24 eorum uitam : u. e. *F* 27 singulari :
singulare *AGH* • Et...presbyterorum : *om. I*

mayor perfección y mayor mérito. En consecuencia, si según este punto se comparan las obras de los religiosos y las de los presbíteros entre sí, no queda claro qué obra merece mayor mérito y perfección, porque es obvio que tienen mayor mérito y perfección las obras que se llevan a cabo con una voluntad más dispuesta y con mayor intención.

Segundo punto: en lo que respecta a la cualidad del trabajo, la virginidad supera a la castidad, ya sea de los cónyuges o de las viudas, en lo relativo al bien; por el contrario, en lo relativo al mal, el homicidio supera al robo. Del mismo modo, la vida activa supera a la contemplativa porque es más fructífera. Pero la contemplativa está por delante de la activa porque es mayor y más perfecta en cuanto a su servicio. Comparando según este punto, algunas obras muy concretas que hacen los presbíteros son más perfectas que algunas obras muy concretas que hacen los religiosos: por ejemplo, tiene más valor dedicarse a la salvación de las almas que al ayuno o al silencio. Y algunas obras que hacen los religiosos son más perfectas que algunas obras que hacen los presbíteros. Y así, según este punto, unas veces quedan por delante y otras por detrás.

Pero comparando según el tercer punto las obras de los religiosos con las obras de los presbíteros, en relación a la primera esencia y raíz de la que proceden, por ejemplo, en relación con ese principio por el que los religiosos consagraron toda su vida a Dios y se entregaron a sí mismos y a sus obras como siervos de por vida, sus obras son mucho más perfectas que cualquier obra concreta de los presbíteros. Y del mismo modo se puede comparar, por lo que respecta a su perfección, la vida de los religiosos con la de los presbíteros igual que se compara lo infinito con lo finito, como dice Anselmo en su libro *Las semejanzas*. Aunque en lo relativo al bien el ayuno se prefiere a la

sumere tamen cibum cum aliquo propter caritatem
 prefertur abstinētie. In malo uero quamuis
 adulterium preferatur furto, furari tamen gladium ad 105
 occidendum est grauius quam adulterium. Sic quamuis
 5 presbyteri in aliquo particulari opere possint preferri
 religiosi, ex adiuncta tamen radice perpetue
 obligationis, qua se in Christi obsequium religiosi
 tradiderunt, simpliciter in perfectionis statu preferendi 110
 sunt et hanc opinionem aliqui eximii doctores tenent.

10 Alii uero affirmant archidiaconos et curatos et alios
 inferiores ecclesie ministros esse in excellentiori
 perfectionis statu, et maxime propter tria que eis
 specialiter conueniunt. Primo propter potestatem; 115
 secundo propter administrationem officium; tertio
 15 propter honoris preconium. Potestatem enim re-
 ceperunt a Christo in personam discipulorum quando
 dictum est eis Luce decimo: *Ecce dedi uobis potestatem*
calcandi super serpentes et scorpiones et super omnem 120
uirtutem inimici et nihil uobis nocebit, ac si diceret dedi
 20 uobis potestatem eiciendi omne genus immundorum
 spirituum ab obsessis corporibus ne putaretur esse
 dictum de bestiis, ut Chrysostomus exponit. Istud
 autem representant presbyteri in sacramentorum 125
 administratione. Administrationis uero officium
 25 receperunt quando dictum est: *In quamcumque domum*
intraueritis, primum dicite pax huic domui, quia enim
 bonorum omnium pax mater est, sine qua cetera inania
 sunt. Ideo Christus discipulis primo pacem iussit 130
 offerre, tanquam bonorum omnium initium quorum
 30 ministros eos faciebat, ut Chrysostomus dicit. Hos
 autem representant presbyteri in Euangelii

17 Ecce...nocebit] Luc. 10,19. 25 In...domui] Luc. 10,5.

1 cum aliquo : *post caritatem transp. F* 3 preferatur : *preferetur I*
 7 qua *DIMVz* : *que cett.* • religiosi : *AG* 8 tradiderunt : *reddiderunt G*
 • perfectionis statu : *st. p.V* 9 aliqui : *om. S* 10 et² : *om. W* 12 *post*
tria : *in add. AG* 16 personam *BRrSW* : *persona cett.* 17 Ecce : *om. M*
 18 omnem : *om. GH* 21 ab : *om. GH* • obsessis : *absessis H*
 22 Chrysostomus exponit : *e. Ch. W* • Istud : *Illud AG*
 24 administratione : *ministracione M* 26 dicite : *dicitis D* • huic : *om.*
G • quia : *que M* 28 pacem : *pace V*

ingesta de alimentos, sin embargo, ingerir alimentos con alguien por amor fraterno se prefiere al ayuno. Por lo que respecta al mal, por el contrario, aunque el adulterio supera al robo, sin embargo, robar una
5 espada para matar es más grave que el adulterio. Así, aunque los presbíteros pudieran parecer preferibles a los religiosos en alguna obra en particular, sin embargo, por su principio de perpetua obediencia, por la que se entregaron a Cristo como siervos de por vida,
10 sencillamente deben ser preferibles por la perfección de su estado, y algunos destacados doctores son de esta misma opinión.

Otros, por el contrario, afirman que los arciprestes y los curas y otros ministros inferiores de la Iglesia se
15 hayan en un estado de superior perfección, especialmente por tres cuestiones que, en concreto, les atañen. En primer lugar, por su poder; en segundo, por la administración de su cargo; en tercero, por el elogio de su honor. El poder lo recibieron de Cristo en la persona
20 de los discípulos cuando se les dijo, capítulo décimo del *Evangelio* de Lucas: *Ved que os he dado poder para pisar serpientes y escorpiones, y sobre todas las fuerzas del enemigo sin que nada os dañe*, que equivale a decir os he dado poder para echar todo tipo de espíritus
25 inmundos de los humanos que estén poseídos, no sea que se pueda pensar que se refería a los animales, como explica Crisóstomo. Eso es lo que representan los presbíteros en la administración de los sacramentos. Recibieron el cargo de la administración cuando se les
30 dijo: *En cualquier casa en la que entréis, decid primero paz a esta casa*, porque la paz es la madre de todos los bienes y sin ella todo lo demás es inútil. Por ello, Cristo ordenó a sus discípulos ofrecer en primer lugar la paz, como inicio de todos los bienes, de la que les hacía
35 ministros, como dice Crisóstomo. Los presbíteros los representan cuando predicán el Evangelio, según el

- predicatione, in quo primo nuntianda est pax iuxta
illud ad Romanos x: *Quam speciosi pedes* 135
euangelizantium pacem, euangelizantium bona! Istud
autem representant presbyteri in plebis cure
5 susceptione pro qua donec ipsam tenent animam et
uitam propriam, tenentur exponere. Sed honoris
preconium receperunt quando reuersi cum gaudio 140
dixerunt Domino: *Demonēs etiam subiciuntur nobis in*
nomine tuo. Gaudebant enim, ut Glossa dicit, quod
10 quasi sublimes effecti terribiles hominibus et
demonibus erant. Hoc autem representant presbyteri
in subditorum iurisdictione et cohertione, a quibus si 145
bene eis *presunt duplici honore debent haberi*, ut dicit
apostolus in Thimotei quinto.
- 15 Per hec igitur que proxime dicta sunt, concludunt
aliqui doctores etiam inferiores ministros ecclesie in
eminentia et in perfectione status religiosi 150
preferendos esse, uel saltem eos fore in perfectionis
statu. Hanc itaque opinionem predicti doctores
20 roborare uidentur per rationes et auctoritates superius
allegatas, cum de excellentia et perfectione
episcoporum et ministrorum ecclesie actum est ad 155
quas, qui religiosos inferioribus ecclesie ministris
preferunt, respondent prout in XXVIII capitulo uidebitur.

2 Quam...bona] Rom. 10,15. 8 Demonēs...tuo] Luc. 10,17 (etiam
daemonia subiciuntur ...). 9 Gaudebant...erant] cf. WAL. *Gloss. Luc.*
10,17 [PL 114.273]: Bene confitentur deferentes honorem nomini
Christi: sed quia infirma adhuc fide, gaudent in uirtutibus, et de
signorum operatione efferuntur, exemplo terrentur, et ad
humilitatem reuocantur. 13 presunt...haberi] I Tim. 5,17.

1 nuntianda : enuntianda F : denuntianda H 2 ad : s.lin. R : om. F
3 euangelizantium² : predicantium AFG • Istud : Illud G 5 pro : in V
7 receperunt : susceperunt GH • quando : om. G 8 Domino : Domine
G • Demonēs etiam : e. d. FG 12 a...haberi : om. M 13 bene eis : e. b.
F 14 post apostolus : prima add. G • in : ad GV 16 ecclesie : om. W
17 in : om. FGMV • in perfectione : imperfectione W 18 preferendos
: preferendo W • perfectionis statu : st. p. V 20 roborare :
corroborare G 21 de : s.lin. R 22 actum : actu FrW 23 religiosos :
religiosi S 24 preferunt : prefuerunt S

cual lo primero que se debe anunciar es la paz, de acuerdo al capítulo décimo de la *Epístola a los Romanos*: *¡Cuán hermosos los pies de los que anuncian la paz, de los que anuncian el bien!* Eso representan los presbíteros cuando se encargan del cuidado del pueblo, por el cual, mientras tengan alma y vida propia, se les exige que la entreguen. Pero recibieron el elogio de su honor cuando se dirigieron al Señor y le dijeron: *Hasta los demonios se nos someten en tu nombre*. Se alegraban, como dice la *Glosa*, porque se habían hecho terriblemente superiores ante los hombres y ante los demonios. Esto representan los presbíteros en la autoridad sobre los fieles, quienes les deben tributar, *si hacen bien su trabajo, doble honor*, como dice el apóstol en el capítulo quinto de la *Epístola a Timoteo*.

Gracias a lo que acabamos de decir, algunos doctores concluyen que incluso se debe preferir a los ministros inferiores de la Iglesia por la eminencia y perfección de su estado, o al menos los que se hallen en un estado de perfección. Así pues, parece que los doctores anteriormente mencionados corroboran esta opinión por las razones y autoridades esgrimidas más arriba, cuando tratamos sobre la magnanimidad y perfección de los obispos y ministros de la Iglesia, a las cuales responden los que sitúan a los religiosos por delante de los ministros inferiores de la Iglesia, como veremos en el capítulo xxiv.

CAPITVLVM XXIII DE ALIA COMPARATIONE HORVM DVORVM
STATVVM CLERICORVM ET RELIGIOSORVM INTER SE ADINVICEM,
VIDELICET QVIS SIT ELIGIBILIOR TANQVAM SIMPLICITER HVMANIOR
ET TOLERABILIOR.

- 5 Post predictam comparationem horum duorum 5
statuum, uidelicet ecclesiasticorum et religiosorum,
quantum ad perfectionem status, alia comparatio
succedit, quis uidelicet horum statuum clericalis uel
10 regularis eligibilior sit tanquam simpliciter humanior
et tolerabilior. 10
- In qua re, ut mihi sane uidetur, questio ipsa facti est.
Vterque enim uiuendi modus excellentissimus atque
sanctissimus est; in quorum quolibet diuerse uie ad
salutem reperiri possunt nec enim Christus, sponsus
15 ecclesie, plene illi prouidisset nisi secundum diuersas 15
infirmittates seu uires suorum fidelium, sic diuersos
uiuendi modos, ad unum tamen Dei cultum tendentes,
non instituisset. Hinc ipse ait: *In domo patris mei
mansiones multe sunt*; et iterum scribitur: *In uia Domini*
20 *alius sic, alius sic ibat*, omnes tamen non ad diuersos 20
fines, ad unum properantes. Sed, ut Deo diuersis tamen
gressibus famulentur, et si alius currat, alius plane
uadens ei non inuideat, cum uterque metam attingant;
que diuersitas unitas est quia ad unum Dei cultum
25 diuinitus ordinata. Ea igitur decora diuersitate atque 25
fulgida unitate floret atque splendet Dei ecclesia, tam
pulchra fidelium suorum unanimi uarietate.
Nihilominus tamen inter istos status seu uiuendi
modos, ut supra tactum est, ex diuersis casibus et
30 respectibus alter istis, alter illis eligibilior est. Vnde ait 30
Dionysius: Nonnulli sunt in uia perficiendorum et ad

18 In...sunt] Ioh. 14,2. 19 In...ibat] OFF. AVG. 3,7 (ad ambulandum in
uia Dei, in qua alius sic, alius sic ibat).

4 tolerabilior : celebrabilior G 9 sit : om. F 11 est : om. AG 13 est :
om. F • quolibet : om. W 14 sponsus ecclesie : e. sp. M 15 diuersas :
om. GH 18 non : om. DIMVz 19 multe : om. M • multe sunt : et
cetera V • iterum : ita M 20 post diuersos : sed add. F 21 post fines :
sed add. DIMVz : om. F • post unum : finem add. F 22 currat : curat
DI 23 ei : s.lin. R 27 post fidelium : fidem add. V • uarietate :
ueritate S 29 modos : modus H 31 ad : ex D : om. H

CAPÍTULO XXIII: SEGUNDA COMPARACIÓN DE ESTOS DOS ESTADOS DE CLÉRIGOS Y RELIGIOSOS ENTRE SÍ, ES DECIR, CUÁL SE DEBE ELEGIR POR SER SENCILLAMENTE MÁS HUMANO Y TOLERABLE.

5 Después de la comparación anterior de estos dos estados, a saber, el de los eclesiásticos y el de los religiosos, en cuanto a la perfección de su estado, se sucede otra comparación: cuál de estos estados, el clerical o el regular, se debe elegir por ser sencillamente más humano y tolerable.

10 En este asunto, como parece obvio, la propia cuestión parte de una realidad. Los dos modos de vida son realmente superiores y santos; en cualquiera de los dos se pueden encontrar caminos diversos para la salvación y Cristo, esposo de la Iglesia, no la habría
15 previsto si, en función de la diferente debilidad o fuerza de sus fieles, no hubiera instituido diversos modos de vida que tienden, sin embargo, a un único culto de Dios. De ahí que él mismo diga: *En la casa de mi padre hay muchas habitaciones*; y también está
20 escrito: *En el camino al Señor, cada uno iba de una manera distinta*; sin embargo no se dirigían a un fin diferente, sino todos a uno sólo. Pero, como se puede servir a Dios de diferentes maneras, si uno corre, el otro que va tranquilo no le envidia, dado que los dos
25 alcanzan la meta; tal diversidad es unidad, porque así se ha dispuesto por mandato divino para un único culto a Dios. Entonces, la Iglesia de Dios florece y resplandece por esta decorosa diversidad y brillante unidad, tan hermosa por la unánime variedad de sus
30 fieles. Sin embargo, no por ello se debe dejar, en absoluto, de elegir uno u otro, por diferentes razones y aspectos, como se ha tratado arriba, de entre estos estados o modos de vida. Por ello dice Dionisio: Algunos de los que recorren el camino e intentan

perfectionis acquisitionem aliquo indigent quod aliis
 expedit. Nam ad deprimendas passiones arcta uita,
 uidelicet per abstinentiam ac exercitia et uigiliarum
 expediret. Aliis uero non habentibus illas passiones 35
 5 non congrueret, qui forte defectus suos alio exercitio
 uel diuine gratie auxilio supplere possent. Nam ueluti
 secundum doctrinam apostoli *in uno corpore multa*
sunt membra non idem officium habentia et quod uni
 congruit alteri plerumque est nociuum sine offensione 40
 10 corporis, sic plerumque una uiuendi forma que
 aliquibus est ad salutem, aliis cedit in perniciem et
 econtra. Profecerunt certe sibi et multis in ordine
 ecclesiastico, complures quos numerare operosum
 foret, adeo ut dicere mihi recte posset aliquis tanquam 45
 15 de stellis celi *numera si potes*. Sic Nicolaus fulsit, sic
 Gregorius summus ipse pontifex, sic Paulinus
 episcopus Nolanus, licet opulentissimus, sed et in
 regulari et monastica uita effulsit. Item Basilius,
 Benedictus, Hieronymus, Dominicus atque Franciscus 50
 20 et plurimi quibus domus Domini referta est. Inter quos
 nonnulli aut diuino motu supernaque inspiratione
 uocati aut uariis ex causis ex altero statu ad alterum
 aspirarunt, in quo beati euasere, sine tamen prioris
 status diminutione. Hinc Benedictus, hinc Dominicus et 55
 25 quamplures strictiore feruore Deo famulari cupientes
 et seculi consortia fugientes ex clericorum ordine ad
 regularem uitam transierunt. Hinc rursus Augustinus,
 Gregorius eadem uocati inspiratione et proficiendi
 fidelibus uberius zelo succensi ex monastica religione 60
 30 ad ecclesiasticum episcopalis ordinis gradum sancte et

7 in...membra] Rom. 12,4. 15 numera...potes] AMBR. *hex.* 2,5,5 [PL
 14.207]; AVG. *serm.* 261,11,10 [PL 38.1207].

1 post aliis : non add. DIMVz 2 uita : uia AFGH 3 uidelicet : marg. R •
 ac : et FM 5 alio : om. M 8 uni : om. M 9 alteri : alterum GH
 11 perniciem : pernicio G 13 complures : et quam plurimos F
 17 et : om. AGH 18 Item : ~~Item~~ (magnus marg.) R
 19 Hieronymus...atque : H. atque D. B 25 Deo : digne GH 26 ex : et
 M 27 uitam : om. G 28 eadem : om. B 29 uberius : uberibus DIMVz
 • succensi : accensi V • monastica religione : m. r. V 30 ad
 ecclesiasticum : om. AGH

conseguir la perfección, carecen de algo que conviene a otros. Pues para contener las pasiones, convendría una vida austera basada en la abstinencia, en el ejercicio y en la vigilia. Por el contrario no les vendrá bien a los

5 que no tienen tales pasiones, porque pueden suplir sus defectos con otro ejercicio o con la ayuda de la gracia divina. Pues igual que, según la enseñanza del apóstol, *en un solo cuerpo hay muchos miembros* que no tienen la misma función y lo que a uno conviene, a otro le es

10 siempre nocivo sin perjuicio para el cuerpo, así generalmente una forma de vida que para unos busca la salvación, a otros los hace caer en la perdición y viceversa. Muchísimos, indudablemente, sacaron provecho para sí y para otros muchos del orden

15 eclesiástico, muchísimos a los que sería imposible contar, hasta el punto de que alguien podría decirme, con razón, *cuéntalos si puedes* como con las estrellas del cielo. Destacaron Nicolás, el sumo pontífice Gregorio, Paulino obispo de Nola que, aunque llegó a

20 ser riquísimo, se distinguió también en la vida regular y monástica. Igualmente Basilio, Benito, Jerónimo, Domingo y Francisco, y muchísimos más que han llenado la casa de Dios. Algunos de ellos, o bien fueron llamados por impulso divino o por inspiración de las

25 alturas, o bien intentaron pasar, por diversos motivos, de un estado a otro, en el que fueron dichosos sin detrimento, sin embargo, de su estado anterior. Por eso Benito, Domingo y muchos otros pasaron del orden de los clérigos a la vida regular, porque deseaban servir a

30 Dios con un fervor más profundo y huir de los bienes de este mundo. Por eso, al contrario, Agustín y Gregorio saltaron con santidad y mérito de la vida monástica al grado eclesiástico del episcopado, porque habían sentido la misma llamada y ardían en deseos de servir a los fieles con mayor celo. *Cada uno*, dice el

35

meritorie commearunt. *Vnusquisque igitur prout*,
secundum apostolum, *destinauit in corde suo*, sic hanc
uel illam uiam eligit uires suas considerans secundum
finem sibi intentum. Est enim uterque status, ut tactum 65
5 est, non precepti sed consilii et super erogationis nec
imperatur sed suadetur. Et ueluti de uirginibus
apostolus ait: *Qui potest capere, capiat*, et de
matrimonio secundum eundem apostolum: *Plerumque*
melius est nubere quam uri, ita in his statibus dicendum 70
10 est. In quibusdam forte utilius foret ut, per spirituale
matrimonium, ecclesie nubant quam si ultra uires sibi
inexpertas, sub stricta regulari uita retro respicientes
uitam deserant inceptam. Itaque inexpertis,
imbecilibus et infirmis putamus quod status 75
15 ecclesiastici ordinis tanquam humanior et tolerabilior
est preeligendus, nisi altiori inspiratione quis desuper
ad aliam uitam uocatus aut spirituali et corporali
adiumento roboratus fuerit. Accedit ad hoc quia eligere
actus est uoluntatis et uirtutis. Virtus ergo ipsa 80
20 consideranda est, iuxta philosophum, secundum
electionem medii, quod in recta ratione consistit.
Ecclesiasticus itaque status attenta humana
fragilitate et promptitudine peccandi quamdam uiam
mediam et rationabilem uiuendi habere uidetur: habet 85
25 enim religiositatis satis, habet et aliquid humanitatis
seu laxitatis. Quod si forte dicatur religionis uitam
etiam eodem respectu simpliciter fore eligendam, pro
eo quod habet tolerantias et moderationes suas ad
iudicium prelatorum nec ultra precipitur quam 90

1 Vnusquisque...suo] II Cor. 9,7. 7 Qui...capiat] Matth. 19,12.
8 Plerumque...uri] *Non apud* Matth. *sed* I Cor. 7,9.

1 commearunt : connummerarunt *W* • prout : *om. W* 2 sic : si *M* •
hanc : *om. H* 3 eligit : elegit *G* : eligat *F* • considerans : desiderans *W*
6 sed : nec *M* 8 eundem : *om. W* 9 uri : mori (*uri marg.*) *D* (*uri s.lin.*)
z • dicendum : dicenda *A* 10 In : *om. R* • per : *om. AGH* 11 nubant :
inibant *G* • quam si : quasi *AFGHIW* • si : *om. DMV* • sibi : *om.*
DIMVz 13 deserant : deserunt *IMVz* : *om. D* 14 post status : et *add..*
AGH 16 preeligendus : preeligendis *G* 17 aliam : altam *W* 20 iuxta :
secundum *F* : ~~secundum~~ (*iuxta s.lin.*) *R* 21 quod...recta : *marg. R*
22 attenta : attendit *G* 26 Quod : *marg. R* 28 ad : *om. AG*

apóstol, *según su conciencia*, elige una u otra vida atendiendo a sus fuerzas en función del fin que pretende. Ninguno de los dos estados, como se ha tratado, se impone por mandato sino que se aconseja, y
5 su ordenación no se hace por imposición sino por convencimiento. Y lo que dice el apóstol de las vírgenes: *El que sea capaz de hacer esto que lo haga*; y del matrimonio, según el mismo apóstol: *Con frecuencia es mejor casarse que abrasarse*; eso mismo
10 tenemos que decir de estos estados. Quizás sería más provechoso en algunos casos que contrajeran matrimonio espiritual con la Iglesia a que, mirando atrás, abandonaran una vida recién iniciada porque sus jóvenes fuerzas no dan para más en la estricta vida
15 regular. Así pues creemos que los jóvenes, los débiles y los enfermos deben elegir el estado del orden eclesiástico por ser más humano y tolerable, a no ser que alguno, sintiendo la llamada de las alturas, se consagre a la otra forma de vida, o bien se haya
20 fortalecido gracias a algún tipo de ayuda espiritual o corporal. A esto se añade que la elección es un acto de la voluntad y de la virtud. En consecuencia, debemos considerar la virtud de acuerdo al filósofo, según el punto medio, que no es otra cosa que el sentido común.
25 Así pues parece que el estado eclesiástico, vista la fragilidad humana y su tendencia hacia el pecado, ofrece un camino intermedio y razonable para vivir: tiene bastante de religiosidad, tiene algo de humanidad o laxitud. En el caso de que dijéramos que se debe
30 elegir la vida religiosa por la tolerancia y moderación en el juicio de los prelados y porque no exige más, se podría soportar razonablemente. Y también porque se da la circunstancia de que quien cae en pecado dentro

	rationabiliter supportari possit. Et quod dato quod quis in religione cadat, habet resurgendi remedia propter intentionem ad Deum erectam. Habet denique fratres a quibus iuuari potest. Fateor illud uerum fore; tamen	
5	illud idem, quod eisdem religiosis ex permissione fit seu indulgentia, clericis fit ex iure communi; quod enim toleratur aut indulgetur, constat legi derogare atque aliquando prohibitum esse et si aliquando sine causa indulgeatur, conscientia urgetur et intus bellum	95
10	nascitur ubi quietari speratur maxime propter instituta et arctissimas cuiusque religionis constitutiones, quibus se arctari uouerunt, et ad multa alia quorum transgressio aut contemptus mortale plerumque inducit peccatum. Que omnia non ita acriter clericis contingunt. Demum ea ipsa remedia, que religiosis	100
15	competunt ex tolerantia uel fratrum presidio, etiam clericis communia esse possunt.	105
20	Circa secundum uero quis status seu uiuendi modus predictorum preeligendus sit, tanquam sanctior et perfectior, dictum est in precedenti capitulo.	110
25	CAPITVLVM XXIIII: ASSIGNANTVR RESPONSIONES AD OBIECTA CONTRA RELIGIOSOS PRO TVENDA OPINIONE ILLORVM QVI SENTIUNT RELIGIOSOS ESSE IN PERFECTIORI STATV QVAM DECANI, ARCHIDIACONI ET ALII INFERIORES CLERICI POST EPISCOPVM, VBI DISCVTITVR QVE SIT PERFECTIOR VITA, ACTIVA VEL CONTEMPLATIVA, ET DE EARVM ADINVICEM COMPARATIONE ET DE ALIIS HANC MATERIAM TANGENTIBVS.	5
30	Libet igitur pro tuenda illa opinione que habet inferiores ministros ecclesie post episcopos non equari religiosos, quoad statum perfectionis respondere ad nonnulla obiecta superius adducta que probare	10

1 quod¹ : *om. FV* 5 idem : *om. R* 6 seu : *sero H* • quod...indulgetur : *om. M* 7 atque aliquando : *s.lin. R* 8 prohibitum...aliquando² : *post aliquando iter. A* • aliquando² : *forte R* 9 indulgeatur : *indulgetur G* 10 ubi...speratur : *marg. R* 12 uouerunt : *uouerant H* : *noverunt W* 13 contemptus : *om. AG* 14 inducit...contingunt : *post contingunt iter. W* • omnia non : *n. o. AGH* • clericis : *om. W* 21 responsiones : *rationes AGH* 23 perfectiori statv : *st. p. W* • post qvam : *sint add. DIMVz* 29 ecclesie : *ecclesia D* 31 adducta : *deducta W*

del estado de los religiosos tiene recursos para levantarse por la devoción que tiene en Dios. Tiene, en fin, hermanos que le pueden ayudar. Reconozco que esto es verdad; sin embargo, eso mismo que a los
5 propios religiosos se les consiente con permiso o por indulgencia, les está consentido a los clérigos por derecho común; pues es evidente que aquello que se tolera o se permite resta validez a la ley y, algunas veces, está prohibido y, si alguna vez se permite sin
10 razón, atormenta la conciencia y alimenta un conflicto interior, que se espera que puedan calmar concretamente las instituciones y las severísimas constituciones de cualquier orden religiosa, a las que prometieron ajustarse, así como a muchas otras cosas cuya
15 transgresión o rechazo muy a menudo induce a pecado mortal. Todo esto no afecta con tanta rigurosidad a los clérigos. Por último, todos esos mismos recursos que atañen a los religiosos, procedentes de la tolerancia y de la defensa de sus hermanos, también pueden darse
20 en los clérigos.

A propósito de lo segundo, qué estado o modo de vida de los anteriormente mencionados debe ser elegido como más santo y perfecto, quedó dicho en el capítulo precedente.

25 CAPÍTULO XXIV: SE DAN RESPUESTAS A LAS OBJECIONES CONTRA LOS RELIGIOSOS PARA SALVAGUARDAR LA OPINIÓN DE AQUELLOS QUE PIENSAN QUE LOS RELIGIOSOS SE HALLAN EN UN ESTADO MÁS PERFECTO QUE LOS DECANOS, LOS ARCIPRESTES Y OTROS CLÉRIGOS INFERIORES AL OBISPO CUANDO SE DISCUTE QUÉ VIDA ES MÁS
30 PERFECTA, LA ACTIVA O LA CONTEMPLATIVA, Y SE COMPARAN ÉSTAS ENTRE SÍ; OTROS ASPECTOS QUE ATAÑEN A ESTE ASUNTO.

Parece oportuno, pues, para salvaguardar la opinión que mantiene que los ministros inferiores a los obispos de la Iglesia no son iguales a los religiosos, dar
35 respuesta, por lo que respecta a la perfección de su estado, a algunas objeciones aducidas más arriba que

- uidentur archidiaconos, curatos et predictos inferiores
 ministros ad religiosos comparatos, perfectionem aut
 saltem equalem statum in ecclesia obtinere. Et
 quamquam per ea que dicta sunt satis rationes ipse 15
 solute uideantur, particularius tamen ad singulas
 singule fient satisfactiones.
- Primo igitur dicebatur quia monachis licitum est
 transire ad statum presbyterorum tanquam ad
 perfectionem quia, ut inquit Hieronymus et 20
 transumptiue in canone XXIII, questio prima, dicitur sic:
Viue in monasterio ut clericus esse merearis.
 Respondetur enim quod monachus, tanquam
 monachus, non habet officium clerici exercere;
 uerumtamen in quantum litterati et docti sunt, licite 25
 possunt promoueri ad presbyteratum et curam
 monachalem aliorum habere. Perfectionem tamen
 status non habet ex illo transitu sed ex perpetua
 obligatione uoti. Et ita licet fiat presbyter non dimittit
 perfectionem monachalem; ideo subditur in prefato 30
 decreto: *Multo tempore disce que postmodum doceas et*
inter bonos semper meliores sectare. Deinde adducebat
 illud Hieronymi ad Heliodorum ubi dicebat Hierony-
 mus: *Mihi, scilicet monacho, ante presbyterum sedere*
non licet. Illi, si peccauero, licet me tradere Satane. Ex 35
 quo uidetur curam animarum habentes in perfectiori
 esse statu quibusuis religiosis contemplationi uacanti-
 bus aut saltem in statu perfectionis esse. Sed dicendum
 est omnes ministros ecclesie esse in perfectionis statu,
 modo quo supra dictum est, uidelicet propter officii 40
 administrationem, sed talis perfectio status secundum

11 Viue...merearis] HIER. *epist.* 125,17 [PL 22.1082]; *DECRET.* Grat. 2,16,1 [PL 187.999]. **20** Multo...sectare] *DECRET.* Grat. 2,16,1 [PL 187.999] (... sectare meliores). **23** Mihi...Satane] HIER. *epist.* 14,8 [PL 22.352] (... tradere me...).

4 rationes ipse : i. r. *M* 6 fient : fiant *FGM* 8 transire : *om. AG*
 12 enim : *om. G* 24 Illi...Satane : *om. G* 26 esse statu : st. e. *AG* •
 quibusuis : quibus suis *AG* 28 ministros ecclesie : e. m. *F* • esse :
 post perfectionis *trans. W* • perfectionis statu : st. p. *V* 29 propter :
om. M

parecen demostrar que si comparamos a los archidiaconos, curas y ministros inferiores de la Iglesia anteriormente mencionados con los religiosos, están en posesión de un estado más perfecto o, al menos, igual. Y aunque parece que hay, por cuanto hemos dicho, bastantes razones inconexas, sin embargo vamos a dar una explicación más concreta a cada una de ellas de forma individual.

En primer lugar se decía que los monjes pueden pasar al estado de los presbíteros, como si fuera un grado más perfecto, porque, como dijo Jerónimo y se dice en sentido figurado en la primera cuestión del punto XXIII del Canon: *Vive de tal manera en el monasterio que merezcas ser un clérigo*. Se responde que un monje, en cuanto monje, no puede ejercer el cargo de clérigo; no obstante, en la medida en que son cultos y sabios, pueden promocionar al estado sacerdotal y estar al cuidado de los otros monjes. No obtiene la perfección de su estado por el mero cambio, sino por el voto de obediencia perpetua. Y así, aunque se convierta en presbítero, no abandona la perfección del estado monacal; por ello se añade en el decreto antes mencionado: *Aprende durante mucho tiempo lo que más tarde vas a enseñar y ten trato, de entre los buenos, con los mejores*. Después se aducía la carta de Jerónimo a Heliodoro, cuando decía Jerónimo: *No me está permitido, porque soy monje, juzgar a nadie habiendo un presbítero delante. Si yo pecco, él puede entregarme a Satanás*. De donde se puede deducir que los que están al cuidado de las almas se hallan en un estado más perfecto que cualquiera de los religiosos que se dedican a la vida contemplativa, o al menos que se hallan en un estado de perfección. Pero tenemos que decir que todos los ministros de la Iglesia se hallan en un estado de perfección, como se ha dicho antes, por el desempeño de su cargo, pero esa perfección de su

eos qui hanc opinionem tenent, magis accipitur
 comparatiue quam proprie. Vnde canones appellant
 statum clericorum gradum quemdam, ut inferius latius
 tangetur. Postea uero dicebatur bonum publicum 45
 5 preferendum esse bono priuato et cum curati gerant
 officium publicum quia curam animarum, quo zelo seu
 officio, secundum Gregorium, *nullum est Deo*
acceptabilius, et religiosi solum intendant proprie 50
 10 saluti, uidetur curatos esse in perfectiori statu. Quibus
 respondetur quod, quamuis absolute, intendere bono
 publico sit maioris perfectionis quam intendere bono
 priuato, hoc est in genere operis perfecto, intendere
 tamen perfecte bono priuato uel saluti proprie 55
 15 prefertur illi qui imperfecte intendit bono publico.
 Zelus enim animarum sacrificium est acceptum Deo, si
 ordinate fit; qui ordo est ut quis primo habeat curam
 salutis sue et postmodum aliorum quia, ut scribitur
 Matthei decimo sexto et transumptiue in canone: *Quid*
prodest homini si uniuersum mundum lucretur, anime 60
 20 *uero sue detrimentum patiatur?* Denique respondent
 alio modo, uidelicet quod ea que dicta sunt bene
 probant curatos et inferiores ministros ecclesie, si
 recte agant, posse esse in perfectionis opere, sed non in
 perfectionis statu quia predicti ministri ecclesie non 65
 25 suscipiunt plebis aut parrochie sue curam cum
 perpetuo obligationis uoto, quod ex eo patet quia eam
 deserere possunt aut renuntiando aut per religionis
 ingressum; soli ergo episcopi cum uoto perpetuo
 suscipiunt curam animarum et ideo sine licentia 70
 30 apostolice sedis illam deserere non possunt. Rursus

7 nullum...acceptabilis] GREG. M. in *Ezech.* 1,12,30 [PL 76.932]
 (Nullum quippe omnipotenti Deo tale est sacrificium, quale est zelus
 animarum). 18 Quid...patiatur] Matth. 16,26; Luc. 9,25 (quid enim
 proficit homo si lucretur uniuersum mundum se autem ipsum perdat
 et detrimentum sui faciat).

3 ut : in B 5 cum : om. R • gerant : gerint AGH 7 Gregorium nullum :
 n. G. F 10 quod : om. F 12 perfecto : perfectio DIMVz 13 bono :
 opere F 15 si : sit I 20 detrimentum patiatur : p. d. F
 26 quia...renuntiando : om. AG 27 per : s.lin. R : om. H 30 apostolice
 sedis : s. a. G • illam : eam V

estado, según los que defienden esta opinión, se obtiene más de forma relativa que absoluta. Por eso los Cánones se refieren al estado de los clérigos como un grado, tal y como trataremos luego con más detenimiento. Después se decía que el bien público era preferible al bien privado y como los curas desempeñan un cargo público y el cuidado de las almas, sea por celo u obligación, según Gregorio, *nada le es más grato a Dios*, y los religiosos sólo se dedican a su propia salvación, parece que los curas se hallan en un estado más perfecto. Se les responde que, aunque en términos absolutos, dedicarse al bien público sea propio de una mayor perfección que dedicarse al bien privado, sin embargo, la diferencia se halla en la propia perfección de las acciones, pues dedicarse con todo rigor al bien privado o a la propia salvación es preferible a dedicarse de cualquier manera al bien público. El interés por las almas es un sacrificio que Dios acepta si se hace dentro de un orden, lo que significa que, en primer lugar, uno se cuide de su propia salvación y, después, de la de los otros porque, como está escrito en el capítulo decimosexto del *Evangelio* de Mateo y en sentido figurado en el Canon: *¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero si pierde su alma?* Finalmente, responden de otro modo: que lo que se ha dicho corrobora que los curas y los ministros inferiores de la Iglesia, si actúan bien, pueden hacer una obra perfecta, pero que no se hallan en un estado de perfección, porque los ministros anteriormente mencionados no asumen el cuidado de su pueblo o parroquia al tomar su voto de obediencia perpetua, lo que se hace patente porque pueden abandonarla, o bien renunciando, o bien por su ingreso en el estado religioso; en consecuencia, únicamente los obispos asumen el encargo de cuidar las almas en el

	quod obicitur de Elia, de quo Chrysostomus dicit: <i>Si talem aliquem adducas mihi monachum, qualis Elias fuit, non tamen illi comparandus est, qui traditus est cure populorum</i> et cetera. Ad quod dicitur quod	75
5	Chrysostomus non intellexit de simplici presbytero, sed de episcopo, quod si loquatur de simplici presbytero non intendit preferre statum presbyteri statui religionis, sed intendit quod periculosior est status habentis curam animarum, quam religiosi in	80
10	contemplatione uiuentis et, per consequens, seruare se innocentem in maiori periculo iudicium est maioris uirtutis. Sed quamuis maior uirtus requiratur ad hoc quod aliquis se preseruet immunem a peccato inter	
	populos quam in religione, maioris tamen uirtutis est	85
15	uitare pericula religionem intrando quam non uitare pericula inter populos uiuendo. Item obieiebatur quia presbyteris et ministris ecclesie magis committitur, uidelicet cura animarum quam religionis et, per	
	consequens, status est maioris perfectionis et meriti.	90
20	Ad quod dicitur quod aliquem agere uel administrare dupliciter contingit, si enim ille, cui plus est commissum, maiora faciat aut plus seruiat, indubie plus meretur quam ille cui minus committitur et minus faciat, sed si ille cui minus committitur maiora et	95
25	perfectiora faciat et plus seruiat, magis meretur quam ille cui magis est commissum et minus seruit. In	

1 Si...populorum] THOM. s. *theol.* 2^a, 2^{ae}, q. 184 a. 8; *quod.* 3, q.6, a.3, arg.1 (Dicit enim Chrysostomus in suo dialogo: si talem mihi aliquem adducas monachum, qualis, ut secundum exaggerationem dicam, Elias fuit: non tamen illi comparandus est qui traditus populis, et multorum peccata ferre compulsus, immobilis perseuerauit et fortis); CHRYSOST. *sac.* 6,4.

2 adducas : adduces *F* • mihi : *s.lin. R* 10 seruare se : se ser. *GH*
 13 aliquis : *om. AG : s.lin. H* • preseruet : preseruat *H* 14 uirtutis est :
 e. u. *W* 15 religionem intrando : i. r. *V* • religionem...pericula : *post*
 pericula *iter. H* • uitare² : uitando *F* 18 religionis : religiosus *DIMVz*
 19 *post* status : eorum *add. F* 23 quam...committitur : *om. W* •
 et...committitur : *om. AG* 24 maiora...et : *om. H*

momento de tomar sus votos perpetuos y por ello no pueden abandonar a su pueblo sin permiso de la Sede Apostólica. Además, lo que se objeta a propósito de Elías, del que dice Crisóstomo: *Si alguna vez me traes*
5 *un monje como fue Elías, no ha de ser, sin embargo, comparado con aquel que, entregado al cuidado de su pueblo etc.* A lo que se puede alegar que Crisóstomo no se refería al simple presbítero, sino al obispo, porque si hablara del simple presbítero no habría dicho que
10 fuera preferible el estado del presbítero al estado de los religiosos, sino que quiere decir que es más peligroso el estado de los que cuidan de las almas que el del religioso que vive en contemplación y, entonces, se considera más virtuoso salvarse en medio de
15 peligros mayores. Pero aunque requiera mayor virtud el mantenerse inmune al pecado entre el pueblo que entre los religiosos, sin embargo es más virtuoso evitar los peligros entrando en la vida religiosa que no evitarlos viviendo entre el pueblo. Del mismo modo se
20 objetaba que a los presbíteros y ministros de la Iglesia se les encomendaban más cosas, por ejemplo el cuidado de las almas, que al estado de los religiosos y, por consiguiente, que era un estado de mayor perfección y mérito. A lo que se contesta que lo de
25 trabajar o gestionar puede hacerse de dos maneras; si uno al que se le han encomendado más cosas hace tareas mayores o sirve mejor, sin duda merecerá más que otro al que se encomiendan menos cosas y hace
30 menos tareas, pero si ése al que se le encomiendan menos cosas hace tareas mayores y sirve mejor, merece más que aquel otro al que más cosas se le han encomendado y sirve peor. Entonces, en ambos estados, el de los clérigos y el de los religiosos, se

utroque igitur statu clericorum et religiosorum, ista duo reperiri possunt per que uis argumenti soluitur.

- Ad aliud autem quod dicebatur: de merito et perfectione quod consistit in cura animarum, supra
 5 responsum est in solutione ad argumentum quod fiebat de publico et communi bono priuato preferendo. Subsequenter non obstat quod dicebatur, quia liberare
 innocentes de manu perfidorum maxime perfectionis et meriti est, adducentes etiam illud Hieronymi quia
 10 *sancta simplicitas solum sibi prodest sed tanto plus nocet si contradicentibus non resistit*. Dicendum est quod illa magnitudo meriti intelligitur ex parte mentis, quando quis tantum proficit in contemplatione, ut
 propter Deum uelit intendere saluti proximorum, etiam cum aliquo detrimento contemplationis. Hoc
 15 enim modo certum est quod ad maiorem perfectionem caritatis pertinet quam simpliciter uacare contemplationi. Et hoc est quod Isidorus in libro De summo bono ait: *Bonum est igitur corporaliter remotum esse a mundo; melius tamen remotum esse uoluntate*. Optimum autem et perfecti meriti est
 20 utroque esse semotum.
- Quod etiam dicebatur quia magnitudo meriti consistit in magnitudine conatus ad uincendum
 25 promptitudinem peccandi quia beatus est *qui potuit transgredi et non est transgressus*; que promptitudo magis est ministris ecclesie quam in religiosis. Dicendum est quod magnitudo meriti hominis erga Deum ex tribus potest insurgere. Primo ex parte
 30 merentis; secundo ex parte principii formalis quo quis

10 sancta...resistit] HIER. *epist.* 53,3 [PL 22.544] (sancta quippe rusticitas sibi soli prodest ... tantum nocet, si contradicentibus non resistit). **19** Bonum...uoluntate] ISID. *sent.* 3,17,4 [PL 83.693] (Bonum est corporaliter remotum esse a mundo, sed multo est melius uoluntate). **25** qui...transgressus] Eccli. 31,10.

2 argumenti : augmenti V 5 in solutione : om. R 9 est : post maxime trans. V 16 quod : om. R 19 igitur : om. V 21 post Optimum : modo add. R • autem : om. F • meriti : post est transp. F 24 consistit : consisti D 27 in : om. GV 28 quod : om. D • meriti : merito W

pueden encontrar ejemplos con los contrarrestar la fuerza del argumento.

Pasemos a otro aspecto que se aducía: sobre el mérito y perfección que hay en el cuidado de las almas
5 hemos contestado más arriba cuando solucionábamos la discusión que se había entablado a propósito de si se debía preferir el bien público o el privado. En seguida se ve que no es un obstáculo lo que se decía, que liberar a los inocentes de manos de los malvados es
10 propio de la mayor perfección y mérito, aduciendo incluso lo que decía Jerónimo, que *la santa simplicidad no aprovecha más que a sí misma pero tanto más daña al no ser capaz de resistir a los que la destruyen*. Hay que decir que la grandeza del mérito se entiende a
15 partir del alma, cuando alguien saca tanto provecho de la contemplación que, siguiendo a Dios, quiere dedicarse a la salvación del prójimo, incluso en detrimento de la propia contemplación. De este modo es cierto que tiene que ver más con la consumación del
20 amor fraterno que con la simple entrega a la contemplación. Y esto es lo que Isidoro dice en el libro *El bien supremo: Es bueno, entonces, tener el cuerpo alejado del mundo; mejor, sin embargo, tener la voluntad alejada*. Lo mejor, no obstante, y propio del
25 mérito más perfecto, es estar apartado en ambos sentidos.

También se decía que la grandeza del mérito consiste en cómo se intenta vencer la inclinación al pecado, porque *dichoso es quien pudo pecar y no pecó*.
30 Esta inclinación se halla más en los ministros de la Iglesia que en los religiosos. Tenemos que decir que la grandeza del mérito del hombre hacia Dios puede alzarse sobre tres principios. En primer lugar, a partir del meritorio; en segundo, a partir del principio formal
35 por el que uno es meritorio; en tercer lugar, a partir de la obra del meritorio. Si se considera, entonces, la

- meretur; tertio ex parte operis meritorii. Si igitur
 magnitudo meriti pensetur ex parte merentis, quando
 aliquis contemplatione Dei et in Christi amore tantum 130
 creuit ut ad tempus cupit detrimentum pati sue
 5 fruitionis propter Christi gloriam ad procurandam
 proximorum salutem modo quo dicebat apostolus ad
 Romanos IX: *Cupiebam ego esse anathema a Christo pro*
fratribus meis, de quo Chrysostomus dicit in libello De 135
 laudibus eius quod sicut ferrum in ignem missum, non
 10 est aliud quam ignis, sic anima Pauli diuina caritate
 incensa non erat aliud quam caritas. Talis ergo puto
 magis meretur in uita actiua saluti proximorum
 intendens quam in uita contemplatiua contemplationi 140
 uacans. Vnde Paulus hoc elegit tanquam maioris
 15 caritatis et maioris meriti; electio enim non est nisi de
 maiori bono. Vnde dicit ad Philippenses primo: *Coartor*
enim ex duobus desiderium habens, dissolui et esse cum
Christo, quod mihi multo melius est, permanere autem in 145
caritate necessarium propter uos, et hoc confidens scio
 20 *quia permanebo omnibus uobis ad profectum uestrum.*
 Super quo uerbo dicit Glossa quod elegit Paulus *non*
quod sibi melius erat, sed quod multis expediebat
propter caritatem, que supereminet omnibus. 150
 Si uero consideretur principium formale quo quis
 25 meretur, putant aliqui quod maioris meriti est
 contemplatiua uita quam actiua. Cum enim principium
 formale merendi sit caritas, sicut magis meritorium est
 diligere Deum secundum se, quam diligere proximum. 155
 Sic maioris meriti est uita contemplatiua, que directe

7 Cupiebam...meis] Rom. 9,3 (optabam...). 16 Coartor...uestrum]
 Phil. 1,23 [... Christo esse multo magis melius permanere autem in
 carne magis ...]. 21 non...omnibus] WAL. Gloss. Phil. 1,24 [PL
 114.602] [Ecce quod non sibi melius, sed quod multis expedit, eligit,
 propter caritatem, quae prae omnibus eligenda es].

1 parte : om. AG 4 cupit : cupiat V • sue : sui B 5 procurandam :
 procurandum D 6 ad : s.lin. R 7 ego : om. M • esse anathema : a. e. F
 • a Christo : om. F 8 libello : bello DI 11 incensa : accensa F
 14 elegit : eligit DI 15 electio enim : electionem W 19 caritate :
 carne V 21 elegit : eligit DI 25 maioris : magis AGH • meriti : post
 est transp. F 26 contemplatiua uita : u. c. F 28 diligere² : om. G

magnitud del mérito a partir del meritorio, se da el caso cuando alguien ha crecido tanto en el amor de Cristo, por medio de la contemplación de Dios, que pasado el tiempo desea, por la gloria de Cristo, abandonar su dicha para procurar la salvación del prójimo, tal y como decía el apóstol en el capítulo noveno de la *Epístola a los Romanos*: *Desearía yo mismo ser separado de Cristo por mis hermanos*, pasaje sobre el que Crisóstomo dice en su libro *Las alabanzas de Cristo* que igual que el hierro arrojado al fuego no es más que fuego, así, el alma de Pablo, encendida por el amor fraterno divino, no era otra cosa que amor fraterno. Creo que se es más meritorio, entonces, quien se dedica a la salvación de los demás en la vida activa, que el que se recrea en la contemplación en la contemplativa. Por ello Pablo elige este estado, por su mayor amor fraterno y mayor mérito; la elección, pues, no está sino en el bien mayor. Dice en el capítulo primero de la *Epístola a los Filipenses*: *Estoy en una disyuntiva, pues deseo morir y estar con Cristo, lo cual sería mucho mejor para mí, pero es preciso que permanezca en el amor fraterno por vosotros y, confiando en esto, sé que permaneceré con todos vosotros para vuestro bien*. Sobre este pasaje la *Glosa* dice que Pablo *no elige lo que era mejor para sí mismo, sino lo que beneficiaba a muchos por el amor fraterno, que está por encima de todo*.

Si, por el contrario, consideramos el principio formal por el que uno es meritorio, algunos piensan que tiene más mérito la vida contemplativa que la activa. Dado que el principio formal del mérito es el amor fraterno, igual que tiene más mérito amar a Dios en sí mismo que amar al prójimo, así tiene más mérito la vida contemplativa, que por su propia naturaleza se dirige

de suo genere ordinatur ad dilectionem Dei, secundum quem modum intelligitur illud Gregorii sexto Morali ultimo capitulo: *Marte cura non reprehenditur, Marie uero contemplatio etiam laudatur*, quia magna sunt uite
 5 actiue merita, sed contemplatiue sunt potiora. 160

Verum si consideratur opus meritorum, uidentur se habere sicut excellentia et excessa quia respectum meriti accidentalis cum tale meritum detur secundum
 10 genus operis, maioris meriti potest esse actiua uita 165
 quam contemplatiua. Et isto modo nedum episcopi sed presbyteri et sacerdotes curam animarum habentes, in excellentiore et perfectiore statu sunt quam religiosi. Et de istis loquitur Augustinus Valerio: *Nihil est in hac uita difficilius, periculosius, laboriosius episcopi,*
 15 *presbyteri aut diaconi officio si perfunctorie agatur, sed apud Deum nihil beatius si eo modo militetur quo noster imperator iubet.* 170

Si uero utrumque seu utramque uitam sumimus respectu meriti essentialis, quod respondet caritati,
 20 tanquam radici merendi, putant aliqui simpliciter maioris meriti esse contemplatiuam quam actiuam. Alii uero famosi et moderni doctores, comparando istas duas uitas adinuicem, distinguunt quia quantum ad
 25 eorum substantiam simpliciter potior et, per 180
 consequens, preferenda est contemplatio, ut dicitur in canone, nisi cum pridem de renuntiatione. Ipsa est enim securior et magis suauis, paucissimis indigens et propter se eligenda tanquam quietissima, quorum

3 Marte...laudatur] GREG. M. in *Ezech.* 2,2,9 [PL 76.953] (Ecce pars Marthae non reprehenditur, sed Mariae laudatur). 13 Nihil...iubet] AVG. *epist.* 21,1[PL 33.88] (nihil esse in hac uita et maxime hoc tempore ... officio, sed apud Deum nihil beatius, si eo modo militetur, quo noster imperator iubet).

2 illud : id F 3 ultimo capitulo : c. u. FGV 4 contemplatio : s.lin. R • uite actiue : a. u. F 5 sed : sunt AG • contemplatiue : contemplatiua G • potiora : pauciora W 7 excellentia : excedentia R : excellens W 8 accidentalis...meritum : om. AG 9 post uita : potior add. DIMVz 10 post sed : et add. F 11 sacerdotes : sacerdos A • in DFIMRVz : om. cett. 12 excellentiore : excellentiori FV • perfectiore : perfectiori FV 13 Augustinus : iter. W : post Valerio trans. V 16 noster imperator : i. n. F 18 utrumque seu : om. F 19 respectu : respecti D 20 simpliciter : om. M 22 famosi : om. W 25 est : om. F 26 est enim : en. e. G 27 paucissimis...quietissima : om. M

al amor de Dios, y así se entiende lo que dijo Gregorio en el último capítulo del libro sexto de sus *Moralia*: *Los cuidados de Marta no se censuran, pero la contemplación de María, incluso, se elogia*, porque
5 grandes son los méritos de la vida activa, pero mejores los de la contemplativa.

Sin embargo, si se considera la obra de los meritorios, parecen quedar unas veces por delante y otras por detrás en función de las circunstancias ya
10 que, dependiendo del tipo de obra, mayor mérito puede tener la activa que la contemplativa. Y de este modo, no sólo los obispos sino también los presbíteros y sacerdotes, que están al cuidado de las almas, se hallan en un estado superior y más perfecto que los
15 religiosos. Y de estos habla Agustín en una carta a Valerio: *No hay nada más difícil, más peligroso y más costoso que el cargo de obispo, presbítero o diácono si se hace negligentemente, pero para Dios nada hay más dichoso que si se cumple tal y como manda nuestro*
20 *emperador*.

Si, por el contrario, tomamos ambos, o ambas vidas, teniendo en cuenta lo esencial del mérito, que responde al amor fraterno como raíz del merecimiento, algunos piensan que sencillamente tiene mayor mérito
25 la contemplativa que la activa. Por el contrario, otros famosos doctores de nuestro tiempo cuando comparan estas dos vidas entre sí matizan que, en cuanto a su esencia, es mejor y por consiguiente preferible la contemplación, como se dice en el Canon, salvo que se
30 haga alarde de ello. Esta vida es más segura y más llevadera, no le falta casi nada y puede ser elegida en sí

	contraria contingunt operibus actiue et, secundum hunc modum comparandi, contemplatiua simpliciter est melior et preferenda actiue.	185
5	Si uero comparantur quantum ad eorum usum tunc subdistinguunt, nam quia usus respicit operis executionem. Executio autem actionis duo respicit, scilicet ipsos ad quos est, scilicet subditos et ipsum exequentem, scilicet prelatum. Si primo modo comparentur, sic actiua preferenda est contemplationi, quia pluribus utilis est et magis fructuosa, ut dicitur in Dicta decretali, licet illa sit securior et magis suauis quia in fecunditate sobolis lippitudo Lie Rachaelis pulchritudini est prelata, ut dicit Gregorius super Ezechielem exponens illud: <i>Erat Lia lippa sed fecunda</i> .	190
10	Si uero comparentur secundo modo, aut est ad illud dispositus et idoneus, aut non. Si non, tunc melior est sibi usus contemplatiue quia sibi potest ibi proficere sed in actiua nec sibi nec aliis. Si uero est idoneus, aut accedit uocatus et necessitatus aut propria uoluntate.	195
15	Si secundo modo contemplatio precellit quia actiua non precellit nisi proueniat ex coactione et necessitate. Si uero coactus tunc simpliciter actiua precellit quoad usum eius et hic siue cogatur ab homine uel ex caritate uel propter necessitatem proximorum et talibus melior est actiua quam contemplatiua. Nam per talem actionem augetur caritas et ad perferendum aduersa et contemplandum optima et sic sua actio est melior aliis	200
20		205
25		210

14 Lia...fecunda] cf. GREG. M. in *Ezech.* 2,2,10 [PL 76.954]: Erat autem Rachel uidens, et sterilis, Lia uero lippa, sed fecunda, Rachel pulchra et infecunda, quia contemplatiua uita speciosa est in animo, sed dum quiescere in silentio appetit, filios non generat ex praedicatione (...) Lia uero lippa et fecunda est, quia actiua uita, dum occupatur in opere, minus uidet, sed dum modo per uerbum, modo per exemplum ad imitationem suam proximos accendit, multos in bono opere filios generat; cf. Gen. 19,27: sed Lia lippis erat oculis Rahel decora facie et uenusto aspectu.

1 actiue : actiuis *W* 2 hunc : *om. AG* 5 subdistinguunt : distinguunt *DIMVz* 7 est : *om. G* • ipsum : ipsam *W* 13 ut dicit : *iter. A* 14 Lia : *om. V* 16 tunc : *om. G* 17 post potest : ipsam *add. F* 23 hic : his *H* : sic *DIMVz* • uel : siue *BF* 25 est : *om. M* 27 actio : actor *W* • aliis : *om. W*

misma por ser muy tranquila; todo lo contrario sucede con las obras de la vida activa y, según esta comparación, la contemplativa es mejor y preferible a la activa.

- 5 Si, por el contrario, se comparan en cuanto a su provecho, entonces se dividen otra vez, pues el provecho depende de la realización de la obra. La realización de la acción depende de dos cosas: de a
10 quién se dirige, los fieles, y del que la realiza, el prelado. Si se comparan según el primer modo, la activa es preferible a la contemplación porque resulta provechosa a muchos más y más fructífera, como se dice en los *Decretos*, aunque la otra es más segura y
15 llevadera, porque de cara a una fecunda descendencia las legañas de Lía se anteponen a la belleza de Raquel¹⁸⁰, como dice Gregorio en sus *Homilías sobre Ezequiel*: *Lía era legañosa aunque fecunda*. Si, por el contrario, se comparan según el segundo modo, habrá que ver si su provecho es intencionado y es idóneo o
20 no. Si no, entonces es más provechoso para la contemplativa, porque allí puede beneficiarse a sí misma, pero en la activa, ni a sí misma ni a otros. Si, por el contrario, es idóneo, viene reclamado, por necesidad o por propia voluntad. Si se comparan de este segundo
25 modo, la contemplación es superior porque la activa no es superior salvo que proceda de la obligación y la necesidad. Pero si es obligado, entonces la activa es superior por su provecho, bien venga obligado por el hombre, bien por amor fraterno, bien por necesidad
30 del prójimo, y por ello la activa es mejor que la contemplativa. Y es que una de estas acciones aumenta el amor fraterno para soportar las adversidades y

180)A propósito de Lía y de Raquel, cf. notas 32 y 33.

quam sua contemplatio est etiam maioris meriti. Et sic patet quod quoad usum uite presentis, talis actiua est simpliciter melior et status eius et etiam opera magis meritoria.

215

5 Fatemur tamen quod contemplatio est realiter preeligenda quia plures inueniuntur ad hoc idonei qui in actione deficerent. Si tamen homo esset assecuratus quod populus indigeret et quod bene gereret illam curam, etiam sine periculo peccati, posset illam
10 desiderare et se ingerere et uelle magis hoc fieri per se, quam per alium neque hoc esset presumptuosum quia licitum est appetere maius meritum sicut fecit Isaias. Itaque talis uita tanquam bona simpliciter est preeligenda. Ex quibus aperte monstratur quomodo
15 intelligende sunt rationes adducte pro parte illorum qui putant statum clericorum inferiorum ab episcopo perfectiorem esse statu religionis.

220

225

20 CAPITVLVM VIGESIMVM QVINTVM DE EXCELLENTIA ET LAVDIBVS VITE MONASTICE ET RELIGIOSE ET DE PLVRIBVS CAVSIS PROPTER QVAS PREELIGENDA SIT QVAM ALIVS VIVENDI MODVS.

Monasticam religiosamque uitam preconiiis laudibusque efferre, non puto aliud fore quam lucem ipsam facibus adiuuare. Habet enim hoc uite genus ea omnia que ad bene beateque uiuendum conferunt que
25 ad ueram felicitatem conducunt et, ut paucis omnia comprehendam, id habet proprium religiosorum uita ut Deo propinquior acceptiorque ceteris esse uideatur: *Qui enim, inquit apostolus, adheret Deo unus spiritus est cum eo.* Nam et Hieronymus fatetur meliores non posse

5

10

28 Qui...est] I Cor. 6,17 (qui autem adheret Domino unus spiritus est).

29 meliores...profecerunt] *Non apud HIER. sed AVG. epist. 78,9 [PL 33.272]: difficile sum expertus meliores, quam qui in monasteriis profecerunt.*

2 talis : om. V 9 posset : possit W 16 putant : s.lin. R 17 statu : statui DIMVz 20 sit : om. W • alivs : om. AGH 21 religiosamque : religiosam G 25 paucis omnia : o. p. G 26 religiosorum : religiosorumque H 27 propinquior : propinuior r 29 meliores : melior G

contemplar el bien, y así su obra es mejor para otros que su contemplación y tiene también mayor mérito. Y así queda claro que, en lo tocante al provecho de su vida presente, esta vida activa es mejor, y su estado, e
5 incluso sus obras, tienen mayor mérito.

Reconocemos, sin embargo, que la contemplación es realmente preferible porque son muchos más los preparados para ella que en la vida activa fallarían. Si un hombre, sin embargo, estuviera seguro de que el
10 pueblo lo necesita y de que bien podría hacerse cargo de su cuidado, podría incluso, sin riesgo de cometer pecado alguno, desear esa vida y ofrecerse y querer ser así más por sí mismo que por otro, y no sería presuntuoso porque es lícito, como hizo Isaías,
15 apetecer méritos mayores. Así pues, una vida tal es preferible simplemente por buena. Con estos razonamientos se muestra abiertamente cómo hay que entender las razones aducidas por parte de aquellos que piensan que el estado de los clérigos inferiores al obispo es más perfecto que el estado de los religiosos.
20

CAPÍTULO VIGÉSIMO QUINTO: MAGNANIMIDAD Y ELOGIOS DE LA VIDA MONÁSTICA Y RELIGIOSA; MÚLTIPLES CAUSAS POR LAS QUE ES PREFERIBLE A OTRO MODO DE VIDA.

Ensalzar la vida monástica y religiosa con alabanzas y elogios creo que no es más que alimentar con
25 antorchas la propia luz. Este género de vida tiene todo lo que se precisa para vivir honrada y felizmente, todo lo que conduce a la verdadera dicha y, para resumir, la vida de los religiosos tiene como característica peculiar que parece más cercana y querida por Dios que las
30 demás: *El que se une a Dios*, dice el apóstol, *es un solo espíritu con él*. Por ello también Jerónimo reconoce que no se puede encontrar a nadie mejor que los que aprovechan su vida en los monasterios. Agustín, en su

inueniri quam qui in monasteriis profecerunt. Vnde
 Augustinus, in libro De operibus monachorum, illos
 sanctiores esse testatur, qui a conspectu hominum 15
 separati, paucis ad se prebent accessum sed Deo
 5 contemplantur. Quis enim dubitat quin deserentes
 mundum et tumultum seculi et se a seculi
 oblectamentis segregantes Christo conformentur et ab
 eo facilius confortentur? Quod latius ipse Augustinus 20
 prosequitur super illud Apocalypsi *Mulier fugit in*
 10 *solitudinem*. Sed neque illud pretermittendum est
 quoniam in ceteris huius uite occupationibus et
 uiuendi modis, illud hominibus commune est, ut
 tempora transeant et non redeant. Religiosi tamen uiri 25
 illud facile agere possunt, non tantum ne tempus fugiat,
 sed ne pereat. Occupantur quidem religiosi aliquando
 15 lectione, plerumque oratione nec altera alteram
 impedit sed auget. Succedit demum diuini uerbi
 predicatio, qua Deo nulla gratior, occupatio esse potest. 30
 Demum itur ad bonarum artium studia. Discunt enim
 20 aut docent scribuntque posteris doctrinam ad
 erudiendos saluandosque homines nullumque illis
 tempus uacuum est. Et cum, teste Cicerone, nihil
 dulcius bene impensi temporis memoria, hac 35
 locupletissimi sunt religiosi. In ceteris siquidem
 25 uiuendi modis, consideremus hominum tempora:
 primo infantiam ipsam siue pueritiam in uanos ludos,
 adolescentiam et iuuentutem in libidinem et auaritiam,
 senectam uero et senium in querelas, in cruciatus et 40
 doloris corporis, in suspiria, in lamenta consumimus.
 30 Religiosi uero infantiam in artibus addiscendis in
 diuino culto imprimendo; adolescentiam uero in
 altioribus studiis; senectutem uero in docendo,
 predicando Deoque uacando et contemplando 45
 fructuose expendunt. Et, ut paucis agamus, inter

9 Mulier...solitudinem] Apoc. 12,6.

1 inueniri : inuenire *A* : uenire *H* • quam qui : *iter. B* • post Vnde : et
 add. *DIMVz* 2 post in : eo add. *R* 6 post seculi² : blandimentis et add.
F 7 segregantes...confortentur : *om. B* 9 illud : id *F* 18 occupatio :
 occupatione *F* 19 itur : igitur *AG* 21 post homines : cum *s.lin. add. H*
 • nullumque : nonnullum enim *G* 22 cum : *om. AGH* 23 temporis :
om. W • hac : ac *G* 26 ipsam : *om. V* 28 et² : in *G* 29 doloris :
 dolores *FGMS* • suspiria : suspiriis *F* • lamenta : lamentis *F*

libro *Los trabajos de los monjes*, confirma que son más santos los religiosos que, apartados de la mirada de los hombres, no dejan que nadie se les acerque, sino que contemplan a Dios. ¿Quién tiene dudas de que abandonan el mundo y el tumulto de esta vida, y se apartan de los placeres de la vida para estar en armonía con Cristo y reconfortarse en él? Este aspecto lo desarrolla con más detalle Agustín a propósito del pasaje del *Apocalipsis* que dice *La mujer huyó al desierto*. Pero no hay que pasar por alto que en las demás ocupaciones de esta vida y en los demás tipos de vida es común a los hombres que el tiempo pasa y no vuelve. Sin embargo, los religiosos pueden conseguir fácilmente no sólo que el tiempo no huya, sino que no se pierda. Los religiosos ocupan su tiempo a veces en la lectura, con frecuencia en la oración y una no impide la otra, sino que la robustece. Sucede, en fin, que la predicación de la palabra divina, lo más grato a Dios, puede ser una ocupación. Por último, se dedican también al estudio de las buenas artes. Enseñan o aprenden y ponen por escrito la doctrina para los hombres del mañana con la intención de instruirlos y salvarlos, y no tienen tiempo libre. Y, según confirma Cicerón, como no hay cosa más agradable que el recuerdo del tiempo bien invertido, los religiosos son muy productivos. Si, en efecto, considerásemos el tiempo del hombre en los demás tipos de vida, veríamos que consumimos, en primer lugar, nuestra infancia o niñez en juegos inútiles; nuestra adolescencia y juventud entre placeres y codicia; la vejez y ancianidad en medio de quejas, sufrimientos y dolores corporales, suspiros, lamentos. Por el contrario, los religiosos aprovechan su infancia aprendiendo cómo se debe desarrollar el culto divino, su adolescencia en estudios superiores, y la vejez enseñando, predicando y dedicándose a Dios a través de una fructífera

- monasticam uitam et ceteras uiuendi formulas, illud
interest quia quo magis illi nituntur ut salui fiant,
tantum isti conantur ut pereant. quinimmo quantum
illi nos ad saluandum inuitant, adiuuant atque cogunt, 50
5 tantum nos ipsos prepedimus.
- Ceterum religiosorum uita ex quinque causis
excellenter atque perfectior ceteris uidetur. Primo
quidem quia dignior, ueluti quam Christus eligere uisus
est et apostoli secuti sunt; secundo quia securior nam, 55
10 ut inquit Augustinus, pro mille cadentibus in religione,
cadent decem milia in seculari uita; tertio excellentior
est uita monastica quia dulcior atque iucundior: non
enim habet amaritudinem, conuersatio eius nec tedium
conuictus illius, sed gaudium et letitiam; quarto quia 60
15 sanctior et Deo proximior per adhesionem
contemplationis, unde quidam sapiens religiosorum
uitam recte per dexteram designat, secularem uero
uitam per sinistram, unde super illo *Leua eius super*
capite meo et dextera illius amplexabitur me. Recte, 65
20 inquit, secularis uita sub leua ecclesie ponitur quia
iuuat ad sustentationem, sed dextera, id est, uita
religiosa, Christum, sponsum ecclesie, amplexatur dum
eius innocentie et contemplationis amplexibus
delectatur. 70
25 Sed et his alia quinque addenda sunt, propter que
monastica uita perfectissima atque excellentissima
habetur. Primo quia temporalium sollicitudinis minus
habet; secundo quia ad spiritualem adhesionem
maiores aptitudines; tertio quia maiores 75
30 recompensationem ab ea sperat; quarto quia in ea

10 pro...uita] cf. Avg. in psal. 118,2,13 [PL 36.862]: Ex hac locutione dictum est in alio psalmo, Cadent a latere tuo mille, et dena millia a dextris tuis (Ps.90, 7); id est, multi scandalizabuntur, et ex eo numero qui se sperabant sessuros tecum, et ex eo numero qui se sperabant staturos ad dexteram tuam, separati ab haedis sinistris. **18** Leua...me] Cant. 2,6 (leua eius sub capite meo ...).

1 ceteras : ceteris W 4 illi : om. F • cogunt : regunt G 7 ceteris : om. M 8 uisus : marg. R 9 est : marg. R : om. F 12 iucundior : iocundum W 13 habet : habent DI 14 illius : eius AGH 16 religiosorum uitam : u. r. M 17 per dexteram : post designat transp. F • uero : om. AH 18 uitam : om. FG • illo : om. I • Leua : iter. I • super² : sub DGIMVz 19 et...me : om. V 20 inquit : enim AGH 22 ecclesie : om. AG 25 alia quinque : q. a. F 28 adhesionem : hesionem G 30 in ea : s.lin. H

contemplación. Y, por resumir, entre la vida monástica y las demás fórmulas de vida hay una diferencia: cuanto más se esfuerzan los religiosos por salvarse, tanto más intentan los hombres echarse a perder; más
5 aún, cuanto más nos invitan a salvarnos, nos ayudan y hasta nos obligan, tanto más nosotros se lo impedimos.

Por lo demás, la vida de los religiosos parece superior y más perfecta que las demás por cinco razones. La primera, porque es más digna: parece que
10 Cristo la eligió y los apóstoles le siguieron; la segunda, porque es más segura, pues, como dice Agustín: Por cada mil que se dedican a la vida religiosa, se dedican diez mil a la vida seglar; tercera, la vida monástica es muy superior porque es más agradable y grata y su
15 devenir no tiene amarguras ni el hartazgo de la convivencia, sino gozo y alegría; cuarta, porque es más santa y próxima a Dios por la cercanía de la contemplación, de donde un sabio identifica con razón la vida de los religiosos con la mano derecha, y la seglar
20 con la izquierda, a propósito del pasaje bíblico *Su izquierda está sobre mi cabeza y su diestra me tiene abrazada*. Con razón, dice, la vida seglar es la mano izquierda de la Iglesia porque ayuda a sostenerla pero la derecha, es decir, la vida religiosa, abraza a Cristo,
25 esposo de la Iglesia, mientras se deleita con los abrazos de la inocencia y la contemplación.

Pero a estas razones se pueden añadir otras cinco por las que se considera muy superior y perfecta la vida monástica. Primera, porque tiene menos interés
30 por los bienes de esta vida; segunda, porque es más apropiada para acercarse al espíritu; tercera, porque espera mayor recompensa de ella; cuarta, porque cada

	maiores unusquisque habet sui potestatem et fruitionem. Quinto quia in ea unusquisque facilius uitat humanorum periculorum promptitudines. Rursus monastici uiri nedum in his sed plurimis aliis cunctis	80
5	uite modis preferuntur.	
	Alibi enim negotiantes foris quietem querunt quam religiosi inter se habent. Illi temporalibus student secularibus implicantur, uanitatibus inuoluuntur et dum inferiores plurimos habere delectantur, ab	85
10	inferioribus et superioribus elongantur.	
	Distrahuntur alibi homines propter ea que foris sunt et infeliciter amittunt pretiosiora que intra se sunt ut recte cum Bernardo dicant: Quanto magis ad mundum accedimus, tanto magis a Deo recedimus. Desiderant	90
15	enim qui extra religionem degunt uideri sapientes, dum operum bonorum penuria et uera sapientia stulti efficiuntur. Credunt foris lucrari, dum seipsos perdunt celestia appetere uidentur, dum carnei eis oculi sunt.	
	Quanto magis in temporalibus redduntur solliciti, tanto	95
20	magis a spiritualibus efficiuntur mendici. Ceci quippe sunt et duces cecorum omnia enim disponere, ordinare et scire presumunt, dum seipsos distrahunt. Illa preterea differentia inter seculares et religiosos apertissima est quoniam, ut inquit Hugo de Sancto	100
25	Victore: <i>In illis uigilat spiritus Dei, dum in ceteris dormit; uiget in illis ratio, in istis sensus, in his ratio extinguitur;</i>	

25 In...festinant] *Non apud Hugo sed* PS. BERN. *mis.* 1 [PL 184.1109](Dormit in te spiritus Dei, et uigilat in te spiritus mundi. Vacat in te ratio, uiget in te sensus: exstinguitur in te Spiritus Dei, dominatur in te amor mundi: feruet in corde tuo amor terrenorum, et moritur in te amor aeternorum bonorum: mundum diligis, et Deum relinquis: omnium recordaris, et te ipsum obliuisceris: quae super terram sunt desideras et diligis, coelestia uero non curas: appropinquo ad interitum, et elongaris a salute: curris ad diabolum, et elongaris a Deo).

1 habet...unusquisque : *om. I* 4 cunctis...modis : *s.lin. R* 6 Alibi : Alii
G 7 student : studet V 8 uanitatibus : uanitibus W : *om. A* • et : ut
AG 11 ea : *om. AG* 17 efficiuntur : offituntur W 21 post disponere :
et *add. V* 24 ut : *om. G*

5 cual tiene en ella mayor capacidad y goce de Dios; quinta, porque en ella cada cual puede evitar muy fácilmente la inclinación a los peligros propios del hombre. De nuevo preferimos a los monjes, y no sólo en estos aspectos, sino en todos los demás tipos de vida.

10 Por otro lado, los hombres que tienen ocupaciones buscan fuera la tranquilidad que los religiosos tienen entre sí. Se afanan por las cosas de esta vida, se implican en asuntos de este mundo, se ven envueltos por la vanidad y mientras disfrutan teniendo a muchos por debajo de ellos, se alejan de lo que está por debajo y por encima.

15 De otra parte, se dejan llevar los hombres por lo exterior y, desgraciadamente pierden lo más preciado que tienen en su interior, de modo que pueden decir como Bernardo: Cuanto más nos acercamos a este mundo, tanto más nos alejamos de Dios. Los que viven al margen de la religión desean parecer sabios
20 mientras que por la falta de buenas obras y auténtica sabiduría se vuelven tontos. Creen enriquecerse fuera mientras se pierden a sí mismos, parece que buscan las cosas celestiales mientras sus ojos son carnales. Cuanto más interesados están por esta vida temporal, tanto
25 más pobres son de espíritu. Efectivamente están ciegos y, como jefes de los ciegos, presumen de saber, ordenar y disponer todo mientras se abandonan a sí mismos. La diferencia, además, entre seglares y religiosos es clarísima porque, como dice Hugo de San Víctor: *En ellos vela el espíritu de Dios, mientras que en los demás duerme; en ellos rige la razón, en esos los sentidos, en éstos la razón desfallece; a ellos les inspira el amor de*
30

feruet in illis amor Dei, in istis amor mundi; hi mundum diligunt, dum illi relinquunt; illi omnium obliuiscuntur et unusquisque unice matris sue continuo recordatur, isti 105
 5 uero omnium que sunt mundi recordantur et se obliuiscuntur; illi caduca hec et terrena amplectuntur et ad ea summopere aspirant, dum isti ea que supra terram sunt desiderant; hi gressu proprio currunt ad interitum dum monastici ad salutem festinant. Religiosi omnia 110
 10 propter Deum dimittunt dum temporales uiri Deum relinquunt propter omnia. Sed certe non falluntur. Ea enim funesta cecitas uicem eis reddit quia, cum propter eos omnia Deus fecerit, isti propter illa Deum dimittunt, quare iuste eos omnia dimittunt. Seculares 115
 15 denique prudentiores uidentur; in qua re huius seculi se homines comprobant quia, ut scriptum est: *Filii huius seculi prudentiores sunt filiis lucis*. Isti ad ea que Dei sunt tardi, duri, pigri, tepidi atque inertes sunt nec cogitant quo tendere debeant, uiam sciunt sed scienter 120
 20 deuiant et si qui eam nesciunt, illam non inquirunt. Quinimmo religiosorum uitam quia humilem, quia seculo obiectam, quia mollibus non indutam abiciunt et uitam eorum putant insaniam. Qui paulo post uidebunt quomodo computati sunt in numero sanctorum et sors 125
 25 illorum in eternum. Patet ergo huius regularis et monastice summa excellentia et perfectio super ceteros temporales status.

CAPITVLVM VICESIMVM SEXTVM DE DIFFICVLtatIBVS VITE RELIGIOSE ET DE LABORIBVS ET ACVLLEIS RELIGIOSORVM IN GENERE.

Religiosam atque monasticam uitam laudabilem 30
 atque perfectam et Deo acceptam esse, nemo est qui ambigat. Verum alia aliis congruunt et diuersi ad 5

15 Filii...lucis] Luc. 16,8.

1 istis : illis *F* • mundi : *om. I* 2 illi relinquunt : r. i. *V* • illi² : hi *V*
 3 continuo : continue *FG* 4 que...mundi : *s.lin. R* 5 obliuiscuntur :
 obliuiscantur *I* 9 temporales : temporalis *AG* 11 cum : *s.lin. R*
 12 illa : illam *S* 13 quare...dimittunt² : *om. AGH* 15 se homines : h. s.
F 20 religiosorum uitam : u. r. *V* 21 obiectam : abiectam *V* 22 Qui :
 quo *M* 25 post monastice : uite *add. FRV* • summa : *om. R*
 26 temporales : *om. R*

Dios, a éstos el amor por el mundo; estos aman al mundo mientras aquellos lo abandonan; se olvidan de todo y cada cual recuerda por siempre tan sólo a su madre, éstos, por el contrario, recuerdan todo lo de este mundo y
5 *se olvidan de sí mismos; ellos se aferran a lo caduco y terreno y a ello aspiran ante todo mientras éstos desean lo que está por encima de la tierra; éstos corren por su propio pie a la perdición mientras los monjes caminan hacia la salvación.* Los religiosos dejan todo por Dios
10 mientras el seglar deja a Dios por todo. Pero, indudablemente, no se engañan. Esa funesta ceguera se vuelve contra ellos, pues, como Dios hizo todo por ellos y a su vez ellos dejan a Dios por todo aquello, en justicia todas las cosas les dejan a ellos. Los seglares, en
15 fin, parecen más astutos; en este aspecto se prueba que son hijos de este mundo porque, como está escrito: *Los hijos de este mundo son más astutos que los hijos de la luz.* Para las cosas de Dios son lentos, insensibles, perezosos, indolentes e incapaces y no piensan ni
20 siquiera a dónde deben dirigir su vida, conocen el camino pero se desvían a sabiendas y si alguno no conoce el camino no lo trata de descubrir. Y más aún, desprecian la vida de los religiosos porque es humilde, porque está de espaldas al mundo, porque no se presta
25 a los placeres y consideran su vida como una locura. Éstos verán un poco más adelante cómo se cuentan en el número de los santos y su suerte es para la eternidad. Queda claro, entonces, la máxima superioridad de esta vida regular y monástica sobre todos los
30 demás estados de esta vida.

CAPÍTULO VIGÉSIMO SEXTO: DIFICULTADES DE LA VIDA RELIGIOSA; SUFRIMIENTOS Y PESARES DE LOS RELIGIOSOS EN GENERAL.

35 No hay nadie que discuta que la vida religiosa y monástica es digna de elogio, perfecta y grata a Dios. No obstante, unas cosas convienen a unos y cada cual

- diuersa aptiores sunt. Denique aliud est religiosum
 esse, aliud religiose uiuere: multi nomine religiosi sunt,
 pauci re plurimi religiose uiuere ceperunt qui
 superstitiosa uita finierunt et, ut quidam ait sapiens:
 5 *Dulce negotium*, iucundum nomen religionis est sed 10
 progressus difficilis ueluti in quo uite statu homini
 libertas, uoluntas ac uoluptas et affluentia adimitur et,
 ut breuibus dicam, ipsa quoque que natura concedit,
 sancta religio prohibet.
- 10 Fateor in monasteriis Deus ipse noscitur, ibi Dei 15
 notitia, amor et cultus habentur. Ea tamen in ceteris
 uite statibus impleri possunt et utinam tam digne, tam
 recte implerentur ab hominibus quam sciuntur. Scit
 enim unusquisque quomodo placere Deo possit idque
 15 si agat uere religiosus est. Se enim Deo ille religat qui in 20
 pietate et humilitate Deum colit et insolentias
 extirpat. Fateor ea commodius in monasteriis fieri si
 facultas corporis animique uires suppetunt.
- 20 Denique quietem animi in religione monastica 25
 inueniri aiunt. Quibus ego dicere possem, si quietem
 animi speras aut optas, cur ergo in bello stas?
 quocumque igitur in statu uiuas, quis tibi bellum infert
 nisi tu unus? quod ergo tu tibi aufers, quare in alio
 statu speras? Denique considera illud Isidori, quoniam
 25 ad Dei quietudinem non acceditur *passibus corporis sed* 30
mentis speculationibus. Vidisti tu plurimos religiosos,
 habitu indutos, per inquietudines discurrentes
 apostatantes et alios propter inopiam rerum

5 Dulce negotium] PETR. *rem.* 1,13,4. 25 passibus...speculationibus]
 cf. ISID. *sent.* 3,1,8 [PL 83.654]: Non tantum de corporalibus
 passionibus, sed etiam de spiritualibus oportet intelligi.

1 aptiores : aptiora *F* 2 multi...ceperunt : *post* uita *transp.* *W* •
 nomine religiosi : r. n. *V* 3 *post* pauci : autem *add.* *F* • qui...finierunt :
om. *F* 4 ut : *om.* *M* 5 est : *om.* *B* 7 ac uoluptas : *om.* *W* 8 breuibus :
 breuius *HV* • que natura : *iter.* *H* 10 Deus : *om.* *G* 11 ceteris : cetera
W 14 Deo : *om.* *G* • idque : id uero *F* 15 Se : Si *AGHVV* •
 Deo...religat : r. D. i. *W* 23 quod : Quid *DIMVz* 26 mentis
 speculationibus : sp. m. *F* • religiosos *ABFRrS* : religioso *cett.* 28 et
 alios : *om.* *G*

es más adecuado para unas cosas que para otras. En fin, que una cosa es ser religioso y otra vivir conforme a la religión: muchos son religiosos sólo de nombre, sólo unos pocos asumieron la vida de la religión, otros
5 terminaron sus días en una vida superficial y, como dice un sabio: *Agradable asunto*, nombre amable el de la religión pero de difícil seguimiento, como corresponde a un tipo de vida en el que está mal vista la libertad, el deseo y el placer así como toda
10 abundancia y, por decirlo en pocas palabras, la santa religión prohíbe todo lo que la naturaleza ha concedido.

Reconozco que se venera a Dios en los monasterios, que allí hay conocimiento de Dios, amor y culto. Sin
15 embargo, en los demás estados de la vida también se puede llevar a cabo todo esto y, ojalá que los hombres las llevaran a cabo con tanta dignidad y rectitud como saben. Sabe cada cual cómo puede complacer a Dios y, si lo hace, es religioso de verdad. Se une a Dios quien le
20 da culto piadoso y humilde, y aparta de sí el desenfreno. Reconozco que esto se consigue con más facilidad en los monasterios, si acompañan los recursos corporales y las fuerzas espirituales.

También dicen que se puede encontrar la paz de espíritu en las órdenes monásticas. Yo mismo podría
25 responderles que si esperas o deseas paz espiritual, ¿qué haces en la guerra? Sea cual sea el estado en que vives, ¿quién te incita a la guerra sino tú mismo? En consecuencia, lo que tú te quitas, ¿por qué lo esperas
30 en otro estado? En fin, considera lo que dijo Isidoro, que no se alcanza la paz de Dios *con el movimiento del cuerpo sino con la contemplación del espíritu*. Tú mismo has visto a muchísimos religiosos, vestidos con el hábito, que van corriendo de acá para allá con

necessariarum ab incepto opere cadentes, de quibus
scriptum est quoniam *propter inopiam multi* 35
deliquerunt, quamquam illud fateor non sacre religioni,
sed eorum improbitati imputandum est; uerumtamen
5 deliberatione et consilio non paruo opus est. Quare, ut
ego puto, monastica religiosaque uita ab illis potissime
eligenda est qui casum non timent. Imperfectis enim et 40
fragilibus et nondum uitiorum mortificationem
superantibus, experiendum dixerim, non profitendum
10 aut uerius differendum.

Preterea religiosi nonnulli huius temporis ab utero
regule sue aberrantes. Quo enim modo conuersentur 45
quoue obedientie paupertatis et castitatis tramite
religionem obseruent, tu ipse nosti; in quibus, ut mihi
15 uidetur, maior est periculi timor quam spes proficiendi.
Hinc quidam sapiens illud Threnorum exponens
Lapides sanctuarii dispersi sunt planguntur, inquit, 50
religiosi implicati temporalibus negotiis quia non est
actio secularis uite quam hodie non administrent
20 religiosi; discurre singulorum occupationes et officia
religiosos adesse uidebis. Secularia enim negotia
seculariter pertractant ad que utinam proficiendi 55
gratia aut uocati accederent. Sed, proch dolor, sese
ingerunt cupiditatis uel adipiscende dignitatis gratia
25 aut forte lasciuitatis et habende exemptionis ut
excutiant collum ab obedientia suorum prelatorum
agentes contra principalia eorum uota, per quorum 60
obligationem positi sunt in statu perfectionis. Et
quamquam prauorum hominum facta bonos a bono

2 propter...deliquerunt] Eccli. 27,1. 17 Lapides...sunt] Thren. 4,1
(dispersi sunt lapides sanctuarii).

3 deliquerunt : delinquerunt *W* (-liŋq-) *R* 4 improbitati : improbitate
G • imputandum est : e. i. *V* 6 potissime : *om. G* 8 uitiorum : *om AG*
11 temporis : *om. AG* 13 et castitatis : *om. M* • tramite : tramita *G*
14 obseruent : obseruant *AG* • tu ipse : turpem *W* 16 illud : illorum
A 18 est : *om. M* 19 secularis uite : u. s. *F* • quam *DIMVz* :
quamquam *cett.* 20 discurre : discurrere *AGH* • officia : officio *H*
24 ingerunt : ingeant *I* • adipiscende : adipiscendi *AGW* 25 aut : uel
M 27 principalia eorum : e. p. *G* • per : ad *G* 29 facta : facto *AG*

desasosiego, que han apostatado, y a otros que han abandonado su recién estrenada vida por falta de lo necesario, de los cuales está escrito que *muchos han pecado por amor al lucro*. Aunque reconozco que no es imputable a su orden religiosa sino a su propia maldad; no obstante, se precisa no poco estudio y sentido común. Por eso, según yo mismo creo, han de elegir la vida religiosa y monástica los que no temen la caída. A los jóvenes e inmaduros y que todavía no son capaces de superar la mortificación de sus vicios, les diría que probaran, no que se dedicaran a ello o que mejor lo dejaran.

Además hay algunos religiosos de nuestro tiempo que se apartan del núcleo de su regla. Tú mismo conoces cómo se comportan y por qué camino van cuando tienen que respetar la obediencia al voto de pobreza y de castidad de su orden religiosa; según me parece, en ellos es mayor el temor al riesgo que la esperanza de provecho. Un sabio, cuando explica el pasaje de las *Lamentaciones*, *Las piedras del santuario están esparcidas*, dice que los religiosos que se ven envueltos en asuntos de este mundo lloran, porque no hay nada de la vida seglar que no hagan también ellos. Haz un repaso por las ocupaciones de cada uno y verás los cargos de los religiosos. Tratan las cosas de los seglares como si fueran seglares. ¡Ojalá se dedicaran a ellas por su provecho o por vocación! Pero, ¡qué pena!, se lanzan por avidez y para alcanzar dignidad o quizás por lascivia o por tener exenciones, para sacudir el cuello de la obediencia debida a sus prelados actuando contra los más importantes votos, por cuyo cumplimiento se encuentran en el estado de la perfección. Y sin embargo las acciones de estos hombres corruptos no apartan del bien a los que son buenos, es más, igual

non retrahant, quinimmo sicut pena suos tenet actores,
sic innocentia suos tenet sectatores.

5 Nihilominus hec quorumdam religiosorum praua
exempla, et si aliquos a religione penitus non arceant,
cogunt tamen ut differant quousque se experiantur.
10 Quibus colligitur hunc statum non parum laboris et
difficultatis habere. 65

CAPITVLVM VICESIMVM SEPTIMVM PARTICVLARIVS ET LATIVS
DE PROMPTITVDINE PERICVLORVM HVIVSMODI STATVS IN SPECIE ET
10 DE MALIS RELIGIOSIS ET ABVSIBVS ILLORVM.

Post difficultates et labores predictos, quos nonnulli
in genere adducunt, circa monasticam uitam afferunt et
alia, particularius de promptitudine periculi huius
status. 5

15 Aiunt enim quia pericula monastice uite ex plurimis
conspicere libet, eo presertim quia, cum peccata
effugere uix possimus, constat in eodem genere
peccandi, longe grauius religiosos peccare quam 10
ceteros homines. Quis enim dubitat, ut sanctus Thomas
refert, religiosum grauius peccare fornicando contra
uotum continentie, grauius peccare contra uotum
20 paupertatis, grauius denique peccare inobediendo 15

20 religiosum...sua] cf. THOM. s. *theol.* 2^a 2^{ae} q.186 a.10 co.: Vno modo,
si sit contra uotum religionis, puta si religiosus fornicetur uel furetur,
quia fornicando facit contra uotum continentiae, et furando facit
contra uotum paupertatis, et non solum contra praeceptum diuinae
legis. Secundo, si ex contemptu peccet, quia ex hoc uidetur esse magis
ingratus diuinis beneficiis, quibus est sublimatus ad statum
perfectionis. Sicut apostolus dicit, Heb. x, quod fidelis grauiora
meretur supplicia, ex hoc quod, peccando, filium Dei conculcat per
contemptum. Vnde et Dominus conqueritur, Ierem. xi, quid est quod
dilectus meus in domo mea facit scelera multa? Tertio modo
peccatum religiosi potest esse maius propter scandalum, quia ad
uitam eius plures respiciunt. Vnde dicitur Ierem. xxiii, in prophetis
Ierusalem uidi similitudinem adulterii et iter mendacii, et
confortauerunt manus pessimorum, ut non conuerteretur
unusquisque a malitia sua.

1 tenet : om. DIMVz 2 tenet : tuetur R 4 si : s.lin. R 5 post
experiantur : ex add. FV 9 et : om. R 17 effugere uix : u. e. AGH •
possimus : possumus I 22 paupertatis...uotum : om. W

que el castigo tiene sus ejecutores, la inocencia tiene también sus seguidores.

5 En modo alguno estos ejemplos de corrupción moral de algunos religiosos apartan por completo a nadie de la religión, pero sí obligan a retrasar los votos hasta que la hayan experimentado. Por lo dicho, podemos concluir que este estado tiene no pocos sufrimientos y dificultades.

10 CAPÍTULO VIGÉSIMO SÉPTIMO: DE MODO PARTICULAR Y MÁS EXTENSO, PROPENSIÓN AL RIESGO DE ESTE TIPO DE ESTADO EN CONCRETO; MALOS RELIGIOSOS Y SUS ABUSOS.

15 Además de las dificultades y sufrimientos anteriormente mencionados que algunos aducen de modo general, se habla también, a propósito de la vida monástica, de otros aspectos, y más en particular sobre la propensión al peligro que tiene este estado.

20 Dicen que se pueden observar los peligros de la vida monástica de muchas formas, pero de manera especial si tenemos en cuenta que a duras penas podemos escapar al pecado. Es evidente que, tratándose del mismo tipo de pecado, los religiosos pecan más gravemente que los demás hombres. ¿Quién pone en
25 duda, como dice santo Tomás, que un religioso peca más gravemente fornicando contra su voto de castidad, que peca más gravemente contra su voto de pobreza, en fin, que peca más gravemente desobedeciendo su

contra uotum obedientie? Deinde, quis dubitat
 religiosum grauius peccare ex contemptu quia, ut
 sancti aiunt doctores, per contemptum uidetur
 ingratus beneficii recepti, cum per religionem
 5 sublimatus sit ad perfectionis statum? Quinimmo et Dei 20
 filium conculcat atque uituperat per contemptum,
 contra quos Hieronymus conqueri uidetur inquiring
 illud sapientis: *Quid est quod dilectus meus in domo mea*
 10 *facit scelera multa?* Denique grauius peccat propter 25
 prompta scandala, cum multi eius uitam ut speculum
 respiciunt, quos idem Hieronymus signat; ait enim cum
 propheta Ieremia: *Vidi similitudinem adulterii et iter*
 15 *mendacii et confortauerunt manus pessimorum, non ut*
conuerteretur unusquisque a malitia sua. 30
 Confortauerunt, inquam, manus pessimorum, quia
 malo eorum exemplo mali quodammodo confortari
 uidentur, eos uidelicet sequendo in sceleribus, quos
 sequi debuerunt pie et sancte uiuendo. Est igitur
 20 periculosus contemptus in religioso quia, ut Thomas 35
 ait: *Cum religiosus uenit in contemptum, incorrigibilis*
efficitur et omnium est pessimus, adducens illud
 Ieremie: *Confregisti iugum et dirupisti uincula mea;*
 unde Bernardus ad Eugenium: Que maior peruersitas,
 25 qui maior contemptus quam post perfectionis uotiuam 40
 promissionem uoluntariam obligationem, post sacri
 habitus susceptionem, post exemplorum uirtuosorum

7 Hieronymus] cf. HIER. in Ier. 2,146 [PL 25.755]. 8 Quid...multa] Ier.
 11,15. 11 Hieronymus] cf. HIER. in Ier. 4,279 [PL 24.823].
 12 Vidi...sua] Ier. 23,14 (... similitudinem adulterium ...).
 20 Cum...mea] THOM. s. theol. 2^a 2^{ae} q.186 a.10 ad.3 (Si autem ad hoc
 perueniant quod ex contemptu peccent, efficiuntur pessimi et maxime
 incorrigibiles, secundum illud Ierem. II, confregisti iugum, diripuisti
 uincula). 22 Confregisti...mea] Ier. 2,20 (... iugum meum ...).

1 obedientie : inobedientie B (in-)HrRS • Deinde : Denique DI
 2 ut...doctores : ut s. d. a. AGH 7 conqueri uidetur : u. c. F
 8 sapientis : prophete F 11 enim : om. H • cum : s.lin. R 16 eorum :
 om. F 19 quia : que W • Thomas ait : a. Th. F 20 in : ad AGH
 22 mea : om. G 24 quam : qui M

voto de obediencia? Más aún, ¿quién duda que un religioso peca más gravemente por desprecio, porque, como dicen los santos doctores, debido a ese desprecio parece que no agradece el beneficio que se le ha otorgado, cuando gracias a la religión se le ha elevado al estado de la perfección? Pero más aún, pisotea también al hijo de Dios y le critica a través del desprecio, de los cuales parece que se queja Jerónimo citando aquel pasaje del sabio: *¿Qué tiene que hacer mi amado en casa mientras comete iniquidades?* En fin, pecan más gravemente porque se origina al momento un escándalo, ya que muchos se miran en su vida como en un espejo; el mismo Jerónimo los señala repitiendo las palabras del profeta Jeremías: *Vi la imagen del adulterio y el camino de la mentira y fortalecieron las manos de los malvados, no que cada cual se consolara de su maldad.* Fortalecieron, digo, las manos de los malvados porque parece que los malvados se reconfortan de algún modo con el mal ejemplo, imitando sus malas acciones, cuando en realidad lo que tenían que hacer era imitarles viviendo con rectitud y piedad. Es, entonces, peligroso el desprecio por parte del religioso porque *cuando el religioso cae en el desprecio, se hace incorregible y es el peor de todos,* como dice Tomás aduciendo este pasaje de Jeremías: *Has quebrado tu yugo y has roto mis cadenas.* Por ello Bernardo escribió en una epístola a Eugenio: *¿Qué perversidad hay mayor, qué mayor desprecio que, después de hacer un voto voluntario que le obligaba a perseguir la perfección, después de tomar los santos*

patrum multitudinem et perfectionem, *redire ad peccata sicut canis ad uomitum*, illorum precepta contemnere quos totius uite et actionis sue iudices loco Dei elegit? et subdit: Magna monachi dignitas, sed
 5 magna eius damnatio si que sunt monachi, agere pretermittit. 45

Ceterum huius status labores et difficultates non negauit Augustinus ad Vincentium Donatistam; ait enim: *Fateor caritati uestre coram Domino Deo nostro, qui testis est super animam meam, ex quo Deo seruire cepi, quoniam difficile sum expertus meliores non posse inuenire quam qui in monasteriis profecerunt, ita nec peiores quam qui in monasteriis defecerunt, ut hinc arbitror in Apocalypsi esse dictum: Iustus iustificetur adhuc et qui in sordibus est sordescet adhuc*. Attendenda
 10 ergo sunt Augustini uerba: Fatetur enim meliores non 50
 15 reperiri quam qui in monasterio profecerunt, sed nec peiores quam qui defecerunt. Constat enim longe 55

1 redire...uomitum] BERN. *epist.* 241,3 [PL 182.435] (Homo apostata est, qui relicto religionis habitu, - nam monachus exstitit -, ad spurcicias carnis et saeculi, tanquam canis ad suum uomitum, est reuersus. **9** Fateor...adhuc²] Avg. *epist.* 78,9 [PL 33.272] (fateor caritati uestrae coram Domino Deo nostro, qui testis est super animam meam, ex quo Deo seruire coepi: quo modo difficile sum expertus meliores, quam qui in monasteriis profecerunt, ita non sum expertus peiores, quam qui in monasteriis ceciderunt, ita ut hinc arbitrer in Apocalypsi scriptum: Iustus iustior fiat et sordidus sordescat adhuc). **14** Iustus...adhuc²] Apoc. 22,11 (qui nocet noceat adhuc et qui in sordibus est sordescat adhuc et iustus iustitiam faciat adhuc et sanctus sanctificetur adhuc). **16** Fatetur...defecerunt] cf. *supra* Avg. *epist.* 78,9 [PL 33.272]; cf. Avg. *epist.* 60,1 [PL 33.227]: Etenim ipsis facilius lapsus, et ordini clericorum fit indignissima iniuria, si desertores monasteriorum ad militiam clericatus eligantur, cum ex his qui in monasterio permanent, non tamen nisi probatiores atque meliores in clerum assumere soleamus, nisi forte (sicut uulgares dicunt) malus coraula bonus simphonicus est; ita idem ipsi uulgares de nobis iocabuntur, dicentes: malus monachus bonus clericus est.

2 canis : om. AG 3 et : ac A 5 si : om. W 7 huius status : st. h. F
 10 post est : testis add. W • Deo : om. AG 11 sum expertus : e. s. F •
 non : om. DIMVz 12 profecerunt...monasteriis : om. B 14 post esse :
 scriptum et post add. F 15 sordescet : sordescat V 16 ergo : om. V •
 Fatetur : fateor FG • post non : posse add. F 17 monasterio :
 monasteriis V • sed : sic G • nec : neque BS 18 post qui : ibi add. F

hábitos, después de tantos y perfectos ejemplos de virtud de los padres, haya preferido *volver al pecado como el perro vuelve al vómito*, despreciar sus preceptos, a los que tiene, en lugar de a Dios, como jueces de toda su vida y actuación?; y añade: La dignidad del monje es grande, pero mayor es su condena si pasa por alto hacer lo que le es propio.

Por lo demás, Agustín no niega los sufrimientos y dificultades de este estado cuando escribe a Vicente, seguidor de Donato¹⁸¹, y le dice: *Reconozco por vuestro amor fraterno, ante el Señor nuestro Dios, que es testigo de mi alma desde que comencé a servir a Dios, que difícilmente he podido encontrar a nadie mejor que los que han servido en los monasterios, como tampoco a nadie peor que los que han faltado a sus votos en los monasterios, por lo que estoy de acuerdo con lo que se dice en el Apocalipsis: El justo siga practicando la justicia y el inmundo siga en su inmundicia*. Hay que fijarse bien en las palabras de Agustín: reconoce que no se pueden encontrar mejores que los que han servido en el monasterio pero tampoco peores que los que han

181) Obispo de Cartago a principios del siglo IV d.C. Inició un movimiento religioso, que luego llevaría su nombre, el donatismo, según el cual sólo los sacerdotes sin tacha alguna podían administrar los sacramentos. San Agustín lo atacó duramente.

plures deficere quam proficere. Nam ut Hieronymus 60
 inquit: *Rara est uirtus atque difficilis et a paucis*
appetitur. Sed et philosophus in Ethicis ait difficile
 admodum fore tenere medium uirtutis. Quare longe
 5 plures deficiunt quam attingunt, ueluti sagittantes ad
 signum medium, plures deficiunt quam signum 65
 tangant. Vnde quidam sapiens non miratur quare
 plures homines sint uitiosi quam uirtuosi, maxime quia
 peccare multis modis contingit et unico defectu quis
 10 redditur uiciosus, sed nequaquam quis uirtuosus et
 innocens erit, nisi omni concurrente uirtute, que 70
 inuicem connexe noscuntur. Vnde Saluator: *Multos fore*
uocatos ait, *sed paucos electos*. Et propheta clamat quia
 15 multi quoque defecerunt; et iterum: *Omnes simul*
inutiles facti sunt, non est qui faciat bonum ut bonorum
 raritatem atque paritatem designaret. Cum ergo in 75
 omni statu plures deficere, arbitrandum sit religiosos
 grauius deficere non est ambiguum. Quis enim non
 cernit religiosorum tam copiosam numerositatem, sed
 20 quis non uidet tam paucorum sanctitatem? quis non
 cernit multorum religiosorum superbiam et elationem,
 sed quis non uidet paucorum humiliationem? Plurimi
 certe sunt religiosi, sed, proch dolor, tales, ut cum
 Bernardo loquar: *Sub habitu religionis animum*

2 Rara...appetitur] HIER. c. *Vigil.* 15 [PL 23.351] (rara est uirtus nec a pluribus appetitur). 3 difficile...uirtutis] cf. IOH. FONT. *auct.* 12,33: Circa difficilia semper est ars et uirtus; 12,38: Omnis uirtus consistit in medio scilicet inter defectum et excessum; 12,41: Non est facile attingere medium sed difficile; cf. ARIST. *eN.* 2,3-6 (1104b-1107b). 12 Multos...electos] Matth. 22,14 (multi autem sunt uocati pauci uero electi). 14 multi...defecerunt] cf. Ps. 72,19: quomodo facti sunt in desolationem subito defecerunt perierunt propter iniquitatem suam. • Omnes...bonum] Ps. 13,3: omnes declinauerunt simul inutiles facti sunt non est qui faciat bonum. 24 Sub...opera] BERN. *quadr.* 2,3 [PL 182.172] (... saecularem, sub pannis conuersionis inuenies cor peruersum).

2 inquit: ait V: om. W 4 Quare: om. H 5 attingunt...quam: om. V 6 signum²: om. W 7 tangant: tangunt AG 10 sed...uirtuosus: om. H 15 est: om. W • faciat: facit GH 18 enim: om. AGH 19 tam copiosam: om. G 20 post paucorum: probitatem et add. F 22 sed: om. M • non: om. AG 23 proch dolor: proch pudor F

faltado a sus votos. Está, pues, claro que muchos más son los que han faltado que los que lo han aprovechado bien. Pues, como dice Jerónimo: *Poco frecuente es la virtud y complicada, y pocos la apetecen*. Pero también
5 el filósofo dice en su *Ética* que es muy difícil alcanzar el punto justo de la virtud. Es por ello que son muchísimos más, con diferencia, los que no llegan que los que la alcanzan, igual que los arqueros cuando tiran al centro de la diana: son muchos más los que fallan
10 que los que aciertan. Por ello no se sorprende un sabio de que haya muchísimos más pecadores que cumplidores, especialmente porque se puede pecar de muchas maneras y sólo por un único fallo te vuelves pecador, pero de ninguna manera quedarás libre de culpa si no es con la concurrencia de todas las virtudes
15 conocidas. Por lo que dice el Salvador: *Muchos son los llamados pero pocos los elegidos*. Y un profeta clama diciendo que muchos han desfallecido; y de nuevo: *Todos se han corrompido y no hay quien haga el bien*,
20 señalando así la rareza y escasez de los hombres buenos. En consecuencia, como la mayoría no cumple en ningún estado, habrá que plantearse si la idea de que los religiosos pecan más gravemente no está equivocada. ¿Quién no se percata de que los religiosos
25 son muchos, pero quién no ve la santidad de sólo unos pocos? ¿Quién no se percata de la soberbia y arrogancia de muchos religiosos, pero quién no ve la humildad de unos pocos? Indudablemente hay

	<i>secularem et sub pannis conuersionis habere</i>	
	<i>inueniantur cor altum in seculo et peruersum ad</i>	85
	<i>religionis opera, de quibus idem Bernardus ait: Doleo de</i>	
5	<i>multis qui post spretam populi pompam, conuersari</i>	
	<i>deberent in schola humilitatis, grauius insolescere et</i>	
	<i>impatientes amplius fieri in claustro quam fuissent in</i>	
	<i>seculo. Et quod magis periculosum est, plerique in</i>	90
	<i>religione non patiuntur haberi se contemptui qui in</i>	
	<i>domo sua seculariter uiuentes, nonnisi contemptibiles</i>	
10	<i>esse potuerunt. Preterea in eo uersatur quam maxime</i>	
	<i>religiosorum periculum quia, cum sint religati Deo,</i>	
	<i>dum se ligatos fore dolent, se amittunt solutos non</i>	95
	<i>considerantes quod bene ligata securius custodiuntur,</i>	
	<i>soluta uero facile perduntur. Multis rursus aculeis et</i>	
15	<i>laboribus status religionis est refertus et plurimis</i>	
	<i>periculis expositus. Quis enim dubitat, teste Bernardo,</i>	
	<i>grauissimum esse inter assuetas epulas esurire, inter</i>	100
	<i>delicias preteritas macerari, inter uestes pretiosas et</i>	
	<i>multas algere et inter diuitias, quas ostendit mundus,</i>	
20	<i>offert Diabolus, desiderat noster appetitus, eas</i>	
	<i>contemnere? Profecto tanto hec grauiora existunt,</i>	
	<i>quanto grauius a paucioribus tolerantur. Fateor certe</i>	105

3 Doleo...potuerunt] BERN. *hom.* 4,10 [PL 183.85] (Sed uideo, quod magis doleo, post spretam saeculi pompam nonnullos in schola humilitatis superbiam magis addiscere, ac sub alis mitis humilisque magistri grauius insolescere, et impatientes amplius fieri in claustro, quam fuissent in saeculo. Quodque magis peruersum est, plerique in domo Dei non patiuntur haberi contemptui, qui in sua nonnisi contemptibiles esse potuerunt). 17 grauissimum...contemnere] BERN. *omn.* 1,15 [PL 183.461] (Quid mirabilius, aut quod martyrium grauius est, quam inter epulas esurire, inter uestes multas et pretiosas algere, paupertate premi inter diuitias quas offert mundus, quas ostentat malignus, quas desiderat noster ipse appetitus?).

1 conuersionis : conuersionis DIMVz 3 Bernardus ait: : B. a. G
5 humilitatis...insolescere : *om.* W 7 quod : *om.* G 8 haberi : habere
AGV • se : *om.* AG : ante haberi *transp.* HV • contemptui :
contemptum AG 9 seculariter uiuentes : *om.* V 12 fore : *om.* M
16 post periculis : est *add.* AG 21 post Profecto : quod *add.* H • tanto
hec : h. t. F • grauiora : *om.* H • grauiora existunt : e. g. AG

muchísimos religiosos, pero, ¡qué pena! tales como para decir con Bernardo: *Tienen un alma seglar bajo el hábito de religiosos, y bajo las ropas de su conversión un corazón orgulloso de estar en este mundo y maligno con todo lo que tiene que ver con la religión*, de los cuales el mismo Bernardo dice: *Me duele de muchos que, después de apartarse de la vanidad del pueblo, deberían frecuentar la escuela de la humildad, pero se vuelven mucho más insolentes y se hacen mucho más intolerantes en el claustro de lo que habían sido en la vida seglar. Y, lo que es más peligroso, la mayoría, mientras vive en su casa una vida seglar, no siente que sean despreciados en su orden religiosa, salvo que fueran ya despreciables*. Además, en esto radica muy especialmente el riesgo de los religiosos porque, en la medida en que están ligados a Dios, mientras se lamentan de estar ligados a él, se pierden por quedar libres sin considerar que precisamente lo que está ligado se vigila con más cuidado; lo que está desligado, se pierde con facilidad. Además, el estado de las órdenes religiosas está colmado de muchos pesares y sufrimientos y expuesto a muchísimos peligros. ¿Quién duda, según asegura Bernardo, que *resulta insoportable pasar hambre cuando se vive a diario entre banquetes, consumirse en recuerdos de placeres vividos, sufrir entre múltiples y preciosos ropajes, despreciar las riquezas que nos muestra el mundo, que nos ofrece el Diablo y que desea nuestro apetito*? En realidad resulta más insoportable en la medida en que hay unos pocos que

- quia, ut Bernardus ait, *non desunt religiosi in claustris qui hoc pacto uolunt esse pauperes, ut nihil eis desit*. Denique uolo religiosi casti sint et pauperes. Quid tamen dices de periculo arrogantie, uane glorie que
- 5 nonnisi meliores temptat? Vnde Hieronymus: *Plus est deposuisse animum quam cultum; difficilius arrogantia quam auro caremus et gemmis. His enim abiectis, gloriosi interdum tumemus sordibus et uendibilem paupertatem populari aure offerimus*. 110
- 10 Sed ad alia transeamus. Quis talis religiosus est quem Bernardus ipse describit, *qui in nullo prorsus aut resistit prioribus aut inuideat paribus aut subiectus plene obsequatur sociis, congruens subiectis, utiliter omnibus condescendens*, fugax uoluptatis, appetitor
- 15 laboris, patiens abiectionis, impatiens honoris, pauper in pecunia, diues in scientia, humilis ad merita, superbus ad uitia qui ita huic mundo moritur ut soli Deo uiuere delectetur? De his Eusebius dicebat quoniam taliter in monasterio uiuere perfectio est, sed
- 20 aliter conuersatio magna damnatio est. Sed certe potius eos imitantur, de quibus idem Bernardus ait quoniam superbie, inobedientie et auaritie student, quarum prime culpe casus attulit et labor tertie lapsus
- 25 timetur. His tribus periculis tres claustralium ordines subiciuntur, scilicet qui sedem prelacionis querunt et preesse non ualent, alii qui nec obediunt nec obedire 130

1 non...desit] BERN. *adu.* 4,5 [PL 183.49] (Sed hi sunt qui pauperes esse uolunt, eo tamen pacto, ut nihil eis desit). 5 Plus...offerimus] HIER. *epist.* 77,2 [PL 22.690]. 11 qui...condescendens] BERN. *cant.* 28,8 [PL 183.888] (qui in nullo prorsus aut resistat prioribus, aut inuideat paribus, aut subiectis uel desit in cura, uel in superbia praesit; praelatis oboediens, sociis congruens, utiliter subditis condescendens).

1 quia : quod *M* 2 esse pauperes : p. e. *AG* • ut...pauperes : *om. M*
 3 casti sint : s. c. *W* • post et : pudici ac *add. F* • Quid *DFGIMVz* : Qui
cett. 5 nonnisi : *om. H* 7 abiectis : obiectis *W* 8 tumemus :
 tumentes *G* 9 offerimus : offeremus *G* 10 post Sed : et *add. FW* •
 religiosus : religiosus *M* 12 subiectus : subiectos *F* 13 obsequatur :
 subsequatur *G* 14 fugax : fugat *AGH* 15 patiens : appetitur *V*
 18 uiuere : *om. AG* • delectetur : delegetur *W* 20 conuersatio :
 conuersari *DFIMVz* • certe : *om. AG* 22 et : *om. S* 23 tertie : tertio *F*

sí lo soportan. Reconozco que, indudablemente, como dice Bernardo, *no faltan religiosos en el claustro que quieren ser pobres de este modo: que no les falte nada.* En fin, quiero que los religiosos sean castos y pobres.

5 ¿Qué me dirás, sin embargo, del riesgo de la arrogancia, de la vanagloria que sólo tienta a los mejores? Por ello Jerónimo dice: *Tiene más mérito deponer el ánimo altivo que no el cuidado externo; es más difícil carecer de arrogancia que de oro y piedras preciosas. Pero, aunque*

10 *rechacemos todo esto, nos llenamos de cosas mundanas y ofrecemos a oídos del pueblo una apetecible pobreza.*

Pero pasemos a otras cosas. ¿Qué religioso hay tal y como lo describe Bernardo, *que no se opone nunca a sus priores, o envidia a sus iguales, o entregado por completo se muestra condescendiente con sus*

15 *compañeros, con los que está conforme, a los que ayuda, que huye del placer, que apetece el trabajo, que soporta el rechazo, que no soporta los honores, pobre de ingresos, rico en sabiduría, humilde con sus méritos,*

20 *severo con las faltas, que muera de tal forma para este mundo que sólo encuentre placer en vivir para Dios?* Eusebio decía de ellos que vivir en un monasterio de esta manera, eso es perfección, pero hacerlo de otra es una condena inmensa. Pero lo cierto es que imitan más

25 a los que, según dice el mismo Bernardo, se dedican con afán a la soberbia, la desobediencia y la avaricia, de las cuales la desgracia de la culpa y el sufrimiento se asocian a la primera y se teme el pecado de la tercera. Con estos tres peligros se pueden dividir en tres los

30 tipos de religiosos de clausura: los que buscan el mando pero no saben estar al frente; otros que ni

uolunt; tertii, familiares Iude, loculos portantes et in
occulto detrahentes. Sed, ut paucis multa
comprehendam, si studia, si mores, si uitam
plurimorum religiosorum cognoscere uis, considera 135
5 quia illis capitulum hostis est, extra murmur et inuidia,
in nocte nullas uigilias habent nec in die labores,
laborat monachus ut fiat abbas, abbas uentrosus, prior
incrassatur, mendicans blanditur potentibus, terrena
diligit, suspiciosus claustralis, bursarius pecuniosus, 140
10 infirmarius concubiniarius, capitosus sacrista, sine
oratione conuersi fratres, ad questum predicant,
gardianus equitat, prouincialis proclamat, generalis
generat. Preterea de huius status periculo, uide quod
Bernardus dicat in quadam epistola: *Moriens uix* 145
15 *unquam aliquis in cella ad infernum descendit, quia uix*
unquam in celo predestinatus in ea usque ad mortem
persistit. Item labores pericula huius status apertissime
demonstrat Gregorius in Registro inquiens: *Vos, qui*
uiam uite extra hominum frequentiam ducitis, tanto 150
20 *maiora certamina pati necesse est, quoniam ad uos*
magister ipse temptationum accedit.
Ceterum ex multitudine preceptorum et onerum
religionum, periculum et difficultas huius status
comprehenditur. Nam, ut inquit Augustinus, ubi sunt 155
25 multe preceptiones, ibi multe sunt transgressiones.
Habent enim religiosi longe plura precepta quam
quicumque homines aliorum statuum, immo
plerumque, ut supra dixi. Quod aliis meritum, sibi ad

14 Moriens...persistit] *Non apud BERN. sed GVIG. mont. 4,10* [PL 184.313] (Moriens autem uix aut numquam aliquis a cella in infernum descendit; quia uix unquam aliquis, nisi coelo praedestinatus ...).

18 Vos...accedit] GREG. M. *epist. 9,52* [PL 77.983] (uos autem, qui uiam uitae praesentis ...quanto ad uos ipse temptationum magister accedit).

4 post considera : tunc add. F 10 infirmarius : om. W 12 proclamat : clamat W 13 status : statu D : om. I 15 aliquis...unquam : om. W 16 in² : om. AG 17 Item : ita M • post labores : et add. V 22 Ceterum : certe M 25 multe sunt : s. m. M 27 post aliorum : ordinum add. G 28 ut : s.lin. G • post meritum : est add. F

obedecen ni quieren obedecer; los terceros, cual parientes de Judas, que llevan cofrecitos y los mantienen escondidos. Pero, por explicar mucho con pocas palabras, si quieres conocer los afanes, las costumbres, la vida de la mayoría de los religiosos, ten en cuenta que para ellos el cabildo es un enemigo, fuera las habladurías y la envidia, por la noche no hacen vigilia ni trabajan por el día, se esfuerza el monje para llegar a ser abad, el abad está obeso, el prior engorda, el que mendiga adula a los poderosos, ama las cosas terrenas, el monje de clausura es sospechoso, el tesorero es un avaro, el enfermero tiene amantes, el sacristán es testarudo, los hermanos se convierten sin oración y predicán en beneficio propio, el guardián cabalga, el provincial proclama edictos, el padre general engendra. Además fíjate en lo que dice Bernardo en una epístola sobre el peligro de este estado: *Casi nunca desciende al infierno alguien que muere en su celda, porque casi nunca, el que está predestinado al cielo se queda en ella hasta la muerte.* Así mismo Gregorio demuestra con toda claridad los sufrimientos y peligros de este estado cuando dice en el *Registro*: *Vosotros, que trazáis vuestro camino al margen del trato con los hombres, necesariamente padecéis mayores pruebas, puesto que contra vosotros va el maestro de las tentaciones.*

Por lo demás, de la multitud de onerosos preceptos a los que están sometidos los religiosos, se comprende el peligro y la dificultad de este estado. Pues, como dice Agustín, donde hay muchos preceptos, hay muchas transgresiones. Los religiosos tienen, con diferencia, muchos más preceptos que cualquier hombre de otro estado, mejor dicho, más que la mayoría, como hemos dicho antes. Lo que para otros es mérito, para ellos es

peccatum et periculum est nec iuuat, si dicas non 160
omnia precepta obligant. Quibus Hieronymus
respondet in quadam epistola: Non ideo putet qui se
Deo obtulit, aliqua contemnenda esse mandata quia
5 leuia sunt, tam enim maxima illa quam minima
imperata sunt et contemptus unius precepti precipienti 165
iniuria est; et sequitur: *In quocumque enim statu, in
quouis gradu equale peccatum est, uel prohibita
dimittere uel iussa non facere*; et Bernardus ait: *Iussa*
10 *sine culpa non negliguntur et sine crimine non
contemnuntur*. O quam multa sunt hodie in religionibus 170
precepta! o quot uincula multiplicata! o quam pauca et
tarda remedia! De quibus Christus dicere uidetur:
Alligant onera graua et importabilia et imponunt ea in
15 *humeris hominum*. Contra hos multiplicantes precepta
comminatur Deus duas maledictiones. Prima est: *Ve* 175
*uobis, scribe et pharisei hypocrite, qui clauditis regnum
celorum ante homines, ubi non intratis nec permittitis
alios intrare!* Secunda est: *Ve uobis, scribe et pharisei,*
20 *qui decimatis mentam et anetum et relinquitis que*
graui sunt!, scilicet legis iudicium, misericordiam et 180
fidem. Forte dicet quispiam fatendum esse plurima

3 Non...est] cf. HIER. *epist.* 138,7 [PL 22.1155]: Facilia dicis Dei esse
mandata, et tamen nullum proferre potes, qui uniuersa compleuerit.
Responde mihi, facilia sunt, an difficilia? 7 In...facere] HIER. *epist.*
148,5 [PL 22.1206] (In quouis proposito, in quouis gradu, aequale
peccatum est, uel prohibita admittere, uel iussa non facere).
9 Iussa...contemnuntur] BERN. *praec.* 8,18 [PL 182.871] (iussa uero,
sine culpa non negligentur, sine crimine non contemnuntur).
14 Alligant...hominum] Matth. 23,4 (alligant autem ...).
16 Ve...intrare] Matth. 23,13 (uae autem uobis ... quia clauditis
regnum caelorum ante homines. Vos enim non intratis nec
introeuntes sinitis intrare). 19 Ve...sunt] Matth. 23,23 (uae uobis
scribae et pharisaei hypocritae quia decimatis mentam et anethum et
cuminum et reliquistis quae grauiora sunt).

1 nec : ne DIMVz • iuuat : obest F 4 esse : om. G • mandata :
precepta M 5 illa : om. M 6 contemptus DIMSVz : contemptum cett.
12 o¹ : om. D 14 Alligant : allegant W 15 post hos : sic F •
multiplicantes precepta : pr. m. F 16 Ve : de W 18 ubi : uos V 19 Ve
: de W 21 et : om. G 22 quispiam : quisquam M • plurima esse : p. e.
W

pecado y peligro, y de poco sirve que digas que no hay que cumplir con todos los preceptos. A los que piensan de este modo, Jerónimo les responde en una epístola: No piense, por ello, quien se ha entregado a Dios, que
5 puede despreciar algunos mandados porque son fáciles, pues se le han ordenado tanto los mayores como los más pequeños, y el desprecio de un solo precepto es una ofensa hacia el que los establece; y sigue: *En cualquier estado o grado se peca de la misma*
10 *manera: o se pasa por alto lo que está prohibido o no se cumple con lo mandado*; y Bernardo dice: *No se puede dejar de cumplir con lo ordenado sin incurrir en culpa, ni se desprecia sin caer en pecado*. ¡Cuántos preceptos tienen hoy en día las órdenes religiosas! ¡Cuántas
15 ataduras! ¡Qué pocos y lentos remedios! A propósito de esto Cristo parece decir: *Atan cargas pesadas e insoportables y se las echan a hombros del pueblo*. Dios amenaza con dos maldiciones a los que multiplican los preceptos. La primera es: *¡Ay de vosotros, escribas y*
20 *fariseos hipócritas, que cerráis el reino de los cielos a los hombres, donde no entráis vosotros ni permitís entrar a los demás!* La segunda es: *¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, que diezmáis la menta y el hinojo y descuidáis lo más importante!*, es decir, el juicio de la ley, la misericordia y la fe. Quizás alguien podría decir que hay que
25 reconocer que las órdenes religiosas tienen muchísi-

esse religionum precepta, plurima onera, ex quibus
necesse est plurima sequantur peccata.

Fatendum etiam plurima esse in religione pericula,
incommoda, plures difficultates et labores. 185
5 Verumtamen ex plurimis bonis que religiosi agunt,
facilius creditur absorbi posse sed et promptius ab eis
resurgere ualebunt, presertim propter intentionem
quam habent ad Deum erectam. Accedit quia habent
socios a quibus iuuentur, ad quos dici possunt que 190
10 tetigi supra in uicesimo quarto capitulo. Demum fateor
possibile illud est, sed difficile dixerim: precepta enim
aperta sunt, impletiones dubie, mandata certa,
transgressionem certiores, uitia non occulta sunt, bona
non uidentur, pericula manifesta existunt nec sine 195
15 discrimine incurruntur; remedia uero dubia nec sine
magnis laboribus queruntur. Facilius cadimus quam
resurgamus; socii uero an iuuent eum qui se ledere
uult, unusquisque consideret de quibus quidam
sapiens ait: Quid iuuat amicus, si animus amicitior 200
20 ledit?

Fateor tamen bonis et Deo dicatis religiosi pericula,
difficultates, labores huiusmodi, quedam certamina,
quedam exercitationes existunt que religiose uiuentes
eo magis coronant atque, ut supra dixi, cum de 205
25 periculis et laboribus status ecclesiastici egi, non est in
culpa religio sed abutentibus religione. Nec est
improbatio in religione sed deturpantibus religionem,
in qua non est mirum, si sit multitudo periculorum, ubi
uolentibus et bene militantibus, est cumulus donorum. 210
30 Nam, ut ait Hugo de Sancto Victore: Omni statui

1 esse...plurima : *om. G* 2 *post est : ut add. F* 5 bonis : *om. H*
6 absorbi : absorberi *FV* 7 resurgere : surgere *V* • propter : *om. V*
9 dici : dicere *AGH* 10 tetigi : tetegi *A* : dixi *M* 11 est : *om. D* •
dixerim : *s.lin. R* 12 certa : certe *G* 14 existunt : *s.lin. R* 17 ledere :
delere *AGH* 22 certamina quedam : *om. B* 23 existunt : sunt *V*
24 cum : *om. D* • de : *s.lin. R* 25 ecclesiastici : *om. H* 26 abutentibus
: abutentes *DIMVz* 27 sed : se *W* • ante deturpantibus : in *add. F*
29 uolentibus (*uio-*)*RV* : uigilantibus *F* : uiolentibus *cett.*

mos preceptos y muchísimas responsabilidades de las que se derivan, por necesidad, muchísimos pecados.

Hay que reconocer también que los religiosos pueden caer en muchísimos pecados, que tienen
5 muchísimos inconvenientes, muchas dificultades y muchos sufrimientos. No obstante, a raíz de la multitud de bienes que los religiosos llevan a cabo, existe la creencia de que pueden ser absueltos con mayor facilidad, pero también serán capaces de resurgir con
10 mayor disposición, especialmente por la devoción que tienen en Dios. Se suma a esto el hecho de que los monjes tienen compañeros que les pueden ayudar, a los que se les puede aplicar lo que tratamos antes, en el capítulo vigésimo cuarto. En fin, reconozco que es
15 posible, aunque diría que difícil: los preceptos son claros, su cumplimiento dudoso; los mandatos son firmes, su incumplimiento más firme aún; las faltas no se ocultan, lo bueno no aparece, los peligros son evidentes y no se cae en ellos sin incurrir en falta; por
20 el contrario, los recursos son inciertos y no se procuran sin grandes sufrimientos. Caemos con más facilidad que luego nos levantamos. Si, por el contrario, los amigos ayudan al que se quiere perjudicar a sí mismo, que considere cada cual sobre lo que dijo un sabio:
25 ¿Qué puede ayudar un amigo, si el alma, que es más que un amigo, te perjudica?

Reconozco, sin embargo, que para los buenos religiosos dedicados a Dios, estos peligros y dificultades, y los sufrimientos de este tipo, son como
30 retos y pruebas que coronan más a los que viven en una orden religiosa y, como dije antes¹⁸², cuando traté de los riesgos y sufrimientos del estado eclesiástico, la orden religiosa no es culpable, sino los que abusan de esa orden. Y no se desaprueba la orden religiosa, sino a
35 los que echan a perder la orden, pero no hay que extrañarse de que haya multitud de riesgos donde también hay un buen cúmulo de dones para los que

182)cf. 2,26,36.

benigna est religio, *abundans pauperi, mediocribus sufficiens, tolerabilis diuiti, infirmis larga, delicatis compatiens, penitentibus miserans, peruersis seuera, bonis optima*. Et Chrysostomus: *Religio numquam senescit, fatigationem non sentit*. Ex quibus omnibus aperte monstratur huius uite et status periculum, labor et difficultas simul et utilitas. 215

CAPITVLVM VICESIMVM OCTAVVM DE INCLINATIONE ET DISPOSITIONE NATVRALI ET DIVERSITATE COMPLEXIONVM ET HABILITATVM HOMINVM QVANTVM AD RELIGIONEM ET CONSILIO IN TALIBVS. 10

Vltra predicta nonnulli cautos agunt et attentos religionem ingredi uolentes ut inclinationes suas ac dispositiones naturales et complexiones attendant uiresque suas discutiant. Tandem quidam illis circa predicta consilia prebent: aiunt enim quia, secundum antiquorum sapientium sententias, diuersi ad diuersos penitus uiuendi modos aut inclinantur aut disponuntur. 5 10

Diuersitas autem et dissimilitudo aut disparitas uiuendi unius ad alterum, ut in Politicis inquit philosophus, ex triplici radice procedit. Primo ex natura siue qualitate diuersa nonnullos ex diuersitate complexionis loci quoque in quo uiuitur naturaliter ad diuersa ferri uidemus, nonnullos enim inclinari conspicimus ad bene politizandum in republica, alios ad militandum, alios ad artificia, alios ad sacrificia et 15 20

1 abundans...optima] *Non apud HvGO sed HvGO FOL. claustr. 1,8 [PL 176.1032] (Abundans est enim religio pauperi, mediocri sufficiens ... poenitentibus misericors ...).* 4 Religio...sentit] THOM. *cat. Matth. 20,3* (Chrysostomus super Matthaëum ... fides numquam senescit et religio fatigationem non sentit); cf. CHRYSOST. *s. Matth. 35,1*

1 pauperi : pauperibus G 2 larga : largis W • delicatis R : dedicatis (dicatis G) cett. 5 senescit : se nescit H 6 aperte : om. G • labor : om. M 7 utilitas : necessitas DIMVz 10 habilitatvm : habilitatem AG • post et : de add. RV 12 nonnulli : nonnulla V • agunt : faciunt V 15 discutiant : discutunt G • illis : post predicta transp. V 17 post diuersos : putant add. G 20 et : om. AGH 21 in : om. W 25 enim : om. AG 27 alios²...sacrificia : om. W • post et : ad add. H

quieren cumplir bien. Pues, como dice Hugo de San Víctor: La religión es benigna con todos los estados, *abundante con el pobre, suficiente con el que tiene, tolerable para el rico, generosa con los débiles, se compadece de los vulnerables, se apiada de los que se arrepienten, es severa con los perversos, inmejorable con los buenos.* Y Crisóstomo escribe: *La religión nunca envejece, no se fatiga.* Gracias a todo esto queda suficientemente claro el riesgo de este estado y forma de vida, su sufrimiento y dificultad y, al mismo tiempo, su provecho.

CAPÍTULO VIGÉSIMO OCTAVO: PROPENSIÓN Y DISPOSICIÓN NATURAL; DIVERSA CONSTITUCIÓN Y APTITUD DE LOS HOMBRES EN CUANTO A LA VIDA RELIGIOSA: CONSEJO EN TALES CASOS.

Con independencia de lo anteriormente dicho, algunos procuran que los que quieren ingresar en la vida religiosa se vuelvan prudentes y aplicados para que estén atentos a sus instintos y capacidades naturales así como a su constitución, y pongan a prueba sus fuerzas. Finalmente, algunos les ofrecen consejos sobre lo dicho anteriormente: dicen que, según la opinión de los sabios de la Antigüedad, como cada uno es diferente, tiende o se decide por un modo de vida diferente.

La diversidad o la diferencia o la disparidad en la forma de vida de uno con respecto a otro, como dice el filósofo en la *Política*, procede de un triple origen. En primer lugar por su naturaleza o tipo diferentes: vemos que algunos alcanzan vidas diferentes por la configuración diferente del lugar en el que viven; observamos que algunos tienden a la dirección de los asuntos del estado, otros al ejército, otros a los oficios,

cultum diuinum nec solum ad hec exercitia, sed anime
passiones diuersimode disponuntur, quoniam aliqui ad
uerecundiam, alii ad iram, alii ad tristitiam inclinantur.
Complexionis ergo diuersitas et regionis qualitas ad
5 diuersa penitus inclinatur, etiam quoad mores. Quanto 25
enim humana complexio simplicior et purior est, tanto
sensus exteriores uiuaciores, potentiores atque
subtiliores redduntur, quo fit ut, per consequens,
intellectus hominis eo magis sit purior et subtilior.
10 Idque ex eo patet esse manifestum quoniam quamdiu 30
sensus ipsi exteriores uiuaciores existunt, tanto magis
intellectui deservire possunt quoniam intellectus ipse
nihil agit aut intelligit quamdiu in homine existit nisi
cum mysterio sensus. Quare recte Aristoteles inquit
15 quia *anime sequuntur corpora*. Et alibi in libris De 35
anima ait: *Molles carne, aptos mente dicimus*. Anima
ergo, siue intellectus humanus, non exercet
operationes suas nisi mediantibus organis corporis
quia, eodem philosopho teste, *nihil est in intellectu quin*
20 *prius fuerit in sensu*. Ex qua radice procedit illa causa a 40
multis ignorata, quare intellectus humanus quandoque
fatigatur quod, licet improprie dictum sit, tamen
intellectum fatigari dicimus non secundum se, sed
25 secundum sensus exteriores, cum quibus agere debet 45
intellectus ipse. Ex quibus omnibus constat quod
habilitantur seu disponuntur homines ad hunc uel
illum modum uiuendi secundum quod peius uel melius
complexio illorum est disposita. Et quamquam anima
ipsa eque perfecta existat, tamen aliquando eligit unum
30 uiuendi modum sibi accomodum et in eo facilius bene 50
operatur, si organa corporis melius habet disposita et

15 anime...corpora] ARIST. *phgn.* 263v (quoniam et animae ipsae sequuntur corpora). 16 Molles...dicimus] ARIST. *anim.* 2,9 (421a): Molles autem carne bene aptos esse; IOH. FONT. *auct.* 6,99: Molles carne mente aptos dicimus; THOM. *s. theol.* 1^a, q.76, a.5, ad.1: Molles carne bene aptos mente uidemus, ut dicitur in II de anima. 19 nihil...sensu] THOM. *uerit.* 2,3,19 (...quod non sit prius in sensu).

1 anime : animi *F* 5 etiam...mores : *om. AG* • Quanto : quanta *AG*
18 corporis : corporeis *F* 25 intellectus ipse : ip. in. *G* 26 seu : siue *F*
• homines : *om. W* 28 complexio : *post* illorum *transp. F* • illorum :
eorum *FM* 30 accomodum : accomodatam *M*

otros a los sacrificios y al culto divino; pero no sólo nos referimos a estas actividades, sino que también las pasiones del alma se disponen de diferente manera, puesto que algunos tienden a la discreción, otros a la ira, otros a la tristeza. Entonces, la diferente configuración y tipo de región hace que se tienda a cosas diferentes, incluso en lo relativo a las costumbres. En la medida en que la constitución humana es más simple y pura, la percepción sensorial se vuelve más aguda, potente y sutil, de lo que se deduce, por consiguiente, que el intelecto del hombre es por ello más puro y sutil. Así resulta obvio que cuanto más agudizados están los sentidos, pueden servir mucho más al intelecto, puesto que el intelecto humano no hace o entiende nada, mientras permanece en el hombre, a no ser a través del ritual de los sentidos. Por esa razón Aristóteles dice que *el alma sigue al cuerpo*. Y en otra parte, en su libro *El alma* dice: *Los de cuerpo grácil, decimos que son de mente ágil*. El alma o intelecto humano, en consecuencia, no realiza sus funciones salvo por mediación de los órganos del cuerpo, porque, según afirma el mismo filósofo, *no hay nada en la inteligencia que no estuviera antes en los sentidos*. De esta explicación procede aquella idea, que muchos desconocen, de que el intelecto a veces se fatiga, porque, aunque no sea muy correcto decirlo, sin embargo decimos que el intelecto se fatiga no por sí mismo, sino por la percepción sensorial con la que está relacionado el propio intelecto. Por todo esto es evidente que los hombres son aptos, o presentan disposición, para un modo de vida u otro en función de su constitución. Y aunque el alma es igualmente perfecta en sí misma, sin embargo en ocasiones elige un modo de vida apropiado, y desarrolla en él sus funciones con más facilidad, si los órganos del cuerpo

complexionata, que inclinatiue non completiue ad hoc
uel illud disponunt.

Secundo diuersitas modi uiuendi contingit
plerumque ex diuersa consuetudine que naturam 55
5 imitatur et illa ad unum modum uiuendi trahit alios ad
alium.

Tertio hec disparitas uiuendi contingit
nonnumquam ex spirituali diuina influentia que,
quando et quomodo uult, hunc trahit ad unum uiuendi 60
10 modum, alium ad alium sine tamen offensione
uniuscuiusque liberi arbitrii, prout sue inscrutabili
placet prouidentie.

Quicumque ergo hoc modo trahitur ad uitam
monasticam laudet Deum, qui traxit, et properet ad 65
15 locum quem sibi monstrat Deus et, relictis urbibus et
earum illecebris, uadat saluari in Segor. Verum
secundus modus consuetudinarius eos repente non
iuuat, qui delicate in urbibus nutriti sunt sed opus est
consuetudinem perniciosam contraria consuetudine 70
20 paulatim deuincere. Si uero primum modum attendunt,
recurrant ad complexionem, ut prediximus, ad
naturam suam, ad inclinationem, ad dispositionem
interioris hominis sui. Unusquisque recurat denique
ad uires corporis sui et seipsos et intra seipsos 75
25 diiudicent et de se magis sibi quam aliis credant.

Concludunt ergo et consulunt nonnulli scribes ut
qui in deliberatione pendet, an religiosam uitam
assumat, cuncta animo digerat et id eligat quod portare
et continuare possit. Nec uolumus, que tetigimus, dicta 80
30 esse animo dissuadendi religionis ingressum maxime
quia non ignoramus neminem, sine graui peccato,
religionis uitam alicui aut prohibere aut impedire
posse iuuenibus presertim, nam adolescenti uolenti

1 non : *om. AG* 2 disponunt : disponuntur *B* 5 illa : illum *H* •
modum uiuendi : u. m. *F* • alios : *iter. DIMVz* 6 alium : aliud *M*
7 Tertio : tertia *B* 12 prouidentie : sapientie *M* 13 ergo : *om. AGH*
15 monstrat : demonstrat *F* 16 earum : illarum *B* 18 urbibus :
orbibus *I* 20 paulatim : *om. V* • deuincere : deducere *W* • attendunt
: attendant *F* 21 prediximus : diximus *M* 23 sui : *om. F* 28 id : *om.*
W 29 post uolumus : ea *add. F* 30 maxime : *om. H* 33 post nam : de
add. M

tienen una mejor disposición y configuración, que le disponen a uno u otro por apetencia más que por obligación.

5 En segundo lugar, los diferentes modos de vida proceden con frecuencia de las diferentes costumbres, que imitan a la naturaleza, y son ellas las que arrastran a un modo de vida a unos, y a otros, a otro.

10 En tercer lugar, la disparidad de modos de vida procede en algunas ocasiones de la influencia del espíritu que, cuando y como quiere, atrae a un modo de vida a uno y a otro tipo a otro, sin perjuicio, sin embargo, del libre albedrío de cada cual según plazca a su inescrutable providencia.

15 En consecuencia, todo aquel que se vea atraído de este modo a la vida monástica, que alabe a Dios, que es quien lo ha llevado, y se apresure al lugar que le indica Dios y, una vez que haya abandonado los atractivos de la ciudad, vaya a salvarse a Sóar¹⁸³. Sin embargo, el segundo modo, el de las costumbres, no ayuda a los
20 que se han criado refinadamente en las ciudades, sino que es necesario que sometan poco a poco sus costumbres perniciosas a las contrarias. Si por el contrario tienden al primer modo, que recurran a su constitución, como dijimos antes, a su manera de ser, a
25 su instinto, a su disposición interior. Cada cual recurra a las fuerzas de su cuerpo, tomen una decisión ellos mismos en su interior y confíen en sí mismos más que en los demás.

30 Concluyen entonces y aconsejan algunos escritores que quien tiene que tomar la decisión de asumir la vida religiosa debe ordenar sus ideas y elegir aquello que sea capaz de soportar y mantener. Y no queremos que se diga que lo que hemos tratado ha sido con ánimo de disuadir a nadie de ingresar en la vida religiosa, porque
35 sabemos que no se puede impedir o prohibir la vida religiosa a nadie, especialmente a los jóvenes, sin pecar gravemente, pues Cristo le dijo a un adolescente que

183) Ciudad en la que se refugió Lot tras la destrucción de Sodoma y Gomorra (cf. Gen. 19,20-22).

	uiam perfectionis dixit Christus: <i>Vende omnia que habes et da pauperibus et ueni et sequere me.</i>	85
	quidam sapiens ait: Qui adolescentem a religione retrahunt similes sunt phariseis, quibus ore Saluatoris dictum est: <i>Ve uobis quia nec uos intratis in regnum celorum nec alios sinitis intrare!</i>	90
5	Verumtamen religionis ingressus de consilio sit et de operibus. Super erogationis unusquisque, ut dictum est, ad se recurrat uiresque suas discutiat, fragilitati sue complexioni nature, consuetudini consulat et si <i>potest capere, capiat.</i>	95
10	Dicare enim et religare se Deo optimum est, sed cogitet qui religionem intrat. Laboriosam uiam, iter arduum atque difficile aggredi nec ad tempus sed quamdiu uixerit, religionis onera necesse est sustineat. Illudque semper in mentem ueniat quia sic manum ponat ad laboriosum aratrum, ne respiciat retro quia aptus non erit regno celorum. Fatemur tamen quia ea que tetigimus inclinatiue non completiue ad hoc uel illud disponunt. Potens est Deus abundare et facere gratiam nobis, qui <i>de lapidibus istis potest suscitare filios Abrahe</i> , de lapidibus inquam, id est, de induratis et inflexibilibus animis hominum; non solum natura uel complexione, sed etiam deprauatione et malitia potest suscitare filios Abrahe, id est, reddere eos flexibiles et obsequentissimos ad obedientiam et cetera onera religionum. Non tamen improbamus quin unusquisque fragilitatem uiresque suas discutiat. Et cum consilii sit	100
15		105
20		110
25		

1 Vende...me] Matth. 19,21 (uende quae habes et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni sequere me). **5** Ve...intrare] Matth. 23,13. **10** potest...capiat] Matth. 19,12. **21** de...Abrahe] Matth. 3,9; Luc. 3,8.

1 Vende : uene sic *D* 2 et ueni : *om. B • et³ : om. VW* 4 retrahunt : detrahunt *S* 5 in : *om. F* 6 alios : *post sinitis transp. F • post Verumtamen : cum add. (marg.)DF(s.lin.)RV* 8 *post* unusquisque : ergo *add. F • ut : sicut G* 9 complexioni : complexione *H • complexioni nature : n. c. F* 12 religare : regilare *W • est : om. G* 13 cogitet : cogitat *G* 16 Illudque : illud *AGH • manum : mentem D* 17 ponat : ponit *F* 19 non completiue : *om. M* 20 *post* Potens : enim *add. F • et : est G : om. V* 21 istis...lapidibus : *om. I • post* suscitare : filius *add. A* 28 uiresque suas : s. u. *F • consilii : consilium V • sit : et W*

buscaba el camino de la perfección: *Vende todo lo que tienes y dáselo a los pobres, y ven y sígueme*. Por ello un sabio dijo: Los que alejan a un adolescente de la religión son como fariseos, de quienes ha dicho el Salvador: *¡Ay de vosotros que ni entráis en el reino de los cielos ni dejáis entrar a otros!* No obstante, el ingreso en la vida religiosa se hace en función de una decisión y de unas obras. Además, en cuanto al coste, que cada cual, como se ha dicho, recurra a sí mismo y mida sus fuerzas, eche cuentas de su fragilidad, de su constitución natural y de sus costumbres y, si *es capaz de asumirlo, que lo asuma*.

Dedicarse y entregarse a Dios es lo mejor, pero quien entra en la vida religiosa se lo debe pensar. Emprende una vida llena de sinsabores, un camino arduo y difícil, y ha de soportar las responsabilidades de la vida religiosa no por un tiempo, sino mientras viva. Tenga esto siempre presente en su mente porque en cuanto ponga su mano sobre el fatigoso arado, que no mire atrás, porque no será entonces apto para el reino de los cielos. Reconocemos, sin embargo, que esto que hemos tratado dispone a uno u otro por inclinación más que por obligación. Dios puede ser generoso y apiadarse de nosotros: *Puede hacer surgir de esas piedras hijos a Abraham*, de las piedras digo, es decir, de las duras e inflexibles almas de los hombres; no sólo puede hacer surgir hijos a Abraham de la manera de ser o constitución, sino también de la depravación y malicia, es decir, que puede hacer que se plieguen y respeten completamente el voto de obediencia y demás responsabilidades de la vida religiosa. Sin embargo, no desaprobamos que cada cual

religionem ingredi, ut supra dictum est, si *potest capere, capiat*.

5 CAPITVLVM XXIX DE COMPARATIONE RELIGIOSORVM INTER SE
ADINVICEM ET PRIMO DE COMPARATIONE SOLITARIORVM AD
SOCIALEM VITAM AGENTES ET QVE VITA PERFECTIOR SIT ALTERA.

Habita est igitur superius comparatio et differentia
horum duorum statuum, clericalis uidelicet et regularis 5
inter se adinuicem comparatorum et qualiter alteri aut
equatur aut preponatur quoad perfectionem statuum
10 et quis sit eligibilior prout perfectior aut prout
humanior. Iam superest ut status religiosorum inter se
adinuicem distinguantur et comparentur quoad 10
perfectionis statum.

Et primo de religiosis solitariis comparatis ad uitam
15 socialem agentes. Quantum igitur ad religiosorum
statum inter se considerandum et comparandum,
duplicem fore puto differentiam religiosorum 15
quorundam: qui solitariam et anacriticam uitam
ducunt, aliorum qui socialem. De solitariis ergo primo
20 dicendum est, deinde de socialem uitam agentibus. De
primis itaque a nonnullis sanctis doctoribus asseritur,
illos omnes ceteros religiosos excellentia uite, status 20
perfectione anteire; sic de Antonio legimus, sic de
Paulo, primo eremita, necnon Benedicto et primis
25 macarionibus et complurimis aliis de quibus
Augustinus in libro De operibus monachorum ait: illos

1 potest...capiat] Matth. 19,12.

5 agentes : om. M • sit : post uita transp. G 6 est : om. D • et
differentia : om. AGH 8 post qualiter : alter add. DIMVz • aut : om. M
9 equatur : equetur V 10 aut : om. F 12 et : om. DIMVz •
comparentur : comparantur G 14 comparatis : post religiosis transp.
F : om. B • ad : om. W 17 puto : post duplicem transp. H : om. AG •
post differentiam : religionem add. F • religiosorum :
religiosorumque F 18 qui : quia DIMVz 20 de : ad DIMVz 22 illos :
om. H 24 necnon : ac de sancto patre F 25 complurimis : post illis
transp. M : quam plurimis V

mida su fragilidad y sus fuerzas. Y como el ingreso en la vida religiosa depende, como se ha dicho más arriba, de una decisión, *si es capaz de asumirlo, que lo asuma.*

5 CAPÍTULO XXIX: COMPARACIÓN DE LAS ÓRDENES RELIGIOSAS
ENTRE SÍ; EN PRIMER LUGAR, COMPARACIÓN ENTRE LOS
ERMITAÑOS Y LOS QUE VIVEN EN COMUNIDAD; QUÉ VIDA ES MÁS
PERFECTA QUE LA OTRA.

10 Se han comparado antes entre sí, y se han visto las
diferencias entre ellos, el estado clerical y el regular, y
cómo uno se igualaba o se anteponía al otro en cuanto
a la perfección de su estado, y cuál se debía elegir en
tanto que fuera más perfecto o más humano. Queda
ahora que se distingan los estados de los religiosos
entre sí y se comparen en cuanto al estado de
15 perfección.

En primer lugar, la comparación entre los religiosos
ermitaños y los que viven en comunidad. Entonces, en
cuanto a la consideración y comparación del estado de
los religiosos, creo que hay que hacer una distinción
20 doble entre ellos: los que llevan una vida retirada,
anacoreta, y los que viven en comunidad. Hay que
hablar, en consecuencia, primero de los que llevan una
vida retirada, y después de los que viven en
comunidad. Así pues, algunos santos doctores aseguran
25 que los primeros aventajan a todos los demás
religiosos por la magnanimidad de su vida y la
perfección de su estado; hemos leído así de Antonio, de
Pablo, el primer ermitaño, y también de Benito y los
primeros bienaventurados, y muchísimos otros de los
30 que Agustín dice en su libro *Los trabajos de los monjes*
que son más santos aquellos monjes *que separados de*

monachos sanctiores esse, *qui a conspectu hominum segregati nulli ad se prebent accessum.* 25

Alii uero distinguendum putant quia uel loquimur
de perfectionis statu uel de perfectionis opere. Vtroque
5 autem modo solitaria uita maiorem perfectionem
acquirat quam socialis. Quorum ratio est quoniam uita 30
socialis status est uolentium perfici per instructionem
in intellectu et per correctionem in effectum, cum
aliquando contingat a uia perfectionis deuiare. Sed
10 solitaria uita est perfectorum et talium qui nullo
istorum indigeant. Solitarie enim uiuentes et aliorum 35
consortia aspernantes et ciuilitate et socialiter non
conuersantes necessario, ut philosophus ait in Politicis:
Vel sunt ut bestie uel sunt homine meliores. Vnde non
15 solum secundum sanctorum, sed secundum
philosophorum sententias, solitarie et uirtuose uiuere 40
perfectorum est et magis tales debent dici quidam dii,
quam homines uel tanquam supremi et perfectissimi
homines; non solum honorandi sed potius admirandi
20 sunt. Quanto ergo status perfectorum excedit statum
perficiendorum, tanto solitaria uita monachorum 45
excedit uitam quorumcumque religiosorum socialiter
uiuentium.

Si uero loquamur de perfectionis opere, hoc idem
25 putant. Opus enim uite solitarie contemplatio est,
socialis uero uite actio est; utriusque operis in 50
quibusdam commixtio. Planum est autem, quod
contemplatio preeminet actioni et est opus magne

1 qui...accessum] AVG. *op. monach.* 23,79 [PL 40.547] (per multos dies a conspectu hominum separatos et nulli ad se praebentes accessum includunt). **14** Vel...meliores] cf. THOM. *s. theol.* 2^a 2^{ae} q. 188 a.8 ad.5: Et ideo philosophus dicit, in I Polit., quod ille qui aliis non communicat, est bestia aut Deus, idest diuinus uir; ARIST. *pol.* 1,2 (1253a): non potens autem communicare aut nullo indigens propter per se sufficientiam nulla pars est ciuitatis, quare aut bestia aut deus.

2 nulli : nullis *M* 7 status est : e. s. *M* 9 contingat : continguat *S*
10 solitaria : sollicitaria *A* 11 istorum : illorum *M* • Solitarie :
sollicitarie *A* 12 aspernantes : aspernantes *RSW* • et² : vel *M* : ac *V*
15 sed : uel *H* • secundum² : etiam *F* 16 solitarie : solitare *I* :
sollicitarie *A* : post solitarie uiuentes *add. F* 17 est : om. *AG* • magis
tales : t. m. *F* • debent : debeant *F* • quidam dii : d. q. *W* 18 et : uel *V*
19 sed...admirandi : om. *H* 25 solitarie...uite : om. *B* • contemplatio
est : e. c. *F* 26 uite actio : uita actiua *M* • post est : uel *add. DIMVz*

la mirada de los hombres, no dejan que nadie se les acerque.

Algunos piensan que hay que distinguir si hablamos de la perfección del estado o de la perfección de las obras. De un modo u otro, la vida retirada alcanza mayor perfección que la comunitaria. La razón es que la vida en comunidad es propia de aquellos a los que hay que decirles lo que tienen que aprender, y hay que corregirles sus actos cuando, en ocasiones, se apartan del camino de la perfección. En cambio, la vida retirada es propia de los que son perfectos y no necesitan nada de esto. Los que viven en soledad desprecian la vida en común y desdeñan la compañía de los demás como ciudadanos o como compañeros, según dice el filósofo en la *Política*: *O son como animales o son mejores que el hombre*. Por lo que no sólo según la opinión de los santos, sino también de los filósofos, vivir en soledad y conforme a la virtud es propio de los que son más perfectos y se les debe llamar mejor dioses que hombres, o bien hombres supremos y perfectísimos; no sólo se les debe honrar sino también admirar. En consecuencia, cuanto el estado de los que son perfectos aventaja al estado de los que intentan serlo, en la misma medida la vida retirada de los monjes aventaja a la vida de cualquier religioso que viva en comunidad.

Si, por el contrario, hablamos de la perfección de sus obras, piensan lo mismo. Lo propio de la vida retirada es la contemplación; de la vida en comunidad, la acción; en algunos hay una mezcla de ambas. Es obvio que la contemplación está por encima de la acción y goza de gran perfección, no sólo por las palabras de

perfectionis, non solum propter Christi uerba de
 Martha et Maria communiter recitata sed propter
 Christi exemplum imitandum. De quo scribitur apud 55
 Lucam quod *exiit in montem orare et erat pernoctans in*
 5 *oratione* et hoc fit propter facilius diuinum auxilium
 impetrandum. Non enim dixit exiit ad turbas aut ad
 urbes orare, sed in montem uaste solitudinis, ubi enim
 deest auxilium humanum. Solitudinis locus aptus est ad 60
 impetrandum diuinum auxilium quia, cum ignoramus
 10 quod agere debeamus, hoc solum habeamus refugii ut
 oculos nostros dirigamus ad Deum. Item queritur
 solitudo propter tumultum seculi fugiendum. Deserens
 enim mundum et tumultum seculi et separans se non 65
 solum a uoluptatibus mundi, sed a iucunditate sociali,
 15 confortatur a Christo, ut Glossa ait super illo uerbo
 Apocalypsis XII: *Mulier fugit in solitudinem*.
 Circa predicta tamen que de sanctitate uite solitarie
 dicta sunt, dicam quod animum pulsat. Alia est enim 70
 ratio illius antiqui temporis, alia moderni. Si enim uiros
 20 solitarios consideramus, illos uidelicet qui in primitiua
 ecclesia floruerunt, uerissimum puto illos fuisse
 perfectioris et sanctioris uite ceteris sociale uitam
 agentibus. Eo enim tempore non arctabantur fideles tot 75
 canonum decretorum preceptis, censuris aut penis. Nec
 25 erant tunc, ut ita dixerim, tot laquei legum seu
 constitutionum, excommunicationum siue censurarum
 a quibus uix fideles, etiam diligentissimi et timorati,

1 Christi...Maria] cf. Luc. 10,41-42: Martha, Martha, sollicita es et
 turbaris erga plurima, porro unum est necessarium; Maria enim
 optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea. 4 exiit...oratione]
 Luc. 6,12. 12 Deserens...se] cf. HVGO CHAR. *apoc.* 12: Sequitur, et
 mulier, idest Ecclesia, fugit, per auxilium filii sui, in solitudinem,
 Glossa, in mentis secretum spreto mundi tumultu.
 16 Mulier...solitudinem] *Apoc.* 12,6.

1 Christi : post uerba *transp.* *F* : om. *M* 4 post exiit : solus *add.* *F* 5 fit
 : om. *H* • facilius : post auxilium *transp.* *F* 8 aptus est : om. *AG*
 9 diuinum auxilium : a. d. *B* 10 quod : quid *V* • post ut : solum *add.* *F*
 12 seculi : populi *F* • fugiendum...seculi : om. *D* 15 Glossa ait : a. *G*.
FG 17 de...solitarie : om. *S* 19 temporis : post pulsat *transp.* *AG*
 22 sociale uitam : u. s. *V* 25 tunc : om. *AG* • ita : post dixerim
transp. *AG* 26 siue : seu *BS*

Cristo, conocidas por todos, sobre Marta y María, sino también por el ejemplo de Cristo, que debe ser imitado. De él está escrito en el *Evangelio* de Lucas que *se fue a la montaña a orar y pasaba la noche en la oración*, y
5 esto es así porque con mayor facilidad se consigue la ayuda de Dios. No dijo salió a rezar con la multitud, o a las ciudades, sino a un monte completamente en soledad donde ningún hombre le podía ayudar. Los lugares solitarios son aptos para rogar la ayuda de Dios
10 porque, cuando no sabemos qué tenemos que hacer, sólo nos queda como refugio dirigir nuestros ojos a Dios. Igualmente se busca la soledad para huir del tumulto de este mundo. Cuando uno desprecia el tumulto de este mundo y se separa no sólo de los
15 placeres del mundo sino también de la alegría de la vida en sociedad, se ve reconfortado en Cristo, como dice la *Glosa* a propósito de aquel pasaje del capítulo duodécimo del *Apocalipsis*: *La mujer huyó al desierto*.

Sin embargo, sobre lo dicho anteriormente a
20 propósito de la santidad de la vida retirada, voy a decir lo que golpea mi pensamiento. Antiguamente había una razón, en nuestros tiempos hay otra. Si consideramos a los ermitaños, que estuvieron en auge en la Iglesia primitiva, creo que es completamente cierto que
25 tuvieron mayor perfección y santidad de vida que los demás que vivían en comunidad. Por aquella época los fieles no se veían oprimidos por tantos preceptos de decretos y cánones, por censuras o castigos. Y no había entonces, por así decirlo, tantas complicaciones de
30 leyes o de constituciones, excomuniones o censuras, que apenas dejaban a los fieles, incluso a los más diligentes y temerosos de Dios, respirar y ocuparse de

	respirare et precauere possunt; non tot ieiunia indicta,	80
	non uigilie, non silentia, non diuturna pariter et	
	nocturna diuina officia dietim ac ex precepto dicenda,	
	non denique tot festa colenda, non tam crebra	
5	confessio et corporis Christi communicatio, non tot	
	obedientiarum prestationes sicut modo fideles	85
	arctantur aut potius inuoluuntur ita ut recte de prelatis	
	ecclesie dici possit illud Christi: <i>Qui alligant onera</i>	
	<i>insupportabilia</i> et cetera. Vnde si aliqua huius modi in	
10	illa primitiua ecclesia seruabantur, erant tamen	
	uoluntatis, que pro tunc transgredi peccatum non erat,	90
	quia nondum prohibita. Nunc uero ea omnia que	
	diximus et complura alia ab ecclesia addita et quotidie	
15	secundum hominum temporis malitiam expedit, ut	
	augeantur et sub precepto iniunguntur. Quorum	
	ignorantia aliquem non excusat et omnes etiam	95
	solitarios ad obseruationem ligant. Cum igitur ea	
20	omnia non solum facere, sed et scire difficile sit, et fere	
	impossibile, non solum anacoris et in eremo uitam	
	agentibus qui hominum conuersationes fugiunt et	
	omnium rerum necessariorum penuriam habent, sed	100
	etiam his qui urbes incolunt, ideo putamus, sine	
	offensione ueritatis, probabiliter dici posse modernis	
25	temporibus uitam eremiticam non posse reperiri	
	illius perfectionis et sanctimonie, sicut priscis illis	
	temporibus; quinimmo periculosam admodum fore et	105
	difficuler cuncta ecclesie statuta obseruare posse, nisi	
	forte aliquis dicat quod anacorite predicti iam adeo	
30	perfecti sunt et tam fixum animum in Dei amore	
	habent, ut ab his ligamentis liberi sint et predicta	
	precepta habeant in preparatione animi. Quibus non	110
	facile assentio quia, cum de ecclesia sint, preceptis	

8 Qui...insupportabilia] Matth. 23,4.

1 tot : om. B 3 diuina : diurna H : om. M • precepto : precepta AG •
dicenda : dicendo D 8 Qui : om. V • alligant : allegant AG
9 insupportabilia : importabilia F 10 illa : om. F 13 complura : quam
plura V 14 secundum...ut : marg. R 15 iniunguntur : iniungantur RV
18 et¹ : om. AGW • fere : om. W 20 agentibus : ducentibus F •
fugiunt : fugunt r 22 incolunt : incolant F 24 non posse : post
reperire transp. M 32 ecclesia : ecclesiis AGH

sí mismos; no se hacían tantos ayunos, nada de vigili-
nada de silencios, nada de oficios de precepto diarios,
tanto de día como de noche, y no había, en fin, tantas
fiestas de guardar, ni que confesar o comulgar tan a
5 menudo, ni prestar tanta obediencia, como se oprime
ahora a los fieles, o más bien se les arrolla, de modo
que con razón se podría decir de los prelados de la
Iglesia aquellas palabras de Cristo: *Que atan cargas*
insoportables etc. Por lo que si se observaban
10 preceptos de este tipo en aquella Iglesia primitiva era,
sin embargo, voluntariamente, no porque fuera pecado
transgredirlos por aquel entonces, porque eran cosas
que no estaban aún prohibidas. Ahora, por el contrario,
se hace preciso que aumente todo eso que hemos
15 dicho, y otros muchísimos preceptos que la Iglesia ha
ido añadiendo día a día en función de la maldad de los
hombres en cada momento, y que nos sometamos a
ellos por obligación. Su desconocimiento no disculpa a
nadie y todos, incluso los que llevan una vida retirada,
20 están obligados a cumplirlos. Entonces, como resulta
difícil y casi imposible no sólo que anacoretas y
ermitaños, que huyen de la vida en sociedad y pasan
necesidad de las cosas básicas, sino también los que
habitan en ciudades, no sólo cumplan con todos estos
25 preceptos sino también que los conozcan, por ello
pensamos, sin perjuicio de la verdad, que se puede
decir que, probablemente, en los tiempos actuales la
vida de los ermitaños no posee esa perfección y
santidad de los tiempos antiguos; es más, pensamos
30 que es peligrosa y que a duras penas puede respetar
todo lo que la Iglesia ha establecido, a no ser que
alguien pudiera decir que los anacoretas mencionados
son ahora tan perfectos y su alma está tan resuelta en
el amor de Dios que están libres de tales ataduras, y
35 tienen los preceptos mencionados en la propia disposi-
ción de su alma. Aseveración que no resulta fácil
porque, al pertenecer a la Iglesia, es obvio que están

ecclesie ligari manifestum est, nisi priuilegiati
reperiantur aut diuinitus aliter fuerit reuelatum.

5 CAPITVLVM XXX DE COMPARATIONE RELIGIOSORVM VITAM
SOCIALEM AGENTIVM INTER SE ET QVE RELIGIO SOCIALIS ALTERI
SOCIALI SIT PERFECTIOR ET VTRVM RELIGIO, EO QVOD ARCTIOR, SIT
PERFECTIOR.

Consequens est ut religiosos uitam socialem agentes 5
discernamus et comparemus quantum ad eorum
perfectionem inter quos, ut sancti doctores tradunt,
10 longa admodum differentia est. Nam, ut inquit sanctus
Thomas secunda secunde questionis CLXXXVIII:
Differentia religionis unius ad aliam principaliter 10
quidem attenditur ex parte finis, sicut si una religio
ordinetur ad peregrinos hospitio recipiendos et alia ad
15 uisitandos uel redimendos captiuos. *Secundario autem*
ex parte exercitii quia diuersi modi exercitii sunt in
diuersis religionibus: puta quia in una religione 15
castigatur corpus per abstinentias ciborum, in alia per
exercitium operum manualium uel per nuditatem uel
20 aliquid aliud huiusmodi. *Et quia non potest aliquid dici*
altero potius nisi secundum illud in quo ab eo differt,
ideo excellentia unius religionis super aliam 20
principaliter quidem attenditur secundum religionis
finem, secundario autem secundum exercitium.
25 *Diuersimode tamen secundum eum utraque comparatio*
attenditur, nam comparatio, que est secundum finem, est
absoluta eo quod finis propter se queritur. Comparatio 25
autem, que est secundum exercitium, queritur non
propter se sed propter finem et ideo illa religio alteri
30 *prefertur que ordinatur ad finem absolute potiore*
uel quia est maius bonum uel quia ad plura bona dirigit. Si
uero sit idem finis, sed secundario tunc attenditur 30
preeminencia religionis, non secundum quantitatem

12 Differentia...consequendum] THOM. s. theol. 2^a, 2^{ae}, q.188, a.6 co.

1 post ligari : eos add. F 13 quidem : quidam W 14 et alia : om. B
15 uisitandos...redimendos : r. uel u. F 16 quia...exercitii² : om. AGH
19 post uel² : per add. BFH 20 aliud : om. F 21 eo : alio V 25 tamen
: om. W 30 que : quem DI 31 dirigit : ordinatur R

ligados a los preceptos de la Iglesia, a no ser que sean privilegiados o se les haya revelado otra cosa por parte de la divinidad.

5 CAPÍTULO XXX: COMPARACIÓN DE LAS ÓRDENES RELIGIOSAS
QUE VIVEN EN COMUNIDAD; QUÉ VIDA RELIGIOSA EN COMUNIDAD ES
MÁS PERFECTA QUE OTRAS; SI LA VIDA RELIGIOSA ES MÁS PERFECTA
CUANTO MÁS ESTRICTA.

10 Toca ahora que nos ocupemos de los religiosos que
viven en comunidad y los comparemos por su
perfección, entre los cuales, como nos han transmitido
los santos doctores, hay grandes diferencias. Pues,
como dice santo Tomás en la cuestión 188 de la
segunda parte de la segunda: *La diferencia de una*
15 *orden religiosa respecto a la otra se aprecia, sobre todo,*
por su fin, como si dijéramos que una vida religiosa se
dedica a recibir peregrinos en el hospicio y otra a
visitar y redimir a los reclusos. *De modo secundario,*
por su actividad, porque las actividades son diferentes
en cada tipo de orden religiosa: por ejemplo, en una
20 orden religiosa se mortifica el cuerpo por medio de la
abstinencia de alimentos, en otra por el ejercicio de
actividades manuales o por la desnudez o por alguna
otra cosa de este tipo. *Y como no se puede decir que una*
cosa sea mejor que otra, si no es en función de aquello en
25 *lo que se diferencia, la excelencia de una orden religiosa*
frente a otra se aprecia sobre todo por el fin de esa
orden religiosa, y secundariamente por su actividad. Sin
embargo, la comparación por la actividad se aprecia de
otra manera, pues la comparación por su finalidad es
30 *absoluta, porque el fin se busca en sí mismo. La compa-*
ración según la actividad se busca no en sí misma sino
atendiendo a un fin, y por ello esa orden religiosa se
prefiere a otra, porque se dedica a un fin mejor de forma
absoluta, o porque es mayor el bien, o porque se dirige a
35 *mayores bienes. Si, por el contrario, se da el mismo fin, se*
atiende entonces de modo secundario a la magnanimi-
dad de esa orden religiosa no por la cantidad de su
actividad, sino por su proporción en relación al fin que se

- exercitii, sed secundum proportionem eius ad finem intentum. Vnde et in Collationibus patrum introducitur sententia beati Antonii, qui pretulit discretionem, per quam aliquis omnia moderatur et ieiunis et uigiliis et omnibus huiusmodi obseruationibus. Sic ergo dicendum quod opus uite actiue est duplex. Vnum quidem, quod ex plenitudine contemplationis deriuatur, sicut doctrina et predicatio. Vnde et Gregorius dicit in quinta homilia Super Ezechielem, quod perfectis uiris primo ad contemplationem suam redeuntibus, dicitur: Memoriam suauitatis tue eructabunt; et hec prefertur simplici contemplationi; sicut enim est maius illuminare quam lucere solum, ita maius est contemplata aliis tradere, quam solum contemplari. Aliud autem est actiue uite quod totaliter consistit in occupatione exteriori sicut eleemosynas dare, hospites recipere et alia huiusmodi. Que sunt minora operibus contemplationis, nisi forte in casu necessitatis.*
- Sic ergo summum gradum in religionibus tenent, qui ordinantur ad docendum et predicandum, qui etiam propinquissimi sunt perfectioni episcoporum, sicut et in aliis rebus fines primorum coniunguntur principiis secundorum, ut dicit Dionysius, septimo capitulo De diuinis nominibus. Secundum autem gradum tenet ille qui ordinatur ad contemplationem; tertium autem qui occupantur circa exteriores actiones.*
- In singulis autem his gradibus potest attendi preeminentia, secundum quod una religio ordinatur ad altiorem actum in eodem genere, sicut inter opera actiue potius est redimere captiuos quam suscipere hospites, et*

2 Collationibus patrum] cf. CASSIAN. *conl.* 2,2 [PL 49.525].
 9 perfectis...eructabunt] GREG. M. *in Ezech.* 1,5,12 [PL 76.825] (de perfectis uiris post contemplationem ...).
 10 Memoriam...eructabunt] Ps. 145,7. 22 fines...secundorum] Ps. DION. AR. *diu.* 7,3 [PL 122.1152] (semper fines priorum connectens principiis secundorum).

1 proportionem : portionem (pro- marg.) D 2 et : om. F 4 et² : ac G 6 est duplex : d. e. F 11 prefertur : profertur W 12 est maius : m. e. FH 13 maius : magis W 14 autem : enim G 17 minora : om. M 19 Sic : si AG • religionibus : religione AGH • qui : om. M 20 et predicandum : om. W 25 autem : om. V 28 una : om. AGH • post ad : unum add. F

persigue. Por ello se cita en las Colaciones de los padres la opinión del beato Antonio, que prefirió la discreción, por la que se modera uno en todo, tanto a los ayunos como a las vigiliyas y a todo lo que hay que observar. En consecuencia, hay que decir que las obras de la vida activa son de dos tipos. Uno, en efecto, el que se deriva de la plenitud de la contemplación, como la enseñanza y la predicación. Por ello dice Gregorio en la quinta Homilía sobre Ezequiel que una vez que hubieron vuelto los hombres perfectos a la contemplación, se les dijo: Divulgarán el recuerdo de tu inmensa bondad; y esto se prefiere a la simple contemplación; igual que es mejor dar luz a los demás que sólo tener luz, es también mejor transmitir lo que se ha contemplado a los otros, que sólo contemplarlo. Otra cosa propia de la vida activa es que consiste plenamente en la ocupación hacia los demás, como es dar limosna, recibir huéspedes y otras cosas de este tipo que son menores a las obras de contemplación, a no ser en caso de necesidad.

Así pues obtienen el mayor grado entre las órdenes religiosas las que se dedican a la enseñanza y a la predicación, que son las que están muy próximas a la perfección de los obispos, igual que en otras cosas el final del primero enlaza con el principio del segundo, como dice Dionisio en el capítulo séptimo de Los nombres divinos. Obtiene el segundo grado la orden religiosa que se dedica a la contemplación; el tercero, las que se ocupan de hacer cosas para los demás.

En cada uno de estos grados se puede apreciar la magnanimidad en función de la cual una orden religiosa se dedica a un acto más elevado dentro de su mismo género, igual que entre las obras de la vida activa es mejor redimir convictos que acoger huéspedes, y entre

- in omnibus operibus contemplatiue potior est oratio quam lectio. Potest etiam attendi preeminentia, si una earum ad plura horum ordinatur quam alia, uel conuenientiora statuta habeat ad finem propositum consequendum.* 65
- 5
- Moderni tamen doctores ad eundem intellectum aliter distinguunt. Tres enim gradus faciunt illorum religiosorum uitam sociale agentium, presertim qui in paupertate uoluntaria propter Christum assumptam 70
- 10 regularem uitam elegerunt. Primus gradus fuit quondam, et hodie est, quorundam monachorum, qui habentes possessiones in communi de fructibus et prouentibus ipsarum uiuunt et de illis sibi et necessariis uite sue prouident. Secundus modus fuit, et 75
- 15 adhuc est, quorundam religiosorum qui mundum spernentes de labore manuum suarum uicitant ac uestium et alia necessaria sibi ex illo mysterio subministrant; secundum quem modum aliquando Paulus apostolus uixit ne offendiculum daret euangelio. 80
- 20 Tertius gradus est aliorum religiosorum qui hodie communi uocabulo mendicantes appellantur, qui spiritualibus principaliter uacantes et predicationi et doctrine insistentes, de his que sibi a fidelibus offeruntur in uoluntaria paupertate Deo famulantur. 85
- 25 He igitur religiones habent inter se differentias et proportionem et alie aliis antiquiores sunt et etiam strictiores. Sed quantum est ad statum uberioris perfectionis non dubito ultimam, id est, mendicantium uitam, maioris esse perfectionis et meriti ac etiam 90
- 30 securitatis ad salutem propter quattuor causas superius assignatas, cum de excellentia religiose et monastice uite in genere actum est. Primo uidelicet quia temporalium rerum minorem habet sollicitudinem; secundo, quia ad spiritualem 95
- 35 contemplationem maiorem habet dispositionem

1 operibus : *om. R* • potior : potius *S* 3 horum : eorum *G* 6 post eundem : tamen *add. AG* 9 paupertate uoluntaria : u. p. *F* • uoluntaria...uitam : *om. S* • propter : assumpta *F* 11 hodie est : m. qu. *B* 12 de : *om. AGH* • et : eorum *F* 14 necessariis : *om. M* • prouident : gradus *V* • et adhuc : e. qu. *DIMVz* 15 post qui : qui *add. M* 16 manuum : uiuunt *F* • ac : ac *AGH* 17 uestium et : aliarum necessitatum *F* 22 principaliter : *om. M* 23 fidelibus : et *AG* 26 aliis : *om. W* 32 monastice uite : *om. W* 33 rerum : habent *H* 35 contemplationem : habent *GH*

todas las obras de la vida contemplativa es mejor la oración que la lectura. Se puede apreciar la magnanimidad viendo si una de esas órdenes se dedica a más cosas que otra o tiene unos estatutos más convenientes para la consecución del fin propuesto.

5 Los doctores de nuestro tiempo, sin embargo, hacen distinción también por lo que se refiere al intelecto. Distinguen tres grados entre los religiosos que viven en comunidad, especialmente entre los que eligieron la
10 vida regular con voto de pobreza por Cristo. El primer grado fue, y sigue siendo hoy, para los monjes que comparten bienes y viven de sus frutos y sus cosechas, y de ahí sacan para sí mismos y sus allegados. El
15 segundo fue, y sigue siendo todavía, para los religiosos que han despreciado el mundo y viven del trabajo de sus manos, y de ese rito sacan las vestiduras y las demás cosas necesarias; el apóstol Pablo vivió de este modo algún tiempo para no hacer ofensa al *Evangelio*.
20 El tercer grado es para otros religiosos que hoy se conocen con la denominación común de mendicantes, que se dedican sobre todo al espíritu e insisten en la predicación y en la doctrina, y se alimentan, en su pobreza voluntaria por Dios, de lo que les ofrecen los fieles.

25 Estas órdenes religiosas tienen diferencias y relaciones entre sí, y unas son más antiguas que otras e incluso más estrictas. Pero en lo que se refiere al estado de mayor perfección, no dudo que la última, es decir, la vida de los mendicantes, es de mayor
30 perfección y mérito, e incluso tiene garantizada su salvación por cuatro causas, mencionadas antes, cuando se ha tratado de la magnanimidad de la vida religiosa y monástica en general. En primer lugar, porque tienen menor interés por las cosas de esta vida;
35 en segundo, porque tienen mayor disposición para la contemplación espiritual; en tercero, a tenor de los

annexam; tertio quia respectu maiorum bonorum que
fidelibus subministrant et paruam in hoc seculo
recompensationem recipiunt; quarto quia magis
Christi uitam imitantur et apostolorum. Scribitur enim
5 in Luca quod *mulieres multe sequebantur Christum*
ministrantes sibi de facultatibus suis, quam aliqui
putant uitam mendicantium. 100

Fortasse aliquis obiciet, quod nonnullae religiones
acrioris uite sunt quam mendicantes, ideo uidentur
10 eminentioris atque perfectioris esse status. Nam
dicendum est, ut sancti tradunt doctores, quod ista duo
simul stare possunt, aliquam religionem esse arctiorem
et tamen minoris perfectionis quod triplici uia
ostenditur. Primo per Christi exemplum; secundo per
15 discipulorum documentum; tertio per ecclesie
militantis commune experimentum. 110

Primo enim patet per exemplum Christi, nam nulli
fidelium debet esse dubium quod nulla regula uel
religio arctior esse potest quam religio Iohannis
20 Baptiste, de quo dicitur Matthei primo quod
uestimentum eius erat de pilis camelorum; esca autem
eius locuste et mel siluestre. Super quo uerbo dicit
Hieronimus quod mirum erat in humano corpore
tantam asperitatem uite conspicere. Demum nulli
25 dubium est quod nulla alia religio aut uiuendi modus
perfectior fuerit uita et religione Christi unde Matthei
XI dicitur: *Venit Iohannes Baptista non manducans nec*
bibens et tamen dixistis quia demonem habet. Venit 120

5 mulieres...sibi] *Non apud Luc. sed Matth. 27,55* (erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei). 21 uestimentum...siluestre] Matth. 3,4 (uestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos esca autem eius erat lucustae et mel siluestre). 27 Venit...suis] Matth. 11,18-19 (uenit enim Iohannes neque manducans neque bibens et dicunt daemonium habet. Venit Filius hominis manducans et bibens et dicunt ecce homo uorax et potator uini publicanorum et peccatorum amicus et iustificata est sapientia a filiis suis).

6 post quam : esse add. V • aliqui : uita R 7 mendicantium...obiciet : Nec obiciet quod alique R 8 nonnullae : acrioris W 15 per : militantes W 17 nulli...debet : om. W 18 nulla : siue F 21 camelorum : om. M 22 eius : uel A 24 nulli : om. BW 25 alia : seu F • modus : fuit G 26 post et : quantam non habet ita arctam uitam add. F

mayores bienes que proporcionan a los fieles y por los que reciben una pequeña recompensa en este mundo; en cuarto, porque imitan mejor la vida de Cristo y la de los apóstoles. Está escrito en el *Evangelio* de Lucas que
5 *muchas mujeres seguían a Cristo para atenderle en virtud de sus posibilidades*: algunos piensan que ésta es la vida propia de los mendicantes.

Quizás alguien pueda objetar que algunas órdenes son más duras que las mendicantes y que por ello
10 parece que se hallan en un estado más eminente y perfecto. Pues hay que decir, como transmiten los santos doctores, que pueden estar igualadas, que una orden religiosa es más estricta y, sin embargo, de menor perfección, lo que se muestra por una triple vía.
15 En primer lugar por el ejemplo de Cristo; en segundo, por las enseñanzas de los discípulos; en tercero, por la experiencia de la Iglesia militante.

En primer lugar, queda claro que por el ejemplo de Cristo, pues a ningún fiel le puede quedar la duda de
20 que no puede haber regla u orden religiosa más estricta que la de Juan Bautista, de la que se dice en el capítulo primero del *Evangelio* de Mateo que *sus ropas eran de pelo de camello; su comida, langostas y miel silvestre*. A propósito de este pasaje, Jerónimo dice que
25 era admirable ver cómo el cuerpo humano toleraba una vida tan dura. En fin, a nadie le debe quedar duda de que ninguna orden religiosa o modo de vida es más perfecto que la vida de Cristo, de donde se dice en el capítulo once del *Evangelio* de Mateo: *Vino Juan Bautista que ni comía ni bebía y, sin embargo, dijisteis que estaba endemoniado. Ha venido el hijo del hombre,*
30

	<i>filius hominis manducans et bibens et dixistis ecce homo</i>	125
	<i>uorax et potator uini et iustificata est sapientia a filiis</i>	
	<i>suis. Super quo uerbo dicit Augustinus quod sancti</i>	
	<i>apostoli intellexerunt regnum Dei non esse in esca et</i>	
5	<i>potu, sed in equanimitate et uoluntate tolerandi quos</i>	
	<i>neque copia subleuat neque deprimit egestas. Et sic</i>	130
	<i>patet quod religio Christi, licet fuerit minus arcta,</i>	
	<i>tamen longe maioris perfectionis.</i>	
	Secundo hoc patet per doctrinam apostolorum.	
10	Tanta enim fuit apostolice uite perfectio et ecclesie	
	primitiue ut, cunctis possessionibus abdicatis, omnia	135
	haberent in communi et pretia possessionum	
	ponebantur ad pedes apostolorum; a qua perfectionis	
15	uia aliquatenus posteriores defecerunt quia	
	possessiones in communi licite tamen reseruabant, ut	
	alibi latius diximus, presertim in eo libro quem De	140
	Christi paupertate edidimus; tetigimus etiam in libro	
	Defensorii status ecclesiastici. Nam expresse dicit	
20	Augustinus, III De doctrina Christiana: <i>Nullas ecclesias</i>	
	<i>gentium fecisse</i> , quod tempore apostolorum factum est	
	et tamen monasteria ex gentibus conuersis congregata	145
	et possessiones in communi seruantes arctioris uite	
	fuerunt, quam religio siue status apostolorum. Dicit	
	enim Hieronymus in epistola ad Eustochium: <i>De cibo</i>	
25	<i>uero et potu taceo, cum etiam languentes monachi aqua</i>	
	<i>frigida utantur et coctum aliquod comedisse luxuria est.</i>	150

3 sancti...potu] AVG. *epist.* 36,7 [PL 33.143] (apostoli intellegit, ut regnum Dei, quod est ecclesia, non sit in esca et potu sed in ieiunio).

11 cunctis...apostolorum] cf. AVG. *doctr. christ.* 3,6 [PL 34.69]: ut omnia sua uenderent eorum que pretium indigentibus distribuendum ante apostolorum pedes ponerent. 19 Nullas...fecisse] AVG. *doctr. christ.* 3,6 [PL 34.69] (non enim hoc ullas). 24 De...est] HIER. *epist.* 22,7 [PL 22.398] (de cibis uero et potu taceo, cum etiam languentes aqua frigida utantur et coctum aliquid accepisse luxuriæ sit).

2 est : om. F 7 Christi : fuit F • post fuerit : fuit add. F 8 : om. G
10 ecclesie : et H 12 haberent : om. W 13 perfectionis : marg. R
14 uia : posteri V 15 communi : om. V • licite : seruabant V •
ut...ecclesiastici : om. R 19 Augustinus : om. H • iii : in DW : om. G
24 Eustochium corr. : Eustachium Q 25 aqua...monachi : om. AG
26 et : aliquid FS • comedisse : sit V

que come y bebe, y habéis dicho: He aquí un hombre voraz y bebedor de vino, pero se ha justificado la sabiduría por sus hijos. A propósito de este pasaje dice Agustín que los santos apóstoles entendieron que el
5 *reino de Dios no estaba en la comida y en la bebida, sino en la benevolencia y capacidad para sufrir: a ellos, ni los altera la abundancia ni los deprime la falta. Y de este modo resulta obvio que la vida religiosa de Cristo, aunque fuera menos estricta, fue, sin embargo, con*
10 *diferencia, más perfecta.*

En segundo lugar, es patente por la doctrina de los apóstoles. Tan grande fue la perfección de la vida de los apóstoles y de la Iglesia primitiva que, una vez que abandonaron todas sus posesiones, lo tenían todo en
15 común y ponían a los pies de los apóstoles las recompensas de sus posesiones. Algunos más tarde se alejaron, en cierta medida, de este camino de perfección porque se reservaban, lícitamente no obstante, las posesiones en común, como hemos dicho
20 con más detalle en otra parte, en especial en el libro que editamos con el título *La pobreza de Cristo*; también lo tratamos en nuestro libro *Defensa del estado eclesiástico*. Dice Agustín, de forma elocuente, en el capítulo tercero de su *Doctrina cristiana*: *No se ha*
25 *hecho ninguna Iglesia* porque ya se hizo en tiempo de los apóstoles y, sin embargo, los monasterios, que se han formado a partir de una serie de personas que han cambiado su vida, llevaron, guardando sus posesiones en común, una vida más estricta que la vida religiosa o
30 estado de los apóstoles. Dice Jerónimo en su *Epístola a Eustoquia*: *De la comida y de la bebida prefiero no hablar, pues hasta los mismos monjes enfermos sólo*

- Fuerunt ergo monachi in primitiua ecclesia arctioris uite quam apostoli, sed tamen minoris perfectionis, quod patet, quia ex eo quod monachi predicti possessiones in communi seruabant. Augustinus uidetur innuere eos quodammodo a perfectione apostolorum defecisse. 155
- Tertio, hoc etiam conspicitur per militantis nostre ecclesie experimentum. Tenet enim communiter ecclesia religionem siue statum episcoporum perfectiorem esse omni alia religione, tam monachorum quam aliorum, et tamen experimentum docet quod quilibet religio arctioris uite est quam religio seu status episcoporum. Non ergo se comitantur ista, quod religio quanto arctior tanto perfectior. Potest enim esse maior perfectio cum minori arctitudine et maior arctitudo cum minore perfectione. Et licet ecclesia concedat transire ad arctiorem illis, qui sunt in laxiori, non propterea id concedit, quasi credat religionem tanto esse perfectiorem quanto arctiorem simpliciter, sed credit arctiorem instrumentaliter esse perfectiorem respectum illorum, qui per talem arctitudinem dicunt commodius posse peruenire ad statum perfectionis. Et hec quantum ad perfectiorem statum intelligenda sunt. 160
- Quid autem tenendum sit quantum ad transitum, canoniste tractant in capitulo sane de regularibus. Dicunt enim, exempli gratia, quod attenta institutione regule sancti Augustini et etiam sancti Benedicti, arctioris regule est ordo sancti Benedicti et laxior sancti Augustini, uidelicet quantum ad transitum de una religione ad aliam. Itaque nisi constitutiones 165 170 175 180

1 primitiua : actoris *W* 4 possessiones...seruabant : s. p. *G* • in...seruabant : *om. G* • seruabant...innuere : *marg. R* 6 Tertio : e. h. *F* 9 post episcoporum : in *add. G* 10 perfectiorem : omnia *B* 12 docet : quilibet *W* 13 se...comitantur : c. s. *F* 14 post ista : de *add. F* • post religio : de *add. F* 15 enim : *om. M* 16 minori : minore *G* • arctitudo : minori *AGH* 18 id : quia *W* 22 illorum : *om. S* 24 statum : *om. AG* 26 sane : regula *DI* 28 sancti² : Bernardi *M* • sancti²...ordo : *om. I* 29 regule : post Benedicti *transp. B* • post Benedicti : ordo *add. R* 30 transitum : *om. W* 31 una : in *AG*

beben agua fría, y tomar algo cocido se considera un lujo. Llevaron, pues, los monjes dentro la Iglesia primitiva una vida más estricta que la de los apóstoles pero, no obstante, de menor perfección, lo que se
5 verifica porque los monjes anteriormente mencionados guardaban sus posesiones en común. Agustín parece insinuar que, en cierto modo, se han apartado de la perfección de los apóstoles.

En tercer lugar, se observa también gracias a la
10 experiencia de nuestra Iglesia militante. Está comúnmente aceptado que la Iglesia tiene una orden religiosa, el estado de los obispos, más perfecta que cualquier otra orden, tanto de monjes como de otro tipo y, sin embargo, su experiencia nos enseña que
15 cualquier orden religiosa tiene una vida más estricta que la orden o estado de los obispos. En consecuencia, no se pueden unir estos dos conceptos, a saber, que la religión cuanto más estricta más perfecta. Puede haber mayor perfección con reglas menos estrictas y reglas
20 más estrictas con menor perfección. Y aunque la Iglesia permita que los de una orden más permisiva se cambien a una más estricta, no lo concede en la creencia de que la orden religiosa es tanto más perfecta cuanto más estricta en términos absolutos, sino que
25 cree que la más estricta en su forma de actuar es más perfecta en consideración a los que dicen que, precisamente por esas reglas estrictas, pueden alcanzar con mayor facilidad el estado de la perfección. Esto es lo que hay que conocer por lo que se refiere al
30 estado más perfecto. Lo que hay que observar en el cambio de una orden a otra lo tratan los canonistas en el capítulo dedicado a los que viven bajo la regla. Por ejemplo, una vez estudiados los principios de la regla de san Agustín, y también la de san Benito, dicen que
35 esta última es una regla más estricta frente a la de san Agustín que es más permisiva por lo que se refiere al

	regulares obstarent uel obseruantia actualis fratrum predicatorum et aliorum, qui regulam beati Augustini profitentur, certum est eos posse transire ad ordinem sancti Benedicti. Verumtamen in ista materia quantum	185
5	ad transitum ad aliam religionem, dicunt doctores quod capitur latior uel arctior habendo respectum ad actualement, etiam ad constitutiones factas ultra regulam. Vnde quantum ad dictum transitum non est solum	
	ponderanda regula sancti Benedicti et Augustini, sed	190
10	sunt ponderande constitutiones ipsorum ordinum et actuales obseruantie. Et ideo cum fratres predicatorum et sancti Augustini et aliorum qui tenent regulam beati Augustini, secundum communem modum uiuendi et	
	seruandi regulam reducti sunt ad instar mendicantium,	195
15	ponderata ueritate, uidentur esse arctioris ordinis quam ordo sancti Benedicti et non posset transire frater predicatorum ad ordinem sancti Benedicti sine pape licentia. Tamen quantum ad perfectionem status	
	utriusque regule simpliciter assumpte, secundum	200
20	opinionem multorum, regula beati Benedicti perfectioris status quam sancti Augustini est.	
	Et hec de comparatione inter se cunctarum religionum uitam socialem habentium breuiter dicta sufficiant.	205
25	[Satisfeci iam, carissima et pia mater, precepto, non dixerim uoto tuo, egique pauca de statu uite spiritualis discussique naturam utriusque partis eius, tam eorum que sub ecclesiastico statu uiuunt quam sub regulari professione degunt. Dixi	
	utriusque utilia et inutilia, dulcia et amara et quomodo aliis alia	5
30	placet et congruit uita. Spectas igitur a me ut, qui utramque	

1 regulares : nec *F* 2 beati : sancti *H* 6 capitur : accipitur *G* • latior :
laxior *FV* : largior *M* • respectum : respectu *V* 7 post ad :
obseruantiam regule add. *DIMVz* : obseruandam add. *F* •
constitutiones : om. *W* 9 sed...modum : om. *W* 16 post ordo : esse
add. *H* 17 frater...Benedicti : posset frater ordinis predicatorum
transire *F* 19 post regule : est add. *W* 22 Et : om. *H* : post perfectioris
transp. *V* 24 post sufficiant : conclusio finalis add *F* : conclusio totius
libri ad dominum sanctissimum add *DIMVz* 25 Satisfeci...ualeam :
uerba haec, quae prima secundi libri conclusionis uersio uidentur,
tantum in *R* reperiuntur

paso de una orden religiosa a otra. Así pues, salvo que los estatutos de las órdenes o su cumplimiento hoy en día por parte de los hermanos predicadores y otros lo impidan, es verdad que los que profesan la regla de san Agustín se pueden pasar a la orden de san Benito. No obstante, en esta materia, en lo relativo al paso a otra orden religiosa, dicen los doctores que se elige la más permisiva o la más estricta con respecto a nuestro tiempo, e incluso según los estatutos fijados más allá de la propia regla. Es así que, por lo que respecta al citado paso, no debemos valorar sólo la regla de san Benito y la de san Agustín, sino que debemos valorar los estatutos de las propias órdenes y su cumplimiento en nuestro tiempo. Y por ello, cuando se compara a los hermanos predicadores y los de san Agustín, y otros que siguen la regla de san Agustín, con los mendicantes, por su modo de vida en común y su cumplimiento de la regla, si nos atenemos a la verdad, parece ser una orden más estricta que la de san Benito y no podría cambiarse un hermano de los predicadores a la orden de san Benito sin licencia del Papa. Sin embargo, por lo que respecta a la perfección de ambos estados tomada en términos absolutos, en opinión de muchos la regla de san Benito es propia de un estado más perfecto que la regla de san Agustín.

Resulta suficiente lo que, en pocas palabras, hemos dicho sobre la comparación entre sí de todos los religiosos que hacen vida en comunidad.

[He dado cumplimiento ya, queridísima y piadosa madre, a tu mandato, por no decir deseo, y he tratado unos pocos aspectos de la vida espiritual, y he explicado la naturaleza de sus dos partes, tanto de los que viven bajo el estado eclesiástico como los que profesan la vida regular. He mencionado los aspectos útiles y los inútiles, lo agradable y lo desagradable de ambas y cómo cada una gusta a unos y encaja

tam accurate discusserim tam abundanter laudauerim, ego
 ipse tantopere commendata non respuam et alteram illarum
 mihi eligam. Igitur pensatis mecum atque libratis omnibus
 utriusque status oneribus et difficultatibus, dulcibus et 10
 5 amaribus, decreui ecclesiastici ordinis statum, auctore Deo,
 mihi eligere; cuius electionis causas, motiua et rationes, tu, pia
 mater, que uires corpusculi mei nosti, iampridem assignasti.
 Quibus ergo nonnullas alias supra in hoc libello addidi sperans
 in eo qui ait: *Qui mihi ministrat me sequatur*; et iterum: 15
 10 *Ambulans in uia immaculata hic mihi ministrabit*, quia pro sua
 pietate dabit uires ut ei digne et immaculato tale ministrare
 ualeam.]

Accipe, beatissime pater, hoc Humane uite speculum
 tuo nomini sed multorum utilitati dicatum, ut per te, 20
 15 qui speculum et totius mortalis uite norma datus es,
 cuncti fideles in quouis statu, arte, gradu ac dignitate
 constituti, speculentur atque in eo uideant quid cuique
 conueniat, quid incumbat in quoue deuiant a tramite
 uie iuste. Nam ueluti naturale speculum cuiuslibet 25
 20 forme sibi opposita imaginariam profert similitudinem,
 sic hoc speculum omnium mortalium uarias uiuendi
 formas recipiet et quid boni, quid sinistri habeat,
 distinguet et intuebitur. Ibi enim uitam suam
 speculabitur omnis homo, nam uidebit peccator et 30
 25 irascetur speculans preuaricationes suas; in eo rursus
 uidebunt recti et letabuntur quia cernent in quo
 crescant. Denique in eo uidebunt iusti et timebunt quia
putantes se stare, uideant ne cadant. Et tandem
 uidebunt mortales, quia *omnis caro fenum* et omnis 35
 30 huius seculi decor ut stercus.

9 Qui...sequatur] Ioh. 12,26. 10 Ambulans...ministrabit] Ps. 100,6.
 28 putantes...cadant] I Cor. 10,12. 29 omnis¹...fenum] Is. 40,6.

14 tuo...speculum : *om. AG* 15 et : *om. M* 17 speculentur :
 speculantur *W* : speculenter *A* • uideant : uident *W* 18 deuiant :
 deuiant *V* 25 irascetur : irascetur *W* • rursus : *om. G* 26 quia :
 que *F* • cernent : cernant *AGH* 29 post uidebunt : mortales *add. F*

con su vida. Esperas, pues, de mí, que he explicado ambas con tanta precisión y las he elogiado con tanta profusión, que yo mismo no rechace lo que he valorado en tan gran medida y elija para mí una de las dos. Así pues, sopesadas y calculadas
5 conmigo mismo todas las responsabilidades y dificultades, aspectos agradables y desagradables de ambos estados, tomé la decisión de elegir para mí, por consejo divino, el estado del orden eclesiástico; las causas, motivos y razones de esta elección, tú, piadosa madre, que conoces las fuerzas de mi
10 pequeño cuerpo, has atribuido hace ya tiempo. A éstas, entonces, he añadido yo otras, más arriba en este libro, poniendo mi esperanza en ese pasaje que dice: *Quien quiera servirme que me siga*; y de nuevo: *El que marcha por un camino sin tacha, éste es quien me servirá*, porque gracias a su piedad
15 me dará fuerzas para ser capaz de servirle de forma digna y sin tacha.]

Recibe, beatísimo padre, este *Espejo de la vida humana*, dedicado a ti pero de provecho para muchos, para que por ti, que te has entregado como espejo y ley
20 de toda vida mortal, todos los fieles, en cualquier estado, oficio, grado y dignidad que se encuentren, especulen y vean en él lo que le conviene a cada uno, lo que le ataño y en qué se han separado de la senda del camino justo. Pues igual que un espejo real devuelve la
25 imagen de cualquier objeto que se le pone delante, así éste recibirá las diferentes formas de vida de todos los mortales, distinguirá y verá lo que tienen de bueno, lo que tienen de malo. Allí todo hombre especulará sobre su vida, pues se mirará el pecador y se llenará de ira
30 cuando descubra sus pecados; en él, por el contrario, se mirarán los buenos y se alegrarán al percatarse de que se engrandecen. En fin, en él se mirarán los justos y tendrán miedo porque, *siendo conscientes de que están de pie, deben mirar por no caerse*. Y, finalmente, se
35 mirarán los mortales, porque *toda carne es hierba* y todas las honras de este mundo como estiércol.

Dabo ergo finem, qui pro rerum magnitudine uix
 incepti. Scio paucula forte et multa de huius mortalis
 uite diuersis artibus et uiuendi modis diuersi, que
 quidem longiora aut breuiora dici posse, non ignoro. 40
 5 Verum nec breuitati admodum studui nec copie ne
 legentes aut tedio aut nimia breuitate afficerem.
 Imitatus sapientem ecclesiastem, qui ex multis
 composuit parabolas sacras que sunt uerba utilia,
 sribens sermones rectissimos ac ueritate plenos, non 45
 10 sibi sed futuris prospiciens ad laudem omnipotentis
 Dei, qui tandem tuam beatitudinem feliciter protegat et
 conseruet et tandem post diutinum huius uite cursum,
 una cum grege tibi credito, perducatur ad uitam eternam.
 Amen. 50
 15

1 ergo : *marg. R* 3 diuersi : deserui *D* 4 quidem : quid *H* • longiora :
om. W • non : *om. W* 5 ne : nec *W*

Pondré fin entonces cuando, por la magnitud del tema, apenas lo he empezado. Sé que quizás es poco y no ignoro que muchas de estas cosas sobre los diferentes oficios de esta vida mortal y los diferentes
5 modos de vida se podían tratar de forma más extensa o más breve. Sin embargo, no desearía incomodar a los lectores precisamente por la brevedad o el empeño, ni por la abundancia, ni por el hartazgo, ni por una excesiva brevedad. He imitado al sabio del *Eclesiastés*
10 que, de entre muchas cosas, compuso sagradas parábolas, que resultan ser palabras provechosas, escribiendo muy buenos sermones y llenos de verdad, mirando no por sí mismo sino por los que vendrían después para alabanza de Dios omnipotente el cual,
15 finalmente, proteja entre dichas a vuestra Beatitud y os guarde, y al fin, después de una prolongada vida, junto con el rebaño que se os ha confiado, os lleve a la vida eterna. Amén.

INCIPIT REPERTORIUM SIVE TABVLA PER ALPHABETVM AD
FACILITER RECIPIENDAS MATERIAS IN PRESENTI LIBRO DICTO
SPECVLVM VITE HVMANE.

A

5	Aduocatus qualis debet esse et laudatur plurimum eius exercitium; libro primo, c. XVII.	5
	Aduocatorum fraudes, incommoda, damna et pericula; libro primo, c. XVIII.	
	Aduersa et mala cuiuslibet artis in hac uita humana; libro primo, per totum.	10
10	Aduersa et mala, fere omnia, que passi sunt homines incipiendo ab origine mundi et nominantur persone et de causa eorundem malorum; libro primo, c. XL.	
15	Aduersa mala et afflictiones que homines in omni statu patiuntur intrinsecus et satisfit querelis hominum et quare nullus sua sorte contentatur; libro primo, c. XLI.	15
	Agriculture laudes, necessitas et utilitas et de eius commendatione; libro primo, c. XXI.	
20	Agriculture incommoda, afflictiones et labores; libro p., c. XXII.	20
	Ambitio; libro primo, c. XLI.	
	Artes omnes et diuersi modi uiuendi seculariter et dulcia ac prospera necnon amara et aduersa illarum breui narrantur; libro primo, c. XXXIX.	25
25	Artes liberales quare sic dicantur et de earum laudibus et utilitate necnon de earum abusu laboribus et paruo fructu; libro primo, c. XXXIII.	

1 *Repertorium hoc alphabeticum deest in R* • ad : *om. V* 2 *faciliter* :
feliciter *G* • dicto : *om. G* 3 *vite hvmane* : h. u. *VW* • *post hvmane* : et
primo de A *add. G* 4 A : *litteras omnes om. GM* 5 debet esse : e. d. *G* •
post et : quam *add. F* • et...exercitium : *om. V* • laudatur plurimum :
p. l. *F* 7 *incommoda...et* : *om. V* • *post pericula* : et cetera *add. V*
9 *cuiuslibet...humana* : *om. V* 12 *et...malorum* : *om. V* • *nominantur* :
nominatur A 13 *post causa* : omnium *add. M* 15 *patiuntur* :
pacuntur BRr 18 *post necessitas* : et cetera *add. V* •
et¹...commendatione : *om. V* 23 *et²...prospera* : *om. V* 24 *necnon*
amara : *om. V* 25 *breui* : breuiter *H* • *post breui* : sermone *add. F* •
narrantur : notantur *I* 26 *earum* : eorum *GI* 27 *utilitate...earum* :
om. V • *post necnon* : et *add. G*

COMIENZA EL ÍNDICE ALFABÉTICO PARA ENCONTRAR
FÁCILMENTE LOS TEMAS EN LA PRESENTE OBRA TITULADA
ESPEJO DE LA VIDA HUMANA.

A

- 5 Abogado, cómo debe ser; se elogia mucho su ejercicio;
libro primero, c. XVII.
Abogados, fraudes, inconvenientes, perjuicios y
riesgos; libro primero, c. XVIII.
Adversidades y males de cualquier oficio de esta vida
humana; a lo largo de todo el libro primero.
10 Adversidades y males, casi todos, que han padecido los
hombres comenzando desde el origen del mundo; se
mencionan los personajes y la causa de sus males;
libro primero, c. XL.
15 Adversidades, males, preocupaciones que padecen en
su alma los hombres de cualquier estado; se da
explicación a las quejas de los hombres; por qué
nadie se conforma con su suerte; libro primero, c.
XLI.
20 Agricultura, sus elogios, necesidad y provecho; su
reputación; libro primero, c. XXI.
Agricultura, inconvenientes, preocupaciones y sufrim-
ientos; libro primero, c. XXII.
Ambición; libro primero, c. XLI.
25 Artes, todas y los diferentes modos de vida secular; se
cuenta brevemente su parte agradable y próspera
así como la desagradable y adversa; libro primero,
c. XXXIX.
Artes liberales; por qué se denominan así; sus elogios,
provecho así como sus abusos, sufrimientos y escaso
30 fruto; libro primero, c. XXXIV.

	Artes mechanice, infra in uerbo mechanica.	
	Archidiaconi dignitas et illius preconia ac afflictiones et pericula; libro secundo, c. XVIII.	30
5	Archipresbyteri honor et prerogatiua et istius status afflictiones, labores et pericula; libro secundo, c. XVIII.	
	Arithmetica laudatur et de illius laboribus et afflictionibus; libro primo, c. XXXIX.	35
10	Armata militia commendatur ex multis; libro primo, c. IX.	
	Astronomia commendatur et de huius artis incertitudine, fallaciis, periculis et de damnis que ex ea proueniunt; libro primo, c. XXXVIII.	40
	B	
15	Bona et utilia omnium artium et officiorum huius uite, per totum librum.	
	Bonis quare mala proueniunt et malis bona et pulchra de hoc libro primo, c. ultimo ibi absoluamus.	45
	C	
20	Canonicus qualis debet esse et commendatur iste modus uiuendi necnon de illius status laboribus, afflictionibus et periculis; libro secundo, c. XIX.	50
	Cantoris dignitas et honor commendatur et de illius erumnis et periculis; libro secundo, c. XV.	
25	Cardinalatus dignitas commendatur plurimum; libro secundo, c. VIII.	
	Cardinalium afflictiones, labores et pericula; libro secundo, c. IX.	55
30	Clericorum status in prosperis et aduersis, infra in uerbo sacerdos.	
	Coniugalis uite sanctitas et laudes; libro primo, c. XI.	

1 *post mechanice* : quare sic nominantur *add. F* • *infra* : *om. W*
2 *et*¹...afflictiones : *om. V* • *ac* : *et GM* : *om. W* 4 *et*¹...labores : *om. V*
7 *Arithmetica* : *arismetica GI* • *de* : *om. I* • *illius* : *eius V* •
laboribus...*afflictionibus* : *a. et l. F* : *labor et afflictio DIM* 9 *libro*...*ix* :
om. G 11 *huius* : *eius V* • *artis* : *om. V* 12 *fallaciis* : *et V* • *de* : *om.*
MV • *que*...*proueniunt* : *om. V* 15 *Bona* : *bonorum I* 16 *post librum*
: *primum add. M* 17 *quare* : *om. G* • *proueniunt* : *proueniant F* • *et*²
: *de M* • *et*²...*hoc* : *om. V* 20 *et*...*necnon* : *om. V* 22 *afflictionibus* :
om. V • *xix* : *uicesimo nono F* 23 *post commendatur* : *plurimum add.*
I • *commendatur*...*periculis* : *om. V* 25 *plurimum* : *om. V* 27 *labores*
: *om. VW* • *et* : *om. V* 29 *post aduersis* : *quare add. F* 30 *uerbo* :
uerba M 31 *sanctitas et* : *om. V*

Artes u oficios manuales, abajo en la entrada oficios manuales.

Archidiácono, dignidad y alabanzas así como preocupaciones y riesgos; libro segundo, c. XIV.

5 Arcipreste, honor y privilegio y preocupaciones de este estado, sufrimientos y riesgos; libro segundo, c. XVIII.

Aritmética, elogio y padecimientos y preocupaciones; libro primero, c. XXXIX.

10 Armado, ejército; su reputación entre muchos; libro primero, c. IX.

Astronomía, su reputación; la incertidumbre de este oficio, sus trampas, riesgos y los perjuicios que se derivan de él; libro primero, c. XXXVIII.

B

15 Bienes y provechos de todos los oficios y trabajos de esta vida; por toda la obra.

Bienes, por qué de ellos se derivan males y de los males cosas buenas y nobles; lo trataremos en el último capítulo del primer libro.

20 C

Canónigo, cómo debe ser; se valora este modo de vida; también sus padecimientos, preocupaciones y riesgos; libro segundo, c. XIX.

25 Cantor, se valora su dignidad y honor; sus tormentos y riesgos; libro segundo, c. XV.

Cardenalato, se valora especialmente su dignidad; libro segundo, c. VIII.

Cardenales, preocupaciones, sufrimientos y riesgos; libro segundo, c. IX.

30 Clérigo, su estado en la prosperidad y adversidad; abajo en el término sacerdote.

Conyugal, vida; santidad y elogios; libro primero, c. XI.

	Coniugalium uite anxietates, afflictiones et incommoda; libro primo, c. XII.	60
	Consiliarii et consulum ciuitatum laudes et incommoda; libro primo, c. V.	
5	Consiliarium et consulum urbium afflictiones, damna et pericula; libro primo, c. VI.	65
	Curatus et rector ecclesie commendatur et de illius erumnis, laboribus et periculis; libro secundo, c. XX.	
10	Curialium uita et eorum prosperitate et felicitate ac utilitate; libro primo, c. III.	
	Curialium uitia, miserie, labores et pericula; libro primo, c. IIII.	70
D		
15	Decanatus in ecclesia laudes et preconia ac eiusdem status erumne et pericula; libro secundo, c. XIII.	
	Dialectica quid sit et quare inuenta est et de illius utilitate et laudibus ac incommoditate; libro primo, c. XXXVI.	75
E		
20	Eloquentie uis et de eius preconiis et quomodo aliquando nocet et fallit; libro primo, c. XXIII et XXVII.	80
	Eloquentia sine sapientia nocet et qualis debet esse orator et multa de hoc; libro primo, c. XXXVII.	
25	Episcopalis dignitas commendatur ex multis; libro secundo, c. X.	
	Episcopi et aliorum ordinum ecclesie comparatio et distinctio; libro secundo, c. XI.	85
	Episcoporum infelicitates, erumne et pericula; libro secundo, c. XII.	
30	F	
	Fabrilis ars et partes que ei subalternantur plurimum laudantur; libro primo, c. XXVI.	90
	Fabrilium artium incommoda, fraudes, labores et pericula; libro primo, c. XXVI.	

1 *post uite : incommoditates add. F* 3 *ciuitatum : om. V • et*
incommoda : om. V 5 *afflictiones : om. V* 6 *et pericula : om. V*
 7 *ecclesie : om. V • et²...periculis : om. V* 9 *post et¹ : de add. DIM*
 11 *miserie labores : om. V • pericula : incommoda F* 14 *et...erumne :*
om. V 16 *inuenta est : e. i. G • illius : eius V* 17 *et : om. MW •*
laudibus ac : om. V 20 *et²...fallit : om. V* 28 *erumne : om. V*
 31 *que...laudantur : om. V* 33 *fraudes...pericula : om. V*

Conyugal, vida; inquietudes, preocupaciones y desventajas; libro primero, c. XII.

Consiliarios y consejeros de las ciudades; elogios e inconvenientes; libro primero, c. V.

5 Consiliarios y consejeros de las ciudades; preocupaciones, perjuicios y riesgos; libro primero, c. VI.

Cura y rector de iglesia; su reputación; sus tormentos, sufrimientos y riesgos; libro segundo, c. XX.

10 Corte, vida de la; prosperidad y dicha así como provecho; libro primero, c. III.

Corte, vida de la; vicios, desdichas, sufrimientos y riesgos; libro primero, c. IV.

D

15 Decano de la Iglesia; elogios y encomios así como tormentos y riesgos de este mismo estado; libro segundo, c. XIII.

Dialéctica; qué es y por qué se creó; su provecho y elogios así como sus desventajas; libro primero, c. XXXVI.

20 E

Elocuencia; sus encomios; cómo en ocasiones es nociva y engaña; libro primero, c. XXIV y XXVII.

25 Elocuencia; sin sabiduría es nociva; cómo debe ser el orador; muchas cosas sobre este tema; libro primero, c. XXXVII.

Episcopado, dignidad del; su reputación entre muchos; libro segundo, c. X.

Episcopado y otros órdenes de la Iglesia; comparación y diferencias; libro segundo, c. IX.

30 Episcopado; desdichas, tormentos y riesgos; libro segundo, c. XII.

F

Fragua; se elogia especialmente así como las partes que se engloban en ella; libro primero, c. XXVI.

35 Fragua; inconvenientes, engaños, sufrimientos y riesgos; libro primero, c. XXVI.

G

Gradus et distinctio in statu ecclesiastico; libro 95
secundo, c. XII et XXI.

5 Grammatica quid sit et quare inuenta est et de eius
laudibus, demum de illius abusu; libro primo, c.
XXXVI.

H

100

Honor uerus an acquiratur apud reges et principes et
in eorum curiis; libro primo, c. II et IIII.

10

I

Imperator, infra in uerbo rex.

Iudex qualis debet esset et de laudibus et 105
commendationibus iudicum et presidentium; libro
primo, c. XIII.

15 Iudicum et presidentium fraudes, uitia, labores et
pericula; libro primo, c. XIII.

L

110

Lanificium ars mechanica laudatur; libro primo, c. XXVI.

20 Lanificii incommoditas, fraudes, labores et pericula;
libro primo, c. XXV.

Liberales artes commendantur et quot sunt et quare
inuenta; libro primo, c. XXXIIII. 115

Litigia clericorum damnantur; libro secundo, c. XII circa
medium.

25 Legis diuine et humane diuersa studia et de laudibus
legis Dei, in prefatione primi libri.

Ludi qui sint liciti aut illiciti, uide infra in uerbo 120
theatrica.

M

30 Mathematicae artes commendantur et quot sunt et de
earum incommodis, afflictionibus, laboribus et
periculis; libro primo c. XXXV. 125

5 *post* laudibus : ac *add.* V • demum...illius : *om.* V • *post* abusu : et
laboribus *add.* F 9 II et IIII F : IIII et secundo *cett.* 11 *post* Imperator :
quere *add.* F 12 debet : debeat F : *post* esset *transp.* G
13 iudicum...presidentium : p. et i. V 15 uitia labores : *om.* V • et² :
ac V 18 laudatur : laudant W • libro primo : p. I. A
19 incommoditas : *om.* V • labores...pericula : *om.* V 23 Litigia :
letigia G 27 sint : sunt *GHIW* • aut : *om.* G : qui *add.* F • uide infra :
om. V • uerbo : *om.* V 30 et¹...sunt : *om.* V • quot : quo M
31 afflictionibus laboribus : *om.* V

G

Grados y diferencias dentro del estado eclesiástico;
libro segundo, c. XII y XXI.

- 5 Gramática; qué es y por qué se creó y cuáles son sus
elogios; también sus abusos; libro primero, c. XXXVI.

H

Honor auténtico; si se puede adquirir junto a los reyes
y príncipes y en su corte; libro primero, c. II y IV.

I/J

- 10 *Imperator* [emperador]; abajo en el término rey.
Juez, cómo debe ser; elogios y reputación de los jueces
y de los alcaldes; libro primero, c. XIII.

Jueces y alcaldes; engaños, vicios, sufrimientos y
riesgos; libro primero, c. XIV.

- 15 L

Lana, producción de; se elogia este oficio manual; libro
primero, c. XXVI.

Lana, producción de; sus inconvenientes, engaños,
sufrimientos y riesgos; libro primero, c. XXV.

- 20 Liberales, artes; su reputación; cuántas son y por qué
se inventaron; libro primero, c. XXXIV.

Litigios de los clérigos, se condenan; libro segundo, c.
XII hacia la mitad.

- 25 Ley divina y humana; diferentes estudios; elogios de la
ley de Dios; prefacio del libro primero.

Ludi [entretenimientos] que son lícitos o ilícitos; véase
abajo en el término teatro.

M

- 30 Matemáticas; su reputación; cuántas son; sus inconve-
nientes, preocupaciones, sufrimientos y riesgos;
libro primero, c. XXXV.

	Matrimonium, supra in uerbo coniugalis.	
	Mechanicarum artium laudes et utilia et de earum ortu et quare sic appellantur et que artes cuilibet subalternentur, libro primo, c. XXIII et sequenti.	
5	Medicine ars commendatur et de medicorum fraudibus, laboribus et periculis; libro primo, c. XXXII.	130
	Mercatoria ars commendatur et de illius fraudibus, dolus et periculis; libro primo, c. XXXIII.	
10	Milites quales debent esse et de eorum uitiiis, damnis et periculis; libro primo, c. X.	135
	Musica et cantus laudantur et de illius uanitate, damnis et periculis; libro primo, c. XXXVII.	
	N	
15	Nauigatoria ars commendatur et de illius laboribus et periculis; libro primo, c. XXVII.	140
	Naturalis inclinatio et complexio attenditur, libro secundo, c. XXVIII.	
	Nobilitas generis quid sit et de eius ortu et quomodo acquiritur, libro primo, c. V.	
20	Nobilitas generis an acquiritur ex sola regis uoluntate et concessione; libro primo, c. V.	145
	Nobilitas multiplex et an nobilitas generis prefertur scientie strenuitati et uirtuti; libro primo, c. VI.	
25	Nobilitatis carnis uirtutes, laudes et utilitates; libro primo, c. VII.	150
	Nobilitatis carnis uitia, labores et pericula; libro primo, c. VIII.	
	Notariorum officium commendatur, libro primo, c. XIX.	
30	Notariorum fraudes, damna et pericula; libro primo, c. XX.	155

1 *post* Matrimonium : uide *add. G* • supra : super *W* 2 et utilia : *om. V* • earum ortu : *o. e. V* 3 appellantur : appellantur *GH* • et²...subalternentur : *om. V* 4 subalternentur : subalternantur *AGH* 6 laboribus : *dolis M* • *post* periculis : et *agg. G* • xxxii : xxxiii *G* 7 Mercatoria...xxxiii : *om. G* • de : *om. M* 8 dolus : *om. V* 9 Milites...x : *post* Armata militia omnes transp. nisi *F* • quales : qualiter *G* • et¹...periculis : *om. G* 11 et cantus : *om. V* • illius : eius *V* 14 et¹...periculis : *om. V* • illius : eius *W* 16 et complexio : *om. V* 18 et¹...acquiritur : *om. V* 22 an...generis : cui *V* 23 scientie...uirtuti : *om. V* 24 Nobilitatis...vii : *post rubricellam sequentem transp. G* • laudes et : *om. VW* • utilitates : *om. V* 26 ante Nobilitatis : eiusdem *add. F* • labores : *om. V* 29 damna : *om. V*

Matrimonio; arriba, en el término conyugal.

Manuales, oficios; elogios, provechos, su origen, por qué se llaman así; oficios que se engloban; libro primero, c. XXIII y siguiente.

5 Medicina; su reputación; engaños de los médicos, sufrimientos y riesgos; libro primero, c. XXXII.

Mercatoria [comercio]; su reputación; engaños, trampas y riesgos; libro primero, c. XXXIII.

10 Militares; cómo deben ser; sus faltas, perjuicios y riesgos; libro primero, c. X.

Música y canto; se elogian; su vanidad, perjuicios y riesgos; libro primero, c. XXXVII.

N

15 Navegación; su reputación; sus sufrimientos y riesgos; libro primero, c. XXVII.

Natural, inclinación y complexión, se estudia; libro segundo, c. XXVIII.

Nobleza de sangre; qué es, su origen y cómo se adquiere; libro primero, c. V.

20 Nobleza de sangre; si se adquiere por la sola voluntad y concesión del rey; libro primero, c. V.

Nobleza múltiple; si la nobleza de sangre se prefiere a la sabiduría, la diligencia y la virtud; libro primero, c. VI.

25 Nobleza de sangre; virtudes, elogios y provechos; libro primero, c. VII.

Nobleza de sangre; vicios, sufrimientos y riesgos; libro primero, c. VIII.

Notarios; su reputación; libro primero, c. XIX.

30 Notarios; fraudes, perjuicios y riesgos; libro primero, c. XX.

O

- Officia omnia et artes diuerse uite humane in
temporalibus; libro primo per totum.
- Officia omnia et gradus ecclesie et de cuiuslibet
5 dulcibus et amaris; libro secundo per totum. 160
- Officiales regum et principum quales esse debent et de
eorum dulcibus et amaris; libro primo, c. IIII cum
sequenti.

P

- 10 Pape sublimitas et summa felicitas; libro secundo, c. I. 165
- Pape corporales infelicitates, labores et pericula; libro
secundo, c. II.
- Pape afflictiones mentis et spirituales et inseparabiles
angustie; libro secundo, c. III.
- 15 Papa an pre ceteris parum uiuat in papatu et quomodo 170
- intelligitur papam parum uiuere et qualis debet esse
papa; libro secundo, c. IIII cum sequenti.
- Pastoralis ars commendatur et de eius incommodis,
laboribus et periculis; libro primo, c. XXX.
- 20 Perfectio status in quo consistit; libro secundo, c. XXII. 175
- Procuratores et officiales principum quot uitia
sequuntur, libro primo, c. IIII.

R

- 25 Rex qualis esse debet et quanta sit regis felicitas et 180
- sublimitas; libro primo, c. I.
- Regum et principum calamitates, infelicitates et
pericula; libro primo, c. II.
- Religiosorum status qualis sit et an preferatur
episcopis et clericis; libro secundo, c. XXI et sequenti.
- 30 Religiosorum uita an sit preeligenda ut sanctior quam 185
- clericorum; libro secundo, c. XXIII.
- Religiosa uita an sit preeligenda ut humanior et
tolerabilior, libro secundo, c. XXIII.

2 in : et *G* : *om. V* 3 temporalibus : *om. V* 4 et²...amaris : *om. V* 10 et
: *om. B* • summa : *om. V* 11 corporales : *om. V* • labores : *om. V*
13 spirituales...inseparabiles : *om. V* 15 post ceteris : mortalibus *add.*
F • parum...papatu : in pap. par. ui. *F* 16 debet : debeat *F*
19 laboribus : *om. V* 24 esse debet : debeat esse *F* • regis : eius *V*
26 calamitates...et² : *om. V* 30 Religiosorum...xxiii : *om. B* •
preeligenda : preeligenda *A* 32 ut...tolerabilior : *om. V*

O

- Oficios, todos, así como artes diversas de la vida humana en el estado temporal; a lo largo de todo el libro primero.
- 5 Oficios, todos y grados de la Iglesia así como lo agradable y lo amargo de cualquiera de ellos; a lo largo de todo el libro segundo.
- Oficiales de reyes y príncipes; cómo deben ser; lo agradable y lo desagradable; libro primero, c. IV y
- 10 siguiente.

P

- Papa, altura y máxima dicha; libro segundo, c. I
- Papa, desdichas corporales, sufrimientos y riesgos; libro segundo, c. II.
- 15 Papa, preocupaciones de pensamiento y espíritu así como angustias inherentes; libro segundo, c. III.
- Papa, si vive poco en el papado en relación a los demás; cómo hay que entender que el papa viva poco; cómo debe ser el papa; libro segundo, c. IV y siguiente.
- 20 Pastoreo; su reputación; sus inconvenientes, sufrimientos y riesgos; libro primero, c. XXX.
- Perfección del estado, en qué consiste; libro segundo, c. XXII.
- Procuradores y oficiales de los príncipes; cuántos vicios les acompañan; libro primero, c. IV.
- 25

R

- Rey, cómo debe ser; cuánta es la dicha del rey y su excelencia; libro primero, c. I.
- Reyes y príncipes: infortunios, desdichas y riesgos; libro primero, c. II.
- 30 Religiosos, estado de los; cómo es y si se prefiere a los obispos y clérigos; libro segundo, c. XXI y siguiente.
- Religiosos, vida de los; si se debe preferir por ser más santa a la de los clérigos; libro segundo, c. XXIII.
- 35 Religiosa, vida; si se debe preferir por ser más humana y tolerable; libro segundo, c. XXIII.

	Religiose uite excellentia super statum clericorum; libro secundo, c. xxv.	190
	Religiosorum comparatio inter se et quomodo alia aliis est perfectior, libro secundo, c. xxix.	
5	Religiosi sociales et solitarii quomodo differant et que sit religio perfectior, libro secundo, c. xxx.	
	Rhetorica, uide supra in uerbo eloquentia.	195
	S	
10	Sacerdos et clericus magnam habent excellentiam et dignitatem; libro secundo, c. x et xx.	
	Sacerdotum et clericorum multa uitia et pericula et de malis clericis; libro secundo, c. xi et xx.	200
	Scholastici ecclesie est dignitas magni honoris et utilitatis; libro secundo, c. xvii.	
15	Scholastici labores, afflictiones et pericula; libro secundo, c. xvii.	
	Spiritualis uita est duplex, uidelicet clericorum et religiosorum et de utraque; libro secundo per totum.	205
20	Simonia multipliciter ecclesias inuadit; libro secundo, c. ix.	
	T	
	Temporales omnes artes et modi et officia uiuendi; libro primo per totum.	210
	Tabellio, uide supra in uerbo notarius.	
25	Theatrica ars in quo sit utilis et qui ludi commendentur, libro primo, c. xxxi.	
	Theatrice artis et omnium ludorum illusiones, labores et pericula; libro primo, c. xxxi.	215
30	Thesaurarii ecclesie dignitas commendatur et de illius erumnis, laboribus et periculis; libro secundo, c. xvi.	
	V	
	Vanitas nobilitatis carnis; libro primo, c. viii.	220

3 et...perfectior : *om. V* 5 differant : different *F* 6 religio perfectior :
p. r. *F* 11 multa : *om. V* • et³...clericis : *om. V* 13 post Scholastici : et
add. M • magni...utilitatis : *om. V* 15 post labores : et *add. F* •
afflictiones : *om. V* 17 uidelicet...utraque : *om. V* 22 modi et : *om. V*
24 uide : quere *F* • notarius *FMV* : notarios *cett.* 27 illusiones...et :
om. V

Religiosa, vida; su magnificencia sobre el estado de los clérigos; libro segundo, c. xxv.

Religiosos; comparación entre sí y cómo una orden religiosa es más perfecta que otras; libro segundo, c. xxix.

Religiosos en comunidad y solitarios; cómo se diferencian y qué orden es más perfecta; libro segundo, c. xxx.

Retórica; véase arriba en el término elocuencia.

S

Sacerdote y clérigo tienen gran magnificencia y dignidad; libro segundo, c. x y xx.

Sacerdotes y clérigos, muchos vicios y riesgos; malos clérigos; libro segundo, c. xi y xx.

Scholastici [profesores] de la Iglesia; dignidad de su gran honor y provecho; libro segundo, c. xvii.

Scholastici [profesores], sufrimientos, preocupaciones y riesgos; libro segundo, c. xvii.

Spiritualis uita [vida espiritual] doble, es decir, de los clérigos y las órdenes religiosas y de ambas; a lo largo de todo el libro segundo.

Simonía; invade las iglesias por todas partes; libro segundo, c. ix.

T

Temporales, todos los oficios y modos de vida; a lo largo de todo el libro primero.

Tabellio [fedatario], véase arriba en el término notario.

Teatro; en qué es provechoso y qué entretenimientos se recomiendan; libro primero, c. xxxi.

Teatro e ilusiones de todos los entretenimientos, sufrimientos y riesgos; libro primero, c. xxxi.

Tesorero de la Iglesia; reputación de su dignidad; sus tormentos, sufrimientos y riesgos; libro segundo, c. xvi.

V

Vanidad de la nobleza de sangre; libro primero, c. viii.

	Vanitas et afflictio omnium que fiunt ab hominibus; libro primo, c. XL et sequenti.	
	Venatoria ars commendatur et de illius damnis et periculis et de artibus sub ea; libro primo, c. XXVIII.	
5	Vite humane artes et officia tam spiritualiter quam temporaliter, libro primo et secundo per totum.	225
	Vita contemplatiua an prefertur actiue et de utraque; libro secundo, c. XXIII.	
10	Explicit breuis tabula siue repertorium per alphabetum in presenti libro Speculum uite humane.	230

1 que...hominibus : *om. V* • fiunt : fit *B* 3 Venatoria : uanatoria *W* •
illius : eius *V* • damnis et : *om. V* 4 ea : contentis *add. W* 7 de
utraque : *om. V* : illarum *add. F* 9 Explicit...tabula : *om. D* •
siue...humane : *om. BD* 10 uite humane : h. u. *M* • post humane :
nuncupato *add. IMV*

Vanidad y preocupación de todo cuanto proviene del hombre; libro primero, c. XL y siguiente.

Venatoria o bien oficio de la caza; su reputación; sus perjuicios y riesgos; oficios que se incluyen en ella; libro primero, c. XXVIII.

5

Vida humana, oficios y trabajos tanto del estado espiritual como temporal; a lo largo de todo el libro primero y segundo.

Vida contemplativa; si se prefiere a la activa; sobre ambas; libro segundo, c. XXIV.

10

Termina este breve índice alfabético de la presente obra *Espejo de la vida humana*.

ÍNDICES

1. INDEX ABBREVIATURARVM

Las abreviaturas empleadas en este índice encuentran su origen en varias fuentes:

- *Thesaurus Linguae Latinae* (Leipzig 1990) para los autores clásicos latinos hasta el siglo IV d.C.
- Para los autores medievales no incluidos en el *ThLL* seguimos el fascículo 0 del *Diccionario Latino* del CSIC (Madrid 1984).
- Los libros de la Biblia se han abreviado teniendo en cuenta las normas de publicación del *Corpus Christianorum* (v. 2 / Oct.07)¹.
- Al no existir abreviatura de uso común para los autores latinos de la Baja Edad Media y del Renacimiento, hemos propuesto una propia siguiendo en la medida de lo posible los criterios del *ThLL*.
- Las abreviaturas de los autores griegos proceden del *Diccionario Griego Español* del CSIC (Madrid 1980), aunque los citamos en minúscula según las normas del *ThLL*.

NOTAE

NOTARVM EXPLICATIO

ALFAR. — <i>scien.</i>	ALFARABIVS (ARABICE ABŪ NAṢR AL-FĀRĀBĪ) <i>de scientiis</i> [secundum translationem quam fecit Dominicus Gundissaluus]
ALFONS. — <i>partidas</i>	ALFONSO X EL SABIO <i>las siete partidas</i>
AMBR. — <i>Cain et Ab.</i> — <i>hex.</i> — <i>off.</i>	AMBROSIVS EPISCOPVS MEDIOLANENSIS <i>de Cain et Abel</i> <i>hexaameron</i> <i>de officiis ministrorum</i>
PS. AMBR. — <i>dign. sacerdot.</i>	OPERA AMBROSIO PERPERAM ASCRIPTA <i>de dignitate sacerdotali</i>
APVL. — <i>Socr.</i>	APVLEIVS MADAVRENSIS AFER <i>de deo Socratis</i>
ARIST. — <i>anim.</i> — <i>cael.</i> — <i>eN.</i> — <i>metaph.</i> — <i>phgn.</i> — <i>pol.</i> — <i>rh.</i> — <i>top.</i>	ARISTOTELES <i>de anima</i> [secundum translationem quam fecit Iacobus Veneticus] <i>de caelo et mundo</i> [secundum translationem quam fecit Guillelmus de Morbeka] <i>ethica Nicomachea</i> [secundum translationem quam fecit Robertus Grosseteste] <i>metaphysica</i> [secundum translationem quam fecit Guillelmus de Morbeka] <i>physiognomonica</i> <i>politica</i> [secundum translationem quam fecit Guillelmus de Morbeka] <i>retorica</i> [secundum translationem quam fecit Guillelmus de Morbeka] <i>topica</i> [secundum translationem quam fecit Boethius]

¹ Se pueden consultar en la siguiente dirección: <http://www.corpuschristianorum.org/series/pdf/corpus_Guidelines.pdf> [25 agosto 2008].

AVG.

- *bon. coniug.*
- *c. Cresc.*
- *c. Faust.*
- *ciu.*
- *conf.*
- *cons. euang.*
- *diuers. quaest.*
- *doctr. christ.*
- *epist.*
- *in euang. loh.*
- *in psalm.*
- *op. monach.*
- *serm.*
- *soliloq.*
- *spec.*
- *uirg.*

AVRELIVS AVGVSTINVS EPISCOPVS HIPPONENSIS

de bono coniugali
contra Cresconium
contra Faustum Manichaeum
de ciuitate Dei
confessiones
de consensu euangelistarum
de diuersis quaestionibus LXXXIII
de doctrina christiana
epistularum corpus
in euangelium Iohannis tractatus
in psalmos enarrationes
de opere monachorum
sermone
soliloquia
speculum
de sancta uirginitate

PS. AVG.

- *erem.*
- *serm.*

OPERA AVGVSTINO PERPERAM ASCRIPTA

sermone ad fratres in eremo commorantes
sermone Augustino suppositi

BALD. CANT.

- *tract.*
- 9

BALDVINVS DE FORDA CANTVARENSIS

tractatus diuersis
de beatitudinibus euangelicis

BEDA

- *Luc.*

BEDA VENERABILIS

in Lucae euangelium expositio

BERN.

- *adu.*
- *cant.*
- *cons.*
- *epist.*
- *hom.*
- *mor.*
- *omn.*
- *praec.*
- *quadr.*
- *sanct.*

BERNARDVS CLARAEVALLENSIS

sermone de aduentu Domini
sermone in cantica canticorum
de consideratione libri V
epistulae
homiliae super "missus est" (in laudibus uirginis matris)
de moribus et officio episcoporum
sermone in festiuitate omnium sanctorum
de praecepto et dispensatione
sermone in quadragesima
sermone de sanctis

PS. BERN.

- *mis.*

OPERA BERNARDO PERPERAM ASCRIPTA

sermo de miseria humana

BOETH.

- *cons.*

ANICIVS MANLIVS SEVERINVS BOETHIVS PATRICIVS

philosophiae consolatio

CARM. BVR.**carmina Burana****CASSIAN.**

- *conl.*

IOHANNES CASSIANVS PRESBYTER MASSILIENSIS

conlationes

CASSIOD.

- *inst.*

FLAVIVS MAGNVS AVRELIVS CASSIODORVS SENATOR

institutiones

— <i>uar.</i>	<i>uariæ</i>
PS. CATO	OPVSCULA CATONI PERPERAM ASCRIPTA
— <i>dist.</i>	<i>disticha uel dicta Catonis</i>
CHRYSOST.	IOHANNES CHRYSOSTOMVS
— <i>s. Matth.</i>	<i>homilia super Matthæum</i> [secundum translationem Latinam]
— <i>sac.</i>	<i>de sacerdotio</i> [secundum translationem Latinam]
CIC.	MARCVS TVLLIVS CICERO
— <i>Cato</i>	<i>Cato maior de senectute</i>
— <i>de orat.</i>	<i>de oratore</i>
— <i>diu.</i>	<i>de diuinatione</i>
— <i>inu.</i>	<i>rethorici libri qui uocantur de inuentione</i>
— <i>Lael.</i>	<i>Laelius de amicitia</i>
— <i>leg.</i>	<i>librorum de legibus quæ exstant</i>
— <i>off.</i>	<i>de officiis</i>
— <i>orat.</i>	<i>orator</i>
— <i>Tusc.</i>	<i>Tusculanae disputationes</i>
CLAVD.	CLAVDIVS CLAVDIANVS
	<i>carminum maiorum series</i>
COD. Iust.	<i>codex Iustinianus</i>
CYPR.	THASCIVS CAECILIVS CYPRIANVS EPISCOPVS CARTHAGINIENSIS
— <i>mortal.</i>	<i>de mortalitate</i>
DIG.	<i>digesta seu pandectæ Iustiniani Augusti</i>
PS. DION. AR.	OPERA DIONYSIO AREOPAGITAE PERPERAM ASCRIPTA
— <i>cael.</i>	<i>de caelesti hierarchia</i> [secundum translationem quam fecit Iohannes Ierugena]
— <i>diu.</i>	<i>de diuinis nominibus</i> [secundum translationem quam fecit Iohannes Ierugena]
DECRET. Grat.	<i>decretum magistri Gratiani</i>
ENN.	Q. ENNIVS
— <i>scaen.</i>	<i>fragmenta scaenica</i>
GEL.	GELASIVS PAPA
— <i>epist.</i>	<i>epistulae Gelasii papæ</i>
GELL.	A. GELLIVS
	<i>noctes Atticæ</i>
GREG. M.	GREGORIVS MAGNVS PAPA
— <i>dial.</i>	<i>dialogi</i>
— <i>epist.</i>	<i>registrum epistularum</i>
— <i>in euang.</i>	<i>in euangelia homiliae</i>
— <i>in Ezech.</i>	<i>in Ezechielem homiliae</i>
— <i>moral.</i>	<i>moralia q. d., sc. expositio beati Iob</i>
— <i>past.</i>	<i>regula pastoralis</i>

GREG. VII — <i>epist.</i>	GREGORIUS VII PAPA <i>registrum epistularum</i>
GVIG. — <i>mont.</i>	GVIGO V PRIOR CARTHVSIAE <i>epistola seu tractatus ad fratres de monte Dei</i> [opus Bernardo perperam ascriptum]
GVILL. WHEAT. — <i>schol.</i>	GVILLELMVS WHEATLEY <i>expositio in Boethii de scholarium disciplina</i>
GVND. — <i>diu.</i>	DOMINICVS GVNDISSALVVS <i>de diuisione philosophiae secundum philosophos</i>
HAYM. — <i>hom.</i>	HAYMVS HALBERSTATENSIS EPISCOPVS <i>homiliarum siue concionum ad plebem in euangelia de tempore et sanctis</i>
HIER. — <i>adu. Iouin.</i> — <i>c. Vigil.</i> — <i>epist.</i> — <i>in Eph.</i> — <i>in Ezech.</i> — <i>in Hab.</i> — <i>in Ier.</i> — <i>in Ioel</i> — <i>in Mich.</i> — <i>in Os.</i> — <i>in Tit.</i>	HIERONYMVS STRIDONENSIS PRESBYTER ET ABBAS BETHLEMITICVS <i>aduersus Iouinianum</i> <i>contra Vigilantium presbyterum Gallum</i> <i>epistularum corpus ab editoribus compositum</i> <i>commentarii in epistulam Pauli ad Ephesios</i> <i>commentarii in Ezechielem prophetam</i> <i>commentarii in Habacuc prophetam</i> <i>commentarii in Ieremiam prophetam imperfecti</i> <i>commentarii in Ioel prophetam</i> <i>commentarii in Michaeam prophetam</i> <i>commentarii in Osee prophetam</i> <i>commentarii in epistulam Pauli ad Titum</i>
HON. — <i>ineu.</i>	HONORIUS AVSGVSTODONENSIS <i>ineuitabile siue de praedestinatione et libero arbitrio dialogus</i>
HOR. — <i>carm.</i> — <i>epist.</i>	QVINTVS HORATIVS FLACCVS <i>carmina</i> <i>epistulae</i>
HVGO — <i>didasc.</i>	HVGO DE SANTO VICTORE <i>eruditionis didascalicae libri VII</i>
PS. HVGO — <i>nupt.</i>	OPERA HVGONI DE SANCTO VICTORE PERPERAM ASCRIPTA <i>de nuptiis libri duo</i>
HVGO CHAR. — <i>apoc.</i>	HVGO DE SANCTO CHARO <i>expositio super apocalypsim</i> [auctoritate dubia]
HVGO FOL. — <i>claustr.</i>	HVGO DE FOLIETO <i>de claustro animae libri IV</i> [opus Hugoni de Sancto Victore perperam ascriptum]
IOH. FONT. — <i>auct.</i>	IOHANNES DE FONTE <i>auctoritates Aristotelis, Senecae, Boethii, Platonis et aliorum</i>

IOH. SAR. — <i>met.</i> — <i>pol.</i>	IOHANNES SARISBERIENSIS EPISCOPVS CARNOTENSIS <i>metalogion</i> <i>policraticus</i>
ISID. — <i>eccl. off.</i> — <i>orig.</i> — <i>sent.</i> — <i>synon.</i>	ISIDORVS EPISCOPVS HISPALENSIS <i>officia (de ecclesiasticis officiis)</i> <i>origines (etymologiae)</i> <i>sententiae</i> <i>synonyma (de lamentatione animae peccatricis)</i>
IVST.	M. IVNIAN(I)VS IVSTINVS <i>epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi</i>
IVV.	DECIMVS IVNIVS IVVENALIS <i>saturarum libri V</i>
LABER. — <i>mim.</i>	DECIMVS LABERIVS EQVES <i>mimorum fragmenta</i>
LVCAN.	M. ANNAEVS LVCANVS <i>bellum ciuile (Pharsalia)</i>
MACR. — <i>somn.</i> — <i>sat.</i>	MACROBIVS AMBROSIVS THEODOSIVS <i>commentarii in Ciceronis somnium Scipionis</i> <i>saturnaliorum quae exstant</i>
OFF. AVG.	<i>officium de festo sancti Augustini</i> [opus incerti auctoris corpori Thomistico ascriptum]
OV. — <i>ars</i> — <i>trist.</i>	P. OVIDIVS NASO <i>ars amatoria</i> <i>tristia</i>
PEL.	PELAGIVS I PAPA <i>epistulae</i>
PERS.	A. PERSIVS FLACCVS <i>saturae</i>
PETR. — <i>rem.</i>	FRANCISCVS PETRARCHA <i>de remediis utriusque fortunae</i>
PETR. ALVER. — <i>pol.</i>	PETRVS DE ALVERNIA <i>continuatio s. Thomae in politicam</i>
PETR. BLES. — <i>epist.</i>	PETRVS BLESENSIS BARTHONIENSIS <i>epistulae</i>
PETR. CHRYS. — <i>serm.</i>	PETRVS CHRYSOLOGVS <i>sermones</i>
PETR. CLAR. — <i>epist.</i>	PETRVS CLARAEVALLENSIS <i>epistulae</i>

PETR. CLVN. — <i>mir.</i>	PETRVS CLVNIACENSIS siue VENERABILIS <i>de miraculis libri duo</i>
PETR. DAM. — <i>de abd.</i> — <i>de breu.</i>	PETRVS DAMIANI <i>de abdicatione episcopatus</i> <i>de breuitate uitae pontificum romanorum et diuina prouidentia.</i>
PL. — <i>Ti.</i> — <i>r.</i>	PLATO <i>Timaeus</i> [secundum translationem quam fecit Chalcidius] <i>respublica</i>
PLIN. — <i>nat.</i>	C. PLINIVS SECVNDVS (uulgo PLINIVS MAIOR) <i>naturalis historia</i>
PS. PLV. — <i>inst.</i>	OPVS PLVTARCHO A IOHANNE SARISBERIENSI ASCRIPTVM ET FORSAN AB IPSO COMPOSITVM <i>institutio Triaiani (epistula ad Traianum)</i>
POL.	POLYTHECON
PS. PTOL. — <i>centil.</i>	PSEVDO PTOLOMAEVVS GNOMOLOGVS <i>fructus siue centiloquium</i>
PVBLIL. — <i>sent.</i>	PVBLILIVS SYRVS <i>sententiae</i>
QVIL.SPOL. — <i>hist.</i>	QVILICHINVS DE SPOLETO <i>historia Alexandri Magni</i>
QVINT. — <i>inst.</i>	M. FABIVS QVINTILIANVS <i>institutio oratoria</i>
SAL. ADAM — <i>cron.</i>	SALIMBENE DE ADAM <i>cronica</i>
SALL. — <i>Catil.</i> — <i>Iug.</i>	C. SALLVSTIVS CRISPVS <i>de coniuratione Catilinae</i> <i>de bello Iugurthino</i>
SANCT. AREV. — <i>discipl.</i> — <i>liber.</i> — <i>pol.</i> — <i>vergel</i>	RODERICVS SANCTIVS DE AREVALO <i>de disciplina, arte et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuuenes</i> <i>de libera et irrefragabili auctoritate Romani pontificis</i> <i>suma de la política</i> <i>vergel de príncipes</i>
SEDLV. SCOT. — <i>coll.</i>	SEDLIVS SCOTVS <i>collectaneum miscellaneum</i>
SEN. — <i>Ag.</i> — <i>clem.</i> — <i>dial.</i> • 3-5 • 6	L. ANNAEVVS SENECA <i>Agamemno</i> <i>de clementia</i> <i>dialogi</i> <i>de ira libri 1-3</i> <i>consolatio ad Marciam</i>

• 7	<i>de uita beata</i>
• 9	<i>de tranquillitate animi</i>
• 10	<i>de breuitate uitae</i>
• 12 (olim 11)	<i>consolatio ad Heluiam</i>
— <i>epist.</i>	<i>epistulae morales ad Lucilium</i>
— <i>Phaedr.</i>	<i>Phaedra siue Hippolytus</i>
SEN.	M. ANNAEVS SENECA
— <i>contr.</i>	<i>controuersiae</i>
STAT.	P. PAPINIVS STATIVS
— <i>Theb.</i>	<i>Thebais</i>
TERT.	Q. SEPTIMIVS FLORENS TERTVLLIANVS CARTHAGINIENSIS
— <i>spect.</i>	<i>de spectaculis</i>
THOM.	THOMAS AQUINAS
— <i>cael.</i>	<i>de caelo</i>
— <i>cat. Matth.</i>	<i>catena in Matthaeum</i>
— <i>quod.</i>	<i>quaestiones de quodlibet</i>
— <i>s. theol.</i>	<i>summa theologiae</i>
— <i>uerit.</i>	<i>quaestiones disputatae de ueritate</i>
— <i>sent.</i>	<i>scriptum super sententiis</i>
— <i>sent. metaph.</i>	<i>sententia metaphysicae</i>
VAL. MAX.	VALERIUS MAXIMVS
	<i>facta et dicta memorabilia</i>
VVLG.	BIBLIA SACRA IVXTA VVLGATAM VERSIONEM
— <i>Act.</i>	<i>Actus Apostolorum</i>
— <i>Am.</i>	<i>Amos</i>
— <i>Apoc.</i>	<i>Apocalipsis</i>
— <i>Bar.</i>	<i>Baruch</i>
— <i>Cant.</i>	<i>Canticum Canticorum</i>
— <i>Col.</i>	<i>Ad Colossenses</i>
— <i>I Cor.</i>	<i>I Ad Corinthios</i>
— <i>II Cor.</i>	<i>II Ad Corinthios</i>
— <i>Dan.</i>	<i>Daniel</i>
— <i>Deut.</i>	<i>Deuteronomium</i>
— <i>Eccle.</i>	<i>Ecclesiastes</i>
— <i>Eccli.</i>	<i>Ecclesiasticus</i>
— <i>I Esdr.</i>	<i>I Esdrae</i>
— <i>II Esdr.</i>	<i>II Esdrae</i>
— <i>Esth.</i>	<i>Esther</i>
— <i>Ex.</i>	<i>Exodus</i>
— <i>Ez.</i>	<i>Ezechiel</i>
— <i>Gal.</i>	<i>Ad Galatas</i>
— <i>Gen.</i>	<i>Genesis</i>
— <i>Hab.</i>	<i>Habacuc</i>
— <i>Hebr.</i>	<i>Ad Hebraeos</i>
— <i>Iac.</i>	<i>Epistula Iacobi</i>
— <i>Ier.</i>	<i>Ieremias</i>
— <i>Iob</i>	<i>Iob</i>
— <i>Ioel</i>	<i>Ioel</i>

NOTAE

NOTARVM EXPLICATIO

— Ioh.	Iohannes
— Ios.	Iosue
— Is.	Isaias
— Iud.	Iudicum
— Iudith	Iudith
— Leu.	Leuiticus
— Luc.	Lucas
— I Mach.	I Machabaeorum
— II Mach.	II Machabaeorum
— Mal.	Malachias
— Marc.	Marcus
— Matth.	Matthaeus
— Nah.	Nahum
— Num.	Numeri
— Os.	Osee
— II Par.	II Paralipomenon
— Phil.	Ad Philippenses
— Prou.	Prouerbia
— Ps.	Psalmi
— I Reg.	I Regum
— II Reg.	II Regum
— III Reg.	III Regum
— IV Reg.	IV Regum
— Rom.	Ad Romanos
— Sap.	Sapientia
— Soph.	Sophonias
— Thren.	Threni
— I Tim.	I Ad Timotheum
— II Tim.	II Ad Timotheum
— Tob.	Tobias
— Zach.	Zacharias

WAL.

- *gloss.*
- *Phil.*
- *Luc.*

WALAFRIDVS STRABO

- glossa ordinaria*
- ad epistolam ad Philippenses*
- ad euangelium secundum Lucam*

2. INDEX FONTIVM PER AVCTORES

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR ²	ADNOTATIVNCVLAE ³
ALFAR.	<i>scien.</i>	2,2	1,36,6-7	
	<i>scien</i>	3,2	(1,37,35)	
ALFONS.	<i>partidas</i>	1,5,1	(2,12,76)	
	<i>partidas</i>	1,6,4	(2,14,7-8)	cf. DECR. Grat. 1,93,6
	<i>partidas</i>	1,6,4	(2,14,10-14)	
	<i>partidas</i>	1,6,4	(2,14,17)	
	<i>partidas</i>	1,6,5	(2,16,12-13)	
	<i>partidas</i>	2,1,1	(1,1,15)	
	<i>partidas</i>	2,1,5	(1,1,36)	
	<i>partidas</i>	2,1,5	(1,1,79)	
	<i>partidas</i>	2,1,6	(1,1,49-50)	
	<i>partidas</i>	2,21,1	(1,9,117-119)	
AMBR.	<i>Cain et Ab.</i>	2,10,35 [PL 14.358]	2,5,225-226	
	<i>hex.</i>	6,9,55 [PL 14.265]	1,1,82-86	SEN.
	<i>hex.</i>	2,5,5 [PL14.207]	2,23,46	
	<i>off.</i>	1,30,158 [PL 16.69]	1,8,138-139	
	<i>off.</i>	1,44,214 [PL 16.87]	1,23,180-181	
	<i>off.</i>	2,17,086 [PL 16.126]	2,9,107-110	
	<i>off.</i>	2,28,143 [PL 16.142]	2,20,113-114	
	<i>off.</i>	3,6,41 [PL 16.157]	1,33,41-50	
	<i>off.</i>	3,9,059 [PL 16.162]	1,17,21-23	
PS. AMBR.	<i>dign. sacerd.</i>	2 [PL 17.569]	2, prol. 6-9	
	<i>dign. sacerd.</i>	2 [PL 17.569]	2,10,85-90	= GREG. VII <i>epist.</i> 8,21
	<i>dign. sacerd.</i>	3 [PL 17.570]	2,10,95-100	
	<i>dign. sacerd.</i>	3 [PL 17.570]	2,10,92-95	
APVL.	<i>Socr.</i>	23,18	1,8,24-25	
ARIST.	<i>anim.</i>	2,9 (421a)	2,28,36	= IOH. FONT. 6,99; THOM. s. <i>theol.</i> 1 ^a , q.76, a.5, ad.1
	<i>cael.</i>	2,4 (287a)	1, concl., 19-20	= IOH. FONT. 3,60; 2, THOM. <i>cael.</i> l. 9, n. 281
	<i>eN.</i>	1,8 (1099a)	1,6,70	
	<i>eN.</i>	2,3-6 (1104b-1107b)	2,27,62-63	
	<i>eN.</i>	4,1 (1124a)	1,6,65-68	
	<i>eN.</i>	4,3 (1122a)	1,31,88-89	ARIST. <i>pol.</i>
	<i>eN.</i>	4,8 (1128b)	1,31,13-14	
	<i>eN.</i>	5,10 (1134b)	1,8,80	
	<i>eN.</i>	5,10 (1137b)	2,1,137	
	<i>metaph.</i>	4,3 (1005a)	1,37,8-9	
	<i>metaph.</i>	12,10 (1076a)	2,1,83-87	= THOM. <i>sent. metaph.</i> lib.12, l. 12, n. 37

² Los números entre paréntesis indican una fuente no citada por Arévalo; los corchetes, una cita dentro de otra.

³ En este apartado se indica a quién atribuye Arévalo la cita cuando se ha detectado un error así como las correspondencias entre varias citas, por ejemplo, entre Aristóteles y Santo Tomás.

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... ARIST.	<i>phgn.</i>	263v	2,28,35	
	<i>pol.</i>	1,2 (1253a)	1,1,62-63	
	<i>pol.</i>	1,2 (1253a)	2,28,38	= THOM. s. <i>theol.</i> 2 ^a 2 ^{ae} , q. 188, a.8, ad.5
	<i>pol.</i>	2,8 (1267b)	1,9,31-35	
	<i>pol.</i>	3,4 (1277b)	1,33,68-72	
	<i>pol.</i>	3,4 (1277b)	1,39,46	
	<i>pol.</i>	4,8 (1294a)	1,5,54	
	<i>pol.</i>	4,8 (1294a)	1,6,34-35	
	<i>pol.</i>	5,1 (1301b)	1,5,49	
	<i>pol.</i>	7,6 (1327a-b)	1,23,62-63	
	<i>pol.</i>	7,6 (1327a-b)	1,27,18-28	
	<i>pol.</i>	7,8 (1328b)	1,9,31-35	
	<i>pol.</i>	7,8 (1328b)	1,9,63-65	
	<i>pol.</i>	7,9 (1329a)	1,9,66-68	
	<i>pol.</i>	7,9 (1329a)	1,9,72-77	
	<i>pol.</i>	7,9 (1329a)	1,9,103-106	
	<i>pol.</i>	7,9 (1328b)	1,9,109-112	
	<i>pol.</i>	7,9 (1329a)	1,22,55-60	
	<i>pol.</i>	7,9 (1329a)	1,24,75-79	
	<i>pol.</i>	8,2 (1337b)	1,24,53-55	
	<i>pol.</i>	8,2 (1337b)	1,36,39	cf. <i>vergel</i> 3,2(333-344)
	<i>rh.</i>	1,4 (1360a)	1,15,15-17	
	<i>rh.</i>	1,5 (1360b)	1,5,24-25	
	<i>rh.</i>	1,5 (1360b)	1,5,36	
	<i>rh.</i>	1,5 (1360b)	1,5,126-127	
	<i>rh.</i>	1,5 (1360b)	1,6,72	
	<i>rh.</i>	2,15 (1390b)	1,8,100-103	
	<i>rh.</i>	2,15 (1390b)	1,8,11-112	
	<i>rh.</i>	2,16 (1391a)	1,5,58-60	
	<i>rh.</i>	2,16 (1391a)	1,5,60-61	
	<i>rh.</i>	2,16 (1391a)	1,6,58-62	
	<i>top.</i>	3,2 (118a)	1,11,35-36	= IOH. FONT. <i>auct.</i> 36,52
	<i>top.</i>	3,2 (117b)	1,21,43-44	
	<i>top.</i>	8,11 (161a)	1,24,18-19	= IOH. FONT. <i>auct.</i> 36,121
AVG.	<i>bon. coniug.</i>	23,28 [PL 40.392]	1,12,79-80	
	<i>c. Cresc.</i>	2,18 [PL 43.479]	1,4,229-231	
	<i>c. Faust.</i>	22,75 [PL 42.78]	1,9,138-143	
	<i>ciu.</i>	4,26 [PL 41.132]	1,31,49-51	
	<i>ciu.</i>	5,1 [PL 41.141]	1,1,72	
	<i>ciu.</i>	19,19 [PL 41.647]	1,1,75-76	
	<i>ciu.</i>	19,19 [PL 41.647]	2,12,76-77	
	<i>ciu.</i>	21,10 [PL 41.648]	2,1,132	
	<i>conf.</i>	9,2,2 [PL 32.763]	1,17,34-37	
	<i>cons. euang.</i>	1,33,52 [PL 34.1068]	1,23,127-132	
	<i>diuers.</i>	24,12 [PL 40.17]	2,6,116-117	
	<i>quaest.</i>			
	<i>doctr. christ.</i>	2,31 [PL 34.57]	1,35,72-75	
	<i>doctr. christ.</i>	3,6 [PL 34.69]	(2,30,135-137)	
	<i>doctr. christ.</i>	3,6 [PL 34.69]	2,30,143-144	
	<i>doctr. christ.</i>	4,5 [PL 34.91]	1,36,115-118	= CIC. <i>inu.</i> 1,1
	<i>doctr. christ.</i>	4,11 [PL 34.100]	1,36,162-163	
	<i>doctr. christ.</i>	4,13 [PL 34.101]	1,36,91-93	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... AVG.	<i>doctr. christ.</i>	4,20 [PL 34.109]	1,24,30-32	
	<i>epist.</i>	21,1 [PL 33.88]	2,2,84-87	
	<i>epist.</i>	21,1 [PL 33.88]	2,12,228-229	
	<i>epist.</i>	21,1 [PL 33.88]	2,20,239-242	
	<i>epist.</i>	21,1 [PL 33.88]	2,24,169-172	
	<i>epist.</i>	36, 7 [PL 33.143]	2,30,127-129	
	<i>epist.</i>	60,1 [PL 32.227]	2,21,14-15	
	<i>epist.</i>	60,1 [PL 33.227]	2,27,57-59	
	<i>epist.</i>	78,9 [PL 33.272]	2,27,50-56	
	<i>epist.</i>	78,9 [PL 33.272]	2,27,57-58	
	<i>epist.</i>	78,9 [PL 33.272]	2,24,12-13	HIER.
	<i>epist.</i>	93,23 [PL 33.663]	1,20,78-79	GREG. M.
	<i>epist.</i>	103,23 [PL 33.663]	(1,17,49-50)	
	<i>epist.</i>	137,5 [PL 33.524]	1,18,167	
	<i>epist.</i>	153,6 [PL 33.664]	1,18,203-206	
	<i>epist.</i>	189,4 [PL 33.855]	1,9,130-132	
	<i>in euang.</i>	11,9 [PL 35.1481]	1,31,46-47	
	<i>Ioh.</i>			
	<i>in euang.</i>	18,7 [PL 35.1539]	2,5,214-215	
	<i>Ioh.</i>			
	<i>in psalm.</i>	21,2,4 [PL 36.172]	1,43,477-479	
	<i>in psalm.</i>	21,2,4 [PL 36.172]	1,43,480-481	
	<i>in psalm.</i>	33,2,21 [PL 36.319]	1,43,371-372	CASSIOD.
	<i>in psalm.</i>	39,28 [PL 36.451]	1,42,72-73	GREG. M.
	<i>in psalm.</i>	55,4 [PL 36.648]	1,43,495-496	
	<i>in psalm.</i>	69,2 [PL 36.866]	1,43,494	
	<i>in psalm.</i>	118,2,13 [PL 36.862]	2,25,56-57	
	<i>op. monach.</i>	23,79 [PL 40.547]	2,29,25-26	
	<i>serm.</i>	8,8,9 [PL 38.71]	1,20,107-108	
	<i>serm.</i>	57,3,3 [PL 38.387]	2,6,85-86	GREG. M.
	<i>serm.</i>	105,6,8 [PL 38.621]	2,9,12-14	
	<i>serm.</i>	261,11,10 [PL 38.1207]	2,23,46	= AMBR. <i>hex.</i> 2,5,5
	<i>soliloq.</i>	1,10,17 [PL 32.878]	1,12,61-64	
	<i>spec.</i>	39 [PL 34.1022]	2,20,14-15	
	<i>uirg.</i>	10,10 [PL 40.401]	1,11,85-87	HIER.
PS. AVG.	<i>erem.</i>	35 [PL 40.1297]	1,14,26-27	AVG.
	<i>erem.</i>	41 [PL 40.1314]	1,43,403-404	AVG.
	<i>erem.</i>	49 [PL 40.1322]	2,5,265-269	AVG.
	<i>serm.</i>	82,1 [PL 39.1904]	1,15,12	AVG.
	<i>serm.</i>	296,7 [PL 39.2312]	1,43,53-54	AVG.
BALD. CANT.	<i>tract.</i>	9,7	1,43,219-221	HVGO
BEDA	<i>Luc.</i>	2,7 [PL 92.418]	2,3,96-97	AVG.
	<i>Luc.</i>	2,7 [PL 92.418]	(2,12,220)	
BERN.	<i>adu.</i>	3,6 [PL 183.46]	2,2,188-191	
	<i>adu.</i>	4,5 [PL 183.49]	2,27,106-107	
	<i>cant.</i>	28,8 [PL 183.888]	2,27,116-119	
	<i>cons.</i>	1,2 [PL 182.730]	(2,2,165-168)	
	<i>cons.</i>	1,4 [PL 182.732]	1,18,129-137	
	<i>cons.</i>	3,5 [PL 182.770]	2,12,86-98	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... BERN.	<i>epist.</i>	2,11 [PL182.86]	2,12,248-250	
	<i>epist.</i>	241,3 [PL 182.435]	2,27,42-43	
	<i>epist.</i>	242,1 [PL 182.436]	1,4,193-194	
	<i>hom.</i>	4,10 [PL 183.85]	2,27,86-23	
	<i>mor.</i>	2,7 [PL 182.815]	2,12,257-262	
	<i>mor.</i>	7,25 [PL 182.825]	2,20,137-138	
	<i>omn.</i>	1,15 [PL 183.461]	2,27,100-104	
	<i>praec.</i>	8,18 [PL 182.871]	2,27,168-170	
	<i>quadr.</i>	2,3 [PL 182.172]	2,27,83-86	
	<i>quadr.</i>	5,1 [PL 183.178]	2,19,154-156	
	<i>sanct.</i>	1,3 [PL 183.361]	2,20,84-88	
PS. BERN.	<i>mis.</i>	1 [PL 184.1109]	2,25,101-110	HVGO
BOETH.	<i>cons.</i>	2,6 [PL 63.701]	1,4,237	
	<i>cons.</i>	3,4 [PL 63.745]	2,13,36-37	
	<i>cons.</i>	3,6 [PL 63.745]	1,8,21-22	
	<i>cons.</i>	3,6 [PL 63.745]	1,8,142-143	
CARM. BVR.		7,3	1,7,37-41	
CASSIAN.	<i>conl.</i>	2,2 [PL 49.525]	[2,30,33]	= THOM. <i>s. theol.</i> 2 ^a 2 ^{ae} q.188, a.6 co.
CASSIOD.	<i>inst.</i>	1,1 [PL 70.1152]	1,35,14-15	ALFAR. (cf. GVND. <i>diu.</i> 52; ISID. <i>orig.</i> 1,5,1)
	<i>uar.</i>	1,26 [PL 69.525]	1,23,166-167	
	<i>uar.</i>	10,3 [PL 69.797]	1,23,163-164	
	<i>uar.</i>	10,6 [PL 69.801]	1,36,16-17	
PS. CATO	<i>dist.</i>	1,8	1,12,24	
	<i>dist.</i>	1,22	2,7,166-167	
CHRYSOST.	<i>s. Matth.</i>	35,1	2,27,215-216	= THOM. <i>cat. Matth.</i> 20,3
	<i>s. Matth.</i>	40,21	2,12,212-215	= <i>DECRET.</i> Grat. 1,40,1
	<i>s. Matth.</i>	43,23	2,12,63-67	= <i>DECRET.</i> Grat. 1,40,12
	<i>s. Matth.</i>	43,23	2,20,53-55	= <i>DECRET.</i> Grat. 1,40,12
	<i>s. Matth.</i>	43,23	2,20,55-57	= <i>DECRET.</i> Grat. 1,40,12
	<i>sac.</i>	6,4	2,21,37-42	= THOM. <i>s. theol.</i> 2 ^a , 2 ^{ae} , q. 184 a. 8; <i>quod.</i> 3, q.6, a.3, arg.1
	<i>sac.</i>	6,4	2,24,72-75	
CIC.	<i>Cato</i>	85	1,15,23-26	
	<i>de orat.</i>	2,178	1,16,40-42	
	<i>diu.</i>	2,99	1,38,137-139	
	<i>diu.</i>	2,146	[1,38,148-149]	
	<i>inu.</i>	1,1	1,36,115-118	cf. AVG. <i>doct. christ.</i> 4,5
	<i>inu.</i>	1,5	1,17,109-112	
	<i>inu.</i>	1,26	1,24,32-35	
	<i>inu.</i>	2,166	1,4,234-235	
	<i>Lael.</i>	64	1,4,172-173	
	<i>leg.</i>	1,18	1,17,35-36	
	<i>leg.</i>	1,58	1,18,49-50	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... Cic.	<i>off.</i>	1,64	1,4,120-121	cf. SANCT. AREV. <i>pol.</i> 2,4
	<i>off.</i>	1,65	1,4,121-122	
	<i>off.</i>	1,76	1,15,31-32	
	<i>off.</i>	1,85	1,15,17-19	
	<i>off.</i>	1,124	1,13,40-43	
	<i>off.</i>	1,199	1,23,182-183	
	<i>off.</i>	2,48	1,24,9-11	
	<i>off.</i>	2,51	1,36,35-36	
	<i>off.</i>	3,082	1,20,95-97	
	<i>off.</i>	3,110	1,20,92-94	
	<i>orat.</i>	1,151	1,36,71-73	
	<i>Tusc.</i>	1,2,4	1,9,49-50	
	<i>Tusc.</i>	3,2,3	1,4,216-218	
	<i>Tusc.</i>	3,2,4	(1,4,222-223)	
CLAVD.		15,385	[2,9,238-239]	ANTICLAVD. (= PETR. <i>rem.</i> 1,92,18)
COD. Iust.		19,9,7	1,6,104-107	
CYPR.	<i>mortal.</i>	24 [PL 4.599]	2,7,198-199	
DIG.		1,1,10	prol., 62-63	COD. Iust.
		2,7,14	1,17,20-22	
PS. DION. AR.	<i>cael.</i>	1,3 [PL 122.1044]	2,1,89-90	= THOM. <i>s. theol.</i> 1 ^a q. 108, a.1, co.
	<i>diu.</i>	7,3 [PL 122.1152]	[2,30,53-54]	= THOM. <i>s. theol.</i> 2 ^a 2 ^{ae} q. 188, a.1, co.
DECRET. Grat.		1,6,3 [PL 187.43]	(1,28,39)	SYMMACHVS SYMMACHVS HIER. = CHRYSOST. <i>s. Matth.</i> 40,21 = HIER. <i>epist.</i> 14,9 GREG. M. = CHRYSOST. <i>s. Matth.</i> 43,23 = CHRYSOST. <i>s. Matth.</i> 43,23 = CHRYSOST. <i>s. Matth.</i> 43,23 AVG.
		1,22,1 [PL 187.121]	2,1,43-44	
		1,25,1 [PL 187.141]	(2,18,7-8)	
		1,25,1 [PL 187.141]	2,18,9-16	
		1,25,1 [PL 187.141]	2,19,11-12	
		1,35,1 [PL 187.195]	(2,20,184-185)	
		1,40,1 [PL 187.213]	2,2,54-55	
		1,40,1 [PL 187.213]	2,2,61-62	
		1,40,1 [PL 187.213]	(2,12,26-29)	
		1,40,1 [PL 187.213]	(2,12,30-31)	
		1,40,1 [PL 187.213]	(2,12,35-36)	
		1,40,1 [PL 187.213]	2,12,39-40	
		1,40,1 [PL 187.213]	2,12,212-215	
		1,40,2 [PL 187.213]	2,2,83-84	
		1,40,3 [PL 187.214]	2,12,44-46	
		1,40,3 [PL 187.214]	2,12,46-48	
		1,40,6 [PL 187.214]	2,6,64-67	
		1,40,12 [PL 187.217]	2,12,21-22	
		1,40,12 [PL 187.217]	2,12,63-67	
		1,40,12 [PL 187.217]	2,12,305-306	
		1,40,12 [PL 187.217]	(2,12,306-307)	
		1,40,12 [PL 187.217]	2,20,53-55	
		1,40,12 [PL 187.217]	2,20,55-56	
		1,47,8 [PL 187.247]	2,12,243-248	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... GREG. M.	<i>moral.</i>	19,25 [PL 76.126]	1,14,18-19	AVG.
	<i>moral.</i>	2,16 [PL 75.568]	2,20,193-195	
	<i>moral.</i>	21,4[PL 76.193]	1,43,423-428	
	<i>moral.</i>	21,4[PL 76.193]	1,43,429-434	
	<i>moral.</i>	21,4[PL 76.193]	1,43,434-436	
	<i>moral.</i>	21,31 [PL 76.25]	2,9,57-58	
	<i>moral.</i>	21,31 [PL 76.25]	2,9,58-60	
	<i>moral.</i>	23,24 [PL 76.279]	1,43,485-486	
	<i>moral.</i>	24,47 [PL 76.279]	2,5,235-237	
	<i>moral.</i>	24,47 [PL 76.279]	2,5,238-240	
	<i>past.</i>	1,4 [PL 77.21]	2,2,169-172	
	<i>past.</i>	1,5 [PL 77.448]	2,2,198-199	
	<i>past.</i>	1,6 [PL 77.450]	2,2,194-198	
	<i>past.</i>	1,9 [PL 77.21]	2,2,164-165	
	<i>past.</i>	1,9 [PL 77.21]	2,12,179-180	
	<i>past.</i>	1,9 [PL 77.21]	2,12,184-186	
	<i>past.</i>	3,4 [PL 77.54]	2,12,137-138	
	<i>past.</i>	3,28 [PL 77.106]	1,6,145-149	
GREG. VII	<i>epist.</i>	8,21 [PL 148.596]	2,10,76-83	= <i>DECRET.</i> Grat. 1,96,9; Ps. AMBR. <i>dign. sacerd.</i> 2
GVIG.	<i>mont.</i>	4,10 [PL 184.313]	2,27,145-148	BERN.
GVILL. WHEAT.	<i>schol.</i>	1	(1,36,135-138)	
GVND.	<i>diu.</i>	52	1,35,14-15	ALFAR. (cf. CASSIOD. <i>inst.</i> 1,1; ISID. <i>orig.</i> 1,5,1)
	<i>diu.</i>	64	(1,36,18-19)	
	<i>diu.</i>	101	(1,39,20-21)	
	<i>diu.</i>	101-102	(1,39,22)	
	<i>diu.</i>	110	(1,37,36)	cf. ISID. <i>orig.</i> 3,10,3
	<i>diu.</i>	110	1,37,36-42	ALFAR. (cf. ISID. <i>orig.</i> 3,10,1)
	<i>diu.</i>	120	(1,38,22-24)	
HAYM.	<i>hom.</i>	138 [PL 118.735]	1,13,10-21	HIER.
HIER.	<i>adu. louin.</i>	1,47 [PL 23.276]	(1,12,64-68)	cf. Ps. HUGO <i>nupt.</i> 1,1; IOH. SAR. <i>pol.</i> 8,11
	<i>c. Vigil.</i>	10 [PL 23.348]	2,20,168	
	<i>c. Vigil.</i>	15 [PL 23.351]	2,27,61-62	
	<i>epist.</i>	14,8 [PL 22.352]	2,21,16-19	
	<i>epist.</i>	14,8 [PL 22.352]	2,21,19-21	
	<i>epist.</i>	14,8 [PL 22.352]	2,24,34-35	
	<i>epist.</i>	14,9 [PL 22.353]	2,2,83-84	= <i>DECRET.</i> Grat. 1,40,2
	<i>epist.</i>	22,7 [PL 22.398]	2,30,148-150	
	<i>epist.</i>	52,16 [PL 22.539]	2,12,234	
	<i>epist.</i>	53,3 [PL 22.544]	2,21,61-64	
	<i>epist.</i>	53,3 [PL 22.544]	2,24,107-108	
	<i>epist.</i>	53,6 [PL 22.544]	1,18,94	= HOR. <i>epist.</i> 2,1,114
	<i>epist.</i>	53,6 [PL 22.544]	1,32,39-43	
	<i>epist.</i>	58,2 [PL 22.580]	2,12,240-242	
	<i>epist.</i>	70,2 [PL 22.665]	1,35,52-53	
	<i>epist.</i>	70,2 [PL 22.665]	1,36,154-157	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... HIER.	<i>epist.</i>	77,2 [PL 22.690]	2,27,110-114	
	<i>epist.</i>	107,6 [PL 22.873]	1,4,10	
	<i>epist.</i>	107,6 [PL 22.873]	2,3,142-143	
	<i>epist.</i>	125,17 [PL 22.1082]	2,21,13-14	= <i>DECRET.</i> Grat. 2,16,1
	<i>epist.</i>	125,17 [PL 22.1082]	2,24,22	= <i>DECRET.</i> Grat. 2,16,1
	<i>epist.</i>	138,7 [PL 22.1155]	2,27,162-264	
	<i>epist.</i>	146,1 [PL 22.1192]	2,1,104	
	<i>epist.</i>	146,1 [PL 22.1192]	2,6,55-56	
	<i>epist.</i>	148,5 [PL 22.1206]	2,27,166-168	
	<i>in Eph.</i>	2,17 [PL 26.504]	1,38,196-198	
	<i>in Ezech.</i>	8,25 [PL 25.232]	2,20,183	
	<i>in Ezech.</i>	13,29 [PL 25.443]	2,9,29-34	
	<i>in Ezech.</i>	13,44 [PL 25.443]	(2,10,23-24)	
	<i>in Hab.</i>	1,13 [PL 25.1283]	1,43,348-351	AVG.
	<i>in Ier.</i>	2,146 [PL 25.755]	2,27,23-24	
	<i>in Ioel</i>	6,7 [PL 25,294]	1,4,179-180	
	<i>in Mich.</i>	1,9 [PL 25.1171]	2,12,264-266	
	<i>in Mich.</i>	1,9 [PL 25.1171]	2,12,266-268	
	<i>in Os.</i>	2,08 [PL 25.894]	2,12,160-163	
	<i>in Tit.</i>	5 [PL 26.562]	1,6,136-137	
HON.	<i>ineu.</i>	praef. [PL 172.1193]	2,17,9-10	
HOR.	<i>carm.</i>	3,27,75-76	1,43,34	
	<i>epist.</i>	2,1,114	1,18,94	HIER. (= HIER. <i>epist.</i> 53,6)
HVGO	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	1,23,40-42	ARIST.
	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	(1,23,43-47)	
	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	1,24,105-108	
	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	1,24,127-129	
	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	(1,25,5-8)	
	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	1,34,47-53	
	<i>didasc.</i>	2,23 [PL 176.761]	(1,23,51-56)	
	<i>didasc.</i>	2,24 [PL 176.751]	(1,12,59-61)	
	<i>didasc.</i>	2,24 [PL 176.761]	(1,26,10-17)	
	<i>didasc.</i>	2,24 [PL 176.761]	1,33,24-24	
	<i>didasc.</i>	2,24 [PL 176.749]	1,35,36-47	
	<i>didasc.</i>	2,25 [PL 176.761]	(1,28,6)	
	<i>didasc.</i>	2,25 [PL 176.762]	(1,28,48-51)	
	<i>didasc.</i>	2,26 [PL 176.761]	(1,23,71-72)	
	<i>didasc.</i>	2,27 [PL 176.762]	1,23,83-84	
	<i>didasc.</i>	2,27 [PL 176.762]	(1,23,84-98)	
	<i>didasc.</i>	2,27 [PL 176.762]	(1,31,5-6)	
	<i>didasc.</i>	6,14 [PL 176.809]	1,23,40-42	ARIST. (=HVGO <i>didasc.</i> 2,20)
PS. HVGO	<i>nupt.</i>	1,1 [PL 176.1203]	1,12,64-68	HVGO (cf. IOH. SAR. <i>pol.</i> 8,11; HIER. <i>adu. Iouin.</i> 1,47)
	<i>nupt.</i>	1,1 [PL 176.1204]	1,12,74-76	HVGO
HVGO CHAR.	<i>apoc.</i>	12	2,29,64-65	WALL. <i>gloss.</i>
HVGO FOL.	<i>claustr.</i>	1,7 [PL 176.1032]	2,27,213-215	HVGO
	<i>claustr.</i>	2,22 [PL 176.1080]	2,19,101-102	
	<i>claustr.</i>	2,22 [PL 176.1080]	2,19,103-104	GREG. M.

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
IOH. FONT.	<i>auct.</i>	3,60	1, concl. 19-20	= ARIST. <i>cael.</i> 2,4
	<i>auct.</i>	6,99	2,28,36	= ARIST. <i>anim.</i> 2,9
	<i>auct.</i>	12,33	2,27,62-63	= ARIST. <i>eN.</i> 2,3-6
	<i>auct.</i>	12,38	2,27,62-63	= ARIST. <i>eN.</i> 2,3-6
	<i>auct.</i>	12,41	2,27,62-63	= ARIST. <i>eN.</i> 2,3-6
	<i>auct.</i>	36,52	1,11,36-38	= ARIST. <i>top.</i> 3,2; THOM. 2 ^a , 2 ^{ae} , q. 182, a.1, co.
	<i>auct.</i>	36,121	1,24,18-19	= ARIST. <i>top.</i> 8,11
IOH. SAR.	<i>met.</i>	4,23 [PL 199.929]	1,18,53-55	CHRYSOST.
	<i>pol.</i>	1,3 [PL 199.390]	1,24,49-50	
	<i>pol.</i>	1,3 [PL 199.390]	(1,31,91-93)	
	<i>pol.</i>	1,8 [PL 199.405]	(1,31,93-94)	
	<i>pol.</i>	2,18 [PL 199.436]	(1,38,6)	
	<i>pol.</i>	2,18 [PL 199.436]	1,38,8-9	
	<i>pol.</i>	3,5 [PL 199.483]	1,4,126-127	
	<i>pol.</i>	4,3 [PL 199.516]	(1,12,51-53)	cf. PETR. <i>rem.</i> 1,68,6; IVST. 3,3,8
	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	(1,1,80-81)	= PS. PLV. <i>inst.</i> 2
	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	(1,9,13)	= PS. PLV. <i>inst.</i> 2
	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	1,33,14-15	= PS. PLV. <i>inst.</i> 2
	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	2,10,32-40	= PS. PLV. <i>inst.</i> 2
	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	2,10,42-44	= PS. PLV. <i>inst.</i> 2
	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	(2,16,23-29)	= PS. PLV. <i>inst.</i> 2
	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	(2,16,33-39)	= PS. PLV. <i>inst.</i> 2
	<i>pol.</i>	5,10 [PL 199.563]	1,4,146-147	cf. PS. HVGO <i>nupt.</i> 1,1; HIER. <i>adu. louin.</i> 1,47
	<i>pol.</i>	5,10 [PL 199.563]	1,4,161-164	
	<i>pol.</i>	5,11 [PL 199.567]	1,20,47-48	
	<i>pol.</i>	5,12 [PL 199.570]	1,8,119-128	
	<i>pol.</i>	6,24 [PL 199.622]	2,16,45-55	
	<i>pol.</i>	8,06 [PL 199.379]	1,18,143	
	<i>pol.</i>	8,11 [PL 199.750]	(1,12,64-68)	
	<i>pol.</i>	8,23 [PL 199.750]	(2,2,92)	
	<i>pol.</i>	8,23 [PL 199.809]	2,2,126-128	
	<i>pol.</i>	8,23 [PL 199.809]	2,2,118-123	
	<i>pol.</i>	8,23 [PL 199.809]	(2,2,184)	GREG. M.
ISID.	<i>eccl. off.</i>	2,5,2 [PL 83.739]	2,10,58-59	Alfar (cf. GVND. <i>diu.</i> 52; CASSIOD. <i>inst.</i> 1,1)
	<i>orig.</i>	1,5,1 [PL 82.81]	1,35,14-15	
	<i>orig.</i>	3, praef. [PL 82.153]	(1,37,3-5)	
	<i>orig.</i>	3, praef. [PL 82.153]	(1,37,30-31)	ALFAR. (cf. GVND. <i>diu.</i> 110) cf. GVND. <i>diu.</i> 110
	<i>orig.</i>	3, praef. [PL 82.153]	(1,37,32-34)	
	<i>orig.</i>	3,4,3 [PL 82.153]	1,40,16	
	<i>orig.</i>	3,10,1 [PL 82.161]	(1,37,36-42)	
	<i>orig.</i>	3,10,3 [PL 82.161]	(1,37,36)	
	<i>orig.</i>	7,12,01 [PL 82.291]	2,12,78-79	
	<i>orig.</i>	7,12,12 [PL 82.291]	2,12,76-77	
	<i>orig.</i>	7,12,17 [PL 82.291]	2,12,77-78	
	<i>orig.</i>	7,12,18 [PL 82.292]	2,1,55-56	
	<i>orig.</i>	18,42,1 [PL 82.539]	1,23,83-84	
	<i>orig.</i>	18,59,1 [PL 82.660]	1,31,25-30	
	<i>sent.</i>	2,10,7 [PL 83.611]	2,2,71-72	
	<i>sent.</i>	2,41,7 [PL 83.646]	1,43,57	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... ISID.	<i>sent.</i>	3,01,8 [PL 83.654]	2,26,30-31	GREG. M.
	<i>sent.</i>	3,17,4 [PL 83.693]	2,24,116-118	
	<i>sent.</i>	3,46,1 [PL 83.714]	2,30,65-66	
	<i>sent.</i>	3,50,4 [PL 83.721]	1,2,241-242	
	<i>sent.</i>	3,50,5 [PL 83.722]	2,12,220-221	
	<i>sent.</i>	3,52,1 [PL 83.724]	1,20,88-89	
	<i>sent.</i>	3,52,2 [PL 83.724]	1,13,58-65	
	<i>sent.</i>	3,52,9 [PL 83.725]	1,14,46-48	
	<i>synon.</i>	2,88 [PL 83.865]	2,12,223-224	
	<i>synon.</i>	2,88 [PL 83.865]	2,12,224-225	
IVST.		3,3,8	(1,12,51-53)	cf. PETR. <i>rem.</i> 1,68,6; IOH. SAR. <i>pol.</i> 4,3
IVV.		3,143	1,4,171-172	LACTANTIVS
		10,7	1,36,55-56	
LABER.	<i>mim.</i>	126	1,2,102-103	
LVCAN.		5,363-364	1,10,93	VEGETIVS (= PETR. <i>rem.</i> 1,48,6)
MACR.	<i>somn.</i>	2,10,2	1,4,226-228	= GELL. 19,2,7
	<i>sat.</i>	2,8,16	2,5,163-164	
MIN. FEL.		8	1,38,62-63	IOH. SAR.
OFF. AVG.		3,7	2,23,19-20	
OV.	<i>ars</i>	2,279	1,4,165-166	
	<i>trist.</i>	5,12,37-38	1,3,30-31	
PEL.		1,26 [PL 30.40]	prol., 38-40	HIER.
PERS.		8,69	[2,12,258]	= BERN. <i>mor.</i> 2,7
PETR.	<i>rem.</i>	1,10,12	2,13,49-50	
	<i>rem.</i>	1,10,14	(2,13,52-53)	
	<i>rem.</i>	1,13,4	2,26,10	
	<i>rem.</i>	1,16,4	(1,8,26)	
	<i>rem.</i>	1,16,4	1,8,27-29	
	<i>rem.</i>	1,16,10	(1,8,48-49)	
	<i>rem.</i>	1,16,10	(1,8,50-51)	
	<i>rem.</i>	1,16,10	(1,8,52-53)	
	<i>rem.</i>	1,16,10	(1,8,53-54)	
	<i>rem.</i>	1,16,10	(1,8,60-61)	
	<i>rem.</i>	1,16,10	(1,8,62-63)	
	<i>rem.</i>	1,16,14	(1,7,75-77)	
	<i>rem.</i>	1,16,16	1,8,32-34	
	<i>rem.</i>	1,16,18	(1,8,20)	
	<i>rem.</i>	1,16,22	(1,8,67-68)	
	<i>rem.</i>	1,16,22	(1,8,68-72)	
	<i>rem.</i>	1,16,26	1,6,41-41	
	<i>rem.</i>	1,16,26	1,6,43-44	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... PETR.	<i>rem.</i>	1,16,30	1,8,30	
	<i>rem.</i>	1,46,12	2,17,21-22	
	<i>rem.</i>	1,47,21-22	(1,14,50-52)	
	<i>rem.</i>	1,47,22	(1,14,53-58)	
	<i>rem.</i>	1,49,3-4	1,4,15-16	SVETONIVS
	<i>rem.</i>	1,48,6	1,10,87-90	
	<i>rem.</i>	1,48,6	1,10,93	VEGETIVS (= LVC. 5,363-364)
	<i>rem.</i>	1,48,6	(1,10,94-95)	
	<i>rem.</i>	1,49,06	[1,4,20]	= SALL. <i>Catil.</i> 7,2
	<i>rem.</i>	1,49,12	(1,4,25)	
	<i>rem.</i>	1,49,13-14	1,4,26-27	
	<i>rem.</i>	1,49,16	1,4,27-29	
	<i>rem.</i>	1,49,18	1,4,38-42	
	<i>rem.</i>	1,57,4	1,7,42-44	ARIST.
	<i>rem.</i>	1,57,4	(1,21,16-17)	
	<i>rem.</i>	1,57,4	(1,21,19-20)	
	<i>rem.</i>	1,57,4	1,21,31-33	
	<i>rem.</i>	1,57,4	1,21,33-36	= PLIN. <i>nat.</i> 7,100
	<i>rem.</i>	1,57,4	1,22,10-12	PLIN. (cf. PLIN. <i>nat.</i> 33,26)
	<i>rem.</i>	1,57,4	1,22,14-15	VERG. ET VVLG.
	<i>rem.</i>	1,57,4	1,22,61-64	
	<i>rem.</i>	1,57,7-8	1,22,44-45	GREG. M.
	<i>rem.</i>	1,57,14	1,22,23-24	
	<i>rem.</i>	1,57,14	1,22,25-27	
	<i>rem.</i>	1,57,16	(1,22,43)	
	<i>rem.</i>	1,68,4	(1,12,46-48)	
	<i>rem.</i>	1,68,6	1,12,49-51	
	<i>rem.</i>	1,68,6	(1,12,51-53)	cf. IOH. SAR. <i>pol.</i> 4,3; IVST. 3,3,8
	<i>rem.</i>	1,68,12	(1,12,45)	
	<i>rem.</i>	1,92,18	(2,9,238-239)	= CLAVD. 15,385
	<i>rem.</i>	1,112,18	(1,38,147-149)	
	<i>rem.</i>	1,112,18	(1,38,153-155)	
	<i>rem.</i>	1,112,18	1,38,156-158	
	<i>rem.</i>	1,116,2	1,4,46-48	QVINT.
PETR. ALVER.	<i>pol.</i>	8, l.2, 22	1,39,41	ARIST.
PETR. BLES.	<i>epist.</i>	67	1,2,227-234	
PETR. CHRYS.	<i>serm.</i>	152 [PL 52.604]	1,43,383-384	GREG. M.
PETR. CLAR.	<i>epist.</i>	17 [PL 201.1402]	1,42,41-42	GREG. M.
PETR. CLVN.	<i>mir.</i>	1,2 [PL 189.853]	(2,19,57-58)	
PETR. DAM.	<i>de abd.</i>	1 [PL 145.425]	2,20,114-118	GREG. M.
	<i>de breu.</i>	1,1 [PL 145.473]	(2,4,33-34)	
	<i>de breu.</i>	1,1 [PL 145.473]	2,4,58-68	
	<i>de breu.</i>	1,1 [PL 145.473]	2,4,69-79	
	<i>de breu.</i>	1,1 [PL 145.473]	2,4,79-126	
PL.	<i>Ti.</i>	47d	1,38,9	
	<i>r.</i>	420a-421d	1,9,43-45	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
PLIN.	<i>nat.</i>	7,100	(1,21,33-36)	= PETR. <i>rem.</i> 1,57,4
	<i>nat.</i>	2,43	(1,23,108-116)	
	<i>nat.</i>	33,26	1,22,10-12	= PETR. <i>rem.</i> 1,57,4
PS. PLV.	<i>inst.</i>	2	(1,9,13)	= IOH. SAR. <i>pol.</i> 5,2
	<i>inst.</i>	2	(1,1,80-81)	= IOH. SAR. <i>pol.</i> 5,2
	<i>inst.</i>	2	1,33,14-15	= IOH. SAR. <i>pol.</i> 5,2
	<i>inst.</i>	2	2,10,32-40	= IOH. SAR. <i>pol.</i> 5,2
	<i>inst.</i>	2	2,10,42-44	= IOH. SAR. <i>pol.</i> 5,2
	<i>inst.</i>	2	(2,16,23-29)	= IOH. SAR. <i>pol.</i> 5,2
	<i>inst.</i>	2	(2,16,33-39)	= IOH. SAR. <i>pol.</i> 5,2
POL.		2,356	1,41,61-62	
		5,76	1,41,61-62	
PS. PTOL.	<i>centil.</i>	5	1,38,121-122	= THOM. s. <i>theol.</i> 1 ^a , 2 ^{ae} , q.9, a.5, ad.3
PVBLIL.	<i>sent.</i>	H,10	2,4,171-172	GREG. M.
QVIL.SPOL.	<i>hist.</i>	13,11	1,36,48-52	DIDIMVS
QVINT.	<i>inst.</i>	1,10,34	1,36,74	
	<i>inst.</i>	4,1,11	1,36,40-41	
SAL. ADAM	<i>cron.</i>	203,33	2,12,169-272	BERN.
SALL.	<i>Catil.</i>	7,2	1,4,18-19	
	<i>Catil.</i>	7,2	1,4,20	cf. PETR. <i>rem.</i> 1,49,6
	<i>lug</i>	85,17	1,8,193-195	
	<i>lug</i>	85,25	1,8,197-200	
	<i>lug</i>	85,31	1,8,201-205	
SANCT. AREV.	<i>discipl.</i>	9,63	(1,23,143-147)	
	<i>discipl.</i>	9,62	(1,23,179)	
	<i>pol.</i>	1,9	(1,26,18-28)	
	<i>pol.</i>	2,4	(1,15,1-3)	
	<i>pol.</i>	2,4	(1,15,5-6)	
	<i>pol.</i>	2,4	(1,15,27-28)	
	<i>pol.</i>	2,4	(1,15,28-31)	
	<i>pol.</i>	2,4	(1,15,31-32)	cf. CIC. <i>off.</i> 1,76
	<i>pol.</i>	2,4	(1,16,17-21)	
	<i>pol.</i>	2,7	(1,14,22-27)	
	<i>pol.</i>	2,13	(1,1,79)	
	<i>liber.</i>	481	(prol., 10-22)	
	<i>vergel</i>	3,2	(1,34,36-51)	
SEDVL. SCOT.	<i>coll.</i>	4,139	1,2,99-101	SEN.
SEN.	<i>Ag.</i>	995	2,5,230-232	SEN.
	<i>Ag.</i>	995	(1,43,240-241)	
	<i>clem.</i>	1,8,2	1,2,93-95	
	<i>dial.</i>	3-5,2,11	1,2,102-103	
	<i>dial.</i>	6,19,5	2,5,229-230	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... SEN.	<i>dial.</i>	6,22,5	1,4,138-139	
	<i>dial.</i>	7,22,2	(1,1,82-83)	
	<i>dial.</i>	9,17,4	1,31,15-16	
	<i>dial.</i>	9,7,2	1,23,183-184	
	<i>dial.</i>	10,7,10	2,7,134-135	
	<i>dial.</i>	10,9,1	2,7,197-198	
	<i>dial.</i>	10,13,4	(1,17,44-46)	
	<i>dial.</i>	10,13,6	1,31,34-35	
	<i>dial.</i>	10,13,7	1,31,38	
	<i>dial.</i>	12 (<i>olim</i> 11),10,3	1,4,189	
	<i>epist.</i>	21,5	1,3,23-25	
	<i>epist.</i>	23,9	2,5,85-86	GREG. M.
	<i>epist.</i>	23,9	2,7,200-201	GREG. M.
	<i>epist.</i>	40,6	1,36,44	
	<i>epist.</i>	105,7	1,43,209	
	<i>Phaedr.</i>	486-491	(1,16,34-35)	
SEN.	<i>contr.</i>	7, prol.,3	1,24,35-36	
	<i>contr.</i>	3, prol.,12	1,36,12-15	
	<i>contr.</i>	3, prol., 3	1,36,47	
STAT.	<i>Theb.</i>	12,812	1,3,26-27	
THOM.	<i>cael.</i>	2, l.9, n.281	1, concl., 19-20	ARIST. (= ARIST. <i>cael.</i> 2,4: cf. IOH. FONT. 3,60)
	<i>cat. Matth.</i>	20,3	2,27,215-216	CHRYSOST. (= CHRYSOST. <i>s. Matth.</i> 35,1)
	<i>quod.</i>	3, q.6, a.3, arg.1	2,21,37-42	CHRYSOST. (=CHRYSOST <i>sac.</i> 6,4; THOM. <i>s. theol.</i> 2 ^a 2 ^{ae} q, 184, a.48)
	<i>s. theol.</i>	1 ^a , q.5, a.5, ad.1	2,29,36	ARIST. (= ARIS. <i>anim.</i> 2,9
	<i>s. theol.</i>	1 ^a , 2 ^{ae} , q.9, a.5, ad.3	1,38,121-122	PS. PTOL. (= PS. PTOL. <i>centil.</i> 5)
	<i>s. theol.</i>	1 ^a , q. 21, a.4, ad.3	1,43,490-491	GREG. M.
	<i>s. theol.</i>	1 ^a , q. 76, a.5, ad.1	2,28,36	Arist. (=Arist. <i>anim.</i> 2,9)
	<i>s. theol.</i>	1 ^a q. 108, ar. 1, co.	2,1,89-90	= PS. DION. AR. <i>cael.</i> 1,3
	<i>s. theol.</i>	2 ^a , 2 ^{ae} , q. 71, a.4, ad.3	1,17,52-54	ARIST.
	<i>s. theol.</i>	2 ^a , 2 ^{ae} , q. 182, a.1, co.	1,11,36-38	
	<i>s. theol.</i>	2 ^a , 2 ^{ae} , q. 184, a.48	2,21,37-42	CHRYSOST. (= CHRYSOST. <i>sac.</i> 6,4; THOM. <i>quod.</i> 3, q. 6, a 3)
	<i>s. theol.</i>	2 ^a 2 ^{ae} , q. 186, a.10, ad.3	2,27,35-36	
	<i>s. theol.</i>	2 ^a 2 ^{ae} , q. 186, a.10, co.	2,27,13-29	
	<i>s. theol.</i>	2 ^a , 2 ^{ae} , q. 188, a.6, co.	2,30,10-66	
	<i>s. theol.</i>	2 ^a , 2 ^{ae} , q. 188, a.8, ad.5	2,28,38	ARIST. (=ARIST. <i>pol.</i> 1,2)
	<i>uerit.</i>	2,3,19	2,28,39-40	ARIST.
	<i>sent.</i>	2, d.9, q.1, a.3, arg.5	2,11,30	DIONISIVS
	<i>sent.</i>	4, d.26, q.2, a.4, s.c. 1	(1,11,56)	
	<i>sent.</i>	lib.12, l.12, n. 37	2,1,83-87	ARIST. (= ARIST. <i>metaph.</i> 12,10)
	<i>metaph.</i>			
VAL. MAX.		2,8	1,9,20-23	
		3,5	1,8,48-50	
		5,3	1,13,32-33	
		7,3	1,4,224	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
VVLG.	Act.	2,3	2,22,47	
	Act.	8,19	2,9,158-159	
	Act.	8,30	1,32,35-36	
	Act.	8,31	1,32,37-38	
	Act.	9,15	1,36,119	
	Act.	9,20	2,9,159-160	
	Act.	17,28	2,6,29-30	
	Act.	20,28	2,22,21-23	
	Am.	3,14	2,18,28	
	Am.	6,1	2,12,300-304	
	Am.	8,3	2,9,244-245	
	Am.	9,1	2,9,179-181	
	Am.	9,4	2,14,68	
	Apoc.	12,6	2,25,21	
	Apoc.	12,6	2,29,68	
	Apoc.	17,15	2,9,62	
	Apoc.	22,11	[2,27,55-56]	
	Bar.	6,9	2,14,91-93	VVLG. Ier.
	Bar.	6,10	2,14,93-94	VVLG. Ier.
	Bar.	6,16	2,14,61	VVLG. Ier.
	Cant.	2,06	2,25,64-65	
	Col.	3,14	2,11,47-48	
	I Cor.	2,4	1,36,128	
	I Cor.	4,4	1,13,50	
	I Cor.	6,17	2,24,11-12	
	I Cor.	6,34	1,12,30-31	
	I Cor.	6,34	1,12,56	
	I Cor.	7,4	1,12,88-89	
	I Cor.	7,9	2,23,69-70	
	I Cor.	10,07	1,11,21	
	I Cor.	10,12	2,1,50-51	
	I Cor.	10,12	2, concl., 33-34	
	I Cor.	12,22	1,24,72-73	
	I Cor.	13,2	2,21,50-52	
	I Cor.	14,38	2,9,208	
	I Cor.	14,40	2,15,18-19	
	I Cor.	15,41	1,7,30	
	I Cor.	25,23	2,12,92-93	
	II Cor.	9,7	2,23,62-63	
	II Cor.	11,6	1,36,120-121	
	II Cor.	11,33	2,6,96-97	
	Dan.	7,14	2,1,42-43	
	Deut.	5,11	1,8,187-188	
	Deut.	10,18	2,12,254	
	Deut.	13,1	1,38,162-164	
	Deut.	16,19	1,4,135-136	
	Deut.	16,20	1,14,29-30	
	Deut.	28,13	2,13,36	
	Deut.	28,65	2,14,60	
	Deut.	30,19	2,6,140-141	
	Eccle.	1,8	1,41,109-110	
	Eccle.	1,14	(1,42,211)	
	Eccle.	1,15	(1,38,122)	
	Eccle.	1,17	1,41,108	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... VVLG.	Eccle.	2,11	1,41,105-108	
	Eccle.	2,2	2,2,29-31	
	Eccle.	2,22	1,42,212-213	VVLG. Eccli.
	Eccle.	2,23	1,42,213-215	VVLG. Eccli.
	Eccle.	4,1	1,42,206-210	
	Eccle.	4,8	2,1,38	
	Eccle.	6,7	2,16,48	VVLG. Eccli.
	Eccle.	6,11	1,36,171-173	
	Eccle.	7,13	2,7,112-113	
	Eccle.	7,16	2,7,173-174	
	Eccle.	7,29	1,17,70-71	
	Eccle.	8,6	1,42,58	
	Eccle.	9,3	1,42,42-44	
	Eccle.	9,3	1,42,44-45	
	Eccle.	9,16	1,6,151-152	VVLG. Eccli.
	Eccle.	9,16	1,6,153	VVLG. Eccli.
	Eccle.	10,6	1,6,28-29	
	Eccle.	10,20	1,5,41	
	Eccli.	3, 7	2,6,148	
	Eccli.	3,12	1,5,84-85	
	Eccli.	3,13	1,5,88-89	
	Eccli.	3,13	1,7,25-26	
	Eccli.	7, 4	1,5,150-151	
	Eccli.	7,6	1,14,9-10	
	Eccli.	7,32	2,6,149	
	Eccli.	9,24	1,23,102-103	
	Eccli.	10,11	(2,4,31)	
	Eccli.	10,14	1,24,22	
	Eccli.	10,25	1,5,94-95	
	Eccli.	10,26	1,5,98-99	
	Eccli.	14,9	1,43,58	
	Eccli.	18,19	2,17,52-53	
	Eccli.	20,13	1,35,97-98	
	Eccli.	20,30	1,13,54-55	
	Eccli.	23,08	1,8,182	
	Eccli.	24,27	2,9,79-80	
	Eccli.	27,1	2,26,35-36	
	Eccli.	28,08	1,24,23	
	Eccli.	29,08	1,33,63	VVLG. Ez.
	Eccli.	30,23	2,5,274	
	Eccli.	31,10	(1,1,93-94)	
	Eccli.	31,10	(1,23,156-157)	
	Eccli.	31,10	2,21,67-69	
	Eccli.	31,10	(2,24,122-123)	
	Eccli.	31,32	2,5,167	
	Eccli.	35,08	2,19,82-83	
	Eccli.	37,23	1,35,77	
	Eccli.	37,34	2,5,168	
	Eccli.	38,35	1,24,81-85	
	Eccli.	40,21	1,36,18-19	
	Eccli.	41,1	2,7,209-211	
	Eccli.	43,26	1,27,81-82	
	Eccli.	44,17	2,1,126,127	
	Eccli.	45,2	1,36,21-22	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... VVLG.	Eccli.	47,22	1,8,64	
	Eccli.	49,5	1,2,239-241	
	II Esdr.	3,31	1,23,104	
	Esth.	13,17	2,15,36-37	
	Ex.	1,14	(1,42,126)	
	Ex.	1,17	(1,42,128)	
	Ex.	2,12	(1,42,129)	
	Ex.	8,24	(1,42,130-131)	
	Ex.	14,25	(1,42,132-133)	
	Ex.	14,27-28	1,43,474-475	
	Ex.	18,21	2,15,25-26	
	Ex.	22,8	[2,10,114]	= GREG. M. <i>epist.</i> 5,50
	Ex.	22,23	2,15,31	
	Ex.	22,28	2,10,67	
	Ex.	22,28	[2,10,115]	= GREG. M. <i>epist.</i> 5,50
	Ex.	32,6	1,31,40-41	
	Ez.	7,18	2,13,68-69	
	Ez.	18,4	2,12,107	
	Ez.	18,20	2,5,173	
	Ez.	22,27	1,2,214-215	
	Ez.	33,08	2,12,100-103	
	Ez.	34,2	2,212,286	
	Ez.	34,2	2,12,291-292	
	Ez.	34,3	1,2,69-72	
	Ez.	34,3	2,18,41-42	
	Ez.	34,11	2,18,38-39	
	Gal.	5,19	1,43,49-50	
	Gen.	1,14	1,38,28-30	
	Gen.	1,14	1,38,109-110	
	Gen.	1,28	[1,13,14-15]	= HAYM. <i>hon.</i> 138
	Gen.	2,24	1,11,64	
	Gen.	3,19	1,21,8-9	
	Gen.	4,9	2,12,115	
	Gen.	4,22	1,42,101-102	
	Gen.	6,5	1,42,34-35	
	Gen.	7,11	(1,42,106-107)	
	Gen.	10,09	1,28,39	
	Gen.	18,25	2,6,110-111	
	Gen.	49,5	(1,42,121)	
	Hab.	1,13	1,43,352-353	
	Hebr.	13,17	2,12,319	
	Hebr.	5,1	2,1,113-115	
	Iac.	4,14	2,5,264-265	
	Ier.	2,8	1,30,30	
	Ier.	2,8	2,12,280-282	
	Ier.	2,20	2,17,37	
	Ier.	4,19	2,16,39-40	
	Ier.	4,22	1,23,174-175	
	Ier.	9,3	1,42,37	
	Ier.	10,8	1,36,173-174	
	Ier.	10,14	1,26,50-51	
	Ier.	10,21	2,12,282-283	
	Ier.	11,15	2,27,27-29	
	Ier.	12,1	1,43,345-347	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... VVLG.	ler.	12,14	2,12,283	
	ler.	12,2	1,43,347-348	
	ler.	17,18	2,20,215	
	ler.	22,17	1,42,30-33	
	ler.	22,22	1,30,31	
	ler.	22,22	2,12,284	
	ler.	23,1	1,30,32-33	
	ler.	23,1	2,12,285	
	ler.	23,2	2,18,40-41	
	ler.	48,10	2,16,73-74	
	ler.	51,23	2,12,287	
	lob	1,21	1,22,78-79	
	lob	2,4	2,4,14-15	
	lob	2,7-9	(1,42,184-186)	
	lob	7,1	1,10,76-77	apostolus
	lob	9,13	1,1,19	
	lob	9,13	2,1,35	
	lob	10,15	1,42,54-55	
	lob	14,1	1,42,61-62	
	lob	14,1-2	1,43,23-25	
	lob	15,21	1,2,167	
	lob	21,07	2,7,87	
	lob	21,16	2,7,88-89	
	lob	26,05	2,9,56	
	lob	29,16	1,14,17-18	
	lob	29,17	2,21,58-59	
	lob	30,31	2,19,108-109	VVLG. ler.
	lob	31,20	2,20,103-104	
	lob	34,19	2,6,33-34	
	lob	35,16	1,36,132-133	
	loel	1,13	2,12,290-291	
	loh.	2,1-12	1,11,81-82	
	loh.	3,4	2,5,72	
	loh.	6,37	2,9,168-169	
	loh.	10,11	1,30,15-16	
	loh.	12,26	2,4,137	
	loh.	12,26	2,concl., 15	
	loh.	14,2	2,23,18-19	
	loh.	14,6	1,19,15-16	
	loh.	15,13	2,22,57-58	
	loh.	16,33	1,42,70-71	
	loh.	20,22	2,22,39-40	
	ls.	1,2	1,18,200-201	
	ls.	1,23	1,2,72-73	
	ls.	2,4	1,22,81	
	ls.	3,14	2,9,147	
	ls.	3,15	1,2,67-68	
	ls.	5,4	2,6,41-42	
	ls.	5,11	1,4,186	
	ls.	6,4	2,8,41	
	ls.	19,9	1,25,49-51	
	ls.	23,14	1,27,83	
	ls.	23,16	2,15,29-30	
	ls.	25,7	1,25,48-49	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... VVLG.	Is.	30,1	1,25,45-46	
	Is.	32,17	2,5,200	
	Is.	38,12	1,25,20	
	Is.	40,6	(2, concl., 35)	
	Is.	40,19	1,26,35-36	
	Is.	41,23	1,38,74	
	Is.	45,24	2,1,40-41	
	Is.	48,8	2,16,40-41	
	Is.	59,5	1,25,46	
	Is.	59,6	1,24,61-62	
	Is.	62,6	2,8,156	
	Is.	62,6	2,9,146	
	Is.	64,5	1,18,170-171	
	Is.	64,6	1,17,66-67	
	Iud.	12,06	(1,42,150)	
	Iud.	15,14	(1,42,150)	
	Leu.	10,1	(1,42,126)	
	Leu.	10,3	2,9,95	
	Luc.	1,17	2,21,34-35	
	Luc.	3,8	2,28,105-106	= VVLG. Matth. 3,9
	Luc.	3,14	1,10,14-15	
	Luc.	5,23	2,9,168	= VVLG. Matth. 9,5
	Luc.	6,12	2,29,56-57	
	Luc.	6,30	1,18,108-109	= VVLG. Matth. 5,41
	Luc.	6,30	2,12,152-153	
	Luc.	9,25	(2,24,59-61)	= VVLG. Matth. 16,26
	Luc.	10,1	2,11,16	
	Luc.	10,5	2,22,127-128	
	Luc.	10,17	2,22,141-142	
	Luc.	10,19	2,22,119-121	
	Luc.	10,41	2,19,53-54	
	Luc.	11,43	2,12,309-310	
	Luc.	12,40	2,6,78	
	Luc.	12,47	2,12,218-219	
	Luc.	14,18	1,2,251	
	Luc.	16,08	2,25,117-188	
	I Mach.	2,62	1,8,16	
	I Mach.	3,06	1,24,57-58	
	II Mach.	14,42	1,7,79-80	
	Mal.	1,6	2,12,294-295	
	Mal.	2,3	2,12,295-297	
	Mal.	2,7	[2,10,116-118]	= GREG. M. <i>epist.</i> 5,50
	Mal.	2,8	2,14,95-97	
	Mal.	2,9	2,12,298	
	Mal.	2,13	2,20,128-130	
	Marc.	6,8	2,22,31-32	VVLG. Matth.
	Matth.	3,4	2,30,117-118	
	Matth.	3,9	2,28,105-106	= VVLG. Luc. 3,8
	Matth.	5,20	1,18,172-174	
	Matth.	5,20	1,18,177-180	
	Matth.	5,20	(1,20,108-109)	
	Matth.	5,41	1,18,108-109	= VVLG. Luc. 6,30
	Matth.	8,8	1,9,135-136	
	Matth.	9,5	2,9,168	= VVLG. Luc. 5,23

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... VVLG.	Matth.	11,14	2,21,36	
	Matth.	11,18	2,20,123-126	
	Matth.	15,19	1,43,59-60	
	Matth.	16,19	2,22,36	
	Matth.	16,26	2,24,59-61	= VVLG. Luc. 9,25
	Matth.	19,12	2,23,68	
	Matth.	19,12	2,28,113-114	
	Matth.	19,12	2,28,94-95	
	Matth.	19,21	2,28,85-86	
	Matth.	22,14	2,27,71-72	
	Matth.	22,40	1,18,165-166	
	Matth.	23,4	2,27,173-174	
	Matth.	23,4	2,29,87-88	
	Matth.	23,13	2,27,175-178	
	Matth.	23,13	2,28,89-90	
	Matth.	23,23	2,27,178-180	
	Matth.	23,23	2,9,214-216	
	Matth.	27,55	2,30,102-102	VVLG. Luc.
	Nah.	3,17	2,16,86-87	VVLG. Dan.
	Num.	1,51	2,16,100-101	
	Num.	11,16	2,14,59	
	Num.	16,15	2,20,106-108	
	Num.	18,4	2,16,100-101	
	Num.	21,6	(1,42,139)	
	Num.	31,30	2,16,100-101	
	Os.	4,8	2,9,120	
	Os.	4,8	2,20,32-33	
	Os.	5,1	[2,20,68]	cf. GREG. M. <i>epist.</i> 11,69
	Os.	7,14	2,15,49-51	
	Os.	9,04	2,15,48-49	
	Os.	9,11	1,7,24	VVLG. Iob
	II Par.	19,1	1,17,23	
	Phil.	1,21	2,7,172	
	Phil.	1,23	2,24,143-147	
	Phil.	1,23	2,7,170	
	Prou.	1,10	1,17,155-156	
	Prou.	1,16	1,42,36	
	Prou.	3,01	2,5,191-193	
	Prou.	6,01	2,20,91-92	
	Prou.	11,14	1,1,68-69	
	Prou.	11,18	1,24,59-60	
	Prou.	12,10	2,12,327	
	Prou.	14,13	2,2,27-28	
	Prou.	14,23	1,24,19-20	
	Prou.	14,34	1,13,53	
	Prou.	15,08	2,15,47-48	
	Prou.	15,19	2,7,92	
	Prou.	16,18	2,4,26-27	
	Prou.	16,24	1,36,20	
	Prou.	17,22	2,5,261-262	
	Prou.	17,22	2,5,273	
	Prou.	24,6	1,15,34-35	
	Prou.	25,27	2,1,15	
	Prou.	28,16	2,5,256-257	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... VVLG.	Ps.	1,2	prol., 48	VVLG. Prou.
	Ps.	1,2	prol., 82	
	Ps.	13,01	2,27,73-74	
	Ps.	18,2	1,38,81-82	
	Ps.	27,11	1,36,101-102	
	Ps.	32,1	2,15,66	
	Ps.	33,16	1,43,368	
	Ps.	33,17	1,43,369-370	
	Ps.	33,19	1,43,501-502	
	Ps.	34,18	2,15,41-42	
	Ps.	36,20	2,5,206-207	
	Ps.	36,35	2,5,207-208	
	Ps.	38,5	1,40,35-36	
	Ps.	39,13	1,42,40	
	Ps.	48,23	2,5,203	
	Ps.	54,24	(2,4,217)	
	Ps.	54,24	2,5,205	
	Ps.	54,24	2,7,194	
	Ps.	70,23	1,39,36-37	
	Ps.	70,23	2,15,39-40	
	Ps.	71,9	1,22,99-100	
	Ps.	72,18	1,2,20-21	
	Ps.	72,19	2,27,73	
	Ps.	81,6	1,7,27-28	
	Ps.	81,6	[2,10,116]	= GREG. M. <i>epist.</i> 5,50
	Ps.	90,7	2,12,170-172	
	Ps.	90,13	2,5,196-197	
	Ps.	90,15	1,43,501	
	Ps.	90,15	2,5,198-199	
	Ps.	90,16	1,6,133-135	
	Ps.	100,6	2, concl., 16	
	Ps.	105,3	1,13,53-54	
	Ps.	106,23	2,12,192-193	
	Ps.	108,8	2,5,212-213	
	Ps.	109,4	2,10,56-57	= GREG. M. <i>in Ezech.</i> 1,5,12
	Ps.	111,2	1,5,77	
	Ps.	111,3	1,5,78	
	Ps.	118,54	2,15,70	
	Ps.	118,85	prol., 88	
	Ps.	130,1	2,14,66	
	Ps.	130,1	2,9,52-53	
	Ps.	138,16	2,14,68	
	Ps.	140,5	1,4,130	
	Ps.	145,7	[2,30,41-42]	
	I Reg.	2,30	1,8,133-134	
	I Reg.	2,8	2,8,139-140	
	I Reg.	3,15	2,5,202-203	
	I Reg.	12,03	2,20,109-113	
	I Reg.	15,17	1,23,159-160	
	I Reg.	21,1	2,1,39-40	
	II Reg.	6,22	2,8,119	
	II Reg.	16,21	2,16,103	
	III Reg.	7,51	2,8,157-159	
	III Reg.	10,8	1,1,107-111	

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR	ADNOTATIVNCVLAE
... VVLG.	III Reg.	10,8	1,3,50-52	
	III Reg.	13,17	2,9,151-152	
	III Reg.	20,39	2,12,135	
	III Reg.	21,23	1,20,101-102	
	IV Reg.	4,4	2,9,143	
	IV Reg.	4,19	2,13,58-59	
	Rom.	1,22	1,38,68-69	
	Rom.	2,21	2,17,50-51	
	Rom.	9,3	2,24,134-135	
	Rom.	10,15	2,22,135-136	
	Rom.	12,4	2,23,38-39	
	Rom.	13,1	1,1,22	
	Rom.	13,4	1,1,28-29	
	Rom.	13,7	1,1,25-26	
	Sap.	1,5	2,20,126	
	Sap.	3,5	1,43,487	
	Sap.	3,17	2,7,95-96	
	Sap.	4,8	2,7,121-123	
	Sap.	4,9	2,7,98-99	
	Sap.	4,12	2,4,27-28	
	Sap.	6,6	1,14,67	
	Sap.	6,7	(1,2,244-245)	
	Sap.	6,8	2,6,31-32	
	Sap.	6,8	2,6,34-35	
	Sap.	8,8	1,35,48-51	
	Sap.	9,15	2,5,262-263	
	Sap.	11,21	1,40,14	
	Sap.	12,11	1,42,48-51	
	Sap.	14,5	1,27,41-42	
	Sap.	14,20	1,24,60-61	
	Sap.	15,12	1,33,61-62	VVLG. Ez.
	Soph.	1,12	2,18,44	
	Thren.	1,5	2,13,64	
	Thren.	2,7	2,19,84-85	
	Thren.	4,1	(2,20,117-118)	
	Thren.	4,1	2,26,50	
	Thren.	5,17	2,14,58	
	I Tim.	2,7	1,36,124	
	I Tim.	4,3-4	1,36,112-113	
	I Tim.	5,17	2,20,12-13	
	II Tim.	2,24	1,18,105	
	II Tim.	2,24	2,12,140-141	
	II Tim.	3,12	1,42,59-60	
	Zach.	4,14	2,8,43-44	
	Zach.	10,3	2,12,292-293	
	Zach.	11,16	2,18,34-35	
	Zach.	12,8	1,1,98	
WAL.	<i>gloss.</i>	<i>Phil.</i> 1,24 [PL 114.602]	2,24,148-150	
	<i>gloss.</i>	<i>Luc.</i> 10,1 [PL 114.284]	2,11,17	
	<i>gloss.</i>	<i>Luc.</i> 10,17 [PL 114.273]	2,22,142-144	

3. INDEX FONTIVM PER CAPITVLA

REPERITVR ⁴	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE ⁵
(prol., 010-22)	SANCT. AREV.	<i>liber.</i>	481	
prol., 038-40	PEL.		1,26 [PL 30.40]	HIER.
prol., 048	VVLG.	Ps.	1,2	
prol., 062-63	DIG.		1,1,10	
prol., 079-80	GEL.	<i>epist.</i>	8 [PL 59.41]	
prol., 082	VVLG.	Ps.	1,2	
prol., 088	VVLG.	Ps.	118,85	
prol., 114-115	GEL.	<i>epist.</i>	8 [PL 59.41]	
1,01,015)	ALFONS.	<i>partidas</i>	2,1,1	
1,01,019	VVLG.	Iob	9,13	
1,01,022	VVLG.	Rom.	13,1	
1,01,025-26	VVLG.	Rom.	13,7	
1,01,028-29	VVLG.	Rom.	13,4	
(1,01,036)	ALFONS.	<i>partidas</i>	2,1,5	
(1,01,049-50)	ALFONS.	<i>partidas</i>	2,1,6	
1,01,062-63	ARIST.	<i>pol.</i>	1,2 (1253a)	
1,01,068-69	VVLG.	Prou.	11,14	
1,01,072	AVG.	<i>ciu.</i>	5,1 [PL 41.141]	
1,01,075-76	AVG.	<i>ciu.</i>	19,19 [PL 41.647]	
(1,01,079)	ALFONS.	<i>partidas</i>	2,1,5	
(1,01,079)	SANCT. AREV.	<i>pol.</i>	2,13	
(1,01,080-81)	PS. PLV.	<i>inst.</i>	2	
(1,01,080-81)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	
(1,01,082-83)	SEN.	<i>dial.</i>	7,22,2	
1,01,082-86	AMBR.	<i>hex.</i>	6,9,55 [PL 14.265]	SEN.
(1,01,093-94)	VVLG.	Eccli.	31,10	
1,01,098	VVLG.	Zach.	12,8	
1,01,107-111	VVLG.	III Reg.	10,8	
1,02,020-21	VVLG.	Ps.	72,18	
1,02,067-68	VVLG.	Is.	3,15	
1,02,069-72	VVLG.	Ez.	34,3	
1,02,072-73	VVLG.	Is.	1,23	
1,02,093-95	SEN.	<i>clem.</i>	1,8,2	
1,02,099-101	SEDVL. SCOT.	<i>coll.</i>	4,139	SEN.
1,02,102-103	LABER.	<i>mim.</i>	126	
1,02,102-103	SEN.	<i>dial.</i>	3-5,2,11	
1,02,105-106	ENN.	<i>scaen</i>	348	
1,02,167	VVLG.	Iob	15,21	
1,02,214-215	VVLG.	Ez.	22,27	
1,02,227-234	PETR. BLES.	<i>epist.</i>	67	
1,02,239-241	VVLG.	Eccli.	49,5	
1,02,241-242	ISID.	<i>sent.</i>	3,50,4 [PL 83.721]	
(1,02,244-245)	VVLG.	Sap.	6,7	

⁴ Figuran en cursiva las referencias que coinciden con una misma cita de Arévalo. Entre paréntesis las fuentes utilizadas pero no reconocidas por Arévalo y entre corchetes las citas indirectas.

⁵ Indicamos en esta sección a quién atribuye Arévalo la cita y la procedencia original de las citas indirectas, que figuran entre corchetes.

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
1,02,251	VVLG.	Luc.	14,18	
1,03,023-25	SEN.	<i>epist.</i>	21,5	
1,03,026-27	STAT.	<i>Theb.</i>	12,812	
1,03,030-31	OV.	<i>trist.</i>	5,12,37-38	
1,03,050-52	VVLG.	III Reg.	10,8	
1,04,010	HIER.	<i>epist.</i>	107,6 [PL 22.873]	
1,04,015-16	PETR.	<i>rem.</i>	1,49,3-4	SVETONIVS
1,04,018-19	SALL.	<i>Catil.</i>	7,2	
1,04,020	SALL.	<i>Catil.</i>	7,2	
[1,04,020]	PETR.	<i>rem.</i>	1,49,06	
(1,04,025)	PETR.	<i>rem.</i>	1,49,12	
1,04,026-27	PETR.	<i>rem.</i>	1,49,13-14	
1,04,027-29	PETR.	<i>rem.</i>	1,49,16	
1,04,038-42	PETR.	<i>rem.</i>	1,49,18	
1,04,046-48	PETR.	<i>rem.</i>	1,116,2	QVINT.
1,04,120-121	CIC.	<i>off.</i>	1,64	
1,04,121-122	CIC.	<i>off.</i>	1,65	
1,04,126-127	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	3,5 [PL 199.483]	
1,04,130	VVLG.	Ps.	140,5	
1,04,135-136	VVLG.	Deut.	16,19	
1,04,138-139	SEN.	<i>dial.</i>	6,22,5	
1,04,146-147	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,10 [PL 199.563]	
1,04,161-164	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,10 [PL 199.563]	
1,04,165-166	OV.	<i>ars</i>	2,279	
1,04,171-172	IVV.		3,143	
1,04,172-173	CIC.	<i>Lael.</i>	64	
1,04,179-180	HIER.	<i>in loel</i>	6,7 [PL 25,294]	
1,04,186	VVLG.	Is.	5,11	
1,04,189	SEN.	<i>dial.</i>	12 (<i>olim</i> 11),10,3	
1,04,193-194	BERN.	<i>epist.</i>	242,1 [PL 182.436]	
1,04,216-218	CIC.	<i>Tusc.</i>	3,2,3	
(1,04,222-223)	CIC.	<i>Tusc.</i>	3,2,4	
1,04,224	VAL. MAX.		7,3	
1,04,226-228	MACR.	<i>somn.</i>	2,10,2	
1,04,229-231	AVG.	<i>c. Cresc.</i>	2,18 [PL 43.479]	
1,04,234-235	CIC.	<i>inu.</i>	2,166	
1,04,237	BOETH.	<i>cons.</i>	2,6 [PL 63.701]	
1,05,024-25	ARIST.	<i>rh.</i>	1,5 (1360b)	
1,05,036	ARIST.	<i>rh.</i>	1,5 (1360b)	
1,05,041	VVLG.	Eccle.	10,20	
1,05,049	ARIST.	<i>pol.</i>	5,1 (1301b)	
1,05,054	ARIST.	<i>pol.</i>	4,8 (1294a)	
1,05,058-60	ARIST.	<i>rh.</i>	2,16 (1391a)	
1,05,060-61	ARIST.	<i>rh.</i>	2,16 (1391a)	
1,05,077	VVLG.	Ps.	111,2	
1,05,078	VVLG.	Ps.	111,3	
1,05,084-85	VVLG.	Eccli.	3,12	
1,05,088-89	VVLG.	Eccli.	3,13	
1,05,094-95	VVLG.	Eccli.	10,25	
1,05,098-99	VVLG.	Eccli.	10,26	
1,05,126-127	ARIST.	<i>rh.</i>	1,5 (1360b)	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
1,05,150-151	VVLG.	Eccli.	7, 4	
1,06,028-29	VVLG.	Eccle.	10,6	
1,06,034-35	ARIST.	<i>pol.</i>	4,8 (1294a)	
1,06,041-41	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,26	
1,06,043-44	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,26	
1,06,058-62	ARIST.	<i>rh.</i>	2,16 (1391a)	
1,06,065-68	ARIST.	<i>eN.</i>	4,1 (1124a)	
1,06,070	ARIST.	<i>eN.</i>	1,8 (1099a)	
1,06,072	ARIST.	<i>rh.</i>	1,5 (1360b)	
1,06,104-107	<i>COD.</i> Iust.		19,9,7	
1,06,133-135	VVLG.	Ps.	90,16	
1,06,136-137	HIER.	<i>in Tit.</i>	5 [PL 26.562]	
1,06,145-149	GREG. M.	<i>past.</i>	3,28 [PL 77.106]	
1,06,151-152	VVLG.	Eccle.	9,16	VVLG. Eccli.
1,06,153	VVLG.	Eccle.	9,16	VVLG. Eccli.
1,07,024	VVLG.	Os.	9,11	VVLG. Iob
1,07,025-26	VVLG.	Eccli.	3,13	
1,07,027-28	VVLG.	Ps.	81,6	
1,07,030	VVLG.	I Cor.	15,41	
1,07,037-41	<i>CARM.</i> BVR.		7,3	
1,07,042-44	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,4	ARIST.
(1,07,075-77)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,14	
1,07,079-80	VVLG.	II Mach.	14,42	
1,08,016	VVLG.	I Mach.	2,62	
1,08,020)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,18	
1,08,021-22	BOETH.	<i>cons.</i>	3,6 [PL 63.745]	
1,08,024-25	APVL.	<i>Socr.</i>	23,18	
1,08,026)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,4	
1,08,027-29	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,4	
1,08,030	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,30	
1,08,032-34	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,16	
(1,08,048-49)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,10	
1,08,048-50	VAL. MAX.		3,5	
(1,08,050-51)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,10	
(1,08,052-53)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,10	
(1,08,053-54)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,10	
(1,08,060-61)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,10	
(1,08,062-63)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,10	
1,08,064	VVLG.	Eccli.	47,22	
(1,08,067-68)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,22	
(1,08,068-72)	PETR.	<i>rem.</i>	1,16,22	
1,08,080	ARIST.	<i>eN.</i>	5,10 (1134b)	
1,08,100-103	ARIST.	<i>rh.</i>	2,15 (1390b)	
1,08,11-112	ARIST.	<i>rh.</i>	2,15 (1390b)	
1,08,119-128	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,12 [PL 199.570]	
1,08,133-134	VVLG.	I Reg.	2,30	
1,08,138-139	AMBR.	<i>off.</i>	1,30,158 [PL 16.69]	
1,08,142-143	BOETH.	<i>cons.</i>	3,6 [PL 63.745]	
1,08,150-151	<i>DECRET.</i> Grat.		2,2,7 [PL 187.644]	
1,08,178-179	GREG. M.	<i>dial.</i>	2,23 [PL 66.178]	HIER.
1,08,182	VVLG.	Eccli.	23,08	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
1,08,187-188	VVLG.	Deut.	5,11	
1,08,193-195	SALL.	<i>Iug</i>	85,17	
1,08,197-200	SALL.	<i>Iug</i>	85,25	
1,08,201-205	SALL.	<i>Iug</i>	85,31	
(1,09,013)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	
(1,09,013)	PS. PLV.	<i>inst.</i>	2	
1,09,020-23	VAL. MAX.		2,8	
1,09,031-35	ARIST.	<i>pol.</i>	2,8 (1267b)	
1,09,031-35	ARIST.	<i>pol.</i>	7,8 (1328b)	
1,09,043-45	PL.	<i>r.</i>	420a-421d	
1,09,049-50	CIC.	<i>Tusc.</i>	1,2,4	
1,09,063-65	ARIST.	<i>pol.</i>	7,8 (1328b)	
1,09,066-68	ARIST.	<i>pol.</i>	7,9 (1329a)	
1,09,072-77	ARIST.	<i>pol.</i>	7,9 (1329a)	
1,09,103-106	ARIST.	<i>pol.</i>	7,9 (1329a)	
1,09,109-112	ARIST.	<i>pol.</i>	7,9 (1328b)	
(1,09,117-119)	ALFONS.	<i>partidas</i>	2,21,1	
1,09,130-132	AVG.	<i>epist.</i>	189,4 [PL 33.855]	
1,09,135-136	VVLG.	Matth.	8,8	
1,09,136-138	GREG. M.	<i>epist.</i>	2,31 [PL 77.565]	
1,09,138-143	AVG.	<i>c. Faust.</i>	22,75 [PL 42.78]	
1,10,014-15	VVLG.	Luc.	3,14	
1,10,076-77	VVLG.	Iob	7,1	apostolus
1,10,087-90	PETR.	<i>rem.</i>	1,48,6	
1,10,093	LVCAN.		5,363-364	VEGETIVS
1,10,093	PETR.	<i>rem.</i>	1,48,6	VEGETIVS
(1,10,094-95)	PETR.	<i>rem.</i>	1,48,6	
1,11,021	VVLG.	I Cor.	10,07	
1,11,035-36	ARIST.	<i>top.</i>	3,2 (118a)	
1,11,036-38	IOH. FONT.	<i>auct.</i>	36,52	
1,11,036-38	THOM.	<i>s. theol.</i>	2 ^a , 2 ^{ae} , q. 182, a.1, co.	
(1,11,056)	THOM.	<i>sent.</i>	4, d.26, q.2, a.4, s.c. 1	
1,11,058-60	DECRET. Grat.		2,33,2 [PL 187.1575]	
1,11,064	VVLG.	Gen.	2,24	
1,11,081-82	VVLG.	Ioh.	2,1-12	
1,11,085-87	AVG.	<i>uirg.</i>	10,10 [PL 40.401]	HIER.
1,12,024	PS. CATO	<i>dist.</i>	1,8	
1,12,030-31	VVLG.	I Cor.	6,34	
(1,12,045)	PETR.	<i>rem.</i>	1,68,12	
(1,12,046-48)	PETR.	<i>rem.</i>	1,68,4	
1,12,049-51	PETR.	<i>rem.</i>	1,68,6	
(1,12,051-53)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	4,3 [PL 199.516]	
(1,12,051-53)	IVST.		3,3,8	
(1,12,051-53)	PETR.	<i>rem.</i>	1,68,6	
1,12,056	VVLG.	I Cor.	6,34	
(1,12,059-61)	HVGO	<i>didasc.</i>	2,24 [PL 176.751]	
1,12,061-64	AVG.	<i>soliloq.</i>	1,10,17 [PL 32.878]	
1,12,064-68	PS. HVGO	<i>nupt.</i>	1,1 [PL 176.1203]	
(1,12,064-68)	HIER.	<i>adu. Iouin.</i>	1,47 [PL 23.276]	
(1,12,064-68)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	8,11 [PL 199.750]	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
1,12,074-76	PS. HVGO	<i>nupt.</i>	1,1 [PL 176.1204]	HVGO
1,12,079-80	AVG.	<i>bon. coniug.</i>	23,28 [PL 40.392]	
1,12,088-89	VVLG.	I Cor.	7,4	
1,13,010-21	HAYM.	<i>hom.</i>	138 [PL 118.735]	HIER. = HAYM. <i>hon.</i> 138
[1,13,014-15]	VVLG.	Gen.	1,28	
1,13,032-33	VAL. MAX.		5,3	
1,13,040-43	CIC.	<i>off.</i>	1,124	
1,13,050	VVLG.	I Cor.	4,4	
1,13,053	VVLG.	Prou.	14,34	
1,13,053-54	VVLG.	Ps.	105,3	
1,13,054-55	VVLG.	Eccli.	20,30	
1,13,058-65	ISID.	<i>sent.</i>	3,52,2 [PL 83.724]	
1,14,009-10	VVLG.	Eccli.	7,6	AVG.
1,14,017-18	VVLG.	Iob	29,16	
1,14,018-19	GREG. M.	<i>moral.</i>	19,25 [PL 76.126]	
(1,14,022-27)	SANCT. AREV.	<i>pol.</i>	2,7	
1,14,026-27	PS. AVG.	<i>erem.</i>	35 [PL 40.1297]	
1,14,029-30	VVLG.	Deut.	16,20	
1,14,035-40	GREG. M.	<i>dial.</i>	4,36 [PL 77.384]	
1,14,046-48	ISID.	<i>sent.</i>	3,52,9 [PL 83.725]	
(1,14,050-52)	PETR.	<i>rem.</i>	1,47,21-22	
(1,14,053-58)	PETR.	<i>rem.</i>	1,47,22	
1,14,067	VVLG.	Sap.	6,6	
(1,15,001-3)	SANCT. AREV.	<i>pol.</i>	2,4	AVG.
(1,15,005-6)	SANCT. AREV.	<i>pol.</i>	2,4	
1,15,012	PS. AVG.	<i>serm.</i>	82,1 [PL 39.1904]	
1,15,015-17	ARIST.	<i>rh.</i>	(1,4 1360a)	
1,15,017-19	CIC.	<i>off.</i>	1,85	
1,15,023-26	CIC.	<i>Cato</i>	85	
(1,15,027-28)	SANCT. AREV.	<i>pol.</i>	2,4	
(1,15,028-31)	SANCT. AREV.	<i>pol.</i>	2,4	
1,15,031-32	CIC.	<i>off.</i>	1,76	
(1,15,031-32)	SANCT. AREV.	<i>pol.</i>	2,4	
1,15,034-35	VVLG.	Prou.	24,6	
(1,16,017-21)	SANCT. AREV.	<i>pol.</i>	2,4	
(1,16,034-35)	SEN.	<i>Phaedr.</i>	486-491	
1,16,040-42	CIC.	<i>de orat.</i>	2,178	
1,17,020-22	DIG.		2,7,14	COD. Iust.
1,17,021-23	AMBR.	<i>off.</i>	3,9,059 [PL 16.162]	
1,17,023	VVLG.	II Par.	19,1	
1,17,034-37	AVG.	<i>conf.</i>	9,2,2 [PL 32.763]	ARIST.
1,17,035-36	CIC.	<i>leg.</i>	1,18	
(1,17,044-46)	SEN.	<i>dial.</i>	10,13,4	
(1,17,049-50)	AVG.	<i>epist.</i>	103,23 [PL 33.663]	
1,17,052-54	THOM.	<i>s. theol.</i>	2 ^a , 2 ^{ae} , q. 71, a.4, ad.3	
1,17,066-67	VVLG.	Is.	64,6	
1,17,070-71	VVLG.	Eccle.	7,29	
1,17,109-112	CIC.	<i>inu.</i>	1,5	
1,17,155-156	VVLG.	Prou.	1,10	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
1,18,049-50	CIC.	<i>leg.</i>	1,58	
1,18,053-55	IOH. SAR.	<i>met.</i>	4,23 [PL 199.929]	
1,18,094	HIER.	<i>epist.</i>	53,6 [PL 22.544]	
1,18,094	HOR.	<i>epist.</i>	2,1,114	
1,18,105	VVLG.	II Tim.	2,24	
1,18,108-109	VVLG.	Luc.	6,30	
1,18,108-109	VVLG.	Matth.	5,41	
1,18,129-137	BERN.	<i>cons.</i>	1,4 [PL 182.732]	
1,18,143	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	8,06 [PL 199.379]	
1,18,165-166	VVLG.	Matth.	22,40	
1,18,167	AVG.	<i>epist.</i>	137,5 [PL 33.524]	
1,18,170-171	VVLG.	Is.	64,5	
1,18,172-174	VVLG.	Matth.	5,20	
1,18,177-180	VVLG.	Matth.	5,20	
1,18,200-201	VVLG.	Is.	1,2	
1,18,203-206	AVG.	<i>epist.</i>	153,6 [PL 33.664]	
1,19,015-16	VVLG.	Ioh.	14,6	
1,20,047-48	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,11 [PL 199.567]	
1,20,078-79	AVG.	<i>epist.</i>	93,23 [PL 33.663]	GREG. M.
1,20,088-89	ISID.	<i>sent.</i>	3,52,1 [PL 83.724]	
1,20,092-94	CIC.	<i>off.</i>	3,110	
1,20,095-97	CIC.	<i>off.</i>	3,082	
1,20,101-102	VVLG.	III Reg.	21,23	
1,20,107-108	AVG.	<i>serm.</i>	8,8,9 [PL 38.71]	
(1,20,108-109)	VVLG.	Matth.	5,20	
1,21,008-9	VVLG.	Gen.	3,19	
(1,21,016-17)	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,4	
(1,21,019-20)	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,4	
1,21,031-33	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,4	
1,21,033-36	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,4	
(1,21,033-36)	PLIN.	<i>nat.</i>	7,100	
1,21,043-44	ARIST.	<i>top.</i>	3,2 (117b)	
1,22,010-12	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,4	
1,22,010-12	PLIN.	<i>nat.</i>	33,26	
1,22,014-15	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,4	VERG. ET VVLG.
1,22,023-24	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,14	
1,22,025-27	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,14	
(1,22,043)	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,16	
1,22,044-45	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,7-8	GREG. M.
1,22,055-60	ARIST.	<i>pol.</i>	7,9 (1329a)	
1,22,061-64	PETR.	<i>rem.</i>	1,57,4	
1,22,078-79	VVLG.	Iob	1,21	
1,22,081	VVLG.	Is.	2,4	
1,22,099-100	VVLG.	Ps.	71,9	
1,23,040-42	HVGO	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	
1,23,040-42	HVGO	<i>didasc.</i>	6,14 [PL 176.809]	
(1,23,043-47)	HVGO	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	
(1,23,051-56)	HVGO	<i>didasc.</i>	2,23 [PL 176.761]	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
1,23,062-63	ARIST.	<i>pol.</i>	7,6 (1327a-b)	
(1,23,071-72)	HVGO	<i>didasc.</i>	2,26 [PL 176.761]	
1,23,083-84	HVGO	<i>didasc.</i>	2,27 [PL 176.762]	
1,23,083-84	ISID.	<i>orig.</i>	18,42,1 [PL 82.539]	
(1,23,084-98)	HVGO	<i>didasc.</i>	2,27 [PL 176.762]	
1,23,102-103	VVLG.	<i>Eccli.</i>	9,24	
1,23,104	VVLG.	<i>II Esdr.</i>	3,31	
(1,23,108-116)	PLIN.	<i>nat.</i>	2,43	
1,23,127-132	AVG.	<i>cons. euang.</i>	1,33,52 [PL 34.1068]	
(1,23,143-147)	SANCT. AREV.	<i>discipl.</i>	9,63	
(1,23,156-157)	VVLG.	<i>Eccli.</i>	31,10	
1,23,159-160	VVLG.	<i>I Reg.</i>	15,17	
1,23,160-161	GREG. M.	<i>in euang.</i>	1,7,4 [PL 76.1102]	
1,23,163-164	CASSIOD.	<i>uar.</i>	10,3 [PL 69.797]	
1,23,166-167	CASSIOD.	<i>uar.</i>	1,26 [PL 69.525]	
1,23,174-175	VVLG.	<i>Ier.</i>	4,22	
1,23,179)	SANCT. AREV.	<i>discipl.</i>	9,62	
1,23,180-181	AMBR.	<i>off.</i>	1,44,214 [PL 16.87]	
1,23,182-183	CIC.	<i>off.</i>	1,199	
1,23,183-184	SEN.	<i>dial.</i>	9,7,2	
1,24,009-11	CIC.	<i>off.</i>	2,48	
1,24,018-19	ARIST.	<i>top.</i>	8,11 (161a)	
1,24,018-19	IOH. FONT.	<i>auct.</i>	36,121	
1,24,019-20	VVLG.	<i>Prou.</i>	14,23	
1,24,022	VVLG.	<i>Eccli.</i>	10,14	
1,24,023	VVLG.	<i>Eccli.</i>	28,08	
1,24,024-27	GREG. M.	<i>moral.</i>	10,2 [PL 75.919]	
1,24,030-32	AVG.	<i>doctr. christ.</i>	4,20 [PL 34.109]	
1,24,032-35	CIC.	<i>inu.</i>	1,26	
1,24,035-36	SEN.	<i>contr.</i>	7, prol.,3	
1,24,049-50	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	1,3 [PL 199.390]	CHRYSOST.
1,24,053-55	ARIST.	<i>pol.</i>	8,2 (1337b)	
1,24,057-58	VVLG.	<i>I Mach.</i>	3,06	
1,24,059-60	VVLG.	<i>Prou.</i>	11,18	
1,24,060-61	VVLG.	<i>Sap.</i>	14,20	
1,24,061-62	VVLG.	<i>Is.</i>	59,6	
1,24,072-73	VVLG.	<i>I Cor.</i>	12,22	
1,24,075-79	ARIST.	<i>pol.</i>	7,9 (1329a)	
1,24,081-85	VVLG.	<i>Eccli.</i>	38,35	
1,24,105-108	HVGO	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	
1,24,127-129	HVGO	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	
(1,25,005-8)	HVGO	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	
1,25,020	VVLG.	<i>Is.</i>	38,12	
1,25,045-46	VVLG.	<i>Is.</i>	30,1	
1,25,046	VVLG.	<i>Is.</i>	59,5	
1,25,048-49	VVLG.	<i>Is.</i>	25,7	
1,25,049-51	VVLG.	<i>Is.</i>	19,9	
(1,26,010-17)	HVGO	<i>didasc.</i>	2,24 [PL 176.761]	
(1,26,018-28)	SANCT. AREV.	<i>pol.</i>	1,9	
1,26,035-36	VVLG.	<i>Is.</i>	40,19	
1,26,050-51	VVLG.	<i>Ier.</i>	10,14	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
1,27,018-28	ARIST.	<i>pol.</i>	7,6 (1327a-b)	
1,27,041-42	VVLG.	Sap.	14,5	
1,27,081-82	VVLG.	Eccli.	43,26	
1,27,083	VVLG.	Is.	23,14	
(1,28,006)	HVGO	<i>didasc.</i>	2,25 [PL 176.761]	
1,28,039	VVLG.	Gen.	10,09	
1,28,039)	DECRET. Grat.		1,6,3 [PL 187.43]	
(1,28,048-51)	HVGO	<i>didasc.</i>	2,25 [PL 176.762]	
1,30,015-16	VVLG.	Ioh.	10,11	
1,30,030	VVLG.	Ier.	2,8	
1,30,031	VVLG.	Ier.	22,22	
1,30,032-33	VVLG.	Ier.	23,1	
(1,31,005-6)	HVGO	<i>didasc.</i>	2,27 [PL 176.762]	
1,31,013-14	ARIST.	<i>eN.</i>	4,8 (1128b)	
1,31,015-16	SEN.	<i>dial.</i>	9,17,4	
1,31,025-30	ISID.	<i>orig.</i>	18,59,1 [PL 82.660]	
1,31,034-35	SEN.	<i>dial.</i>	10,13,6	
1,31,038	SEN.	<i>dial.</i>	10,13,7	
1,31,040-41	VVLG.	Ex.	32,6	
1,31,046-47	AVG.	<i>in euang. Ioh.</i>	11,9 [PL 35.1481]	
1,31,049-51	AVG.	<i>ciu.</i>	4,26 [PL 41.132]	
1,31,088-89	ARIST.	<i>eN.</i>	4,3 (1122a)	ARIST. <i>pol.</i>
(1,31,091-93)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	1,3 [PL 199.390]	
(1,31,093-94)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	1,8 [PL 199.405]	
1,32,035-36	VVLG.	Act.	8,30	
1,32,037-38	VVLG.	Act.	8,31	
1,32,039-43	HIER.	<i>epist.</i>	53,6 [PL 22.544]	
1,33,014-15	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	
1,33,014-15	PS. PLV.	<i>inst.</i>	2	
1,33,024-24	HVGO	<i>didasc.</i>	2,24 [PL 176.761]	
1,33,031-34	DECRET. Grat.		2,33,3 [PL 187.1631]	
1,33,041-50	AMBR.	<i>off.</i>	3,6,41 [PL 16.157]	
1,33,061-62	VVLG.	Sap.	15,12	VVLG. Ez.
1,33,063	VVLG.	Eccli.	29,08	VVLG. Ez.
1,33,068-72	ARIST.	<i>pol.</i>	3,4 (1277b)	
(1,34,036-51)	SANCT. AREV.	<i>vergel</i>	3,2	
1,34,047-53	HVGO	<i>didasc.</i>	2,20 [PL 176.760]	
1,35,014-15	CASSIOD.	<i>inst.</i>	1,1 [PL 70.1152]	
1,35,014-15	GVND.	<i>diu.</i>	52	
1,35,014-15	ISID.	<i>orig.</i>	1,5,1 [PL 82.81]	
1,35,036-47	HVGO	<i>didasc.</i>	2,24 [PL 176.749]	
1,35,048-51	VVLG.	Sap.	8,8	
1,35,052-53	HIER.	<i>epist.</i>	70,2 [PL 22.665]	
1,35,072-75	AVG.	<i>doctr. christ.</i>	2,31 [PL 34.57]	
1,35,077	VVLG.	Eccli.	37,23	
1,35,097-98	VVLG.	Eccli.	20,13	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
1,36,006-7	ALFAR.	<i>scien.</i>	2,2	
1,36,012-15	SEN.	<i>contr.</i>	3, prol., 12	
1,36,016-17	CASSIOD.	<i>uar.</i>	10,6 [PL 69.801]	
1,36,018-19	VVLG.	<i>Eccli.</i>	40,21	
(1,36,018-19)	GVND.	<i>diu.</i>	64	
1,36,020	VVLG.	<i>Prou.</i>	16,24	
1,36,021-22	VVLG.	<i>Eccli.</i>	45,2	
1,36,035-36	CIC.	<i>off.</i>	2,51	
1,36,039	ARIST.	<i>pol.</i>	8,2 (1337b)	
1,36,040-41	QVINT.	<i>inst.</i>	4,1,11	
1,36,044	SEN.	<i>epist.</i>	40,6	
1,36,047	SEN.	<i>contr.</i>	3, prol., 3	
1,36,048-52	QVIL.SPOL.	<i>hist.</i>	13,11	DIDIMVS
1,36,055-56	IVV.		10,7	LACTANTIVS
1,36,071-73	CIC.	<i>orat.</i>	1,151	
1,36,074	QVINT.	<i>inst.</i>	1,10,34	
1,36,091-93	AVG.	<i>doctr. christ.</i>	4,13 [PL 34.101]	
1,36,101-102	VVLG.	<i>Ps.</i>	27,11	VVLG. Prou.
1,36,112-113	VVLG.	<i>I Tim.</i>	4,3-4	
1,36,115-118	AVG.	<i>doctr. christ.</i>	4,5 [PL 34.91]	
1,36,115-118	CIC.	<i>inu.</i>	1,1	
1,36,119	VVLG.	<i>Act.</i>	9,15	
1,36,120-121	VVLG.	<i>II Cor.</i>	11,6	
1,36,124	VVLG.	<i>I Tim.</i>	2,7	
1,36,128	VVLG.	<i>I Cor.</i>	2,4	
1,36,132-133	VVLG.	<i>Iob</i>	35,16	
(1,36,135-138)	GVILL. WHEAT.	<i>schol.</i>	1	
1,36,154-157	HIER.	<i>epist.</i>	70,2 [PL 22.665]	
1,36,162-163	AVG.	<i>doctr. christ.</i>	4,11 [PL 34.100]	
1,36,171-173	VVLG.	<i>Eccle.</i>	6,11	
1,36,173-174	VVLG.	<i>Ier.</i>	10,8	
1,37,003-5)	ISID.	<i>orig.</i>	3, praef. [PL 82.153]	
1,37,008-9	ARIST.	<i>metaph.</i>	4,3 (1005a)	
(1,37,030-31)	ISID.	<i>orig.</i>	3, praef. [PL 82.153]	
(1,37,032-34)	ISID.	<i>orig.</i>	3, praef. [PL 82.153]	
1,37,035)	ALFAR.	<i>scien</i>	3,2	
(1,37,036)	GVND.	<i>diu.</i>	110	
(1,37,036)	ISID.	<i>orig.</i>	3,10,3 [PL 82.161]	
(1,37,036-42)	GVND.	<i>diu.</i>	110	
(1,37,036-42)	ISID.	<i>orig.</i>	3,10,1 [PL 82.161]	
(1,38,006)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	2,18 [PL 199.436]	
1,38,008-9	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	2,18 [PL 199.436]	
1,38,009	PL.	<i>Ti.</i>	47d	
(1,38,022-24)	GVND.	<i>diu.</i>	120	
1,38,028-30	VVLG.	<i>Gen.</i>	1,14	
1,38,062-63	MIN. FEL.		8	IOH. SAR.
1,38,068-69	VVLG.	<i>Rom.</i>	1,22	
1,38,074	VVLG.	<i>Is.</i>	41,23	
1,38,081-82	VVLG.	<i>Ps.</i>	18,2	
1,38,109-110	VVLG.	<i>Gen.</i>	1,14	
1,38,121-122	PS. PTOL.	<i>centil.</i>	5	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
1,38,121-122	THOM.	<i>s. theol.</i>	1 ^a , 2 ^{ae} , q.9, a.5, ad.3	
(1,38,122)	VVLG.	Eccle.	1,15	
1,38,137-139	CIC.	<i>diu.</i>	2,99	
(1,38,147-149)	PETR.	<i>rem.</i>	1,112,18	
[1,38,148-149]	CIC.	<i>diu.</i>	2,146	
(1,38,153-155)	PETR.	<i>rem.</i>	1,112,18	
1,38,156-158	PETR.	<i>rem.</i>	1,112,18	
1,38,162-164	VVLG.	Deut.	13,1	
1,38,196-198	HIER.	<i>in Eph.</i>	2,17 [PL 26.504]	
(1,39,020-21)	GVND.	<i>diu.</i>	101	
(1,39,022)	GVND.	<i>diu.</i>	101-102	
1,39,036-37	VVLG.	Ps.	70,23	
1,39,041	PETR. ALVER.	<i>pol.</i>	8, l.2, 22	ARIST.
1,39,046	ARIST.	<i>pol.</i>	3,4 (1277b)	
1,40,014	VVLG.	Sap.	11,21	
1,40,016	ISID.	<i>orig.</i>	3,4,3 [PL 82.153]	
1,40,035-36	VVLG.	Ps.	38,5	
1,41,061-62	<i>POL.</i>		2,356	
1,41,061-62	<i>POL.</i>		5,76	
1,41,105-108	VVLG.	Eccle.	2,11	
1,41,108	VVLG.	Eccle.	1,17	
1,41,109-110	VVLG.	Eccle.	1,8	
1,42,030-33	VVLG.	Ier.	22,17	
1,42,034-35	VVLG.	Gen.	6,5	
1,42,036	VVLG.	Prou.	1,16	
1,42,037	VVLG.	Ier.	9,3	
1,42,040	VVLG.	Ps.	39,13	
1,42,041-42	PETR. CLAR.	<i>epist.</i>	17 [PL 201.1402]	GREG. M.
1,42,042-44	VVLG.	Eccle.	9,3	
1,42,044-45	VVLG.	Eccle.	9,3	
1,42,048-51	VVLG.	Sap.	12,11	
1,42,054-55	VVLG.	Iob	10,15	
1,42,058	VVLG.	Eccle.	8,6	
1,42,059-60	VVLG.	II Tim.	3,12	
1,42,061-62	VVLG.	Iob	14,1	
1,42,070-71	VVLG.	Ioh.	16,33	
1,42,072-73	AVG.	<i>in psalm.</i>	39,28 [PL 36.451]	GREG. M.
1,42,101-102	VVLG.	Gen.	4,22	
(1,42,106-107)	VVLG.	Gen.	7,11	
(1,42,121)	VVLG.	Gen.	49,5	
(1,42,126)	VVLG.	Ex.	1,14	
(1,42,126)	VVLG.	Leu.	10,1	
(1,42,128)	VVLG.	Ex.	1,17	
(1,42,129)	VVLG.	Ex.	2,12	
(1,42,130-131)	VVLG.	Ex.	8,24	
(1,42,132-133)	VVLG.	Ex.	14,25	
(1,42,139)	VVLG.	Num.	21,6	
(1,42,150)	VVLG.	Iud.	12,06	
(1,42,150)	VVLG.	Iud.	15,14	
(1,42,184-186)	VVLG.	Iob	2,7-9	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
(1,42,206-210 (1,42,211)	VVLG.	Eccle.	4,1	
1,42,212-213	VVLG.	Eccle.	1,14	
1,42,213-215	VVLG.	Eccle.	2,22	VVLG. Eccli.
	VVLG.	Eccle.	2,23	VVLG. Eccli.
1,43,023-25	VVLG.	Iob	14,1-2	
1,43,034	HOR.	<i>carm.</i>	3,27,75-76	
1,43,053-54	PS. AVG.	<i>serm.</i>	296,7 [PL 39.2312]	AVG.
1,43,057	ISID.	<i>sent.</i>	2,41,7 [PL 83.646]	
1,43,058	VVLG.	Eccli.	14,9	
1,43,059-60	VVLG.	Matth.	15,19	
1,43,209	SEN.	<i>epist.</i>	105,7	
1,43,219-221	BALD. CANT.	<i>tract.</i>	9,7	HVGO
(1,43,240-241)	SEN.	<i>Ag.</i>	995	
1,43,345-347	VVLG.	Ier.	12,1	
1,43,347-348	VVLG.	Ier.	12,2	
1,43,348-351	HIER.	<i>in Hab.</i>	1,13 [PL 25.1283]	AVG.
1,43,352-353	VVLG.	Hab.	1,13	
1,43,368	VVLG.	Ps.	33,16	
1,43,369-370	VVLG.	Ps.	33,17	
1,43,371-372	AVG.	<i>in psalm.</i>	33,2,21 [PL 36.319]	CASSIOD.
1,43,383-384	PETR. CHRYS.	<i>serm.</i>	152 [PL 52.604]	GREG. M.
1,43,403-404	PS. AVG.	<i>erem.</i>	41 [PL 40.1314]	AVG.
1,43,415-416	GREG. M.	<i>moral.</i>	5,1 [PL 75.679]	
1,43,418-421	GREG. M.	<i>moral.</i>	5,1 [PL 75.679]	
1,43,423-428	GREG. M.	<i>moral.</i>	21,4[PL 76.193]	
1,43,429-434	GREG. M.	<i>moral.</i>	21,4[PL 76.193]	
1,43,434-436	GREG. M.	<i>moral.</i>	21,4[PL 76.193]	
1,43,474-475	VVLG.	Ex.	14,27-28	
1,43,477-479	AVG.	<i>in psalm.</i>	21,2,4 [PL 36.172]	
1,43,480-481	AVG.	<i>in psalm.</i>	21,2,4 [PL 36.172]	
1,43,485-486	GREG. M.	<i>moral.</i>	23,24 [PL 76.279]	AVG.
1,43,487	VVLG.	Sap.	3,5	
1,43,490-491	THOM.	<i>s. theol.</i>	1 ^a , q. 21, a.4, ad.3	GREG. M.
1,43,494	AVG.	<i>in psalm.</i>	69,2 [PL 36.866]	
1,43,49-50	VVLG.	Gal.	5,19	
1,43,495-496	AVG.	<i>in psalm.</i>	55,4 [PL 36.648]	
1,43,501	VVLG.	Ps.	90,15	
1,43,501-502	VVLG.	Ps.	33,19	
1, concl., 19-20	IOH. FONT.	<i>auct.</i>	3,60	
1, concl., 19-20	ARIST.	<i>cael.</i>	2,4 (287a)	
1, concl., 19-20	THOM.	<i>cael.</i>	2, l.9, n.281	
2, prol. 6-9	PS. AMBR.	<i>dign. sacerd.</i>	2 [PL 17.569]	
2,01,015	VVLG.	Prou.	25,27	
2,01,035	VVLG.	Iob	9,13	
2,01,038	VVLG.	Eccle.	4,8	
2,01,039-40	VVLG.	I Reg.	21,1	
2,01,040-41	VVLG.	Is.	45,24	
2,01,042-43	VVLG.	Dan.	7,14	
2,01,043-44	DECRET. Grat.		1,22,1 [PL 187.121]	
2,01,050-51	VVLG.	I Cor.	10,12	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
2,01,055-56	ISID.	<i>orig.</i>	7,12,18 [PL 82.292]	
2,01,083-87	ARIST.	<i>metaph.</i>	12,10 (1076a)	
2,01,083-87	THOM.	<i>sent. metaph.</i>	lib.12, l.12, n. 37	
2,01,089-90	PS. DION. AR.	<i>cael.</i>	1,3 [PL 122.1044]	
2,01,089-90	THOM.	<i>s. theol.</i>	1 ^a q. 108, ar. 1, co.	
2,01,104	HIER.	<i>epist.</i>	146,1 [PL 22.1192]	
2,01,113-115	VVLG.	Hebr.	5,1	
2,01,126,127	VVLG.	Eccli.	44,17	
2,01,132	AVG.	<i>ciu.</i>	21,10 [PL 41.648]	
2,01,137	ARIST.	<i>eN.</i>	5,10 (1137b)	
2,02,027-28	VVLG.	Prou.	14,13	
2,02,029-31	VVLG.	Eccle.	2,2	
2,02,054-55	DECRET. Grat.		1,40,1 [PL 187.213]	SYMMACHVS
2,02,061-62	DECRET. Grat.		1,40,1 [PL 187.213]	SYMMACHVS
2,02,071-72	ISID.	<i>sent.</i>	2,10,7 [PL 83.611]	
2,02,083-84	DECRET. Grat.		1,40,2 [PL 187.213]	
2,02,083-84	HIER.	<i>epist.</i>	14,9 [PL 22.353]	
2,02,084-87	AVG.	<i>epist.</i>	21,1 [PL 33.88]	
(2,02,092)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	8,23 [PL 199.750]	
2,02,108-109	GREG. M.	<i>epist.</i>	5,21 [PL 77.750]	
2,02,118-123	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	8,23 [PL 199.809]	GREG. M.
2,02,126-128	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	8,23 [PL 199.809]	
2,02,139-142	GREG. M.	<i>moral.</i>	17,21 [PL 76.25]	
2,02,164-165	GREG. M.	<i>past.</i>	1,9 [PL 77.21]	
(2,02,165-168)	BERN.	<i>cons.</i>	1,2 [PL 182.730]	
2,02,169-172	GREG. M.	<i>past.</i>	1,4 [PL 77.21]	
(2,02,184)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	8,23 [PL 199.809]	
2,02,188-191	BERN.	<i>adu.</i>	3,6 [PL 183.46]	
2,02,194-198	GREG. M.	<i>past.</i>	1,6 [PL 77.450]	
2,02,198-199	GREG. M.	<i>past.</i>	1,5 [PL 77.448]	
2,03,096-97	BEDA	<i>Luc.</i>	2,7 [PL 92.418]	AVG.
2,03,142-143	HIER.	<i>epist.</i>	107,6 [PL 22.873]	
2,04,014-15	VVLG.	Iob	2,4	
2,04,026-27	VVLG.	Prou.	16,18	
2,04,027-28	VVLG.	Sap.	4,12	
(2,04,031)	VVLG.	Eccli.	10,11	
(2,04,033-34)	PETR. DAM.	<i>de breu.</i>	1,1[PL 145.473]	
2,04,058-68	PETR. DAM.	<i>de breu.</i>	1,1[PL 145.473]	
2,04,069-79	PETR. DAM.	<i>de breu.</i>	1,1[PL 145.473]	
2,04,079-126	PETR. DAM.	<i>de breu.</i>	1,1[PL 145.473]	
2,04,137	VVLG.	Ioh.	12,26	
2,04,158-160	GREG. M.	<i>moral.</i>	5,28 [PL 75.705]	
2,04,160-162	GREG. M.	<i>moral.</i>	10,23 [PL 75.943]	
2,04,171-172	PVBLIL.	<i>sent.</i>	H,10	GREG. M.
(2,04,217)	VVLG.	Ps.	54,24	
2,05,072	VVLG.	Ioh.	3,4	
2,05,085-86	SEN.	<i>epist.</i>	23,9	GREG. M.
2,05,163-164	MACR.	<i>sat.</i>	2,8,16	
(2,05,163-164)	GELL.		19,2,7	
2,05,167	VVLG.	Eccli.	31,32	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
2,05,168	VVLG.	Eccli.	37,34	
2,05,173	VVLG.	Ez.	18,20	
2,05,191-193	VVLG.	Prou.	3,1	
2,05,196-197	VVLG.	Ps.	90,13	
2,05,198-199	VVLG.	Ps.	90,15	
2,05,200	VVLG.	Is.	32,17	
2,05,202-203	VVLG.	I Reg.	3,15	
2,05,203	VVLG.	Ps.	48,23	
2,05,205	VVLG.	Ps.	54,24	
2,05,206-207	VVLG.	Ps.	36,20	
2,05,207-208	VVLG.	Ps.	36,35	
2,05,212-213	VVLG.	Ps.	108,8	
2,05,214-215	AVG.	<i>in euang. Ioh.</i>	18,7 [PL 35.1539]	
2,05,225-226	AMBR.	<i>Cain et Ab.</i>	2,10,35 [PL 14.358]	
2,05,229-230	SEN.	<i>dial.</i>	6,19,5	
2,05,230-232	SEN.	<i>Ag.</i>	995	SEN.
2,05,235-237	GREG. M.	<i>moral.</i>	24,47 [PL 76.279]	
2,05,238-240	GREG. M.	<i>moral.</i>	24,47 [PL 76.279]	
2,05,256-257	VVLG.	Prou.	28,16	
2,05,261-262	VVLG.	Prou.	17,22	
2,05,262-263	VVLG.	Sap.	9,15	
2,05,264-265	VVLG.	Iac.	4,14	
2,05,265-269	PS. AVG.	<i>erem.</i>	49 [PL 40.1322]	AVG.
2,05,273	VVLG.	Prou.	17,22	
2,05,274	VVLG.	Eccli.	30,23	
2,06,029-30	VVLG.	Act.	17,28	
2,06,031-32	VVLG.	Sap.	6,8	
2,06,033-34	VVLG.	Iob	34,19	
2,06,034-35	VVLG.	Sap.	6,8	
2,06,041-42	VVLG.	Is.	5,4	
2,06,055-56	HIER.	<i>epist.</i>	146,1 [PL 22.1192]	
2,06,064-67	DECRET. Grat.		1,40,6 [PL 187.214]	
2,06,078	VVLG.	Luc.	12,40	
2,06,078-82	GREG. M.	<i>in euang.</i>	1,13,6[PL 76.1126]	
2,06,085-86	AVG.	<i>serm.</i>	57,3,3 [PL 38.387]	GREG. M.
2,06,096-97	VVLG.	II Cor.	11,33	
2,06,110-111	VVLG.	Gen.	18,25	
2,06,116-117	AVG.	<i>diuers. quaest.</i>	24,12 [PL 40.17]	
2,06,140-141	VVLG.	Deut.	30,19	
2,06,148	VVLG.	Eccli.	3, 7	
2,06,149	VVLG.	Eccli.	7,32	
2,07,087	VVLG.	Iob	21,07	
2,07,088-89	VVLG.	Iob	21,16	
2,07,092	VVLG.	Prou.	15,19	
2,07,095-96	VVLG.	Sap.	3,17	
2,07,098-99	VVLG.	Sap.	4,9	
2,07,112-113	VVLG.	Eccle.	7,13	
2,07,121-123	VVLG.	Sap.	4,8	
2,07,134-135	SEN.	<i>dial.</i>	10,7,10	
2,07,166-167	PS. CATO	<i>dist.</i>	1,22	
2,07,170	VVLG.	Phil.	1,23	
2,07,172	VVLG.	Phil.	1,21	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
2,07,173-174	VVLG.	Eccle.	7,16	GREG. M.
2,07,194	VVLG.	Ps.	54,24	
2,07,197-198	SEN.	<i>dial.</i>	10,9,1	
2,07,198-199	CYPR.	<i>mortal.</i>	24 [PL 4.599]	
2,07,200-201	SEN.	<i>epist.</i>	23,9	
2,07,209-211	VVLG.	Eccli.	41,1	
2,08,041	VVLG.	Is.	6,4	
2,08,043-44	VVLG.	Zach.	4,14	
2,08,119	VVLG.	II Reg.	6,22	
2,08,139-140	VVLG.	I Reg.	2,8	
2,08,156	VVLG.	Is.	62,6	
2,08,157-159	VVLG.	III Reg.	7,51	
2,09,012-14	AVG.	<i>serm.</i>	105,6,8 [PL 38.621]	
2,09,029-34	HIER.	<i>in Ezech.</i>	13,29 [PL 25.443]	
2,09,052-53	VVLG.	Ps.	130,1	
2,09,056	VVLG.	Iob	26,05	
2,09,057-58	GREG. M.	<i>moral.</i>	21,31 [PL 76.25]	
2,09,058-60	GREG. M.	<i>moral.</i>	21,31 [PL 76.25]	
2,09,062	VVLG.	Apoc.	17,15	
2,09,079-80	VVLG.	Eccli.	24,27	
2,09,095	VVLG.	Leu.	10,3	
2,09,107-110	AMBR.	<i>off.</i>	2,17,086 [PL 16.126]	
2,09,120	VVLG.	Os.	4,8	
2,09,123-125	GREG. M.	<i>in Ezech.</i>	1,11,9 [PL 76.909]	
2,09,143	VVLG.	IV Reg.	4,4	
2,09,146	VVLG.	Is.	62,6	
2,09,147	VVLG.	Is.	3,14	
2,09,151-152	VVLG.	III Reg.	13,17	
2,09,158-159	VVLG.	Act.	8,19	
2,09,159-160	VVLG.	Act.	9,20	
2,09,168	VVLG.	Luc.	5,23	
2,09,168	VVLG.	Matth.	9,5	
2,09,168-169	VVLG.	Ioh.	6,37	
2,09,179-181	VVLG.	Am.	9,1	
2,09,197-200	DECRET. Grat.		2,8,1 [PL 187.774]	
2,09,208	VVLG.	I Cor.	14,38	
2,09,214-216	VVLG.	Matth.	23,23	ANTICLAVD.
(2,09,238-239)	PETR.	<i>rem.</i>	1,92,18	
[2,09,238-239]	CLAVD.		15,385	
2,09,244-245	VVLG.	Am.	8,3	
(2,10,023-24)	HIER.	<i>in Ezech.</i>	13,44 [PL 25.443]	
2,10,032-40	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	
2,10,032-40	PS. PLV.	<i>inst.</i>	2	
2,10,042-44	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	
2,10,042-44	PS. PLV.	<i>inst.</i>	2	
2,10,056-57	VVLG.	Ps.	109,4	
2,10,058-59	ISID.	<i>eccl. off.</i>	2,5,2 [PL 83.739]	
2,10,067	VVLG.	Ex.	22,28	
2,10,068	DECRET. Grat.		2,11,1 [PL 187.833]	
2,10,076-83	DECRET. Grat.		1,96,9 [PL 187.458]	
2,10,076-83	GREG. VII	<i>epist.</i>	8,21 [PL 148.596]	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
2,10,085-90	PS. AMBR.	<i>dign. sacerd.</i>	2 [PL 17.569]	
2,10,092-95	PS. AMBR.	<i>dign. sacerd.</i>	3 [PL 17.570]	
2,10,095-100	PS. AMBR.	<i>dign. sacerd.</i>	3 [PL 17.570]	
2,10,107-121	GREG. M.	<i>epist.</i>	5,50 [PL 77.776]	AVG.
[2,10,114]	VVLG.	Ex.	22,8	= GREG. M. <i>epist.</i> 5,50
[2,10,115]	VVLG.	Ex.	22,28	= GREG. M. <i>epist.</i> 5,50
[2,10,116]	VVLG.	Ps.	81,6	= GREG. M. <i>epist.</i> 5,50
[2,10,116-118]	VVLG.	Mal.	2,7	= GREG. M. <i>epist.</i> 5,50
2,11,016	VVLG.	Luc.	10,1	
2,11,017		<i>gloss.</i>	Luc. 10,1 [PL 114.284]	
2,11,030	THOM.	<i>sent.</i>	2, d.9, q.1, a.3, arg.5	DIONISIVS
2,11,047-48	VVLG.	Col.	3,14	
2,11,057-61	DECRET. Grat.		2,8,1 [PL 187.781]	
2,11,074-76	DECRET. Grat.		2,2,6 [PL 187.635]	
2,11,082-83	DECRET. Grat.		2,8,1 [PL 187.781]	
2,12,021-22	DECRET. Grat.		1,40,12 [PL 187.217]	
(2,12,026-29)	DECRET. Grat.		1,40,1 [PL 187.213]	
(2,12,030-31)	DECRET. Grat.		1,40,1 [PL 187.213]	
(2,12,035-36)	DECRET. Grat.		1,40,1 [PL 187.213]	
2,12,039-40	DECRET. Grat.		1,40,1 [PL 187.213]	HIER.
2,12,044-46	DECRET. Grat.		1,40,3 [PL 187.214]	GREG. M.
2,12,046-48	DECRET. Grat.		1,40,3 [PL 187.214]	
2,12,053-54	GREG. M.	<i>epist.</i>	7,4 [PL 77.855]	
2,12,063-67	CHRYSTOST.	<i>s. Matth.</i>	43,23	
2,12,063-67	DECRET. Grat.		1,40,12 [PL 187.217]	
(2,12,076)	ALFONS.	<i>partidas</i>	1,5,1	
2,12,076-77	AVG.	<i>ciu.</i>	19,19 [PL 41.647]	
2,12,076-77	ISID.	<i>orig.</i>	7,12,12 [PL 82.291]	
2,12,077-78	ISID.	<i>orig.</i>	7,12,17 [PL 82.291]	
2,12,078-79	ISID.	<i>orig.</i>	7,12,1 [PL 82.291]	
2,12,086-98	BERN.	<i>cons.</i>	3,5 [PL 182.770]	
2,12,092-93	VVLG.	I Cor.	25,23	
2,12,100-103	VVLG.	Ez.	33,08	
2,12,107	VVLG.	Ez.	18,4	
2,12,115	VVLG.	Gen.	4,9	
2,12,135	VVLG.	III Reg.	20,39	
2,12,137-138	GREG. M.	<i>past.</i>	3,4 [PL 77.54]	
2,12,140-141	VVLG.	II Tim.	2,24	
2,12,152-153	VVLG.	Luc.	6,30	
2,12,160-163	HIER.	<i>in Os.</i>	2,08 [PL 25.894]	
2,12,169-272	SAL. ADAM	<i>cron.</i>	203,33	BERN.
2,12,170-172	VVLG.	Ps.	90,7	
2,12,179-180	GREG. M.	<i>past.</i>	1,9 [PL 77.21]	
2,12,184-186	GREG. M.	<i>past.</i>	1,9 [PL 77.21]	
2,12,192-193	VVLG.	Ps.	106,23	
2,12,212-215	CHRYSTOST.	<i>s. Matth.</i>	40,21	
2,12,212-215	DECRET. Grat.		1,40,1 [PL 187.213]	
2,12,218-219	VVLG.	Luc.	12,47	
(2,12,220)	BEDA	<i>Luc.</i>	2,7 [PL 92.418]	
2,12,220-221	ISID.	<i>sent.</i>	3,50,5 [PL 83.722]	GREG. M.
2,12,223-224	ISID.	<i>synon.</i>	2,88 [PL 83.865]	AVG.

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
2,12,224-225	ISID.	<i>synon.</i>	2,88 [PL 83.865]	HIER.
2,12,228-229	AVG.	<i>epist.</i>	21,1 [PL 33.88]	
2,12,234	HIER.	<i>epist.</i>	52,16 [PL 22.539]	
2,12,240-242	HIER.	<i>epist.</i>	58,2 [PL 22.580]	AVG.
2,12,243-248	DECRET. Grat.		1,47,8 [PL 187.247]	
2,12,248-250	BERN.	<i>epist.</i>	2,11 [PL 182.86]	
2,12,254	VVLG.	Deut.	10,18	= BERN. <i>mor.</i> 2,7
2,12,257-262	BERN.	<i>mor.</i>	2,7 [PL 182.815]	
[2,12,258]	PERS.		8,69	
2,12,264-266	HIER.	<i>in Mich.</i>	1,9 [PL 25.1171]	
2,12,266-268	HIER.	<i>in Mich.</i>	1,9 [PL 25.1171]	
2,12,280-282	VVLG.	Ier.	2,8	
2,12,282-283	VVLG.	Ier.	10,21	
2,12,283	VVLG.	Ier.	12,14	
2,12,284	VVLG.	Ier.	22,22	
2,12,285	VVLG.	Ier.	23,1	
2,12,287	VVLG.	Ier.	51,23	
2,12,290-291	VVLG.	Ioel	1,13	
2,12,291-292	VVLG.	Ez.	34,2	
2,12,292-293	VVLG.	Zach.	10,3	
2,12,294-295	VVLG.	Mal.	1,6	
2,12,295-297	VVLG.	Mal.	2,3	
2,12,298	VVLG.	Mal.	2,9	
2,12,300-304	VVLG.	Am.	6,1	
2,12,305-306	DECRET. Grat.		1,40,12 [PL 187.217]	
(2,12,306-307)	DECRET. Grat.		1,40,12 [PL 187.217]	
2,12,309-310	VVLG.	Luc.	11,43	
2,12,319	VVLG.	Hebr.	13,17	
2,12,327	VVLG.	Prou.	12,10	
2,13,036	VVLG.	Deut.	28,13	
2,13,036-37	BOETH.	<i>cons.</i>	3,4 [PL 63.745]	
2,13,049-50	PETR.	<i>rem.</i>	1,10,12	
(2,13,052-53)	PETR.	<i>rem.</i>	1,10,14	
2,13,058-59	VVLG.	IV Reg.	4,19	
2,13,064	VVLG.	Thren.	1,5	
2,13,068-69	VVLG.	Ez.	7,18	
(2,14,007-8)	DECRET. Grat.		1,93,6 [PL 187.435]	
(2,14,007-8)	ALFONS.	<i>partidas</i>	1,6,4	
(2,14,010-14)	ALFONS.	<i>partidas</i>	1,6,4	
(2,14,017)	ALFONS.	<i>partidas</i>	1,6,4	
2,14,058	VVLG.	Thren.	5,17	
2,14,059	VVLG.	Num.	11,16	
2,14,060	VVLG.	Deut.	28,65	VVLG. Ier.
2,14,061	VVLG.	Bar.	6,16	
2,14,066	VVLG.	Ps.	130,1	
2,14,068	VVLG.	Am.	9,4	
2,14,068	VVLG.	Ps.	138,16	
2,14,091-93	VVLG.	Bar.	6,9	
2,14,093-94	VVLG.	Bar.	6,10	VVLG. Ier.
2,14,095-97	VVLG.	Mal.	2,8	VVLG. Ier.
2,15,018-19	VVLG.	I Cor.	14,40	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
2,15,025-26	VVLG.	Ex.	18,21	
2,15,029-30	VVLG.	Is.	23,16	
2,15,031	VVLG.	Ex.	22,23	
2,15,036-37	VVLG.	Esth.	13,17	
2,15,039-40	VVLG.	Ps.	70,23	
2,15,041-42	VVLG.	Ps.	34,18	
2,15,047-48	VVLG.	Prou.	15,08	
2,15,048-49	VVLG.	Os.	9,04	
2,15,049-51	VVLG.	Os.	7,14	
2,15,066	VVLG.	Ps.	32,1	
2,15,070	VVLG.	Ps.	118,54	
(2,16,012-13)	ALFONS.	<i>partidas</i>	1,6,5	
(2,16,023-29)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	
(2,16,023-29)	PS. PLV.	<i>inst.</i>	2	
(2,16,033-39)	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	5,2 [PL 199.540]	
(2,16,033-39)	PS. PLV.	<i>inst.</i>	2	
2,16,039-40	VVLG.	Ier.	4,19	
2,16,040-41	VVLG.	Is.	48,8	
2,16,045-55	IOH. SAR.	<i>pol.</i>	6,24 [PL 199.622]	
2,16,048	VVLG.	Eccle.	6,7	VVLG. Eccli.
2,16,073-74	VVLG.	Ier.	48,10	
2,16,086-87	VVLG.	Nah.	3,17	VVLG. Dan.
2,16,100-101	VVLG.	Num.	1,51	
2,16,100-101	VVLG.	Num.	18,4	
2,16,100-101	VVLG.	Num.	31,30	
2,16,103	VVLG.	II Reg.	16,21	
2,17,009-10	HON.	<i>ineu.</i>	praef. [PL 172.1193]	
2,17,021-22	PETR.	<i>rem.</i>	1,46,12	
2,17,037	VVLG.	Ier.	2,20	
2,17,050-51	VVLG.	Rom.	2,21	
2,17,052-53	VVLG.	Eccli.	18,19	
2,17,149-152	GREG. M.	<i>epist.</i>	9,52 [PL 77.983]	
(2,18,007-8)	DECRET. Grat.		1,25,1 [PL 187.141]	
2,18,009-16	DECRET. Grat.		1,25,1 [PL 187.141]	
2,18,028	VVLG.	Am.	3,14	
2,18,034-35	VVLG.	Zach.	11,16	
2,18,038-39	VVLG.	Ez.	34,11	
2,18,040-41	VVLG.	Ier.	23,2	
2,18,041-42	VVLG.	Ez.	34,3	
2,18,044	VVLG.	Soph.	1,12	
2,19,011-12	DECRET. Grat.		1,25,1 [PL 187.141]	
2,19,053-54	VVLG.	Luc.	10,41	
(2,19,057-58)	PETR. CLVN.	<i>mir.</i>	1,2 [PL 189.853]	
2,19,082-83	VVLG.	Eccli.	35,08	
2,19,084-85	VVLG.	Thren.	2,7	
2,19,097-98	GREG. M.	<i>in Ezech.</i>	1,1,15 [PL 76.792]	
2,19,101-102	HVGO FOL.	<i>claustr.</i>	2,22 [PL 176.1080]	
2,19,103-104	HVGO FOL.	<i>claustr.</i>	2,22 [PL 176.1080]	GREG. M.
2,19,108-109	VVLG.	Iob	30,31	VVLG. Ier
2,19,154-156	BERN.	<i>quadr.</i>	5,1 [PL 183.178]	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
2,20,012-13	VVLG.	I Tim.	5,17	
2,20,014-15	AVG.	<i>spec.</i>	39 [PL 34.1022]	
2,20,032-33	VVLG.	Os.	4,8	
2,20,053-55	CHRYSTOST.	<i>s. Matth.</i>	43,23	
2,20,053-55	DECRET. Grat.		1,40,12 [PL 187.217]	
2,20,055-56	DECRET. Grat.		1,40,12 [PL 187.217]	
2,20,055-56	CHRYSTOST.	<i>s. Matth.</i>	43,23	
[2,20,068]	VVLG.	Os.	5,1	
2,20,068	GREG. M.	<i>epist.</i>	11,69 [PL 77.1209]	
2,20,072-74	GREG. M.	<i>in euang.</i>	1,17,18 [PL 76.1148]	
2,20,078-81	GREG. M.	<i>in euang.</i>	1,17,8 [PL 76.1142]	
2,20,084-88	BERN.	<i>sanct.</i>	1,3 [PL 183.361]	
2,20,091-92	VVLG.	Prou.	6,1	
2,20,103-104	VVLG.	Iob	31,20	
2,20,106-108	VVLG.	Num.	16,15	
2,20,109-113	VVLG.	I Reg.	12,03	
2,20,113-114	AMBR.	<i>off.</i>	2,28,143 [PL 16.142]	
2,20,114-118	PETR. DAM.	<i>de abd.</i>	1 [PL 145.425]	GREG. M.
(2,20,117-118)	VVLG.	Thren.	4,1	
2,20,123-126	VVLG.	Matth.	11,18	
2,20,126	VVLG.	Sap.	1,5	
2,20,128-130	VVLG.	Mal.	2,13	
2,20,137-138	BERN.	<i>mor.</i>	7,25 [PL 182.825]	
2,20,157-158	DECRET. Grat.		1,59,4 [PL 187.315]	
2,20,161-164	DECRET. Grat.		1,59,4 [PL 187.315]	CAELESTINVS
2,20,168	HIER.	<i>c. Vigil.</i>	10 [PL 23.348]	
2,20,183	HIER.	<i>in Ezech.</i>	8,25 [PL 25.232]	
(2,20,184-185)	DECRET. Grat.		1,35,1 [PL 187.195]	
2,20,193-195	GREG. M.	<i>moral.</i>	2,16 [PL 75.568]	
2,20,212	DECRET. Grat.		2,1,1 [PL 187.495]	
2,20,212	GREG. M.	<i>epist.</i>	9,90 [PL 77.1039]	
2,20,215	VVLG.	Ier.	17,18	
2,20,239-242	AVG.	<i>epist.</i>	21,1 [PL 33.88]	
2,21,013-14	DECRET. Grat.		2,16,1 [PL 187.999]	
2,21,013-14	HIER.	<i>epist.</i>	125,17 [PL 22.1082]	
2,21,014-15	AVG.	<i>epist.</i>	60,1 [PL 32.227]	
2,21,016-19	HIER.	<i>epist.</i>	14,8 [PL 22.352]	
2,21,019-21	HIER.	<i>epist.</i>	14,8 [PL 22.352]	
2,21,026-27	GREG. M.	<i>in Ezech.</i>	1,12,30 [PL 76.932]	
2,21,034-35	VVLG.	Luc.	1,17	
2,21,036	VVLG.	Matth.	11,14	
2,21,037-42	CHRYSTOST.	<i>sac.</i>	6,4	
2,21,037-42	THOM.	<i>quod.</i>	3, q.6, a.3, arg.1	
2,21,037-42	THOM.	<i>s. theol.</i>	2 ^a , 2 ^{ae} , q. 184, a.48	
2,21,050-52	VVLG.	I Cor.	13,2	
2,21,058-59	VVLG.	Iob	29,17	
2,21,061-64	HIER.	<i>epist.</i>	53,3 [PL 22.544]	
2,21,067-69	VVLG.	Eccli.	31,10	
2,21,286	VVLG.	Ez.	34,2	
2,22,021-23	VVLG.	Act.	20,28	
2,22,031-32	VVLG.	Marc.	6,8	VVLG. Matth.

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
2,22,036	VVLG.	Matth.	16,19	
2,22,039-40	VVLG.	Ioh.	20,22	
2,22,041-43	GREG. M.	<i>in euang.</i>	2,26,4 [PL 76.1199]	
2,22,047	VVLG.	Act.	2,3	
2,22,057-58	VVLG.	Ioh.	15,13	
2,22,119-121	VVLG.	Luc.	10,19	
2,22,127-128	VVLG.	Luc.	10,5	
2,22,135-136	VVLG.	Rom.	10,15	
2,22,141-142	VVLG.	Luc.	10,17	
2,22,142-144		<i>gloss.</i>	Luc. 10,17[PL 114.273]	
2,23,018-19	VVLG.	Ioh.	14,2	
2,23,019-20	OFF. AVG.		3,7	
2,23,038-39	VVLG.	Rom.	12,4	
2,23,046	AMBR.	<i>hex.</i>	2,5,5 [PL 14.207]	
2,23,046	AVG.	<i>serm.</i>	261,11,10 [PL 38.1207]	
2,23,062-63	VVLG.	II Cor.	9,7	
2,23,068	VVLG.	Matth.	19,12	
2,23,069-70	VVLG.	I Cor.	7,9	
2,24,011-12	VVLG.	I Cor.	6,17	
2,24,012-13	AVG.	<i>epist.</i>	78,9 [PL 33.272]	HIER.
2,24,022	DECRET. Grat.		2,16,1 [PL 187.999]	
2,24,022	HIER.	<i>epist.</i>	125,17 [PL 22.1082]	
2,24,031-32	DECRET. Grat.		2,16,1 [PL 187.999]	
2,24,034-35	HIER.	<i>epist.</i>	14,8 [PL 22.352]	
2,24,048-49	GREG. M.	<i>in Ezech.</i>	1,12,30 [PL 76.932]	
2,24,059-61	VVLG.	Matth.	16,26	
(2,24,059-61)	VVLG.	Luc.	9,25	
2,24,072-75		<i>sac.</i>	6,4	
2,24,107-108	HIER.	<i>epist.</i>	53,3 [PL 22.544]	
2,24,116-118	ISID.	<i>sent.</i>	3,17,4 [PL 83.693]	
(2,24,122-123)	VVLG.	Eccli.	31,10	
2,24,134-135	VVLG.	Rom.	9,3	
2,24,143-147	VVLG.	Phil.	1,23	
2,24,148-150	WAL.	<i>gloss.</i>	Phil. 1,24 [PL 114.602]	
2,24,159-160	GREG. M.	<i>in Ezech.</i>	2,2,9 [PL 76.953]	
2,24,169-172	AVG.	<i>epist.</i>	21,1 [PL 33.88]	
2,24,198	GREG. M.	<i>in Ezech.</i>	2,2,10 [PL 76.954]	
2,25,021	VVLG.	Apoc.	12,6	
2,25,056-57	AVG.	<i>in psalm.</i>	118,2,13 [PL 36.862]	
2,25,064-65	VVLG.	Cant.	2,06	
2,25,101-110	PS. BERN.	<i>mis.</i>	1 [PL 184.1109]	HVGO
2,25,117-188	VVLG.	Luc.	16,08	
2,26,010	PETR.	<i>rem.</i>	1,13,4	
2,26,030-31	ISID.	<i>sent.</i>	3,1,8 [PL 83.654]	
2,26,035-36	VVLG.	Eccli.	27,1	
2,26,050	VVLG.	Thren.	4,1	
2,27,013-29	THOM.	<i>s. theol.</i>	2 ^a 2 ^{ae} , q. 186, a.10, co.	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
2,27,023-24	HIER.	<i>in ler.</i>	2,146 [PL 25.755]	
2,27,027-29	VVLG.	<i>ler.</i>	11,15	
2,27,035-36	THOM.	<i>s. theol.</i>	2 ^a 2 ^{ae} , q. 186, a.10, ad.3	
2,27,042-43	BERN.	<i>epist.</i>	241,3 [PL 182.435]	
2,27,050-56	AVG.	<i>epist.</i>	78,9 [PL 33.272]	
[2,27,055-56]	VVLG.	<i>Apoc.</i>	22,11	
2,27,057-58	AVG.	<i>epist.</i>	78,9 [PL 33.272]	
2,27,057-59	AVG.	<i>epist.</i>	60,1 [PL 33.227]	
2,27,061-62	HIER.	<i>c. Vigil.</i>	15 [PL 23.351]	
2,27,062-63	ARIST.	<i>eN.</i>	2,3-6 (1104b-1107b)	
2,27,062-63	IOH. FONT.	<i>auct.</i>	12,33	
2,27,062-63	IOH. FONT.	<i>auct.</i>	12,38	
2,27,062-63	IOH. FONT.	<i>auct.</i>	12,41	
2,27,071-72	VVLG.	<i>Matth.</i>	22,14	
2,27,073	VVLG.	<i>Ps.</i>	72,19	
2,27,073-74	VVLG.	<i>Ps.</i>	13,1	
2,27,083-86	BERN.	<i>quadr.</i>	2,3 [PL 182.172]	
2,27,086-23	BERN.	<i>hom.</i>	4,10 [PL 183.85]	
2,27,100-104	BERN.	<i>omn.</i>	1,15 [PL 183.461]	
2,27,106-107	BERN.	<i>adu.</i>	4,5 [PL 183.49]	
2,27,110-114	HIER.	<i>epist.</i>	77,2 [PL 22.690]	
2,27,116-119	BERN.	<i>cant.</i>	28,8 [PL 183.888]	
2,27,145-148	GVIG.	<i>mont.</i>	4,10 [PL 184.313]	BERN.
2,27,162-264	HIER.	<i>epist.</i>	138,7 [PL 22.1155]	
2,27,166-168	HIER.	<i>epist.</i>	148,5 [PL 22.1206]	
2,27,168-170	BERN.	<i>praec.</i>	8,18 [PL 182.871]	
2,27,173-174	VVLG.	<i>Matth.</i>	23,4	
2,27,175-178	VVLG.	<i>Matth.</i>	23,13	
2,27,178-180	VVLG.	<i>Matth.</i>	23,23	
2,27,213-215	HVGO FOL.	<i>claustr.</i>	1,7 [PL 176.1032]	HVGO
2,27,215-216	CHRYSTOST.	<i>s. Matth.</i>	35,1	
2,27,215-216	THOM.	<i>cat. Matth.</i>	20,3	
2,28,035	ARIST.	<i>phgn.</i>	263v	
2,28,036	ARIST.	<i>anim.</i>	2,9 (421a)	
2,28,036	IOH. FONT.	<i>auct.</i>	6,99	
2,28,036	THOM.	<i>s. theol.</i>	1 ^a , q. 76, a.5, ad.1	
2,29,038	ARIST.	<i>pol.</i>	1,2 (1253a)	
2,28,038	THOM.	<i>s. theol.</i>	2 ^a , 2 ^{ae} , q. 188, a.8, ad.5	
2,28,039-40	THOM.	<i>uerit.</i>	2,3,19	ARIST.
2,28,085-86	VVLG.	<i>Matth.</i>	19,21	
2,28,089-90	VVLG.	<i>Matth.</i>	23,13	
2,28,094-95	VVLG.	<i>Matth.</i>	19,12	
2,28,105-106	VVLG.	<i>Luc.</i>	3,8	
2,28,105-106	VVLG.	<i>Matth.</i>	3,9	
2,28,113-114	VVLG.	<i>Matth.</i>	19,12	
2,29,025-26	AVG.	<i>op. monach.</i>	23,79 [PL 40.547]	
2,29,056-57	VVLG.	<i>Luc.</i>	6,12	
2,29,064-65	HVGO CHAR.	<i>apoc.</i>	12	WALL. gloss.
2,29,068	VVLG.	<i>Apoc.</i>	12,6	
2,29,087-88	VVLG.	<i>Matth.</i>	23,4	

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS	ADNOTATIVNCVLAE
2,30,010-66 [2,30,033]	THOM. CASSIAN.	<i>s. theol.</i> <i>conl.</i>	2 ^a , 2 ^{ae} , q. 188, a.6, co. 2,2 [PL 49.525]	= THOM. <i>s. theol.</i> 2 ^a 2 ^{ae} q.188, a.6 co.
[2,30,040-42]	GREG. M.	<i>in Ezech.</i>	1,5,12 [PL 76.825]	= THOM. <i>s. theol.</i> 2 ^a 2 ^{ae} q. 188, a.01, co.
[2,30,041-42]	VVLG.	Ps.	145,7	= GREG. M. <i>in Ezech.</i> 01,5,12
[2,30,053-54]	PS. DION. AR.	<i>diu.</i>	7,3 [PL 122.1152]	= THOM. <i>s. theol.</i> 2 ^a 2 ^{ae} q. 188, a.01, co.
2,30,065-66	ISID.	<i>sent.</i>	3,46,1 [PL 83.714]	
2,30,102-102	VVLG.	Matth.	27,55	VVLG. Luc.
2,30,117-118	VVLG.	Matth.	3,4	
2,30,127-129	AVG.	<i>epist.</i>	36, 7 [PL 33.143]	
(2,30,135-137)	AVG.	<i>doctr. christ.</i>	3,6 [PL 34.69]	
2,30,143-144	AVG.	<i>doctr. christ.</i>	3,6 [PL 34.69]	
2,30,148-150	HIER.	<i>epist.</i>	22,7 [PL 22.398]	
2, concl., 015	VVLG.	Ioh.	12,26	
2, concl., 016	VVLG.	Ps.	100,6	
2, concl., 033-34	VVLG.	I Cor.	10,12	
(2, concl., 035)	VVLG.	Is.	40,6	

4. ÍNDICE DE AUTORES CITADOS EN LA INTRODUCCIÓN⁶

BRVNI — <i>ad Petr. Paul.</i>	LEONARDVS BRUNI ARETINVS <i>ad Petrum Paulum Histrum dialogus</i>
BVON. MONT. — <i>nobil.</i>	BVONACCORSO DA MONTEMAGNO <i>de nobilitate</i>
CIC. — <i>Arch.</i>	M. TVLLIVS CICERO pro A. Licinio Archia poeta oratio
HIST. AVG. — <i>Ael.</i>	SCRIPTORES HISTORIAE AVGVSTAE <i>Aelius</i>
— <i>Il.</i>	HOMERVS <i>Ilias</i>
LVTH. — <i>indul.</i>	MARTINVS LVTHERVS <i>disputatio pro declaratione uirtutis indulgentiarum</i>
MARSIL. — <i>defens.</i>	MARSILIVS DE PADVA <i>defensor pacis</i>
MATTH. FLAC. — <i>test. uerit.</i>	MATTHIA FLACIVS ILLYRICVS <i>catalogus testium ueritatis</i>
MELAN. — <i>epist.</i>	PHILIPPVS MELANCHTHON <i>epistulae</i>
OVDIN — <i>scrip. eccl.</i>	CASIMIRVS OVDIN <i>commentarius de scriptoribus ecclesiae antiquis</i>
PETR. — <i>fam.</i> — <i>mem.</i> — <i>metr.</i> — <i>rem.</i> — <i>secre.</i>	FRANCISCVS PETRARCHA <i>familiarium rerum libri</i> <i>rerum memorandarum libri</i> <i>epistole metryce</i> <i>de remediis utriusque fortune</i> <i>de secreto conflictu curarum mearum</i>
PICCOL. — <i>uir.</i> — <i>ortu</i> — <i>epist.</i> — <i>hist. Frid.</i>	AENEAS SILVIUS PICCOLOMINI <i>de uiris illustribus</i> <i>de ortu et auctoritate Romani imperii</i> <i>epistulae</i> <i>historia Friderici</i>
PLAT. — <i>princ.</i> — <i>pont.</i>	BARTOLOMAEVVS SACCHI <i>dictus</i> PLATINA <i>de principe</i> <i>de uita Christi ac omnium pontificum</i>
SANCT. AREV. — <i>c. hist. Hisp.</i>	RODERICVS SANTIVS DE AREVALO <i>compendiosa historia Hispanica</i>

⁶ Incluimos aquí aquellos autores antiguos, medievales y renacentistas que han sido citados en la Introducción y no figuran, salvo Petrarca y el propio Arévalo, en los índices anteriores.

— <i>castell.</i>	<i>de castellanis et custodibus arcium</i>
— <i>discipl.</i>	<i>de arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuuenes</i>
— <i>pol.</i>	<i>suma de la política</i>
— <i>rem.</i>	<i>de remediis afflicte ecclesie</i>
— <i>spec.</i>	<i>speculum uite humane</i>
— <i>vergel</i>	<i>vergel de príncipes</i>

VOSS.	GERARDVS IOHANNES VOSSIVS
— <i>hist. Lat.</i>	<i>de historicis Latinis</i>

WOLF.	IOHANNES WOLFIVS
— <i>lect. mem.</i>	<i>lectionum memorabilium et reconditarum centenarii XVI</i>